民族文字出版专项资金资助项目

翻译名义集-藏梵英汉对照词典

TIBETAN-SANSKRIT-ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF BUDDHISM

AN EDITION AND TRANSLATION OF THE MAHAVYUTPATTI

176

翻译名义集-藏梵英汉对照词典

TIBETAN-SANSKRIT-ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF BUDDHISM

AN EDITION AND TRANSLATION OF THE MAHAVYUTPATTI

ཐུབ་མཆོག་ཞབས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

སྨོན་འཇུག་གཅིག

གྲངས་མེད་བསྐལ་པར་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་རྒྱལ་སྲས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་བཟུང་ནས། །
ཕུལ་བྱུང་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་སྤྱོད་པའི་སྨོན་གར་གྱིས། །
མཐའ་དག་འཕྲོ་བའི་རྣོངས་མུན་སེལ་ཞིང་སྐྱིན་གྲོལ་ལམ་བཟང་སྟོན་མཁས་པ། །
སྐལ་བཟང་རྣམ་འདྲེན་ཀུན་ལས་དབང་བ་ཟས་གཙང་སྲས་པོས་ཤིས་པ་སྩོལ། །

སྤྱན་རྒྱལ་བོད་མིའི་ཚེས་སྐྱིད་རྒྱལ་མཚན་ལྷུན་པོའི་སྤྲོ་ལྡུར་མཐོན་འདེགས་ཤིང་། །
བཀའ་བསྟན་བསྐྱེར་བའི་ཕུལ་བྱུང་མཛད་པ་ས་མུ་ཡི་མཐའ་ལས་འདས། །
མཚུངས་མེད་མངའ་བདག་མེས་དབོན་རྣམ་གསུམ་དྲིན་ཅན་རྒྱུ་བོད་ལོ་བཅ་རྣམས། །
རྗེས་སུ་དྲན་པའི་འདུན་པ་འགོག་མེད་བསྟོད་དབྱངས་མཆོད་སྤྲིན་འདི་བཞེས་ཤིག །

གང་གི་མཉེན་པའི་གཟི་བརྗིད་དག་ནི་གཞོམ་པར་མི་ནུས་རྗེ་རྣེ་ཡིན་བརྒྱ་དྲིན་མཆོག་ཅ་དེ་མ་ཡིན། །
གང་གི་ལེགས་བཤད་མཁས་པའི་སྐྱིང་ལ་སིམ་པ་སྟེང་བྱེད་བླ་འོད་ཉིད་ཡིན་རི་བོང་འཛིན་པ་དེ་མ་ཡིན། །
གང་གི་འཕྲིན་ལས་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་འདོད་རྒུ་འཇོ་བའི་དཔག་བསམ་ཤིང་ཡིན་ལུས་ངན་ཡོགས་སྐྱོང་དེ་མ་ཡིན། །
མ་ལུས་གསུང་རབ་ཕོགས་མེད་བསྟུར་ལ་བྱགས་པ་ཕུལ་བྱུང་སྐེ་ཅོག་ཤད་ཡིན་ཉི་བླ་སྐར་གསུམ་དེ་མ་ཡིན། །

མཉེན་པའི་གཉེར་མངའ་ལོ་པཎ་རྣམས་ནི་བསིལ་ཟེར་དང་མཚུངས་འོད་ཀྱི་དྲྭ་བས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྱབ། །
བྱང་ཕྱོགས་མཐའ་ལའི་སྐྱེས་བུ་གྲགས་བསྟན་གྱི་ཉི་མ་འཆར་བསྟན་ཀུན་དའི་འདབ་སྟོང་དུས་སུ་བཞད། །
བསམ་བཞིན་བློན་པ་འཇིག་རྟེན་མིག་གྱུར་འགྲོ་བའི་བཤེས་གཉེན་སྒྲ་རི་བ་མཐུད་པ་རྣམས། །
ཡུལ་དུས་ཀུན་ཁྱགས་པས་མཆོད་དོ་ཁོ་བའི་སྤྲིན་ཀུན་སྟེང་དགྱེས་བཞིན་བཞུགས། །

བསྟན་འགྲོའི་ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཕེགས་གསུམ་དམ་བའི་ཚོས་ཚུལ་དང་། །
འབོར་འདས་བརྟན་གསུར་བའི་ཕུལ་བྱུང་མཛད་པ་ས་མུ་ཡི་མཐའ་འདས། །
སྤྲོན་བྱོན་སྐུལ་བའི་ལོ་པཎ་རྣམས་ཀྱིས་རི་བོང་འཛིན་གཞན་ཕན་ཡུག་བསམ་དཀར་པོ་ཡིས། །
ནོར་འཛིན་འདི་ན་མཁས་རྣམས་དགྱེས་ཕྱིར་ཕོགས་བརྩེ་དད་བས་ཟུརྟ་རྟེ་གའི་ཕྲེང་བར་སྩོལ། །

ཡིན། སྒྲ་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པ་ཞེས་རྒྱལ་ཕྱི་རྒྱལ་ནང་གི་བོད་རིགས་པ་སྣ་བ་དང་། ཡང་སྒོས་བོད་གངས་ཅན་ཡུལ་གྱི་ཤེས་རིག་དོན་གཉེར་ཅན་དང་མ་ཁས་དབང་རྣམས་ཀྱི་ཁོང་ནས་ཡང་ཐུབ་པར་བོད་དུ་ནང་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ལུགས་ཐོག་མར་ཁྱབ་སྟེལ་བྱུང་བའི་རྗེས་དང་། ཁད་པར་དུ་དུས་རབས་བརྒྱད་པ་དང་དགུ་པར་ནང་ཆོས་དར་རྒྱས་ཤིན་ཏུ་ཆེན་པོ་བྱུང་བའི་སྐབས་སུ་རྒྱ་བོད་ཀྱི་ལོ་པཎ་ཆོས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་བཞིན་བསྟུས་སྦྱིག་མཛད་པའི་ལེགས་སྨྲས་ཀྱི་སྐད་དང་བོད་ཀྱི་སྐད་གཉིས་ཤན་སྦྱར་དུ་བགྱིས་བའི་ཚིག་མཛོད་ཅིག་ཡིན་ལ། དེ་ནི་ཐོན་མིས་བོད་ཡིག་གསར་དུ་གཏོད་པ་ནས་བཟུང་བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ཐོག་ཐོན་པའི་སོ་བོད་ཚིག་མཛོད་ལ་ཆེས་སྐྱ་བ་དེའང་རེད། དེའི་མཚན་བྱང་གཞན་ལ་སྒྲ་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཆེན་མོ་དང་། ལོ་པཎ་མང་པོས་མཛད་པའི་སྒྲ་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཆེན་མོ་ཡང་ཟེར།[1] ཚིག་མཛོད་དེ་བཞིན་དུས་རབས་རིམ་བྱུང་གི་བོད་ཀྱི་ལོ་ཙྪ་བ་ཚོས་སྐྱོང་གི་བྱ་བའི་ཁྲིད་བགོ་ལ་སྐྱེས་བུ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀའི་ཁ་ཤས་ཆེ་ཤོས་ཀྱང་ཡིན་ཏེད། དེའི་ནང་ནས་ཀྱང་ཁ་ཤས་ཆེ་ཤོས་ནི་ཁོང་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀའི་ཁ་ཤས་ཆེ་ཤོས་ཡིན་ཏེ། ཁོང་ཉིད་ཀྱིས་ཀྱང་ཁ་ཤས་ཆེ་ཤོས་ཀྱི་ཚིག་མཛོད་ཀྱི་ཚིག་ཁ་ཤས་ཆེ་ཤོས་ཀྱང་ཡིན་ཏེད། དེ་ལྟ་བུའི་རྒྱུ་ཆ་ཚང་བ་ཞིག་ཏུ་ཁོང་ཉིད་ཀྱིས་ཀྱང་ཁ་ཤས་ཆེ་ཤོས་ཀྱི་ཚིག་མཛོད་ཀྱི་ཚིག་ཁ་ཤས་ཆེ་ཤོས་ཀྱང་ཡིན་ཏེད།

ཐོན་མི་སཙོལ་ཏ་དང་དེའི་མཚན་བྱང་རྩེ་དང་ལྡེ་རྡོ་བཅས་ཀོཥ་དང་ལྡན་པས་སོགས་ཀྱིས་སྐྱབ་རས་གཟིགས་ཀྱི་མདོ་རྒྱུད་ཉི་ཤུ་གཅིག་དང་། འདུས་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཀོག་གི་གནུངས། ཟླ་བ་སྒྲོན་མ།[2] མདོ་དཀོན་མཆོག་སྤྲིན་སོགས་བསྡུར་ཅིང་། དེ་མིན་མདོ་སྡེ་ཟ་མ་ཀོག་[3]དང་བངས་སྐོང་ཐུག་རྒྱ་[4]ལ་སོགས་བསྡུར་བ་ནི་དཔལ་ལྡན་ཚལ་བའི་རྒྱ་དུས་བོད་དུ་བསྡུར་བའི་ཐོག་མ་རྣམས་ཡིན་ནོ། །

ཡང་ཤེས་བྱ་ཀུན་ཁྱབ་ལས། འཇམ་དཔྱངས་རྣམ་འཕྲུལ་མངའ་བདག་ཁྲི་ལྟེ་ཡིས། །མཁན་སློབ་སྐྱེས་བུན་དྲངས་དཔལ་གྱི་བསམ་ཡས་བཞེངས། །དམ་ཆོས་ཀུན་བསྡུར་བཞད་སྐྱབ་སྟེ་ཆེན་བཙུགས།[5] ཞེས་བྱུང་བ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་བད་མ་བཀའ་ཐང་ལས། སྐྱ་བསྡུར་གྱིང་དུ་མདོ་སྡེ་གསོལ་ཆོས་རྣམས་བསྡུར། བོ་རོའི་གྱིང་དུ་སྟེ་སྟོད་ཞུདཀ་བྱེད།[6] ཅེས་བྱུང་བ་ལྟར་སྔོང་བཙན་སྐམ་པོ་ནས་གདུང་རབས་ལྟ་འདས་བ་ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན་གྱི་སྐུ་དུས་སུ་ཟ་ཅོར་གྱི་མཁན་ཆེན་བོ་རྒྱི་སངས་ཀྱེ་ཏ་དང་སྒོང་དབོན་པདྨ་སཾབྷ་ཝ་གཉིས་སྐྱབ་ཏུ་རབས་ཀྱི་བསམ་ཡས་མི་འགྱུར་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཐུགས་ཀར་ཁོང་ཆུད་པ་ལྟ་བུའི་ཚེ་ཆོས་ཀྱི་ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན་གྱིས་ཀང་དཀར་ཆག་ཏུ་བཀོད་པ་ལྟར། ཁོང་ཁྲོ་ཆེན་པོ་ཁ་ཅིག་ཏུ་ཞེས་ཀང་ཁ་ཅིག་ཏུ་ཞེས་ཀང་ཁ་ཅིག་ཏུ་ཞེས་ཀང

ཚག་ཏུ་བྱིས་ཏེ། ནམ་དུ་ཡང་གཞུང་ལུགས་དེ་ལས་མི་བསྣུར་ཞིང་ཀུན་གྱིས་བསྟབ་ཏུ་རུང་བར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཞེས་བྱང་བ་ལྟར། བཅོན་པོ་ཁྲི་ལྡེ་སྲོང་བཅོན་གྱི་སྐུ་དུས་སུ་ནང་བ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚོས་གཞུང་བོད་ཡིག་ཏུ་བསྒྱུར་བའི་མཐོ་རྩྭས་གསར་པ་ཞིག་འཐུན་ཞིང་། དེ་དང་དུས་མཚུངས་རྒྱལ་པོས་བཀའ་ཐབ་སྟེ་ཡིག་བསྒྱུར་གྱི་ཚད་གཞི་གཅིག་འགྱུར་ཡོང་བར་བྱེད་པ་ལ་སོགས་པའི་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེར་བསྒྲུངས། ཚེ་ཏན་ཞབས་དྲུང་གིས་མཛད་པའི་བསྟན་རྩིས་ཀུན་ལས་བཏུས་པ[1]ཞེས་པའི་ནང་བཀོད་པའི་ལོ་ཚིགས་རེའུ་མིག་ལྟར་ན་འདིར་བརྩོད་པའི་རྟའི་ལོ་ནི་མ་རྟེ་སྦྱི་ལོ་826ཡིན་པར་མངོན་ཡང་། སྒྲུབ་རྩིས་ཁང་གི་སྒྲུབ་རམས་པ་དང་མཁས་པ་གཞན་མང་ཆེ་བས་ཀང་ཁ་རྟེ་སྦྱི་ལོ་རྟ་ཉི་ཡིན་པར་བཞེད།

སྐབས་དེར་བཅོན་པོ་འདི་ལྟ་སྟེ་རྩ་སྐྱིད་ཆུའི་ལྷོ་དོས་སུ་བཞེངས་པའི་ཐོ་བྲང་སྐྱིའི་འོན་ཅང་དོ་ཞེས་པ་ཐོག་མོ་དགུ་ཡོད་པ་དེར་བཞུགས་ནས་རྒྱལ་སྲིད་བསྒྲུངས་ཤིང་། སྲོད་རྟག་གཟིག་གམ་དབྱི་རང་ནས་སྒྲུབ་ཆུ་ནག་ལ་ཐུག་པའི་བར་གྱི་ཕྱི་དག་ཟླ་དང་ནང་གི་རྩེ་དགོན་མ་རྣུབ་བཅུ་དྲུག་ཏུ་སྐྱེས་བ་ཞིག་ཏུ་འགྱུར་བར་བྱེད་དགོས་ཤེས་བཀའ་བསྩལ་བ་དང་ཆབས་ཅིག་ཅེས་པ་སྲང་སྲས་ཡབ་ཀྱི་སྐུ་རིང་སྲོད་དུས་རྒྱལ་སྲིད་ཚོས་བཞིན་དུ་བསྒྲུབས་པའི་མི་རྩེ་ལྟ་ཡི་སྲས་པོ་ཚོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཅན་གྱི་སྐུ་རིང་ལ་ལོ་བཅ་བྱས་པ་ཅན་ཟླ་རྩེ་བྱ་དང་། ཡེ་ཤེས་དབང་པོ་དང་། ཞང་རྒྱལ་ཉེན་ཀ་བཟང་དང་། བློན་ཁྲི་བཞེངས་ཀྱི་བུ་སངང་ཤི་དང་།[2] ལོ་ཙྪ་བ་རྩྭ་ནི་དེ་བ་ཀོ་ཁ་(ལྷའི་ཡེ་ཤེས་མཆོད་)དང་། ལྷེ་ཁྲི་འབྲུག་དང་། བྲམ་ཟེ་ཟླ་ནན་རྩ་(ཀུན་དགའ་བོ་)ལ་སོགས་པས་ཚོས་གཞུང་རྒྱ་ཆར་སྐད་ལས་བོད་སྐད་དུ་བསྒྱུར་བ་ལས་སྡོམ་དུས་བོད་ལ་མ་གྲགས་པ་མིང་བརྗོད་གསར་དུ་བཏགས་པའི་ཐ་སྙད་ཆེས་མང་བར་མཆིས་པའི་ནང་ནས་གང་ཆགས་གཅིག་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་ཐེ་ཚོམ་ཟུངས་དགའ་ཆགས་ཡོད་པ་ཙམ་ཡིན་པ་རྩམ་གཅོད་ཀྱི་ཐུན་ཚོད་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་ཐུང་ངུ་ཞིག་ཏུ་ཐོག་ཏུ་ཐོག་ཏུ་ཐོ

བཟང་ཡིག་བསྒྱུར་གྱི་སྤྱས་ཚད་འགན་ལེན་ཐུབ་ཅིང་བསྒྱུར་བའི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་རང་སྐད་དུ་གཅིག་གྱུར་ཡོང་བར་བྱ་ཆེད་རིགས་པའི་གཞུང་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་ལ་བརྟེན་ཞིང་། ཐ་སྙད་འདི་ལྟ་བུ་ཐུབ་མོད་དུ་སྤྱོད་དགོས་པར་ཆུལ་ཟེའི་བཀས་བསྒྲལ་བ་བཞིན་ལོ་བཅ་ཚོས་གཏན་ལ་དབབ་པ་དེར་བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ཐོག་བཀས་བཅད་ཐེངས་གཉིས་པ་ཞེས་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་རེད།

བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པའི་སྒྲིག་པ་བོ་དང་སྒྲིག་པའི་ལོ་དུས་ལ་དཔྱད་པ།

འདིར་བརྗོད་པའི་སྐྱ་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པ་ཚེན་མོ་འདི་འང་དེ་ལྟ་བུའི་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཁོར་ཡུག་དང་། རིག་གནས་ཁྲབ་བརྟལ་དུ་གཏོང་བའི་རྣམ་པ་བཟང་བོ་ཞིག་གི་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ཆུ་བོད་ཀྱི་ལོ་པཅ་མཁས་པ་ཆོས་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་དང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཐ་སྙད་རྣམས་གཅིག་འགྱུར་ཡོང་ཆེད་སྔར་ལས་བོད་སྐད་དུ་བསྒྱུར་བྱ་རྒྱུ་ཐུབ་པ་ཤ་སྟག་ཡིན་པ་ནི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན་གྱི་རྒྱལ་སྲིད་ཀྱི་ཞབས་ཀྱི་ཐོག་མཛོད་སྐད་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་བོའི་བཀའ་བཅད་ཡིག་ཆ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཞེས་ཟེར་ཞིང་། སྤྱི་བོད་ཀྱི་ནང་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཕེག་པ་ཆེ་རྒྱུ་གར་གྱི་བརྡིའ་གཅིག་གམ་གཉིས་ཡིན་དང་། བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་ཅིག་ཤོས་ཀྱི་ཐོག་ཡང་ཕྱོགས་ཆེན་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཤ་སྟག་ཡིན་པར་སོང་། སོ་བོད་ཆོག་མཛོད་འདི་སྒྲིག་པའི་བརྒྱུད་རིམ་བའི་ཐུན་ཚོད་ཅིག་ཤོས་ཀྱི་ནང་ནས་ཡིག་ཆ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཡིན་ཞེས་ཟེར་ཞིང་། ཁྱོན་ཏན་ཕྱི་ལོ་ཉི་ཤུ་ཐུན་ཚོད་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཡིན་ཞེས་ཟེར་ཞིང་། ཁོང་ཚོའི་ཐོག་ནས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན་གྱི་ཞབས་ཀྱི་ཐོག་མཛོད་སྐད་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་བོའི་བཀའ་བཅད་ཡིག་ཆ

བ་དང་། སྔ་འགྱུར་མདོ་རྒྱུད་ཀྱི་གཞུང་ནང་གི་ཚོས་སྐད་ཆུ་གར་སྐད་ལས་བོད་སྐད་དུ་བསྒྱུར་བ་རྣམས་ཡོད་གསལ་ཞིང་། ཕྱི་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་ཐུབ་པ་ཙམ་ཞེས་གསུངས་ཤིང་། ཚེས་གསལ་བ་དང་། ཡང་དག་རིག་རིའི་གླང་རབ་མཐོ་རིམ་གསུམ་ལས་ཀྱང་ཐུབ་པ་ཙམ་ཞེས་ཀྱང་ཡིན་ཏེ། ཆོས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་ཐུབ་པ་ཙམ་ཞེས་ཀྱང་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཀྱང་ཡིན་ནོ།

བྱེ་བག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཅེན་མོ་དེ་དུས་རབས་དགུ་པར་ལེགས་སྩལ་ཞིག་མཛད་པ་ནས་བཟུང་སྤྱི་ལོའི་དུས་རབས་བཅོ་བརྒྱད་པའི་དུས་དཀྱིལ་དུ་བོད་དུ་བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཉིས་སྒོ་ནས་ཀྱི་ལག་ཏུ་ཞིས་ལས་ཤིང་པར་དུ་བསྒྲུབ་པའི་སྐབས་ཆེ་བའི་བྱ་གཞག་འགོ་བཙུགས་པའི་དབར་གྱི་ལོ་རོ་དགུ་བརྒྱ་ཙམ་གྱི་ལོ་རྒྱས་རིང་མོའི་ནང་ལོ་ངོ་བའི་མཁས་པ་ནི་མི་ཉམས་ཤིང་དེར་རྩོམ་སྒྲིག་དང་། ལེགས་སྒྲིག ཁ་སྐོན་སོགས་མཛད་ཡོད་པ་ནི་ཚིག་མཛོད་འདི་གང་དུ་བསྒྲིག་བྱས་པའི་བསྟན་འགྲུར་གྱི་པར་མ་མི་འདྲ་བ་ལས་ཆོོད་དཔག་བྱེད་ཐུབ་སྟེ། གལ་ཏེ་ཚོོས་དལ་ལྟ་མིག་ལམ་དུ་གྱུར་པའི་པར་མ་དེ་དག་ཕན་ཚུན་གཅིག་ཏུ་བསྡུར་ཞིང་ཟབ་ཅིག་བྱས་ན། དེ་དག་གི་གཞི་རྩའི་སྒྲིག་བཟོོད་དང་། ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དང་ཐ་སྙད་ཀྱི་གོ་རིམ་སོགས་གཅིག་མཚུངས་ལྟ་བུར་སྣང་རུང་། ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དང་ཐ་སྙད་ཀྱི་གྲངས་འབོར་དང་། ཐ་སྙད་ལག་ཅིག་གི་དག་ཆ་དང་ལེགས་སྩལ་སྐད་དོད་སོགས་པར་མ་མི་འདྲ་བར་གཞིགས་ནས་ཚུར་ཟབ་ཅིང་ཞིབ་མོ་འདྲ་བར་སྣང་ཆུང་ཡོད་ཀྱང་། ཐ་ན་ཚོས་ཚན་གཅིག་གི་ནང་དུ་ཐ་སྙད་བསྒྲིགས་ཚུལ་གྱི་གོ་རིམ་ལ་ཡང་སྣོལ་སྣོལ་ཚུང་ཟད་མཐོང་ཆུ་ཡོད་པ་དེས་ཤེས་ཡིན།

སྔར་གྱི་བརྩམས་ཚོས་ནང་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཅེན་མོའི་ནང་དོན་བེད་སྤྱོད་མཛད་ཚུལ།

འདས་པའི་ལོ་ངོ་སྟོང་ཐུག་ལྷག་ཙམ་གྱི་རིང་ལ་དུས་རབས་རིམ་བྱུང་གི་མཁས་པ་ཚོས་མཛད་པའི་བརྩ་སྤྱོད་པའི་གཞུང་དང་། མིང་ཚིག་ཤན་སྦྱར། བརྩ་གསར་རྩིང་དང་དག་ཡིག ཨངོན་བརྗོད་དང་སྔེབ་སྤྱོར་ལ་སོགས་པའི་བརྩམ་བྱ་ཚེ་རིགས་པའི་ནང་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་འདི་ཉིད་ཚད་ལྡན་གྱི་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཕལ་ཆེར་ཡུང་འབྲེལ་དང་བེད་སྤྱོད་རྒྱས་བསྟུས་ལཉྪའི་སྐབས་སུ་ཁ་ཅིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ལ། ཡང་ན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ལ། ཡང་ན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ལ། ཡང་ན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ལ། ཡང་ན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན།

ལོ་བྱས་པའི་ལོ་ངོ་སྟོང་ཐུག་ལྷག་ཙམ་གྱི་རིང་ལ་དུས་རབས་རིམ་བྱུང་གི་མཁས་པ་ཚོོས་མཛད་པའི་བརྩ་སྤྱོད་པའི་གཞུང་དང་། མིང་ཚིག་ཤན་སྦྱར། བརྩ་གསར་རྩིང་དང་དག་ཡིག ཨངོན་བརྗོད་དང་སྔེབ་སྤྱོར་ལ་སོགས་པའི་བརྩམ་བྱ་ཚེ་རིགས་པའི་ནང་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་འདི་ཉིད་ཚད་ལྡན་གྱི་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ལ། ཡང་ན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ལ། ཡང་ན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ལ། ཡང་ན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ལ། ཡང་ན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན།

ལོ་བྱས་པའི་ལོ་ངོ་སྟོང་ཐུག་ལྷག་ཙམ་གྱི་རིང་ལ་དུས་རབས་རིམ་བྱུང་གི་མཁས་པ་ཚོོས་མཛད་པའི་བརྩ་སྤྱོད་པའི་གཞུང་དང་། མིང་ཚིག་ཤན་སྦྱར། བརྩ་གསར་རྩིང་དང་དག་ཡིག ཨངོན་བརྗོད་དང་སྔེབ་སྤྱོར་ལ་སོགས་པའི་བརྩམ་བྱ་ཚེ་རིགས་པའི་ནང་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་འདི་ཉིད་ཚད་ལྡན་གྱི་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ལ། ཡང་ན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ལ། ཡང་ན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ལ། ཡང་ན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན།

ལོ་བྱས་པའི་ལོ་ངོ་སྟོང་ཐུག་ལྷག་ཙམ་གྱི་རིང་ལ་དུས་རབས་རིམ་བྱུང་གི་མཁས་པ་ཚོོས་མཛད་པའི་བརྩ་སྤྱོད་པའི་གཞུང་དང་། མིང་ཚིག་ཤན་སྦྱར། བརྩ་གསར་རྩིང་དང་དག་ཡིག ཨངོན་བརྗོད་དང་སྔེབ་སྤྱོར་ལ་སོགས་པའི་བརྩམ་བྱ་ཚེ་རིགས་པའི་ནང་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་འདི་ཉིད་ཚད་ལྡན་གྱི་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ལ། ཡང་ན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན།

ལོ་བྱས་པའི་ལོ་ངོ་སྟོང་ཐུག་ལྷག་ཙམ་གྱི་རིང་ལ་དུས་རབས་རིམ་བྱུང་གི་མཁས་པ་ཚོོས་མཛད་པའི་བརྩ་སྤྱོད་པའི་གཞུང་དང་། མིང་ཚིག་ཤན་སྦྱར། བརྩ་གསར་རྩིང་དང་དག་ཡིག ཨངོན་བརྗོད་དང་སྔེབ་སྤྱོར་ལ་སོགས་པའི་བརྩམ་བྱ་ཚེ་རིགས་པའི་ནང་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་འདི་ཉིད་ཚད་ལྡན་གྱི་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ལ། ཡང་ན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཡིག་ཆ་ཞེས་བྱ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཡིན།

---

① མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་གིས་1981ལོར་བར་དུ་བསྐྲུན་པ།

② མཆིམས་ནམ་མཁའ་བྱགས་ཀྱིས་སྐྱེ་ལོ་1251ནས་1288བར་སྐབས་ཐང་གི་གདན་ས་མཛད།

③ ཀུང་གོའི་བོད་རིག་པ་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་གིས་2011ལོར་བར་དུ་བསྐྲུན་པའི་རིན་འབྱུང་སྐབས་ཐང་རྒྱུ་རྟོལ་ཞེས་བཀའ་ནས་གསུངས་པའི་བྱིས་སྐྱ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་བཞུགས་སོ་ཞེས་བྱ་བའི་ནང་གི་རོགས་སྒྲུབ་པ་རིན་ཆེན་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱིས་ཞུས་པ་ལྟར་ཡིན་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན།

④ མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་གིས་1989ལོར་བར་དུ་བསྐྲུན། དེའི་མཚན་བྱང་ཆ་ཚང་བོད་ཀྱི་བརྡའི་ཞྭ་བྱག་གསལ་བར་བྱེད་པའི་བསྟན་བཅོས་ཚོགས་ལེའུར་བྱས་པ་མཁས་པའི་དགེ་སློན་མ་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན།

⑤ Mikmar Tsering, a librarian at TU Library said that the book can be found in the old TU Library.

⑥ འདིར་ལྷང་སྐྱེས་པའི་རྗེ་རྗེ་ལྷང་སྐྱ་ཆུ་ཐོག་ཕྱུག་ཕྱིང་གསུམ་པ་སྟེ་མཚན་གཞན་ལ་ཡེ་ཤེས་བསྟན་པའི་སྐྱོན་མེ་དཔལ་བཟང་པོ་ཞུ་བ་ཡིན། ཁོང་གིས་གནམ་སྐྱོང་རྒྱལ་པའི་ཁྲི་ལོ་དྲུག་པ་སྟེ་སྐྱེ་ལོ་1741ལོར་མཛད་པའི་དག་ཡིག་མཁས་པའི་འབྲུང་གནས་དེ་1999ལོར་མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་གིས་བར་དུ་བསྐྲུན།

ཀྱོ་(Kyoto)ནས་བར་དུ་བསྒྲུན་བའི་བོད་དང་ལེགས་སྦྱར་གྱི་མཛོད།[2] 1989ལོར་སི་ཁྲེན་ཞིང་ཆེན་རྫ་བ་བོད་རིགས་ཆའང་རིགས་རང་སྐྱོང་ལྷལ་བོད་ཡིག་རྩོམ་སྒྲུས་ཀྱིས་རྩོམ་སྒྲིག་བྱས་བའི་སོ་བོད་སྐད་གཉིས་ཤན་སྦྱར་གསེར་གྱི་ཐྲེང་མཛེས[3]ལ་སོགས་བ་རྒྱུད་ཡོད། དེ་དག་ལས་ཆོག་མཛོད་ཕྱི་མ་དེ་གཉིས་ཀྱི་ནང་ཏེ་བག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཆེན་མོ་ལས་བྱུང་བའི་མིང་ཚིག་གང་ཡིན་རྣམས་ཀྱི་མཇུག་ཏུ་རྟོགས་ཞེས་བསྡུས་མིང་བྱིས་བའི་སྒོ་ནས་མིང་ཚིག་དེ་དག་གི་འབྱུང་ཁུངས་གསལ་བར་བསྟན་འདུག་ཅིང་། བརྩམས་ཆོས་གཞན་དེ་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཐ་སྙད་གང་རུང་ཞིག་གི་འབྱུང་ཁུངས་དོན་གྲུབ་གསལ་བར་སྟོན་མཛད་མེད་ཀྱང་དོས་ཤུགས་ཅི་རིགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་སྒྲ་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཀྱི་ནང་དོན་གསོད་ཡོད་པ་ནི་བསྟན་བཅོས་དེ་དག་ཚུང་ཟད་བཀྲག་ཤིང་དཔྱད་པ་ཙམ་གྱིས་ཤེས་པར་ནུས་སོ། །

སྒྲ་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཆེན་མོའི་ནང་དོན་དང་སྒྲིག་གཞིའི་ཁྱད་ཆོས།

སྒྲ་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཆེན་མོ་ནི་གཞི་རྒྱ་ཆེ་ལ། ཕྱོགས་བསྡུས་རང་བཞིན་དང་ཤེས་བྱའི་རང་བཞིན་ལྟེན་པ། ཐ་སྙད་ཚུན་སྡུམ་ཚོགས་པ་བཅས་ཀྱི་ཁྱད་ཆོས་དང་ལྟེན་པའི་ཚིག་མཛོད་ཆེན་མོ་ཞེས་ཡིན་ཅིང་། དེའི་ནང་དོན་གཅོ་བོ་ནི་མདོན་པ་མཛོད་དང་། རྒྱ་ཆེར་རོལ་བའི་མདོ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་གི་འགྲེལ་བཤད་ཀུན་ལས་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་ལུགས་ཀྱི་ཐ་སྙད་དང་། འཇིག་རྟེན་ལུགས་དང་འབྲེལ་བའི་ཐ་སྙད་གཉིས་ཀྱི་ནང་ནས་གཞི་རྒྱ་ཞིང་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱས་པ་དེ་ཉིད་ཡིན་ཏེ། ཁ་ཅིག་ཏུ་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཁྱད་ཆོས་ཀྱང་ཡོད་པ་ཞ

ཚོགས་མཛོད་ཁོ་ན་ཙམ་ཞིག་མ་ཡིན་པར་རིག་ཚན་སྣ་མང་གི་ར་དབའི་ཉེས་བྱས་ཀུན་ལ་ཞུགས་པའི་ཚོགས་མཛོད་ཅིག་རེ་ཡིན་པས་ན། ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུར་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་འགྲེལ་བརྗོད་ཅིག་ཡིན་པར་སེམས་སོ། །

དེ་ལྟ་བུའི་སྒྲ་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཚེན་མོ་དེ་བསྟན་འགྲུར་གྱི་པར་མ་མི་འདྲ་བའི་ནང་བསྟུས་ནས་བཞུགས་སུ་གསོལ་བའི་ཚུལ་ཡང་ངེས་ཤིས་བཞིན་པར་བརྗོད་ན། བསྟན་འགྱུར་སྡེ་དགེ་པར་མའི་སྣ་ཚོགས་པོད་ཅོ་བའི་ལྷེབ་གྲངས་1གི་མདུན་�གོག་ནས་131གི་རྒྱབ་གོག་བར་དང་། བསྟན་འགྱུར་སྣར་ཐང་པར་མའི་མདོ་པོད་གོ་བའི་ལྷེབ་གྲངས་223གྱི་མདུན་གོག་ནས་377གྱི་མདུན་གོག་ པོ་ལྷའི་གསེར་བྲིས་བསྟན་འགྱུར་གྱི་བཙོ་རིག་པའི་སྐོར་པོད་གོ་བའི་ལྷེབ་གྲངས་307གྱི་མདུན་གོག་ནས་479ཡི་མདུན་གོག་ པེ་ཅིན་པར་མའི་བྱེ་བྲག་རྟོགས་བྱེད་པོད་གོ་བའི་ལྷེབ་གྲངས་204ཡི་རྒྱབ་གོག་ནས་309ཡི་རྒྱབ་གོག་ ཅོ་ནེ་པར་མའི་སྣ་ཚོགས་པོད་ཅོ་བའི་ལྷེབ་གྲངས་1གི་མདུན་གོག་ནས་131གི་མདུན་གོག་ བསྟན་འགྱུར་དའི་བསྟར་མའི་པོད་115བཅས་ཀྱི་ནང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་ཡོད། དེ་དག་ལས་སྡེ་དགེ་དང་ཅོ་ནེ་པར་མའི་དབར་གྱི་འདྲ་བའི་ཆ་མང་ཤོས་ཡིན་པ་ནི་འདིར་འཁོད་པར་མ་གཏེས་པོའི་ལྷེབ་གྲངས་དང་ཡིག་ཐྲེང་གི་གྲངས་ཡོངས་སུ་ཅིག་མཚུངས་ལེགས་སྦྱར་ཡི་གེ་དང་གཞན་གསུམ་པོད་ཡིག་ཡིན་པ་དང་། ལེགས་སྦྱར་གྱི་ཐ་སྙད་གང་ཡིན་པ་ཇི་སྙམ་ལེགས་སྦྱར་ཡི་གེ་དང་གཞན་གསུམ་པོད་ཡིག་ཡིན་པ་ཞུད། དེ་ཐྱིངས་ལྷེབ་གྲངས་ཚད་མར་ཡིག་ཐྲེང་ཐུག་པ་ཚོ་ནས་ཡིག་ཐྲེང་གསུམ་ལེགས་སྦྱར་ཡི་གེ་དང་གཞན་གསུམ་པོད་ཡིག་ཡིན་པ་དང་། ལེགས་སྦྱར་གྱི་ཐ་སྙད་གང་ཡིན་པ་ཇི་སྙམ་འབྲས་ལ་བལྟས་པས་ཀྱང་ཤེས་སྣུ་བ་དང་། དེ་མིན་སྡེ་ཚན་པར་མ་དང་པོ་ལྟའི་གསེར་བྲིས་བསྟན་འགྱུར་པར་མ་གཉིས་ཀྱི་སོག་གྲངས་མང་ཉུང་ལ་རེ་ཞིག་པོ་ཡོད་རྟོགས། བསྟན་འགྱུར་དའི་བསྟར་མ་ནི་གྲུབ་གོའི་བོད་རིག་པ་ཞིབ་འཚུག་ལྟེ་གནས་ཀྱི་ཐོག་ནས་ཤོག་ངོས་ཀྱི་མིང་ཚིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཡིན་ལ། ཤོག་ངོས་ཀྱི་མིང་ཚིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ

ཐེ་བཙག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པ་ཞེས་པ་དེའི་ནང་ཡང་སྐྱེང་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དང་ཐ་སྙད་རྣ་ཙམ་བསྡུས་ཡོད་དམ་ཞེ་ན། དེ་ནི་པར་མ་མི་འདུ་བར་གཞིགས་ནས་ཅུང་ཟད་མི་འདུ་བར་སྣང་སྟེ། གོང་ཞུས་གླང་རབ་ནང་རིག་པའི་ཚོག་མཛོད་ཅེས་པའི་ནང་བྱེ་བཙག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཆེན་མོར་ཁྱོན་བསྟོམས་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་277ལ་ཐ་སྙད་མི་འདུ་བ་9565བསྡུས་ཡོད།[1] ཅེས་འགོད་པ་དང་། མི་རིགས་དཔེ་སྒྲུན་ཁང་གིས་དཔེ་སྒྲུན་གསལ་བཤད་ནང་མཆོ་སྟོན་གྱི་རྗེ་པར་ཞེས་པ་རེའི་ནང་ལེ་ཚན་285ཀྱི་ཡོད་པ་དང་། ཐ་སྙད་དགུ་སྟོང་ལྔག་ཙམ་བསྡུས་ཡོད། ཅེས་པའི་བསྟོམས་ཚོག་འགོད་ཡོད་པ་དང་། དེ་མིན་པ་ཅིན་ལ་སོགས་པར་མ་མི་འདུ་བ་སོ་སོའི་ནང་དུ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དང་ཐ་སྙད་ཀྱི་གྲངས་ཅུང་མི་འདུ་བར་སྣང་རུང་སྤྱི་བཏང་ཐོག་ཏུ་སྐབས་བཞིན་ཡོད་པ་ལྟར་ཐོག་ཏུ་རྣམ་གྲངས་276ནས་285ཡས་མས་དང་། ཐ་སྙད་མི་འདུ་བ་9565ཙམ་ལ་གྲངས་རེས་ཐུབ་པ་ནི་པ་ཅིན་དེ་བསྟར་མར་བཤུས་པས་ཤེས་པར་ནུས་སོ། ཁོང་ཀྱང་བསོད་ནམས་རྟོ་རྗེ་ཞུ་བས་མཛད་པའི་བོད་གནའ་བའི་ཚིག་མཛོད་ཅེས་པའི་ནང་ལ་ཡོད་པ་ཡིན་ཞེས་ཁས་ཀྱི་ལོ་ཙྪའི་གཞུང་ལུགས་བཞིན་ཙམ་བཤད་པ་སྐད་གཅིས་སྐྱ་བའི་སྐྱོན་མེ་[2]ཞེས་པའི་ནང་། བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཆེན་མོར་དམ་པའི་ཆོས་དང་འབྲེལ་བའི་བརྡ་ཚད་དགུ་བརྒྱ་ལྔ་དང་། འབྲེང་བ་སྐྱ་སྐྱོར་བམ་པོ་གཅིག་བར་བཞི་བརྒྱ་ལྔ་སོ་བོད་སྐད་གཅིག་ཤན་སྐྱར་གྱིས་བཀོད་ཡོད་པ་རྣམས་ནི་མིང་བརྗོད་སྐུལ་བའི་རྗེས་སུ་སྐྱེ་ཚོགས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཅུང་ཟད་ཀྱང་ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ། ཐེག་ཆེན་ཕལ་པ་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བར་དུ་ཐེག་པ་རིམ་པ་གསུམ་ལ་ཁྱབ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཡིན་ཞེས་ཁས་ལེན་པ་ཡིན་ལ

གདན་འདེན་ཞུས་ནས་མ་དེའ་ནང་གི་ལེགས་སྦྱར་གྱི་སྐད་དོད་དོར་བ་དང་། རྒྱ་ཡིག་འགྱུར་ཡིག་ཁ་སྣོན་བྱས་ཏེ་དེའི་མིང་ལ་སྒྲ་བྱེ་བག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཚེན་མོའི་རྒྱ་གར་གྱི་སྐད་དོར་ནས་བོད་ཡིག་དང་རྒྱ་ནག་གི་ཡི་གེ་གཉིས་གསར་དུ་བསྒྱུར་བ་ཞེས་བཏགས་ནས་རྫོ་བའོ་བཞིའ་བསྒྱུར།[2] ཞེས་འགོད་པ་སོགས་ལ་གཞིགས་ཚེ། བྱེ་བག་རྟོགས་བྱེད་དེ་ཚིང་རྒྱལ་རབས་སྐབས་རྒྱ་ཡིག་དང་། སོག་ཡིག ཨན་ཌའི་ཡི་གེ་བཅས་སུ་བསྒྲིགས་ནས་ཐོག་མར་བར་དུ་བསྒྱུར་ཡོད་བར་རྟོགས་ཤིང་། དེ་རྗེས་མཚོ་སྟོན་དུ་བོད་རྒྱ་གཉིས་ཁོལ་དུ་ཕྱོང་ནས་སྐབས་འདི་ཡིན་པ། ཉེ་རབས་སུ་འདིར་ཞུས་མཚོ་སྟོན་གྱི་དཔར་མ་དེ་རྣང་གཞིར་བཟུང་ནས་མི་རིགས་དབེ་སྐྱན་ཁང་གི་1992ལོར་སྐར་བར་སྐྱན་མཛད་པའི་ཤན་སྦྱར་མ་དེ་རྣམས་ནི་རང་རྒྱལ་དུ་གནའ་དེང་གི་མཁས་པ་ཚོས་ཐུབ་རྣམས་ལ་བཞག་པའི་རིན་ཐང་བྱལ་བའི་རིགས་ཀྱི་ཤུལ་བཞིན་ཡིན་པས་དེ་ལྟར་ཡང་འདི་ཙམ་ཞིག་ཡིན་ཏེ་ཁྱབ་ཚུལ་ཁྲིམས། གོང་གསལ་དེ་དག་ལས་ཡུལ་དུས་དབང་གིས་སོག་ཡིག་དང་མནཏ་རྒྱའི་ཡིག་ཏུ་བརྒྱུས་པའི་དཔར་མ་དེ་ཁོ་ཚོས་ཐུབ་ཀྱང་མཐོང་ཞིང་ཤེས་པ་ཡིན་ཏེ་དེའི་སྐོར་ཞུམི་སྟོབས། གཅིག་ཏུ་ནས་རིགས་དེ་དག་ཏུ་བསྒྱུར་བའི་རྗེས་ཀྱི་ཚིག་མཛོད་དེ་བཞིན་བང་རིའི་བོད་ཁུལ་དུས་ཐག་རིང་ཚུན་ཆད་ཟེའུ་ཡིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཕྱི་ལོ་ཀ་ཤས་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ།

བཅས་བརྩམ་བྱ་གལ་ཆེན་གཉིས་རྩོམ་སྒྲིག་གནང་བ་རེད། དེ་ནས་སྤྱི་ལོ་༡༩༥༡ལོར་རྒྱ་གར་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་ཀུ་ལི་ཀ་ཏར་ཞེབས་བསྟོུད་གྱིས་གྲོང་ཁྱེར་དེའི་དྲུང་ཡིག་ལ་ཉིད་གྱིས་མཛད་བའི་ཐུགས་དབེ་དེ་གཉིས་པར་སྐྱན་གྱིས་འགྲོ་གྲོན་ཞུ་ལ་ཞབས་བསྟོུད་གྱིས་བཀའ་ཤོག་ཅིག་ཏུ་འབུལ་བ་བཞིན་ཞལ་བཞེས་ཀྱིས་འདིར་ཞུས་ཐུགས་རྩོམ་གཉིས་མཁས་པ་དེའི་སྐུ་རིང་ལ་རྒྱུ་གར་ནས་པར་དུ་བསྐྱེན་ཐུབ་པ་བྱུང་ཡོད།

དེ་དག་ལས་ཀྱང་གལ་ཆེ་བ་ནི་ཧའོ་མ་ཡིས་སྐར་ཐང་བསྟན་འགྱུར་པར་མའི་མདོ་མང་པོད་གོ་བའི་ནང་གི་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཆེན་མོ་དང་འབྲེང་པོ་གཉིས་ལ་ཞིབ་འཇུག་ནན་ཏན་མཛད་པ་དང་ཆབས་ཅིག་ཏུ་དེ་ནང་གི་ལེགས་སྦྱར་སྐད་དང་བོད་ཡིག་གི་ཉེས་ལ་གཞི་བྱས་ནས་ནང་དོན་མི་འདྲ་བར་གཞིགས་ཏེ་འཇུག་ལས་ཚིག་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་མ་ལོག་པར་ཞུས་ཏེ་ཐུགས་སྒྲིག་མཛད་པ་རེད། དེ་ནི་ནུབ་ཕྱོགས་སུ་སོ་བོད་དབྱིན་ཀྱིས་བསྒྲིགས་བའི་ཚོག་མཛོད་ཕོག་མ་དེ་ཡིན། འོན་ཀྱང་དབར་སྐྱན་འགྲོ་གྲོན་སྣོན་ཚོགས་ལ་བཏེན་ནས་ཚོག་མཛོད་དེ་བཞིན་མཁས་པ་དེ་སྐུ་འཚོ་བཞུགས་སྐབས་བར་སྐྱན་བྱས་པ་བྱུང་མེད། དེ་རྗེས་སྤྱི་ལོ་༡༩༦༠ལོར་ཏན་ཀི་སོན་རཱ་ཌེས་སྐུར་རྩོམ་སྒྲིག་དང་ཞུ་དག་བགྱིས་ཏེ་རྒྱ་གར་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་ཀུ་ལི་ཀ་ཏར་ཧའོ་མ་ཡིས་ལོ་མང་འབད་བཏོན་གནས་ཚུལ་ཐོག་མཛོད་དེ་བོག་མར་བར་སྐྱན་མཛད། ཚོག་མཛོད་འདི་བར་སྐྱན་བྱས་པ་ནས་བཟུང་བྱམས་པ་ནས་ཐུགས་ཀྱི་ཡུལ་གྱི་མགས་ཀྱི་སྐྱབས་ཀྱི་ཡུལ་ཏུ་ཁས་ལེན་ཞུས་པ་ཡིན་ཞེས་ཐུགས་ཁོངས་ཀྱི་ཚིག་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་ཡིད་ཀྱི་མིག་ཏུ་ཡང་མི་ཚུགས་ཏེ། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཁོ་ནས

གཞིའི་བཀོད་པ་ལེགས་ལ་དབུ་ལྟ་རྣམས་ཀྱི་བྱེས་ཆོས་སྦྱོས་པ། ཡིག་གཟུགས་གསལ་ཞིང་མཛེས་པས་མཛལ་བ་ཙམ་གྱིས་སློག་པ་ པོའི་འཛེན་ཐེབ་ཀྱི་བརྟན་པ་དབང་མེད་དུ་འཕྲོག་ནས་བདེ་བ་མི་ཟད་པ་སྐྱེད་ནུས་པའི་ཐུབ་ཆོས་བཅས་ལྟན་ནོ། ཞེས་གསུངས་པ་ དང་། དེ་བཞིན་དག་དབང་ནོར་བུས་མཛད་པའི་མི་དབང་ཞོ་ལྟ་བའི་གསེར་བྱེས་བསྟན་འགྱུར་སྒྲིད་ཞིའི་རྒྱན་གཅིག་གི[1] ཅེས་པའི་ནང། བསྟན་འགྱུར་པར་མ་འདི་ནི་ཤིང་པར་གཞན་དག་ལས་ཡིག་གཟུགས་མཛེས་ཤིང་ཡིག་ནོར་ཉུང་བ་དང་། དབུ་ལྟ་རྣམས་ཀྱི་རིས་རྣམས་ཏ་ཅང་སྦྱོས་ལ། ཆོས་ཚན་ཚ་ཚང་ཞིང་དོགས་ལྟན་རྣམས་དོར་ནས་དེང་རབས་བསྟན་འགྱུར་རྣམས་ཀྱི་ཁྲངས་ལྟན་གྱི་དཔེར་ཆགས་པ་འདི་ཡང་ས་ཆུ་ཆོས་ཀྱི་འཕྱང་གནས་དང་། ཞུ་ཆེན་ཚུལ་ཁྲིམས་རིན་ཆེན་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་ཡིན་ཕྱིར་བསྟོད་བསྔགས་རིགས་སོ། ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་དང་མཐུན་པར་བསྟན་འགྱུར་པར་མ་འདི་ཉ་གཞན་ལས་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པའི་ཆོས་དུ་མ་དང་ལྡན་ཞིང་། བསྟན་འགྱུར་པར་མ་གཞན་དང་མི་འདྲ་བར་པར་མ་འདི་ཉིད་དེང་གི་སྐབས་སུ་ཡང་མུ་མཐུད་ནས་སྔོ་དགེ་བར་ཁང་ཆོས་མཛོད་ཆེན་མོ་ལས་པར་དུ་སྐྲུན་བཞིན་པའི་ས་སྟེང་གི་ཤིང་པར་གཅིག་ཏུ་ཡང་ཡིན་པས། སྔོ་དགེ་པར་མ་དེ་ཉིད་ཆོག་མཛོད་འདིའི་མ་ཕྱིར་བཟུང་ན་རྒྱས་དང་རྣེན་འབྲེལ་ཁྱད་པར་ཅན་ཞེས་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཚུལ་ཁྱད་པར་ཅན་ཡིན་པས། སྔོ་དགེ་པར་མ་དེ་ཉིད་ཆོག་མཛོད་འདིའི་མ་ཕྱིར་བཟུང་ན་རྒྱས་དང་རྣེན་འབྲེལ་ཁྱད་པར་ཅན་ཞེས་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་རིན་ཆེན་ཉི་ཟླ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་ཀུན་ལས་བཏུས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་ཀུན་ལས་བཏུས་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་རིན་ཆེན་ཉི་ཟླ

ལྷོག་ཞུས་ཏེ། ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་དང་བ་སྟེང་རྣམས་མ་ཡིག་ཏུ་རྡོ་ལྟར་འགོད་པ་བཞིན་གོ་རིམ་མི་འཆོལ་བར་བསྒྲིགས་ཡོད་པ་ཟད། དེ་མིན་ཚོ་ལྟའི་གསེར་བྱེས་བསྟན་འགྱུར་གྱི་སྒྲ་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པའི་མ་དཔེ་དང་། ཤུང་ཡ་ལིའི་མཁས་པ་ཧའོ་མ་ཞུ་བས་1887ལོར་མཛད་ཅིང་ཆུ་ལ་ས་པོ་ཉ་སི(Budapest)ནས་པར་དུ་བསྒྲུན་པའི་སོ་ཐོད་དབྱིན་གསུམ་ཤན་སྦྱར་མ། མི་རིགས་དཔེ་སྒྲུན་ཁང་གི་ས་1992ལོར་པར་དུ་བསྒྲུན་པའི་སྒྲ་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་བོད་ཆུ་ཤན་སྦྱར་མ་བཅས་ཕན་ཚུན་དབར་མཚོ་ནས་མཚུག་བར་ཞིབ་ཅིང་ཐུབ་པའི་སྐོ་ནས་གཤིབ་བསྟུར་ཞུས་པ་དང་ཚབས་ཅིག་ བེ་ཅིན་དེ་བསྟུར་མ་དང་། ཏུང་ཅིང་གི་བེ་ཅིན་བསྟན་འགྱུར་བར་མ། བོད་དང་ལེགས་སྦྱར་གྱི་མཛོད་ལ་སོགས་གལ་ཆེ་བའི་ཐུར་ལྟའི་དཔྱད་གཞི་མང་དག་ལ་བརྟེན་ནས་ཟྱོགས་སྒྲིག་ཞུས་ཏེ། དེ་དག་ནང་ཞིབ་པའི་དག་ཚ་མི་འདྲ་བ་དང་ལེགས་སྦྱར་གྱི་སྐད་དོད་མི་འདྲ་བརྒྱུད་ཀྱི་ཤོག་ངོས་ཀྱི་གཤམ་དུ་ཞབས་མཆན་རེ་བཀོད་ཟིན་པ་ཡིན།

སྐྱིར་ཆོག་མཛོད་འདིའི་ནང་སྟེ་དག་པར་མར་ཛེ་ལྟར་འགོད་པ་བཞིན་སོར་བཞག་ཞུས་ཡོད་པས། འོན་ཀྱང་མ་དཔེའི་ནང་ཞིན་པའི་ཡིག་རེར་མཛོན་ཚན་ཆེ་བཅམ་ཡིག་མ་ཁན་དག་ནས་བྱིས་རེར་ཤོར་བཅུད་ཆོག་མཛོད་ཆེན་མོ་དང་། དག་ཡིག་དག་ཡིག་བསྒྲིགས། དགེ་བཤེས་ཆོས་གྲགས་ཀྱི་བརྡ་དག་མིང་ཆོག་གསལ་བ་སོགས་མིག་སྟར་མཐོང་ཆོས་སྐུ་གྲུབ་པའི་ཚད་ལྟན་ཡིག་ཆ་མང་དག་ལ་ལྷུབས་ཀྱི་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་ཁ་ཏོན་བྱས་ཏེ་ཐུབ་ཅིང་ཕན་ཚུན་ཁ་སྐོང་བྱས་ཡོད་པ་སྟེ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཆ་འཕྲིན་ཁག་སྟལ་བཀོད་ཡོད།

སྐྱེས་ཆོག་མཛོད་འདིའི་ནང་སྟེ་དག་བཤད་ཚུལ་ཡོངས་འགོད་པ་བཞིན་སོར་བཞག་ཞུས་ཡོད་པས། འོན་ཀྱང་མ་དཔེའི་ནང་ཞིན་པའི་ཡིག་རེར་མཛོན་ཚན་ཆེ་བཅམ་ཡིག་མ་ཁན་དག་ནས་བྱིས་རེར་ཤོར་བཅུད་ཆོག་མཛོད་ཆེན་མོ་དང་། དག་ཡིག་དག་ཡིག་བསྒྲིགས། དགེ་བཤེས་ཆོས་གྲགས་ཀྱི་བརྡ་དག་མིང་ཆོག་གསལ་བ་སོགས་མིག་སྟར་མཐོང་ཆོས་སྐུ་གྲུབ་པའི་ཚད་ལྟན་ཡིག་ཆ་མང་དག་ལ་ལྷུབས་ཀྱི་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་ཁ་ཏོན་བྱས་ཏེ་ཐུབ་ཅིང་ཕན་ཚུན་ཁ་སྐོང་བྱས་ཡོད་པ་སྟེ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཆ་འཕྲིན་ཁག་སྟལ་བཀོད་ཡོད་པ་ཟད།

བའི་ཚིག་མཇོད་གཞིར་བཟུང་སྒྲུབ་སྒྲུབ་ནས་སྣོད་དོད་དེ་ཚིག་མཇོད་འདིའི་ཤོག་གྲངས་৬৬৬ལས་དྲངས་པ་ཡིན་སྐོར་ཞུབས་མཆན་དུ་བཀོད་པ་དང་། ཡང་ཚིག་མཇོད་དེའི་ནང་ལེགས་སྒྲུབ་སྣོད་དོད་སྒྲུབ་མེད་བའི་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཁག་ཅིག་སྟེ་དབེར་ན་ཀླུའི་རྒྱལ་བོའི་མིང་ཞེས་པ་ལྟ་བུར་ཁོ་བོས་ལེགས་སྒྲུབ་སྣོད་དོད་(nāgarājānāmāni,[1])ཞེས་སྒྲུབ་ནས་དེའི་ཞབས་མཆན་དུ་ལེགས་སྒྲུབ་ཀྱི་སྣོད་དོད་འདི་རྩོམ་པ་པོས་ཁ་སྙོན་བྱས་ཞེས་བཀོད་པ་ལྟ་བུ་ཡིན།

གོང་ཞུས་ལྟར་བསྟན་འགྲུབ་ཀྱི་མ་དཔེ་ཁག་གི་ནང་དུ་ཐ་སྙད་རྣམས་སོ་བོད་སྐད་གཉིས་ཤན་སྒྲུབ་ཀྱི་རིམ་པར་བསྒྲིགས་གནང་མཛད་ཡོད་རྩད། འདིར་ནི་ཀློག་པ་པོ་རྣམས་ལ་ཐ་སྙད་གང་རུང་ཞིག་བོད་ཡིག་བརྒྱུད་ནས་འཆོལ་རྒྱུར་སྐྱབས་བའི་ཡོང་ཆེད་བོད་ཡིག་སྒོ་ནས་དང་དེ་ནས་ལེགས་སྒྲུབ་ཀྱི་སྐད་དོད། དེ་རྣམ་དབྱིན་ཡིག་དང་རྒྱ་ཡིག་བཅས་ཀྱི་རིམ་པར་བསྒྲིགས་ཡོད། དེ་མིན་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཚང་མར་ལྷ་ཏིན་ཇང་ཀེ་བརྒྱབ་ཡོད་པ་དེས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དེ་མ་ཡིག་ནང་གང་དུ་ཐོན་བའི་གོ་རིམ་མཆོན་པ་ཡིན། དབེར་ན་གསལ་གྱི་དཔེ་མཆོན་ལྟ་བུར་ན། ཇང་ཀེ་172ཀྱིས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དེ་མ་ཡིག་ནང་ཐོན་བའི་གོ་རིམ་མཆོན་པ་དང་། དེ་རྣམ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དེའི་ཁ་བྱང་སྟོན་གྱི་མཁན་པོའི་མིང་ཞེས་པ་དང་། དེ་ནས་བོད་ཡིག་གི་ལྟ་ཏིན་གཟུགས་བསྡུར་ན། ཇང་ཀེ་172ཀྱིས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དེ་མ་ཡིག་ནང་ཐོན་བའི་གོ་རིམ་མཆོན་པ་དང་། དེ་རྣམ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དེའི་ཁ་བྱང་སྟོན་གྱི་མཁན་པོའི་མིང་ཞེས་པ་དང་། དེ་ནས་བོད་ཡིག་གི་ལྟ་ཏིན་གཟུགས་བསྡུར་(sngon gyi mkhan po'i ming)ཞེས་པ། དེའི་རྗེས་ཀྱི་ཞབས་མཆན་ This is listed on DT (fol. 59b-1), PST (fol. 379a-5), STEV (pp. 23-24), and the BTTC (pp. 171-172)ཞེས་བས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དེ་སྟེ་དགེ་བར་མ་དང་། ཪོ་ལྟའི་གསེར་ཕྲེང་བསྟན་འགྲུར། མཁས་པ་ཧའོ་མ་ཡི་ཆོག་མཇོད། མི་རིགས་དབེ་སྒྲུན་ཁང་གི་ཆོག་མཇོད་བཅས་ཀྱི་མ་དབེ་དང་། ཞོག་གྲངས། ཡིག་ཕྲེང་བཅས་གང་དུ་ཐོན་བའི་མཆོན་པ་དང་། དེ་རྗེས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དེའི་ལེགས་སྒྲུབ་ཀྱི་སྣོད་དོད་pūrvopā-dhyāyanāmāniཞེས་པ་དང་། དེའི་ཞབས་མཆན་དུ The Sanskrit equivalent is given in the TSD (p. 646)ཞེས་འགོད་པས་ལེགས་སྒྲུབ་ཀྱི་སྣོད་དོད་དེ་ཐོད་དང་ལེགས་སྒྲུབ་ཀྱི་མཇོད་ཅས་བའི་ཞོག་གྲངས་646ལས་དྲངས་བར་མཆོན་པ། མཐའ་མར་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དེའི་དབྱིན་ཡིག་དང་རྒྱ་ཡིག་གི་སྣོད་དོད་བཅས་རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྒྲིགས་ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཡིན། དེ་མིན་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དེ་དག་གི་འོག་ཏུ་ཐོན་བའི་ཐ་སྙད་ཐོ་ཐོར་ཡང་ཡོད་ཅིང་ཐོག་གྲངས་གང་། ཡིག་ཕྲེང་གང་དུ་ཐོན་པ་བཅས་གསལ་སྟོན་ཞུས་ཡོད།

[1] The Sanskrit equivalent is added by the author.

yamanaka, names of the ancient learned men, 古昔学者名

ཀླུ་སྒྲུབ།	ནཱ་གཱརྫུ་ན།	Nāgārjuna	1. klu sgrub	worshipped by the Nāgas	龙树
ཀླུས་བོད།	ནཱ་གཱཧྭ་ཡ།	Nāgāhvaya	2. klus bod	called on by the Nāgas	龙叫
འཕགས་པ་ལྷ།	ཨཱརྱ་དེ་ཝ།	Āryadeva	3. 'phags pa lha	the honorable lord	圣天
འཕགས་པ་ཐོགས་མེད།	ཨཱརྱ་ཨ་སཾ་གཿ	Ārya-Asaṅga	4. 'phags pa thogs med	the venerable unhindered	无著
དབྱིག་གཉེན།	བ་སུ་བནྡྷུ།	Vasubandhu	5. dbyig gnyen	a kinsman of wealth	世亲
འཕགས་པ་དཔའ་བོ།	ཨཱརྱ་ཤཱུ་ར།	Āryaśūra	6. 'phags pa dpa' bo	the excellent champion	马鸣
རྟ་སྐད།	ཨ་ཤྭ་གྷོ་ཥ།	Aśvaghoṣa	7. rta skad	with a horse's voice	马鸣
ཕྱོགས་གླང་།	དིཾ་ན་གཿ	Dignāga	8. phyogs glang	an elephant of the ten corners	陈那
ཆོས་སྐྱོང་།	དྷརྨ་པཱ་ལ།	Dharmapāla	9. chos skyong	a defender of the faith	法护
ཆོས་གྲགས།	དྷརྨ་ཀཱིརྟི།	Dharmakīrtti	10. chos grags	of renown virtue or piety	法称
བློ་བརྟན།	སྠི་ར་མ་ཏི།	Sthiramati	11. blo brtan	with firm or steady mind	坚慧
འདུས་བཟང་།	སཾ་གྷ་བྷ་དྲ།	Saṅghabhadra	12. 'dus bzang	the good union	妙聚
ཡོན་ཏན་འོད།	གུ་ཎ་པྲ་བྷ།	Guṇaprabha	13. yon tan 'od	a splendour of good qualities	功德光
དབྱིག་བཤེས།	བ་སུ་མི་ཏྲ།	Vasumitra	14. dbyig bshes	a friend of riches	世友
ཡོན་ཏན་བློ་གྲོས།	གུ་ཎ་མ་ཏི།	Guṇamati	15. yon tan blo gros	good qualities and prudence	德慧
ཤཱཀྱ་བློ།	ཤཱཀྱ་བུདྡྷི།	Śākyabuddhi	16. shAkya blo	with the mind of the Śākyas	释迦光
ལྷ་དབང་བློ།	དེ་ཝེནྡྲ་བུདྡྷི།	Devendrabuddhi	17. lha dbang blo	having a mind of Indra	帝释慧
ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ།	ཛྙཱ་ན་གརྦྷ།	Jñānagarbha	18. ye shes snying po	essence of wisdom	智藏
ཞི་བ་འཚོ།	ཤཱནྟ་རཀྵི་ཏ།	Śāntarakṣita	19. zhi ba 'tsho[3]	maintaining tranquility	寂护
བཙུན་པ་ཟླ་བ།	ཙནྡྲ་གོ་མི།	Candragomi	20. btsun pa zla ba[4]	the venerable moon	妙月
སངས་རྒྱས་བསྐྱངས།	བུདྡྷ་པཱ་ལི་ཏ།	Buddhapālita	21. sangs rgyas bskyangs[5]	defended by Buddha	佛护
སྐལ་ལྡན།	བྷ་ཝྱ།	Bhavya	22. skal ldan	the fortunate	有福
མཆོག་སྨྲད།	བ་ར་རུ་ཙི།	Vararuci	23. mchog sred	chief desire	圣爱
པཱ་ཎི་ནི།	པཱ་ཎི་ནིཿ	Pāṇini	24. pA Ni ni	Panini	巴密
ཇར་ལྷུང་།	པ་ཏཉྫ་ལི།	Patañjali	25. char lhung	fallen into water	坠水
ཟླ་གྲགས།	ཙནྡྲ་ཀཱིརྟི།	Candrakīrtti	26. zla grags	the celebrated moon	月称

[1] This is listed on DT (fol. 59b-1), PST (fol. 379a-5), STEV (pp. 23-24), and the BTTC (pp. 171-172).
[2] The Sanskrit equivalent is given in the TSD (p. 646).
[3] The DT (fol. 59b-3) Śantarakṣita. Śāntarakṣita was the son of the king of Sahor. he received his monastic vows from Jñānagarbha at Nālandā and became a recognized expert of the Svātantrika form of Madhyamaka. He composed several important works such as the Ornament of the Madhyamaka (Skr. Madhyamakālaṁkāra) and the Compendium of the Truths (Skt. Tattvasaṁgraha). During the reign of Trisong Detsen, he was invited to Tibet in the latter part of the 8th century CE where he lived for thirteen years until his death. He designed and supervised the construction of Samye Monastery, introduced the monastic community to Tibet, and began the major task of translating Buddhist scriptures into Tibetan.
[4] DT (fol. 59b-3) Candragomī and STD (p. 1903) Candragomin.
[5] DT (fol. 59b-4) sangs rgyas skyong and STEV (p.24) sangs rgyas skyangs.

ཤཱཀྱམིཏྲ།	ཤཱཀྱ་མིཏྲ།	Śākyamitra	30. shAkya bshes gnyen	a friend and acquaintance of Śākya	释迦亲
ཛ་ན་དཏྟ།	ཛྙཱ་ན་དཏྟ།	Jñānadatta	31. ye shes byin	a gift of wisdom	智施
འོད་བྱེད་གྲུབ།	པྲ་བྷཱ་ཀ་ར་སིདྡྷི།	Prabhākara siddhi	32. 'od byed grub	a perfect light maker	光成
ཤཱི་ལ་བྷ་དྲ།	ཤཱི་ལ་བྷདྲ།	Śīlabhadra	33. ngang tshul bzang po	with good moral conduct	戒贤
མཆེ་བའི་སྡེ།	དཾ་ཥྚྲ་སེ་ན།	Daṁṣṭrasena	34. mche ba'i sde	a tusked army	牙部
ཆོས་སྐྱོབ།	ཏྲ་ཏཱ།	Dharmatrāta	35. chos skyob[2]	defender of the law	法救
ཁྱད་པར་བཤེས་གཉེན།	བི་ཤེ་ཥ་མི་ཏྲ།	Viśeṣamitra	36. khyad par bshes gnyen	a particular friend	殊胜亲
ཉི་མ་སྦས་པ།	ར་བི་གུप्ता།	Ravigupta	37. nyi ma sbas pa	a hidden sun	日藏
ཕ་ཁོལ།	བྷ་ཊ།	Vābhaṭa	38. pha khol	the enemy's slave	父奴

ཚོག་མཛོད་འདིའི་རྒྱུ་ཡིག་གི་ཡིག་སྒྱུར་ཐད་གོང་གསལ་མི་རིགས་དབེ་སྐྱེན་ཁང་ནས་བར་དུ་བསྒྲུབ་པའི་བསྟུན་འགྱུར་འགས་བྱེ་བག་ཏུ་རྙེགས་བྱེད་ཚེན་མོ་བོད་རྒྱ་ཤན་སྒྱུར་མའི་ནང་གི་འགྱུར་ཡིག་འགས་ཁ་སྐོང་བགྱིས་ཞིང་། དེའི་ཡིག་སྒྱུར་མི་འཐད་པར་མཐོང་བ་རྣམས་ལ་ལྷང་སྐུ་རོལ་པའི་རྟོ་རྟེའི་སྐད་བཞིན་ཐུབ་ཤན་སྒྱུར་མའི་ནང་ཚུད་ཡིག་འགས་ཁ་སྐོང་ཞུས་ཡོད་པ་ཡིན། དེའི་ཕྱིར་ཁ་སྐོང་ཞུས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་མོ་བོད་རྒྱ་ཚིག་མཛོད་ཆེན་མོ་སོགས་བྱགས་ཆེ་བའི་ཚོག་མཛོད་དག་ནས་ཀྱང་ཁ་སྐོང་ཐོག་ཟུར་གྱི་ཐྲི་ཊིའི་སྐད་དོད་དང་། བོད་རྒྱ་ཚིག་མཛོད་ཆེན་མོ་སོགས་བྱགས་ཆེ་བའི་ཚོག་མཛོད་དག་ནས་ཀྱང་ཁ་སྐོང་ཐོག་ཟུར་གྱི་ཐྲི་ཊིའི་སྐད་དོད་དང་། བོད་རྒྱ་ཚིག་མཛོད་ཆེན་མོ་སོགས་བྱགས་ཆེ་བའི་ཚོག་མཛོད་དག་ནས་ཀྱང་ཁ་སྐོང་ཐོག་ཟུར་གྱི་ཐྲི་ཊིའི་སྐད་དོད་དང་།

བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཚེན་མོ་སྐད་བཞི་ཤན་སྒྱུར་མ་གསར་དུ་བསྒྲིགས་བའི་དགོས་པ།

རྣེ་བཙུན་སྐབཅ་གྱི་སྐ། བསྟན་བཅོས་དམ་བཅའ་བསྟན་བའི་ཕྱིར། ཐེག་པས་ཐོག་མཛོད་འདི་བསྟུ་སྒྲིགས་བྱེད་བའི་དགོས་བའང་སྟོན་གྱི་སྐུལ་བའི་ལོ་ཙྪ་བ་ཚེན་པོ་སྐ་ཅོག་ཞང་གསུམ་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བའི་ཟླུལ་གྲོན་རྣམས་ཀྱིས་དམ་བའི་ཚོས་བསྐྱུར་བའི་དགོངས་བཞེད་བླ་ན་མེད་པ་དང་མཐུན་པར་དེ་སྐད་གྱི་ཡིག་སྒྱུར་གྱི་ཚུ་ཚད་གོང་མཐོར་འདེགས་ཤིང་ཡིག་སྒྱུར་གྱི་ཚད་གཞི་གཅིག་གྱུར་ཡོང་བར་ཐན་རྟབས་ཅུང་ཟད་ཡོང་བ་དང་དེའི་ཐད་ལེགས་སྐྱེས་ཅུང་ཟད་འབུལ་ཐུབ་པ་བྱ་ཆུ་དེ་ཡིན་པ་ནི་ལྷ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས། དེ་མིན་དགོས་པ་གལ་ཆེ་བ་ཞེན་ཞིག་ནི་ལེགས་སྒྱུར་ཐ་སྙད་ལ་གོམས་འདྲིས་ཡོང་བ་དང་དེ་དག་གི་གོ་དོན་རྟོགས་བའི་ནུས་པ་གོང་མཐོར་འདེགས་བའི་ཚེད་དུའང་ཡིན། གཞན་ཡང་སྟེགས་དུས་ཀྱི་སྒྲ་རིག་པ་སྒྲ་བའི་ཁྲུ་མཆོག་མཁན་པོ་ཁྲི་རུ་ཚེ་རྣམ་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་བའི་བརྡ་སྤྲོད་པ་ཙཏྟ་བའི་འགྲེལ་པ་བྱ་བའི་འོད་ཟེར་[3]ཞེས་བའི་ནང་ལེགས་སྒྲུབ་སྐད་སྤྱོང་བའི་དགོས་པ་གྲྭོང་བའི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་འཁོད་དེ། བདེ་བར་གཤེགས་བའི་གསུང་རབ་ཐམས་ཅེ་ལེགས་པར་སྒྲུབ་བའི་སྐད་ལས་གསུངས་པ་ལྟ། རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་རྣམས་ཀྱི་ཚིག་དོན་དུམ་སྙེ་ལྟ་བུ་ལས་ཀྱང་ཁ་སྐོང་ཐོག་ཟུར་གྱི་ཐྲི་ཊིའི་སྐད་དོད་ཀྱི་ཚིག་མཛོད་དག་ན

བོའི་རྒྱ་གར་ནི་འཛམ་གླིང་ཤེས་རིག་གི་འབྱུང་ཁུངས་ཤིག་དང་འཛམ་གླིང་ཐོག་བརྟན་སྤྱིད་རིག་པ་དང་སྐྱ་ཤོས་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ་ཅིག་ཡིན་པ་སོགས་ཀྱི་རྒྱུ་མཚན་དེས་ཀྱང་ལེགས་སྐྱེར་སྐད་ལ་ཞིབ་འཇུག་དང་སྐྱེངས་པ་བྱེད་པའི་དགོས་པ་ཆུང་ཟད་ཅིག་རྩོགས་པར་ནུས་སོ། །

དེ་སྐད་མཁས་པ་ཆོས་ཀྱོགས་སྐྱིག་མཛད་པའི་མཆོ་སྐོན་གྱི་རྗེ་པར་ཞེས་པ་དང་། དེ་བཞིན་མི་རིགས་དེ་སྐྱེ་ཞིང་རྒས་ཤི་སོགས་ཀྱི་ནད་དུ་བསྡུས་ཤིག་ཅེས་ཀྱང་། ཐོག་མེད་ནས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་ཆུ་ཀླུང་ཆེན་པོ་ཞེས་པ་ད

སྐར་སྐས་བ། །སྟེགས་དུས་མཁས་བར་སྟོམ་འགའ་ཐོས་བ་ཉང་། །ཕྱོགས་རེའི་གཞུང་ཅམ་འཛིན་བའི་བཟོ་ལ་བརྟེན། ། སྐྱ་དང་ཚད་མའི་རིན་ཆེན་ཐེམ་སྐས་ཀྱི། །ངོ་མཚར་གྱིང་ཚེ་ཕྱོགས་རེའི་མིག་གིས་བལྟ། །མེས་པོའི་ཤུལ་བཞག་རིན་ཆེན་ས་ལེ་སྐྱམ། ། སྐུམ་ཟད་མར་མེའི་ཚུལ་གྱུར་འདི་མཐོང་ཚེ། །ལོ་བཅ་རྣམས་ཀྱིས་ཏེ་ལྟར་བསྡུར་བ་བཞིན། །གསལ་བར་སྣོན་ལ་བདག་ནི་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། །གང་དག་ཕྱོགས་འཛིན་བརྟུལ་ཞུགས་མི་འཛིན་ཅིང་། །སྐྱ་བསྐྱུར་གཞུང་ལུགས་བལྟས་བའི་མིག་ཡངས་པ། །སྟོན་པོའི་མཁས་བའི་ལེགས་བཤད་འཆོལ་འདོད་བའི། །སྐལ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་འབད་པས་འཇུག་པར་འོས། །འདིར་འབད་དགེ་བས་ལུས་ཅན་གཉིས་སྐྱེས་ཆོགས། གནས་སྐབས་འབྱུང་གཞིའི་ལུས་སྟོབས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། མཐར་ཐུག་ཤེས་བྱའི་འདབ་གཉོག་རིང་བརྒྱངས་ཏེ། མཁས་པའི་གོ་འཕང་མྱུར་དུ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག ལུས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དབེ་གློག་འཆད་ཉན་དང་། ཡི་གེར་འབྲི་དང་ཁ་འདོན་སེམས་པ་དང་། ཉམས་ལེན་པས་འབྱུང་བསོད་ནམས་ཞུང་པོ་ཡང་། ཁོར་ཡུག་རི་བོའི་སྐྱོ་ལས་བརྒལ་བར་གོག ། ཅིས་ཀྱང་བརྗོད་དེ་ཚོག་མཛོད་འདི་འདྲ་ཞིག་བསྒྲིག་སྟམ་པ་ཡུན་རིང་ནས་ཡིད་ལ་བརྟན་པ་བཞིན་དེ་ཐེས་རྒྱུ་ཆེའི་གློག་པ་པོ་དང་ཤེས་རིག་དོན་གཉེར་ཅན་ཀྱི་སྐྱབས་ཀྱང་བཟང་པོ་བྱུང་བར་ཡིད་ལ་བརྟན་པ་ཞིག་ཅེས་ཟེར་བ་ལྟ་བུའོ། ། ཞེས་ཀྱང་བརྗོད་དེ་ཚོག་མཛོད་འདི་བསྒྲིགས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས་རྒྱུ་ཆེའི་གློག་པ་པོ་དང་ཞེས་རིག་དོན་གཉེར་ཅན་ཀྱི་སྐྱབས་ཀྱང་བཟང་པོ་བྱུང་བར་ཡིད་ལ་བརྟན་པ་ཞིག་ཅེས་ཟེར་བ་ལྟ་བུའོ། ། ཞེས་ཀྱང་བརྗོད་དེ་ཚོག་མཛོད་འདི་བསྒྲིགས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས་རྒྱུ་ཆེའི་གློག་པ་པོ་དང་ཞེས་རིག་དོན་གཉེར་ཅན་ཀྱི་དགོས་མཁོ་ཆུང་ཟད་སྐོང་ཐུབ་པ་དང་། བོད་མི་རིགས་ཀྱི་རིག་གནས་ཉམས་པ་སོར་ཆུད་དང་མི་ཉམས་པ་གོང་འཕེལ་དུ་འགྲོ་བའི་རྒྱུ་ཆོགས་སུ་འགྱུར་བའི་རེ་སྨོན་དང་བཅས། བོད་ལྗོངས་སྤྱི་ཐུན་ཀུན་ཁྱབ་ཀྱི་ཚེ་ཐོག་ཏུ་ཐེག་ཆེན་མོའི་རིག་གཞུང་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཁྲོད་ཀྱི་ཁ་ཐུག་ཏུ་ཐེག་ཆེན་མོའི་བོད་ཡིག་དང་ལྡ་བ་དུད་བྲ་བ་ཆུང་དང་སྤྱོད་ཚུལ་ཀུན་ཏུ་ཐེག་ཆེན་མོའི་རིག་གཞུང་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཁྲོད་ཀྱི་ཁ་ཐུག

གཞིར་བཟུང་ཡོད། གཞན་གསལ་ཁྱེ་དཔྱད་ཡིག་གལ་ཆེན་ལས་ཅིག་ཏིག་ཁ་བསྡུས་མིང་དང་དེ་དག་གི་མཚན་བྱང་དངོས། རྩོམ་པ་པོ་དང་དུས་སྐྱེས་བྱང་། དེ་སྐྱེས་ལོ་རྒྱལ་ལ་སོགས་པའི་ཚ་འཕྲིན་ཡིན། བསྡུས་མིང་དེ་དག་ཀྱང་བོད་ཡིག་དང་། དབྱིན་ཡིག ལེགས་སྦྱར་བཅས་ཀྱི་དེ་མིང་ཚོ་སོའི་ཡིག་འབྲུ་དང་པོ་དང་གཉིས་པ། གསུམ་པ་ལ་སོགས་པའི་གསལ་བྱེད་ཀྱི་ཡི་གེ་དང་པོ་རྣམས་ལས་བཏུས་ཏེ་དབྱིན་ཡིག་གསལ་བྱེད་ཀྱི་ཚོ་རིམ་ལྟར་བསྒྲིགས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡིན་ཏེ། དེའང་། PST ནི་པོ་ལྷའི་གསེར་ཕྲིས་བསྟན་འགྱུར་དང་། TSD ནི་བོད་དང་ལེགས་སྦྱར་ཀྱི་མཛོད། AMK ནི་ཨ་མ་ར་ཀོ་ཤ་སྟེ་འཆི་མེད་མཛོད་ཅེས་པ་ལ་སོགས་པའི་བསྡུས་མིང་ཡིན་པ་ལྟ་བུའོ། །

In the course of compiling this dictionary, I referred to many references of Tibetan, Chinese and English languages. The following is a list of the important source materials with their abbreviations, full titles, authors, and publication dates. In order to make the abbreviations, I have taken the first letter of the first, second, and third syllables of the titles of Tibetan, Sanskrit, and English texts. For instance, PST refers to *Pho lha'i gser bris bstan 'gyur*, TSD refers to *Tibetan-Sanskrit Dictionary*, and AMK refers to *Amarakoṣa.*

AMK. མངོན་བརྗོད་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་འཆི་བ་མེད་པའི་མཛོད་ཅེས་བྱ་བ། སྒྲུབ་དཔོན་འཆི་མེད་སེང་གེས་མཛད་ཅིང་། པཎྜིཏ་ཆེན་པོ་ཀཱིརྟི་ཙནྡྲའི་ཞལ་ནས། ཡར་ཀླུངས་པ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་བའ་ཡུལ་ཡམ་བུའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་བསྒྱུར། སྐད་ནས་འགོས་ལོ་ཙྪ་བ་དགེ་སློང་ཤཱི་ཏྲ་ཨ་ཏྱ་ཏ་ཞེས་བགྱི་བས་ཚིག་དོན་ཤིན་ཏུ་ཕྱོགས་ཏེ། དོན་ལ་ཅི་ནུས་དབྱད་དེ་འགྱུར་བདེ་བར་བགྱིས་པའོ། །ཤེ་དགེ་བསྟན་འགྱུར་བར་མའི་སྣ་ཚོགས་པོད་སྐ་བའི་ལྷོ་བ་བྱང་ཁ་ཤས་ཧཱ་ནས་རྒན་བར་ནས་བཀུགས། mNgon brjod kyi bstan bcos 'chi ba med pa'i mdzod ces bya ba, *Amarakoṣanāma*, *A Treatise on Synonymics called the Immortal Treasury*, composed by the Ācārya Amarasiṁha and translated in the city of Yambu (Kathmandu), in Nepal by the Great Indian Paṇḍita Kīrtticandra and Grags pa rGyal mtshan from Yar klungs. At a later time, it was revised into an easier-to-understand version by 'Gos Lo tsā ba Bhikṣu Śrī Dharmapāla Bhadra by againsting the original Indian scripture and the old translation and examining its meaning, Derge Tanjur version, *sGra mdo* section, vol. *Se*, fol. 126a-243a (251-485).

BTA. དུས་རབས་རིམ་བྱུང་གི་ནང་བའི་ཚོས་དཔེ། ཨའི་ཏ་ཝོར་ཀུན་ཏོས་མཛད་ཅིང་། དབྱིན་རིའི་གྲོང་ཁྱེར་གླང་ཅོའམ་ཨང་བཅན་ནས་1995ལོར་པར་དུ་བསྒྲུབ་པ། *Buddhist Texts through the Ages*, translated and edited by Edward Conze in collaboration with I.B. Horner, David Snellgrove and Arthur Waley, Oneworld, Oxford. 1995.

BTTC. བསྟན་འགྱུར་ལས་སྒྲ་སྟེ་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཆེན་མོ་བོད་རྒྱ་ཤན་སྦྱར་མ། པེ་ཅིན་མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་གིས་1992ལོར་པར་དུ་བསྒྲུབ་པ། *bstan 'gyur las sgra bye brag tu rtogs byed chen mo bod rgya shan sbyar ma, A Tibetan-Chinese Dictionary of Mahāvyutpatti Contained in the Tanjur*, the Nationalities Publishing House, Beijing, 1992.

DRM. བོད་ཀྱི་རྒྱལ་རབས་དོན་ཆེན་རེའུ་མིག ཕུན་ཚོགས་ཚེ་རིང་གིས་བརྩམས་ཤིང་། པེ་ཅིན་མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་གིས་1987ལོ་དང་1991ལོ་ཁག་ཕོ་ཕོར་པར་དུ་བསྒྲུབ་པ། *A Chronology of the Important Events in the History of Tibet*, by Phuntsok Tsering, the Nationalities Publishing House, Beijing, [1987] 1991.

DT. སྒྲ་སྟེ་བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པ། སྡེ་དགེ་བསྟན་འགྱུར་པར་མ། སྣ་ཚོགས་པོད་ཅོ་པ། ཤེའ་གྲངས་1ནས་130བར། sDe dge version of *Sgra bye brag tu rtogs byed chen mo*, *The Derge Tanjur Version of Mahāvyutpatti*, Derge Tanjur, sna tshogs, vol. *Co*. fol.1a-130b.

Orthographics, edited by Bsam gtan, Bkra shis rab brtan, Grags pa, and 'Gyur med, the Nationalities Publishing House of Qinghai, Xining, [1979] 1994.

GCD དགེ་བཤེས་ཆོས་གྲྭི་གྲགས་པས་བཅུམས་པའི་བརྡ་དག་མིང་ཚིག་གསལ་བ། བོད་རབ་གྲུང་བསྡུད་དགུ་པའི་མེ་ཕོ་ཁྱི་ལོའམ་སྐྱི་ལོ་༡༩༤ལོར་བཀྲམས་ཤིང་། སྐྱི་ལོ་༡༩༥ལོར་རོང་ཁང་པར་ཁང་གིས་ཤིང་པར་དུ་བཏོད་ཅིང་། ལོ་ཙྪ་བ་བློ་བཟང་ཆོས་འཕགས་ཀྱིས་རྒྱ་ཡིག་ཏུ་བསྒྱུར། མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་གིས་1957ལོ་དང་1990ལོ་ཁག་ཙམ་ཞིང་བར་དུ་བསྐྲུན། *Geshe Chodrak's Dictionary called Illuminating all the Vocabularies and Words*, composed in the fire-male-dog year of the sixteenth sixty year cycle (1946), printed with woodblocks by Horkhang Printing House in 1949, translated into Chinese by the translator Lobsang Chosphag, and published by the Nationalities' Publishing House, Beijing, [1957] 1990.

KSM. ཆོག་མཛོད་བརྡ་དག་ཀུན་གསལ་མེ་ལོང་། བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན་ཀྱིས་སྒྲིགས་སྒྲིག་བྱས། བོད་ལྗོངས་མི་དམངས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་གིས་1980ལོར་བར་དུ་བསྐྲུན་པ། *A Dictionary of Tibetan Vocabulary called the Illuminating Mirror*, compiled by bSod nams rGyal mtshan, the People's Publishing House of Tibet, Lhasa, [1980] 2012.

NG. བསྐོན་རྩ་འགྲེལ་དང་དེའི་ཡང་འགྲེལ། དཔལ་ཁང་ལོ་ཙྪ་བས་རྩ་བ་དང་། བསྟན་འཛིན་རྒྱལ་མཚན་ཀྱིས་འགྲེལ་བ། ཀུན་བཟང་རྣམ་རྒྱལ་ཀྱིས་ཡང་འགྲེལ་མཛད། མི་ཅིན་མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་གིས་1989ལོར་བར་དུ་བསྐྲུན་པ། Dag yig ngag sgron gyi rtsa 'grel dang de'i yang 'grel, *The Root Text of Verse Orthographical Dictionary called the Lamp of Speech, its Commentary and Sub-commentary*, dPal khang lo tsA bas rtsa ba mdzad, bsTan 'dzin rgyal mtshan gyis 'grel pa mdzad, Kun bzang rnam rgyal gyis yang 'grel mdzad, the Nationalities Publishing House, Beijing, 1989.

NTE. དེང་རབས་བོད་སྐད་ཀྱི་བོད་དབྱིན་ཚིག་མཛོད་གསར་པ། སྐར་ཚེ་བརྟན་གྱིས་རྩོམ་སྒྲིག་བྱས་ཤིང་། ཨ་རིའི་ཁའི་ལི་ཕྱུ་ཉེ་ཡ་མཐོ་རིམ་གཙུག་ལག་སློབ་གཉེར་ཁང་གི་2001ལོར་དཔར་དུ་བསྐྲུན་པ། *The New Tibetan-English Dictionary of Modern Tibetan*, edited by Melvyn C. Goldstein, University of California Press, Berkeley, Los Angeles, and London, 2001.

OX. སྒྲུབ་རབ་ནང་རིག་པའི་ཚིག་མཛོད། དབྱིན་ཇིའི་སྒྲུབ་རབ་སློབ་ཆེན་གྱིས་2003ལོར་བར་དུ་བསྐྲུན་པ། *Oxfort Dictionary of Buddhism*, Damien Keown, Contributors Stephen Hodge, Chaeles Jones, and Paola Tinti, Oxford University Press. 2003, 2004.

PST. ཕོ་ལྷའི་གསེར་ཟིས་བསྟན་འགྱུར་གྱི་སྐྱ་བེ་བག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཆེན་མོ། བཟོ་རིག་པའི་སྐོར། ཞོད་ཐོ་པའི་ལྟེབ་གྲངས་307མདུན་ཐོག་ནས་479མདུན་ཐོག་བར་ན་བཞུགས། བསྟན་འགྱུར་དེའི་མ་ཎི་དག་འཁྲུན་དགོན་ན་བཞུགས་ཤིང་། འདིར་བེད་སྤྱད་པའི་འདྲ་བརྙས་ནི་བོད་ལྗོངས་སློབ་གྲྭ་ཆེན་མོའི་དཔེ་མཛོད་ཁང་གི་ཉར་ཚགས་སྡུད་བཞུགས། Pho lha'i gser bris bstan 'gyur,[①] *Pholha's Tanjur Version Written in Golden Ink*, the original xylograph is kept in Ganden Monastery and the version used here is from the collection of the Library of Tibet University.

[①] In Pho lha's bstan 'gyur, this is listed in the vol. *Go*. Among the bZo rig pa'i bstan bcos, between pages 307a-479b. See, *gSer bris bstan 'gyur gyi dkar chag*, composed by Ngag dbang nor bu, the Nationalities Publishing House, Beijing, 2004.

gyi phreng mdzes, *Sanskrit-Tibetan Dictionary called the Excellent Golden Rosary*, edited by Si khron zhing chen rnga ba bod rigs cha'ang rigs rang skyong khul bod yig rtsom bsgyur cus, the Nationalities Publishing House of Gansu, Gansu, [1989] 1996.

STEV. སྒྲ་ཅི་བག་ཏུ་རྟོགས་བྱེད་ཚིག་མོར་རྩོམ་སྒྲིག་དང་ཡིག་བསྒྱུར་བྱས་པའི་སོའོད་དབྱིན་ཀྱི་ཐ་སྙད་སྡོགས་སྒྲིག ཤྲུང་ཡ་ལིའི་མ་ཁས་པ་ཧའོ་མ་ཡིས་མཛད་ཅིང། གློང་ཆེར་པོ་ཏུ་བེ་སི་ནས་1910ལོར་བར་དུ་བསྒྲུན་པ། *Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary: being an edition and translation of the Mahāvyutpatti*, by Alexander Csoma de Koros, Akademiai Kiado, Budapest, [1910, 1916] 1984.

TCD. བོད་རྒྱ་ཚིག་མཛོད་ཆེན་མོ། ཀྲུང་དབྱི་སུན་གྱིས་རྩོམ་སྒྲིག་བྱས་ཤིང། བེ་ཇིང་མི་རིགས་དབེ་སྐྲུན་ཁང་ནས་2003ལོར་དཔར་དུ་བསྒྲུན་པ། Bod rgya tshig mdzod chen mo, *Tibetan-Chinese Grand Dictionary*, edited by Zhang Yisun, the Nationalities Publishing House, Beijing, [1993] 2003.

TED. བོད་དབྱིན་ཚིག་མཛོད། ཇ་ལི་གས་ཀང་ནས་1881ལོ་དང། 1998ལོ་ཁག་ཙོ་ཙོར་བཀོད་དུ་བསྒྲུན་པ། *A Tibetan-English Dictionary*, with Special Reference to the Prevailing Dialects to which is added An English-Tibetan Vocabulary, H. Jaschke, Motilal Banarsidass Publishers, Private Limited, Delhi, [1881] 1998.

TES. བོད་དབྱིན་ཞན་སྦྱར་ལེགས་སྦྱར་གྱི་སྐད་དོད་སྦྲགས་མ། ས་རད་ཙནྡྲ་དེས་བརྩམས་ཤིང་ཀ་ལི་ཀ་ཏ་ནས་1902ལོ་དང་1998ལོ་ཁག་ཙོ་ཙོར་བཀོད་དུ་བསྒྲུན་པ། *A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonyms*, by Sarat Chandra Das, published by the Bengal Secretariat Book Depot, Calcutta, [1902] 1998.

TSD. བོད་དང་ལེགས་སྦྱར་གྱི་མཛོད། འབྲུམ་རམས་པ་འཇིག་རྟེན་བཟང་བརྩམས་ཤིང། གློང་ཆེར་ཀྱོ་ཏོ་ཡི་ནས་ཞེན་དབེ་དེབ་ཀུང་ཞི་ནས་སྐྱི་ལོ་1959དང་1976ལོ་ཁག་ཙོ་ཙོར་བཀོད་དུ་བསྒྲུན་པ། *Tibetan-Sanskrit Dictionary* (Bhoṭa-saṁskṛtābhidhānām), by Dr. Lokesh Chandra, Kyoto, Rinsen Book Company, [1959] 1976.

TTK བསྟན་རྩིས་ཀུན་ལས་བཏུས་པ། ཚེ་དཔག་ཕབས་བྱང་གི་མཛད། མཚོ་སྔོན་མི་རིགས་དབེ་སྐྲུན་ཁང་གི་སྐྱི་ལོ་1982ལོར་གློང་ཆེར་རྩི་ལིང་ནས་བཀོད་དུ་བསྒྲུན་པ། bstan rtsis kun las btus pa, *A Compendium of Chronology of Tibet*, by Tseten Shabdrung, the Nationalities Publishing House of Qinghai, Xining, 1982.

You accomplished perfect enlightenment countless eons ago, yet by taking the form of a Bodhisattva, a son of the victorious ones,
And by displaying various miraculous actions, such as the Twelve Outstanding Deeds,
You dispelled the darkness of ignorance of all beings and skillfully showed them the excellent path to maturity and liberation,
May the son of Śuddhodana, who is more courageous than any Buddhas of the fortunate eoan, grant me auspiciousness!

You raised the victorious banner of the secular and religious affairs of the Tibetan people, as high as Mount Sumeru,
Your outstanding deeds of translating Buddha's teaching and its commentaries even exceeds the edge of the ocean,
The three incomparable ancestral fathers and the kind translators and *paṇḍita*s of India and Tibet,
I cannot stop my yearning for your kindness, therefore, please accept this praising eulogy as a cloud of offering.

ཨཨ། ནམོ་སྟ་ག་བ་ཏེ་ཤཱཀྱམུ་ནི་ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡཱ་རྷ་ཏེ་སམྱཀ་སཾ་བུདྡྷཱ་ཡ།

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱ་ཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Namo-bhagavate-śākyamunaye-tathāgatāyārhate-samyaksambuddhaya

bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas shā kya thub pa la phyag 'tshal lo

I bow down to the world honored Śākyamuni, the Tathāgata, the Arhat, and the fully enlightened one!

1. སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན་ཉིད་དཔག་ཏུ་མེད་པ།..... (4)
2. དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སོ་སོའི་མཚན། ..... (5)
3. སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐ་དང་། མི་མཉམ་པ་དང་། མཉམ་པའི་ཞུང་པོ་ལྟ་དང་། ཡེ་ཤེས་བཞི་དང་། སྐུ་གསུམ་ལ།..... (7)
4. དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྟོབས་བཅུའི་མིང་། ..... (8)
5. དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མི་འཇིགས་པ་བཞིའི་མིང་།..... (9)
6. སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་མ་འདྲེས་པ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། ..... (10)
7. དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་སྐུམ་ཟུ་རྒྱ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། ..... (12)
8. མ་འདྲེས་པའི་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ་གསུམ་གྱི་མིང་། ..... (16)
9. བསྐྱངས་བ་མེད་པ་བཞིའི་མིང་། ..... (17)
10. སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་བཞིའི་མིང་། ..... (18)
11. མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔའི་མིང་། ..... (19)
12. མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་གི་སྐབས་ནས་འབྱུང་བའི་མིང་། ..... (20)
13. ཆོ་འཕྲུལ་གསུམ་གྱི་མིང་། ..... (23)
14. སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་མཚན་སྐུམ་ཟུ་རྒྱ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། ..... (24)
15. དབེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུའི་མིང་། ..... (27)
16. དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་བ་མདོ་སྡེ་ལས་བྱུང་བའི་མིང་། ..... (32)
17. དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་མིང་། ..... (38)
18. ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ནང་ནས་འབྱུང་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་མིང་། ..... (42)
19. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱིའི་མཚན་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (52)
20. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སོ་སོའི་མཚན། ..... (53)
21. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་མིང་། ..... (58)
22. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གཟུངས་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། ..... (59)
23. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོབས་བཅུའི་མིང་། ..... (60)
24. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དབང་བཅུའི་མིང་། ..... (61)
25. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་མི་འཇིགས་པ་བཞིའི་མིང་། ..... (62)
26. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་མ་འདྲེས་པ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། ..... (64)
27. མདོ་སྡེ་ལས་བྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཡོན་ཏན་ཐོག་མཐའ་སྐོས་པའི་མིང་། ..... (66)
28. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སའི་མིང་། ..... (72)
29. མོས་པས་སྐྱོད་པའི་སའི་མིང་།[1] ..... (73)
30. མོས་པས་སྐྱོད་པའི་ས་ལ་ཆོས་སྐྱོད་པའུའི་མིང་། ..... (74)
31. ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བའུའི་མིང་། ..... (75)
32. བསྐྱབའི་དངོས་པོ་བཞིའི་མིང་། ..... (76)
33. བསྒྲབ་པ་གསུམ་གྱི་མིང་། ..... (77)
34. སྟོང་པ་ཉིད་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། ..... (78)

[1] This is not listed in STEV.

ཀུ་ཚུ་ཤི་ཀྱི་བཅུ་གཅིག་པོ། ..... (81)
38. དབང་པོ་ལྡའི་མིང་། ..... (82)
39. སྐོ་བས་ལྡའི་སྐེད། ..... (83)
40. བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་མིང་། ..... (84)
41. འཕགས་པའི་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། ..... (85)
42. རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིམ་པའི་མིང་། ..... (86)
43. ཉན་ཐོས་ཀྱི་གང་ཟག་གི་རིམ་པའི་མིང་། ..... (87)
44. ཉན་ཐོས་སོ་སོའི་མིང་། ..... (89)
45. ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གྱི་མིང་། ..... (93)
46. སྤྲུལ་པའི་ཡོན་ཏན་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། ..... (96)
47. ཉན་ཐོས་ཀྱི་སའི་མིང་། ..... (97)
48. རྟེས་སུ་དྲན་པ་དྲུག་གི་མིང་། ..... (98)
49. (མི་སྡུག་པ་སྐོམ་པའི་མིང་།)[2] ..... (99)
50. དབུགས་ཕྱི་ནང་དུ་རྒྱུ་བ་བཟློད་པའི་རིམ་པའི་མིང་། ..... (100)
51. འཕགས་པའི་བདེན་པ་བཞི་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་ཏུ་ཕྱེ་བའི་མིང་། ..... (103)
52. ངེས་པར་འབྱེད་པའི་ཚ་དང་མཐུན་པའི་རིམ་པའི་མིང་།[3] ..... (105)
53. སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་མ་བཅུ་དྲུག་གི་མིང་། ..... (106)
54. ཤེས་པ་བཅུའི་མིང་། ..... (108)
55. ལམ་བཞིའི་མིང་། ..... (109)
56. ཐེག་པའི་རྣམ་པའི་མིང་། ..... (110)
57. དབང་པོའི་རིམ་པའི་མིང་། ..... (111)
58. རིགས་ལྡའི་མིང་། ..... (112)
59. (གསུང་རབ་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་།)[4] ..... (113)
60. དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་། ..... (114)
61. ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་མིང་། ..... (116)
62. དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་མིང་། ..... (118)
63. ཞལ་ནས་གསུངས་པ་དང་ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (126)
64. བསམ་གཏན་བཞི་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (128)
65. སྐོ་མས་པར་འཇུག་པའི་མིང་། ..... (130)
66. ཚད་མེད་པ་བཞིའི་རྒྱུད་ཀྱི་མིང་། ..... (132)
67. རྣམ་པར་ཐར་པ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། ..... (133)
68. ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་སྐྱེ་མཆེད་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། ..... (135)
69. ཟད་པར་གྱི་སྐྱེ་མཆེད་བཅུའི་མིང་། ..... (139)

[2] This section is listed together with the following as one section in DT (fol. 24b-3).
[3] This section is listed with the previous one together as one section, in STEV (p. 275).
[4] This section is listed together with the following as one section in DT (fol. 27b-1) and STEV (p. 279).

73. རིག་བའི་གནས་ལྟའི་མིང་། .....(143)
74. ཆོས་ཡང་དག་པར་ལེན་པ་བཞིའི་མིང་། .....(144)
75. ནོར་བདུན་གྱི་མིང་། .....(145)
76. བླ་ན་མེད་པ་དྲུག་གི་མིང་། .....(146)
77. བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་བཞིའི་མིང་། .....(147)
78. མཆོག་ཏུ་དག་འ་ས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བའི་ཆོས་དགུའི་མིང་། .....(148)
79. འཕྲུང་བར་འོས་པའི་ཁམས་དྲུག་གི་མིང་། .....(149)
80. ལྟ་དང་མི་རྟམས་ཀྱི་འགོར་ལོ་བཞིའི་མིང་། .....(150)
81. དཀའ་ཐུབ་ལ་གནས་པ་དང་སྟོམ་པ་འཛིན་ཅིང་སྐྱོད་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། .....(151)
82. རྣལ་འབྱོར་སྐྱོད་པ་དང་རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཡན་ལག་གི་མིང་། .....(153)
83. ལུང་བསྟན་པ་བཞིའི་མིང་། .....(155)
84. མཚན་ཉིད་གསུམ་གྱི་མིང་། .....(156)
85. དགོངས་པ་བཞིའི་མིང་། .....(157)
86. ལྷེམ་ཡོར་དགོངས་པ་བཞིའི་མིང་། .....(158)
87. ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་ལ་སོགས་པའི་མིང་། .....(159)
88. མི་དགེ་བ་བཅུའི་མིང་། .....(160)
89. དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་མིང་། .....(161)
90. བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བཞིའི་མིང་། .....(162)
91. དོན་དམ་པའི་མིང་། .....(163)
92. མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། .....(165)
93. སྒྲུབས་རྟམས་ཀྱི་མིང་། .....(166)
94. རི་མོར་བྱ་བའི་རྟམ་པའི་མིང་། .....(167)
95. སྤྲོ་ཞིང་བརྩོན་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། .....(169)
96. མི་འཇེམ་པའི་མིང་། .....(171)
97. ཕུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་ལ་སོགས་པའི་མིང་། .....(172)
98. གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་། .....(173)
99. ཚོར་བའི་ཕུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་། .....(176)
100. འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་། .....(177)
101. སེམས་དང་མཚུངས་པར་ལྡན་པའི་འདུ་བྱེད་དང་། སེམས་དང་ལྡན་པ་མ་ཡིན་པའི་འདུ་བྱེད་ཀྱི་མིང་། .....(178)
102. རྣམ་པར་ཤེས་པའི་མིང་། .....(183)
103. སྐྱེ་མཆེད་བཅུགཉིས་ཀྱི་མིང་། .....(184)
104. ཁམས་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། .....(185)
105. དབང་པོ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། .....(186)
106. ཕུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་དབང་པོ་བཤད་པའི་ནང་ནས་འཕྲུང་བའི་མིང་། .....(187)
107. ཚགས་པ་དང་ཞེན་པའི་རྟམ་པའི་མིང་། .....(192)

111. ཐུབ་དབང་གི་མིང་། ..... (197)
112. ཆོས་བཞིའི་མིང་། ..... (198)
113. འཕགས་པ་ལྷའི་མིང་། ..... (199)
114. སྒྲ་གནས་བཞིའི་མིང་། ..... (200)
115. ཟས་བཞིའི་མིང་། ..... (201)
116. སེམས་ཅན་གྱི་གནས་དགུའི་མིང་། ..... (202)
117. མི་བོམ་པ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། ..... (203)
118. ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (204)
119. མཚམས་མེད་ལྔའི་མིང་། ..... (205)
120. མཚམས་མེད་ལྔ་དང་ཉེ་བ་ལྔའི་མིང་། ..... (206)
121. སྟེགས་མ་ལྔའི་མིང་། ..... (207)
122. འཇིག་རྟེན་ཚོས་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། ..... (208)
123. ཡོན་ཏན་སྐུ་རྩོགས་ཀྱི་མིང་། ..... (209)
124. སྐྱོན་དུ་བརྩི་བའི་མིང་། ..... (214)
125. བྱ་ན་མེད་པ་དང་མཚོག་ཏུ་བརྩི་བའི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་། ..... (218)
126. དག་པ་དང་གོལ་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (220)
127. སྣང་བ་དང་དོར་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (221)
128. བསྟོད་པ་དང་སྨད་པ་དང་གྲགས་པའི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་། ..... (225)
129. མཐུན་པ་དང་མི་མཐུན་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (227)
130. ཚེ་རྒྱང་དང་མཐོ་དམན་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (229)
131. བཞེས་པའི་རིམ་པ་དང་ཐས་ཀྱི་རྒོལ་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (231)
132. དགེ་བ་དང་ཤིས་པའི་མིང་། ..... (233)
133. ཆོས་སྐྱ་བ་དང་ཉན་པ་དང་སྐྱ་སྐད་ཀྱི་མིང་། ..... (234)
134. སྐྱ་མ་ལ་སོགས་པའི་དབེའི་མིང་། ..... (237)
135. གཉེར་བ་དང་མཆོད་སྦྱིན་བྱེད་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (239)
136. ཐན་པ་དང་ཐན་པའི་རྣམ་པའི་མིང་། ..... (241)
137. བློ་དང་བྱེ་བྲག་ཕྱེད་པའི་རྣམ་པའི་མིང་། ..... (242)
138. མ་ཁས་པའི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་། ..... (243)
139. ཟབ་པའི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་། ..... (244)
140. དག་འཚའ་བའི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་། ..... (245)
141. ཁྲོ་ཞིང་གཏུམ་པའི་རྣམ་པ་དང་གཅོད་པའི་མིང་། ..... (246)
142. གང་ཟག་བཞིའི་མིང་། ..... (248)
143. ཚེ་འདི་དང་ཕྱི་མ་དང་འཆི་འཕོ་བའི་རྣམ་པའི་མིང་། ..... (249)
144. དབེན་པའི་རྣམ་པའི་མིང་། ..... (250)
145. གནས་བཞིའི་མིང་། ..... (251)

149. གྲྭིང་བཞིའི་མིང་། .....(256)
150. ཁམས་གསུམ་བའི་རིམ་བའི་མིང་། .....(258)
151. འདོད་བའི་ཁམས་ཀྱི་ལྷའི་མིང་། .....(259)
152. བསམ་གཏན་དང་བོའི་སའི་མིང་། .....(260)
153. བསམ་གཏན་གཉིས་བའི་སའི་མིང་། .....(261)
154. བསམ་གཏན་གསུམ་བའི་སའི་མིང་། .....(262)
155. བསམ་གཏན་བཞི་བའི་སའི་མིང་། .....(263)
156. གནས་གཙང་མའི་སའི་མིང་། .....(264)
157. གཟུགས་མེད་བའི་སའི་མིང་། .....(265)
158. འཇིག་རྟེན་བའི་ལྷའི་མིང་། .....(266)
159. གཟའ་དགུའི་མིང་། .....(270)
160. རྒྱུ་སྐར་ཞི་ཤུ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། .....(271)
161. ལྷ་དང་ཀླུ་ལ་སོགས་བའི་མིང་། .....(272)
162. གླུའི་རྒྱལ་བོའི་མིང་། .....(273)
163. གླུ་ཐལ་བའི་མིང་། .....(278)
164. གནོད་སྦྱིན་གྱི་དབང་བོའི་མིང་། .....(281)
165. ཏྲི་ཟའི་དབང་བོའི་མིང་། .....(282)
166. ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་དབང་བོའི་མིང་། .....(283)
167. ནམ་མཁའ་ལྡིང་གི་དབང་བོའི་མིང་། .....(284)
168. མིའམ་ཅིའི་དབང་བོའི་མིང་། .....(285)
169. ལྷོ་འཕྲེ་ཆེན་བོའི་དབང་བོའི་མིང་། .....(286)
170. གླུ་ལ་གྲུམ་གྱི་དབང་བོའི་མིང་། .....(287)
171. དྲང་སྲོང་ཆེན་བོའི་མིང་། .....(288)
172. སྟོན་གྱི་མཁན་བོའི་མིང་། .....(290)
173. ཡ་མཚན་ཅན་གྱི་མིང་། .....(292)
174. གླ་སྐྱེགས་ཅན་གྱི་སྟོན་པ་དྲུག་གི་མིང་། .....(294)
175. འོག་ཡོས་སྒྲུབ་བའི་རྒྱལ་བོའི་རྒྱུད་ཀྱི་མིང་། .....(295)
176. འོག་ཡོས་སྒྲུབ་བའི་རྒྱལ་བོའི་ཡོན་ཏན་དང་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་ལ་སོགས་བའི་མིང་། .....(298)
177. གླ་སྐྱེད་དུ་ཚང་བར་འགྱུར་བའི་མིང་། .....(300)
178. དཔུང་ཚོགས་ཡན་ལག་བཞིའི་མིང་། .....(301)
179. རྒྱལ་པོ་ཐལ་བའི་མིང་། .....(302)
180. སྐུ་སེང་གེ་བུ་ལ་སོགས་བའི་མིང་གོ་མཐུན་ལ། .....(303)
181. མིའི་རིམ་བའི་མིང་། .....(304)
182. མིའི་རིགས་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་། .....(312)
183. ཐ་མ་ལ་སོགས་པ་གཉེན་བཤེས་ཀྱི་མིང་། .....(313)

187. ཆས་པ་དང་ན་བའི་རྣམ་པའི་མིང་། ..... (322)
188. ཡུལ་གྱི་མིང་། ..... (323)
189. རིའི་མིང་། ..... (326)
190. རྒྱ་མཚོའི་མིང་གི་རྣམ་གྲངས་དང་ཆུ་དང་གློང་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (328)
191. ཤིང་གི་མིང་། ..... (330)
192. སྡོག་ཀྱི་རྒྱུད་དུ་འབྱུང་བའི་མིང་། ..... (332)
193. ལྷས་དང་མཚན་མར་གཟུང་བའི་མིང་། ..... (340)
194. ཚད་མ་དང་རྟོག་གེ་བའི་གཞུང་ལས་འབྱུང་བའི་མིང་། ..... (341)
195. མུ་སྟེགས་རིགས་པ་ཅན་གྱི་གཞུང་ལས་འབྱུང་བའི་མིང་། ..... (347)
196. གྲངས་ཅན་གྱི་གཞུང་ལས་འབྱུང་བའི་མིང་། ..... (349)
197. དབྱེད་པ་ཅན་གྱི་གཞུང་ལས་འབྱུང་བའི་མིང་། ..... (351)
198. བྱེ་བྲག་བའི་ཚིག་གི་དོན་དུག་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (352)
199. ལྷ་པ་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་། ..... (354)
200. ལུང་དུ་མ་བསྐྱན་པའི་ཆོས་བཅུ་བཞིའི་མིང་། ..... (355)
201. མུ་སྟེགས་ཅན་གྱི་བདག་ཏུ་བརྗོད་པའི་མིང་། ..... (357)
202. འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྷ་བ་ཉི་ཤུའི་མིང་། ..... (358)
203. བླ་ག་ར་ཧའི་སྐད་ཀྱི་མིང་། ..... (360)
204. རྣམ་པར་དབྱེ་བའི་ཚིག་བདུན་གྱི་མིང་། ..... (362)
205. ངན་འགྲོའི་མིང་། ..... (363)
206. ཡི་དྭགས་སུ་གྱུར་པ་ལས་བའི་མིང་། ..... (364)
207. དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་གྱུར་པ་ལས་བའི་མིང་། ..... (365)
208. ཚ་བའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་མིང་། ..... (371)
209. གྲང་བའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་མིང་། ..... (372)
210. རིག་པའི་གནས་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། ..... (374)
211. བཟོའི་གནས་དང་སྐུ་རྩལ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (375)
212. རོལ་མོའི་ཚ་བྱད་ཀྱི་མིང་། ..... (377)
213. གླུ་དབྱངས་ཀྱི་མིང་། ..... (378)
214. གང་ཟབས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་། ..... (379)
215. བྱམ་ཟེའི་གཙུག་ལག་དང་ལས་ཀྱི་མིང་། ..... (380)
216. བྱམ་ཟེའི་ལས་རྣམ་པ་དྲུག་གི་མིང་། ..... (381)
217. སྐད་གོ་མཐུན་གྱི་མིང་། ..... (382)
218. མཛོ་རིས་དང་འདོད་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (394)
219. སྐབས་སྐབས་ནས་ཚིག་གི་ཐུབ་དུ་འགྱུར་བའི་མིང་། ..... (396)
220. མགར་དང་གནས་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (400)
221. ཤིང་རྟ་ལ་སོགས་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་དུ་མའི་མིང་། ..... (406)

225. འཚོ་ཚས་ཀྱི་སྣོན་གྱི་མིང་། ..... (414)
226. གོ་སྒ་ཀྱི་མིང་། ..... (418)
227. འཚོག་ཚས་དང་ཡོ་བྱད་ཀྱི་མིང་། ..... (420)
228. (ཚོན་རྩི་འི་མིང་།)[5] ..... (422)
229. རིན་པོ་ཆེ་དང་ནོར་བུ་དང་གཞེར་དཀྲལ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (424)
230. དྲང་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (427)
231. རྒྱན་གྱི་རྣམ་པའི་མིང་། ..... (428)
232. གོ་མཆོན་གྱི་མིང་། ..... (432)
233. མཆོད་པའི་ཡོ་བྱད་ཀྱི་མིང་། ..... (434)
234. མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་། ..... (436)
235. མེ་ཏོག་གི་རྒྱ་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (440)
236. མེ་ཏོག་གི་ཡོན་ཏན་གྱི་མིང་། ..... (441)
237. སྤྲིས་ཀྱི་རྣམ་པའི་མིང་། ..... (442)
238. སྐད་གོ་འདུན་གྱི་མིང་། ..... (443)
239. ཐལ་ཆེན་གྱི་གྲངས་ཀྱི་ལེའུ་ལས་འགྲུང་བའི་གྲངས་ཀྱི་མིང་། ..... (507)
240. སྡོང་པོ་བགོད་པ་ལས་བྱུང་བའི་གྲངས་ཀྱི་མིང་། ..... (511)
241. རྒྱ་ཆེན་རོལ་པ་ལས་བྱུང་བའི་གྲངས་དང་རྟེས་ཀྱི་མིང་། ..... (515)
242. ཆོས་མངོན་པ་ལས་བྱུང་བའི་གྲངས་ཀྱི་མིང་། ..... (518)
243. འཇིག་རྟེན་པའི་གྲངས་ཀྱི་མིང་། ..... (521)
244. རྣལ་འབྱོར་ལས་བསྟན་ཏེ་དབག་ཚད་ལ་སོགས་པ་བསྟེ་བའི་མིང་། ..... (526)
245. སྡོམ་བས་བཅུང་བསྟན་ཏེ་བསྟེ་བའི་མིང་། ..... (527)
246. དུས་ཀྱི་མིང་། ..... (528)
247. ཕྱོགས་དང་མཚམས་ཀྱི་མིང་། ..... (532)
248. ཕན་ཡོན་བཅུའི་མིང་། ..... (533)
249. ལྷུང་བྱེད་སྡེ་ལྔ་དང་མ་ཅིས་པའི་མིང་། ..... (534)
250. ཐས་ཐམ་པ་བཞིའི་མིང་། ..... (535)
251. དགེ་འདུན་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་མ་ཅིས་པ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། ..... (536)
252. སྐང་བའི་ལྷུང་བྱེད་སྐུམ་རྩའི་མིང་། ..... (537)
253. ལྷུང་བྱེད་དགུ་བཅུའི་མིང་། ..... (539)
254. སོ་སོར་བཤགས་པའི་ཆོས་བཞིའི་མིང་། ..... (544)
255. བསྙབ་པའི་ཆོས་མང་པོའི་མིང་། ..... (545)
256. རྩོད་པ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་ཆོས་བདུན་གྱི་མིང་། ..... (553)
257. ཚད་བས་བཅད་ཅིང་གསོ་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (554)

[5] This section is listed together with the previous as a one section in DT (fol. 85b-2).

260. བསྐྱེད་རིམ་གཉིས་ལས་སངས་རིམ་ལྟར། ..... (559)
261. དགེ་སློང་དུ་ཉེར་བའི་ཚོས་བཞིའི་མིང་། ..... (560)
262. རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (561)
263. རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་གཞིའི་མིང་། ..... (564)
264. ཡོ་བྱད་བཅུ་གསུམ་གྱི་མིང་། ..... (571)
265. དགེ་སློང་གི་ཡོ་བྱད་ཀྱི་མིང་། ..... (572)
266. གང་ཟག་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། ..... (577)
267. སྟེ་བཞིན་ནམ་བ་བཅོ་བརྒྱད་དུ་གྱུར་པའི་མིང་། ..... (578)
268. གཞི་བཅུ་བདུན་གྱི་མིང་། ..... (580)
269. ཚུ་རུང་བ་རྣམ་པ་ལྔའི་མིང་། ..... (582)
270. དགེ་སློང་གི་སྐྱོན་དུ་བཤད་བའི་མིང་། ..... (583)
271. གཙུག་ལག་ཁང་ལ་སོགས་པའི་མིང་། ..... (585)
272. གོས་ཀྱི་གཞིའི་མིང་། ..... (586)
273. འདུལ་བ་ལས་བཏུས་པའི་སྐད་ཟོར་བྱ་བའི་མིང་། ..... (588)
274. བྱུག་སྟེའི་མིང་། ..... (600)
275. མ་མ་བཞིའི་མིང་། ..... (601)
276. ནད་ཀྱི་མིང་། ..... (602)
277. (སྐད་གོ་འཕྲོས་ཀྱི་མིང་།)© ..... (603)
278. བསྐལ་བཟང་རྣམ་འདྲེན་སྐྱོང་གི་མཚན་བཞུགས་སོ། ། ..... (607)
279. རིན་འབྱུང་སྡེ་བའི་བཀུ་རྩ་རྡོར་ཕྲེང་བཅས་ནས་བཏུས་པའི་ལྟ་སྐུ་ལྟ་བཀྲའི་མཚན་བཞུགས་སོ། ། ..... (643)
280. ཚོགས་བྱུག་ཏུའི་མིང་གི་མངོན་པར་རྟོག་བཞུགས་སོ། ། ..... (661)
281. མཐུག་བྱང་དཀར་ཆག་བཞུགས་སོ། ། ..... (663)

© This section is listed together with the previous as one section in DT (fol: 130b-1).

dang sku dang che ba nyid kyi ruam grangs kyi ming, epithets of Buddha,[2] 诸佛名号

79+1=80

སངས་རྒྱས།	སངྒྷ།	Buddha	1. sangs rgyas	the enlightened or the awakened one[3]	佛，正觉
བཅོམ་ལྡན་འདས།	ཪྷགཝནྟ།	Bhagavān	2. bcom ldan 'das[4]	the world honored one or the blessed one[5]	薄伽梵
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།	ཏཐཱགཏ།	Tathāgata	3. de bzhin gshegs pa	'one who has thus come' or 'one who has thus gone'[6]	如来
དགྲ་བཅོམ་པ།	ཨརྷནྟ།	Arhat	4. dgra bcom pa[7]	one who has overcome the enemy[8]	应供
ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།	སམྱཀྶཾསམྦུདྡྷ།	Samyak-saṃbuddha	5. yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas	completely and perfectly awakened[9]	正遍知
རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།	ཝིདྱཱཙརཎསམྤནྣ།	Vidyācaraṇa-sampanna	6. rig pa dang zhabs su ldan pa[10]	having knowledge and what comes below it [ry]	明行足
བདེ་བར་གཤེགས་པ།	སུགཏ།	Sugata	7. bde bar gshegs pa	well gone[11]	善逝
འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།	ལོཀཱཝིདཱ།	Lokavid	8. 'jig rten mkhyen pa[12]	world-knowing	世间解
སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ་བླ་ན་མེད་པ།	ཨནུཏྟརཔུརུཥདམྱསཱརཐི	Anuttara-puruṣa-damya-sārathi	9. skyes bu 'dul ba'i kha lo bsgyur ba bla na med pa[13]	unsurpassed guide who tames beings [ry]	调御丈夫
སྟོན་པ།	ཤཱསྟཱ།	śāstṛ	10. ston pa[14]	an instructor or teacher	天人师
རྒྱལ་བ།	ཇི་ན།	jina	11. rgyal ba	victor[15] or triumphant	佛
འཇིག་རྟེན་གྱི་མཆོག་སྟེ།	ལོཀཛྱེཥྛ།	lokajyeṣṭha	12. 'jig rten gyi gtso	the chief of the world	世尊

---

[1] The **Mahāvyutpatti** or *Sgra bye brag tu rtogs par byed pa chen mo* is the first Sanskrit-Tibetan dictionary in the history of Tibetan Buddhism, having been collected from different editions of the Tengyur Canon. The version that has been used in this dictionary is the Derge edition included in the Derge Tengyur, *Sna tshogs*, vol. *Co*, P. 1-261, kept in the library of Tibet University in Lhasa. I am grateful to the librarian Mr. Migmar Tsering for generously lending me the book from the library's important collection of rare classical Tibetan texts, and for letting me make copies for the sake of my research.

[2] This is listed in DT (fol. 1a-1), PST (fol. 307b-2), STEV (p. 1) and BTTC (p.1).

[3] This is translated as "a saint, supreme intelligence" in STEV (p.1).

[4] TCD (p. 756) bhagalwānaḥ; PST (fol. 307a-1) bhagavān; and STEV (p. 1) Bhagavat.

[5] "The blessed one" is the English translation given by Edward Conze in the glossary to his book *Buddhist Texts through the Ages*. Bhagavan and its Pāli equivalent Bhagavant are given in the OX (p. 31).

[6] See OX (p. 296).

[7] TCD (p. 464) arhant, which is the Pāli form of arhat and PST (fol. 307-1) arhan.

[8] OX (p. 18) gives the translation "worthy one" for Arhat and it further gives the explanation of the term stating "one who has attained the goal of enlightenment or awakening (bodhi)".

[9] The Sanskrit equivalent appears the same in TCD (p. 2549) and both the Sanskrit and the English translation are taken from OX (p. 249).

[10] PST (fol. 307b-2) *rigs pa dang zhabs su ldan pa*. The Tibetanized Sanskrit equivalent appears the same in TCD (p. 2682).

[11] *Buddhist Texts through the Ages* (glossary).

[12] TCD (p. 893) lokāvitra DT (fol. 1b-4) and PST (fol. 307b-3) lokavit; STEV (p. 1) and TSD (p. 793) lokavid.

[13] DT (fol. 1-4) *skyes bu 'dul ba kha lo bsgyur ba bla na med pa*. In BTTC (p.1) this term is listed as two different terms i.e. *bla na med pa* and *skyes pu* (*sic.*) *'dul ba'i kha lo bsgyur ba*. PST (fol. 307b-3) anuttara-puruṣa-damya-sarathā.

[14] DT (fol. 2a-1) śāstrā; TSD (p. 980) śāstṛ; and PST (fol. 307b-3) śāstā.

[15] OX (p. 126).

			mkhyen	omniscience	
སྐྱོབ་པ།	ཏྲཱཡི།	trāyin	15. skyob pa	protector	保护，善护
ལྷ་ཡི་ཡང་ལྷ།	དེ་བ་ཏི་དེ་བཿ།	devātideva	16. lha yi yang lha[2]	god of gods	天中天
དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ།	མ་ཧ་རྵིཿ།	maharṣi	17. drang srong chen po[3]	the great sage[4]	大仙
ཆོས་ཀྱི་རྗེ།	དྷརྨ་སྭཱ་མིན།	dharmasvāmin	18. chos kyi rje	spritual lord[5]	法主，法王
ཁྱུ་མཆོག	ཫ་ཥབྷཿ།	ṛṣabha	19. khyu mchog	chief guide	勒沙婆，超群
འདྲེན་པ།	ནཱ་ཡ་ཀཿ།	nāyaka	20. 'dren pa	director	道师
ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ།	པ་རི་ཎཱ་ཡ་ཀཿ།	pariṇāyaka	21. yongs su 'dren pa	moderator	普拔
རྣམ་པར་འདྲེན་པ།	བི་ནཱ་ཡ་ཀཿ།	vināyaka	22. rnam par 'dren pa	governor	遍拔
གཉིས་མེད་གསུང་།	ཨ་དྭ་ཡ་བཱ་དཱི།	advayavādī	23. gnyis med gsung[6]	advocate of non duality[7]	无二语
ཟས་གཙང་གི་སྲས།	ཤཱཀྱ་དེ།	Śauddho-dani	24. zas gtsang gi sras[8]	the son of Śuddhodana	净饭王子
སྟོབས་བཅུ།	ད་ཤ་བ་ལཿ།	daśabala	25. stobs bcu[9]	ten powers	十力
བདུད་ཐུལ།	མཱ་ར་ཇིཏ།	marājit	26. bdud thul[10]	one who has overcome the demons	降魔
ཤཱཀྱ་སྐྱེས་མཆོག	ཤཱཀྱ་པུཾ་ག་ཝཿ།	śākya-puṅgava	27. shā kya skyes mchog[11]	the excellent man of the Śākyas[12]	最胜释迦
སྲུང་མཛད།	གོ་པྟཱ།	goptṛ	28. srung mdzad[13]	one who keeps or depends	护者
བདག་ཉིད་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཏྨ།	mahātman	29. bdag nyid chen po	the great being	大自在
རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་མངའ།	ཝི་ཇ་ཡི།	vijayin	30. rnam par rgyal ba mnga'[14]	one who has obtained victory	尊胜
ཁྱབ་བདག	ཝི་བྷཱུ།	vibhū	31. khyab bdag	the encompassing lord	遍主
ཐམས་ཅད་སྒྲོལ་	ཝི་ཤྭཱནྟ་རཿ།	viśvāntara	32. thams cad sgrol	the savior of all	普护
ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་ཕྱུག	སརྦ་དྷརྨེ་ཤྭ་རཿ།	sarvadharmeś vara	33. chos thams cad kyi dbang phyug	ruler of all things	诸法自在
རྣམ་པར་མཛེས།	ཝི་རཱ་ཊ།	virāṭa	34. rnam par mdzes[15]	the especially beautiful	微妙

[1] OX (p. 254). In BTTC (p.1) *thams cad mkhyen pa'am kun mkhyen*.
[2] STEV (p. 1) *lha'i yang lha*.
[3] DT (fol. 2a-1) and PST (fol. 307b-3) mahārṣI; TSD (p. 1165) and STEV (p. 2) maharṣi.
[4] This is translated as 'the great hermit' in STEV (p.2).
[5] This is translated as 'spiritual sovereign' in STEV (p.2).
[6] In BTTC (p.1) *gnyis su med par gsung;* and in STEV (p. 2) and PST (fol. 307b-6) *gnyis su med pa gsung pa*.
[7] This is translated "not doubtful in his command" in STEV (p.2). The footnote in STEV reads "[a] preacher of the non-dual doctrine, i.e. the doctrine of *pratītyasamutpāda*", which is '*rten cing 'brel bar 'byung ba'i chos*' (dependent origination) in Tibetan.
[8] The Sanskrit equivalent appears as Saudhaudani in DT (fol. 2a-3) and Sodhaudani in PST (fol. 307b-5).
[9] STEV (p. 2) and BTTC (p.1) *stobs bcu pa*. OX (p. 70) gives the English translation.
[10] BTTC (p.1) *bdud 'dul tshul*.
[11] BTTC (p. 1) *shA kya'i skyes mchog*.
[12] This is translated as Śākya the most excellent of men [the chief of the Śākyas] in STEV (p.2).
[13] PST (fol. 307b-6) and STEV (p. 2) *bsrung mdzad*. DT and TSD (p. 2465) goptā.
[14] BTTC (p. 2) spells *rnam par rgyal ba gnya' ba* wrongly.
[15] BTTC (p. 2) spells *rnam par mdzes pa* and the Sanskrit equivalent appears virāṭā in PST (fol. 308a-1).

སྐྱབས།	ศ་ร་ཎ།	śaraṇa	38. skyabs	refuge, protector	卫护，救
སྨྲ་བའི་སེང་གེ	བཱ་དི་སིཾ་ཧ།	vādisiṁha	39. smra ba'i seng ge	the lion of speech	法狮子
མི་མཆོག	ན་རོ་ཏྟ་མ།	narottama	40. mi mchog	the most excellent man	胜人
བདུད་ཟིལ་གྱིས་གནོན།	མཱ་ར་བྷི་བྷཱུ།	mārābhibhū	41. bdud zil gyis gnon	the surpasser of kamādeva	降魔
གང་ཟག་ཟླ་མེད་པ།	ཨཔྲ་ཏི་པུད་ག་ལ།	apratipudgala	42. gang zag zla med pa[1]	the matchless man	无等丈夫
སྐྱོན་བསལ་བ།	དྷཽ་ཏ་དོ་ཥ།	dhauta-doṣa	43. skyon bsal ba	one who has repaired his faults[2]	离过，除过
དུག་བཅོམ་པ།	ཧ་ཏ་བི་ཥ།	hataviṣa	44. dug bcom pa	one who has overcome the poison	伏毒，去毒
ལུས་མེད་ཐུལ།	ཨ་ན་ངྒ་ཇི་ཏ།	anaṅgajit	45. lus med thul	one who has overcome the bodiless (kāma)	调伏无身
མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པ།	ཥ་ཊ་བྷི་ཛྙཱ།	ṣaḍabhijña	46. mngon par shes pa drug dang ldan pa	possessing the six kinds of foreknowledge	具足六神通
སྲིད་མཐར་བྱེད།	བྷ་ཝཱ་ན་ཏ་ཀྲྀ།	bhavāntakṛt	47. srid mthar byed[3]	one who has reached the end of existence	能除三有
སྡིག་འཇོམས།	ཨ་ག་ཧཱ་ནྟྲྀ།	aghahantṛ	48. sdig 'joms	overcomer of sin	灭罪，法拔恶业
དོན་གྲུབ།	སི་དྡྷཱ་ར྄ཐ།	siddhārtha	49. don grub[4]	one whose aim is accomplished[5]	悉达多
ཤཱཀྱ་སེང་གེ	ཤཱ་ཀྱ་སིཾ་ཧ།	śākyasiṁha	50. shA kya seng ge	Śākya the lion	释迦狮子
མཆོག་དོན་འོས།	ཝ་ར྄ཐ།	varārha	51. mchog don 'os[6]	the most honorable or venerable	堪胜义
མཆོག་སྦྱིན།	ཝ་ར་དཱ།	varada	52. mchog sbyin	the chief gift	胜施，施愿
དཔའ་བ།	ཝཱི་ར།	vīra	53. dpa' ba[7]	the champion or hero	勇猛，雄猛
ཞི་བར་མཛད་པ།	ཤ་མི་ཏ།	śamita	54. zhi bar mdzad pa[8]	the sedate or calm	能柔善，能止息
སྡིག་པ་ཞི་བ།	ཤཱན྄ཏ་པ་པ།	śāntapāpa	55. sdig pa zhi ba[9]	the assuager of sin	消罪业，息罪
བསིལ་བར་གྱུར་པ།	ཤཱི་ཏཱི་བྷཱུ་ཏ།	śītībhūta	56. bsil bar gyur pa[10]	thie refreshed	获清凉
ཤིས་མཛད།	ཤི་ཝཾ་ཀ་ར།	śivaṁkara	57. shis mdzad[11]	one who causes to know	作吉

---

[1] It is misspelt as *gang zag* in BTTC (p. 2).
[2] TED (p. 80).
[3] STEV (p. 3) *srid mthar phyin*; PST (fol. 308a-4) *srid mthar 'byin*; TCD (p. 2976) *srid pa mthar byed*; and BTTC (p.2) *srid mthar*.
[4] BTTC (p. 2) *don 'grub*. See, OX (p. 266).
[5] OX (p. 266) Siddhārtha Gaudama (c. 485-405 BCE), the name of the historical Buddha.
[6] BTTC (p. 2) *mchog tu 'os*.
[7] BTTC (p. 2) *dpa' bo*.
[8] STEV (p. 3) *samita*.
[9] PST (fol. 308a-3) *śāntapapā*.
[10] PST (fol. 308a-3) *śītībhuta*.
[11] STEV (p. 3) *shes mdzad*.

བདག་གི་བ་མད་པ།	ནཱིརྨ་མཿ	nirmama	59. bdag gi ba med pa	without a sense of mine	无我
མཆོད་པ།	ནེ་ཏྲཱ།	netṛ	60. mtshon pa	one who leads or shows	表白
ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མི་ མངའ་བ།	ནཻ་ར་བ་དྱཾ།	niravadya	61. kha na ma tho ba mi mnga' ba[1]	one who does not have wrongdoing	无不善，不过
བསྙེངས་པ་མི་མངའ་བ།	ནིརྦྷ་ཡཿ	nirbhaya	62. bsnyengs pa mi mnga' ba[2]	the fearless one	无恐惧，无怖畏
སྲེད་པ་དང་བྲལ་བ།	ཝི་ཏྲྀཥྞཱ།	vītatṛṣṇa	63. sred pa dang bral ba	devoid of passion or affection	离爱
ལེན་པ་མི་མངའ་བ།	ནི་རཱ་དཱ་ནཿ	nirādāna	64. len pa mi mnga' ba	one who takes not	无取
རྣམ་པར་གྲགས་པ།	ཝི་ཤྲུ་ཏཿ	viśruta	65. rnam par grags pa	the renowned or celebrated	美名称
དགེ་བའི་ཆོས་ཀྱི་ འབྱུང་གནས།	ཤུབྷ-དྷརྨཱཀ་ར།	śubha-dharmākara	66. dge ba'i chos kyi 'byung gnas	the source of moral happiness	善法原
གཙང་བ།	ཤུ་ཙིཿ	śuci	67. gtsang ba	pure, clean	清净
དཔེ་མེད་པ།	ཨ་ནུ་པ་མཿ	anupama	68. dpe med pa	the incomparable matchless	无可喻
དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ།	ཏྲི་ཀཱ་ལ་ཛྙཿ	trikālajña	69. dus gsum mkhyen pa	knowing the three times	了知三世
གསུང་ལྡན།	ཝཱ་དི།	vādin	70. gsung ldan	with a commanding voice	具语，大论师
ཉེས་གསུམ་འཇོམས།	ཏྲི་དོ་ཥ་པ་ཧཱ	tridoṣopahā	71. nyes gsum 'joms[3]	defeater of the three vices	坏三毒
ཆོ་འཕྲུལ་གསུམ་དང་ ལྡན་པ།	ཏྲི་པྲ་ཏི་ཧཱ་ར་ཡ་ས་ མྤན་ན།	triprātihāryasa mpanna	72. cho 'phrul gsum dang ldan pa[4]	one who possesses the three miraculous powers	具足三受道
དྲི་མ་མེད་པ།	ནི་རྨ་ལ།	nirmala	73. dri ma med pa[5]	stainless	无垢
ཕུང་པོ་གསུམ་གྱི་ལམ་ སྟོན་པ།	ཏྲི་སྐནྡྷ་པ་དེ་ ཤི་ཀཱཿ	triskandha-pathadeśika	74. phung po gsum gyi lam ston pa	showing the ways of three aggregates	宣说三蕴道
ནད་མི་མངའ་བ།	ནི་རྗ་ར།	nirjvara	75. nad mi mnga' ba	exempted from diseases	无病，无疾
ཉི་མའི་རིགས།	སཱུ་རྱ་ཝཾ་ཤ།	sūryavaṁśa	76. nyi ma'i rigs[6]	the solar race	日种
ཉི་མའི་རྒྱུད།	ཨཱཾ་གི་ར་སཿ	āṁgīrasa	77. nyi ma'i rgyud[7]	the descendant of the sun	日种
གོ་ཏ་མ།	གཽ་ཏ་མཿ	gautama	78. gau ta ma[8]	the descendant of Gautama	瞿昙，纯淑
བུ་རམ་ཤིང་པའི་ རིགས་དགའ་བ།	ཨིཀྵྭཱཀུ་ཝནྡ་ན།	ikṣukula nandana	79. bu ram shing pa'i rigs dga' ba	the delight of ikśuvaku or sugar-cane tribe	甘蔗王种喜
མཆོག་བདག	པྲ་བྷུ།	prabhu	80. mnga' bdag	first being, sovereign	主宰

[1] BTTC (p. 2) *kha la ma tho.*
[2] BTTC (p. 2) *snyems mi mnga' ba.*
[3] BTTC (p. 3) *nyes pa gsum 'joms;* and STEV (p. 4) *tridoṣāpaha.*
[4] BTTC (p. 3) *cho 'phrul gsum ldan pa.*
[5] BTTC (p. 3) *dri ma med.*
[6] BTTC (p. 3) *nyi ma'i rgyud;* and TSD (p. 855) āṁgirasa.
[7] STEV (p. 4) does not list *nyi ma'i rgyud.* PST (fol. 308b-1) narjvara.
[8] This is misspelt as *gu ta ma* in BTTC (p.3).

རྣམ་པར་སྣང་མཛད།	ཝཻ་རོ་ཙ་ན།	vairocana	1. rnam par snang mdzad	the illuminator	毗卢遮那，
མི་འཁྲུགས་པ།	ཨཀྵོ་བྷྱ།	akṣobhya	2. mi 'khrugs pa	the immovable one[3]	不动佛
འོད་དཔག་མེད།	ཨ་མི་ཏཱ་བྷ།	amitābha	3. 'od dpog med	infinite light[4]	阿弥陀佛
རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན།	རཏྣ་སམྦྷ་ཝ།	ratnasam-bhava	4. rin chen 'byung ldan	the jewel-born one[5]	宝生如来
དོན་ཡོད་གྲུབ་པ།	ཨ་མོ་ག་སི་དྡྷི།	amogha-siddhi	5. don yod grub pa	he of infallible accomplishment[6]	不空成就如来
རྣམ་པར་གཟིགས།	ཝི་པ་ཤྱི།	vipaśyin	6. rnam par gzigs[7]	one who has special sight	妙观察，胜观
གཙུག་ཏོར་ཅན།	ཤི་ཁི།	śikhin	7. gtsug tor can[8]	with an ornamental excrescence on the crown of his head	尸弃，持髻
ཐམས་ཅད་སྐྱོབ།	ཝི་ཤྭ་བྷཱུ།	viśvabhū	8. thams cad skyob	all protecting[9]	毗舍浮，护一切
ཀཽཀ་དད་སེལ།	ཀུ་ཀུ་ཙྪན་ད།	kukucchan-da	9. log dad sel	the amender of wrong faith[10]	除邪信
འཁོར་བ་འཇིག	ཀྲ་ཀུ་ཙྪནྡ།	krakucchanda	10. 'khor ba 'jig	the destroyer of transmigration[11]	拘留孙佛
	ཀྲ་ཀུཙྪནྡ།				
གསེར་ཐུབ།	ཀ་ན་ཀ་མུ་ནི།	kanakamuni	11. gser thub	the golden sage	拘那含牟尼
འོད་སྲུངས།	ཀཱ་ཤྱ་པ།	kāśyapa	12. 'od srungs	the keeper of light	迦叶佛
ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ།	ཤཱཀྱ་མུ་ནི།	śākyamuni	13. shA kya thub pa	the śākyan sage[12]	释迦牟尼
མར་མེ་མཛད།	དཱི་པཾ་ཀ་ར།	dīpaṅkara	14. mar me mdzad	light-maker[13]	燃灯佛
པདྨའི་སྤྱན།	པདྨ་ནེ་ཏྲ།	padmanetra	15. pad ma'i spyan	with lotus eyes	莲花眼
སྤྱན་གསལ་རྒྱལ།	པྲ་ཧ་སི་ཏ་ནེ་ཏྲ།	prahasita-netra	16. spyan gsal rgyal	with charming eyes	目明满

---

[1] This is listed in DT (fol. 2b-5); PST (fol. 308b-1), where it reads *de bzhin gshegs pa so so'i ming la*. This is listed in STEV (p. 4); and BTTC (p. 3), where it reads *de bzhin gshegs pa so so'i ming*.

[2] For the Sanskrit equivalent of the heading, see TSD (p. 1135).

[3] OX (p. 8), one of the five Jinas, normally depicted iconographically as a blue, or sometimes a white, sambhogakaya Buddha associated with the eastern quarter. Early Mahayana devotion to Aksobhya is associated with a belief in his pure land, known as Abhirati.

[4] OX (p. 10), one of the five Jinas, normally depicted iconographically as a red sambhoga-kaya Buddha associated with the western quarter.

[5] OX (p. 234), one of the five Jinas. Normally depicted iconographically as a yellow sambhoga-kaya Buddha associated with the southern quarter.

[6] OX (p. 11).

[7] BTTC (p. 3) *rnam par gzigs pa*.

[8] DT (fol. 3a-1) and PST (fol. 308b-2) sikhī; and STEV (p. 4) and TSD (p. 1895) śikhin.

[9] BTTC (p. 3) *kun skyobs* and the Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1021).

[10] BTTC (p. 3) *log pa dang sel*. TSD (p. 2332) also gives the spelling log pa dang sel and krakucchanda for the Sanskrit equivalent.

[11] DT (fol. 3a-1) krakutmunda; PST (fol. 308-3) kukutsundaḥ; and STEV (p. 4) and TSD (p. 318) krakucchanda.

[12] OX (p. 245).

[13] See OX, p. 78.

ཁྱིམ་བཞུད་པ།	གྲྭམིན།	gāmin	ltar 'gying zhing bzhud pa[2]	elephant	象仪缓步
འཇིག་རྟེན་མོས་པ།	ལོ་ཀཱ་ཏྱི་ལཱ་ཥིན།	lokābhilāṣin	20. 'jig rten·mos pa[3]	respected by the world	世间敬

[1] DT (fol. 3a-1) ratnaśikhī; PST (fol. 308b-3) rantaśikhī (*sic*); and TSD (p. 2262) ratnaśikhin.
[2] STEV (p. 5) *glang po che ltar 'gying zhing bzhugs pa*.
[3] In DT (fol. 3a-3) lokābhilāṣī; TSD (p. 801) lokābhilāṣin; PST (fol. 308b-3) lokābhilāpī; and STEV (p. 5) lokābhilāpin.

14

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ཀུན་ཏུ་འོད།	ས་མནྟ་པྲ་བྷཱ་ཨ་བུདྡྷ་བྷཱུ་མི།	samantaprabhā buddha bhūmi	1. sangs rgyas kyi sa kun tu 'od	the state of Buddha pervading entirely of light	普光佛地
ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ།	ཤཱི་ལ་སྐནྡྷཿ།	śīlaskandha	2. tshul khrims kyi phung po	the aggregate of morality	戒蕴
ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ།	ས་མཱ་དྷི་སྐནྡྷཿ།	samādhi-skandha	3. ting nge 'dzin gyi phung po	the aggregate of deep trance	定蕴
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ།	པྲ་ཛྙཱ་སྐནྡྷཿ།	prajñā-skandha	4. shes rab kyi phung po	the aggregate of wisdom	慧蕴
རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ།	ཝི་མུ་ཀྟི་སྐནྡྷཿ།	vimukti-skandha	5. rnam par grol ba'i phung po	the aggregate of liberation	解脱蕴
རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ།	ཝི་མུ་ཀྟི་ཛྙཱ་ན་དརྴ་ན་སྐནྡྷཿ།	vimuktijñā-na darśana-skandha	6. rnam par grol ba'i ye shes mthong ba'i phung po[2]	the aggregate of seeing the unfolded wisdom	解脱知见蕴
ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ།	དྷརྨ་དྷཱ་ཏུ་ཝི་ཤུདྡྷི།	dharmadhātuviśuddhi	7. chos kyi dbyings rnam par dag pa	the most pure root of morality	法界清净智
མེ་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས།	ཨཱ་དརྴ-ཛྙཱ་ན།	ādarśa-jñāna	8. me long lta bu'i ye shes	knowledge like a mirror	大圆镜智
མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས།	ས་མ་ཏཱ-ཛྙཱ་ན།	samatā-jñāna	9. mnyam pa nyid kyi ye shes	knowledge of equality	平等性智
སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས།	པྲ་ཏྱ་ཝེ་ཀྵ་ཎ་ཛྙཱ་ན།	pratyavekṣaṇa jñāna	10. so sor rtog pa'i ye shes	discriminating knowledge	妙观察智
བྱ་བ་ནན་ཏན་དུ་སྒྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས།	ཀྲྀ་ཏྱཱ་ནུ་སྠཱ་ན-ཛྙཱ་ན།	kṛtyānusthāna-jñāna	11. bya ba nan tan du grub pa'i ye shes[3]	knowledge of things that ought to be done	成所作智
ཆོས་ཀྱི་སྐུ།	དྷརྨ་ཀཱ་ཡཿ།	dharmakāya	12. chos kyi sku	the truth body[4]	法身
ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།	སཾ་བྷོ་ག་ཀཱ་ཡཿ།	sambhoga-kāya	13. longs spyod rdzogs pa'i sku	the enjoyment body of a buddha,[5] the body of perfect enjoyment[6]	报身
སྤྲུལ་པའི་སྐུ།	ནིར་མཱ་ཎ་ཀཱ་ཡཿ།	nirmāṇa kāya	14. sprul pa'i sku	body of manifestation[7]	化身

[1] This is listed in DT (fol. 3a-3), PST (fol. 308b-5), STEV (p. 5) and BTTC (pp. 4-5).
[2] PST (fol. 309a-2) *rnam par grol ba'i ye shes kyi mthong ba'i phung po*.
[3] BTTC (p. 4) *bya ba nan tan tu grub pa'i ye shes*. TSD (p. 1530).
[4] OX (p. 75) gives the English translation and the definition of the term. It reads "the truth body, one aspect of the 'three bodies of the Buddha' (trikāya), which functions as the ground for the other two aspects, namely the Enjoyment Body (saṃbhoga-kāaya) and the Emanation Body (nirmāṇa-kāya)".
[5] OX (p. 247).
[6] Edward Conze translates this as "body of bliss, in which the Buddhas manifest themselves when they teach the Mahayana sutras to a selected audience of Bodhisattvas, etc". See *Buddhist Texts through the Ages*, p. 319.
[7] This term is translated by Edward Conze as "body of transformation". See *Buddhist Texts through the Ages*, p. 318. OX (p. 194) translates this as 'the Emanation Body'.

10

གནས་དང་གནས་མ་ཡིན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།	སྠཱ་ན་སྠཱ་ན་ཛྙཱ་ན་བ་ལ་མ།	sthānāsthā-najñānabala	1. gnas dang gnas ma yin pa mkhyen pa'i stobs	the power of knowing whether it is a proper place or not	知是处非处力
ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།	ཀརྨ་བི་པཱ་ཀ་ཛྙཱ་ན་བ་ལ་མ།	karmavipā kajñānabala	2. las kyi rnam par smin pa mkhyen pa'i stobs	the power of knowing the maturity of karma	知业报力
མོས་པ་སྣ་ཚོགས་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།	ནཱ་ནཱ་བི་མུཀྟི་ཛྙཱ་ན་བ་ལ་མ།	nānāvimuk tijñāna-bala	3. mos pa sna tshogs pa mkhyen pa'i stobs[3]	the power of knowing the several ways of liberation	知他众生种种欲力
ཁམས་སྣ་ཚོགས་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།	ནཱ་ནཱ་དྷཱ་ཏུ་ཛྙཱ་ན་བ་ལ་མ།	nānā-dhātu-jñāna-bala	4. khams sna tshogs pa mkhyen pa'i stobs	the power of knowing the constitution [component parts] of all sorts of bodies	知世间种种性力
དབང་པོ་མཆོག་དང་མཆོག་མ་ཡིན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།	ཨིནྡྲི་ཡ་པ་ར་ཨ་པ་ཛྙཱ་ན་བ་ལ་མ།	Indriya-parāpara-jñāna-bala	5. dbang po mchog dang mchog ma yin pa mkhyen pa'i stobs[4]	the power of knowing what is and what is not the chief organ	知他众生诸根上下力
ཐམས་ཅད་དུ་འགྲོ་བའི་ལམ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།	སཪྦ་ཏྲ་ག་མི་ནི་པྲ་ཏི་པཱ་ད་ཛྙཱ་ན་བ་ལ་མ།	sarvatra-gāmin-pratipāda-jñāna-bala	6. thams cad du 'gro ba'i lam mkhyen pa'i stobs	the power of knowing all the ways of transmigration	知一切道智处相力
བསམ་གཏན་དང་རྣམ་པར་ཐར་པ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་སྙོམས་པར་འཇུག་པའི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་རྣམ་པར་བྱང་བ་དང་ལྡན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།	སཪྦ་ཌྷྱཱ་ན་བི་མོཀྵ་སཱ་མཱ་དྷི་སཱ་མཱ་པ་ཏྟི་སཾ་ཀླེ་ཤ་བྱ་ཝ་ད་ཱ་ན་བྱུཏྠཱ་ན་ཛྙཱ་ན་བ་ལ་མ།	sarva-dhyāna-vimokṣa-samādhi-samāpatti-saṁkleśa-vyavadāna-vyuttbāna-jñāna-bala	7. bsam gtan dang rnam par thar pa dang ting nge 'dzin dang snyoms par 'jug pa'i kun nas nyon mongs pa dang rnam par byang ba dang lta ba thams cad mkhyen pa'i stobs[5]	the power of knowing every kind of meditation, liberation, ecstasy, mutual state, liberation from the miseries of vice (and all sorts of theories)	知诸禅三昧力，知静虑、解脱、禅定、平等观、烦恼及具一切所作力
སྔོན་གྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།	པཱུ་ར྄་ཝ་ནི་ཝཱ་སཱ་ནུ་སྨྲྀ་ཏི་ཛྙཱ་ན་བ་ལ་མ།	pūrva-nivā sānusmṛti-jñānabala	8. sngon gyi gnas rjes su dran pa mkhyen pa'i stobs[6]	the power of recollecting former abodes	知宿命力
ཤི་འཕོ་བ་དང་སྐྱེ་བ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།	ཙྱུ་ཏྱུ་པ་པ་ཏྟི་ཛྙཱ་ན་བ་ལ་མ།	cyutyupapatti-jñānabala	9. shi 'pho ba dang skye ba mkhyen pa'i stobs[7]	the power of knowing the death and rebirth	知生死力
ཟག་པ་ཟད་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།	ཨཱ་སྲ་ཝ་ཀྵ་ཡ་ཛྙཱ་ན་བ་ལ་མ།	āsravakṣayajñānabala	10. zag pa zad pa mkhyen pa'i stobs[8]	the power of knowing the exhaustion of outflows [ry]	知漏尽力

---

[1] This is listed in DT (fol. 3a-5), PST (fol. 309a-3), STEV (p. 5) and BTTC (pp. 5-6).
[2] For the Sanskrit of the heading see TSD (p. 1136).
[3] STEV (p. 6) mos pa sna tshogs mkhyen pa'i stobs.
[4] PST (309b-4) dbang po dang mchog dang mchog ma yin pa mkhyen pa'i stobs.
[5] This is spelt in DT (fol. 6-4) as *ldang ba thams cad mkhyen pa'i stobs*. However, most of the other texts spell it as *lta ba thams cad mkhyen pa'i stobs*, therefore, I intend to use the latter spelling.
[6] PST (fol. 309a-5) purva-nivāsānusmṛti-jñāna-bala.
[7] BTTC (p. 6) *'chi 'pho ba dang skye ba mkhyen pa'i stobs*.
[8] STEV (p. 6) *aśrava-kṣaya-jñāna-bala*.

4

ཆོས་ཐམས་ཅད་	སཪྦ་ཏྲྀ་	sarvadhar	1. chos thams cad	intrepidity for	於知一
མངོན་པར་རྫོགས་	ས་མྱ་ཀྵཾ་བུ་	mābhisam-	mngon par rdzogs	becoming accomplished in	切法圆
པར་བྱང་ཆུབ་པ་ལ་མི་	དྷི་ཝཻ་	bodhi-vai	par byang chub pa	all things (or moral virtues)	满菩提
འཇིགས་པ།	ཤཱ་ར་དྱཾ།	śāradyaṁ	la mi 'jigs pa[3]		无所畏
ཟག་པ་ཐམས་ཅད་	སཪྦ་སྲཱ་ཝ་ཀྵ་	sarvāsravakṣa	2. zag pa thams cad	intrepidity in knowing that	漏尽无
ཟད་པར་མཁྱེན་པ་ལ་	ཡ་ཛྙཱ་ཝཻ་ཤཱ	yajñā-vaiśā	zad par mkhyen pa	that all imperfections have	所畏
མི་འཇིགས་པ།	ར་དྱཾ།	radyaṁ	la mi 'jigs pa	come to an end	
བར་དུ་གཅོད་པའི་	ཨནྟ་རཱ་ཡི་ཀ་	antarāyikadhar	3. bar du gcod pa'i	boldness to teach (or	说障道
ཆོས་ཉམས་གཞན་དུ་	ཏྷརྨཱ་ན་ཉ་ཐཱ་ཏྭ་	mānanyathātv	chos rnams gzhan	prophesy) with	无所畏
མི་འགྱུར་བར་དེས་	ཎི་ཤྩི་ཏ་ཝྱཱ་ཀ་ར	aniścitavyākar	du mi 'gyur bar	certainty the immutability of	
བར་ལུང་བསྟན་པ་ལ་	ཎ་ཝཻ་ཤཱ་ར་དྱཾ།	aṇa-vaiśāra	nges par lung bstan	the immanent virtues	
མི་འཇིགས་པ།		dyaṁ	pa la mi 'jigs pa		
ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་	སཪྦ་ས་མྤ་དྟི་	sarvasampada	4. phun sum tshogs	intrepidity in turning (going)	说尽苦
ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་	དྷི་གམ་ཡ་ནི་ར་	dhigamāyanir	pa thams cad thob	to the path which is the	道无所
འགྱུར་བ་དེས་བར་	ཡཱ་ཎི་ཀ་པྲ་ཏི་པ་	yāṇikapratipat	par 'gyur ba nges	surest means for arriving at	畏
འཇུག་པའི་ལམ་དེ་	ཏྟ་ཐཱ་ཏྭ་ཝཻ	tathātva-vai	par 'byung ba'i lam	perfection or excellence of	
བཞིན་དུ་འགྱུར་བ་ལ་	ཤཱ་ར་དྱཾ་དུམྦ།	śāradyaṁ	de bzhin du 'gyur ba	every kind	
མི་འཇིགས་པ།			la mi 'jigs pa		

[1] This is listed in DT (fol. 6-3), PST (fol. 309a-5), STEV (p. 249) and BTTC (p. 6).
[2] For the Sanskrit of the heading, see TSD (p. 1136).
[3] In PST (fol. 309b-2) *la* is missing.

18

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ལྷུབ་པ་མེད་པ།	ནུས་ཏེ་བཞ་གཅ་ཏམ།	nāsti-tathāgata syaskhalitaṁ	1. de bzhin gshegs pa la 'khrul ba med pa[8]	Tathāgata does not stumble	身无失
ངག་འཕྲུལ་བ་མེད་པ།	ནུས་ཏེ་ངའི་ཏྲམ།	nāstiravitaṁ	2. ca co med pa	he is not noisy in his speech	口无失
བསྒེལ་བ་མེད་པ།	ནུས་ཏེ་སྒྱུ་ཏ་སྨྲི་ཏི་ཏྲ།	nāstimuṣita-smṛtitā	3. bsnyel ba med pa	he is never deprived of his mindfulness	意无失
སེམས་མཉམ་པར་མ་བཞག་པ་མེད་པ།	ནུས་ཏེ་སཱ་མཱ་ཧི་ཏ་ཙི་ཏཾ།	nāstyasamāhita-cittaṁ	4. sems mnyam par ma bzhag pa med pa	his thought is never unconcentrated	无不定心
ཐ་དད་པའི་འདུ་ཤེས་མེད་པ།	ནུས་ཏེ་ནཱ་ནཱ་ཏྭ་སཾ་ཛྙཱ།	nāsti-nānā-tvasaṁjñā	5. tha dad pa'i 'du shes med pa	he has no perception of difference	无异想
སོ་སོར་མ་བརྟགས་པའི་བཏང་སྙོམས་མེད་པ།	ནུས་ཏེ་པྲ་ཏི་སཾ་ཁྱཱ་ཡོ་པེ་ཀྵཱ།	nāstyaprati-saṁkhyā-yopekṣā	6. so sor ma brtags pa'i btang snyoms med pa[4]	his evenmindedness is not due to lack of consideration	无不知舍心
འདུན་པ་ཉམས་པ་མེད་པ།	ནུས་ཏེ་ཆནྡ་སྱ་ཧཱ་ནིཿ	nāstichanda syahāniḥ	7. 'dun pa nyams pa med pa[5]	his zeal never fails	欲无减
བརྩོན་འགྲུས་ཉམས་པ་མེད་པ།	ནུས་ཏེ་བཱི་རྱ་སྱ་ཧཱ་ནིཿ	nāsti-vīrya-syahāniḥ	8. brtson 'grus nyams pa med pa[6]	his vigor never fails	精进无减
དྲན་པ་ཉམས་པ་མེད་པ།	ནུས་ཏེ་སྨྲྀ་ཏི་ཧཱ་ནིཿ	nāsti-smṛti-hāniḥ	9. dran pa nyams pa med pa	his mindfulness never fails	念无减
ཏིང་ངེ་འཛིན་ཉམས་པ་མེད་པ།	ནུས་ཏེ་སཱ་མཱ་དྷེ་ར་ཧཱ་ནིཿ	nāsti-samā-dherhāniḥ	10. ting nge 'dzin nyams pa med pa	his concentration never fails	定无减
ཤེས་རབ་ཉམས་པ་མེད་པ།	ནུས་ཏེ་པྲ་ཛྙཱ་ཡཱ་ཧཱ་ནིཿ	nāstiprajñā-yāhāniḥ	11. shes rab nyams pa med pa	his wisdom never fails	慧无减
རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཉམས་པ་མེད་པ།	ནུས་ཏེ་བི་མུ་ཀྟེ་ར་ཧཱ་ནིཿ	nāstivimuk-terhāniḥ	12. rnam par grol ba nyams pa med pa	his deliverance never fails	解脱无减
ལུས་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ།	སརྦ་ཀཱ་ཡ་ཀརྨ་ཛྙཱ་ནཱ་ན་པཱུ་རྭཱ་ཧྣ་མཾ་ཛྙཱ་ནཱ་ནུ་པ་རི་ཝརྟ་ཏི།	sarvakāya-karmajñānapūrvaṅga-maṁjñānā-nuparivartti	13. lus kyi las thams cad ye shes[7] sngon du 'gro zhing ye shes kyi rjes su 'brang ba	all the deeds of his body are preceded by cognition, and continue to conform to cognition	一切身业随智慧行
ངག་གི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ།	སརྦ་ཝཱཀ་ཀརྨ་ཛྙཱ་ནཱ་ན་པཱུ་ར་ཝཾ་ཧ་མཾ་ཛྙཱ་ནཱ་ནུ་པ་རི་ཝརྟ་ཏི།	sarva-vāk-karmajñānapūr-vaṅga maṁ-jñānā nuparivartti	14. ngag gi las thams cad ye shes sngon du 'gro zhing ye shes kyi rjes su 'brang ba	all the deeds of his speech are preceded by cognition, and continue to conform to cognition	一切口业随智慧行

---

[1] This is listed in DT (fol. 3b-5), PST (fol. 309b-3), STEV (pp. 250-251) and BTTC (pp. 7-8). These terms are translated into English by Edward Conze in his *Buddhist Texts through the Ages* (p. 145) under the title of the 18 Especial Dharmas of a Buddha. I have followed Edward Conze's translation.

[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2403).

[3] PST (fol. 309b-3) nāsti-tathāgatāsya-skhalitaṁ.

[4] This is spelt as *so sor ma rtogs pa'i btang snyoms med pa* in BTTC (p.7).

[5] PST (fol. 309b-5) nāsti-chandasya-hāniḥ.

[6] PST (fol. 309b-5) nāsti-piryasya- hāniḥ.

[7] In BTTC (p. 7) *kyi* is used in the following three terms which seems to be wrong.

འགྲོ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ རྗེས་སུ་འབྲང་བ།	རྣྀ་ནུ་ནུ་པ་རི་ བརྟྀ།	lvaṅga-maṁjñānā-nuparivartti	sngon du 'gro zhing ye shes kyi[1] rjes su 'brang ba	continue to conform to cognition	慧行
འདས་པའི་དུས་ལ་མ་ ཆགས་མ་ཐོགས་པའི་ ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་ འཇུག་པ།	ཨ་ཏཱི་ཏེ་ཌྷ་ན་ སཾ་ག་མ་པྲ་ཏི་ཧ་ ཏཾ་ཛྙཱ་ན་ད་རྴ་ ན་སཾ་པྲ་ཝརྟ་ཏེ།	atīte-dhvan yasaṅgamaṁ-pratiha-taṁjñānadarśa naṁ-pravarttate	16. 'das pa'i dus la ma chags ma thogs pa'i ye shes mthong ba 'jug pa[2]	his cognition and vision regarding the past period of time proceeds unobstructed and freely	知过去世无碍
མ་འོངས་པའི་དུས་ལ་ མ་ཆགས་མ་ཐོགས་ པའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་ འཇུག་པ།	ཨ་ན་ག་ཏེ་ཌྷ་ན་ ཡ་ས་ཾག་མ་པྲ་ཏི་ཧ་ ཏཾ་ཛྙཱ་ན་ད་རྴ་ ནཾ་པྲ་ཝརྟ་ཏེ།	anāgatedh-vanyasaṅgama mpratihataṁjñ ānadarśanaṁp ra-varttate	17. ma 'ongs pa'i dus la ma chags ma thogs pa'i ye shes mthong ba 'jug pa	his cognition and vision regarding the future period of time proceeds unobstructed and freely	知未来世无碍
ད་ལྟར་གྱི་དུས་ལ་མ་ ཆགས་མ་ཐོགས་པའི་ ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་ འཇུག་པ།	པྲ་ཏྱུ་པ་ནྣེ་ཌྷ་ ན་ཡ་ས་ཾག་མ་ པྲ་ཏི་ཧ་ཏཾ་ཛྙཱ་ན་ད་རྴ་ནཾ་ -པྲ་ཝརྟ་ཏེ།	pratyutpanned hvanyasaṅgam aṁpratihataṁj ñānadarśanaṁ -pravarttate	18. da ltar gyi dus la ma chags ma thogs pa'i ye shes mthong ba 'jug pa	his cognition and vision regarding the present period of time proceeds unobstructed and freely	知现在世无碍

[1] In PST (fol. 310a-2) *kyi* is missing.
[2] STEV (p. 251) spells the first two syllables wrongly.

32					
ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་	ནི་བདག་མེད་	nirātmānaḥ-	1. chos thams cad	all things are without any	观诸法
བདག་མེད་པ་ཡིན་ན་	པ་ཡིན་ན་	sarvadhar-	ni bdag med pa yin	self-existent substance	无我，
སེམས་ཅན་རྣམས་	སེམས་ཅན་	māḥsattvās	na[2] sems can rnams	within them, but the animate	而诸众
བདག་མེད་པ་ལ་མ་	རྣམས་	canairātm	bdag med pa la ma	existences do not	生不信
མོས་པས་དེ་ལྟར་	བདག་མེད་	yamnādhi	mos pas[3] de'i phyir	acknowledge it; therefore in	不解，
ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་	པ་ལ་	mucyante-	sems can rnams la	Tathāgata arises great	故如来
པའི་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་	མ་ཧཱ་	atastathāgatas	dé bzhin gshegs pa'i	commiseration for the	於此众
པོ་སྐྱེའོ།	ཀ་རུ་	yasattve	thugs rje chen po	animate beings	生而起
	ཎོ་ཏྤ་དྱ་	ṣumahākaruṇo	skye'o		大悲，
	ཏེ།	tpadyate[4]			
ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་	ནི་སཏྟྭ་	nihsattvaḥ-	2. chos thams cad	all things are without a self-	观诸法
སེམས་ཅན་མེད་པ།	ས་ར་	sarvadhar-māḥ	ni sems can med pa	existing principle [personal	无有情
	ཝ་དྷ་			identity]	
	ར་མ་ཧཱ།				
ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་	ནི་རྗཱི་	nirjīvāḥ-	3. chos thams cad	all things are without any	观诸法
སྲོག་མེད་པ།	ཝཱ་ཧ་	sarvadhar-māḥ	ni srog med pa[5]	principle of life	无命
	ར་མ་ཧཱ།				
ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་	ནི་པྲུད་ལྭ་	niṣpudgalāḥ	4. chos thams cad	all things are without an	观诸法
གང་ཟག་མེད་པ།	ས་ར་	sarvadhar	ni gang zag med pa	individual soul (or inward	无数
	ཝ་དྷ་	māḥ		man)	
	ར་མ་ཧཱ།				
ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་	ཨ་བྷ་ཝཱ་ཧ་	abhāvāḥ-	5. chos thams cad	nothing exists by itself [all	观诸法
རང་བཞིན་མེད་པ།	ར་	sarvadharmāḥ	ni rang bzhin med	things are without any real	无自性
	མ་ཧཱ།		pa	existence]	
ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་	ཨ་ནི་ཀེ་ཏཱ་ཧ་	aniketāḥ-	6. chos thams cad	all things are without having	观诸法
གནས་མེད་པ།	ས་ར་	sarvadharmāḥ	ni gnas med pa	a place [without a	无归处
	ཝ་དྷ་ར་མཱ།			substratum]	
ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་	ཨ་ན་ལ་	anālayāḥ-	7. chos thams cad	all things are without a	观诸法
གཞི་མེད་པ།	ཡཱ་ཧ་	sarvadharmāḥ	ni gzhi med pa	fundamental abode	无住
	ས་ར་ཝ་དྷ་ར་མཱ།				
ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ང་	ཨ་མ་མཱ་ཧ་	amamāḥ-	8. chos thams cad	all things are without	观诸法
ཡི་བར་བྱར་མེད་པ།	ས་ར་	sarvadharmāḥ	ni nga yi bar byar	appropriation [things are not	无我所
	ཝ་དྷ་		med pa[6]	being claimed as one's own]	主
	ར་མ་ཧཱ།				
ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་	ཨ་སྭཱ་མི་	asvāmikāḥ-	9. chos thams cad	all things are without a	观诸法
བདག་པོ་མེད་པ།	ཀཱ་ཧ་	sarvadharmāḥ	ni bdag po med pa	proprietor	无主
	ས་ར་ཝ་དྷ་ར་མཱ།				
ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་	ཨ་བ་སྟུ་ཀཱ་ཧ་	avastukāḥ-	10. chos thams cad	all things are without a	观诸法
དངོས་པོ་མེད་པ།	ས་ར་	sarvadharmāḥ	ni dngos po med pa	material substance [without	无物
	ཝ་དྷ་ར་མཱ།			any reality]	
ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མ་	ཨ་ཛཱ་ཏཱ་ཧ་	ajātāḥ-	11. chos thams cad	nothing has come forth by	观诸法
སྐྱེས་པ།	ས་ར་	sarvadharmāḥ	ni ma skyes pa	itself [things are without	不生
	ཝ་དྷ་ར་མཱ།			genesis]	
ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཤི་	ཨ་ཙྱུ་ཏ་ཨ་ནུ་ཏྤ་	acyutā-	12. chos thams cad	things neither die (perish)	观诸法
		anutpannāḥ-	ni 'chi 'pho ba med	nor come forth (i.e.	不生灭

---

[1] This is listed in DT (fol.4a-5), PST (fol. 310a-3), STEV (pp. 253-256) and BTTC (pp. 8-11). The Sanskrit of the heading is given in both STEV (p. 253) and TSD (1136).

[2] This is spelt *chos thams cad ni bdag med pa yin la sems can rnams bdag med pa la ma mos pas de'i pyir sems can rnams la de bzhin gshegs pa'i thugs rje chen po skye'o* in BTTC (p. 8).

[3] In BTTC (p. 3) *la* is added.

[4] PST (fol. 310a-4) pa.

[5] DT (fol. 4b-1) nijīvāḥ-sarvadharmāḥ.

[6] In STEV (p. 253) *chos thams cad ni nga yin bya ba med pa;* and in BTTC (p. 9) and PST (fol. 310b-2) *chos thams cad ni nga yir byar med pa.*

ཀུན་ཏུ་ཉོན་མོངས་པ་ཅན་མ་ཡིན་པ།	རྣམ་པ།		mongs pa can ma yin pa	corruption) [things are not subject to contamination]	
ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ འདོད་ཆགས་དང་ བྲལ་བ།	ཞི་གཏ་ཏུ་ར་ གཱུ་སཱ་ར་ དྷརྨཱཿ།	vigatarāgāḥsarva-dharmāḥ	14. chos thams cad ni 'dod chags dang bral ba	all things are exempt from passion (or fondness for anything)	观诸法离贪
ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཞེ་ སྡང་དང་བྲལ་བ།	ཝི་ག་ཏ་དྭེ་ ཥཱཿ་སཱ་ར་ དྷརྨཱཿ།	vigata-dveṣāḥ-sarva dharmāḥ	15. chos thams cad ni zhe sdang dang bral ba	all things are exempt from aversion	观诸法离瞋
ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ གཏི་མུག་དང་བྲལ་བ།	ཝི་ག་ཏ་མོ་ཧཿ་ སཱ་ར་ དྷརྨཱཿ།	vigatamohāḥ-sarva dharmāḥ	16. chos thams cad ni gti mug dang bral ba	all things are exempt from ignorance	观诸法离痴
ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ མ་འོང་བ་མེད་པ།	ཨ་ན་ག་ཏི་ཀཿ་ སཱ་ར་ྦ་དྷ་ར་ མཱཿ།	anāgatikāḥ-sarvadhar-māḥ	17. chos thams cad ni 'ong ba med pa	all things are *sui generis*	观诸法无来
ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ འགྲོ་བ་མེད་པ།	ཨ་ག་ཏི་ཀཿ་ སཱ་ར་ྦ་དྷ་ར་ མཱཿ།	agatikāḥ-sarvadhar māḥ	18. chos thams cad ni 'gro ba med pa	all things are without termination	观诸法无去
ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ མངོན་པར་འདུ་བྱེད་ མེད་པ།	ཨ་ན་བྷི་སཾ་སྐཱ་ ཪཿ་སཱ་ར་ྦ་ དྷརྨཱཿ།	anabhisaṁskārāḥsarva dharmāḥ	19. chos thams cad ni mngon par 'du byed pa med pa	all things are void of self-consciousness [things are not produced by co-operating causes]	观诸法无为
ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ སྤྲོས་པ་མེད་པ།	ཨ་པྲ་པ་ཉྩཱ་ ཥཱཿ་སཱ་ར་ྦ་ དྷ་ར་ མཱཿ།	aprapañcāḥ-sarvadhar māḥ	20. chos thams cad ni spros pa med pa	all things are inert [indescribable]	观诸法无戏
ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ སྟོང་པ།	ཤཱུ་ནྱཿ་སཱ་ར་ྦ་དྷརྨཱཿ།	śūnyāḥ-sarvadharmāḥ	21. chos thams cad ni stong pa	all things are empty [without any independent reality]	观诸法皆空
ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ མཚན་མ་མེད་པ།	ཨ་ནི་མི་ཏྟཿ་ སཱ་ར་ྦ་དྷ་ར་ མཱཿ།	animittāḥ-sarvadhar-māḥ	22. chos thams cad ni mtshan ma med pa	all things are without any criterion or characteristic sign	观诸法无相
ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ སྨོན་པ་མེད་པ།	ཨ་པྲ་ཎི་ཧི་ཏཱཿ་ སཱ་ར་ྦ་དྷ་ར་ མཱཿ།	apraṇihitāḥ-sarvadhar-māḥ	23. chos thams cad ni smon pa med pa	all things are without wish, desire or affection	观诸法无愿
ཀྱེ་མ་འཇིག་རྟེན་ གནས་པ་འདི་ནི་ཕན་ཚུན་རྩོད་པས་ ཡོངས་སུ་ཟིན་ཅིང་ གནོད་སེམས་ཀྱི་ཐ་ བ་དང་ཞེ་སྡང་ལ་ ཞུགས་པར་གཟིགས།	ཨནྱོནྱ་ ཝི་ཝཱ་ད་ སཾགྲྀཧཱི་ཏོ་ བ་ཏཱ་ཡཾ་ ལོ་ཀ་སཱ་ནྣི་ཝེ་ཤོ་ ཝྱཱ་པཱ་དཱ་ཁི་ལཱ་ད་ ཝེ་ཥཱ་པྲ་ཏི་ པནྣཻ་ཏི་ སཾཔ་ཤྱ་ཡཾ།	anyonya vivāda saṁgṛhīto batāyaṁ lokasanniveśo vyāpādakhilad veṣaprati-pannaiti saṁpaśyan	24. kye ma 'jig rten gnas pa 'di ni phan tshun rtsod pas yongs su zin cing[2] gnod sems kyi tha ba dang zhe sdang la zhugs par gzigs[3]	Oh! the inhabitants of the world being taken up by mutual disputes and quarrels have become injurious to and envious of each other: thus (Tathagata reflects) when looking at them	叹居斯世，互相争斗，悉皆执捉与起害心
ཀྱེ་མ་འཇིག་རྟེན་ གནས་པ་འདི་ཕྱིན་ ཅི་ལོག་དང་ལྡན་ ཞིང་ལམ་ཉམ་ངར་ ཞུགས་པ་ལམ་གོལ་ པ་ལ་གནས་པ།	ཝི་པ་རྱཱ་ས་ སཾཔྲ་ཡུ་ཀྟོ་ བ་ཏཱ་ཡཾ་ ལོ་ཀཱ་ནྣི་ཝེ་ཤོ་ ཝི་ཥ་མཱ་མཱ་ར་གཱ་ པྲ་ཡཱ་ཏཱུ་ཏྤ་ཐཾ་ ཨཱརྒ་སྟྷཱ་ཡཱི།	viparyāsa-saṁprayuktobatāyaṁ lokaanniveśovişamamārgaprayātautpathamārgasthāyī	25. kye ma 'jig rten gnas pa 'di ni phyin ci log dang ldan zhing lam nyam nga bar zhugs pa lam gol la gnas pa	Oh! the inhabitants of the world being false (or depraved) have taken a wrong way and continue to be [going] astray	叹居斯世，一切世间邪见颠倒行於邪道，为不善见不住

[1] In STEV (p. 253) *chos thams cad ni shi pho ba med cing ma skyes pa;* and in BTTC (p. 9) *chos thams cad ni 'chi 'pho ba med cing ma skyes pa.*

[2] In STEV (p. 254) *'dzin cing.*

[3] In PST (fol. 311a-2) and STEV (p. 254) *zhugs pa gzigs.*

བརྟག་ཞིང་འདོད་	ཀཱ་ས་ཀྷྱེ་ཏེ་	lokasanniveśot	gyis non pa ste	covetousness are unsatisfied	知足
པས་ཟིལ་གྱིས་ཅོན་པ་	ཨཔཱཛ་ཏྱེ་སྟྭཿཔ་	ṛptaḥ	chog mi shes shing	and are wishing to seize	止，一
སྐྱེ་ཚོག་མི་ཤེས་ཤིང་	རཱ་ཝི་ཏྟ་པ་ཏྟཱ་པ་	paravittāpa	gzhan gyi nor la	other's property	切世间
གཞན་གྱི་ནོར་ལ་	ཧཱ་རཱི།	hārī	'phrog pa		众生常
འཕྲོག་པ།					为性贪
					所缚不
					知厌足
ཀྱེ་མ་སེམས་ཅན་འདི་	དྷ་ན་དྷཱ་ན྄་ཡཱ་	dhanadhā	27. kye ma sems	Alas! Slaves to the craving	叹斯有
དག་ནི་ནོར་དང་འབྲུ་	གྲ་ཧ་པུ་ཏྲ་བྷཱ་	nyagṛha	can 'di dag ni nor	for riches, grains, houses,	情好爱
དང་ཁྱིམ་དང་བུ་དང་	ར྄་ཡཱ་ཏྲྀ་ཥྞཱ་དཱ་	putrabhāryā	dang 'bru dang	sons and wives, these beings	妻子及
ཆུང་མ་ལ་སྲེད་པས་	སཱ་བ་ཏེ་མེ་ས་	tṛṣnādāsā	khyim dang bu	perceive substance in things	诸钱谷
འཁོལ་བ་སྟེ་སྙིང་པོ་	ཏྟ་ས྄་ཡཱ་ས་ར་	batemesa-	dang chung ma la	unsubstantial	用度无
མེད་པ་ལ་སྙིང་པོར་	ཎཱ་ཛྙཱི་ན་ཿ	ttvā-asāresā	sred pas 'khol ba ste		定以为
འདུ་ཤེས་པ།		rasaṃjñinaḥ	snying po med pa la		实想，
			snying por 'du shes		
			pa[2]		
ཀྱེ་མ་སེམས་ཅན་འདི་	བི་ཥ་ཡཱ་ཛཱི་བཱ་	viṣamājīvā	28. kye ma sems	Oh! these animate beings	叹此有
དག་ནི་མི་རིགས་པས་	ཏེ་མེ་ས་ཏྟྭ་ཨ་	bateme sattvā	can 'di dag ni mi	behave themselves (or live)	情无类
འཚོ་བ་སྟེ་གཅིག་ལ་	ཉོ་ན྄་ཡ་པ་རི་	anyonya	rigs[3] pas 'tsho ba	very improperly (or	育养哄
གཅིག་འབྲིད་པས་	ཝཱ་ཉྩ་ན་ཨུ་པ་	parivañcanopa	ste gcig la gcig 'brid	unbecomingly) by deceiving	诱一切
གཅིག་འབྲིད་པས་	སྠི་ཏཱཿ	sthitāḥ	pas[4] gnas pa	each other	世间众
གནས་པ།					生皆专
					行欺诳
					若田宅
					等中邪
					命自计
ཀྱེ་མ་སེམས་ཅན་འདི་	ཨ་ཏྲྀ་པྟ་བ་ཏེ་མེ་	atṛptā bateme	29. kye ma sems	unsatisfied (or uncontented)	叹斯有
དག་ནི་ཆོག་མི་ཤེས་པ་	ས་ཏྟྭ་ལཱ་ཧ་ས་ཏྟྭ་	sattvā lābha	can 'di dag ni chog	are these animate beings,	情不知
སྟེ་ཉེད་པ་དང་བཀུར་སྟི་	ས་ཏ྄་ཀཱ་ར་ཤ་	sat-kāra-	mi shes pa ste rnyed	(though) they say when they	止足得
དང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་	ལོ་ཀོ་པ་ཙ་རི་	ślokopacaritās	pa dang bkur sti	have obtained their profit,	人恭敬
ལ་སྤྱོད་ཀྱང་། བདག་ནི་	ཏཱཿཏྲྀ་པྟཱ་ས྄་མ་	tṛptāḥ sma iti	dang tshigs su bcad	reverence, and praise in	称颂已
ཆོག་ཤེས་པའོ་སྙམ་དུ་	ཨི་ཏི་པྲ་ཏི་	pratijānate	pa la[5] spyod kyang	verse, they are satisfied	思念知
འཛིན།	ཇཱ་ན་ཏེ།		bdag ni chog shes		足
			pa'o snyam du		
			'dzin[6]		
ཀྱེ་མ་སེམས་ཅན་འདི་	ན྄་ཏྱཱ་བྷི་ར་ཏཱ	nityābhiratā	30. kye ma sems	Oh! these animate beings are	叹斯有
དག་ནི་ཁྱིམ་གྱི་གནས་	བ་ཏེ་མེ་ས་ཏྟྭ་ཨེ་ཀཱ	batemesa	can 'di dag ni khyim	always fond of their houses,	情居处
སྡུག་བསྔལ་གྱི་སྣོད་	ན྄་ཏ་ཀླི་ཥྚ་དུཿ	ttvā-ekānta	gyi gnas[7] sdug	the yessel [abode] of all	於家恒
ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་	ཁ་བྷཱ་ཛ་ནེ་	kliṣṭaduḥ	bsngal gyi snod kun	sorts of distresses	甚苦器
པ་ཅན་ལ་རྟག་ཏུ་དགའ་	གྲྀ་ཧ་བཱ་སེ།	khabhājane	nas nyon mongs pa		具诸恼
བ་དག་ཅིང་།		gṛhavāse	can la rtag tu dga'		
			ba		
ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་རྒྱུས་	ཀཱ་ར་ཎོ་པ་ཏྟྱ་	kāraṇopa-	31. chos thams cad	again everything is produced	诸法近

---

[1] BTTC (p. 10) *snyam zhi.*

[2] In STEV (p. 256) and in BTTC (p.10) *'di rnams;* and in PST (fol. 311a-4) *nor dang 'bru dang khyim dang bu dang chung ma la sred pas 'khol ba.*

[3] BTTC (p.10) *ma rigs.*

[4] In DT (fol. 5a-6) *'drid pas* and in BTTC (p. 10) *'brid par.* DY (p. 566) defines of *'brid par* as deceiving or attracting someone by the giving of material things or through other means (dngos rdzas dang thabs kyis bslus nas tshur 'gug pa'i don).

[5] In STEV (p. 255) *la* is missing.

[6] STEV (p. 255) and BTTC (p. 10) *'dzin pa.*

[7] BTTC (p. 10) *gnas nas.*

pasṭhana
lakṣaṇāḥ

སེམས་ཅན་རྣམས་ནི་	ཞེས་དང་ཉན་ཐོས་	idaṁ punar agramasaṅga jñānaṁ utsṛjya viśiṣṭa parinirvāṇārthaṁ sattvā hīnayānaṁ prāthayante yad idaṁ śrāvaka pratyekabuddha yānaṁ tebhya udāramatiṁ rocayiṣyāmīti yad idaṁ buddha jñānādhyā lambanatā-yaitathāga-tasyasattve ṣumahākaru ṇotpadyate	32. sems can rnams ni chags pa med pa'i ye shes dam pa khyad par du 'phags pa yongs su mya ngan las 'das pa 'di btang zhing[2] gang 'di nyan thos kyi theg pa dang rang sangs rgyas kyi theg pa dman pa 'tshol ba yin gyi de dag la gang 'di sangs rgyas kyi ye shes la dmigs par bya ba'i phyir rgya chen po la blo mos par bya'o[3] zhes sems can rnams la de bzhin gshegs pa'i thugs rje chen po skye'o	the animate beings having renounced this impartial, holy, excellent and emancipated wisdom, follow the low-principled doctrines of the self-sainted Rsis. Therefore to make them know the wisdom of Buddha and to produce reverence in their mind for the great extent of his perfections, Tathāgata mercifully assists the animated beings [again, the beings, relinguishing the superior absolute knowledge, long for hīnayāna, such as the method of the disciples and pratyeka buddha for the attainment of a restricted form of Nirvāṇa; to them I will suggest the wide outlook for their adherence to the knowledge of a Buddha: thus arises Tathāgata's compassion for the beings]	皆勤修及得成熟一切有情不贪妙智外舍涅槃若此寻求声闻缘觉小乘如此思惟佛智故启发恳意於有情佛发慈愍，一切众生弃舍无上大乘无碍胜法胜涅槃法而求下劣小乘之法所谓声闻辟支佛乘为诱众生令知受学大乘之法所谓令知观等佛乘故如来於此诸众生而起大悲。

[1] BTTC (p. 10) *bsgrub pas*.
[2] BTTC (p. 11) spells this wrongly as *btab zhing*.
[3] BTTC (p. 11) *blo la mos par bya'am*.

gzhag pa gsum gyi ming, tridy avekṣaṇā smṛty upasthāna nāmāni,

names of the three kinds of self-recollection or equality of mind, 三不共念住名号

3

གྲུས་པར་ཉན་པ་ རྣམས་ལ་སེམས་ སྙོམས་པ།	ཤུ་སྲུ་པ་སྨ་ཏེ་ ཏྲས་མ་ཏཱ་ཏྭ།	śuśrūṣamāṇeṣ u sama cittatā	1. gus par nyan pa rnams la[2] sems snyoms pa	equality of mind towards those that do hearken to him with reverence (or are anxious to hear him)	於诸敬 信者发 平等
གྲུས་པར་མི་ཉན་པ་ རྣམས་ལ་སེམས་ སྙོམས་པ།	ཨ་ཤུ་སྲུ་པ་སྨ་ཏེ་ ཏྲས་མ་ཏཱ་ཏྭ།	aśuśrūṣamāṇeṣ u sama cittatā	2. gus par mi nyan pa[3] rnams la sems snyoms pa	equality of mind towards those that do not hearken to him with due reverence	於不敬 信者易 发平等
གྲུས་པར་ཉན་པ་དང་ གྲུས་པར་མི་ཉན་པ་ རྣམས་ལ་སེམས་ སྙོམས་པ།	ཤུ་སྲུ་པ་སྨ་ཏྲ་ཤུ་ སྲུ་པ་སྨ་ཏེ་ ཏྲས་མ་ཏཱ་ཏྭ།	śuśrūṣamā- ṇāśuśrū- ṣamāṇeṣu samacittatā	3. gus par nyan pa dang gus par mi nyan pa rnams la sems sniyoms pa[4]	equality of mind both towards those that hearken to him with reverence and [those] that do not	於诸敬 信与不 敬者易 发平等

[1] This is listed in DT (fol.5b-3), PST (fol. 311b-3), STEV (p. 256), where it reads ma *nye bar bzhag pa*, and BTTC (p. 11).
[2] BTTC (p. 11) *rnams ma*.
[3] BTTC (p. 11) *mi nyan*.
[4] DT (fol.5b-5) śuśrūṣamāṇa-śuśrūṣamāṇeṣu samacittatā.

arakṣyaṇi,[1] names of four things without defence (or that are incontestable) [those that are not to be guarded against or warded off], 四无护持名号

4

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུའི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་སྐུའི་ཕྲིན་ལས་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་མེད་པ།	ཥ་རི་ཤུདྡྷ་ཀཱ་ཡ་སཱ་མུ་དཱ་ཙཱ་རཱས་ཏ་ཐཱ་གཏཿ་ནཱ་སྟི་ཏ་ཐཱ་གཏཱ་ཡཱ་པ་རི་ཤུདྡྷ་ཀཱ་ཡ་སཱ་མུ་དཱ་ཙཱ་རཏཱ།	pariśuddha-kāya-samu-dācāras-tathāgataḥ-nāstitathāgatas yāpariśuddhak āyasamu dācāratā	1. de bzhin gshegs pa'i sku'i phrin las[6] kyi spyod pa yongs su dag pa ste/ de bzhin gshegs pa la sku'i phrin las[6] yongs su ma dag pa med pa	all the bodily deeds of tathagata are pure; there is none among his deeds that are not entirely pure	如来身行皆实，如来身行无不实；如来身行清净，如来身行无不清净
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གསུང་གི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་གསུང་གི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་མེད་པ།	ཥ་རི་ཤུདྡྷ་ཝཱ་ཀ་སཱ་མུ་དཱ་ཙཱ་རཱ་སྟ་ཐཱ་གཏ་ཐཿ་ནཱ་སྟི་ཏ་ཐཱ་གཏ་སྱཱ་པ་རི་ཤུདྡྷ་ཝཱ་ཀ་སཱ་མུ་དཱ་ཙཱ་རཏཱ།	pariśuddha-vāksamudā cārastathāga taḥ-nāsti-tathāgatasyāpa riśuddha-vāk-samu-dācāratā	2. de bzhin gshegs pa'i gsung gi phrin las kyi spyod pa yongs su dag pa ste/ de bzhin gshegs pa la gsung gi phrin las kyi spyod pa yongs su ma dag pa med pa	all the commandments of tathagata are very pure; there is none among the commands of tathagata that are not entirely pure	如来语行皆实，如来语行无不实；如来语行清净，如来语行无不清净
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་མེད་པ།	ཥ་རི་ཤུདྡྷ་མ་ན་ཧྶཱ་མུ་དཱ་ཙཱ་རཱ་སྟ་ཐཱ་གཏ་ཧྨ་ནཱ་སྟི་ཏ་ཐཱ་གཏ་སྱཱ་པ་རི་ཤུདྡྷ་མ་ན་ཧྶཱ་མུ་དཱ་ཙཱ་རཏཱ།	pariśuddha-manaḥsamudā cārastathāgata hnāstitathāgat asyāpariśuddh amanaḥsamud ācāratā	3. de bzhin gshegs pa la[6] thugs kyi phrin las kyi spyod pa yongs su dag pa ste/ de bzhin gshegs pa la thugs kyi phrin las kyi spyod pa yongs su ma dag pa med pa[6]	all the thoughts (or mental operation) of tathagata are are pure; there is none among his thoughts that are not entirely pure	如来意行皆实，如来意行无不实；如来意行清净，如来意行无不清净
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་མེད་པ།	ཥ་རི་ཤུདྡྷ་ཇཱི་ཝ་སྟ་ཐཱ་གཏ་ཧཿ་ནཱ་སྟི་ཏ་ཐཱ་གཏ་སྱཱ་པ་རི་ཤུདྡྷ་ཇཱི་ཝ་ཏཱ།	pariśuddha-jīvastathāgata h; nāsti-tathāgatasyāpa riśuddha-jīvatā	4. de bzhin gshegs pa la[7] 'tsho ba yongs su dag pa ste/ de bzhin gshegs pa la 'tsho ba yongs su ma dag pa med pa[8]	the life (or manner of living) of tathagata is very pure; there is nothing in his life that is not entirely pure	如来育养无不实；如来资粮无不清净

---

[1] This is listed in DT (fol.5b-5), PST (fol. 311b-3), STEV (p. 257) and BTTC (p. 12), where it reads *srung ba med pa bzhi'i ming*.
[2] The Sanskrit heading is given in both STEV (p. 257) and TSD (p. 2519).
[3] BTTC (p. 12) spells all the *phrin las* as *'phrin las* in this section.
[4] BTTC (p. 12) *phrin las kyi spyod pa.*
[5] BTTC (p. 12) *pa'i.*
[6] In DT (fol. 6a-2) and PST (fol. 312a-2) *do;* and in BTTC (p. 12) *pa'o.*
[7] BTTC (p. 12) *pa'i.*
[8] In DT (fol. 6a-4) *do* and in BTTC (p. 12) *pa'o.*

catvāri pratisaṃvidaḥ,[1] names of four kinds of understanding, 四无碍解名号

4

ཆོས་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ།	དྷརྨ་པྲ་ཏི་སཾ་བིད།	dharma-pratisaṃvit	1. chos so so yang dag par rig pa	individual, right cognition of dharmas	法无碍解
དོན་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ།	ཨརྠ་པྲ་ཏི་སཾ་བིད།	artha-prati saṃvit	2. don so so yang dag par rig pa	individual, right cognition of the different meanings	义无碍解
ངེས་པའི་ཚིག་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ།	ནི་རུ་ཀྟི་པ་ཏི་སཾ་བིད།	nirukti-prati saṃvit	3. nges pa'i tshig so so[2] yang dag par rig pa	individual, right cognition of the definitive words	辞无碍解
སྤོབས་པ་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ།	པྲ་ཏི་བྷཱ་ན་པྲ་ཏི་སཾ་བིད།	pratibhāna-pratisaṃvit	4. spobs pa so so yang dag par rig pa	individual, right cognition of confidence	辩无碍解

[1] This is listed in DT (fol. 6a-3); PST (fol. 312a-1); STEV (p. 258), where it reads "*so so yang dag pa bzhi'i ming la*"; and BTTC (p. 13).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 258) and TSD (p. 2445).
[3] BTTC (p. 13) *so sor*.

nāmāni,[2] names of the five supernormal knowledge, 五神通名号

7					
ལྷའི་སྤྱན།	དིཝྱཾ་ཙཀྵུཿ།	divyaṁ-cakṣu	1. lha'i spyan	heavenly eye, or clairvoyance	天眼通
ལྷའི་སྙན།	དིཝྱཾཤྲོཏཾ།	divyaṁśrutam	2. lha'i snyan	heavenly ear, or clairaudience	天耳通
གཞན་སེམས་ཀྱི་ཤེས་པ།	པ་ར་ཙི་ཏྟ་ཛྙཱ་ནཾ།	paracitta jñānam	3. pha rol gyi sems shes pa[3]	knowledge of the minds of others	他心通
སེམས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཤེས་པ།	ཙེཏཿཔརྱཱཡ་ཛྙཱ་ནཾ།	cetaḥ-paryāya-jñānam	4. sems kyi rnam grangs shes pa[4]	knowledge of synonymous terms for mind	识数心
སྔོན་གྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཤེས་པ།	པཱུརྦ་ནི་ཝཱ་སཱ་ནུ་སྨྲྀ་ཏི་ཛྙཱ་ནཾ།	pūrva-nivāsānusmṛti-jñānam	5. sngon gyi gnas rjes su dran pa shes pa[5]	knowledge of past lives	宿命念处
རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་བྱ་བ་ཤེས་པ།	ཪྡྡྷི་ཝི་དྷི་ཛྙཱ་ནཾ།	ṛddhi-vidhi-jñānam	6. rdzu 'phrul gyi bya ba shes pa	miraculous abilities	如意通
ཟག་པ་ཟད་པ་ཤེས་པ།	ཨཱ་སྲ་ཝ་ཀྵ་ཡ་ཛྙཱ་ནཾ།	āsrava-kṣa-ya-jñānam	7. zag pa zad pa shes pa[6]	knowledge of the outflows	漏神通

[1] This is listed in DT (fol.6a-3), PST (fol. 312a-3), STEV (p. 258) and BTTC (p. 13), where it reads mngon par shes pa drug gi ming. The English translation is given in OX (p. 3).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 258) and TSD (p. 633).
[3] PST (fol. 312a-4) paricitta-jñānam.
[4] STEV (p. 258) lists one more term *sems kyi rnam grangs shes pa* (Skt. cetaḥ-paryāya-jñānam). In BTTC (p. 13) this term and the next one are listed together as one term.
[5] PST (fol. 312a-3) purva-nivāsānusmṛti-jñānam.
[6] STEV (p. 258) asrava-kṣaya-jñānam.

skabs nas 'byung ba'i ming,[1] ṣaḍabhijñā-nāmāni,[2] names of the terms derived from the six supernormal knowledge, 六神通所出名号

29+4=33

རྗེ་བཞིན་མེམས་མཉམ་བཞག་བར་གནས་པ་བཅིན་དུ། ཇི་ལྟ་སྙམ་པ་ཙམ་ལས་ཧིཏཱ་ཏ་ཀྲི་ཡ་ཡང་མི་སྣང་བར་འགྱུར།	ཡ་ཐཱ་སཱ་མཱ་ཧི་ཏེ་ཙི་ཏྟེ་སྭཱི་ཡཱ་སཱ་ནེ་ཨནྟ་ར་ཧི་ཏཿ	yathā samā hitecitte svīya āsane'ntar hitaḥ	1. ji ltar sems mnyam par gzhag pa bzhin du bdag gi stan[3] gyi steng du mi snang bar 'gyur[4]	he disappears from his seat as soon as he thinks in his mind	心无不定而能隐显；心无不定而能隐
ནམ་མཁའ་ལ་མངོན་པར་འཕགས་ཏེ་སྤྱོད་ལམ་རྣམ་པ་བཞི་བྱེད།	ཝི་ཧཱ་ཡ་སཱ་བྷྱུ་དྒ་མྱ་ཙ་ཏུ་རྦི་དྷཱ་མཱི་རྱ་པ་ཐཱ་ཨཾ་ཀཱ་ལྤ་ཡ་ཏི།	vihāyasābhyu dgamya catur vidhamīryapa thaṁkalpa yati	2. nam mkha' la mngon par 'phags te[5] spyod lam rnam pa bzhi byed[6]	having lifted himself up in the air; exhibites four kinds of actions (or practices)	什虚空现圣行；升腾虚空；现四威仪
ལུས་ཀྱི་སྟོད་ནས་མེ་འབར།	ཨུ་པ་རི་མཱཿཀཱ་ཡཱཿཔྲ་ཛྭ་ལ་ཏི།	uparimaḥ kāyaḥpra jvalati	3. lus kyi stod nas[7] me 'bar	from the upper part of his body issues fire	上身出火
ལུས་ཀྱི་སྨད་ནས་ཆུ་གྲང་མོ་འི་རྒྱུན་འབབ།	ཨདྷཿཀཱ་ཡཱ་ཙྪཱི་ཏ་ལཱ་ཝཱ་རི་དྷཱ་རཱཿསྱ་ནྡ་ནྟེ།	adhaḥkāyā cchītalā vāridhārāḥ syandante	4. lus kyi smad nas chu grang mo'i rgyun 'bab[8]	from the lower part of his body oozes a stream of cold water	下身流水
རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་ཡུལ་རྣམ་པ་མང་པོ་མངོན་པོ་སྤྱོད་བར་བྱེད་པ་ཡིན།	ཨ་ནེ་ཀ་བི་དྷ་མྲྀ་དྡྷི་བི་ཥ་ཡཾ་པྲ་ཏྱ་ནུ་བྷ་བ་ཏི།	anekavidha-mṛddhiviṣa-yaṁ pratya-nubhavati	5. rdzu 'phrul gyi yul rnam pa mang po myong bar byed pa yin	he enjoys several sorts of miraculous exhibitions	神通多端；能神通多端
གཅིག་ཏུ་གྱུར་ནས་མང་པོར་འགྱུར།	ཨེ་ཀོ་བྷཱུ་ཏྭ་བ་ཧུ་དྷཱ་བྷ་ཝ་ཏི།	eko bhūtvā bahudhā bhavati	6. gcig tu gyur nas mang por 'gyur	after having changed himself into one he changes again into many	变一为多；一身能做多身
མང་པོར་གྱུར་ནས་གཅིག་ཏུ་འགྱུར།	བ་ཧུ་དྷཱ་བྷཱུ་ཏྭ་ཨེ་ཀོ་བྷ་ཝ་ཏི།	bahudhā bhūtvā eko bhavati	7. mang por gyur nas gcig tu 'gyur	being manifold he becomes single	变多为一；多身能做一身
སྣང་བར་འགྱུར་ཞིང་མི་སྣང་བར་ཡང་འགྱུར།	ཨཱ་བིར་བྷ་ཝ་ཏི་ཏི་རོ་བྷཱ་ཝཾ་ཨ་པི་པྲ་ཏྱ་ནུ་བྷ་ཝ་ཏི།	āvirbhavati tirobhāvam api pratya-nubhavati	8. snang bar 'gyur zhing mi snang bar yang 'gyur[9]	from being evidently present he disppears	或现或隐
རྩིག་པ་ལ་ཡང་ཐད་ཀར་འགྲོ།	ཏི་རཀྵཱུ་ཌྱཾ།	tiraḥku dyaṁ	9. rtsig pa la yang thad kar 'gro[10]	he walks in an oblique posture on the side of a wall	行遇墙能穿，行遇壁亦过

---

[1] This is listed in DT (fol.6a-5), PST (fol. 312a-5), STEV (pp. 259-261) and BTTC (pp. 14-16).
[2] STD (p. 633) ṣaḍabhijñā-nāmāni and STEV (p. 259) abhijñā-karmāṇi.
[3] BTTC (p. 14) *ston*.
[4] PST (fol. 312a-6) and STEV (p. 259) *mnyam par bzhag pa*.
[5] BTTC (p. 14) *mngon du 'phags pa ste*.
[6] PST (fol. 312a-6) nam bzhi byed.
[7] BTTC (p. 14) spells all the *nas* as *las* in the following four terms.
[8] BTTC (p. 14) and TSD (p. 2315) *lus kyi smad las chu rgyun grang mo* 'bab. The Sanskrit equivalent appears adhaḥ-kāyā-trashītalā vāri-dhārāḥ syandante in DT (fol. 6b-1), adhaḥ-kāyāc-chītalā vāri-dhārāḥ syandante in STEV (p. 259) and adhaḥ-kāyāc-chītalā vāri-dhārāḥ syandante in TSD (p. 2315).
[9] In PST (fol. 312b-4) *yang* is missing.
[10] In PST (fol. 312b-4) *gcig pa la yang thad kar 'gro*. BTTC (p. 14) lists this term together with *ra ba la yang thad kar 'gro* below.

བར་འགྲོ།	རྫོགས་གཅིག་ཏུ་	sajjamā-nogacchati			
ནམ་མཁའ་ལ་ཡང་ འགྲོ་སྟེ་དཔེར་ན་ འདབ་ཆགས་བྱ་ བཞིན་ནོ།	ཤྭ་ཀྲ་ཤེ་བི་ཀྲ་ མ་ཏ་དྲ་ཏ་པྟ་ ཀྵི་ཀ་ཀུ་ནིཿ།	ākāśevikramat etad yathā pakṣī śakuniḥ	12. nam mkha' la yang 'gro ste dper na 'dab chags bya bzhin no	he walks in the void space above as a winged bird	凌空犹如飞鸟；行经空犹飞鸟
ས་ལ་ཡང་སྟེང་དུ་ འཕྱུང་བ་དང་བྱིའུ་ རྩུལ་བྱེད་དེ་དཔེར་ན་ ཆུ་ལ་བྱ་བ་བཞིན་ནོ།	པྲྀ་ཐི་ཝྱཱམ་ཨུན་མཛྫ་ནཱ་ནི་ མཛྫ་ནཾ་ཀ་རོ་ཏི་ ཏཏ་ཡ་ཐཱ་པི་ནཱ་མོ་ དཀ་ཨུ་ད་ཀེ།	pṛthivyām unmajjana nimajjanam karoti tad yathāpi nāmodake	13. sa la yang steng du 'byung ba dang byi'u zul byed de dper na chu la bya ba bzhin no	he sinks under the ground and [heaves himself again as one does in water]	地能出如涌泉；入地如水
ཆུ་ལ་ཡང་མི་རྨུབ་པར་ འགྲོ་སྟེ་དཔེར་ན་ཁ་ ཆེན་པོ་ལ་བྱ་བ་བཞིན་ ནོ།	ཨུ་དཀེ་པྱ་ཨབྷི་དྱཱ་ མྱ་ནོ་གཙྪ་ཏི་ཏད་ ཡ་ཐཱ་པི་ནཱ་མ་མ་ཧཱ་ པྲྀ་ཐི་ཝྱཱཾ།	udakepy abhidyamā-nogacchati tad yathāpi-nāma mahā-pṛthivyām	14. chu la yang mi nub par 'gro ste dper na sa chen po la bya ba bzhin no	he walks on water without sinking into it, as one walks on the [vast] continent or dry land	履水不没如行大地
དུ་བ་འཕྲུལ་བར་ཡང་ བྱེད་འབར་བར་ཡང་ བྱེད་དེ་དཔེར་ན་མེའི་ ཕུང་པོ་བཞིན་ནོ།	དྷཱུ་མ་ཡ་ཏྱ་པི་པྲ་ ཛྭ་ལ་ཏྱ་པི་ཏད་ ཡ་ཐཱ་པི་ནཱ་མ་མ་ཧཱ་ ཨ་ག་ནི་སྐནྡྷཿ།	dhūmayaty apiprajvala-tyapitad ya thāpināma mahānagni-skandhaḥ	15. du ba 'thul bar yang byed 'bar bar yang byed[2] de dper na me'i phung po[3] bzhin no	he also causes to arise smoke and flame as a great heap of fire	能起烟如大火；光为如大火或烟熏或出
བདག་གི་ལུས་ལས་ ཀྱང་ཆུའི་རྒྱུན་ཆེན་པོ་ འབྱིན་ཏེ་དཔེར་ན་ སྤྲིན་ཆེན་པོ་བཞིན་ནོ།	སྭ་ཀཱ་ཡཱ་དཔི་མ་ ཧཱ་བཱ་རི་དྷཱ་རཱ་ཨུཏ་སྲྀ་ཛ་ཏི་ ཏད་ཡ་ཐཱ་པི་ནཱ་མ་མ་ཧཱ་ ན་མེ་གྷཿ།	sva-kāyād api mahā-vāri-dhārā utsṛjati tad yathāpi nāmamahān meghaḥ	16. bdag gi lus las kyang chu'i rgyun chen po 'bying te dper na sprin chen po bzhin no	out of his body also he makes flow a large stream of water as great cloud	从自身中出不尽之水如火云；身中涌不息之大水如云
ཆུའི་རྒྱུན་དེ་དག་གིས་ སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་ འདི་སྲེག་ཅིང་ཚིག་སྟེ་ མེས་རབ་ཏུ་འབར་ཞིང་ འབྲུལ་བ་གཅིག་ཏུ་ འཁྱིལ་པ་ཞི་བར་བྱེད་དོ།	ཡཱ་བྷིརྦཱ་རི་དྷཱ་རཱ་བྷི་ར་ ཡཱཾ་ཏྲི་སཱ་ཧཱ་སྲ་ མ་ཧཱ་སཱ་ཧཱ་སྲོ་ལོ་ ཀ་དྷཱ་ཏུ་རཱ་དཱི་པྟ་ ཧྲྀ་ད་དཱི་པྟཿ། སཾ་ པྲ་ཛྭ་ལི་ཏོ་ གྷི་ནཱ་ ཨེ་ཀ་ ཛྭ་ལཱི་བྷཱུ་ཏོ་ ནིར་ཝཱ་པྱ་ཏེ།	yābhirvāri-dhārābhira-yāmtrisāhasra mahāsāhasrolo kadhāturādīpta hpra-dīptaḥ saṁprajvalito' gninā eka-jvalībhūto nirvāpyate	17. chu'i rgyun de dag gis stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams 'di sreg cing[4] tshig ste- mes rab tu 'bar zhing 'bar ba gcig tu gyur pa zhi bar byed do[5]	by those streams of water he quenches the fire that has broiled and burnt all the three thousand and great thousands of the world, involved into one common or universal flame	此水能灭三千大千世界之劫火
ཟླ་བ་དང་ཉི་མ་འདི་ དག་ཀྱང་རྫུ་འཕྲུལ་ཆེ་བ་ འདི་ལྟར་ཐུ་ཆེ་བ་འདི་ ལྟར་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་ ལྟ་བུ་དེ་དག་ཀྱང་ ལག་པས་བསྟབས་ཏེ་	ཨི་མཱ་ཝ་པི་ཙནྡྲ་ དྲ་སཱུ་ར་ཡཱ། ཨེ་ཝཾ་མ་ཧཱ་རྡྷི་ཀཱ་ ཨེ་ཝཾ་མ་ཧཱ་ནུ་དྷཱ་ཝཱ་ ཨེ་ཝཾ།	imāvapican-drasūryā evaṁmahardhi kā evaṁ mahānudhāvā evaṁ	18. zla ba dang nyi ma 'di gnyis 'di ltar rdzu 'phrul che ba 'di ltar mthu che ba 'di ltar gzi brjid che ba la'ang lag pas	the moon and the sun also these so wonderful, so powerful (or efficacious) and so beautifully shining bodies, he touches with his hand and hands them all	明神通威德如此者能手执而游

[1] DT (fol. 6b-3) parvatamapya-sadgamano gacchati; STEV (p. 259) parvatamapya-sajjamāno gacchati; and TSD (p. 2247) parvatamapya-sajjamāno gacchati.
[2] STEV (p. 260) *'bar yang byed.*
[3] BTTC (p. 15) *phung po chen po.*
[4] PST (fol. 313a-2), STEV (p. 260) and BTTC (p. 15) *bsregs shing.*
[5] BTTC (p. 15) *mes rab tu 'bar bzhin 'bar ba gcig tu gyur bar zhi bar byed do.*

ཡུ།་ཨ་ཅ་ཀ།།					
ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན་ གྱི་བར་དུ་སེམས་ཅན་ རྣམས་ལ་ལུས་ཀྱིས་ དབང་བསྒྱུར་རོ།	ཡྱཝད་བྲཧྨལོཀཱད པི་སཏྟྭཾ་ ཀཱཡེནཝཤེ་ ཝརྟཡཏི།	yāvad brahmalokāda pi sattvaṁ kāyenavaśe vartayati	19. tshangs pa'i 'jig rten gyi bar du sems can rnams la lus kyis dbang bsgyur ba'o	rules over the body of all animate existences as far as the world of Brahma	身权和于焚天世界有情
རྣམ་པ་དང་བཅས།	སཱ་ཀཱ་རཾ།	sākāraṁ	20. rnam pa dang bcas	together with the species	具形相
ཡུལ་ཕྱོགས་དང་ བཅས།	སོདྡེ་ཤཾ།	soddeśaṁ	21. yul phyogs dang bcas	together with the quarter	具方所
གཉེ་ཅི་ལས་གྱུར་པ་ དང་བཅས།	སཉྙི་དཱ་ནཾ།	sanidānaṁ	22. gzhi ci las gyur pa dang bcas	together with the causes thereof	具境地
སྔོན་གྱི་གནས་རྗེས་སུ་ དྲན་པ།	པཱུརྦ་നི་വཱ་സ་ അ་നു സ്മ་രതി സ്മ	pūrva-nivāsam-anu smarati sma	23. sngon gyi gnas rjes su dran pa	recollects his former abodes	念宿命，宿命念处
སྐྱེ་རབས་དྲན་པ།	ཛཱ་ཏི་སྨ་རཿ	jāti-smaraḥ	24. tshe rabs dran pa[1]	one who remembers his former lives	念诸世
ཇེ་སྐད་དུ་བཤད་པའི་ མཚན་དང་ཁྱད་པར་ གྱི་ཚེ་ཞེས་བྱ་བ་	ཨ་མུ་ཏྲཱ་ഹཾ་ ཨ་സཱ་ദ്യ་ ഏവംനാ་മാ	amutrāhaṁ āsam evaṁnāmā	25. che ge mo zhig na bdag ming[2] 'di zhes bya bar gyur	at such a place I had such a name	某处我名字某
རིགས་འདི་ཞེས་བྱ།	ഏവംജാതിഃ	evaṁjātiḥ	26. rigs 'di zhes bya[3]	such a caste	如是种类
རུས་འདི་ཞེས་བྱ།	ഏവംഗോത്രഃ	evaṁgotraḥ	27. rus 'di zhes bya[4]	such a family	如是姓族
ཟས་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་ཟ།	ഏവമാഹാരഃ	evaṁāhāraḥ	28. zas 'di lta bu zhig za[5]	I had such and such food	如是饭食
བདེ་བ་དང་སྡུག་ བསྔལ་འདི་ལྟ་བུ་ ཞིག་མྱོང་།	ഏവംസുഖ ദുഃഖപ്ര തിസംവേദീ	evaṁsukha duḥkhapra tisaṁvedī	29. bde ba dang sdug bsngal 'di lta bu zhig myong[6]	I have experienced such and such happiness and pain	如是受苦乐
ཡུན་འདི་སྲིད་ཅིག་ གནས།	ഏവംചിര സ്ഥിതികഃ	evaṁcira sthitikaḥ	30. yun 'di srid cig gnas	I resided there for such and such period of time	永远住世
ཚེ་ནི་འདི་ཙམ་ ཞིག་ཐུབ།	ഏവമായുഷ് പര്യന്തഃ	evaṁāyuṣ paryantaḥ	31. tshe ni 'di tsam zhig thub[7]	I obtained such and such length of life (or my life extended thus far)	今生这等
དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་	ത്തതശ്ച്യു	tataścyu	32. de nas shi 'phos	thence dying away I was	如是死已，生于彼处
ཆེ་གེ་མོ་ཞིག་ཏུ་སྐྱེས།	ത്തോ'മുത്രപ- പന്നഃ	to'mutropa-pannaḥ	nas che ge mo zhig tu skyes[8]	born again at such and such a place	
དེ་ནས་ཚེ་འཕོས་ནས་	തതശ് ച്യുത	tataś cyuta	33. de nas tshe	thence changing my life by	彼生彼死，又生于此
ཡང་འདིར་སྐྱེས།	ഇഹപ്യുപ പന്നഃ	ihāpyupa pannaḥ	'phos nas yang 'dir skyes[9]	death I was born again here	

[1] BTTC (p. 15) *skye ba tshe rabs dran pa.*
[2] BTTC (p. 15) *bdag gi ming.*
[3] BTTC (p. 15) *bya ba.*
[4] BTTC (p. 15) *bya ba.*
[5] In BTTC (p. 15) *zad 'di lta bu zhes za* and in TSD (p. 2067) *zas ni 'di lta bu zhig za.*
[6] PST (fol. 313a-6) sdug bsngal ba.
[7] DT (fol. 7a-5) evaṁ āyu paryantaḥ; and in STEV (p. 261) and TSD (p. 1948) evaṁ āyuṣ paryantaḥ.
[8] BTTC (p. 16) *de nas tshe "phos nas che ge mo zhig tu skyes.*
[9] In PST (fol. 313b-2) and BTTC (p. 16) *de nas tshe 'phos nas kyang yang 'dir skyes.*

རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་ཆོ་འཕྲུལ།	རྡྷིཔྲཱ་ཏིཧཱརྱཾ།	ṛddhiprāti-hāryam	1. rdzu 'phrul gyi cho 'phrul	the trick of miraculous transformation	神变通
ཀུན་བརྗོད་པའི་ཆོ་འཕྲུལ།	ཨཱདེ་ཤ་ན་པྲཱ་ཏིཧཱརྱཾ།	adeśanā prātihāryam	2. kun brjod pa'i cho 'phrul	an illusory exhibition	普说法神通
རྗེས་སུ་བསྟན་པའི་ཆོ་འཕྲུལ།	ཨ་ནུ་ཤཱ་ས་ནཱི་པྲཱ་ཏིཧཱརྱཾ།	anuśāsanī prātihāryam	3. rjes su bstan pa'i cho 'phrul[③]	the display of prodigies	随示（识）神变

[①] This is listed in DT (fol.7a-5), PST (fol. 313b-1), STEV (p. 261) and BTTC (p. 16).
[②] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 261) and TSD (p. 720).
[③] The Sanskrit equivalent appears "anuśāsanī prātihāryam" in both STEV (p. 261) and TSD (p. 828) and appears as "anusāsanī prātihāryam" in DT (fol. 7a-5).

32					
དབུ་གཙུག་ཏོར་དང་ལྡན་པ།	ཨུཥྞཱིཥ་ཤི་ར་སྐ་ཏཱ	uṣṇīṣa śiraskatā	1. dbu gtsug tor dang ldan pa[3]	having on the crown of his head an ornamental excrescence	首具肉髻相；顶肉髻
དབུ་སྐྲ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ།	པྲ་དཀྵི་ཎཱ་ཝརྟ་ཏ་ཀེ་ཤ	pradakṣiṇāvartta keśa	2. dbu skra g.yas su 'khyil ba[4]	his hair turning to the right side	头发右旋
དཔྱལ་བའི་དབྱེས་མཉམ་པ།	ས་མ་ལ་ལཱ་ཊཿ	samalalāṭa	3. dpral ba'i dbyes mnyam pa[5]	even forehead	额广齐相
མདོད་སྤུ།	ཨཱུརྞཱ་ཀོ་ཤ	ūrṇā kośa	4. mdzod spu[6]	a single hair in the middle of his forehead	眉间白毫相
སྤྱན་མཐོན་མཐིང་ལ་བའི་རྡི་མ་ལྟ་བུ།	ཨ་བྷི་ནཱི་ལ་ནེ་ཏྲ་གོ་པ་ཀྵྨ	abhinīlanetra gopakṣma	5. spyan mthon mthing la ba'i rdzi ma lta bu[7]	with dark blue eyes, like those of a cow	眼色绀青而眼睫如牛王
ཚེམས་བཞི་བཅུ་མདའ་བ།	ཙ་ཏྭཱ་རིཾ་ཤ་དྡ་ན྄ྟཱ	catvārīṁ śaddanta	6. tshems bzhi bcu mnga' ba[8]	having forty teeth	齿相四十具足
ཚེམས་མཉམ་པ།	ས་མ་དན྄ྟཱ	samadanta	7. tshems mnyam pa	uniform teeth	齿齐平相
ཚེམས་ཐགས་བཟང་བ།	ཨ་བི་ར་ལ་དན྄ྟཱ	aviraladanta	8. tshems thags bzang ba	well-arranged teeth	齿根密（相）
ཚེམས་ཤིན་ཏུ་དཀར་བ།	སུ་སུ་ཀླ་དན྄ྟཱ	susukladanta	9. tshems shin tu dkar ba	very white teeth	齿牙白相；齿白净
རོ་བྲོ་བའི་མཆོག་དང་ལྡན་པ།	ར་ས་ར་སཱ་ག྄ྲ་ཏཱ	rasarasāgratā	10. ro bro ba'i mchog dang ldan pa[9]	having the best taste	咽中津液得上味相
འགྲམ་པ་སེང་གེའི་འདྲ་བ།	སིཾ་ཧ་ཧ་ནུ།	siṁhahanu	11. 'gram pa seng ge'i 'dra ba[10]	a jaw like that of a lion	颊车如狮子
ལྗགས་ཤིན་ཏུ་རིང་ཞིང་སྲབ་པ།	པྲ་བྷཱུ་ཏ་ཏ་ནུ་ཇི་ཧྭ	prabhūtatanujihva	12. ljags shin tu ring zhing srab pa	a very long and subtle tongue	广长舌相
ཚངས་པའི་དབྱངས།	བྲ་ཧྨ་སྭ་ར།	brahma svara	13. tshangs pa'i dbyangs	a clear voice	梵音相；音如梵王
དཔུང་མགོ་ཤིན་ཏུ་རྫོགས་པ།	སུ་སཾ་བྷྲྀ་ཏ་སྐནྡྷ	susaṁvṛtta skandha	14. dpung mgo shin tu zlum pa[11]	with well-rounded shoulders	臂头圆满相

---

[1] This is listed in DT (fol.7a-5), PST (fol. 313b-1), STEV (pp. 92-94) and BTTC (pp. 16-18).
[2] Ths Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 173).
[3] DT (fol. 7a-5) uṣṇīṣa śiraskatā; STEV (p. 92) uṣṇīṣa śīraśkatā; and TSD (p. 1704) uṣṇīṣa śiraskatā.
[4] TSD (p. 1702) pradakṣiṇāvarta keśa.
[5] STEV (p. 92) *dpral ba'i dbyes che ba*.
[6] DT (fol. 7b-1) ūrṇā kośā; TSD (p. 1992) ūrṇā kośa; and STEV (p. 92) urṇā koṣa.
[7] TSD (p. 1494) abhinīlanetra gopakṣma; DT (fol. 7b-1) abhinīlanetra gopakṣma; and STEV (p. 92) atinīlanetra gopakṣma.
[8] The following four terms are listed on page 1952 in TSD.
[9] See TSD (p. 2281).
[10] PST (fol. 313b-4) *seng ge 'dra ba*.
[11] DT (fol 7b-4) *dpung 'go shin tu zlum pa*.

བཀས་བསྲབ་ཅིང་ མདོག་གསེར་མདོག་ འདྲ་བ།	སཱུཀྵྨ་སུ་ཝརྞཙྪ་ཝི།	sūkṣma suvarṇacchavi	17. pags pa srab cing mdog gser mdog 'dra ba[2]	with a delicate and gold-like skin	皮肤细滑紫摩金色
བཞེངས་བཞིན་དུ་མ་ བཏུད་པར་ཕྱག་པུས་མོར་ སྲེབ་པ།	སྠི་ཏཱ་ན་ཝ་ན་ཏ་ པྲ་ལཾ་བ་བཱ་ཧུ་ཏཱ།	sthitānavanata pralam babāhutā	18. bzhengs bzhin du ma btud par phyag pus mor sleb pa	standing, not bending himself, his hands reach down to his knees	正立不屈手过膝相
རོ་སྟོད་སེང་གེའི་འདྲ་བ།	སིཾཧཔཱུརྦཱརྡྷཀཱཡ།	siṁhapūrvārdhakāya	19. ro stod seng ge'i 'dra ba	the upper part of his body is like that of a lion	上身如狮子相
ཤིང་རྒྱ་སྐྱེ་ཕྱེར་ཆུ་ ཞེང་གབ་པ།	ནྱ་གྲོ་དྷ་པ་རི་ མཎྜལཱ།	nyagrodha-parimaṇḍala	20. shing nya gro dha ltar chu zheng gab pa	his body is broad and extensive like the Nyagrodha tree	身纵宽广等如摄卓答树
སྤུ་རེ་རེ་ནས་སྐྱེས་ཤིང་ གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ།	ཨེ་ཀཻ་ཀ་རོ་མ་ པྲ་དཀྵི་ཎཱ་ཝརྟྟ།	ekaikaroma pradakṣiṇā varta	21. spu re re nas skyes shing g.yas su 'khyil ba[3]	each hair of his body turning to the right side	一孔一毛右旋相；每身毛右旋相
སྐུའི་སྤུ་གྱེན་དུ་ཕྱོགས་པ།	ཨཱུརྡྷྭཱངྒ་རོ་མཱཿ།	ūrdhvāṅga roma	22. sku'i spu gyen du phyogs pa[4]	the hair of his body turning upwards	身毛上靡，毛向上旋相
འདོམས་ཀྱི་སྦ་བ་ སྦུགས་སུ་ནུབ་པ།	ཀོ་ཤོ་ག་ཏ་ཝ་ སྟི་གུ་ཧྱཿ།	kośogatavastig uhya	23. 'doms kyi sba ba sbugs su nub pa[5]	his private member is sunk into the body	阴藏如马王
བརླ་ལེགས་པར་ཟླུམ་པ།	སུ་ཝརྟི་ཏོ་རུ།	suvartitoru	24. brla legs par zlum pa[6]	with well-rounded thighs	腿美圆满相；
ཞབས་ཀྱི་ལོང་མོའི་ ཚིགས་མི་མངོན་པ།	ཨུཙྪཾཁ་པཱད།	ucchaṅkha pāda	25. zhabs kyi long mo'i tshigs mi mngon pa	the joints of the ankles do not appear	足不露踝节；膝骨坚著凶好相
ཕྱག་དང་ཞབས་ཀྱི་ མཛེས་ཤིང་ཟླུམ་པ་ གཐེབ་ཀ་ཚགས་པ།	མྲྀདུཏ་རུཎ་ཧཱ་ཏ་ པཱད་ཏ་ལ།	mṛdutaruṇahas tapāda-tala	26. phyag dang zhabs kyi mthil 'jam zhing gzhon sha chags pa	the palms of his hands and the soles of his feet being soft, having juvenile flesh	手足如绫罗锦
ཕྱག་དང་ཞབས་གཉིས་ དྲྭ་བས་འབྲེལ་བ།	ཛཱ་ལཱ་ཝ་ན་དྡྷ་ཧ་ སྟ་པཱད།	jālāvana-ddhahasta-pāda	27. phyag dang zhabs gnyis dra bas 'brel ba[7]	fingers of hands and feet are connected with a net	手足缦网相；手足指合缦纲（相）
སོར་མོ་རིང་བ།	དཱིརྒྷཱངྒུ་ལིཿ།	dīrghāṅguli	28. sor mo ring ba	with long fingers	指纤长
ཕྱག་དང་ཞབས་ཀྱི་	ཙཀྲཱཾ་ཀི་ཏ་ཏ་སྟ་	cakraṁkita-	29. phyag dang	having his palms and soles	手足具

[1] PST (fol. 313b-5) cirāntaṁrāsa; STEV (p. 93) cirantaṁrāsa; and TSD (p. 1027) citāntarāṁsa

[2] In PST (fol. 313b-6) and STEV (p. 93) *pags pa srab cing mdog gser 'dra ba*. In DT (fol. 7b-3) *sūkṣma suvarṇṇacchavi*.

[3] In DT (p. 7b-5) ekaikaroma pradakṣiṇāvartta and in TSD (p. 1485) ekaikaroma pradakṣiṇāvarta.

[4] In DT (p. 7b-5) ūrdhvāṅgaromā and in TSD (p. 135) ūrdhvagaroma.

[5] This is spelt as *mdoms kyi sba ba sbugs su nub pa* in DT (fol.7b-6), which seems to be the wrong spelling. The Sanskrit equivalent appears as *kośagatavastiguhya* in STEV (p. 93); *kośogatavastiguhya* in DT (fol. 7b-5); and *kośopagatavastiguhya* in TSD (p. 1269). PST (fol. 314a-2) *'doms kyi lba ba sbugs su nub pa*.

[6] PST (fol. 314a-2) brla legs par zlums pa; STEV (p. 93) *brla legs par zlums pa*; and BTTC (p. 17) *brla legs par zlum pa mdzes shing zlum pa*.

[7] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1544).

	pāda	gnas pa			相；足下安平相
ཞབས་ཀྱི་རྟིང་པ་ཡངས་པ།	ཨཱ་ཡ་ཏ་པ་དཱ་པཱ་རྟི་ནི།	āyatapādapārṣṇi	31. zhabs kyi rting pa yangs pa[1]	with broad heels	足跌高广相
བྱིན་པ་རི་དྭགས་ཨེ་ན་ཡ་ལྟ་བུ།	ཨེ་ཎེ་ཡ་ཇཾྒྷ།	eṇeya jaṅgha	32. byin pa ri dwags e na ya'i lta bu[2]	with legs like those of the deer, aineya	小腿如兽相；腨如鹿王相

[1] TSD (p. 2010) and BTTC (p. 18) zhabs kyi mthil rting pa yangs pa.

[2] In PST (fol. 314a-4) byin pa ri dags e Ne ya'i lta bu and in STEV (p. 94) *byin pa ri dwags e Na ya lta bu.*

80

སེན་མོ་ཟངས་ཀྱི་མདོག་ལྟ་བུ།	ཨཱ་ཏཱ་མྲ་ན་ཁཿ	ātāmranakha	1. sen mo zangs kyi mdog lta bu	with copper-colored nails	指爪红铜相
སེན་མོའི་མདོག་སྣུམ་པ།	སྣི་ཛྷ་ན་ཁཿ	snigdhanakha	2. sen mo'i mdog snum pa	with unctuous nails	指色滑泽
སེན་མོ་མཐོ་བ།	ཏུཾ་ག་ན་ཁཿ	tuṁganakha	3. sen mo mtho ba	with elevated nails	指爪高
སོར་མོ་རྣམས་ཟླུམ་པ།	ཝྲྀཏྟཱཾ་གུ་ལིཿ	vṛttāṁguli	4. sor mo rnams zlum pa	with round fingers	诸指圆相；指长纤圆
སོར་མོ་རྣམས་རྒྱས་པ།	ཙི་ཏཱཾ་གུ་ལིཿ	citāṁguli	5. sor mo rnams rgyas pa	with full fingers	诸指丰满相
སོར་མོ་བྱིན་གྱིས་ཕྲ་བ།	ཨ་ནུ་པཱུརྦྷཱཾ་གུ་ལིཿ	anupūrvāṁ-guli	6. sor mo byin gyis phra ba	with small finger joints	诸指细柔相
རྩ་མི་མངོན་པ།	ནི་གཱུ་ཏ་ཤི་རཱ།	nigūṭhaśirā	7. rtsa mi mngon pa[3]	the veins do not appear	脉筋不露，脉深不露
རྩ་མདུད་མེད་པ།	ནི་ར་གྲནྠི་ཤི་རཿ།	nirgranthi-śira	8. rtsa mdud med pa[4]	there are no knots in his veins	筋脉无节
ལོང་བུ་མི་མངོན་པ།	གཱུ་ཏ་གུལྦྷཿ།	gūṭagulpha	9. long bu mi mngon pa	not visible ankle	足不显骨；踝不见
ཞབས་མི་མཉམ་པ་མེད་པ།	ཨ་བི་ཥ་མ་པཱ་དཿ།	aviṣama pāda	10. zhabs mi mnyam pa med pa	no unevenness in his feet	足无不平；手足如意
སེང་གེའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ།	སིཾཧཝིཀྲཱནྟ་གཱམཱི	siṁhavikrānta gāmī	11. seng ge'i stabs su gshegs pa	walking in the manner of a lion	形如狮子；威仪如狮子
གླང་པོ་ཆེའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ།	ནཱ་གཝིཀྲཱནྟ་གཱམཱི	nāgavikrānta gāmī	12. glang po che'i stabs su gshegs pa	walking like an elephant	行安如象，进止如象王
ངང་པའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ།	ཧཾསཝིཀྲཱནྟ་གཱམཱི	haṁsāvikrānta gāmī	13. ngang pa'i stabs su gshegs pa	walking like a goose or swan	行如鹅；行法如鹅王
ཁྱུ་མཆོག་གི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ།	ཝྲྀ་ཥ་བྷ་ཝི་ཀྲཱནྟ་གཱ་མཱི།	vṛṣabhavikrān tagāmī	14. khyu mchog gi stabs su gshegs pa	walking like a bull	行如胜群；进止如牛王
གཡས་ཕྱོགས་སུ་ལྡོག་ཅིང་གཤེགས་པ།	པྲ་དཀྵི་ཎ་ཝརྟ་གཱ་མཱི།	pradakṣiṇa varttagāmī	15. g.yas phyogs su ldog cing gshegs pa[5]	turning to the right side in his walking	向右；回身顾视必皆右旋
མཛེས་པར་གཤེགས་པ།	ཙཱ་རུ་གཱ་མཱི།	cārugāmī	16. mdzes par gshegs pa	walking in a handsome manner	微妙相；行

[1] This is listed in DT (fol.8a-1 to 9a-3), PST (fol. 314a-3), STEV (pp. 94-97) and BTTC (pp. 18-21).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1475).
[3] DT (fol. 8b-3) nigūṭhaśirā; PST (fol. 314a-5) nirgūṭaśirā; STEV (p. 94) nirgāṭśira; and TSD (p. 1907) nigūṭhaśiras.
[4] DT (fol. 8a-3) nirgrānthiśira.
[5] In STEV (p. 95) pradakṣiṇavṛttagāmī and in TSD (p. 2198) pradakṣiṇavartagāmin.

སྐུ་འཁྲིལ་བའི་ཚུལ་པ།	ཁྱོད་དུ་གྱུར།	vṛttagātra	18. sku 'khril bag chags pa	a chosen body	身重省；自身持透迤
སྐུ་བྱི་དོར་བྱས་པལྟ་བུ།	མྱི་ཎྜ་གྱུར།	mṛṣṭagātra	19. sku byi dor byas pa lta bu	his body well cleansed	身光泽如玉琢；身光泽离垢
སྐུ་རིམ་པར་འཚམ་པ།	ཞན་གྱུབྦ་གྱུར།	anupūrvagātra	20. sku rim par 'tsham pa[1]	a well-arranged body	身具备；身体相称
སྐུ་གཙང་བ།	ཤུ་ཙི་གྱུར།	śucigātra	21. sku gtsang ba	a clean body	身体清洁
སྐུ་འཇམ་པ།	མྱི་དུ་གཱ་གྱུར།	mṛdugātra	22. sku 'jam pa	a soft body	身柔软
སྐུ་རྣམ་པར་དག་པ།	ཝི་ཤུདྡྷ་གྱུར།	viśuddhagātra	23. sku rnam par dag pa	a very clean body	清洁身；身清洁
མཚན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།	པརི་པཱུརྞ་བྱཉྫ་ན།	paripūrṇavyañjana	24. mtshan yongs su rdzogs pa	perfect characteristic signs	具足相
སྐུ་ཁོ་ལག་ཡངས་ཤིང་བཟང་བ།	པྲྀ་ཐུ་ཙཱ་རུ་མཎྜ་ལ་ག་ཏྲ།	pṛthucāruman ḍalagātra	25. sku kho lag yangs shing bzang ba	an ample and sound-complexioned body	身肢奇妙；妙广狭相称
གོམ་པ་སྙོམས་པ།	ས་མ་ཀྲ་མཿ	samakrama	26. gom pa snyoms pa	making equal paces	行步正直
སྐུ་ཤིན་ཏུ་གཞོན་མདོག་ཅན།	སུཀུམཱ་ར་གཱ་ཏྲ།	sukumāragātra	27. sku shin tu gzhon mdog can	with a juvenile body	身色嫩揉；容颜奇妙；常若少年
སྐུ་ཞུམ་པ་མེད་པ།	ཨ་དཱི་ན་གཱ་ཏྲ།	adīnagātra	28. sku zhum pa med pa	his body showing no fear	身无退屈；身体不曲
སྐུ་རྒྱས་པ།	ཨུཙྪ་དཱ་གཱ་ཏྲ།	utsadagātra	29. sku rgyas pa	a compact body	身丰满
སྐུ་ཤིན་ཏུ་གྲིམས་པ།	སུསཾཧཏ་གཱ་ཏྲ།	susaṁhata gātra	sku shin tu grims pa	a very patient body	身肢安上不倾；身肢坚实
ཡན་ལག་དང་ཉིང་ལག་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ།	སུ་བི་ཕ་ཀྟཱ་ཨཾ་ག་པྲ་ཏྱཱ་ཧྦ་ཀ།	suvibhaktāṅga pratyaṅga	30. yan lag dang nying lag shin tu rnam par 'byes pa[2]	with well-proportioned members and limbs	肢节均平；骨节如钩锁
གཟིགས་པ་རབ་རིབ་མེད་ཅིང་རྣམ་པར་དག་པ།	ཝི་ཏྨི་མི་ར་བི་ཤུདྡྷ་ཨཱ་ལོ་ཀ།	vitmiraviśudd hāloka	31. gzigs pa rab rib med cing rnam par dag pa[3]	his sight, having no dimness, is very clear	目清洁无不明
དཀྲུངས་པ།	བྲྀ་ཏ་ཀུ་ཀྵི།	vṛttakukṣi	32. dku lzum pa[4]	a round side	腹圆
དཀྲུངས་ཕྱེད་པ།	མྲྀ་ཥྚ་ཀུ་ཀྵི།	mṛṣṭakukṣi	33. dku skabs phyin	a cleansed rib side	身无不

[1] STEV (p. 95) *sku rim par 'tshams pa.*
[2] In DT (fol. 8b-2) *yan lag nying lag shin tu rnam par 'byes pa* and in BTTC (p. 19) yang lag.
[3] STEV (p. 95) vitmiraviśuddhaloka. DT (fol. 8b-1) and TSD (p. 2083) vitmiraviśuddhāloka.
[4] STEV (p. 95) *sku zlum pa.*

		nge ba	downwards		下）
ལྟེ་བ་ཟབ་པ།	གཹམ་བྷཱི་ར་ནཱ་བྷི།	gambhīra nābhi	36. lte ba zab pa	with a deep navel	脐深；脐深圆好
ལྟེ་བ་གཡས་སྐྱེགས་སུ་འཁྱིལ་བ།	པྲ་དཀྵི་ཎ་ཝརྟ་ནཱ་བྷི།	pradakṣiṇa-varttanābhi	37. lte ba g.yas phyogs su 'khyil ba[4]	his navel turning to the right side	脐右旋
ཀུན་ནས་མཛེས་པ།	སཱམནྟ་པྲ་སཱ་དི་ཀཱ།	samantapra sādika	38. kun nas mdzes pa	beautiful on all sides	观无厌足
ཀུན་སྤྱོད་གཙང་བ།	ཤུ་ཙི་སམཱ་ཙཱ་ར།	śucisamā cāra	39. kun spyod gtsang ba	pure in all his conduct of life	行事洁净
སྐྱ་ལ་སྨེ་བ་དང་གནག་བག་མེད་པ།	ཝྱ་པ་ག་ཏ་ཏི་ལ་ཀ་ཨཱ་ལ་གཱ་ཏྲ།	vyapagatatilak akāla-gātra	40. sku la sme ba dang gnag bag med pa[5]	having no freckles or dark spots on his body	身无痣点
ཕྱག་ཤིང་བལ་ལྟར་ཤིན་ཏུ་འཇམ་པ།	ཏཱུ་ལ་ས་དྲྀ་ཤ་སུ་ཀུ་མཱ་ར་པཱ་ཎི།	tūlasadṛśa sukumārapāṇi	41. phyag shing bal ltar shin tu 'jam pa	his hand, like the cotton, is very soft	手软如棉
ཕྱག་གི་རི་མོ་མདངས་ཡོད་པ།	སྣིགྡྷ་པཱ་ཎི་ལེ་ཁཱ།	snigdhapāṇile kha	42. phyag gi ri mo mdangs yod pa	having bright figures on his palms	手纹具光色；手纹具光
ཕྱག་གི་རི་མོ་ཟབ་པ།	གཹམ་བྷཱི་ར་པཱ་ཎི་ལེ་ཁཱ།	gambhīrapāṇi lekha	43. phyag gi ri mo zab pa	deep lines on the palm of his hand	手纹甚深
ཕྱག་གི་རི་མོ་རིང་བ།	ཨཱ་ཡ་ཏ་པཱ་ཎི་ལེ་ཁཱ།	ayatapāṇi lekha	44. phyag gi ri mo ring ba	with long fingers on his palm	手纹长
ཞལ་ཏ་ཅང་ཡང་མི་རིང་བ།	ནཱ་ཏྱཱ་ཡ་ཏ་ཝ་དན།	nātyāyata vadana	45. zhal ta cang yang mi ring ba	his face is not too long	面不长大
ཞལ་ལ་གཟུགས་སྐྱེ་བཟྱ་བ་དཱ་ར་ཤ་ན་ཝ་དན།	བིམྦ་པྲ་ཏི་བིམྦ་བ་དཱ་ར་ཤ་ན་ཝ་དན།	vimbaprativim badarśa navadana	46. zhal la gzugs kyi gzugs brnyan snang ba	in his face "the image of objects" may be seen	面门圆满；面圆净如满月
སྨྲུ་སྙན་མཉེན་པ།	མྲྀ་ཛི་ཧྭ།	mṛjujihva	47. ljags mnyen pa[6]	a soft tongue	舍软美
སྦྱང་སྲབ་པ།	ཏ་ནུ་ཛི་ཧྭ།	tanujihva	48. ljags srab pa	a thin tongue	舍广薄
སྦྱག་དམར་བ།	རཀྟ་ཛི་ཧྭ།	raktajihva	49. ljags dmar ba	a red tongue	舍赤红
གླང་པོ་ཆེའི་ངོ་རོ་དང་སྒྲུག་གི་སྒྲ་དང་ལྡན་པ།	གཛ་གརྫ་ཏ་ཛཱི་མཱུ་ཏ་གྷོ་ཥ།	gaja-garjita-jīmūta-ghoṣa	50. glang po che'i nga ro dang 'brug gi sgra dang ldan pa[7]	having a voice like that of an elephant and thunder	具象语雷音；象声雷音
གསུང་སྙན་ཅིང་མཉེན་ལ་འཇམ་པ།	མ་དྷུ་ར་ཙཱ་རུ་མཉྫུ་སྭ་ར།	madhura-cārumañju-svara	51. gsung snyan cing mnyen la 'jam pa	his voice is sweet elegant, and soft	音韵美好；音韵和畅
མཆེ་བ་ལྗུམ་པ།	ཝྲྀ་ཏྟ་དཾ་ཥྚྲ།	vṛttadaṁ-ṣṭra	52. mche ba lzum pa	with round eye-teeth	牙圆
མཆེ་བ་རྣོ་བ།	ཏཱི་ཀྵྞ་དཾ་ཥྚྲ།	tīkṣṇadaṁ-ṣṭra	53. mche ba rno ba	with sharp eye-teeth	牙快利

---

[1] In STEV (p. 95) *sku skabs phyin pa* and in TSD (p. 75) *dku skabs phyin po*.
[2] PST (fol. 314b-6) *dku ma snyongs pa*; STEV (p. 95) *sku ma snyoms pa*; BTTC (p. 20) *dku ma snyengs pa*. See also TSD (p. 75).
[3] STEV (p. 95) *phyal 'phyang nge ba*.
[4] STEV (p. 96) pradakṣiṇa-vṛttanābhi; DT (fol. 8b-3) and TSD (p. 966) pradakṣiṇa-varttanābhi.
[5] STEV (p. 96) vyapagatabilakagātra; DT (fol. 8b-3) and TSD (p. 133) vyapagatatilakakālagātra.
[6] PST (fol. 315a-4) ljags gnyen pa.
[7] STEV (p. 96) gaja-garjana-jīmūta-ghoṣa; DT (fol. 8b-5) and TSD (p. 398) gaja-garjita-jīmūta-ghoṣa.

		tra	gyis phra ba[1]		
ཤངས་མཐོ་བ།	ཏུཾགནཱསཿ	tuṅganāsa	57. shangs mtho ba	with an elevated nose	鼻高；鼻孔不现
ཤངས་གཙང་བ།	ཤུཙིནཱསཿ	śucināsa	58. shangs gtsang ba	with a clean nose	鼻清净
སྤྱན་རྣམ་པར་དག་པ།	ཝི་ཤུདྡྷ་ནེ་ཏྲཿ	viśuddha-netra	59. spyan rnam par dag pa	with very clear eyes	目清洁
སྤྱན་ཡངས་པ།	ཝི་ཤཱ་ལ་ནེ་ཏྲཿ	viśāla-netra	60. spyan yangs pa[2]	wide or large eyes	目广
རྫི་མ་སྟུག་པ།	ཙི་ཏ་པཀྵྨ།	citapakṣma	61. rdzi ma stug pa[3]	with thick eye-lashes	眼毛美好
སྤྱན་དཀར་ནག་འབྲེས་ཤིང་པདྨའི་འདབ་མ་རངས་པ་ལྟ་བུ་ལ་ཡ་ནཱ་ཡ་ནཿ	སི་ཏཱ་སི་ཏ་ཀ་མ་ལ་ད་ལ་ཤ་ཀ་ལ་ན་ཡ་ན།	sitāsita kamaladala-śakala-nayana	62. spyan dkar nag 'byes shing padma'i 'dab ma rangs pa lta bu[4]	the white and black of his eyes like the brightness of the leaf of the lotus flower	目黑白分明；美如莲花形相
སྨིན་རྒྱས་རིང་བ།	ཨཱ་ཡ་ཏ་བྷྲཱུཿ	āyatabhrū	63. smin tshugs ring ba[5]	with a long eye-brow	眉毛修长；眉如初月
སྨིན་མ་འཇམ་པ།	ཤླཀྵྣ་བྷྲཱུཿ	ślakṣṇabhrū	64. smin ma 'jam pa	a soft eye brow	双眉嫩软
སྨིན་མའི་སྤུ་མཉམ་པ།	ས་མ་རོ་མ་བྷྲཱུཿ	samaroma bhrū	65. smin ma'i spu mnyam pa[6]	an eye-brow of uniform hair	眉毛平齐
སྨིན་མ་སྙུམ་པ།	སྣི་གྡྷ་བྷྲཱུཿ	snigdhabhrū	66. smin ma snum pa	an unctuous eye-brow	眉毛润
སྙན་ཞལ་སྟུག་ཅིང་རིང་བ།	པཱི་ནཱ་ཡ་ཏ་ཀརྞ།	pīnāyatakarṇa	67. snyan shal stug cing ring ba	with a thick and long ear flap	耳厚修长
སྙན་མཉམ་པ།	ས་མ་ཀརྞཿ	samakarṇa	68. snyan mnyam pa	with uniform ears	耳齐平
སྙན་གྱི་དབང་པོ་མ་ཉམས་པ།	ཨ་ནུ་པ་ཧ་ཏ་ཀརྞེནྡྲི་ཡཿ	anupahata-karṇendriya	69. snyan gyi dbang po ma nyams pa	his organ of hearing is not debilitated	耳根平均；耳根不衰
དཔྱལ་བ་ལེགས་པར་འབྱེད་པ།	སུ་པ་རི་ཎ་ཏ་ལ་ལཱ་ཊ།	suparinatala lāṭa	70. dpral ba legs par 'byes pa[7]	with a broad, open forehead	额广圆满
དཔྱལ་བ་དབྱེས་ཆེ་བ།	པྲྀ་ཐུ་ལ་ལཱ་ཊཿ	pṛthulalāṭa	71. dpral ba dbyes che ba	with a large forehead	额宽平正
དབུ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ།	སུ་པ་རི་པཱུརྞོཏྟ་མཾགཿ	suparipūrṇotta mṅga	72. dbu shin tu rgyas pa	his head is compact	头如摩陀那果
དབུ་སྐྲ་བུང་བ་ལྟར་གནག་པ།	བྷྲ་མ་ར་ས་དྲྀ་ཤ་ཨ་କེ་ཤཿ	bhramarasadṛś akeśa	73. dbu skra bung ba ltar gnag pa	his hair is black like a bee	发色绀青如蜂王
དབུ་སྐྲ་སྟུག་པ།	ཙི་ཏ་କེ་ཤཿ	citakeśa	74. dbu skra stug pa	with dense hair	发美
དབུ་སྐྲ་འཇམ་པ།	ཤླཀྵྣ་କེ་ཤཿ	ślakṣṇakeśa	75. dbu skra 'jam pa	with soft hair	发柔软

[1] DT (fol. 8b-5) unupūrvadaṁṣṭra; STEV (p. 96) and TSD (p. 751) anupūrvadaṁṣṭra.
[2] STEV (p. 96) ṛṣva [viśāla] netra.
[3] In DT (fol. 9a-1) citapakṣmā and in TSD (p. 2001) citrapakṣma.
[4] TSD (p. 1493), BTTC (p. 20) and STEV (p. 97) spyan dkar nag dbyes shing padma'i 'dab ma'i mdangs lta bu ; and PST (fol. 315a-6) *'dab ma dangs pa lta bu*. The Sanskrit equivalent appears sitāsita kamaladala-sakala-nayana in DT (fol. 9a-1).
[5] In STD (p. 1878) and DT (fol.) āyatabhrū; and in STEV (p. 97) ayatabhrū.
[6] In PST (fol. 315b-2) and STEV (p. 97) *smin ma spu 'jam pa*.
[7] In STEV (p. 97) and TSD (p. 1480) *dpral ba legs par dbyes pa*.

			gshor ba		发
དབུ་སྐྲ་དྲི་ཞིམ་པ།	ཤུ་ར་སྦྷི་ཀེ་ཤ།	surabhikeśa	78. dbu skra dri zhim pa	with sweet-smelling hair	头发香馥
ཕྱག་དང་ཞབས་དཔལ་གྱི་བེའུ་དང་ བཀྲ་ཤིས་དང་གྱུང་དྲུང་ འཁྱིལ་བས་བརྒྱན་པ།	ཤྲཱི་བ་ཏྶ་ས྄་ས྄་ཏི་ཀ་ན་ན་དྱཱ་ཝ་ རྟ་ལ་ལི་ཏ་ པཱ་ཎི་པཱ་ད།	śrīvatsasva-stikanandyāva rttala-lita-pāṇi-pāda	79. phyag dang zhabs dpal gyi be'u dang bkra shis dang g.yung drung 'khyil bas brgyan pa	both his hands and feet are adorned with the emblems of prosperity, plenty, and the double cross	手足如祥犍和吉祥结坚固
འཕྲུལ་བ།					
སྡོང་རིས།	བྱཱ་ཧྨ་ན།	vardhamāna	80. sdong ris[①]	with a pattern of tree	树纹

[①] This term is not listed in STEV and BTTC.

nāmāni,[2] names of the excellence of Tathāgata taken from the sūtras; 如来大德经所出名

76+17=93

བློ་ཧིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ།	སུ་བིཤུདྡྷ་བུདྡྷིཿ།	suviśuddha buddhi	1. blo shin tu rnam par dag pa[3]	a very clear understanding	胸意明清
གཉིས་སུ་སྤྱོད་པ་མེད་པ།	ཨ་དྭ་ཡ་ས་མུ་དྒ་ཙཱ་ར།	advayasamudācāra	2. gnyis su spyod pa med pa	upright conduct	不行二；行不二
མཚན་ཉིད་མེད་པའི་ཆོས་ལ་གཞོལ་བ།	ཨ་ལ་ཀྵ་ཎ་དྷརྨ་པ་ར་ཡ་ཎ།	alakṣaṇa dharma parāyaṇa	3. mtshan nyid med pa'i chos la gzhol ba[4]	occupied with things that have no marks	性演妙法；已进无相法
སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པས་གནས་པ།	བུདྡྷ་བི་ཧཱ་རེ་ཎ་བི་ཧཱ་ར།	buddha vihāreṇa vihāra	4. sangs rgyas kyi gnas pas gnas pa	dwelling in the manner of Buddha	居住佛境
སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ།	སརྦ་བུདྡྷ་སམ་ཏཱ་པྲཱ་པྟཿ།	sarva buddha samatā prāpta	5. sangs rgyas thams cad dang mnyam pa nyid brnyes pa[5]	has found equality with all the Buddhas	得诸法平等性
སྒྲིབ་པ་མི་མངའ་བས་རྟོགས་པར་ཐུགས་སུ་ཆུད་པ།	ཨ་ནཱ་བ་ར་ཎ་གཏིཿ་གཏཿ།	anāvaraṇa gatiṁ gataḥ	6. sgrib pa mi mnga' bas rtogs par thugs su chud pa[6]	has learned how to judge without defects	了诸无碍
ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཆོས་དང་ལྡན་པ།	ཨ་པྲ་ཏྱུ་དཱ་བ་ར་ཏྱ་དྷརྨ།	apratyudāvartya dharma	7. phyir mi ldog pa'i chos dang ldan pa[7]	possessing unerring faith or principles	具法无还；具不退法
སྤྱོད་ཡུལ་གྱིས་མི་འཕྲོག་པ།	ཨ་སཾ་ཧཱ་ར་ཡ་གོ་ཙ་ར།	asaṁharyago caraḥ	8. spyod yul gyis mi 'phrog pa[8]	not attracted by environment	不夺行境；不失于境
རྣམ་པར་གཞག་པའི་གནས་མི་ཁྱབ་པ།	ཨ་ཙིན་ཏྱ་བྱ་བཱ་སྟ་ན།	acintya vya vasthāna	9. rnam par gzhag pa bsam gyis mi khyab pa	inconceivable decrees (or declarations of the law)	诸时中不可思议；实定不可思议
དུས་གསུམ་མཉམ་པའི་ཉིད་ཆར་ཕྱིན་པ།	ཏྲྱ་དྷྭ་ས་མ་ཏཱ་ནི་ར྄་ཡཱ་ཏཿ།	tryadhvasama tā-niryātaḥ	10. dus gsum mnyam pa nyid tshar phyin pa[9]	accomplished the sameness of three times	到三世齐平彼边
སྐུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་པ།	སརྦ་ལོ་ཀ་ཏཱ་ཏྷུ་པྲ་བྷཱུ་ཏ་ཀཱ་ཡཿ།	sarvaloka-dhātupra-bhūtakāya	11. sku 'jig rten gyi khams thams cad du khyab pa	his body encompassing all the regions of the world	身遍诸世间
ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་	སརྦ་དྷརྨ་ནི་ཤཾ་ཤ་ཡ་ཛྙཱ་ནེ།	sarvadhar-ma niḥsaṁ-śayajñāne	12. chos thams cad la the tshom med pa'i ye shes mnga'	having an indubitable knowledge of all things	会诸法无疑智

---

[1] This is listed in DT (fol. 9a-3), PST (fol. 315b-5), STEV (pp. 88-92) BTTC (pp. 21-26).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1136).
[3] TSD (p. 1689).
[4] DT (fol. 9a-5) alakṣaṇa dharmma parāyaṇa. STEV (p. 89) and TSD (p. 1965) alakṣaṇa dharma parāyaṇa.
[5] DT (fol. 9a-5) sarvva buddha samatā prāpata and PST (fol. 315b-6) mnyam pa nyid mnyes pa.
[6] STEV (p. 89. No. 6) *sgrib pa mi mnga' bar rtogs par thugs su chud pa.*
[7] DT (fol. 9a-5) apratyudāvartya dharmma.
[8] This term is not listed in STEV.
[9] This term is not listed in STEV.

ཆོས་མཁྱེན་པ་ལ་ནེམ་ནུར་མེད་པ།	ནི་ཤཱཾ་ཀྵ་དྷརྨ་ཇྙཱ་ནེ།	niṣkāṅkṣa dharma jñāne	14. chos mkhyen pa la nem nur med pa	having no doubt with respect to things	了法不昧
རྣམ་པར་མ་བརྟགས་པའི་སྐུ་མངའ་བ།	ཨ་བི་ཀཱལྤི་ཏ་ཤ་རཱི་རཾ།	avikalpita śarīram	15. rnam par ma brtag pa'i sku mnga' ba[2]	possessing an inscrutable body (which has not been judged)	具不可察身
ཡེ་ཤེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡང་དག་པར་མནོས་པའི་ཡེ་ཤེས།	སརྦ་བོ་དྷི་སཏྟྭ་སཾ་པྲ་ཊི་ཙྪ་ཇྙཱ་ན།	sarvabodhi-sattvasaṁ-praticcha jñāna	16. ye shes byang chub sems dpa' thams cad kyis yang dag par mnos pa[3]	a wisdom or knowledge comprehending that of the Bodhisattvas	受智诸真是菩萨
ཟབ་མོའི་གནས་གཉིས་སུ་མེད་པ་དམ་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ་བརྙེས་པ།	ཨ་དྭ་ཡ་བུདྡྷ་བི་ཧཱ་ར་པ་རམ་མི་ཏ་པྲཱ་པྟ།	advaya buddhavihāra parama pāra mitaprāpta	17. sangs rgyas kyi gnas pa gnyis su med pa dam pa'i pha rol du son pa brnyes pa[4]	he has found the indubitable abode of Buddha, the true transit or arriving at felicity	佛所无二到彼岸
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མ་འདྲེས་པའི་རྣམ་པར་ཐར་པར་མཛད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པ།	ཨ་སཾ་བྷི་ནྣ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བི་མོ་ཀྵ་ཇྙཱ་ན་ནི་ཥྛཱ་ག་ཏ།	asambhinna Tathāgata vimokṣa jñāna niṣṭhāgata	18. de bzhin gshegs pa ma 'dres pa'i rnam par thar par[6] mdzad pa'i ye shes kyi mthar phyin pa	he has arrived at the degree of knowledge which is required of a Tathāgata for a perfect liberation or emancipation	如来不供法诸解脱到彼岸
མཐའ་དང་དབུས་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་མཉམ་པའི་ཐུགས་སུ་ཆུད་པ།	ཨ་ནན་ཏ་མ་དྷྱ་བུདྡྷ་བྷཱུ་མི་སམ་ཏཱ་དྷི་གཏ།	anantamadhya Buddha bhūmisamatād higata	19. mtha' dang dbus med pa'i sangs rgyas kyi sa mnyam pa nyid thugs su chud pa	he perceived that the mansion of Buddha is without limits and without a center or middle point	获佛平等无中及无边之地
ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིས་གཏུགས་པ།	དྷརྨ་དྷཱ་ཏུ་པ་རྱ་ནྟ།	dharmadhā tu paryanta	20. chos kyi dbyings kyis gtugs pa[5]	he has met with the root of all things	尽诸法界
ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པ།	ཨཱ་ཀཱ་ཤ་དྷཱ་ཏུ་པ་རྱ་ཝ་སཱ་ན།	akāśa dhātu paryavasāna	21. nam mkha'i khams kyi mtha' klas pa	his mansion is infinitely like the regions of heaven	越空无边际；空无边
ཕྱི་མའི་མཐའི་མཐུར་ཐུག་པ།	ཨ་པ་རཱ་ནྟ་ཀོ་ཊི་ནི་ཥྛ།	aparānta koṭi niṣṭha	22. phyi ma'i mtha'i mur thug pa	he has reached the limits of the world to come	至后边际
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ།	ནི་ཥྱནྡ་ཧ་ས་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཧྲྀ་པུ་ཎྱཱ་ནཱཾ།	niṣyandaḥ-satathāgataḥpu ṇyānāṁ	23. de bzhin gshegs pa de bsod nams dag gi rgyu mthun pa[7]	tathagata has the same cause for merit	顾佛福彼佛福因顺和
དཀོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ།	ཨ་བི་པྲ་ཎཱ་ཤ་ཀུ་ཤ་ལ་མཱུ་ལཱ་ནཱཾ།	avipraṇāśa kuśala mūlānām	24. dge ba'i rtsa ba rnams chud mi za ba	the roots of wisdom will produce these effects	不毁善根；诸福藏器

[1] STEV (p. 91) sarva dharma niḥsaṁśayajña.
[2] STEV (p. 91) *ma brtags pa'i*.
[3] DT (fol. 9b-4) ye shes byang chub sems dpa' thams cad kyi yang dag par mnos pa; STEV (p. 91) sarva bodhisattva saṁpaticcha jñāna.
[4] STEV (p. 91) advaya buddhavihāra parama pāramitā; DT (fol. 9b-3) dvaya buddhavihāra parama pāramitāprāPSTa; and TSD (p. 2404) advaya buddhavihāra parama pāramiprāPSTa.
[5] DT (fol. 9b-4) *rnam par*.
[6] DT (fol. 9b-6) *chos kyi dbyings kyi gtugs pa*. STEV (p. 91) dharmadhātu parama; DT (fol. 9b-5) and TSD (p. 728) dharmadhātu paryanta.
[7] This is not listed in STEV and PST. The Sanskrit equivalent is given in both DT (fol. 9b-5) and TSD (p. 1133).

གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།	རྣྀ་ན་ནཱི།	puṇyanidhānānām	gter rnams kyi gzhi[1]	all moral merits	根；诸福藏器
དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་	ཙི་ཏྲི་ཏཱ་ནུ་ཝྱཉྫ་	citritānuvyañjanaiḥ	27. dpe byad bzang po rnams kyis spras pa	adorned with the signs of beauty	具足随行好
རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ།	ཨཻཿ།				
མཆན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།	ཀུ་སུ་མི་ཏོ་ལཀྵ་ཎཻཿ	kusumito lakṣaṇaiḥ	28. mtshan gyi me tog rgyas pa	with florid or elegant characteristics	严开敷花；开相敷花
སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་	པྲ་ཏི་རཱུ་པོ་ག་ཙ་	pratirūpo gocareṇa	29. spyod yul ran par mthun pa	with an uniform moderate conduct	行境无不顺
མཐུན་པ།	རེ་ཎ།				
མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་	ཨ་པྲ་ཏི་ཀཱུ་ལོ་	apratikūlo darśaneṇa	30. mthong na mi mthun pa med pa[2]	there is nothing unbecoming in him, when one looks on him	见无不顺
མེད་པ།	དརྴ་ནེ་ན།				
དད་པས་མོས་པ་	ཨ་བྷི་ར་ཏི་ཤྲ་	abhirati śraddhādhimuktānām	31. dad pas mos pa rnams mngon par dga' ba[3]	they that believe in him are extremely glad	信者无不喜悦
རྣམས་མངོན་པར་	དྡྷཱ་དྷི་མུཀྟཱ་ནཱཾ།				
དགའ་བ།					
ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་	ཨ་ན་བྷི་བྷཱུ་	anabhibhūtaprajñayā	32. shes rab zil gyis mi non pa	his understanding or wisdom is not to be surpassed	慧不能伏
མི་ནོན་པ།	ཏ་པྲ་ཛྙ་ཡཱ།				
སྟོབས་རྣམས་ལ་	ཨ་ན་བ་མ་དྷ་ནཱི་	anavamardanīyobalaḥ	33. stobs rnams la brdzi ba med pa[4]	his power not be trampled	力不能践
བརྡེ་བ་མེད་པ།	ཡོ་བ་ལཿ།				
སེམས་ཅན་ཐམས་	ཤཱསྟཱ་སརྦ་ས་	śāstāsarva-satvānām	34. sems can thams cad kyi ston pa	instructor of all sentient beings	诸有情导师
ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།	ཏྭཱ་ནཱཾ།				
བྱང་ཆུབ་སེམས་	པི་ཏཱ་བོ་དྷི་	pitābodhi-sattvānām	35. byang chub sems dpa' rnams kyi yab	father of Bodhisattvas	诸菩萨父
དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།	སཏྟྭཱ་ནཱཾ།				
འཕགས་པའི་གང་	རཱ་ཛཱ་ ཨཱ་ར་	rājā ārya puṅgalānām	36. 'phags pa'i gang zag rnams kyi rgyal po	the king of the venerable men	诸圣人王
ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།	པུ་ངྒ་ལཱ་ནཱཾ།				
ལས་དང་པོ་བ་རྣམས་	སཱ་ར་ཐ་ཝཱ་	sārthavāha ādikarmikānām	37. las dang po ba rnams kyi ded dpon	the leader of beginners	诸业商主；初学商主
ཀྱི་དེད་དཔོན།	ཧཱ་དི་ཀ་ར་མི་				
ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།	ཨ་པྲ་མེ་ཡོ་ཛྙཱ་	aprameyo jñānena	38. ye shes dpag tu med pa	with emmense wisdom	无量智；无量智慧
	ན་ེན།				
སྤྲོས་པ་མཐའ་ཡས་པ།	ཨ་ར་ན་ྟ་པྲ་ཏི་	aranta prati-bhānena	39. spongs ba mtha' yas pa	with immense powers of speaking	无边辩才
	བྷཱ་ནེན།				
གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།	བི་ཤུདྡྷ་སྭ་རེ་ཎ།	viśuddha svareṇa	40. gsung rnam par dag pa	with a very clear voice	言语清净
དབྱངས་སྙན་པ།	ཨཱ་སྭཱ་དཱ་ནཱི་ཡོ་	āsvādanīyo ghoṣeṇa	41. dbyangs snyan pa[5]	with pleasing melody	声音美好；音声和畅
	གྷོ་ཥེ་ཎ།				
སྐུ་བྱད་ལྟ་བས་ཆོག་	ཨ་སེ་ཙ་ན་ཀོ་སྟུ	asecanako	42. sku byad lta bas	not to be satisfied with	视无厌

[1] STEV (p. 91) agama puṇyanidhānānām.
[2] DT (fol. 10a-1) sapratikūlo darśanina; STEV (p. 91) apratikulo darśanena; and TSD (p. 1072) apratikūlo darśanena.
[3] STEV (p. 92) *dad pa'i mos pa rnams la mngon par dga' ba*.
[4] This is not listed in STEV. DT (fol. 10a-1) spells this as *stobs rnams la rdzi ba med pa*, which seems to be the wrong spelling. See BTTC (p. 23) and TSD (p. 986).
[5] DT (fol. 10a-3) sāsvādanīyo ghoṣeṇa; PST (fol. 317b-5) āsvādanīyo ghoṣeṇa STEV (p. 92) asvādanīyo ghoṣeṇa; and TSD (p. 1710) āsvādanīyo ghoṣeṇa.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།	ཨ་ལི་པྟ་ཀཱ་མཻཿ	alipta kāmaiḥ	44. 'dod pa dag gis ma gos pa	not stained by desire, or free of all wishes	欲不能染
གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།	ཨནུ་པ་ལིཔྟོ་རཱུ་པཻཿ	anupalipto rūpaiḥ[1]	45. gzugs dag gis nye bar ma gos pa[2]	is not involved in bodily substances	色不能染；色不能着
གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།	ཨ་སཾ་སྲྀ་སྟ་ཨཱ་རཱུ་པཻཿ	asaṁsṛṣṭaḥ arūpaiḥ	46. gzugs med pa dag dang ma 'dres pa	not mixed with bodily things	不杂色；不遍无色
ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།	ཝི་པྲ་མུཀྟོ་སྐནྡྷེ་བྷྱཿ	vipramuk-taḥskandhe-bhyaḥ	47. phung po dag las rab tu rnam par grol ba	is entirely evolved from the five aggregates	众蕴解脱
ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།	ཝི་སཾ་ཡུཀྟོ་དྷཱ་ཏུ་བྷིཿ	visaṁyukto dhātubhiḥ	48. khams rnams dang mi ldan pa	of the mansions or roots (of worldly existence)	不具诸界；不存诸界
སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡམས་པ།	སཾ་བྲྀ་ཏ་ཨཱ་ཡ་ཏ་ནེ།	saṁvṛtta āyatane	49. skye mched rnams bsdams pa	has restrained all his senses	具诸入；诸入宁静
མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།	པྲ་ཙྪིནྣོ་གྲནྠཻཿ	pracchinno granthaiḥ	50. mdud pa rnams shin tu bcad pa	the knots have been cut off entirely	断诸结缚
ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།	ཝི་མུཀྟཿཔ་རི་དཱ་གྷཻཿ	vimuktaḥ paridāghaiḥ	51. yongs su gdung ba dag las rnam par grol ba	entirely delivered from all afflictions	解诸烦恼
སྲེད་པ་ལས་ཡོངས་སུ་གྲོལ་བ།	པ་རི་མུཀྟཿསྟྲྀ་ཥྣཱ་ཡཱཿ	parimukta stṛṣṇāyāḥ	52. sred pa las yongs su grol ba	is entriely free from the passion of cupidity	出诸爱欲
ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ།	ཨོ་གྷཱ་དུཏྟཱི་རྞཿ	oghāduttīrṇaḥ	53. chu bo las brgal ba	has forded the river, or is out of the stream	渡过苦河
ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པས།	པ་རི་པཱུརྞོ་ཛྙཱ་ནེ་ན།	paripūrṇo jñānena	54. ye shes yongs su rdzogs pa	he is entirely full of wisdom or knowledge	诸智圆满；智慧圆满
འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།	པྲ་ཏི་སྟི་ཏོ་ཏཱི་ཏཱ་ནཱ་ག་ཏ་པྲ་ཏྱུ་ཏྤ་ནྣཱ་ནཱཾ་བུདྡྷཱ་ནཱཾ་བྷ་ག་ཝ་ཏཱཾ་ཛྙཱ་ནེ།	pratiṣṭhitotītān āgata-pratyu tpannānāṁ buddhānāṁ bhagavatāṁ jñāne	55. 'das pa dang ma byon pa dang da ltar gyi sangs rgyas bcom ldan 'das rnams kyi ye shes la gnas pa	he dwells in the knowledge or wisdom of the Buddha Bhagavāns, that have been, are now, and shall come hereafter	住于过去未来现在诸佛智慧
མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།	ཨ་པྲ་ཏི་ཥྛི་ཏོ་ནི་རྦཱ་ཎེ།	apratiṣṭhito nirvāṇe	56. mya ngan las 'das pa la mi gnas pa	not remain in the state of nirvāṇa	不住涅槃；勿住涅槃
ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།	སྠི་ཏོ་བྷཱུ་ཏ་ཀོ་ཊྱཱཾ།	sthito bhūtakoṭyāṁ	57. yang dag pa nyid kyi mtha' la gnas pa[3]	he dwells in the most perfect limits	住于真际
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཞིང་ས་ལ་གནས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པའི།	སྠི་ཏཿསརྦ་སཏྟྭཱ་ལོ་ཀ་ནཱི་ཡཱ་ཡཱཾ་བྷཱུ་མཽ།	sthita-sarva sattvālokanīyā yāṁ-bhūmau	58. sems can thams cad la gzigs pa'i sa la bzhugs pa[4]	he sits in such a place where he regards (or overlooks) all animate existences	坐观诸有情地

[1] PST (fol. 317b-6) sku bya blta bas chog mi shes pa.
[2] STEV (p. 89) *mgos pa* and anupaliptā rūpaiḥ for Sanskrit equivalent.
[3] STEV (p. 89) sthito bhūtakoṭyāṁ sthita.
[4] STEV (p. 89) sems can thams cad gzigs pa'i sa la bzhugs pa and sarva satyālokanāyāṁ-bhūmau; DT (fol. 10b-1) sthita-sarva satvollokanīyāyāṁ-bhūmau; and TSD (p. 2433) sthita-sarva sattvālokanīyāyāṁ-bhūmau.

					弟子无边会海
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསམ་པ་ལེགས་པར་སྒྲུབ་ཤེས་པ།	སརྦ་སཏྭ་ཨཱ་ཤ་ཡ་སུ་བི་དྷི་ཛྙཱ།	sarvasattvāśay asuvi dhijñā	60. sems can thams cad kyi bsam pa legs par sgrub shes pa①	he knows how to accomplish the thoughts of all sentient beings	能识众生心修
སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཛད་པ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད་པ།	ཨནཱབྷོག་བུདྡྷ་ཀཱརྱ་པྲ་ཏི་པྲ་སབྷཱ།	anābhoga Buddha kārya prati prasabha	61. sangs rgyas kyi mdzad pa lhun gyis grub pa rgyun mi chad pa②	the arts of Buddha are perfect and never ceasing	佛行默成相续
གྲོལ་བ་གྲོལ་བའི་འཁོར་དང་ལྡན་པ།	མུཀྟོ་མུཀྟ་པ་རི་ཝཱ་ར།	mukto mukta parivāra	62. grol ba grol ba'i 'khor dang ldan pa	he has such attendants who are liberated from Samsara	具解脱眷属
ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	པཱ་ར་ག་ཏ།	pāragata	63. pha rol du phyin pa	he has gone to the other shore	到彼岸
སྐམ་ལ་ཕྱིན་པ།	སྠ་ལ་ག་ཏ།	sthalagata	64. skam la phyin pa③	he has reached the dry land	到乾地
བརྒལ་བ།	ཏཱིརྞ།	tīrṇa	65. brgal ba	he crossed over (the ocean of life)	能渡；已渡
སྒྲོལ་བ་པོ།	ཏཱ་ར་ཀ།	tāraka	66. sgrol ba po	he who carries one safely to the other shore	解脱者；令解脱
དབུགས་འབྱིན་པ།	ཨཱ་ཤྭ་སྟ།	āśvasta	67. dbugs 'byin pa	give relief	休息；令休息
བྲམ་ཟེ་གཙང་སྦྲ་ཅན།	ཤྲོ་ཏྲི་ཡ།	śrotriya	68. bram ze gtsang sbra can④	clean and bright Brahman	净行；婆罗门
ཉོན་མོངས་པ་བཅོམ་པ།	བྷིནྣ་ཀླེ་ཤ།	bhinna kleśa	69. nyon mongs pa bcom pa	overcome ignorance	除烦恼
སྡིག་པ་བསལ་བའི་ཆོས་ཅན།	ཝཱ་ཧི་ཏ་པཱ་པ་དྷརྨ།	vāhita pāpa dharma	70. sdig pa bsal ba'i chos can⑤	with sinless nature	具法除恶；具除恶法
རིག་པ་པོ།	ཝེ་དཀ།	vedaka	71. rig pa po	he who understands	明者
སྒྲིབ་པ་དང་རྣམ་པར་བྲལ་བ།	ཝི་ནཱི་ཝ་ར་ཎ།	vinīvaraṇa	72. sgrib pa dang rnam par bral ba	free from all stains	离诸障碍
ཡིད་རྣམ་པར་དང་བ།	ཝི་པྲ་སནྣ་མ་ན།	viprasanna manāḥ	73. yid rnam par dang ba	with pure intention or mind	意至喜；意至清
ཡན་ལག་དྲུག་དང་ལྡན་པ།	ཥ་ཊཾ་ག་ས་མ་ན་ག་ཏཿ ག	ṣaḍaṁgasama nna-gataḥ	74. yan lag drug dang ldan pa⑥	endowed with six limbs	具六支
བསྙེན་བསྒྲིང་དང་བྲལ་བ།	ཨ་ན་ནུ་རོདྡྷ་ཝི་རོདྡྷ་ཝི་པྲ་མུཀྟ	ananuroddha-viroddha-vipramukta	75. bsnyen bsring dang bral ba	no need of reverence	离教行；无所亲归
སོ་སོའི་བདེན་པ་	པྲ་ཏྱེ་ཀ་ས་ཏྱ	praṇata-pra-tyekasatya	76. so so'i bden pa bstsal ba⑦	each searches for his own truth	各寻真

① This is not listed in STEV. DT (fol. 10b-4) *sems can thams cad kyi bsam pa legs par bsgrub pa shes pa* and sarva satvāśayasuvidhijñā for Sanskrit. See BTTC (p. 24) and TSD (p. 2432), which gives the Sanskrit equivalent *sarvasatvāśayasuvidhijñā*.

② DT (fol. 10b-4) *rgyun mi 'chad pa*.

③ DT (fol. 10b-4) skam la byin pa.

④ This term is not listed in STEV. See TSD (p. 1675) and BTTC (p. 25).

⑤ DT (fol. 10b-5) vāhita pāpa dharmmā.

⑥ The following four terms are not listed in STEV.

བསྲུང་བ་གཅིག་པ།	ཨེ་ཀ་ར་ཀྵཱ།	eka rakṣa	78. bsrung ba gcig pa	being the only keeper	独护；护持
དྲན་པའི་སྒོ་བསྲུངས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ།	སྨྲྀ་ཏི་དཽ་ва་རི་ཀ་ས་མྤན་ན།	smṛti dauvārika sampanna	79. dran pa'i sgo bsrungs[3] phun sum tshogs pa	a perfect door-keeper of recollection	守念具足
རྟེན་པ་བཞི་དང་ལྡན་པ།	ཅ་ཏུ་རཱ་པྲཱ་ཤྲ་ཡ་ཎ།	caturāprā-śrayana	80. rten pa bzhi dang ldan pa[4]	possessing four supporters	具四依
དོན་གྱི་མཐར་གཏུགས་པ།	པ་རྱ་ва་སི་ཏཱརྠཿ	parya-vasitārthaḥ	81. don gyi mthar gtugs pa	ultimate meaning	了尽意
བསྒོམས་པའི་བདག་ཉིད་ཅན་ནམ་བདག་ཉིད་སྒོམ་པ།	བྷཱ་བི་ཏཱ་ཏྨཱ།	bhāvitātmā	82. bsgoms pa'i bdag nyid can nam bdag nyid sgom pa[5]	he who meditates	性现或现性
ཡལ་གའ་དང་ལོ་མ་དང་། འདབ་མ་དང་འཁྲི་ཤིང་དང་ཤུན་པགས་ཀྱི་སྐྱོན་དང་བྲལ་བ།	ཨ་པ་ག་ཏ་ཤཱ་ཁཱ་པ་ཏྲ་པ་ལཱ་ཤཱ་པྲ་ཏཱི་ཀཱ་ཏྭ་ག་ཕ་གུཿ	apagataśākhāp atrapalāśāprap ātikātvagpha guḥ	83. yal ga dang lo ma dang 'dab ma dang 'khri shing dang shun pags[6] kyi skyon dang bral ba[7]	he is free from disabilities of braniches, leaves, petals, trunks, and bark	离着枝叶藤华皮等衣
ཀུན་ཏུ་རྟོག་པའི་རྣམ་པར་མེད་པ།	ཨ་ནཱ་བི་ལ་སཾ་ཀལ་པཿ	anāvilasaṃkal paḥ	84. kun tu rtog pa'i rnyog pa med pa	he is free from conceptual construct	了诸无浊了；离诸妄想浊
ལུས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་པ།	པྲ་སྲ་བྷྱ་ཀཱ་ཡ་སཾ་སྐཱ་རཿ	prasrabhya-kāya-saṁskāraḥ	85. lus kyi 'du byed shin tu sbyangs pa	entirely purified the constructing activities of his body	身想轻安；净诸身行
སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆེ་བ་ཉིད་ཚད་མེད་པ་བརྙེས་པ།	ཨ་པྲ་མཱ་ཎ་ག་ཏ་བུདྡྷ་མཱ་ཧཱ་ཏྨྱ།	apramāṇa gatabuddha māhātmya	86. sangs rgyas kyi che ba nyid tshad med pa brnyes pa	has obtained the excellence of a Buddha	得佛无量大德
ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོ་ག་ལ་གནས་པ་མི་མངའ་བ།	ཨ་པྲ་ཏིཥྛ་དྷྱཱ་ན་ཝ་རྟ་ཏྟ་ནེ།	apratiṣṭha dhyāna varttane	87. bsam gtan gyi 'jug pa la gnas pa mi mnga' ba	needs no previous meditation	不住禅定入
དུས་ལ་བབ་པར་སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ།	ཀཱ་ལ་པྲཱ་པྟོ་བུདྡྷོ་ཏ་པཱ་ད།	kālaprāpto Buddhot-pāda	88. dus la bab par sangs rgyas 'byung ba.	in its proper time, there will come forth a Buddha	正时佛出；时至佛出
ལམ་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ།	མཱརྒ་པ་རི་ན་ཡ་ཀཿ	mārgapari nāyaka	89. lam yongs su 'dren pa[8]	directing the way	拔一切道
ལམ་ཐུགས་སུ་ཆུད་པ།	མཱརྒ་ཛྙཿ	mārgajñā	90. lam thugs su chud pa	knowing the way	了诸道
ལམ་མཁྱེན་པ།	མཱརྒ་བི་ཏ྄	mārgavit	91. lam mkhyen pa	knowing the way	悟道
ལམ་སྟོན་པ།	མཱརྒ་དེ་ཤ་ཀཿ	mārga deśaka	92. lam ston pa	showing the way	演道
ལམ་གསུང་བ།	མཱརྒ་ཁྱཱ་ཡི།	mārga khyāyin	93. lam gsung ba	preaching the way	讲道

---

[1] PST (fol. 316b-4) so so'i bden pa bsal ba; and BTTC (p. 25) so so'i bden pa btsal ba. TSD (p. 2447) gives both spellings.
[2] This is not listed in STEV.
[3] STEV (p. 90) *sgo srungs*.
[4] The following six terms are not listed in STEV and PST (fol. 316b-4) bden pa bzhi dang ldan pa.
[5] PST (fol. 316b-4) bdag nyid bsgom pa.
[6] PST (fol. 316b-4) shun lpags.
[7] TSD (p. 2141).
[8] In DT (fol. 11a) all the mārga are spelled as mārgga.

60

སེམས་སིམ་པར་བྱེད་པ།	ཙིཏྟཱདྷིཁྱཱ་ཀཱ་རཱི།	cittodhikhya karī	1. sems sim par[6] byed pa[4]	giving satisfaction to the mind	心安舒适
སྙིགས་པ།	སྣིགྡྷཱ།	snigadhā	2. mnyen pa	flexible	柔软；流泽
འཇམ་པ།	མྲྀདུཀཱ།	mṛdukā	3. 'jam pa	soft	妙
ཡིད་དུ་འོང་བ།	མ་ནོ་ཛྙཱ།	manojñā	4. yod du 'ong ba	pleasing to the heart	悦意；如意
ཡིད་དུ་འཐད་པ།	མ་ནོ་ར་མཱ།	manoramā	5. yid du 'thad pa[5]	agreeable to the heart	得意；可乐声
དག་པ།	ཤུདྡྷཱ།	śuddhā	6. dag pa	pure	清净；真实
དྲི་མ་མེད་པ།	བི་མ་ལཱ།	vimalā	7. dri ma med pa	stainless	无垢；离于垢声
གསལ་དབྱངས།	པྲ་བྷཱ་སྭ་རཱ།	prabhāsvarā	8. gsal dbyangs	clear sounding	明亮；明显
སྙན་ཞིང་འཇེབས་པ།	བལྒུ།	valgu	9. snyan zhing 'jebs pa[6]	pleasant voice	入耳甘美
མཉན་པར་འོས་པ།	ཤྲཱ་བ་ཎཱི་ཡ།	śravaṇīya	10. mnyan par 'os pa	worthy to be heard	乐闻；堪敬
མི་ཚུགས་པ།	ཨ་ནེ་ལཱ།	anelā	11. mi tshugs pa	not hurting	不能；无劣
སྙན་པ།	ཀ་ལཱ།	kalā	12. snyan pa	pleasing	闻；圆具
དུལ་བ།	བི་ནཱི་ཏཱ།	vinītā	13. dul ba	refined	柔善；调善
མི་རྩུབ་པ།	ཨ་ཀ་ར་ཀ་ཤཱ།	akarkaśā	14. mi rtsub pa	not rough	不粗俗；无涩
མི་བརླངས་པ།	ཨ་པ་རུ་ཥཱ།	aparuṣa	15. mi brlang ba	not harsh	无恶；无尽意
རབ་ཏུ་དུལ་བ།	སུ་བི་ནཱི་ཏཱ།	suvinītā	16. rab tu dul ba	fully tamed	极柔善
རྣ་བར་སྙན་པ།	ཀཱ་ར་ཎ་སུ་ཁཱ།	karṇasukha	17. rna bar snyan pa[7]	pleasing to the ear	悦耳
ལུས་སིམ་པར་བྱེད་པ།	ཀཱ་ཡ་པྲ་ལྷཱ་དན་ཨ་ཀཱ་རཱི།	kāyaprahlādan akarī	18. lus sim par byed pa[8]	causing refreshment to the body	适身
སེམས་སིམ་པར་བྱེད་པ།	ཙིཏྟོད་བྱི་ལྱ་ཀཱ་རཱི།	cittodvilyakarī	19. sems sim par byed pa[9]	refreshing the mind	渗与心；心生勇锐
སྙིང་དགའ་བར་བྱེད་པ།	ཧྲྀ་ད་ཡ་ས་ནྟུ་ཥྚི་ཀཱ་རཱི།	hṛdayasantuṣṭi karī	20. snying dga' bar byed pa	making the heart cheerful	心喜；心中喜

---

[1] This is listed in DT (fol. 11a-3), PST (fol. 318a-1), STEV (p. 86-88) and BTTC (pp. 26-28).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1709).
[3] DT (fol. 11a-6) *sems tshim par byed pa*.
[4] TSD (p. 2441) cittodhikhyakarī; DT (fol. 11a-5) cittodhilyakarī; and STEV (p. 86) cittābhikhyākarī.
[5] BTTC (p. 26) *yid la 'thad pa*.
[6] In DT (fol. 11a-6) *snyen cing 'jebs pa* and in STEV (p. 86) *snyan 'jebs pa*.
[7] STEV (p. 87) *rna ba stan pa*.
[8] STEV (p. 87) *lus sim par byed pa byed par*.
[9] In DT (fol. 11a-6) sems tshim par byed pa and in BTTC (p. 26) *sems sim pa byed pa*.

མེད་པ།			ba med pa.		恼；无热恼
ཀུན་ཏུ་ཤེས་པར་བྱ་བ།	ཨཱ་ཛྙཱ་ཡཱ།	ajñāyā	23. kun tu shes par bya ba	making entirely intelligible	周知；如教令觉诸事；普了知
རྣམ་པར་རིག་པར་བྱ་བ།	ཝི་ཛྙཱ་ཡཱ།	vijñāyā	24. rnam par rig par bya ba	making fully comprehendable	
རྣམ་པར་གསལ་བ།	ཝི་སྤཥྚཱ།	vispaṣṭā	25. rnam par gsal ba[①]	very clear, evident	明诸事；分明
དགའ་བར་བྱེད་པ།	པྲེ་མ་ཎཱི་ཡཱ།	premaṇīyā	26. dga' bar byed pa	making glad and cheerful	作意；善爱
མངོན་པར་དགའ་བར་བྱེད་པ།	ཨ་བྷི་ནན་ད་ཎཱི་ཡཱ།	abhinandaṇīyā	27. mngon par dga' bar byed pa	causing great delight	现前喜；令生欢喜
ཀུན་ཤེས་པར་བྱེད་པ།	ཨ་ཛྙཱ་པ་ནཱི་ཡཱ།	ajñāpanīya	28. kun shes par byed pa	making fully to understand	遍知；使他如教令
རྣམ་པར་རིག་པར་བྱེད་པ།	ཝི་ཛྙཱ་པ་ནཱི་ཡཱ།	vijñāpanīyā	29. rnam par rig par byed pa[②]	making perceivable the annexed instruction	普觉；使他善了知
རིགས་པ་འབྲེལ་བ།	ཡུཀྟཱ་ས་ཧི་ཏཱ།	yuktāsahitā	30. rigs pa 'brel ba[③]	coherent	如理相连
བླུན་པའི་སྐྱོན་མེད་པ།	པུ་ན་རུ་ཀྟ་དོ་ཥ་ཛ་ཧཱ།	punaruktadoṣa jahā	31. zlos pa'i skyon med pa	not having fault of frequent repetition	言无过；离重复过失
སེང་གེའི་སྒྲ་ཤུགས།	སིཾ་ཧ་སྭ་ར་ཝེ་ག་ཨཱ།	simhasvara vegā	32. seng ge'i sgra shugs[④]	with the vehemence of a lion's voice	狮音力；如狮子音
གླང་པོ་ཆེའི་སྒྲ་སྐད།	ནངེ་ཤྭ་ར་ཤ་བྡཱ།	nāgesvara śabdā	33. glang po che'i sgra skad	a voice like the noise of an elephant	如象音
འབྲུག་གི་སྒྲ་སྐད།	མེ་ག་ཧ་སྭ་ར་གྷོ་ཥཱ།	meghasvara ghoṣā	34. 'brug gi sgra skad	having a voice like the sound of thunder	如云雷吼
ཀླུ་ཡི་དབང་པོའི་སྒྲ།	ནངེ་ན་ཏེ་ན་རུ་ཏཱ།	nāgendra rutā	35. klu yi dbang po'i sgra[⑤]	a sound like that of a Nāga king	如龙王音
དྲི་ཟའི་གླུ་དབྱངས།	ག་ན྄་ད྄་ཧ་ར་ས་ཧཱ་ག་ཱི་ཏི་ གྷོ་ཥཱ།	gandharvasaṅ gīti-ghoṣā	36. dri za'i glu dbyangs[⑥]	the melodious song of Gandharva	如紧那罗沙歌
ཀ་ལ་པིངྐའི་དབྱངས།	ཀ་ལ་བི་ཀ་ས་ ར་ཏཱ།	kalabīṁkasvar arutā	37. ka la ping ka'i dbyangs[⑦]	the melodious voice of the Kalabinka bird or sparrow	如迦陵频伽音
ཚངས་པའི་སྒྲ་དབྱངས་བསྒྲགས་པ།	བྲ་ཧྨ་སྭ་ར་རུ་ཏཱ་ ར་བི་ཏཱ།	brahmasvararu tā-ravitā	38. tshangs pa'i sgra dbyangs bsgrags pa	uttering a sound like the voice of Brahma	如梵王音
ཤངས་ཤངས་སྐྱེའུའི་སྒྲ་	ཇཱི་ཝཾ་ཇཱི་ཝ་ཀ་སྭ་	jīvañjīvakasva rarutā-	39. shang shang te'u'i sgra dbyangs	uttering a sound like that of the Jivanjiva (pheasant or	如共命鸟音

[①] DT (fol. 11b-2) *rnam par gsel ba* and the Sanskrit equivalent appears viṣpaṣṭā. STEV (p. 87) and TSD (p. 1418) vispaṣṭā.
[②] DT (fol. 11b-1) vijñāpanīya; STEV (p. 87) vijñāpanīyayuktā; and TSD (p. 1416) vijñāpanīyā.
[③] STEV (p. 87) *'brel ba* and sahiā.
[④] STEV (p. 87) seng ge'i sgra'i shugs.
[⑤] STEV (p. 87) klu'i dbang po'i sgra.
[⑥] DT (fol. 11b-3) gandharvvhasaṅgīti-ghoṣā; TSD (p. 1173) gandharvasaṅgīti-ghoṣā; and STEV (p. 87) gandharvasaṅgīta-ghoṣā.
[⑦] In PST (fol. 318b-2) and STEV (p. 87) *ka la pinga'i dbyangs*.

དུདི་སྒྲ།	དུན་དུ་སྭ་ར།	dundubhisvara	41. rnga'i sgra[8]	the sound of a large drum	鼓音；如振鼓音
མ་ཁེངས་པ།	མ་ནུན་ན།	anunnatā	42. ma khengs pa	not puffed up	不满足；不高
མི་དམའ་བ།	མ་ན་བ་ན།	anavanatā	43. mi dma' ba	not haughty	不低；不下
སྒྲ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཞུགས་པ།	སར་ཤ་ད་ནུ་པྲ་བི་ཥྚཱ།	sarvaśabdānupraviṣṭā	44. sgra thams cad kyi rjes su zhugs pa	following all sorts of sound	随音所入；随入一切音
ཚིག་ཟུར་ཆག་མེད་པ།	ཨཔ་ཤ་ད་བཱ་བི་ག་ཏཱ།	apaśabdāvigatā	45. tshig zur chag med pa[9]	having no corrupt words	无邪音；无缺减
མ་ཚང་བ་མེད་པ།	ཨ་བི་ཀ་ལཱ།	avikalā	46. ma tshang ba med pa	making no defective sound	无不具备；无破坏
མ་ཞུམ་པ།	ཨ་ལཱི་ན།	alīnā	47. ma zhum pa[10]	not fearful	无退缩；无染汗
མི་ཞན་པ།	ཨ་དཱི་ན།	adīnā	48. mi zhan pa	not inferior	无劣；无希取
རབ་ཏུ་དགའ་བ།	པྲ་མུ་དི་ཏཱ།	pramuditā	49. rab tu dga' ba	greatly rejoicing	极喜；令众意欢喜
ཁྱབ་པ།	པྲ་སྲི་ཏ།	prasṛta	50. khyab pa	encompassing	庄严；具足；遍满
ཆུབ་པ།	ས་ཁི་ལཱ།	sakhilā	51. chub pa	mastering	入；说众生心行
རྒྱུན་ཆགས་པ།	ས་རི་ཏཱ།	saritā	52. rgyun chags pa[11]	continual	长贪；庄严
འབྲེལ་བ།	ལ་ལི་ཏ།	lalitā	53. 'brel ba[12]	connected	连续；显示
སྒྲ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་བྱེད་པ།	སརྦ་སྭ་ར་པུ་ར་ཎཱི།	sarvasvara pūraṇī	54. sgra thams cad rdzogs par byed pa[13]	accomplishment of all sounds	诸音圆满；圆满一切音
དབང་པོ་ཐམས་ཅད་ཚིམ་པར་བྱེད་པ།	སརྦེནྡྲི་ཡ་ས་ནྟོ་ཥ་ཎཱི།	sarvendriyasantoṣaṇī	55. dbang po thams cad tshim par byed pa.	satisfying all organs	诸音满足；诸根适悦
མ་སྨད་པ།	ཨ་ནིན་དི་ཏཱ།	aninditā	56. ma smad pa[14]	not distressed	不欺；无讥毁
མི་འགྱུར་བ།	ཨ་ཙ་ལ་ལཱ།	acañcalā	57. mi 'gyur ba	unchanging	无轻转

[8] STEV (p. 88) lha'i dbang po'i dbyangs snyan pa.
[9] In DT (fol. 11b-3) and TSD (p. 639) dundubhisvarā.
[10] In TSD (p. 1936), STEV (p. 88) and BTTC (p. 27) tshig zur chag pa med pa.
[11] STEV (p. 88) alīrthā.
[12] STEV (p. 88) rgyun chags and sariṇā.
[13] DT (fol. 11b-6) *'bol ba*; PST (fol. 318b-6) 'bel ba; STEV (p. 88) *'bel ba*; BTTC (p. 28) *'brel ba;* and TSD (p. 1740) *'brel ba* and *lalitā*.
[14] DT (fol. 11b-5) sarvasvarapūraṇa.
[15] STEV (p. 88) ananditā.

	ར་བ་ཏུ།	uravita	grags pa	company	入一切众会
རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ མཆོག་དང་ལྡན་པ།	སྒྲ་ཀུ་རར་བ་རོ་ བ་ཏུ།	sarvākāravāro petā	60. rnam pa thams cad kyi mchog dang ldan pa[2]	having the chief voice in all sorts of sounds	具足诸最胜；诸相具足

[1] DT (fol.11b-6) *ma rtabs pa.*
[2] STEV (p. 88) sarvākāraravāropetā.

pāramitā-udhavita samādhi-nāmāni,[2] names of the several kinds of deep meditation derived from the prajñāpāramitā. 般若经中所出禅定名号

113+5=118

དཔའ་བར་འགྲོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཤཱུ་རཾ་ག་མོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	sūraṃgamonāma-samādhiḥ	1. dpa' bar 'gro ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation of transforming oneself into a champion	首地楞严三摩昧地；勇行禅定
རིན་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	རཏྣ་མུ་དྲོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	ratnamudro-nāma-samādhiḥ	2. rin chen phyag rgya zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the precious image	宝印禅定；宝印三摩地
ཟླ་བ་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སུ་ཙནྡྲོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	sucandro-nāma-samādhiḥ	3. zla ba bzang po zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the beautiful moon	妙月三摩地
སེང་གེ་རྣམ་པར་རྩེ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སིཾ་ཧ་བི་ཀྲི་ཌི་ཏོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	siṁhavikrīḍito nāma samādhiḥ	4. seng ge rnam par rtse ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin[3]	deep meditation on the sports of a lion	狮子游戏三摩地
ཟླ་བའི་རྒྱལ་མཚན་ཅོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཙནྡྲ་དྷྭ་ཛ་ཀེ་ཏུ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	candradhvajaketurnāma samādhiḥ	5. zla ba'i rgyal mtshan tog ces bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the moon, the top ornament of a banner	月幢相三摩地
ཆོས་ཐམས་ཅད་ལས་ཤིན་ཏུ་འཕགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སརྦ་དྷརྨོ་དྒ་ཏོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	sarvadharmodgatonāma samādhiḥ	6. chos thams cad las shin tu 'phags pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the elevation above all earthly material things	出诸法最胜禅定；一切法诵三摩地
ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སརྦ་དྷརྨ་མུ་དྲོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	sarvadharmam udronām asamādhiḥ	7. chos thams cad kyi phyag rgya zhes bya ba'i ting nge 'dzin[4]	deep meditation on the image of all things	诸法印禅定
སྤྱི་གཙུག་རྣམ་པར་ལྟ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	བི་ལོ་ཀི་ཏ་མཱུརྡྷོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	vilokitamūrdhonāma samādhiḥ	8. spyi gtsug rnam par lta ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin[5]	deep meditation on regarding the crown of the head	观顶三摩地
ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ངེས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	དྷརྨ་དྷཱ་ཏུ་ནི་ཡ་ཏོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	dharmadhātu niyatonāma samādhiḥ	9. chos kyi dbyings su nges pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[6]	deep meditation on the real worth of morality	法界决定三摩地
ངེས་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཅོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ནི་ཡ་ཏ་དྷྭ་ཛ་ཀེ་ཏུ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	niyatadhvajaketurnāma samādhiḥ	10. nges pa'i rgyal mtshan tog ces bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on certainty	真实毕幢相三昧；决定相幢三摩地

[1] This is listed in DT (fol. 12a-1), PST (fol. 318b-5), STEV (pp. 147-155) and BTTC (pp. 28-36).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2370), where it reads *shes rab kyi pha rol du phyin pa'i nang nas 'byung ba'i ting nge 'dzin gyi ming la* in Tibetan.
[3] PST (fol. 319a-2) rnam par brtse ba.
[4] In DT (fol. 12a-3) and PST (fol. 319b-3) sarvadharmmamudrā-nāma-samādhiḥ.
[5] In PST (fol. 319a-4) and STEV (p. 148) spyi gtsug rnam par blta ba.
[6] This is misspelt as *chos kyi dbyings su nges la* in STEV (p. 148).

ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇུག་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སརྦ་ཌྷརྨ་པྲ་ཝེ་ཤ་མུ་ད྄རོ་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	sarvadharmapraveśamudro-nāma-samādhiḥ	12. chos thams cad la 'jug pa'i phyag rgya zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the image of that one who provides all things	入法手印三昧；入法印三
ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལྟར་རབ་ཏུ་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ས་མཱ་དྷི་རཱ་ཛ་སུ་པྲ་ཏི་ཥྛི་ཏོ་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	samādhirājasu pratiṣṭhito nāma-samādhiḥ	13. ting nge 'dzin gyi rgyal po ltar rab tu gnas pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on remaining firm, like the prince of deed meditation	如静虑王尽居禅定，善立定王三摩地
འོད་ཟེར་རབ་ཏུ་འཕྲོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ར་ཤྨི་པྲ་མུ་ཀྟོ་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	raśmipramukto-nāma-samādhiḥ	14. 'od zer rab tu 'gyed pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[①]	deep meditation on the diffusion of the rays of light	极发光禅定；放光三摩地
དཔུང་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	བ་ལ་བྱཱུ་ཧོ་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	balavyūho-nāmasamādhiḥ	15. dpung bkod pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the disposition of an army	严臂禅定；精进力三摩地
ཡང་དག་པར་འཕགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ས་མུད྄ག་ཏོ་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	samudgato-nāmasamādhiḥ	16. yang dag par 'phags pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on him that is truly exalted	真胜禅定；等涌三摩地
ངེས་པའི་ཚིག་ལ་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ནི་རུཀྟི་ནི་ཡ་ཏ་པྲ་ཝེ་ཤོ་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	niruktiniyatapraveśo-nāma samādhiḥ	17. nges pa'i tshig la gdon mi za bar 'jug pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[②]	deep meditation on embracing without hesitation what is becoming	出入辩才三昧；言语决定三摩地
ཚིག་བླ་དྭགས་ལ་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་བྷི་ཝ་ཙ་ན་པྲ་ཝེ་ཤོ་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	abhivacanapraveśo-nāma samādhiḥ	18. tshig bla dwags la 'jug pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[③]	deep meditation on the abstract sense of a primitive word	入真辞禅定；等入真语三摩地
ཕྱོགས་རྣམ་པར་བལྟ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	དི་ཀྵི་ལོ་ཀི་ཏོ་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	digvilokito-nāmasamādhiḥ	19. phyogs rnam par blta ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin[④]	deep meditation on the consideration of the ten corners	视诸方所三摩地；观方三摩地
ཕྱག་རྒྱ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨཱ་དྷཱ་ར་མུ་དྲོ་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	ādhāramudronāma samādhiḥ	20. phyag rgya yongs su 'dzin pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on perceiving fully the meaning of the symbols	执诸手印禅定；总持印三摩地
བརྗེད་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་སཾ་པྲ་མོ་ཥོ་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	asaṃpramoṣo nāma-samādhiḥ	21. brjed pa med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[⑤]	deep meditation on unforgetfulness	无忘三昧；无失三摩

① DT (fol. 12a-5) rasmipramukto-nāma-samādhiḥ.
② STEV (p. 148, no. 17) *'os pa'i tshig la gdon mi za bar 'jug pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin*. For spelling and Sanskrit equivalent see also TSD (p. 607) and BTTC (p. 29).
③ DT (fol.12b-2) *tshig bla dags pa la 'jug pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin*. See TSD (1935), STEV (p. 146) and BTTC (p. 29).
④ In DT (fol. 12b-1) digdilokito-nāma-samādhiḥ and in STEV (p. 148) digvilokitamudro-nāma-samādhiḥ.
⑤ See TSD (p. 836). STEV (p. 148) asampramoṣo-nāma-samādhiḥ.

ཐམཚོའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཤཱ་སྟྲ་ཀྲྀ་ཏ་སཱ་གཱ་ར་མུ་དྲོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི་ཧྥ།	sārvadharma-samavaśaraṇa-sāgaramudrā-nāma-samādhiḥ	rgya zhes bya ba'i ting nge 'dzin[1]	collective body of all things	诸法真实聚海禅定
ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨཱ་ཀཱ་ཤ་སྤ་ར་ཎོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི་ཧྥ།	akāśaspharaṇo-nāma-samādhiḥ	23. nam mkha' khyab par byed pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[2]	deep meditation on the encompassing of heaven	遍空禅定；遍覆虚空三摩地
རྡོ་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཝཛྲ་མཎྜ་ལོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི་ཧྥ།	vajramaṇḍa lo-nāma-samādhiḥ	24. rdo rje'i dkyil 'khor zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the diamond circle	金刚中围禅定；金刚轮三摩地
རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མོའི་དཔུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཌྷྭ་ཛཱ་ག྄་ར་ཀེ་ཡཱུ་རོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི་ཧྥ།	dhvajāgrakeyūro-nāma-samādhiḥ	25. rgyal mtshan gyi rtse mo'i dpung rgyan zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the arm ornament placed on top of a banner pole	幢顶臂严禅定
དབང་པོའི་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨིནྡྲ་ཀེ་ཏུ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི་ཧྥ།	indraketur-nāmasamādhiḥ	26. dbang po'i tog ces bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the top ornament of Indra's banner	根顶禅定
རྒྱུན་གྱི་རྗེས་སུ་སོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སྲོ་ཏོ་ནུ་ག་ཏོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷི་ཧྥ།	srotonugatonāmasamādhiḥ	27. rgyun gyi rjes su song ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on following the course of a stream	随流向禅定
སེང་གེ་རྣམ་པར་བསྒྱིངས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སིཾ་ཧ་བི་ཇྲྀ་མྦྷི་ཏ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི་ཧྥ།	siṁhavijṛmbhito-nāma-samādhiḥ	28. seng ge rnam par bsgyings pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the yawning of a lion	狮贡高禅定；狮子威禅定
སྙེལ་ཞི་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	བྱ་ཏྱ་སྟོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི་ཧྥ།	vyatyasto-nāmasamādhiḥ	29. snrel zhi zhes bya ba'i ting nge 'dzin[3]	deep meditation on the reverse, contrariety	消障禅定；旷平禅定
ཉོན་མོངས་པ་སྤོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ར་ཎ་ཉ་ཧོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི་ཧྥ།	raṇaṁjaho-nāmasamādhiḥ	30. nyon mongs pa spong ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin[4]	deep meditation on on the state of being delivered from ignorance	除烦恼禅定；离烦恼三摩地
རྣམ་པར་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	བཻ་རོ་ཙ་ནོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི་ཧྥ།	vairocano-nāmasamādhiḥ	31. rnam par snang ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin[5]	deep meditation on illumination	显明禅定；遍照三摩地
ཚོལ་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ནི་མི་ཤོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི་ཧྥ།	animiśo nāmasamādhiḥ	32. tshol ba med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the unsought	无求禅定；无寻三摩地
གནས་ལ་བརྟེན་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ནི་ཀེ་ཏ་སྟྷི་ཏོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི་ཧྥ།	aniketasthitonāma samādhiḥ	33. gnas la brten pa med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[6]	deep meditation on independence with respect to a plan	无依处禅定；无相依三摩地
སེམས་མེད་པ་ཞེས་བྱ་	ནི་ཤྩི་ཏྟོ་ནཱ་མ་ས	niścitto-	34. sems med pa	deep meditation on the	无实心

[1] DT (fol. 12b-1) and PST (fol. 319b-3) sarvadharma-samavaśaraṇa-sāgaramudrā-nāma-samādhiḥ.
[2] DT (fol. 12b-3) akāśasparaṇo-nāma-samādhiḥ. See TSD (p. 1345).
[3] PST (fol. 319b-6) sgrel zhi zhes bya ba'I; STEV (p. 149. no. 29) *snrwel zhes bya ba'i;* and BTTC (p. 30) *sel zhi zhes bya ba'i* . For spelling and Sanskrit equivalent see also TSD (p. 1442). *Dag yig ngag sgron* (p. 21 and p. 361) spells as *snrel zhi* and defines as *'chol ba'am go rim su mi gnas pa* (meaning mixed and disordered). Also see Li shi'i gur khang (p. 46) which defines as *logs sam 'phrad dam 'chol pa go rims su mi gnas pa*.
[4] STEV (p. 149) raṇaṁjaho-nāma-samādhiḥ. See also TSD (p. 874).
[5] PST (fol. 319b-6) *rnam par snang mdzad zhes bya ba'i.*
[6] DT (fol.12b-6) brten med pa. See also STEV (p. 149. no. 33), TSD (p. 1375) and BTTC (p. 30).

ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	nāma samādhiḥ	sgron ma zhes bya ba'i ting nge 'dzin	immaculate lamp	禅定；无垢邓三摩地
འོད་མཐའ་ཡས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ནན྄་ཏ་པྲ་ཧྥོ་ན་མ་སཱ་མ་སཱ་མ་དྷིཿ།	anantaprabhon āmasamādhiḥ	36. 'od mtha' yas pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the infinite light	无尽明禅定；无边光明三摩地
འོད་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	པྲ་བྷཱ་ཀ་ར་ནཱ་མ་སམཱ་དྷིཿ།	prabhākaro-nāmasamā dhiḥ	37. 'od byed pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the making of light	发光明禅定；发光明三摩地
དག་པ་དམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཤུ་དྡྷ་སཱ་ར་ནཱ་མ་སམཱ་དྷིཿ།	śuddhasāro-nāmasamā dhiḥ	38. dag pa dam pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the purely holy	真妙禅定
འོད་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	བི་མ་ལ་པྲ་ཧྥོ་ན་མ་སམཱདྷིཿ།	vimalaprabho-nāma-samādhiḥ	39. 'od dri ma med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the immaculate light	净光禅定；无垢光明三摩地
དགའ་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ར་ཏི་ཀ་ར་ནཱ་མ་སམཱ་དྷིཿ།	ratikaro-nāmasamā dhiḥ	40. dga' bar byed pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on him who makes glad	作喜禅定呢
གློག་གི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	བི་དྱུ་ཏ་པྲ་དཱི་པོ་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	vidyutpradīpo-nāma-samādhiḥ	41. glog gi sgron ma zhes bya ba'i ting nge 'dzin①	deep meditation on the great lamp of lightning	点炬光禅定；电灯三摩地
ཟད་མི་ཤེས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ཀྵ་ཡོ་ནཱ་མ་སམཱ་དྷིཿ།	akṣayo-nāmasamā dhiḥ	42. zad mi shes pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin②	deep meditation on the inexhaustible	无尽禅定；无尽三摩地
མི་ཕམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ཛེ་ཡོ་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	ajeyonāma-samādhiḥ	43. mi pham pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin③	deep meditation on the invincible	胜德禅定；不败三摩地
གཟི་བརྗིད་ཡོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཏེ་ཇོ་བ་ཏྭ་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	tejovatī-nāma-samādhiḥ	44. gzi brjid yod pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on possessing brilliant	威德禅定；具光三摩地
ཟད་པར་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཀྵ་ཡཱ་པ་ག་ཏོ་ནཱ་མ་སམཱ་དྷིཿ།	kṣayāpagatonā masamā dhiḥ	45. zad pa dang bral ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin④	deep meditation on being without defect	离尽禅定；离尽三摩地
ཟླ་བ་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཙནྡྲ་བི་མ་ལོ་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	candravima lonāma samādhiḥ	46. zla ba dri ma med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the immaculate moon	净月禅定
ཉི་མའི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སཱུ་ཪྻ་པྲ་དཱི་པོ་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	sūryapradī ponāma-samādhiḥ	47. nyi ma'i sgron ma zhes bya ba'i ting nge 'dzin⑤	deep meditation on the sun, the chief lamp	日炬禅定；日灯禅定
འགྱུར་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་བི་ཝརྟོ་ནཱ་མ་སམཱ་དྷིཿ།	avivarto-nāmasamā dhiḥ	48. 'gyur ba med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the immutable	无变息禅定；无变异

① PST (fol. 320a-4) glog gi sgron me.
② STEV (p. 150. no. 42) *zan mi shes pa*.
③ PST (fol. 320a-4) mi 'pham pa.
④ STEV (p. 150) *zag pa dang bral ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin*.
⑤ PST (fol. 320a-6) nyi ma'i sgyon ma.

					地
ཤེས་རབ་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཥྲ་ཛྙཱ་པྲ་དཱི་པོ་ན་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	prajñāpradīpo-nāma-samādhiḥ	50. shes rab sgron ma zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the lamp of wisdom	慧炬禅定
སྣང་བ་གསལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཤུདྡྷཔྲ་ཏི་བྷཱ་སོ་ན་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	śuddhapratibhāsonāma-samādhiḥ	51. snang ba gsal ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the clear light	明显禅定；发明三摩地
སྣང་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨཱ་ལོ་ཀ་ཀ་ར་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	ālokakaro-nāmasamādhiḥ	52. snang bar byed pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[2]	deep meditation on the light maker	作现视禅定；能作明三昧
བྱ་བ་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཀཱ་ར་ཀཱ་ར་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	kārākāro-nāmasamādhiḥ	53. bya ba byed pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on doing what is to be done	作现禅定；作行禅定
ཡེ་ཤེས་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཛྙཱ་ན་ཀེ་ཏུ་ན་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	jñānaketur-nāmasamādhiḥ	54. ye shes tog ces bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the chief ornament of wisdom	智顶禅定；智相三摩地
རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཝཛྲོ་པ་མོ་ན་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	vajropamo-nāmasamādhiḥ	55. rdo rje lta bu zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on him who is like a vajra	如杵禅定；如金刚杵禅定
སེམས་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཙིཏྟ་སྠི་ར་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	cittasthiro-nāmasamādhiḥ	56. sems gnas pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the duration of the soul	住于心禅定；住心三摩地
ཀུན་ཏུ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ས་མནྟཱ་ལོ་ཀོ་ན་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	samantālokonāma-samādhiḥ	57. kun tu snang ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the everywhere appearing	普现禅定；普明三摩地
རབ་ཏུ་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སུ་པྲ་ཏི་ཥྛི་ཏོ་ན་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	supratiṣṭhitonāmasamādhiḥ	58. rab tu gnas pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the state of perfect continuance	极按住禅定；善住三摩地
རིན་ཆེན་མཐའ་ཡས་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ར་ཏྣ་ཀོ་ཊི་ན་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	ratnakoṭir-nāmasamādhiḥ	59. rin chen mtha' yas zhes bya ba'i ting nge 'dzin[3]	deep meditation on the precious infinite one	宝积三昧；宝际三摩定
ཆོས་དམ་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཝ་ར་དྷརྨཾ་མུ་དྲོ་ན་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	varadharmam udronāmasamādhiḥ	60. chos dam pa'i phyag rgya zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the symbol of the supreme moral body	妙法手印禅定；妙法印三摩地
ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སཪྦ་དྷརྨ་སa་མ་ཏཱ་ནཱ་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	sarvadharmasamatā-nāma samādhiḥ	61. chos thams cad mnyam pa nyid ces bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the equality of all things	诸法平等禅定
དགའ་བ་སྤོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ར་ཏི་ཛ་ཧོ་ན་མ་སa་མཱ་དྷིཿ།	ratijaho-nāmasamādhiḥ	62. dga' ba spong ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation called abandoning joy	离喜禅定；舍爱乐三摩地

[1] In STEV (p. 150) aniṅgyo-nāma-samādhiḥ and in TSD (p. 1816) aniñjyo-nāma-samādhiḥ.
[2] In DT (fol. 13a-6) and STEV (p. 151) snang ba byed pa. In TSD (p. 1438) and BTTC (p. 31) snang bar byed pa. In STEV (p. 151) alokakaro-nāma-samādhiḥ.
[3] DT (fol. 13b-2) *rin chen mtha' zhes bya ba'i ting nge 'dzin*.

རྣམ་པར་འཐོར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཝི་ཀི་ར་ནོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	vikirano-nāmasamādhiḥ	64. rnam par 'thor ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin[1]	deep meditation on fully scattered	摩地能散三昧；诸解散禅定
ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚིག་རབ་ཏུ་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སརྦ་དྷརྨཱ་པ་ད་པྲ་བྷེ་དོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	sarvadharmapadaprabhedo-nāma-samādhiḥ	65. chos thams cad kyi tshig rab tu 'byed pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on analysing everything	分别诸法言禅定；分别法句三摩地
ཡི་གེ་མཉམ་པར་འགོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ས་མཱ་ཀྵ་ར་ཝ་ཀ་རོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	samākṣarāvak āronāma-samādhiḥ	66. yi ge mnyam par 'god pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on expressing everything by equal letters	罝字平等禅定；平等字相三摩地
ཡི་གེ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ཀྵ་ར་པ་ག་ཏོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	akṣarāpaga to-nāma-samādhiḥ	67. yi ge dang bral ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on that which cannot be expressed by letters	离文字相禅定
དམིགས་པ་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨཱ་ར་མྦྷ་ཎ་ཙྪེ་དོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	ārambaṇacche danonāma samādhiḥ	68. dmigs pa gcod pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[2]	deep meditation on the interruption of one's aim or object	断想念禅定；断所缘三摩地
རྣམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་བི་ཀཱ་རོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	avikāro-nāmasamādhiḥ	69. rnam pa med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on that which has no species	无种相禅定；无品类三摩地
འགྱུར་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་པྲ་ཀ་རོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	aprakaro-nāmasamādhiḥ	70. 'gyur ba med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the unchangeable	无退转禅定；无变易禅定
མིང་ངེས་པར་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ན་མ་ནི་ཡ་ཏ་པྲ་ཝེ་ཤོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	nāmaniyatapraveśo-nāma samādhiḥ	71. ming nges par 'jug pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on penetrating the true meaning of the name	入实名禅定；入名语三摩地
གནས་མེད་པར་སྤྱོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ནི་ཀེ་ཏ་ཙཱ་རཱི་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	aniketacārī-nāmasamādhiḥ	72. gnas med pa spyod pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[3]	deep meditation on unbecoming practices	无（处）止行禅定
རབ་རིབ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཏི་མི་ར་པ་ག་ཏོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	timirāpagato-nāma-samādhiḥ	73. rab rib med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on seeing clearly	无蒙昧禅定；离翳暗三摩地
སྤྱོད་པ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཙཱ་རི་ཏྲ་ཝ་ཏི་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	cāritravatī-nāmasamādhiḥ	74. spyod pa dang ldan pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[4]	deep meditation on good moral	具行三摩地
གཡོ་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ཙ་ལོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	acalo-nāma-samādhiḥ	75. g.yo ba med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the immovable	不动禅定；不变动三摩地
ཡུལ་ལས་བརྒལ་བ་ཞེས་	ཝི་ཥ་ཡ་ཏཱི་རྞ་ན་མ་སཱ་མཱ	viṣayatīrṇo-nāmasamā	76. yul las brgal ba zhes bya ba'i ting	deep meditation on being free from a plan	过境界禅定；

[1] This term is not listed in STEV and PST. The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1406).
[2] STEV (p. 152) ārambhaṇacchedano-nāma-samādhiḥ.
[3] STEV (p. 152) aniketacāro-nāma-samādhiḥ.
[4] STEV (p. 152) cāritravato-nāma-samādhiḥ.

ཚོགས་སུ་འགྱུར་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཡ་གཱ་ཏ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	to-nāma-samādhiḥ	'gyur ba[2] zhes bya ba'i ting nge 'dzin[3]	united	集一切功德三摩地
སེམས་མེད་པར་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སྠི་ཏ་ནི་ཤྩི་ཏྟོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	sthitaniścitto-nāma-samādhiḥ	78. sems med par gnas pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on existing without thinking	住无实行处三昧；无心住三摩地
དགེ་བའི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཤུ་བྷ་པུ་ཥྤ་ཏི་ཤུ་བྷ་པུ་ཥྤ་ཏཱ་ཤུ་དྡྷིར་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	śubhapuṣpa tiśubhapuṣpata śuddhir-nāma-samādhiḥ	79. dge ba'i me tog rgyas shing dag pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[4]	deep meditation on the many and pure blossoms of virtue	善花园满禅定；净妙花三摩地
སྤྲོས་པ་མཐའ་ཡས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ནན་ཏ་པྲ་ཏི་བྷཱ་ནོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	anantapratibhāno-nāma-samādhiḥ	80. spobs pa mtha' yas pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the infinite boldness	无垠变禅定；无边辩三摩地
བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་ཡོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཏིང་ངེ་འཛིན།	བོ་དྷྱཾ་ག་བ་ཏྱ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	bodhyaṅgavatī nāma-samādhiḥ	81. byang chub kyi yan lag yod pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the existence of wisdom	菩提枝禅定；具觉地三摩地
མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ས་མ་ས་མ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	asamasamā-nāma-samādhiḥ	82. mi mnyam pa dang mnyam pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[5]	deep meditation on equality and inequality	不平得平禅定；无等等三摩地
ཆོས་ཐམས་ཅད་ལས་འདས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སརྦ་དྷརྨ་ཏི་ཀྲ་མ་ཎོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	sarvadharmāti kramaṇo-nāma-samādhiḥ	83. chos thams cad las 'das pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[6]	deep meditation on being delivered from the material world	超诸法三摩地；超一切法三摩地
ཡོངས་སུ་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཏིང་ངེ་འཛིན།	པ་རི་ཙྪེ་ད་ཀ་རོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	pariccheda karo-nāma-samādhiḥ	84. yongs su gcod pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on cutting off totally	断除一切禅定；决判诸法三摩地
ནེམ་ནུར་རྣམ་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཝི་མ་ཏི་ཝི་ཀི་ར་ཎོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	vimativikiraṇo nāma-samādhiḥ	85. nem nur rnam par sel ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on clearing up doubt	除暗禅定；散疑网三摩地
གནས་སུ་བྱ་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ནི་ར་དྷི་ཥྛཱ་ནོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷི།	niradhiṣṭhāno-nāma-samādhiḥ	86. gnas su bya ba med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[7]	deep meditation on not making a plan	无住处禅定；无所住三摩地
བཀོད་པ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨེ་ཀ་བྱཱ་ཧོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ	ekavyūho-nāmasamā	87. bkod pa gcig pa zhes bya ba'i ting	deep meditation on the sameness layout	一相庄严三摩

[1] In BTTC (p. 33) and TSD (p. 2162) *yul las 'das pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin*. The Sanskrit equivalent is the same in TSD. DT (fol. 13b-5) viṣayatīrṇṇo-nāma-samādhiḥ.
[2] STEV (p. 152) *tshogs su gyur pa*. See TSD (p. 2194).
[3] DT (fol. 14a-1) sarvaguṇa-sañcayagato-nāma-samādhiḥ. Also see TSD (p. 2194).
[4] For Sanskrit equivalent see TSD (p. 420). STEV (p. 152) śubhapuṣpata-śuddhir-nāma-samādhiḥ.
[5] STEV (p. 153) asamasamo-nāma-samādhiḥ. See also TSD (p. 1795).
[6] DT (fol. 14a-4) *chos thams cad las 'da' ba*. For Tibetan spelling and Sanskrit equivalent see also TSD (p. 739), STEV (p. 153. no. 82) and BTTC (p. 33).
[7] In STEV (p. 153. no 85) and PST (fol. 321b-2) *gnas su bya ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin*.

བསྒྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨོ་ན་མ་སཱ་དྷིཿ།	o-nāma-samādhiḥ	par bsgrub pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[2]	accomplishment	前禅定；引发行相三摩地
རྣམ་པ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨེ་ཀཱ་རོ་ན་མ་སཱ་དྷིཿ།	ekākāro-nāma-samā dhiḥ	89. rnam pa gcig tu gyur pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on becoming of one kind	众转为一禅定；一行相三摩地
རྣམ་པར་དོར་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨཱ་ཀཱ་ར་ན་པ་ཀཱ་རོ་ན་མ་སཱ་དྷིཿ།	ākārānapakāro-nāma-samādhiḥ	90. rnam par dor ba med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[3]	deep meditation on there being nothing more to be cut off	无遗失禅定；（不）离形相三摩地
རྟོགས་པས་སྲིད་པའི་གཞི་ཐམས་ཅད་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ནཻ་བེ་དྷི་ཀ་སཱ་ར་བྷ་བ་ཏ་མོ་པ་ག་མ་སཱ་དྷིཿ།	nairvedhikasarvabhava-tamopagatonāma-samā-dhiḥ	91. rtogs pas srid pa'i gzhi thams cad khong du chud pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on comprehending the foundation of all worldly existence	了诸有根禅定；达诸有底散坏三摩地
བརྡ་དང་སྒྲ་ལ་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སཾ་ཙེ་ཏ་རུ་ཏ་པྲ་ཝེ་ཤོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	saṁketarutapraveśo-nāma-samādhiḥ	92. brda dang sgra la 'jug pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on penetrating the meaning of symbol and sound	入施设语音三摩地
སྒྲ་དབྱངས་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ནི་རྒྷོ་ཥཱ་ཀྵ་ར་བི་མུ་ཀྟོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	nirghoṣākṣara vimukto-nāma-samā dhiḥ	93. sgra dbyangs kyi yi ge dang bral ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the final liberation from sound and vocal harmony	离字音禅定；解脱音声文字三摩地
སྐྱེན་མ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཛྭ་ལ་ནོ་ལྐཱ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	jvalanolko-nāma-samā dhiḥ	94. sgron ma 'bar ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin[4]	deep meditation on the burning vessel	燃烛光禅定；炬燃三摩地
མཚན་ཉིད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ལ་ཀྵ་ཎ་པ་རི་ཤོ་དྷ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	lakṣaṇapariśodhanonāma samādhiḥ	95. mtshan nyid yongs su sbyong ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the perfect distinction of criterion	净诸相三昧；严净相三摩地
མངོན་ཞར་མ་དམིགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ན་བྷི་ལ་ཀྵི་ཏོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	anabhilakṣitonāma-samādhiḥ	96. mngon par ma dmigs pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[5]	deep meditation on that which is not evident	不念现前禅定；无标识三摩地
རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སརྦ་ཨཱ་ཀཱ་ར་བ་ར་པེ་ཏོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	sarvākāravaro petonāmasamādhiḥ	97. rnam pa thams cad kyi mchog dang ldan pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on him who is excellent in every way	具诸胜禅定；具一切妙相三摩地
མི་ཟད་པའི་ཟ་མ་ཏོག་གེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ཀྵ་ཡ་ཀ་ར་ཎྜོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	akṣayakaraṇḍonāma-samādhiḥ	98. mi zad pa'i za ma tog ces bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the inexhaustible vessel	不尽器禅定；无尽筐

[1] PST (fol. 321b-2) bkod pa cig pa.
[2] STEV (p.153) rnam par mngon par sgrub pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin.
[3] DT (fol.14a-6) *rnam pa dor ba med pa*. See TSD (p. 1407), BTTC (p. 34) and STEV (153).
[4] DT (fol. 14b-1) jvalanolka-nāma-samādhiḥ.
[5] For Sanskrit equivalent also see TSD (p. 631).

ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	མ་སམཱདྷིཿ།	samādhiḥ	ting nge 'dzin		具陀罗尼三摩地
ཡང་དག་པ་དང་ལོག་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སམྱཀ་ཏྭམིཏྱ་ཧྱཱཏྭ་སརྦ་སཾ་གྲ་ས་ནོ་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	samyaktvamit hyātva-sarvasaṃgrasa nonāma-samādhiḥ	100. yang dag pa dang log pa thams cad yang dag par sel ba[1] zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the illustration of right and wrong	真实除诸邪禅定：摄伏一切正性邪性三摩地
འགལ་བ་དང་འགོག་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཞི་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སརྦ་རོ་དྷ་ནིར་ོ དྷ་སཾ་པྲ་ཤ་མ་ནོ་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	sarvarodhanir odha-saṃpra śamanonāma-samādhiḥ	101. 'gal ba dang 'gog pa thams cad yang dag par zhi ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the entire ceasing of every transgression and prohibition	消除违逆禅定；静息一切违顺三摩地
བདེ་བ་དང་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སརྦ་སུ་ཁ་དུཿ ཁ་ནི་ར་བྷི་ན་ནྡི་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	sarvasukhaduḥ khanirabhi nandīnāma samādhiḥ	102. bde ba dang sdug bsngal thams cad la mngon par dga' ba med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[2]	deep meditation on rejoicing over all sorts of pleasure and pain	一切苦乐无喜禅定；不喜一切苦乐三摩地
མཐུན་པ་དང་འགལ་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ནུ་རོ་དྷ་པྲ་ཏི་རོ་དྷོ་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	anurodhapratir odho-nāma samādhiḥ	103. mthun pa dang 'gal ba med pa[3] zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the pleasure of convenience and transgression	无逆顺禅定；离憎爱三摩地
འོད་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཝི་མ་ལ་པྲ་ཕྷོ་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	vimalaprabho-nāma-samādhiḥ	104. 'od dri ma med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the immaculate light	净光禅定；无垢明三摩地
སྙིང་པོ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སཱ་ར་བ་ཏྱཱ་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	sāravatī-nāmasamā dhiḥ	105. snying po dang ldan pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the essential being	具实禅定；坚固三摩地
ཟླ་བ་ཉ་བའི་འོད་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	པ་རི་པཱུ་རྞ་ཙནྡྲ་ཝི་མ་ལ་པྲ་ཕྷོ་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	paripūrṇacand ra-vimala prabhonāmasa mādhiḥ	106. zla ba nya ba'i 'od dri ma med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[4]	deep meditation on the spotless brightness of the full moon	圆月净光禅定；满月静光三摩地
གློག་གི་འོད་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཝི་དྱུ་ཏྤྲ་ཕྷོ་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	vidyutpra bho-nāma-samādhiḥ	107. glog gi 'od ces bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the flash of lightning	电光禅定
བཀོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	མཧཱ་བྱཱུ་ཧོ་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	mahāvyūhonā masamā dhiḥ	108. bkod pa chen po zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the great fabric	大庄严禅定
རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འོད་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སརྦཱ་ཀཱ་ར་པྲ་བྷཱ་ཀ་ར་ནཱ་མ་སམཱདྷིཿ།	sarvākāraprab hākaro-nāmasamā dhiḥ	109. rnam pa thams cad du 'od byed pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the making of light by all means	诸光禅定；照一切世间三摩地

[1] BTTC (p. 35) yang dag par log pa thams cad yang dag par sel ba.
[2] STEV (p. 154. no. 101) *dge ba*.
[3] In STEV (p. 154. no. 102) and PST (fol. 322a-4) *bde ba*.
[4] DT (fol. 14b-5) paripūrṇacandra-vimalaprabho-nāma-samādhiḥ.

རྡུལ་མེད་ཅིང་རྡུལ་དང་བྲལ་བའི་ཚུལ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་རཇོ་བི་ར་ཇོ་ན་ཡ་ཡུ་ཀྟོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	arajovirajo-nayayukto-nāmasamādhiḥ	111. rdul med cing rdul dang bral ba'i tshul dang ldan pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on pure and irreproachable conduct	无尘离尘具趣禅定
ཉོན་མོངས་པ་མེད་པར་ཡང་དག་པར་འདུ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ར་ཎ་སཱ་མ་བ་ས་ར་ཎོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	araṇasamavas araṇo-nāma samādhiḥ	112. nyon mongs pa med par yang dag par 'du ba[1] zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on the full assemblage of the happy or virtuous	无烦恼具真实禅定；无烦恼实具禅定
ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ་དང་ཉོན་མོངས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འདུ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ར་ཎ་ས་ར་ཎ་ས་ར་ཝ་ས་མ་ཝ་ས་ར་ཎོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	araṇasaraṇasar vasamavasara ṇo-nāmasamā dhiḥ	113. nyon mongs pa med pa dang nyon mongs pa dang bcas pa thams cad yang dag par 'du ba[2] zhes bya ba'i ting nge 'dzin[3]	deep meditation on the whole aggregate of the happy and distressed	摄一切有净无净禅定；无烦恼具烦恼具诸真实
གནས་ལའང་བརྟེན་པ་མེད་པ་ལ་བརྩོན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ནི་ལཾ་བྷ་ནི་ཀེ་ཏ་ནི་ཀ་ཏོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	anilaṁbhanike tani-kato-nāmasamā dhiḥ	114. gnas la brten pa med pa la brtson pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[4]	deep meditation on earnestly seeking a place which is not supported by others	住无倚处精进禅定；三摩地
དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་གནས་ཤིང་སེམས་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཏ་ཐ་ཏཱ་སྠི་ཏ་ནི་ཤྩི་ཏྟོ་ན་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	tathatāsthitani-ścitto-nāma samādhiḥ	115. de bzhin nyid la gnas shing sems med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on remaining on suchness and absence of cognizance	住性无实心禅；决定安住真如三摩地
ལུས་ཀྱི་སྐྱོན་ཡང་དག་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཀཱ་ཡ་ཀ་ལི་སཾ་པྲ་མ་ཐ་ནོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	kāyakali-saṁpramathano-nāma-samādhiḥ	116. lus kyi skyon yang dag par sel ba zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on putting away the defects of the body	实除身过禅定；离身秽垢三摩地
ངག་གི་སྐྱོན་རྣམ་པར་འཇིག་པས་ནམ་མཁའ་ལྟར་གྱུར་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	བཱ་ཀྐ་ལཾ་བི་དྷྭཾ་ས་ན་ག་ག་ན་ཀ་ལ་པོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	vākkalaṁvidh āṁ-sana-gaganakal po-nāma-samādhiḥ	117. ngag gi skyon rnam par 'jig pas nam mkha' ltar gyur pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin[5]	deep meditation on putting away the defects of the mind as clear as space	毁诸语过成虚空禅定；离语秽垢三摩地
ནམ་མཁའ་ལྟར་ཆགས་པ་མེད་པས་རྣམ་པར་གྲོལ་ཞིང་གོས་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨཱ་ཀཱ་ཤཱ་སཾ་གཝི་མུ་ཀྟི་ནི་རུ་པ་ལེ་པོ་ནཱ་མ་སཱ་མཱ་དྷིཿ།	ākāśāsaṁgavi muktinirupale po-nāmasamā dhiḥ	118. nam mkha' ltar chags pa med pas rnam par grol zhing gos pa med pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin	deep meditation on full liberation and without defilement	如空无贪解脱无染禅定；无染着如虚空三摩地

[1] STEV (p. 155) *nyon mongs pa med par yang dag 'du ba.*
[2] STEV (p. 155. no. 110) *thams cad la 'du ba.*
[3] DT (fol. 15a-3) araṇasaraṇa-sarvvasamavasaraṇo-nāma-samādhiḥ.
[4] The following two terms are not listed in STEV and PST (fol. 322b-2) gnas pa brtan pa med pa la brtson pa.
[5] The following two terms are not listed in STEV.

generic names for a bodhisattva, 菩萨总号

19+1=20

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ།	བོ་དྷི་སཏ་ཧྭཿ།	bodhisattva	1. byang chub sems dpa'	enlightened being[①]	菩萨
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་སཏ་ཧྭཿ།	mahāsattva	2. sems dpa' chen po	great being[④]	摩诃菩萨
བློ་ལྡན།	བུདྡྷི་མཏ།	buddhimat	3. blo ldan[⑤]	the intelligent	具慧
གསལ་མཆོག	ཨུཏྟ་མ་དྱུ་ཏིཿ།	uttamadyuti	4. gsal mchog	chief brightness	胜明
རྒྱལ་བའི་སྲས།	ཇི་ན་པུ་ཏྲཿ།	jinaputra	5. rgyal ba'i sras	Jina's son	佛子
རྒྱལ་བའི་གཞི།	ཇི་ནཱ་དྷཱ་ར།	jinādhāra	6. rgyal ba'i gzhi	the basis of victory	佛本
རྣམ་པར་རྒྱལ་བྱེད།	ཝི་ཇེ་ཏྲྀ།	vijetṛ	7. rnam par rgyal byed	one who will become victorious	最胜
རྒྱལ་བའི་མྱུ་གུ།	ཇི་ནཱ་ཀུ་ར།	jināṅkura	8. rgyal ba'i myu gu	the germ of victory	佛苗
རྩལ་ལྡན།	ཝི་ཀྲ་ན྄ྟཿ།	vikranta	9. rtsal ldan	the skillful	具艺
འཕགས་མཆོག	པ་ར་མཱ་རྱཿ།	paramārya	10. 'phags mchog	the most venerable	最胜圣
དེད་དཔོན།	སཱརྠ་ཝཱ་ཧཿ།	sārthavāha	11. ded dpon	the guide of a caravan	商主
གྲགས་ཆེན།	མ་ཧཱ་ཡ་ཤཱཿ།	mahāyaśas	12. grags chen[⑥]	of great reputation	大名称
སྙིང་རྗེ་ཅན།	ཀྲྀ་པ་ལུཿ།	kṛpālu	13. snying rje can	the compassionate	具慈
བསོད་ནམས་ཆེ།	མ་ཧཱ་པུ་ཎྱཿ།	mahāpuṇya	14. bsod nams che	of great merits	大福
དབང་ཕྱུག	ཨཱི་ཤྭ་ར།	īśvara	15. dbang phyug	the powerful	自在
ཆོས་དང་ལྡན་པ།	དྷཱརྨི་ཀཿ།	dhārmika	16. chos dang ldan pa	of good moral	具法
རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་སྲས།	ཇི་ནཽ་ར་སཿ།	jinaurasa	17. rgyal ba'i thugs kyi sras[⑦]	the spiritual son of Jina	佛爱子
ཆོས་ལས་བྱུང་བ།	དྷརྨ་ཏོ་ནིར་ག་ཏཿ།	dharmato-nirgata	18. chos las byung ba	produced by virtue	法生
ངེས་པར་རྒྱལ་བ།	ནི་རྗི་ཏཿ།	nirjita	19. nges par rgyal ba[⑧]	definitely win	必胜
ཞལ་ནས་སྐྱེས་པ།	མུ་ཁ་ཏོ་ཇ་ཏཿ།	mukhato-jāta	20. zhal nas skyes pa	issued from the mouth	口生

① This is listed in DT (fol. 15a-5), PST (fol. 322b-3) and STEV (p. 6), where it is spelt slightly differently as *byang chub sems dpa'i spyi'i mtshan,* and BTTC (p. 36-37).
② The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1637).
③ OX (p. 38).
④ OX (p. 166) honorific title used of advanced Bodhisattva.
⑤ In TSD (p. 420), DT and PST (fol. 322b-3) dhīmān.
⑥ STEV (p. 7. no. 12) *grags can.*
⑦ PST (fol. 323a-1) jinorasa.
⑧ This term is not listed in STEV and BTTC.

84+9=93

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག	ཨ་ཝ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཤྭ་ར།	Avalokite śvara	1. spyan ras gzigs dbang phyug	the lord who gazes [compassionately upon beings][1]	观世音自在
བྱམས་པ།	མཻ་ཏྲེ་ཡ།	Maitreya	2. byams pa	loving-kindness[2] merciful	慈氏，弥勒
ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ།	ཨཱ་ཀཱ་ཤ་གརྦྷ།	Ākāśagarbha	3. nam mkha'i snying po	the essence of the void space above	虚空藏
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ།	སཱ་མནྟ་བྷ་དྲ།	Sāmanta bhadra	4. kun tu bzang po	the all-good one,[3] good in every respect	普贤
ལག་ན་རྡོ་རྗེ།	བ་ཛྲ་པཱ་ཎི།	Vajrapāṇi	5. lag na rdo rje[4]	holding Vajra in his hand[5]	金刚手
འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ།	མཉྫུ་ཤྲཱི་ཀུ་མཱ་ར་བྷཱུ་ཏ།	Mañjuśrī-kumāra-bhūta	6. 'jam dpal gzhon nur gyur pa	Manjushri the juvenile[6]	文殊师利
སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ རྣམ་པར་སེལ་བ།	སརྦ་ནཱི་ཝ་ར་ཎ་ ཝི་ཥྐམྦྷི།	Sarva-nīvarana-viskambhin	7. sgrib pa thams cad rnam par sel ba[7]	the effacer of all stains, obscurations completely cleared	除诸障
ས་ཡི་སྙིང་པོ།	ཀྵི་ཏི་གརྦྷ།	Kṣitigarbha	8. sa'i snying po	the essense of the earth[8]	地藏
མཐུ་ཆེན་ཐོབ།	མ་ཧཱ་སྠཱ་མ་པྲཱ་པྟ།	Mahāsthāma prāpta	9. mthu chen thob	one who has obtained great strength	得势至
རིན་པོ་ཆེའི་ཏོག	ར་ཏྣ་ཀེ་ཏུ།	Ratnaketu	10. rin po che'i tog	with a jewel on top of his head	宝顶胜
ལག་ན་རིན་ཆེན།	ར་ཏྣ་པཱ་ཎི།	Ratnapāṇi	11. lag na rin chen	holding a gem in his hand	宝掌
ལག་ན་ཕྱག་རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ།	ར་ཏྣ་མུ་དྲཱ་ཧསྟ།	Ratnamudrā-hasta	12. lag na phyag rgya rin po che	with a seal of gems in his hand	宝印手
ཅོད་པན་རིན་པོ་ཆེ།	ར་ཏྣ་མུ་ཀུ་ཊ།	Ratnamukuṭa	13. cod pan rin po che	with a precious diadem or tiara	宝髻
གཙུག་ན་རིན་པོ་ཆེ།	ར་ཏྣ་ཙཱུ་ཌ།	Ratnacūḍa	14. gtsug na rin po che	with a gem on the crown of his head	宝顶，宝髻顶
རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ།	ར་ཏྣ་ཀཱུ་ཊ།	Ratnakūṭa	15. rin chen brtsegs pa[9]	with stored jewels	宝积
དཀོན་མཆོག་འབྱུང་གནས།	ར་ཏྣཱ་ཀ་ར།	Ratnākara	16. dkon mchog 'byung gnas[10]	the source of jewels	宝生
རིན་པོ་ཆེའི་རྩེ་མོ།	ར་ཏྣ་ཤི་ཁ་ར།	Ratnaśikhara	17. rin po che'i rtse mo[11]	the jewel peak	宝髻，宝尖
རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན།	ར་ཏྣ་དྷྭ་ཇ།	Ratnadhvaja	18. rin chen rgyal mtshan	the precious banner	宝幢

[1] This is listed in DT (fol. 15b-3), PST (fol. 323a-1), STEV (pp. 7-10) and BTTC (pp. 37-40).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1638).
[3] Also see the OX (p. 25).
[4] Also see the OX (p. 170).
[5] See OX (p. 246).
[6] PST (fol. 323a-1) Vajrapaṇī.
[7] See OX (p. 322).
[8] See OX (p. 172).
[9] PST (fol. 323a-3) sarva-nāvaraṇa-viskambhi.
[10] Also see OX (p. 148).
[11] DT (fol. 15b-6) *rin chen brtseg pa.*
[12] STEV (p. 7. no. 16) *rin chen 'byung gnas.* See TSD (p. 76) and (p. 2262) for Sanskrit equivalent.
[13] STEV (p. 7) Ratna-śekhara, DT (fol. 15b-5) and TSD (p. 2266) Ratna-śikhara.

རཏ་ན་ཆེའི་སྙིང་པོ།	རත්නགརྦྷ།	Ratnagarbha	21. rin po che'i snying po	jewel essence	宝藏
དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ།	ཤྲཱིགརྦྷ།	śrīgarbha	22. dpal gyi snying po	essence of glory	功德藏
དགེ་བའི་སྙིང་པོ།	ཤུབྷགརྦྷ།	Śubhagarbha	23. dge ba'i snying po	essence of virtue	善藏
དགེ་བ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྙིང་པོ།	ཤུབྷ་བི་མ་ལ་གརྦྷ།	Śubha-Vimala-garbha	24. dge ba dri ma med pa'i snying po	essence of immaculate virtue	善清净藏，无垢藏
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྙིང་པོ།	ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་གརྦྷ།	Tathāgata-garbha	25. de bzhin gshegs pa'i snying po	essence of Tathāgata[2]	如来藏
ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ།	ཛྙཱ་ན་གརྦྷ།	Jñāna-garbha	26. ye shes snying po	essence of transcendental wisdom	智藏，智慧藏
ཉི་མའི་སྙིང་པོ།	སཱུརྱ་གརྦྷ།	Sūrya-garbha	27. nyi ma'i snying po[3]	the essence of the sun	日藏
ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྙིང་པོ།	སམཱདྷི་གརྦྷ།	Samādhi-garbha	28. ting nge 'dzin gyi snying po	essence of deep meditation	静虑藏
པདྨའི་སྙིང་པོ།	པདྨ་གརྦྷ།	Padma-garbha	29. padma'i snying po	essence of the lotus flower	莲花藏
རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཟླ་བ།	བི་མུཀྟི་ཙནྡྲ།	Vimukti-candra	30. rnam par grol ba'i zla ba	the fully liberated moon	月解；最解月
ཀུན་ཏུ་མིག	སམནྟ་ནེ་ཏྲ།	Samanta-netra	31. kun tu mig	consisting entirely of eyes	普遍目
པདྨའི་མིག	པདྨ་ནེ་ཏྲ།	Padma-netra	32. padma'i mig	with lotus eyes	莲花目；莲花眼
དྲི་མ་མེད་པའི་མིག	བི་མ་ལ་ནེ་ཏྲ།	Vimala-netra	33. dri ma med pa'i mig	with immaculate eyes	清净目；无垢眼
ཡངས་པའི་མིག	བི་ཤཱ་ལ་ནེ་ཏྲ།	Viśāla-netra	34. yangs pa'i mig	having large eyes	广目
ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་ལམ།	སམནྟ་ཙརྱཱ་པ་ཐཿ	Samanta caryā-patha	35. kun tu spyod lam[4]	of good behavior	诸行道；遍界
ཀུན་ནས་མཛེས།	སམནྟ་པྲསཱདྷ་ཀཿ	Samanta-prasādaka	36. kun nas mdzes	the most beautiful	最微妙
ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ།	ཛྙཱ་ན་བཏ།	Jñānavat	37. ye shes ldan pa	possessing knowledge	具慧智
ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པའི་བློ་གྲོས།	ས་མནྟ་ཙ་རི་ཏྲ་མ་ཏིཿ	Samanta-caritra-mati	38. kun tu spyod pa'i blo gros	mind always in exercise	诸行慧；普行慧
རྒྱལ་བའི་བློ་གྲོས།	ཇ་ཡ་མ་ཏིཿ	Jaya-mati	39. rgyal ba'i blo gros	a triumphing mind	胜慧
སེང་གེ་རྣམ་པར་རོལ་བ།	སིཾཧ་བི་ཀྲཱི་ཌི་ཏཿ	Siṁha-vikrīḍita	40. seng ge rnam par rol ba	the sporting lion	狮子戏；狮子跃
སྒྲ་ཆེན་པོའི་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།	མ་ཧཱ་ག྄ྷོ་ཥ་སྭ་ར་རཱ་ཛ།	Mahāghoṣa-svararāja	41. sgra chen po'i dbyangs kyi rgyal po	the prince with a resonant harmonious voice	大音王；大声音王
སེང་གེའི་སྒྲ་སྒྲོག་པ།	སིཾཧ་ནཱ་དཾ	Siṁha-nāda-	42. seng ge'i sgra	uttering a sound like that of	狮子音

[1] DT (fol. 15b-5) Suvarṇṇa-garbha.
[2] Also see OX (p. 296) where the term is translated as Tathāgata womb.
[3] Also see TSD (p. 855). PST (fol. 323b-1) suryagarbha.
[4] DT (fol. 16a-3) Samanteryā-patha.

གོས་པ་མེད་པ།	ঙ་ནུ་པ་মী་ঘুঃ།	Anupalipta	44. gos pa med pa	undefiled	无染
དྲི་མ་ཀུན་ཏུ་བྲལ་བ།	སརྭམཱལཱ་ཀཱ།	Sarvāmalā pagata	45. dri ma kun tu bral ba[2]	free from all stain	离诸垢
ཟླ་འོད།	ཙནྡྲ་པྲ་ཧྨཿ།	Candra prabha	46. zla 'od[3]	moonlight	月光
ཉི་མའི་འོད།	སཱུརྱ་པྲ་ཧྨཿ།	Sūryaprabha	47. nyi ma'i 'od	sunlight	日光
ཡེ་ཤེས་འོད།	ཛྙཱ་ན་པྲ་ཧྨཿ།	Jñāna-prabha	48. ye shes 'od	light of wisdom	智光
བཟང་སྐྱོང་།	བྷ་དྲ་པཱ་ལཿ།	Bhadrapāla	49. bzang skyong	keeper of the good	妙护；善守
ལྷུན་པོ་རྩེ་འཛིན་	མེ་རུ་ཤི་ཁ་ར་ཀུ	Meruśikha-rakumāra-bhūta	50. lhun po rtse 'dzin gzhon nur gyur pa	the young prince on the top of Mount Meru	默积；持须弥顶孺童
གཞོན་ནུར་གྱུར་པ།	མཱ་ར་བྷཱ་ཏ།				
ཆུ་ལྷའི་བློ་གྲོས་གཞོན་	ཝ་རུ་ཎ་མ་ཏི་ཀུ	Varuṇamati kumāra-bhūta	51. chu lha'i blo gros gzhon nur gyur pa[4]	Varuna's intellect grown young	水神慧孺童
ནུར་གྱུར་པ།	མཱ་ར་བྷཱ་ཏཿ།				
བཟང་པོའི་བློ་གྲོས་	སུ་མ་ཏི་ཀུ་མཱ་ར	Sumati-kumārabhūta	52. bzang po'i blo gros gzhon nur gyur pa	the ingenious young prince	妙慧孺童
གཞོན་ནུར་གྱུར་པ།	བྷཱ་ཏ།				
རྟག་ཏུ་བརྩོན།	ནི་ཏྱོ་དྱུ་ཀྟཿ།	Nityodyu-kta	53. rtag tu brtson	always working hard	恒精进
དེད་དཔོན་བཟང་པོ།	སུ་སཱརྠ་བཱ་ཧཿ།	Susārtha-vāha	54. ded dpon bzang po	the good caravan leader	美商主；贤美商主
འོད་ཅན་གཞོན་ནུར་	ཇྱོ་ཏི་ཥྨ་ཏི་ཀུ་མཱ	Jyotiṣmat-kumāra-bhūta	55. 'od can gzhon nur gyur pa	the radiant young prince	具光孺童
གྱུར་པ།	ར་བྷཱ་ཏ།				
དཔུང་དཀའ་གཞོན་	དུརྡྷརྵ་ཀུ་མཱ་ར	Durdharṣa-kumāra-bhūta	56. thub dka' gzhon nur gyur pa	the young prince, who is difficult to be overcome	苦行孺童；不屈孺童
ནུར་གྱུར་པ།	བྷཱ་ཏ།				
ནམ་མཁའི་མཛོད།	ག་ག་ན་ག་ཉྫ།	Gagana-gañja	57. nam mkha'i mdzod[5]	a treasure in the space above	空藏；天藏
དཔའ་བར་འགྲོ་བ།	ཤཱུ་རཾ་ག་མཿ	Śuraṃgama	58. dpa' bar 'gro ba[6]	walking towards being a champion	勇行
བློ་གྲོས་མི་ཟད་པ།	ཨཀྵ་ཡ་མ་ཏི།	Akṣayamati	59. blo gros mi zad pa	inxhaustible intellect	无尽慧；无尽意
སྤོབས་པ་བརྩེགས་པ།	པྲ་ཏི་བྷཱ་ན་ཀཱུ་ཊཿ	Pratibhāna-kūṭa	60. spobs pa brtsegs pa	exalted confidence	辩才集
སྤོས་ཀྱི་གླང་པོ།	ག་ན྄ྡྷ་ཧ་སྟི།	Gandha hastin	61. spos kyi glang po	elephant with fragrant scent	香象菩萨
དྲ་བའི་འོད།	ཛཱ་ལི་ནི་པྲ་བྷཱ།	Jālinīprabhā	62. dra ba'i 'od	illusory light	光网；网光
འཕེལ་བའི་བློ་གྲོས།	བྷ་ར་ད྄ྷ་མཱ་ན་	Vardhamāna mati	63. 'phel ba'i blo gros	increasing intelligence	增慧
	མ་ཏི།				
ཀུན་ཏུ་འོད།	སཱ་མནྟ་པྲ་ཧྨཿ།	Samanta-prabha	64. kun tu 'od	light in all directions	诸光；普遍光
ཉི་གདུགས་སྙིང་པོ།	ཨཱ་དི་ཏྱ་ག་ར྄ྦྷཿ།	Āditya-garbha	65. nyi gdugs snying po[7]	the essence of the sun	不夜

[1] STEV (p. 8) zab mo'i dbyangs kyi sgra sgrogs pa and Gabhīra-ghoṣa-svara-nādita. See TSD (p. 2064).
[2] In PST (fol. 323b-4) and STEV (p. 8) *dri ma kun tu bral ba*.
[3] The Sanskrit equivalent appears Candraprabhā in TSD (p. 2076).
[4] In STEV (p. 9) this is listed as two different terms.
[5] DT (fol. 16b-2) *nam mkha' mdzod*.
[6] This is not listed in STEV, PST and BTTC.

སྤོབས་པའི་སྙིང་པོ།	ཥ ཱ ཾ ཏ ཱ ཾ ཤ ཱ ན ཱ ད ཱ ཾ ཤ ཱ ན ཱ ག ཱ ཾ བྷ ཱ ཾ	pratibhānadarśanāgarbha	spobs pas ston pa'i snying po[3]	dignity	
དྲི་མ་མེད་པའི་སྙིང་པོ།	ཨ་མ་ལ་ག་ཾ་བྷ་ཾ།	amalagarbha	67. dri ma med pa'i snying po	immaculate essence	无垢藏
དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི་སྙིང་པོ།	ཝི་མ་ལ་ག་ཾ་བྷ་ཾ།	vimala-garbha	68. dri ma dang bral ba'i snying po	essence without stain	离垢藏
འོད་འབར་ཞིང་འཕྲོ་བའི་དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ།	ཇྱོ་ཏི་ཪྀ་ལ་ན་ལ་ཁ་ཤྲཱི་ག་ཾ་བྷ་ཾ།	jyotirjvalanare khaśrīgarbha	69. 'od 'bar zhing 'phro ba'i dpal gyi snying po	glorious essence of flaming and light-scattering	发光德藏
རྡོ་རྗེའི་དབྱིག	ཝ་ཛྲ་ས་ཱ་ར།	vajra-sāra	70. rdo rje'i dbyig	the treasure of a diamond	金刚意
རྟག་ཏུ་འོད།	ནི་ཏྱ་བྷ་ཾ།	Nitya-prabha	71. rtag tu 'od	constant light	常修习
དྲི་མཉྫོག་སྐ།	ཨཱ་སུ་གྡྷ་ཾ་ཏ་ཾ།	Āśuggandha	72. dri mgyogs[3]	fast scent	速垢，速香
ཕུག་སྦས།	གུ་ཧ་གུ་པྟ་ཾ།	Guha-gupta	73. phug sbas	consealed in a cave	洞藏
མཐོང་བ་དོན་ཡོད།	ཨ་མོ་གྷ་དྲ་ཤི།	Amogha-darśin	74. mthong ba don yod	worthy to be seen	见意；见义
ལེགས་པར་ཡང་དག་བཞུགས།	སུ་ས་ཾ་པྲ་སྟི་ཏ།	susaṁ prosthita	75. legs par yang dag bzhugs[3]	seating perfectly correct	端然而坐，端然实坐
བརྩོན་པ་མི་གཏོང་བ།	ཨ་ནི་ཀྵི་པྟ་དྷུ་ར།	Anikṣipta-dhura	76. brtson pa mi gtong ba	not desisting from his endeavor	不弃精进
བློ་གྲོས་མ་ཉམས་པ།	ཨ་ནུ་པ་ཧ་ཏ་མ་ཏི།	Anupahata-mati	77. blo gros ma nyams pa	umimpaired understanding	不失慧；不失志
རྟག་ཏུ་ལག་བརྐྱང་བ།	ནི་ཏྱོ་ཏྐྵི་པྟ་ཧ་སྟ།	Nityotkṣipta hasta	78. rtag tu lag brkyang[3]	always stretching forth his hand	常伸手
ཆུ་བོས་བྱིན།	ན་དཱི་དཏྟ།	Nadīdatta	79. chu bos byin[3]	given by a river	河施；江施
རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་གནོན་པ།	ཝི་ཛ་ཡ་ཝི་ཀྲ་མི།	Vijayavikramin	80. rnam par rgyal bar gnon pa	he who overpowers the victorious	胜镇伏；最镇伏
རྒྱལ་བས་བྱིན།	ཇ་ཡ་དཏྟ།	Jayadatta	81. rgyal bas byin	given by victory	佛施；胜施
མྱ་ངན་བྲལ།	ཝི་ག་ཏ་ཤོ་ཀ།	Vigataśoka	82. mya ngan bral	delivered from pain	离忧
བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ།	བྷ་དྲ་ཀཱ་ལྤི་ཀ་བོ་དྷི་སཏྟྭ།	Bhadra-kalpika Bodhisattva	83. bskal pa bzang po'i byang chub sems dpa'	Bodhisattvas of the good eon	贤劫菩萨
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཞན་ཡང་ཆེ་བ་ཉིད་ཐོབ་པ་གཞན་དག་ཀྱང་།	ཨནྱེ་ཙ་མ་ཧོ་ཛ་སྐ་བོ་དྷི་སཏྟྭ།	Anye ca mahojaska Bodhisattva	84. byang chub sems dpa' gzi brjid che ba gzhan dag kyang	other Bodhisattvas also of great celebrity	具大威菩萨

[1] In STEV (p. 9) *nyi ma'i snying po* and in DT (fol. 16b-2) *sūryya dang ma 'dom na nyi ma'i snying po 'dom na nyi gdugs snying po*.
[2] This is not listed in STEV. BTTC (p. 39) yul thams cad snang ba'i rgyan spobs pa ston pa'i snying po.
[3] This term is not listed in STEV and PST (fol. 324a-4) dri 'gyogs.
[4] This is not listed in STEV.
[5] In PST (fol. 324a-5) Nityokṣipta-hasta and in STEV (p. 10) Nityoksipta-hasta.
[6] STEV (p. 10) nadadatta. TSD (p. 705) gives two different spellings i.e. nadīdatta and nadadatta.

གྲུབ་པོ།			pa'i rgyal po[2]		
སས་དང་སྟོབས་དང་མི་འཇིགས་པ་འཆང་བ།	ས་མི་བ་ལ་བཅི་ཤྲཱི་ཏ་ཀྲ་ཏི་སཱ་ར།	Bhūmibala-vaiśāradya dhāri	88. sa dang stobs dang mi 'jigs pa 'chang ba[3]	possessing ground, power and fearlessness	持地力无畏
ཟླ་མཛེས།	སུ་ཙནྡྲཱ།	Sucandra	89. zla mdzes[4]	the beautiful moon	妙月
གཞན་གཟི་བརྗིད་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ།	ཨ་བ་ར་རཱ་ཇི་ཏ་ཏེ་ཇ།	Avarājitateja	90. gzi brjid gzhan gyis mi thub pa[5]	his might is unsurpassed by others	无胜光
བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཁྱད་པར་དུ་བློས་རྣམ་པར་རོལ་བ།	ཨ་ཙིནྟི་ཀཱ་མ་དྱ་བུདྡྷི་བི་ཀྲཱི་ཌི་ཏ།	Acintikāmadya-buddhi-vikrīḍita	91. bsam gyis mi khyab pa'i dkyil la blos rnam par rol ba[6]	he enjoys in his mind in the conceivable sphere	轮囡游戏不可思议
ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་སྙིང་པོ།	ཛྙཱ་ན་བི་བྷཱུ་ཏི་གརྦྷ།	Jñāna-vi bhūti-garbha	92. ye shes 'byor ba'i snying po[7]	the essence of developing wisdom	智足藏
སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པའི་མཚམས་སྦྱོར་བ།	བུདྡྷ་བཛྲ་སཱ་ན་དྷ་ར་ཎ་སནྡྷི།	Buddhavajrasandha-raṇasandhi	93. sangs rgyas kyi rdo rje 'dzin pa'i mtshams sbyor ba[8]	the boundry where Buddha holds vajra	持佛金刚结

---

[1] In STEV (p. 10) Jagatīndhara and TSD (p. 484) Jagatīñdhara.
[2] This is not listed in STEV and PST (fol. 324b-2) gcig tu mdzes.
[3] This is not listed in STEV.
[4] This is not listed in STEV.
[5] This is not listed in STEV.
[6] This is not listed in STEV.
[7] STEV (p. 10) *ye shes 'byed pa'i snying po* and Jñāna-vibhūmi.
[8] This is not listed in STEV.

9					
རིན་ཆེན་ཀུན་ཏུ་འཕགས།	རཏྣ་སམུདྒཏཿ།	ratnasamudgatah	1. rin chen kun tu 'phags	the all surpassing precious things	宝大胜，宝遍盛
ཤིན་ཏུ་གནས་པ།	སུ་ཏིཥྛིཏཿ།	supratisthitah	2. shin tu gnas pa[4]	the most steady	安住
མི་བསྒུལ་བ།	ཨ་ཀཱམྤྱཿ།	akampyah	3. mi bsgul ba	immovable	不动，不摇
ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ།	ཨ་ཝི་ནི་ཝརྟ་ནཱི་ཡཿ།	avinivartanīyah	4. phyir mi ldog pa	not desisting from	不退
དཀོན་མཆོག་འབྱུང་གནས།	རཏྣཱ་ཀ་རཿ།	ratnākarah	5. dkon mchog 'byung gnas	the source of precious things	宝生
ཉི་མའི་འོད་ཀྱི་གཟི་བརྗིད།	སཱུརྱ་པྲ་བྷ་ཏེ་ཛཿ།	sūryaprabhateja h	6. nyi ma'i 'od kyi gzi brjid[5]	the brightness of the sunshine	日光威，日威光
དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ།	སརྦཱརྠ་སིདྡྷཿ།	sarvārtha-siddhah	7. don thams cad grub pa	the accomplishment of all desire	成就诸事
ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མ།	ཛྙཱ་ནོལྐཿ།	jñānolkah	8. ye shes sgron ma	the lamp of wisdom	智烛
དཔྱད་གཟིགས་སངས་རྒྱས་མངོན་སུམ་བཞུགས་པ།	པྲ་ཏྱུཏྤ་ནྣ་བུདྡྷ་སཱམྨུ་ཁཱ་ཝ་སྟ་ཧི་ཏཿ།	pratyutpannabuddha-sammukhāvastha hitah	9. da ltar gyi sangs rgyas mngon sum[6] bzhugs pa	the visible presence of the Buddha of the present age	现在佛面

[1] STEV (p. 262) *byang chub sems pa'i*.
[2] This is listed in DT (fol.17a-1), PST (fol. 324b-3), STEV (p. 262) and BTTC (p. 40).
[3] The Sanskrit equivalent is given in STEV (p. 262).
[4] DT (fol. 17a-1) supratiṣṭhaḥ and TSD (p. 2354) supratiṣṭhitaḥ.
[5] PST (fol. 325b-5) suryaprabhateja.
[6] STEV (p. 262. no. 9) *mngon sum du*.

12					
དབང་བསྐུར་ལྡན།	ཨབྷིཥེཙཝཏཱི།	abhiṣecavatī	1. dbang bskur ldan[3]	possessing empowerment	具灌顶
ཡེ་ཤེས་ལྡན།	ཛྙཱ་ན་ཝཏཱི།	jñānavatī	2. ye shes ldan[3]	possessing wisdom	具智
སྒྲ་དབྱངས་རྣམ་པར་དག་པ།	ཝི་ཤུདྡྷ་སྭ་ར་ནིར་ག་ཧོ་ཥཱ།	viśuddha svaranir-ghoṣā	3. sgra dbyangs rnam par dag pa	having a very clear voice	清净音
མི་ཟད་པའི་ཟ་མ་ཏོག	ཨཀྵ་ཡ་ཀ་ར་ཎྜཱ།	akṣaya-karaṇḍā	4. mi zad pa'i za ma tog	an inexhaustible vessel	严无尽
འཁྱིལ་བ་མཐའ་ཡས་པ།	ཨ་ན་ཏཱ་ཝརྟཱ།	anantāvartā	5. 'khyil ba mtha' yas pa	infinite conglomeration	盘无尽
རྒྱ་མཚོའི་ཕྱག་རྒྱ།	ས་ག་ར་མུ་དྲཱ།	sāgara-mudrā	6. rgya mtsho'i phyag rgya	gesture of the ocean	海手印
པདྨ་བཀོད་པ།	པདྨ་ཝྱཱུ་ཧཱ།	padma-vyūhā	7. pad ma bkod pa	layout of lotus flower	莲花严
ཆགས་པ་མེད་པའི་སྒོ་ནས་འཇུག་པ།	ཨ་སཾ་ག་མུ་ཁ་པྲ་ཝེ་ཤཱ།	asaṅga-mukha praveśā	8. chags pa med pa'i sgor 'jug pa	entering by the door where there is no passion	入无贪门
ཡང་དག་པར་རིག་པ་ངེས་པ་ལ་འཇུག་པ།	པྲ་ཏི་སཾ་བིན་ནི་ཀྵི་ཎ་ཝ་ཏཱ་ར་ཱ།	pratisaṁvinniś cayāvatārā	9. so so yang dag par rig pa nges pa la 'jug pa	walking in true discrimination or understanding of things	定无各真觉
སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱན་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ།	བུདྡྷ་ལཱ་ལཾ་ཀཱ་ར་ཨ་དྷི་ཥྛི་ཏཱ།	buddhālaṅkārā dhiṣṭhitā	10. sangs rgyas kyi rgyan byin gyis brlabs pa	benediction, the ornament of a Buddha	佛严摄授
མདོག་མཐའ་ཡས་པ།	ཨ་ན་ན་ཝ་ཎྞཱ།	ananta-varṇā	11. kha dog mtha' yas pa	of infinite colors	颜色无边
སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་མངོན་པར་གྲུབ་པ།	བུདྡྷ་ཀཱ་ཡ་ཝ་ཡ་ཝ་པ་རི་ནི་ཥྤཏྟྱ་བྷི་ནི་རྷཱ་རཱ།	buddhakāyava ṛpari-niṣpattyabhini rhārā	12. sangs rgyas kyi sku'i kha dog yongs su rdzogs pa mngon par bsgrub pa[5]	he who has obtained evidently the perfect color of the body of Buddha	佛身色现成圆满

[1] This is listed in DT (fol.17a-3); PST (fol. 324b-5), where it reads byang chub sems dpa'i gzungs bcu gnyis pa'i ming la; STEV (p. 262); and BTTC (p. 41).
[2] Both STEV (p. 262) and TSD (p. 1640) give the Sanskrit equivalent "bodhisattva dhāraṇyaḥ".
[3] STEV (p. 262) *dbang bsgyur ldan*.
[4] This is not listed in DT (fol. 17a).
[5] STEV (p. 263. no. 12) *bsgrubs pa*.

10

བསམ་བའི་སྟོབས།	ཨ་ཤ་ཡ་བ་ལཱི།	āśaya bala	1. bsam pa'i stobs[③]	power of reflection	思力心
ལྷག་བའི་བསམ་བའི་སྟོབས།	ཨདྷྱཱ་ཤ་ཡ་བ་ལཱི།	adhyāśaya bala	2. lhag pa'i bsam pa'i stobs[④]	power of superior intention	增上深心力
སྦྱོར་བའི་སྟོབས།	པྲ་ཡོ་ག་བ་ལཱི།	prayoga bala	3. sbyor ba'i stobs	power of application	修习力，方便力
ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྟོབས།	ཛྙཱ་ན་བ་ལཱི།	jñāna bala	4. ye shes kyi stobs[⑤]	power of wisdom or awareness	智力，慧力
སྨོན་ལམ་གྱི་སྟོབས།	པྲ་ཎི་དྷཱ་ན་བ་ལཱི།	pranidhāna bala	5. smon lam-gyi stobs	power of prayer or aspiration	愿力
ཐེག་བའི་སྟོབས།	ཡཱ་ན་བ་ལཱི།	yāna bala	6. theg pa'i stobs	power of vehicles	乘力
སྤྱོད་བའི་སྟོབས།	ཙརྱཱ་བ་ལཱི།	caryā bala	7. spyod pa'i stobs[⑥]	power of behavior	行力
རྣམ་པར་འཕྲུལ་བའི་སྟོབས།	བི་ཀུརྦྭ་ཎ་བ་ལཱི།	vikurvana bala	8. rnam par 'phrul ba'i stobs	power of miraculous change	神通力
བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྟོབས།	བོ་དྷི་བ་ལཱི།	bodhi bala	9. byang chub kyi stobs	power of enlightenment	菩萨力，菩提力
ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་སྐོར་བའི་སྟོབས།	ཌྷརྨ་ཙཀྲ་པྲ་བརྟ་ན་བ་ལཱི།	dharma ca-kra pravar-tana bala	10. chos kyi 'khor lo rab tu bskor ba'i stobs	power of turning the wheel of dharma	转法轮力

[①] This is listed in DT (fol.17a-5), PST (fol. 325a-3), STEV (p. 10) and BTTC (pp. 41-42).
[②] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1638) and reads "bodhisattvabalāni".
[③] STEV (p. 10) aśaya bala; DT (fol. 17a-5) āśaya balaṁ; and TSD (p. 2509) āśaya bala.
[④] In DT (fol. 17a-5) adhyaśaya bala and in TSD (p. 2541) adhyāśaya bala.
[⑤] PST (fol. 325a-4) ye shes stobs.
[⑥] DT (fol. 17b-1) carya bala.

10					
ཚེ་ལ་དབང་བ།	ཨཱ་ཡུར་ཝ་ཤི་ཏཱ།	āyur-vaśitā	1. tshe la dbang ba[3]	power over life	主寿；命自在
སེམས་ལ་དབང་བ།	ཙི་ཏྟ་ཝ་ཤི་ཏཱ།	citta-vaśitā	2. sems la dbang ba	power over mind	主心；心自在
ཡོ་བྱད་ལ་དབང་བ།	པ་རི་སྐཱ་ར་ཝ་ཤི་ཏཱ།	pariṣkāra-vaśitā	3. yo byad la dbang ba[4]	power over utensils	主万物；财自在
ལས་ལ་དབང་བ།	ཀརྨ་ཝ་ཤི་ཏཱ།	karma-vaśitā	4. las la dbang ba	power over karma	主业；业自在
སྐྱེ་བ་ལ་དབང་བ།	ཨུ་པ་པ་ཏྟི་ཝ་ཤི་ཏཱ།	upapatti-vaśitā	5. skye ba la dbang ba	power over birth	主生；生自在
མོས་པ་ལ་དབང་བ།	ཨ་བྷི་མུ་ཀྟི་ཝ་ཤི་ཏཱ།	abhimukti-vaśitā	6. mos pa la dbang ba	power over faith	主敬；解脱自在
ཆོས་ལ་དབང་བ།	དྷརྨ་ཝ་ཤི་ཏཱ།	dharma-vaśitā	7. chos la dbang ba[5]	power for religious instruction	主法；主自在
སྨོན་ལམ་ལ་དབང་བ།	པྲ་ཎི་དྷཱ་ན་ཝ་ཤི་ཏཱ།	praṇidhāna-vaśitā	8. smon lam la dbang ba	power for prayer	主愿；愿自在
རྫུ་འཕྲུལ་ལ་དབང་བ།	རྡྷི་ཝ་ཤི་ཏཱ།	ṛddhi-vaśitā	9. rdzu 'phrul la dbang ba	power for magic	如意力自在
ཡེ་ཤེས་ལ་དབང་བ།	ཛྙཱ་ན་ཝ་ཤི་ཏཱ།	jñāna-vaśitā	10. ye shes la dbang ba	power for transcendental wisdom	智自在

[1] This is listed in DT (fol. 17b-1), PST (fol. 325a-5), STEV (p. 263) and BTTC (p. 42).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 263) and TSD (p. 1640).
[3] STEV (p. 263) ayur-vaśitā.
[4] This is spelt *yo byed* in STEV (p. 263) which seems to be wrong.
[5] DT (fol. 17b-3) dharmma-vaśitā.

4

གཟུངས་ཀྱི་ཐོས་པ་ འཛིན་ཅིང་དོན་བསྟན་ པ་ལ་མི་འཇིགས་པ།	རྟོག་ཏུ་སྒྲུབ་ཀྱི་ཆོས་ ཀ་ཏྲ་ཐ་ནིརྡེ་ ཤ་ཝཻ་ཤཱ་ ར་དྱཾ།	dhāraṇī- śrutodgrahaṇā rthanirde śavaiśāra dyam	1. gzungs kyi thos pa 'dzin cing don bstan pa la mi 'jigs pa①	having perceived the doctrine of wonderful comprehension he is bold in explaining the meaning there of	谓闻一切法受持不忘故于众中说法得无所畏
བདག་མེད་པ་ཁོང་དུ་ ཆུད་པས་གཞན་གྱིས་ གཅེ་བའི་མཚན་མ་མི་ འབྱུང་ཞིང་རང་བཞིན་ གྱིས་སྤྱོད་ལམ་རྣམ་དུ་ བྱུང་བའི་ལས་གསུམ་ ཡོངས་སུ་དག་པའི་ བསྲུང་བ་ཆེན་པོ་ ཕུན་སུམ་ཚོགས་ པའི་མི་འཇིགས་པ།	ནཻ་རཱ་ཏྨྱཱ་དྷི་ག་ མཱ་ཏ་ པ་ར་ཝི་ཧེ་ཐ་ནཱ་ ནི་མི་ཏྟ་ ས་མུ་དཱ་ཙཱ་ར་ས་ ཧ་ཛཱ་ན་དྷི་གა་ ཏེ་ར་ ཡཱ་པ་ཐ་ཏྲི་ཀ་ ར་མ་པ་རི་ ཤུདྡྷ་མ་ ཧཱ་རཀྵ་ས་མྤ་ ནྣ་ཝཻ་ ཤཱ་ར་དྱཾ།	2. bdag med pa khong du chud pas gzhan gyis gtse ba'i® mtshan ma mi 'byung zhing rang bzhin gyis spyod lam rmad du byung ba'i® las gsum yongs su dag pa'i bsrung ba chen po phun sum tshogs pa'i mi 'jigs pa	having learned not to be egotistic, leaving off the injurious characters of others, he is bold in keeping to the natural practice of those three wonderful works that are the most pure and perfect preservations	专心无我，不见他害自性行道，卫护无怖具诸三业；知根无所畏，谓知一切根无害他；自然尊；清净护卫
ཆོས་གཟུངས་བ་ཡུན་དུ་ མི་བརྗེད་པ་དང་ ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ མཐར་ཕྱིན་པས་ སེམས་ཅན་སྒྲོལ་ཞིང་ དང་བ་སྟོན་པ་དང་ དགེ་བའི་བར་ཆད་དུ་ མི་འགྱུར་བའི་མི་ འཇིགས་པ།	ས་དྷ་ར྄་མཱི་ཏཱ་དྷ་ ར་མཱ་ཝི་སྨ་ར་ ཎ་པ་ར་ཛྙཱོ་ པཱ་ཡ་ ནི་ཥྛཱ་གཏ་ སཏྟྭ་ནི་སྟཱ་ ར་ཎ་པ་ར་སཱ་ དཱ་ས་ མྱ་དཪྵ་ན་ ཤུབྷཱ་ ནཱ་ནྟ་ར་ཱ་ ཡི་ཀཱ་ ཝཻ་ཤཱ་ ར་དྱཾ།	sadodgṛhītadh armāvismaraṇ a-pra-jñopāya- niṣṭhāgata- sattva-nistā- raṇaprasādasa ṁdarśanaśubh ānantarāyika- vai-śāradyam	3. chos gzung ba® yun du mi brjed pa dang thabs dang shes rab mthar phyin pas sems can sgrol zhing dang ba⑦ ston pa dang dge ba'i bar chad du mi 'gyur ba'i mi 'jigs pa	by not forgetting for a long time the perceived religious instruction by wise means and by an accomplished understanding, he is bold in liberating, illuminating and instructing the animate existences not to let their good works be interrupted	答报无所畏；谓遍通善权众生能受问难；是能随意如法而答之无所隔曚
ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ ཉིད་ཀྱི་སེམས་མ་ ཉམས་ཤིང་ཐེག་པ་ གཞན་གྱིས་མི་འབྱུང་ བར་དབང་ཡོངས་སུ་	སར྄་ཝ་ཛྙཱ་ ཙི་ཏྟཱ་སཾ་པྲ་མོ་ ཥཱ་ཎྱ་ ཡཱ་ནཱ་ནི་ར྄་ ཡཱ་ཎ་ས་ མྤཱུརྞ་ ཝ་ཤི་ཏཱ་སར྄་ཝ་ པྲ་ཀཱ་ར་ ས་ཏྟྭཱ་ར྄་ཐ་	sarvajñātā- cittāsaṁpramo ṣānya- yānāniryāṇasa ṁpūrṇa- vaśitāsarva- prakāra- sattvārtha-	4. thams cad mkhyen pa nyid kyi sems ma nyams shing® theg pa gzhan gyis mi 'byung bar dbang yongs su rdzogs pa dang sems can gyi	being nor relaxed in the spirit of all-wisdom, neither seduced by other principles, he is bold in accomplishing his organs and in making the animate existences find completely in every respect their several concerns	决疑无所畏；谓不退无上心；不杂于他乘；度

① This is listed in DT (fol.17b-3), PST (fol. 325b-1), STEV (p. 264) and BTTC (pp. 43-44).
② The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 264) and TSD (p. 1640).
③ BTTC (p. 43) *gzungs kyis*.
④ PST (fol. 325b-4) brtse ba'i.
⑤ DT (fol.17b-6) *smad du med pa'i*.
⑥ STEV (p.264) *bzung ba*.
⑦ PST (fol. 325b-6) dad pa.
⑧ PST (fol. 325b-6) sems la nyams shing.

དག་བར་ཐོབ་བར་བྱ་
བ་ལ་མི་འཇིགས་པ།

判决一
切众生
疑难也
谓凡有
一切来
说问者

[1] STEV (p. 264) *rnam*.

chos ma 'dres pa bco brgyad kyi ming,[1] aṣṭādaśāveṇika-bodhisattva-dharmāḥ,[2] names of the eighteen pure laws of a Bodhisattva,
菩萨十八不共法名号

18

མ་བསྟན་པའི་སྦྱིན་པ་ཅན་རྣམས།	ཞེས་བྱའི་ཚིག་དེ་ནི།	anupadiṣṭa-dānāḥ	1. ma bstan pa'i sbyin pa can rnams[3]	they that are liberal without being taught to be so	具诸布施者
མ་བསྟན་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཅན་རྣམས།	ཞེས་བྱའི་ཚིག་ཏུ།	anupadiṣṭa-śīlāḥ	2. ma bstan pa'i tshul khrims can rnams	they that are of strict moral conduct without being taught	具诸戒律者
མ་བསྟན་པའི་བཟོད་པ་ཅན་རྣམས།	ཞེས་བྱའི་ཚིག་ཏུ།	anupadiṣṭa-kṣāntayaḥ	3. ma bstan.pa'i bzod pa can rnams	the uninstructed suffers hardships	具诸忍辱者
མ་བསྟན་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཅན་རྣམས།	ཞེས་བྱའི་ཚིག་ཏུ།	anupadiṣṭa-vīryāḥ	4. ma bstan pa'i brtson 'grus can rnams	they that are of diligent application without being instructed to be so	具诸精进者
མ་བསྟན་པའི་བསམ་གཏན་ཅན་རྣམས།	ཞེས་བྱའི་ཚིག་ཏུ།	anupadiṣṭa-dhyānāḥ	5. ma bstan pa'i bsam gtan can rnams	they that are contemplators without being instructed	具诸静虑者
མ་བསྟན་པའི་ཤེས་རབ་ཅན་རྣམས།	ཞེས་བྱའི་ཚིག་ཏུ།	anupadiṣṭa-prajñāḥ	6. ma bstan pa'i shes rab can rnams	they that are ingenious without being taught	具诸智慧者
བསྡུ་བའི་དངོས་པོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྡུད་པ་ཅན་རྣམས།	སཾ་གྲ་ཧ་བསྟུ་སརྦ་སཏྟྭ་སཾ་གྲཱ་ཧཀཱཿ	saṁgraha-vastu-sarva-sattva-saṁ grāhakāḥ	7. bsdu ba'i dngos pos sems can thams cad sdud pa can rnams[4]	they that attract sentient beings with the [four] means of attractions	以摄事收诸有情者
ཡོངས་སུ་བསྔོ་བའི་ཚོར་ཤེས་པ་རྣམས།	པ་རི་ཎཱ་མ་ན་བི་ཛྙཱ་ནཱཿ	pariṇāmanavid hijñāḥ	8. yongs su bsngo ba'i cho ga shes pa rnams[5]	they that are satisfied with receiving a benediction	明诸回向；知回向仪者
ཐབས་མཁས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱོད་པའི་དབང་གིས་ཐེག་པ་མཆོག་གིས་འབྱུང་བ་རྣམས།	ཨུ་པཱ་ཡ་ཀཽ་ཤལྱ་སརྦ་སཏྟྭ་ཙ་རི་ཏ་ཝ་ཤི་ཏཱ་པ་ར་མ་ཡཱ་ན་ནིཪྻཱ་ཎ་སཾ་དརྴ་ཀཱཿ	upāyakau-śalyasarva sattvacarita-vaśitāpara mayānanir-yāṇasaṁdarśa kāḥ	9. thabs mkhas pas sems can thams cad kyi spyod pa'i dbang gis theg pa'i mchog gis 'byung ba rnams	they that show in a wise manner the origin of the highest principles to be derived from the practices of sentient beings	以方便善巧随从生行演说大乘者
ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལས་མ་ཉམས་པ་རྣམས།	མ་ཧཱ་ཡཱ་ན་ཨཙྱུ་ཏཱཿ	mahāyānācyut āḥ	10. theg pa chen po las ma nyams pa rnams	they that are not swerved from the high principles	不失大乘者
འཁོར་བ་དང་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་སྒོ་སྟོན་པ་རྣམས།	སཾ་སཱ་ར་ནིཪྻཱ་ཎ་མུ་ཁ་སཾ་དརྴ་ཀཱཿ	saṁsāra-nirvāṇa-mukhasaṁ-darśakāḥ	11. 'khor ba dang mya ngan las 'das pa'i sgo ston pa rnams	they that show the doors of worldly existence and of final beatitude	开示轮回涅槃门者
ཟུང་དང་སྦྲེལ་ཞིའི་རྒྱུད་ལ་མཁས་པ་རྣམས།	ཡ་མ་ཀ་ཝྱ་ཏྱ་སྟཱ་ཧཱ་ར་ཀུ་ཤ་ལཱཿ	yamaka-vyatyastāhāra-kuśalāḥ	12. zung dang snrel zhi'i rgyud la mkhas pa rnams	they that are skilfull in mystical precepts delivered in chime or plain language	对偶消融善能接续者，明

[1] This is listed in DT (fol. 18a-1), STEV (pp. 265-267), BTTC (pp. 44-45) and TSD (1638), where it is spelt as *byang chub sems dpa'i chos ma 'dres pa bcu brgyad*. Section No. 26 to 42 are not listed in PST.
[2] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 265) and TSD (p. 1638).
[3] BTTC (p. 44) adds *nye bar* before all the following six terms.
[4] STEV (p. 265) *bsdu ba'i dngos pos sems can sdud pa can rnams*.
[5] STEV (p. 265) *yongs su bsngo bas chog shes pa rnams* and it gives the Sanskrit equivalent as pariṇāmaṇa-vidhijñāḥ. TSD (p. 2175) gives the same Tibetan spelling as in DT and the Sanskrit equivalent as pariṇāmana-vidhijñāḥ.

ལས་མཐའ་བར་ལྷུ མི་བྱེད་ཅིང་ཁ་ན་མ་ཐོ བ་མེད་པར་ཚེ་རབས་ ཐམས་ཅད་དུ་མངོན་ དུ་འགྲོ་བ་རྣམས།	ཀྱི་ཡ་ཀྵཱ་ ནིར་ཝ་དྱ་སཪྦ་ ཛ་ཉཱ་ཧྦི་མུ་ཁ་ པྲ་ཝྲྀ་ཏྟཱཿ	isaṁskā ra-nirava dyasarvaja nmābhimukha pravṛttāḥ	par 'du mi byed cing kha na ma tho ba med par tshe rabs thams cad du mngon du① zhugs pa rnams	and without being defiled by sinful actions in all generations, make further progress	行世世 不入呵 责，以随 智慧无 相行而 远过恶 世世现 入者
ལུས་དང་ངག་དང་ ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་ དག་པ་ཚང་དང་ལྡན་ པ་རྣམས།	དཪྵ་ཀུ་ཤ་ལོ་ པེ་ཏ་ཀཱ་ཡ་ཝཱ་ཙྨ་ ན་སྐཱ་ནྟཱཿ	daśa-kuśalo peta-kāya- vāg-manas- karmāntāḥ	14. lus dang ngag dang yid kyi las kyi mtha' dge ba bcu dang ldan pa rnams	possessing the ten virtues, the limits of bodily, verbal and mental actions	身语意 业具十 善者
སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཕུང་པོ་ ཐམས་ཅད་བཙོད་པའི་ ལུས་ལེན་པས་སེམས་ ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ ཡོངས་སུ་མི་གཏོང་བ་ རྣམས།	སརྦ་དུཿཁ་སྐནྡྷ་ ས་ཏྭ་ཨུ་པཱ་དཱ་ ན་སཪྦ་སཏྟྭ་ དྷཱ་ཏྭ་པ་རི་ཏྱཱ་ ག་ནཿ	sarvaduḥ- khaskandhasa hanātmopādān asarva-sattva- dhā-tva- parityā-ginaḥ	15. sdug bsngal gyi phung po thams cad bzod pa'i lus len pas sems can gyi khams thams cad yongs su mi gtong ba rnams	they that have a body capable of experiencing suffering or pain but will not give up the abode of animal existence	忍诸苦 恼，不 舍有情 界者
འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ མངོན་པར་དགའ་བར་ སྟོན་པ་རྣམས།	སརྦ་ཛ་ག་ད་བྷི་ རུ་ཙི་ཏ་སཾ་དརྴ་ ཀཱཿ	sarvajagadabh irucitasaṁdarś akāḥ	16. 'gro ba thams cad mngon par dga' bar ston pa rnams	they that teach all sentient beings to rejoice exceedingly	为诸有 情示视 喜容者
བྱིས་པ་དང་ཉན་ཐོས་ མི་བཟད་པ་ཇི་སྙེད་ ཅིག་ཅར་ཡང་དག་ པར་མངོན་པར་རྫོགས་ པའི་བསམ་པ་དཔུང་ བཟང་པོ་ལྟ་བུ་ སེམས་ཡོངས་སུ་མ་ ཉམས་པ་རྣམས།	ཀི་ཡཏ་ཀྲྀ་ཙྪྲ་ བཱ་ལ་ཤྲཱ་ཝ་ ཀ་མ་དྷྱ་ ཤུ་བྷ་ཝྱཱུ་ཧ་ ར་ཏ་ན་ཀ་ལྤ་ ཝྲྀ་ཀྵ་ད་ྲྀ་ཌྷ་ ས་ཪྦ་ཛྙཱ་ ཙི་ཏྟཱ་སཾ་པྲ་ མུ་ཥི་ཏཱཿ	kiyat-kṛcchra- bāla-śrāvaka- madhya- śubhavyūharat nakalpa- vṛkṣadṛḍha- sarvajñātā- cittāsaṁpramu ṣitāḥ	17. byis pa dang nyan thos mi bzad pa ji snyed cig gi nang na yang dge ba mang po'i② rin po che'i shing dpag bsam ltar brtan pa'i thams cad mkhyen pa nyid kyi③ sems yongs su ma nyams pa rnams④	they that are firm in the midst of children and hearers, like the kalpavṛkṣa among other precious trees and whose minds have not swerved from the all- knowing	童细声 闻所有 真善犹 如意树 坚固远 无失无 上心 者；多 少凡夫 与声闻 中犹如 众善如 意树坚 固永远 无失菩 慧心者
ཆོས་ཐམས་ཅད་ ཕབ་སྦྱིན་བས་ དབང་བསྐུར་བ་ཐོབ་ པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ བཙལ་བ་བསྟན་པ་ལ་ ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་རྣམས།	སཪྦ་དྷརྨ་པ་ྲྀ་ ཏྟཱ་བཱ་བདྡྷཱ་བྷི་ ཥེ་ཀ་པྲཱ་པྟི་ བུདྡྷ་དྷརྨ་ པ་རྱེ་ཥྚི་ སཾ་དརྴ་ནཱ་ནི་ ཝྲྀ་ཏྟཱཿ	sarvadharmap aṭṭavābaddhāb hiṣeka-prāpti- buddhadharma paryeṣṭi- saṁdarśanāniv ṛttāḥ	18. chos thams cad thabs sbyin pas dbang bskur ba thob par bya ba'i phyir sangs rgyas kyi chos btsal ba bstan pa la phyir mi ldog pa rnams⑤	they that never desist to instruct those that seek for the doctrine of Buddha to make them find an entire command over all things by a wise method and charity	使施诸 法，得 灌顶寻 求佛法 无有退 转

① STEV (p. 266) *sngon du*.
② In STEV (p. 266) *yang dag pa mang po'i* and in BTTC (p. 45) mang ba'i.
③ STEV (p. 266) *nyid*.
④ TSD (p. 1652) spells as *nyan thos mi bzod pa*.
⑤ BTTC (p. 45) thams cad kyi.

སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་བཞིགས་པ།	ཇེ་ག་རྟྀ་ཏི་པ་ཏི་ད་ཧཿ།	ekajātipratibaddhaḥ	1. skye ba gcig gis thogs pa	hindered only by one birth from becoming a Buddha	一坐世；一坐补处
ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་མངོན་དུ་ཕྱོགས་པ།	སརྦ་ཛྙ་ཏཱ་བྷི་མུ་ཁཿ།	sarvajñātābhimukhaḥ	2. thams cad mkhyen pa nyid la mngon du phyogs pa[3]	he excels in the all-knowing	了诸方向；向菩萨方
ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་གཞོལ་བ།	སརྦ་ཛྙ་ཏཱ་ནི་མྣཿ།	sarvajñātānimnaḥ	3. thams cad mkhyen pa nyid la gzhol ba[4]	he applies himself earnestly to omniscience	通达无碍；任菩萨为
ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་འཇུག་པ།	སརྦ་ཛྙ་ཏཱ་པྲ་བ་ཎཿ།	sarvajñātāpravaṇaḥ	4. thams cad mkhyen pa nyid la 'bab pa[5]	is adhering to omniscience	通达及时；习菩萨学
ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ཕྱོགས་པ།	སརྦ་ཛྙ་ཏཱ་པྲཱ་གྦྷཱ་རཿ།	sarvajñātāprāgbhāraḥ	5. thams cad mkhyen pa nyid la bab pa[6]	is bent towards omniscience	护无贪至菩萨慧界
ཆགས་པ་མེད་པའི་གཟུངས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཐོབ་པ།	ཨ་སཾ་གཱ་དྷཱ་རཎཱི་སཱ་མཱ་དྷི་པྲ་ཏི་ལ་བྡྷཿ།	asaṁgadhāraṇīsamādhiprati labdhaḥ	6. chags pa med pa'i gzungs dang ting nge 'dzin thob pa	has found dispassionate comprehension and meditation	总持禅定；护无贪总持禅定
དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ལྡན་པ།	ཤཱུ་རཾ་གཾ་མ་ས་མཱ་དྷི་ས་མནྭཱ་གཏཿ།	śūraṁgamasamādhisamanvāgataḥ	7. dpa' bar 'gro ba'i ting nge 'dzin dang ldan pa	he who has possessed deep meditation--styled walking like a champion	具勇行禅定；具勇行三昧
མངོན་པར་ཤེས་པ་ཆེན་པོས་རྣམ་པར་རོལ་བ།	མ་ཧཱ་བྷི་ཛྙཱ་བི་ཀྲཱི་ཌི་ཏཿ།	mahābhijñāvikrīḍitaḥ	8. mngon par shes pa chen pos rnam par rol ba[7]	he amuses himself with great foreknowledge	禅通游戏；以大禅通力游戏
སྒྲིབ་པ་དང་ཆོད་པ་ཀུན་ནས་ལྡང་བ་ཐམས་ཅད་པ་ཡཱུད་པ་ཟད་པ་དང་བྲལ་བ།	སརྦ་བ་ར་ཎ་བི་ཝ་ར་ཎ་པ་རྱུཏྠཱ་ན་བི་ག་ཏཿ།	sarvāvarṇaviv araṇa-paryutthānavi gataḥ	9. sgrib pa dang chod pa kun nas ldang ba thams cad dang bral ba[8]	is void of all imperfections or defects	远离障断为所
ལམ་གྱི་རྒྱུན་མ་ཆད་པ།	ཨ་པྲ་ཏི་པྲ་སྲབྡྷ་མཱརྒ་ཧཿ།	apratiprasrabdhamārgaḥ	10. lam gyi rgyun ma chad pa	the course of his way is not interrupted	永续于道
བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཕྱོགས་བཅུ་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ	མ་ཧཱ་མཻ་ཏྲཱི་མ་ཧཱ་ཀ་རུ་ཎཱ་དཱ་ད་ཤ་དིག་ལོ་ཀ་དྷཱ་ཏུ་སྤ་ར་ཎཿ།	mahāmaitrī-mahākāruṇāda śadiglokadhātu-spharaṇaḥ	11. byams pa dang snying rje chen pos phyogs bcu'i 'jig rten gyi khams su	his love and compassion fill the ten corners of the world	大慈大悲遍十方世界

[1] In STEV (p. 155) *bstan pa'i*.
[2] This is listed in DT (fol. 18b-3); STEV (pp. 155-160); and BTTC (pp. 46-50), where it reads mdo sde las 'byung ba'i byang chub sems dpa' rnams kyi yon tan sogs kyi ming la. In TSD (1230) it reads mdo sde las 'byung ba'i byang chub sems dpa' rnams kyi yon tan tshogs kyi ming la.
[3] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1230).
[4] In DT (fol. 18b-5) and TSD (p. 1022) sarvajñātābhimukhaḥ; and in STEV (p. 155)-sarvajñatābhimukhaḥ.
[5] In DT (fol. 18b-5) and TSD (p. 1022) sarvajñātānimnaḥ; and in STEV (p. 155) sarvajñatānimnaḥ.
[6] In DT (fol. 18b-5) and TSD (p. 1022) sarvajñātāpravaṇaḥ; and in STEV (p. 155) sarvajñatāpravaṇaḥ.
[7] In DT (fol. 18b-5) sarvajñātāprāgbhāraḥ; and in STEV (p. 155) sarvajñatāprāgbhāraḥ.
[8] STEV (p. 156) mahābhijñāvikrīḍitaḥ.
[9] DT (fol. 19a-1) sarvāvaraṇa-paryutthānavigataḥ.

ཨཞད་ཡས་པར་འགྲོ་བ་ལ་མཁས་པ།	ཀྵེ་ත्र་आ་क्र་मण་कुशलः॥	kṣetrākramaṇa kuśalaḥ	zhing mtha' yas par 'gro ba la mkhas pa	provinces of an infinite number of Buddha	无边佛土
སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་བ།	ཤཱུནྱཏཱགོཙ་རཿ॥	śūnyatāgocaraḥ	13. stong pa nyid kyi spyod yul ba	emptiness is the object of his exertions	行诸空性；行持空性
མཚན་མ་མེད་པ་ལ་གནས་པ།	ཨ་निमित्तविहारी॥	animittavihārī	14. mtshan ma med pa la gnas pa[2]	he dwells in the indefinite unmarked place	住于无相
སྨོན་ལམ་ལ་གནས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།	སर्वप्रणिधाननिश्रयविगतः॥	sarvapraṇidhānaniśraya vigataḥ	15. smon lam la gnas pa thams cad dang bral ba	is void from every wish	离诸愿处
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པར་བརྩོན་པ།	སर्वसत्त्वहिताभ्युद्यतः॥	sarvasattva-hitābhyudyataḥ	16. sems can thams cad la phan par brtson pa	he endeavors to benefit all sentient beings	勤利诸有情
སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ལ་མཁས་པ།	सर्वबुद्धविषयअकुशलः॥	sarvabuddha-viṣayakuśalaḥ	17. sangs rgyas kyi yul thams cad la mkhas pa	is skillful in all the provinces of Buddha	善知诸佛土；善行诸佛土
ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་པ།	अनन्तज्ञानः॥	ananta-jñānaḥ	18. ye shes mtha' yas pa	infinite knowledge	无量智；智无量
སེམས་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པ།	आकाशसमचित्तः॥	ākāśasama cittaḥ	19. sems nam mkha' dang mtshungs pa[3]	his mind is like space	心等空界
སེམས་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་ཟབ་པ།	सागरवद्गम्भीरचित्तः॥	sāgaravad-gambhīra cittaḥ	20. sems rgya mtsho ltar zab pa	his mind is profound like the ocean	心如深海；心深如海
སེམས་རི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ལྟར་མི་སྒུལ་བ།	सुमेरुपर्वतराजवदकम्पयचित्तः॥	sumeruparvata rājavadakampyacittaḥ	21. sems ri'i rgyal po ri rab ltar mi sgul ba[4]	his mind is unshaken like Mt. Sumeru	心不动如须弥
སེམས་པདྨ་ལྟར་མ་གོས་པ།	पद्मवदनुपलिप्तचित्तः॥	padmavadanu palipta cittaḥ	22. sems padma ltar ma gos pa	his mind, like the lotus, is uncovered	心如净莲花；心不染如莲花
སེམས་རིན་པོ་ཆེ་ལྟར་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ།	रत्नवत्सुपरिशुद्धचित्तः॥	ratnavatsu-pariśuddha cittaḥ	23. sems rin po che ltar shin tu yongs su dag pa	his mind is very pure like a gem	心如无暇大宝；心清如美玉
སེམས་གསེར་ལྟར་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་བྱང་བ།	सुवर्णवत्सुपर्यवदातचित्तः॥	suvarṇavatsup aryavadāta cittaḥ	24. sems gser ltar shin tu yongs su byang ba[5]	his mind is very pure like gold	心如净金；心真如净金
ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་ཚད་མེད་པ་ཡོངས་སུ་ཚོལ་བ་ལ།	अपरिमितज्ञान-saṁbhāraparye	aparimitajñāna-saṁ bhāraparye	25. ye shes kyi tshogs tshad med pa yongs su tshol ba la	skillful in searching after an immense quantity of wisdom	善求无量智；善求无

[1] See BTTC (p. 46) and TSD (p. 1643).
[2] STEV (p. 156) *mtshan ma med pa gnas pa*.
[3] In STEV (p. 156) akāśasamacittaḥ; and in DT (fol. 19a-3) and TSD (p. 2436) ākāśasamacittaḥ.
[4] STEV (p. 156) mi bsgul ba.
[5] STEV (p. 156) suvarṃavatsu-paryavavadātacittaḥ; DT (fol. 19a-5) suvarṇṇavatsu-paryavadātacittaḥ; and TSD (p. 2441) suvarṇavatsu-paryavavadātacittaḥ.

ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱིར་ཤེས་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཅན།	སརྦ་དྷརྨཱ་ཝ་ར་ཎ་ཛྙཱ་ནཱི།	sarvadharmān āvaraṇajñānī	27. chos thams cad la sgrib pa med pa'i ye shes can[1]	is possessed of pure knowledge about everything	具法无障智
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན།	སརྦ་སཏྟྭ་སཾ་མ་ཙིཏྟཿ	sarvasattva-samacittaḥ	28. sems can thams cad la sems mnyam pa	he is equally minded for all sentient beings	无间诸有情
བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ།	སརྦ་མཱ་ར་བི་ཥ་ཡ་སམ་ཏི་ཀྲཱ་ནྟཿ	sarvamāraviṣa yasamatikrāntaḥ	29. bdud kyi yul thams cad las yang dag par 'das pa	he is entirely out of the province of devils	超出诸魔类；超出诸魔境
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པ་ཤེས་པ་ལ་མཁས་པ།	སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བི་ཥ་ཡཱ་ཝ་ཏཱ་ར་ཛྙཱ་ན་ཀུ་ཤ་ལཿ	sarvatathāgata viṣayā-vatārajñānaku śalaḥ	30. de bzhin gshegs pa thams cad kyi yul la 'jug pa shes pa la mkhas pa	is well versed in the knowledge of entering into the province of all Tathagatas	善入诸佛境
བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ།	མ་ཧཱ་མཻ་ཏྲཱི་མ་ཧཱ་ཀ་རུ་ཎཱ་སཱ་མན་ཝཱ་ག་ཏཿ	mahāmaitrī-mahākaruṇāsa manvāgataḥ	31. byams pa chen po dang snying rje chen po dang ldan pa	he is endowed with great love and compassion	具大慈大悲
ཐབས་ཤེས་པ་ལ་མཁས་པ།	ཨུ་པཱ་ཡ་ཛྙཱ་ན་ཀུ་ཤ་ལཿ	upāyajñānakuś alaḥ	32. thabs shes pa la mkhas pa	wise in knowing the means	善能方便
གཟུངས་ཐོབ་པ།	དྷཱ་ར་ཎཱི་པྲ་ཏི་ལ་བྡྷཿ	dhāraṇīpratila bdhaḥ	33. gzungs thob pa	has obtained the dhāraṇīs	得总持
སྨོན་ལམ་མ་བརྟགས་པ།	པྲ་ཎི་དྷཱ་ན་ཀ་ལྤི་ཏཿ	praṇidhānā-kalpitaḥ	34. smon lam ma brtags pa[2]	his prayer is judicious	愿恒常
བཟོད་པས་མཉམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པ།	ཀྵཱ་ནྟི་ས་མ་ཏཱ-པྲ་ཏི་ལ་བྡྷཿ	kṣāntisama tā-prati labdhaḥ	35. bzod pas mnyam pa nyid thob pa[3]	has found the sameness state because of patience	以忍辱得平等；得忍辱平等
མངོན་པར་ཤེས་པ་མ་ཉམས་པ།	ཨ་ཙྱུ་ཏཱ་བྷི་ཛྙཿ	acyutābhijñāḥ	36. mngon par shes pa ma nyams pa	an unweakened foreknowledge	神通不失；不退神通
ཟང་ཟིང་མེད་པར་ཆོས་སྟོན་པ།	ནི་རཱ་མི་ཥ-ධརྨ་དེ་ཤ་ཀཿ	nirāmiṣa-dharmadeśaka ḥ	37. zang zing med par chos ston pa[4]	gives teachings without any reward	示法无资
ཆོས་ཟབ་མོ་ལ་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ་ཡིས།	གཾ་བྷཱི་ར-ධརྨ་ཀྵཱ་ནྟི་པཱ་ར་མཱི་གཏཿ	gambhīra-dharma-kṣāntipāramīg atah	38. chos zab mo la bzod pa'i pha rol du son pa is	indefatigable in the profound search of moral principles	到深法忍辱彼岸；到忍深法彼岸
བདུད་ཀྱི་ལས་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ།	མཱ་ར་ཀརྨ་ས་མ་ཏིཀྲཱ་ནྟཿ	mārakarma-samatikrāntaḥ	39. bdud kyi las las yang dag par 'das pa	leaving off entirely all the actions of the devil	出诸魔业
ལས་ཀྱི་སྐྱོན་པའི་རྒྱུན་	ཀརྨཱ་ཝ་ར་ཎ་པྲ་	karmāva raṇapratiprasr	40. las kyi sgrib pa'i rgyun bcad pa	he has cut off the course of a wicked life	除业障；段

[1] In STEV (p. 157) *chos thams cad la sgrib pa med pa'i sems mnyam pa* and in BTTC (p. 47) chos thams cad sgrin pa med pa'i ye shes can.
[2] STEV (p. 157) *smon lam brtags pa*.
[3] In STEV (p. 157) *bzod pa mnyam pa nyid thob pa*. See TSD (p. 2101) and BTTC (p. 48).
[4] In STEV (p. 157) and BTTC (p. 48) zang zing med pa chos ston pa.

དབྱེ་བ་བསྟན་པ་ལ་མཁས་པ།	ཀུ་ཤ་ལཿ།	a-kuśalaḥ	bstan pa la mkhas pa		
བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་ཅིང་ཡང་ཞིང་ཏུ་བརྩམས་པ།	ཨ་སཾ་ཁྱེ་ཡ་ཀ་ལཔྲ་པྲ་ཎི་དྷཱ་ན་སུ་སཱ་མཱ་ར་བྡྷཿ།	asaṁkhyeyakalpapraṇidhāna-susamārabdhaḥ	42. bskal pa grangs med par smon lam shin tu brtsams pa	he has made earnest prayer through immeasurable eons	造诸万劫愿力
མདེན་འཇུམ་ཞིང་གསུང་པོ་སྨྲ་བ།	སྨི་ཏ་མུ་ཁ་པུ་རྦ་བྷི་ལཱ་པཱི།	smitamukhapūrva-bhilāpī	43. bzhin 'dzum zhing gsong por smra ba[1]	having a smiling countenance and speaks softly	笑容美玉，笑容真言
ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་སྨྲ་བ།	གཱཐཱ་བྷིརྒཱི་ཏཱ་བྷིར་ལཱ་པ་ནཿ།	gāthābhirgītābhir-lāpanaḥ	44. tshigs su bcad pa'i dbyangs kyis smra ba[2]	he speaks in verse, in a melodious tune	以偈音容发辞
མི་གཡེངས་པའི་སེམས་ཤིན་ཏུ་ཞི་བ།	ཨ་པ་ག་ཏ་ལཱི་ན་ཙི་ཏྟཿ།	apagatalīnacittaḥ	45. sems zhum pa med pa	his mind is without consternation	心无退缩
སྤོབས་པ་ཆུད་མི་ཟ་བ།	ཨ་ནཱ་ཙྪེ་དྱ་པྲ་ཏི་བྷཱ་ནཿ།	anācchedyàpratibhānaḥ	46. spobs pa rgyun mi 'chad pa	he always has boldness	辩才久远
འཁོར་མཐའ་ཡས་པ་ཞལ་གྱིས་གནོན་པ།	ཨ་ནན་ཏ་པ་རི་ཥ་དབྷི་བྷཱ་ཝ་ནཿ།	anantapariṣadabhi-bhāvanaḥ	47. 'khor mtha' yas pa zil gyis gnon pa	he excels an infinite number of attendants	降伏无量眷属
བསྐལ་པ་བྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་ལས་གྱུར་པ་ལ་མཁས་པ།	ཨ་ནན་ཏ་ཀལྤ་ཀོ་ཊི་ནི་ཧྲ་ས་རཎ་ཀུ་ཤ་ལཿ།	anantakalpakoṭiniḥsaraṇakuśalaḥ	48. bskal pa bye ba mtha' yas pa las 'byung ba la mkhas pa	he is wise in all that has happened from immeasurable ages	能生万亿劫
སྒྱུ་མ་དང་སྨིག་རྒྱུ་དང་ཆུ་ཟླ་དང་རྨི་ལམ་དང་བྲག་ཆ་དང་མིག་yor དང་གཟུགས་བརྙན་དང་སྤྲུལ་པ་lta bu'i chos la mos pa	མཱ་ཡཱ་མ་རཱི་ཙཱི་ཨུ་དཀ་ཙན་དྲ་སྭ་པྣ་པྲ་ཏི་ཤྲུཏ་ཀཱ་པྲ་ཏི་བྷཱ་ས་པྲ་ཏི་བིམྦ་ནིརྨཱ་ནོ་པ་མཱ་དྷརྨཱ་དྷི་མུ་ཀྟཿ།	māyāmarīcīudakacandrasvapna-pratiśrutkāpratibhāsa-prativimba-nirmāno-pamadharmādhimuktaḥ	49. sgyu ma dang smig rgyu dang chu zla dang rmi lam dang brag cha dang mig yor dang gzugs brnyan dang sprul pa lta bu'i chos la mos pa	a Bodhisattva knows well what such things are as illusion, fata morgana, the moon, dream, echo, the eye of illusion, empty image, etc	观诸法法如幻、焰、水、月、梦、回响、
སེམས་ཐོགས་པ་མེད་པ།	ཨ་པྲ་ཏི་ཧ་ཏ་ཙི་ཏྟཿ།	apratihata cittaḥ	50. sems thogs pa med pa[3]	his mind is unhindered	心无碍
སེམས་ཅན་གྱི་སེམས་དང་སྤྱོད་པ་ཤེས་པ་ཕྲ་མོ་ལ་མོས་ཤིང་འཇུག་པ་ལ་མཁས་པ།	ས་ཏྭ་ཙི་ཏྟ་ཙ་རི་ཏ་སཱུ་ཀྵྨ་ཛྙཱ་ནཱ་དྷི་མུ་ཀྟ་ཡ་ཝ་ཏཱ་ར་kuśalaḥ	sattvacittacarita asūkṣma-jñānādhimuktya-vatāra-kuśalaḥ	51. sems can gyi sems dang spyod pa shes pa/ phra mo la mos shing 'jug mkhas pa[4]	he knows the mind of sentient beings, and is clever in penetrating into the smallest things	能识诸有情心行善微入微妙
བཟོད་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ།	ཨ་ཏི་མཱ་ཏྲ་ཀྵཱ་ནྟི་སམ་ནྭཱ་གa་ཏཿ།	atimātra-kṣāntisamanvāgataḥ	52. bzod pa chen po dang ldan pa[5]	has great patience	具大忍辱
བདག་ཉིད་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་འཇུག་པ།	ཡ་ཐཱ་ཏྨྱཱ་ཝ་ཏཱ་ར་ kuśalaḥ	yathātmyāvatāra kuśalaḥ	53. bdag nyid ji lta ba bzhin du 'jug mkhas pa[6]	is wise in his conduct	能入自性；善能入如

[1] BTTC (p. 48) bzhin du 'dzum zhing gsong por smra ba.
[2] DT (fol. 19b-5) gāthābhirgītā-bhilāpanaḥ.
[3] STEV (p. 158) *sems thogs ma med pa*.
[4] BTTC (p. 48) *phra mo la mos shing 'jug pa la mkhas pa*.
[5] In DT (fol. 20b-1) adhimātrakṣānti-samanvāgataḥ and in TSD (p. 2100) atimātrakṣānti-samanvāgataḥ.
[6] BTTC (p. 49) *bdag nyid ji lta ba bzhin du 'jug pa la mkhas pa*.

བར་སྣོན་པ་ལ་འཇུག་པའི་ཞིང་ཡོངས་སུ་གཟུང་བ།	ཐ་སྣ་ན་པ་རི་གྲི་ཏཱཿ	praṇidhāna naprasthānapa rigṛhītaḥ	pra[illegible] pa la 'jug pas yongs su gzung ba	provinces of Buddha, walking in them according to his wish	国土庄严愿,佛田无边入愿能持诸切
འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གྲངས་མེད་པའི་	ཨ་སཾ་ཁྱེ་ཡ་ལོ་ཀ་དྷཱ་ཏུ་	asaṁkhyeyalo kadhātu-	55. 'jig rten gyi khams grangs med pa'i[1] sangs rgyas	he is excellent in deep meditation on remembering the Buddhas of innumerable regions of the world	随念无数世间佛禅定恒常祝观
སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་	བུ་དྷཱ་ནུ་སྨྲྀ་	buddhānusmṛt	rjes su dran pa'i ting		
ཏིང་ངེ་འཛིན་རྟག་པར་རྒྱུན་	ཏི་སཱ་མཱ་	i-samā	nge 'dzin rtag par		
དུ་མངོན་དུ་གྱུར་པ།	དྷི་ས་ཏ་ཏ་ས་མི་	dhisatatasamit	rgyun du mngon du		
	ཏ་ཨ་བྷི་མུ་ཁཱི	a-abhi	gyur pa		
	བྷཱུ་ཏཿ	mukhī			
		bhūtaḥ			
ཁྱད་པར་རྒྱས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁས་པ།	ཨ་པ་རི་མི་ཏ་	aparimita-	56. sangs rgyas dpag tu med pa la gsol ba 'debs mkhas pa	he knows how to pray to innumerable Buddhas	善祝无量诸佛
	བུདྡྷ་ཨཱ་དྷྱེ་ཥ་	buddhādhyeṣa			
	ན་ཀུ་ཤ་ལཿ	na-kuśalaḥ			
སྣ་ཚོགས་དད་པའི་དབང་གིས་ལག་ལེན་གྱི་གནས་དགེ་བ་ལ་མཁས་པ།	ན་ནཱ་དྲྀ་སྟྱ་	nānādṛṣṭyanuś	57. lta ba tha dad pa dang bag la nyal dang kun nas dkris pa'i nyon mongs pa rab tu zhi bar byed pa la mkhas pa	he is an expert in reconciling different theories, in dispelling fear and in assuaging distress	能除各见与隐幽缠缚诸烦恼
	ཨ་ནུ་ཤ་ཡ་པ་ར་	aya-parya			
	ཡ་ཝ་སྠཱ་ན་	vasthāna-			
	ཀླེ་ཤ་པ་ར་ཤ་མ	kleśapraśaman			
	ན་ཀུ་ཤ་ལཿ	a-kuśalaḥ			
ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ནམ་པར་རོལ་བ་བརྒྱ་སྟོང་བསྒྲུབ་པ་ལ་མཁས་པ།	ས་མཱ་དྷི་བི་ཀྲཱི་ཌི་	samādhivikrīḍ	58. ting nge 'dzin gyi rnam par rol ba brgya stong bsgrub pa la mkhas pa[2]	he is an expert in making a hundred thousand forms of deep meditations	善能以禅力成百千游戏
	ཏ་ཤ་ཏ་ས་ཧ་སྲ་	ita-śatasa-			
	ནཱི་ར་ཧཱ་ར་ཀུ་	hasranirhāraku			
	ཤ་ལཿ	śalaḥ			
ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་འཇུག་པ།	ས་ར་ཛྙ་ཏཱ་ནི་	sarvajñatāni	59. thams cad mkhyen pa nyid la nges par 'byung ba	he endeavors to become omniscient	遍知性中实出
	ཪྱཱ་ཏཿ	ryātaḥ			
ཁམས་གསུམ་ལ་མ་ཆགས་པ།	ཏྲཻ་དྷཱ་ཏུ་ཀཱ་	traidhātukāma	60. khams gsum la ma chags pa[3]	is not passionately fond of the three regions	不谈三界
	མ་སྐྟཿ	sktaḥ			
རྟོགས་པ་ཐོང་དུ་ཆུད་པ།	ག་ཏི་ཾ་ག་ཏཿ	gatiṁgataḥ	61. rtogs pa khong du chud pa[4]	he is accomplished in judgement	通达
རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྐོང་བ།	ས་ར་ྭཱ་ཤཱ་པ་རི་པཱུ་	sarvāśāparipūr	62. re ba thams cad yongs su skong ba	he is the fulfiller of all wishes	悉满所欲
	ར་ཀཿ	akaḥ			
ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པ།	ཨ་པྲ་མཱ་ཎ་ས་མཱ་	apramāṇa-	63. ting nge 'dzin dang snyoms par 'jug pa tshad med pa dang ldan pa	he possesses an immense number of deep meditations and ecstasies	具入无量平等禅定
	དྷི་ས་མཱ་པ་ཏྟི་	samādhi-			
	ས་མཱ་ནྭཱ་གཏཿ	samāpatti-			
		samanvāgataḥ			
ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་དོན་ཡོད་པ་ལ་བརྩོན་པ།	ཨ་མོ་གྷ་ཀཱ་ཡ་	amogha-kāya-	64. lus dang ngag dang yid kyi las kyi mtha' don yod pa la brtson pa	he earnestly exercises himself in the moral actions of the body, speech and mind, within their proper limits	精勤身语意业终；精勤身语意业终意有
	ཝཱཀ་མནཱ་ཀརྨཱནྟཱ་	vāg-manas-			
	བྷི་ཡུ་ཀྟཿ	karmāntā-			
		bhiyuktaḥ			
ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྙོམས་	ཨ་པྲ་མཱ་ཎ་ས་མཱ་	apramāṇa-	65. ting nge 'dzin	he is blessed with the	禅定无

[1] STEV (p. 159) *grangs med kyi*.
[2] DT (fol. 20a-6) *bsgrub pa la mkhas pa*. In TSD (p. 913), STEV (p. 159) and BTTC (p. 49) *sgrub pa la mkhas pa*.
[3] In STEV (p. 159) traidhātukāmajñāḥ and in DT (fol. 20a-5) and TSD (p. 232) traidhātukāmasktaḥ.
[4] STEV (p. 159) *rtogs par khong du chud pa*.

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་	མ་ཧཱ་སཏྭཱ་	bodhisattvo mahāsattvā-	sems dpa' sems dpa chen po slar[2] 'dod		菩萨摩
སྲིད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་	མ་གུ་ཎཻ་རཱ་ལི་	kāmaguṇairali	pa'i yon tan gyis ma		被欲德
གྱིས་མ་གོས་པ།	པ་ཏཿ	ptaḥ	gos pa[3]		所染
ཏིང་ངེ་འཛིན་ཐམས་	སརྦ་ས་མཱ་དྷི་ཝ་	sarvasamādhiv	67. ting nge 'dzin	he has obtained an excellent	诸禅定
ཅད་ལ་དབང་གི་ཕ་	ཤི་ཏཱ་པཱ་ར་མཱི་ཏཱ་	aśitāpāramiṁg	thams cad la dbang	command over all deep	主到彼
རོལ་ཏུ་སོན་པ།	ཏཿ	ataḥ	gi pha rol du son	meditations	岸；到
			pa[4]		诸禅定
					主彼岸
འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆོས་	ཨ་ནུ་པ་ལིཔྟོ་ལོ་	anupaliptо-	68. 'jig rten gyi	he is free from all worldly	世法不
རྣམས་ཀྱིས་མ་གོས་པ།	ཀ་དྷཱཏྟཻཿ	lokadhar	chos rnams kyis ma	things	染
		maiḥ	gos pa		
རིགས་པར་སྤོབས་པ།	ཡུཀྟ་པ་ཏི་བྷཱ་	yuktapratibhā	69. rig par spobs pa	he has proper boldness	辩种理
	ན་ཿ	nah			辩
སྤྲོས་པ་གྲོལ་བ།	མུཀྟ་པ་ཏི་བྷཱ་	muktapratibhā	70. spobs pa grol ba	he has an open boldness	具辩脱
	ན་ཿ	nah			
བྱམས་པའི་བདག་	མཻ་ཏྲྱཱ་ཏྨ་ཀཿ	maitryātma	71. byams pa'i bdag	he has loving kindness	具慈
ཉིད་ཅན།		kaḥ	nyid can		性；具
					慈本性
སྙིང་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཅན།	ཀཱ་རུ་ཎཱ་ཏྨ་ཀཿ	karuṇatma	72. snying rje'i bdag	he is compassionate	慈性；
		kaḥ	nyid can[5]		具慈本
					性
དགའ་བ་ལ་གནས་པ།	མུ་དི་ཏཱ་བི་ཧཱ་རཱི།	muditāvi	73. dga' ba la gnas	he dwells in joy	住喜
		hārī	pa		
བཏང་སྙོམས་ལ་	ཨུ་པེ་ཀྵཱ་བི་ཧཱ་རཱི།	upekṣāvi	74. btang snyoms la	he dwells in equanimity	住舍
གནས་པ།		hārī	gnas pa		
ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་	ཨ་ཙྱུ་ཏ་ཤཱི་ལཿ	acyuta-śīlaḥ	75. tshul khrims	he is of unviolated morals	戒无失
མེད་པ།			nyams pa med pa		
ཏིང་ངེ་འཛིན་ཉམས་	ཨ་ཙྱུ་ཏ་སཱ་	acyutasamā	76. ting nge 'dzin	with unimpaired deep	无定失
པ་མེད་པ།	དྷིཿ	dhiḥ	nyams pa med pa	meditation	
མངོན་པར་ཤེས་པས་	ཨ་བྷི་ཛྙཱ་བི་ཀྲཱི་	abhijñā-	77. mngon par shes	he amuses himself with his	游戏神
རྣམ་པར་རོལ་པ།	ཏི་ཏཿ	vikrīḍitaḥ	pas rnam par rol pa	eminent knowledge	通；神
					通游戏
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་	ཏེ་ཙ་བོ་དྷི་ས་ཏྭ་	te ca-bodhi	78. byang chub	those Bodhisattvas and	诸大菩
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་	མ་ཧཱ་ས་ཏྟ་ཝ་ཧྱ་	sattva-mahā	sems dpa' sems dpa'	Mahasattvas are mostly all	萨悉皆
དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕལ་	སྦྷཱ་ན་སརྦེ་ཀཾ་མ་	sattavabhūyast	chen po de dag	equal to Manjushri	多是孺
ཆེར་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ།	ཨཱ་ར་བྷཱུ་ཏཱཿ	venasarvekum	thams cad kyang[6]		童
		ārabhūtāḥ	phal cher gzhon nur		
			gyur pa		
བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་	བྷ་དྲ་ཀཱལྤི་ཀ་བོ་	bhadrakalpika	79. bskal pa bzang	a Bodhisattva of the good	贤劫菩
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ།	དྷི་སཏྭཿ	bodhisattvaḥ	po'i byang chub	eon	萨
			sems dpa'		

[1] STEV (p. 159) *tshad med las*.
[2] DT (fol.20b-2) *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*. In TSD (p. 1638) and BTTC (p. 50) *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po slar*.
[3] STEV (p. 159) *'dod pa'i yon tan gyis ma gos pa* and punar-bodhisattvo-mahāsattvā-kāma-guṇairaliptaḥ for Sanskrit.
[4] STEV (p. 159) *dbang gis*; TSD (p. 914) *dbang ba'I;* and BTTC (p. 50) *dbang ba'i*.
[5] STEV (p. 160) *snying rje bdag nyid can*.
[6] STEV (p. 160) *thams cad dang*.

10

རབ་ཏུ་དགའ་བ།	པྲ་མུ་དི་ཏཱ།	pramuditā[3]	1. rab tu dga' ba	the joyful-one[4]	极喜地；欢喜地
དྲི་མ་མེད་པ།	ཝི་མ་ལཱ།	vimala	2. dri ma med pa[5]	the immaculate, the Stainless One[6]	无垢地；离垢地
འོད་བྱེད་པ།	པྲ་བྷཱ་ཀ་རཱི།	prabhākarī	3. 'od byed pa[7]	the Illuminating One[8]	发光地
འོད་འཕྲོ་བ།	ཨརྩི་ཥྨ་ཏཱི།	arciṣmatī	4. 'od 'phro ba	the flaming one[9]	焰慧地
ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་དཀའ་བ།	སུ་དུརྫ་ཡཱ།	sudurjayā	5. shin tu sbyang dka' ba[10]	the one who is difficult to conquer[11]	难胜地
མངོན་དུ་གྱུར་པ།	ཨ་བྷི་མུ་ཁཱི།	abhimukhī	6. mngon du gyur pa[12]	the level which is turned towards[13]	现前地
རིང་དུ་སོང་བ།	དཱུ་རཾ་ག་མ།	dūraṅgama	7. ring du song ba	the one which goes far[14]	远行地
མི་གཡོ་བ།	ཨ་ཙ་ལཱ།	acalā	8. mi g.yo ba	the unshakable one[15]	不动地
ལེགས་པའི་བློ་གྲོས།	སཱ་དྷུ་མ་ཏཱི།	sādhumatī	9. legs pa'i blo gros[16]	the one with good discrimination[17]	善慧地
ཆོས་ཀྱི་སྤྲིན།	དྷརྨ་མེ་ག྅ཿ	dharma meghā	10. chos kyi sprin[18]	the cloud of dharma[19]	法云地

---

[1] This is listed in DT (fol. 20b-5), STEV (p. 11) and BTTC (pp. 50-51).
[2] For the Sanskrit equivalent see TSD (p. 1640), where it is spelt *daśa-bhūmi-nāmāni*.
[3] STEV (p. 11) pramudita.
[4] See OX (p. 220) which states, "Pramuditā bhūmi, the first of the ten Bodhisattva levels whose name means 'the Joyful-One', according to the *Daśabhūmika Sūtra*."
[5] DT (fol. 20b-5) vimalā.
[6] OX (p. 329) states, "*Vimalā-bhūmi*, the second of the ten Bodhisattva levels." and TSD (p. 1170) *vimala*.
[7] TSD (p. 2114) and STEV (p. 11) give the Sanskrit equivalent prabhākarī, but in DT (fol. 20b-5) it is prabhākārī.
[8] OX (p. 218) states "Prabhākarī-bhūmi, the third of the ten Bodhisattva levels, whose name means 'the Illuminating One', according *Daśabhūmika Sūtra*."
[9] See OX (p. 18) and TSD (p. 2113).
[10] DT (fol. 20b-5) sudurjjayā; STEV (p. 11) sudurjaya; the OX (p. 281) sudurjayā-bhūmi; and TSD (p. 2355) sudurjayā.
[11] See OX (p. 281).
[12] STEV (p. 11) abhimukhin; TSD (p. 624) abhimukhī; DT (fol. 20b) abhimukhī; and the OX (p. 3) abhimukhī.
[13] See OX (p. 3).
[14] See OX (p. 81).
[15] See OX (p. 4) and TSD (p. 1813). STEV (p. 11) gives the Sanskrit equivalent *acala*.
[16] STEV (p. 11) sādhumati.
[17] See OX (p. 242).
[18] In DT (fol. 20b-5) dharmmāmeghā and in STEV (p. 11) dharmamegha.
[19] See OX (p. 75) and TSD (p. 727).

མོས་པ་སྤྱོད་པའི་ས།	ཨདྷིམུཀྟིཙརྱཱ་ཨཱ།	adhimukticaryā	1. mos pa spyod pa'i sa[3]	the level of devoted conduct [iw]	念行地
སྣང་བ་ཐོབ་པ།	ཨཱལོཀལབྡྷ།	ālokalabdha	2. snang ba thob pa	obtained the vision [ry]	得显应
སྣང་མཆེད་པ།	ཨཱལོཀཝྱཱུྜྷི།	ālokavṛdhi	3. snang mched pa	intense spread of light	得大显应；得应应资
དེ་ཁོ་ན་ཉིད་དོན་གྱི་ཕྱོགས་གཅིག་ལ་རྗེས་སུ་ཞུགས་པ།	ཏཏྭཱརྠཻཀདེ་ཤཱ་ནུ་པྲ་ཝ་ཤ།	tatvārthaikadeśānupravaśa	4. de kho na'i don gyi phyogs gcig la rjes su zhugs pa	following one side of the way of suchness	随入空姓一方
བར་ཆད་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ནན་ཏ་རྱ་སམཱ་དྷི།	anantarya-samādhi	5. bar chad med pa'i ting nge 'dzin	the samadhi of non-obstruction [iw]	无间禅定

[1] This is listed in DT (fol. 20b-5) and BTTC (p. 51), but is not listed in STEV.
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1851).
[3] BTTC (p. 51) *mos pa'i spyod pa'i sa*.

practices, 念行地有十法行名号

10					
ཡི་གེ་བྲི་བ།	ལེ་ཁནཱ།	lekhaṇa	1. yi ger bri ba[②]	writing	书写
མཆོད་པ།	པཱུ་ཇ་ནཱ།	pūjana	2. mchod pa	worshiping	供食
སྦྱིན་པ།	དཱ་ནཱ།	dāna	3. sbyin pa	almsgiving	布施
ཉན་པ།	ཤྲ་བ་ཎཱ།	śravaṇa	4. nyan pa	hearing	听闻
སྨྲ་བ།	བ་ཙ་ནཱ།	vācana	5. klog pa	reading	诵念；披读
འཛིན་པ།	ཨུད་གྲ་ཧ་ཎཱ།	udgrahaṇa	6. 'dzin pa	perceiving	执持；受持
རབ་ཏུ་སྟོན་པ།	པྲ་ཀཱ་ཤ་ནཱ།	prakāśana	7. rab tu ston pa	instructing others	开示；开演
ཚ་འདོན་བྱེད་པ།	སྭཱ་དྷྱཱ་ཡཿ	svādhyāya	8. kha 'don byed pa	reciting	讽诵
སེམས་པ།	ཙིནྟ་ནཱ།	cintana	9. sems pa	thinking	思惟
སྒོམ་པ།	བྷཱ་བ་ནཱ།	bhāvanā	10. sgom pa	meditating	观想

[①] This is listed in DT (fol. 21a-1) and STEV (p. 11), where it reads *chos spyod bcu*. This is also listed in BTTC (p. 51), where it reads *mos pa spyod pa'i sa la chos spyod bcu'i ming*.
[②] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1851), where it reads *mos pa spyod pa'i sa la chos spyod bcu'i ming la* in Tibetan.
[③] STEV (p. 11) *yi ge 'bri ba*.

mitāḥ,[2] the ten transscendental perfections;十到彼岸名号

10

སྦྱིན་བའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	དྦྱ་ན་པཱ་རཱ་མི་ཏཱ།	dāna-pāramitā	1. sbyin pa'i pha rol tu phyin pa	the perfection of generosity[3]	施到彼岸；施波罗密多
ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	ཤཱི་ལ་པཱ་རཱ་མི་ཏཱ།	śīla-pāramitā	2. tshul khrims kyi pha rol tu phyin pa	the perfection of morality[4]	戒到彼岸；戒波罗密多
བཟོད་བའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	ཀྵཱནྟི་པཱ་རཱ་མི་ཏཱ།	kṣānti-pāramitā	3. bzod pa'i pha rol tu phyin pa t	he perfection of patience[5]	忍到彼岸；忍波罗密多
བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	ཝཱི་རྱ་པཱ་རཱ་མི་ཏཱ།	vīrya-pāramitā	4. brtson 'grus kyi pha rol tu phyin pa	the perfection of strenuousness[6]	精进到彼岸；精进波罗密
བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	དྷྱཱ་ན་པཱ་རཱ་མི་ཏཱ།	dhyāna-pāramitā	5. bsam gtan gyi pha rol tu phyin pa	the perfection of meditation[7]	禅定到彼岸；静虑到彼岸
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	པྲ་ཛྙཱ་པཱ་རཱ་མི་ཏཱ།	prajñā-pāramitā	6. shes rab kyi pha rol tu phyin pa	the perfection of insight	到彼；般若罗密
ཐབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	ཨུ་པཱ་ཡ་པཱ་རཱ་མི་ཏཱ།	upāya-pāramitā	7. thabs kyi pha rol tu phyin pa	the perfection of skillful means[8]	方便到彼岸；方便波罗密多
སྨོན་ལམ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	པྲ་ཎི་དྷཱ་ན་པཱ་རཱ་མི་ཏཱ།	praṇidhāna-pāramitā	8. smon lam gyi pha rol tu phyin pa[9]	the perfection of vow	愿到彼岸；智波罗密多
སྟོབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	བ་ལ་པཱ་རཱ་མི་ཏཱ།	balādhāna-pāramitā	9. stobs kyi pha rol tu phyin pa[10]	the perfection of power[11]	力波罗密多
ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	ཛྙཱ་ན་པཱ་རཱ་མི་ཏཱ།	jñāna-pāramitā	10. ye shes kyi pha rol tu phyin pa	the perfection of knowledge[12]	智波罗密多

---

[1] This is listed in DT (fol. 21a-3), STEV (p. 11) and BTTC (p. 52).
[2] For the Sanskrit equivalent see TSD (p. 2522).
[3] See OX (p. 69).
[4] See OX (p. 268).
[5] See OX (p. 148).
[6] See OX (p. 332).
[7] See OX (p. 76).
[8] See the OX (p. 212).
[9] See the OX (p. 212) and TSD (p. 1881).
[10] In STEV (p. 12) balādhāna-pāramitā and in DT (fol. 21a-3) bala-pāramitā.
[11] See OX (p. 212).
[12] See OX (p. 212).

grahavastūni,[2] names of the four means of attraction, 四摄事名号

4

སྦྱིན་པ།	དཱ་ནཾ།	dānam	1. sbyin pa	giving what is needed; generosity[3]	布施
སྙན་པར་སྨྲ་བ།	པྲི་ཡ་བཱ་དི་ཏཱ།	priya-vāditā	2. snyan par smra ba	speaking nicely	媚眼；爱语
དོན་སྤྱོད་པ།	ཨརྠ་ཙརྱཱ།	artha-caryā	3. don spyod pa	acting meaningfully; beneficial acts	美行；力行
དོན་མཐུན་པ།	སམཱནཱར་ཐཿ	samānār-thaḥ	4. don mthun pa	being consistent with the meaning, sympathy	同事；顺义

[1] This is listed in DT (fol. 21a-5), STEV (p. 267) and BTTC (p. 52).
[2] See STEV (p. 267) and TSD (p. 1328).
[3] OX (p.69) and (p. 248) states "the four means of attraction, comprising one aspect of a Bodhisattva's training in relation to other beings. A Bodhisattva uses the means of attraction to draw beings to the Dharma by means of generosity, kind words, beneficial acts, and sympathy."

4					
ལྷག་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས།	ཨདྷི་ཤཱི་ལཾ།	adhiśīlam	1. lhag pa'i tshul khrims	training in higher morality	增上戒学；戒
ལྷག་པའི་སེམས།	ཨདྷི་ཙིཏྟཾ།	adhicittam	2. lhag pa'i sems	training in higher thought	增上心学；定
ལྷག་པའི་ཤེས་རབ།	ཨདྷི་པྲ་ཛྙཱ།	adhiprajñā	3. lhag pa'i shes rab[3]	training in higher learning	增上慧学；慧

[1] This is listed in DT (fol. 20b-5), STEV (p. 267) and BTTC (p. 53).
[2] For the Sanskrit equivalent see TSD (p. 2522).
[3] DT (fol. 21a-5) adhiprajñaṁ.

sunyata,[3] names of the eighteen kinds of emptiness, 十八空号

18

ནང་སྟོང་པ་ཉིད།	ཨ་དྷྱཱ་ཏྨ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	adhyātma-śūnyatā	1. nang stong pa nyid	inward emptiness	内空
ཕྱི་སྟོང་པ་ཉིད།	བ་ཧིརྡྷཱ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	bahirdhā-śūnyatā	2. phyi stong pa nyid	outward emptiness	外空
ཕྱི་ནང་སྟོང་པ་ཉིད།	ཨ་དྷྱཱ་ཏྨ་བ་ཧིརྡྷཱ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	adhyātma-bahirdhā-śūnyatā	3. phyi nang stong pa nyid	inward and outward emptiness	内外空
སྟོང་པའི་སྟོང་པ་ཉིད།	ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	śūnyatā-śūnyatā	4. stong pa nyid stong pa nyid	emptiness of emptiness	空性空
ཆེན་པོ་སྟོང་པ་ཉིད།	མ་ཧཱ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	mahā-śūnyatā	5. chen po stong pa nyid	great emptiness	大空性
དོན་དམ་པ་སྟོང་པ་ཉིད།	པ་ར་མཱརྠ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	paramārtha-śūnyatā	6. don dam pa stong pa nyid	the absolute emptiness	胜义空
འདུས་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད།	སཾསྐྲྀ་ཏ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	saṁskṛta-śūnyatā	7. 'dus byas stong pa nyid[5]	compounded emptiness	有为空
འདུས་མ་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད།	ཨ་སཾསྐྲྀ་ཏ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	asaṁskṛta-śūnyatā	8. 'dus ma byas stong pa nyid[6]	uncompounded emptiness	无为空
མཐའ་ལས་འདས་པ་སྟོང་པ་ཉིད།	ཨ་ཏྱནྟ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	atyanta-śūnyatā	9. mtha' las 'das pa stong pa nyid	emptiness beyond limits	毕竟空
ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།	ཨ་ན་བ་ར་ཱ་གྲ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	anavarāgra-śūnyatā	10. thog ma dang tha ma med pa stong pa nyid	emptiness without beginning and end	无始空；无际空
དོར་བ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།	ཨ་ན་བ་ཀཱ་ར་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	anavakāra-śūnyatā	11. dor ba med pa stong pa nyid	emptiness without refuse	无失空；散空
རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཉིད།	པྲ་ཀྲྀ་ཏི་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	prakṛti-śūnyatā	12. rang bzhin stong pa nyid	emptiness of self nature	本性空；自性空
ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད།	ས་ར྄་ཝ་དྷརྨ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	sarvadharma-śūnyatā	13. chos thams cad stong pa nyid[7]	emptiness of all dharma	诸法空；一切法空
རང་གི་མཚན་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད།	སྭ་ལ་ཀྵ་ཎ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	svalakṣaṇa-śūnyatā	14. rang gi mtshan nyid stong pa nyid	emptiness of its own character	自相空
མི་དམིགས་པ་སྟོང་པ་ཉིད།	ཨ་ནུ་པ་ལཾ་བྷ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	anupalambha-śūnyatā	15. mi dmigs pa stong pa nyid[8]	emptiness of invisibility	共相空；不可得共
དངོས་པོ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།	ཨ་བྷ་བ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	abhāva-śūnyatā	16. dngos po med pa stong pa nyid	emptiness of immateriality	无物空；无法空
ངོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད།	སྭ་བྷ་བ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	svabhāva-śūnyatā	17. ngo bo nyid stong pa nyid	emptiness of its real nature	自性空
དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད།	ཨ་བྷ་བ་སྭ་བྷ་བ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	abhāva-svabhāva-śūnyatā	18. dngos po med pa'i ngo bo nyid stong pa nyid	emptiness of immaterial real nature	无物性空

---

[1] This is listed in DT (fol. 21a-5), STEV (p. 12) and BTTC (pp. 53-54).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 975).
[3] BTTC (p. 53) *'dus rgyas stong pa nyid.*
[4] BTTC (p. 53) *'dus ma byas stong pa nyid.*
[5] DT (fol. 21b-1) sarvadharmma-śūnyatā
[6] In DT (fol. 21b-1) anupalaṁba-śūnyatā and in TSD (p. 1807) anupalambha-śūnyatā.

catvāri smṛtyupasthānāni,[2] the four kinds of recollection, 念四处名号

4					
ལུས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ།	ཀཱ་ཡ་སྨྲྀ་ཏྱུ་པ་སྠཱ་ན།	kāyasmṛtyupasthāna	1. lus dran pa nye bar gzhag pa[3]	recollection of the body	身念处
ཚོར་བ་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ།	ཝེ་དྣ་སྨྲྀ་ཏྱུ་པ་སྠཱ་ན།	vedanāsmṛtyupasthāna	2. tshor ba dran pa nye bar gzhag pa	recollection of feelings	受念处
སེམས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ།	ཙིཏྟ་སྨྲྀ་ཏྱུ་པ་སྠཱ་ན།	cittasmṛtyupasthāna	3. sems dran pa nye bar gzhag pa	recollection of mind	心念处
ཆོས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ།	དྷརྨ་སྨྲྀ་ཏྱུ་པ་སྠཱ་ན།	dharmasmṛtyupasthāna	4. chos dran pa nye bar gzhag pa	recollection of mental concepts	法念处

[1] This is listed in DT (fol. 21b-3), STEV (p.13) and BTTC (p. 54).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1167). OX (p. 270) gives the English 'the establishment of mindfulness'.
[3] DT (fol. 21b-4) lus dran pa nye bar bzhag pa.

prahāṇāni,[2] catvāri prahāṇāni, names of four things to be avoided; 四正勤名号

4

སྐྱེས་པམི་དགེ་བའི་ཆོས་མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་མི་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་འདུན་པ་བསྐྱེད་དོ།	ཨ་ནུཏྤན྄ནཱ- ནཱཾཔཱཔཀཱ- ནཱམཀུཤལཱནཱ ཾདྷརྨཱཎཱཾཨ ནུཏྤཱདཱཡཙྪཱ ནྡཾཛནཡཏི།	anutpannā- nāṁpāpakā- nāmakuśalānā ṁdharmāṇāṁa nutpādāyaccha ndaṁjanayati	1. sdig pa mi dge ba'i chos ma skyes pa rnams mi bskyed pa'i phyir 'dun pa bskyed do[3]	do not generate henceforth the non-virtuous dharmas that have not been produced	未生恶令不生
སྐྱེས་པམི་དགེ་བའི་ཆོས་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྤང་བའི་ཕྱིར་འདུན་པ་བསྐྱེད་དོ།	ཨུཏྤན྄ནཱནཱཾཔཱ པཀཱནཱམ- ཨཀུཤལཱནཱཾདྷ ཱརྨཱཎཱཾཔྲཧཱ ཎཱཡཙྪན྄- དཾ ཛནཡཏི།	utpannānāṁpā pakānām- akuśalānāṁdh armāṇāṁpraḥā ṇāyacchan- daṁ janayati	2. sdig pa mi dge ba'i chos skyes pa rnams spang ba'i phyir 'dun pa bskyed do	to wish earnestly to abandon the non-virtuous dharmas that have been produced	已生恶令永
དགེ་བའིཆོས་མསྐྱེས་པ་རྣམས་བསྐྱེད་པའིཕྱིར་འདུན་པབསྐྱེད་དོ།	ཨ་ནུཏྤན྄ནཱ- ནཱཾཀུཤལཱ- ནཱཾདྷརྨཱཎཱ ཾཨུཏྤཱདཱ- ཡཙྪནྡཾ ཛནཡཏི།	anutpannā- nāṁkuśalā- nāṁdharmāṇā ṁutpādā- yacchandaṁ janayati	3. dge ba'i chos ma skyes pa rnams bskyed pa'i phyir 'dun pa bskyed do	to authentically produce the roots of virtue that have not been produced	未生善令生
དགེ་བའིཆོས་སྐྱེས་པ་རྣམས་གནས་པ་དང་ཕྱིར་ཞིང་འབྱུང་བ་དང་ཉམས་པར་མི་འགྱུར་བ་དང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་འདུན་པ་བསྐྱེད་དོ། འབད་དོ། བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་མོ། སེམས་རབ་ཏུ་འཛིན་ཏོ། ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་འཇོག་གོ།	ཨུཏྤན྄ནཱནཱཾཀུ ཤལཱནཱཾདྷ- ཪྨཱཎཱཾསྠི- ཏཱཡཱབྷཱ- ཝཱཡཱསཾཔྲ- མོཥཱཡཱཔ- ཪིཔཱུ- ཪཎཱཡཙྪནྡ ཾ ཛན- ཡཏིཝྱཱཡཙྪཆ ཏེཝཱིརྱཱམཱརབྷ ཏེཙིཏྟཾཔྲཱགྲ ཧྞཱ- ཏིསམྱཀྤྲད དྷཱཏི།	utpannānāṁku śalānāṁ- dharmāṇāṁ sthitāyabhū- yobhāvāya- asaṁpramoṣāy aparipū- raṇāyacchanda ṁ jana- yativyāyaccha tevīryamārabh atecittaṁpragṛ hṇā- tisamyakprada dhāti	4. dge ba'i chos skyes pa rnams gnas pa dang phyir zhing 'byung ba dang nyams par mi 'gyur ba dang yongs su rdzogs par bya ba'i phyir 'dun pa bskyed do/ 'bad do/ brtson 'grus rtsom mo/ sems rab tu 'dzin to/ yang dag par rab tu 'jog go	to wish earnestly that the vitues and good morals that have taken their rise may continue, increase, and may come at the greatest perfection: he renews frequently, makes every endeavor, takes into his mind, and retains it well	已生善令增长勤精进力：发精进。心极持真实坐；用真实功夫

[1] This is listed in DT (fol. 21b-3), STEV (pp. 267-268) and BTTC (pp. 54-55)
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2129).
[3] This is spelt *skyed do* in DT (fol. 21b-6).

catvāra ṛddhipādāḥ,[1] names of the four constituents of magic power, 四如意足名号

9

འདུན་པའི་ཏིང་ངེ་	ཙྪནྡ་སམཱདྷི་	chandasamādh	1. 'dun pa'i ting nge	the wonderful art of	根定神
འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་	པྲཧཱཎ་	iprahāṇa-	'dzin spong ba'i 'du	relinquishing covetous deep	足；欲
བྱེད་དང་ལྡན་པའི་རྫུ་	སཾསྐཱརསམན	aṁskārasaman	byed dang ldan pa'i	meditation from his	如意身
འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ།	ྭཱགཏོ་ཪྡྡྷི་	vāgatoṛddhipā	rdzu 'phrul gyi	representation or	心
	པཱ་དཿ།	dāḥ	rkang pa	consciousness	
སེམས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་	ཙིཏྟ་སམཱ་	citta-samā-	2. sems kyi ting nge	the wonderful art of	力觉神
འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་	དྷི་པྲཧཱཎ་	dhiprahāṇa-	'dzin spong ba'i 'du	relinquishing mental deep	足；念
བྱེད་དང་ལྡན་པའི་རྫུ་	སཾསྐཱརས་	saṁskārasa-	byed dang ldan pa'i	meditation from his	如意足
འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ།	མནྭཱ་གཏོ་	manvāgato-	rdzu 'phrul gyi	representation or	
	ཪྡྡྷི་པཱ་དཿ།	ṛddhipādāḥ	rkang pa	consciousness	
བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་	བཱི་ཪྱ་སམཱ་	vīrya-samā-	3. brtson 'grus kyi	the wonderful art of	定觉神
འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་	དྷི་པྲཧཱཎ་	dhiprahāṇa-	ting nge 'dzin spong	relinquishing earnest	足；精
བྱེད་དང་ལྡན་པའི་རྫུ་	སཾསྐཱརས་	saṁskārasa-	ba'i 'du byed dang	application from his	进如意
འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ།	མནྭཱ་གཏོ་	manvāgato-	ldan pa'i rdzu 'phrul	representation or	足
	ཪྡྡྷི་པཱ་དཿ།	ṛddhipādāḥ	gyi rkang pa	consciousness	
དཔྱོད་པའི་ཏིང་ངེ་	མཱི་མཱཾ་ས་ས་	mīmāṁsā-	4. dpyod pa'i[2] ting	the wonderful art of	正定神
འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་	མཱ་དྷི་པྲཧཱ	samādhiprahā	nge 'dzin spong ba'i	relinquishing investigation	足；思
བྱེད་དང་ལྡན་པའི་རྫུ་	ཎ་སཾསྐཱརས	ṇasaṁskārasa	'du byed dang ldan	from his representation or	惟如意
འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ།	མནྭཱ་གཏོ་	manvāgatoṛdd	pa'i rdzu 'phrul gyi	consciousness	足
	ཪྡྡྷི་པཱ་དཿ།	hi-pādāḥ	rkang pa		
མི་དམིགས་པའི་ཚུལ་	ཨ་ནུ་པ་ལཾ་བྷ་	anupalambha-	5. mi dmigs pa'i	he meditates with an	无缘聚
གྱིས་སྒོམ་མོ།	ཡོ་གེ་ན་བྷ་བ་	yogena	tshul gyis sgom	inconceivable manner	以观想
	ཏི།	bhavati	mo[3]		
དབེན་པ་ལ་གནས་པ།	བི་ཝེ་ཀ་ནི་ཤྲི་	viveka-	6. dben pa la gnas	he remains solitude	居处寂
	ཏཾ།	niśritam	pa		静
འདོད་ཆགས་དང་	བི་ར་ག་ནི་ཤྲི་	virāga-	7. 'dod chags dang	he is free from passion	居处离
བྲལ་བ་ལ་གནས་པ།	ཏཾ།	niśritam	bral ba la gnas pa		欲
འགོག་པ་ལ་གནས་པ།	ནི་རོ་དྷ་ནི་ཤྲི་ཏཾ།	norodha-	8. 'gog pa la gnas pa	he is at cessation	居处阻
		niśritam			碍
རྣམ་པར་སྤོང་བས་	བྱ་ཝ་སརྒ་པ་རི་	vyavasarga-	9. rnam par spong	by leaving off he rules them	最舍以
ཡོངས་སུ་བསྒྱུར་བ།	ཎ་ཏཾ།	pariṇatam	bas yongs su bsgyur	all	转变
			ba		

---

[1] This is listed in DT (fol. 22a-1), STEV (pp. 268-269) and BTTC (p. 55)
[2] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 268) and TSD (p. 2001).
[3] STEV (p. 55) *spyod pa'i*. See TSD (p. 1480) and BTTC (p. 55).
[4] This is spelt *bsgom mo* in STEV (p. 269. No. 5).

5

དད་པའི་དབང་པོ།	ཤྲདྡྷེནྡྲིཡཾ།	śraddhendriya	1. dad pa'i dbang po	the organ of faith	信根
བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་དབང་པོ།	བཱིརྱེནྡྲིཡཾ།	vīryendriya	2. brtson 'grus kyi dbang po	the organ of strenuousness	精进根
དྲན་པའི་དབང་པོ།	སྨྲྀཏཱིནྡྲིཡཾ།	smṛtīndriya	3. dran pa'i dbang po	the organ of memory	念根
ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་པོ།	སམཱདྷཱིནྡྲིཡཾ།	samādhīndriya	4. ting nge 'dzin gyi dbang po	the organ of deep meditation	定根
ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ།	པྲཛྙེནྡྲིཡཾ།	prajñendriya	5. shes rab kyi dbang po	the organ of wisdom	慧根

① This is listed in DT (fol. 22a-5), STEV (p. 13) and BTTC (p. 56).
② The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1697).

5

དད་པའི་སྟོབས།	ཤྲདྡྷ་བ་ལཱ།	śraddhābala	1. dad pa'i stobs	the power of faith,	信力
བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་སྟོབས།	ཝཱིརྱ་བ་ལཱ།	vīryabala	2. brtson 'grus kyi stobs	the power of diligent application	精进力
དྲན་པའི་སྟོབས།	སྨྲྀ་ཏི་བ་ལཱ།	smṛtibala	3. dran pa'i stobs	the power of memory	念力
ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྟོབས།	ས་མཱ་དྷི་བ་ལཱ།	samādhi bala	4. ting nge 'dzin gyi stobs	the power of deep meditation	定力
ཤེས་རབ་ཀྱི་སྟོབས།	པྲ་ཛྙ་བ་ལཱ།	prajñā-bala	5. shes rab kyi stobs	the power of wisdom	慧力

[1] This is listed in DT (fol. 22a-5), STEV (p. 13) and BTTC (p. 56).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 984).

དྲན་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	སྨྲྀཏྱི་སཾབོདྷྱངྒ།	smṛtisam-bodhyaṅga	1. dran pa yang dag byang chub kyi yan lag	a very clear mindfulness is a limb of enlightenment	念觉支
ཆོས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་དཔྱོད་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	ཆོསྱཱ་པྲ་ཝི་ཙ་ཡ་	dharmapra-vicayasam-bodhyaṅga	2. chos rab tu rnam par 'byed pa yang dag byang chub kyi yan lag	thorough investigation of the dharma is a limb of enlightenment	法觉支
བརྩོན་འགྲུས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	ཝཱི་རྱ་སཾབོདྷྱངྒ།	vīryasambodhyaṅga	3. brtson 'grus yang dag byang chub kyi yan lag	pure endeavor is a limb of enlightenment	精进觉支
དགའ་བ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	པྲཱི་ཏི་སཾབོདྷྱངྒ།	prītisam-bodhyaṅga	4. dga' ba yang dag byang chub kyi yan lag	pure joy is a limb of enlightenment	喜觉支
ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	པྲཤྲབྡྷི་སཾབོདྷྱངྒ	praśrabdhi-sambodhyaṅga	5. shin tu sbyangs pa yang dag byang chub kyi yan lag	pure tranquility is a limb of enlightenment	轻安觉支
ཏིང་ངེ་འཛིན་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	སམཱདྷི་སཾབོདྷྱངྒ།	samādhisambodhyaṅga	6. ting nge 'dzin yang dag byang chub kyi yan lag	pure meditation is a limb of enlightenment	定觉支
བཏང་སྙོམས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	ཨུཔེཀྵཱ་སཾབོདྷྱངྒ།	upekṣāsam-bodhyaṅga	7. btang snyoms yang dag byang chub kyi yan lag	pure equanimity is a limb of enlightenment	舍觉支

[1] This is listed in DT (fol. 22a-5), STEV (pp. 13-14) and BTTC (pp. 56-57).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1633).
[3] The OX (p. 332) under the entry of vīrya.

ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ།	སཾཡཀྱ་དྲྀཥྚི།	samyag-dṛṣṭi	1. yang dag pa'i lta ba	right view	正见
ཡང་དག་པའི་རྟོག་པ།	སཾཀལྤ།	samyak-saṃkalpa	2. yang dag pa'i rtog pa	right resolve	正思惟
ཡང་དག་པའི་ངག	སཾཝཱཀ།	samyag-vāc	3. yang dag pa'i ngag	right speech	正语
ཡང་དག་པའི་ལས་ཀྱི་མཐའ།	སཾཀརྨཱནྟ།	samyak-karmānta	4. yang dag pa'i las kyi mtha'	right action	正业
ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ།	སཾཨཱཛཱིཝ།	samyag-ājīva	5. yang dag pa'i 'tsho ba	right livelihood	正命
ཡང་དག་པའི་རྩོལ་བ།	སཾཝྱཱཡཱམ།	samyak-vyāyāma	6. yang dag pa'i rtsol ba	right effort	正精进
ཡང་དག་པའི་དྲན་པ།	སཾསྨྲྀཏི།	samyak-smṛti	7. yang dag pa'i dran pa	right mindfulness	正念
ཡང་དག་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	སཾསམཱདྷི།	samyak-samādhi	8. yang dag pa'i ting nge 'dzin	right meditation	正定

[1] This is listed in DT (fol. 22b-3) and STEV (p. 14), where it is spelt *yan lag brgyad pa'i ming la*, and in BTTC (p. 57).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1588).
[3] This term is listed in OX (p. 84) under the entry of Eightfold Path, which gives the translations of each term with their Sanskrit equivalents.

བསེ་རུ་ལྟ་བུ།	ཁཱ་ཌ་བི་ཥཱ་ཎ་ཀ་ལྤ།	khaḍgaviṣāṇa-kalpaḥ	1: bse ru lta bu	he who lives like a rhinoceros	独觉如犀角
ཚོགས་དང་སྤྱོད་པ།	བརྒ་ཙཱ་རཱི།	varga-cārī	2. tshogs dang spyod pa	he who lives in the community	众会行

① This is listed in DT (fol. 22b-3), STEV (p. 269) and BTTC (p. 57).
② The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 269) and TSD (p. 2217).

20

རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ།	སྲོ་ཏཱ་པན་ན།	śrotāpanna	1. rgyun du zhugs pa[3]	a stream winner[4]	预流过；须陀洹
དེ་ལྟར་ཐོགས་པ་སྲིད་ལན་བདུན་པ།	ས་ཏ་ཀྲྀ་ཏྦྷ་བ་པ་ར་མཿ	saptakṛd-bhava-parama	2. de ltar thogs pa srid pa lan bdun pa[5]	he who will come yet seven times to worldly existence	初果七生
རིགས་ནས་རིགས་སུ་སྐྱེ་བ།	ཀུ་ལཾ་ཀུ་ལ།	kulaṁkula	3. rigs nas rigs su skye ba[6]	born from noble to noble clans	有上品；往天上
ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ།	ས་ཀྲྀ་དཱ་གཱ་མི།	sakṛdāgāmin	4. lan cig phyir 'ong ba[7]	a once returner[8]	一来向；斯陀含；一来
བར་ཆད་གཅིག་པ།	ཨེ་ཀ་ཝཱི་ཙི་ཀཿ	ekavīcika	5. bar chad gcig pa[9]	with one obstacle	断一间
ཕྱིར་མི་འོང་བ།	ཨ་ན་ག་མི།	anāgāmin	6. phyir mi 'ong ba	non-returner[10]	不还向；不来；阿纳含
བར་མ་དོར་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ།	ཨནྟ་ར་པ་རི་ནིར་ཡཱི།	antarā-pari nirvāyin	7. bar ma dor yongs su mya ngan las 'da' ba[11]	he will entirely deliver from samsara in the intermediate state	识得涅槃果
སྐྱེས་ནས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ།	ཨུ་པ་པ་དྱ་པ་རི་ནིར་ཡཱི།	upapadya-parinirvāyin	8. skyes nas yongs su mya ngan las 'da' ba[12]	he who has been emancipated after being born	现得涅槃果
མངོན་པར་འདུ་བྱེད་དང་བཅས་པས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ།	སཱ་བྷི་སཾ་སྐཱ་ར་པ་རི་ནིར་ཡཱི།	sābhisaṁskāra-pari nirvāyin	9. mngon par 'du byed dang[13] bcas pas yongs su mya ngan las 'da' ba	one consciously delivered from bodily existence	现行天行涅槃果；有现行涅槃果
མངོན་པར་འདུ་བྱེད་མེད་པར་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ།	ཨ་ན་བྷི་སཾ་སྐཱ་ར་པ་རི་ནིར་ཡཱི།	anabhisaṁskāra-pari nirvāyin	10. mngon par 'du byed med par[14]	one who has been delivered from pain before he came to	现行无聚涅槃

---

[1] This is listed in DT (fol. 22b-5), PST (fol. 326a-1), STEV (p. 14) and BTTC (pp. 58-59)
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 844).
[3] PST (fol. 326a-1) śrotapanna.
[4] OX (p. 278). STEV (p. 14) srotāpanna.
[5] In DT (fol.) de ltar thogs na srid pa lan bdun pa and in STEV (p. 14) *da lta thigs kyi srid pa bdun pa*. See also BTTC (p. 58) and TSD (p. 1121).
[6] BTTC (p. 58) *rigs gnas rigs su skye ba.*
[7] STEV (p. 14) *lan gcig*. See also TSD (p. 2296) and BTTC (p. 58).
[8] The OX (p. 244) states "[a] once-returner, one of the four noble persons. Having reached the second stage of the supermundane path (ārya-pudgala) he will have only one more rebirth in the human world before gaining enlightenment (bodhi)".
[9] STEV (p. 14) ekavicita, DT (fol. 22b-5) and TSD (p. 1608) ekavīcika.
[10] The OX (p. 11) states "[l]iterally 'non-returner, never-returner', is the third of the four noble persons (ārya-pudgala). ...After death the anāgāmin will be reborn not as a human being but in one of the highest heavens and there will obtain arhatship".
[11] PST (fol. 326a-2) and BTTC (p. 58) 'das pa. STEV (p. 14) spells all the *'da' ba* in this section as *'das pa*. The Sanskrit equivalent appears as antara-parinirvāyī in DT (fol. 22b-5), and antarā-parinirvāyin in STEV (p. 14) and TSD (p. 1611).
[12] The Sanskrit equivalent appears as utpatti- parinirvāyin in STEV (p. 14), and as upapadya-parinirvāyī in both DT (fol. 22b-5) and TSD (p. 169).
[13] STEV (p. 14) and BTTC (p. 58) *mngon par 'du byed pa dang*.
[14] STEV (p. 15. no. 10) and BTTC (p. 58) *mngon par 'du byed pa med par*.

					种；往天上
ལུས་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པ།	ཀཱ་ཡ་སཱཀྵི།	kāyasākṣin	12. lus kyis[①] mngon sum du byed pa	one who witnesses with the body[②]	现身；身澄
དད་པས་རྗེས་སུ་འབྲངས་པ།	ཤྲདྡྷཱ་ནུ་སཱ་རི།	śraddhānusārin	13. dad pas rjes su 'brang ba[③]	one who follows in faith[④]	随信心；随信行
ཆོས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲངས་པ།	དྷརྨཱ་ནུ་སཱ་རི།	dharmānusārin	14. chos kyi rjes su 'brang ba	one who follows in the dharma[⑤]	随法；随法行
དད་པས་མོས་པ།	ཤྲདྡྷཱ་དྷི་མུཀྟཿ།	śraddhādhimukta	15. dad pas mos pa	one liberated by faith[⑥]	信思；信解
མཐོང་བས་ཐོབ་པ།	དྲྀཥྚི་པྲཱཔྟཿ།	dṛṣṭi-prāpta	16. mthong bas thob pa[⑦]	one who has attained to vision[⑧]	得脱；见得；得见
དུས་ཀྱིས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།	ས་མ་ཡ་བི་མུཀྟཿ།	samaya-vimukta	17. dus kyis rnam par grol ba	liberated by time	诸时解脱
དུས་དང་མི་སྦྱོར་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།	অ་ས་མ་য་বি་মুক্তঃ।	asamaya-vimukta	18. dus dang mi sbyor bar rnam par grol ba	liberated without respect to time	不时解
ཤེས་རབ་ཀྱིས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།	প্র་জ্ঞা-বি-মুক্তঃ।	prajñā-vimukta	19. shes rab kyis rnam par grol ba	one liberated by insight[⑨]	慧解脱
གཉིས་གའི་ཆ་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།	ঊ-ভ-য-তো-ভা-গ-বি-মুক্তঃ।	ubhayato-bhāga-vimukta	20. gnyi ga'i[⑩] cha las rnam par grol ba	one liberated both ways[⑪]	双分解脱

① STEV (p. 15) *lus kyi*.
② See OX (p. 19).
③ STEV (p. 15) *dad pa'i*.
④ The OX (p. 277) states, "...[t]he śraddhānusārinis distinguished by the fact that he attains the path through the basis of the faculty of faith, in contrast to the dharmānusārin, who attains it through intellectual understanding of the Dharma".
⑤ See OX (p. 19).
⑥ See OX (p. 19).
⑦ STEV (p. 15) *thos pa*.
⑧ See OX (p. 19).
⑨ See OX (p. 19).
⑩ STEV (p. 15) *gnyis ga'i*.
⑪ See OX (p. 19).

ཀུན་ཤེས་གོཎྜི་ན།	ཇ་ན་ཀྟ་གོཎྜི་ན་སྟེ།	Ājñāta-kauṇḍinya	1. kun shes kaundinya[5]	Kauṇḍinya, who knows all dharma	阿若陈为；昆舍；
འོད་སྲུངས།	ཀཱ་ཤྱ་པ།	Kāśyapa	2. 'od srungs[4]	keeper of light	迦叶
ཤཱ་རི་པུ།	ཤཱ་རི་པུ་ཏྲ།	Śāri-putra	3. shA ri'i bu[5]	the son of Śāri[6]	舍利子
མཽད་གལ་གྱི་བུ།	མཽ་ད་ལྱ་ཡ་ན།	Maudgalyāyana	4. mau'u gal gyi bu[7]	the son of Maudgala[8]	大目犍连
ཀ་ཏྱཱ་ཡ་ན་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཀཱ་ཏྱ་ཡ་ན།	Mahākātyāyana	5. kA tya'i bu chen po[9]	the great kātyāyana[10]	摩诃迦旃延
རབ་འབྱོར།	སུ་བྷཱུ་ཏི།	Subhūti	6. rab 'byor	chief wealth[11]	须菩提
བྱམས་མའི་བུ་གང་པོ།	པཱུ་ར་ཎ་མཻ་ཏྲཱ་ཡ་ཎཱི་པུ་ཏྲ།	Pūrṇamaitrāyaṇī-putra	7. byams ma'i bu gang po	Pūrṇa, the son of Maitrāyaṇī	满慈子；富楼那弥多罗尼子
རྟ་ཐུལ་པ།	ཨ་ཤྭ་ཇི་ཏ།	Aśvajit	8. rta thul[12]	a subduer of horse	阿说示；马胜
མ་འགགས་པ།	ཨ་ནི་རུདྡྷ།	Aniruddha	9. ma 'gags pa	the unhindered	阿尼律陀；无灭
སྒྲ་གཅན་འཛིན།	རཱ་ཧུ་ལ།	Rāhula	10. sgra gcan 'dzin	name of Shaka's son[13]	覆障；罗睺罗
ཀུན་དགའ་བོ།	ཨཱ་ན་ནྡ།	Ānanda	11. kun dga' bo	the delight of all men[14]	阿难陀；善喜

[1] This is listed in DT (fol. 23a-3), PST (fol. 326a-5), STEV (p. 15) and BTTC (pp. 59-60).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 845).
[3] STEV (p. 15) Ājñāyakauṇḍinya; and DT (fol. 23a-3) and TSD (p. 41) Ājñāta-kauṇḍinya.
[4] STEV (p. 15) *'od srung* and BTTC (p. 59) *'od bsrung*. See TSD (p. 2117).
[5] BTTC (p. 59) sha ri'i bu.
[6] The OX (p. 253) states "[t]he chief disciple of the Buddha".
[7] In DT (fol. 23a-4) maudgalyāna (mau dgal gyi bu) and in BTTC (p. 59) mo'u mgal gyi bu.
[8] He is also known as Mahāmaudgalyāna. The OX (p. 164) states "Mahāmaudgalyāna, the second of the Buddha's senior disciple after Śāriputra. The two were born on the same day and were lifelong friends. Second in wisdom only to Śāriputra, Mahāmaudgalyāna was pre-eminent in miraculous powers (ṛddhi)".
[9] In DT (fol. 23a-4) and BTTC (p. 59) *ka tya'i bu chen po*. A direct disciple of Buddha Shakyamuni known for his knowledge of Vinaya, and who was also the founder of the Theravadin tradition.
[10] The OX (p. 164) states "[a]n eminent disciple of the Buddha, skilled in explaining at length what has been stated only concisely by the master. He was born at Ujjain and received a classical Brahminical education studying the Vedas. With a group of seven friends, he invited the Buddha to visit, and gained enlightenment while listening to him preach".
[11] The OX (p. 280) an arhat. "He is an important figure in Mahayana tradition where he appears as chief intelocutor in many sutras, particularly in the early Perfection of Insight literature. There he is depicted as a wise Bodhisattava who confounds the early disciples with his profound understanding of the doctrine of emptiness".
[12] PST (fol. 326b-1) aśojit.
[13] The OX (p. 233) states "the only child of the Buddha, born shortly before the Buddha took his decision to renounce the world".
[14] The OX (p. 12) states "[o]ne of the Buddha's chief disciples and his first cousin, his father being a brother of Śuddhodana, the Buddha's father".

					欢喜；
དགའ་ཡོད།	ནན྄ྡི་ཀཱ།	Nandika	14. dga' yod	rejoices onesclf	喜海
					难提
					迦；有
					喜
མིང་ཆེན།	མ་ཧཱ་ནཱ་མཱ།	Mahānāma	15. ming chen[13]	with a great name	摩诃
					男；大
					名
སྐུལ་བྱེད།	ཙུན྄ྡཱ།	Cunda	16. skul byed	the exhorter[14]	纯陀；
					淮提；
					感应；
འོད་ལྡན་ནམ་	ཏིཥྱ།	Tiṣya	17. 'od ldan nam	shining	能化
མཁར་རྒྱལ།			skar rgyal[15]		提舍；
					具光鬼
					宿
ཉེ་རྒྱལ།	ཨུ་པ་ཏིཥྱ།	Upatiṣya	18. nye rgyal	less degree shining	忧婆提
					舍
གང་ནས་སྐྱེས།	ཀོ་ལི་ཏ།	Kolita	19. gang nas skyes[16]	whence born	角利
					多；怀
					中生
ལྷེའུ་རྒྱས་འོད་སྲུངས།	ཨུ་རུ་བི་ལྭ་ཀཱ་	Uruvilvākāśya	20. lteng rgyas 'od	kāśyapa of Uruvila[17]	优楼频
	ཤྱ་པ།	pa	srungs[18]		螺迦叶
					波；木
					瓜林饮
					光
ཆུ་གླུང་འོད་སྲུངས།	ན་དཱི་ཀཱ་ཤྱ་པ།	Nadīkāśyapa	21. chu klung 'od	the river kāśyapa	那提叶
			srungs[19]		迦河饮
					光
གཡ་འོད་སྲུངས།	གཡ་ཀཱ་ཤྱ་པ།	Gayākāśyapa	22. ga ya 'od	Kāśyapa of Gayā	
			srungs[20]		
བ་ལང་བདག	གཱ་ཝཱཾ་པ་ཏི།	Gavāmpati	23. ba lang bdag	owner of cattle	牛王；
					牛相
རླངས་པ།	བཱ་ཥྤ།	Vāṣpa	24. rlangs pa[21]	steam	波敷；
					焰然
ཉེ་སྡེ།	ཨུ་པ་སེ་ན།	Upasena	25. nye sde[22]	tribune	优波斯
					纳；近
					护
ལམ་ཕྱན་བསྟན།	ཙཱ་ལ་པཎ་ཐ་ཀ།	Cālapanthaka	26. lam phran	showing the narrow path	周利槃
			bstan[23]		陀伽；
					周陀槃

[13] The OX (p. 187) states "[h]alf-brother of the Buddha, being the son of Śuddhodana and Mahāprajāpati".
[14] The Sanskrit equivalent appears as Mahānama in DT (fol. 23a-5), and Mahānāma in STEV (p. 16) and TSD (p. 1824).
[15] The OX (p. 67).
[16] DT (fol. 23a-6) 'od ldan pushya dang ma 'dom na skár rgyal.
[17] DT (fol. 23a-6) bang nas skyes.
[18] This is spelt as *lteng rgyas 'od srung* with the Sanskrit equivalent Uruvilakāśyapa in STEV (p. 16. no. 20). Further, this is spelt as Uravilvākāśyapa in *Si-Yu-Ki* volume II (p. 130).
[19] The OX (p. 319).
[20] STEV (p. 16. no. 21) 'od srung. The Sanskrit equivalent appears as nadīkāśyabaḥ in DT and nadīkāśyapa in *Si-Yu-Ki* volume II (p. 113).
[21] This is wrongly spelt as *ka ya 'od srung* in STEV (p. 16. no. 22) and *ga ya 'od srung* in TCD (p. 336). In *Si-Yu-Ki* volume II (p. 113), it is spelt as Gayākāśyapa.
[22] DT (fol. 23a-5) vāśya; TSD (p. 2283) vāṣpa; and PST (fol. 326b-4) brlangs pa.
[23] DT (fol. 23a-6) *nya sde*.
[24] In DT (fol. 23a-6) and PST (fol. 326b-4) *lam phran stan*.

ཕྲོ་བཞིན་སྐྱེས་བྱེ་བ་ཉི་ཤུ་པ།	ཕྲོ་ཆ་ཀོ་ཊི་བིཾ་ཤ།	Śroṇakoṭī viṁśa	28. gro bzhin skyes bye ba nyi shu pa[2]	he who was born under the constellation of śravaṇā, and is worthy of 20 scores	实楼多频没底俱敢闻二亿者
འཆད་ཀ།	ཨུ་དཱ་ཡི།	Udayin	29. 'char ka	the up-rising	孙陀罗难陀
མཛེས་དགའ།	སུན་དར་ནན་ཏ།	Sundarananda	30. mdzes dga'[3]	beautiful and delightful	善妙
ཕྲོ་བཞིན་སྐྱེས་རྣ་བྱེ་བ།	ཕྲོ་ཆ་ཀོ་ཊི་ཀཱརྞ།	Śroṇakoṭi karṇa	31. gro bzhin skyes rna ba bye ba[4]	born in śravaṇā with a score of ears	室缕那俱胝羯剌拿
ལག་བཟང་།	སུ་བཱ་ཧུ།	Subāhu	32. lag bzang	with a good hand	涉波乎；善手
ལྷག་སྤྱོད་ཀྱི་བུ།	ཨུ་དྲ་ཡ་ཎ།	Udrāyaṇa	33. lhag spyod kyi bu	the son of Udra	阿折罗；上行子
མཛེས་བཟང་།	ལ་བ་ཎ་ཕ་དྲི་ཀཱ།	Lavaṇabha drika	34. mdzes bzang	the handsome and good	借藏；善贤
ཉེ་བར་འཁོར།	ཨུ་པ་ལི།	Upāli	35. nye bar 'khor	he who turns near or almost encompasses[5]	邬波离；近执
གསུས་པོ་ཆེ།	མ་ཧཱ་ཀོ་ཥྛི་ལ།	Mahākoṣṭhilaḥ	36. gsus po che[6]	with a big belly	摩诃拘希罗；大肚罗汉
བ་ཀུ་ལ་འམ་ངོས་སུ་གཞག	བ་ཀུ་ལ།	Vakula	37. ba ku la'am ngos su gzhag	Bakula	薄拘罗；善容伽叶迦叶；象头山迦叶；饮光
ཁ་དི་ར་བ་ཎི་ཀ།	ཁ་དི་ར་བ་ན།	Khadiravanika	38. seng ldeng nags pa[7]	dwelling in the woods, where the ground is turfy	竭陀林土
ལེགས་འོངས།	སྭཱ་ག་ཏ།	Svāgata	39. legs 'ongs[8]	the welcome one	善来；涉迦陀
སྐྱེ་དགུའི་བདག་མོ་ཆེན་མོ་གཽ་ཏ་མཱི།	མ་ཧཱ་པྲ་ཛཱ་པ་ཏི་གཽ་ཏ་མཱི།	Mahāprajāpati Gautamī	40. skye dgu'i bdag mo chen mo gau ta mi[9]	Gautamī, the great lord of men[10]	弥；众主母
ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མ།	མཱ་ཡཱ་དེ་ཝཱི།	Māyādevī	41. lha mo sgyu 'phrul ma[11]	the goddess Illusion[12]	摩诃摩

---

[1] In DT (fol. 23a-6) and PST (fol. 326b-4) *lam chen stan*.
[2] DT (fol. 23a-5) Śroṇakoṭīviṁśa; TSD (p. 391) Śroṇakoṭīviṁśa; and STEV (p. 16) Śroṇakoṭiviṁśa.
[3] TSD (p. 1990) Sundarīnanda or Sundarananda; DT (fol. 23a-5) Sundarananda; and STEV (p. 16) Sundarānanda.
[4] DT (fol. 23b-1) *bye ba ri*. The Sanskrit equivalent appears Śroṇakoṭīkarṇa in TSD (p. 391); Śroṇakoṭīkarṇṇa in DT (fol. 23b-5); and Śroṇakoṭikarṇa in STEV (p. 16).
[5] OX (p. 317) states "[a]n eminent disciple of the Buddha famed for his knowledge of monastic law and discipline".
[6] STEV (p. 16) Mahākoṣṭha.
[7] See also TSD (p. 2435)
[8] PST (fol. 326b-6) legs 'ong.
[9] This is spelt *skye dgu'i bdag mo chen po* in STEV (p. 16, no. 40) and it is listed twice there.
[10] OX (p. 165).

ས་འཚོ་མ།	གོ་པཱ།	Gopā	43. sa 'tsho ma	grown on the earth	明女
ཨུཏྤལཝདི་མདོག	ཨུཏྤ་ལ་བཎྞཱ།	Utpalavarṇa	44. Utpa la'i mdog	having a color like that of the Utpala flower[4]	优波罗色
ཆོས་ཀྱིས་བྱིན།	ཏྷརྨ་དི་ནྣཱ།	Dharmadinnā	45. chos kyis byin[5]	a gift of virtue	法所施

[1] DT (fol. 23b-2) *lha mo sgyu 'phrul*.
[2] OX (p. 176).
[3] OX (p. 339) states "name of the wife of the Buddha".
[4] OX (p. 319)
[5] STEV (p. 17. no. 46) *chos skyes byin*. TSD (p. 729) gives *Dharmadinna* in Sanskrit and gives two different spellings in Tibetan as *chos kyis sbyin* and *chos kyis byin*.

50+2=52

ཟག་པ་ཟད་པ།	སྐྱེ་བྱེད་ཟིན་པ།	kṣīṇāsrava	1. zag pa zad pa	one whose defects have been put away	诸漏尽
ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ།	ནི་ཁྲེལ་ཡོ།	niḥkleśa	2. nyon mongs pa med pa	having no ignorance	无烦恼
དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ།	བ་ཤི་ཐུབ་ཏུ།	vaśībhūta	3. dbang dang ldan par gyur pa[3]	he has obtained self-command	心得自在；具自在
སེམས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།	སུ་བི་མུཀྟ་ཙི་ཏ།	suvimuktacitta	4. sems shin tu rnam par grol ba[4]	one whose mind is fully liberated	心得解脱
ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།	སུ་བི་མུཀྟ་པྲ་ཛྙཱ།	suvimukta-prajñā	5. shes rab shin tu rnam par grol ba	one whose understanding is highly evolved	慧得解脱
ཅང་ཤེས་པ།	ཨཱ་ཛཱ་ནེ་ཡ།	ājāneya	6. cang shes pa[5]	knowledge of everything	明良
གླང་པོ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ནཱ་ག།	mahānāga	7. glang po chen po	great elephant	大象
བྱ་བ་བྱས་པ།	ཀྲྀ་ཏ་ཀྲྀ་ཏྱ།	kṛta-kṛtya	8. bya ba byas pa	he has done what was to be done	所作已办
བྱེད་པ་བྱས་པ།	ཀྲྀ་ཏ་ཀ་ར་ཎཱི་ཡ།	kṛta-karaṇīya	9. byed pa byas pa	he has done the work	所作已成
ཁུར་བོར་བ།	ཨ་པ་ཧྲྀ་ཏ་བྷཱ་ར།	apahṛta-bhāra	10. khur bor ba[6]	he has laid down the burden	失背
སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ།	པ་རི་ཀྵཱི་ཎ་བྷ་ཝ་སཾ་ཡོ་ཇ་ན།	parikṣīṇa-bhava-saṁyojana	11. srid pa kun tu sbyor ba yongs su zad pa[7]	he is free from all activities in all the material world	尽诸有情
བདག་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ།	ཨ་ནུ་པྲཱ་པྟ་སྭ་ཀཱརྠ།	anuprāpta-svakārtha	12. bdag gi don rjes su thob pa	he has obtained his object	随得我义
ཡང་དག་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་སེམས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།	ས་མྱ་ག་ཛྙཱ་སུ་བི་མུཀྟ་ཙི་ཏ།	samyagājña-suvimukta-citta	13. yang dag pa'i shes pas sems shin tu rnam par grol ba[8]	his mind is fully liberated with right knowledge	心正知心得解脱
སེམས་ཀྱི་དབང་གཞི་ཆད་ཀྱི་དམ་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ་ཐོབ་པ།	ས་ར་མ་ཏྭ་ན་མི་ཏ་པཱ་ར་མི་ཏཱ་པྲཱ་པྟ།	sarva-cetovaśi-parama-pāramitā-prāpta	14. sems kyi dbang thams cad kyi dam pa'i pha rol tu son pa thob pa	he has found the most excellent kind of every mental faculty	妙道彼岸
ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་མཁས་པ།	ཏྲྀ་ཏ་ཏྲྀ་ཏྱ་ཀུ་ཤ་ལ།	dharma-dhātu-kuśala	15. chos kyi dbyings la mkhas pa[9]	he who dwells in the dharma sphere	通法界
ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་སྲས།	ཏྲྀ་ཏ་ར་ཛ་པུ་ཏྲ།	dharma-rāja-putra	16. chos kyi rgyal po'i sras	son of the spiritual sovereign	法王子

---

[1] This is listed in DT (fol. 23b-1 to 24b-1), PST (fol. 327a-1), STEV (pp. 17-19) and BTTC (p. 61-63).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 844).
[3] PST (fol. 327a-2) and STEV (p. 17. no. 3) *dbang du gyur pa*. See TSD (p. 1695) and BTTC (p. 61).
[4] This is not listed in STEV and PST. The Sanskrit equivalent is given in TSD (2440).
[5] DT (fol. 23b-3) mājñāneya; and TSD (p. 652) and STEV (p. 17) ājāneya.
[6] STEV (p. 17) apahṛta-bhara; and DT (fol.23b-3) and TSD (p. 238) apahṛta-bhāra.
[7] DT (fol. 23b-4) *srid par kun tu*; and TSD (p. 2459) and STEV (p. 17. no. 10) *srid pa kun tu*.
[8] STEV (p. 17. no. 12) *shes pa*.
[9] STEV (p. 17. no. 14) *gnas pa*.

ལེགས་པར་རབ་ཏུ་བྱུང་བ།	སུप्र་ब्र་ईः॥	supravrajita	18. legs par rab tu byung ba	he entered fittingly into the religious order	妙出家
ལེགས་པར་བསྙེན་པར་རྫོགས་པ།	सुप་स་म्पन्नः॥	sūpasampanna	19. legs par bsnyen par rdzogs pa[1]	he has become a fully ordained monk	威仪圆满
བསྒྲུབ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།	प་रि་पूर्ण-स-ङ्कल्पः॥	paripūrṇa-saṁkalpa	20. bsnag pa yongs su rdzogs pa	one whose wish is entirely fulfilled	悉具足；悉具所求
མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་ལམ་ལ་གནས་པ།	निर्वाण-मार्गावस्थित॥	nirvāṇa-mārgāvasthita	21. mya ngan las 'das pa'i lam la gnas pa	he is on the way which leads to nirvana	住于涅槃道
མང་དུ་ཐོས་པ།	ब-हु-श्रुतः॥	bahu-śruta	22. mang du thos pa[2]	he has heard much	多闻
ཐོས་པ་འཛིན་པ།	श्रुत-धरः॥	śruta-dhara	23. thos pa 'dzin pa	he holds all what he has heard	执闻
ཐོས་པ་བསགས་པ།	श्रुत-सञ्चयः॥	śruta sannicaya	24. thos pa bsags pa	he accumulated what he has heard	积闻
ལེགས་པར་བསམ་པ་སེམས་པ།	सुचिन्ति-तचिन्ति॥	sucintita-cintin	25. legs pa bsam pa[3] sems pa	he reflects on the well-meditated things	善思惟
ལེགས་པར་སྨྲ་བ་བརྗོད་པ།	सुभ-ाषि-तभ-ाषि॥	subhāṣita-bhaṣin	26. legs par smra ba brjod pa[4]	one who speaks of things well spoken of	善言词
ལེགས་པར་བྱ་བའི་ལས་བྱེད་པ།	सुकृत-कर्मकारिन॥	sukṛta-karmakārin	27. legs par bya ba'i[5] las byed pa	he does well-done works	善作业；作善业
ཤེས་རབ་མྱུར་བ།	आशु-प्रज्ञा॥	āśu-prajñā	28. shes rab myur ba	a quick understanding	速慧；慧速
ཤེས་རབ་མགྱོགས་པ།	ज-नन-प्रज्ञा॥	janana-prajñā	29. shes rab mgyogs pa	a swift apprehension	迅慧；慧迅
ཤེས་རབ་རྣོ་བ།	ती-क्ष्ण-प्रज्ञा॥	tīkṣṇa-prajñā	30. shes rab rno ba	a cute understanding	利慧；慧利
འབྱུང་བའི་ཤེས་རབ་ཅན།	निःसरण-प्रज्ञा॥	niḥsaraṇa-prajñā	31. 'byung ba'i shes rab can	having an original wit	出智；具理智
ངེས་པར་འབྱེད་པའི་ཤེས་རབ་ཅན།	नि-वे-द्ध-िक-प्रज्ञा॥	nivedhika-prajñā	32. nges par 'byed pa'i[6] shes rab can	a real understanding	决择慧；具决择慧
ཤེས་རབ་ཆེ་བ།	म-हा-प्रज्ञा॥	mahāprajñā	33. shes rab che ba	great understanding	大慧
ཤེས་རབ་ཡངས་པ།	प्रु-थु-प्रज्ञा॥	pṛthu-prajñā	34. shes rab yangs pa	an extensive understanding	广慧
ཤེས་རབ་ཟབ་པ།	ग-म्भ-ीर-प्रज्ञा॥	gambhīra-prajñā	35. shes rab zab pa	a profound understanding	深慧
ཤེས་རབ་མཉམ་པ་མེད་པ།	अ-स-म-प्रज्ञा॥	asama-prajñā	36. shes rab mnyam pa med pa	an incomparable understanding	无比慧
ཤེས་རབ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྡན་པ།	प्र-ज्ञ-ा-रत्न-समन्ना॥	prajñāratna-samannā	37. shes rab rin po che dang ldan pa	possessing a precious understanding	具宝慧；大

[1] STEV (p. 18) suprasampanna.
[2] STEV (p. 18. no. 22) *mang po thos pa.*
[3] STEV (p. 18. no. 24) *bsams pa.*
[4] STEV (p. 18. no. 25) *smras pa* and subhāṣita-bhāṣin; and TSD (p. 2325) subhāṣita-bhāṣin.
[5] STEV (p. 18. no. 26) *byas pa'i.*
[6] STEV (p. 18. no. 25) *'byung pa'i.*

མཆོག་ཐོབ་པ།	དངོས་པོ།	prāpta		things	得安住见法境界
ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ།	མཁའ་སྟྲི་ཏྲ་པ་རི་ཤོ་དྷ་ཀ།	mahā dakṣiṇāpariśo dhaka	39. yon yongs su sbyong ba chen po	the great puirfier of offerings	清净大施主；消除施障
སྤྱོད་ལམ་རབ་ཏུ་ཞི་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ།	ཙརྻཱ་པ་ཐ་སཾ་པན་ན།	praśānta-caryā-patha-sampanna	40. spyod lam rab tu zhi ba phun sum tshogs pa	with perfectly mild behavior	具足行道极柔善；行用具足柔善
བཟོད་པ་དང་དེས་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ།	མ་ཧཱ་ཀྵཱ་ན་ཏི་སཽ་རཏྱ་སཱ་མ་ན་ཝཱ་ག་ཏ།	mahākṣānti sauratyasaman vāgata	41. bzod pa dang des pa chen po dang ldan pa[1]	having great patience and courage	大忍辱；具足忍辱敦厚
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀའ་ལ་ཤིན་ཏུ་ཞུགས་པ།	ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཛྙཱ་སུ་པ་ཏི་པ་ནྣ།	tathāgatājñāsu pratipa nna	42. de bzhin gshegs pa'i bka' la shin tu zhugs pa	he has fully perceived the dotrine of tathagata	最入如来
ཆོས་དཀར་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།	པ་རི་པཱུརྞ་ཤུ་ཀླ་དྷ་རྨ།	paripūrṇa-śukladhar ma	43. chos dkar po yongs su rdzogs pa	accomplished in good morals	清净法圆满；净法圆满
ཆོས་མཐོང་བ།	དྲྀ་ཥྚ་དྷརྨ།	dṛṣṭa-dharma	44. chos mthong ba[2]	he has perceived the moral dotrine	见法
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་ལེགས་པར་ཞུགས་པ།	སུ་པ་ཏི་པ་ནྣ་བ་ག་ཝ་ཏ་ཧ་ཤྲཱ་ཝ་ཀ་སཾ་ག།	supratipa nnabhagavata h-śrāvaka-saṅgha	45. bcom ldan 'das kyi nyan thos kyi dge 'dun legs par zhugs pa	well-entered into the united body of the Sravaka of Bhagavan	世尊弟子诸声闻僧伽善入
རིགས་པར་ཞུགས་པ།	ཉཱ་ཡ་པ་ཏི་པན་ན།	nyāya-pratipanna	46. rigs par zhugs pa	he has perceived what is proper	善入明；理入
དྲང་པོར་ཞུགས་པ།	ར྄ཛུ་པ་ཏི་པན་ན།	ṛjupratipa nna	47. drang por zhugs pa	he has perceived what is upright	端正坐；正入
མཐུན་པར་ཞུགས་པ།	སཱ་མཱི་ཙཱི་པ་ཏི་པན་ན།	sāmīci-pratipanna	48. mthun par zhugs pa	he has perceived what is harmony	入顺境；顺入
ཆོས་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་སྤྱོད་པ།	ཨ་ནུ་དྷརྨ་ཙཱ་རི་ན།	anudharmacāri n	49. chos dang rjes su mthun par spyod pa	he acts according to the moral law	行随顺共法；行随顺法
ཆོས་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཆོས་ལ་ཞུགས་པ།	དྷརྨཱ་ནུ་དྷརྨ་པ་ཏི་པན་ན།	dharmānudhar ma-pratipanna	50. chos dang rjes su mthun pa'i chos la zhugs pa	he has perceived that the moral doctrine agrees with the moral law	入随顺法道
ཉོན་མོངས་པ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།	ཨ་ནཱ་ཝ་ར་ཎ་སa་མཱ་དྷི།	anāvaraṇa-samādhi	51. nyon mongs pa med pa'i ting nge 'dzin[3]	the deep meditation exempt from ignorance	无忧禅定；无障禅定
སྨོན་གནས་ཤེས་པ།	པྲ་ཎི་དྷི་ཛྙཱ་ན།	praṇidhi-jñāna	52. smon gnas shes pa	he knows the place of prayer	善知愿境

[1] STEV (p. 19) mahā-kṣānti-saurata-samanugata.
[2] PST (fol. 327a-1) dṛiṣṭa-dharma.
[3] In STEV (p. 19) lists this term and last one as one term.

12

ཕྱག་དར་ཁྲོད་པ།	པཱཾཤུ་ཀཱུལིཀཱ།	pāṁśu kūlika	1. phyag dar khrod pa[8]	among the ragged clothes	持粪扫衣
ཆོས་གོས་གསུམ་པ།	ཏྲཻ་ཙཱི་བ་རི་ཀཱ།	tricīvarika	2. chos gos gsum pa[4]	having three religious garbs	但持三一
འཕྱིང་བ་པ།	ན་མ་ཙི་ཀཱ།	nāmacika	3. 'phying ba pa[5]	clad in felt	但持
བསོད་སྙོམས་པ།	པཻཎྜ་པཱ་ཏི་ཀཱ།	paiṇḍa pātika	4. bsod snyoms pa	living on alms	次第乞食
སྟན་གཅིག་པ།	ཨེ་ཀཱ་ས་ནི་ཀཱ།	ekāsanika	5. stan gcig pa[6]	having only one mat	但一座食
ཟས་ཕྱིས་མི་ལེན་པ།	ཁ་ལུ་པ་ཤྩཱ་དབྷ་ཀྟི་ཀཱ།	khalupaścādbhaktika	6. zas phyis mi len pa	taking no food a second time (on the same day)	过午不食
དགོན་པ་བ།	ཨཱ་ར་ཉྙ་ཀཱ།	āraṇyaka	7. dgon pa ba	living in a solitary place	住安处
ཤིང་བྲུང་པ།	བྲྀཀྵ་མཱུ་ལི་ཀཱ།	vṛkṣamūlika	8. shing drung pa	dwelling at the foot of a tree	常住树下
བླ་གབ་མེད་པ།	ཨ་བྷྱ་ཝ་ཀཱ་ཤི་ཀཱ།	abhyavakāśika	9. bla gab med pa[7]	having no cover	露天住
དུར་ཁྲོད་པ།	ཤྨ་ཤཱ་ནི་ཀཱ།	śmaśānika	10. dur khrod pa[8]	living in a cemetery	同坐
ཅོག་ཕུ་པ།	ནཻ་ཥ་དྱི་ཀཱ།	naiṣadyika	11. cog pu pa[9]	living in a small quarter where there is room only for a single person to sit crosslegged	但坐不卧
གཞི་ཇི་བཞིན་པ།	ཡ་ཐཱ་སཾ་སྠཱ་རི་ཀཱ།	yathāsaṁ stīrika	12. gzhi ji bzhin pa	who accommodates himself as he can	随处做

[1] This is listed in DT (fol. 24b-1), PST (fol. 328a-3), STEV (pp. 19-20) and BTTC (p. 63).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1745).
[3] DT (fol. 24b-1) pāṁsukkulika. Also see TSD (p. 1544).
[4] DT (fol. 24b-1) traicīvarika
[5] STEV (p. 19. no. 3) *phying ba pa* and PST (fol. 328a-4).
[6] PST (fol. 328a-5) ekāsanikā.
[7] TSD (p. 1680) and STEV (p. 19) abhyavakāśika; and DT (fol. 24b-3) abhyavakāsika
[8] TSD (p. 1104) and STEV (p. 19) śmaśānika; and DT (fol. 24b-3) śmāsānika.
[9] DT (fol. 24b-4) and STEV (p. 20) *cog pu pa*; and BTTC (p. 63) *tsog pu pa*. The Sanskrit equivalent appears as naiṣadyika in both TSD (p. 662) and STEV (p. 20) and as naiṣaddika in DT (fol. 24b-3).

7					
དཀར་པོ་རྣམ་པར་མཐོང་བའི་སའོ།	ཤུཀླ་བི་དརྴ་ན་བྷཱུ་མིཿ	śukla-vidarśana-bhūmiḥ	1. dkar po rnam par mthong ba'i sa	the ground of perceiving what virtue is	见净
རིགས་ཀྱི་སའོ།	གོ་ཏྲ་བྷཱུ་མིཿ	gotra-bhūmiḥ	2. rigs kyi sa[3]	the noble ground	种地；性地
བརྒྱད་པའི་སའོ།	ཨཥྚ་མ་ཀ་བྷཱུ་མིཿ	aṣṭamaka-bhūmiḥ	3. brgyad pa'i sa	the eighth ground	八地；八人地
མཐོང་བའི་སའོ།	དརྴ་ན་བྷཱུ་མིཿ	darśana-bhūmiḥ	4. mthong ba'i sa	the ground of seeing	见地
བསྲབས་པའི་སའོ།	ཏ་ནཱུ་བྷཱུ་མིཿ	tanū-bhūmiḥ	5. bsrabs pa'i sa	the ground of subtilties	柔软地；薄地
འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་སའོ།	བི་ག་ཏ་རཱ་ག་བྷཱུ་མིཿ	vigata-rāga-bhūmiḥ	6. 'dod chags dang bral ba'i sa	the ground free from passion	离欲地；离贪地
བྱས་པ་རྟོགས་པའི་སའོ།	ཀྲྀ་ཏཱ་བི་བྷཱུ་མིཿ	kṛtāvi-bhūmiḥ	7. byas pa rtogs pa'i sa[4]	the ground on which a judicious examination is made on one's committed actions	以辨地

[1] This is listed in DT (fol. 24b-3), PST (fol. 328b-1), STEV (pp. 269-270) and BTTC (pp. 63-64).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 269) and TSD (p. 845).
[3] PST (fol. 328b-1) gotā bhūmi.
[4] PST (fol. 326b-2) *byas pa rtog pa'i sa*.

6

སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ།	བུདྡྷཱ་ནུ་སྨྲྀ་ཏིཿ	buddhānu smṛti	1. sangs rgyas rjes su dran pa[3]	recollection of Buddha, remembering the Buddha	念佛
ཆོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ།	དྷརྨཱ་ནུ་སྨྲྀ་ཏིཿ	dharmānu smṛti	2. chos rjes su dran pa[4]	recollection of dharma; remembering dharma	念法
དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་པ།	སཾ་གྷཱ་ནུ་སྨྲྀ་ཏིཿ	saṅghānu smṛti	3. dge 'dun rjes su dran pa	recollection of sanga, the monastic community	念僧
ཚུལ་ཁྲིམས་རྗེས་སུ་དྲན་པ།	ཤཱི་ལཱ་ནུ་སྨྲྀ་ཏིཿ	śīlānusmṛti	4. tshul khrims rjes su dran pa	recollection of moral discipline	念戒
གཏོང་བ་རྗེས་སུ་དྲན་པ།	ཏྱཱ་གཱ་ནུ་སྨྲྀ་ཏིཿ	tyāgānu smṛti	5. gtong ba rjes su dran pa	recollection of generosity	念施
ལྷ་རྗེས་སུ་དྲན་པ།	དེ་ཝ་ཏཱ་ནུ་སྨྲྀ་ཏིཿ	devatānu smṛti	6. lha rjes su dran pa	recollection of deity	念天

[1] This is listed in DT (fol. 24b-3), PST (fol. 328b-3), STEV (p. 20) and BTTC (p. 64).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 829).
[3] PST (fol. 328b-3) buddhanusmṛti.
[4] PST (fol. 328b-3) dharmanusmṛti.

[with respect to the body after death], 九想观名号

8+1=9

རྣམ་པར་བསྔོས་པའི་འདུ་ཤེས།	བི་ནཱི་ལ་ཀ་སཾ་ཛྙཱ།	vinīlaka-saṁjñā	1. rnam par bsngos pa'i 'du shes[1]	perceiving its becoming dark blue	想相坏；青淤坏
རྣམ་པར་རྣག་པའི་འདུ་ཤེས།	བི་པཱུ་ཏི་ཀ་སཾ་ཛྙཱ།	vipūtika-saṁjñā	2. rnam par rnag pa'i 'du shes[2]	perceiving its becoming perulent	想相脓烂
རྣམ་པར་འཕྲོགས་པའི་འདུ་ཤེས།	བི་པ་དུ་མ་ཀ་སཾ་ཛྙཱ།	vipadumaka-saṁjñā	3. rnam par 'bus gzhigs pa'i 'du shes[3]	perceiving its being destoyed by worms	想相虫
རྣམ་པར་བམ་པའི་འདུ་ཤེས།	པྱཱ་དྷྨཱ་ཏ་ཀ་སཾ་ཛྙཱ།	vyādhmāta kasaṁjñā	4. rnam par bam pa'i 'du shes[4]	perceiving its being decayed	想相肿胀
རྣམ་པར་དམར་བའི་འདུ་ཤེས།	བི་ལོ་ཧི་ཏ་སཾ་ཛྙཱ།	vilohitaka-saṁjñā	5. rnam par dmar ba'i 'du shes	perceiving its being red	想相红腐
རྣམ་པར་ཟོས་པའི་འདུ་ཤེས།	བི་ཁཱ་དི་ཏ་ཀ་སཾ་ཛྙཱ།	vikhāditakasaṁjñā	6. rnam par zos pa'i 'du shes	perceiving its being eaten up	想相虫食
རྣམ་པར་འཐོར་བའི་འདུ་ཤེས།	བི་ཀྵི་པྟ་ཀ་སཾ་ཛྙཱ།	vikṣiptaka-saṁjñā	7. rnam par 'thor ba'i 'du shes	perceiving its being scattered	想相解散
རྣམ་པར་ཚིག་པའི་འདུ་ཤེས།	བི་དཱ་ཛྷ་ཀ་སཾ་ཛྙཱ།	vidagdhaka-saṁjñā	8. rnam par tshig pa'i 'du shes[7]	perceiving its being burnt	想相火烧
དུས་གོང་གི་འདུ་ཤེས།	ཨ་སྠི་སཾ་ཛྙཱ།	asthisaṁjñā	9. rus gong gi 'du shes	perception on its bones	想相

[1] This is listed in DT (fol. 24b-3), PST (fol. 328b-3), STEV (p. 270) and BTTC (p. 64), where it is spelt *mi sdug pa bsgom pa dgu'i ming*.

[2] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 270) and TSD (p. 1802), where it is spelt in Tibetan as *mi sdug pa bsgom pa'i ming*.

[3] DT (fol. 24b-6) *sngos pa'i*.

[4] DT (fol. 24b-6) *gnag pa'i*.

[5] DT (fol. 24b-6) and BTTC (p. 64) rnam par 'bus gzhigs pa'i 'du shes; STEV (p. 270) *rnam par 'bus bshigs pa'i 'du shes;* and TSD (p. 1411) rnam par 'bus gzhig pa'i 'du shes.

[6] PST (fol. 328b-6) rnam par 'bar ba'i 'du shes.

[7] This term is not listed in STEV and PST. The Sanskrit equivalent is given in TSD (1414) and DT (fol.).

23

དབུགས་རྗེད་པ་དང་ཞུགས་པ་དྲན་པ།	ཨཱ་ནཱ་པཱ་ན་སྨྲྀ་ཏིཿ	ānāpāna-smṛtiḥ	1. dbugs rngub pa dang 'byung ba dran pa[3]	remembering that breath enters and comes out	念吸气出气
བཤད་པ།	གཎ་ན་ནཱ།	gaṇanā	2. bgrang ba	numbering	吸气；数气
ནང་དུ་ཞུགས་པ།	ཨ་ནུ་གა་མཿ	anugamaḥ	3. nang du zhugs pa	entering inside	气内入
གནས་པ།	སྠཱ་ནཾ།	sthānam	4. gnas pa	remaining	气住
ཉེ་བར་མཚོན་པ།	ཨུ་པ་ལ་ཀྵ་ཎཱ།	upalakṣaṇā	5. nye bar mtshon pa[4]	fully illustrated	气近；察清
རྣམ་པ།	ཝི་ཝརྟ་ན་ཱ།	vivartanā	6. sgyur ba[5]	transforming	气转
ཡོངས་སུ་དག་པ།	པ་རི་ཤུདྡྷིཿ	pariśuddhiḥ	7. yongs su dag pa	very clear	气消融
དབུགས་ཐུང་ངུ་རྙུབས་ན་ཡང་ཐུང་ངུ་རྙུབས་སོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།	ཧྲསྭཾ་ཤྭ་སཾ་ཧྲ་སྭཾ་ཤྭ་སཾ་ཧྲ་སྭཾ་ཤྭ་སཱ་མཱི་ཏི་ཡ་ཐཱ་བྷཱུ་ཏཾ་པྲ་ཛཱ་ནཱ་ཏི།	hrasvam-āśvasan-hrasvam-āśvasāmīti-yathābhūtam-prajānāti	8. dbugs thung ngu rngubs na yang thung ngu rngubs so snyam du yang dag pa ji lta ba bzhin tu rab tu shes	he knows very well the measure of how a short breathing must be followed by another short breathing	短吸气时明知觉其短吸之机相
དབུགས་ཕྱུང་ངུ་རྙུབས་ན་ཡང་ཐུང་ངུ་ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།	ཧྲསྭཾ་པྲ་ཤྭ་སཾ་ཧྲ་སྭཾ་པྲ་ཤྭ་སཱ་མཱི་ཏི་ཡ་ཐཱ་བྷཱུ་ཏཾ་པྲ་ཛཱ་ནཱ་ཏི།	hrasvam-praśvasan-hrasvampraśvasāmīti-yathābhūtamp rajānāti	9. dbugs thung ngu phyung na yang thung ngu phyung ngo snyam du yang dag pa ji lta ba bzhin tu rab tu shes	he knows very well the measure of how it came that utterance of a short breath was succeeded by another short breath	短出气真实如何察极其知短出气时明知觉其短吹之机相
དབུགས་རིང་ངུ་རྙུབས་ན་ཐུང་ངུ་ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།	དཱི་ར྄གྷཾ་ཤྭ་སཾ་དཱི་ར྄གྷཾ་ཤྭ་སཱ་མཱི་ཏི་ཡ་ཐཱ་བྷཱུ་ཏཾ་པྲ་ཛཱ་ནཱ་ཏི།	dīrgham-āśvasan-dīrgham-āśvasāmīti-yathābhūtaṁ-prajānāti	10. dbugs ring ngu rngubs na dbugs ring ngu rngubs so snyam du yang dag pa ji lta ba bzhin tu rab tu shes	he knows very well the measure of how it came that a long breath was followed by another long breath	长吸气真实如何察极其知；长吸气时明知觉知长吸之机相
དབུགས་རིང་ངུ་ཕྱུང་ན་དབུགས་རིང་ངུ་ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།	དཱི་ར྄གྷཾ་པྲ་ཤྭ་སཾ་དཱི་ར྄གྷཾ་པྲ་ཤྭ་སཱ་མཱི་ཏི་ཡ་ཐཱ་བྷཱུ་ཏཾ་པྲ་ཛཱ་ནཱ་ཏི།	dīrghampraśva sandīr ghaṁpraśvasā mītiyathābhūt aṁ-prajānāti	11. dbugs ring ngu phyung na dbugs ring ngu phyung ngo snyam du yang dag pa ji lta ba bzhin tu rab tu shes	he knows very well the measure of how it came that utterance of a long breath was succeeded by another long breath	吹长气时明知觉其吹长之机相
ལུས་ཀྱི་ཡས་ཐམས་ཅད་	སརྦ་ཀཱ་ཡ་པྲ་ཏི་	sarvakāya-pratisaṁve	12. lus kyi las[6] thams cad yang dag	it being the body that feels all, he knows well that when	遍身享用时吸

[1] This is listed in DT (fol. 25a-1 to fol. 26a-5); PST (fol. 329a-1); STEV (pp. 271-274), where it reads dbugs phyi nang du rgyu ba'i rim pa'i ming la; and BTTC (pp. 65-67).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 270) and TSD (p. 1802), where it is spelt in Tibetan as *dbugs phyin nang du rgyu ba bgrang ba'i rim pa'i ming la*.
[3] STEV (p. 271) anāpāna-smṛtiḥ; and DT (fol. 25a-1) and TSD (p. 1705) ānāpāna-smṛtiḥ.
[4] BTTC (65) nye bar mtshan pa.
[5] PST (fol. 329a-2) bskyur ba; STEV (p. 271) bsgyur ba; and BTTC (p. 65) rnam par sgyur ba.
[6] In PST (fol. 329a-6) and STEV (p. 272) lus kyis.

དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་	དེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་	tathābhūtaṁ-	rnyog zhing dbugs		之相
དབུགས་རྔུབས་སོ་སྙམ་	ངེ་འཛིན་ཏེ།	prajānāti	rngubs so snyam du		
དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་			yang dag pa ji lta ba		
བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།			bzhin tu rab tu shes		
ལུས་ཀྱིས་ལས་ཐམས་	ཐམས་ཅད་ལུས་	sarva-kāya-	13. lus kyis las[①]	it being the body that enjoys	遍身享
ཅད་ཡང་དག་པར་མྱོང་	ཀྱི་ལས་ཡིན་ཏེ་	pratisaṁve	thams cad yang dag	all, when a breath has been	用时吹
ཞིང་དབུགས་ཕྱུང་ན་	ཡང་དག་པར་	dīpraśvasansar	par myong zhing	uttered he knows well that	气则明
ཁྱིམ་དབུགས་ཕྱུང་ནས་	མྱོང་ཞིང་དབུགས་	va-kāya-	dbugs phyung na	the body, being the organ of	知觉其
ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡང་	ཕྱུང་ན་ལུས་ཀྱི་	pratisaṁvedīp	lus kyi las thams	every sensation, it is the	遍身享
དག་པར་མྱོང་ཞིང་	ལས་ཐམས་ཅད་	raśvasāmītitat	cad yang dag par	body that has breathed	用而吹
དབུགས་ཕྱུང་བོ་སྙམ་དུ་	ཡང་དག་པར་	hābhūtaṁ-	myong zhing dbugs		气机相
ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་	མྱོང་ཞིང་དབུགས་	prajānāti	phyung ngo snyam		
བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།	ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་		du yang dag pa ji		
	ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་		lta ba bzhin tu rab		
	བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་		tu shes		
	ཤེས།				
ལུས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་ཏུ་	ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་	prasrabhya-	14. lus kyi 'du byed	the structure of the body	身行极
སྦྱངས་ནས་དབུགས་	ནས་དབུགས་	kāyasaṁskārā	shin tu sbyangs nas	being very refined, when	净而吸
རྔུབས་ན་ལུས་ཀྱི་འདུ་	རྔུབས་ན་ལུས་	nāśvasan-	dbugs rngubs na lus	breath is drawn in, he knows	气则明
བྱེད་ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་ནས་	ཀྱི་འདུ་བྱེད་	prasrabhya-	kyi 'du byed shin tu	very well how it came that	知觉其
དབུགས་རྔུབས་སོ་སྙམ་	ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་	kāyasaṁskārā	sbyangs nas dbugs	by the fine structure of the	身行极
དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་	ནས་དབུགས་	nāśvasāmītiyat	rngubs so snyam du	body breath was drawn in	净而吸
བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།	རྔུབས་སོ་སྙམ་	hābhūtaṁ-	yang dag pa ji lta ba		气之机
	དུ་ཡང་དག་པ་	prajānāti	bzhin tu rab tu shes		相
	ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་				
	དུ་རབ་ཏུ་				
	ཤེས།				
ལུས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་	ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་	prasrabhya-	15. lus kyi 'du byed	the structure of the body	身行极
ཏུ་སྦྱངས་ནས་	ནས་རླུང་ཕྱུང་	kāyasaṁskārā	shin tu sbyangs nas	being very refined, when	净而吹
དབུགས་ཕྱུང་ན་ལུས་	ན་ལུས་ཀྱི་	npraśva	dbugs phyung na	breath is uttered, he knows	气则明
ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་ཏུ་	འདུ་བྱེད་	sanprasrabhya	lus kyi 'du byed	very well how it happens	知觉其
སྦྱངས་ནས་དབུགས་	ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་	kāyasaṁ	shin tu sbyangs nas	that the breath is uttered on	身心清
ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་ཡང་	ནས་དབུགས་	skārānpraś	dbugs phyung ngo	account of the the fine	净而吹
དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་	ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་	vasāmītiyathā	snyam du yang dag	structure of the body	气之机
ཏུ་རབ་ཏུ་ཤེས།	ཡང་དག་པ་	bhūtaṁ-	pa ji lta ba bzhin tu		相
	ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་	prajānāti	rab tu shes		
	དུ་རབ་ཏུ་				
	ཤེས།				
དགའ་བ་ཡང་དག་པར་	གླུ་ཀྱི་ཐུགས་	prīti-prati	16. dga' ba yang	having enjoyed pleasure	心欢乐
མྱོང་ཞིང་དབུགས་	ངེ་ཤུགས་རླུང་	saṁvedy-	dag par myong	when breath is drawn in, he	时吸气
རྔུབས་ན་དགའ་བ་ཡང་	ཐུགས་ཀྱི་	āśvasan- prīti-	zhing dbugs rngubs	knows very well how	则明知
དག་པར་མྱོང་ཞིང་	ཤུགས་རླུང་	prati	na dga' ba yang dag	pleasure happens by breath	觉其受
དབུགས་རྔུབས་སོ་	ཕྱུང་བ་ན་	saṁvedy-	par myong zhing	being drawn in	欢乐而
སྙམ་དུ་ཡང་དག་	དགའ་བ་ཡང་	āśvasāmīti-	dbugs rngubs so		吸气之
པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་	དག་པར་	yathābhūtaṁ-	snyam du yang dag		机相
དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།	མྱོང་ཞིང་	prajānāti	pa ji lta ba bzhin tu		
	དབུགས་		rab tu shes		
	རྔུབས་སོ་				
	སྙམ་དུ་				
	ཡང་དག་				
	པ་ཇི་ལྟ་				
	བ་བཞིན་				
	དུ་རབ་ཏུ་				
	ཤེས།				
དགའ་བ་ཡང་དག་	གླུ་ཀྱི་ཐུགས་	prīti-prati	17. dga' ba yang	if he utters a breath when	心欢乐
པར་མྱོང་ཞིང་དབུགས་	ངེ་ཤུགས་རླུང་	saṁvedī-	dag par myong	enjoying pleasure, he knows	时吹气
ཕྱུང་ན་དགའ་བ་ཡང་	ཕྱུང་བ་ན་	praśvasan-	zhing dbugs phyung	very well how it happens	则明知
དག་པར་མྱོང་ཞིང་	དགའ་བ་ཡང་	prītipratisaṁv	na dga' ba yang dag	that by the enjoyment breath	觉其受
དབུགས་ཕྱུང་ངོ་སྙམ་	དག་པར་	edīpraś	par myong zhing	is uttered	欢乐而
དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་	མྱོང་ཞིང་	vasāmīti-	dbugs phyung ngo		吹气之
	དབུགས་	yathābhūtaṁ-	snyam du yang dag		机相
	ཕྱུང་ངོ་	prajānāti	pa ji lta ba bzhin tu		
	སྙམ་དུ་		rab tu shes		
	ཡང་དག་				
	པ་ཇི་ལྟ་				
	བ་བཞིན་				
	དུ་རབ་ཏུ་				
	ཤེས།				

[①] In PST (fol. 329a-6) and STEV (p. 272) lus kyis.

དབུགས་དྲངས་ནས་	སྣབ་ཅིང་སཾསྐཱ	ttasaṁ	rngubs na sems kyi	knows very well how it	知觉其
སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཡང་	ར་པྲ་ཏི་སཾ་བེ་དྱ་	skārapratisaṁ	'du byed yang dag	happened that by the clear	心想享
དག་པར་མྱོང་ནས་	ཝཱ་སྭ་མྱི་ཏཱ་ཡཱ་སྭ	vedyāśvasāmīt	par myong nas	perception of the mind's	用而吸
དབུགས་དྲངས་སོ་སྙམ་	ཨ་ཐཱ་བྷཱུ་ཏཾ་པྲ	iyathābhūtaṁp	dbugs rngubs so	emotion the breath was	气之机
དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་	ཛཱ་ནཱ་ཏི།	rajānāti	snyam du yang dag	drawn in	相
བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།			pa ji lta ba bzhin tu		
			rab tu shes		
སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཡང་	ཙིཏྟ་སཾསྐཱ་ར་པྲ་	cittasaṁskārap	19. sems kyi 'du	having clearly perceived an	心想享
དག་པར་མྱོང་ནས་	ཏི་སཾ་བེ་དཱི་པྲ་ཤྭ	ratisaṁ	byed yang dag par	emotion of the mind during	用时吹
དབུགས་ཕྱུང་ནས་སེམས་	ས་ཉྩི་ཏྟ་སཾ་སྐྲ	vedīpraśva	myong nas dbugs	his protruding a breath, he	气则明
ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཡང་དག་པར་	ཱ་ར་པྲ་ཏི་སཾ་བེ་དཱི་	sancittasaṁsk	phyung na sems kyi	knows very well how it	知觉其
མྱོང་ནས་དབུགས་ཕྱུང་ངོ་	པྲ་ཤྭ་སཱ་མཱི་ཏི་ཡ་	ārapratisaṁve	'du byed yang dag	happened that by the clear	心想享
སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་	ཐཱ་བྷཱུ་ཏཾ་པྲ་ཛཱ་	dīpraśvasāmīti	par myong nas	perception of the mind's	用而吹
བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།	ནཱ་ཏི།	yathābhūtaṁ-	dbugs phyung ngo	emotion the breath was	气之机
		prajānāti	snyam du yang dag	protruded	相
			pa ji lta ba bzhin tu		
			rab tu shes		
སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་	པྲ་སྲབྷ་ཙིཏྟ་སཾ་	prasrabhya-	20. sems kyi 'du	the mind's emotion being	心想极
ཏུ་སྦྱངས་ནས་དབུགས་	སྐཱ་རཱ་ན་ཨཱ་ཤྭ	cittasaṁskārān	byed shin tu	well exercised when he	净而吸
རྙིང་ནས་སེམས་ཀྱི་འདུ་	ས་པྲ་སྲབྷ་ཙིཏྟ་སཾ	āśvasan-	sbyangs nas dbugs	draws in breath, he knows	气则明
བྱེད་ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་ནས་	སྐཱ་རཱ་ན་ཨཱ་ཤྭ	prasrabhya-	rngubs na sems kyi	very well how it happened	知觉其
དབུགས་རྙིང་ངོ་སྙམ་	སཱ་མཱི་ཏི་ཡ་ཐཱ་བྷཱུ	cittasaṁskārān	'du byed shin tu	that by the mind being well	心想极
དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་	་ཏཾ་པྲ་ཛཱ་ནཱ་ཏི།	āśvasāmītiyath	sbyangs nas dbugs	exercised the breath is drawn	净而吸
བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།		ābhūtaṁ-	rngubs so snyam du	in	气之机
		prajānāti	yang dag pa ji lta ba		相
			bzhin tu rab tu shes		
སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་	པྲ་སྲབྷ་ཙིཏྟ་སཾ་	prasrabhya-	21. sems kyi 'du	the mind's emotion being	心想极
ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་ནས་	སྐཱ་རཱ་ན་	citta-	byed shin tu	well exercised when he	净而吹
དབུགས་ཕྱུང་ནས་	པྲ་ཤྭ་ས་པྲ་	saṁskārān-	sbyangs nas dbugs	protrudes breath, he knows	气则明
སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་	སྲབྷ་ཙིཏྟ་སཾ	praśvasan-	phyung na sems kyi	very well how it happened	知觉其
ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་ནས་	སྐཱ་རཱ་ན	prasrabhya-	'du byed shin tu	that by the mind being well	心想极
དབུགས་ཕྱུང་ངོ་སྙམ་	པྲ་ཤྭ་ས་ཱ་མཱི་	cittasaṁskārān	sbyangs nas dbugs	exercised the breath has	净而吹
དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་	ཏི་ཡ་ཐཱ་བྷཱུ་ཏཾ	praśvasāmītiy	phyung ngo snyam	been uttered	气之机
བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།	པྲ་ཛཱ	athābhūtaṁpra	du yang dag pa ji		相
		nāti	lta ba bzhin tu rab		
			tu shes		
སེམས་ཡང་དག་པར་མྱོང་	ཙིཏྟ་པྲ་ཏི་སཾ་བེ་	citta-prati	22. sems yang dag	the mind being in pure	心实享
ནས་དབུགས་རྙིང་ནས་	དྱ་ཤྭ་ས་ན་ཙིཏྟ་	saṁvedy-	par myong nas	enjoyment when breath was	用时吸
སེམས་ཡང་དག་པར་མྱོང་	པྲ་ཏི་སཾ་བེ་དྱ་ཤྭ	āśvasan-	dbugs rngubs na	drawn in, he knows very	气则明
ནས་དབུགས་རྙིང་ངོ་	སཱ་མཱི་ཏི་ཡ་ཐཱ་བྷཱུ	cittapratisaṁv	sems yang dag par	well how it happened that by	知觉其
སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་	་ཏཾ་པྲ་ཛཱ་ནཱ་	edy-	myong nas dbugs	the mind's enjoyment the	心享用
བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།	ཏི།	āśvasāmīti-	rngubs so snyam du	breath has been drawn in	而吸气
		yathābhūtaṁ-	yang dag pa ji lta ba		之机相
		prajānāti	bzhin tu rab tu shes		
སེམས་ཡང་དག་པར་མྱོང་	ཙིཏྟ་པྲ་ཏི་སཾ་བེ་	cittapratisaṁv	23. sems yang dag	the mind being perfect	心实享
ནས་དབུགས་ཕྱུང་ན་	དྱ་ཤྭ་ས་ཧྲྀཏྟ་	edīpraś-	par myong nas	enjoyment when breath was	用时吹
སེམས་ཡང་དག་པར་	པྲ་ཏི་སཾ་བེ་དཱི་པྲ་	vasan-citta-	dbugs phyung na	uttered, he knows very well	气则明
མྱོང་ནས་དབུགས་ཕྱུང་	ཤྭ་སཱ་མཱི་ཏི་ཡ་	pratisaṁve	sems yang dag par	how it happened that by the	知觉其
ངོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་	ཐཱ་བྷཱུ་ཏཾ་པྲ་	dīpraśvasāmīti	myong nas dbugs	mind's enjoyment the breath	心享用
པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་	ཛཱ་ནཱ་ཏི།	yathābhūtaṁ-	phyung ngo snyam	was uttered	而吹气
དུ་རབ་ཏུ་ཤེས།		prajānāti	du yang dag pa ji		之机相
			lta ba bzhin tu rab		
			tu shes		

āryasatyāni,[2] names of the four noble truths divided into sixteen sorts, 四圣谛分别十六行观名

21

འཕགས་པའི་བདེན་པ་བཞི།	ཙཏྭཱཀྵཱ་ར་ཨཱརྱ་སཏྱཱ་ནི།	catvāry ārya satyāni	1. 'phags pa'i bden pa bzhi	the four noble truths	四圣谛
སྡུག་བསྔལ་བ།	དུཿཁཾ།	duḥkham	2. sdug bsngal ba	suffering	苦圣谛；苦谛
མི་རྟག་པ།	ཨ་ནི་ཏྱཾ།	anityam	3. mi rtag pa	impermanence	无常圣谛
སྟོང་པ།	ཤཱུ་ནྱཾ།	śūnyam	4. stong pa	emptiness	空寂；空
བདག་མེད་པ།	ཨ་ནཱ་ཏྨ་ཀཾ།	anātmakam	5. bdag med pa	the absence of self[3] void of self existence	无我
ཀུན་འབྱུང་བ།	ས་མུ་དཡཿ།	samudayaḥ	6. kun 'byung ba[4]	arising	集圣谛
རབ་ཏུ་སྐྱེ་བ།	པྲ་ཧྦ་ཝཿ།	prabhavaḥ	7. rab tu skye ba	perfect rebirth	极坐出；坐
རྒྱུ།	ཧེ་ཏུཿ།	hetuḥ	8. rgyu	cause	因
རྐྱེན།	པྲ་ཏྱ་ཡཿ།	pratyayaḥ	9. rkyen[5]	conditions	缘
འགོག་པ།	ནི་རོ་དྷཿ།	nirodhaḥ	10. 'gog pa	cessation	灭谛
ཞི་བ།	ཤཱ་ནྟཿ།	śāntaḥ	11. zhi ba	peace	柔善；尽
ཐུབ་མོ་བ།	པྲ་ཎཱི་ཏཿ།	praṇītaḥ	12. gya nom pa	plentiful	好善；妙
ངེས་པར་འབྱུང་བ།	ནིཿས་ར་ཎཾ།	niḥsaraṇam	13. nges par 'byung ba[6]	the real exit	出离；厌离
ལམ།	མཱརྒཿ།	mārgaḥ	14. lam	path	道谛
རིགས་པ།	ན྄་ཡཿ།	nyāyaḥ	15. rigs pa	reasonable	圣谛；正理
སྒྲུབ་པ།	པྲ་ཏི་པཏྟིཿ།	pratipattiḥ	16. sgrub pa	obtaining	入于；迹
ངེས་པར་འབྱིན་པ།	ནཻརྱཱ་ཎི་ཀཿ།	niryāṇikaḥ	17. nges par 'byin pa	final beatitude	出离；永出
བར་ཆད་མེད་པའི་ལམ།	ཨཱ་ནན྄་ཏརྱ་མཱརྒཿ།	ānantarya-mārgaḥ	18. bar chad med pa'i lam	path without hindrance	无间道
རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ལམ།	ཝི་མུཀྟི་མཱརྒཿ།	vimukti-mārgaḥ	19. rnam par grol ba'i lam[7]	fully liberated path	众解脱；最解脱
མངོན་པར་རྟོགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ།	ཨ་ཏྶི་ས་མ་ཡནྟི་ཀཾ་ཀུ་ཤ་ལ་མཱུ་ལཾ།	abhisamayānti kaṁ-kuśala-mūlam	20. mngon par rtogs pa'i mjug la 'byung ba'i dge ba'i rtsa	virtue's root arising from full understanding	解除生善根；

---

[1] This is listed in DT (fol. 26a-5 to 26b-3), PST (fol. 330a-3), STEV (pp. 275-276) and BTTC (p. 68).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 275) and TSD (p. 1587).
[3] OX (p. 13).
[4] BTTC (p. 68) *kun 'byung*.
[5] PST (fol. 330a-6) skyèn.
[6] In PST (fol. 330a-6) and BTTC (p. 68) *nges pa 'byung ba*.
[7] DT (fol. 26b-1) vimugti-mārgaḥ.

ཟད་པ་ཤེས་པ་ཐོབ་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ།	ཀླ་ཡ་ཛ྄ྙཱ་ན་ལཱ་བྷི་ཀཾ་ཀུ་ཤ་ལ་མཱུ་ལཾ།	kṣaya-jñana-lābhikaṁ-kuśala-mūlam	21. zad pa shes pa thob pa'i dge ba'i rtsa ba②	virtue's root to have acquired by knowing one's defects	得知尽善根

① PST (fol. 330b-2) and STEV (p. 276) 'jug la; and BTTC (p. 68) *mngon par rtogs pa'i lam mtha' las 'byung ba'i dge ba'i rtsa ba/ mngon par rtogs pa'i 'jug pa las 'byung ba'i dge ba'i rtsa ba*.
② DT (fol. 26b-2) *zad pa shes pas thob pa'i dge ba'i rtsa ba*. See also TSD (p. 2062) and BTTC (p. 68).

of due discrimination, 四加行名

5

དེས་པར་འབྱེད་པའི་ཆ་དང་མཐུན་པ།	ནིར་བེ་དྷ་བྷཱ་གཱི་ཡཿ།	nirvedha-bhāgīyaḥ	1. nges par 'byed pa'i cha dang mthun pa[3]	being possessed of due discrimination	四种顺抉择分
དྲོ་བར་གྱུར་པ།	ཨུཥྨ་གཏཾ།	uṣma gatam	2. dro bar gyur pa	grown warm	暖加行
རྩེ་མོ།	མཱུརྡྷཱ་ནཾ།	mūrdhānam	3. rtse mo	the tip	尖；顶加行
བཟོད་པ།	ཀྵཱ་ནྟིཿ།	kṣāntiḥ	4. bzod pa	patience	忍；忍加行
འཇིག་རྟེན་པའི་ཆོས་མཆོག	ལཽ་ཀི་ཀཱ་གྲ་དྷརྨཿ།	laukikāgra-dharmaḥ	5. 'jig rten pa'i chos mchog	the chief virtue of the world	世间法顶

[1] This is listed in DT (fol. 26b-3), PST (fol. 330b-2), STEV (p. 276) and BTTC (p. 69). PST and STEV lists this section with the previous section together which is section 51.
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 610).
[3] STEV (p. 276) nirveda-bhāgīyaḥ.

16

སྡུག་བསྔལ་ལ་ཆོས་ཤེས་པའི་བཟོད་པ།	དུཿཁེ་དྷརྨ་ཛྙཱན་ཀྵཱནྟིཿ།	duḥkhe-dharma-jñāna-kṣāntiḥ	1. sdug bsngal la chos shes pa'i bzod pa	patience for the knowledge of virtue in distress	知法苦忍
སྡུག་བསྔལ་ལ་ཆོས་ཤེས་པ།	དུཿཁེ་དྷརྨ་ཛྙཱནཾ།	duḥkhe-dharma-jñānam	2. sdug bsngal la chos shes pa	knowledge of virtue in distress	知法苦
སྡུག་བསྔལ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོག་པར་ཤེས་པའི་བཟོད་པ།	དུཿཁེ་ནྭཡ་ཛྙཱན་ཀྵཱནྟིཿ།	duḥkhe'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ	3. sdug bsngal la rjes su rtog par shes pa'i bzod pa[3]	patience to know to judge in distress	知随察苦忍；苦类忍
སྡུག་བསྔལ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོག་པའི་ཤེས་པ།	དུཿཁེ་ནྭཡ་ཛྙཱནཾ།	duḥkhe'nvaya-jñānam	4. sdug bsngal la rjes su rtog pa'i shes pa[4]	knowledge of making discrimination in distress	知随察苦；苦类智
ཀུན་འབྱུང་ལ་ཆོས་ཤེས་པའི་བཟོད་པ།	ས་མུ་དཡེ་དྷརྨ་ཛྙཱན་ཀྵཱནྟིཿ།	samudaye-dharma-jñāna-kṣāntiḥ	5. kun 'byung la chos shes pa'i bzod pa	patience for the knowledge of virtue with every arising	知法集忍；集法忍
ཀུན་འབྱུང་ལ་ཆོས་ཤེས་པ།	ས་མུ་དཡེ་དྷརྨ་ཛྙཱནཾ།	samudaye-dharma-jñānam	6. kun 'byung la chos shes pa	knowledge of virtue in every arising	知法集；集法知
ཀུན་འབྱུང་ལ་རྗེས་སུ་རྟོག་པར་ཤེས་པའི་བཟོད་པ།	ས་མ་དཡེ་ནྭཡ་ཛྙཱན་ཀྵཱནྟིཿ།	samudaye'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ	7. kun 'byung la rjes su rtog par shes pa'i bzod pa	patience to know how to judge in every birth	知随察法集忍；集类刃世间第一加行
ཀུན་འབྱུང་ལ་རྗེས་སུ་རྟོག་པའི་ཤེས་པ།	ས་མ་དཡེ་ནྭཡ་ཛྙཱནཾ།	samudaye'nvaya-jñānam	8. kun 'byung la rjes su rtog pa'i shes pa	knowledge of making discrimination at every occasion	知随集法；
འགོག་པ་ལ་ཆོས་ཤེས་པའི་བཟོད་པ།	ནི་རོ་དྷ་དྷརྨ་ཛྙཱན་ཀྵཱནྟིཿ།	nirodhe-dharma-jñāna-kṣāntiḥ	9. 'gog pa la chos shes pa'i bzod pa	patience for the knowledge of virtue in final cessation	知法灭忍
འགོག་པ་ཆོས་ཤེས་པ།	ནི་རོ་དྷ་དྷརྨ་ཛྙཱནཾ།	nirodhe-dharma-jñānam	10. 'gog pa la chos shes pa	knowledge of virtue with respect to cessation	知法灭
འགོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོག་པར་ཤེས་པའི་བཟོད་པ།	ནི་རོ་དྷ་ནྭཡ་ཛྙཱན་ཀྵཱནྟིཿ།	nirodhe'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ	11. 'gog pa la rjes su rtog par shes pa'i bzod pa[5]	patience for knowing how to discriminate with respect to cessation	知随察灭忍
འགོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོག་པའི་ཤེས་པ།	ནི་རོ་དྷ་ནྭཡ་ཛྙཱནཾ།	nirodhe'nvaya-jñānam	12. 'gog pa la rjes su rtog pa'i[6] shes pa	knowledge of making discrimination with respect to cessation	知随察灭；灭类智
ལམ་ལ་ཆོས་ཤེས་པའི་བཟོད་པ།	མཱརྒེ་དྷརྨ་ཛྙཱན་ཀྵཱནྟིཿ།	mārge-dharma-jñāna-kṣāntiḥ	13. lam la chos shes pa'i bzod pa[7]	patience to know the virtue for the way	知道法忍；道法忍

[1] This is listed in DT (fol. 26b-3); PST (fol. 330b-3), where it reads sems skad cig ma bcu drug gi ming la; and TSD (p.2427). BTTC (p. 69) and STEV (pp. 276-277) spells this as *sems skad cig ma bcu drug gi ming la.*

[2] The Sanskrit equivalent appears as ṣoḍasa citta-kṣaṇāḥ in STEV (p. 276) and ṣoḍaśa citta-kṣaṇāḥ in TSD (p. 2427).

[3] In this section all the rtog pa are spelt as rtogs pa in both STEV and BTTC.

[4] In PST (fol. 330b-4) and STEV (p. 277) sdug bsngal la rjes su rtogs pa'i shes pa.

[5] PST (fol. 330b-6) 'gog pa la rjes su rtogs pa'i shes pa'i bzod pa.

[6] PST (fol. 331a-2) rtogs pa'i.

[7] PST (fol. 331a-1) mārga-dharma-dharma-jñānam.

བར་ཅེས་བའི་བཟོད་པ།	ནཱ་ཎ་ཀྵཱ་ནྟི།	jñāna-kṣāntiḥ	rtog par shes pa'i bzod pa	knowledge of the path	到忍；道类忍
ལམ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོག་པ།	མཱརྒཱནྭ་ཡ་ཛྙཱ་ནཾ།	mārgānvaya-jñānam	16: lam la rjes su rtog pa'i shes pa	knowledge for making judicious reflection with respect to the way	知随察道；道类智
བའི་ཅེས་པ།	ནཾ།				

10

ཆོས་ཤེས་པ།	ཏྷརྨ་ཛྙཱ་ནཾ།	dharma-jñānam	1. chos shes pa	knowledge of the dharma	知法，法智
ཕ་རོལ་གྱི་སེམས་ཤེས་པ།	པ་ར་ཙི་ཏྟ་ཛྙཱ་ནཾ།	para-citta-jñānam	2. pha rol gyi sems shes pa	knowledge of another's mind	知彼心，他心智
རྗེས་སུརྟོག་པར་ཤེས་པ།	ཨ་ན�྄་ཝ་ཛྙཱ་ནཾ།	anvaya-jñānam	3. rjes su rtog par shes pa	knowledge of judicious discrimination	知随察，类智
ཀུན་རྫོབ་ཤེས་པ།	སཾ་བྲི་ཏི་ཛྙཱ་ནཾ།	saṁvṛti-jñānam	4. kun rdzob shes pa	knowledge of relativity	知俗谛，世俗智
སྡུག་བསྔལ་ཤེས་པ།	དུཿཁ་ཛྙཱ་ནཾ།	duḥkha-jñānam	5. sdug bsngal shes pa	knowledge of pain	知苦，苦智
ཀུན་འབྱུང་ཤེས་པ།	ས་མུ་དཡ་ཛྙཱ་ནཾ།	samudaya-jñānam	6. kun 'byung shes pa	knowledge of the source	知集，集智
འགོག་པ་ཤེས་པ།	ནི་རོ་དྷ་ཛྙཱ་ནཾ།	nirodha-jñānam	7. 'gog pa shes pa	knowledge of cessation	知阻，灭智
ལམ་ཤེས་པ།	མཱ་ཀ་ཛྙཱ་ནཾ།	mārga-jñānam	8. lam shes pa	knowledge of the path	知道，道智
ཟད་པ་ཤེས་པ།	ཀྵ་ཡ་ཛྙཱ་ནཾ།	kṣaya-jñānam	9. zad pa shes pa	knowledge of loss	知尽，尽智
མི་སྐྱེ་བ་ཤེས་པ།	ཨ་ནུ་ཏྤཱ་ད་ཛྙཱ་ནཾ།	anutpāda-jñānam	10. mi skye ba shes pa[3]	knowledge of there being no new rebirth	知死，无生智

[1] This is listed in DT (fol. 27a-1), PST (fol. 331a-1), STEV (p. 278) and BTTC (p. 69).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 278) and TSD (p. 2365).
[3] PST (fol. 331a-3) anutpada-jñānam.

4

མངོན་པར་ཤེས་པ་ བྱལ་བ་ལ་དཀའ་བའི་ ལམ།	དུཿཁྲ་པ་ཏི་པ་དྷ་ ན་ཧྷི་ཛྙཱ།	duḥkhā-pratipad-dhandhābhijñā	1. mngon par shes pa bul ba la dka' ba'i lam[③]	the difficult road for a slow understanding	通慢难道
མངོན་པར་ཤེས་པ་ མྱུར་ལ་དཀའ་བའི་ ལམ།	དུཿཁྲ་པ་ཏི་པཏ་ ཀྵི་པྲཱ་ཧྷི་ཛྙཱ།	duḥkhā-pratipat-kṣiprābhijñā	2. mngon par shes pa myur la dka' ba'i lam	the difficult road for a quick understanding	通疾难道
མངོན་པར་ཤེས་པ་ བྱལ་ལ་སླ་བའི་ལམ།	སུ་ཁྲ་པ་ཏི་པ་དྷ་ ན་ཧྷི་ཛྙཱ།	sukhā-pratipad-dhandhābhijñā	3. mngon par shes pa bul la sla ba'i lam[④]	the easy way for a slow intellect	通慢易道
མངོན་པར་ཤེས་པ་ མྱུར་ལ་སླ་བའི་ལམ།	སུ་ཁྲ་པ་ཏི་པཏ་ ཀྵི་པྲཱ་ཧྷི་ཛྙཱ།	sukhā-pratipat-kṣiprābhijñā	4. mngon par shes pa myur la sla ba'i lam	the easy way for a quick intellect	通疾易道

[①] This is listed in DT (fol. 27a-3), PST (fol. 331a-5), STEV (p. 278) and BTTC (p. 71).
[②] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 278) and TSD (p. 2301).
[③] DT (fol. 27a-3) duḥkhā-patipadva-nvābhijñā; and TSD (p. 634) and STEV (p. 278) duḥkhā-pratipad-dhandhābhijñā.
[④] DT (fol. 27a-3) suḥkhā-patipadva-nvābhijñā; and TSD (p. 634) and STEV (p. 278) sukhā-pratipad-dhandhābhijñā.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཡཱ་ན་མ།	mahāyānam	1. theg pa chen po	the great vehicle[8]	大乘
རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ།	པྲ་ཏྱེ་ཀ་བུདྡྷ་ཡཱ་ན་མ།	pratyeka-buddhayānam	2. rang sangs rgyas kyi theg pa	vehicle of a pratyekabuddha	独觉乘
ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ།	ཤྲཱ་བ་ཀ་ཡཱ་ན་མ།	śrāvakayānam	3. nyan thos kyi theg pa	vehicle of a śrāvaka or hearer	声闻乘
ཐེག་པ་དམན་པ།	ཧཱི་ན་ཡཱ་ན་མ།	hīnayānam	4. theg pa dman pa[9]	the lesser vehicle[10]	小乘
ཉི་ཚེ་བའི་ཐེག་པ།	པྲ་དེ་ཤི་ཀ་ཡཱ་ན་མ།	pradeśikayāna m	5. nyi tshe ba'i theg pa		独一乘
ཐེག་པ་གཅིག་པ།	ཨེ་ཀ་ཡཱ་ན་མ།	ekayānam	6. theg pa gcig pa[11]	the one way or vehicle[12]	一乘

[1] This is listed in DT (fol. 27a-5), PST (fol. 331a-5) and BTTC (p. 71), but not listed in STEV.
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1046).
[3] See OX (p. 167).
[4] BTTC (p. 71) *dman pa'i theg pa*.
[5] OX (p. 107).
[6] BTTC (p. 71) *theg gcig pa*.
[7] OX (p. 85).

3+1=4

དབང་པོའི་རིམ་པ།	ཨིན྄ད྄ྲི་ཡ་བཻ་མ྄ཏྲ་ཏཱ།	indriya-vaimātratā	1. dbang po'i rim pa	the different mental organs	根之次第
དབང་པོ་རྩུལ་པོ།	མྲྀད྄-ཥིན྄ད྄ྲི་ཡཿ།	mṛdv-indriyaḥ	2. dbang po rtul po[2]	a blunt organ	钝根
དབང་པོ་འབྲིང་པོ།	མདྷྱེན྄ད྄ྲི་ཡཿ།	madhyendriyaḥ	3. dbang po 'bring po	a middle organ	中根
དབང་པོ་རྣོན་པོ།	ཏ྄ཱིཀྵྞེན྄ད྄ྲི་ཡཿ།	tīkṣṇendriyaḥ	4. dbang po rnon po	a sharp organ	利根

[1] This is listed in DT (fol. 27a-5), PST (fol. 331b-1), STEV (p. 279) and BTTC (p. 71). Section 54 is listed twice on pages 20 and 279 of STEV.
[2] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 279) and TSD (p. 1699).
[3] PST (fol. 331b-2) and STEV (p. 279, no. 1) *brtul po*.

5

ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་	ཉན་ཐ་ཀ་ཡཱ་ན་ཨ་	śrāvaka-yānābhisamaya-gotraḥ	1. nyan thos kyi theg pa mngon par rtogs pa'i rigs	that kind which discerns the principle and tenets of a śrāvaka or hearer	声闻乘现解种
མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རིགས།	བྷི་སa་མ་ཡ་གོ་ཏྲཿ				
རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རིགས།	པྲ་ཏྱེ་ཀ་བུདྡྷ་ཡཱ་ན་ཨ་བྷི་སa་མ་ཡ་གོ་ཏྲཿ	pratyeka-buddha-yānābhisamaya- gotraḥ	2. rang sangs rgyas kyi theg pa mngon par rtogs pa'i rigs	that kind which discerns the principle and tenets of a pratyekabuddha	独觉乘现解种
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཐེག་པ་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རིགས།	ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཡཱ་ན་ཨ་བྷི་སa་མ་ཡ་གོ་ཏྲཿ	tathāgata-yānābhisamaya gotraḥ	3. de bzhin gshegs pa'i theg pa mngon par rtogs pa'i rigs	that kind which discerns the principle and doctrine of a Tathāgata	如来乘现解种
མ་ངེས་པའི་རིགས།	ཨ་ནི་ཡ་ཏ་གོ་ཏྲཿ	aniyata-gotrāḥ	4. ma nges pa'i rigs	the undetermined kind	不定种
རིགས་མེད་པ།	ཨ་གོ་ཏྲ་ཀཿ	agotrakaḥ	5. rigs med pa	belongs to no genus class	无种

① This is listed in DT (fol. 27a-5), PST (fol. 331b-3), STEV (p. 279) and BTTC (p. 72).
② The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 279) and TSD (p. 2253).

twelve categories,[3] 十二部佛经名

12					
མདོའི་སྡེ།	སུ་ཏྲཾ།	sūtram	1. mdo'i sde[4]	discourses in prose	契经，修多罗
དབྱངས་ཀྱིས་བསྙད་པའི་སྡེ།	གེ་ཡམ།	geyam	2. dbyangs kyis bsnyad pa'i sde	songs that repeat the teachings	应颂经
ལུང་དུ་བསྟན་པའི་སྡེ།	བྱ་ཀ་ར་ཎཾ།	vyākaraṇam	3. lung du bstan pa'i sde[5]	prophecies	授记经
ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་སྡེ།	ག་ཐཱ།	gāthā	4. tshigs su bcad pa'i sde	stanzas	记句经，伽陀
ཆེད་དུ་བརྗོད་པའི་སྡེ།	ཨུ་དཱ་ནཾ།	udānam	5. ched du brjod pa'i sde	self-initiated utterances	赞叹经，优陀耶
གླེང་གཞིའི་སྡེ།	ནི་དཱ་ནམ།	nidānam	6. gleng gzhi'i sde	causes for the discourses	广演经，尼陀那
རྟོགས་པ་བརྗོད་པའི་སྡེ།	ཨ་བ་དཱ་ནམ།	avadānam	7. rtogs pa brjod pa'i sde	parables	演说解悟经，阿波陀那
དེ་ལྟ་བུ་བྱུང་བའི་སྡེ།	ཨི་ཏི་བྷི་དྷ་ཀཾ།	itivṛttakam	8. de lta bu byung ba'i sde	sūtras that begin with 'so it has been said'	本事，伊帝日多伽
སྐྱེས་པའི་རབས་ཀྱི་སྡེ།	ཛ་ཏ་ཀཾ།	jātakam	9. skyes pa'i rabs kyi sde[6]	past lives of the Buddha	本生经，暗多伽
ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པའི་སྡེ།	བཻ་པུ་ལྱཾ།	vaipulyam	10. shin tu rgyas pa'i sde	extensive teachings	最广大经
སྨད་དུ་བྱུང་བའི་སྡེ།	ཨད་བྷུ་ཏ་དྷརྨཿ	adbhutadharmah	11. rmad du byung ba'i sde[7]	marvelous events	最胜经，阿浮达摩
གདམས་ངག་བཅས་པའི་སྡེ།	ཨུ་པ་དེ་ཤཿ	upadeśaḥ	12. gtan la 'dbab pa'i sde[8]	pointing-out instructions	近事请问种，优波提舍

---

[1] This is listed together with the next class in DT (fol. 27b-1), PST (fol. 331b-5) and STEV (p. 279), but is listed seperately in BTTC (p. 72).

[2] The Sanskrit equivalent is given in STEV (p. 279) and TSD (p. 2489) and reads dvādaśakadharma pravacanam.

[3] The English translation of this section is from RY.

[4] PST (fol. 331b-5) sutram.

[5] PST (fol. 331b-6) *lung bstan pa'i sde.*

[6] DT (fol. 27b-4) and STEV (p. 280) skyes pa rabs kyi sde; and PST (fol. 331b-3) *skyes pa rab kyi sde.*

[7] BTTC (p. 73) *'smad du byung ba'i chos kyi sde.*

[8] BTTC (p. 73) gtan la phan pa'i sde.

ཚངས་པར་སྤྱོད་པ།	བྲཧྨ་ཙརྱཾ།	brahma-caryam	1. tshangs par spyod pa	pure life	梵行，净行
ཐོག་མར་དགེ་བ།	ཨཱ་དཽ་ཀལྱཱ་ཎཾ།	ādaukalyāṇam	2. thog mar dge ba	virtue in the beginning	出善
བར་དུ་དགེ་བ།	མ་ཌྷྱེ་ཀལྱཱ་ཎཾ།	madhye kalyāṇam	3. bar du dge ba	virtue in the middle	中善
ཐ་མར་དགེ་བ།	པརྱ་ཝ་སཱ་ནེ་ཀ་ལྱཱ་ཎཾ།	paryavasāneka lyāṇam	4. tha mar dge ba	virtue at the end	后善
དོན་བཟང་པོ།	སྭརྠཾ།	svarthaṁ	5. don bzang po	good meaning	妙义
ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ།	སུ་ཝྱཉྫ་ནཾ།	suvyañjanam	6. tshig 'bru bzang po	good word	妙言辞
མ་འདྲེས་པའམ་འབའ་ཞིག	ཀེ་ва་ལཾ།	kevalam	7. ma 'dres pa'am 'ba' zhig	unmixed, pure	不杂
ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།	པ་རི་པཱུརྞཾ།	paripūrṇam	8. yongs su rdzogs pa	perfectly accomplished	圆触
ཡོངས་སུ་དག་པ།	པ་རི་ཤུདྡྷཾ།	pariśuddham	9. yongs su dag pa	completely pure	皆净
ཡོངས་སུ་བྱང་བ།	པརྱ་ཝ་དཱ་ཏཾ།	paryavadātam	10. yongs su byang ba	entirely purified	皆消除
མངོན་པར་བརྗོད་པ་ཡིས་མངོན་པར་བརྗོད་དོ།	ཨ་བྷི་བ་དམ་ནཱ་ཨ་བྷི་བ་དནྟི།	abhivadamānā abhivadanti	11. mngon par brjod pas mngon par brjod do	they address him by such expression	现前说
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་ཡང་དག་པར་བསྟན་པ།	སྭཱཁྱཱཏོ་ བྷ་ག་ва་ཏོ་དྷ་ར་མཿ	svākhyāto-bhagavato-dharmaḥ	12. bcom ldan 'das kyi chos ni yang dag par gsungs pa[3]	correctly preach the doctrine of Bhagavān	演说如来法
ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།	སཱུ་དྲྀ་ཥྚི་ཀཿ	sudṛṣṭikaḥ	13. yang dag par mthong ba	understands correctly	现真正
ནད་མེད་པ།	ནིརྫྭ་ར་ཿ	nirjvaraḥ	14. nad med pa	exempt from disease	无害
དུས་ཆད་པ་མེད་པ།	ཨཱ་ཀཱ་ལི་ཀཿ	ākālikaḥ	15. dus chad pa med pa[4]	exempt from being interrupted by time	无间断
ཉེ་བར་གཏོད་པ།	ཨུ་པ་ན་ཡི་ཀཿ	upanāyika	16. nye bar gtod pa[5]	carrying near to	付近
འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།	ཨེ་ཧི་པ་ཤྱི་ཀཿ	ehipaśyika	17. 'di mthong ba la don yod pa[6]	this is visible	此在所观
མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རང་གིས་རིག་པར་བྱའོ།	པྲ་ཏྱཱ་ཏྨ་ཝེ་དa་ནཱི་ཡོ་ བིཛྙཻཿ	pratyātma-vedanīyo-vijñaiḥ	18. mkhas pa rnams kyis rang gis rig par bya ba[7]	the learned ones understand by themselves	诸能人自觉
བཅོམ་ལྡན་འདས་	སྭཱཁྱཱཏོ་ བྷ་ག	svākhyāto-	19. bcom ldan 'das	the vinaya which was well	演说如

[1] This is listed in DT (fol. 27b-1); PST (fol. 332a-2); STEV (p. 279-282); and BTTC (pp. 73-74), where it reads *chos kyi rnam grangs*. DT, PST and STEV list this section with the previous one.
[2] TSD (p. 1095) dvādaśāka-dharma-pravacanam.
[3] STEV (p. 281. no. 24) *kyis*.
[4] STEV (p. 281) akālikaḥ.
[5] BTTC (p. 73) *nye bar gtong ba*.
[6] In PST (fol. 332a-4) and STEV (p. 281. no. 29) *'di mthong ba la yod pa*.
[7] In PST (fol. 332a-4) and STEV (p. 281. no. 30) *mkhas pa rnams kyis rig par bya ba;* and BTTC (p. 73) mkhas pa rnams kyi rang rig par bya ba. See TSD (p. 304).

བར་བསྟན་པ།					普尔
ངེས་པར་འབྱུང་བ་ རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།	ནཻརྱཱཎིཀཧྶ མྦོདྷི གཱམཱི།	nairyāṇikahsa mbodhi gāmī	20. nges par 'byung ba rdzogs pa'i byang chub tu 'gro bar byed pa①	moving towards complete enlightenment	定出现 菩提
མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་ འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།	ཨ་བྷིནྣཧཿསཤྲཱ་ ཝཀཿ།	abhinnaḥ sastāpaḥ	21. mi mthun pa med cing 'dus pa dang ldan pa②	without disagreement and with the community	具无逆 集聚
བརྟེན་པ་ཡོད་པ།	ས་པྲ་ཏི་ཤ་ར་ ཎཿ།	sapratiśara ṇaḥ	22. brten pa yod pa	with refuge	有所依 者
འདི་སྟོན་པ་དེ་བཞིན་ གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་ པ་ཡང་དག་པར་ རྫོགས་པའི་ སངས་རྒྱས།	ཤཱསྟཱཙཱརྱ་ཏ་ཐཱ་ གཏོ'ཪྷན་ས་མྱཀ་ སཾབུདྡྷཿ།	śāstācārya-tathāgato'rhan -samyak-saṁbuddhaḥ	23. 'di ston pa de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas③	this is the teacher, tathagata, the arhat, and the perfectly enlightened one	此示如 来应供 正等觉 此乃觉 所示
དགེ་སློང་དག་འདི་ ཆོས་ནི་ལེགས་པར་ གསུངས་པ།	སྭཱཁྱཱཏོམེ་ཧི་ཀྵ་ ཝོ་དྷརྨཿ།	svākhyātomeb hi-kṣavo-dharma	24. dge slong dag nga'i chos ni legs par gsungs pa④	oh! Bhikṣu, my teaching is well preached	与比丘 等善说 吾法
གསལ་བ།	ཨུ་ཏྟཱ་ནཿ།	uttānaḥ	25. gsal ba	clear	明白
ཕྱེ་བ།	ཝི་དྲྀ་ཏཿ།	vivṛtaḥ	26. phye ba⑤	open	演闻
རྒྱུ་བ་བཅད་པ།	ཆྪིནྣཔ་ལོ་ཏི་ཀཿ།	cchinnaplotikaḥ	27. rgyu ba bcad pa⑥	remove the causes, cut off the cause	断因
ལྷ་དང་མིའི་བར་དག་ ལ་ཡང་དག་པར་ཤིན་ ཏུ་བསྟན་པ།	ཡཱ་བད་དེ་བ་མ་ནུ་ ཥྱེབྷྱཿསམྱཀ་ སུཔྲ་ཀཱ་ཤི་ཏཿ།	yāvaddeva-manuṣyebhya ḥ-samyak suprakāśitaḥ	28. lha dang mi'i bar dag la yang dag par shin tu bstan pa	revealed among the all men as far as the gods	乃至于 天人等 真实开 示

① In STEV (p. 281) this term is listed as two different ones.
② STEV (p. 281) *mi mthun pa 'dus pa dang ldan pa zhes bya brten pa yod pa* and *abhinnaḥ-saṁstupaḥ*.
③ In STEV (p. 282) *zhes bya 'di bstan pa de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas*.
④ In STEV (p. 282) the following four terms are listed as one.
⑤ BTTC (p. 74) bye ba.
⑥ BTTC (p. 74) rgyun ma bcad pa.

ལན་གསུམ་དུ་བཟླས་ཏེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་སུ་བསྐོར་བ།	དེ་བར་བཟློག་དྲྭ་བ་ཤཱཀཱ་རཱ་དྷ་ཀྲ་ཝརྟ་ནཾ།	tripariva rta-dvādaśākārādh armaca kravarta nam	1. lan gsum du bzlas te chos kyi 'khor lo rnam pa bcu gnyis su bskor ba	having passed repeated three times round about he turned the wheel of the Law on 12 ways	回谛法轮三会十二转说
འཕགས་པའི་བདེན་པ་ལམ་གྱི་རྣམ་པར་བཞག་པ་དང་པོ་སྟེ་མཐོང་བ་ལམ།	ཨཱརྱ་སཏྱཱ་ནཱཾ་པྲ་ཐ་མ་པ་རི་ཝརྟོ་དརྴ་ན་མཱརྒ་ཧཿ	aryasatyā nāmprathamap arivarto darśnamār gaḥ	2. 'phags pa'i bden pa rnams bzlas pa dang po ste mthong ba'i lam[3]	the first promulgation of the sublime truths contains the method of seeing	诵诸圣谛为第一见道位
འདི་ནི་སྡུག་བསྔལ་ལོ།	ཨི་དཾ་དུཿཁཾ།	idaṁ duḥkham	3. 'di ni sdug bsngal	this is pain or suffering	此苦
འདི་ནི་ཀུན་འབྱུང་བ།	ཨ་ཡཾ་ས་མུ་དཡཿ།	ayaṁ samudayaḥ	4. 'di ni kun 'byung ba	this is recurring with every birth	此集
འདི་ནི་འགོག་པ།	ཨ་ཡཾ་ནི་རོ་དྷཿ།	ayaṁ nirodhaḥ	5. 'di ni 'gog pa	this is making to cease	此灭
འདི་ནི་སྡུག་བསྔལ་འགོག་པ་ལ་འགྲོ་བའི་ལམ།	ཨི་ཡཾ་དུཿཁ་ནི་རོ་དྷ་གཱ་མི་ནཱི་པྲ་ཏི་པཏ།	iyaṁ duḥkha-nirodha-gāminī-pratipat	6. 'di ni sdug bsngal 'gog pa'i lam	this is the way for making pain cease	此苦集灭道，此灭苦之道
འཕགས་པའི་བདེན་པ་གཉིས་པ་གཉེན་པོ་སྤོང་བ་ལ་སྐྱེ་མེད་པའི་ལམ།	ཨཱརྱ་སཏྱཱ་ནཱཾ་དྭི་ཏཱི་ཡ་པ་རི་ཝརྟོ་བྷཱ་ཝ་ནཱ་མཱརྒ་ཧཿ	ārya-satyānāṁ-dvitīya-parivarto-bhāvanā-mārgaḥ	7. 'phags pa'i bden pa rnams bzlas pa gnyis pa ste bsgom pa'i lam[4]	the second promulgation of the sublime truths contains the method of reflection or meditation	诵诸圣谛为第二修道位
སྡུག་བསྔལ་ཀུན་འབྱུང་བ་སྤང་བར་བྱ།	དུཿཁ་ས་མུ་དཡཿ་པྲ་ཧཱ་ཏ་ཝྱཿ།	duḥkha-samudayaḥ-prahātavyaḥ	9. sdug bsngal kun 'byung ba spang bar bya[5]	the source of all suffering must be abandoned	弃诸苦集经
སྡུག་བསྔལ་འགོག་པ་མངོན་དུ་བྱ།	དུཿཁ་ནི་རོ་དྷཿ་སཱཀྵཱ་ཏྐ་ར་ཏ་ཝྱཿ།	duḥkha-nirodhaḥ-sākṣātkar tavyaḥ	10. sdug bsngal 'gog pa mngon du bya	ceasing of pain must be made evident	消苦灭现获之
སྡུག་བསྔལ་འགོག་པ་ལམ་འབྱོར་བའི་ལམ་བསྒོམ་པར་བྱ།	དུཿཁ་ནི་རོ་དྷ་གཱ་མི་ནཱི་པྲ་ཏི་པད་བྷཱ་ཝ་ཡི་ཏ་ཝྱཱ།	duḥkha-nirodha-gāminī-pratipadbhāva yitavyā	11. sdug bsngal 'gog par 'gyur ba'i lam bsgom par bya[6]	earnest meditation is to be made on the way of making pain cease	苦灭而成观想道
འཕགས་པའི་བདེན་པ་གསུམ་པ་སྤངས་པ་ལ་སློབ་པ་མེད་པའི་ལམ།	ཨཱརྱ་ས་ཏྱཱ་ནཱཾ་ཏྲྀ་ཏཱི་ཡཿ་པ་རི་ཝརྟོ་'ཤཻ་ཀྵ་མཱརྒ་ཧཿ	āryasatyā nāṁtṛtīyaḥ-parivarto' aśaikṣamārgaḥ	12. 'phags pa'i bden pa rnams bzlas pa gsum pa ste mi slob pa'i lam	the third promulgation of the sublime truths contains the method of not learning any more	诵圣谛为第三无学位

[1] This is listed in DT (fol. 28a-3), PST (fol. 332b-1), STEV (pp. 282-283) and BTTC (pp. 74-75).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 724) and STEV (p. 282).
[3] In STEV (p. 282. no. 2) *ste* is missing, and in PST (fol. 332b-4) dang po ste is missing.
[4] STEV (p. 282. no. 7) *sgom pa'i lam*.
[5] BTTC (p. 75) *sdug bsngal kun 'byung ba yang bor bar bya*.
[6] BTTC (p. 75) *sdug bsngal 'gog par 'gyur ba'i lam*.

	ཏཿ།				
འགོག་པ་མངོན་དུ་ བྱས།	ནི་རོ་དྷཿསཱ་ཀྵཱཏ་ ཀྲྀཏཿ།	nirodhaḥ-sākṣāt-kṛtaḥ	15. 'gog pa mngon du byas	ceasing he has made manifest	已现灭
སྡུག་བསྔལ་འགོག་ པར་འགྱུར་བའི་ལམ་ བསྒོམས།	དུཿཁ་ནི་རོ་དྷ་ གཱ་མི་ནཱི་ པྲ་ཏི་པད་ བྷཱ་ཝི་ཏཱ།	duḥkha-nirodha-gāminī-pratipad bhāvitā	16. sdug bsngal 'gog par 'gyur ba'i lam bsgoms[3]	one must reflect on the way of making pain cease	苦灭而成现观

[1] DT (fol. 28b-1) duḥkha-parijñātaṁ.
[2] STEV (p. 283) samudayaḥ prahīṇaḥ.
[3] STEV (p. 283) duḥkha-nirodha-gāminī-pratipadbhāvitā. See TSD (p. 1316).

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱ་པ།[1]	ཤ་ཏ་སཱ་ཧ་སྲི་ཀཱ་པྲ་ཛྙཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ།	Śatasāhasrikāprajñāpāramitā	1. shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa[3]	Sutra of the Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand Verses	般若百千颂
ཉི་ཁྲི་ལྔ་སྟོང་པ།	པ་ཉྩ་བིཾ་ཤ་ཏི་སཱ་ཧ་སྲི་ཀཱ་པྲ་ཛྙཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ།	Pañcaviṁśati-sāhasrikā-prajñāpāramitā	2. nyi khri lnga stong pa[4]	The Perfection of Wisdom in 25,000 Verses	大般若万五千颂
བརྒྱད་སྟོང་པ།	ཨཥྚ་སཱ་ཧ་སྲི་ཀཱ་པྲ་ཛྙཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ།	Aṣṭasāhasrikā prajñāpāramitā	3. brgyad stong pa[5]	The Perfection of Wisdom in 8,000 Verses	般若八千颂
སངས་རྒྱས་ཕལ་པོ་ཆེ།	བུདྡྷ་ཨ་ཝ་ཏཾ་ས་ཀ་སཱུ་ཏྲ།	Buddhāvataṁsakasūtra	4. sangs rgyas phal po che[6]	Buddha Community	大方广佛华严经，大法华经
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྣོད།	བོ་དྷི་ས་ཏྭ་པི་ཊ་ཀཾ།	Bodhisattvapiṭakam	5. byang chub sems dpa'i sde snod[7]	The Basket of A Bodhisattva	菩萨藏
རྒྱ་ཆེར་རོལ་བ།	ལ་ལི་ཏ་བི་སྟ་རཿ	Lalita-vistara	6. rgya cher rol ba[8]	Graceful Description[9]	方等本起经,
ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྒྱལ་པོ།	ས་མཱ་དྷི་ར་ཛཱ།	Samādhirājā	7. ting nge 'dzin gyi rgyal po[10]	The King of Deep Meditation	禅定王经, 月灯三昧经
ཡབ་སྲས་མཇལ་བ།	པི་ཏཱ་པུ་ཏྲ་ས་མཱ་ག་མཿ	Pītāputrasamāgama	8. yab sras mjal ba[11]	The Meeting of Father and His Son	父子合集经
འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་ལོ་ཀོ་ཏྟ་ར་པ་རི་ཝརྟ་ཏ།	ལོ་ཀོ་ཏྟ་ར་པ་རི་ཝརྟ་ཏཿ	Lokottaraparivartta	9. 'jig rten las 'das pa'i le'u[12]	The Chapter Beyond the World	出世间品
དམ་པའི་ཆོས་པདྨ་དཀར་པོ།	ས་དྡྷ་ར་ྨ་པུཎྜ་རཱི་ཀཾ	Saddharma-puṇḍarīkam	10. dam pa'i chos padma dkar po[13]	The Holy Dharma called the White Lotus	妙法莲

---

[1] This is listed in DT (fol. 28b-3), PST (fol. 333a-1), STEV (pp. 80-84) and BTTC (pp. 75-80).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1095).
[3] The *'bum* is added in STEV (p. 80. no. 1) and PST (fol. 333a-1) Satasāhasrikā-prajñāparamita. See L-Sher phyin 'bum (*ka*)-(*na*).
[4] The word *pa* is missing in STEV (p. 80. no. 2). This sutra is also named Shes rab kyi pha rol du phyin pa stong phrag nyi shu lnga pa. It was translated into Chinese by Mokṣala: 10th day, 5th month, first year of Yuan Kang, Western Chin Dynasty (July 23rd, 291) in Shui-nan Monastery. See L-Sher phyin, Nyi khri (*ka*)-(*ga*).
[5] BTTC (p. 75) *shes rab kyi pha rol tu phyin pa khri brgyad stong pa*. See, L-Sher phyin, Khri brgyad (*ka*)-(*ga*).
[6] STEV (p. 80) Buddhavatāṁ-saṇgha; and TSD (p. 2411) Buddhāvatāṁsaka. Its full titile is Saugs rgyas phal po che zhes bya ba shin tu rgyas pa chen po'i mdo. See L-Phal chen (*ka*)-(*cha*).
[7] STEV (p. 80) Bodhisatva-piṭakam; and TSD (p. 1638) Bodhisattva-piṭaka. See L-Dkon brtsegs (ga) 1b-380b.
[8] STEV (p. 80. no. 6) *rgya cher rol pa mdo*. Translated into Chinese by Divākara on the 16th day, 9th month, 2nd year Yung Shun, Thang dynasty (October 10th, 683.) See L-Mdo (*kha*) 1b-352b.
[9] OX (p. 153) states "[a]n early sutra, probably 1st century CE, surviving in Sanskrit and Tibetan, primarily concerned with a biography of the Buddha Shakyamuni up to the start of his teaching".
[10] STEV (p. 80) Samādhirāja. BTTC (p. 76) ting nge 'dzin rgyal po. Its full title is Chos thams cad kyi rang bzhin mnyan pa nyid rnam par spros pa ting nge 'dzin gyi rgyal po. See D-Mdo sde (da) 1b-170b and L-Mdo (tho) 1b-269b.
[11] PST (fol. 333a-3) pitāputrasamāgama. See D-Dkon brtsegs (nga) 1b-168a and L-dkon brtsegs (nga) 85a-358a.
[12] PST (fol. 333a-5) lokottapararivartta. See, D-Phal-chen (ga) 141b-260b.

		gha	sprin[9]		宝雨经
ལངྐར་གཤེགས་པ།	ལཾ་ཀཱ་བ་ཏཱ་ར་མ།	Laṅkāvatārām	13. lang kar gshegs pa[4]	Leaving for Lanka	楞伽经
གསེར་འོད་དམ་པ།	སུ་བཎྞ་པྲ་བྷཱ་ས་ཨུ་ཏྟ་མཱ།	Suvarṇaprabhāsottama	14. gser 'od dam pa[5]	The Holy Golden Light	金光名经
དྲི་མ་མེད་པར་གྲགས་པས་བསྟན་པ།	ཝི་མ་ལ་ཀཱིརྟྀ་ནིརྡེ་ཤ།	Vimalakīrttinirdeśa	15. dri ma med par grags pas bstan pa[6]	Taght by the Renowned Immaculate	无垢称经，维摩结经
སྡོང་པོ་བཀོད་པ།	གཎྜ་བྱཱུ་ཧ།	Gaṇḍavyūha	16. sdong po bkod pa	Layout of the Trunk	大乘密严经
སྟུག་པོ་བཀོད་པ།	གྷ་ན་བྱཱུ་ཧ།	Ghanavyūha	17. stug po bkod pa[7]	The Dense Ornament (one of the heavens of Buddha)	密严树经
ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ།	ཨཱ་ཀཱ་ཤ་གཎྫ།	Ākāśāgarbha	18. nam mkha'i snying po[8]	The Essence of the Space	虚空藏菩萨经
བློ་གྲོས་མི་ཟད་པས་བསྟན་པ།	ཨཀྵ་ཡ་མ་ཏི་ནིརྡེ་ཤ།	Akṣayamatinirdeśa	19. blo gros mi zad pas bstan pa[9]	Taught by the Inexhaustible Intellect, a Bodhisattva	无尽慧经
ཐབས་ལ་མཁས་པ།	ཨུ་པཱ་ཡ་ཀཽ་ཤ་ལྱཾ།	Upāyakauśalyam	20. thabs la mkhas pa[10]	Wise in the Method	善能方便
ཆོས་ཡང་དག་པར་སྡུད་པ།	དྷརྨ་སཾ་གཱི་ཏི།	Dharmasaṅgīti	21. chos yang dag par sdud pa[11]	Rightly Collected Dharma	法集经
རབ་ཀྱི་རྩལ་གྱིས་རྣམ་པར་གནོན་པ།	སུ་ཝི་ཀྲཱན་ཏ་ཝི་ཀྲཱ་མིན།	Suvikrānta-vikrāmin	22. rab kyi rtsal gyis rnam par gnon pa[12]	He Who Overpowers by His Great Skill	勇猛降伏经
སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་པདྨ་དཀར་པོ།	མ་ཧཱ་ཀ་རུ་ཎཱ་པུཎྜ་རཱི་ཀཾ	Mahākaruṇāpuṇḍarīkam	23. snying rje chen po padma dkar po[13]	The Great Compassion called the White Lotus	悲华经
རིན་པོ་ཆེའི་ཏོག	རཏྣ་ཀེ་ཏུ།	Ratnaketu	24. rin po che'i tog[14]	The Precious Top Ornament	宝顶，

[1] See D-Mdo sde (ja) 1b-180b and L-Mdo (ja) 1b-285b.
[2] DT (*Fol.* 28b-6) and BTTC (p. 76) *nam mkha' mdzod*. Also nam mkha'i mdzod kyis zhus pa. See L-Mdo-sde (da) 319a-460b and D-Mdo-sde (pa) 243a-330a.
[3] Ratnameghasūtra was translated into Tibetan during the seventh century by Sambhota and according to Korean Buddhist Canon: A Descriptive Cataloq, it was translated into Chinese by Dharmaruci: 2nd year of Chang shou, Tang Dynasty (A.D. 693) in Fo-shou-chi Monastery (佛授记寺). See D - *Mdo-sde* (*wa*) 1b-112b.
[4] BTTC (p. 76) ling kar gshegs pa. See L-Mdo (ca) 87b-307a and 307a-462a; and D-Mdo-sde (ca) 56a-191b and 192b-284b.
[5] TSD (p. 2498) suvarṇa-bhāsottama. See L-Rgyud (da) 1b-251b, 215b-405b, 405b-504a; and D-Rgyud-'bum (pa) 19a-151a, 151b-273a; and (pha) 1b-62a.
[6] See L-Mdo (pha) 270b-376b and D-Mdo-sde (ma) 175a-239b.
[7] See L-Mdo (cha) 1b-86a and D-Mdo-sde (cha) 1b-55b.
[8] See L-Mdo (sha) 30b-60b and D-Mdo-sde (za) 264a-283b.
[9] PST (fol. 333b-2) blo gros mi bzad pas bstan pa. See L-Mdo (pha) 122b-270b and D-Mdo-sde (ma) 79a-174b.
[10] See L-Dkon-brtsegs (cha) 79a-139a; Mdo (sha) 60b-104b; and D-Dkon-brtsegs (cha) 30a-70b; Mdo-sde (za) 283b-310a.
[11] See L-Mdo (dza) 1b-154a and D-Mdo-sde (sha) 1b-99b.
[12] See L-Sher-phyin sna-tshogs (ka) 1b-123b and D-Sher-phyin (ka) 20a-103b.
[13] See L-Mdo (cha) 86a-209b and D-Mdo-sde (cha) 56a-128b.
[14] PST (fol. 333b-2) and STEV (p. 81. no. 24) *rin po che tog*. This text is referred to *'dus pa rin po che tog gi gzungs* (Ratnaketudhāraṇīsūtra). Ratnaketudhāraṇīsūtra was translated during the seventh century by Sambhota and according to Korean Buddhist Canon: A Descriptive Cataloq, it was translated into Chinese by Prabhāmitra; begun in the 3rd month, 3rd year of Chen Kuan, Tang Dynasty (A.D. 629) and finished in the 4th month, 4th year of Chen Kuan, Tang Dynasty (A.D. 630) in Hsing-shan Monastery. See D - *Mdo-sde* (*na*) 187b-432b.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་བསྟན་པ།	དེ་བཞི་ན་ཐེ་ཏ་ག་ཏ་མ་ཧཱ་ཀ་རུ་ཎཱ་ནི་རྡེ་ཤ་ནཱ་མ།	Tathāgata-mahākaruṇānirdeśa	26. de bzhin gshegs pa'i snyigṅ rje chen po bstan pa[8]	Description of the Great Compassion of Tathāgata	大悲经
མི་འམ་ཅི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ལྗོན་པས་ཞུས་པ།	དྲུ་མ་ཀིན་ནར་རཱ་ཛ་པ་རི་པྲྀ་ཙྪཱ།	Druma-kinnararāja-paripṛcchā	27. mi'am ci'i rgyal po ljon pas zhus pa[4]	A Sutra Delivered at the Request of Kinnara King Druma	紧纳罗王所问经
མ་སྐྱེས་དགྲའི་འགྱོད་པ་བསལ་བ།	ཨ་ཛཱ་ཏ་ཤ་ཏྲུ་ཀཽ་ཀྲྀ་ཏྱ་བི་ནོ་དྟ་ན།	Ajātaśatru-kaukṛtyavinodana	28. ma skyes dgra'i 'gyod pa bsal ba[5]	Removing the Grief of Ajātaśatru	阿阇世王经
དགོངས་པ་ངེས་པར་འགྲེལ་བ།	སནྡྷི་ནིར྄་མོ་ཙ་ནཾ།	Sandhinirmocanam	29. dgongs pa nges par 'grel ba[6]	The Sutra Unraveling the Thoughts	深密解说经
སངས་རྒྱས་ཡང་དག་པར་སྡུད་པ།	བུདྡྷ་སངྒཱི་ཏིཿ	Buddha saṅgīti	30. sangs rgyas yang dag par sdud pa[7]	The Right Collection of Buddha	诸佛要集经
ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པ།	རཱཥྚ་པཱ་ལ་པ་རི་པྲྀ་ཙྪཱ།	Rāṣṭapāla-paripṛcchā	31. yul 'khor skyong gis zhus pa[8]	A Sūtra Delivered at the Request of Rāṣṭrapāla	护国菩萨会说经
ཆོས་ཐམས་ཅད་འཇུག་པ་མེད་པར་བསྟན་པ།	སཪྦ་དྷ་ར་མ་པྲ་ཝྲྀ་ཏྟི་ནིར྄་དེ་ཤ།	Sarvadharmapravṛtti-nirdeśa	32. chos thams cad 'byung ba med par bstan pa[9]	Showing the Existence of Everything Without Origin	诸法无行法经
གཙུག་ན་རིན་པོ་ཆེས་ཞུས་པ།	རཏྣ་ཙཱུ་ཌ་པ་རི་པྲྀ་ཙྪཱ།	Ratnacūḍapari pṛcchā	33. gtsug na rin po ches zhus pa[10]	Requested by the One Who Has A Gem on the Crown of His Head	宝髻菩萨所问经
དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་པ།	རཏྣ་ཀཱུ་ཊ།	Ratnakūṭa	34. dkon mchog brtsegs pa[11]	Gems Heaped Up	宝积经
ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་དད་པ་རབ་ཏུ་སྒོམ་པ།	མ་ཧཱ་ཡཱ་ན་པྲ་སཱ་དཱ་བྷཱ་ཝ་ན་མ།	Mahāyānaprasādabhāvanam	35. theg pa chen po la dad pa rab tu sgom pa[12]	Fully Concentrated on the Faith of the Great Vehicle	大乘敬信思惟
ཉི་མའི་སྙིང་པོ།	སཱུ་ར྄་ཡ་གརྦྷ།	Sūryagarbha	36. nyi ma'i snying po[13]	The Essence of the Sun	日藏经
སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས།	བུདྡྷ་བྷཱུ་མིཿ	Buddhabhūmi	37. sangs rgyas kyi sa[14]	The Mansion of Buddha	佛地经
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།	ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཙིནྟྱ་གུ་ཧྱ་ནི་རྡེ་ཤ།	Tathāgatā-cintyaguhyanirdeśa	38. de bzhin gshegs pa'i gsang ba bsam gyis mi khyab pa	Showing the Inconceivable Secrets of Tathāgata	如来不可思议

① DT (fol. 29a-1) and TSD (p. 2395) Daśabhūmika; and STEV (p. 81) Daśabhūmikā.
② The OX (p. 70) states "[a] seminal Mahāyāna sūtra which describes the standard set of ten levels (bhūmi) that are traversed by a Bodhisattva on the path to enlightenment (bodhi). Forming a section of the Avataṃsaka Sūtra, the work survives in Sanskrit as well as in translations in Tibetan and Chinese".
③ See L-Mdo (da) 153b-319a and D-Mdo-sde (pa) 142a-242b.
④ In BTTC (p. 77), five terms that will come later according to DT are listed after this one.
⑤ BTTC (p. 77) ma skyes dgra'i 'gyod pa gsal ba. See L-Mdo (ma) 323a-413a and D-Mdo-sde (tsha) 211b-268b.
⑥ See L-Mdo (ca) 1b-87b and D-Mdo-sde (ca) 1b-55b.
⑦ STEV (p. 81) Buddhasaṇgīti.
⑧ See L-Dkon-brtsegs (nga) 458b-508a and D-Dkon-brtsegs (nga) 227a-257a.
⑨ See L-Mdo (pha) 420b-469a and D-Mdo-sde (ma) 257a-296a.
⑩ See L-Dkon-brtsegs (cha) 350a-418a and D-Dkon-brtsegs (cha) 210a-254b.
⑪ See N - *Mdo-'grel (ji)* 237a-341 and D - *Mdo- 'grel (ji)* 199b-277a.
⑫ In PST (fol. 333b-6) and STEV (p. 81) *bsgom pa.*
⑬ PST (fol. 333b-5) suryagarbha.
⑭ See N - *Mdo (za)* 51a-64[a]; D - *Mdo-sde (ya)* 36a-44b; and L - *Mdo (za)* 101b-114b.

			pa[5]	Hero	经
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱ་མཚོས་ཞུས་པ།	སྒ་གა་ར་ནཱ་ག་ར་ཛ་པ་རི་པྲྀ་ཙྪཱ	Sāgara-nāgarāja-paripṛcchā	40. klu'i rgyal po rgya mtshos zhus pa[5]	Sūtra Requested by the Nāga King named the Ocean	海龙王请问经
ཤཱ་ལུ་ལྗང་པ།	ཤཱ་ལི་སྟམྦ་ཀཾ།	Śālistambakam	41. sA lu ljang pa[6]	Seedling of Rice	佛说稻秆经
ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མན་ངག	མ་ཧཱ་ཡཱ་ནོ་པ་དེ་ཤ།	Mahāyānopadeśa	42. theg pa chen po'i man ngag[7]	Instruction of the Great Vehicle	大乘密意
ཚངས་པ་ཁྱད་པར་ སེམས་ཀྱིས་ཞུས་པ།	བྲཧྨ་བི་ཤེ་ཥ་ ཙིནྟཱི་པ་རི་པྲྀ་ཙྪཱ	Brahma-viśeṣacintī-paripṛcchā	43. tshangs pa khyad par sems kyis zhus pa[8]	On the Request of the Particular-Minded Brahma	胜思惟梵天所问经
དོན་དམ་པ་དང་ཀུན་ རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ་ བསྟན་པ།	ཨ་ར་མྦྷ་ས་ཾྃ་ བྱ་ཏི་སཱ་ ཏྱ་ནིར་དེ་ཤ།	Paramārtha-saṁvṛtisa tyanirdeśa	44. don dam pa dang kun rdzob kyi bden pa bstan pa[9]	Showing the Absolute and Relative Truths	真谛信谛指示
འཇམ་དཔལ་གནས་པ།	མཉྫུ་ཤྲཱི་བི་ཧཱ་ ར།	Mañjuśrīvihāra	45. 'jam dpal gnas pa[10]	The Mansion of Mañjuśrī	大殊圣位
ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་ འདས་པ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་པ་རི་ནིར྄་ ཝཱ་ཎཾ།	Mahāparinirvāṇam	46. yongs su mya ngan las 'das pa chen po[11]	The Discourse on the Great Decease[12]	大涅槃经
ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ འཁོར་ལོ།	ཨ་བཻ་བརྟ་ ཙ་ཀྲ་མ།	Avaivartacakram	47. phyir mi ldog pa'i 'khor lo[13]	The Wheel that Turns Not Back	不退法轮经
ལས་རྣམ་པར་འབྱེད་པ།	ཀརྨ་བི་བྷཾ་ཧཱ།	Karmavibhaṅga	48. las rnam par 'byed pa[14]	Clear Explanation of Karma	分别因缘经
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྔ་བརྒྱ་པ།	པྲ་ཛྙཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ་ ཨཱ་པཉྩ་ ཤ་ཏཱི།	Prajñāpāramitāpañca śatī	49. shes rab kyi pha rol tu phyin pa lnga brgya pa[15]	The Perfection of Wisdom in 500 Verses	般若五百颂
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ ཏུ་ཕྱིན་པ་སུམ་བརྒྱ་པ།	ཏྲི་ཤ་ཏི་ཀཱ་ པྲ་ཛྙཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ།	Triśatikā-prajñāpāramitā	50. shes rab kyi pha rol tu phyin pa sum brgya pa	The Perfection of Wisdom in 300 Verses	般若三百颂

---

[1] STEV (p. 81) Tathāgatācintyaguha-nirdeśa. See N - *Dkon-brtsegs (ka)* 171b-341b; D - *Dkon-brtsegs (ka)* 100a-203[a]; and L - *Dkon-brtsegs (ka)* 151a-313.

[2] PST (fol. 334a-1) and DT (fol. 29a-5) Sūraṁgama-samādhi-nirdeśa. See N - *Mdo (ta)* 407b-510a; D - *Mdo-sde (da)* 253b-316b; and L - *Mdo (ta)* 403b-505a.

[3] BTTC (p. 77) rgya mtsho'i klu'i rgyal pos zhus pa. See N - *Mdo (na)* 317a-b; D - *Mdo-sde (pha)* 205a- b; and L - *Mdo (na)* 313b-314.

[4] DT (fol. 29a-5) and TSD (p. 2401) Śālistambakam; and STEV (p. 82) Śālistambhakam. BTTC (p. 79) sa lu'i ljang pa and it does not list this term here, but later. PST (fol. 334a-2) bA lu ljangs. See N - *Mdo (ma)* 190b-203b; D - *Mdo-sde (tsha)* 116b-123b; L - *Mdo (ma)* 180a-192b.

[5] See N - *Mdo (pa)* 418b-498a; D - *Mdo-sde (ba)* 260a-307a; and L - *Mdo (pa)* 412a-490a.

[6] STEV (p. 82) Brahma-viśeṣacittī-paripṛcchā. BTTC (p. 77) *'phags pa khyad par sems can gyis zhus pa.* See N - *Mdo (pa)* 35a-162b; D - *Mdo-sde (ha)* 23a-100b; and L - *Mdo (pa)* 34b-159a.

[7] See N - *Mdo (pha)* 390a-429a; D - *Mdo-sde (ma)* 244b-266b; and L - *Mdo (pha)* 384a-420b.

[8] BTTC (p. 77) 'jam la gnas pa. PST (fol. 334a-4) Mañjuśrīvihara. See D - *Mdo-sde (tsa)* 266b-271b; and L - *Mdo (ba)* 420a-428b.

[9] See D - *Mdo-sde (tha)* 151a-152b and L - *Mdo (nya)* 222b-225b.

[10] The OX (p. 165).

[11] See D - *Mdo-sde (zha)* 241b-301b and L - *Mdo (dza)* 371b-415a.

[12] See D - *Mdo-sde (sa)* 277a-298b and L - *Mdo-sde (la)* 425b-455b.

[13] See D - *Shes-phyin (ka)* 104a-120b and L - *Sher-phyin sna-tshogs (ka)* 163a-189a.

རབ་ཏུ་ཞི་བ་རྣམ་པར་གདོན་མི་ཟ་བའི་ཆོ་འཕྲུལ་བསྟན་པ།	ཕྱ་གཟྱུངས་བཅི་ནེ་ཡུ ཡ་ཐྲུ་ཀྱི་གཟུགས་ནིདེ་ཤཱ།	Praśānta-viniścayaprāti-hārya-nirdeśa	53. rab tu zhi ba rnam par gdon mi za ba'i cho 'phrul bstan pa[2]	The Displaying of Indubitable Miracles, of the Great Tranquillity of Mind	寂照神变三摩帝经
དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སྐྱེ་བ་བསྟན་པ།	ཏ་ཐཱ་ག་ཏོཏྤ་ཏྟི་སཾ་བྷ་བ་ནིདེ་ཤཱ།	Tathāgatotpatti-sambhava-nirdeśa	54. de bzhin gshegs pa skye ba 'byung ba bstan pa[3]	Showing the Birth of Tathāgata	指示如来出坐经
སྲིད་པ་འཕོ་བ།	བྷ་ཝ་སཾ་ཀྲཱནྟི།	Bhavasaṅkrānti	55. srid pa 'pho ba[5]	The Migration of Worldly Existence	大乘流转诸有经
དོན་དམ་པའི་ཆོས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ།	པ་ར་མཱརྠ་དྷ་རྨ་བི་ཇ་ཡཿ	Paramārtha-dharmavijaya	56. don dam pa'i chos kyis[6] rnam par rgyal ba[7]	The Triumph by the True Dharma	真谛最胜经
འཇམ་དཔལ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཀོད་པ།	མཉྫུ་ཤྲཱི་བུདྡྷ་ཀྵེ་ཏྲ་གུ་ཎ་བྱཱུ་ཧ།	Mañjuśrī-buddhakṣetraguṇa-vyūha	57. 'jam dpal gyi sangs rgyas kyi zhing gi yon tan bkod pa[8]	Description of the Good Qualities of the Buddha Field of Mañjuśrī	妙吉祥佛土功德庄严经
བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་དེར་བཅར་བསྟན་པ།	བོ་དྷི་པཀྵ་ནི་རྡེ་ཤཿ	Bodhipakṣanirdeśa	58. byang chub kyi phyogs nges par bstan pa[9]	Showing the Direction of Enlightenment	指示菩提行
ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་རྒྱུན་གཅོད་པ།	ཀཪྨཱ་བ་ར་ཎ་པ་ཏི་པྲ་སྲ་བྡྷི།	Karmāvaraṇapratiprasrabdhi	59. las kyi sgrib pa rgyun gcod pa[10]	Putting Away of the Stain of Karma	除断业障经
ཕུང་པོ་གསུམ་པ།	ཏྲི་སྐནྡྷ་ཀམ།	Triskandhakam	60. phung po gsum pa	A Treatise on the Three Aggregates	三聚经
རྣམ་པར་འཐག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ།	སརྦ་བཻ་དྱ་ལ་ཡ་སཾ་ག་ྲཧ།	Sarvavaidalya-saṅgraha	61. rnam par 'thag pa thams cad bsdus pa[11]	Collection of all Pure Dharmas	佛说贝达因缘经
རྒྱང་གི་མདོ།	སཾ་གཱ་ཏ་སཱུ་ཏྲ།	Saṅghāṭasūtram	62. zung gi mdo[12]	A sutra on encountering	相触经
དེ་བཞིན་གཤེགས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་ལ།	ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ་ས།	Tathāgata-jñānamudrāsa	63. de bzhin gshegs pa'i ye shes kyi	Deep Meditation on the Emblem of Wisdom of	如来智

[1] There is evidently some confusion here. Csoma has placed a query mark under the second la of the Tibetan: apparently because he wished the Tibetan to mean tāla tree. But even so this would not account for the Sanskrit name. The mystery is, however, cleared up by the translation of the Tibetan ta-la-la by the Sanskrit ulkā in S.C.D.'s dictionary. See D - *Mdo-sde (pa)* 34a-82a=Gzungs-' dus (E) 3b-54b and L - *Mdo (kha)* 446a-520a.

[2] DT (fol. 29b-1) and TSD (p. 1510) gocara-pariśuddha; and STEV (p. 82) Ācāra-pariśuddhi. See D - *Phal-chen (ka)* 210b-219b.

[3] DT (fol. 29b-1) and TSD (p. 2231) Praśānta-viniścayaprāti-hārya-nirdeśa; and STEV (p. 82) Praśānta-viniścayaprāti-karma-nirdeśa. See D - *Mdo-sde (da)* 174b-210b and L - *Mdo (ta)* 275b-334a.

[4] BTTC (p. 78) de bzhin gshegs pa'i skye ba 'byung ba bstan pa.

[5] See D - *Mdo-sde (dza)* 175a-177a and L - *Mdo (tsa)* 284a-287a.

[6] This is spelt *chos kyi* in STEV (p. 82. no. 56).

[7] See D - *Mdo-sde (za)* 33a-42b and L - *Mdo (wa)* 50a-64b.

[8] BTTC (p. 78) *'jam dpal gyi snangs rgyas kyi zhing gi yon tan bstan pa*. See D - Dkon-brtsegs *(go)* 248a-297a and L - Dkon-brtsegs *(nga)* 1b-85a.

[9] See D - *Mdo-sde (ma)* 240b-244b and L - *Mdo (pha)* 377b-384a.

[10] PST (fol. 334b-2) las kyi sgrib pa rgyun bcod pa; and STEV (p. 82) Karmavarana-pratiprasrabdhi. See D - *Mdo-sde (tsha)* 297a-307a and L - *Mdo (ma)* 461a-477a.

[11] This is spelt *theg pa* in STEV (p. 83. no. 61).

[12] STEV (p. 83. no. 62) *gzungs gi mdo* and BTTC (p. 78) *dge 'dun zung gi mdo*.

མེའི་ཁང་པ་བརྩེགས་པའི་གཟུངས།	མ་ཀུ་ཊ་གཱ་རཱ་དྷཱ་རཎཱི།	Śikharakūṭa-gāradhāraṇī	1se ho i khang pa brtsegs pa'i gzungs[3]	House Built on the top of the Immovable Meru	须弥顶阁驼罗尼经
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་མདྲོས་པས་ཞུས་པ།	ཨ་ན་བ་ཏ་པྟ་ན་ག་ར་ཛ་པ་རི་པྲྀ་ཙྪཱ།	Anavataptanāgarāja-paripṛcchā	65. klu'i rgyal po ma dros pas zhus pa[4]	A Sūtra Delivered on the Request of the Nāga King Anavatapta	无热恼池龙王所问经
སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པ་ཡེ་ཤེས་སྣང་བའི་རྒྱན།	སཪྦ་བུདྡྷ་བི་ཥ་ཡཱ་ཝ་ཏཱ་ར་རཱ་ཛ་ཛྙཱ་ན་ཨཱ་ལོ་ཀཱ་ལཾ་ཀཱ་ར།	Sarvabuddhaviśayāvatārajñānālokālaṅkāra	66. sangs rgyas thams cad kyi yul la 'jug pa ye shes snang ba'i rgyan[5]	An Ornament of Intellectual Light for Entering into the Mansions of All Buddhas	大乘入诸佛境界智光明庄严经
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བདུན་བརྒྱ་པ།	སप्त་ཤ་ཏི་ཀཱ་པྲ་ཛྙཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ།	Saptaśatikā-prajñāpāramitā	67. shes rab kyi pha rol tu phyin pa bdun brgya pa[6]	The Perfection of Wisdom in 700 Verses	般若七百颂
དྲང་སྲོང་རྒྱས་པས་ཞུས་པ།	ཝྱཱ་ས་པ་རི་པྲྀ་ཙྪཱ།	Vyāsa-paripṛcchā	68. drang srong rgyas pas zhus pa[7]	Requested by Vyāsa (a copious)	神仙广大请问经
ལག་བཟང་གིས་ཞུས་པ།	སུ་བཱ་ཧུ་པ་རི་པྲྀ་ཙྪཱ།	Subāhu-paripṛcchā	69. lag bzang gis zhus pa[8]	Asked by Subāhu (with a good arm)	妙手请问经
སེང་གེས་ཞུས་པ།	སིཾ་ཧ་པ་རི་པྲྀ་ཙྪཱ།	Siṁha-paripṛcchā	70. seng ges zhus pa[9]	Requested by A Lion	狮子请问经
སྟོང་ཆེན་མོ་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ།	མ་ཧཱ་སཧ་སྲ་པ་ར་མ་རྡ་ན་མ།	Mahāsahasrapramardanam	71. stong chen mo rab tu 'joms pa[10]	Entirely Subduing the Great Thousand	善护大千国土经
དྲག་ཤུལ་ཅན་གྱིས་ཞུས་པ།	ཨུ་གྲ་པ་རི་པྲྀ་ཙྪཱ།	Ugra-paripṛcchā	72. drag shul can gyis zhus pa[11]	Asked by Ugra (the cruel or wrathful)	郁伽罗越问菩萨行经
དད་པའི་སྟོབས་བསྐྱེད་པ།	ཤྲདྡྷཱ་བ་ལཱ་དྷཱ་ནཾ།	Śraddhā-balādhānam	73. dad pa'i stobs bskyed pa[12]	Generating the Power of Faith	信力入法向经
སོར་མོའི་ཕྲེང་བ་ལ་ཕན་པ།	ཨཱ་ངྒུ་ལི་མཱ་ལཱི་ཡཾ།	Aṅgulimālīyam	74. sor mo'i phreng ba la phan pa[13]	The Advantages of Wearing A Rosary of Fingers	央崛摩罗经

[1] PST (fol. 334b-2) phya rgya.
[2] See D – *Mdo-sde (da)* 230b–253b and L – *Mdo (ta)* 367a–403a.
[3] See D – Rgyud-'bum *(dza)* 267a–295a=Gzungs-'dus (wam) 1b–30b and L – *Mdo (ta)* 275b–334a.
[4] See D – *Mdo-sde (pha)* 207a–253b and L – *Mdo (na)* 314a–383a.
[5] See D – *Mdo-sde (ga)* 276a–305a and L – *Mdo (ga)* 483a–535a.
[6] DT (fol. 29b-5) sabtaśatika-prajñāpāramitā. See L-Sher-phyin sna-tshogs (ka)123-162b and D-Sher-phyin (ka) 148a-174a.
[7] See L-Dkon-brtsegs (cha) 454a-488a and D-Dkon-brtsegs (cha) 278a-299a.
[8] BTTC (p. 79) lag bzangs kyis zhus pa. See L-Dkon-brtsegs (ca) 278b-319a and D-Dkon-brtsegs (ca) 154a-180b.
[9] See L-Dkon-brtsegs (cha) 75b-79a and D-Dkon-brtsegs (cha) 27a-29b.
[10] DT (fol. 27a-6) stong chen mos rab tu 'joms pa. See L-Rgyud (da) 504a-543a and D-Rgyud-'bum (pha) 63b-87a.
[11] See L-Dkon-brtsegs (ca) 1b-50b and D-Dkon-brtsegs (na) 257a-288a. Also *khyim bdag drag shul can gyis zhus pa.*
[12] See L-Mdo-sde (ma) 1b-97a and D-Mdo-sde (tsha) 1b-63a.
[13] STEV (p. 83) Aṅgulimāliyam. DT (fol. 30a-1) and TSD (p. 2454) Aṅgulimālīyam. See L-Mdo (ma) 196a-315b and D-Mdo-sde (tsha) 126a-206b.

					经
སྨན་གྱི་བླ་བའི་ཛུརྱའི་འོད།	སྒྱེ་ཅོ་རྒྱུ་ར་བཻ་ཌཱུརྱ་པྲ་བྷཿ	Bhaiṣajyagura-vaiḍūrya-prabha	77. sman gyi bla vai ḍurya'i[3] 'od[4]	The Medical Doctor with the Light of Vaiḍūrya	药师琉璃光如来愿功德经
དོན་རྣམ་པར་དེས་པ།	ཨརྠ་བི་ནི་ཤ་ཡཿ།	Arthavini ścaya	78. don rnam par nges pa[5]	Ascertainment of Meaning	法大乘义决定经
སྟོབས་པོ་ཆེའི་མདོ།	མ་ཧཱ་བ་ལ་སཱུ་ཏྲཿ།	Mahābalasūtra	79. stobs po che'i mdo[6]	A Sūtra on the Great Strength	大力经
ཁྱིམ་བདག་དཔས་བྱིན་གྱིས་ཞུས་པ།	ཝཱི་ར་དཏྟ་གྲྀ་ཧ་པ་ཏི་པ་རི་པྲྀཙྪཱ།	Vīradattagṛha patipari pṛcchā	80. khyim bdag dpas byin gyis zhus pa[7]	On the Request of Householder Vīradatta	长者勇施请问经
དཀོན་མཆོག་ཟ་མ་ཏོག	ར་ཏྣ་ཀ་ར་ཎྜ་ཀཱཾ།	Ratnakaraṇḍa kaṁ	81. dkon mchog za ma tog[8]	The Precious Vessel	大方广宝箧经
རྣམ་པར་འཕྲུལ་བའི་རྒྱལ་པོས་ཞུས་པ།	ཝི་ཀུརྦ་ན་རཱ་ཛ་པ་རི་པྲྀཙྪཱ།	Vikurvāṇarāja pari pṛcchā	82. rnam par 'phrul ba'i rgyal pos zhus pa[9]	Delivered on the Request of the Illusory King	幻化王请问经, 自在王菩萨经
རྒྱལ་མཚན་ཏེ་མོའི་དཔུང་རྒྱན།	ད྄ྷྭ་ཛཱ་ག྄ྲ་ཀེ་ཡཱུ་རཱཾ།	Dhvajāgrakey ūraṁ	83. rgyal mtshan rtse mo'i dpung rgyan[10]	The Arm-ornament on the Top of A Banner	幢顶臂严, 无能胜幡王如来庄严陀罗尼经
སྡེ་སྣོད་གསུམ།	ཏྲི་པི་ཊ་ཀཾ།	Tripiṭaka	84. sde snod gsum	Three Baskets	三藏
མདོ་སྡེ།	སཱུ་ཏྲཾ།	Sūtra	85. mdo sde[11]	Scripture	契经
ཆོས་མངོན་པ།	ཨ་བྷི་དྷ་རྨཾ།	Abhidharma	86. chos mngon pa	Dharma of the Higher Learning	论
འདུལ་བ།	བི་ན་ཡཿ།	Vinaya	87. 'dul ba	Monastic Discipline	律
གདགས་པའི་གཞུང་ལུགས་ཀྱི་བསྟན་བཅོས།	པྲ་ཛྙ་པྟི་ཤཱ་སྟྲཾ།	Prajñapti-śāstram	88. gdags pa'i gtsug lag gam bstan bcos[12]	Established Doctrine or treatise	中论
འགྲོ་བའི་རྣམ་གྲངས།	སཾ་གཱི་ཏི་པ་ར་ཡཱ་ཡ	Saṁgītiparyāya	89. 'gro ba'i rnam grangs	Enumeration of Walking Beings	集异门

[1] See L-Mdo (ma) 147a-169a and D-Mdo-sde (tsha) 95a-109a.
[2] See D-*Dkon-brtsegs* (*cha*) 175b-182b.
[3] This is misspelt as *vaidurya'i* in STEV (p. 83. no. 77).
[4] DT (fol. 30a-1) and TSD (p. 1875) Bhaiṣajyagura-vaiḍūrya-prabha; and STEV (p. 83) Bhaiṣajyagura-vaiḍūrya-prabhā. It is also *bcom ldan 'das sman gyi bla bai Durya'i 'od kyi sngon gyi smon lam gyi khyad par rgyas pa*. See L-Rgyud (ta) 419b-433b and D-Rgyud-'bum (da) 274a-283b.
[5] This is also *don rnam par nges pa zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs*. See D-*Mdo-sde* (*sa*) 170b-188a.
[6] See L-*Rgyud* (*ma*) 385b-401b and D-*Rgyud-'bum* (*wa*) 8a-19a=*Gzungs 'dus* (*wam*) 30b-41a.
[7] BTTC (p. 80) khyim bdag dpas sbyin gyis zhus pa. See D-*Dkon-brtsegs* (*ca*) 194a-204b.
[8] Also *Dkon mchog za ma tog bkod pa* (Ratnakaraṇḍakavyāhasūtra). See D-*Mdo-sde* (*ja*) 248a-290a.
[9] DT (fol. 30a-3) Vikurvaṇarāja-paripṛcchā. See D-*Mdo-sde* (*ba*) 175b-210b.
[10] This is also Dhvajāgrakeyūrādhāraṇī. See D-*Rgyud-'bum* (*ba*) 45b-46b=*Gzungs-'dus* (*E*) 267a-268b.
[11] This is misspelt as *mdo* in STEV (p. 84. no. 85).
[12] In STEV (p. 84) this term is listed as two different ones. BTTC (p. 80) gdags pa'i gtsug lag bstan bcos.

ཁམས་ཀྱི་ཚོགས།	ཏྲྀ་ཏུ་ཀཱ་ཡཿ།	Dhātukaya	91. khams kyi tshogs[1]	The Body of Spheres	界身足阿毗达摩入犍广论
ཡེ་ཤེས་ལ་འཇུག་པ།	ཛྙཱ་ན་པྲ་སྠཱ་ན་མ།	Jñānaprasthānam	92. ye shes la 'jug pa[2]	Proceeding to Wisdom	阿毗达摩发智论
རབ་ཏུ་བྱེད་པའི་རྐང་པ།	པྲ་ཀ་ར་ཎ་པཱ་དཿ།	Prakaraṇapāda	93. rab tu byed pa'i rkang pa	An Introduction Verse	众事分阿毗昙论辨则句
གཅིག་ལས་འཕྲོས་པའི་ལུང་།	ཨེ་ཀོ་ཏྟ་རི་ཀཱ་ག་མཿ།	Ekottarikāgama	94. gcig las 'phros pa'i lung	Transmission Originating from the Same Power	一能超出旨
ལུང་བར་མ།	མ་དྷྱ་མཱ་ག་མཿ།	Madhyamāgama	95. lung bar ma	The Middle Transmission	中阿含经
ལུང་རིང་པོ།	དཱི་ར྅ྷཱ་ག་མཿ།	Dīrghāgama	96. lung ring po[3]	A Long Precept	长阿含经
ཡང་དག་པར་ལྡན་པའི་ལུང་།	སཾ་ཡུ་ཀྟཱ་ག་མཿ།	Saṁyuktāgama	97. yang dag par ldan pa'i lung	A Well Arranged Precept	具实旨
འདུལ་བ་རྣམ་པར་འཕྱེད་པ།	བི་ན་ཡ་བི་བྷ་ཀྟཱ་ག་མཿ།	Vinayavibhāga	98. 'dul ba rnam par 'byed pa[4]	A Detailed Account on Discipline	律分僧尼
འདུལ་བའི་གཞི།	བི་ན་ཡ་བསྟུ།	Vinaya vastu	99. 'dul ba'i gzhi	The Basis of Discipline	律根本分
འདུལ་བ་ཕྲན་ཚེགས།	བི་ན་ཡ་ཀྵུ་དྲ་ཀཾ།	Vinayakṣu drakam	100. 'dul ba phran tshegs[5]	minute essential of discipline	律杂事
གཞུང་བླ་མ།	ཨུ་ཏྟ་ར་གྲནྠཿ།	Uttaragrantha	101. gzhung bla ma[6]	the last work on discipline	律大全分
རྒྱལ་པོ་ལ་གདམས་པ།	ར྄ཱ་ཛཱ་པ་བཱ་དཀཾ།	Rājāpavādakam	102. rgyal po la gdams pa[7]	advice to a king	与王所决

[1] DT (fol. 30a-3) and TSD (229) Dhātukāya; and STEV (p. 84) Dhātukaya.
[2] This is spelt as *ye shes kyi* in STEV (p. 84. no. 93).
[3] This is misspelt as *lung dang po* in STEV (p. 84. no. 97).
[4] This is also (Mūlasarvāstivāda)vinayavibhaṅga. See D-*'Dul-ba* (*ca*) 21a-(*ña*) 269a.
[5] BTTC (p. 80) 'dul ba phran tshogs. This is also recorded as *gZhi thams cad yod par smra ba'i 'dul ba phran tshegs kyi gzhi* (Mūlasarvāstivāda)vinayakṣudrakavastu. See D-*'Dul-ba* (*tha*)-(*da*).
[6] BTTC (p. 80) gzhung blo.
[7] DT (fol. 30a-5) and TSD (p. 506) Rājāpavādakam; and STEV (p. 84) Rājupavādakam.

46

ཞལ་ནས་གསུངས་པ།	ཀཱན྄ཊྷོཀྟཾ།	kaṇṭhokta	1. zhal nas gsungs pa	oral teaching	佛亲说语
ལུང་།	ཨཱ་ག་མཿ།	āgama	2. lung	scriptural authorization, precept[6]	敕
གཙུག་ལག	ཨཪྵཾ།	ārṣa	3. gtsug lag[6]	branch of science	经典
གསུང་རབ།	པྲ་བ་ཙ་ནཾ།	pravacanam	4. gsung rab	doctrine of a Buddha	妙法，经
བསྟན་པའམ་བཅོས་པ།	ཤཱ་ས་ནཾ།	śāsanam	5. bstan pa'am bcos pa[4]	treatise	传或经
མདོ་སྡེ།	སཱུ་ཏྲཱནྟ།	sūtranta	6. mdo sde	class of sutra	经部
མདོ།	སཱུ་ཏྲཾ།	sūtram	7. mdo	a sutra	经
གྲུབ་པའི་མཐའ།	སི་དྡྷཱནྟཿ	siddhānta	8. grub pa'i mtha'	tenets	道理；宗派
གཞུང་ལུགས་སམ་སྔགས་ཀྱི་སྐབས་སུ་དམ་ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ་དམ་ཚིགས།	ས་མ་ཡཿ།	samaya	9. gzhung lugs sam sngags kyi skabs su dam tshig[5]	vow in tantric works	本文；秘密经则翻本例
རྗེས་སུ་བསྟན་པ།	ཨ་นུ་ཤཱ་ས་ནཾ།	anuśāsanam	10. rjes su bstan pa	full instruction	随指示
གདམས་པ།	ཨ་ཝ་ཝཱ་དཿ།	avavāda	11. gdams pa	advice	语决
ལྟ་བ།	དརྴ་ནཾ།	darśanam	12. lta ba	view, seeing, philosophy[6]	观照；见
ལུགས།	མ་ཏཾ།	matam	13. lugs	tradition	理趣
བསྟན་བཅོས།	ཤཱ་སྟྲཾ།	śāstram	14. bstan bcos	scriptures	论或传
རབ་ཏུ་བྱེད་པ།	པྲ་ཀ་ར་ཎཾ།	prakaraṇam	15. rab tu byed pa	explication	极所作
ལོ་རྒྱུས།	པྲ་ཀྲི་ཡཱ།	prakṛyā	16. lo rgyus[7]	history	根由、又名史
མདོར་བྱས་པ།	སཱུ་ཏྲཾ།	sūtram	17. mdor byas pa[8]	make up	集略
ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ།	ཀཱ་རི་ཀཱ།	kārikā	18. tshig le'ur byas pa	explicatory verses	品类
མདོར་བཤད་པའམ་སྡུད་པའོ།	ཊཱི་པྱི་ཏ་ཀཿ།	ṭīpyiṭaka	19. mdor bshad pa'am sa bcad[9]	the extent of a treatise	经集略科文；经略集或科
འགྲེལ་པ།	ཝྲྀ་ཏྟིཿ།	vṛtti	20. 'grel pa	commentary	疏或注
རྣམ་པར་འགྲེལ་པ།	ཝི་ཝ་ར་ཎཾ།	vivaraṇam	21. rnam par 'grel pa	complete commentary, thorough commentary	众疏；诸解
དཀའ་འགྲེལ།	པཉྫི་ཀཱ།	pañjikā	22. dka' 'grel	commentary on difficult	细疏；

[1] This is listed in DT (fol. 30a-5), PST (fol. 335b-1), STEV (pp. 84-86) and BTTC (pp. 81-82).
[2] OX (p. 5).
[3] STEV (p. 85) arṣa.
[4] STEV (p. 85) *bstan pa bcos pa.*
[5] STEV (p. 85) *sngags kyi skabs su dam tshig.*
[6] See OX p. 70. DTV (fol. 30b-1) darśakam.
[7] STEV (p. 85) prakriyā.
[8] STEV (p. 85) sūtraṇam.
[9] STEV (p. 85) *mdor bshad pa'i sa bcad.*

			pa	thorough explanation	演说
རྣམ་འགྲེལ།	བྱཱཀྲྀཏཱི།	vārttikam	25. rnam 'grel	complete commentary	众疏；大疏
གཞུང་འགྲེལ།	པདྡྷ་ཏི།	paddhati	26. gzhung 'grel	authoritative commentary [ry]	演说疏；本疏
སྤེལ་མ།	མི་ཤྲ་ཀཾ།	miśrakam	27. spel ma	a mixture composition, partly prose, partly verse	长短句
འགྲེལ་བཤད།	ཊཱི་ཀཱ།	ṭīkā	28. 'grel bshad[⑥]	notes commentary	说疏；释疏
འགྲེལ་བཤད་ཀྱི་བཤད་པ།	ཊཱི་ཀཱ་ཊཱི་ཀཱ།	ṭīkāṭīkā	'29. grel bshad kyi bshad pa[⑧]	explanation of a commentary	演说疏；广演疏说
ཚིགས་སུ་བཅད་པ།	ཤློ་ཀཿ།	śloka	30. tshigs su bcad pa	verse	偈句
རྒྱད་པ།	ག་དྱཾ།	Gadyaṁ	31. rkyang pa	prose	单句
ཚིགས་སུ་སྦྱར་བ།	པ་དྱཾ།	Padyaṁ	32. tshigs su sbyar ba	metre	造偈句
སྦྱར་བ།	བྱི་དྟཾ།	vṛtu	33. sbyar ba	composition	文章；造；合文
སྡེབ་སྦྱོར།	ཆནྡཱཾ།	chandam	34. sdeb sbyor	prosody	音韵
རྒྱུན་ཆགས།	དཎྜཀཾ།	daṇḍakam	35. rgyun chags	a sort of metre	等流；颂的一种
ཚིག་གམ་གཞུང་ངམ་ལེའུ་གྲངས།	གྲནྠཿ	grantha	36. tshig gam gzhung ngam le'u grangs[④]	the number of chapters in a book	宗义或句或品数
ལེའུ།	པ་རི་བརྟྀཿ	parivarta	37. le'u	chapter	品目
ཚིགས།	ཨཱ་ཤྭ་ས་ཀཿ	aśvāsaka	38. tshigs	a sentence	偈节
ལེའུར་བཅད་པ།	པ་རི་ཙྪེ་དཿ	pariccheda	39. le'ur bcad pa[⑤]	a section	品；品断
ལེའུ་ཕྱེ་བ།	སརྒཿ	sarga	40. le'ur phye ba[⑤]	section	分品类
རིམ་པར་ཕྱེ་བ།	པ་ཊ་ལཿ	paṭala	41. rim par phye ba	a division	分次第
བརྗོད་ལེའུ	ཨདྷྱཱཡཿ	adhyāya	42. brjod le'u	a summary	说品
སྡེབ་སྦྱོར་བསྡུས་པ།	ཆནྡོ་ཅི་ཏྟཱཿ	chandocivita	43. sdeb sbyor bsdus pa	an abridged metre	集略；音韵集略
བསྡུས་པའི་སྡོམ།	པིཎྜོདྡཱ་ན།	piṇḍoddāna	44. bsdus pa'i sdom[⑦]	a summary of the contents	集聚；集施颂
བར་སྡོམ།	ཨནྟ་རོདྡཱ་ན།	antaroddānam	45. bar sdom	Intermediate summary	简章句
སྡོམ་མམ་མདོར།	ཨུདྡཱ་ན།	uddānam	46. sdom mam mdor[⑧]	final summary	摄颂

① DT (fol. 30b-3) bhāṣam.
② PST (fol. 335b-6) 'brel bshad.
③ PST (fol. 335b-6) 'brel bshad kyi bshad pa.
④ In STEV (p. 86) and BTTC (p. 82) *tshigs gzhung le'u'i grangs*.
⑤ BTTC (p. 82) *yongs su le'ur bcad pa le'ur bcad pa*.
⑥ In STEV (p. 86) and BTTC (p. 82) *le'u phye ba*.
⑦ BTTC (p. 82) *sdus pa'i sdom*.
⑧ DT (fol. 30b-6) *sdom skabs kha cig tu mdor yang gdags*.

13

འདོད་པ་དག་ལས་
དབེན་པ་སྡིག་པ་མི་
དགེ་བའི་ཆོས་རྣམས་
ལས་དབེན་པ་རྟོག་པ
དང་བཅས་པ་དཔྱོད་
པ་དང་བཅས་པ་
དབེན་པ་ལས་སྐྱེས་
པའི་དགའ་བ་དང་
བདེ་བ་ཅན་བསམ་
གཏན་དང་པོ་རྫོགས་
པར་བྱས་ཏེ་གནས་སོ།

वि वि क्तं का मै र्
वि वि क्तं पा प कै र्
अ कु श लै र् धर्मै ः
स वि त र्कं स वि चा रं
वि वे का ज ं-
प्री ति सु खं
प्र थ मं
ध्या नम्
उ प सं प द्य
वि ह र ति

viviktaṁ
kāmair
viviktaṁ
pāpakair
akuśalair
dharmaiḥ
savitarkaṁ
savicāraṁvive
kajaṁ-
prītisukhaṁ
prathamaṁ
dhyānam
upasaṁpadya
viharati

1. 'dod pa dag las dben pa sdig pa mi dge ba'i chos rnams las dben pa rtog pa dang bcas pa dpyod pa dang bcas pa dben pa[3] las skyes pa'i dga' ba dang bde ba can bsam gtan dang po rdzogs par byas te gnas so

desire, without sin, and wicked action (immoral), being judicious and morally active, after having completed the first degree of meditation, he enjoys pleasure and happiness such as a solitary life

若欲断修习禅定不善法有觉有观得净念坐喜乐第一禅定，永断世欲远离诸恶不善之法有妄想有观察所坐极乐谓住处禅定

དེ་རྟོག་པ་དང་དཔྱོད་
པ་དང་བྲལ་ཞིང་ནང་
ཡོངས་སུ་དང་སྟེ་
སེམས་ཀྱི་རྒྱུན་གཅིག་ཏུ་
གྱུར་པས་རྟོག་པ
མེད་པ་དཔྱོད་པ་མེད་
པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་
ལས་སྐྱེས་པའི་དགའ་
བ་དང་བདེ་བ་ཅན་
བསམ་གཏན་གཉིས་
པ་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་
གནས་སོ།

स वि त र्क वि चा रा ṇां
व्यु प श मा दद्
अ ध्या त्मं सं प्र सा
दा च् चे त सो
ए को भा वा द्
अ वि त र्कं
अ वि चा रं
स मा धि जं
प्री ति सु खं
द्वि ती यं
ध्या नम्
उ प सं प द्य
वि ह र ति

sa vitarka-
vicārāṇāṁ
vyupaśamādad
hyāt
maṁsaṁprasā
dāc cetasa
ekotībhāvād
avitarkam
avicāraṁ
samādhijaṁ
prītisukhaṁ
dvitīyaṁ
dhyānam
upasaṁpadya
viharati

2. de rtog pa dang dpyod pa dang bral zhing nang yongs su dang ste sems kyi rgyun gcig tu gyur pas[4] rtog pa med pa dpyod pa med pa'i[5] ting nge 'dzin las skyes pa'i dga' ba dang bde ba can bsam gtan gnyis pa rdzogs par byas te gnas so

he being without reasoning and discriminating, inwardly being entirely pure and uniting into one point all the notions of the soul, feeling in himself the joy and felicity arising from the deep meditation without reasoning and discriminating after having accomplished the second degree of meditation, he is in such a state

除觉观定内深入一心觉无观定生喜乐得第二禅定其除妄想知观察内静心体成一以无相察静定所生喜乐具受谓第二禅定

དེ་དགའ་བའི་འདོད་
ཆགས་དང་བྲལ་བས་
བཏང་སྙོམས་ལ་
གནས་ཤིང་དྲན་པ་
དང་ཤེས་བཞིན་ཅན་
ཡིན་ཏེ་བདེ་བ་ལུས་
ཀྱིས་མྱོང་ལ་
འཕགས་པ་རྣམས་
པ་རྣམས་ཀྱིས་གང་

स प्री ते र् वी रा गाद्
उ पे क्ष को
वि ह र ति
स्मृ त श्च
सं प्र ज ा न न्
सु खं च
का ये न
प्र ति सं वे द य
ति यत् तद् आ र्या
आ चा क्ष ते

sa prīter
vīrāgād
upekṣako
viharati
smṛtaśca
saṁprajānan
sukhaṁ ca
kāyena
pratisaṁvedaya
ati yat tad āryā
ācakṣate

3. de dga' ba'i 'dod chags dang bral bas btang snyoms la gnas shing dran pa dang shes bzhin can yin te bde ba lus kyis myong la 'phags pa rnams kyis[6] gang de dran pa dang ldan pa bde ba la gnas pa btang

he being void of the passion of joy, is indifferent, enjoys happiness in his body by possessing memory and consciousness--thus having a memory such as the venerable sages have and being in happiness or finished the third degree of meditation he continues

等；有正念知觉身受喜乐唯圣人能说而复舍念行

---

[1] This is listed in DT (*Fol.* 30b-5), PST (fol. 336a-1), STEV (pp. 283-285) and BTTC (pp. 82-83).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 2507) and STEV (p. 283).
[3] In PST (fol. 336a-4) and STEV (p. 283) *...dge ba'i chos rnams las dben rtogs pa dang bcas spyod pa dang bcas dben pa...*
[4] STEV (p. 284) *byas pas.*
[5] DT (fol. 31a-2) *dpyod pa med pa.*
[6] STEV (p. 284) *kyi.*

ཞེས་བརྗོད་པར་སྟེ་ དགའ་བ་མེད་པའི་ བསམ་གཏན་གསུམ་ པ་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་ གནས་སོ།	ཏྲི་ཏཱི་ཡཾ་ཌྷ་ན་སྱ་ བ་ཧཱ་ན་དུ་པི་ཏྱ་ ར་ཏྱ།	niṣpṛītikaṁ tṛtīyaṁ dhyānam upasaṁpadya viharati	rdzogs par byas te gnas so		二禅定
དེ་བདེ་བ་ཡང་སྤངས་ ཏེ་སྔ་ནས་སྡུག་བསྔལ་ ཡང་སྤངས་ཤིང་ཡིད་ བདེ་བ་དང་ཡིད་མི་ བདེ་བ་ཡང་ནུབ་པས་ བདེ་བ་ཡང་མ་ཡིན་ སྡུག་བསྔལ་ཡང་མ་ ཡིན་པ་བཏང་སྙོམས་ དང་དྲན་པ་ཡོངས་སུ་ དག་པ་བཞི་པ་རྫོགས་ པའི་བསམ་གཏན་ གཉིས་པ་རྙེད་པར་ གནས་སོ།	ས་སུ་ཁ་སྱ་ཙ་ཏྱ་ དུ་ཧྨ་ཁ་སྱ་ཙ་ ཏྱ་ཏ་ཨཱ་ཏྱ་ པཱུ་ར་ཝཾ་ཨེ་ཝ་ ཙ་སཽ་མ་ན་སྱ་ ཡ་དཽ་མ་ན་སྱ་ ཡ་ཡོ་ར་ ཨ་སྟཾ་གཱ་མཱ་ དཱ་དུཿཁཱ་སུ་ ཁཾ་ ཨུ་པེ་ཀྵཱ་ སྨྲྀ་ཏི་པ་རི་ ཤུདྡྷཾ་ ཙ་ཏུརྠཾ་ དྷྱཱ་ན་མ་ ཨུ་པ་སཾ་པ་དྱ་ བི་ཧ་ར་ཏི།	4. de bde ba yang spangs te snga nas sdug bsngal[2] yang spangs shing yid bde ba dang yid mi bde ba yang nub pas bde ba yang ma yin sdug bsngal yang ma yin pa btang snyoms dang dran pa yongs su dag pa bsam gtan bzhi pa rdzogs par byas te gnas so	he being free both of pleasure and suffering, his former pleasure and displeasure also being vanished, he being now indifferent to both pleasure and suffering after having finished with a clear remembrance his fourth meditation he continues	离乐断苦忧喜俱灭非苦非乐得行舍与念清净谓得第四禅定
རྣམ་པར་རྒྱལ་མི་ཆད་ པར་སེམས་མཉམ་ པར་གཞག་པ།	ཤཱ་ནྟ་ཀོ་ཊི་ཀཾ་ ཏྲྀ་ཏཱི་ཡཾ་ དྷྱཱ་ན་མ་ ཨ་ནཱ་གཱ་མྱཾ།	prānta- koṭikaṁ dhyānam anāgamyam	5. rab kyi mthar phyin pa'i bsam gtan 6. mi lcogs pa med pa	the highest degree of meditation immovable	极禅定之彼岸 无所不能
བསམ་གཏན་ཁྱད་ པར་ཅན།	དྷྱཱ་ནཱ་ནྟ་ ར་མ།	dhyānānta ram	7. bsam gtan khyad par can[3]	an extraordinary meditation	殊胜禅定
ཉེ་བསྡོགས།	སཱ་མནྟ་ཀཾ།	sāmanta kam	8. nyer bsdogs	confined meditation	预备；将禅
དངོས་གཞི།	མཽ་ལཾ།	maulam	9. dngos gzhi	actual meditation	根本；正禅
མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་ཉེ་བ་ འཇོག།	ཨཱ་སྤྷ་ར་ཎ་ཀ་ ས་མཱ་དྷིཿ།	āspharaṇakasa mādhiḥ	10. mkha' khyab ting nge 'dzin	an all-encompassing meditation	遍空三昧
ནང་དུ་ཡང་དག་འཇོག	པྲ་ཏི་སཾ་ལ་ཡ་ ནཾ།	pratisaṁlayan am	11. nang du yang dag 'jog	a very inward meditation	安于内；肉实安定
མཉམ་པར་གཞག	ས་མཱ་ཧི་ཏཿ།	samāhitaḥ	12. mnyam par gzhag[4]	Evenness of mind	平等住
རྟག་པར་རྒྱུན་མི་ཆད་ པར་སེམས་མཉམ་ པར་གཞག་པ།	ས་ཏ་ཏ་ས་མི་ཏ་ ས་མཱ་ཧི་ཏ་ཙིཏྟཿ།	satatasamitasa māhita-cittaḥ	13. rtag par rgyun mi chad par sems mnyam par gzhag pa[5]	a uninterrupted equality of mind	常无间心住平等

[1] DT (fol. 31a-6) *dga' ba med pa.*
[2] STEV (p. 284) *sdug bsngal ba.*
[3] DT (fol. 31b-2) bsam gtan gyi khyad par can.
[4] In PST (fol. 336b-6) and STEV (p. 285. no. 12) *mnyam par bzhag.*
[5] In PST (fol. 336b-6) and STEV (p. 285. no. 13) *mnyam par bzhag pa.* BTTC (p. 83) *bzhag pa.*

10

དེ་ནམ་པ་ཐམས་ཅད་ དུ་གཟུགས་ཀྱི་འདུ་ ཤེས་ལས་ཡང་དག་ པར་འདས་ཏེ་ཐོགས་ པའི་འདུ་ཤེས་རྣམས་ ཉུབ་པར་གྱུར་ཅིང་ སྣ་ཚོགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ རྣམས་ཡིད་ལ་མི་བྱེད་ པས་ནམ་མཁའ་ མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་ རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་ གནས་སོ།	ས་སརྦ་ཤོ་རཱུ་པ་ སཾ་ཛྙཱ་ནཱ་ ཨ་སཱ་མ་ཏི་ ཀྲ་མཱ་ ཏྤ་ཏི་གྷ་སཾ་ ཛྙཱ་ནཱ་ན་སྟཾ་ གཱ་མཱ་ནཱ་ན་ ཏྭ་ སཾ་ཛྙཱ་ནཱ་ ཨ་ན་སི་ ཀཱ་ རཱ་ད་ ཨ་ ནན་ཏཾ་ ཨཱ་ ཀཱ་ཤཾ་ ཨི་ཏི་ ཨཱ་ ཀཱ་ཤཱ་ན་ ནན་ཏྱཱ་ ཡ་ ཏ་ན་ མ་ ཨུ་པ་ སཾ་པ་ དྱ་ བི་ཧ་ ར་ཏི།	sa sarvaśo rūpasaṁjñānā ṁsamatikramā tpratighasaṁjñ ānānānastaṁga mānnānātva saṁjñānāṁ amanasikā rād anantam ākāśam ity ākāśanantyāya tanam upasaṁpadya viharati	1. de rnam pa thams cad du gzugs kyi 'du shes las yang dag par 'das te thogs pa'i 'du shes rnams nub par gyur cing sna tshogs kyi 'du shes rnams yid la mi byed pas nam mkha' mtha' yas so snyam nas nam mkha' mtha' yas skye mched rdzogs par byas te gnas so	he having entirely disengaged himself from bodily conceptions, the hindering notions thus being vanished and no diverse ideas receiving any more into his mind, and thinking himself like the space, he continues so, after having accomplished the sensation of the infinite void space	超一切色想；灭有对想；不思离于种种，想入无边代处；具足住离色想入空处灭有对想惟离于众众想思空无边入无边空处里第五空处次第定
དེ་ནམ་པ་ཐམས་ཅད་ དུ་ནམ་མཁའ་མཐའ་ ཡས་སྐྱེ་མཆེད་ལས་ ཡང་དག་པར་འདས་ ཏེ་རྣམ་པར་ ཤེས་པ་མཐའ་ ཡས་སྐྱེ་མཆེད་ རྫོགས་པར་ བྱས་ཏེ་གནས་ སོ།	ས་སརྦ་ཤོ་ ཨཱ་ཀཱ་ཤཱ་ན་ ནན་ཏྱཱ་ ཡ་ ཏ་ན་ མ་ ཨ་ཏི་ཀྲ་ མྱ་ ཨཱ་ ཀཱ་ཤཱ་ན་ ནན་ཏྱཱ་ ཡ་ ཏ་ན་ ཨུ་པ་ སཾ་པ་ དྱ་ བི་ཧ་ ར་ཏི།	sa sarvaśo ākāśanantyāya tanam- samatikramyā nanta- vijñānān-iti- vijñānānantyā yatanam upasaṁpadya viharati	2. de rnam pa thams cad du nam mkha' mtha' yas skye mched las yang dag par 'das te rnam par shes pa mtha' yas so snyam nas rnam shes mtha' yas skye mched rdzogs par byas te gnas so	he is every respect elevating himself from the infinite void space entirely, thinking that the understanding is infinite, after having accomplished the sensation of the infinite intellect, continues	离无空边处，思识无边，入边处谓第六识处；超一切无边处，入无边识处，定具足住
དེ་ནམ་པ་ཐམས་ཅད་ དུ་རྣམ་ཤེས་མཐའ་ ཡས་སྐྱེ་མཆེད་ལས་ ཡང་དག་པར་འདས་ ཏེ་ཅི་ཡང་མེད་དོ་སྙམ་ ནས་ཅི་ཡང་མེད་པའི་ སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་ བྱས་ཏེ་གནས་སོ།	ས་སརྦ་ཤོ་པི་ཛྙཱ་ ནཱ་ན་ཏྱཱ་ཡ་ ཏ་ན་ མ་ ཀིཉྩི་ཏྱཱ་ ཡ་ ཏ་ན་ ན་མུ་པ་སཾ་པ་ དྱ་ བི་ཧ་ ར་ཏི།	sa sarvaśo vijñānāntyāyat anam- samatikramyā nastikiṁ cidityākiṁcan yāyata namupasaṁpa dyaviha rati	3. de rnam pa thams cad du rnam shes mtha' yas skye mched las yang dag par 'das te ci yang med do snyam nas ci yang med pa'i skye mched rdzogs par byas te gnas so	he is every respect rising, entirely above the sensation of the infinite mind, thinking that there is nothing more, after having accomplished the sensation of nothingness, (still) continues	思无所有处，入无所有处，谓第七无所有处次第定；超一切实无边处入无所有处定具足住
དེ་ནམ་པ་ཐམས་ཅད་ དུ་ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་	ས་སརྦ་ཤོ་ཨཱ་ ཀིཉྩི་ཉ་ཡ་ཏ་ན་	sa sarvaśa ākiṁcanyāyat anam-	4. de rnam pa thams cad du ci yang med pa'i skye mched las	he is every respect rising entirely from the sensation of that nothingness that	无所有处，入

[1] This is listed in DT (*Fol.* 31b-1), PST (fol. 336b-5), STEV (pp. 285-287) and BTTC (pp. 84-85).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 906) and STEV. (p. 285).

མཉེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་སོ།	དྲ་བ་ཏུ་རང་ངོ།	upasaṃpadya viharati	gnas so	unconscious continues to exist	
ཐོད་རྒལ་དུ་སྙོམས་པར་འཇུག་པ།	བྱུང་གྲོན་ས་སྦ་བའོ།	vyutkrānta-samāpattiḥ	5. thod rgal du snyoms par 'jug pa[①]	being immersed entirely in profound meditation	超越定；超入禅
ཐོད་རྒལ་དུ་སྙོམས་པར་འཇུག་པ།	ཕྱ་སྐན་ད་ཀ་ས་སྦ་བའོ།	vyāskandakas amāpattiḥ	6. thod rgal du snyoms par 'jug pa	being immersed entirely in profound meditation	
མཐར་གྱིས་སྙོམས་པར་འཇུག་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དགུ།	ན་བྷ་ནུ་པཱུ་ར་བི་ཧཱ་ར་སa་མཱ་པ་ཏྟི་ཿ	navānupūrva-vihāra-samāpattiḥ	7. mthar gyis snyoms par 'jug pa dgu	the nine regular kinds of final accomplishment or ecstasy	非非想处
འགོག་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ།	ནི་རོ་དྷ་ས་མཱ་པ་ཏྟི་ཿ	nirodha-samāpattiḥ	8. 'gog pa'i snyoms par 'jug pa	the ecstasy of stopping or ceasing	九样入究竟禅
འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་མཐུན་པར་བསྒྲུབ་པ།	མ་ཧཱ་བྷཱུ་ཏ་ས་མ་ཏཱ་ས་ཱ་དྷ་ན་ཾ།	mahābhūta-samatāsā dhanam	9. 'byung ba chen po mthun par bsgrub pa	an accomplishment like that of the Great Element	入蕴禅
འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ།	ཨ་སཾ་ཛྙཱ་ས་མཱ་པ་ཏྟི་ཿ	asaṁjñā-samāpattiḥ	10. 'du shes med pa'i snyoms par 'jug pa	the ecstasy of losing consciousness	入灭定

[①] PST (fol. 337a-6) snyom par 'jug pa.

བྱམས་པ།	མཻ་ත්‍රཱི།	maitrī	1. byams pa	kindness[5]	慈
སྙིང་རྗེ།	ཀཱ་རུ་ཎཱ།	karuṇā	2. snying rje[4]	compassion[6]	悲
དགའ་བ།	མུ་དི་ཏཱ།	muditā	3. dga' ba	rejoicing[8]	喜
བཏང་སྙོམས།	ཨུ་པེ་ཀྵཱ།	upekṣā	4. btang snyoms	equanimity[7]	舍
དེ་བྱམས་པ་དང་ལྡན་	ས་མཻ་ත්‍රཱི་སཧ་ག་	sa maitrī-saha-	5. de byams pa	he having an affectionate	具慈心
པའི་སེམས་འཁོན་	ཏེ་ན་ཙིཏྟེ་ནཱ་	gatena	dang ldan pa'i sems	mind, not being angry,	无宽无
མེད་པ་འགྲན་ཟླ་མེད་	ཝ་རེ་ཎཱ་	cittenāvaireṇā	'khon pa med pa	contentious and injurious or	比无害
པ་གནོད་པ་མེད་པ་	ས་པ་ཏྣེ་ནཱ་ཝྱཱ་བྱཱ་	sapatnenāvyāb	'gran zla med pa	hurtful, having acquired a	广大无
ཡངས་པ་ཆེན་པོར་	བཱ་དྷེ་ན་ཝི་པུ་ལེ་ན་	ādhenavipulen	gnod pa med pa	knowledge of him that is	量无二
གྱུར་པ་ཚད་མེད་པ་	མ་	a	yangs pa chen por	most ample, immense, and	思惟周
མི་གཉིས་པ་ཤིན་	མ་ཧཱ་དྒ་ཏེ་	mahadgate	gyur ba tshad med	indivisible, humbling	遍一方
ཏུ་བསྒོམས་པས་	ནཱ་པྲ་མཱ་ཎེ་	nāpramāne	pa mi gnyis pa shin	himself before him, abides	悉皆圆
ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་མོས་	ནཱ་དྭ་ཡེ་ན་	nādvayena-	tu bsgoms pas	in his all-comprehending	满而住
ཏེ་ཁྱབ་པར་གནས་	སུ་བྷཱ་ཝི་ཏེ་ནཻ་ཀཾ་དི་	subhāvitenaik	phyogs gcig tu mos	wisdom	
རྫོགས་པར་གནས་སོ།	ཨཱ་མྡི་ཤཾ་	āmdiśam-	te khyab par byas		
	ཨ་དྷི་མུ་ཅྱ་	adhimucya-	nas rdzogs par byas		
	སྤྷཱ་རི་ཏྭོ་པ་སཾ་པ་དྱ་	sphāritvopasa	te gnas so		
	བི་ཧ་ར་ཏི།	ṃpadya			
		viharati			
དེ་བཞིན་དུ་གཉིས་པ་	ཏ་ཐཱ་དྭི་ཏཱི་ཡཾ་ཏ་	tathādvitī	6. de bzhin du gnyis	in the same manner also the	如是
དང་དེ་བཞིན་དུ་	ཐཱ་ཏྲྀ་ཏཱི་ཡཾ་ཏ་	yaṁtathā	pa dang de bzhin du	2nd, 3rd, 4th and this whole	二，如
གསུམ་པ་དང་དེ་	ཐཱ་ཙ་ཏུ་ར་ཐཾ་	tṛtīyaṁtathā	gsum pa dang de	world with all things	是三，
བཞིན་དུ་བཞི་པ་དང་	ཨི་ཏྱཱུ་རྡྷྭཾ་	caturtham	bzhin du bzhi pa	existing above, below and in	如是如
བླ་དང་འོག་དང་	ཨ་དྷ་སྟི་རྱ་ཀ་	ityūrdhvam	dang bla dang 'og	the oblique situation	上下经
ཐད་ཀར་ཕྱོགས་དང་	ས་ར་ཝཱ་ན་	adhastiryaksar	dang thad kar phyogs		直此，
མཐུན་པར་སྣང་བ་	ས་མཱ་ཧཱ་ར།	vaśaḥ	pa thams cad du		世间具
ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་	སཱ་ར་ཝཱ་ན་ཏ་མཱི་	sarvāvantami	thams cad[9] dang		诸种种
པའི་འཇིག་རྟེན་འདི་	མཾ་ལོ་ཀཾ།	maṁ lokam	ldan pa'i 'jig rten 'di		
དང་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་					
རྟེན་གྱི།					

[1] This is listed in DT (*Fol.* 32a-3), PST (fol. 337b-1), STEV (p. 287) and BTTC (pp. 85-86).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1930) and STEV (p. 287).
[3] See OX p. 170.
[4] PST (fol. 337b-1) kuruṇā.
[5] See OX p. 138.
[6] The OX (p. 181) states "[s]ympathetic joy or rejoicing in the good fortune of another. It is the third of the four Divine Abidings (Brahma-vihāra)".
[7] See OX p. 318.
[8] In STEV (p. 287) the word *thams cad* is missing.

གཟུགས་ཅན་གཟུགས་སྣམས་ལ་ལྟ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་དང་པོའོ།	རཱུཔཱི་རཱུཔཱཎི་པཤྱཏྱ་ཡཾ་པྲཐམོ་ཝིམོཀྵཿ	rūpī rūpāṇi paśyaty ayaṁ prathamo vimokṣaḥ	1. gzugs can gzugs rnams la lta ba 'di ni rnam par thar pa dang po'o	the bodied looking on the bodies is the first degree of emancipation	具诸色想名为第一解脱，内有色相，外观色名为第一解脱
ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་སྣམས་ལ་ལྟ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་གཉིས་པའོ།	ཨདྷྱཱཏྨམ་རཱུཔ་སཾཛྙཱི་བཧིརྡྷཱ་རཱུཔཱཎི་པཤྱཏྱ་ཨཡཾ་དྭིཏཱིཡོ་ཝིམོཀྵཿ	adhyātmam arūpa-saṁjñī-bahirdhā-rūpāṇi-paśyaty-ayaṁ dvitīyo-vimokṣaḥ	2. nang gzugs med par 'du shes pas[2] phyi rol gyi gzugs rnams la lta ba 'di ni rnam par thar pa gnyis pa'o	the looking on the external objects with consciousness, without having an inward body is the second degree of emancipation	内无色想，外观色名为第二解脱
སྡུག་པའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལུས་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ་བྱས་ཏེ་རྫོགས་པར་བྱས་ནས་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་གསུམ་པའོ།	ཤུབྷཾ་པི་མོ་ཀྵཾ་ཀཱཡེ་ན་སཱཀྵཱཏྐྲྀཏྭོ་པསཾཔདྱ་ཝི་ཧ་རཏྱ་ཡཾ་ཏྲྀཏཱིཡོ་ཝིམོཀྵཿ	śubhaṁ-vimokṣaṁ-kāyena-sākṣātkṛtvo-pasaṁpadyavi haraty ayaṁtṛtīyo-vimokṣaḥ	3. sdug pa'i rnam par thar pa lus kyis mngon sum du[3] byas te rdzogs par byas nas gnas pa 'di ni rnam par thar pa gzum pa'o	to make manifest the happy emancipation by one's body, and having accomplished it, to continue so, is the third degree of emancipation	内无色想，外观色青等自在是第三解脱，净背舍身作证是第三解脱
དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་གཟུགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་ཏེ་ཐོགས་པ་གཉིས་ཏི་སྣང་བ་དང་། སྣ་ཚོགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་རྣམས་ཡིད་ལ་མི་བྱེད་པས་ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སོ་སྙམ་ནས་ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་བཞི་པའོ།	སརྦཤོ་རཱུཔསཾཛྙཱནཱ་མྣསམཏིཀྲམཱ་ཏྤྲཏི་གྷསམྫྙཱ་ནཱཾ་ཨསྟཾ་གམཱནྣཱནཱཏྭ་སཾཛྙཱ་ནཱཾ་ཨམནསི་ཀཱརཱདནཾ་ཏམཱཀཱཤཾ་ཨིཏྱཱཀཱཤཱནནྟྱཱ་ཡཏནམ་ཨུཔསཾཔདྱཝི་ཧ་རཏྱ་ཡཾཙཏུརྠོ་ཝིམོཀྵཿ	sa sarvaśo-rūpasaṁjñāna ṁsamatikramā tprati ghasaṁjñā nāṁ-astaṁ-gamānnānātva saṁjñā nāṁ-amanasi-kārādanan tamākāśam ityākāśanantyā yatanam-upasaṁpadyav iharaty-ayaṁcaturtho-vimokṣaḥ	4. de rnam pa thams cad du gzugs kyi 'du shes[4] las yang dag par[5] 'das te thogs pa'i 'du shes rnams nub par gyur cing sna tshogs kyi 'du shes rnams yid la mi byed pas nam mkha' mtha' yas so snyam nas nam mkha' mtha' yas skye mched rdzogs par byas te gnas pa 'di ni rnam par thar pa bzhi pa'o	he having entirely disengaged himself from bodily conceptions, the hindering notions thus being vanished and no diverse ideas receiving any more into his mind and thinking himself like the space, after having accomplished the sensation of the infinite void space he continues and this is the fourth kind of emancipation	内无色想外观色黄其光亦黄彼中得入无边空定具足住是第四解脱；舍无色即谢灭一心慰空与空相应，即入无边处空处，是为第四解脱

---

[1] This is listed in DT (*Fol.* 32a-5), PST (fol. 337b-5), STEV (p. 288-290) and BTTC (pp. 86-87)
[2] The Sanskrit equivalent is given in both STD (p. 1405) and STEV (p. 288).
[3] This is spelt *las* in STEV (p. 288).
[4] This is spelt *mngon du* in STEV (p. 288).
[5] DT (fol. 32b-2) 'du shis.
[6] STEV (p. 288) yang dag pa.

ཏེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱིར་ཡང་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལྔ་པའོ།	ནཱ་ནཱ་ཏྭེ་ནཱ་ནཱ་ཏྭ་ཀྱི་ཕྱིར་ཡང་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལྔ་པའོ།	nānātvena vijñānām-itivijñānā-nantyāyatana mupasaṁpady avihara tyayaṁ-pañcamo-vimokṣaḥ	par 'das te rnam par shes pa mtha' yas so snyam nas rnam shes mtha' yas skye mched rdzogs par byas te gnas pa 'di ni rnam par thar pa lnga pa'o	after having accomplished the sensation of the infinite intellect he continues and this is the fifth kind of emancipation	处定具足住是第五解脱；舍虚空处一心缘识，入空时即观此定是第五解脱
དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་ཏེ་ཅི་ཡང་མེད་དོ་སྙམ་ནས་ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་དྲུག་པའོ།	ས་སརྦ་ཤོ་བི་ཛྙཱ་ན་ནཱ་ནཱ་ནན་ཏྱཱ་ཡ་ཏ་ནཾ་སཱ་མ་ཏི་ཀྲཱ་མྱ་ནཱ་སྟི་ཀིཾ་ཅིད་ཨི་ཏྱཱ་ཀིཾ་ཅ་ནྱཱ་ཡ་ཏ་ནཾ་ཨུ་པ་སཾ་པ་དྱ་བི་ཧ་ར་ཏྱ་ཡཾ་ཥ་ཥྛོ་ཝི་མོ་ཀྵཿ།	6. de rnam pa thams cad du rnam shes mtha' yas skye mched las yang dag par 'das te ci yang med do snyam nas ci yang med pa'i skye mched rdzogs par byas te gnas pa 'di ni rnam par thar pa drug pa'o	he in every respect rising entirely above the sensation of the infinite mind or intellect, thinking there is nothing more, after having accomplished the sensation of nothingness, coninues and this is the sixth kind of emancipation	超一切识无边处，入无所有处定具足住，是第六解脱；舍识处二缘无所有处，入定时即见此空是第六解脱
དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་ཏེ་འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་སྐྱེ་མཆེད་འཐོབ་པར་བྱས་ཏེ་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་བདུན་པའོ།	ས་སརྦ་ཤོ་ཨཱ་ཀིཾ་ཅ་ནྱཱ་ཡ་ཏ་ནཾ་སཱ་མ་ཏི་ཀྲཱ་མྱ་ནཱ་སཾ་ཛྙཱ་ན་ནཱ་སཾ་ཛྙཱ་ཡ་ཏ་ནཾ་སཾ་པ་དྱ་བི་ཧ་ར་ཏྱ་ཡཾ་སཔྟ་མོ་ཝི་མོ་ཀྵཿ།	7. de rnam pa thams cad du ci yang med pa'i skye mched las las yang dag par[1] 'das nas 'du shes med 'du shes med min skye mched rdzogs par byas te gnas pa 'di ni rnam par thar pa bdun pa'o	he in every respect rising entirely from the idea of nothingness and having accomplished the formation of and idea of what is neither conscious nor unconscious continues (to exist) and this is the seventh kind of emancipation	超一切非非想处定具足住，是第七解脱；
དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་སྐྱེ་མཆེད་ལས་འདས་ཏེ་འདུ་ཤེས་དང་ཚོར་བ་འགོག་པ་ལུས་ཀྱིས་མངོན་དུ་བྱས་ནས་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་བརྒྱད་པའོ།	ས་སརྦ་ཤོ་ནཻ་ཝ་སཾ་ཛྙཱ་ནཱ་སཾ་ཛྙཱ་ཡ་ཏ་ནཾ་སམ་ཏི་ཀྲམྱ་སཾ་ཛྙཱ་ཝེ་དི་ཏ་ནི་རོ་དྷཾ་ཀཱ་ཡེ་ན་སཱ་ཀྵཱ་ཏྐྲྀ་ཏྭོ་པ་སཾ་པ་དྱ་བི་ཧ་ར་ཏྱ་ཡཾ་ཨ་ཥྚ་མོ་ཝི་མོ་ཀྵཿ།	8. de rnam pa thams cad du 'du shes med 'du shes med min skye mched las yang dag par 'das te 'du shes dang tshor ba 'gog pa lus kyis mngon sum du byas nas rdzogs par byas te gnas pa 'di ni rnam par thar pa brgyad pa'o	he in every respect having clearly perceived the sensation of what unconscious and conscious, and after having evidently shown with his body the stopping or cessation of consciousness, the cessation continues - this is the eighth kind of emancipation	超一切非非想处，入灭受生具足第八解脱；舍非有想非无想处缘，入灭受想定具足，是谓第八解脱

[1] STEV (p. 289) yang dag pa.

8

ནང་གཟུགས་སུ་འདུ་ཤེས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་ཆུང་ངུ་ཁ་དོག་བཟང་པོ་དང་ཁ་དོག་ངན་པ་རྣམས་ལ་ལྟ་ཞིང་གཟུགས་འདི་དག་ཟིལ་གྱིས་མནན་ནས་མཐོང་སྟེ་དེ་ལྟ་བུ་ཤེས་པའི་སྐྱེ་མཆེད་དང་པོའོ།	ཨདྷྱཱཏྨརཱུཔསཾཛྙཱི-བཧིརྡྷཱ-རཱུཔཱཎྱིཔཤྱཏི-སུཝརྞ-དུརྦརྞཱནི-ཏཱནི-ཁལུ-རཱུཔཱཎྱབྷིབྷཱ-ཡཛཱནཱཏྱབྷི-བྷཱུཡ-པཤྱཏིཨེཝཾསཾ-ཛྙཱི-ཙ-བྷཝཏི-ཨིདམྤྲཐམ-མབྷིབྷྭཱཡཏ-ནམ།	adhyātmarūpa saṃjñī-bahirdhā-rūpāṇipaśyatip arīttāni-suvarṇa-durvarṇāni-tāni-khalu-rūpāṇyabhibh ūyajānātyabhi bhūya-paśyatievaṃsa ṃjñī-ca-bhavati-idamprathama mabhibhvāyat anam	1. nang gzugs su 'du shes pas phyi rol gyi gzugs chung ngu kha dog bzang po dang kha dog ngan pa rnams la lta zhing gzugs 'di dag zil gyi mnan nas mthong ste de lta bur 'du shes pa'i 'gyur ba 'di ni zil gyis gnon pa'i skye mched dang po'o	the conceiving of the inward to have a form looking on the external objects as small, of good and bad color, and surpassing them all in brightness - the state of having such an idea is the first degree of superior conception	内有色想，外观想少现外色好丑知彼色中得自在见，是名第一胜处
ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདུ་ཤེས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་ཁ་དོག་བཟང་པོ་དང་ཁ་དོག་ངན་པ་རྣམས་ལ་ལྟ་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ཤེས་པའི་སྐྱེ་མཆེད་གཉིས་པོའོ།	ཨདྷྱཱཏྨརཱུཔསཾཛྙཱི-བཧིརྡྷཱརཱུ-པཱཎིཔཤྱཏི-མཧད་གཏཱ-ནི-སུཝརྞ-དུརྦརྞཱནི-ཏཱནི-ཁལུ-རཱུཔཱཎྱབྷིབྷཱ-ཡཛཱནཱཏྱབྷི-བྷཱུཡ-པཤྱཏི-ཨེཝཾསཾཛྙཱིཙ-བྷཝཏི-ཨིདམདྭིཏཱིཡཾ-ཨབྷིབྷྭ-ཱཡཏནམ།	adhyātma-rūpasaṃjñī-bahirdhārū pāṇipaśyati-mahadgatā ni-suvarṇa-durvarṇāni-tāni-khalu-rūpāṇyabhibh ūyajānātyabhi bhūya-paśyati-evaṃsaṃjñīca -bhavati-idamdvitīyam abhibhv-āyatanam	2. nang gzugs med par 'du shes pas phyi rol gyi gzugs chen por gyur pa kha dog bzang po dang kha dog ngan pa rnams la lta zhing gzugs de dag zil gyi mnan nas mthong ste de lta bur 'du shes par gyur ba 'di ni zil gyis gnon pa'i skye mched gnyis po'o	the conceiving of the soul to have no form or body looking on the external objects as great, of good and bad color, and regarding them as inferior in lustre -the formation of such a notion is the second degree of superior conception	观色青其光亦青现青色现青光是为第二胜处；内无色相，外观色多现外色好丑彼知色得自在，是为第二胜处
ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདུ་ཤེས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་སྔོན་པོ་ཁ་དོག་སྔོན་པོ་ལྟ་བུ་སྣང་བ་ཞི་ཞིང་འོད་སྔོན་པོ་འབྱུང་བ་རྣམས་ལ་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་ཟར་མའི་མེ་ཏོག་གི་ཡུལ་wA ra Na si'i ras phun sum tshogs pa kha dog sngon po sngon po lta bur ston pa 'od sngon po 'byung ba de bzhin du nang	adhyātmamarū pasaṃjñībahir dhārū pāṇipaśyati-nīlāni-nīla-varṇāninīlanid arśanāni-nīlanirbhāsānit adyathā-umakapuṣpaṃ sampannaṃvā vārāṇaseyaṃv astraṃnīlaṃnī la-varṇaṃnīla-nidarśanaṃ-nīlanirbhās	3. nang gzugs med par 'du shes pas phyi rol gyi gzugs sngon po kha dog sngon po lta bur ston pa 'od sngon po 'byung ba rnams la lta ste dper na zar ma'i me tog gi yul wA ra Na si'i ras phun sum tshogs pa kha dog sngon po sngon po lta bur ston pa 'od sngon po 'byung ba de bzhin du nang	the conceiving of the soul to have no form or body, considering the external objects as blue, showing a blue color and emitting a blue light, as for instance the blue color of the fine cotton cloth of Beneres or Vārāṇasī, on which the blue appears blue and a blue lustre or shine is visible; thus the conceiving of the inward soul to have no shape or body and that it considers the external objects as with a blue lustre or shine - this	内无色想，外观色青其光亦青譬如胡麻花与婆罗尼斯城之青布我其光亦青彼中得自在见，是名为第三胜处

[1] This is listed in DT (*Fol.* 33a-3), PST (fol. 338b-3), STEV (p. 290-294) and BTTC (pp. 88-90).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 290) and TSD (p. 2069).

ཡང་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་	བ་དིཀྵེ་རུ་པྱཉྫི་	paṇipasyati-	sngon po lta bur		
རོལ་གྱི་གཟུགས་སྔོན་	པ་ཨཱཉྫི་ལྦུ་ལྦ་ཎི་	nīlāninīlavarṇ	ston pa 'od sngon		
པོ་ཁ་དོག་སྔོན་པོ་སྣང་	ནྱི་ལ་བཉྫི་ནི་ནྱི་	āninīla-	po 'byung ba rnams		
བ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ་འོད་	ལ་བི་དཉྫི་ནྱི་ནྱི་	nidarśanānī-	la lta ba 'di ni zil		
སྔོན་པོ་འབྱུང་བ་	ནྱི་ལ་དིཔྷཱ་སྭ་ནྱི་	nīlanirbhāsānii	gyi gnon pa'i skye		
སྣང་བ་ལྟ་བ་འདི་ནི་	ལ་ནི་དཉྫི་ནྱི་ནྱི་	damṭrtīyamab	mched gsum pa'o		
སྐྱེ་མཆེད་གསུམ་པའོ།	སྣྱཿཡ་ཏྲ་ནམ།	hibhvāyatana			
		m			
ནང་གཟུགས་མེད་	ཨ་དྷྱཱཏྨ་མ་རཱུ་	adhyātmamarū	4. nang gzugs med	the conceiving of the inward	内无色
པར་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་	པ་སཱཉྫྙཱི་བ་ཧིརྡྷཱ་རུ་	pasaṁjñībahir	par 'du shes pas	soul to have no shape or	相，外
རོལ་གྱི་གཟུགས་སེར་	པཱ་ཎི་པ་ཤྱཱཏི་པཱི་	dhārū	phyi rol gyi gzugs	body, and that the external	观色黄
པོ་ཁ་དོག་སེར་པོ་སེར་	ཏཱ་ནི་པཱི་ཏ་བརྞཱ་	pāṇipaśyati-	ser po kha dog ser	objects when viewed by it to	譬如牙
པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ་འོད་	ནཱི་པཱི་ཏ་ནི་དརྴ་	pītānipīta-	po ser po lta bur	appear to have blue color	皂（迦
སེར་པོ་འབྱུང་བ་སྣང་	ནཱི་པཱི་ཏ་ནི་ཏཱ་	varṇānipītanid	ston pa 'od ser po	and lustre, as for instance the	尼歌
བ་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་གྲུ་	ནཱི་པཱི་ཏ་ནི་ཏཱ་	arśanānī-	'byung ba rnams la	Karṇikāra flower, or a piece	华）花
སྐར་པོ་ཆེའི་མེ་ཏོག་	ནཱི་པཱི་ཏ་ནི་རྞཱ་	pītanirbhāsānit	lta ste dper na dong	of fine cloth of Vārāṇasī,	与婆罗
གམ་ཡུལ་ཝཱ་ར་ན་སིའི་	ཤ་ནཱི་ཀཎྞི་ཀཱ་	adyathā-	ka'i me tog gam yul	which being yellow shine	尼斯城
རས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་	ར་པུ་ཥྤཾ་སཾ་པ་	karṇikāra-	wA ra Na si'i ras	with a yellow lustre; in the	之黄布
ཁ་དོག་སེར་པོ་སེར་	ནྣཾ་ཝཱ་	puṣpaṁsaṁpa	phun sum tshogs pa	same manner the conceiving	色黄其
པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ་	ཝཱ་རཱ་ཎ་སེ་ཡཾ་ཝ་	nnaṁvā	kha dog ser po ser	of the inward soul to have no	光亦黄
འོད་སེར་པོ་འབྱུང་བ་	སྟྲཾ་པཱི་ཏཾ་པཱི་	vārāṇaseyaṁv	po lta bur ston pa	body and that it considers	知彼中
བཞིན་དུ་ནང་གཟུགས་	ཏཾ་ནཱི་ལཱ་པཱི་	astraṁ-pītaṁ-	'od ser po 'byung ba	the external objects yellow	得自在
མེད་པར་འདུ་ཤེས་པས་	ཏཾ་པཱི་ཏ་བརྞཾ་པཱི་	pīta-	de bzhin du nang	with a yellow lustre or shine	见，是
ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་སེར་	ཏཾ་ནཱི་དརྴ་ནཾ་པཱི་	varṇaṁpīta-	gzugs med par 'du	- this mode of conception is	为第四
པོ་ཁ་དོག་སེར་པོ་སེར་	ཏཾ་པཱི་ཏ་ནི་རྞཱ་	nidarśanaṁ-	shes pas phyi rol	the fourth degree of superior	胜处
པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ་འོད་	ནཱི་པཱི་ཏ་ནི་རྞཱ་	pītanirbhāsam	gyi gzugs ser po	notion	
སེར་པོ་འབྱུང་བ་སྣང་	སཾ་ཏཱ་	evamevādhyāt	kha dog ser po ser		
བ་ལྟ་བཞིན་དུ་ནང་	ཨེ་ཝཾ་ཨེ་ཝཱ་དྷྱཱཏ་	mama	po lta bur ston pa		
གཟུགས་མེད་པར་	མ་ཨཱཏྨ་ཏྲ་མ་རཱུ་	rūpasaṁjñī-	'od ser po 'byung ba		
འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་རོལ་	པ་སཱཉྫྙཱི་བ་ཧིརྡྷཱ་	bahirdhārū	rnams la lta ba 'di ni		
གྱི་གཟུགས་སེར་པོ་ཁ་	རུ་པྱཉྫི་པ་ཤྱཱཏི་	pāṇipaśyati-	zil gyis gnon pa'i		
དོག་སེར་པོ་སེར་པོ་ལྟ་	པཱི་ཏཱ་ཝརྞཱ་ནི་	pītāvarṇāni-	skye mched bzhi		
བུར་སྟོན་པ་འོད་སེར་	པཱི་ཏ་ནི་དརྴ་	pītanidarśa	pa'o		
པོ་འབྱུང་བ་སྣང་ངོ་	ནཱ་ནི་པཱི་ཏ་ནི་	nānipītanir			
ཞེས་གཅིག་ཏུ་ནང་	རཱ་སཱ་ནི་	bhāsāni-			
གཟུགས་མེད་པར་	ཨི་དཱཾ་ཙ་ཏུརྠ་	idaṁcaturtha			
འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་རོལ་	མ་བྷི་བྷྭཱ་ཡ་	mabhibhvāyat			
གྱི་གཟུགས་ཞེས་ཆ་	ན་མཿ།	anam			
ཤས་ཆེ་བའོ།					
ནང་གཟུགས་མེད་	ཨ་དྷྱཱཏྨ་མ་རཱུ་	adhyātmamarū	5. nang gzugs med	the conceiving of the soul to	内无色
པར་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་	པ་སཱཉྫྙཱི་བ་ཧིརྡྷཱ་རུ་	pasaṁjñībahir	par 'du shes pas	have no form or body, and	相，外
རོལ་གྱི་གཟུགས་	པཱ་ཎི་པ་ཤྱཱཏི་ལོ་	dhārū	phyi rol gyi gzugs	that the external objects	观色赤
དམར་པོ་ཁ་དོག་	ཧི་ཏཱ་ནི་ལོ་ཧི་ཏ་	pāṇipaśyati-	dmar po kha dog	when viewed by it, if red, to	譬如班
དམར་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་	ཏ་ཝརྞཱ་ནི་	lohitānilohi	dmar po lta bur ston	appear with a red color and	都只卧
པ་འོད་དམར་པོ་	ལོ་ཧི་ཏ་ནི་དརྴ་	tavarṇāni-	pa 'od dmar po	with a red lustre or shine, as	花与婆
འབྱུང་བ་སྣང་བ་	ནཱི་དཉྫ་ནྱི་ལོ་	lohitanidar	'byung ba rnams la	for instance the Bandhujīva	罗尼斯
བཞིན་དུ་ནང་གཟུགས་	ཧི་ཏཱ་ནི་ལོ་ཧི་	śanānilohitanir	lta ste dper na	flower or a red piece of cloth	城之赤
མེད་པར་འདུ་ཤེས་པས་	ཏ་ཏ་ཐཱ་བནྡྷུ་ཛཱི་	bhāsāni-	ban+du dzi ba ka'i	of Vārāṇasī, showing a red	布之色
ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་	ཝ་ཀ་ཀཱ་པུ་ཥྤཾ་	tadyathā-	me tog gam yul wA	color and shining with a red	其光亦
དམར་པོ་ཁ་དོག་དམར་	སཾ་པན་ནཾ་ཝཱ་	bandhujīva	ra Na si'i ras phun	lustre; in the same manner	赤彼中
པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ་	ཀཔུ་ཥྤཾ་ཤཾ་	kapuṣpaṁ-	sum tshogs pa kha	the inward consciousness	得自在
འོད་དམར་པོ་འབྱུང་	པ་ཀ་ཛཱཾ་སཾ་	sampannaṁvā	dog dmar po lta bur	looking on the external red	见，是

ཐ་དོད་དམར་པོ་ ལོ་ཧི་ཏ་ནི་དར་
འཕྲུང་བ་དེ་བཞིན་དུ་ ཧོཾ་ལོ་ཧི་ཏ་ནི་ཧཱ་
ནང་གཟུགས་མེད་ སཾ་མེ་བ་མེ་གཟུགས་
ཕར་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་ ཛྙཱ་ན་སཾ་ཧྲི་ཏ་
རོལ་གྱི་གཟུགས་ པཱ་ཎི་པ་ཤྱ་ཏི་
དམར་པོ་ཁ་དོག་ ཨཱ་ལོ་ཧི་ཏཱ་ནི་
དམར་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་ ལོ་ཧི་ཏ་བཧྟ་ནི་
ཐ་འོད་དམར་པོ་ ལོ་ཧི་ཏ་ནི་དར་
འཕྲུང་བ་རྣམས་ལ་ལྟ་ བྷ་ནི་ལོ་ཧི་ཏ་
བ་འདི་ནི་ཟིལ་གྱིས་ ནི་ཧྲྀ་སྭ་ནི་ཾ་
གནོན་པའི་སྐྱེ་མཆེད་ པཉྩ་མ་མ་ཧྱི་ཧྭཱ་
ལྔ་པའོ། ཡ་ཏ་ནཾ།

ནང་གཟུགས་མེད་ ཨ་ཌྷྱཱ་ཏྨ་རཱུ་པ་ adhyātmamarū
ཕར་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་ སཾ་ཛྙཱི་བ་ཧིར་ pasaṁjñībahir
རོལ་གྱི་གཟུགས་ པཱ་ཎི་པ་ཤྱ་ཏི་ dhārū
དཀར་པོ་དཀར་པོ་ avadātānia
དཀར་པོ་ཁ་དོག་ vadātavarṇāni-
དཀར་པོ་དཀར་པོ་ལྟ་ avadāta-
བུར་སྟོན་པ་འོད་ nidarśanāni-
དཀར་པོ་འཕྲུང་བ་ avadātanir
དཀར་པོ་འཕྲུང་བ་ བྷཱ་སཱ་ན་ཏད་ bhāsānitad-
རྣམས་ལ་ལྟ་སྟེ་དབེན་ yathāuśanastār
ནས་སྐོམ་པ་བཟང་ངོ་ akāvarṇaavadā
ཞེས་རྣམ་པ་ཐམས་ ཏཱ་ཝ་རྞ་ཨ་ཝ་དཱ་ ta-avadātavar
ཅད་དུ་གཟུགས་ ཏ་ཨ་ཝ་དཱ་ ṇa-avadāta-
ཀྱི་མདོག་དཀར་པོ་ ནི་དརྴ་ན་ nidarśana-
དཀར་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་ ཨ་ཝ་དཱ་ཏ་ནི་ avadātanir
པ་འོད་དཀར་པོ་ བྷཱ་སཱ་ཡཏ་ bhāsaevam-
འབྱུང་བ་དེ་བཞིན་དུ་ ཨེ་ཝཱ་དྷྱཱ་ཏྨཾ་ evādhyātmam
ནང་གཟུགས་མེད་ ཨ་རཱུ་པ་སཾ་ arūpasaṁ
ཕར་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་ ཛྙཱི་བ་ཧིར་དྷཱ་ jñībahirdhā-
རོལ་གྱི་གཟུགས་ རཱུ་པཱ་ཎི་པ་ཤྱ་ཏི་ rūpāṇipaśyatia
དཀར་པོ་ཁ་དོག་ ཝ་དཱ་ཏ་ནི་ vadātani-
དཀར་པོ་དཀར་པོ་ལྟ་ ཨ་ཝ་དཱ་ཏ་ཝ་ avadātavar
བུར་སྟོན་པ་འོད་ ཎཱ་ནི་ཨ་ཝ་དཱ་ ṇāni-avadā
དཀར་པོ་འཕྲུང་བ་ ཏ་ནི་དརྴ་ན་ཨཱ་ནི་ tanidarśanāni-
རྣམས་ལ་ལྟ་སྟེ་ཞེས་ ཨ་ཝ་དཱ་ཏ་ avadāta-
བྱ་བ་ལ་སོགས་ནི་ ནིརྦྷཱ་སཱ་ནི་ nirbhāsāni-
ཐ་དད་པའི་ཤེས་པ་ ཨི་དཾ་ཥཥྛ་མ་ idaṁṣaṣṭhama
ཡིན་ནོ། བྷི་བྷྱཱ་ bhībhvā
ཡ་ཏ་ནཾ། yatanam

དེ་ནམ་མཁའ་ཁམས་ཅད་ སརྦ་ས་རཱུ་པ་ sa sarvaśo-
དུ་གཟུགས་ཀྱི་འདུ་ སཾ་ཛྙཱ་ཎཾ་ན་མ་ rūpasaṁjñāna
ཤེས་རྣམས་ལས་ཡང་ ཏི་ཀྲ་མཱ་ཏྲ་ཏཱ་ṁsamatikramā
དག་པར་འདས་པའི་ སཾ་ཛྙཱ་ན་ tprati
རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ ཨ་སྟ་མི་ ghasaṁjñāna
སྐྱེ་བ་མ་སྐྱེས་པ་ སཾ་ག་མཱ་ṁstaṁgamān
ཙམ་གྱི་ཤེས་པ་ ན་ནཱ་ཏྭ་ nānātvasaṁjñā
ཐོབ་ཅིང་འདུ་ཤེས་ ཤ་ཙ་ཏྭ་ཀྱཾ་ཤཱ་ sa tshogs kyi

lohitanidar śanaṁlohitanir bhāsam-evamevādhyāt mamarūpasaṁ jñī-bahirdhārū pāṇipaśyati-lohitānilohi tavarṇāni-lohitanidarśan ānilohita-nirbhāsāni-idaṁpañcama mabhibhvāyat anam

phyi rol gyi gzugs dmar po kha dog dmar po lta bur ston pa 'od dmar po 'byung ba rnams la lta ba 'di ni zil gyis gnon pa'i skye mched lnga pa'o

adhyātmamarū pasaṁjñībahir dhārū pāṇipaśyati-avadātānia vadātavarṇāni-avadāta-nidarśanāni-avadātanir bhāsānitad-yathāuśanastār akāvarṇaavadā ta-avadātavar ṇa-avadāta-nidarśana-avadātanir bhāsaevam-evādhyātmam arūpasaṁ jñībahirdhā-rūpāṇipaśyatia vadātani-avadātavar ṇāni-avadā tanidarśanāni-avadāta-nirbhāsāni-idaṁṣaṣṭhama bhībhvā yatanam

6. nang gzugs med par 'du shes pas phyi rol gyi gzugs dkar po kha dog dkar po dkar po lta bur ston pa 'od dkar po 'byung ba rnams la lta ste dper na skar ma pa ba sangs mdog dkar po dkar po lta bur ston pa 'od dkar po 'byung ba de bzhin du nang gzugs med par 'du shes pas phyi rol gyi gzugs dkar po kha dog dkar po lta bur ston pa 'od dkar po 'byung ba rnams la lta ba 'di ni zil gyis gnon pa'i skye mched drug pa'o

the incorporeal inward consciousness shows the outward objects, when white, with a white lustre as for instance the planet Venus shows a white color and white lustre; in the same manner the conceiving of the inward consciousness to have no body or form and that the external objects are considered by it, if white with a yellow color and lustre - this mode of conception is the sixth kind of superior notion

内无色相，外观色白其光亦白譬如太白金星其光亦白知彼中得自在见，是名第六胜处

7. de rnam pa thams cad du gzugs kyi 'du shes rnams las yang dag par 'das te thogs pa'i 'du shes rnams nub par gyur cing sna tshogs kyi

he having entirely disengaged himself from bodily conceptions (or from the material world), the hindering notions thus having vanished and no diverse ideas receiving any

超出一切想入，灭有对想，不思种种想，入

བྱེད་པས་ནམ་མཁའ་
མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་
ནས་ནམ་མཁའ་
མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་
རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་ཏུ་
གནས་པ་འདི་ནི་ཟིལ་
གྱིས་གནོན་པའི་སྐྱེ་
མཆེད་བདུན་པའོ།

ནཱཀཱཤཱནནྟྱཱཡ
ཏནམུཔསཾ
པདྱ-
ཝིཧཱརཏི-
ཨིདཾསཔྟམ
མབྷིབྷྭཱཡཏ-
ནཾ

mkha' mtha' yas
skye mched rdzogs
par byas te gnas pa
'di ni zil gyis gnon
pa'i skye mched
bdun pa'o

the sensation of the infinite
void space - this is the
seventh kind of superior
conception

དེ་ནམ་པ་ཐམས་ཅད་
དུ་ནམ་མཁའ་མཐའ་
ཡས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད་ཡང་
དག་པ་ལས་འདས་ཏེ་
རྣམ་པར་ཤེས་པ་
མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་
ནས་རྣམ་ཤེས་པ་
ཡས་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་
པར་བྱང་ཆུབ་ཏུ་
གནས་པ་འདི་ནི་ཟིལ་
གྱིས་གནོན་པའི་སྐྱེ་
མཆེད་བརྒྱད་པའོ།

ས་སརྦ་ཤཱ་ཀཱ་
ཤཱནནྟྱཱཡ
ཏནཾ-
སམཏིཀྲམྱཱ
ནནྟཾ
ཝིཛྙཱནཱམ་-ཨིཏི
ཝིཛྙཱནཱནནྟྱཱ
ཡཏནམ་-
ཨུཔསཾཔདྱ-
ཝིཧཱརཏི-
ཨིདམཥྚམཾ
ཨབྷིབྷྭཱཡཏན
ཨཾ

8. de rnam pa thams
cad du nam mkha'
mtha' yas kyi skye
mched yang dag pa
las 'das te rnam par
shes pa mtha' yas so
snyam nas rnam
shes mtha' yas skye
mched rdzogs par
byas te gnas pa 'di
ni zil gyis gnon pa'i
skye mched brgyad
pa'o

he in every respect elevating
himself entirely above
infinite void space, thinking
that the intellect is infinite,
after having accomplished
that idea, he perseveres in it
- this is the eighth kind of
superior conception

超一切
空无边
处，思
缘识无
边处，
入识无
边处，
是名第
作胜处

12					
ཟད་པར་སྔོན་པོའི་སྐྱེ་མཆེད།	ནི་ལ་ཀྲྀཏྶྣ་ཡ་ཏ་ནཾ།	nīlakṛtsnāyatanam	1. zad par sngon po'i skye mched	the sense of perfect blue	青遍处定
ཟད་པར་སེར་པོའི་སྐྱེ་མཆེད།	པི་ཏ་ཀྲྀཏྶྣ་ཡ་ཏ་ནཾ།	pītakṛtsnāyatanam	2. zad par ser po'i skye mched	the sense of perfect yellow	黄遍处定
ཟད་པར་དམར་པོའི་སྐྱེ་མཆེད།	ལོ་ཧི་ཏ་ཀྲྀཏྶྣ་ཡ་ཏ་ནཾ།	lohita-kṛtsnāyatanam	3. zad par dmar po'i skye mched	the sense of perfect red	赤遍处定
ཟད་པར་དཀར་པོའི་སྐྱེ་མཆེད།	ཨ་བ་དཱ་ཏ་ཀྲྀཏྶྣ་ཡ་ཏ་ནཾ།	avadāta-kṛtsnāyatanam	4. zad par dkar po'i skye mched	the sense of perfect white	白遍处定
ཟད་པར་སའི་སྐྱེ་མཆེད།	པྲྀ་ཐི་ཝཱི་ཀྲྀཏྶྣ་ཡ་ཏ་ནཾ།	pṛthivīkṛtsnā-yatanam	5. zad par sa'i skye mched	the sense of pure earth	地遍处定
ཟད་པར་ཆུའི་སྐྱེ་མཆེད།	ཨཔ་ཀྲྀཏྶྣ་ཡ་ཏ་ནཾ།	ap-kṛtsnā-yatanam	6. zad par chu'i skye mched[3]	the sense of pure water	水遍处定
ཟད་པར་མེའི་སྐྱེ་མཆེད།	ཏེ་ཇསྀཏྶྣ་ཡ་ཏ་ནཾ།	tejaskṛtsnā-yatanam	7. zad par me'i skye mched	the sense of pure fire	火遍处定
ཟད་པར་རླུང་གི་སྐྱེ་མཆེད།	ཝཱ་ཡུ་ཀྲྀཏྶྣ་ཡ་ཏ་ནཾ།	vāyukṛtsnā-yatanam	8. zad par rlung gi skye mched[4]	the sense of pure air	风遍处定
ཟད་པར་ནམ་མཁའི་སྐྱེ་མཆེད།	ཨཱ་ཀཱ་ཤ་ཀྲྀཏྶྣ་ཡ་ཏ་ནཾ།	ākāśa-kṛtsnāyatanam	9. zad par nam mkha'i skye mched	the sense of the void space	空遍处定
ཟད་པར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྐྱེ་མཆེད།	ཝི་ཛྙཱ་ན་ཀྲྀཏྶྣ་ཡ་ཏ་ནཾ།	vijñāna-kṛtsnāyatanam	10. zad par rnam par shes pa'i skye mched	the sense of the perfect intellect	识遍处定
ལ་ལར་ཟད་པར་སའོ་ཞེས་སྟེང་དང་། ཐད་ཀར་གཉིས་སུ་མེད་ཅིང་ཚད་མེད་པར་འདུ་ཤེས་སུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བའོ།	པྲྀ་ཐི་ཝཱི་ཀྲྀཏྶྣཱ་མི་ཏྱེ་ཀེ་ས་ཾཛྙཱ་ན་ཏེ་ཨི་ཏྱཱུརྡྷྭ་མ་དྷསྟི་རྱ་ག་དྭ་ཡ་མ་ཨ་པྲ་མཱ་ཎཾ།	pṛthivī-kṛtsnām-ityeke-saṁjñānate-ityūrdhvam-adhastiryag-advayam-apramāṇam	11. la lar zad par sa'o zhes steng dang 'og dang thad kar gnyis su med cing tshad med par 'du shes su byed	some conceive that the primary element is earth, and that it is immense, all what is above, below and in an oblique situation with respect to it being not different from it	或称遍处上下或作他遍处以上下径直不二无量想为是
ལ་ལར་ཟད་པར་ཆུ་དང་མེ་དང་རླུང་དང་སྔོན་པོ་དང་སེར་པོ་དང་དམར་པོ་དང་དཀར་པོའོ་ཞེས་སྟེང་དང་འོག་དང་ཐད་ཀར་གཉིས་སུ་མེད་ཅིང་ཚད་མེད་པར་འདུ་ཤེས་སུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བའོ།	ཨཔ་ཏེ་ཇོ་ཝཱ་ཡུ་་ནཱི་ལ་པཱི་ཏ་ལོ་ཧི་ཏ་ཨ་ཝ་དཱ་ཏ་ཀྲྀཏྶྣཱ་མི་ཏྱེ་ཀེ་ས་ཾཛྙཱ་ན་ཏེ་ཨི་ཏྱཱུརྡྷྭ་མ་དྷསྟི་རྱ་ག་དྭ་ཡ་མ་ཨ་པྲ་མཱ་ཎཾ།	aptejovāyu-nīlapītalohi tāvadātakṛtsnā mityekesaṁjñā nate-ityūrdhvamad hastiryagadva yamapramāṇa m	12. la lar zad par chu dang me dang rlung dang sngon po dang ser po dang dmar po dang dkar po'o zhes steng dang 'og dang thad kar gnyis su med cing tshad med par 'du shes su byed	others take for primary elements, water, fire, air, blue, yellow, red, white colors and conceive that they not being different from what is above, below, and in an oblique (or horizontal) situation are immense or infinite	或作遍水火风青赤白以上下径直不二无量想为是

[1] This is listed in DT (fol. 34b-5); PST (fol. 340b-1); STEV (p. 294-295), where it reads *zad par gyi skye mched bcu gnyis kyi ming la* and *[Dvā]daśa-kṛtsnāyatanāni* for Sanskrit; and BTTC (p. 91).
[2] TSD (p. 2062) daśa kṛtsnāyatanāni.
[3] DT (fol. 35a-1) āpa-kṛtsnāyatanam; and TSD (p. 2063) and STEV (p. 294) ap-kṛtsnāyatanam.
[4] PST (340b-3) pāyu-kṛtsnāyatanam.

3

སྟོང་པ་ཉིད།	ཤཱུནྱ་ཏཱ།	śūnyatā	1. stong pa nyid	emptiness	空解脱门
མཚན་མ་མེད་པ།	ཨ་ནི་མི་ཏྟཾ།	animittam	2. mtshan ma med pa	that cannot be defined by criteria	无想解脱门
སྨོན་པ་མེད་པ།	ཨ་པ་ཎི་ཧི་ཏཾ།	apraṇihitam	3. smon pa med pa	undetermined	无愿解脱门

[1] This is listed in DT (*Fol.* 35a-3), PST (fol. 341a-1), STEV (p. 295) and BTTC (p. 92).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1406) and STEV (p. 295).

4					
དོན་ལ་རྟེན་པར་བྱའི་ཚིག་འབྲུ་ལ་རྟེན་པར་མི་བྱ།	ཨརྠཔྲཏིསརཎེནབྷཝིཏཝྱཾ་ནཝྱཉྫནཔྲཏིསརཎེན	arthapratisaraṇ enabhavitavyam na-vyañjanapratisaraṇena	1. don la rton par bya'i tshig 'bru la rton par mi bya[3]	the meaning must be followed and not the letters	依义不依语
ཆོས་ལ་རྟེན་པར་བྱའི་གང་ཟག་ལ་རྟེན་པར་མི་བྱ།	དྷརྨཔྲཏིསརཎེནབྷཝིཏཝྱཾནཔུདྒལཔྲཏིསརཎེན	dharma-pratisaraṇenabhavitavyaṁnapudgalapratisaraṇena	2. chos la rton par bya'i gang zag la rton par mi bya[4]	one's trust must be placed on religion and not in man	依法不依人
ཡེ་ཤེས་ལ་རྟེན་པར་བྱའི་རྣམ་ཤེས་ལ་རྟེན་པར་མི་བྱ།	ཛྙཱནཔྲཏིསརཎེནབྷཝིཏཝྱཾ་ནཝིཛྙཱནཔྲཏིསརཎེན	jñānapratisaraṇenabhavitavyaṁ na-vijñānapratisaraṇena	3. ye shes la rton par bya'i rnam shes la rton par mi bya[5]	one should depend on wisdom and not upon cognition	依智不依识
ངེས་པའི་དོན་གྱི་མདོ་སྡེ་ལ་རྟེན་པར་བྱའི་དྲང་བའི་དོན་གྱི་མདོ་སྡེ་ལ་རྟེན་པར་མི་བྱ།	ནེཏཱརྠསཱུཏྲཔྲཏིསརཎེནབྷཝིཏཝྱཾ་ནཻཡཱརྠསཱུཏྲཔྲཏིསརཎེན	nītārtha sūtrapratisaraṇena-bhavitavyaṁ na-neyārtha-sūtrapratisaraṇena	4. nges pa'i don gyi mdo sde la rton par bya'i drang ba'i don gyi mdo sde la rton par mi bya	upon sutra of real meaning one must depend and not upon those of modified signification	依了义不依不了义

[1] This is listed in DT (fol. 35a-3), PST (fol. 341a-1), STEV (p. 295-296) and BTTC (p. 92), where it is wrongly spelt as *ston pa bzhi'i ming*.
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 955) and STEV (p. 295).
[3] STEV (p. 295) pratiśaraṇena; and DT (fol. 35a-3) and TSD (p.1160) pratisaraṇena. PST (fol. 341a-4) don la rtog par bya'i tshig 'bru la rton par mi bya.
[4] PST (fol. 341a-4) chos la ston par bya'i gang zag la ston par mi bya.
[5] PST (341a-4) ye shes la ston par bya'i rnam shes la rton par mi bya.

3

ཐོས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ།	ཤྲུ་ཏ་མ་ཡཱི་པྲཛྙཱ།	śrutāmayī-prajñā	1. thos pa las byung ba'i shes rab	knowledge arising from hearing	闻慧；闻生慧
བསམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ།	ཙིནྟཱ་མ་ཡཱི་པྲཛྙཱ།	cintāmayī-prajñā	2. bsam pa las byung ba'i shes rab	knowledge arising from contemplation	思慧；思生慧
བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ།	བྷཱ་བ་ན་མ་ཡཱི་པྲཛྙཱ།	bhāvanāmayī-prajñā	3. bsgom pa las byung ba'i shes rab	knowledge arising from meditation	修慧；修生慧

① This is listed in DT (fol. 35a-5), PST (fol. 341a-5), STEV (p. 80) and BTTC (p. 93).
② The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2374).

5					
སྒྲའི་རིག་པ།	ཤབ་ད་བི་དྱཱ།	śabda-vidyā	1. sgra'i rig pa	the science of sound or Sanskrit	声明
གཏན་ཚིགས་ཀྱི་རིག་པ།	ཧེ་ཏུ་བི་དྱཱ།	hetu-vidyā	2. gtan tshigs kyi rig pa[2]	logic or philosophy	因明
ནང་གི་རིག་པ།	ཨཱདྷྱཱ་ཏྨ་བི་དྱཱ།	adhyātma-vidyā	3. nang gi rig pa[4]	the doctrine of inner science	内明
གསོ་བའི་རིག་པ།	ཙི་ཀི་ཏྶ་བི་དྱཱ།	cikitsā-vidyā	4. gso ba'i rig pa[5]	healing science	医方明
བཟོའི་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་རིག་པ།	ཤིལྤ་ཀརྨསྠ་བི་དྱཱ།	śilpakarmastha-vidyā	5. bzo'i gnas kyi rig pa[6]	the science of technology	工巧明

[1] This is listed in DT (*Fol.* 35a-5), PST (fol. 341b-1), STEV (p. 20) and BTTC (p. 93).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2250).
[3] STEV (p. 20) *gtan tshigs rig pa;* PST (341b-2) gtan tshigs kyi rigs pa; DT (fol. 35b-1) cikitsa-vidyā; TSD (p. 2499); and STEV (p. 20) cikitsā-vidyā.
[4] STEV (p. 20) *nang don rig pa;* DT (fol. 35b-1) ādhyāṇa-vidyā; and PST (fol. 341b-1) adhyātma-vidyā.
[5] STEV (p. 20) *gso ba rig pa.*
[6] PST (341b-1) śilpakamastha-vidyā.

4+1=5

ཆོས་ཡང་དག་པར་ལེན་པ་བཞི།	ཙཏྭཱ་རི་དྷརྨ་སམཱ་དཱ་ནཱ་ནི།	catvāri dharma-samādānāni	1. chos yang dag par len pa bzhi	four pure moral maxims	四取正法名
ད་ལྟར་བྱུང་བ་ལ་བདེ་ལ་ཕྱི་མ་ལ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་སྡུག་བསྔལ་བ།	པྲ་ཏྱུ་ཏྤན་ན་སུ་ཁ་མཱ་ཡཱ་ཏྱཱཾ་དུཿཁ་བི་པཱ་ཀཾ།	pratyutpannasukhamāyatyāṁ-duḥkha-vipākam	2. da ltar byung ba la bde la phyi ma la rnam par smin pa sdug bsngal ba	the happiness of the present life will turn into suffering in the next life	现在乐亦是后世苦；先乐后苦
ད་ལྟར་བྱུང་བ་ལ་སྡུག་བསྔལ་ལ་ཕྱི་མ་ལ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་བདེ་བ།	པྲ་ཏྱུ་ཏྤན་ན་དུཿཁ་མཱ་ཡཱ་ཏྱཱཾ་སུ་ཁ་བི་པཱ་ཀཾ།	pratyutpannaduḥkhamāyatyāṁ-sukha-vipākam	3. da ltar byung ba la sdug bsngal la phyi ma la rnam par smin pa bde ba	the fruit of the sufferings in this life will be happiness in the next life	现在苦亦是后世乐；先苦后乐
ད་ལྟར་བྱུང་བ་ལ་ཡང་བདེ་ལ་ཕྱི་མ་ལ་ཡང་རྣམ་པར་སྨིན་པ་བདེ་བ།	པྲ་ཏྱུ་ཏྤན་ན་སུ་ཁ་མཱ་ཡཱ་ཏྱཱཾ་སུ་ཁ་བི་པཱ་ཀཾ།	pratyutpannasukhamāyatyāṁ-sukhavipākam	4. da ltar byung ba la yang bde la phyi ma la yang[3] rnam par smin pa bde ba	happiness in this life will bring forth fruits of happiness in the next world also	现在苦亦是后世苦；先苦后苦
ད་ལྟར་བྱུང་བ་ལ་ཡང་སྡུག་བསྔལ་ལ་ཕྱི་མ་ལ་ཡང་རྣམ་པར་སྨིན་པ་སྡུག་བསྔལ་བ།	པྲ་ཏྱུ་ཏྤན་ན་དུཿཁ་མཱ་ཡཱ་ཏྱཱཾ་དུཿཁ་བི་པཱ་ཀཾ།	pratyutpannaduḥkhamāyatyāṁ-duḥkha-vipākam	5. da ltar byung ba la yang sdug bsngal la phyi ma la rnam par smin pa sdug bsngal ba	misery in this life will produce misery in the next world also	现在乐亦是后世乐；先乐后乐

[1] This is listed in DT (fol. 35b-1), PST (fol. 341b-1), STEV (p. 296) and BTTC (pp. 93-94).
[2] The Sanskrit equivalent is given in DT (fol. 35b-1), TSD (p. 745) and STEV (p. 296).
[3] In PST (341b-4) yang is missing.

7

དད་པའི་ནོར།	ཤྲདྡྷ་དྷནཾ།	śraddha-dhanaṁ	1. dad pa'i nor[1]	the wealth of faith	信财
ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ནོར།	ཤཱི་ལ་དྷནཾ།	śīla-dhanaṁ	2. tshul khrims kyi nor	the wealth of morality	戒财
ངོ་ཚ་ཤེས་པའི་ནོར།	ཧྲཱི་དྷནཾ།	hrī-dhanaṁ	3. ngo tsha shes pa'i nor	the wealth of knowing what is shameful	惭财
ཁྲེལ་ཡོད་པའི་ནོར།	ཨ་པ་ཏྲཱ་པྱ་དྷནཾ།	apatrāpya-dhanaṁ	4. khrel yod pa'i nor	the wealth of modesty	愧财
ཐོས་པའི་ནོར།	ཤྲུ་ཏ་དྷནཾ།	śruta-dhanaṁ	5. thos pa'i nor	the wealth of learning	闻财
གཏོང་བའི་ནོར།	ཏྱཱ་ག་དྷནཾ།	tyāga-dhanaṁ	6. gtong ba'i nor	the wealth of generosity	舍财
ཤེས་རབ་ཀྱི་ནོར།	པྲཛྙཱ་དྷནཾ།	prajñā-dhanaṁ	7. shes rab kyi nor	the wealth of wisdom	慧财

[1] This is listed in DT (fol. 35b-3), PST (fol. 341b-5), STEV (pp. 296-297) and BTTC (p. 94), where it is spelt as *'phags pa'i nor bdun gyi ming*.
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1358) and STEV (p. 296).
[3] PST (341b-5) śraddhā-dhanaṁ.

མཐོང་བ་བླ་ན་མེད་པ།	དརྴནཱནུཏྟརྱཾ།	darśanānuttaryam	1. mthong ba bla na med pa	the supreme sight	见无上
ཐོས་པ་བླ་ན་མེད་པ།	ཤྲཱཝཎཱནུཏྟརྱཾ།	śravaṇānuttaryam	2. thos pa bla na med pa[③]	the supreme hearing	闻无上
ཆོད་པ་བླ་ན་མེད་པ།	ལཱབྷཱནུཏྟརྱཾ།	lābhānuttaryam	3. rnyed pa bla na med pa	the supreme donation	得无上
བསླབ་པ་བླ་ན་མེད་པ།	ཤིཀྵཱནུཏྟརྱཾ།	śikṣānuttaryam	4. bslab pa bla na med pa[④]	the supreme learning	戒无上
རིམ་གྲོ་བྱ་བ་བླ་ན་ མེད་པ།	པ་རི་ཙརྱཱནུཏྟ ཪྱཾ།	paricaryānuttaryam	5. rim gro bya ba bla na med pa	the supreme reception and showing of respect	供无上
རྗེས་སུ་དྲན་པ་བླ་ན་ མེད་པ།	ཨ་ནུསྨྲྀཏྱ་ནུཏྟརྱཾ།	anusmṛty-anuttaryam	6. rjes su dran pa bla na med pa	the supreme recollection	念无上

[①] This is listed in DT (fol. 35b-3); PST (fol. 341b-5), STEV (p. 297) and BTTC (p. 94).
[②] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1681) and STEV (p. 297).
[③] PST (fol. 342a-1) śravaṇenuttaryam.
[④] STEV (p. 297. no. 4) and PST (fol. 342a-2) *slob pa bla na med pa.*

4					
བདེན་བའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའོ།	སཏྱཱདྷིཥྛཱནཾ།	satyādhiṣṭhānam	1. bden pa'i byin gyis brlabs[3]	the blessing of truth	真摄受
གཏོང་བའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའོ།	ཏྱཱགཱདྷིཥྛཱནཾ།	tyāgādhiṣṭhānam	2. gtong ba'i byin gyis brlabs	the bestowing of a benediction on a gift	施摄受
ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའོ།	ཨུ་པ་ཤ་མཱདྷིཥྛཱ་ནཾ།	upaśamādhiṣṭhānam	3. nye bar-zhi bar byin gyis brlabs[4]	an assuaging benediction	消除摄受
ཤེས་རབ་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའོ།	པྲ་ཛྙཱདྷིཥྛཱནཾ།	prajñādhiṣṭhānam	4. shes rab kyi byin gyis brlabs	a benediction conferring wit or understanding	慧摄受

[1] This is listed in DT (fol. 35b-5); PST (fol. 342a-1); STEV (p. 297) and BTTC (p. 95).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1650) and STEV (p. 297).
[3] In STEV (p. 297) all references to *brlabs pa* are spelt *brlab pa*. See also TSD (p. 1650).
[4] PST (fol. 342a-2) zhi ba.

ba'i rdzos dgu'i ming, nava-prāmodya-purvaka-dharmāḥ, on the names of those nine things that precede an exceedingly great joy, 最喜先行九种法名

3					
འབྲུག་སྒྲ།	མེགྷ་སྭ་རཿ	megha-svara	1. 'brug sgra'	a thundering voice	龙音
གླང་པོ་ཆེ་ལྟར་འགྲིང་	ས་ལཱི་ལ་གཇ་ཇ་	salīlagajagāmi	2. glang po che ltar	walking and sitting like an	象仪缓
ཞིང་བཞུད་པ།	གཱ་མཱི།	n	'gying zhing bzhud pa[②]	elephant	步
འཇིག་རྟེན་མོས་པ།	ལོ་ཀཱ་ཧྥི་ལཱ་ཥིན།	lokābhilāṣin	3. 'jig rten mos pa[③]	respected by the world	世间敬

[①] This is listed in DT (fol. 35b-5), PST (fol. 342a-3), STEV (p. 298) and BTTC (pp. 95-96).
[②] The Sanskrit equivalent is given in DT (fol. 35b-5), TSD (p. 754) and STEV (p. 298).
[③] STEV (p. 5) *glang po che ltar 'gying zhing bzhugs pa.*
[④] In DT (fol. 3a-3) lokābhilāṣī; TSD (p. 801) lokābhilāṣin; PST (fol. 308b-3) lokābhilāpī; and STEV (p. 5) lokābhilāpin.

constituent parts of the body, 应起六心名

6+1=7

འཕྱུང་བར་འོས་པའི་ཁམས་དྲུག	ཥཊ་ནི་སྶ་ར་ཎཱི་ཡ་དྷཱ་ཏ་ཝཿ།	ṣaḍnihsaraṇīya dhātavaḥ	1. 'byung bar 'os pa'i khams drug[3]	the six constituent parts of the body	应起六心
གནོད་སེམས་ལས་འབྱིན་པ་ནི་གནོད་སེམས་མེད་པ་སྟེ་བྱམས་པ།	ཝྱཱ་པཱ་དཱ་སྱཱ་ཝྱཱ་པཱ་དོ་ནིཿས་ར་ཎཾ་མཻ་ཏྲཱི།	Vyāpādasyāvyāpādo-nihsaraṇam-maitrī	2. gnod sems las 'byin pa ni gnod sems med pa ste byams pa	to desist from malice or injurious design is to have affection for	除害心；起慈心；起大慈心无损害心
རྣམ་པར་འཚེ་བ་ལས་འབྱིན་པ་ནི་སྙིང་རྗེ།	ཝི་ཧིཾ་སཱ་নི་ཧྶ་ར་ཎཾ་ཀ་རུ་ཎཱ།	vihiṁsā-nihsaraṇam-karuṇa	3. rnam par 'tshe ba las 'byin pa ni snying rje	the desisting from injury is mercy or pity	除害意；起悲心；除贼心；起悲心
མི་དགའ་བ་ལས་འབྱིན་པ་དགའ་བ།	ཨ་ར་ཏི་নི་ཧྶ་ར་ཎཾ་མུ་དི་ཏཱ།	aratinihsaraṇam-muditā	4. mi dga' ba las 'byin pa ni dga' ba	the state of being out of displeasure is joy	除恶发喜；除不喜发喜心
འདོད་པ་ལས་འབྱིན་པ་དེ་བཏང་སྙོམས།	ཀཱ་མ་নི་ཧྶ་ར་ཎཾ་ཨུ་པེ་ཀྵཱ།	kāmanihsaraṇam-upekṣā	5. 'dod pa las 'byin pa ni btang snyoms[4]	to be without desire is equanimity	除贪欲；起舍施
ཐེ་ཚོམ་ལས་འབྱིན་པ་དེ་ངའོ་སྙམ་པའི་ང་རྒྱལ་ཡང་དག་པར་འཇོམས་པ།	ཝི་ཙི་ཀི་ཏྶ་নི་ཧྶ་ར་ཎཾ་ཨ་སྨི་མཱ་ན་སཾ་ཨུད་ཧཱ་ཏཿ།	vicikitsā-nihsaraṇam-asmimānasam udghātaḥ	6. the tshom las 'byin pa ni nga'o snyam pa'i nga rgyal yang dag par 'joms pa	to be out of doubt is the subjugation of selfish pride	除疑心；消傲慢
མཚན་མ་ལས་འབྱིན་པ་དེ་མཚན་མ་མེད་པ།	ནི་མི་ཏྟ་নི་ཧྶ་ར་ཎཾ་མི་ཏྟཾ།	nimittanihsaraṇamanimittam	7. mtshan ma las 'byin pa ni mtshan ma med pa	to abstract from every characteristic sign is to have no criterion	除着相；得无相

[1] This is listed in DT (*Fol.* 36a-3), PST (fol. 342b-1), STEV (p. 299) and BTTC (p. 96).
[2] The Sanskrit equivalent is given in STEV (p. 299) and DT (fol. 36a-3).
[3] PST (fol. 342b-1) ṣaḍa nissaraṇīya-dhātavaḥ.
[4] STEV (p. 299. no. 4) *'dod chags las 'byin pa ni btang snyom.*

4

མཐུན་པའི་ཡུལ་དུ་གནས་པ།	ཕྱི་རྟེ་རྟུ་པ་དེ་ཤ་ས་ཝཱ་སཿ	pratirūpa-deśa-vāsaḥ	1. mthun pa'i yul du gnas pa	they that dwell in their respective places	居顺境
སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ལ་བརྟེན་པ།	སཏ་པུ་རུ་ཥཱ་ཤྲ་ཡཾ།	satpuruṣāśrayam	2. skyes bu dam pa la brten pa[3]	they that take refuge with a holy being	依贤士；近善人
བདག་ཉིད་ཡང་དག་པའི་སྨོན་ལམ།	ཨཱཏྨ་ན་སྶ་མྱཀྤྲ་ཎི་དྷཱ་ནཾ།	ātmanas-samyakpraṇidhānam	3. bdag nyid yang dag pa'i[4] smon lam	they that have an earnest desire (or long) for spiritual existence	诚祝愿；修正愿
སྔོན་ཡང་བསོད་ནམས་བྱས་པ།	པཱུ་ར྄ཝ་ཀྲྀ་ཏ་པུ་ཎྱ་ཏཱ།	pūrva-kṛta-puṇyatā	4. sngon yang bsod nams byas pa[5]	they that have their former merits	先作福；植善轮

[1] This is listed in DT (*Fol.* 36a-5), PST (fol. 342b-5), STEV (p. 299) and BTTC (p. 97).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 2529) and STEV (p. 299).
[3] PST (fol. 342b-6) skyes bu dam pa rten pa.
[4] This is spelt as *yang dag par* in STEV (p. 299. no. 3).
[5] In DT (fol. 36b-1) pūrvaca-kṛta-puṇyatā and in STEV (p. 299. no. 4) *byas pa'o*.

paryāyāḥ,[2] on the names of religious austerity and the performance of religious observances, 苦行持戒等名

28

སྣ་གཅིག་སྤྱོད་པ།	ཨེ་ཀ་དེ་ཤ་ཀཱ་རཱི།	ekadeśa-kārī	1. sna gcig spyod pa	performing his penances at one place	行一事
ཉི་ཚེ་སྤྱོད་པ།	པྲ་དེ་ཤ་ཀཱ་རཱི།	pradeśa-kārī	2. nyi tshe spyod pa[3]	performing his penaces for a short time	日时行
དེ་བས་མང་དུ་སྤྱོད་པ།	ཡད་བྷཱུ་ཡསྱ་ཀཱ་རཱི།	yad-bhūyas-kārī	3. de bas mang du spyod pa	performing penances more than once	多行
མ་ཆུབ་པར་སྤྱོད་པ།	ཨ་པ་རི་པཱུརྞ་ཀཱ་རཱི།	aparipūrṇa-kārī	4. ma chub par spyod pa	he that does penance till he becomes perfect	不精行；不屈行
ཆུབ་པར་སྤྱོད་པ།	པ་རི་པཱུརྞ་ཀཱ་རཱི།	paripūrṇa-kārī	5. chub par spyod pa	performing penances perfectly.	精进行；有屈行
ལེགས་པར་སྡོམ་པ།	སཾ་ཡ་མཿ	saṁyamaḥ	6. legs par sdom pa[4]	restraint strictly	禁戒
དུལ་བ།	ད་མཿ	damaḥ	7. dul ba	subduing the passions	柔善
ཤིན་ཏུ་དུལ་བ།	སུ་བི་ནཱི་ཏཿ	suvinītaḥ	8. shin tu dul ba	very mild	极柔善
དཀའ་ཐུབ་ཅན།	ཏ་བ་སྭཱི།	tavasvī	9. dka' thub can	practicing austerity	具苦行
བརྩུལ་ཞུགས་ཅན།	བྲ་ཏཱི།	vratī	10. brtul zhugs can	engaged in the practice of the rigorous	具勇行
སྡོམ་བརྩོན།	ཡ་ཏིཿ	yatiḥ	11. sdom brtson[5]	an ascetic	戒精进
སྐྱོན་མེད་པ།	ཨཙྪིད྄རཾ།	acchidram	12. skyon med pa	one without defects	无疏失
མ་ཉམས་པ།	ཨ་ཁཎྜཾ།	akhaṇḍam	13. ma nyams pa	incorrupt	不衰
འདྲེས་པར་མ་གྱུར་པ།	ཨ་ཤ་བ་ལཾ།	aśavalam	14. 'dres par ma gyur pa[6]	spotless	不杂，未混杂
ཐུན་མཚམས་མ་ཡིན་པ།	ཨ་ཀཱ་ལྨཥཾ།	akalmāṣam	15. thun mtshams ma yin pa[7]	sinless	不间断
རང་དབང་ཅན།	བྷཱུ་ཇི་ཥྱཾ།	bhūjiṣyaṁ	16. rang dbang can[8]	having self-command	具自在
ནོག་ནོག་པོར་མ་གྱུར་པ།	ཨ་པ་རཱ་མྲྀ་ཥྚཾ།	aparāmṛṣṭam	17. nog nog por ma gyur pa	not obscured or perplexed	勿阁茸；不惛昧
ལེགས་པར་འཛིན་པའམ་ལེགས་པར་ཆུབ་པ།	སུ་ས་མྲྀ་ཥྚཾ།	susamāptam	18. legs par 'dzin pa'am[9] legs par chub pa	that has well perceived or understood	最全；善收

---

[1] This is listed in DT (*Fol.* 36b-1), PST (fol. 342b-5), STEV (pp. 300-301), BTTC (pp. 97-98).
[2] The Sanskrit equivalent is given in STEV (p. 300).
[3] PST (fol. 343a-1) pradeśā-kārī.
[4] PST (fol. 343a-2) legs par sdoms.
[5] This is spelt as *sdoms brtson* in STEV (p. 300. no. 11).
[6] In PST (fol. 343a-4) *'gres par ma gyur pa* and in STEV (p. 300. no. 14) 'grel par ma gyur pa. In DT (fol. 36b-3) asavalaṁ.
[7] In DT (fol. 36b-4) and PST (fol. 343a-4) *thun tshags ma yin pa.*
[8] STEV (p. 301) bhujiṣyam.
[9] This is spelt *'dzin pa* in STEV (p. 301. no. 18).

བའམ་འཕགས་པ་དགྱེས་པ།			pa dan 'phags pa dgyes pa		喜；圣所喜
བསྙེན་གནས་ལ་ཉེ་བར་གནས་པ།	ཉུ་པ་བྷ་སུ་པ་བསནྟི།	upavāsam-upavasanti	21. bsnyen gnas la nye bar gnas pa	abstaining from food	近斋处；亲近戒处
ཆོ་གཱ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ།	ཙ་རི་ཏྲ་སཾཔནྣཿ	cāritra-saṁpannaḥ	22. cho ga phun sum tshogs pa	elaborate rites and ceremonies	具法事
བཟློག་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ།	བ་རི་ཏྲ་སཾཔནྣཿ	vāritra-saṁpannaḥ	23. bzlog pa phun sum tshogs pa	a perfect transition	具加遮
ཕྱིས་སྡོམ་པ་འཛིན།	ཨཱ་ཡ་ཏྱཱཾ་སཾ་ཝ་རཾ་ཨཱ་པ་དྱ་ཏེ།	āyatyām-saṁvaram-āpadyate	24. phyis sdom pa 'dzin②	takes vow in the future time	后加持戒
ཡང་དག་པར་བཟུང་ནས་གནས་པ།	ས་མྱ་དྱ་ཡ་བརྟེ་ཏེ།	samādāya-vartate	25. yang dag par bzung nas gnas pa	that remains fixed in his tenets	守识（诚）实
དུལ་བ་ལེགས།	སཱ་དྷུ་དཱ་མཿ	sādhu-damaḥ	26. dul ba legs	well subdued, or having entire command over mind	妙少；守愿好
ཞི་བ་ལེགས།	སཱ་དྷུ་ཤཱ་མཿ	sādhu-śamaḥ	27. zhi ba legs	with entire calmness or tranquility of mind	妙善；柔善好
ཡང་དག་པར་སྡོམ་པ་ལེགས།	སཱ་དྷུ་སཾ་ཡ་མཿ	sādhu-saṁyamaḥ	28. yang dag par sdom pa legs	with entire restraint, it is a fine thing to have self-command	实禁戒好

① In STEV (p. 301. no. 20) bzhad pa and in PST (fol. 343-4) 'phags pa bzhad pa'i 'phags pa dgyes pa.
② STEV (p. 301) phyis sdom pa 'dzin.

obstract meditation and its branches, 修行及修习类名

19+1=20

རྣལ་འབྱོར་སྤྱོད་པ།	ཡོ་ག་ཙ་རཿ།	yogacāraḥ	1. rnal 'byor spyod pa	pratice of abstract meditation	修习行；修行
རྣལ་འབྱོར་པ།	ཡོ་གཱི།	yogī	2. rnal 'byor pa[2]	one practices the abstract meditation	修习士
རྣལ་འབྱོར།	ཡོ་གཿ།	yogaḥ	3. rnal 'byor	abstract meditation	修习
ཚུལ་བཞིན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ།	ཡོ་ནི་ཤོ་མ་ན་སི་ཀཱ་རཿ།	yoniśo-manasi-kāraḥ	4. tshul bzhin yid la byed pa	right attention,[3] correct thinking [ry]	心依理聚
ནང་དུ་ཡང་དག་འཇོག	པྲ་ཏི་སཾ་ལ་ཡ་ནཾ།	pratisaṁlayanam	5. nang du yang dag 'jog	a clear perception	内安真实；内实安定
མཐོང་བའི་ཆོས་ལ་བདེ་བར་གནས།	དྲྀ་ཥྚ་དྷརྨ་སུ་ཁ་བི་ཧཱ་རཿ།	dṛṣṭa-dharma-sukha-vihāraḥ	6. mthong ba'i chos la bde bar gnas	good perseverance in contemplation	见法安乐；安于见法
མྱོང་བ་དང་བཅས་པའི་བསམ་གཏན།	ཨཱ་སྭཱ་དན་སཾ་པྲ་ཡུ་ཀྟ་དྷྱཱ་ནཾ།	āsvādana-saṁprayukta-dhyānam	7. myong ba dang bcas pa'i bsam gtan	an experienced meditation	具妙禅定；具验禅定
སྒོམ་པ་ལ་དགའ་བ།	བྷཱ་ཝ་ན་རཱ་མ་ཏཱ།	bhāvanārāmatā	8. sgom pa la dga' ba	the pleasure of making abstract meditation	喜静虑
མངེན་པར་བྱེད།	ཨ་བྷི་ཥྱ་ན་ད་ཡ་ཏི།	abhiṣyandayati	9. mnyen par byed[5]	the state of becoming soft	柔软
ཡོངས་སུ་མངེན་པར་བྱེད།	པ་རི་ཥྱ་ན་ད་ཡ་ཏི།	pariṣyanda yati	10. yongs su mnyen par byed	is made entirely soft	悉柔软
ཡོངས་སུ་ཚིམ་པར་བྱེད།	པ་རི་པྲཱ་ཎ་ཡ་ཏི།	pariprīṇa yati	11. yongs su tshim par byed	is made entirely satisfied	悉具足
ཀུན་ཏུ་རྒྱས་པར་བྱེད།	པ་རི་སྥ་ར་ཏི།	parispharayati	12. kun tu rgyas par byed	is diffused abundantly everywhere	悉圆满
གཅིག་ཕུ་དབེན་པའམ་ལྷོག་ཏུ་སོང་སྟེ།	ཨེ་ཀཱ་ཀི་ནོ་ར་ཧོ་ག་ཏཱ།	ekākino-raho-gatatā	13. gcig pu dben pa'am lkog tu song ste[6]	having gone about to a solitary place	独静居；静居；居暗处
རྩིག་པ་སྐུག་པོ་ལྟ་བུར།	སྠཱ་ལ་བྷི་ཏྟི་ཀ་ཏཱ།	sthūla-bhittikatā	14. rtsig pa stug po lta bur[7]	like a thick wall	寂心如坚壁
རགས་པ།	ཨཽ་དཱ་རི་ཀ་ཏཱ།	audārikatā	15. rags pa	rough	粗修
ཐ་བ་དན་པ་ལྟར།	དུཿཁ་ལི་ཏཱ།	duḥkhalitā	16. tha ba ngan pa ltar	ill-will or anger	邪见；似郦蹙
དོན་ཡོད་པ།	ཨ་མོ་ག་ཧཿ།	amoghaḥ	17. don yod pa	meaningful	有义
འབྲས་བུ་ཡོད་པ།	ཨ་བ་ན་དྷྱཿ།	avandhyaḥ	18. 'bras bu yod pa	praiseworthy	有果

---

[1] This is listed in DT (fol. 36b-5), PST (fol. 343a-5), STEV (pp. 302-303) and BTTC (pp. 98-99). The last two texts give a different spelling as *rnal 'byor gyi yon tan gyi ming*.

[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1428) and STEV (p. 302).

[3] In STEV (p. 302) these two terms are listed as one.

[4] OX (p. 127) under the entry of jñāna.

[5] STEV (p. 302. no. 8) *mngon du mnyen par byed pa*.

[6] STEV (p. 302. no. 12) *gcig tu dben pa'i lkog tu song ste*.

[7] In PST (fol. 343a-5) and STEV (p. 302. no. 13) *rtsig pa sdug pa lta bu*.

on the names of the four kinds of prophetical narration, 四授记名

4

མཐོ་གཅིག་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ།	ཨེ་ཀཾ་ས་བྱཱ་ཀ་རཎཾ།	ekaṁśa-vyākaraṇam	1. mgo gcig tu lung bstan pa	a single narration	总发授记；定答
རྣམ་པར་ཕྱེ་སྟེ་ལུང་བསྟན་པ།	ཝི་བྷཛ་ཡ་བྱཱ་ཀ་རཎཾ།	vibhajya-vyākaraṇam	2. rnam par phye ste lung bstan pa	analyzed narration	分别授记；分别记
དྲིས་ནས་ལུང་བསྟན་པ།	པ་རི་པྲྀཙྪཱ་བྱཱ་ཀ་རཎཾ།	paripṛcchā-vyākaraṇam	3. dris nas lung bstan pa	a narration upon one's request	因问授记
གཞག་པར་ལུང་བསྟན་པ།	སྠཱ་པ་ནཱི་ཡ་བྱཱ་ཀ་རཎཾ།	sthāpanīya-vyākaraṇam	4. gzhag par lung bstan pa[3]	a systematical narration	不发授记

[1] This is listed in DT (*Fol.* 37a-3), PST (fol. 343b-5), STEV (p. 303) and BTTC (p. 99).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 2311) and STEV (p. 303).
[3] In PST (fol. 344a-2) and STEV (p. 303, no. 4) *bzhag par lung bstan pa*.

3

ཀུན་བཏགས་པའི་མཚན་ཉིད།	ཐ་དེ་ཀཱལྤི་ཏ་ལཀྵཎཾ།	parikalpita-lakṣaṇam	1. kun btags pa'i mtshan nyid	an artificial criterion	普观察性；遍计所执相
གཞན་གྱི་དབང་གི་མཚན་ཉིད།	ཐ་ར་ཏནྟྲ་ལཀྵཎཾ།	para-tantra-lakṣaṇam	2. gzhan gyi dbang gi mtshan nyid	a criterion that is in another's power	依他起性；依他起相
ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད།	ཕ་རི་ནི་ཥྤན་ན་ལཀྵཎཾ།	parinișpanna-lakṣaṇam	3. yongs su grub pa'i mtshan nyid	an entirely completed criterion	圆成实性；圆成起相

① This is listed in DT (fol. 37a-3), PST (fol. 344a-1), STEV (p. 303) and BTTC (pp. 99-100).
② The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1965) and STEV (p. 303).

4					
མཉམ་པ་ཉིད་ལ་དགོངས་པ།	སཱ་མ་ཏཱ་བྷི་པྲཱ་ཡཱཿ།	samatābhiprāyāḥ	1. mnyam pa nyid la dgongs pa	thinking on equality	念平等
དུས་གཞན་ལ་དགོངས་པ།	ཀཱ་ལཱནྟ་ར་བྷི་པྲཱ་ཡཱཿ།	kālāntarābhiprāyāḥ	2. dus gzhan la dgongs pa	thinking on another time	念他时；别时意
དོན་གཞན་ལ་དགོངས་པ།	ཨརྠཱནྟ་ར་བྷི་པྲཱ་ཡཱཿ།	arthāntarābhiprāyāḥ	3. don gzhan la dgongs pa	thinking on another meaning or concern	念他意；别义意
གང་ཟག་གཞན་ལ་དགོངས་པ།	པུདྒ་ལཱནྟ་ར་བྷི་པྲཱ་ཡཱཿ།	pudgalāntarā-bhiprāyāḥ	4. gang zag gzhan la dgongs pa	thinking on other beings	念他种；众生乐欲意

① This is listed in DT (fol. 37a-5), PST (fol. 344a-1), STEV (p. 304) and BTTC (p. 100).
② The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 425) and STEV (p. 304).

4					
གཞུག་པ་ལ་ལྡེམ་པོར་དགོངས་པ།	ཨ་བ་ཏཱ་ར་ཎཱ་བྷི་སཾ་དྷིཿ།	avatāraṇābhisaṁdhiḥ,	1. gzhug pa la ldem por dgongs pa[3]	thinking emblematically the incarnation	令入秘密；调练心作意
མཚན་ཉིད་ལ་ལྡེམ་པོར་དགོངས་པ།	ལ་ཀྵ་ཎཱ་བྷི་སཾ་དྷིཿ།	lakṣanābhisaṁdhiḥ	2. mtshan nyid la ldem por dgongs pa	thinking on the criterion or characteristic signs	相秘密；滋润心作意
གཉེན་པོ་ལ་ལྡེམ་པོར་དགོངས་པ།	པྲ་ཏི་པཀྵ་བྷི་སཾ་དྷིཿ།	pratipakṣā-bhisaṁdhiḥ	3. gnyen po la ldem por dgongs pa	thinking on the opposition	对治秘密；生轻安作意
བསྒྱུར་བ་ལ་ལྡེམ་པོར་དགོངས་པ།	པ་རི་ཎཱ་མ་ན་བྷི་སཾ་དྷིཿ།	pariṇāmanābhi saṁdhiḥ	4. bsgyur ba la ldem por dgongs pa	thinking figuratively of the transformation	转变秘密；净智见作意

[1] This is listed in DT (fol. 37a-5), PST (fol. 344a-3), STEV (p. 304) and BTTC (p. 100).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1309) and STEV (p. 304).
[3] PST (fol. 343a-5) gzhugs pa.

rest and seeing more, etc. 寂止胜观名

4					
ཞི་གནས།	ศ་ม་ถะḥ།	śamathaḥ	1. zhi gnas[③]	calming (meditation)[④]	寂止；三摩他
ལྷག་མཐོང་།	ฝิ་ป་ศฺ་ย་นཱ།	vipaśyanā	2. lhag mthong	insight[⑤]	正见；胜观毗婆舍那
རྣལ་འབྱོར།	ཡོ་ག	yogaḥ	3. rnal 'byor	abstract meditation	瑜珈
རྒྱལ་བཞིན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ།	ཡོ་นิ་ศོ་ม་น་ส྄ཀཱ་ร་ཿ	yoniśomanaskārah	4. tshul bzhin yid la byed pa[⑥]	regular performance of abstract meditation	修习；如理作意

[①] This is listed in DT (fol. 37b-1), where it reads zhi gnas lhag mthong la sogs pa'i ming; PST (fol. 344a-5); STEV (p. 304); and BTTC (p. 101).
[②] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1309) and STEV (p. 305).
[③] The OX (p. 246) states "śamatha, one of the two main types of meditational technique taught in Buddhism, the other being vipaśyanā or insight meditation".
[④] OX (p. 246) and (p. 322).
[⑤] See OX (p. 332).
[⑥] PST (fol. 344a-5) yoniśo-manāskārah.

of the ten immoral actions, 十不善业名

3

ལུས་ཀྱི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་གསུམ།	ཏྲཻཀཱཡདུཥྩ རིཏཱནི་ནི།	trīṇikāyaduśca ritāni	1. lus kyi nyes par spyod pa gsum[3]	the three immoral actions of the body	身罪三业
ངག་གི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་བཞི།	ཙཏྭཱ་རི་བཱགྡུ་ཥྩ རི་ཏཱ་ནི།	catvāri-vāg-duścaritāni	2. ngag gi nyes par spyod pa bzhi[4]	the four immoral actions of the speech	语罪四业
ཡིད་ཀྱི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་གསུམ།	ཏྲཻཀཱ་ཡ་མ་ནོ་དུཥྩ རི་ཏཱ་ནི།	trīṇimanoduśc aritāni	3. yid kyi nyes par spyod pa gsum[5]	the three immoral actions of the mind	意罪三业

[1] This is listed in DT (fol. 37b-1); PST (fol. 344a-5); STEV (p. 97) and BTTC (p. 101).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1790).
[3] srog gcod pa, ma byin len pa, 'dod pas log par g.yem pa.
[4] rdzun du smra ba, tshig rtsub por smra ba, phra ma smra ba, tshig bkyal ba.
[5] brnab sems, gnod sems, log par lta ba.

13					
ལུས་ཀྱིས་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ།	ཀཱ་ཡ་སུ་ཙ་རི་ཏཾ།	kāyasucaritam	1. lus kyis legs par spyod pa[3]	good actions by the body	身三善行妙；身善行
སྲོག་གཅོད་པ་སྤོང་བ།	པྲཱ་ཎཱ་ཏི་ག་ཏཱ་དཱ་དྭི་ར་ཏིཿ།	prāṇātighātād-virati	2. srog gcod pa spong ba	not taking life	不杀
མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་སྤོང་བ།	ཨ་དཏྟཱ་དཱ་ནཱ་དྭི་ར་ཏིཿ།	adattādānād-virati	3. ma byin par len pa spong ba	not taking without giving	不盗
འདོད་པས་ལོག་པར་གཡེམ་པ་སྤོང་བ།	ཀཱ་མ་མི་ཐྱཱ་ཙཱ་རཱ་དྭི་ར་ཏིཿ།	kāmamithyācārādvirati	4. 'dod pas log par g.yem pa spong ba	not having sexual misconduct	不淫
ངག་གིས་ལེགས་པར་སྨྲ་བ་སྤོང་བ།	ཝཱ་ཀྶུ་ཙ་རི་ཏཾ།	vāksucari tam	5. ngag gis legs par spyod pa[4]	good action by speech	语四善行（妙）
རྫུན་དུ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ།	མྲྀ་ཥཱ་ཝཱ་དཱ་ཏ་པྲ་ཏི་ཝི་ར་ཏིཿ།	mṛṣāvādāt-prativirati	6. rdzun du smra ba spong ba[5]	not telling a lie	不妄语
ཚིག་རྩུབ་ཏོར་སྨྲ་བ་སྤོང་བ།	པ་རུ་ཥཱ་ཏ་པྲ་ཏི་ཝི་ར་ཏིཿ།	paruṣāt-prativirati	7. tshig rtsub por smra ba spong ba[6]	desisting from abusive words	不粗言；不恶骂
ཕྲ་མར་སྨྲ་བ་སྤོང་བ།	པཻ་ཤཱུ་ན་ཡཱ་ཏ་པྲ་ཏི་ཝི་ར་ཏིཿ།	paiśunyāt-prativirati	8. phra mar smra ba spong ba[7]	desisting from slander	不狂言；不两舌
ཚིག་བཀྱལ་བ་སྤོང་བ།	སཾ་བྷིན་ན་པྲ་ལཱ་པཱ་ཏ་པྲ་ཏི་ཝི་ར་ཏིཿ།	saṁbhinnapral āpātprativirati	9. tshig bkyal ba spong ba[8]	desisting from nonsensical talk	不狂语；不闲杂语
ཡིད་ཀྱིས་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ།	མ་ན་སྶུ་ཙ་རི་ཏཾ།	manaḥsuca ritam	10. yid kyis legs par spyod pa[9]	mental good actions	意三善行（妙）
བརྣབ་སེམས་སྤོང་བ།	ཨ་བྷི་དྷྱཱ་ཡཱཿ པྲ་ཏི་ཝི་ར་ཏིཿ།	abhidhyā yāḥprati virati	11. brnab sems spong ba	desisting from covetousness	无妄想；不贪
གནོད་སེམས་སྤོང་བ།	ཝྱཱ་པཱ་དཱ་ཏ་པྲ་ཏི་ཝི་ར་ཏིཿ།	vyāpādāt-prativirati	12. gnod sems spong ba	desisting from malice	除害心；不嗔
ལོག་པར་ལྟ་བ་སྤོང་བ།	མི་ཐྱཱ་དྲྀ་ཥྚི་པྲ་ཏི་ཝི་ར་ཏིཿ།	mithyādṛṣṭi-prativirati	13. log par lta ba spong ba	desisting from having a wrong theory	离邪见；不邪见

---

[1] This is listed in DT (*Fol.* 37b-1), PST (fol. 344b-1), STEV (p. 98) and BTTC (pp. 101-102).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 418).
[3] This is spelt *lus kyi* in STEV (p. 98. no. 1).
[4] This is spelt *ngag gi* in STEV (p. 98) and DT (*Fol.* 37b-4).
[5] In DT (fol. 37b-4) *brdzun du smra ba spong ba* and in STEV (p. 98) *rdzun du sma ba spong ba.*
[6] In PST (fol. 344b-4) and STEV (p. 98) *rtsub po.*
[7] DT (fol. 37b-3) paśunyāt-prativirati; and TSD (p. 1575) and STEV (p. 98) paiśunyāt-prativirati and phra ma smra ba spong ba.
[8] STEV (p. 98. no. 7) *tshig kyal ba smra ba spong ba.*
[9] This is spelt *yid kyi* in STEV (p. 98).

make one's moral merit (for obtaining future beatitude), 造福根由名

4+2=6

བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ།	བསྟོད་ཀྱི་ལྟ་བསྟུ།	puṇyakṛyāvastu	1. bsod nams bya ba'i dngos po	the matter of making one's merit	造福根由
སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ།	དྲན་མ་ཡི་བསྟོ་ཀྱི་ལྟ་བསྟུ།	dānamayampuṇyakṛyāvastu	2. sbyin pa las byung ba'i bsod nams bya ba'i dngos po[②]	the matter of making one's merit through generosity	施工福
ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ།	ཤི་ལ་མ་ཡི་བསྟོ་ཀྱི་ལྟ་བསྟུ།	śīlamayam-puṇyakṛyāvastu	3. tshul khrims las byung ba'i bsod nams bya ba'i dngos po	the matter of making one's merit by good moralality	戒中福
བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ།	བྷ་བ་ན་མ་ཡི་བསྟོ་ཀྱི་ལྟ་བསྟུ།	bhāvanāmayampuṇya kṛyāvastu	4. bsgom pa las byung ba'i bsod nams bya ba'i dngos po	the matter of making one's merit by judicious reflection	修中福
རྫས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ།	ཨོ་པ་དྷི་ཀཱ་བསྟོ་ཀྱི་ལྟ་བསྟུ།	opadhikam-puṇyakṛyāvastu	5. rdzas las byung ba'i bsod nams bya ba'i dngos po	the matter of making one's merit by supplying others with necessary things	财中福
ཡོན་ཏན།	གུ་ཎཿ།	guṇāḥ	6. yon tan[④]	excellent qualities	

[①] This is listed in DT (*Fol.* 37b-3), PST (fol. 344b-5), STEV (p. 98) and BTTC (p. 102).
[②] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2517).
[③] In STEV (p. 98) all the kṛ are spelt kri.
[④] This term is not listed in STEV.

དོན་དམ་པ།	ཐ་ར་མཱརྠཿ།	paramārtha	1. don dam pa[7]	absolute meaning	真谛
དེ་ཁོ་ན།	ཏ་ྭཾ།	tattvaṁ	2. de kho na	actuality[3]	真性
ཡང་དག་པའི་མཐའ།	བྷཱུ་ཏ་ཀོ་ཊིཿ།	bhūtakoṭi	3. yang dag pa'i mtha'	the very pure boundary	真实际
དེ་བཞིན་ཉིད།	ཏ་ཐ་ཏཱ།	tathatā	4. de bzhin nyid[4]	suchness[5]	真性；真如
མ་ནོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད།	ཨ་ཝི་ཏ་ཐ་ཏཱ།	avitathatā	5. ma nor ba de bzhin nyid[6]	unerring the same	空性；不差自性
གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད།	ཨ་ན་ྱ་ཐ་ཏཱ།	ananyata-thatā	6. gzhan ma yin pa de bzhin nyid	not another, but the same	不他自性
སྟོང་པ་ཉིད།	ཤཱུ་ན་ྱ་ཏཱ།	śūnyatā	7. stong pa nyid	emptiness	空性
ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས།	ཌྷརྨ་ཏཱ་ཏུ།	dharma-dhātu	8. chos kyi dbyings	sphere of dharma	法界
ཆོས་མི་འགྱུར་བ་ཉིད།	ཌྷརྨ་ནི་ཡཱ་མ་ཏཱ།	dharmaniyāma tā	9. chos mi 'gyur ba nyid	unchangeable substances	不颠倒性；法不变性
བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་དབྱིངས།	ཨ་ཙིནྟྱ་ད་ྷཱ་ཏུ།	acintya-dhātu	10. bsam gyis mi khyab pa'i dbyings	the sphere of the inconceivable	不可思议性
ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད།	ཨ་བི་པ་རྱ་སཱ་ཏ་ཐཱ་ཏཱ།	aviparyāsatathatā	11. phyin ci ma log pa'i de bzhin nyid	unquestionably the same	性不颠倒
གཉིས་སུ་མེད།	ཨ་དྭ་ཡི།	advayi	12. gnyis su med[7]	indivisible	无二
གཉིས་སུ་བྱར་མེད།	ཨ་དྭཻ་དྷཱི་ཀཱ་རཱ།	advaidhī-kāra	13. gnyis su byar med[8]	not to be reduced to two, indivisible	亦无可二
ཆོས་གནས་པ་ཉིད།	ཌྷརྨ་སྠི་ཏི་ཏཱ།	dharma-sthititā	14. chos gnas pa nyid	constant or permanent substances	住于法；法长久
ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཚུལ་ལེ་གནས་པ་ཉིད་དོ།	སྠི་ཏ་ཨཻ་ཝ་ཌྷརྨ་དྷཱ་ཏུ་སྠི་ཏི་ཏཱ།	sthitaiva-dharmadhātu-sthititā	15. chos kyi dbyings kyi tshul ni gnas pa nyid do	the manner of the dharma is constant	法界之理趣长外
དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ནི་གཅིག་པ་ཉིད་དོ།	ཨེ་ཀཻ་ཝ་ཨེ་ཥཱ་ཏ་ཐཱ་ཏཱ།	ekaiva-eṣā-tathatā	16. de bzhin nyid 'di ni gcig pa nyid do	this very self-same thing is a monad	此如性者一而矣
ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་འདྲེས་པ་མེད་པའམ་དབྱེར་མེད་པ།	ཌྷརྨ་དྷཱ་ཏྭ་སམྦྷེ་དཿ།	dharmadhātva sambheda	17. chos kyi dbyings 'dres pa med pa'am[9] dbyer med pa[10]	the dharma sphere is absolutely indivisible	与法界为一；法界无分别

---

[1] This is listed in DT (*Fol.* 37b-5), PST (fol. 345a-3), STEV (p. 99) and BTTC (p. 103).
[2] DT (fol. 37b-5) paramartha.
[3] The OX (p. 297) tattva; DT (fol. 37b-5) tatvaṁ; TSD (p. 1114) tattvaṁ; and STEV (p. 99) tattvaṁ.
[4] PST (fol. 345a-3) tathātā.
[5] The OX (p. 296).
[6] PST (fol. 345a-3) anitathatā.
[7] This is spelt *gnyis su med pa* in STEV (p. 99. no. 12).
[8] DT (fol. 38a-1) advaudhīkāra.
[9] STEV (p. 99. no. 17) *'dres pa'i.*
[10] STEV (p. 99) dharmadhātu-asambheda; and DT (fol. 38a-3), PST (fol. 345b-1) and TSD (p. 728) dharmadhātva-sambheda.

བཅད་དུ་མེད།

不可分
断

[1] In STEV (p. 99. no. 18) *gcad du med* and in PST (fol. 345b-1) advayametadadve-dhīkārama-bhinnamacchinna.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ།	ནིར྄་བཱ་ཎཾ།	nirvāṇa	1. mya ngan las 'das pa	deliverance from Saṁsāra	涅槃；清净涅槃
ཕུང་པོ་ལྷག་མ་དང་བཅས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ།	སོ་པ་དྷི་ཤེ་ཥ་ནིར྄་བཱ་ཎཾ།	sopadhiśeṣa-nirvāṇa	2. phung po lhag ma dang bcas pa'i mya ngan las 'das pa[2]	nirvāṇa with remainder	有馀涅槃
ཕུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ།	ནི་རུ་པ་དྷི་ཤེ་ཥ་ནིར྄་བཱ་ཎཾ།	nirupadhiśeṣa-nirvāṇa	3. phung po lhag ma med pa'i mya ngan las 'das pa	nirvāṇa without remainder[4]	无馀蕴涅槃；无馀依涅槃
མི་གནས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ།	ཨ་པྲ་ཏི་ཥྛི་ཏ་ནིར྄་བཱ་ཎཾ།	apratiṣṭhita-nirvāṇa	4. mi gnas pa'i mya ngan las 'das pa	nirvāṇa not to abide in a place	无住涅槃；无住处涅槃
ངེས་པར་ལེགས་པ།	ནིཿཤྲེ་ཡ་སཿ།	niḥśreyasa	5. nges par legs pa	the most virtuous	妙真实；至善
བྱང་གྲོལ།	ཨ་པ་བརྒ་ཿ།	apavarga	6. byang grol	purified and emancipated	解脱
མངོན་པར་རྟོགས་པ།	ཨ་བྷི་ས་མ་ཡཿ།	abhisamaya	7. mngon par rtogs pa	discrimination	前解；现解
སློབ་པ།	ཤི་ཀྵཱ།	śikṣā	8. slob pa	need to learn	学
མི་སློབ་པ།	ཨ་ཤི་ཀྵཱ།	aśikṣā	9. mi slob pa[5]	does not need to learn	不学
སློབ་པ་ཡང་མ་ཡིན་མི་སློབ་པ་ཡང་མ་ཡིན།	ནཻ་ཝ་ཤི་ཀྵཱ་ནཱ་ཤི་ཀྵཱ།	naiva-śikṣā-nāśikṣā	10. slob pa yang ma yin mi slob pa yang ma yin	neither learned nor unlearned	非学非不学
ཡང་དག་པ་ཉིད་དུ་ངེས་པའི་ཕུང་པོ།	སམྱཀྟཱ་ནི་ཡ་ཏ་རཱ་ཤི།	samyaktā-niyata-rāśi	11. yang dag pa nyid du nges pa'i phung po	the very pure, true aggregate	真性；正性定聚
ལོག་པ་ཉིད་དུ་ངེས་པའི་ཕུང་པོ།	མིཐྱཱ་ཏཱ་ནི་ཡ་ཏ་རཱ་ཤི།	mithyātā-niyata-rāśi	12. log pa nyid du nges pa'i phung po	a certain aggregate of stubbornness in wrong	邪性蕴；邪性定聚
མ་ངེས་པའི་ཕུང་པོ།	ཨ་ནི་ཡ་ཏ་རཱ་ཤི།	aniyata-rāśi	13. ma nges pa'i phung po	aggregate of uncertainty	不定蕴；不定性聚

[1] This is listed in DT (fol. 38a-3), PST (fol. 345b-1), STEV (pp. 99-100) and BTTC (pp. 104-105).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1854).
[3] In DT (fol. 38a-3) and PST (fol. 345b-1) saupadhiśeṣa-nirvāṇa.
[4] OX (p. 15).
[5] STEV (p. 100) aśikśā.

སྐྱབས།	ཤ་ར་ཎཾ།	śaraṇam	1. skyabs	protection, refuge	救护；护保
མགོན།	ན་ཐ།	natha	2. mgon	protector	尊；尊者
དཔུང་གཉེན།	པ་ར་ཡ་ཎཾ།	parāyaṇam	3. dpung gnyen	defender	依护
སྐྱོབ་པ།	ཏྲཱ་ཎཾ།	trāṇam	4. skyob pa[3]	protector	护
ཡོངས་སུ་སྐྱོབ་པ།	པ་རི་ཏྲཱ་ཎཾ།	paritrāṇam	5. yongs su skyob pa	keeping entirely safe	皆护
སྐྱོབ་སྟོན།	ཏྲཱ་ཡི།	trāyi	6. skyob ston	showing the protector	示护
གནས།	ལ་ཡ་ནཾ།	layanam	7. gnas	abode	住
རྟེན།	ག་ཏི།	gati	8. rten	representation	依
གླིང་།	དྭི་པ།	dvīpa	9. gling[4]	place of security	洲；寺院
སྒྲོལ་བྱེད།	ཏཱ་ར་ཀ།	tāraka	10. sgrol byed	a savior	救度者；令脱者
བསྒྲལ་བ་ཡི།	ཨུ་ཏྟ་ར་ཎཾ།	uttaraṇam	11. bsgral ba po[5]	safer	令度
སྐྱོབ་པར་བྱེད་པ།	པ་རི་ཏྲཱ་ཏཱ།	paritrātā	12. skyob par byed pa	to protect	依救护；永作救护

[1] This is listed in DT (*Fol.* 38a-5); PST (fol. 345b-5); BTTC (p. 105); and STEV (p. 100), where it reads *skyabs kyi rnam pa'i ming*.
[2] The Sanskrit title is added by the author.
[3] PST (fol. 345b-6) skyob pa.
[4] In DT (fol. 38b-2) and PST (fol. 345b-6) skyab dang gling skabs dang sbyar.
[5] In PST (fol. 346a-2) and STEV (p. 100. no. 11) *bsgral ba*.

respect, reverence, etc. 诸供奉别称名

33+1=34

ཕྱག་འཚལ་བ།	བནྡེནཱ།	bandanam	1. phyag 'tshal ba	performing prostration	敬礼
མཆོད་པ།	པཱུ་ཇ་ནཱ།	pūjana	2. mchod pa	making offering	供养
རི་མོར་བྱ་བ།	མཱ་ན་ནཱ།	mānanā	3. ri mor bya pa[3]	paying respect	尊贵；承待
བརྗིད་པ།	ཨརྩ་ནཱ།	arcanā	4. brjed pa[4]	honor	永世；示永
གསོལ་བ།	ཨ་པ་ཙཱ་ཡ་ནཱ།	apacāyanā	5. gsol ba	begging, praying	祝；祷祝
གཅེས་པར་བྱེད་པ།	ཙིཏྟྲ་ཀཱ་ར།	cittrakāra	6. gces par byed pa	view precious	爱护；珍惜
བཀུར་སྟིར་བྱ་བ།	ས་ཏྐཱ་ར།	satkāra	7. bkur stir bya pa[5]	showing respect	恭敬
བླ་མར་བྱ་བའམ་བཙུན་པར་བྱ་བ།	གུ་རུ་ཀཱ་ར།	gurukāra	8. bla mar bya ba'am btsun par bya ba[6]	reverencing him as his teacher	奉事尚师；当师；当尊
རིམ་གྲོ།	ཨུ་པ་སྠཱ་ན།	upasthāna	9. rim gro	religious service	祭记
བསྙེན་བཀུར།	པ་རྱུ་པཱ་ས་ནཱ།	paryupāsana	10. bsnyen bkur	respectful reception	奉事
གུས་པར་བྱ་བ།	ཨཱ་དཱ་ར།	ādara	11. gus par bya ba	reverence	作敬
ཞེ་ས།	གཽ་ར་ཝཾ།	gauravam	12. zhe sa	honorific words	敬畏；尊称
ཐལ་མོ་སྦྱར་བ།	ཨཾ་ཇ་ལི་ཀརྨ།	añjalikarma	13. thal mo sbyar ba	putting together the palms of the hands	合掌
མངོན་དུ་ལྡང་བ།	པ་ར་ཏྱུ་ཏྠཱ་ནཾ།	pratyutthānam	14. mngon du ldang ba	rising to welcome a visitor	现；现起
འདུད་པ།	ས་མཱི་ཙཱི།	sāmīcī	15. 'dud pa[7]	bowing of oneself	敬礼；跪
རབ་ཏུ་འདུད་པ།	པྲ་ཎཱ་མ།	praṇāma	16. rab tu 'dud pa	bowing of one's self greatly, respectful salutation	最敬
མངོན་པར་འདུད་པ།	ཨ་བྷི་ནཱ་མ་ནཾ།	abhināmanam	17. mngon par 'dud pa	a high degree of salutation	现前敬
ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།	ས་མཱི་ཙཱི་ཀ་ར་ཎཱི་ཡ།	sāmīcikara ṇīya	18. phyag bya ba'i 'os su gyur pa	worthy to be worshipped	应敬礼
ཀུན་ཏུ་སྦྱིན་པའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།	ཨ་ཧ་བ་ནཱི་ཡཿ།	ahavanīya	19. kun tu sbyin pa'i 'os su gyur pa	worthy of every sacrifice	应布施
རབ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།	པྲཱ་ཧ་བ་ནཱི་ཡཿ།	prāhavanīya	20. rab tu sbyin pa'i 'os su gyur pa	worthy of chief sacrifice	极应布施
བླ་མ་ལ་གུས་པའམ་སྙིང་ནས་བ།	བྷ་ག་གུ་རུ།	bhakti guru	21. bla ma la gus pa'am snying nye ba[8]	to show respect to one's guru	心敬；亲；敬

---

[1] This is listed in DT (fol. 38b-1), PST (fol. 346a-1), STEV (pp. 101-102) and BTTC (pp. 105-106).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2246).
[3] STEV (p. 101. no. 3) ri mor byed pa.
[4] STEV (p. 101. no. 4) *rjed pa.*
[5] STEV (p. 101. no. 7) *bkur sti bya ba.*
[6] STEV (p. 101. no. 8) *bla mar bya ba.*
[7] DT (fol. 38b-4) *'dun pa'am mthun pa;* PST (fol. 346a-4) 'dud pa'am mthun pa; STEV (p. 101) sāmīci; and DT (fol. 38b-3) and TSD (p. 1251) sāmīcī.

					长敬
གུས་པ་དང་བཅས་པ།	ས་གཽ་ར་ཝཿ།	sagaurava	24. gus pa dang bcas pa[3]	with respect	敬；具敬
བསྙེན་པ།	སེ་ཝ་ནཾ།	sevanam	25. bsten pa	following the teacher	依附
བསྙེན་པ།	བྷ་ཇ་ནཾ།	bhajanam	26. bsnyen pa[4]	supporting	恭；亲近
བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པ།	པ་རྱུ་པཱ་ས་ནཾ།	paryupāsanam	27. bsnyen bkur byed pa	respectful reception	作敬言；作敬奉
བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པ།	ཨུ་པཱ་ས་ནཱ།	upāsanā	28. bsnyen bkur byed pa	respectful reception	真实倚
ཡང་དག་པར་བསྙེན་པ།	སཾ་སེ་ཝ་ནཾ།	saṁsevanam	29. yang dag par bsten pa	correctly following	倚；真实；倚
ཉེ་བར་བསྙེན་པ།	ཨུ་པ་སེ་ཝ་ནཾ།	upasevanam	30. nye bar bsten pa	following near	近倚
རི་མོར་བྱ་བའམ་རིན་པོ་ཆེར་བྱ་བ།	བ་ཧུ་མཱ་ནཿ།	sumāna	31. ri mor bya ba'am rin po cher bya ba[5]	showing great respect	承待；尊贵
ཕྱག་འཚལ་ལམ་བཏུས་ནས།	པྲ་ཎི་པ་ཏྱཾ།	praṇipatya	32. phyag 'tshal lam btud nas[6]	to make one's salutation	或拜或敬
གུས་པར་སྨྲ་བ།	ཨ་བྷི་ཝཱ་དན་ཾ།	abhivādanam	33. gus par smra ba	speaking politely	敬说
གསོང་པོར་སྨྲ་བ།	པཱུ་ར་ཝཱ་བྷི་ནཱ་པཱི།	pūrvābhināpī	34. gsong por smra ba[7]	speaking uprightly	慨言

① STEV (p. 101. no. 7) *bla ma la gus pa'i snying nye ba.*
② DT (*Fol.* 38b-4) *bla ma la srid zhu che ba.*
③ PST (fol. 346a-6) nus pa dang bcas pa.
④ STEV (p. 102. no. 26) *bstan pa.*
⑤ In DT (fol. 38b-6) ri mor bya ba'i rin po cher bya ba and in STEV (p. 102. no. 31) *ri mor bya ba.* The Sanskrit equivalent appears bahumānah in DT (fol. 38b-5).
⑥ STEV (p. 102. no. 32) *phyag 'tshal te 'dug nas gus par smra ba.*
⑦ STEV (p. 102. no. 33) *song por smra ba.*

28

སྤྲོ་བཅམ་བརྩོན་པ།	ཨུཏྶཱུ་ཙི་ཏཱ། ཨུཏྶཱུ་ཏཱ།	utsūcita	1. spro ba'am brtson pa[3]	earnest application	爱；喜
རྩོམ་པ།	ཨཱ་རམྦྷ།	ārambha	2. rtsom pa[4]	diligence	精勤
མི་གཡེལ་བའམ་སྙོམས་ལས་མེད་པ།	ཨ་ཏནྡྲི་ཏཱ།	atandrita	3. mi g.yel ba'am snyoms las med pa[5]	not negligent, not sluggish	不散乱，不怠
གུས་པར་བྱེད་པ།	སཏྐྲྀ་ཏྱ་ཀཱ་རཱི།	satkṛtyakārī	4. gus par byed pa	acting respectfully	恭敬；作敬
རྒྱུན་དུ་བྱེད་པ།	སཱ་ཏནྟྱ་ཀཱ་རཱི།	sātantyakārī	5. rgyun du byed pa[6]	always occupied	常作
རྟག་འགྲུས་ཆེ།	ནི་ཡ་ཀཿ།	niyaka	6. rtag 'grus che[7]	restrained, or with subdued passions	恒常勤奋
ཁ་འོག་ཏུ་ལུས་འཁྲུས་པ།	པྲ་ཏི་ཇྙོ་ཏྟ་ར་ཀཿ།	pratijñottaraka	7. kha 'og tu lus 'khrus pa[8]	wash body under mouth	遮下浴身
ཉམས་སུ་ལེན་པའམ་ཞེན་པར་བྱེད་པ།	ཨཱ་སྠཱི་ཀྲི་ཡཱ།	āsthikriyā	8. nyams su len pa'am zhen par byed pa[9]	to experience	修习；爱好
མངོན་པར་བརྩོན་པ།	ཨ་བྷི་ཡོ་གཿ།	abhiyoga	9. mngon par brtson pa	earnest endeavor or devotion	现精勤
བརྩོན་པ།	ཨུདྱོ་གཿ།	udyoga	10. brtson pa	diligence	精勤
བརྩོན་པར་བྱ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱའོ།	ཡོ་ག་མཱ་པཏྟ་ཝྱཾ།	yogamāpattavyaṁ	11. brtson par bya rnal 'byor du bya[10]	must apply himself to earnest meditation	修习；修行
ཆོས་ཀྱི་རྗེས་སུམཐུན་པའི་ཆོས་ཀྱི་ནན་ཏན།	ཏྷརྨཱ་ནུ་དྷརྨ་པྲ་ཏི་པ་ཏྟི།	dharmānu-dharmapratipatti	12. chos kyi rjes su mthun pa'i chos kyi nan tan[11]	a discourse on moral subjects according to the moral law	随顺共法；随顺法专勤
མགོ་དང་གོས་ལ་མེ་འབར་བ་ལྟ་བུ།	ཨཱ་དཱི་པྟ་ཤི་ར་ཤྩེ་ལོ་པ་མཿ།	ādīptaśira-ścelopamaḥ	13. mgo dang gos la me 'bar ba lta bu[12]	as if the head and cloth are burned	如头与身衣着火
རྩོལ་བའམ་བརྩོན་པ།	ཨཱ་ཙུ་ཀྟཾ།	ātsuktaṁ	14. spro ba'am brtson pa	diligence	精勤
བརྟུལ་བའམ་ཕ་རོལ་གནོན་པའམ་དཔའ་བ།	པ་ར་ཀྲ་མཿ།	parākrama	15. brtul ba'am pha rol gnon pa'am dpa' ba[13]	brave	勇调伏镇彼

---

[1] This is listed in DT (*Fol.* 38b-5), PST (fol. 346b-1), STEV (pp. 102-103) and BTTC (pp. 106-107).
[2] The Sanskrit title is added by the author.
[3] STEV (p. 102. no. 1) *spro ba brtsom pa.*
[4] This is not listed in STEV (p. 102).
[5] This is mis-spelt *snyom las med pa* in STEV (p. 102).
[6] DT (fol. 39a-1) and TSD (p. 540) sātantyakārī; and STEV (p. 102) sātatyakārī.
[7] STEV (p. 102. no. 6) *rtag 'brus che ba.*
[8] This is not listed in STEV (p. 102).
[9] STEV (p. 102. no. 7) *nyams su len pa zhen par byed pa.*
[10] DT (fol. 39a-1) brtson par bya rnal 'byor du bya sbyor bar bya skabs dang sbyar zhing gdags, and yogamāpantavyaṁ for Sanskrit; PST (fol. 346b-4) brtson par bya rnal 'byor du bya sbyor bar bya skabs dang sbyar; and TSD (p. 1922) and STEV (p. 102) yogamāpattavyaṁ.
[11] In PST (fol. 346b-6) chos kyi rjes su 'thun pa'i chos kyi nan tan and in STEV (p. 102. no. 11) *chos kyi rjes su mthun pa'i chos kyi gtam.*
[12] The following two terms are not listed in STEV.

བརྩོན་ཅིང་བྱེད་པ།	ཨཱ་ཏཔ་ཏཱ་རི།	ataptakāri	17. brtun cing byed pa	doing with great endeavor or diligent application	精进努力；奋进
བརྩོན་པའམ་ཞུགས་པ།	ཨུད་ཡཏ།	udyata	18. brtson pa'am zhugs pa[8]	applying himself to; beginning	精进；入
འབད་པའམ་བརྩོན་པ།	ནི་ར་ཏ།	nirata	19. 'bad pa'am brtson pa[4]	endeavor, continual exercise	精进；勤
རུ་ཤིང་ལྟར་འཛིན་པའམ་ཆེས་ཆེར་འཛིན་པ།	ཨ་སྠི་ཀྲྀ་ཏཿ	asthīkṛtyaḥ	20. ru shing ltar 'dzin pa'am ches cher 'dzin pa[5]	holding like a banner	坚毅；精勤
ནན་ཏན་སྙིང་པོར་བྱེད་པ།	པྲ་ཏི་པཏྟི་སཱ་ར་ཿ	pratipattisāra ḥ	21. nan tan snying por byed pa	penetration to the very heart	果敢；刚毅
བརྗོད་པའི་སྒྲ་དང་སྨྲ་བ་ལྷུར་བྱེད་པ་མ་ཡིན།	ན་བྱཱ་ཧཱ་ར་རུ་ཏ་ -ཝཱཀ་པ་ར་མཿ	navyāhāraruta -vākparamaḥ	22. brjod pa'i sgra dang smra ba lhur byed pa ma yin[6]	never persuing talk	
འབད་པའམ་རྩོལ་བ།	ཝྱ་ཡ་སཱ་ཡ	vyavasāya	23. 'bad pa'am rtsol ba[7]	diligent	努力；勤谨
མངོན་པར་སྤྲོ་བ།	ཨ་བྷྱུཏ་སཱ་ཧ	abhyutsāha	24. mngon par spro ba	greatly delighting in	勤奋
གོ་ཆ་བགོས།	སན་ནཱ་ཧ་སན་ན་དྡྷཿ	sannāhasanna ddhaḥ	25. go cha bgos[8]	to don the armor	着甲执锐
སྟ་ཞིང་བརྟན་པ།	དྲྀ་ཌྷ་སཱ་ར་ཿ	dṛḍhasāraḥ	26. sra zhing brtan pa	firm and compact [jv]	坚固
འབར་བའམ་གསལ་བའམ་སྦྱངས་པ།	ཨུད་ཏཔྟཿ	ūttaptaḥ	27. 'bar ba'am gsal ba'am sbyangs pa	clear	
ནན་ཏན་ནམ་འབད་པ།	ཨཱ་དྱ་མཿ	ādyamaḥ	28. nan tan nam 'bad pa	earnest, insistent	专心；努力

[1] STEV (p. 102. no. 12) *brtul ba brtson.*
[2] This is not listed in STEV (p. 102) and is spelt *rtun pa* in DT (*Fol.* 39a-4).
[3] STEV (p. 102. no. 14) *zhugs pa.*
[4] STEV (p. 103. no. 15) *'bad pa.*
[5] This is not listed in STEV (p. 103).
[6] This is not listed in STEV (p. 103).
[7] STEV (p. 102. no. 14) *'bad pa rtsol ba.*
[8] The following four terms are not listed in STEV.

མི་འཇིགས་པ།	ཨ་བྷཱི་རུ་བཱི་ཥ་ཎ་དཱ་ན།	abhīru	1. mi 'jigs pa[1]	fearless	不恐惧名
བག་ཚ་བ་མེད་པ།	ཨཙྪམྦྷཱི།	acchambhī	2. bag tsha ba med pa	without terror	不恐
འཇིགས་པ་མེད་པ།	ནིརྦྷཡ།	nirbhaya	3. 'jigs pa med pa	fearless	无畏
ཞུམ་པ་མེད་པ།	ཨ་བི་ཥཱ་དཿ	aviṣāda	4. zhum pa med pa	not discouraged	勇敢
མི་སྐྲག་མི་དངངས།	ནོ་ཏྲཱ་ས་ན་སན་ཏྲཱ་ས་ཏི།	notrāṣana-santrāsati	5. mi skrag mi dngangs[4]	fearless	不惧；无怖
དངངས་པར་མི་འགྱུར།	ན་ས་ཎྜྷ་ལཱ་ཡ་ཏི།	nasaṇḍhlīyati	6. dngangs par mi 'gyur[5]	will not be afraid	无退缩；无缩
མི་ཞུམ།	ན་ལཱ་ཡ་ཏི།	nalīyati	7. mi zhum	not dejected	不怕；不吓
མི་འགོངས།	ན་སཾ་ལཱ་ཡ་ཏི།	nasaṁlīyati	8. mi 'gong	is not confounded	不惊
མི་འཛེམ།	ན་ཛི་ཧྲི་ཡ་ཏི།	najihriyati	9. mi 'dzem	is not ashamed	不躲；不惮
མི་ལྡོག	ན་རྟི་ཡ་ཏི།	nartīyati	10. mi ldog	turns not away from	不后退

[1] This section is listed in DT (fol. 39a-5). It is also listed together with the previous one in STEV (p. 103), PST (fol. 347a-4) and BTTC (pp. 107-108).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1809).
[3] In DT (*Fol.* 39a-5) all the rest from this term are listed differently as *mi 'jigs pa'i ming la*.
[4] STEV (p. 103. no. 23) *mi skrag mi dngang*.
[5] In PST (fol. 347a-4) and STEV (p. 103. no. 24) *dngang bar mi 'gyur*.

6

ཉེ་བར་ལེན་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ།	ཉཙོཔཱདཱན་སྐནྡྷ།	pañcopādāna-skandha	1. nye bar len pa'i phung po lnga	abstraction (or assemblage) of the five aggregates	近取五蕴名
གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ།	རཱུཔ་སྐནྡྷ།	rūpa-skandha	2. gzugs kyi phung po	the aggregate of body	色蕴
ཚོར་བའི་ཕུང་པོ།	ཝེ་དན་སྐནྡྷ།	vedanā-skandha	3. tshor ba'i phung po	the aggregate of perception	受蕴
འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ།	སཾཛྙཱ་སྐནྡྷ།	saṁjñā-skandha	4. 'du shes kyi phung po	the aggregate of representations	想蕴
འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པོ།	སཾསྐཱར་སྐནྡྷ།	saṁskāra-skandha	5. 'du byed kyi phung po	the aggregate of notions	行蕴
རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕུང་པོ།	བིཛྙཱན་སྐནྡྷ།	vijñāna-skandha	6. rnam par shes pa'i phung po	the aggregate of cognition	识蕴

[①] This is listed in DT (*Fol.* 39b-1), PST (fol. 347a-5), STEV (p. 103), the GBN (pp. 162-166) and BTTC (p. 108).

[②] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1533).

78

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་བཞི།	ཙཏྭཱ་རི་མ་ཧཱ་བྷཱུ་ཏཱ་ནི།	catvārimahābhūtāni	1. 'byung ba chen po bzhi	the four great elements	四大种名
སའི་ཁམས།	པྲྀ་thi་བཱི་དྷཱ་tu།	pṛthivīdhātu	2. sa'i khams	the earthen primary element	地大（地界）
ཆུའི་ཁམས།	ཨཔ་དྷཱ་tu།	ap-dhātu	3. chu'i khams	the watery primary element	水大（水界）
མེའི་ཁམས།	ཏེ་ཇོ་དྷཱ་tu།	tejo-dhātu	4. me'i khams	the firery primary element	火大（火界）
རླུང་གི་ཁམས།	བཱ་ཡུ་དྷཱ་tu།	vāyu-dhātu	5. rlung gi khams	the wind primary element	风大（风界）
སྲ་བ་ཉིད།	ཀཀྑ་ཊ་ཏྭཾ།	kakkhaṭatvaṁ	6. sra ba nyid[4]	solidity	硬
གཤེར་བ་ཉིད།	དྲ་ཝ་ཏྭཾ།	dravatvaṁ	7. gsher ba nyid	moisture	湿
ཚ་བ་ཉིད།	ཨུཥྞ་ཏྭཾ།	uṣṇatvaṁ	8. tsha ba nyid	heat	热
ཡང་ཞིང་གཡོ་བ་ཉིད།	ལགྷུ་ས་མུ་དྱི་ར་ཎ་ཏྭཾ།	laghusamudīraṇatvaṁ	9. yang zhing g.yo ba nyid	lightness and mobility	轻摇
རྒྱུར་བྱས་པའི་གཟུགས།	ཨུ་པ་དཱ་ཡ་རཱུ་པཾ།	upādāyarūpam	10. rgyur byas pa'i gzugs	causal body	作根色
འབྱུང་བ་ལས་གྱུར་པའི་གཟུགས།	བྷཽ་ti་ka་རཱུ་པཾ།	bhautikarūpam	11. 'byung ba las gyur pa'i gzugs[4]	a body arising from a primary element	
སྐྱེད་པ།	ཛ་ན་ནཾ།	jananam	12. skyed pa[5]	generation	增长：始发
རྟེན།	ནི་ཤྲ་ཡཿ།	niśraya	13. rten	support, basis	依止
གནས།	སྠཱ་ནཾ།	sthānaṁ	14. gnas	abode	住
རྟོན་པ།	ཨུ་པ་སྟཾ་བྷཿ།	upastambha	15. rton pa[6]	post, support	指示
འཕེལ་བར་བྱེད་པ།	ཨུ་པ་བྲྀཾ་ཧ་ཎཾ།	upabṛṁhaṇa	16. 'phel bar byed pa	increasing	作增长
མིག་གི་དབང་པོ།	ཙཀྵུ་རིན་དྲི་ཡཾ།	cakṣurindriya	17. mig gi dbang po	the organ of eye	眼根
རྣ་བའི་དབང་པོ།	ཤྲོ་ත྄རེན་དྲི་ཡཾ།	śrotrendriya	18. rna ba'i dbang po	the organ of ear	耳根
སྣའི་དབང་པོ།	གྷྲཱ་ཎེན་དྲི་ཡཾ།	ghrāṇendriya	19. sna'i dbang po	the organ of nose	鼻根
ལྕེའི་དབང་པོ།	ཇིཧྭེན་དྲི་ཡཾ།	jihvendriya	20. lce'i dbang po	the organ of tongue	舌根
ལུས་ཀྱི་དབང་པོ།	ཀཱ་ཡེན་དྲི་ཡཾ།	kāyendriya	21. lus kyi dbang po	the organ of body	身根
གཟུགས་དང་བ།	རཱུ་པ་པྲ་སཱ་དཿ།	rūpaprasāda	22. gzugs dang ba	a pure body	色喜；色亮

---

[1] This is listed in DT (*Fol.* 39b-1), PST (fol. 347b-1), STEV (pp. 103-106) and BTTC (pp. 108-110).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2085).
[3] STEV (p. 104) khakkhaṭatvaṁ.
[4] This is not listed in DT, but is listed in both PST and STEV.
[5] In PST (fol. 347b-4) and STEV (p. 104. no. 12) *bskyed pa.*
[6] In PST (fol. 347b-4) and STEV (p. 104. no. 15) *rton rten pa.*

རོ།	རསཿ	rasa	26. ro[1]	taste	味
རེག་བྱ།	སྤྲཥྚཝྱཿ	spraṣṭavya	27. reg bya	touch	触
ཁ་དོག་གི་གཟུགས།	བརྞརཱུཔ	varṇarūpa	28. kha dog gi gzugs	the body of color	顾色形 颜色
སྔོན་པོ།	ནཱི་ལཿ	nīla	29. sngon po	blue	青
སེར་པོ།	པཱི་ཏཿ	pīta	30. ser po	yellow	黄
དམར་པོ།	ལོ་ཧི་ཏཿ	lohita	31. dmar po	red	红赤
དཀར་པོ།	ཨ་བ་དཱ་ཏཿ	avadāta	32. dkar po[2]	white	白
སྤྲིན།	ཨ་བྷྲཿ	abhra	33. sprin	a cloud	云
དུ་བ།	དྷཱུ་མཿ	dhūma	34. du ba	smoke	烟
རྡུལ།	ར་ཛཿ	rajas	35. rdul	dust	尘
སྨག་རྒྱ།	མ་ཧི་ཀཱ།	mahikā	36. khug rna[3]	fog, mist	雾
གྲིབ་མ།	ཆཱ་ཡཱ།	chāyā	37. grib ma	shade	影
ཉི་མ།	ཨཱ་ཏ་པཿ	atapa	38. nyi ma	sunshine	日
སྣང་བ།	ཨཱ་ལོ་ཀཿ	āloka	39. snang ba	light	明
མུན་པ།	ཨནྡྷ་ཀཱ་རཿ	andhakāra	40. mun pa	darkness	暗
དབྱིབས་ཀྱི་གཟུགས།	སཾསྠཱ་ན་རཱུ་པཱ།	saṁsthānarūpa	41. dbyibs kyi gzugs	the body of form, shape	形色
རིང་པོ།	དཱིརྒྷཿ	dīrgha	42. ring po	long	长
ཐུང་ངུ།	ཧྲསྭཿ	hrasva	43. thung ngu	short	短
ལྷམ་པ།	བྲྀཏྟཿ	vṛtta	44. lham pa	globular	体积
ཟླུམ་པོ།	པ་རི་མཎྜ་ལཿ	parimaṇḍala	45. zlum po	circular, round	圆
ཕྱ་ལེ་བ་མཉམ་མ་ཉམ་པ།	ཤཱ་ཏཿ	śāta	46. phya le ba'am mnyam pa[4]	even, level	粗；平或齐正
ཕྱ་ལེ་བ་མ་ཡིན་པའམ་མི་མཉམ་པ།	བི་ཤཱ་ཏཿ	viśāta	47. phya le ba ma yin pa'am mi mnyam pa	uneven	细；不平；不齐；不正
འབྱུང་བ་ལས་གྱུར་པའི་གཟུགས།	བྷཽ་ཏི་ཀ་རཱུ་པཱ།	bhautikarūpa	48. 'byung ba las gyur pa'i gzugs	elementary body	
མཐོན་པོ།	ཨུན་ན་ཏཿ	unnata	49. mthon po	high	高
དམའ་བ།	ཨ་བ་ན་ཏཿ	avanata	50. dma' ba	low	底
གྲུ་བཞི།	ཙ་ཏུ་ར་སྲཿ	caturasra	51. gru bzhi	rectangular	四方
རྣམ་པར་རིག་བྱེད།	བི་ཛྙཱ་པྟི།	vijñapti	52. rnam par rig byed[5]	instructive	相貌
བསྟན་དུ་ཡོད་པ།	ས་ཎྜི་དརྴ་ན།	saṁdarśana	53. bstan du yod pa	that may be shown	有指处
ཐོགས་པ་དང་བཅས་པ།	ས་པྲ་ཏི་གྷཿ	sapratigha	54. thogs pa dang bcas pa	controversial	具碍
ཐོགས་པ་མེད་པ།	ཨ་པྲ་ཏི་གྷཿ	apratigha	55. thogs pa med pa	incontestable	无碍

[1] PST (fol. 347b-5) rasā.
[2] The following terms are listed in PST (fol. 349a-1).
[3] STEV (p. 105. no. 36) *khug sna*.
[4] STEV (p. 105. no. 46) *phyal le mnyam pa*.
[5] DT (fol. 40a-1) vijñapratī.

དང་སེམས་ཅན་དུ་མི་སྟོན་པ།	ཁྱེ།	ākhya	ston pa dang sems can du mi ston pa	inanimate beings	与无有情形
ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ།	མནོ་ཛྙ་མ་ནོ་ཛྙ་ཤྩ།	manojñā-manojñāśca	58. yid du 'ong ba dang yid du mi 'ong ba[2]	pleasing and unpleasing to the mind	如意不如意
ཉེ་བའི་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་ལས་བྱུང་བ།	ཨུ་པཱ་ད་མ་ཧཱ་བྷཱུ་ཏ་ཧེ་ཏུ་ཀ།	upātta-mahābhūta-hetuka	59. zin pa'i 'byung ba chen po'i rgyu las byung ba	having the cause of its forthcoming in the imperfect primary element	执受四大因中所出
དྲི་ཞིམ་པ།	སུ་གནྡྷ།	sugandha	60. dri zhim pa	sweet scent	香味
དྲི་ང་བ།	དུར་གནྡྷ།	durgandha	61. dri nga ba	a disagreeable scent	香气臭
དྲི་མཉམ་པ།	སཱ་མ་གནྡྷ།	samagandha	62. dri mnyam pa[3]	similar smell	香均
དྲི་མི་མཉམ་པ།	བི་ཥ་མ་གནྡྷ།	viṣamagandha	63. dri mi mnyam pa	dissimilar smell	香不均
མངར་བ།	མ་དྷུ་ར།	madhura	64. mngar ba	sweet	甜
སྐྱུར་བ།	ཨ་མླ།	amla	65. skyur ba	sour	酸
ལན་ཚྭ།	ལ་བ་ཎ།	lavaṇa	66. lan tshwa[4]	salt	碱辛
ཚ་བ།	ཀ་ཊུ་ཀ།	kaṭuka	67. tsha ba	hot	辣
ཁ་བ།	ཏིཀྟ།	tikta	68. kha ba	acrid	苦
བསྐ་བ།	ཀ་ཥཱ་ཡ།	kaṣāya	69. bska ba	bitter	涩
འཇམ་པ།	ཤླཀྵྣ་ཏྭ།	ślakṣṇatva	70. 'jam pa	softness	软
རཙུབ་པ།	ཀརྐ་ཤ་ཏྭ།	karkaśatva	71. rtsub pa	roughness, harshness	精
ལྗིད་པ།	གུ་རུ་ཏྭ།	gurutva	72. lci ba	heavy	重
ཡངས་པ།	ལ་ཡུ་ཏྭ།	layutva	73. yang ba	light	轻
གྲང་བ།	ཤཱི་ཏ།	śīta	74. grang ba	cold	冷
བཀྲེས་པ།	ཝི་བྷུ་ཀྵཱ།	vibhukṣā	75. bkres pa	hungry	饿
བཀྲེས་པའམ་ལྟོགས་པ།	ཇི་ག་ཏྶཱ།	jighatsā	76. bkres pa'am ltogs pa[5]	hunger	饿渴
སྐོམ་པ།	པི་པཱ་ས།	pipāsā	77. skom pa	thirsty	渴
རྣམ་པར་རིག་བྱེད་མ་ཡིན་པ།	ཨ་བི་ཛྙ་ཎྱི།	avijñapti	78. rnam par rig byed ma yin pa[6]	uninstructive	不明觉相；不觉相

[1] In DT (*Fol.* 40a-2) the preposition *du* is missing.
[2] In DT (fol. 40a) No. 57 and 58 appeared twice. I decided to write each only once.
[3] PST (fol. 349b-2) dri mnyams pa.
[4] STEV (p. 106. no. 68) *lan tsha.*
[5] STEV (p. 106. no. 78) *bkres pa.*
[6] DT (fol. 40a-5) avijñāPSTi.

perceptions (sensations or feelings), 各分析受蕴名

3

བདེ་བ།	སུཁཱ།	sukha	1. bde ba	happiness	乐
སྡུག་བསྔལ།	དུཿཁཱ།	duḥkha	2. sdug bsngal	suffering	苦
བདེ་བ་ཡང་མ་ཡིན་ སྡུག་བསྔལ་ཡང་མ་ཡིན།	ཨདུཿཁཱསུཁཱ།	aduḥkhāsukha	3. bde ba yang ma yin sdug bsngal yang ma yin	neither suffering nor pleasure	非乐非苦

[1] This is listed in DT (*Fol.* 40a-5), PST (fol. 349b-3), STEV (p. 107) and BTTC (p. 111).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1961).

3

ཆུང་ངུ།	ཡངས་སུ་ཏ།	paritta	1. chung ngu	small	小
ཆེན་པོར་གྱུར་པ།	མཧཱད་བྷཱུ་ཏ།	mahadbhūta	2. chen por gyur pa	grown large	转大
ཚད་མེད་པ།	ཨ་པྲ་མཱ་ཎ།	apramāṇa	3. tshad med pa	immeasurable [RY]	无量

---

① This is listed in DT (fol. 40a-5), PST (fol. 349b-5), BTTC (p. 111) and STEV (p. 107), where it is wrongly spelt as *bdu shes*.

② The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1247).

sems dang ldanpa dag ldan pa'i 'du byed dang/ sems dang ldan pa ma yin pa'i 'du byed kyi ming,[1] notions formed of animate and inanimate beings, 心相应及心不相应名

91+3=94

སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་རྣམས།	ཅིཏྟ་སི་ཀཱ་	caitasikādharmā	1. sems las byung ba'i chos rnams[2]	notions originating in the mind	心中所出诸法
རེག་པ།	སྤརྴ།	sparśa	2. reg pa	touch	解
འདུ་ཤེས།	སཾཛྙཱ།	saṁjñā	3. 'du shes[3]	perception	想
ཚོར་བ།	ཝེ་དཱ་ན།	vedanā	4. tshor ba	feeling	受
ཡིད་ལ་བྱེད་པ།	མ་ན་སྐཱ་ར།	manaskāra	5. yid la byed pa	impressing into the mind	作意
སེམས།	ཙེ་ཏ་ན།	cetanā	6. sems	mind	思
འདུན་པ།	ཆནྡ།	chanda	7. 'dun pa[4]	aspiration	欲
མོས་པ།	ཨདྷི་མོཀྵ།	adhimokṣa	8. mos pa	desire	胜解敬
དྲན་པ།	སྨྲྀ་ཏི།	smṛti	9. dran pa	memory	念
ཤེས་རབ།	པྲ་ཛྙཱ།	prajñā	10. shes rab	wisdom	慧
ཏིང་ངེ་འཛིན།	ས་མཱ་དྷི།	samādhi	11. ting nge 'dzin	deep meditation	精进；等持
དད་པ།	ཤྲདྡྷཱ།	śraddhā	12. dad pa	faith	信
ངོ་ཚ་ཤེས་པ།	ཧྲཱི།	hṛī	13. ngo tsha shes pa	bashful, modest	愧；惭
ཁྲེལ་ཡོད་པ།	ཨ་པ་ཏྲཱ་ཝྱཾ།	apattavyam	14. khrel yod pa	modesty	惭；愧
མ་ཆགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ།	ཨ་ལོ་བྷ་ཀུ་ཤ་ལ་མཱུ་ལ།	alobhakuśala mūla	15. ma chags pa'i dge ba'i rtsa ba	to be without cupidity is the root of virtue	无贪善根
ཞེ་སྡང་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ།	ཨ་དྭེ་ཥ་ཀུ་ཤ་ལ་མཱུ་ལ།	adveṣakuśala mūla	16. zhe sdang med pa'i dge ba'i rtsa ba	to be without hate is the root of virtue	无嗔善根
གཏི་མུག་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ།	ཨ་མོ་ཧ་ཀུ་ཤ་ལ་མཱུ་ལ།	amohakuśala mūla	17. gti mug med pa'i dge ba'i rtsa ba	absence of ignorance is the root of morality	无痴善根
བརྩོན་འགྲུས།	ཝཱི་རྱ།	vīrya	18. brtson 'grus	diligent application	精进
ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་པ།	པྲ་ཤྲབ་དྷི།	praśrabdhi	19. shin tu sbyangs pa[5]	very well-purified	最好；轻安
བག་ཡོད་པ།	ཨ་པྲ་མཱ་དཿ	apramāda	20. bag yod pa	chastity	不放逸
བཏང་སྙོམས།	ཨུ་པེ་ཀྵཱ།	upekṣā	21. btang snyoms	equanimity impartiality[6]	舌施；舍
མི་འཚེ་བ།	ཨ་ཧིཾ་སཱ།	ahiṁsā	22. mi 'tshe ba	non-harming, non-violence[7]	不害

---

[1] This is listed in DT (*Fol.* 40a-5), PST (fol. 349b-5), STEV (pp. 107-110) and BTTC (pp. 111-114).
[2] STEV (p. 107) caitasikadharma; and DT (fol. 40b-1) and TSD (p. 2440) caitasikādharmā.
[3] The following terms are listed in PST (fol. 348a-1).
[4] DT (fol. 40b-1) cchanda; TSD (p. 1252) chanda; and STEV (p. 107) chandas.
[5] DT (fol. 40b-3) prasabdhi.
[6] The OX (p. 318).
[7] The OX (p. 6).

དང་རྒྱལ།	མྱ་ནཿ།	māna	25. nga rgyal	pride, conceit	慢
ལྷག་པའི་དང་རྒྱལ།	ཨ་དྷི་མྱ་ནཿ།	adhimāna	26. lhag pa'i nga rgyal	great pride	增长慢；过慢
དང་རྒྱལ་ལས་ཀྱང་དང་རྒྱལ།	མཱ་ནཱ་ཏི་མྱ་ནཿ།	mānātimāna	27. nga rgyal las kyang nga rgyal	the highest degree of pride	慢甚；慢过慢
བདག་སྙམ་པའི་དང་རྒྱལ།	ཨསྨི་མྱ་ནཿ།	asmimāna	28. nga'o snyam pa'i nga rgyal	self-conceit	我慢
མངོན་པའི་དང་རྒྱལ།	ཨ་བྷི་མྱ་ནཿ།	abhimāna	29. mngon pa'i nga rgyal	arrogance[5]	现慢
ཆུང་ཟད་སྙམ་པའི་དང་རྒྱལ།	ཨུ་ན་མྱ་ནཿ།	ūnamāna	30. cung zad snyam pa'i nga rgyal[6]	pride of being something	卑劣慢
ལོག་པའི་དང་རྒྱལ།	མི་ཐྱ་མྱ་ནཿ།	mithyāmāna	31. log pa'i nga rgyal	false arrogance	邪慢
མ་རིག་པ།	ཨ་བི་དྱཱ།	avidyā	32. ma rig pa	ignorance[5]	无明
ལྟ་བ།	དྲྀཥྚིཿ།	dṛṣṭi	33. lta ba	view	见
འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བ།	སཏྐཱ་ཡ་དྲྀཥྚིཿ།	satkāyadṛṣṭi	34. 'jigs tshogs la lta ba	the theory of destruction	聚见；身见
མཐར་འཛིན་པར་ལྟ་བ།	ཨནྟ་གྲཱ་ཧ་དྲྀཥྚིཿ།	antagrāhadṛṣṭi	35. mthar 'dzin par lta ba	the theory of limitation	持书见；边执见
ལོག་པར་ལྟ་བ།	མི་ཐྱ་དྲྀཥྚིཿ།	mithyādṛṣṭi	36. log par lta ba	false theory	邪见
ལྟ་བ་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པ།	དྲྀཥྚི་པ་རཱ་མརྴ།	dṛṣṭiparāmarśa	37. lta ba mchog tu 'dzin pa	he that follows speculation	持胜见；见取
ཚུལ་ཁྲིམས་དང་བརྟུལ་ཞུགས་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པ།	ཤཱི་ལ་བྲ་ཏ་པ་རཱ་མརྴ།	śīlavrataparāmarśa	38. tshul khrims dang brtul zhugs mchog tu 'dzin pa	adhere to excellent morals and behavior	戒禁取
རྩི་ཀྐི་ཏྶཱ།	ཝི་ཙི་ཀིཏྶཱ།	vicikitsā	39. the tshom	doubt	疑
ཁྲོ་བ།	ཀྲོ་དྷཿ།	krodha	40. khro ba	anger	忿
ཉེས་བྱེད་དུ་འཛིན་པ།	ཨུ་པ་ན་ཧཿ།	upanāha	41. 'khon du 'dzin pa[6]	rancour	恨
འཆབ་པ།	མྲ་ཀྵཿ།	mrakṣa	42. 'chab pa	concealment of one's view	覆
འཚིག་པ།	པྲ་དཱ་ཤཿ།	pradāśa	43. 'tshig pa	anger, displeasure	恼
ཕྲག་དོག	ཨི་ཥྱཱ།	irṣyā	44. phrag dog[7]	envy	嫉

---

[1] The OX (p. 233) gives the definition of rāga stating "craving or strong desire, the first of the three roots of evil (akuśala-mūla). See also tṛṣṇā; lobha".

[2] The OX (p. 171).

[3] The OX (p. 3) give the definition of abhimana.

[4] STEV (p. 108) unnamāna.

[5] See OX (p. 27).

[6] In DT (fol. 40b-6) and STEV (p.109) this is spelt as khon du 'dzin pa, which seems to be an archaic spelling. TCD (p. 313) spells as 'khon du 'dzin pa and states "it is one of the twenty sub-disturbances (nye nyon nyi shu)". I follow the spelling used in TCD.

[7] STEV (p. 109) *phra dog* and īrṣyā for Sanskrit. In DT (fol. 40b-5) and TSD (p. 1576) irṣyā.

གཡོ།	ཤཋྱཾ།	śaṭhyam	47. g.yo	deceit	诳
རྒྱགས་པ།	མ་དཿ།	mada	48. rgyags pa	proud, boast	憍
རྣམ་པར་འཚེ་བ།	ཝི་ཧིཾསཱ།	vihiṁsā	49. rnam par 'tshe ba	hurtful	害
ངོ་ཚ་མེད་པ།	ཨཧྲཱིཀྱཾ།	ahrīkyam	50. ngo tsha med pa	shameless, impudent	无惭
ཁྲེལ་མེད་པ།	ཨ་ན་ཏྲཱཔྱཾ།	anapatrāpyam	51. khrel med pa[2]	immodest, shameless	无愧
མ་དད་པ།	ཨཤྲདྡྷྱཾ།	aśraddhyam	52. ma dad pa[3]	disbelieving	不信
ལེ་ལོ།	ཀཽཤཱིདྱཾ།	kauśīdyam	53. le lo	lazy	懈怠
བག་མེད་པ།	པྲ་མཱ་དཿ།	pramāda	54. bag med pa	unchaste	放逸
བརྗེད་ངས་པ།	མུ་ཥི་ཏ་སྨྲྀ་ཏི་ཏཱ་ཀྱཾ།	muṣitasmṛtitā	55. brjed ngas pa[4]	forgetfulness	健忘
རྣམ་གཡེང་བ།	ཝི་ཀྵེ་པཿ།	vikṣepa	56. g.yeng ba[5]	destruction	散乱
ཤེས་བཞིན་མ་ཡིན་པ།	ཨ་སཾ་པྲ་ཇ་ནྱཾ།	asamprajanyam	57. shes bzhin ma yin pa	non-awareness [RY]	不正知
རྒོད་པ།	ཨཱུདྡྷཏྱཾ།	auddhatyam	58. rgod pa	restlessness and guilt [RY]	掉举
འགྱོད་པ།	ཀཽཀྲྀཏྱཾ།	kaukṛtyam	59. 'gyod pa[6]	regrettable	后悔
རྨུགས་པ།	སྟྱཱ་ན།	styāna	60. rmugs pa	dullness	昏沉
གཉིད།	མིདྡྷཾ།	middham	61. gnyid	sleep	睡眠
རྟོག་པ།	ཝི་ཏ་ཀ་རཿ།	vitarka	62. rtog pa	reasoning	解寻
དཔྱོད་པ།	ཝི་ཙཱ་རཿ།	vicāra	63. dpyod pa	investigating, analyze	参详；伺
ཐོབ་པ།	པྲཱཔྟིཿ།	prāpti	64. 'thob pa	the finding out	得
ཐོབ་པ་མེད་པ།	ཨ་པྲཱཔྟིཿ།	āprāpti	65. 'thob pa med pa[7]	do not obtain	无得
འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ།	ཨ་སཾ་ཛྙཱི་སཱ་མཱ་པཏྟིཿ།	asaṁjñīsamāpatti	66. 'du shes med pa'i snyoms par 'jug pa[8]	ecstasy without perception[9]	无想定；无想
འགོག་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ།	ནི་རོ་དྷ་སཱ་མཱ་པཏྟིཿ།	nirodhasamāpatti	67. 'gog pa'i snyoms par 'jug pa	the equilibrium of ceasing	入欲灭想；灭尽定
འདུ་ཤེས་མེད་པ།	ཨ་སཾ་ཛྙི་ཀཾ།	asaṁjñikaṁ	68. 'du shes med pa	without perception	无想；无想报
སྲོག་གི་དབང་པོ།	ཇཱི་ཝི་ཏེནྡྲི་ཡཾ།	jīvitendriya	69. srog gi dbang po	the organ of life-forth	命根
རིགས་མཐུན་པ།	ནི་ཀཱ་ཡ་ས་བྷཱ་ག	nikāyasabhāga	70. rigs mthun pa	homogeneous son	同类

---

[1] DT (fol. 40b-5) matsaryam.
[2] STEV (p. 109) anapatrapyam.
[3] DT (fol. 41a-1) aśraddhyam; TSD (p. 1766) āśraddhyam; and STEV (p. 109) aśrādhyam.
[4] PST (fol. 348b-4) and STEV (p. 109) *brjed nges pa*.
[5] DT (fol. 41a-2) g.ying ba.
[6] One of the four variable ones (gzhan 'gyur bzhi), the others being gnyid (to sleep), rtog pa (to analyze) and dpyod pa (to investigate).
[7] This is not listed in STEV.
[8] In TSD (p. 1248) asaṁjñisamāpatti and in DT (fol. 41a-1) asaṁjñīsamāpatti.
[9] This is one of the two equilibriums, the other being *'gog pa'i snyoms 'jug*.

གནས་པ།	སྥི་ཏིཿ	sthiti	73. gnas pa	abiding	住
མི་རྟག་པ།	ཨ་ནི་ཙྱ་ཏཱ།	anityatā	74. mi rtag pa[1]	impermanence	无常
མིང་གི་ཚོགས།	ན་མ་ཀཱ་ཡཿ།	nāmakāya	75. ming gi tshogs	assemblage of syllables	名；名身；实词词素
ཚིག་གི་ཚོགས།	པ་དཱ་ཀཱ་ཡཿ།	padakāya	76. tshig gi tshogs[2]	assemblage of words	句向
ཡི་གེའི་ཚོགས།	བྱཉྫ་ན་ཀཱ་ཡཿ།	vyañjanakāya	77. yi ge'i tshogs[3]	assemblage of letters	文身；字组
དེ་ལྟ་བུའི་ཆ་དང་མཐུན་པ།	ཨེ་བཾ་བྷཱ་གི་ཡ།	evam-bhāgiya	78. de lta bu'i cha dang mthun pa[4]	consisting of similar parts	如是同分
འཇུག་པ།	པྲ་བྲྀ་ཏྟིཿ	pravṛtti	79. 'jug pa	entrance	转入
སོ་སོར་ངེས་པ།	པྲ་ཏི་ནི་ཡ་མཿ	pratiniyama	80. so sor nges pa[6]	discernment	各异定；定异
འབྱོར་འབྲེལ།	ཡོ་གཿ	yoga	81. 'byor 'brel	the state of being united	相应
མགྱོགས་པ།	ཛྭ་ཝཿ	jāva	82. mgyogs pa	fast	速疾
གོ་རིམ།	ཨ་ནུ་ཀྲ་མཿ	anukrama	83. go rim[5]	order	分次第；次第
དུས།	ཀཱ་ལཿ།	kāla	84. dus	time	时
ཡུལ།	དེ་ཤཿ།	deśa	85. yul	region	境；方
གྲངས།	སཾ་ཁྱཱ།	saṁkhyā	86. grangs[7]	numbers	数
ཐ་དད་པའམ་བྱེ་བྲག	བྷེ་དཿ།	bhedaḥ	87. tha dad pa'am bye brag[8]	difference	或各；或异生性
འདུ་འཕྲོད་དམ་ཚོགས་པ།	སཱ་མ་གྲཱི།	sāmagrī	88. 'du 'phrod dam tshogs pa[9]	encountering	分（合）或违会；和合
རྒྱུན།	པྲ་བནྡྷཿ།	prabandha	89. rgyun	continual, flowing	流
གཞན་དུ་འགྱུར་བ།	ཨ་ན་ཐཱ་ཏྭཾ།	anyathātva	90. gzhan du 'gyur ba	the state of being transformed	不和合
རྒྱུན་ཆད་པ།	པྲ་བནྡྷོ་པ་རཿམཿ།	prabandhoparama	91. rgyun chad pa	interruption	间断

---

[1] PST (fol. 350a-2) *mi rtags pa.*
[2] STEV (p. 110) *de chig gi tshogs*. DT (fol. 41a-3) *padakaya;* and TSD (p. 1934) and STEV (p. 110) *padakāya.*
[3] This is not listed in STEV.
[4] STEV (p. 110) 'thun pa.
[6] DT (fol. 41a-3) pratiniya; and TSD (p. 2447) and STEV (p. 110) pratiniyama.
[5] DT (fol. 41a-4) *go rims.*
[7] In STEV (p. 110) this term and following one are listed together.
[8] STEV (p. 110) *grangs tha dad pa'i bye brag* and *veda* for Sanskrit. See also TSD (p. 1011).
[9] STEV (p. 110) *'du 'phrod tshogs pa.*

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ཀུན་གཞིའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།	ཨཱ་ལ་ཡ་བི་ཛྙཱ་ནཾ།	ālaya-vijñānam	1. kun gzhi'i rnam par shes pa	storehouse consciousness	诸源识；藏识
ལེན་པའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།	ཨཱ་དཱ་ན་བི་ཛྙཱ་ནཾ།	adāna-vijñānam	2. len pa'i rnam par shes pa	acquired consciousness	取识；相续识
ཉོན་མོངས་པ་ཅན་གྱི་ཡིད།	ཀླི་ཥྚ་མ་ན་ཧ།	kliṣṭamanaḥ	3. nyon mongs pa can gyi yid[3]	an afflicted mind	烦恼意；具烦恼意
མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།	ཙཀྵུ་ར་བི་ཛྙཱ་ནཾ།	cakṣur-vijñānam	4. mig gi rnam par shes pa	consciousness by the eye	眼识
རྣ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།	ཤྲོ་ཏྲ་བི་ཛྙཱ་ནཾ།	śrotra-vijñānam	5. rna ba'i rnam par shes pa	consciousness by the ear	耳识
སྣའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།	ཥྲཱ་ཎ་བི་ཛྙཱ་ནཾ།	ghrāṇa-vijñānam	6. sna'i rnam par shes pa	consciousness by the nose	鼻识
ལྕེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།	ཇི་ཧྭཱ་བི་ཛྙཱ་ནཾ།	jihvā-vijñānam	7. lce'i rnam par shes pa	tongue consciousness	舌识
ལུས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།	ཀཱ་ཡ་བི་ཛྙཱ་ནཾ།	kāya-vijñānam	8. lus kyi rnam par shes pa	bodily consciousness	身识
ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།	མ་ན་བི་ཛྙཱ་ནཾ།	mano-vijñānam	9. yid kyi rnam par shes pa	mind consciousness	意识

[1] This is listed in DT (fol. 41a-5); BTTC (p. 114); PST (fol. 350a-5), where it reads rnam par shes pa'i phung po so sor phye ba'i ming la;and STEV (p. 111). The last two spell this as *rnam par shes pa'i phung po so sor phye ba'i ming la*.

[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1418)..

[3] In PST (fol. 350a-6) and STEV (p. 111) *nyon mongs can gyi yid*.

12

མིག་གི་སྐྱེ་མཆེད།	ཙཀྵུར་ཡ་ཏ་ནཾ།	cakṣurā-yatanam	1. mig gi skye mched	the extent or sphere of the eye	眼入
གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད།	རཱུ་པཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།	rūpā-yatanam	2. gzugs kyi skye mched	the extent or sphere of the body or object	色界；色入
རྣ་བའི་སྐྱེ་མཆེད།	ཤྲོ་ཏྲཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།	śrotrā-yatanam	3. rna ba'i skye mched	the extent or sphere of the ear	耳界；耳入
སྒྲའི་སྐྱེ་མཆེད།	ཤ་ཏྡཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།	śabdā-yatanam	4. sgra'i skye mched	the extent or sphere of the sound	声界；声入
སྣའི་སྐྱེ་མཆེད།	གྷྲཱ་ཎཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།	ghrāṇā-yatanam	5. sna'i skye mched	the extent or sphere of the nose	鼻界；鼻入
དྲིའི་སྐྱེ་མཆེད།	གནྡྷཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།	gandhā-yatanam	6. dri'i skye mched	the extent or sphere of the smell	香界；香入
ལྕེའི་སྐྱེ་མཆེད།	ཇི་ཧྭཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།	jihvā-yatanam	7. lce'i skye mched	the extent or sphere of the tongue	舌界；舌入
རོའི་སྐྱེ་མཆེད།	ར་སཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།	rasā-yatanam	8. ro'i skye mched	the extent or sphere of taste	味界；味入
ལུས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད།	ཀཱ་ཡཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།	kāyā-yatanam	9. lus kyi skye mched	the extent or sphere of the body	身界；身入
རེག་བྱའི་སྐྱེ་མཆེད།	སྤྲ་སྟ་ཝྱཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།	sprastavyā-yatanam	10. reg bya'i skye mched	the extent or sphere of touch	触界；触入
ཡིད་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད།	མ་ནཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།	manā-yatanam	11. yid kyi skye mched	the extent or sphere of the mind	意界；意入
ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད།	དྷརྨཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།	dharmā-yatanam	12. chos kyi skye mched	the extent or sphere of the law	法界；法入

① This is listed in DT (fol. 41b-1), PST (fol. 350b-1), STEV (p. 111) and BTTC (p. 115).
② The Sanskrit title is given in TSD (p. 152).

མིག་གི་ཁམས།	ཙཀྵུརྡྷཱ་ཏུ།	cakṣurdhātu	1. mig gi khams	the root of the eye	眼界
གཟུགས་ཀྱི་ཁམས།	རཱུ་པ་དྷཱ་ཏུ།	rūpadhātu	2. gzugs kyi khams	the root of the body	身界
མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས།	ཙཀྵུར་ཝིཛྙཱ་ན་དྷཱ་ཏུ།	cakṣurvijñānadhātu	3. mig gi rnam par shes pa'i khams	the root of the knowledge acquired by the eye	眼识界
རྣ་བའི་ཁམས།	ཤྲོ་ཏྲ་དྷཱ་ཏུ།	śrotradhātu	4. rna ba'i khams	the root of the ear	耳界
སྒྲའི་ཁམས།	ཤབྡ་དྷཱ་ཏུ།	śabdadhātu	5. sgra'i khams	the root of sound	声界
རྣ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས།	ཤྲོ་ཏྲ་ཝི་ཛྙཱ་ན་དྷཱ་ཏུ།	śrotra-vijñānadhātu	6. rna ba'i rnam par shes pa'i khams	the root of the knowledge acquired by the ear	耳识界
སྣའི་ཁམས།	ག྄ྷྲཱ་ཎ་དྷཱ་ཏུ།	ghrāṇadhātu	7. sna'i khams	the root of the nose	鼻界
དྲིའི་ཁམས།	གནྡྷ་དྷཱ་ཏུ།	gandha dhātu	8. dri'i khams	the root of smell	香界
སྣའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས།	ག྄ྷྲཱ་ཎ་ཝི་ཛྙཱ་ན་དྷཱ་ཏུ།	ghrāṇa-vijñānadhātu	9. sna'i rnam par shes pa'i khams	the root of the knowledge acquired by the nose	鼻识界
ལྕེའི་ཁམས།	ཇི་ཧྭཱ་དྷཱ་ཏུ།	jihvādhātu	10. lce'i khams	the root of the tongue	舌界
རོའི་ཁམས།	ར་ས་དྷཱ་ཏུ།	rasādhātu	11. ro'i khams[3]	the root of taste	味界
ལྕེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས།	ཇི་ཧྭ་ཝི་ཛྙཱ་ན་དྷཱ་ཏུ།	jihvā-vijñāna dhātu	12. lce'i rnam par shes pa'i khams	the root of the knowledge acquired by the tongue	舌识界
ལུས་ཀྱི་ཁམས།	ཀཱ་ཡ་དྷཱ་ཏུ།	kāyadhātu	13. lus kyi khams	the root of the body	身界
རེག་བྱའི་ཁམས།	སྤྲཥྚ་ཝྱ་དྷཱ་ཏུ།	spraṣṭavya dhātu	14. reg bya'i khams	the root of touch	触界
ལུས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས།	ཀཱ་ཡ་ཝི་ཛྙཱ་ན་དྷཱ་ཏུ།	kāyavijñāna dhātu	15. lus kyi rnam par shes pa'i khams	the root of the knowledge acquired by the body	身识界
ཡིད་ཀྱི་ཁམས།	མ་ནོ་དྷཱ་ཏུ།	manodhātu	16. yid kyi khams	the root of the mind	意界
ཆོས་ཀྱི་ཁམས།	དྷརྨ་དྷཱ་ཏུ།	dharma dhātu	17. chos kyi khams[4]	the root of moral sense, the element of mental objects [ry]	法界
ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས།	མ་ནོ་ཝི་ཛྙཱ་ན་དྷཱ་ཏུ།	manovijñāna dhātu	18. yid kyi rnam par shes pa'i khams	the root of knowledge	意识界

[1] This is listed in DT (fol. 41b-1), PST (fol. 350b-3); STEV (p. 112) and BTTC (pp. 115-116).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 230).
[3] In DT (fol. 41b-3) and STEV (p. 112) rasadhātu.
[4] STEV (p. 112) *chos kyis khams*.

མིག་གི་དབང་པོ།	ཙཀྵུརིན�othersདྲིཡ།	caksurindriya	1. mig gi dbang po	the organ of the eye	眼根
རྣ་བའི་དབང་པོ།	ཤྲོཏྲེནྡྲིཡ།	śrotrendriya	2. rna ba'i dbang po	the organ of the ear	耳根
སྣའི་དབང་པོ།	གྷྲཱཎེནྡྲིཡ།	ghrāṇendriya	3. sna'i dbang po[3]	the organ of the nose	鼻根
ལྕེའི་དབང་པོ།	ཇིཧྭེནྡྲིཡ།	jihvendriya	4. lce'i dbang po	the organ of the tongue	舌根
ལུས་ཀྱི་དབང་པོ།	ཀཱཡེནྡྲིཡ།	kāyendriya	5. lus kyi dbang po	the organ of the body	身根
ཡིད་ཀྱི་དབང་པོ།	མ་ན་ཨིནྡྲིཡ།	manendriya	6. yid yi dbang po	the organ of the mind	意根
ཕའི་དབང་པོ།	པུ་རུ་ཥེནྡྲིཡ།	puruṣendriya	7. pho'i dbang po	the male organ	阳根；男根
མོའི་དབང་པོ།	སྟྲཱིནྡྲིཡ།	strīndriya	8. mo'i dbang po	the female organ	阴根；女根
སྡུག་བསྔལ་གྱི་དབང་པོ།	དུཿཁེནྡྲིཡ།	duḥkhendriya	9. sdug bsngal gyi dbang po	the organ of suffering	苦根
བདེ་བའི་དབང་པོ།	སུ་ཁེནྡྲིཡ།	sukhendriya	10. bde ba'i dbang po	the organ of pleasure	乐根
ཡིད་བདེ་བའི་དབང་པོ།	སཽ་མ་ན་སྱེནྡྲིཡ།	saumanasyendriya	11. yid bde ba'i dbang po[3]	the organ of pleasure of the mind	意乐根；喜根
ཡིད་མི་བདེ་བའི་དབང་པོ།	དཽ་མ་ན་སྱེནྡྲིཡ།	daurmanasyendriya	12. yid mi bde ba'i dbang po	the organ of displeasure	意不乐根；忧根
བཏང་སྙོམས་ཀྱི་དབང་པོ།	ཨུ་པེ་ཀྵེནྡྲིཡ།	upekṣendriya	13. btang snyoms kyi dbang po	the organ of equanimity	施根；舍根
དད་པའི་དབང་པོ།	ཤྲདྡྷེནྡྲིཡ།	śraddhendriya	14. dad pa'i dbang po	the organ of faith	信根
བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་དབང་པོ།	ཝཱིརྱེནྡྲིཡ།	vīryendriya	15. brtson 'grus kyi dbang po	the organ of diligent application	精进根
དྲན་པའི་དབང་པོ།	སྨྲྀཏིནྡྲིཡ།	smṛtīndriya	16. dran pa'i dbang po	the organ of memory	念根
ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་པོ།	ས་མཱ་དྷཱིནྡྲིཡ།	samādhīndriya	17. ting nge 'dzin gyi dbang po	the organ of deep meditation	定根
ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ།	པྲ་ཛྙེནྡྲིཡ།	prajñendriya	18. shes rab kyi dbang po	the organ of wisdom	慧根
མི་ཤེས་པ་ཀུན་ཤེས་པར་བྱེད་པའི་དབང་པོ།	ཨ་ན་ཛྙཱ་ཏཾ་ཨཱ་ཛྙཱ་སྱཱམ་ཨིནྡྲིཡ།	anājñātam-ājñāsyām-indriya	19. mi shes pa kun shes par byed pa'i dbang po	the organ of making known the things that are unknown (before)	遍知根；知根
ཀུན་ཤེས་པའི་དབང་པོ།	ཨཱ་ཛྙེནྡྲིཡ།	ājñendriya	20. kun shes pa'i dbang po[5]	the organ of omniscience	具遍知根
ཀུན་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པའི་དབང་པོ།	ཨཱ་ཛྙཱ་ཏཱ་ཝིནྡྲིཡ།	ājñātāvīndriya	21. kun shes pa dang ldan pa'i dbang po[6]	the organ of having all knowledge	具遍知根；知已根
སྲོག་གི་དབང་པོ།	ཇཱི་ཝི་ཏེནྡྲིཡ།	jīvitendriya	22. srog gi dbang po	the organ of life	命根

[1] This is listed in DT (fol. 41b-5), PST (fol. 351a-1), STEV (pp. 112-113) and BTTC (p. 116).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1697).
[3] STEV (p. 112) ghraṇendriya; and DT (fol. 41b-5) and TSD (p. 1439) ghrāṇendriya.
[4] DTV (fol. 41b-5) samanasyendriya.
[5] STEV (p. 113) ajñendriya.
[6] STEV (p. 113) ajñātavīndriya; and DT (fol. 42a-1) and TSD (p. 42) ājñātāvīndriya.

ming sna tshogs,[1] skandhadhātvāyatanendri-yāntargatāni-pādāntarāni,[2] all sorts of terms originating in the explication of the aggregates, primary substances, extent of senses, and the organs, 蕴、界、入根内出现之诸名

59+46=105

ཉེས་པར་འཛིན་པའམ་དབྱེ་བ།	ཨ་བ་ཙཱ་ར་ཎཾ།	avadhāraṇa	1. nges par 'dzin pa'am dbye ba[3]	fully grasp or clarify	持真；或分开
རྟེན་དུ་གྱུར་པ་གཟུགས་སུ་ཡོད་པའི་ཕྱིར་རམ་གཞིག་ཏུ་ཡོད་པའི་ཕྱིར།	ཨཱ་ཤྲ་ཡ་བྷཱུ་ཏ་རཱུ་པ་ཎ་ཏ།	āśrayabhūtarūpaṇat	2. rten du gyur pa[4] gzugs su yod pa'i phyir ram gzhig tu yod pa'i phyir[5]	having become an object of protection	有可倚色故；或可堕坏故
ཁ་དོག་བཟང་པོའམ་མདོག་བཟང་པོ།	སུ་ཝ་ཎྞཾ།	suvarṇa	3. kha dog bzang po'am mdog bzang po[6]	a fine color	妙色
ཁ་དོག་ངན་པའམ་མདོག་མི་སྡུག་པ།	དུ་ཝ་ཎྞཾ།	durvarṇa	4. kha dog ngan pa'am mdog mi sdug pa[7]	a disagreeable color	恶色
སྐྱ་བོ།	པཱ་ཎྜུ་རཾ།	pāṇḍura	5. skya bo[8]	pale white [ry]	灰白色
སྔོ་བསངས།	ཤྱཱ་མཾ།	śyāma	6. sngo bsangs[9]	clear blue [ry]	蔚蓝色
སེ་བོ་འམ་ཁྲ་བོ་འམ་སྟག་རིས་འདྲེས་པ།	ཤ་བ་ལཾ།	śavala	7. se bo'am khra bo'am stag ris 'dres pa[10]	a variegated color	青白；虎斑；杂花
སེར་སྐྱ།	པིཾ་ག་ལཾ།	piṅgala	8. ser skya	tawny	黄白色
ངོས་བཞི།	ཙ་ཏུཿཔཱརྴྭཾ།	catuḥpārśva	9. ngos bzhi	the four sides	四面
སྒྲིན་པ་འམ་འཇུག་པ་བཟོ་བ།	ཨཱ་བྷོ་གཿ།	ābhoga	10. sgrin pa'am 'jug pa'am gzo ba[11]	completion, effort	比较使入作，做
འདོད་པ།	ཨ་བྷི་ལཱ་ཥཿ	abhilāṣa	11. 'dod pa[12]	desire	欲；或愿
བདེབས་པ།	སཾ་སྟུ་ཏཾ།	saṃstuta	12. 'dris pa	asked praise	熟
མི་བརྗེད་པ།	ཨ་སཾ་པྲ་མོ་ཥཿ	asaṃpramoṣa	13. mi brjed pa[13]	not forgetting	不忘
བསྐྱེད་པ།	བི་ཧི་ཏཾ།	vihita	14. bskyed pa[14]	caused, made, done	增长；扩大
མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པ།	ཨ་བྷི་སཾ་པྲ་ཏྱ་ཡ།	abhisampratyaya	15. mngon par yid ches pa	conviction	现托心

---

[1] This is listed in DT (fol. 42a-1); PST (fol. 351b-1); STEV (pp. 113-115), where it reads *'byung ba sna tshogs pa'i pa'i ming la*; and BTTC (p. 117).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1533).
[3] STEV (p. 113) nges par 'dzin pa dbye ba.
[4] STEV (p. 113) gyur pa'i.
[5] In PST (fol. 351b-3) and STEV (p. 113) aśrayabhūta-rūpaṇyat.
[6] STEV (p. 113) kha dog bzang po'i mdog.
[7] In STEV (p. 113) kha dog ngan pa and in DT (fol. 42a-3) durvaṇam.
[8] In DT (fol. 42a-3) and PST (fol. 351b-4) skya'o and paṇḍura.
[9] STEV (p. 114) śyāva.
[10] STEV (p. 114) se bo 'am khra bo stag ris 'dres pa.
[11] STEV (p. 114) *sgrin pa 'jug pa bzo ba* and *abhoga* for Sanskrit.
[12] STEV (p. 114) 'dong ba and abhilakṣa for Sanskrit.
[13] STEV (p. 114) asaṃpramokṣa.
[14] In STEV (p. 114) bskyeng pa and in PST (fol. 351b-6) byas pa'am bskyed pa.

ཟུར།	ཨཱལསྱ།	ālasya	18. spro ba	effort	放出; 喜欢
རྣལ་དུ་བབ་པའམ་འདུག་པ།	ཁྲ་ཤ་ཐ་ཏཱ།	praśaṭhatā	19. rnal du bab pa'am 'dug pa[2]	the state of being tranquil	降诸相
གནས་ངན་ལེན།	དཽཥྚུལྱ།	dauṣṭulya	20. gnas ngan len	wickedness	行恶; 取恶趣
ལས་སུ་རུང་བ།	ཀརྨཎྱཏཱ།	karmaṇyatā	21. las su rung ba	fitness	中用
ཀུན་ནས་མནར་སེམས།	ཨ་གྷཱ་ཏ།	āghāta	22. kun nas mnar sems[3]	a hostile attitude [ry]	常起害心; 普害心
ལེགས་པའམ་དགེ་བའམ་ཆེ་བ།	ཤྲེ་ཡཿ།	śreyaḥ	23. legs pa'am dge ba'am che ba[4]	good	妙, 善, 大
ཁྱད་ཆེས་འཕགས་པ།	བ་ཧུ་ཏ་ར་བི་ཤི་ཥྚ།	bahutara-viśiṣṭa	24. khyad ches 'phags pa[5]	greatly exalted	殊胜
གནོད་པར་བྱེད་པ།	ཨ་པ་ཀཱ་ར།	apakāra	25. gnod par byed pa	one that hurts	作害
མཐུད་པར་འཛིན་པ།	བཻ་ར་ཎུ་བནྡྷ།	vairānubandha	26. mdud par 'dzin pa	binding up into a knot	记结
ཚིག་བརླང་པོས་ཞེར་འདེབས་པ།	ཙཎྜ་བ་ཙོ་དྱ་ཤི་ཏཱ།	caṇḍavācodaśitā	27. tshig brlang pos zher 'debs pa[6]	using abusive words	毒言骂; 恶语伤人
ཁོང་ནས་འཁྲུག་པ།	ཝྱཱ་རོ་ཥ།	vyāroṣa	28. khong nas 'khrug pa[7]	the state of being angry	内动气
ཀུན་ཏུ་འཛིན་པ།	ཨ་གྲ་ཧ།	agraha	29. kun tu 'dzin pa[8]	the state of being seized	普记
སྐུ་བ།	པཉྩ་ནཱ།	pañcanā	30. slu ba	deceit	哄诱
ཡོངས་སུ་གཏུགས་པའམ་འཕྱོས་པ།	པ་རྱཱ་དཱ་ནཾ།	paryādānaṁ	31. yongs su gtugs pa'am 'phyos pa	destitute	穷极, 困
ཐོ་འཚམས་པ།	བི་ཧེ་ཋ་ནཱ།	vihethanā	32. tho 'tshams pa[9]	poke fun at	讥诮, 嘲弄
ཡིད་ལ་བཅགས་པ།	བི་པྲ་ཏི་སཱ་ར།	vipratisāra	33. yid la bcags pa	repentance	入心; 长想
ཡིད་ལ་བརྗོད་པའམ་རྟོག་པ།	མ་ནོ་ཛ་ལྤ།	manojalpa	34. yid la brjod pa'am rtog pa[10]	reflection	意解; 或念或虑
ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ།	ས་ཧ་ཛ།	sahaja	35. lhan cig skyes pa	born with	共生
ས་ཆེན་པོ་པ།	མ་ཧཱ་བྷཱུ་མི་ཀ།	mahābhūmika	36. sa chen po pa	one of high principles	大处; 大地
ཀུན་ཏུ་བརྟགས་པ།	པ་རི་ཀཱལྤི་ཏཾ།	parikalpitam	37. kun tu brtags pa[11]	examined all the time	普察

---

① STEV (p. 114) 'dzems pa ngo tsha ba.
② In PST (fol. 351b-6) and STEV (p. 114) rnal du 'bab pa 'dug pa.
③ STEV (p. 114) aghāta.
④ STEV (p. 114) legs pa dag pa che ba.
⑤ BTTC (p. 118) khyad che 'phags pa. DT (fol. 42a-6) bahuntá-viśaṣṭa; and PST (fol. 352a-1) and STEV (p. 114) bahutara-viśiṣṭa. TSD gives both spellings.
⑥ In PST (fol. 355a-2) and STEV (p. 114) tshig brlangs pos zher 'debs pa.
⑦ STEV (p. 114) khon nas 'khrug pa.
⑧ PST (fol. 355a-1) agraha.
⑨ PST (fol. 352a-4), BTTC (p. 118) and KSM (p. 195) tho 'tsham pa.
⑩ STEV (p. 114) yid la brjod pa rtogs.
⑪ DT (fol. 42b-2) kun tu brtag pa.

བདག་ཏུ་རྒྱལ།	ཨཏྨཱ་མཱ་ན།	atmamana	rgyal		
བདག་ལ་ཆགས་པ།	ཨཏྨ་སྣེ་ཧ།	atmasneha	41. bdag la chags pa	loving one's self too much	自贪
རྒྱུན་ཆགས་པར་འཇུག་པ།	སནྟཱནཱནུ་བྲྀཏྟི།	santānānuvṛtti	42. rgyun chags par 'jug pa	following his passions	常贪
རྣམ་པར་ཤེས་པ་རིགས་གཅིག་པ།	ཨེ་ཀ་ཇཱ་ཏཱི་ཡ་བི་ཛྙཱ་ན།	ekajātīya-vijñāna	43. rnam par shes pa rigs gcig pa[5]	homogeneous knowledge	识一种
བསྟེན་པ་དང་བཅས་པ།	ས་བྷཱ་ག།	sabhāga	44. bsten pa dang bcas pa	consisting of homogeneous parts	全倚
དེའི་བསྟེན་པ་དང་བཅས་པ།	ཏཏྶ་བྷཱ་ག།	tatsabhāga	45. de'i bsten pa dang bcas pa	consisting of homogeneous parts of that	其全依
ཡིད་འབྱུང་བ།	ནིར྄་ཝྀ་ཏ།	nirvita	46. yid 'byung ba	despair [ry]	心中出
སོམ་ཉིམ་རེམ་ནུར།	ཀཱཾ་ཀྵཱ།	kāṅkṣā	47. som nyi'am nem nur	doubt	二心;怀疑
ཡིད་གཉིས།	ཝི་མ་ཏིཿ	vimati	48. yid gnyis	doubt	犹疑;二心
རྗེས་སུ་ཆགས་པ།	ཨ་ནུ་ནཱ་ཡ།	anunāya	49. rjes su chags pa[4]	passionate foe	随贪
འདོད་པ་ལ་འདོད་ཆགས་པ།	ཀཱ་མ་ར་ཱ་ག།	kāmarāga	50. 'dod pa la 'dod chags pa[6]	lustful passion	贪欲
སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས།	བྷ་ཝ་ར་ཱ་ག།	bhavarāga	51. srid pa'i 'dod chags	fondness of worldly existence	有欲
ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ།	སཾ་ཡོ་ཇ་ན།	saṁyojana	52. kun tu sbyor ba[10]	union with	和合
འཆིངས་བ།	བནྡྷ་ན།	bandhana	53. 'ching ba	the state of being bound	缚
བག་ལ་ཉལ།	ཨ་ནུ་ཤ་ཡཿ	anuśayaḥ	54. bag la nyal[7]	to be latent, potential [ry]	随眠
ཀུན་ནས་ལྡང་བ།	པ་རྱུཏྠཱ་ནཾ	paryutthānaṁ	55. kun nas ldang ba	full arising [ry]	普起立
ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ།	ཨུ་པ་ཀླེ་ཤཿ	upakleśaḥ	56. nye ba'i nyon mongs pa	sub-disturbances, subsidiary defilements [ry]	随烦恼
ཀུན་ནས་དཀྲིས་པ།	པ་རྱ་ཝ་སྠཱ་ནཾ	paryavasthānaṁ	57. kun nas dkris pa	to be deeply ensnared [ry]	诸牵引
ཡོངས་སུ་དཀྲིས་པ།	པ་རྱ་ཝ་ན་དྡྷཾ	paryavanaddhaṁ	58. yongs su dkris pa	ensnared [ry]	皆牵引
ཟག་པ།	ཨཱ་སྲ་ཝཿ	āśravaḥ	59. zag pa	defilement	漏
ཆུ་བོ།	ཨོ་ག྅ཿ	oghaḥ	60. chu bo	river	河
སྦྱོར་བ།	ཡོ་གཿ	yoga	61. sbyor ba	apsorption	相合
སྒྲིབ་བ།	ནཱི་ཝ་ར་ཎ།	nīvaraṇa	62. sgrib pa	stain	蔽
ཉེ་བར་ལེན་པ།	ཨུ་པཱ་དཱ་ནཾ	upādānaṁ	63. nye bar len pa	substantial	
འདོད་པ་དང་ལྡན་པ།	ཀཱ་མ་པྲ་ཏི་ཥཾ	kāmaprati-	64. 'dod pa dang	lustful	具欲

[1] In PST (fol. 352a-3) and STEV (p. 115) *atmamoha*.
[2] PST (fol. 352a-3) ātmadṛṣṭi.
[3] PST (fol. 352a-5) ekajātiya-vijñāna.
[4] PST (fol. 352a-5) anunaya.
[5] PST (fol. 352b-2) 'dod pa la 'dod chags.
[10] STEV (p. 115) saṁjojana; and DT, PST (fol. 352b-1) and TSD (p. 23) saṁyojana.
[7] The following six terms are not listed in STEV. PST (fol. 352b-2) bag la nyal dang phra rgyas skabs dang sbyar.

གཟུགས་མེད་པ་དང་ལྡན་པ།	ཨཱ་རཱུཔྱ་པྲ་ཏི་སཾཡུཀྟཾ།	arupyapratisaṁyuktaṁ	66. gzugs med pa dang ldan pa[1]	endowed with formless	具无色
མཐོང་བས་སྤང་བར་བྱ་བ།	དརྴ་ན་པྲ་ཧཱ་ཏཱ་བྱཾ།	darśanaprahātabyaṁ	67. mthong bas spang bar bya ba	to be abandoned by seeing [iw]	以见弃事
སྒོམ་པས་སྤང་བར་བྱ་བ།	བྷཱ་ཝ་ན་པྲ་ཧཱ་ཏཱ་བྱཾ།	bhāvanaprahātabyaṁ	68. sgom pas spang bar bya ba[2]	abandoned by meditation, object of abandonment of the Path of Meditation [ry]	以观想弃事
འདོད་པར་བསྡུས་པ།	ཀཱ་མཱ་པྟཿ	kāmāptaḥ	69. 'dod par bsdus pa[3]	containing desire	集欲
འདོད་པའི་ཁམས་སུ་གཏོགས་པ།	ཀཱ་མ་དྷཱ་ཏུ་པ་རྱཱ་པན་ནཿ	kāmadhātu paryā-pannaḥ	70. 'dod pa'i khams su gtogs pa	belonging to the desire realm	欲界
འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ།	ཀཱ་མ་བ་ཙ་ར།	kāmavacara	71. 'dod pa na spyod pa	gods of desire [ry]	欲行
གོང་མའི་ཆ་དང་མཐུན་པ།	ཨཱུརྡྷ་བྷཱ་གཱི་ཡཿ	urdhabhāgīyaḥ	72. gong ma'i cha dang mthun pa	conformity with the beginning part	依合前分
ཐ་མའི་ཆ་དང་མཐུན་པ།	ཨ་པ་ར་བྷཱ་གཱི་ཡཿ	aparabhāgīyaḥ	73. tha ma'i cha dang mthun pa	conformity with the final part	依合后分
སྐོར་བ།	ཨཱ་ཎྜ་ཀཾ།	aṅgṇaṁ	74. skor ba[4]	name of ignorance	烦恼
ཉོན་མོངས་པ་དང་ལྡན་པ།	ས་ར་ཊཱ་ཎཾ།	saratāṇam	75. nyon mongs pa dang ldan pa	wicked, sinful, distressed	具烦恼
ངར་འཛིན་པའམ་རྒྱལ།	ཨ་ཧཾ་ཀཱ་ར།	ahaṁkāra	76. ngar 'dzin pa nga rgyal	egotism, pride, selfishness	持我;我慢;骄傲
བདག་གིར་འཛིན་པ།	མ་མ་ཀཱ་ར།	mamakāra	77. bdag gir 'dzin pa	take possession [iw]	执我;于我执
རིང་དུ་རྗེས་སུ་འབྲང་བ།	དཱི་ཪྷཱ་ནུ་པ་རི་བརྟྀ་ཏཱི།	dīrghānu-parivartī	78. ring du rjes su 'brang ba	to follow after for a long time	长随
རྟག་ཏུ་རྗེས་སུ་འབྲང་བར་འགྱུར།	ས་དཱ་ནུ་བདྡྷོ་-བྷ་ཝ་ཏི།	sadānubaddho-bhavati	79. rtag tu rjes su 'brang bar 'gyur[5]	always following after	常随
ཉིང་མཚམས་སྦྱོར་བ།	པྲ་ཏི་སནྡྷི།	pratisandhi	80. nying mtshams sbyor ba[6]	metempsychosis	结生相续;投胎
འཁོར་བ།	སཾ་སཱ་ར།	saṁsāra	81. 'khor ba	migration	轮回
འབྲེལ་བར་བྱེད་པ།	སནྡྷི་མྦཱ་པ་ནོ་ཏི།	sandhimbāpnoti	82. 'brel bar byed pa[7]	to connect	联结
རྗེས་སུ་འབྲང་བ།	ས་མ་ནུ་བནྡྷ།	samanubandha	83. rjes su 'brang ba	to follow	跟随
སེམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ།	ཙིཏྟཱ་ནུ་པ་རི་བརྟྀ་ཏི།	cittānu-parivartti	84. sems kyi rjes su 'brang ba	following his own heart's inclination	心随顺
རྗེས་སུ་འབྲེལ་བ།	ཨ་ནུ་ས་ཧི་ཏཾ།	anusahitaṁ	85. rjes su 'brel pa	the later depending on the previous	相随,连续

[1] PST (fol. 352b-3) ārūpyaprati-saṁyuktaṁ.
[2] BTTC (p. 119) sgoms pas spang bar bya ba.
[3] BTTC (p. 119) 'dod pas bsdus pa.
[4] In PST (fol. 352b-6) bskor ba and in DT (fol. 43a-2) nyon mongs pa'i ming ste 'dom na skor ba.
[5] PST (fol. 353a-1) sadānubaddho-bhavāti.
[6] STEV (p. 115) nyid mtshams sbyor ba.
[7] PST (fol. 353a-1) sandhimbāptoti.

བཞམ་འབྱེལ་བར་བྱེད་པ།			bar byed pa		胎
མཚམས་སྦྱོར་བ་མེད་པ།	ཨ་པྲ་ཏི་སཾཏྱི།	apratisandhiḥ	88. mtshams sbyor ba med pa	no connection	不相合
རྗེས་སུ་འཇུག་པ།	ཨ་ནུ་བརྟ་ནཾ།	anuvarttanam	89. rjes su 'jug pa	to follow after	随入
རྒྱུ་བ་འབྲས་བུ་ཡོད་པ།	སནྟཱ་ཝརྟྟཱི།	santāvarttī	90. rgyu ba 'bras bu yod pa	having a result for going	在于相续转
འཕྲོད་པ་ཨམ་འབྱོར་བ།	ཨཱ་ནུཙྪ་ཝི་ཀཿ།	ānucchavikaḥ	91. 'phrod pa'am 'byor ba	in conformity with	相律，相合
མཚམས་སྦྱོར་བ།	ཨ་ནུ་སཾདྷིཿ	anusandhiḥ	92. mtshams sbyor ba	to join together, to link [ry]	相合
འཁོར་དང་བཅས་པ།	སཱ་ནུ་ཙཱ་རཿ	sānucāraḥ	93. 'khor dang bcas pa[2]	along with attendants	与随从
རྒྱུན།	པྲ་བྷ་ཧཿ	prabāhaḥ	94. rgyun[3]	usually	常
རྒྱུན་ཆགས་པ།	ཨ་ནུ་བནྡྷཿ	anubandhaḥ	95. rgyun chags pa	continuous, ongoing flow [ry]	不断贪
རྒྱུན་མི་འཆད་པ་ཨམ་ཁོར་མོར།	ཨ་ཛ་སྲཾ།	ajasraṁ	96. rgyun mi 'chad pa'am khor mor[4]	uninterruptedly [ry]	不间断
རྗེས་སུ་སོང་བ་ཨམ། རྗེས་སུ་ཞུགས་པ་ཨམ། རྗེས་སུ་མཐུན་པ།	ཨ་ནུ་ག་ཏཿ	anugataḥ	97. rjes su song ba'am rjes su zhugs pa'am rjes su mthun pa	to follow after [ry]	相随，随入，随顺
མ་བྱུང་བ་ལས་བྱུང་བ།	ཨབྷཱུ་ཏྭཱ་བྷཱ་ཝཿ	abhūtvābhāva	98. ma byung ba las byung ba	emerge from non-existent	从未出现
ཅི་རིགས་པར།	ཡ་ཐཱ་ཡོ་གཾ།	yathāyogaṁ	99. ci rigs par[5]	whatever is appropriate	种种，各色各样
འདུས་མ་བྱས།	ཨ་སཾསྐྲྀ་ཏཾ།	asaṁskṛtaṁ	100. 'dus ma byas	uncompounded [ry]	无为，无为法
སོ་སོར་བརྟགས་པའི་འགོག་པ།	པྲ་ཏི་སཾཁྱཱ་ནི་རོ་དྷཿ	pratisaṁkhyā-nirodhaḥ	101. so sor brtags pa'i 'gog pa	analytical cessation [iw]	各观察定
སོ་སོར་བརྟགས་པ་མ་ཡིན་པའི་འགོག་པ།	ཨ་པྲ་ཏི་སཾཁྱཱ་ནི་རོ་དྷཿ	apratisaṁkhyā-nirodhaḥ	102. so sor brtags pa ma yin pa'i 'gog pa	cessation which results from incompleteness of the necessary conditions [ry]	非各观察定
འདུས་བྱས།	སཾསྐྲྀ་ཏཿ	saṁskṛta	103. 'dus byas[6]	compound [ry]	有为
ཟག་པ་དང་བཅས་པ།	སཱ་སྲ་ཝཿ	sāsravaḥ	104. zag pa dang bcas pa[7]	contaminated [ry]	具漏
ཟག་པ་མེད་པ།	ཨན་སྲ་ཝཿ	anāsravaḥ	105. zag pa med pa	undefiled [ry]	无漏

---

[1] PST (fol. 353a-3) samagrasāgrī.
[2] PST (fol. 353a-5) sānucaraḥ.
[3] PST (fol. 353a-5) prābhahāḥ.
[4] In PST (fol. 353a-6) rgyun mi chad pa'i 'khor lo and in BTTC (p. 120) rgyun mi 'chad pa'i 'khor lo.
[5] PST (fol. 353a-6) ci rig pa.
[6] DT (fol. 43b-1) suṁskṛta.
[7] DT (fol. 43b-1) sāsavaḥ

interest towards any objects, etc. 贪欲类名

36+1=37

ཆགས་པ།	རཀྟཿ	raktaḥ	1. chags pa	affection	爱慕
ཞེན་པ།	སක්ཏཿ	saktaḥ	2. zhen pa	one intent to	贪恋
ཆུམས་པའམ་མཁྲོན་པ།	གྲིདྡྷཿ	grddhaḥ	3. chums pa'am mkhron pa[8]	desiring greedily	爱恋
མདུད་པ་བོར་བ།	གྲནྠིཏཾ།	granthitam	4. mdud pa bor ba	tie a knot [IW]	打结；挽结；
བརྒྱལ་བ།	མཱུརྩྪིཏཾ།	mūrcchitam	5. brgyal ba	fainting	沈昏
ལྷག་པར་ཆགས་པ།	ཨདྷྱ་བ་སི་ཏཾ།	adhya-vasitam	6. lhag par chags pa	having a stronger inclination for	十分贪爱
ལྷག་པར་ཆགས་པར་གྱུར་པ།	ཨདྷྱ་བ་སྭ་ན་མྣཿ ཨཱ་པནྣཿ།	adhyavasānam āpannaḥ	7. lhag par chags par gyur pa	desiring most earnestly	转增贪；太至贪
ལྷག་པར་ཞེན་པ།	ཨདྷྱ་བ་སྭཱ་ནཾ།	adhyavasānam	8. lhag par zhen pa[4]	passion for	加贪爱；太贪
རྣམ་པར་བཅིངས་པ།	ཝི་ནི་བནྡྷཿ	vinibandhaḥ	9. rnam par bcings pa	fully bound	诸系缚；彼系缚
ཡོངས་སུ་ཞེན་པ།	པ་རི་གྲི་དྷཿ	parigridhaḥ	10. yongs su zhen pa.	entirely intent to	众贪爱；荒淫
ཀུན་ཏུ་འདོད་ཆགས།	སཾ་རཱ་གཿ	saṁrāgaḥ	11. kun tu 'dod chags[5]	earnest desire for	遍贪
བརྐམ་པ།	ལོ་ལུ་པཿ	lolupaḥ	12. brkam pa[6]	troubled by earnest wish	贪图；迷恋
ལྟོ་བ་ཆེ་བའམ་ཟ་བ་ཕོད་པ།	གྷསྨ་རཿ	ghasmaraḥ	13. lto ba che ba'am za phod pa[7]	insatiable	搀；搀嘴
དད་ཆེ་བ་འམ་ལྟོ་བ་ཆེ་བ།	ལམྤ་ཊཿ	lampaṭāḥ	14. dad che ba'am lto ba che ba[8]	a libertine	多欲；搀
བརྐམ་ཆགས།	ལུབྡྷཿ	lubdhaḥ	15. brkam chags[9]	covetousness	贪恋
ཀུན་ཏུ་ཆགས།	སཾ་རཀྟཿ	saṁraktaḥ	16. kun tu chags[10]	entirely occupied by a desire	遍贪
ཆགས་པར་འགྱུར་བ།	རཉྫནཱི་યཿ	rañjanīyaḥ	17. chags par 'gyur ba[11]	grown passionate for	转贪贪恋
ཡང་འདོད་པའམ་ཕྱིར་ཞིང་ འདོད་པའམ་མང་དུ་འདོད་ པའམ་འདོད་པ།	བྷཱུ་ཡསྐཱ་མ་ཏཱ།	bhūyaskāmatā	18. yang 'dod pa'am phyir zhing 'dod pa'am mang du 'dod pa'am 'dod pa[12]	desiring again and again	一再贪恋；经常贪恋
འདོད་རྒྱལ།	ཡཱ་དྲྀཙྪི་ཀཿ	yādṛcchikaḥ	19. 'dod rgyal	lustful	随欲;任意

---

[1] This is listed in DT (fol. 43b-1); and PST (fol. 353b-1), where it reads chags pa dang 'dod pa'i rnam pa'i ming. In STEV (pp. 305-307) it is spelt *chags pa dang 'dod pa'i rnam pa'i ming*. BTTC (pp. 120-121).
[2] The Sanskrit equivalent is given in STEV (p. 305).
[3] In PST (fol. 353b-4) 'khren pa and in STEV (p. 305. no. 3) *mkhren pa*.
[4] DT (fol. 43b-1) abhyavasānam.
[5] In PST (fol. 353b-5) saṁrāgāḥ and in STEV (p. 305) *kun tu 'dod chags pa*.
[6] DT (fol. 43b-2) *bskam pa*.
[7] STEV (p. 305) *lto ba che ba*.
[8] STEV (p. 305) *dad pa*.
[9] PST (fol. 353b-5) lubhā.
[10] STEV (p. 306) *kun tu chags pa*.
[11] PST (fol. 353b-6) chags par gyur ba and rañjaniyaḥ.
[12] STEV (p. 306) bhuyaskāmatā.

ཕྱིར་ཞིང་དད་ཆེ་བ།	ཕྱུག་ཡོ་རུངྱི་ཀླ།	bhūyo-rucitā	22. phyir zhing dad che ba	grew faith after	频爱;常贪
ཕྱིར་ཞིང་སེམས་པའམ་མང་དུ་སེམས་པ།	ཕྱུག་ཡོ་ཏུ་ཕྱེ་ཡ་ཡིཿ	bhūyo'bhiprāyaḥ	23. phyir zhing sems pa'am mang du sems pa	much thinking of	频想;常想
མྱང་བར་འདོད་པའམ་ཞིམ་པོར་འདོད་པ།	སྭཱ་དུ་ཀཱ་མ་ཏཱ།	svādu-kāmatā	24. myang bar 'dod pa'am zhim por 'dod pa[4]	earnest desire	爱尝,欲美味
ཟས་འདམ་པ།	ཝི་ཙི་ཏྲ་ཧཱ་ར།	vicitrahāraḥ	25. zas 'dam pa[5]	selection of food	思食;择食
ངན་ངོན་གྱིས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།	ནེ་ཏ་རེ་ཏ་རེ་ཎ་སཱན་ཏུ་སྟཾ།	netaretareṇa-saṃtuṣṭam	26. ngan ngon gyis chog mi shes pa[6]	much pleased with simple provisions	不以简陋为足
དགའ་བའི་འདོད་ཆགས།	ན་ན་དྱི་རཱ་གཿ།	nandi-rāgaḥ	27. dga' ba'i 'dod chags	passion for censoring	喜中贪
འདོད་པ་ལ་འདུན་པ།	ཀཱ་མ་ཆཱན་དཿ།	kāmacchandaḥ	28. 'dod pa la 'dun pa	inclination to lust	好欲;欲和合
མངོན་པར་ཞེན་པ།	ཨ་བྷི་ནི་བེ་ཤཿ།	abhiniveśaḥ	29. mngon par zhen pa	wishing earnestly	现贪欲;现贪
ཆགས་པའམ་ཞེན་པ།	ཨཱ་སྟཱཿ	āsthāḥ	30. chags pa'am zhen pa	inveterate passion	贪恋
རེ་བ་འམ་དགའ་བ།	སྤྲྀ་ཧཱ།	spṛhā	31. re ba'am dga' ba[7]	wish, desire, hope	欲望,希望,喜
སྲེད་པ།	རོ་ཙ་ནཿ།	rocana	32. sred pa[8]	passionately desirous of	欲望
འདོད་ཆེན་པ།	ཨི་ཙྪཱ་ཆནྡི་ཀཿ།	icchantikaḥ	33. 'dod chen pa	having strong desire for	大欲
འདོད་རྒྱལ་བ།	ཡཱ་དྲྀཙྪཱ་ཀཿ།	yādṛcchakaḥ	34. 'dod rgyal ba	lustful	贪得无厌的
འདུན་པ་དྲག་པོ།	ཏཱི་ཝྲེ་ཎ་ཆནྡི་ཀཿ།	tīvreṇa-cchandikaḥ	35. 'dun pa drag po[9]	a strong desire	相紧;最所愿
ཁ་ཟས་ལ་བརྐམ་པར་འགྱུར།	ཨཱ་ཧཱ་རེ་གྲྀདྡྷིར་བྷ་ཝ་ཏི།	āhāre-gṛddhir-bhavati	36. kha zas la brkam par 'gyur	greedy of food	贪图食物
ཞེན་པ།	གཱརྡྷཾ།	gārdham	37. zhen pa	eagerness	贪恋

[1] STEV (p. 306) *'don chen.*
[2] STEV (p. 306) *srid pa.*
[3] DT (fol. 43b-3) bhūyacchandikaḥ.
[4] PST (fol. 354a-2) vicitahāratā; STD (p. 2066) vicitrahāratā; and STEV (p. 306) *zhib mor 'dod pa* and vicitrahāraḥ.
[5] In DT (fol. 43b-5) and STEV (p. 306) *zas 'dod pa.*
[6] STEV (p. 306) ngag don gyi chog mi g.yo ba.
[7] In DT (fol. 43b-6) 'dod pa'am re ba'am dga' ba and in STEV (p. 306) *re ba'am dga' ba.*
[8] DT (fol. 43b-6) 'dod pa'am sred pa; STEV (p. 306) *'dod pa'i sred pa* and rocate for Sanskrit; and PST (fol. 354a-3) rocate.
[9] DT (fol. 43b-6) 'dun pa drag pos. The Sanskrit equivalent is spelt tīvreṇa-cchandinaḥ, see STD (p. 1252).

3

སྡུག་བསྔལ་གྱི་སྡུག་བསྔལ།	དུཿཁདུཿཁཏཱ།	duḥkha-duḥkhatā	1. sdug bsngal gyi sdug bsngal	the pain of misery	苦苦
འདུ་བྱེད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ།	སཾསྐཱ་རདུཿཁཏཱ།	saṁskāra-duḥkhatā	2. 'du byed kyi sdug bsngal	the fancied misery or the consciousness of misery	行苦
འགྱུར་བའི་སྡུག་བསྔལ།	ཝི་པ་རི་ཎཱ་མ་དུཿཁཏཱ།	vipariṇāma-duḥkhatā	3. 'gyur ba'i sdug bsngal[3]	the misery of change	坏苦

[1] This is listed in DT (fol. 44a-1), PST (fol. 354a-5), STEV (p. 307) and BTTC (p. 121).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1319) and STEV (p. 307).
[3] PST (fol. 354a-5) vipāriṇāma-duḥkhatā.

pain (misery or distress), 八苦恼名

8

སྐྱེ་བའི་སྡུག་བསྔལ།	རྗ་ཏི་དུཿཁཾ།	jāti-duḥkham	1. skye ba'i sdug bsngal	the pain of birth or being born	生苦
རྒ་བའི་སྡུག་བསྔལ།	ཛ་ར་དུཿཁཾ།	jarā-duḥkham	2. rga ba'i sdug bsngal	the pain of old age	老苦
ན་བའི་སྡུག་བསྔལ།	ཝྱཱ་དྷི་དུཿཁཾ།	vyādhi-duḥkham	3. na ba'i sdug bsngal	the pain of sickness	病苦
འཆི་བའི་སྡུག་བསྔལ།	མ་ར་ཎ་དུཿཁཾ།	maraṇa-duḥkham	4. 'chi ba'i sdug bsngal	the pain of death	死苦
སྡུག་པ་དང་བྲལ་བའི་སྡུག་བསྔལ།	པྲི་ཡ་བི་ཡོ་ག་པྲ་ཡོ་ག་དུཿཁཾ།	priyavi prayoga duḥkham	5. sdug pa dang bral ba'i sdug bsngal[5]	the pain of being separated from beloved ones	爱别离苦
མི་སྡུག་པ་དང་ཕྲད་པའི་སྡུག་བསྔལ།	ཨ་པྲི་ཡ་སཾ་པྲ་ཡོ་གོ་དུཿཁཾ།	apriya-sam-prayogo-duḥkham	6. mi sdug pa dang phrad pa'i sdug bsngal	the pain of meeting with disagreeable ones	怨憎会苦
གང་འདོད་པ་བཙལ་ཡ་ཉམ་ཆུང་བ་དེ་ཡང་སྡུག་བསྔལ།	ཡ་དཔྱི་ཙྪ་པ་རྱེ་ས་མཱ་ནོ་ན་ལ་བྷ་ཏེ་ཏ་དཔི་དུཿཁཾ།	yadapīccha-paryesamā nonalabhateta dapi-duḥkham	7. gang 'dod pa btsal te ma rnyed pa[6] de yang sdug bsngal	when man finds not what he seeks for that is also pain	求不得苦
མདོར་ན་ཉེ་བར་ལེན་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ་སྡུག་བསྔལ།	སཾ་ཀྵེ་པེ་ན་པ་ཉྩོ་དཱ་ན་སྐནྡྷ་དུཿཁཾ།	saṁkṣepeṇapa ñcodāna-skandha-duḥkham	8. mdor na nye bar len pa'i phung po lnga sdug bsngal[5]	briefly the taking up of the five aggregates is pain	除盛苦

[1] This is listed in DT (fol. 44a-1), PST (fol. 354a-5), STEV (pp. 307-308) and BTTC (p. 122).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1316) and STEV (p. 307).
[3] DT (fol. 44a-1) priya-vipra-yogo-duḥkham.
[4] DT (fol. 44a-4) *ma rnyed par*.
[5] STEV (p. 308) *mdor na phung po lnga nye bar len pa'i sdug bsngal*.

byung ba rtyan lag bcu ghyis kyi ming, dvadasanga-pratitya-samutpāda,[2] names of the twelve categories or the twelve branches of dependent origination, 十二因缘名

12+5=17					
མ་རིག་པ།	ཨ་བི་དྱཱ།	avidyā	1. ma rig pa	ignorance	无明
འདུ་བྱེད།	སཾ་སྐཱ་ར།	saṃskāra	2. 'du byed	notion	行
རྣམ་པར་ཤེས་པ།	བི་ཛྙཱ་ན།	vijñāna	3. rnam par shes pa	cognition	识
མིང་དང་གཟུགས།	ནཱ་མ་རཱུ་པ།	nāma rūpa	4. ming dang gzugs[3]	name and body	名色
སྐྱེ་མཆེད་དྲུག	ཥ་ཊ་ཡ་ཏ་ན།	saḍāyatana	5. skye mched drug[4]	the sic senses	六入
རེག་པ།	སྤརྴ།	sparśa	6. reg pa	touch	触
ཚོར་བ།	ཝེ་དན་ཱ།	vedanā	7. tshor ba	perception	受
སྲེད་པ།	ཏྲྀ་ཥྞཱ།	tṛṣṇā	8. sred pa	desire	爱
ལེན་པ།	ཨུ་པཱ་དཱ་ན།	upādāna	9. len pa	taking away	取
སྲིད་པ།	བྷ་ཝཿ	bhava	10. srid pa	existence	有
སྐྱེ་བ།	ཛཱ་ཏི།	jāti	11. skye ba	birth	生
རྒ་ཤི།	ཛ་ར་མ་ར་ཎཾ།	jarā-maraṇa	12. rga shi	old age and death	老死
མྱ་ངན།	ཤོ་ཀཿ།	śokaḥ	13. mya ngan[5]	suffering	苦；苦恼
སྨྲེ་ངགས་འདོན་པ།	པ་རི་དེ་ཝཿ།	paridevaḥ	14. smre ngag 'don pa	weep, wail, lament	痛苦呻吟
སྡུག་བསྔལ་བ།	དུཿཁཾ།	duḥkhaṁ	15. sdug bsngal ba	suffering, painful [ry]	苦恼
ཡིད་མི་བདེ་བ།	དཽ་མ་ན་སྱཾ།	daurmanasyaṁ	16. yid mi bde ba	unhappy	意不乐
འཁྲུག་པ།	ཨུ་པཱ་ཡཱ་སཿ	upāyāsaḥ	17. 'khrug pa[6]	to quarrel	骚动

[1] This is listed in DT (fol. 44a-1), PST (fol. 354b-3), STEV (pp. 21-22) and BTTC (pp. 122-123).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 946).
[3] PST (fol. 354b-3) namarūpa.
[4] In STEV (p. 22) śaḍāyatana and in PST (fol. 354b-3) śaḍayatana.
[5] The five terms below are not listed in STEV (p. 308), but are listed in DT.
[6] BTTC (p. 123) 'khrugs pa.

བྱེད་པའི་རྒྱུ།	ཀཱ་ར་ཎ་ཧེ་ཏུཿ	kāraṇhetuḥ	1. byed pa'i rgyu	creative cause	相应名;能作名
ལྷན་ཅིག་འབྱུང་བའི་རྒྱུ།	ས་ཧ་བྷཱ་ཧེ་ཏུཿ	sahābhū-hetuḥ	2. lhan cig 'byung ba'i rgyu	a co-existing cause	俱有因;共因
རྣམ་པར་སྨིན་པའི་རྒྱུ།	ཝི་པ་ཀ་ཧེ་ཏུཿ	vipāka-hetuḥ	3. rnam par smin pa'i rgyu	the cause of maturity	异熟因
མཚུངས་པར་ལྡན་པའི་རྒྱུ།	སཾ་པྲ་ཡུ་ཀྟ་ཧེ་ཏུཿ	saṃprayukta-hetuḥ	4. mtshungs par ldan pa'i rgyu[3]	co-efficient cause	同类因;自种因;皆因
ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་རྒྱུ།	ས་ཝ་ཏྲ་ག་ཧེ་ཏུཿ	sarvatraga-hetuḥ	5. kun tu 'gro ba'i rgyu	the everywhere-going cause	遍行因
སྐལ་བ་མཉམ་པའི་རྒྱུ།	ས་མ་བྷཱ་ག་ཧེ་ཏུཿ	samabhāga-hetuḥ	6. skal pa mnyam pa'i rgyu[4]	causes of equal share	缘;等因;相应因

[1] This is listed in DT (fol. 44a-5), PST (fol. 355a-1), STEV (p. 308) and BTTC (p. 123).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 532).
[3] In DT (fol. 44a-5) and PST (fol. 355a-1) saṃprayuktaka-hetuḥ.
[4] STEV (p. 308) sabhāga-hetuḥ.

4

རྒྱུའི་རྐྱེན།	རྟེ་ཏུ་པྲ་ཏྱ་ཡཿ	hetu-pratyayaḥ	1. rgyu'i rkyen	causal condition	因缘
དེ་མ་ཐག་པའི་རྐྱེན།	སམནན྄ྟ་ར་པྲ་ཏྱ་ཡཿ	samanantarapratyayaḥ	2. de ma thag pa'i rkyen	immediate condition	初缘; 次第缘
དམིགས་པའི་རྐྱེན།	ཨཱ་ལམྦ་ན་པྲ་ཏྱ་ཡཿ	ālambana-pratyayaḥ	3. dmigs pa'i rkyen	objective or referenced condition	缘缘
བདག་པོའི་རྐྱེན།	ཨ་དྷི་པ་ཏི་པྲ་ཏྱ་ཡཿ	abhipati-pratyayaḥ	4. bdag po'i rkyen	governing condition	主缘; 增上缘

[1] This is listed in DT (Fol. 44a-5), PST (fol. 355a-3), STEV (p. 308) and BTTC (p. 123).
[2] The Sanskrit equivalent is given in STEV (p. 308).

རྒྱུན་མཐུན་པའི་འབྲས་བུ།	ནི་ཥྱཱན་ད་ཕ་ལཾ།	nisyaanda-phalam	1. rgyu mthun pa'i 'bras bu	the result which resembles the cause	顺因缘;等留顺因缘
བདག་པོའི་འབྲས་བུ།	ཨ་དྷི་པ་ཏི་ཕ་ལཾ།	adhipati-phalam	2. bdag po'i 'bras bu	the dominant result	主果;增上果
སྐྱེས་བུ་བྱེད་པའི་འབྲས་བུ།	པུ་རུ་ཥ་ཀཱ་ར་ཕ་ལཾ།	puruṣakāra-phalam	3. skyes bu byed pa'i 'bras bu[3]	the result made by the being	士用果
རྣམ་པར་སྨིན་པའི་འབྲས་བུ།	བི་པ་ཀ་ཕ་ལཾ།	vipāka-phalam	4. rnam par smin pa'i 'bras bu	the result which is the fully ripening	异熟果
བྲལ་བའི་འབྲས་བུ།	བི་སཾ་ཡོ་ག་ཕ་ལཾ།	visaṃyoga-phalam	5. bral ba'i 'bras bu	the result which is disconnection	离系果

[1] This is listed in DT (Fol. 44b-1), PST (fol. 355a-3), STEV (p. 309) and BTTC (p. 124).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1735) and STEV (p. 309).
[3] DT (fol. 44b-2), STEV (p. 309) and PST (fol. 355a-6) *skyes bu byed pa'i 'bras bu skabs gzhan du skyes bu'i mthur yang gdags*. PST (fol. 355a-5) puruṣakāra-phalam.

མངལ་ནས་སྐྱེ་བ།	དྲྭ་སྐྱེད།	jarāyu-jāḥ	1. mngal nas skye ba[1]	birth from the womb	胎生
སྒོ་ངའམ་སྐྱེ་བ།	ཨཎྜ་ཛ།	aṇḍa-jāḥ	2. sgo nga las skye ba	birth from an egg-birth	卵生
དྲོད་གཤེར་ལས་སྐྱེ་བ།	སཾསྭེ་ད་ཛ།	saṁsveda-jāḥ	3. drod gsher las skye ba	birth from warmth and moisture	湿生
བརྫུས་ཏེ་སྐྱེ་བ།	ཨུ་པ་པ་དུ་ཀཱ།	upapādukāḥ	4. brdzus te skye ba[2]	miraculous birth	化生

[1] This is listed in DT (fol. 44b-1), PST (fol. 355a-5), STEV (p. 309) and BTTC (p. 124).
[2] The Sanskrit equivalent is given in STEV (p. 309).
[3] In DT (fol. 44b-1) and PST (fol. 355a-5) jārāyu-jā.
[4] DT (fol. 44b-1) *rdzus te skye ba*.

4

ཁམ་གྱི་ཟས།	ཀ་བ་ལི་ཀཱ་ཧཱ་རཿ	kapatikāhāraḥ	1. kham gyi zas[3]	food for nourishing the faculties (the bodily support)	段食; 欲界食物
རེག་པའི་ཟས།	སྤྲྱ་ཧཱ་རཿ	sparśāhāraḥ	2. reg pa'i zas[4]	"contact food" for the purpose of nourishing the consciousness (that which is supported by the body)	触食; 愿食
ཡིད་ལ་སེམས་པ་ཡི་ཟས།	མ་ན་སཱཾ་སྱ་ཙེ་ཏ་ནཱ་ཧཱ་རཿ	manaḥsaṃ cetanāhāraḥ	3. yid la sems pa'i zas	"mind food" for the purpose of propulsion into another existence later	思食; 业食
རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཟས།	བི་ཛྙཱ་ན་མ་ཧཱ་རཿ	vijñānā hāraḥ	4. rnam par shes pa'i zas[5]	"consciousness food" for the purpose of the production of another existence	识食

[1] This is listed in DT (fol. 44b-1), PST (fol. 355b-1), STEV (pp. 309-310) and BTTC (p. 124).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2067) and STEV (p. 309).
[3] STEV (p. 309) *khams kyi zas*. PST (fol. 355b-1) kapatikāhara.
[4] In DT (fol. 44b-3) and PST (fol. 355b-1) sparṣāhāraḥ.
[5] DT (fol. 44b-3) and PST (fol. 355b-1) vijñānamāhāraḥ; and TSD (p. 1418) and STEV (p. 310) vijñānāhāraḥ.

sattvavāsāḥ," on the names of the nine abodes of dwelling places of the sentient beings, 有情九地名

9+1=10

སེམས་ཅན་གྱི་གནས་དགུ།	ན་བ་ས་ཏྭ་བ་ས་ཝཱ་སཱཿ	nava sattvāvāsāḥ	1. sems can gyi gnas dgu	nine abodes of the sentient beings	有情九地
ལུས་ཐ་དད་ཅིང་འདུ་ཤེས་ཐ་དད་པ་དག་	ནཱ་ནཱ་ཏྭ་ཀཱ་ཡཱ་ནཱ་ནཱ་ཏྭ་སཾ་ཛྙཱི་	nānātva-kāyānānā-tva-saṁjñi-	2. lus tha dad cing 'du shes tha dad pa dag dper na mi rnams dang lha kha cig go[3]	they that have a different body and different consciousness as for instance, men and some of the gods	有众生想各身各; 譬如诸天及人是, 五趣杂居地
དཔེར་ན་མི་རྣམས་དང་	ན་ཏྱ་ཐཱ་ཏ་དྱ་ཐཱཿ	naḥtadyathāṃ			
དང་ལྷ་པ་ཅིག་གོ།	མ་ནུ་ཥྱཱ་	anuṣyā-			
	ཨེ་ཀ་ཏྱཱ་ཤྩ་	ekatyāśca-			
	དེ་ཝཱཿ།	devāḥ			
ལུས་ཐ་དད་ལ་འདུ་ཤེས་གཅིག་པ་དག་	ནཱ་ནཱ་ཏྭ་ཀཱ་ཡཻ་	nānātva-kāyāekatva-	3. lus tha dad la 'du shes gcig pa dag dper na tshangs ris kyi[4] lha dag dang por 'byung ba'o	they that have different bodies but all one consciousness as the first eons of the gods belonging to Brahma's race or empire	想一身各; 譬如梵天出天生; 离生喜乐地
དཔེར་ན་ཚངས་རིས་	ཨེ་ཀ་ཏྭ་སཾ་ཛྙཱི་	saṁjñinaḥ-			
ཀྱི་ལྷ་དག་དང་པོར་	ནཱཿ ཏད་ཡ་	tadyathā-			
འབྱུང་བའོ།	ཐཱ་དེ་བྲཧྨ་ཀཱ་	devābrahmakā			
	ཡི་ཀཱཿཔྲ་	yikāḥpra			
	ཐ་མཱ་བྷི་	thamābhi-			
	ནིརྦྱྲྀ་ཏྟཱཿ	nirvṛttāḥ			
ལུས་གཅིག་ལ་འདུ་ཤེས་ཐ་དད་པ་དག་	ཨེ་ཀ་ཏྭ་ཀཱ་ཡཱ་	ekatvakāyā-	4. lus gcig la[5] 'du shes tha dad pa dag dper na 'od gsal ba rnams so	they with one and the same body, but with different consciousness as for instance, the gods in the Abhasvara heaven	身一想各; 譬如诸光明天; 定生喜乐地
དཔེར་ན་འོད་གསལ་བ་རྣམས་སོ།	ནཱ་ནཱ་ཏྭ་སཾ་	nānātva-			
	ཛྙཱི་ན་ཏད་	saṁjñinaḥ-tad-			
	ཡ་ཐཱ་	yathā-			
	ཨཱ་བྷཱ་སྭ་རཱཿ	ābhāsvarāḥ			
ལུས་གཅིག་ལ་འདུ་ཤེས་གཅིག་པ་དང་	ཨེ་ཀ་ཏྭ་ཀཱ་ཡཱ་	ekatvakāyā-	5. lus gcig la 'du shes gcig pa dper na dge rgyas kyi lha rnams so	they with one and the same body and one consciousness as, for instance, the gods in the Subha-krtsana heaven (abounding in virtue or happiness)	想一身一; 譬如诸广喜天; 离喜妙乐天
དཔེར་ན་དགེ་རྒྱས་ཀྱི་ལྷ་	ནཱ་ནཱ་ཏྭ་སཾ་	ekatvasaṁ			
རྣམས་སོ།	ཛྙཱི་ན་ཏད་	jñinaḥ-tad-			
	ཡ་ཐཱ་དེ་ཝཱཿ-	yathādevāḥ-			
	ཤུ་བྷ་ཀྲྀ་ཏྶྣ་	śubha-kṛtsnāḥ			
ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད།	ཨཱ་ཀཱ་ཤཱ་ནཱ་ནྟྱཱ་ཡ་	ākāśānantyāya	6. nam mkha' mtha' yas skye mched	they dwelling in the abode of the infinite void space or heaven	空无边处第
	ཏ་ནཾ།	tanam			
རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད།	ཝི་ཛྙཱ་ན་ཱ་ནཱ་ནྟྱཱ་	vijñānānantyā-	7. rnam shes mtha' yas skye mched	those residing in the place to the under-standing	识无边处地
	ཡ་ཏ་ནཾ།	yatanam			
ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད།	ཨཱ་ཀིཉྩ་ནྱཱ་ཡ་	ākiñcanyā-	8. ci yang med pa'i skye mched	those residing in the place where there is nothing answering to the senses	无所有处地
	ཏ་ནཾ།	yatanam			
འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་གྱི་སྐྱེ་མཆེད།	ནཻ་ཝ་སཾ་ཛྙཱ་ན་ཱ་སཾ་	naiva-saṁ-	9. 'du shes med 'du shes med min gyi[6] skye mched	they that abide in the place where there is neither consciousness nor unconsciousness	非所想处地
	ཛྙཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།	jñā-nāsaṁ-			
		jñāyatanam			
འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སེམས་ཅན།	ཨ་སཾ་ཛྙི་ས་ཏྟྭཱ།	asaṁjñisattvāḥ	10. 'du shes med pa'i sems can[7]	unconscious spiritual existences	无想有情

---

[1] This is listed in DT (fol. 44b-3), PST (fol. 355b-1), STEV (p. 310) and BTTC (p. 125).
[2] The Sanskrit equivalent is given in DT (fol. 44b-3), TSD (p. 2431) and STEV (p. 310).
[3] PST (fol. 355b-4) kha gcig go.
[4] In PST (fol. 355b-5) and STEV (p. 310) *rigs kyi*.
[5] In PST (fol. 355b-6) and STEV (p. 310) *lus gcig pa*.
[6] In PST (fol. 356a-2) and STEV (p. 310), the word *gyi* is missing.
[7] STEV (p. 310) āsaṁjñisattvāḥ.

མི་ཁོམ་པ་བརྒྱད།	ཨཥྚཱཝ་ཨཀྵཎཱཧཿ།	aṣṭāv akṣaṇāḥ	1. mi khom pa brgyad	eight leisureless states [ry]	八无暇
སེམས་ཅན་དམྱལ་བ།	ན་ར་ཀཱཿ།	narakāḥ	2. sems can dmyal ba	being born in hell [ry]	有情地狱
དུད་འགྲོ།	ཏིརྱཉྩཿ།	tiryañcaḥ	3. dud 'gro	being born as an animal [ry]	畜生
ཡི་དྭགས།	པྲེ་ཏཱཿ།	pratāḥ	4. yi dwags[3]	being born as a preta [ry]	饿鬼
ཚེ་རིང་པོ།	དཱིརྒྷཱཡུཥོ་དེ་ཝཱཿ།	dīrghāyuṣo-devāḥ	5. lha tshe ring po	being born among the long lived-gods [ry]	长寿天
མཐའ་འཁོབ་ཀྱི་མི།	པྲ་ཏྱནྟ་ཇ་ན་པ་དཾ།	pratyanta-janapadam	6. mtha' 'khob kyi mi[4]	in a barbaric country [ry]	生边地者
དབང་པོ་མ་ཚང་བ།	ཨིནྡྲི་ཡ་ཝཻ་ཀལྱཾ།	indriya-vaikalyam	7. dbang po ma tshang ba	having impaired faculties [ry]	诸根残缺
ལོག་པར་ལྟ་བ།	མི་ཐྱཱ་དརྴ་ནཾ།	mithyā-darśanam	8. log par lta ba	being addicted to perverse views [ry]	邪见
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མ་བྱུང་བ།	ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ནཱ་མ་ནུཏྤཱ་དཿ	tathāgatānāma nutpādaḥ	9. de bzhin gshegs pa ma byung ba	when no Buddha has appeared [ry]	如来不出世[5]

[1] This is listed in DT (fol. 45a-1), PST (fol. 356a-1), STEV (p. 311) and BTTC (p. 126).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1787) and TSD (p. 311).
[3] DT (fol. 45a-1) *yi dags*.
[4] PST (fol. 356a-4) mtha' khob kyi mi.
[5] TCD (p. 2064).

15

མཐོང་བའི་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་འགྱུར་བ།	དྲྀཥྚ་ཏྷརྨ་བེ་དནཱི་ཡཾ།	dṛṣṭadharmave danīyam	1. mthong ba'i chos la myong bar 'gyur ba	the sensation in the obvious moral actions	现在受用
སྐྱེས་ནས་སྤྱོད་པར་འགྱུར་བ།	ཨུ་པ་པ་དྱ་བེ་དནཱི་ཡཾ།	upapadya-vedanīyam	2. skyes nas myong bar 'gyur ba	that will be felt after one's birth	全世受用
ལན་གྲངས་གཞན་ལ་སྤྱོད་པར་འགྱུར་བ།	ཨ་པ་ར་པ་རཱ་ཡ་བེ་དནཱི་ཡཾ།	aparapar yāya-veda nīyam	3. lan grangs gzhan la myong bar 'gyur ba	that will be felt in innumerable other births	他世受用
སྤྱོད་པར་འགྱུར་བར་དངེས་པ།	ནི་ཡ་ཏ་བེ་དནཱི་ཡཾ།	niyata-vedanīyam	4. myong bar 'gyur bar nges pa[8]	that will be felt certainly	定受用
སྤྱོད་པར་འགྱུར་བར་མ་དངེས་པ།	ཨ་ནི་ཡ་ཏ་བེ་དནཱི་ཡཾ།	aniyata-vedanīyam	5. myong bar 'gyur bar ma nges pa[9]	uncertain to be felt	受用不定
ལས་བདག་གིར་བྱ་བ།	ཀརྨ་སྭ་ཀཿ།	karmasva-kaḥ	6. las bdag gir bya ba	one's own works	自作业
ལས་ཀྱི་བགོ་སྐལ་སྤྱོད་པ།	ཀརྨ་དཱ་ཡཱ་དཿ།	karma-dāyādaḥ	7. las kyi bgo skal spyod pa[10]	that receives the portion of his actions	受作业分
ལས་ཀྱི་སྐྱེ་གནས་པ།	ཀརྨ་ཡོ་ནིཿ།	karmayoniḥ	8. las kyi skye gnas pa[11]	the origin of moral works	业生处
ལས་བརྟེན་པར་བྱ་བ།	ཀརྨ་པྲ་ཏི་ཤ་རཎཾ།	karmaprati saraṇam	9. las brten par bya ba	following the works	业坚固
སྦྱོར་བ།	པྲ་ཡོ་གཿ།	prayogaḥ	10. sbyor ba	union	造作
དངོས་གཞི།	མཱུ་ལཾ།	maulam	11. dngos gzhi[12]	the original	正
འཇུག	པྲི་སྟྷཾ།	pṛṣṭham	12. 'jug[13]	to enter	入
བསྟེན་པའམ་བསྙེན་པ།	ཨཱ་སེ་ཝི་ཏཾ།	āsevitam	13. bsten pa'am bsnyen pa[14]	worshipped	依, 倚
བསྒོམ་པའམ་གོམས་པར་བྱས་པ།	བྷཱ་ཝི་ཏཾ།	bhāvitam	14. bsgom pa'am goms par byas pa[15]	to be used to	思维; 练习
ཡན་མང་དུ་བྱས་པ།	བ་ཧུ་ལཱི་ཀྲྀ་ཏཾ།	bahulī-kṛtam	15. lan mang du byas pa[16]	done many times	多次作

---

[1] This is listed in DT (fol. 45a-1), PST (fol. 356a-5), STEV (pp. 311-312) and BTTC (pp. 127-127).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both STEV (p. 311) and STD (p. 2304).
[3] In PST (fol. 356a-6) and STEV (p. 312) *myong bar 'gyur ba nges pa*.
[4] STEV (p. 312) *myong bar 'gyur ba ma nges pa*.
[5] STEV (p. 312) *las kyi go skabs spyod pa*.
[6] STEV (p. 312) las kyi skye gnas; and PST (fol. 356b-1) karmāyoni.
[7] In PST (fol. 356b-2) and STEV (p. 312) *dngos*.
[8] STEV (p. 312) *mjug*.
[9] In PST (fol. 356b-2) and STEV (p. 312) brten pa'am bsnyen pa. PST (fol. 356b-1) asevitam.
[10] STEV (p. 312) *bsgoms pa'am goms par byas pa*.
[11] PST (fol. 356b-3) bahuli-kṛtam.

5

མ་བསད་པ།	མཱཏྲྀ་ঘাতঃ།	mātṛ-ghātaḥ	1. ma bsad pa	the murdering of a mother or matricide	弑母
དགྲ་བཅོམ་པ་བསད་པ།	অর্হদ্বধঃ।	arhadvadhaḥ	2. dgra bcom pa bsad pa[3]	the murdering of a saint	弑阿罗汉
ཕ་བསད་པ།	পিতৃ-ঘাতঃ।	pitṛ-ghātaḥ	3. pha bsad pa[4]	the murdering of a father	弑父
དགེ་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱས་པ།	সঙ্ঘ-ভেদঃ।	saṁgha-bhedaḥ	4. dge 'dun gyi dbyen byas pa[5]	causing dissension among the monks	破和合僧;
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ངན་སེམས་ཀྱིས་ཁྲག་ཕྱུང་བ།	তথাগতস্যান্তিকে-দুষ্ট-চিত্তারুধিরোত্পাদনম্	tathāgatasyāntike-duṣṭa-cittarudhirotpādanam	5. de bzhin gshegs pa la ngan sems kyis khrag phyung ba	to hurt a tathāgata with ill intention so as to make him bleed	恶意出佛身血

[1] This is listed in DT (fol. 45a-5), PST (fol. 356b-3) and STEV (pp. 312-313), where it is spelt *mtshams med pa lnga'i ming*, and BTTC (p. 127)
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1971) and STEV (p. 312).
[3] STEV (p. 312) arhad-ghātaḥ; and DT (fol. 45a-5) and TSD (p. 1971) arhadvadhaḥ.
[4] PST (fol. 356b-3) pṛtri-ghātaḥ
[5] PST (fol. 356b-3) saṁga-bhedaḥ.

5

མ་དགྲ་བཅོམ་མ་སྲུན་ཕྱུང་བ།	མཱཏུར་ཨརྷཏྱཱ-དཱུཥཎཾ།	mātur arhatyā-dūṣaṇam	1. ma dgra bcom ma sun phyung ba[3]	reviling one's mother, an arhati	欺具阿罗汉果母
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ངེས་པའི་ས་ལ་གནས་པ་བསད་པ།	ནི་ཡ་ཏ་བྷཱུ་མི་སྠི་ཏ་སྱ་བོ་དྷི་སཏྟྭ་སྱ།	niyatabhūmisthitasyabodhisattvasyam	2. byang chub sems dpa' nges pa'i sa la gnas pa bsad pa[4]	killing a bodhisattva who is definitely dwelling on the bhumis	杀具菩萨行者
ཨཱ་ར་ཎཾ།	ཨཱ་རཱ་ཎཾ།	ārāṇam			
སློབ་པ་བསད་པ།	ཤཻ་ཀྵ་སྱ་མཱ་ར་ཎཾ།	śaikṣasya-māraṇam	3. slob pa bsad pa	killing a disciple	杀学者
དགེ་འདུན་གྱི་འདུ་བྱ་ཟློག་པ།	སཾ་གྷཱ་ཡ་དྭཱ་ར་ཧ་ར་ཎཾ།	saṃghāya dvārya-haraṇam	4. dge 'dun gyi 'du ba'i sgo 'phrog pa[5]	taking away the sangha's place of assembly	夺僧物
མཆོད་རྟེན་འཇིག་པ།	སྟཱུ་པ་བྷེ་དཎཾ།	stūpa-bhedanam	5. mchod rten 'jig pa	destruction of a stupa	毁坏佛塔者

[1] This is listed in DT (fol. 45a-5), PST (fol. 356b-5), STEV (p. 313) and BTTC (p. 127).
[2] The Sanskrit equivalent is given in STEV (p. 313).
[3] STEV (p. 313) ma dgra bcom pa sun phyung ba; and TSD (p. 1759) ma dgra bcom ma sun par byas pa. DT (fol. 45a-5) mātur arhatyā-duṣaṇam.
[4] PST (fol. 356b-5) ..maranam.
[5] STEV (p. 313) dge 'dun 'du ba'i sgo 'phrog pa and saṁghāya dvāra-haraṇam.

names of the five kinds of degenerations, 五浊名

5					
ཚེའི་སྙིགས་མ།	ཨཱ་ཡུསྐ་ཥཱ་ཡཿ	āyus-kaṣā-yaḥ	1. tshe'i snyigs ma[1]	degenerate life	命浊
ལྟ་བའི་སྙིགས་མ།	དྲྀཥྚི་ཀ་ཥཱ་ཡཿ	dṛṣṭi-kaṣāyaḥ	2. lta ba'i snyigs ma	degenerate view	见浊
ཉོན་མོངས་པའི་སྙིགས་མ།	ཀླེ་ཤ་ཀ་ཥཱ་ཡཿ	kleśa-kaṣāyaḥ	3. nyon mongs pa'i snyigs ma	degeneration of ignorance	烦恼浊
སེམས་ཅན་གྱི་སྙིགས་མ།	ས་ཏྭ་ཀ་ཥཱ་ཡཿ	sattva-kaṣāyaḥ	4. sems can gyi snyigs ma	degeneration of sentient beings	众生浊
དུས་ཀྱི་སྙིགས་མ།	ཀལྤ་ཀ་ཥཱ་ཡཿ	kalpa-kaṣāyaḥ	5. dus kyi snyigs ma	degeneration of time	劫浊

[1] This is listed in DT (fol. 45b-1), PST (fol. 357a-1), STEV (pp. 313-314) and BTTC (p. 128).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 897) and STEV (p. 313).
[3] PST (fol. 357a-1) ..ṣayaḥ.

8

རྙེད་པ།	ལྷ་བྷཿ	lābhaḥ	1. rnyed pa	gain	利
མ་རྙེད་པ།	ཨ་ལྷ་བྷཿ	alābhaḥ	2. ma rnyed pa	not-finding	丧
སྙན་པ།	ཡ་ཤཿ	yaśaḥ	3. snyan pa	pleasant	称
མི་སྙན་པ།	ཨ་ཡ་ཤཿ	ayaśaḥ	4. mi snyan pa	unpleasant	讥
སྨད་པ།	ནིནྡཱ།	nindā	5. smad pa	blame, defame	毁
བསྟོད་པ།	པྲ་ཤཾ་སཱ།	praśaṁsā	6. bstod pa[3]	praise	誉
བདེ་བ།	སུ་ཁཾ།	sukham	7. bde ba	happiness	乐
སྡུག་བསྔལ།	དུཿཁཾ།	duḥkham	8. sdug bsngal	suffering	苦

[1] This is listed in DT (fol. 45b-1), PST (fol. 357a-3), STEV (p. 314) and BTTC (p. 128).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 794) and STEV (p. 314).
[3] PST (fol. 357a-3) prasaṁśa.

ཆོས་དོན་དུ་གཉེར་བའམ་ཆོས་འདོད་པ།	དྷརྨཱརྠིཀཿ།	dharmārthikaḥ	1. chos don du gnyer ba'am chos 'dod pa	desire for religious instruction	求法;好道
བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་མི་བརྗེད་པ།	བོདྷིཙིཏྟ་སཾཔྲམོཥཿ།	bodhicittā-saṁpramoṣaḥ	2. byang chub kyi sems mi brjed pa	not forgetting Bodhicitta	不忘菩萨心
མི་གནས་པའམ་མི་བརྟེན་པ།	ཨ་ནི་ཤྲི་ཏཿ།	aniśritaḥ	3. mi gnas pa'am mi brten pa	not relying on (v.), non-reliance (n.)	不住;不倚
རྒྱ་ཆེན་པོ་ལ་མོས་པ།	ཨུ་དཱ་ར་ཨཱདྷི་མུཀྟི་ཀཿ།	udārādhimukti kaḥ	4. rgya chen po la mos pa	inclination for vast field	思广大;欲广大
ཆོ་གའི་ངང་ཚུལ་ཅན།	ཨཱ་ཙཱ་ར་ཤཱི་ལཿ།	ācāra-śīlaḥ	5. cho ga'i ngang tshul can[3]	observer of the established rules	具理趣者
ཆོ་གা་ལ་གནས་པ།	ཨཱ་ཙཱ་ར་སྠཿ།	ācārasthaḥ	6. cho ga la gnas pa[4]	being firm in the established rites	住于法仪
བྱས་པ་ཚོར་བ།	ཀྲྀ་ཏ་ཝེ་དཱི།	kṛta-vedī	7. byas pa tshor ba	feeling what has been done for one	知恩者
བྱས་པ་གཟོ་བ།	ཀྲྀ་ཏ་ཛྙཿ།	kṛta- jñaḥ	8. byas pa gzo ba[5]	to repay on other	报恩
བཀའ་བཞིན་བྱེད་པ།	ཨཱ་ཛྙཱ་ཀ་རཿ།	ājñā-karaḥ	9. bka' bzhin byed pa	acting in accordance with advice	依赖旨
འགྲོགས་ན་བདེ་བ།	སུ་ཁ་སཾ་བཱ་སཿ།	sukha-saṁvāsaḥ	10. 'grogs na bde ba	being simple and easy to approach	助得安
དེས་པ།	སཱུ་ར་ཏཿ།	sūrataḥ	11. des pa	tender	尊;尊重
དེས་པའམ་གྱ་ནོམ་པ།	པེ་ས་ལཿ།	peśalaḥ	12. des pa'am gya nom pa[6]	ample	尊善好;或具全
སེམས་དྲང་པོ།	རྀ་ཛུ་ཙིཏྟཿ།	ṛju-cittaḥ	13. sems drang po	with an upright mind	心直
གནམ་པོ།	ཨཱརྫ་ཝཿ།	ārjavaḥ	14. gnam po[7]	even	平
མཉེན་པ།	མཱརྡ་ཝཿ།	mārdavaḥ	15. mnyan po	soft	和
མཐུན་པར་འཛིན་པ།	པྲ་དཀྵི་ཎ་གྲཱ་ཧཱི།	pradakṣiṇa-grāhī	16. mthun par 'dzin pa	in agreement with	执顺
བཀའ་བློ་བདེ་བ།	སུ་ཝ་ཙཱཿ	suvacāḥ	17. bka' blo bde ba	speaking elegantly	敕意妙
དགེ་བ་མི་ཆོམས་པ།	པྲ་ཏི་ཙྪནྡ་ཀ་ལྱཱ་ཎཿ།	praticchanda-kalyāṇaḥ	18. dge ba mi choms pa	not offending against good morals	不杂善;不息于善
བྱེད་པ་ཉུང་བ།	ཨལྤ་ཀ་ར་ཎཱི་ཡཿ།	alpakaraṇīyaḥ	19. byed pa nyung ba	occupied by few things	所作少
བྱ་བ་ཉུང་བ།	ཨལྤ་ཀྲི་ཡཿ།	alpa-kriyaḥ	20. bya ba nyung ba[8]	the things to be done are few	作事少;事少
འདོད་པ་ཆུང་བ།	ཨལྤེ་ཙྪཿ།	alpecchaḥ	21. 'dod pa chung ba	less greedy	少欲;寡欲
འཕགས་པའི་རིགས་ཀྱིས་ཆོག་ཤེས་པ།	ཨཱརྱ་ཝཾ་ཤ་སཾ་ཏུ་ཥྚཿ།	ārya-vaṁśa-saṁtuṣṭaḥ	22. 'phags pa'i rigs kyis chog shes pa	being pleased to be numbered among the race of	圣种知足;以

[1] This is listed in DT (fol. 45b-3 to 47a-1), PST (fol. 357a-5), STEV (pp. 314-320) and BTTC (pp. 128-132).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 2195) and STEV (p. 314).
[3] PST (fol. 357a-5) ācara-śīlaḥ.
[4] PST (fol. 357a-5) ācara-stha
[5] STEV (p. 315) *byas pa bzo ba*. PST (fol. 357a-5) kṛta-jñāḥ.
[6] In DT (fol. 45b-3) and PST (fol. 357b-1) paisala.
[7] PST (fol. 357b-1) mardava.
[8] In PST (fol. 357b-3) and STEV (p. 316) alpa-kriyaḥ.

			pa		道得以
གོས་ཀྱིས་ཆོག་པར་འཛིན་པ།	ཙཱི་ཝ་ར་སཾཏུ་ཥྚཿ།	cīvara-saṃtuṣṭaḥ	24. gos kyis chog par 'dzin pa	being contented with religious garb	知足 知衣足, 得衣即 知足
བསོད་སྙོམས་ཀྱིས་ཆོག་ཤེས་པ།	པིཎྜ་པཱ་ཏ་སཾཏུ་ཥྚཿ།	piṇḍa-pāta saṃtuṣṭaḥ	25. bsod snyoms kyis chog shes pa[①]	being contented with alms	知化缘 足
མལ་སྟན་གྱིས་ཆོག་ཤེས་པ།	ཤ་ཡ་ན་ས་ན་སཾཏུ་ཥྚཿ།	śayanāsana saṃtuṣṭaḥ	26. mal stan gyis chog shes pa	being contented with one's bedding	知卧具 足
གསོ་སླ་བ།	སུ་པོ་ཥ་ཏཱ།	supoṣatā	27. gso sla ba[②]	easy to raise	易养
དགང་སླ་བ།	སུ་བྷ་ར་ཏཱ།	subharatā	28. dgang sla ba	easy to fill	易满
ཉུང་དུ་སྨྲ་བ་ཡིན།	མན་དཱ་བྷཱ་ཤྱོ་བྷ་ཝ་ཏི།	mandabhā-śyobhavati	29. nyung du smra ba yin[③]	speaking little	寡言
གཞན་དག་ཉེས་བའི་སྐབས་དང་འཁྲུལ་བ་མི་ཚོལ།	ན་ཙ་པ་རེ་ཥཱཾ་དོ་ཥཱ་ནྟ་རཱ་སྐ་ལི་ཏ་ག་ཝེ་ཥཱི།	na ca pare ṣāṃ doṣānta raskhalitagave ṣī	30. gzhan dag[④] nyes pa'i skabs dang 'khrul ba mi tshol	not seeking the faults in others (for their mistakes)	不寻遍 过; 不 寻他人 过恶
དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པ།	ཀ་ལྱཱ་ཎ་མི་ཏྲ་པ་རི་གྲྀ་ཧཱི་ཏཿ།	kalyāṇa-mitrapari gṛhītaḥ	31. dge ba'i bshes gnyen gyis yongs su zin pa	being completely accepted by a virtuous master	亲善知 识
མང་དུ་ཐོས་པ།	བ་ཧུ་ཤྲུ་ཏཿ།	bahuśrutaḥ	32. mang du thos pa	having acquired much knowledge	多闻; 广闻
ཟུར་ཙམ་གྱིས་གོ་བ།	ཨིཾ་གི་ཏ་ཛྙཿ།	imgitajñaḥ	33. zur tsam gyis go ba	knowing upon a hint	学略即 悟
ལེགས་པར་སངས་པའམ་ལེགས་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པ།	སུ་པྲ་བུདྡྷཿ།	suprabuddhaḥ	34. legs par sad pa'am legs par khong du chud pa[⑤]	having fully understood	醒悟; 通达; 壮满
མཉོ་སྦྱོར་བས་མཚོ་བ།	ཨུད་གྷ་ཊི་ཏ་ཛྙཿ།	udghaṭita-jñaḥ	35. mgo smos pas go ba[⑥]	understanding after a mention of the beginning	提头即 悟; 提 头即会
རྣམ་པར་སྤྲོས་པས་མཚོ་བའམ་ཞིབ་ཏུ་བཤད་ན་གོ་བ།	ཝི་པཉྩི་ཏ་ཛྙཿ།	vipañcita-jñaḥ	36 rnam par spros pas go ba'am zhib tu bshad na go ba	understanding after detailed explanation	演说得 悟; 细 说得悟
ལེགས་པར་མཉན་པ།	སུ་ཤྲུ་ཏཿ།	suśrutaḥ	37. legs par mnyan pa[⑦]	listening to teachings attentively	用意听
ཡུལ་ཤེས་པ།	དེ་ཤ་ཛྙཿ།	deśa-jñaḥ	38. yul shes pa	knowing the place	识境界
འཇིག་རྟེན་ཤེས་པ།	ལོ་ཀ་ཛྙཿ།	loka-jñaḥ	39. 'jig rten shes pa	knowing the world	知世间
བདག་ཤེས་པ།	ཨཱ་ཏྨ་ཛྙཿ།	ātma-jñaḥ	40. bdag shes pa	knowing what 'ego' is	知我; 自知
དུས་ཤེས་པ།	ཀཱ་ལ་ཛྙཿ།	kāla-jñaḥ	41. dus shes pa	knowing what 'time' is	知时
ཚོད་ཤེས་པ།	ཝེ་ལཱ་ཛྙཿ།	velā-jñaḥ	42. tshod shes pa	knowing the measure	预料,

① STEV (p. 316. no. 25) *bsod snyom*. In DT (fol. 45b-5) and PST (fol. 357b-3) pinḍa-pātasaṃtuṣṭaḥ.
② PST (fol. 357b-5) suposata.
③ DT (fol. 46a-1) nanda-bhāṣyo bhavati.
④ STEV (p. 316) gzhan dag gi.
⑤ In PST (fol. 358a-2) and STEV (p. 317) *legs par sad pa'i legs par khong du chud pa*.
⑥ In PST (fol. 358a-2) and STEV (p. 317) *'go smos pas go ba*.
⑦ STEV (p. 317) *legs par mnyen pa*.

ཤེས་པ།			tshod shes pa		
མཉེས་པར་བྱེད།	ཨཱ་རཱ་ག་ཡ་ཏི།	ārāgayati	45. mnyes par byed[2]	pleasing one's teacher	作喜;令喜
ཐུགས་དབྱུང་བར་མི་བྱེད།	ན་བི་རཱ་ག་ཡ་ཏི།	navirāgayati	46. thugs dbyung bar mi byed	not making angry (or making calm)	不作意;不令厌
གཞན་གྱི་དྲིན་མི་ལེན་པ།	ཨ་པ་ར་ཏྱ་ཡཿ	apara-pratyayaḥ	47. gzhan gyi dring mi 'jog pa	not being obliged by another's favor	不求人,自立
གཞན་ལ་རག་མ་ལས་པ།	ཨ་པ་རཱ་དྷཱི་ནཿ	aparādhīnaḥ	48. gzhan la rag ma las pa	not depending on another	不依靠他人
གཞན་གྱི་དྲིན་ལ་མི་ལེན་པ།	ཨ་པ་ར་པྲ་ཉེ་ཡཿ	aparapra neyaḥ	49. gzhan gyi dring la mi 'jog pa	not relying on another's favor	不求人,自立
གཞན་གྱིས་མི་དཀྲི་བའམ་གཞན་གྱིས་ཁ་དྲང་དུ་མི་རུང་བ།	ཨ་ན་ནྱ་ཉེ་ཡཿ	ananya-neyaḥ	50. gzhan gyis mi dkri ba'am gzhan gyis kha drang du mi rung ba	not letting oneself to be led by another	不使他人诱导;不被他人诱导
རྩལ་ཆེན་པོ།	བི་ཀྲ་མཱི།	vikramī	51. rtsal chen po[3]	very skilful	大勇健
དཔའ་བའམ་བརྟུལ་ཕོད་པ།	བཱི་ར་ཿ	vīraḥ	52. dpa' ba'am brtul phod pa[4]	brave, courageous	勇;猛;能耐苦
དཔའ་བོ།	ཤཱུ་ར།	śūraḥ	53. dpa' bo	hero	勇
ནམ་མཁའ་ལ་འགྲོ་བ།	བི་ཧཱ་ཡ་ས་ག་མཱི།	vihāyasa-gāmī	54. nam mkha' la 'gro ba	walking in the void space above	空行
ཚུལ་དུ་ཤེས་པའམ་མཛེས་པ།	པྲ་སཱ་དི་ཀཿ	prāsādikaḥ	55. tshul du shis pa'am mdzes pa[5]	very blessed or beautiful	理趣或微妙
ཁྲོ་གཉེར་མེད་པ།	ཨ་པ་ག་ཏ་བྷྲྀ་ཀུ་ཊི་ཀཿ	apagata-bhṛkuṭikaḥ	56. khro gnyer med pa	having no wrinkles from anger	无忿怒
ཉེ་བར་སྤྱོད་པ་ལ་སྐྱོན་མེད་པ།	ཨ་ཆི་ད྄ར་ོ་པ་ཙ་རཿ	acchidropacārah	57. nye bar spyod pa la skyon med pa[6]	upright behavior	近行无过
སྒྱུ་མེད་པ།	ཨ་མཱ་ཡཱ་ཝཱི།	amāyāvī	58. sgyu med pa	not deluded	无奸
ཇི་སྐད་སྨྲས་པ་བཞིན་དུ་བྱེད་པ།	ཡ་ཐཱ་བཱ་དཱི་ཏ་ཐཱ་ཀཱ་རཱི།	yathā-vādī-tathā-kārī	59. ji skad smras pa bzhin du[7] byed pa	as he has spoken (or promised), so he does (or performs it)	依言所依;不食言
ཡི་དམ་ལ་བརྟན་པ།	དྲྀ་ཌྷ་ས་མཱ་དཱ་ནཿ	dṛḍha-samādānaḥ	60. yi dam la brtan pa[8]	depending on one's tutelary deity	意坚畏
འཇིགས་པར་ལྟ་བ།	བྷ་ཡ་དརྴཱི།	bhayadarśī	61. 'jigs par lta ba	one whose theory is founded on fear	观看;观看祸
ཁ་ཏོན་བྱང་བ།	ཝ་ཙ་སཱ་པ་རི་ཇི་ཏཱ།	vacasā-parijitā	62. kha ton byang ba[9]	fully mastering the recitations	念诵熟练

---

[1] In DT (fol. 46a-4) and PST (fol. 358a-4) dus man shes pa.
[2] STEV (p. 317) *mnyes par byed pa*.
[3] STEV (p. 318) *rtsal po che*. PST (fo. 358a-5) vikrami.
[4] DT (fol. 46a-6) *dpa' ba'am rtul phod pa*.
[5] STEV (p. 318) *tshul du shes pa, mdzes pa*.
[6] PST (fol. 358b-1) ..cara.
[7] STEV (p. 318) de bzhin du.
[8] PST (fol. 358b-1) dṛḍḍa-samādānaḥ.
[9] STEV (p. 318) vacasā-parijetā.

ཡེགས་པར་བརྩམས་པ།	སུ་སཱ་མཱ་རབྡྷཿ།	susamārabdhaḥ	65. legs par brtsams pa[2]	well composed	用心造者
ཡིད་ཀྱིས་བརྟག་པ།	མ་ན་སཱ་ནྭཱི་ཀྵི་ཏཱ།	manasānvīkṣitā	66. yid kyis brtag pa[3]	considered, or having reflected in the mind	以意观察
མཐོང་བས་ཤིན་ཏུ་རྟོགས་པ།	དྲྀཥྚྱཱ་སུ་པྲ་ཏི་བིདྡྷཿ།	dṛṣṭyā-supra tividdhaḥ	67. mthong bas shin tu rtogs pa[4]	full understanding upon first sight	见深悟
འཕྱུང་བ་དང་འཇིག་པ་ལ་སྲེད་པ་དང་བྲལ་བ།	བཱི་ཏ་ཏྲྀཥྞོ་བྷ་བཱ་བྷ་བེ།	vīta-tṛṣṇo-bhavābhave	68. 'byung ba dang 'jig pa la sred pa dang bral ba[5]	without any desire to come into existence, and ceasing from existing in the world	离怖爱;离爱于成败之法
ལམ་དུ་བྱས་པའམ་བགྲོད་པར་བྱས་པ།	ཡཱ་ནཱི་ཀྲྀ་ཏཿ།	yānī-kṛtaḥ	69. lam du byas pa'am bgrod par byas pa	(sth) that is made for a road traversed	路中或行或作;作道行
དངོས་པོར་བྱས་པའམ་རྟེན་དུ་བྱས་པ།	བཱསྟུ་ཀྲྀ་ཏཿ།	vastu-kṛtaḥ	70. dngos por byas pa'am rten du[6] byas pa	that is made or used as the basis or foundation of	当作物品;依倚
ཉན་ཏན་དུ་བྱས་པ།	ཨ་ནུ་ཥྛི་ཏཿ།	anuṣṭhitaḥ	71. nan tan du byas pa	ascertained, determined	特专意
ཡང་དག་པར་འཇོམས་པའམ་སེལ་བ།	ས་མ་བ་ཧནྟི།	sama-vahanti	72. yang dag par 'joms pa'am sel ba[7]	completely get rid of	实除坏
སྒྲུག་པ།	ཨཱདྷུ་ནོ་ཏི།	ādhunāti	73. sprug pa	to shake	抖
སྙིག་མ་ཐམས་ཅད་སེལ་བ།	སརྭ་ཀཱ་ཥྚཾ་ཤཱ་ཌ་ཡ་ཏི།	sarvaṁ-kaṣṭaṁ-śāḍayati	74. snyigs ma thams cad sel ba[8]	to wash away all defects	除诸恶
ཉན་འདོད་པའམ་གུས་པ།	ཤུ་ཤྲཱུ་ཥཱ་མཱ་ཎཿ།	śuśrūṣa-māṇaḥ	75. nyan 'dod pa'am gus pa	desirous to hear, or respectful in hearing	欲听或敬信
རྗེས་པ་བཞིན་ཉན་པའམ་རྗེས་སུ་འཇུག་པ།	ཨ་ནུ་བིདྷཱི་ཡ་མཱ་ནཿ།	anuvidhīyamānaḥ	76. bsgo ba bzhin nyan pa'am rjes su 'jug pa	to listen to or follow accordingly	依吩咐听;随顺
མ་རངས་པ་མེད་པ་འམ་མི་བཟོད་པ་མེད་པ།	ཨ་ནུ་ཤཱུ་ཡཱ།	ananusūyā	77. ma rangs pa med pa'am mi bzod pa med pa[9]	not hard and not obdurate	无不安;无不害
ཀློན་ཀ་མི་འཚོལ་བ།	ཨ་ནུ་པཱ་ལཾ་བྷ་པྲེ་ཀྵཱི་ཎཿ།	anupālambha-prekṣīṇaḥ	78. klan ka mi tshol ba	not seeking disputes	不寻事;不寻彼过
རྣ་བློག་པ།	ཨ་བ་ཧི་ཏ་ཤྲོ་ཏྲཿ།	avahita-śrotraḥ	79. rna blags pa[10]	giving an ear to	耳温
སེམས་བཏུད་པའམ་སེམས་བསྡུས་པ།	ཨཱ་བཪྫི་ཏ་མཱ་ནསཿ།	āvarjita-mānasaḥ	80. sems btud pa'am sems bsdus pa[11]	a humble mind or collected spirits, one whose mind is	心中其敬,收

[1] STEV (p. 318) parijita.
[2] STEV (p. 318) *legs par brtsam pa.*
[3] In PST (fol. 358b-4) and STEV (p. 319) *yid kyis brtsags pa.*
[4] STEV (p. 319) *mthong nas shin tu rtogs pa.*
[5] In DT (fol. 46b-1) and PST (fol. 358b-3) vīta-tṛiṣṇam-bhavābhave.
[6] STEV (p. 319) *brten du.*
[7] In DT (fol. 46b-4) yang dag par 'jom pa'am sel ba and in STEV (p. 319) *yang dag par 'joms pa'i sel ba.*
[8] In PST (fol. 358b-6), STEV (p. 319) and BTTC (p. 131) *sdig pa thams cad sel ba.*
[9] STEV (p. 319) *ma rangs pa med pa, mi bzad pa* and ananusūyā. PST (fol. 358b-5) ānuṣṭhayā.
[10] In DT (fol. 46b-3) and PST (fol. 359a-1) avahita-śrotraḥ.
[11] DT (fol. 46b-3) āvajita-mānasaḥ.

		labdhaḥ	thob pa		道而获道得之
ཅི་འདོད་པ་བཞིན་ཐོབ་པ།	ནིཀཱམ་ལཱབྷཱི།	nikāma-lābhī	82. ci 'dod pa bzhin thob pa	having found what one wished for	得所欲
དཀའ་བ་མེད་པར་ཐོབ་པ།	ཨཀྲྀཙྪྲ་ལཱབྷཱི།	akṛccha-lābhī	83. dka' ba med par thob pa②	having found without difficulty	得不难
ཚེགས་མེད་པར་ཐོབ་པའམ་ཡང་ཐལ་བར་སྦྱིན་པ་ཡིན་པར་ཐོབ་པ།	ཨཀཱསིར་ལཱབྷཱི།	akasira-lābhī	84. tshegs med par thob pa'am ngan ngon ma yin par thob pa	obtaining easily without effort, or obtaining without using impure means	不费力而得;得来容易
རིགས་ཀྱི་ནང་ནས་རྒན་རབས་ལ་རིམ་བྱེད་པ།	ཀུལ་ཇྱེ་ཥྛོ་པ་ཙཱ་ཡ་ཀཿ	kula-jyeṣṭho pacāyakaḥ	85. rigs kyi nang nas rgan rabs la rim mor byed pa	one who honors the elders from all classes	族中敬其长辈
སྟོན་པའི་བསྟན་པ་སྤྱོད་པ།	ཤཱསྟུཿཤཱསན་ཀ་རཿ	śāstuḥ-śāsana-karaḥ	86. ston pa'i bstan pa spyod pa	praticing the doctrine of the teacher	开示及指示;行佛法者
མི་གཏོང་བར་བསྒོམ་པ།	ཨ་ནི་རཱ་ཀྲྀ་ཏོ་དྷྱཱ་ཡཱི།	anirākṛto-dhyāyī	87. mi gtong bar bsgom pa③	incessantly meditating on	思不舍
ཁྱིམ་སྟོང་པ་རྒྱས་པར་བྱེད་པ།	བྲྀཧཱཡི་ཏཱ་ཤཱུནྱཱ་གཱ་རཱ་ཎཱཾ།	bṛṁhayitā-śūnyāgārāṇām	88. khyim stong pa rgyas par byed pa	filling the empty house with abundance	千宗圆满; 空舍令满
རང་གི་དོན་སྦྱོར་བ་ལ་རྗེས་སུ་བརྩོན་པ།	སྭཀཱརྠ་ཡོ་གཱ་མ་ནུ་ཡུཀྟཿ	svakārtha-yogam-anuyuktaḥ	89. rang gi don sbyor ba la rjes su brtson pa	one who endeavors to make perfect his own concerns	私事精进; 随勤于自己所认
ཡུལ་འཁོར་གྱི་བསོད་སྙོམས་འབྲས་བུ་ཡོད་པར་ཟ་བ།	ཨ་མོ་གྷ་རཱ་ཥྚྲ་པིཎྜཾ་པ་རི་བྷུཾ་ཀྟཾ།	amogha-rāṣṭra-piṇḍaṁpari-bhuṅktam	90. yul 'khor gyi bsod snyoms 'bras bu yod par za ba④	eating food given to one as alms in the city with intent for it to benefit the almsgivers	周围化缘食有果; 方.缘物不自食
ངོ་མི་ཆོད་པའམ་དེ་མིང་ཟློག་པ།	ཨུ་པ་རོ་དྷ་ཤཱི་ལཿ	uparodha-śīlaḥ	91. ngo mi chod pa'am ngo mi zlog pa⑤	not turning away from good morally	不犯颜; 看情面

① In PST (fol. 359a-2) and STEV (p. 320) *chos dang ldan zhing chos thob pa*. PST (fol. 359a-1) dharmādharma-labdhaḥ.
② STEV (p. 320) akṛcchra-lābhī.
③ PST (fol. 359a-4) mi gtong bar bsgoms pa.
④ STEV (p. 320) amogha-rāṣṭra-piṇḍaṁ-paribhuṅkte.
⑤ PST (fol. 359a-4) ngo mi chod pa'am de ming zlogs pa.

68+1=69

མིར་གས་བར་ཆགས་པ།	ཞི་ཁ་མ་ལོ་བྷཿ།	Visama-lobhaḥ	1. mi rigs par chags pa	one that is compassionate for unsuitable things	无类贪;背理贪
ཆོས་ལོག་པས་དཀྲིས་པ།	མི་ཐྱ་དྷརྨ་པ་རི་ཏཿ།	mithyā-dharma-parītaḥ	2. chos log pas dkris pa[3]	obscured by false doctrine	坏法;随邪法
བདག་ལ་བསྟོད་པ།	ཨཱ་ཏྨོ་ཏྐརྵཿ།	ātmotkarṣaḥ	3. bdag la bstod pa[4]	praising oneself	我赞;自夸
གཞན་ལ་སྨོད་པ།	པ་ར་པཾ་སཱ་ཀཿ།	para-paṁsakaḥ	4. gzhan la smod pa[5]	blaming others	谤人
མངོན་པའི་ང་རྒྱལ་ཅན།	ཨ་བྷི་མཱ་ནི་ཀཿ།	abhimāni-kaḥ	5. mngon pa'i nga rgyal can[6]	arrogant, with excessive pride	慢;骄慢
ཙིཏ།					
སེམས་གྱ་གྱུ་ཙན།	ཀུ་ཊི་ལ་ཙིཏྟཿ།	kuṭila-cittaḥ	6. sems gya gyu can	deceitful, cunning	奇异;心不正
དམན་པ་ལ་མོས་པ།	ཧཱི་ནཱ་དྷི་མུ་ཀྟི་ཀཿ།	hīnādhimuktik ah	7. dman pa la mos pa	delighting in low or mean things	慢贼者;品底
དྲས་པོ་ཆེ།	གྲ་ཧི་ཀཿ།	grahikaḥ	8. ngus po che	rapacious	吝啬者
དམུ་རྒོད།	ཁ་ཏུ་ཾ་ཀཿ།	khatuṁkaḥ	9. dmu rgod	ridiculing	生拗
རྒོད་པ།	ཨུ་དྡྷ་ཏཿ།	uddhataḥ	10. rgod pa[7]	misbehaving	生野
ཕོ་ཆེ་བའམ་ཁེངས་པ།	ཨུན྄་ན་ཏཿ།	unnataḥ	11. pho che ba'am khengs pa[8]	boasting	矜骄;傲慢
དཀྲུངས་པའམ་རྩུབ་པ།	ཀཪྐ་ཤཿ།	karkaśaḥ	12. brlangs pa'am rtsub pa[9]	violent, cruel	横或粗
ཞེ་གཅོད་པ།	པ་རུ་ཥཿ།	paruṣaḥ	13. zhe gcod pa[10]	to hurt someone's feeings [ry]	伤感情
དམན་པ་ལ་འཇུག་པ།	ནཱི་ཙ་ཝྲྀ་ཏྟི་ཿ།	nīca-vṛttiḥ	14. dman pa la 'jug pa[11]	of low or mean practices	行下;品恶
ཆོད་པས་ཆོད་པར་	ལཱ་བྷེ་ན་ལཱ་བྷ་	lābhena-lābha-	15. rnyed pas[12]	he who wishes only to make	得欲得;以得欲
འདོད་པའོ།	ནི་ཤྩི་ཀཱིརྵཱ།	niścikīrṣā	rnyed par byed 'dod pa	his own profit	得
སེམས་ཅན་སྣོད་དུ་མ་	ཨ་བྷཱ་ཛ་ན་བྷཱུ་ཏ་	abhājana-bhūta-sattvaḥ	16. sems can snod du ma gyur pa[13]	a sentient being that is not a vessel	非众生器
གྱུར་པ།	ས་ཏྟྭཿ				
ཐོས་པ་ཉུང་བ།	ཨ་ལྤ་ཤྲུ་ཏཿ	alpa-śrutaḥ	17. thos pa nyung ba	he who heard little or knows little	寡闻
བྲམ་ཟེ་མི་འཛིན་པ།	ཨ་བྲཱ་ཧྨ་ཎྱཾ།	abrāhma-ṇyam	18. bram zer mi 'dzin pa	not regarding as a Brahman	不执婆罗门
དགེ་སྦྱོང་དུ་མི་འཛིན་པ།	ཨ་ཤྲ་མ་ཎྱཾ།	aśrāmaṇyam	19. dge sbyong du mi 'dzin pa[14]	not regarding as a śramaṇa	不认羞善者

---

[1] This is listed in DT (fol. 47a-1), PST (fol. 359a-5), STEV (pp. 320-324) and BTTC (pp. 132-133).
[2] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[3] In PST (fol. 359a-6) and STEV (p. 320) *chos log pas dkrigs pa*.
[4] STEV (p. 320) atmotkarṣaḥ.
[5] In DT (fol.) and PST (fol. 359a-5) para-paṁseka.
[6] In DT (fol.) and PST (fol. 359a-5) ābhimānikaḥ.
[7] In PST (fol. 359b-2) and STEV (p. 321) *pho rgod pa*.
[8] STEV (p. 321) *pho khongs pa*.
[9] This is not listed in the STEV.
[10] STEV (p. 321) *rtsub pa*. DT (fol. 47a-4) zhe gcod pa'am rtsub pa.
[11] STEV (p. 321) nīca-vṛttaḥ.
[12] STEV (p. 321) *rnyed pa*.
[13] In DT (fol.) and PST (fol. 359b-1) ..bhuta.
[14] STEV (p. 321) and TSD (p. 422) aśrāmaṇyam; and DT (fol.) and PST (fol. 359b-3) aśramaṇyam.

ཕྱིག་པའི་ཆོས་ཅན།	པཱ་པ་ཏྷརྨཿ།	pāpa-dharmaḥ	23. sdig pa'i chos can	that is of wicked principles	具罪法
ཤེས་ཀྱི་ཁེ་འདོད་པ།	ཛྙཱ་ཏྲ་ཀཱ་མཿ	jñātra-kāmaḥ	24. shes kyi khe 'dod pa[2]	he who is eager for the profit of his learning	知欲; 欲知利
བྱ་བ་མང་བ།	བ་ཧུ་ཀྲྀ་ཏྱཿ	bahu-kṛtyaḥ	25. bya ba mang ba	he who is occupied with many things	多事; 事多
བྱེད་པ་མང་བ།	བ་ཧུ་ཀ་ར་ཎཱི་ཡཿ	bahu-karaṇīyaḥ	26. byed pa mang ba	he who is doing many things	作多
ཤེས་རབ་ཞན་པ།	པྲ་ཛྙཱ་དཽ་རྦ་ལྱཿ	prajñā-daurbalyaḥ	27. shes rab zhan pa	of weak intelligence	失慧
ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ།	དུཿཤཱི་ལཿ།	duḥśīlaḥ	28. tshul khrims 'chal ba	breaking one's vows, deranged discipline [ry]	破戒
ཤེས་རབ་འཆལ་བ།	དུཔྲ་ཛྙཿ།	duṣprajñāḥ	29. shes rab 'chal ba	one with a wrong understanding	劣慧; 背慧
ཤེས་རབ་ཞན་པ།	མན་ད་ཛྙཿ།	manda-prajñāḥ	30. shes rab zhan pa	one with weak intelligence	劣慧
གསོ་དཀའ་བ།	དུཥྤོ་ཥ་ཏཱཿ།	duṣposatāḥ	31. gso dka' ba	difficulty in cultivating (the mind)	难养
དགང་དཀའ་བ།	དུརྦྷ་ར་ཏཱ།	durbharatā	32. dgang dka' ba	insatiable	难满
འདྲེས་པར་གནས་པ།	སཾ་ཀཱི་ཪྞོ་བི་ཧ་ར་ཏིཿ།	saṁkīrṇo-viharati	33. 'dres par gnas pa[3]	leading an impure life	杂处住
ཟང་ཟིང་ཙུང་ཟད་ཀྱི་ཕྱིར།	ཨཱ་མི་ཥ་ཀིཾ་ཅིཏྟ་ཧེ་ཏོཿ།	āmiṣa-kiṁcitka-hetoḥ	34. zang zing cung zad kyi phyir	for the gain of trifling things	为小物
མཉན་ཉེས་པ།	དུཿཤྲུ་ཏཾ།	duḥśrutam	35. mnyan nyes pa	mishearing	误听; 听滥
ཚིག་ལ་འཆེལ་བ།	པ་དཔ་ར་མཿ།	padapara maḥ	36. tshig la 'chel ba[4]	one whose highest attainment is the word, not the meaning	多言
མི་གསལ་བ།	ཨ་སཾ་པྲ་ཁྱཱ་ནཾ།	asamprakhyānam	37. mi gsal ba[5]	not clear	不明
ལུས་མ་བསྒོམས་པ་འམ་ལུས་མ་སྦྱངས་པ།	ཨ་བྷཱ་བི་ཏ་ཀཱ་ཡཿ	abhāvita-kāyaḥ	38. lus ma bsgoms pa'am lus ma sbyangs pa[6]	not doing meditation	未修身
སྤྱིས་བརྩན་པའམ་སྤྱི་རྟོལ་ཆེ་བ།	པྲ་གལྦྷཿ།	pragalbhaḥ	39. spyis brtsan pa'am spyi rtol che ba[7]	being too bold, audacious, impudent	摇头尾; 卤莽
མུ་ཅོར་སྨྲ་བའམ་ཁ་དྲག་པ།	དྷཱརྵྚ་མུ་ཁ་ར་ཿ	dhārṣṭa mukharaḥ	40. mu cor smra ba'am kha drag pa[8]	speaking contemptuously	唤; 口恶; 放肆
རྒྱན་པོ་ལ་དོར་བ།	ཨཀྵ་དྷཱུརྟཿ	akṣa-dhūrtaḥ	41. rgyan po la dor ba[9]	gambling	赌博
ལྟོ་ཆེ་བ།	གྷསྨ་ར་ཿ	ghasmaraḥ	42. lto che ba	a glutton	大腹; 搀

[1] DT (fol.) adharmakamaḥ.
[2] STEV (p. 322) jñāna-kāmaḥ.
[3] In PST (fol. 359b-6) and STEV (p. 322) 'gres par gnas pa.
[4] In PST (fol. 360a-2) and STEV (p. 322) *tshigs la 'chel ba.*
[5] PST (fol. 360a-2) mig gsal ba.
[6] PST (fol. 360a-2) lus la bsgom pa'am lus la sbyangs pa.
[7] STEV (p. 323) *phyis btsan po, spyi rtol che ba.*
[8] STEV (p. 323) mu bcor smra ba.
[9] PST (fol. 360a-1) akṣa dhurttaḥ.

གཉན་སྐྱུ་ཅན།	ཀཏཿ།	satnaṇ	46. g.yo sgyu can	dishonest	奸诈
གཡོ་ཅན།	ཏཱུརྟཿ།	dhūrtaḥ	47. g.yo can	a cheat, a rogue	诡谲
གཡོ་ཅན།	ཝིཏཿ།	viṭaḥ	48. g.yo can	a cheat, a rogue	
སྐྱུ་བྱེད་པ།	མཱཡཱཝཱི།	māyāvī	49. sgyu byed pa[④]	a conjurer	诡诈
ངན་གཡོ་འམ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཐེབས་པ།	ཀུ་ཏཱུ་ཀུ། ཌཾབྷཿ།	kurakucih dambhaḥ	50. ngan g.yo'am[⑤] tshul 'chos pa'	censorious, detracting	奸恶; 诈为伪
ངན་གཡོ་འམ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཐེབས་པ།	ཌཾབྷཿ།	dambhaḥ	51. ngan g.yo'am tshul 'chos pa	deceit, fraud	奸恶; 诈为伪
ངན་པ།	ཀཱུཧནཾ།	kūhanaṁ	52. ngan pa[⑥]	bad; evil	恶
ཁ་གསག	ལ་པ་ནཾ།	lapanam	53. kha gsag	flattery, adulation	集财; 谣
གཞོག་གས་སྐྱོང་།	ནཻ་མིཏྟི་ཀ་ཏྭཾ།	naimittikatvam	54. gzhogs slong[⑦]	allusion, allusive speech	作赞得欲
ཐོབ་ཀྱིས་འཇལ་བ།	ནཻཥྤེ་ཤི་ཀ་ཏྭཾ།	naiṣpeśikatvam	55. thob kyis 'jal ba[⑧]	one who will pay when finds money	得件
ཟུངས་པ་ལས་ཟུངས་པ་སྒྲུབ་པ།	ལཱ་ཕེ་ན་ལཱ་ཕ་ནི་ཥྤ་དཱ་ན།	lābhena-lābha-niṣpadanā	56. rnyed pa las rnyed pa sgrub pa[⑨]	making profit from alms or from charitable oblations	犹修得; 以得修得
སེམས་ཅན་འཚོང་བ།	ས་ཏྭ་བི་ཀྲ་ཡཿ།	sattva-vikrayaḥ	57. sems can 'tshong ba	selling animals	卖生灵
མཚོན་ཆ་འཚོང་བ།	ཨ་སྟྲ་བི་ཀྲ་ཡཿ།	astra-vikrayaḥ	58. mtshon cha 'tshong ba	selling weapons	卖兵器
དུག་འཚོང་བ།	བི་ཥ་བི་ཀྲ་ཡཿ།	viṣa-vikrayaḥ	59. dug 'tshong ba	selling poison	卖毒
ཤ་འཚོང་བ།	མཱཾ་ས་བི་ཀྲ་ཡཿ།	māṁsa-vikrayaḥ	60. sha 'tshong ba[⑩]	selling meat	卖肉
ཆང་འཚོང་བ།	མ་དྱ་བི་ཀྲ་ཡཿ།	madya-vikrayaḥ	61. chang 'tshong ba	selling intoxicants	卖酒
གནོད་མི་བསྐུང་བ།	དུརྨཾཀུཿ།	durmaṅkuḥ	62. gnong mi bskur ba	not admitting one's mistakes	不认错; 不悔过
ལོངས་སྤྱོད་བྱེ་བའི་གནས་དྲུག	ཥཊ྄བྷོ་ག་ན་མ་པཱ་ཡ་སྠཱ་ནཱ་ནི།	ṣaḍbhogā nāmapāya-sthānāni	63. longs spyod bri ba'i gnas drug	the six places where decreases one's wealth	灭业六事
ཆང་འཐུང་བ།	མདྱ་པཱ་ནཾ།	madyapānam	64. chang 'thung ba	drinking intoxicants	饮酒
རྒྱན་པོ།	དྱཱུ་ཏཾ།	dyūtam	65. rgyan po	gambling	赌博
མཚན་མོ་འཕྱན་བ།	ཝི་ཀཱ་ལ་ཙ་ཪྻཱ།	vikāla-caryā	66. mtshan mo 'phyan pa	roaming at night	夜行; 即淫乱
སྡིག་པའི་གྲོགས་པོ་བསྟེན་པ།	པཱ་པ་མི་ཏྲ་ཏཱཿ	pāpa-mitratāḥ	67. sdig pa'i grogs po bsten pa	following company with a wicked mind	指示恶友; 亲友不善人

① PST (fol. 360a-1) mātsaraḥ.
② STEV (p. 323) kadaryaḥ.
③ DT (*Fol.* 47b-2) *mi srun pa.*
④ PST (fol. 360a-4) rgyu byed pa.
⑤ STEV (p. 323. no. 50) *ngag g.yo.*
⑥ STEV (p. 323) gūhanam.
⑦ STEV (p. 324) *zhog slongs.*
⑧ STEV (p. 324) *thob cing 'jal ba.*
⑨ In STEV (p. 324) lābhena-lābha-nispādanā and in PST (fol. 360a-5) lābhena-lābha-nisyadanā.
⑩ In DT (fol. 47b-3) maṁsa-vikrayaḥ and in STEV (p. 324) māṁśa-vikrayaḥ.

[1] STEV (p. 324) *'dus pa la lta ba*.

20+2=22

བླ་ན་མེད་པ།	ཨ་ནུཏྟ་རཿ།	anuttaraḥ	1. bla na med pa	supreme, above whom there is none	无上, 无比
ནི་ར་ཏྟ་རཿ།	ནི་ར་ཏྟ་རཿ།	niruttaraḥ	2. gong na med pa	supreme, having none above him	无上, 无比
ལྟག་ན་མེད་པ།	ཨ་ནུཏྟ་མཿ།	anuttamaḥ	3. ltag na med pa[3]	supreme, being behind no one	无增
བླ་མ།	ཨུཏྟ་རཿ།	uttaraḥ	4. bla ma	(the or a) superior, higher (in dignity)	无上; 上人; 尊者
དམ་པ།	ཨུཏྟ་མཿ།	uttamaḥ	5. dam pa	the supreme, the most high, the most holy	贤妙; 圣者
ཐུ་བོ་འམ་རྒན་རབས།	ཇྱེ་ཥྛཿ།	jyeṣṭhaḥ	6. thu bo'am rgan rabs[4]	the best, most excellent, most powerful, principal, chief	长者
གཙོ་བོ།	ཤྲེ་ཥྛཿ།	śreṣṭhaḥ	7. gtso bo	the most noble, most excellent, principal	长者
རབ།	ཝ་རཿ།	varaḥ	8. rab	eminent, excellent, supreme, best	最; 善
རབ་མཆོག	པྲ་ཝ་རཿ།	pravaraḥ	9. rab mchog	the first chief, the supreme	最胜
མཆོག	ཨ་གྲཿ།	agraḥ	10. mchog	chief, principal	胜
ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པ།	ཝི་ཤི་ཥྚཿ།	viśiṣṭaḥ	11. khyad par du 'phags pa	particularly eminent, excellent	殊胜
གཙོ་བོ་འམ་གཅེས་པ།	པྲ་དྷཱ་ནཾ།	pradhānam	12. gtso bo'am gces pa	principal, dear, worthy	爱戴
དམ་པའམ་དབྱིག	པ་ར་མཿ།	paramaḥ	13. dam pa'am dbyig	supreme, holy man or jewel	圣者
མཆོག་ཏུ་བྱུང་བ།	ཨུཏ་ཀྲྀ་ཥྚཿ།	utkṛṣṭaḥ	14. mchog tu byung ba[5]	eminent, excellent, most distinguished, principal	出胜
	ཀྲྀཥྚཿ།				
རྒྱ་ནོམ་པ།	པྲ་ཎཱི་ཏཿ།	praṇītaḥ	15. gya nom pa	the most ample, contented, joyful, rich	善好
མཉམ་པ་མེད་པ།	ཨ་སa་མཿ།	asamaḥ	16. mnyam pa med pa	who has none equal like him, the unequalled, the supreme being	不平等
མི་མཉམ་པ་དང་ མཉམ་པ།	ཨ་སa་མ་ས་མཿ།	asama-samaḥ	17. mi mnyam pa dang mnyam pa	that is equal to the unequalled (as a Buddha to the supreme being)	不平等 平等
ཟླ་མེད་པ།	ཨ་པྲ་ཏི་ས་མཿ།	apratisamaḥ	18. zla med pa	incomparable, matchless	无比, 无对
རབ་ཏུ།	སུ་ཥྛུཿ།	suṣṭhuḥ	19. rab tu	very, completely	最妙
མཆོག་ཏུ།	ཨ་ཏྱ་ནྟཾ།	atyantam	20. mchog tu[6]	supreme, great	胜
རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ མཆོག་དང་	ས་རྦ་ཀཱ་ར་ཝ་རོ་པེ་	sarvākāra-varopetam	21. rnam pa thams cad kyi mchog dang	possessing in an eminently high degree all kinds of	具诸最胜

---

[1] This is listed in DT (fol. 47b-3), where it reads *bla na med pa dang mchog tu brtsi ba'i rnam grangs dang grol ba la sogs pa'i ming las/ bla na med pa dang mchog tu brtsi ba'i rnam grangs kyi ming*; PST (fol. 360b-3); STEV (pp. 325-326); and BTTC (pp. 134-135).

[2] TSD (p. 1681)

[3] STEV (p. 325) *lhag na med pa*.

[4] STEV (p. 325) *thu bo*.

[5] In PST (fol. 360b-6) this term is listed as two different ones.

[6] PST (fol. 361a-1) atyantuḥ.

[1] STEV (p. 326) sarvākara-varopetam.

and of final emancipation, 清淨解脫等名

10

ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ།	ཤུ་བ་རི་ཤུདྡྷཾ།	suparišuddham	1. shin tu yongs su dag pa	entirely well purified, or that has become very pure	最清淨
འཁོར་གསུམ་ཡོངས་སུ་དག་པ།	ཏྲི་མཎྜ་ལ་པ་རི་ཤུདྡྷཾ།	trimaṇḍala-pariśuddham	2. 'khor gsum yongs su dag pa	entirely purified with respect to the three-part set	三作無清淨；三輪清淨
ལེན་པ་མེད་པར་ཟག་པ་ལས་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།	ཨ་ནུ་པཱ་དཱ་ཨཱ་སྲ་ཝེ་བྷྱཿཙི་ཏྟཱ་ནི་སུ་བི་མུ་ཀྟཱ་ནི།	anupādā-āsravebhya scittāni-vimuktāni	3. len pa med par zag pa las sems rnam par grol ba	the liberation of the mind from all the transgressions (or encumbrances) without any further relapse (or without any reward being presented for such as liberation)	无取漏心
ཡོངས་སུ་ཐར་བར་བྱ་བ་ཡང་ཡོངས་སུ་སྒྲོལ་བ།	པ་རི་མོ་ཙ་ཡི་ཏ་ཝྱཾ།	parimocayitavyam	4. yongs su thar bar bya ba'am yongs su 'grol ba	being entirely emancipated (or final emancipation)	皆解脫；都皆解脫
རྣམ་པར་གྲོལ་བར་འགྱུར།	ཝི་མུ་ཙྱ་ཏེ།	vimucyate	5. rnam par grol bar 'gyur	one gets free or is about to be emancipated or liberated (from the bounds of vice and error)	众得解脫；永解脫
བསིལ་བར་གྱུར་པ།	ཤཱི་ཏཱི་བྷ་ཝ་ཏི།	śītī-bhavati	6. bsil bar gyur pa[2]	will become refreshed, shall find relief or refreshment	得清涼
ཡོངས་སུ་སྦྱང་བར་བྱས་པའམ་བྱི་དོར་བྱས་པ།	ཀྲྀ་ཏ་པ་རི་ཀརྨ།	kṛtapari karma	7. yongs su sbyang bar byas pa'am byi dor byas pa	entirely cleansed (perfumed, decorated, dressed)	皆作淨；清除、揩拭
ཉིས་པར་འབྱུང་བ།	ནིརྱཱ་ཎཾ།	niryāṇam	8. nges par 'byung ba	real exit, departure, or new birth	出現；定現
ཉིས་པར་གྱུར་པ།	ནིརྱཱ་ཏཿ།	niryātaḥ	9. nges par byung ba	one who has really gone out	
མཐར་ཕྱིན་པའམ་ཉིས་པར་གྱུར་པ།	ནིརྱཱ་ཏི།	niryāti	10. mthar phyin pa'am nges par byung ba[4]	final emancipation or deliverance from worldly existence	彼岸；到彼岸；定出

[1] This is listed in DT (fol. 48a-1), PST (fol. 361a-1), STEV (pp. 326-327) and BTTC (p. 135).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1085) and STEV (p. 326).
[3] In STEV (p. 327) *bsil bar 'gyur ba* and in PST (fol. 361a-4) bsam par gyur ba.
[4] STEV (p. 327) *mthar phyin pa. nges par 'byung ba*.

relinquished all sorts of vices or sins, 弃舍等名

59+3=62

སྤངས་ཏེ།	པྲ་ཏི་ནི་སྲྀ་ཏྱཱ།	pratinisṛjya	1. spangs te	having quitted (or relinquished)	弃舍; 舍了
བསལ་བའམ་སྦྱངས་པ།	ཝཱ་ནྟཱི་ཀྲྀ་ཏཾ།	vāntī-kṛtam	2. bsal ba'am sbyangs pa[3]	is made clean (as by an emetic)	消除
ཕུང་པོ་ཀུན་སྤངས་པ།	སར�྅ོ་པ་དྷི་པྲ་ཏི་ནི་སར་གཿ	sarvopadhip ratinisargaḥ	3. phung po kun spangs pa	one who has put off all the aggregates	弃诸蕴
མཐའ་མེད་པར་བྱས་པ།	ཝྱཱ་ནྟཱི་ཀྲྀ་ཏམ།	vyantī-kṛtam	4. mtha' med par byas pa	is made infinite	无边际; 令无边际
རྣམ་པར་གནོན་པ་འམ་རྣམ་པར་སེལ་བ།	ཝི་ཥྐམྦྷ་ན་མ།	viṣkaṁbhaṇam	5. rnam par gnon pa'am rnam par sel ba[4]	stopping or hindering or clearing up	镇付; 消除
འདོར་བ་འམ་སྤོང་བ།	རི་ཉྩ་ཏི།	riñcati	6. 'dor ba'am spong ba	quitting, relinquishing	弃或舍
བོར་བ་འམ་བཏང་བ།	ཙྪོ་རི་ཏཱ།	cchoritā	7. bor ba'am btang ba[5]	abandoning, leaving	舍施; 舍弃
སྡིག་པ་སྤངས་པ་འམ་སྦྱངས་པ།	ཝཱ་ཧི་ཏཱ་པཱ་པཿ	vāhitā-pāpaḥ	8. sdig pa spangs ba'am sbyangs pa[6]	free from sin, purified	放弃罪恶; 消除业
ཤིན་ཏུ་འདས་པ།	ཝྱ་ཏི་ཝྲྀ་ཏྟཿ	vyativṛttaḥ	9. shin tu 'das pa	far advanced, far gone	甚超越
འདོར་བ།	པྲ་ཏི་ནི་སྲྀ་ཛ་ཏི།	pratinisṛjati	10. 'dor ba	quitting, giving off or relinquishing	舍; 抛
ཧོར་ཅིག་གམ་ཐོང་ཞིག་ཏུ།	པྲ་ཏི་ཝི་ནི་སྲྀ་ཛ་ཏི།	prativinisṛjati	11. 'or cig gam thong zhig[7]	letting someone quit or relinquish	掷; 放
གཏོང་བ་འམ་འདོར་བ།	ཨུཏ་སྲྀ་ཛྱ་ཏི།	utsṛjyati	12. gtong ba'am 'dor ba	casting it off, quits or renounces	放
ཡོངས་སུ་གཏོང་བའམ་འདོར་བ།	པ་རི་ཏྱཱ་གཿ	parityāgaḥ	13. yongs su gtong ba'am 'dor ba[8]	complete abandonment or renunciation	完全放弃
སྤོང་བའམ་འདོར་བ།	ཛཱ་ཧཱ་ཏི།	jāhāti	14. spong ba'am 'dor ba[9]	quitting or casting off (quits)	全部抛弃
སྤོང་བ།	པྲ་ཏི་ཀྵེ་པཿ	pratikṣepaḥ	15. spong ba[10]	rejecting, quitting, relinquishing	放弃
བསལ་བ།	ཨ་པ་ཀཱ་རྵ་ཎཾ།	apakarṣaṇam	16. bsal ba[11]	becoming clean or clear	消除
ཕྱིར་ལོག་པའམ་སྤངས་པ།	པྲ་ཏི་ཀྲཱནྟཿ	pratikrāntaḥ	17. phyir log pa'am spangs pa	rejected, turned away	回转; 已放弃
འཕྲི་བའམ་འགྲིབ་པ།	ཨ་པ་ཀཱརྵཿ	apakarṣaḥ	18. 'bri ba'am 'grib pa[11]	spotless, without any defect (imperfection or blemish)	减

---

[1] This is listed in DT (fol. 48a-3), PST (fol. 361a-5), STEV (pp. 327-331) and BTTC (pp. 135-137).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1484) and STEV (p. 327).
[3] PST (fol. 361a-6) bsal ba ma sbyangs pa.
[4] In PST (fol. 361b-1) viṣkaṁbhanām and in STEV (p. 327) viṣṭhaṁbhanam.
[5] STEV (p. 327) *bor ba, gtang ba* and choritā for Sanskrit.
[6] In PST (fol. 361b-1) sdig pa spang pa'am sbyangs pa and in STEV (p. 327) vāhita-pāpaḥ.
[7] PST (fol. 361b-2) 'or gcig gam thong zhig; STEV (p. 328) *'or zhig gam thong zhig*; and BTTC (p. 136) bor cig.
[8] STEV (p. 328) *yongs su gtor ba'am 'dor ba*.
[9] STEV (p. 328) jahāti.
[10] In PST (fol. 361b-4) and STEV (p. 328) *spang ba*.
[11] DT (fol. 48a-5) aprakarṣaṇam.

མི་ལྡན་པའམ་བྲལ་བ།	བི་སཾ་ཡོ་གཿ།	visaṁyogaḥ	22. mi ldan pa'am bral ba	not having or without any defect	不具;离开
དྲྭ་བའམ་བྲལ་བའམ་ཕྱེད་པ།	བིཤླེ་ཥཿ	viśleṣaḥ	23. bye ba'am bral ba'am gyed pa[2]	separation, disunited; separated, gone asunder	分;离;辨别
བྲལ་བར་འགྱུར་རམ་མེད་པར་འགྱུར།	བི་གཙྪེཏ།	vigacchet	24. bral bar 'gyur ram med par 'gyur[3]	let someone go away or disappear	离开;消失
བྲལ་བའམ་ཞིག་པ།	བི་བྷཱུཏཾ།	vibhūtam	25. bral ba'am zhig pa[4]	separation, destruction, annihilation, disappeared, annihilated	分散
ནུབ་པའམ་མི་སྣང་བ།	ཨནྟརྡྷཱནཾ།	antardhānam	26. nub pa'am mi snang ba	vanishing, disappearing, setting	消失;不存在
ཕྱིར་བྱུང་བའམ་མེད་པར་གྱུར་པ།	ཨ་པ་ཀྲཱནྟཿ།	apākrāntaḥ	27. phyir byung ba'am med par gyur pa[5]	gone away, vanished	将来生
རྣམ་པར་གྱུར་པ།	བི་པ་རི་ཎ་ཏཾ།	vipariṇatam	28. rnam par gyur pa	changed, transformed	变相
གནས་གྱུར་པ།	ཨཱ་ཤྲ་ཡ་པ་རཱ་བྱྀ་ཏྟཾ།	āśraya-parāvṛttam	29. gnas gyur pa	having changed place or abode	地位变化
ཡོངས་སུ་གྱུར་པ།	པ་རི་ཎ་ཏཾ།	pariṇatam	30. yongs su gyur pa	transformed, changed in form	彻底变化
གྱུར་པ།	པ་རི་ཎཱ་མཿ།	pariṇyamaḥ	31. gyur pa[6]	change of form or state	转变
སྲོག་དང་ཕྲལ།	ཇཱི་བི་ཏཱད་ཝྱ་པ་རོ་པ་ཡེ་ཏ།	jīvitādvyaparopayet	32. srog dang phral	being deprived of life	离命
མ་ལུས་པའམ་གཏན་ནས་སམ་རིམ་གྱིས་ཟད་པར་འགྱུར།	པ་རྱཱ་དཱ་ནཱཾ་གཙྪ་ཏི།	paryādānaṁgacchati	33. ma lus pa'am gtan nas sam rim gyis zad par 'gyur[7]	something that will by degrees be entirely consumed or destroyed	不遗;完全;永远逐步消失
ཉམས་པའམ་མཚོངས་པ།	བི་ཧཱི་ནཾ།	vihīnam	34. nyams pa'am ma tshang ba	abandonned, left; deserted, deprived of, weakened, helpless	衰败;不全
ཡོངས་སུ་སྤྱད་པའམ་ཟོས་པ།	པ་རི་བྷུ་ཀྟཾ།	paribhuktam	35. yongs su spyad pa'am zos pa	entirely consumed or eaten up	用尽;消耗
ནུབ་པའམ་མེད་པའམ་ཞིག་པར་འགྱུར་བ།	ཨསྟཾ་གཙྪ་ཏི།	astaṁ-gacchati	36. nub pa 'am med pa'am zhig par gyur pa[8]	to disappear, set, vanish, disappearance, setting	消失
སེལ་བའམ་འཇོམས་པ།	བི་དྷ་མ་ཏི།	vidhamati	37. sel ba'am 'joms pa[9]	removing or subduing	消除;坏;消灭
བོར་བ།	ཨ་པ་རི་བི་དྷཾ།	aparividvam	38. bor ba[10]	to quit, leave off, lay down, abandon	遗失

[1] STEV (p. 328) *mi 'grib pa.*
[2] STEV (p. 328) *bye ba, bral ba, 'byed pa.*
[3] STEV (p. 328) *bral bar 'gyur ba, med par 'gyur ba.*
[4] STEV (p. 328) avibhūtam.
[5] STEV (p. 329) *phyir byung ba, med par 'gyur ba.*
[6] STEV (p. 329) pariṇāmaḥ.
[7] In PST (fol. 362a-2) and STEV (p. 329) *ma lus pa'am gtan nas rim gyis zad par 'gyur.*
[8] In PST (fol. 362a-2) and STEV (p. 329) *nub pa 'am med pa zhig par 'gyur ba.*
[9] In PST (fol. 362a-2) and STEV (p. 329) *sems pa, 'joms pa.*
[10] In PST (fol. 362a-1) and STEV (p. 329) aparividdham.

གནས་པ་ལས་གཞན་དུ་གྱུར་པ།	སྠིཏེ་ཨནྱཐཱཏྭཾ།	sthiter anyathātvam .	41. gnas pa las gzhan du gyur pa	changing into something else from one's dwelling or being	住异
སྲུངས་པའི་དངོས་པོ་མེད་པའམ་ཕུང་པོར་གྱུར་པ་མ་ཡིན་པ།	ན་རཱ་ཤཱི་བྷཱ་ཝཿ།	narāśī-bhāvaḥ	42. spungs pa'i[3] dngos po med pa'am phur por gyur pa ma yin pa	no longer having such aggregates as constitute the body	无物;无蕴物;非蕴
རབ་ཏུ་འཇིག་པ།	པྲ་བྷཾ་གུ་རཾ།	prabhaṅguram	43. rab tu 'jig pa	having completely destructed	极坏
རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་འགྱུར།	པྲྀཥྛཱི་བྷ་ཝ་ཏི།	pṛṣṭhī-bhavati	44. rgyab kyis[4] phyogs par 'gyur	to turn his back on or to despise, or scorn	背转后;背弃;以背示人
བསྐྱལ་བའམ་བཅོས་པ།	ཀེ་ལཱ་ཡི་ཏ་བྱཾ།	kelāyitavyam	45. bstsal ba'am bcos pa[5]	composition or skilfulness will be cut off	坏，消灭
ཆད་པར་འགྱུར།	ཨུཙྪེཏྶྱ་ཏི།	ucchetsyati	46. chad par 'gyur	will be cut off	绝断
རབ་རིབ་མེད་པར་བྱེད་པ།	ཝི་ཏི་མི་ར་ཀ་རཾ།	vitimira-karam	47. rab rib med par byed pa	the clearing up (of all doubts)	无明;无蒙
རྗེས་སུ་ཆགས་པ་བདེ་བར་མ་བྱས་པ།	ཨ་ནུ་ན་ཡཱ་སཾ་དྷུ་ཀྵ་ཎ་ཏཱ།	anunayā-saṁdhukṣaṇatā	48. rjes su chags pa bdo bar ma byas pa[6]	fondness of or passion for	随贪，慈爱
ཤིན་ཏུ་ཕྱིས་པའམ་བསྲབས་པའམ་བཞད་པ།	ནིརླིཁིཏཾ།	nirlikhitam	49. shin tu phyis pa 'am bsrabs pa 'am bzhar ba[7]	very clean, put together (written) very neatly	擦; 刮; 涂抹
ཡང་དག་པར་འཇོམས་པའམ་སྤོང་བ།	སམཱ་ཝཱ་ཧཱ་ནྟི།	samavā-hanti	50. yang dag par 'joms pa 'am spong ba[8]	entirely subduing, carrying away	真实坏弃
ལེགས་པར་བཀྲུས་པའམ་ཁ་ལྟ།	སུ་པྲ་ཀྵཱ-ལི་ཏཾ།	suprakṣā-litam	51. legs par bkrus pa 'am bshal ba	well cleansed, cleaned, or washed	善洗濯
སྦྱངས་པའམ་དུལ་བ།	སུ་དྷཽ་ཏཾ།	sudhautam	52. sbyangs pa'am dul ba[9]	well purified, softened	涤除;纯净
བཙོ་མ།	ནིརྡྷཱཾ་ཏཾ།	nirdhāntam	53. btso ma[10]	pure	熟; 纯净
བསྐྱལ་བའམ་སྐྱུགས་པ།	ཝཱཾ་ཏཱི་བྷ་ཝཿ།	vāntī-bhāvaḥ	54. bstsal ba'am skyugs pa[11]	vomiting, ejecting	清除;逐除
ཡོངས་སུ་སྤངས་པ།	པ་རི་ཏྱ་ཀྟཾ།	parityaktam	55. yongs su spangs pa	entirely relinquished, left off, renounced	永弃;皆弃
བཏང་བའམ་སྤངས།	ཨུ་ཙྪྲྀ་ཥྚཾ།	utsṛṣṭam	56. btang ba'am	given up, left, abandonned,	舍弃

---

[1] DT (fol. 48b-3) garānisūdanam.
[2] In PST (fol. 362a-4) and STEV (p. 329) *rtsal pa*.
[3] STEV (p. 329) *sbyangs pa'i* and narāśī-bhavaḥ.
[4] STEV (p. 330. no. 42) *gyis*.
[5] PST (fol. 362a-4) brtsal ba'am bcom pa; STEV (p. 330) *brtsal ba'am brtsom pa chad par 'gyur*; BTTC (p. 137) bcom pa.
[6] In PST (fol. 362a-6) and STEV (p. 330) *rjes su chags pa*.
[7] STEV (p. 330) *bzhar ba*.
[8] In PST (fol. 362a-5) and STEV (p. 330) samavahanti.
[9] In DT (fol. 48b-5) and PST (fol. 362a-5) sudhotam.
[10] STEV (p. 330) bcom.
[11] In PST (fol. 362a-6) and STEV (p. 330) *btsal ba, skyugs pa*.

མྱ་ངན་བསལ་བ།	རྣ་ག་བི་ནོ་དྣ།	soka-vinodanam	59. mya ngan bsal ba	clearing up or putting away	净忧；解忧
རབ་ཏུ་སྤངས་པ།	ཕྲ་ཝི་ཛ་ཧྱཾ།	pravijahyam	60. rab tu spangs pa	left off, abandoned, entirely renounced	永弃
ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ།	ཨ་ནཾ་ག་ཎཾ།	anaṅgaṇam	61. nyon mongs pa[3] med pa	being free from ignorance	无烦恼
བཅོམ་པ།	ནི་ཧ་ཏཿ།	nihatah	62. bcom pa	having conquered or overcome the enemy	坏；消灭

[1] PST (fol. 362b-1) pratyākhyatam.
[2] In PST (fol. 362b-2) and STEV (p. 330) *btang ba*.
[3] In STEV (p. 331) the word *pa* is missing.

nindanā-paryāyāḥ,[2] on the terms for the enumerations of praise, blame, and reputation, 赞誉类名

34

གྲགས་པའམ་བརྗོད་པ།	ཀཱིརྟིཿ	kīrttiḥ	1. grags pa'am brjod pa	fame, renown, celebrity	称诵
རབ་ཏུ་བསྔགས་པ།	པྲ་ཤཾ་སཱ།	praśaṁsā	2. rab tu bsngags pa	greatly praised	最赞
སྙན་པའམ་གྲགས་པ།	ཡ་ཤཿ	yaśaḥ	3. snyan pa'am grags pa	glory, reputation	美称名，著称
བསྟོད་པ།	སྟུ་ཏིཿ	stutiḥ	4. bstod pa	praise, hymn	称赞
བཀུར་བའམ་འདོམ་ན་བསྟོད་པ།	སྟོ་མི་ཏཿ	stomitaḥ	5. bkur ba'am 'dom na bstod pa[3]	respected, praised	称赞
རབ་ཏུ་བསྟོད་པ།	པྲ་ཤཾ་སི་ཏཿ	praśaṁsitaḥ	6. rab tu bstod pa	greatly praised	最赞
བསྔགས་པ།	བརྞི་ཏཿ	varṇitaḥ	7. bsngags pa	praised	称赞
སྒྲ།	ཤབྡཿ	śabdaḥ	8. sgra	sound, a word	音
ཚིགས་སུ་བཅད་པ།	ཤློ་ཀཿ	ślokaḥ	9. tshigs su bcad pa	verse, a stanza	记句；偈颂
བསྔགས་པའམ་སྙན་པར་བརྗོད་པ།	བརྞཿ	varṇaḥ	10. bsngags pa'am snyan par brjod pa	praise, celebrity, fame, eulogy, praising	美言
བསྔགས་པ།	པ་ཎི་ཏཿ	paṇitaḥ	11. bsngags pa[4]	praised, celebrated	称赞
མངོན་པར་བསྟོད་པའི་གྲགས་པ།	ཨ་བྷི་ནན་དི་ཏ་ཡ་ཤཿ	abhinanditaya śaḥ	12. mngon par bstod pa'i grags pa	great celebrity, reputation, renown	现前称赞
ཡང་དག་པའི་བསྔགས་པ་བརྗོད་པ།	བྷཱུ་ཏ་བརྞ་ནིཥྐཱ་རཡ་ཏི་ཥྱ་ཏིཿ	bhūta-varṇaṁ-niścārayatiḥ	13. yang dag pa'i bsngags pa brjod pa	he says (or utters) true (or sincere) praise	真实赞念
རབ་ཏུ་གྲུབ་པའམ་གྲགས་པ།	པྲ་སིདྡྷཿ	prasiddhaḥ	14. rab tu grub pa'am grags pa	famous, celebrated (on account of one's accomplishment or perfection)	最称赞；最有成就
གསལ་བར་གྲགས་པ།	པྲ་ཐི་ཏཿ	prathitaḥ	15. gsal bar grags pa	made known, renowned	明称
ཀུན་ལ་གྲགས་པ།	པྲ་ཏཱི་ཏཿ	pratītaḥ	16. kun la grags pa[5]	celebrated everywhere, renowned	普称
ཕན་ཡོན།	ཨ་ནུ་ཤཾ་སཱ།	anuśaṁsā	17. phan yon	advantage, utility	功德
མི་སྙན་པར་བརྗོད་པ།	ཨ་བརྞཿ	avarṇaḥ	18. mi snyan par brjod pa	upbraiding, blame	不美称
སྐྱོན་ནམ་ཉེས་པ།	དོ་ཥཿ	doṣaḥ	19. skyon nam nyes pa	fault, defect, blemish	罪过
འཚང་འབྲུ་བ།	བྷཎྜ་ནཾ།	bhaṇḍanam	20. 'tshang 'bru ba	fretting, railing at	讦人过
བཤུང་བའམ་སྨད་པ།	པཾ་ས་ནཾ།	paṁsanam	21. bshung ba'am	rebuking, chiding	毁过；

---

[1] This is listed in DT (fol. 49a-1); PST (fol. 362b-1); STEV (pp. 331-333); and BTTC (pp. 138-138), where it reads bstod pa'i rnam grangs kyi ming.
[2] The Sanskrit equivalent is given in STEV (p. 331).
[3] STEV (p. 331) stomitaḥ.
[4] DT (fol. 49a-3) pannitaḥ.
[5] In DT (fol. 49a-4) and PST (fol. 362b-6) kun la grags pa sra si dha dang ma 'dom na grags par gdags.

དགོངས་པའམ་སྨད་པ།	ཅི་གརྒྷཿ	vigarhaḥ	24. dgongs pa'am smad pa	abuse, reproach, censure	指过念; 毁
ངན་པར་བརྩི་བ།	ཀུཏྶནཾ།	kutsanam	25. ngan par brtsi ba[2]	regarding as bad	毁恶
སྨད་པའམ་སྤྱོད་པ།	ཨ་བ་སཱ་དཿ	avasādaḥ	26. smad pa'am spyo ba	reproach; upbraid	毁谤
སྨོད་པར་བྱེད།	ཨ་བ་ས་ཾས་ྱ་ཏིཿ	avasaṁsyatiḥ	27. smod par byed[3]	one who reproaches; rebukes, blames	反害; 作识毁
ཁྱད་དུ་གསོད་པར་བྱེད།	ཝི་མཱ་ན་ཡ་ཏིཿ	vimānayatiḥ	28. khyad du gsod par byed[4]	one who scorns, despises, ridicules	分外杀; 貌视
བརྣབས་པ།	པ་ར་བྷ་ཝཿ	parābhavaḥ	29. brnyas pa	to treat others abusively	欺侮
སྨད་པར་བྱ་བ།	ཀུཏྶནཱིཡཾ།	kutsanīyam	30. smad par bya ba[5]	abusing, condemning	毁事; 作毁
སྨོད་པའམ་འཕྱ་བ།	ཨ་བ་དྷྱཱ་ཡནྟི།	avadhyāyanti	31. smod pa'am 'phya ba	abusing, chiding	毁或哂笑
གཞོག་འཕྱས་ཟེར།	ཀྵི་པནྟི།	kṣipanti	32. gzhog 'phyas zer[6]	to abuse; speak disdainfully	讥笑
ཁ་ཟེར།	ཝི་ཝཱ་ཙ་ཡནྟི།	vivācayanti	33. kha zer	to abuse, revile, speak ill	讥议; 诽谤
སྤྱོད་པའམ་བརྒྱད་པ།	པ་རི་བྷཱ་ཥཱ།	paribhāṣā	34. spyo ba'am brgyad pa[7]	abuse, foul language	责

[1] STEV (p. 332) *gshung ba, smad pa.*
[2] In DT (fol. 49a-6) *ngan par* rtsi ba and in STEV (p. 332) kustanam.
[3] STEV (p. 332) avaśaṁsyatiḥ.
[4] STEV (p. 332) *khyad par du sod par byed.*
[5] PST (fol. 363a-4) dmad par bya ba.
[6] In PST (fol. 363a-4) gzhog chas zer and in STEV (p. 333) *gzhog 'ches jer.*
[7] STEV (p. 333) *spyo ba.*

several contrary things (pairs of opposites), 顺不顺等名

30+1=31

མཐུན་པ།	ཨ་ནུ་ཀཱུ་ལཿ	anukūlaḥ	1. mthun pa	in agreement with, homogeneous	顺
མི་མཐུན་པ།	པྲ་ཏི་ཀཱུ་ལཿ	pratikūlaḥ	2. mi mthun pa	dissimilar	不顺
རྗེས་སུ་མི་མཐུན་པའམ་ལུགས་སུ་མི་འབྱུང་བ།	པྲ་ཏི་ལོ་མཿ	pratilomaḥ	3. rjes su mi mthun pa'am lugs su mi 'byung ba	not in agreement with	不顺;不合理;不出于理
རྗེས་སུ་མཐུན་པའམ་ལུགས་སུ་འབྱུང་བ།	ཨ་ནུ་ལོ་མཿ	anulomaḥ	4. rjes su mthun pa'am lugs su 'byung ba	in conformity with	随顺;合理;顺于理
རྒྱུན་འབབ་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་བ།	ཨ་ནུ་སྲོ་ཏོ་ག་མཱི།	anusroto-gāmī	5. chu'i 'bab phyogs su 'gro ba[3]	going along the course of a river	水顺;顺流
རྒྱུན་ཟློག་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་བ།	པྲ་ཏི་སྲོ་ཏོ་ག་མཱི།	pratisroto-gāmī	6. chu'i bzlog phyogs su 'gro ba	going against the stream	水返;逆流
སོ་སོ་འམ་རེ་རེ།	ཝྱ་སྟཾ།	vyastam	7. so so'am re re	each	各;个别
བསྡུས་པའམ་མཐའ་དག	ས་མ་སྟཾ།	samastam	8. bsdus pa'am mtha' dag	the whole, entire	收集;所有
འབྱུང་བའམ་འདུ་བ།	ཨཱ་ཡཿ	ayaḥ	9. 'byung ba'am 'du ba[4]	to receive, to collect	出;聚
རྙེད་པར་དཀའ་བའམ་དཀོན་པ།	དུརྟ་ལྦྷཿ	durlabhaḥ	10. myed par dka' ba'am dkon pa	rare, difficult to be found	难得;缺少;希罕
རྙེད་སླ་བའམ་མོད་པ།	སུ་ལ་ལྦྷཿ	sulabhaḥ	11. myed sla ba'am mod pa	easy to be found	易得;有余
ཆེ་བའམ་རབ།	ཨ་དྷི་མཱ་ཏྲཾ།	adhimātram	12. che ba'am rab	great, the first rank or class	大;大极;极甚
འབྲིང་།	མ་དྷྱཾ།	madhyam	13. 'bring[5]	of a middle rank,	中
ཆུང་ངུའམ་ཐ་མ།	མྲྀ་དུ།	mṛdu	14. chung ngu'am tha ma	the last class, little capacity	?
སྒྲུབ་སླ་བ།	སུ་སྭ་དྷྱཾ།	susādhyam	15. sgrub sla ba[6]	easy to be accomplished	易修;易成
སྒྲུབ་དཀའ་བ།	དུཿསྭ་དྷྱཾ།	duḥsādhyam	16. sgrub dka' ba[7]	difficult to be accomplished	难成;难修
ཤུ་རོལ།	ཨཱ་རཾ།	āram	17. tshu rol	this side, hither bank of a river	此边
ཕ་རོལ།	པཱ་རཾ།	pāram	18. pha rol	the opposite side of a river	彼边
འཇུག་པ།	པྲ་ཝརྟ་ནཾ།	pravartanam	19. 'jug pa	to enter	入
བཟློག་པ།	ནི་ཝརྟ་ནཾ།	nivartanam	20. bzlog pa[8]	to turn out	对治，退

---

[1] This is listed in DT (fol. 49b-1), PST (fol. 363a-3), STEV (pp. 333-335) and BTTC (pp. 139-140).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1068) and STEV (p. 333).
[3] PST (fol. 363a-6) anusrotogāmi.
[4] STEV (p. 333) ayaḥ.
[5] STEV (p. 334) *'bring, bar ma*; DT (fol. 49b-3) mādhyam; and PST (fol. 363b-1) madyam.
[6] STEV (p. 334) bsgrub sla ba.
[7] STEV (p. 334) bsgrub dka' ba
[8] STEV (p. 334) vivartanam.

ཕྱེ་བ།	ཨུན྄་མི་ཉི་ཏཾ།	unmiñjitam	23. phye ba[2]	divided, open	开
ཤིན་ཏུ་གསལ་བའམ་ཤིན་ཏུ་དྲན་པ	སམྤྲ་ཁྱཱ་ནཾ།	samprakhyāna m	24. shin tu gsal ba'am shing tu dran pa	with a very clear recollection	最明;甚念
ཤིན་ཏུ་མི་གསལ་བའམ་ཤིན་ཏུ་མ་དྲན་པ	ཨ་སམྤྲ་ཁྱཱ་ནཾ།	asampra khyānam	25. shin tu mi gsal ba'am shin tu ma dran pa[3]	with an unclear recollection	最不明;不甚念
རྗེས་སུ་མཐུན་པ།	ཨ་ནུ་གུ་ཎྱཾ།	anuguṇyam	26. rjes su mthun pa	conformity, in agreement with	随顺合
རླུང་ཕྱོགས།	ཨ་ནུ་ཝཱ་ཏཿ།	anuvātaḥ	27. rdzi phyogs	in accordance with how the wind blows, windwards, with the flow	顺风
རླུང་ཕྱོགས་མ་ཡིན་པ།	པྲ་ཏི་ཝཱ་ཏཿ།	prativātaḥ	28. rdzi phyogs ma yin pa	against the wind	非顺风
རྗེས་སུ་མཐོང་།	ས་མ་ནུ་པ་ཤྱ་ཏི།	samanupa śyati	29. rjes su mthong	to perceive	随见
རྗེས་སུ་མི་མཐོང་།	ན་ས་མ་ནུ་པ་ཤྱ་ཏི།	nasama-nupaśyati	30. rjes su mi mthong[4]	to not perceive	随不见
མཐུན་པ།	ཨ་ནུ་ལོ་མི་ཀཱི།	ānulomikī	31. mthun pa	in agreement with	顺

[1] PST (fol. 363b-2) *btsum pa*; STEV (p. 334) *btsun pa*; and DT (fol. 49b-3) and PST (fol. 363b-3) nimiñcitam.
[2] In DT (fol. 49b-3) and PST (fol. 363b-3) unmijitam.
[3] DT (fol. 49b-4) shin tu gsal ba'am shin tu dran pa and not listed in STEV.
[4] DT (fol. 49b-5) na sananupaśyati.

31

མཆུར།	ཨཱ་ཡཱ་མཿ།	āyāmaḥ	1. mchur	in length, in height	长度
ཞིང་དུ་འམ་སྦོམས་སུ་འམ་ཟབས་སུ།	བི་ཥྐམྦྷེ་ཎ།	viṣkambheṇa	2. zhing du'am sboms su'am zabs su[3]	increase in breadth, thickness and depth	粗
ཞེང་དུ་འམ་རྒྱར།	བི་སྟཱ་རཿ།	vistāraḥ	3. zheng du'am rgyar	in breadth or extent	宽度
སྲིད་དུ།	དཻརྒྷྱཾ།	dairghyam	4. srid du	in length	长度
མཆུ་དང་ཞེང་དུ་ལྡན་པ།	ཨཱ་རོ་ཧ་པ་རི་ཎཱ་ཧ་སཾ་པན་ནཿ།	āroha-pariṇāha-sampannaḥ	5. mchu dang zheng du ldan pa[4]	of equal length and breadth	具纵横
འཕྲུན་ཏམ་འཕང་ངམ་སྲིད།	ཨཱ་རོ་ཧཿ།	āroḥaḥ	6. 'khrun tam 'phang ngam srid[5]	extent, height, compass	纵长; 高度; 长度;
ཞེང་ངམ་སྦོམས་སམ་ཁོ་ལག	པ་རི་ཎཱ་ཧཿ།	pariṇāhaḥ	7. zheng ngam sboms sam kho lag	width or breadth, thickness, extension	宽度; 粗; 纵横
ཆུ་ཞེང་གབ་པ།	ཨཱ་རོ་ཧ་པ་རི་ཎཱ་ཧཿ།	āroha-pariṇāhaḥ	8. chu zheng gab pa[6]	height and breadth equal	横竖停习
ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ།	སཾ་པན་ནཿ།	sampannaḥ	9. phun sum tshogs pa	perfect, exact	原满富足
རྒྱ་ཆེ་བ།	བི་སྟཱི་ཪྞཾ།	vistīrṇam	10. rgya che ba	of great extent, spacious	广大
རླབས་པོ་ཆེ་འམ་རྒྱ་ཆེ་བ།	ཨུ་དཱ་རཿ།	udāraḥ	11. rlabs po che'am rgya che ba	great extent, great, large, ample	巨大
ཡངས་པ།	བི་ཤཱ་ལཾ།	viśālam	12. yangs pa	ample, wide, spreading far	宽
རྒྱས་པའམ་ཡངས་པ།	བི་པུ་ལཾ།	vipulam	13. rgyas pa'am yangs pa	abundant, copious, ample, spacious	广; 宽
རགས་པའམ་ཆེ་ལོང་།	ཨཽ་དཱ་རི་ཀཾ།	audārikam	14. rags pa'am che long[7]	brief, of a middle size	大概; 粗略
ཡངས་པའམ་རྒྱ་ཆེ་བ།	པྲྀ་ཐུ།	pṛthuḥ	15. yangs pa'am rgya che ba	large, great	宽?
ཆུང་བ།	ཨལྤཿ།	alpaḥ	16. chung ba	few, little, small	小
ཆེས་ཆུང་བ།	ཨལྤ་ཏ་རཾ།	alpataram	17. ches chung ba	less, smaller	太小
ཆུང་ཆེས་པ།	ཨལྤ་ཏ་མཾ།	alpatamam	18. chung ches pa	least, smallest	太小
ཆེས་མང་།	བ་ཧུ་ཏ་རཾ།	bahutaram	19. ches mang[8]	more, in a great number	甚多
མང་པོ་པ།	བྷཱུ་ཡི་ཥྛཾ།	bhūyiṣṭham	20. mang po pa	most, most copious	多的; 具多

[1] This is listed in DT (fol. 49b-5), PST (fol. 363b-5), STEV (pp. 335-337) and BTTC (pp. 140-141).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 713) and STEV (p. 335).
[3] In PST (fol. 363b-6) and STEV (p. 335) *zheng du, sbom du, zabs su*.
[4] STEV (p. 335) aroha-pariṇāha-sampannaḥ.
[5] STEV (p. 335) *khrun, phang, srid* and arohaḥ for Sanskrit. PST (fol. 363b-6) khrun nam 'phang ngam srid.
[6] STEV (p. 335) *mchu zheng gab pa*.
[7] STEV (p. 336) *ran pa, che long*. DT (fol. 50a-2) rigs pa'am che long.
[8] DT (fol. 50a-1) bahutari.

དན་པ།	ལུ་རྣམ།	lunan	23. ngan pa	bad, mean; pitiful	恶
དན་དོན།	ཨ་བ་བ་ར་ཀཾ།	avavarakam	24. ngan ngon	mean, pitiful, bad, dirty, worn out things, rags	简陋; 菲薄
སྔ་ཕྱི།	པཱུར་ཝཱ་པ་ར་ཡཾ།	paurvāparyam	25. snga phyi	the first and the last	前后
སྔ་ཕྱི་མེད།	ཨ་པཱུར་ཝཾ་ཨ་ཙ་ར་མཾ།	apūrvam-acāramam	26. snga phyi med	without distinction into first and last	无先后
ཕྲ་མོ་འམ་ཞིབ་མོ།	སཱུཀྵྨཾ།	sūkṣmam	27. phra mo'am zhib mo[2]	little, small, minute, fine, delicate	细; 微
སྦོམ་པ་འམ་རགས་པ།	སྠཱུ་ལཾ།	sthūlam	28. sbom pa'am rags pa	large, great, thick, fat	粗
ཉུང་བ་འམ་ཆུང་བ།	དབྷྲཾ།	dabhram	29. nyung ba'am chung ba	little, few, small, minute	少
མི་ཉུང་བ་འམ་མི་ཆུང་བ།	ཨ་དབྷྲཾ།	adabhram	30. mi nyung ba'am mi chung ba	not small, not few or little	不少; 不小
ཤང་ཤོང་ངམ་འབར་ 'བུར་རམ་མཐོ་དམན།	ཨུཏྐཱུ་ལ་ནི་ཀཱུ་ལཾ།	utkūla-nikūlam	31. shang shong ngam 'bar 'bur ram mtho dman	rough, craggy, uneven, of a rough, uneven surface	不平; 不均; 高低

[1] STEV (p. 336) *chen por.*
[2] STEV (p. 336) *phra mo, zhim mo.*

(16-25),[2] on the names for the several degrees of acquaintance or friendly relation, enmity, etc. 亲友敌对者名

25

གཏམ་འདྲེས་པ།	ཨཱ་ལ་པ་ཏཀཿ	ālaptakaḥ	1. gtam 'dres pa	speaking to, conversing with	交谈
ཕེབས་པར་སྨྲ་བ།	སཾ་ལ་པ་ཏཀཿ	saṁlaptakaḥ	2. phebs par smra ba[3]	discoursing, conversing with	来说
སྨོད་འདྲེན།	ས་སྟུ་ཏ་ཀཿ	saṁstutakaḥ	3. smod 'drin[4]	praising mutually, familiar discourse, conversation	引说
འགྲོགས་པའི་སྙེགས།	ས་པྲེ་མ་ཀཿ	sapremakaḥ	4. 'grogs bshes[5]	familiar acquaintance, associate, companion	亲友;亲朋
བྱམས་པའམ་མཛའ་འམ་སྡུག་པ།	པྲེ་མཿ	premaḥ	5. byams pa'am mdza' 'am sdug pa	love, affection, kindness, tender regard	慈爱;亲近;心爱;珍惜
བཙུགས་པའམ་ཡིད་བརྟན་པ།	ཨཱ་པྟཿ	āptaḥ	6. bcugs pa'am yid brtan pa	trusted, confidential, gained, obtained, of concurring or similar feelings	亲近;信任
ཡིད་བརྟན་པའམ་ཡིད་གཏུགས་པ།	བི་শྭ་སྟ་མྣ་ན་སཿ	viśvasta-mānasaḥ	7. yid brtan pa'am yid bcugs pa	trust, confidence of mind, a faithful friend	信任;意合
གྲོགས་སུ་འགྱུར།	སཧཱ་ཡཱི་བྷཱ་ཝཾ་གཙྪ་ཏི།	sahāyī-bhāvaṁ-gacchati	8. grogs su 'gyur[6]	he who humours one or has become one's companion	成友
སྡུག་པ།	ཀཱནྟཿ	kāntaḥ	9. sdug pa	pleasing, agreeable, beautiful, dear	心爱;珍惜
ཕོངས་པའམ་སྡུག་པ།	པྲི་ཡཿ	priyaḥ	10. phongs pa'am sdug pa[7]	beloved, desired, dear	惜者;珍惜?
མཛའ་གཉེན།	ཨ་ཎ་ཡཿ	aṇayaḥ	11. mdza' gcugs[8]	causing or making acquaintance, friendship, affection	相投;契友
མཆོག་ཏུ་ཡིད་འཕད་པ།	པ་ར་མ་མ་ནོ་ཛ་ཉཿ	parama-manojñaḥ	12. mchog tu yid 'thad pa	greatly delighting, well pleased, a dear friend	最可意;胜中意
མཛའ་བོ།	མི་ཏྲཾ།	mitram	13. mdza' bo	a friend, an ally	男朋友
མཛའ་མོ།	སུཧྲྀཏ།	suhṛt	14. mdza' mo[9]	a female friend, a sweatheart	女朋友
སྙིང་སྡུག	ཧྲྀདྱཾ།	hṛdyam	15. snying sdug	pleasing to the heart, dear, beloved, cherished, desired, grateful	心友;亲爱者
མི་མཛའ་བ།	ཨ་མི་ཏྲཾ།	amitram	16. mi mdza' ba[10]	enmity, unfriendly	不相友;不相合
དགྲ་བོ།	པྲ་ཏྱ་མི་ཏྲཿ	pratya-mitraḥ	17. dgra bo	foe, enemy, antagonist	冤家

---

[1] This is listed in DT (fol. 50a-3), PST (fol. 364a-5), STEV (pp. 337-338) and BTTC (pp. 141-142).
[2] The Sanskrit equivalent is given in STEV (p. 337).
[3] STD (p. 1538) saṁlaptakaḥ; DT (fol. 50a-3) salaptakaḥ; and STEV (p. 337) saṁlapṭakaḥ.
[4] STEV (p. 337) *smos drin*.
[5] STEV (p. 337) *'grogs shes*.
[6] STEV (p. 337) *grogs su gyur pa*.
[7] STEV (p. 337) *'phangs pa'am sdug pa*.
[8] STEV (p. 337) *mdza' bcug pa*.
[9] DT (fol. 50a-6) mdza' bo'am snying sdug.
[10] DT (fol. 50a-5) aṁmitram.

ཕྱིར་རྒོལ་བ།	ཕྱ་ཏྱརྠིཀཿ	pratyarthikaḥ	20. phyir rgol ba	defendant, enemy	进犯
ཕས་ཀྱི་དགྲ།	ཕྱ་ཏྱནཱིཀཿ	pratyanīkaḥ	21. phas kyi dgra	adversary, enemy, foe	彼冤; 敌家
ཕ་རོལ་གྱི་དམག་ཚོགས།	ཕ་རཱ་ཙཀྲཾ།	para-cakram	22. pha rol gyi dmag tshogs	the enemy's army or camp	敌兵
ཤའི་ཁོན་ནམ་འཁོན་ཡོད་པ།	བཻ་རཱི།	vairī	23. sha khon nam 'khòn yod pa①	hostile, inimical, enemy, hostility	血债; 仇恨
དགྲ།	ཤ་ཏྲུཿ	śatruḥ	24. dgra②	foe, enemy, antagonist, ill wisher	冤家; 敌头; 敌人
གྲོགས་ངན་པ།	ཀུ་སཧཱཡཿ	kusahāyaḥ	25. grogs ngan pa	bad companion or friend	

① In DT (fol. 50a-6) sha khon nam mkhon yod pa and in BTTC (p. 142) *sha kon nam 'khon yod pa*.
② DT (fol. 50a-5) śatrū.

ཤིས་པར་བརྗོད་པ།	ཨཱ་ཤཱི་རྦྷ་དཿ	aśīr-vādaḥ	1. shis par brjod pa[1]	benediction, the bestowing of blessing upon others	诵吉祥
ལེགས་སུ་སྨོན་པ།	ཨཱ་ཤི་ཥཿ	āśiṣaḥ	2. legs su smon pa[2]	well wishing	深祝愿
བསྟོད་པ་སྨྲ་བ།	བརྞ་བཱ་དཱི།	varṇa-vādī	3. bsngags pa smra ba	praising, reciting a praise or hymn	说称愿
དཔལ་ལམ་གཡང་།	ཤྲཱིཿ།	śriḥ	4. dpal lam g.yang	glory, noble, fame, fortune	吉祥
དཔལ་ལམ་ཤིས་པ།	ལཀྵྨཱིཿ།	lakṣmīḥ	5. dpal lam shis pa	glory, fortune, auspiciousness	吉庆
བཀྲ་ཤིས་སམ་ལྟས།	མཾ་གა་ལཾ།	maṅgalam	6. bkra shis sam ltas	auspicious sign	吉祥;吉利
དགེ་མཚན་ནམ་ལྟད་མོ།	ཀུ་ཏཱུ་ཧ་ལཾ།	kutūhalam	7. dge mtshan nam ltad mo	a show or spectacle, a sign of virtue	吉兆
དགེ་ཤིས།	པྲ་ཤ་སྟཿ།	praśastaḥ	8. dge shis	virtue and blessing or fortune	誉祥
དགེ་ལེགས་སམ་དགེ་བ།	སྭ་སྟི།	svasti	9. dge legs sam dge ba	prosperity, virtue; hail! auspiciousness	妙善;善瑞
དགེ་ལེགས་སུ་འགྱུར་བ།	སྭསྟྱ་ཡ་ནཾ།	svasty-ayanam	10. dge legs su 'gyur ba	becoming happy, prosperous	妙善
དགེ་ལེགས་བརྗོད་པ།	སཽ་བསྟི་ཀཿ།	sauvastikaḥ	11. dge legs brjod pa	reciter of the salutation or benediction, salutatory, benedictory	诵妙善
དགེ་ལེགས་སམ་དགེ་བ།	ཀ་ལྱ་ཎཾ།	kalyāṇam	12. dge legs sam dge ba	felicity, virtue; happy	吉庆;福
ལེགས་པ།	ཤླ་ཚྷཿ།	ślāghyaḥ	13. legs pa	venerable, respectable, praiseworthy; fair; just, honest	妙
དགེ་མཁས་བདེ་བ་སྐབས་དང་སྦྱར།	ཀུ་ཤ་ལཾ།	kuśalam	14. dge ba mkhas pa bde ba skabs dang sbyar	virtuous action, well-being, happiness, safety; or virtuous, happy, skilful, learned	福，智者，安乐
མཆོག་ཏུ་བཀྲས་པ།	ཤྲེ་ཡཱཾ།	śreyān	15. mchog tu bkrabs pa	chosen (or selected) for [as] most excellent, best	最胜选
མཆོག་ཏུ་བཏུ་བ།	ཇྱཱ་ཡཱན།	jyāyān	16. mchog tu btu ba	taking for his chief	最善集
གཞི་སྲུང་།	སྭ་དྷཱ།	svadhā	17. gzhi srung[5]	preserve the self (soul, the basis of existence)	守地界
གཞི་མི་འགྲིབ་པ།	བ་ཥཊ།	vaṣaṭ	18. gzhi mi 'grib pa	may the soul remain undefiled or undiminished, a mystical exclamation	无遮地
རབ་བསྔགས།	ཨོཾ།	om	19. rab bsngags	the first praise, to extol virtues of something	极赞
གཞི་ཚུགས།	སྭཱ་ཧཱ།	svāhā	20. gzhi tshugs	(let it enter into the soul), may it be fulfilled	创业

[1] This is listed in DT (fol. 50a-5); PST (fol. 364b-5), where it reads *reg pa dang shis pa'i ming la*; STEV (pp. 338-340); and BTTC (pp.142-143).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 418), where it reads kuśalādayaḥ; and STEV (p. 338).
[3] STEV (p. 338) *shis pa brjod pa*.
[4] DT (fol.) āśiśaḥ; and STEV (p.) and TSD (p. 2327) āśiṣaḥ.
[5] STEV (p. 340) *gzhi bsrung*.

names for preaching and hearing the moral doctrine, 说法听法等名

51-3=48

བྱེད་པའམ་སྟོན་པ།	ཐྲ་ཏེ་ཏཱ།	praṇetā	1. byed pa'am ston pa	leading, showing, a teacher	作; 指示
ལམམ་ཧོར་བར་སྟོན་པ།	ཨ་བི་པ་རི་ཏ་མཱརྒ་ད་ེ་ཤི་ཀཿ།	aviparīta-mārga-deśikaḥ	2. lam ma nor par ston pa	one unerringly showing the way	无差指道
ཡང་དག་པར་སྡུད་པར་བྱེད་པ།	སཾ་གཱི་ཏི་ཀཱ་རཿ།	saṅgīti-kāraḥ	3. yang dag par sdud par byed pa	that tells very comprehensibly (or enumerates the divine attributes)	真实收入;真实收
ཆོས་སྒྲོག་པ།	ཏྷརྨ་ཀ་ཐི་ཀཿ།	dharma-kathikaḥ	4. chos sgrog pa	a preacher of religion or a proclaimer of moral doctrine	宣法者
ཆོས་སྨྲ་བ།	ཏྷརྨ་བྷཱ་ཎ་ཀཿ།	dharma-bhāṇakaḥ	5. chos smra ba	a speaker or deliverer of moral instruction	说法
སྟོན་པར་བྱེད་པའམ་མཐོང་བར་བྱེད་པ།	དརྴ་ཡི་ཏཱ།	darśayitā	6. ston par byed pa'am mthong bar byed pa	showman, guide, exhibitor, usher, doorkeeper, one who shows (the way), teacher	指出;使见;作见
ཉན་པ།	ཤྲོ་ཏཱ།	śrotā	7. nyan pa	to listen to	闻
སྨྲ་བའམ་བརྗོད་པ།	བྷཱ་ཥ་ཏེ།	bhāṣate	8. smra ba'am brjod pa	speaking, saying, telling; to speak or tell	说
སྨྲས་པའམ་བརྗོད་པ།	ཛལྤ་ཏི།	jalpati	9. smras pa'am brjod pa	to talk or tell	诵说
སྟོན་པ།	དེ་ཤ་ཡ་ཏི།	deśayati	10. ston pa	to show (the way), instruct or teach	导;指示
གསལ་བར་བྱེད་པ།	ཨུཏྟཱ་ནཱི་ཀ་རི་ཥྱ་ཏི།	uttānī-kariṣyati	11. gsal bar byed pa	make clear or explain something	作明
ལེགས་པར་བཤད་པ།	སུ་ཀྟཾ།	sūktaṁ	12. legs par bshad pa	well explained, told	妙说
གསུངས་པའམ་ལེགས་པར་སྨྲ་བ།	སུ་བྷཱ་ཥི་ཏཾ།	subhāṣitam	13. gsungs pa'am legs par smra ba	well commanded, delivered, taught	?
གསུངས་པའམ་ལེགས་པར་སྨྲས་པ།	སུ་བྱཱ་ཁྱཱ་ཏཾ།	suvyākhyātam	14. gsungs ba'am legs par smras pa	well commanded, delivered, taught	妙演说
ཐ་སྙད།	བྱ་ཝ་ཧཱ་རཿ།	vyavahāraḥ	15. tha snyad	law suit, judgment of judges and of logicians, sentence, decree; a part of grammar	词汇
བརྡ།	སཾ་ཀེ་ཏཿ།	saṁketaḥ	16. brda	sign, symbol, mark, a spot, a hint	表示
ལུང་སྟོན་པའམ་འཕོག་པ།	ཨུདྡི་ཤ་ཏི།	uddiśati	17. lung nod pa'am 'bogs pa	to receive the transmission	受教;援教;传旨
སྨྲ་བའམ་བརྗོད་པ།	ཨུདཱི་ར་ཡ་ཏི།	udīrayati	18. smra ba'am brjod pa	to say, speak, tell	说;诵说
ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་སྟོན་པ།	སཾ་པྲ་ཀཱ་ཤ་ཡ་ཏི།	samprakāśayatiḥ	19. yang dag par rab tu ston pa	to explain, or illustrate correctly	真实开示
སླར་སྨྲ་བར་བྱ་བ།	པྲ་ཏི་མནྟྲ་ཡི་ཏ་བྱཾ།	pratimantra-yitavyam	20. slar smra bar bya ba	to repeat	又说;复说

[1] This is listed in DT (fol. 50b-3), PST (fol. 365a-3), STEV (pp. 340-343) and BTTC (pp. 143-144).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 744) and STEV (p. 340).

བྱུགས་པ།	ཐ་སྙད་རྟོག།	praksvedanam	23. byugs pa[1]	to determine, fix	悄言得谤
སྒྲས་མངོན་པར་གོ་བར་བྱེད་པ་ཡིན་ཏེ།	སྭ་རེ་ཎཱ་ཨབྷི་བི་ཛྙ་ཱ་པ་ཡ་ཏི།	svareṇābhivijñā-payati	24. sgras mngon par go bar byed pa	making (or he makes) intelligible by sounds	其音先前解;以声令解
དར་དིར་ཀུ་ཅོ་ཅ་ཡིས་ཏམ།	ཀི་ལི་ཀི་ལཱ་ཡི་ཏཾ།	kilikilāyitam	25. dar dir ku co ca co	talk, prattle, noise, sound expressing joy, expression of pleasure by sound or cry	音声;喧嗅;嘈杂
ཅ་ཅོ།	ཀ་ལ་ཀ་ལཿ།	kalakalaḥ	26. ca co	a confused noise, the murmuring or buzz of a crowd	嘈杂
ཚིག་དོར་བ་ཡམ་མི་གཤེ་བ།	ཤྲཱི་ལཾ།	aślīlam	27. tshig dor ba'am mi gshe ba	complaint, murmur, discontent	不真实;不正确
སྒྲ་གསལ་བ།	སྥོ་ཊཾ།	sphoṭam	28. sgra gsal ba	the sound uttered by ejecting phlegm from the throat for clearing the voice	明言声亮
ཀུ་ཅོ།	ཀོ་ལཱ་ཧ་ལཿ།	kolāhalaḥ	29. ku co	loud and confused sound, uproar and indistinct noise	喧哗
སྐད་སྙན།	ཀ་ལ་སྭ་རཿ།	kala-svaraḥ	30. skad snyan	pleasing or sweet voice	善言;妙言
ཚིག་གཅིག་བརྗོད་པ།	ཨེ་ཀ་ཝ་ཙ་ནོ་དཱ་ཧཱ་རེ་ཎ།	eka-vacanodāhāreṇa	31. tshig gcig brjod pa[2]	by speaking (uttering) only one word	诵一言
བརྩད་པ་འདིས་ཅི་ཞིག་བྱ་ཞེའམ་བརྩད་པ་འདི་ཐོང་།	ཨ་ལ་མ་ནེ་ན་ཝི་ཝཱ་དེ་ན།	alam-anena-vivādena	32. brtsad pa 'dis ci zhig bya zhe'am brtsad pa 'di thong	what is the point of this dispute? let us not argue	争有何益
ཞི་བ་མོ་ཡ་མཨུ་པ་ཡ་ནཱ་ཡཱ་སཿ།	ཝི་ཥ་མོ་ཡ་མུ་པ་ཡཱ་སཿ།	viṣamo'yamupanyāsaḥ	33. bzhag pa'am smras pa 'di ni mi mthun pa'o	this statement or saying is inconvenient or unbecoming	此言不顺
མངོན་པར་བརྗོད་པ།	ཨ་བྷི་ལ་པ་ན་ཏཱ།	abhilapanatā	34. mngon par brjod pa	utterance, expression, pronunciation	明说;显说
ཟློག་པར་བརྗོད་པ།	པྲ་ཏྱུ་དཱི་ར་ཡ་ཏི།	pratyudīrayati	35. slar smra ba'am slar zlos pa[3]	to repeat, repetition	又说;复说
ཟློག་གསུངས་པ།	པྲ་ཏྱུ་ཙཱ་ར་ཿ།	pratyuccāraḥ	36. slar gsungs pa	he commanded or said again	又说;复说
གསུང་བསྒོ་བའི་སྒྲ།	ཨུཏ་ཤཱ་ས་ན་ཤ་ཀྟ་ཱ་ཤ་ཀྟ་ཱ་ཤ་ཀྟ་ཱ

བརྗོད་བའམ་སྙད་འདོད་པ་ལྟ་རྟེན།	བྱ་བ་དེ་ཤཱི།	vyapadeśaḥ	42. brjod pa'am snyad 'dogs pa'am lce rten[2]	utterance, articulation, expression	说; 借敌; 诬陷; 借故寻隙
སྨྲ་བའི་རྩུལ།	བྲ་ཙོ་ཡུ་ཀྟིཿ	vāco-yuktiḥ	43. smra ba'i tshul	combination of words, manner of expression, syntax, construction	说法; 所言
བསྐུལ་བའམ་རྩོད་པ།	ཙོ་དཡ་ཏི།	codayati	44. bskul ba'am rtsod pa[3]	he exhorts, commands, directs, cuts	鼓动; 动员; 争论
ཕོ་བྲང་འཁོར་གྱི་སྐད་དམ་འཁོར་དུ་གྲགས་པ།	པཽ་རཱི།	paurī	45. pho brang 'khor gyi skad dam 'khor du grags pa	the court language or the language of those in a prince's residence or of the citizens	雅语; 城市语
འབེལ་བའི་གཏམ།	སཏ྄་ཀཐྱཾ།	sat-kathyam	46. 'bel ba'i gtam	public discourse	漫谈
ཚིག་གཟུང་བའམ་བཙུན་པ།	ཨ་དེ་ཡ་བྲྀ་ཀྱཾ།	adeya-vākyam	47. tshig gzung ba'am btsun pa	the beginning of speech; preface, prelude, address	守妙言; 正直; 言辞敦肃
སྒྲ་མཉེན་པའམ་སྙན་པ།	མ་དྷུ་རཿསྭ་རཿ	madhurah-svarah	48. sgra mnyen pa'am snyan pa	a sweet voice or language	和音; 妙语

[1] STEV (p. 343) *'chags pa'i smra ba.*
[2] STEV (p. 343) *brjod pa, skad 'dogs pa, lce rten.*
[3] STEV (p. 343) *bskul ba, gcod pa.*

31

སྒྱུ་མ།	སྱཱཡཱ།	māyā	1. sgyu ma	illusion, deception, unreality, trick, etc	幻
སྤྲུལ་པ།	ནིརྨིཏཿ	nirmitaḥ	2. sprul pa	produced artificially or miraculously	化
ཆུ་ཟླ།	ཨུདཀ་ཙནྡྲཿ	udaka-candraḥ	3. chu zla	the moon's image as seen reflected in water	水中月
མིག་གི་སྐྱེས་བུ།	ཨཀྵི་པུརུཥཿ	akṣi-puruṣaḥ	4. mig gi skyes bu	one's reflected image seen in the eyeball or pupil of the eye	眼中人
སྨིག་རྒྱུ།	མ་རཱི་ཙིཿ	marīciḥ	5. smig rgyu	mirage	阳焰
མ་རི་ཙི་དང་མ་འདོམ་ན་སྨིག་རྒྱུ་འདོམ་ན་རི་དྭགས་སྐོམ།	མྲྀག་ཏྲྀཥྞིཀཱ།	mṛga-tṛṣṇikā	6. ma ri ci dang ma 'dom na smig rgyu 'dom na ri dwags skom	mirage; when the word is not compounded with marīci, it signifies the thirst of a deer	阳焰的异名
སྨྱུ་ངམ་གྱི་སྨིག་རྒྱུ།	མ་རུ་མ་རཱི་ཙི་ཀཱ།	maru-marīcikā	7. mya ngam gyi smig rgyu	mirage as it is seen in hot and sandy deserts or countries	忧阳焰;旷野焰
དྲི་ཟའི་གྲོང་ཁྱེར།	གནྡྷརྦ་ན་ག་རཾ།	gandharva-nagaram	8. dri za'i grong khyer	the city of the Gandharvas, the castle in the air	寻香城邑;乾达婆城
གཟུགས་བརྙན།	པྲ་ཏི་བི་མྦཾ།	pratibimbam	9. gzugs brnyan	the reflected image of one's body when looking in a glass or mirror	形象
མིག་ཡོར།	པྲ་ཏི་བྷཱ་སཿ	pratibhāsaḥ	10. mig yor	a visual distortion	眼花
རྨི་ལམ།	སྭཔྣཿ	svapnaḥ	11. rmi lam	dream, dreaming	梦
བཀའ།	པྲ་ཏི་ཤྲུཏྐཱ།	pratiśrutkā	12. brag ca	repeated sound, echo (the reverberated sound from a rock)	应声;答响;回音
བཀའ་ཅའི་མིང་སྟེ་པྲ་ཏི་ཤྲུ་ཏུ་ཀཱ་དང་འདོམ་ན་སྒྲ་བརྙན་དུ་གདགས།	པྲ་ཏི་ཤབྡཿ	pratiśabdaḥ	13. brag ca'i ming ste pra ti shru tu tkA dang 'dom na sgra brnyan du gdags	echo; (compounded with pratiśrukā, signifies an inflated or reverberated sound)	?
ཆུའི་ཆུ་ཐུར།	བུད་བུ་དཿ	budbudaḥ	14. chu'i chu bur	water bladder, bubble	水中泡
ཆུ་ཤིང་གི་ཕུང་པོ།	ཀ་དཱ་ལཱི་སྐནྡྷཿ	kadalī-skandhaḥ	15. chu shing gi phung po	a pile of plantain or banana tree	芭蕉实;芭蕉
ཟིལ་པའི་ཐིགས་པ།	ཨ་བ་ཤྱཱ་ཡ་བིནྡུཿ	avaśyāya-binduḥ	16. zil pa'i thigs pa	dew, a drop	露水 水滴
མིག་འཕྲུལ།	ཨིནྡྲ་ཛཱ་ལཾ།	indra-jālam	17. mig 'phrul	magic, conjuring illusion, supernatural deception, optical illusion	幻化
མོ་གཤམ་གྱི་བུ།	བནྡྷྱཱ་པུཏྲཿ	vandhyā-putraḥ	18. mo gsham gyi bu	a barren woman's child, non-existing thing	石女之子
ནམ་མཁའི་མེ་ཏོག	ཁ་པུཥྤཾ།	kha-puṣpam	19. nam mkha'i me tog	heavenly flower; non-existing thing; unreal	天花;空花
ཆད་པ་སྟོང་པ།	རིཀྟ་མུཥྚིཿ	rikta-muṣṭiḥ	20. chad pa stong pa	an empty fist	持空;空拳?

[1] This is listed in DT (fol. 51a-5), PST (fol. 366a-5), STEV (pp. 343-346) and BTTC (p. 145).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 549) and STEV (p. 343).

འཁོར་ལོ།	ཙཀྲཾ།	cakram	pa'i 'khor lo	quick turning round of a mendicant's small water pot	
མཆིལ་མའི་ཐལ་བ།	ཁེ་ཊ་པིཎྜཿ།	kheṭa-piṇḍaḥ	23. mchil ma'i thal ba	a mound of spittle	唾沫;唾厌
ཕྲུ་བ་རྡོས་པ།	ཕེ་ན་པིཎྜཿ།	phena-piṇḍaḥ	24. lbu ba rdos pa	solid mass of froth, foam or spume (unreality, non-existence)	冒水泡;水中生泡
སྐྲ་ཤད་འཛིངས་པ།	ཀེ་ཤོཎྜུ་ཀཾ།	keśoṇḍukam	25. skra shad 'dzings ba	complicated hair (as falls from some people's head when combing their hair)	发乱结
གར་གྱི་ལྟད་མོ་བ།	ན་ཊ་རཱ་ངྒཿ།	naṭa-raṅgaḥ	26. gar gyi ltad mo ba	spectators of a dance	舞蹈观众
ཤིང་བལ་གྱི་འདབ་མ།	ཏཱུ་ལ་པི་ཙུཿ།	tūla-picuḥ	27. shing bal gyi 'dab ma	petal of the cotton flower	棉花瓣
དཔེར་བརྗོད་པ།	ཨུ་དཱ་ཧ་ར་ཎཾ།	udāharaṇam	28. dper brjod pa	an example or illustration, for instance	比喻
སོ་སོའི་དཔེར་བརྗོད་པ།	པ་ཏྱུ་དཱ་ཧ་ར་ཎཾ།	pratyu-dāharaṇam	29. so so'i dper brjod pa①	illustration of each by an example [counter-statement or example]	比喻;复比喻
དཔེ།	དྲྀ་ཥྚཱ་ནྟཿ།	dṛṣṭāntaḥ	30. dpe	example, illustration	譬喻
ཉེ་བར་འཇལ་བ།	ཨུ་པ་མཱ།	upamā	31. nye bar 'jal ba②	measuring, proving, a proof	近譬喻;譬喻;对比

① DT (fol. 51b-3) pratyu-vāharaṇam.
② DT (fol. 51b-4) dpe'am nye bar 'jal ba.

ཕྱུག་པར་གཏོང་བ།	མུක྄ྟ་ཏྱཱགཿ།	mukta-tyāgaḥ	1. lhug par gtong ba	giving abundantly or generously	广施；长施
ལག་བརྒྱངས་པ།	པྲ་ཏ་ཏ་པཱ་ཎིཿ།	pratata-pāṇiḥ	2. lag brkyangs ba[4]	stretching out (or forth) one's hand (giving generously)	满手施
རྣམ་པར་གཏོང་བ་ལ་དགའ་བ།	ཝྱ་ཝ་སརྒ་རཏཿ།	vyavasarga-ratah	3. rnam par gtong ba la dga' ba	delighting in bestowing gifts or donations (or in alms-giving)	喜舍
མཆོད་སྦྱིན་ཁོར་མོར་བྱེད་པའམ་སྦྱིན་པ་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ།	ཡཱ་ཡ་ཇཱ་ཀཿ།	yāyajūkaḥ	4. mchod sbyin khor mor byed pa'am sbyin pa mi 'chad par byed pa[5]	he who performs frequent (or continual) sacrifices	周遍供施；不断绝
སྦྱིན་པ་ལ་འགྱེད་པར་དགའ་བ།	དཱ་ན་སཾ་བིབྷཱ་ག་རཏཿ།	dāna-saṁ vibhāga-ratah	5. sbyin pa la 'gyed par dga' ba[6]	the pleasure of distributing gifts (or delighting in bestowing a gift, donation, alms)	乐舍施
འགྱེད།	བི་བྷ་ཇ་ཏེ།	vibhajate	6. 'gyed[7]	he distributes, gives to each a part	舍；散；给
རྣམ་པར་འགྱེད་པ།	སཾབིབྷ་ཇ་ཏེ།	saṁvibhajate	7. rnam par 'gyed pa[8]	he who distributes	普舍
མཆོད་སྦྱིན་བྱས།	ཡཥྚཿ།	yaṣṭaḥ	8. mchod sbyin byas	he made an oblation or offering (offering, oblation)	供施
མཆོད་སྦྱིན་ལེགས་པར་བྱས།	སུ་ཡ་ཥྚཿ།	suyaṣṭaḥ	9. mchod sbyin legs par byas	he made a handsome oblation or offering (he performed well, etc.)	妙作供施
སྦྱིན་སྲེག་བྱས།	ཧུ་ཏཾ།	hutam	10. sbyin sreg byas	burnt offering	烧施
ལེགས་པར་སྦྱིན་སྲེག་བྱས།	སུ་ཧུ་ཏཾ།	suhutam	11. legs par sbyin sreg byas	he has performed well the sacrifice of burnt offerings	妙作烧施
མཆོད་སྦྱིན་ལས་བྱུང་བ།	ཡཱ་ག་མ་ཡཾ།	yāga-mayam	12. mchod sbyin las byung ba	it came about by a sacrifice	胜施中出
ཡོ་བྱད་གང་ཡང་རུང་བ་ཙམ་ཞིག་བཤམ་དུ་སྦྱིན་པར་བྱེད།	ཡཱ་བད་ཏྟ་ཀཾ་ཉ་ར་ཎྱ་ཏ་ར་མཔ་ཨ་རིཥྐཱ་ར་མཾ་དདཱ་ཏི།	yāvadanya tarānyataramp arişkāram-dadāti	13. yo byad gang yang rung ba'i bar du sbyin par byed	be gives (or furnishes with) all necessary implements or utensils	舍施任何可施之物
སྐོམ་འདོད་པ་ལ་སྐོམ།	པཱ་ནཾ་པཱ་ནཱ་ར་ཐི་བྷྱཿ།	pānaṁ-pānārthibhyaḥ	14. skom 'dod pa la skom	drink for those who desire drink	渴者与之饮
ཟས་འདོད་པ་ལ་ཟས།	ཨན་ན་མན་ནཱ་ར་ཐི་བྷྱཿ།	annamannārthi bhyaḥ	15. zas 'dod pa la zas	food for those who desire food	饥者与之食
སོ་སོར་འགྱེད་པ།	པྲ་ཏི་ས་ཾསྟ་ར་ཾ།	pratisaṁstara m	16. so sor 'gyed pa	distributing or giving to each (a part, portion, rate, price)	分散施舍
སྦྱིན་པར་བྱ་བ།	དེ་ཡཾ།	deyam	17. sbyin par bya ba	to be given, fit or proper for a gift	施与

[1] DT (fol. 51b-3) *tong ba*.
[2] This is listed in DT (fol. 51b-3), PST (fol. 366b-5), STEV (pp. 346-347) and BTTC (pp. 146-147).
[3] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 926) and STEV (p. 346).
[4] DT (fol. 51b-4) lag brkyang ba.
[5] STEV (p. 346) *mchod sbyin 'khor lor byed pa, sbyin pa mi 'chad par byed pa*.
[6] DT (fol. 51b-3) dāne-saṁvisāgaratah.
[7] DT (fol. 51b-5) vibhājate.
[8] DT (fol. 51b-5) saṁvibhājate.

				a benefactor, patron	
སྦྱིན་པར་བྱེད་པ།	དཱ་ཏཱ།	dātāḥ	20. sbyin par byed pa	the donor, giver, bestowing (of a gift); giving bestowing, granting etc	作施
ལེན་པ།	པྲ་ཏི་གྲ་ཧ་ཀཿ།	pratigrāhakaḥ	21. len pa	the receiver, accepter of a gift	取
བྱིན་ནོ།	པྲ་དཱ་ཏ།	prādāt	22. byin no[①]	he gives [gave] an oblation	与也
མཆོད་སྦྱིན།	ཀྲ་ཏུཿ།	kratuḥ	23. mchod sbyin	an oblation, offering, sacrifice	供施
གཏན་པ་སྲིད་པ་མེད་པའི་མཆོད་སྦྱིན།	ནི་རྒ་ཊ་ཡ་ཛྙཿ།	nirargaḍa-yajñāḥ	24. gtan pa sri ba med pa'i mchod sbyin[②]	making unrestricted offerings	无想报胜施
དད་པའི་རྗེས་སུ་སྦྱིན་པར་བྱེད་པ།	ཤྲཱདྡྷ་མ་ནུ་པྲ་དཱ་སྱ་ནྟི།	śrāddham-anupradāsyanti	25. dad pa'i rjes su sbyin par byed pa	to give according to one's faith (or respectful belief in religion)	祭心敬随施
སྦྱིན་པར་བྱེད་པ།	པྲ་ཡ་ཙྪ་ཏི།	prayacchati	26. sbyin par byed pa	to offer, make a sacrifice	与；给予；作施

① STEV (p. 347) *sbyin no*.
② DT (fol. 52a-1) nirargatayajñāḥ.

7

ཕན་པ།	ཧི་ཏམ།	hitam	1. phan pa	to benefit, or beneficial	利
བདག་ལ་ཕན་པ།	ཨཱཏྨ་ཧི་ཏཾ།	ātma-hitam	2. bdag la phan pa	useful to one's own self, to one's own profit	益我
གཞན་ལ་ཕན་པ།	པ་ར་ཧི་ཏམ།	para-hitam	3. gzhan la phan pa[3]	useful or beneficial for another	益他
ཕན་གདགས་པ།	ཨུ་པ་ཀཱ་རཿ།	upakāraḥ	4. phan gdags pa[4]	favour	利益
ཕན་འདོགས་པའམ་ཉེ་བར་སྦྱོར་བ།	ཨུ་པ་ཡུ་ཇྱ་ཏེ།	upayujyate	5. phan 'dogs pa'am nye bar sbyor ba	is favourable to, useful	利益；相合
ལན་དུ་ཕན་འདོགས་སུ་རེ་བ།	པྲ་ཏྱུ་པ་ཀཱ་ར་ཀཱཾ་ཀྵཱ།	pratyupa-kārākāṁkṣā	6. lan du phan 'dogs su re ba[5]	hoping for an advantageous return, or having expectations of a favourable return for one's services	利益望报
ལན་དུ་ཕན་འདོགས་པ་ལ་མི་རེ་བ།	ཨ་པྲ་ཏྱུ་པ་ཀཱ་རཱ་ཀཱཾ་ཀྵཿ།	apratyupakārah	7. lan du phan 'dogs pa la mi re ba[6]	without the hope of obtaining an advantageous return	利益不望报

[1] This is listed in DT (fol. 52a-1); PST (fol. 367b-1); STEV (p. 348); and BTTC (p. 147), where it reads *phan pa dang phan 'dogs pa'i rnam pa'i ming la*.
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1526) and STEV (p. 348).
[3] DT (fol. 52a-1) patihitam.
[4] STEV (p. 348) *phan gdag pa*.
[5] DT (fol. 52a-3) pratyupa-kārakāṁkṣā.
[6] TSD (p. 2297) apratyupa-kārākāṁkṣā.

ming, buddhimata-paryaya, on the several names expressive of the mind or understanding and of discrimination or judicious distinction, 慧与分别等名

13

བློ།	བུདྡྷིཿ	buddhiḥ	1. blo	the understanding, intellect, mind	慧或意
བློ་གྲོས།	མ་ཏིཿ	matiḥ	2. blo gros	intellect, reason, prudence, sagacity	智慧
རྟོགས་པ།	ག་ཏིཿ	gatiḥ	3. rtogs pa	judgment, knowledge, wisdom	解悟
བྱེ་བྲག་ཕྱེད་པའམ་རྟོགས་པ།	མ་ཏཾ།	matam	4. bye brag phyed pa'am rtogs pa	discrimination, the faculty of analysing or distinguishing	分别解悟
མཐོང་བ།	དྲྀཥྚཾ།	dṛṣṭam	5. mthong ba	insight, knowledge, wisdom, sagacity	见
མངོན་པར་རྟོགས་པ་དང་ལྡན་པ།	ཨ་བྷི་ས་མཱི་ཏཱ་ཝཱི།	abhisamitāvi	6. mngon par rtogs pa dang ldan pa	reflection, a reflecting mind, judicious, clever	具现见
ཡང་དག་པར་རྟོགས་པའམ་ཡང་དག་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པ།	སམྱཀ་ཨ་བོ་དྷཿ	samyag-avabodhaḥ	7. yang dag par rtogs pa'am yang dag par khong du chud pa	clear perception, understanding or comprehension; well understood or perceived	实解;通晓
ལེགས་པར་རྟོགས་པ།	སུ་པྲ་ཏི་བི་དྡྷཿ	supratividdhaḥ	8. legs par rtogs pa	well examined, judged, discriminated	深晓;
མངོན་པར་རིགས་པའམ་མངོན་པར་སྣང་བ་ལ་ངོ་ཤེས་པ།	ཨ་བྷི་ལ་ཀྵི་ཏཿ	abhilakṣitaḥ	9. mngon par rigs pa'am mngon par snang ba'am ngo shes pa	marked, distinguished, acknowledged, evident	显明知识; 显见
རྟོགས་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པ།	ག་ཏི་ག་ཏཿ	gatiṁ-gataḥ	10. rtogs par khong du chud pa	fully understood, perceived, judged, discriminated	通晓
རྟོགས་པའམ་ཁོང་དུ་ཆུད་པ།	ཨ་བ་བོ་དྡྷཿ	avabodhaḥ	11. rtogs pa'am khong du chud pa	judiciously perceived, fully understood; judgment, intellect	解悟; 掌握
ངོ་ཤེས་པ།	པྲ་ཏྱ་བྷི་ཛྙཱ།	pratyabhijñā	12. ngo shes pa	acknowledgment, knowledge, perception, cognition [recognition]	知 ;认
ཤེས་པར་འགྱུར།	མེ་ནི་རེ།	menire	13. shes par 'gyur	being known, or will be understood	识

[1] This is listed in DT (fol. 52a-3); PST (fol. 367b-3); STEV (pp. 348-349), where it reads blo dang bye brag byed pa'i rnam pa'i ming la; and BTTC (pp. 147-148).
[2] The Sanskrit equivalent is added by the author.

མཁས་པ་ཆེན་པོ།	པཎྜིཏཿ།	paṇḍitaḥ	1. mkhas pa'am mdzangs pa	a learned, wise, clever man	贤者
མཁས་པའམ་རྟོགས་པ།	བི་ཙ་ཀྵ་ཎཿ།	vicakṣaṇaḥ	2. mkhas pa'am rtogs pa	clever, sagacious; a judicious learned man	证悟者
མཁས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་ཏེ།	པཎྜི་ཏ་ཇཱ་ཏཱི་ཡཿ།	paṇḍita-jātīyaḥ	3. mkhas pa'i rang bzhin can	a wise man taught by nature ['of a clever sort, rather learned, wise]	自然能;
མཁས་པ།	པྲ་ཝཱི་ཎཿ།	pravīṇaḥ	4. mkhas pa	clever, skilful, conversant (in an excellent degree)	贤能者
བྱང་བ།	ནི་ཥྞ་ཏཿ།	niṣṇātaḥ	5. byang ba	skillful, conversant, clever, learned, wise	熟练者
གསལ་བ།	བྱ་ཀྟཿ།	vyaktaḥ	6. gsal ba	wise, learned, clever; clear, evident	
ཡིད་གཞུངས་པ།	མེ་དྷཱ་ཝཱི།	medhāvī	7. yid gzhungs pa	heedful, attentive, intelligent, learned	心慧者
རྟོགས་པ།	བུདྡྷཿ།	buddhaḥ	8. rtogs pa	realization, a learned and wise man	证悟者
བློ་དང་ལྡན།	བུདྡྷི་མཱན།	buddhimān	9. blo dang ldan	intelligent, sagacious, wise	聪明者
ཤེས་རབ་ཅན།	པྲཛྙཿ།	prajñāḥ	10. shes rab can	ingenious, witty, intelligent, eminently, wise or ingenious, with a quick apprehension	智慧者
ཁོང་དུ་ཆུད་པ།	བོདྡྷཱ།	boddhā	11. khong du chud pa	[one] that has understood or perceived, a learned man	了达; 精通者
ཤེས་རབ་དང་ལྡན་པ།	པྲཛྙཱ་ཝཱན།	prajñāvān	12. shes rab dang ldan pa	intelligent, ingenious, having quick comprehension	具智慧者
མཁས་པའམ་རིག་པ།	ཝིད྄་ཝཱན།	vidvān	13. mkhas pa'am rig pa	knowing, wise, learned	觉者
བརྟགས་པའམ་རྟོགས་པའམ་མཁས་པ།	ནི་པུ་ཎཿ།	nipuṇaḥ	14. brtags pa'am rtogs pa'am mkhas pa[6]	judicious, clever, skilful, conversent	能察; 能解
མཛངས་པའམ་ཤེས་པ།	ཝི་ཛྙཿ།	vijñaḥ	15. mdzangs pa'am shes pa[4]	clearly or distinctly knowing, clever, conversant, wise, learned	有智谟者
སྟོབ་རྐྱེན་པ།	ཨཱ་ཀྲྀ་སྟི་མཱན།	ākṛṣṭimān	16. ldob rkyen pa[5]	sagacious, with quick comprehension, judicious, intelligent, wise	领悟敏捷者; 精明者
གཡེར་པོ།	པ་ཊུཿ།	paṭuḥ	17. g.yer po	dexterous, clever, skilful, diligent, sharp	出众者; 聪明者
གྲིམས་པ།	ཙ་ཏུ་རསྲཿ།	caturasraḥ	18. grims pa	(four-cornered) ingenious, clever	谨慎
མཁས་པའམ་ཤེས་ཉེན་ཅན་ཏེ།	དཀྵཿ།	dakṣaḥ	19. mkhas pa'am shes nyen can[6]	a dexterous or clever man, a scholar, a friend of the learend	学者; 善知识

[1] This is listed in DT (fol. 52a-5), PST (fol. 367b-5), STEV (pp. 349-350) and BTTC (p. 148).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 304) and STEV (p. 349).
[3] STEV (p. 350) rtags pa, mkhas pa, rtogs pa.
[4] STEV (p. 350) *'dzangs pa'i shes pa.*
[5] In STEV (p. 350) akṛṣṭimān and in STD (p. 1311) akṛṣṭiman.
[6] STEV (p. 350) *mkhas pa'i ba shes gnyen can.*

14

ཟབ་བར་ཟབ་བར་སྣང་བ།	གམྦྷཱི་རོ་གམྦྷཱི་ར་བ་བྷ་སཿ	gambhīro-gambhīrāvabhāsaḥ	1. zab pa zab par snang ba	a profound thing or matter that seems to be very abstruse	深奥;深刻
མཐོང་བར་དཀའ་བ།	དུར་དྲ་ཤཿ	durdṛśaḥ	2. mthong bar dka' ba	difficult to be seen thoroughly	难见
ཁོང་དུ་ཆུད་པར་དཀའ་བ།	དུ་ར་བ་བོ་དྷཿ	duravabodhaḥ	3. khong du chud par dka' ba	difficult to be perceived or understood	难悟
ཁོང་དུ་ཆུད་པར་དཀའ་བ།	དུ་ར་ནུ་བོ་དྷཿ	duranubodhaḥ	4. khong du chud par dka' ba	difficult to be perceived or understood	难悟
ཞིབ་མོར་བརྟགས་པའི་མཁས་པ་དང་མཛངས་པས་རིག་པ།	སཱུ་ཀྵྨ་ནི་པུ་ཎ་པཎ་ḍི་ཏ་བིཛྙ་ཉ་ཝེ་དཱ་ནཱི་ཡཿ	sūkṣmaṁ-nipuṇa-paṇḍita-vijña-vedanīyaḥ	5. zhib mor brtags pa'i mkhas pa dang mdzangs pas rig pa	that which may be understood (only) by a sagacious, learned, and subtile or acute philosopher	细察者
བརྟག་པར་མི་ནུས་པ།	ཨ་ཏརྐྱཿ	atarkyaḥ	6. brtag par mi nus pa	not to be discerned or determined by reason or reasoning	不能解
རྟོག་གེའི་སྤྱོད་ཡུལ་མ་ཡིན་པ།	ཨ་ཏརྐཱ་ཝ་ཙ་ར་ཧ་ཿ	atarkāvacaraḥ	7. rtog ge'i spyod pa ma yin pa[3]	that which is beyond the scope of logic	不能晓的;非可虑的
བསྟན་དུ་མེད་པ།	ཨ་ནི་དརྴ་ན་ཧ་ཿ	anidarśanaḥ	8. bstan du med pa	not to be shown, indemonstrable	无可指示
གཏིང་དཔག་དཀའ་བ།	ཨ་ད་ཝ་གཱ་ཧ་ཿ	duravagāhaḥ	9. gting dpag dka' ba	unfathomable	深难思
ཞི་བ།	ཤི་ཝཿ	śivaḥ	10. zhi ba	rest, tranquillity, quiet	柔善;精
སྤྲོས་པ་མེད་པ།	ཨ་པྲ་པཉྩཿ	aprapañcaḥ	11. spros pa med pa	unextended, having no dimension	无为
སྤྲོས་པ་དང་བྲལ་བ།	ནིཿཔྲ་པཉྩཿ	nisprapañcaḥ	12. spros pa dang bral ba	unexpanded, not spread out, without extent	离为
རྣམ་པར་སྤྲོས་པ་མེད་པ།	ཝི་པྲ་པཉྩཿ	aviprapañcaḥ	13. rnam par spros pa med pa	not extended, not diffused, not scattered, not dispersed	永无诸为
རྟོགས་པར་དཀའ་བ།	དུར་ཝི་གྷཱ་ཧཾ།	durvigāhyam	14. rtogs par dka' ba	difficult to discern by reasoning	难解

[1] This is listed in DT (fol. 52b-1), PST (fol. 368a-3), STEV (pp. 351-352) and BTTC (p. 149).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 2064) and STEV (p. 351).
[3] STEV (p. 351) *rtog ge'i spyod yul ma yin pa*.

ཚིམ་པའམ་དགའ་བ།	ཏུཥྚཿ།	tuṣṭaḥ	1. tshim pa'am dga' ba	pleased, satisfied (pleasure, joy)	喜
མཐུག་བ།	ཨུད་གྲཿ།	udagraḥ	2. mgu ba	(high, tall), cheerful, rejoicing, glad	满足喜; 欢喜
ཡི་རངས་པ།	ཨཱཏྟ་མ་ན་ཿ།	ātta-manāḥ	3. yi rangs pa[3]	heartily rejoicing	如意
རབ་ཏུ་དགའ་བ།	པྲ་མུ་དི་ཏཿ	pramuditaḥ	4. rab tu dga' ba	much pleased, glad, content, happy	极喜
དགའ་བ་དང་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེས་ པའི་ཨཱཙཱ་རྱ།	པྲཱི་ཏི་སཽ་མ་ན་སྱ་ཛཱ་ཏཿ	prīti-saumanasyajātaḥ	5. dga' ba dang yid bde ba skyes	joyful and happy ([one] in whose mind joy and happiness have been produced)	心中生乐
རངས་པ་སྐྱེས།	ཧརྵ་ཛཱ་ཏཿ	harṣa-jātaḥ	6. rangs pa skyes	in whom pleasure (joy, delight) has been produced, happy, rejoicing in, delighted with	生喜; 心喜
སེམས་རངས་པར་ གྱུར།	ཧྲྀ་ཥི་ཏ་ཙི་ཏྟཿ།	hṛṣita-cittaḥ	7. sems rangs par gyur	the heart (mind) has become glad, a cheerful heart [a person with cheerful mind]	心喜
མཆོག་ཏུ་དགའ་བ།	པྲཱ་མོ་དྱཾ།	prāmodyam	8. mchog tu dga' ba	great pleasure, delight, he who feels great pleasure	胜喜
ཆོག་ཤེས་པ།	སཾ་ཏུ་ཥྚཿ།	saṁtuṣṭaḥ	9. chog shes pa	satisfied, contented, pleased, delighted	知足
ཡོངས་སུ་མཐུ་བ།	པ་རི་ཏོ་ཥཿ།	paritoṣaḥ	10. yongs su mgu ba	entirely rejoicing, being exceedingly glad	深喜
ཤིན་ཏུ་དགའ་བར་ བྱེད་པ།	ཨཽ་དྷི་ལྱ་ཀཱ་རཱི།	audhilya-kārī	11. shin tu dga' bar byed pa[4]	making very glad, causing great pleasure or delight	皆喜; 永喜
སྐྱེ་བོ་མང་པོ་དགའ་བ།	བ་ཧུ་ཇ་ན་པྲི་ཡཿ	bahu-jana-priyaḥ	12. skye bo mang po dga' ba.	the delight of many men	多人喜; 众人喜
ཡང་དག་པར་སྡུག་ པར་འགྱུར་བའམ་ ཆགས་པར་འགྱུར་བ།	སཾ་ཨཉྫ་ནཱི་ཡཿ།	saṁrañjanī yaḥ	13. yang dag par sdug par 'gyur ba'am chags par 'gyur ba	becoming very pleasing, or becoming affectionate, passionate for	真实爱; 真心恋爱
ཡང་དག་པར་དགའ་ བར་འགྱུར་པ།	སཾ་མོ་དཱ་ནཱི་ཡཿ།	saṁmoda nīyaḥ	14. yang dag par dga' bar 'gyur pa	the rejoicing, delighting in, or becoming very glad of [pleasant, friendly]	真实喜爱
མཐུ་བར་བྱ་བའམ་ མཉེས་པར་བྱ་བ།	ཨཱ་རཱ་དྷ་ན་ཿ།	ārādhanaḥ	15. mgu bar bya ba'am mnyes par bya ba	gratifying, exhilarating, making glad, causing delectation or exhilaration	喜悦; 喜欢
མངོན་པར་མཐུ་ བའམ་མཉེས་པ།	ཨ་བྷི་ར་ཱདྷ་ནཱཿ	abhirādha nāḥ	16. mngon par mgu ba'am mnyes pa	pleasure, satisfaction, the state of delighting or taking pleasure	现喜;
མངོན་པར་དགའ་བར་ འགྱུར།	ཨ་བྷི་ན་ན྄ད་ཡི་ཥྱ་ ཏི།	abhinandayiṣyati	17. mngon par dga' bar 'gyur	he will be exceedingly glad or will greatly rejoice	喜悦

[1] This is listed in DT (fol. 52b-5), PST (fol. 368b-1), STEV (pp. 352-353) and BTTC (p. 149).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 409) and STEV (p. 352).
[3] STEV (p. 352) *yi rang ba*.
[4] DT (fol. 52b-5) audhilya-karī.

kinds of fireceness, cruelty and injury or hurt, 忿怒及侵害名

20+1=21

ཞེས་གནག་པ་འམ་དྲག་པ།	རཽདྲཿ	raudraḥ	1. zhe gnag pa'am drag pa[①]	wrath, rage, wrathful, violent	暴恶; 黑心
གཏུམ་པ།	ཙཎྜཿ	caṇḍaḥ	2. gtum pa	fierce, cruel, wrathful, passionate, passion	粗暴
དྲག་ཤུལ་ཅན།	ཨུགྲཿ	ugraḥ	3. drag shul can	angry, cruel, wrathful; a name of Śiva	暴虐折
མ་རུངས་པ།	ཀྲཱུརཿ	krūraḥ	4. ma rungs ba	vicious one, malicious, horrid	凶恶; 逆
སྡང་བའི་སེམས་དང་ལྡན་པ།	དུཥྚ་ཙིཏྟཿ	duṣṭa-cittaḥ	5. sdang ba'i sems dang ldan pa	with a vile (wicked, depraved, corrupt) heart; passionate	具嗔心
གནོད་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པ།	རཽདྲ་ཙིཏྟཿ	raudra-cittaḥ	6. gnod pa'i sems dang ldan pa	with an injurious mind, malignant, malicious, injurious	具害心
ཞེ་འགྲས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པ།	པྲ་ཏི་ཧ་ཏ་ཙིཏྟཿ	pratihata-cittaḥ	7. zhe 'gras pa'i sems dang ldan pa	with a hating, disliking, detesting heart or mind	具嗔恼心
བརླག་པོ།	ཁརཿ	kharaḥ	8. brlang po[②]	(using) hard, harsh words	凶
སྲི་བ་མེད་པ།	ནིཥྛུརཿ	niṣṭhuraḥ	9. sri ba med pa[③]	severe, cruel	不仁或不合
མི་བཟད་པ།	དཱརུཎཿ	dāruṇaḥ	10. mi bzad pa	horrible, terrific, intolerable	不尽; 难敌
དྲག་པོའམ་བདོ་བ།	ཏཱིཔྲཿ	tīvraḥ	11. drag po'am bdo ba[④]	hard, fierce, cruel, clamorous	暴烈
གཅན་གཟན་ཁྲོ་བོ།	ཙཎྜ་མྲྀགཿ	caṇḍa-mṛgaḥ	12. gcan gzan khro bo	a fierce, cruel, wild, beast	猛兽怒; 猛怒
གནོད་པར་བྱེད་པའམ་བྲྀད་པའམ་འཚེ་བ།	ཨུཔཱདྲོཏཱརཿ	upādrotāraḥ	13. gnod par byed pa'am brjed pa'am 'tshe ba[⑦]	hurting, injuring, mischievous, pernicious	伤害
དོན་མ་ཡིན་པ་དང་བཅས་པ།	ཨནརྠོཔསཾཧིཏཾ	anarthopasaṃhitam	14. gnod pa dang bcas pa[⑧]	hurtful, injurious	具害; 有害者
འཚེ་བའམ་ཅོ་འདྲི་བ།	ཝིཧེཋཀཿ	vihethakaḥ	15. 'tshe ba'am co 'dri ba[⑨]	hurting, injury; afflicting, harassing, vexing	侵犯; 损害
འཁྲུགས་པ།	ཀུཔིཏཿ	kupitaḥ	16. 'khrugs pa	troubled, stirred up, indignation, wrath, rage, angry, wrathful	变乱
ཁོང་ནས་སྡང་བ།	པྲཀོཔཿ	prakopaḥ	17. khong nas sdang ba[⑩]	passion, wrath, rage, anger; greatly angry, passionate	心生忿恨
སྤྲོ་ཐུང་བ།	ཀཊུཀཿ	kaṭukaḥ	18. spro thung ba	pungent, of a bitter taste; an improper action	急躁易怒; 肚

---

① This is listed in DT (fol. 53a-1), PST (fol. 368b-5), STEV (pp. 353-354) and BTTC (pp. 150-151).
② The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 287) and STEV (p. 353).
③ STEV (p. 353) zhe nag.
④ STEV (p. 353) *brlad po*.
⑤ STEV (p. 354) *sro ba med*.
⑥ STEV (p. 354) *drag po, bod pa*.
⑦ DT (fol. 53a-3) upādrotārah.
⑧ DT (fol. 53a-3) anarthopasaṁhitam; and STD (p. 1377) and STEV (p. 354).
⑨ BTTC (p. 151) co 'dri ba.
⑩ In DT (fol. 53a-6) and STEV (p. 354) *'khrugs pa'am khong nas ldang ba*.

གཟུང་ལུམས་ཅན།		can[2]		medical bath [impetuous, violent]	
ཚམ་ཚོམ་མེད་པ།	སྡུག་སིལ་ཀུ།	sāhasikaḥ	21. tsham tshom med pa	perpetrated by violence (not doubting, not hesitating)	不怯;沉着

[1] DT (fol. 53a-6) nang pa.

[2] In STEV (p. 354) *gzugs lums can* and in BTTC (p. 151) gzu lam can.

སྐུན་ཁྲོད་ནས་སྐུན་ཁྲོད་དུ་འགྲོ་བ།	ཏ་མ་སྟ་མ་བ་རྟ་ཡ་ཏཿ	tamas-tamaḥ-parāyaṇaḥ	1. mun khrod nas mun khrod du 'gro ba	one going from darkness to greater darkness	自暗中向暗行;从冥入冥
སྐུན་ཁྲོད་ནས་སྣང་བར་འགྲོ་བ།	ཏ་མོ་ཇྱོ་ཏིཥ་ཏ་ཡ་ཏཿ	tamo-jyotiṣ-parāyaṇaḥ	2. mun khrod nas snang bar 'gro ba	one going from darkness to light	自暗中向明行;从冥入明
སྣང་བ་ནས་སྐུན་ཁྲོད་དུ་འགྲོ་བ།	ཇྱོ་ཏིཥ་མ་བ་རྟ་ཡ་ཏཿ	jyotis-tamaḥ-parāyaṇaḥ	3. snang ba nas mun khrod du 'gro ba	one going from light to darkness	自明中向暗行;从明入暗
སྣང་བ་ནས་སྣང་བར་འགྲོ་བ།	ཇྱོ་ཏིར་ཇྱོ་ཏིཥ་ཏ་ཡ་ཏཿ	jyotir-jyotiṣ-parāyaṇaḥ	4. snang ba nas snang bar 'gro ba	one going from light to light	自明中向明行;从明入明

[1] This is listed in DT (fol. 53a-3), PST (fol. 369a-5), STEV (pp. 354-355) and BTTC (p. 151).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 345) and STEV (p. 354).

expressive of this life, the life hereafter and of dying and changing our abode, 今世后世死亡名

13

མཐོང་བའི་ཆོས།	དྲྀཥྚ་དྷརྨཿ།	dṛṣṭa-dharmaḥ	1. mthong ba'i chos[a]	an obvious or evident thing	见法
འདི་ལ།	ཨིཧ་ཏྲཿ།	ihatra	2. 'di la	here, in this life or world	今世; 此世
ཕྱི་མ།	ཨམུཏྲཿ།	amutra	3. phyi ma	there, in the next life or the next world	后世
ཚེ་འདི།	ཨིཧ་ཛནྨ།	iha-janma	4. tshe 'di[c]	in this birth or in this life	今世
ཕྱི་མ།	ཨཱཡཏྱཱཾ།	āyatyām	5. phyi ma	in the future (or next life)	后事
ཚེ་གཞན།	པཱར་ཛནྨིཀཿ	pāra-janmikaḥ	6. tshe gzhan	(in) the next birth (or life hereafter)	别世
ཚེ་འཕོས་པའམ་ཚེ་བརྗེས་པ།	ཛཱཏི་ཝྱཏིཝྲྀཏྟཾ།	jāti-vyativṛttam	7. tshe 'phos pa'am tshe brjes pa[d]	after having changed one's life (after this birth or life is over)	过世; 死亡
ཚེ་ཕྱི་མ་ལ།	སཱམྤརཱཡིཀཿ	sāmparāyikaḥ	8. tshe phyi ma la	in the next life [relating to the other world]	变易世; 后世者
ཚེ་ཕྱི་མ།	སཱམྤརཱཡཿ	sāmparāyaḥ	9. tshe phyi ma	the last or life hereafter	后世
ཚེ་རབས་བརྗེ་བའམ་འཕོ་བ།	ཛཱཏི-པརིཝརྟཿ	jāti-parivartaḥ	10. tshe rabs brje ba'am 'pho ba[e]	the change of one's generation or species	变换死
འཆི་འཕོ།	ཙྱུཏིཿ	cyutiḥ	11. 'chi 'pho	death and transmigration into the next life	死亡; 往生
འཆི་བ།	ཙྱ་བ་ནཾ།	cyavanam	12. 'chi ba	death	死亡
འཆི་བ་དང་འཕོ་བ།	ཙྱུཏི-སཾཀྲམཿ	cyuti-saṃkramaḥ	13. 'chi ba dang 'pho ba[f]	death and transmigration	死亡; 往生

---

[1] This is listed in DT (fol. 53b-1), PST (fol. 369b-1), STEV (p. 355) and BTTC (pp. 152-152).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1948) and STEV (p. 355).
[3] DT (fol. 53b-1) dṛṣṭi-dharmaḥ.
[4] STEV (p. 355) *tshe 'dir*.
[5] STEV (p. 355) tshe 'phos pa, tshe'i rjes la.
[6] STEV (p. 355) *tshe rabs rje ba'am 'pho ba*.
[7] STEV (p. 355) *'chi ga, 'chi ba dang 'pho ba*. DT (fol. 53b-1) cyutisakramaḥ.

7.

བས་མཐའི་གནས་མལ།	སྤྲན་ཀྱི་གཉའ་གནས།	prāntam-śayyāsanam	1. bas mtha'i gnas mal[3]	a sleeping place on the margin or borders of an inhabited place (town or village)	边地住处; 清净住处
ནགས་ཁྲོད།	ཨཱརཎྱ་བན་པྲསྠཱ།	prānta-vana-prasthā	2. nags khrod	an abode (or dwelling) in a wood or forest	林中
བས་མཐའ།	ཨཱརཎྱཾ།	prāntam	3. bas mtha'[4]	a dwelling in the suburbs or on the borders of an inhabited place	清净
དགོན་པ།	ཨ་རཎྱཾ།	aranyam	4. dgon pa	a forest, wilderness, desert, solitary or uninhabited place	闲竟处
འབྲོག་དགོན་པ།	ཀཱནྟཱརཾ།	kāntāram	5. 'brog dgon pa	a wilderness, desert, forest	广野; 野寺
ནགས་སམ་ཚལ་ལམ་ནགས་ཚལ།	ཝ་ནཾ།	vanam	6. nags sam tshal lam nags tshal	a wood, grove, garden, forest	树林; 园林; 森林
སྐྱེད་མོས་ཚལ་ལམ་ནགས་འདབས།	ཨུ་པ་ཝ་ནཾ།	upavanam	7. skyed mos tshal lam nags 'dabs[5]	a grove or wood of little extent	花园;林边

[1] This is listed in DT (fol. 53b-1), PST (fol. 369b-3), STEV (p. 356) and BTTC (p. 152).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1708) and STEV (p. 356).
[3] BTTC (p. 152) bas mtha' gnas mal.
[4] BTTC (p. 152) nags mtha'.
[5] In STEV (p. 356) *skyes mo'i tshal, nags 'dab* and in DT (fol. 53b-4) nags 'dab.

4.

ཁྱིམ་ན་གནས།	གྲྀཧསྠཿ	gārhasthaḥ	1. khyim na gnas[3]	one who abides in his house, a householder	居家
ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས།	བྲཧྨཙརྱཱཤྲམཿ	brahmacar yāśramaḥ	2. tshangs par spyod pa la gnas	living a pure life, and in particular the practice of celibacy[4]	居净梵行
ནགས་ཁྲོད་ན་གནས་པ།	ཝཱནཔྲསྠཿ	vānapra sthaḥ	3. nags khrod na gnas pa	dwelling in woods	居山林
སྤོང་བ་པ།	བྷཻཀྵུཀཿ	bhaikṣukaḥ	4. spong ba pa[5]	mendicant	乞化者

[1] This is listed in DT (*Fol.* 53b-3), PST (fol. 369b-5), STEV (p. 356) and BTTC (p. 141).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 1374) and STEV (p. 356).
[3] STEV (p. 143) *khyim par gnas*.
[4] OX (p. 40).
[5] In STEV (p. 356) spong ba la and in BTTC (p. 152) slong ba pa.

naman, "names for the several degrees of earthquake, 地震名

13+12=25

འགྱུལ།	ཀཾཔྱི་ཏཿ།	kampitaḥ	1. 'gul	(the earth) shook or trembled	动
རབ་ཏུ་འགྱུལ།	པྲ་ཀཾཔྱི་ཏཿ།	parkampitaḥ	2. rab tu 'gul	greatly shook or trembled; or a trembling	极动; 遍动
ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འགྱུལ།	སཾཔྲ་ཀཾཔྱི་ཏཿ།	saṁprakampitaḥ	3. kun tu rab tu 'gul	very greatly shook or trembled; or a trembling	普动; 普遍动
གཡོས།	ཙ་ལི་ཏཿ།	calitaḥ	4. g.yos	something was moved or agitated	动; 起
རབ་ཏུ་གཡོས།	པྲ་ཙ་ལི་ཏཿ།	pracalitaḥ	5. rab tu g.yos	do greatly	极动; 遍动
ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་གཡོས།	སཾཔྲ་ཙ་ལི་ཏཿ།	saṁpracalitaḥ	6. kun tu rab tu g.yos	do, very greatly do	普动; 普遍起
ལྡེག	ཝེ་དྷི་ཏཿ།	vedhitaḥ	7. ldeg	was agitated; quaked	涌动; 滕起
རབ་ཏུ་ལྡེག	པྲ་ཝེ་དྷི་ཏཿ།	pravedhitaḥ	8. rab tu ldeg	was greatly agitated	涌动; 极动
ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ལྡེག	སཾཔྲ་ཝེ་དྷི་ཏཿ།	saṁpravedhitaḥ	9. kun tu rab tu ldeg[3]	was very greatly agitated or shaken	遍动; 普遍涌动
འཁྲུགས།	ཀྵུ་བྷི་ཏཿ།	kṣubhitaḥ	10. 'khrugs	was stirred up, confused, agitated	震动
རབ་ཏུ་འཁྲུགས།	པྲ་ཀྵུ་བྷི་ཏཿ།	prakṣubhitaḥ	11. rab tu 'khrugs	was greatly stirred up, confused, agitated	遍震
ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འཁྲུགས།	སཾཔྲ་ཀྵུ་བྷི་ཏཿ།	saṁprakṣubhitaḥ	12. kun tu rab tu 'khrugs	was very greatly stirred up, confused, agitated	普遍震动
ཨུར་ཨུར།	ར་ཎི་ཏཿ།	raṇitaḥ	13. 'ur 'ur	something sounded (or made a noise)	地震?声
རབ་ཏུ་ཨུར་ཨུར།	པྲ་ར་ཎི་ཏཿ།	praraṇitaḥ	14. rab tu 'ur 'ur	it sounded loudly	地震巨声
ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ཨུར་ཨུར།	སཾཔྲ་ར་ཎི་ཏཿ།	saṁpraraṇitaḥ	15. kun tu rab tu 'ur 'ur	it sounded very loudly	地震动巨响声
ཇེམ་ཇེམ།	གརྫི་ཏཿ།	garjitaḥ	16. chem chem	it made a roaring noise	颠倒
རབ་ཏུ་ཇེམ་ཇེམ།	པྲ་གརྫི་ཏཿ།	pragarjitaḥ	17. rab tu chem chem	do; do in a great degree	最颠倒
ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ཇེམ་ཇེམ།	སཾཔྲ་གརྫི་ཏཿ།	saṁpragarjitaḥ	18. kun tu rab tu chem chem	do; do in a very great degree	极颠倒
ཤར་ཕྱོགས་དམའ་ན་ནུབ་ཕྱོགས་མཐོ།	པཱུརྦ་དི་ག་བ་ན་མ་ཏི་པ་ཙྪི་མཱ་དི་གུནྣ་མ་ཏི།	pūrvā-digavanamati-paścimādi-gunnamati	19. shar phyogs dma' na nub phyogs mtho	when the Eastern quarter sinks the Western rises	东方低时西方高
ནུབ་ཕྱོགས་དམའ་ན་ཤར་ཕྱོགས་མཐོ།	པ་ཙྪི་མཱ་དི་གའ་བ་ན་མ་ཏི་པཱུརྦ་དི་གུནྣ་མ་ཏི།	paścimā-digavanamati-pūrvā di-gunnamati	20. nub phyogs dma' na shar phyogs mtho	when the Western quarter sinks, the Eastern rises	西方低时东方高
ལྷོ་ཕྱོགས་དམའ་ན་	དཀྵི་ཎཱ་དི་ག་བ་	dakṣiṇā-digavanamati-	21. lho phyogs dma' na byang phyogs	when the Southern quarter sinks, the Northern rises	南方低时北方

[1] This is listed in DT (fol. 53b-3); PST (fol. 370a-1); STEV (pp. 143-144); and BTTC (p. 153), where it reads sa g.yo ba'i rnam pa'i ming.
[2] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[3] STEV- (p. 144) saṁpraveditaḥ.

ལྷོ་ཕྱོགས་མཐོ།	ན་མ་ཏི་དཀྵི་ཎ་དི་གུཎ་ཅན་ཏི།	matidakṣiṇādi gunna mati	dma' na lho phyogs mtho	sinks, the Southern rises	时南方高
མཐའ་དམའ་ན་དབུས་མཐོ།	ཨན་ཏཱ་དཝ་ན་མ་ཏི་དྷྱཱ་དུནན་མ་ཏི།	antādavanama timadhyādunn amati	23. mtha' dma' na dbus mtho	when the horizon sinks, the centre (or the middle) heaves	四周低时中央高
དབུས་དམའ་ན་མཐའ་མཐོ།	མ་དྷྱཱ་དཝ་ན་མ་ཏི་ཨན་ཏཱ་དུནན་མ་ཏི།	madhyādavan amati-antā dunnamati	24. dbus dma' na mtha' mtho	when the centre sinks the horizon heaves	中央低时四周高
མི་བསྐྱོད་པ་འམ་མི་བསྒུལ་བ་འམ་མི་རྣལ།	ཨ་པྲ་ཀཱམྱཿ	aprakam pyah	25. mi bskyod pa'am mi bsgul ba'am bskyod mi nus pa[1]	immovable	未动;不动;不能动

[1] In STEV (p. 144) *ma bskyod pa, ma bsgul ba, bskyong mi nus pa* and in BTTC (p. 153) ma bskyod pa.

8.

འོད།	ཪྦྷཱ།	prabhā	1. 'od	shine, light	光
འོད་ཟེར།	རཤྨི།	raśmi	2. 'od zer[2]	a ray of light	光明
སྣང་བ།	ཨཱལོཀཿ།	ālokaḥ	3. snang ba	illumination	明
སྨན་སེལ་ལམ་འོད།	མ་རཱིཙིཿ།	marīciḥ	4. mun sel lam 'od	dispeller of darkness, light	除暗;光明
འོད་དམ་གསལ་བ།	ཨཾཤུཿ།	aṃśuḥ	5. 'od dam gsal ba[3]	light or brightness	明亮;亮堂
འབར་བའམ་གཟི་བརྗིད།	ཏེ་ཇཿ།	tejaḥ	6. 'bar ba'am gzi brjid	a burning, a glittering, lustre	光辉
འབར་བ།	ཛྭཱ་ལཿ།	jvālaḥ	7. 'bar ba	a flaming, a burning, light	燃烧
གསལ་བའམ་འོད་དམ་ཟེར།	དྱུ་ཏིཿ།	dyutiḥ	8. gsal ba'am 'od dam zer[4]	brightness, clearness, lustre	光线

---

[1] This is listed in DT (fol. 54a-1), PST (fol. 370b-1), STEV (pp. 144-145) and BTTC (p. 154).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2111).
[3] DT (fol. 54a-1) rasmi; the STD (p. 2115) raśmi; and STEV (p. 144) raśmiḥ.
[4] In STEV (p. 144) and BTTC (p. 154) *'od gsal ba*.
[5] STEV (p. 145) gsal ba, 'od, 'od zer.

small worlds, 大小千世界等名

3.

སྟོང་ཐུང་ཕྱད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།	སཱཧསྲཙཱུཌིཀོལོཀཱདྷཱཏུཿ	sāhasracūḍikol okadha-tuḥ	1. stong spyi phud kyi 'jig rten gyi khams	a thousand regions at the zenith of the world	总千世界
སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།	དྭིསཱཧསྲོམདྷྱམོལོཀཱདྷཱཏུཿ	dvisāhasro-madhyamo-lokadhātuḥ	2. stong gnyis pa bar ma'i 'jig rten gyi khams	a second thousand regions in the middle of the world	二千世界
སྟོང་ཆེན་པོའི་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་བཅུད་ལྡན་གྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།	ཏྲིསཱཧསྲམཧཱསཱཧསྲོལོཀཱདྷཱཏུཿ	trisāhasra mahāsāhasrolo kadhātuh	3. stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams	the three thousand great mansions of the world	三千大千世界

---

[1] This is listed in DT (fol. 54a-3), PST (fol. 370b-3) and STEV (p. 140), where it is wrongly spelt as *stobs che chung la sogs pa'i ming la*, and BTTC (p. 154). DT reads "stong che chung dang gling bzhi dang khams gsum dang 'jig rten pa'i lha la sogs pa'i ming las, stong che chung la sogs pa'i ming la".

[2] The Sanskrit equivalent is added by the author.

10+14=24

གླིང་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།	ཙ་ཏུརྡྭཱི་པ་ཀོ་ལོ་ཨོ་ཀཱ་དྷཱ་ཏུཿ།	caturdvīpakol okadhātuḥ	1. gling bzhi pa'i 'jig rten gyi khams[3]	that mansion of the world where there are the four continents	四大洲世界
ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས།	པཱུར་ཝ་བི་དེ་ཧཿ།	Pūrvavidehaḥ	2. shar gyi lus 'phags[4]	(continent of the) east, superior body	东胜身洲
ལུས།	དེ་ཧཿ།	Dehaḥ	3. lus	the body	身洲, 八小洲之一
ལུས་འཕགས།	བི་དེ་ཧཿ།	Videhaḥ	4. lus 'phags	the superior body	胜身洲, 八小洲之二
འཛམ་བུ་གླིང་།	ཛམྦུ་དྭཱི་པཿ།	Jambudvīpaḥ	5. 'dzam bu gling[5]	the continent where there is the Jambu-tree	南瞻部洲
ཛམ་བུའི་ཚལ།	ཛམྦུ་ཥཎྜཿ།	Jambuṣaṇḍaḥ	6. dzam bu'i tshal[6]	the grove of the Jambu-tree	瞻部林
རྔ་ཡབ།	ཙཱ་མ་རཿ།	Cāmaraḥ	7. rnga yab	Asia, India, or the *orbis antiquis notus*	佛洲
རྔ་ཡབ་གཞན།	ཨ་ཝ་ར་ཙཱ་མ་རཿ།	Avaracāmaraḥ	8. rnga yab gzhan	the western *Camara* continent	别佛洲, 八小洲之四
ནུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད།	ཨ་ཝ་ར་གོ་དཱ་ནཱི་ཡཿ།	Avaragodānīyaḥ	9. nub kyi ba lang spyod[7]	the cattle feeding continent in the west	西牛货洲
གཡོ་ལྡན།	ཤ་ཐཱ།	Śaṭhā	10. g.yo ldan[8]	the cunning, wicked	具摇洲, 八小洲之五
ལམ་མཆོག་འགྲོ།	ཨུ་ཏ་ར་མན་ཏྲི་ཎཿ།	Uttaraman triṇaḥ	11. lam mchog 'gro[9]	walking on an excellent path (or the continent whose people have good principles)	道胜行洲, 八小洲之六
བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྙན།	ཨུ་ཏ་ར་ཀུ་རུཿ།	Uttarakuruḥ	12. byang gi sgra mi dnyan[10]	the northern continent of disagreeable sounds	北俱卢洲
སྒྲ་མི་སྙན།	ཀུ་ར་ཝཿ།	Kuravaḥ	13. sgra mi snyan	the sub-continent of disagreeable sounds	恶音洲, 八小洲之七
སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ།	ཀཽ་ར་ཝཿ།	Kauravaḥ	14. sgra mi snyan gyi zla	the continent associated with that of disagreeable sounds	恶音对洲, 八小洲之八
འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།	ལོ་ཀ་དྷཱ་ཏུཿ།	Lokadhātuḥ	15. 'jig rten gyi khams	a great division of the world	界境; 世界; 世间
འཇིག་པས་ན་འཇིག་རྟེན།	ལུ་ཇྱ་ཏ་ཨི་ཏི་ལོ་ཀཿ།	Lujyata-iti-lokaḥ	16. 'jig pas na 'jig rten[11]	it is so called on account of the world's being subject to destruction	有坏谓世界

---

[1] This is listed in DT (fol. 54a-3), PST (fol. 370b-5), STEV (pp. 140-141) and BTTC (pp. 154-155).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 400).
[3] BTTC (p. 154) gling bzhi'i 'jig rten gyi khams. STEV (p. 140) cāturdvīpako-lokadhātuḥ.
[4] BTTC (p. 154) shar gyi lus 'phags gling.
[5] In STEV (p. 140) *'dzam bu'i gling* and in BTTC (p. 155) lho'i 'dzam bu gling.
[6] This is not listed in the STEV.
[7] In STEV (p. 140) nub kyi ba yang spyod and in BTTC (p. 155) nub kyi ba lang spyod gling.
[8] STEV (p. 140) Śaṭha.
[9] STEV (p. 140) lam mchog 'gro ba.
[10] BTTC (p. 155) byang gi sgra mi snyan gling.
[11] STEV (p. 141) Lujyata-iti-lokadhātuḥ.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའོ།	སརྦ་ལོ་ཀ་ཏཱ་ཏུ་ཕྲ་སྲ་ར་ཧཿ	Sarvalokadhatu-prasaraḥ	18. 'jig rten gyi khams rab 'byams thams cad	the universe, or the mansion of all things	整个无边世界
སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡུལ།	བུདྡྷ་བི་ཥ་ཡཿ	Buddhaviṣayaḥ	19. sangs rgyas kyi yul	the mansion of the Buddha	佛国; 净土
སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་།	བུདྡྷ་ཀྵེ་ཏྲཾ།	Buddhakṣetraṁ	20. sangs rgyas kyi zhing	the Buddha Field	佛土; 佛境土
མི་མཇེད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།	ས་ཧཱ་ལོ་ཀ་ཏཱ་ཏུ་ཧཿ	Sahālokadhātuḥ	21. mi mjed kyi 'jig rten gyi khams[2]	the universe which is not subject to mutation	娑婆世界, 忍世界
སྤྱི་འུ་ཐུགས།	ཨ་བ་མཱུརྡྷཿ	Avamūrdhaḥ	22. spyi'u tshugs	the regions of the world in the zenith	倒
སྣྱེལ་ཞི།	བྱ་ཏྱ་སྭཿ	Vyatyasvaḥ	23. snrel zhi[3]	in the nadir	横
ཐད་ཀ་ཅའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།	ཏི་རྱ་ཀ་ལོ་ཀ་ཏཱ་ཏུ་ཧཿ	Tiryaglokadhātuḥ	24. thad ka'i 'jig rten gyi khams	in an oblique or horizontal situation (with respect to us)	径直世界; 傍世界

[1] STEV (p. 141) Lokāntarikāḥ.
[2] BTTC (p. 155) mi mjed 'jig rten gyi khams.
[3] DT (fol. 104b-2) snrel gzhi; STEV (p. 141) *snrel zhi*; and BTTC (p. 155) sbrel gzhi.

3 dhatukapuggalaṇ, names of the levels of three realms, 三界伏名

འདོད་པའི་ཁམས།	ཀཱ་མ་ཌྷཱ་ཏུ།	kāmadhātuḥ	1. 'dod pa'i khams[②]	the realm of desire	欲界
གཟུགས་ཀྱི་ཁམས།	རཱུ་པ་ཌྷཱ་ཏུ།	rūpadhātuḥ	2. gzugs kyi khams	the form realm	色界
གཟུགས་མེད་པའི་ཁམས།	ཨ་རཱུ་པ་ཌྷཱ་ཏུ།	arūpadhātuḥ	3. gzugs med pa'i khams	the formless realm	无色界

[①] This is listed in DT (fol. 54b-1), PST (fol. 371a-5), STEV (p. 141) and BTTC (p. 155).
[②] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[③] STEV (p. 141) *'dod khams*

ས་བླ།	ཛཽམཱཿ།	bhaumāḥ	1. sa bla[6]	gods residing on the highest earth	天趣
བར་སྣང་ལ་གནས་པ།	ཨནྟརཱིཀྵཝཱ་སིནཿ།	antarīkṣavāsinaḥ	2. bar snang la gnas pa	residing in space	空居天
རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས།	ཙཱཏུརྨཧཱརཱཛ་ཀཱཡིཀཱཿ།	cāturmahārāja kāyikāḥ	3. rgyal chen bzhi'i ris[6]	gods belonging to the four great kings	四大天王
སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པ།	ཏྲཱཡསྟྲིཾཤཿ།	trāyastriṁśaḥ	4. sum cu rtsa gsum pa[6]	gods of the thirty-three mansions	三十三天; 忉利天
འཐབ་བྲལ།	ཡཱམཿ།	yāmāḥ	5. 'thab bral	those desisting from fighting	掖摩天; 时分天
དགའ་ལྡན།	ཏུཥིཏཱཿ།	tuṣitāḥ	6. dga' ldan Indra's paradise,	Indra's paradise	具喜天; 兜率天
འཕྲུལ་དགའ།	ནིརྨཱཎ་ཨརཏཡཿ།	nirmāṇara tayaḥ	7. 'phrul dga'	those residing in the illusory paradise	化乐天
གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད།	པ་རནིརྨི་ཏ་ཝ་ཤ་ཝརྟི་ནཿ།	paranirmī-tavaśavartinaḥ	8. gzhan 'phrul dbang byed	the residents of Paranirmita	他化自在天

[1] This is listed in DT (fol. 54b-3), PST (fol. 371a-5), STEV (pp. 141-142) and BTTC (p. 156).
[2] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[3] The first two terms are not listed in BTTC .
[4] DT (fol. 104b-3) caturmahārāja-kāyikāḥ.
[5] DT (fol. 104b-3) trayastriṁśaḥ.

of the first level of dhyāna, 初禅地名

4					
ཚངས་རིས།	ཐཚ་ཀ་ཡི་ཀཱ།	brahmakāyikāḥ	1. tshangs ris	the province of Brahama	梵种天
ཚངས་འཁོར།	ཐཚ་པ་རི་ཥ་དྱཱ།	brahmapāriṣadyāh	2. tshangs 'khor[3]	the attendants of Brahma	梵众天
ཚངས་པ་མདུན་ན་འདོན།	ཐ་རོ་ཧི་ཏཱཿ	brahmapurohitāḥ	3. tshangs pa mdun na 'don	the ministers of Brahma	梵辅天
ཚངས་པ་ཆེན་པོ།	མཧཱ་ཐཚཱ།	mahābrahmānah	4. tshangs pa chen po	the great Brahma	大梵天

[1] This is listed in DT (fol. 54b-3); PST (fol. 371b-3); STEV (p. 142), where it reads *bsam gtan dang po'i ming*; and BTTC (p. 156).
[2] The Sanskrit title is added by the author.
[3] In BTTC, the tshangs 'khor is listed at the end.

mansions of the second dhyāna, 二禅地名

3

འོད་ཆུང་།	པරීཏྟཱབྷཱཿ	parīttābhāḥ	1. 'od chung	those of little light	少光天
ཚད་མེད་འོད།	ཨཔྲམཱཎཱབྷཱཿ	apramāṇābhāḥ	2. tshad med 'od	immense light	无量光天
འོད་གསལ།	ཨཱབྷཱསྭརཱཿ	ābhāsvarāḥ	3. 'od gsal	radiant, clear light[3]	光明天

[1] This is listed in DT (fol. 54b-5), PST (fol. 371b-5), STEV (p. 142) and BTTC (p. 156).
[2] The Sanskrit title is added by the author.
[3] (Pāli: ābhassara) Name of a class of devas or heavenly beings who reside in the Form Realm (rūpadhātu). Their ethereal natures are said to be suffused with joy (pīti) and love (maitrī). See OX (p. 1).

of the third dhyāna, 三禅地名

3

དགེ་ཆུང་	ཕལ་ཆེར་དགེ་བ།	parīttaśubhāḥ	1. dge chung	those of little virtue	小善天; 小净天
ཚད་མེད་དགེ་	ཚད་མེད་དགེ་བ།	apramāṇaśubhāḥ	2. tshad med dge	those of immense virtue	无量善天; 无量净天
དགེ་རྒྱས་	དགེ་རྒྱ་ཆེན།	śubhakṛtsnāḥ	3. dge rgyas	those of abundant virtue	广善天; 遍净天

[1] This is listed in DT (fol. 54b-5); PST (fol. 371b-5); STEV (p. 142) and BTTC (p. 157).

[2] The Sanskrit title is added by the author.

3

སྤྲིན་མེད།	ཨ་ན་བྷ་ཀཱཿ	anabhrakāḥ	1. sprin[1]med	sky without clouds	无云天
བསོད་ནམས་སྐྱེས།	པུཎྱཔྲ་སཝཱཿ	puṇyaprasavāḥ	2. bsod nams skyes	produced by moral merits	福生天
འབྲས་བུ་ཆེ།	བྲྀ་ཧཏ་ཕ་ལཿ	bṛhatphalaḥ	3. 'bras bu che[2]	ample fruit	广果天

[1] This is listed in DT (fol. 54b-5), PST (fol. 371b-5), STEV (p. 142) and BTTC (p. 157).

[2] STEV (p. 142) bṛhatphalāḥ.

7

མི་ཆེ།	ཨ་བྲི་ཊཱཿ།	avṛhāḥ	1. mi che	the mansion that increases no more	无天热
མི་གདུང་།	ཨ་ཏ་པཱཿ།	atapāḥ	2. mi gdung	are not affected	无烦天; 无天热
རྒྱ་ནོམ་སྣང་།	སུ་དྲྀ་ཤཱཿ།	sudṛśāḥ	3. gya nom snang	that appear excellent	善现天
ཤིན་ཏུ་མཐོང་།	སུ་དར་ཤ་ནཱཿ།	sudarśanāḥ	4. shin tu mthong	that have a very clear sight	善见天
འོག་མིན།	ཨ་ཀ་ནི་ཥྛཱཿ།	akaniṣṭhāḥ	5. 'og min[3]	that is not below any other[4]	色究竟天
གཟུགས་མཐའ།	ཨ་ག་ནི་ཥྛཱཿ།	aghaniṣṭhāḥ	6. gzugs mtha'	the limit or end of the bodily existences	色究竟
དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་ཆེ་བའི་གནས།	མ་ཧཱ་མ་ཧེ་ཤྭ་ར་ཡ་ཏ་ན་མ།	mahāmaheśvarā-yatanam	7. dbang phyug chen po che ba'i gnas	the mansion of the great mighty ruler (of the gods)	妙大自在天处

[1] This is listed in DT (fol. 54b-5), PST (fol. 372a-1), STEV (p. 143) and BTTC (p. 157).
[2] The Sanskrit title is added by the author.
[3] DT (fol. 55a-2) 'og min nam.
[4] The highest of the eighteen heavens in the Form Realm (rūpadhātu), at the very limit of form-bearing existence. At times, Akanistha is also used in the sense of the entire universe in its pure aspect, comprising all the Buddha-field of the ten directions. See OX (p. 7).

4					
ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད།	ཨཱ་ཀཱ་ཤཱ་ནན་ཏྱཱ་ཡ་ཏ་ན་མ།	ākāśānantyāya tanaṁ	1. nam mkha' mtha' yas skye mched	the regions of the infinite void space	空无边处
རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད།	ཝི་ཛྙཱ་ན་ནན་ཏྱཱ་ཡ་ཏ་ན་མ།	vijñānā-nantyāyatanaṁ	2. rnam shes mtha' yas skye mched	the province of infinite knowledge	识无边处
ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད།	ཨ་ཀིཉྩ་ན་ཡ་ཏ་ན་མ།	akiñcanyāyatanaṁ	3. ci yang med pa'i skye mched	the region where there is nothing whatever	无所有处
འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་གྱི་སྐྱེ་མཆེད།	ནཻ་ව་སཾ་ཛྙཱ་སཾ་ཛྙཱ་ཡ་ཏ་ན་མ།	naivasaṁjñānā saṁjñā yatanaṁ	4. 'du shes med 'du shes med min gyi skye mched[3]	province where there is neither consciousness nor unconsciousness	非想非非想处;非有想非无想处天

[1] This is listed in DT (fol. 55a-1); PST (fol. 372a-3); STEV (p. 143); and BTTC (p. 158), where it reads gzugs med skye mched mu bzhi'i ming.
[2] The Sanskrit title is added by the author.
[3] STEV (p. 143) 'du shes med 'du shes med min skye mched.

60+2=62

ཚངས་པ།	ཙཏུརྨུ།	Brahmā	1. tshangs pa	the pure	大梵天
དབྱིག་གི་སྙིང་པོ།	ཧི་ར་ཎྱ་གརྦྷཿ།	Hiraṇyagarbhaḥ	2. dbyig gi snying po	essence of gems	宝心;大梵天的异名
མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ།	བྲཧྨ་ས་ཧཱམྤ་ཏིཿ།	Brahmā-sahāmpatiḥ	3. mi mjed kyi bdag po tshangs pa[3]	the lord of the universe	娑婆往;大梵天的异名
ཨ་སྭི་ནི་གཞོན་ནུ།	ཨ་ཤྭི་ནཱི་ཀུ་མཱ་རཽ།	Aśvinī-kumārau	4. tha skar gzhon nu[4]	the Asvinis	娄宿二子
དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ།	མ་ཧེ་ཤྭ་རཿ།	Maheśvaraḥ	5. dbang phyug chen po	the great mighty one	大自在
ལྷ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་དེ་ཝཿ།	Mahādevaḥ	6. lha chen po	the great god[6]	大天
བདེ་འབྱུང་།	ཤམྦྷུཿ།	Śambhuḥ	7. mbde 'byung	the origin of happiness	乐生
ཕྱུགས་བདག	པ་ཤུ་པ་ཏིཿ།	paśupatiḥ	8. phyugs bdag	the possessor of cattle	畜主
སུམ་བརྩེགས་འཇིག་བྱེད།	ཏྲི་པུ་ར་བི་དྷྭཾ་སཿ།	tripuravidhvaṁ-sakaḥ	9. sum brtsegs 'jig byed[8]	the destroyer of the three levels	坏三层楼阁;坏三层楼城
ཐོད།	ཀཿ།				
ལག་ན་མདུང་ཐོགས།	ཤཱུ་ལ་པཱ་ཎིཿ།	Śūlapāṇiḥ	10. lag na mdung thogs	holding a javelin in his hand	手执枪
ཆུང་མ་གསུམ་ཡོད་པ།	ཏྲྱ་མྀ་ཀཿ།	tryamākaḥ	11. chung ma gsum yod pa[7]	having three concubines	三妻主
བདེ་བྱེད།	ཤཾ་ཀ་རཿ།	Śaṁkaraḥ	12. bde byed	that makes happy	作乐
འདོད་དྲན་དགྲ།	སྨ་ར་ཤ་ཏྲུཿ།	Smaraśatruḥ	13. 'dod dran dgra[8]	the enemy that always remembers the desire	贪欲敌
འཚོ་བྱེད།	ཤརྦ་ཧཿ།	Śarvaḥ	14. 'tsho byed	the healer	作害
དྲག་པོ།	རུ་དྲཿ།	Rudraḥ	15. drag po[9]	the valiant	凶猛
དབང་ཕྱུག	ཨཱི་ཤྭ་རཿ།	Īśvaraḥ	16. dbang phyug	the powerful	自在
ཁྱབ་འཇུག	ཝི་ཥྞུཿ།	Viṣṇuḥ	17. khyab 'jug	the all-pervading	遍入
ནག་པོ།	ཀྲྀཥྞཿ།	Kṛṣṇaḥ	18. nag po[10]	the black one	黑面人;遍入名
ནོར་ལྷའི་བུ།	ཝ་སུ་དེ་ཝཿ།	Vāsudevaḥ	19. nor lha'i bu[11]	the son of the god of wealth	财天子;遍入名
འདོད་པའི་ལྷ།	ཀཱ་མ་དེ་ཝཿ།	Kāmadevaḥ	20. 'dod pa'i lha[12]	the god of desire	欲天
བདུད།	མཱ་རཿ།	Māraḥ	21. bdud	the devil	魔

---

[1] This is listed in DT (fol. 55a-1), PST (fol. 372a-5), STEV (pp. 160-162) and BTTC (pp. 158-160).
[2] The Sanskrit title is given in TSD (p. 799).
[3] BTTC (p. 158) mi mjed kyi bdag po.
[4] DT (fol. 55a-3) Asvini-kumārau.
[5] A monk who put forward five theses which were debated at the conjectured Third Council, the council of Pataliputra. See OX (p. 163).
[6] DT (fol. 55a-4) sum rtsigs 'jig byed.
[7] This term is not listed in STEV.
[8] STEV (p. 160) *'dod 'dren dgra*.
[9] DT (fol. 55a-3) rudaḥ.
[10] DT (fol. 54b-3) *khyab 'jug gi ming ste 'dom na nag po*.
[11] DT (fol. 54b-3) *nor lha'i bu ste khyab 'jug gi ming*.
[12] STEV (p. 161) *'dod lha'i bu*.

བཟང་།	དཔའ།				善天子
ཐུའི་བུ་ཡོངས་སུ་དགའ་ལྡན་པའོ་ཞེས་བྱ་བ་ལྷའི་བུའོ།	སཾཏུ་ཥི་ཏ་དེ་ཝ་པུ་ཏྲཿ སུ་ཡཱ་མ་དེ་ཝ་པུ་ཏྲཿ	Saṁtuṣita-devaputraḥ	24. lha'i bu yongs su dga' ldan	the god's son, the entirely joyful (one)	兜率天子; 妙足
ལྷའི་བུ་རབ་འཐབ་བྲལ་བའོ།		Suyāma-devaputraḥ	25. lha'i bu rab 'thab bral	the god's son, ceasing entirely from fighting	忉利天子; 妙善
ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན།	ཤཀྲོ་དེ་ཝེནྡྲཿ	Śakro-devendraḥ	26. lha'i dbang po brgya byin	Indra, the ruler of the inferior gods	天主帝释
མིག་སྟོང་པ།	དཱ་ཤ་ཤ་ཏ་ན་ཡ་ནཿ	Daśaśatanayanaḥ	27. mig stong pa[1]	the thousand eyed, Indra	千目; 帝释之异名
བརྒྱ་བྱིན།	ཤཀྲཿ	Śakraḥ	28. brgya byin	Indra	帝释
བརྒྱ་བྱིན།	ཀཽ་ཤི་ཀཿ	Kauśikaḥ	29. brgya byin[2]	Indra	乔尸伽
མཆོད་སྦྱིན་བརྒྱ་པ།	ཤ་ཏ་ཀྲ་ཏུཿ	Śatakratuḥ	30. mchod sbyin brgya pa	the god, who makes hundreds of offerings	百祭; 帝释之异名
གྲོང་ཁྱེར་འཇིག	པུ་རཾ་དཱ་རཿ	Puraṁdaraḥ	31. grong khyer 'jig[3]	destroyer of cities	坏城邑; 帝释之异名
འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་།	ལོ་ཀ་པཱ་ལཿ	Lokapālaḥ	32. 'jig rten skyong[4]	defender of the world	持护世界; 护世界
རྣམ་ཐོས་ཀྱི་བུ།	བཻ་ཤྲ་བ་ཎཿ	Vaiśravaṇaḥ	33. rnam thos kyi bu	name of Kuvera	多闻天王（四大天王之一）
ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།	དྷྲྀ་ཏ་ར་ཥྚྲཿ	Dhṛtarāṣṭraḥ	34. yul 'khor srung[5]	the defender of the country	持国天王（四大天王之一）
འཕགས་སྐྱེས་པོ།	ཝི་རཱུ་དྷ་ཀཿ	Virūḍhakaḥ	35. 'phags skyes po[6]	the exalted one	增长天王（四大天王之一）
མིག་མི་བཟང་།	ཝི་རཱུ་པཱ་ཀྵཿ	Virūpākṣaḥ	36. mig mi bzang	with bad eyes	广目天王（四大天王之一）
ལག་ན་གཞོང་ཐོགས།	ཀ་རོ་ཊི་པཱ་ཎི་དེ་ཝ་ཏཿ	Karoṭipāṇidevaḥ	37. lag na gzhong thogs	with a basin in his hand	持盆药叉（多闻天王之眷众之一）
ཕྲེང་ཐོགས།	མཱ་ལཱ་དྷཱ་རཿ	Mālādhāraḥ	38. phreng thogs[7]	with a rosary	持 man 药叉

---

[1] In DT (fol. 54b-3) *rgya byin 'dom na mig stong pa* and in BTTC (p. 159) mig stong can.
[2] BTTC (p. 159) kau shi ka.
[3] DT (fol. 54b-3) *brgya byin nam khyer 'jig*.
[4] BTTC (p. 159) grong khyer skyong pa.
[5] STEV (p. 161) *yul 'khor bsrungs*.
[6] STEV (p. 161) 'phags skye po.
[7] DT (fol. 55b-1) Mālādhārāḥ.

དབང་བདག	ཨཱི་ཤཱ་ནཿ	Īśānaḥ	40. dbang bdag[1]	the guardian of the north-eastern corner	自在主
དབང་པོ།	ཨིནྡྲཿ	Indraḥ	41. dbang po	the guardian of the east	主;王
གཤིན་རྗེ།	ཡ་མཿ	Yamaḥ	42. gshin rje	the guardian of the southern quarter	阎罗（南方护神）
བདེན་བྲལ།	ནཻ་རྃ་ཏིཿ	Nirṛtiḥ	43. bden bral	the guardian of the south-western quarter	离实隅（西南方护神）
ཆུ་ལྷ།	བ་རུ་ཎཿ	Varuṇaḥ	44. chu lha	the guardian of the western quarter	水神（西方护神）
རླུང་།	ཝཱ་ཡུཿ	Vāyuḥ	45. rlung	the guardian of the north-western quarter	风隅（西北方护神）
ལུས་ངན་པོ།	ཀུ་བེ་རཿ	Kuveraḥ	46. lus ngan po	the guardian of the north	恶体
མེ།	བཻ་ཤྭ་ན་རཿ	Vaiśvānaraḥ	47. me[2]	fire or Agni	火隅（东南方护神）
སྨིན་དྲུག་བུ།	ཀཱརྟྟི་ཀེ་ཡཿ	Kārttikeyaḥ	48. smin drug bu	Karttikeya, the son of Shiva	宿子（六面童子）
ནག་པོ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཀཱ་ལཿ	Mahākālaḥ	49. nag po chen po	the great black one[3]	摩诃子伽罗；大黑
དགའ་བྱེད་དབང་ཕྱུག	ནན྄་དི་ཀེ་ཤ་རཿ	Nandikeśvaraḥ	50. dga'byed dbang phyug	the mighty gladdener	作喜自在
བྷྲིང་གི་རི་ཏི།	བྷྲྀ་ཧྨི་རི་ཏིཿ	Bhṛṁgiritiḥ	51. bhing gi ri ti[4]	Shiva's attendant	卜力哩帝
ལོག་འདྲེན།	ཝི་ན་ཡ་ཀཿ	Vināyakaḥ	52. log'dren	a director	拔邪
ནོར་སྦྱིན།	དྷ་ན་དཿ	Dhanadaḥ	53. nor sbyin	the giver of wealth	施财
ལྷ་མོ།	དེ་ཝཱི།	Devīḥ	54. lha mo	a goddess	天母;天女;神女
ལྷའི་བུ་མོ།	སུ་ར་བདྷཱུཿ	Surabadhūḥ	55. lha'i bu mo	a celestial nymph	天女
ལྷའི་བུ་མོ།	ཨཔ྄་སཱ་ར	Apsarā	56. lha'i bu mo	a heavenly courtesan	天女
ལྷའི་བུ་མོ།	དེ་ཝ་ཀཉཱ།	Devakanyā	57. lha'i bu mo	a god's daughter	天女
རྫོང་གི་ལྷ་མོ།	དུརྒཱ་དེ་ཝཱི།	Durgādevī	58. rdzong gi lha mo	the goddess residing in the castle	坐寨天女
དཀའ་བཟློག	ཨུ་མཱ།	Umā	59. dka' bzlog[5]	Umā (whom it is difficult to turn away)	破戒母（自在妃郭葛

[1] DT (fol. 55b-1) Iśānaḥ.
[2] STEV (p. 162) *me*.
[3] Originally a non-Buddhist deity, sometimes seen as a form of the Hindu god Śiva, he is a wrathful tutelary deity (yi dam) and protector of the faith (dharmapāla). In tantric Buddhism he is considered to be a manifestation of the Bodhisattva Avalokitesvara. See OX (p. 163).
[4] In STEV (p. 162) *bhi ki ri ti* and in BTTC (p. 160) sbrang gi ri ti.
[5] In STEV (p. 162) *dka' zlog* and in BTTC (p. 160) dka' zlog ma.

				missing?]	魔
བགེགས།	བྱིགྷ་	bighnaḥ	62. bgegs	the obstructing forces [ry]	魔

[1] The last two terms are not listed in STEV.

9

ཉི་མ།	ཨཱདིཏྱཿ	ādityaḥ	1. nyi ma[3]	the sun	日
ཟླ་བ།	སོམཿ	somaḥ	2. zla ba	the moon	月
མིག་དམར།	ཨངྒཱརཀཿ	aṅgārakaḥ	3. mig dmar	the planet Mars	火星
གཟའ་ལྷག	བུདྷཿ	budhaḥ	4. gza' lhag	the planet Mercury	水星
ཕུར་བུ	བྲྀཧསྤཏིཿ	bṛhaspatiḥ	5. phur bu	the planet Jupiter	木星
པ་བ་སངས།	ཤུཀྲཿ	śukraḥ	6. pa ba sangs[4]	the planet Venus	金星
སྤེན་པ།	ཤནཻཤྩརཿ	śanaiścaraḥ	7. spen pa	the planet Saturn	土星
སྒྲ་གཅན།	རཱཧུཿ	rāhuḥ	8. sgra gcan	the ascending node	罗喉
མཇུག་རིངས།	ཀེཏུཿ	ketuḥ	9. mjug rings	the descending node	计都

[1] This is listed in DT (fol. 55b-3) and PST (fol. 373a-5), where it is spelt *bza' dgu'i ming la*; STEV (pp. 162-163); and BTTC (p. 160), where it is wrongly spelt as *bza'i dgu'i ming*.
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2079).
[3] STEV (p. 162) adityaḥ.
[4] In STEV (p. 163) *pa wa sangs* and in BTTC (p. 160) pa sangs.

the 28 nakṣatras, 二十八宿名

28					
སྐྱེད་བྱས།	ཀྲྀཏྟི་ཀཱ།	kṛttikā	1. smin drug	kṛttikā	昴
སྐྱར་མ།	རོ་ཧི་ཎཱི།	rohiṇī	2. snar ma[6]	rohiṇī	毕
ཨགོ	མྲྀ་ག་ཤི་རཱ།	mṛgaśirā	3. mgo	mṛgaśirā	觜
ཨཱར	ཨརྡྲཱ།	ardrā	4. lag	ardrā	参
ཏཱནཱ་སོ།	པུ་ན་ར་སུཿ།	punarvasuḥ	5. nabs so	punarvasuḥ	井
རྒྱལ།	པུཥྱཱ།	puṣyā	6. rgyal	puṣyā	鬼
སྐག	ཨ་ཤླེ་ཥཱ།	aśleṣā	7. skag	aśleṣā	柳
མཆུ།	མ་གྷཱ།	maghā	8. mchu	maghā	星
གྲེ།	པཱུར་ཝ་ཕལ་གུ་ནཱི།	pūrvaphalgunī	9. gre	pūrvaphalgunī	张
དཔོ།	ཨུ་ཏ་ར་ཕ་ལ་གུ་ནཱི།	uttaraphalgunī	10. dbo	uttaraphalgunī	翼翼
མེ་བཞི།	ཧསྟཱ།	hastā	11. me bzhi	hastā	轸
ནག་པ།	ཙི་ཏྲཱ།	citrā	12. nag pa	citrā	角
ས་རི།	སྭཱ་ཏཱི།	svātī	13. sa ri[4]	svātī	亢
ས་ག།	བི་ཤཱ་ཁཱ།	viśākhā	14. sa ga	viśākhā	氐
ལྷ་མཚམས།	ཨ་ནུ་རཱ་དྷཱ།	anurādhā	15. lha mtshams	anurādhā	房
སྙན།	ཇྱེ་ཥྛཱ།	jyeṣṭhā	16. snron	jyeṣṭhā	欣
སྨུད།	མཱུ་ལཾ།	mūlaṁ	17. snubs	mūlaṁ	尾
ཆུ་སྟོད།	པཱུར་ཝཱ་ཥཱ་ཌྷཱ།	pūrvāṣāḍhā	18. chu stod[5]	pūrvāṣāḍhā	箕
ཆུ་སྨད།	ཨུ་ཏ་ར་ཥཱ་ཌྷཱ།	uttarāṣāḍhā	19. chu smad	uttarāṣāḍhā	斗
སྐྱོ་བཞིན།	ཤྲ་ཝ་ཎཱ།	śravaṇā	20. gro bzhin	śravaṇā	牛
བྱི་བཞིན།	ཨ་བྷི་ཇི་ཏ།	abhijit	21. byi bzhin	abhijit	女
སོན་གྲེ།	ཤ་ཏ་བྷི་ཥཱ།	śatabhiṣā	22. mon gre	śatabhiṣā	危
སོན་གྲུ།	ད་ནི་ཥྛཱ།	dhaniṣṭhā	23. mon gru	dhaniṣṭhā	虚
ཁྲུམས་སྟོད།	པཱུ་ར་བྷཱ་དྲ་པ་དཱ།	pūrvabhādrapadā	24. khrums stod[6]	pūrvabhādrapada	室
ཁྲུམས་སྨད།	ཨུ་ཏ་ར་བྷཱ་དྲ་པ་དཱ།	uttarabhādrapadā	25. khrums smad[7]	uttarabhādrapada	璧
ནམ་གྲུ།	རེ་ཝ་ཏཱི།	revatī	26. nam gru	revatī	奎
ཐ་སྐར།	ཨ་ཤྭི་ནཱི།	aśvinī	27. tha skar	aśvinī	娄
བྲ་ཉེ།	བྷ་ར་ཎཱི།	bharaṇī	28. bra nye	bharaṇī	胃

[1] This is listed in DT (fol. 55b-5), PST (fol. 373b-1), STEV (pp. 163-164) and BTTC (p. 161).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 531).
[3] STEV (p. 163) snar ma be rdzi.
[4] DT (fol. 55b-5) svāti.
[5] DT (fol. 55b-5) pūvāṣāḍhā.
[6] STEV (p. 164) pūrvabhādrapada.
[7] STEV (p. 164) uttarabhādrapada.

ལྷ།	དེ་བཿ།	devaḥ	1. lha	a god	天
ཀླུ།	ན་གཿ།	nāgaḥ	2. klu	a naga or serpent being	龙
གནོད་སྦྱིན།	ཡཀྵཿ།	yakṣaḥ	3. gnod sbyin	a mischievous demi-god	药叉
དྲི་ཟ།	གནྡྷརྦཿ།	gandharvaḥ	4. dri za	an eater of fragrance, a celestial musician	寻香;乾闼婆
ལྷ་མ་ཡིན།	ཨ་སུ་རཿ།	asuraḥ	5. lha ma yin	a demi-god	非天;阿修罗
སྦྱིན་བྱེད་མའི་བུ།	དཻ་ཏྱཿ།	daityaḥ	6. sbyin byed ma'i bu[3]	a son of the liberal givers	施女之子（非天之异名）
ནམ་མཁའ་ལྡིང་།	ག་རུ་དཿ།	garuḍaḥ	7. nam mkha' lding	Visnu's bird (soaring in the air)	金翅鸟;迦楼罗
མིའམ་ཅི།	ཀིན་ན་རཿ།	kinnaraḥ	8. mi'am ci	is it a man, or what?	人非人;紧那罗
ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ།	མ་ཧོ་ར་གཿ།	mahoragaḥ	9. lto 'phye chen po	creeping on its belly	大腹行;魔腹罗加
གྲུལ་བུམ།	ཀུམྦྷཎྜཿ།	kumbhaṇḍaḥ	10. grul bum	a monstrous demi-god	瓶腹;鸠槃荼

[1] This is listed in DT (fol. 56a-1), PST (fol. 373b-5), STEV (p. 164) and BTTC (pp. 161-162).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2529).
[3] DT (fol.) lha ma yin 'dom na sbyin byed ma'i bu.

79+2=81

ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་དུང་སྐྱོང་།	ཤཾ་ཁ་པཱ་ལོ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	saṅkhapālo-nāgarājā	1. klu'i rgyal po dung skyong	the couch-shell keeper, a nāga-rājā	护贝龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་ཀྱི་རྒྱུ།	ཀརྐོ་ཊ་ཀ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	karkoṭako-nāgarājā	2. klu'i rgyal po stobs kyi rgyu[2]	the cause of strength or power, a nāgarājā	力游龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་རིགས་ལྡན།	ཀུ་ལི་ཀོ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	Kuliko-nāgarājā	3. klu'i rgyal po rigs ldan	that of noble existence a nāgarājā	具种龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་པདྨ།	པདྨོ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	padmo-nāgarājā	4. klu'i rgyal po pad+ma	the padmaa nāgarājā	莲花龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་པདྨ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་པདྨོ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	mahāpadmonāgarājā	5. klu'i rgyal po pad+ma chen po	the great padma nāgarājā	大莲龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ནོར་རྒྱས་ཀྱི་བུ།	ཝཱ་སུ་ཀི་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	vāsukir-nāgarājā	6. klu'i rgyal po nor rgyas kyi bu[4]	the wealthy nāgarājā	广财龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་མཐའ་ཡས།	ཨ་ན་ན྄་ཏ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	ananto-nāgarājā	7. klu'i rgyal po mtha' yas	the boundless nāgarājā	无边龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་འཇོག་པོ།	ཏཀྵ་ཀ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	takṣako-nāgarājā	8. klu'i rgyal po 'jog po	the carpenter nāgarājā	安止龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ཆུ་ལྷ།	ཝ་རུ་ཎ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	varuṇo-nāgarājā	9. klu'i rgyal po chu lha	Varuna nāgarājā	水神龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ཆུ་སྲིན།	མ་ཀ་ར་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	makaro-nāgarājā	10. klu'i rgyal po chu srin	Makaro, a marine monster	水兽龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱ་མཚོ།	སཱ་ག་ར་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	sāgaro-nāgarājā	11. klu'i rgyal po rgya mtsho[5]	Sāgaro, a nāgarājā	海龙王; 婆伽罗
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་འཕྱང་བ།	ལཾ་བུ་ཀོ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	lambuko-nāgarājā	12. klu'i rgyal po 'phyang ba	Lambuka, depending or hanging down	垂行龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་མདུད་པ།	ཨ་ན་ཝ་ཏ་པ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	anavatapto-nāgarājā	13. klu'i rgyal po ma dros pa	name of the Manasarowara lake in Tibet	阿耨达龙王; 无热龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་སེར་སྐྱ།	པིཾ་ག་ལོ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	piṅgalo-nāgarājā	14. klu'i rgyal po ser skya	Pingala, the yellowish-white	黄色龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་དགའ་བོ།	ན་ན྄་ད་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	nando-nāgarājā	15. klu'i rgyal po dga' ba	joyful or delightful one	喜龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ལག་བཟང་བཟང་།	སུ་བཱ་ཧུ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	subāhu-nāgarājā	16. klu'i rgyal po lag bzang[6]	Subāhu, the good or handsome armed	妙手龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་སྒྲ་འབྱིན།	ན་ར་ད་ན་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	nardano-nāgarājā	17. klu'i rgyal po sgra 'byin	Nardano, (the noisy or sound utterer)	出音龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་མིག་བཀྲ་བཟླ།	ཙི་ཏྲཱ་ཀྵོ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	citrākṣo-nāgarājā	18. klu'i rgyal po mig bkra	Citrākas (with eyes of variegated colour)	妙眼龙王; 宝华龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་སྒྲ་སྒྲོགས།	ར་བ་ཎོ་ན་ག་རཱ་ཛཱ།	rāvaṇo-nāgarājā	19. klu'i rgyal po sgra sgrogs	Rāvana (the one who sounds or makes a noise)	音吼龙王

[1] This is listed in DT (fol. 56a-1), PST (fol. 374a-1), STEV (pp. 164-167) and BTTC (pp. 162-165).
[2] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[3] BTTC (p. 162) stobs rgyu.
[4] STEV (p. 165) *klu'i rgyal po nor rgyas*.
[5] STEV (p. 165) *klu'i rgyal po rgya mtsho dug can*.
[6] DT (fol. 56a-6) *klu'i rgyal po lag bzangs*.

			srin bu		王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་དུང་།	སངྑོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	śaṅkho-nāgarājā	22. klu'i rgyal po dung	Sankha (the one with a conch-shell-a trumpet)	海螺龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་དཀར་གསལ།	པཱཎྜ་རཀོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	pāṇḍarako-nāgarājā	23. klu'i rgyal po dkar gsal[①]	Pāndaraka (the clear white)	白净龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ནག་པོ།	ཀཱ་ལོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	kālo-nāgarājā	24. klu'i rgyal po nag po	Kāla nāgarājā (the black one)	黑色龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ཉེ་ནག	ཨུ་པ་ཀཱ་ལོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	upakālo-nāgarājā	25. klu'i rgyal po nye nag	Upakāla nāgarājā (the mainly black one)	皂色龙王; 莲色龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ།	གི་རི་ཀོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	giriko-nāgarājā	26. klu'i rgyal po ri bo	Girika nāgarājā (the mountaineer)	山龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་མེད།	ཨ་བ་ལོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	abalo-nāgarājā	27. klu'i rgyal po stobs med	Abala nāgarājā (the weak one without strength)	无力龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་བྱེད།	ཤཾ་ཀ་རོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	śaṁkaro-nāgarājā	28. klu'i rgyal po bde byed	Śamkera nāgarājā (the one who creates happiness)	作乐龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་སྤྱད་སྦྲེལ།	བྷཱཎྜོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	bhāṇḍo-nāgarājā	29. klu'i rgyal po spyad sbrel[②]	Bhānda nāgarājā	妙行龙王; 杂行龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ལྔ་ལེན།	པཉྩཱ་ལོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	pañcālo-nāgarājā	30. klu'i rgyal po lnga len	Pañcāla nāgarājā (the taker or receiver of five)	取五龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་དུས་ཅན།	ཀཱ་ལི་ཀོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	kāliko-nāgarājā	31. klu'i rgyal po dus can	Kāliko nāgarājā (the temporal one)	具时龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ཆུང་ཟད།	ཀིཉྩ་ན་ཀོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	kiñcanako-nāgarājā	32. klu'i rgyal po chung zad[③]	Kiñcanaka nāgarājā (the little one)	微小龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་ཅན།	བ་ལི་ཀོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	baliko-nāgarājā	33. klu'i rgyal po stobs can	Baliko nāgarājā (the strong or powerful one)	具力龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ལྷག་མ།	ཨུ་ཏྟ་རོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	uttaro-nāgarājā	34. klu'i rgyal po lhag ma[④]	Uttaro nāgarājā (the remaining or last one)	无尽龙王, 无边龙王的异名
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་གླང་པོ་ཆེ།	མ་ཏཾ་གོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	mātaṅgo-nāgarājā	35. klu'i rgyal po glang po che	Mātanga nāgarājā (the elephant bodied, or elephant one)	大象龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ལུག	ཨེ་ད་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	eḍo-nāgarājā	36. klu'i rgyal po lug	Eda nāgarājā (the one who is a sheep)	羊龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་དུག་ཅན།	ས་ག་རོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	sāgaro-nāgarājā	37. klu'i rgyal po dug can[⑤]	the poisonous Naga king	具毒龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ཉེ་དབང་།	ཨུ་པེནྡྲོ་ནཱ་གཱ་རཱ་ཛ།	upendro-nāgarājā	38. klu'i rgyal po nye dbang	Upendra nāgarājā (the quite powerful one)	近主龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་མི་དང་	ཨུ་པ་ན་རོ་ནཱ་གཱ་	upanaro-nāgarājā	39. klu'i rgyal po mi dang nye	Upanara nāgarājā (the one who approaches men or the	近人龙王

① DT (fol. 56a-5) pāṇḍarako-nāgarājā.
② STEV (p. 165) *klu'i rgyal po spyad srel.*
③ STEV (p. 165) *klu'i rgyal po chung zag.*
④ DT (fol. 56b-2) *klu'i rgyal po ltag ma.*
⑤ This is not listed in STEV.

ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་རིས་བཀྲ་བ།	ཝི་ཙི་ཏྲོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	vicitro-nāgarājā	41. klu'i rgyal po ris bkra	Vicitra nāgarājā (the handsomely variegated)	花彩龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་རྟོགས་པའི་བུ།	ར་གྷ་ཝ་ན་ག་ར་ཛཱ།	rāghavo-nāgarājā	42. klu'i rgyal po rtogs pa'i bu[①]	Rāghava nāgarājā (the judging, reflecting one)	悟子龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་གླང་པོ་ཆེའི་མཚན།	ཧ་སྟི་ཀཙྪོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	hastikaccho-nāgarājā	43. klu'i rgyal po glang po che'i mtshan	Hastikaccha nāgarājā (the one with a name of an elephant)	象腋龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་ཨེ་ལའི་འདབ།	ཨེ་ལ་པ་ཏྲོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	elapatro-nāgarājā	44. klu'i rgyal po e la'i 'dab[②]	Elapatra nāgarājā (the one who has a leave of Ela flower)	耶拉达龙王; 翳罗龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་ཨ་མྲའི་བུ།	ཨམྲ་ཏཱིརྠོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	amratīrtho-nāgarājā	45. klu'i rgyal po a mra'i bu	Amratirtha nāgarājā (the son of amra)	咂卜咧子龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་སོག་མ་མེད།	ཨ་པ་ལ་ལོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	apalalo-nāgarājā	46. klu'i rgyal po sog ma med[③]	Apalala nāgarājā (the strawless one)	不留穀衣龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་ཙམ་པ་སྐྱེས།	ཙཾ་པེ་ཡོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	cāmpeyo-nāgarājā	47. klu'i rgyal po tsam pa skyes	Campeya nāgarājā (the one born in Campa)	瞻匍生龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་ཁྲ།	ཨ་ལི་ཀོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	aliko-nāgarājā	48. klu'i rgyal po khra	Alika nāgarājā (the one who is a hawk)	鹰龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་ཤིན་ཏུ་མཐར་བྱེད་པ།	པྲ་མོ་ཀྵ་ཀོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	pramokṣakonā garājā	49. klu'i rgyal po shin tu mthar byed	Amoksa nāgarājā (the deliverer or destroyer)	作解脱龙王; 令解脱龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་རྒྱས་བྱེད།	སྤྷོ་ཊ་ན་ན་ག་ར་ཛཱ།	sphoṭano-nāgarājā	50. klu'i rgyal po rgyas byed[④]	Sphotana nāgarājā (the one who causes abundance)	作满龙王; 令满龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་དགའ་བོ་དང་དེ་དགའ་གཉིས།	ན་ན྄་དོ་པ་ན་ན྄་དོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	nandopanando-nāgarājā	51. klu'i rgyal po dga' bo dang nye dga' gnyis	Nandopanando nāgarājā (the brothers of the two delights)	喜龙王与近喜龙王两弟兄
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་ཧུ་ལུ་སུ།	ཧུ་ལུ་ད྄ོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	huluḍo-nāgarājā	52. klu'i rgyal po hu lu du[⑤]	Huluda nāgarājā	户陆鲁龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་གསལ་མཐོང་།	ཨུ་ལུ་ཀོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	uluko-nāgarājā	53. klu'i rgyal po gsal mthong	Uluka nāgarājā (the clear sighted one)	明见龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་སྐྱའོ།	པཎ་ཌ་རོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	paṇḍaro-nāgarājā	54. klu'i rgyal po skya'o[⑥]	Pandara nāgarājā (the pale or yellowish-white one)	人龙王; 人值龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་བསགས་རྒྱས།	ཙི་ཙྪ་ཀོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	cicchako-nāgarājā	55. klu'i rgyal po bsags rgyas	Cika (the abundant collecter)	阿罗以龙王; 即辣龙王
ཕྱི་ནི་རྒྱལ་པོ་རྩིབས་ར།	ཨ་ར་བ་ད྄ོ་ན་ག་ར་ཛཱ།	aravāḍo-nāgarājā	56. klu'i rgyal po rtsibs ra[⑦]	Aravado (the one resembling spoke of a wheel)	阿罗叭

[①] STEV (p. 166) *klu'i rgyal po rtog pa.*
[②] STEV (p. 166) *klu'i rgyal po e le 'dab.*
[③] STEV (p. 166) *klu'i rgyal po sog ma med pa.*
[④] STEV (p. 166) *klu'i rgyal po rgyes byed.*
[⑤] STEV (p. 166) *klu'i rgyal po hu lu du.*
[⑥] STEV (p. 166) *klu'i rgyal po skya'i.*

བཟང་།	རྒྱལ་པོ།	nāgarājā	rab bzang		王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་གཟི་ཅན།	མ་ན་སྭི་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	manasvī-nāgarājā	58. klu'i rgyal po gzi can	Manasvi (the shining, bright one)	具威龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ཉ་ལྕིབས་ཅན།	ཤཻ་ཝ་ལོ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	śaivalo-nāgarājā	59. klu'i rgyal po nya lcibs	Śaivalo (the one with fish gills)	海蚌龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ཨུཏྤ་ལ།	ཨུཏྤ་ལ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	utpalako-nāgarājā	60. klu'i rgyal po ut+pa la[2]	Utpala (a water-lily or the lotus)	优钵罗龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་འཕེལ་བའོ།	བཪྡྷ་མཱ་ན་ཀོ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	vardhamānako-nāgarājā	61. klu'i rgyal po 'phel ba po	the one who increases or augments	增长龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་བློ་ཅན།	བུདྡྷི་ཀོ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	buddhiko-nāgarājā	62. klu'i rgyal po blo can	the intelligent or ingenious one[3]	具意龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་སེན་མོ་ཅན།	ན་ཁ་ཀོ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	nakhako-nāgarājā	63. klu'i rgyal po sen mo can	one who has long nails (on his hands)	具指甲龙王；具指爪龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ལུག་དང་འདུ་བ་གཉིས།	ཨེ་ཌ་མེ་ཊོ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	eḍameḍo-nāgarājā	64. klu'i rgyal po lug dang 'dub gnyis[4]	a sheep and coition	羊与聚二龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་མཉམས་མེད་པ།	ཨ་ཙྱུ་ཏོ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	acyuto-nāgarājā	65. klu'i rgyal po ma nyams pa	the undefiled, the pure one	平等龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ཀཾབ་ལ་དང་དཔལ་གྱུར་གཉིས།	ཀཾབ་ལ་ཤྭ་ཏ་ར་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	kambalāśvatar o-nāgarājā	66. klu'i rgyal po kamba la dang a shA ta ra gnyis[5]	the two serpents, Kambala and Asvatara	甘婆罗与阿朔答拉二龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ཤིན་ཏུ་མཐོང་།	སུ་དར་ཤ་ནོ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	sudarśano-nāgarājā	67. klu'i rgyal po shin tu mthong	the most clear sighted one	最见明龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ཡོངས་སུ་བརྩེགས་པ།	པ་རི་ཀུ་ཊོ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	parikūṭo-nāgarājā	68. klu'i rgyal po yongs su brtsegs pa	the storied or heaped up	融集龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་བཞིན་ལེགས།	སུ་མུ་ཁོ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	sumukho-nāgarājā	69. klu'i rgyal po bzhin legs	the handsome-faced one	妙色龙王；善面龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་མེ་ལོང་གདོང་།	ཨ་དར་ཤ་མུ་ཁོ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	adarśamukho-nāgarājā	70. klu'i rgyal po me long gdong	the mirror-faced one	镜面龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་སྤོས་འཛིན།	གནྡྷཱ་རོ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	gandhāro-nāgarājā	71. klu'i rgyal po spos 'dzin[6]	the receiver of perfume or incense	持香龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་འགྲོ་ལྡིང་།	ད྄ྲ་མི་ཊོ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	dramiḍo-nāgarājā	72. lu'i rgyal po 'gro lding	the Naga king who is outstretching while waling	空行龙王
ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་ལྷ།	བ་ལ་དེ་བོ་ནཱ་ག་རཱ་ཛ་ནཱ།	baladevo-nāgarājā	73. klu'i rgyal po stobs lha[7]	the strong one	神天力龙王

[1] STEV (p. 166) klu'i rgyal po rtsibs.
[2] STEV (p. 166) *klu'i rgyal po ud+pa la.*
[3] DT (fol. 57a-1) bodhiko-nāgarājā.
[4] In STEV (p. 167) klu'i rgyal po lug dang 'dub gnyis and in DT (fol. 57a-1) eḍameḍo-nāgarājā.
[5] STEV (p. 167) kambalāśvatarau-nāgarājā.
[6] STD (p. 167) gāndhāro-nāgarājā; and DT (fol. 57a-3) and STD (p. 1491) gandhāro-nāgarājā.
[7] STEV (p. 167) *klu'i rgyal po stobs can.*

	ནཱ་ག་རཱ་ཛ།	nagaraja	brag lag[1]		土
གྲུབ་ཆུལ་པོ་རྣམ་པར་འཇོམས་བྱེད།	བི་བྷི་ཥ་ཎོ་ན཰་ག་རཱ་ཛཱ།	vibhīṣaṇo-nāgarājā	76. klu'i rgyal po rnam par 'jigs byed[3]	the full destroyer	怖畏龙王
གངྒ་ནཱ་གའི་རྒྱལ་པོ།	གཱ་ཧྣ་ན཰་ག་རཱ་ཛཱ།	gaṅgā-nāgarājā	77. gang gA'i klu'i rgyal po	the nāgarājā of the Ganges river	恒河龙王
སིནྡྷུའི་གྲུབ་ཆུལ་པོ།	སིནྡྷུ་ན཰་ག་རཱ་ཛཱ།	sindhur-nāgarājā	78. sindhu'i klu'i rgyal po[4]	the nāgarājā of the Sindhur river	信度河龙
སི་ཏའི་གྲུབ་ཆུལ་པོ།	སཱི་ཏཱ་ན཰་ག་རཱ་ཛཱ།	sītā-nāgarājā	79. si ta'i klu'i rgyal po[5]	the nāgarājā of the Sītā river	悉多河龙王
པཀྵུའི་གྲུབ་ཆུལ་པོ།	པཀྵུ་ན཰་ག་རཱ་ཛཱ།	pakṣur-nāgarājā	80. pakshu'i klu'i rgyal po[6]	the nāgarājā of the paksur river	缚芻河龙王
གྲུབ་ཆུལ་པོ་བཀྲ་ཤིས།	མཾ་གལྱོ་ན཰་ག་རཱ་ཛཱ།	maṅgalo-nāgarājā	81. klu'i rgyal po bkra shis[7]	the prosperous or glorious one	吉祥龙王

[1] This is not listed in STEV.
[2] DT (fol. 57a-3) śailabahu-nāgarājā.
[3] STEV (p. 167) *klu'i rgyal po rnam par 'jig byed.*
[4] DT (fol. 57a-6) saindhu'i klu'i rgyal po.
[5] DT (fol. 57a-5) sītā-nāgarājā.
[6] DT (fol. 57a-6) *pag shu'i klu'i rgyal po.*
[7] DT (fol. 57a-5) maṅgalyo-nāgarājā.

55+1=56

དབང་པོའི་སྡེ།	ཨིནྡྲ་སེ་ན།	Indrasena	1. dbang po'i sde	Indra's army	主部龍
ནདབ་བུ།	ན་ད་ཧ།	Naḍaḥ	2. 'dam bu	a reed	芦葭龍
རབ་མཛེས།	སུན་དར།	Sundarah	3. rab mdzes	the very beautiful	極妙龍
གླང་ཆེན་རྣ་བ།	ཧ་སྟི་ཀརྞ།	Hastikarṇaḥ	4. glang chen rna ba	elephant's ear	象鼻龍
རྣོན་པོ།	ཏཱིཀྵྞ།	Tīkṣṇaḥ	5. mon po	sharp, vicious	猛利龍
སེར་སྐྱ།	པིང་ག་ལ།	Piṅgalaḥ	6. ser skya	pale or yellowish-white	黃白龍
གློག་འཕྲལ།	བི་དྱུཛྫྭ་ལ།	Vidyujjvālaḥ	7. glog 'bar	flash of lightning	电光龍
གློག་གི་འོད་ཆེན།	མ་ཧཱ་བི་དྱུ་ཏ་པྲ་བྷཿ	Mahāvidyutprabhaḥ	8. glog gi 'od chen	a great flash of lightning	大电光龍
དམ་པ་འགེབས།	བྷ་རུ་ཀཙྪ།	Bharukacchaḥ	9. dam pa 'gebs[a]	making a vow	妙鎧龍
བདུད་རྩི་ཅན།	ཨམྲྀ་ཏ།	Amṛtaḥ	10. bdud rtsi can	ambrosial	具甘露龍
མུ་སྟེགས་ཅན།	ཏཱིརྠ་ཀ།	Tīrthakaḥ	11. mu stegs can	a determinist	具外道龍
བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད།	བཻ་ཌཱུརྱ་པྲ་བྷཿ	Vaiḍūrya prabhaḥ	12. vaiḍurya'i 'od	the lustre of a Vaiḍurya (lapis lazuli)	?璃光龍
གསེར་མདོག་སྐྱ།	སུ་ཝ་ར་ཎ་ཀེ་ཤཿ	Suvarṇakeśaḥ	13. gser mdog skya	with golden hair (golden-haired)	金色发龍
ཉི་མའི་འོད།	སཱུ་རྱ་པྲ་བྷཿ	sūryaprabhaḥ	14. nyi ma'i 'od[b]	sun light	日光龍
འཆར་བ།	ཨུ་དཡ་ན།	Udayanaḥ	15. 'char ba	arising (as the sun, etc)	旭段龍
གླང་མགོ།	གཛ་ཤཱིརྵཿ	Gajaśīrṣaḥ	16. ba lang mgo[c]	an elephant's (or ox's) head	牛首龍
དཀར་པོ།	ཤྭེ་ཏ་ཀ།	Śvetakaḥ	17. dkar po	the white one	白龍
ནག་པོ།	ཀཱ་ལ་ཀ།	Kālakaḥ	18. nag po	the black one	黑龍
གཤིན་རྗེ།	ཡ་མ།	Yamaḥ	19. gshin rje	lord of death	閻摩龍
དགེ་སྦྱོང་།	ཤྲ་མ་ཎ།	Śramaṇaḥ	20. dge sbyong	the Śramaṇa or monk	沙门龍
སྦལ་པ།	མཎྜཱུ་ཀ།	Maṇḍūkaḥ	21. sbal pa	the frog	蟾龍
གཙུག་ན་ནོར་བུ།	མ་ཎི་ཙཱུ་ད།	Maṇicūḍaḥ	22. gtsug na nor bu	with a crest of gems (or a gem on the crown of his head)	珠髻龍
རྟག་ཏུ་ལྟ་བ།	ཨ་མོ་གྷ་དརྴ་ན།	Amoghadarśanaḥ	23. don yod mthong	circumspect	不空見龍
ཞགས་ཤིང་འཛིན།	ཨི་ཤཱ་དྷཱ་རཿ	Īśādhāraḥ	24. gshol mda' 'dzin	holding the shaft of a plough	执犁龍
སྣ་ཚོགས་སྡེ།	ཙི་ཏྲ་སེ་ན།	Citrasenaḥ	25. sna tshogs sde	the mixed tribe (or army)	多部龍
ཞགས་པ་ཆེར་པོ།	མ་ཧཱ་པཱ་ཤཿ	Mahāpāśaḥ	26. zhags pa chen po	the great snare (fetter, net, noose)	大?龍
ཡིད་བྱེད།	ཀྵེ་མཾ་ཀ་རཿ	Kṣemaṃkaraḥ	27. bde byed	that makes happy	作乐
ཁྱེའུ་ཆེ་ཀ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཕ་ཎ་ཀཿ	Mahāphaṇakaḥ	28. gdengs ka chen po	the large cobra *du capillo* with an expanded hood or neck	大摇冠龍

---

[a] This is listed in DT (fol. 54b-3); PST (fol. 376a-1); STEV (pp. 167-169); and BTTC (pp. 165-166). Beijing Comparative Edition reads *kiu la la'i ming*.

[b] The Sanskrit title is added by the author.

[c] STEV (p. 168) *dam pa 'debs*.

[d] This is not listed in STEV.

[e] STEV (p. 168) *ba glang mgo*.

			'byin[1]	made a noise	龙
རྣམ་ཚེན།	མ་ཧཱ་བི་ཀྲ་མཿ།	Mahāvikrama ḥ	32. rtsal chen	the greatly skilled one, or the brave one	大勇龙
ལག་འགྲོ།	བྷུ་ཇཾ་གཿམཿ།	bhujaṁgamaḥ	33. lag 'gro[2]	walking or moving on its hands	手性龙
སྟོབས་ཆེན།	མ་ཧཱ་བ་ལཿ།	mahābalaḥ	34. stobs chen[3]	one with great strength	具力龙
མཐུ་བསྒྱིངས།	བི་སྥུ་ར་ྗི་ཏཿ།	visphūrjitaḥ	35. mthu bsgyings[4]	that has yawned greatly (and made a great noise or thundered)	力严龙
རྣམ་པར་འཇོམས།	བི་སྥོ་ཊ་ཀཿ།	viṣphoṭakaḥ	36. rnam par 'joms[5]	the destroyer	振威龙
རབ་འཇོམས།	པྲ་སྥོ་ཊ་ཀཿ།	Praṣphoṭakaḥ	37. rab 'joms	chief destroyer	武威龙
སྤྲིན་འབྱུང་།	མེ་ག་སཾ་བྷ་ཝཿ།	Meghasaṁbhavaḥ	38. sprin 'byung[6]	originating from a cloud	山云龙
བཀྲ་ཤིས་ལྡན།	སྭ་སྟི་ཀཿ།	Svastikaḥ	39. bkra shis ldan	the lucky or auspicious	吉祥龙
ཆར་པའི་རྒྱུན།	ཝ་རྵ་དྷཱ་རཿ།	varṣadhāraḥ	40. char pa'i rgyun	the bed or channel of a stream	阵雨龙
མགུལ་ན་རྔོ་བུ།	མ་ཎི་ཀཱན྄ྛཿ།	maṇikaṇṭhaḥ	41. mgul na nor bu	with a gem on his neck (or throat)	顶珠龙
ཤིན་ཏུ་བརྟན་པ།	སུ་པྲ་ཏི་ཥྛི་ཏཿ།	Supratiṣṭhitaḥ	42. shin tu brtan pa	very firm or steady	极坚龙
དཔལ་བཟང་།	ཤྲཱི་བྷ་དྲཿ།	Śrībhadraḥ	43. dpal bzang	good prosperity	吉贤龙
གཙུག་ན་རྔོ་བུ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་མ་ཎི་ཙཱ་ཌ་མ་ཎི་དྷ་རཿ།	Mahāmaṇicūḍaḥ	44. gtsug na nor bu chen po	with a large gem on the crown of his head	大顶珠龙
ས་སྲུང་གི་བུ།	ཨཻ་ར་ཝ་ཎཿ།	Airāvaṇaḥ	45. sa srung gi bu	the son of the earth-keepers	护地子龙
དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཅན།	མ་ཧཱ་མཎྜ་ལི་ཀཿ།	Maḥāmaṇḍalikaḥ	46. dkyil 'khor chen po can[7]	that forms a great circle	具大轮龙
རྩེའི་གཙུག་ཕུད་ཅན།	ཨིན྄ྲ་ཡུ་དྷ་ཤི་ཁཱི།	Indrāyudha śikhī	47. 'ja'i gtsug phud can[8]	with a rainbow on the crown of his head	虹?龙
སྣང་ལྡན་གཙུག་ཕུད་ཅན།	ཨ་བྷཱ་ས་ན་ཤི་ཁཱི།	Avabhāsanaśikhī	48. snang ldan gtsug phud can	with the sun on the crown of his head	明?龙
དབང་པོའི་མཆོད་སྡོང་།	ཨིན྄ྲ་ཡ་ཥྚིཿ།	Indrayaṣṭiḥ	49. dbang po'i mchod sdong[9]	Indra's vessel for sacrifice	帝释供灶龙
རྫམ་བུའི་རྒྱལ་མཚན།	ཛམྦུ་དྷྭ་ཛཿ།	Jambudhvajaḥ	50. dzam+bu'i rgyal mtshan	the Jambu tree (as a symbol)	赡部胜幢龙
དཔལ་གྱི་གཟི་བརྗིད།	ཤྲཱི་ཏེ་ཇཿ།	Śrītejāḥ	51. dpal gyi gzi brjid	the splendor of prosperity (or shining like a diamond)	祥威龙
ཟླ་བའི་གཟི་བརྗིད།	ཤ་ཤི་ཏེ་ཇཿ།	Śaśitejāḥ	52. zla ba'i gzi brjid	with a lustre like that of the moon	月威龙
གཙུག་ན་རྔོ་བུ་ཐོགས་པ།	ཙཱ་ཌ་མ་ཎི་ན྄ྡྷ་རཿ།	Cūḍamaṇidharaḥ	53. gtsug na nor bu thogs pa	having a gem on the crown of his head	宝?龙

[1] DT (fol. 57b-4) *rnam par dgra 'byin*.
[2] DT (fol. 57b-3) bhūjaṁgamaḥ.
[3] DT (fol. 57b-4) *stobs can*.
[4] STEV (p. 168) *mthu sgyings*.
[5] DT (fol. 57b-3) viṣphāṭakaḥ.
[6] DT (fol. 57b-4) *sprin byung*.
[7] STEV (p. 169) *dkyil 'khor chen po*.
[8] STEV (p. 169) *'ja' gtsug phud can*.
[9] STEV (p. 169) *dbang po'i mchod snod*.

ཟླ་མཐོང་།	སོ་མ་དརྴ་ན།	Somadarśanaḥ	56. zla mthong	looking at the moon	见月龙

[①] DT (fol. 57b-5) Indradhvajāḥ.

13

རྣམ་ཐོས་བུ།	བཻ་ཤྲ་བ་ཎཿ།	Vaiśravaṇa	1. rnam thos bu	the son of viśrava	多闻子
སྒྲ་ཆེན་པོའི་དབང་ཕྱུག	མ་ཧཱ་ག྄ྷོ་ཥེ་ཤྭ་རཿ།	Mahāghoṣeśvaraḥ	2. sgra chen po'i dbang phyug	ruler of the great sound	大音自在
ས་སྟེང་མཆོག་ཏུ་མི་ཟད་པ།	དྷ་ར་ཎི་སུ་རེནྡྲཱ་ཡུ་དྷཿ།	Dharaṇi-su rendrāyudhaḥ	3. sa steng mtshon cha mchog tu mi zad pa	an inexhaustible source of weapons on the surface of the earth	地上最胜武器
བློ་གྲོས་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་མ་ཏིཿ།	Mahāmatiḥ	4. blo gros chen po	possessing great understanding or prudence	大慧
འོད་འཕྲོ་མིག་བདག	ཨརྩི་ནེ་ཏྲཱ་དྷི་པ་ཏིཿ།	Arcinetrādhipatiḥ	5. 'od 'phro mig bdag[8]	the light-scattering lord	放光目主
རྡོ་རྗེ་ལྟར་སྲ་བའི་མིག	བཛྲ་དྲྀ་ཌྷ་ནེ་ཏྲཿ།	Vajradṛḍhanetraḥ	6. rdo rje ltar sra ba'i mig	with a steady or fixed eye like the thunder-bolt (or diamond)	目坚似金刚
མཆོག་ཏུ་དཔའ་བའི་ལག་པ།	ཨ་ག྄ྲ་བ་རི་བཱ་ཧུཿ།	Agravari bāhuḥ	7. mchog tu dpa' ba'i lag pa[4]	with a handsome arm	最胜勇手
དམག་ཆེན་པོའི་གྱུལ་ཕན་པ།	མ་ཧཱ་སེ་ན་བྱཱུ་ཧ་པ་ར་ཀྲ་མཿ།	Mahāsenā-vyūhaparākramaḥ	8. dmag chen po'i g.yul gnon pa[5]	gaining the field over a great army	善镇大军
ལྷུན་པོའི་སྟོབས་འཇོམས་པ།	མེ་རུ་བ་ལ་པ་ར་དཱིཿ།	Merubalaparmardīḥ	9. lhun po'i stobs 'joms[6]	conquering the strength of the lofty mountain (Meru)	催坏大须弥
ལུས་ས་ལྟར་བཟང་བ།	དྷ་ར་ཎི་ཤུ་བྷ་ཀཱ་ཡཿ།	Dharaṇi-śubhakāyaḥ	10. lus sa ltar bzang ba[7]	having a good or auspicious body like the ground	身若美地
གཱ་ཏ་ཝི་ཀ་གནས་སྐྱོབས།	ཨཱ་ཊ་ཝི་ཀ་ཡཀྵཿ།	Āṭavika-yakṣaḥ	11. gnod sbyin 'brog gnas[8]	a yaksa dwelling in the wilderness or desert	住旷野勇手
རཱ་བ་ཎཿ།	རཱ་བ་ཎཿ།	Rāvaṇaḥ	12. sgra sgrogs kyi bu[9]	the son of the thunderer	哮吼子
ལྔ་རྩེན།	པཱཉྩི་ཀཿ།	Pāñcikaḥ	13. lngas rtsen[10]	five kinds of sporting or amusement	五娱

[1] This is listed in DT (fol. 57b-5), PST (fol. 377a-1), STEV (pp. 169-170) and BTTC (pp. 166-167).
[2] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[3] STEV (p. 170) *'od 'phro ba'i bdag.*
[4] STEV (p. 170) *mchog tu dga' ba'i lag pa.*
[5] DT (fol. 58a-1) Mahāsena-vyūhaparākramaḥ.
[6] STEV (p. 170) *lhun po'i stobs 'joms pa.*
[7] DT (fol. 58a-1) Dhāraṇi-subhakāyaḥ.
[8] DT (fol. 58a-3) Āṭavaka-yakṣaḥ.
[9] In DT (fol. 58a-4) sgra sgrog gi bu and in TSD (p. 553) *sgra sgrogs kyi bu.*
[10] STEV (p. 170) *lngas rtsad.*

ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།	ཏྲྀ་ཏ་ར་ཥྚྲཿ།	dhṛtarāṣṭraḥ	1. yul 'khor srung[3]	the keeper or defender of the country	守境土;护国土
མི་འམ་ཅི་ལྗོན་པའི་འོད་	དྲུ་མ་ཀིན་ན་ར་པྲ་བྷཿ།	drumakinnara-prabhaḥ	2. mi 'am ci ljon pa'i 'od	kinnara (a monster) splendour of a green tree	人非人树光
མིག་གཙང་དགའ་འབྱུང་།	ཤུ་ཙི་ནེ་ཏྲ་ར་ཏི་ས་མྦྷ་བཿ	śucinetra-ratisaṃbhavaḥ	3. mig gtsang dga' 'byung	the source of pure pleasure	眼净生喜
མེ་ཏོག་སྡོང་པོ་རྒྱས་ཅོད་པན་ཅན་།	པུཥྤ་དྲུ་མ་ཀུ་སུ་མི་ཏ་མུ་ཀུ་ཊཿ	puṣpadrumaku sumi-tamukuṭaḥ	4. me tog sdong po rgyas pa'i cod pan can[4]	wearing a diadem of the thick blossoms of trees	具饰满花树冠
དགའ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་དབྱངས་	ར་ཏི་ཙ་ར་ཎ་ས་མ་ན་ཏ་སྭ་ར་ཿ	raticaraṇasamanta-svaraḥ	5. dga' bas 'gro ba kun tu dbyangs[5]	the cheerful walker-resounding everywhere	喜行普音
མིག་བཟང་རིང་དགའ།	པྲ་མུ་དི་ཏ་པྲ་ལཾ་བ་སུ་ན་ཡ་ན་ཿ	pramudita-pralambasunayanaḥ	6. mig bzang ring dga'	rejoices on account of having good (far-seeing) eyes	美目长喜
ཡིད་དུ་འོང་བའི་སྒྲ།	སུ་མ་ནོ་ཛྙ་རུ་ཏཿ	sumanojña rutaḥ	7. yid du 'ong ba'i sgra	of agreeable sounds or voices	妙声
སེང་གེའི་རྒྱལ་མཚན།	སིཾ་ཧ་ཌྷྭ་ཛཿ	siṃhadhvajaḥ	8. seng ge'i rgyal mtshan	with a lion on his banner	如意狮子声幢
རིན་ཆེན་འོད་བཞིན་	ས་མནྟ་ར་ཏྣ་ཀི་	samantaratnak	9. rin chen 'od bzhin du kun tu gzer gtod[6]	diffusing on every side, like the brilliancy of a gem, rays of light	普放金光
དུ་ཀུན་ཏུ་ཟེར་གཏོད།	ར་ན་མུ་ཀྟ་པྲ་བྷཿ།	iraṇamuktaprabhaḥ			
རྡོ་རྗེ་ལྗོན་པའི་ཟེ་བའི་	བཛྲ་དྲུ་མ་ཀེ་ས་ར་	vajradrumakesara-dhvajaḥ	10. rdo rje ljon pa'i ze ba'i rgyal mtshan[7]	the banner or ensign of vajra	金刚树幢
རྒྱལ་མཚན།	ཌྷྭ་ཛཿ།				
བཀོད་པ་ཀུན་ལ་	སརྦ་བྱཱུ་ཧ་ར་ཏི་	sarvavyūharati	11. bkod pa kun la dga' ba'i rang bzhin gyi tshul ston pa[8]	showing (or teaching) the natural manner that he likes all arrangement	间示普喜自然理趣
དགའ་བའི་རང་བཞིན་	སྭ་བྷཱ་ཝ་ན་ཡ་	svabhāvanaya			
ཕྱི་ཚུལ་སྟོན་པ།	སཾ་དརྴ་ན་ཿ	saṃdarśanaḥ			

[1] This is listed in DT (fol. 58a-3), PST (fol. 377a-5), STEV (p. 170) and BTTC (p. 167).
[2] The Sanskrit equivalent is added by th author.
[3] STEV (p. 170) *yul 'khor srungs*.
[4] DT (fol. 58a-3) puṣpadrumakusumi-tamakuṭaḥ.
[5] STEV (p. 170) *dga' ba'i 'gro ba kun tu dbyangs*.
[6] This is also spelt rin chen 'od bzhin du kun tu gzer gtong.
[7] In STEV (p. 170) and BTTC (p. 167) *rdo rje lhun po'i zer ba'i rgyal mtshan*.
[8] STEV (p. 170) *bkod pa'i kun tu dga' ba'i rang bzhin gyi tshul ston pa*.

སྒྲ་གཅན།	ཤ་ཊུཿ	Rāhuḥ	1. sgra gcan	the noisy beast	罗睺
ཐགས་བཟང་རིས།	ཝེ་མ་ཙི་ཏྲཿ	Vemacitraḥ	2. thags bzang ris[3]	the fine web	妙识;毗摩罗质多
བདེ་བའི་མཆོག	ཤཾ་བ་རཿ	Śambaraḥ	3. bde ba'i mchog	the chief of happiness	胜乐
འཆིང་བ།	བནྡྷིཿ	bandhiḥ	4. 'ching ba	the one who puts others under bondage	缚者
རྣམ་པར་སྣང་བྱེད།	ཝཻ་རོ་ཙ་ནཿ	vairocanaḥ	5. rnam par snang byed[4]	the illuminator	明照者
རྡོ་རྗེ་སྲ་བ།	ཌྲྀ་ཌྷ་བཛྲཿ	dṛḍhavajraḥ	6. rdo rje sra ba	the hard diamond	金刚坚
ལུས་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་བ།	སུ་ཙི་ཏྲཱ་ངཿ	sucitrāṅgaḥ	7. lus shin tu bkra ba	the one with a very handsome body	身极彩
རྩིབས་ཆེན།	བྲྀ་ཧ་དཱ་རཿ	bṛhadāraḥ	8. rtsibs chen[5]	the one with a great awl	大辐力
སྟོབས་ཡངས་རྒྱུའི་བློ་གྲོས་ཅན།	བ་ལ་བི་པུ་ལ་མ་ཏི་ཧེ་ཏུ་ཿ	balavipulahetumatiḥ	9. stobs yangs rgyu'i blo gros[6]	great strength and prudence	力广行慧;力广抱慧
གཙོན་ནུ་དཔལ་འབྱུང་།	ཝཏྶ་ཤྲཱི་སམྦྷ་ཝཿ	vatsaśrīsambhavaḥ	10. gzhon nu dpal 'byung	the youth born of prosperity	吉祥童子
བརྩུལ་ཞུགས་རབ་ཀྱི་དབྱངས།	སུ་བྲ་ཏ་སྭ་རཿ	suvratasvaraḥ	11. brtul zhugs rab kyi dbyangs[7]	the sound of the best conduct	勤息妙音

[1] This is listed in DT (*Fol.* 58a-5), PST (fol. 377b-3), STEV (p. 171) and BTTC (p. 168).
[2] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[3] DT (fol. 58a-6) *thag bzangs ris*. TCD (p. 1139) vimaṁlacihra.
[4] STEV (p. 171) *rnam par snang mdzad*.
[5] BTTC (p. 168) rtsibs chen stobs and DT (fol. 58a-5) bṛhādāraḥ.
[6] BTTC (p. 168) yangs rgyu'i blo gros.
[7] STEV (p. 171) *brtul zhugs rab kyi gnas*.

ཤུགས་ཆེན་མཐུ་ཐོབ།	མ་ཧཱ་བེ་ག་ལ་བ་ལ་སྠཱ་མ།	mahāvegalabdha-sthāma	1. shugs chen mthu thob	that has acquired great velocity and strength	得大力咒
མི་ཕྱེད་གཙུག་ན་རིན་པོ་ཆེ།	ཨ་བྷེ་དྱ་ར་ཏྣ་ཙཱུ་ḍཿ།	abhedyaratnacūḍaḥ	2. mi phyed gtsug na rin chen po[3]	having on the crown of a diamond (or gem) that cannot be cut or divided	信顶宝
དྲི་མ་མེད་པའི་ཤུགས་ཀྱི་དཔལ།	ཝི་མ་ལ་བེ་ག་ཤྲཱིཿ།	vimalavegaśrīḥ	3. dri ma med pa'i shugs kyi dpal	glorious or account of his great velocity	无垢力祥
མི་བཟློག་པའི་སེམས་ཀྱི་རྒྱན།	ཨ་ནི་བ་ར་ཏྣི་ཡ་ཏ་བྷཱུ་ཥ་ཎཿ།	anivartanīyacitatabhūṣaṇaḥ	4. mi bzlog pa'i sems kyi rgyan	the ornament of the mind that which is not to be rejected	不回遮严；不回心演
རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུའི་འོད་ཟབ་མོ་འཆང་བ།	མ་ཧཱ་སཱ་ག་ར་པྲ་བྷཱ་གཱ་ཧྦྷཱི་ར་དྷཱ་རཿ།	mahāsāgarapra-bhā-gambhīradharaḥ	5. rgya mtsho chen po'i lta bu'i 'od zab mo 'chang ba[4]	a rising splendor, deep like the ocean	发光似深海
ཆོས་ལ་བརྟན་ཞིང་མི་ཕྱེད་པར་ཤིན་ཏུ་སྟོན་པ།	དྷརྨ་དྲྀ་ḍྷཱ་བྷེ་དྱ་སུ་ནི་ལཾ་བྷཿ།	dharma-dṛḍhābhe-dyasunilambhaḥ	6. chos la brtan zhing mi phyed par shin tu ston pa[5]	(he) instructing very well the permanent and indivisible thing	固于法而不退实仪
ཅོད་པན་སྣ་ཚོགས་དཔལ་གྱི་གཙུག།	ཝི་ཙི་ཏྲ་མཽ་ལི་ཤྲཱི་ཙཱུ་ḍཿ།	vicitramauliśrīcūḍaḥ	7. cod pan sna tshogs pa dpal gyi gtsug	with an ornamented diadem (a tiara) and a diamond on the crown of his head	诸种吉祥顶髻
བཞིན་ཀུན་ཁྱབ་ཏུ་སྟོན་པ།	ས་མནྟ་སྥ་ར་ཎ་མུ་ཁ་དརྴ་ན་ཉ།	samantasphara ṇamukhadarśa naḥ	8. bzhin kun khyab par ston pa[6]	showing an all-pervading appearance	面朝四面八方
ཀུན་ཏུ་བཀོད་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་པ་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་བ།	ས་མནྟ་བྱཱུ་ཧ་ས་ཱ་ག་ར་ཙ་ར་ྱཱ་ཝ་ལོ་ཀ་ན་ཉ།	samantavyūha sāgaracaryāvy avalokanaḥ	9. kun tu bkod pa rgya mtsho'i spyod pa la rnam par blta ba[7]	regarding the whole universe, and into the ocean	普严海行观诸法

[1] This is listed in DT (fol. 58b-1), PST (fol. 377b-5), STEV (pp. 171-172) and BTTC (pp. 168-169).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1346).
[3] STEV (p. 171) *mi gyed gtsugs na rin chen po.*
[4] In STEV (p. 171) and BTTC (p. 168) 'chang ba.
[5] BTTC (p. 168) rten pa.
[6] BTTC (p. 168) ston po.
[7] STEV (p. 172) *kun tu bkod pa rgya mtsho'i spyod pa rnam par blta ba.*

མི་འམ་ཅིའི་རྒྱལ་པོ་སྡོང་པོའི་ལྗོན་པ།	དྲུམ་ཀིན་ནར་རཱ་ཛཱ།	drumakinnara-rājā	1. mi'am ci'i rgyal po sdong po'i ljon pa[3]	druma, a monstrous prince, (the trunk of a tree)	人非人王树
ལྷའི་བློ་གྲོས་འོད།	དེ་བ་མ་ཏི་པྲ་བྷཿ	devamati-prabhaḥ	2. lha'i blo gros 'od	(with) the splendour of a divine intellect	天慧光
མེ་ཏོག་གི་ཏོག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན།	ཀུ་སུ་མ་ཀེ་ཏུ་མཎ་ཌ་ལཱི།	kusumaketum aṇḍalī	3. me tog gi tog gi dkyil 'khor can[4]	with a garland (circle) of flowers on his head	具花环
རྒྱན་སྣ་ཚོགས་ཅན།	བི་ཙི་ཏྲ་བྷཱུ་ཥ་ཎ་བྷཿ	vicitrabhūṣaṇaḥ	4. rgyan sna tshogs can[5]	with all sorts of ornaments	具诸种庄严
སྒྲ་དབྱངས་ཡིད་དུ་འོང་།	མ་ནོ་ཛྙ་ནིར་ནཱ་ད་སྭ་རཿ	manojñanirnāda-svaraḥ	5. sgra dbyangs yid du 'ong[6]	with agreeable (or sweet) melody	声音如意
རིན་ཆེན་ཡལ་གའི་འོད།	དྲུ་མ་ར་ཏྣ་ཤཱ་ཁཱ་པྲ་བྷཿ	drumaratna-śākhā-prabhaḥ	6. rin chen yal ga'i ljon pa'i 'od	splendor of the bough of the jewel tree	宝枝树光
ལེགས་མཐོང་དགའ་བྱེད།	སུ་དར་ཤ་བ་པྲཱི་ཏི་ཀ་རཿ	sudarśaba prītikaraḥ	6. legs mthong dga' byed	well-looking, delightful	具见妙喜
རྒྱན་གྱི་དབང་པོའི་འོད།	བྷཱུ་ཥ་ཎེ་ན་དྲ་པྲ་བྷཿ	bhūṣaṇen draprabhaḥ	7. rgyan gyi dbang po'i 'od[7]	splendour of the best ornaments	庄严光主
རྡུལ་མཛེས་མེ་ཏོག་རྒྱལ་མཚན།	སུ་རེ་ནུ་པུ་ཥྤ་དྷྭ་ཛཿ	sureṇupuṣpadhvajaḥ	8. rdul mdzes me tog rgyal mtshan	having for his sign or symbol the flower with beautiful dust	妙尘花幢
ས་སྟེང་དཔལ།	ད྄ྷ་ར་ཎཱི་ཏ་ལ་ཤྲཱི།	dharaṇī-talaśrī	9. sa steng dpal	the chief ornament or glory of the earth's surface	地上吉祥
ལྟོ་འཕྲེ་བདག་པོ།	ཨུ་ར་གཱ་དྷི་པ་ཏིཿ	uragādhipatiḥ	10. lto 'phye bdag po[8]	lord of the creeping race	腹行主

[1] This is listed in DT (fol. 58b-3), PST (fol. 378a-3), STEV (p. 172) and BTTC (p. 169).
[2] The Sanskrit equivalent is added by th author.
[3] DT (fol. 58b-4) mi'am ci'i rgyal po sdong po ljon pa.
[4] In DT (fol. 58b-4) *me tog rtog gi dkyil 'khor can* and in BTTC (p. 169) me tog gi dkyil 'khor can.
[5] DT (fol. 58b-3) vicitrabhūṣanaḥ; and STD (p. 501) and STEV (p. 172) vicitrabhūṣaṇaḥ.
[6] STEV (p. 172) sgra dbyangs yid du 'ong ba.
[7] DT (fol. 58b-6) rgyan gyi dbang po 'od.
[8] In BTTC, this term is listed in the next section.

creeping race, 大腹行王（摩睺罗伽王）名

10−1=9					
བློ་གྲོས་ཞིབ་མཆོག	སུམ་ཏི་རེ་ཏྲུཿ	sumatireṇuḥ	1. blo gros zhib mchog[3]	with a very subtle intellect	智慧善胜
གཟི་བརྗིད་རྡུལ་མེད་དབྱངས་	ཝི་ར་ཛསྟེ་ཇཿསྭ་རཿ	virajastejāḥ svaraḥ	2. gzi brjid rdul med dbyangs[4]	immaculate splendor, a lustre	威力无音;威力无尘音
བློ་མཆོག་སྣ་ཚོགས་གཙུག་	ཨ་གྲ་མ་ཏི་ཙི་ཏྲ་ཨུ་ཌཿ	agramaticitrac ūḍaḥ	3. blo mchog sna tshogs gtsug	best intellect; a diadem of varicgated colour	胜意诸顶
མིག་བཟང་བདག་པོ།	སུ་ནེ་ཏྲཱ་དྷི་པ་ཏིཿ	sunetrādhi patiḥ	4. mig bzang bdag po	lord of the good-eyed (or, possessed of a good eye)	妙目主
སྐྱབས་སྒྲོན་རྒྱལ་མཚན།	པྲ་དཱི་པ་ས་ར་ཎ་དྷ་ྭ་ཛཿ	pradīpasaraṇa-dhvajaḥ	5. skyabs sgron rgyal mtshan[5]	an ensign of repairing to for protection	护炬胜幢
སྣང་བ་ཤུགས་མཆོག་རྒྱལ་མཚན།	ཨཱ་ལོ་ཀ་སུ་ཝེ་ག་དྷ་ྭ་ཛཿ	ālokasuvegadh vajaḥ	6. snang ba shugs mchog rgyal mtshan[6]	a lion's cub, the symbol of the most swift sight	现力胜幢
བུ་སེང་གེ་སྣ་ཚོགས་རྒྱན་གྱི་དབྱངས།	སཾ་ཧ་བཏྶཿཝི་ཙི་ཏྲཱ་ལཾ་ཀཱ་ར་སྭ་ར་ཿ	simhavatsaḥvi citrālaṁkārasv arah	7. bu seng ge sna tshogs rgyan gyi dbyangs[7]	of various tunes or melodies	子狮子诸严音
བུ་རི་རབ།	སུ་མེ་རུ་བཏྶཿ	sumeruvatsaḥ	8. bu ri rab	the son of Sumeru	子妙高
སྣང་བ་མཛེས་འབྱུང་།	རུ་ཙི་ར་པྲ་བྷཱ་སཾ་བྷ་ཝཿ	ruciraprabhāsa sambha vah	9. snang ba mdzes 'byung	the source of the beautiful light	出好明

[1] This is listed in DT (fol. 58b-5), PST (fol. 378b-1), STEV (pp. 172-173) and BTTC (pp. 169-170).
[2] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[3] STEV (p. 172) *blo gros zhib pa mchog*.
[4] STEV (p. 172) lists this as two different terms, *gzi brjid rdul med* and *dbyangs*.
[5] STEV (p. 172) *skyabs 'gron rgyal mtshan*.
[6] STEV (p. 172) *snang ba shugs mchog rgyal mtshan bu seng ge* and alokasuvegadhvajaḥ
[7] simhavatsaḥvicitrālaṁsāsvaraḥ.

10					
འཕགས་སྐྱེས་པོ།	བི་རུ་ཌྷ་ཀཿ།	Virūḍhakaḥ	1. 'phags skyes po	the high-born (or tall one)	圣生
ཀླུ་བདག	ན་ག་ཨ་དྷི་པ་ཏིཿ།	Nāgādhipatiḥ	2. klu bdag	the lord of the Nāgas	龙王
ཤིན་ཏུ་སྤྱད་པའི་རྒྱལ་མཚན།	སུ་ཤྲཱི་ཌྷ་ཝ་ཛཿ།	Sucīrṇadhvajah	3. shin tu spyad pa'i rgyal mtshan	the widely diffused (or displayed) banner	极行胜幢
ཕན་པར་སྤྱད་པ་ལ་ཞུགས་པ།	ཧི་ཏ་ཙ་ར་ཎ་སཾ་ཀྲ་མཿ།	Hitacaraṇa-saṁkramaḥ	4. phan par spyad pa la zhugs pa	that has entered into the useful practice	入行利益
འཇིགས་སུ་རུངས་པའི་བླ་མ།	བྷཱི་མོ་ཏྟ་རཿ།	Bhīmottaraḥ	5. 'jigs su rung ba'i bla ma	the terrifying superior (or the awful ruler)	怖畏喇嘛; 怖畏师
ལེགས་པས་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་བ།	ཤཱ་ལ་སུ་ཙི་ཏྟཿ།	Śālasucittaḥ	6. legs pas shin tu bkra ba[3]	the well-adorned	妙极彩
ལྷུན་པོ་ཤིན་ཏུ་འབྱུང་བ།	མེ་རུ་སུ་སཾ་བྷ་ཝཿ།	Merususaṁbhavaḥ	7. lhun po shin tu 'byung ba	the most excellent Meru	妙高甚出
དཔའ་བའི་ལག་པ།	ཝཱི་ར་བ་བཧུཿ།	Vīrabāhuḥ	8. dpa' ba'i lag pa[4]	the hand or arm of the hero	勇猛手
དགེ་བ་མཐའ་ཡས་པའི་མིག་གམ་གེ་སར།	ཨ་ན་ན་ཤུ་བྷ་ན་ཡ་ན་ཀེ་ས་རཿ	Anantaśubhanayanakesaraḥ	9. dge ba mtha' yas pa'i mig gam ge sar[5]	leading to infinite virtues or good actions	善无边瞳人
ལྷ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་སྒོ་མཐའ་ཡས་པ་དང་།	ཨ་ན་ན་མུ་ཁ་དེ་ཝཱ་སུ་ར་ནེ་ཏྲཱ་སུ་ར་ཧཿ།	Anantamukha-devāsuranetrāsurah	10. lha dang lha ma yin gyi sgo mtha' yas pa[6] 'dren pa'i lha ma yin	the good that directs an infinite number of both gods and demi-gods	天与阿修罗之门; 引无边阿修罗

[1] This is listed in DT (fol. 59a-1), PST (fol. 378b-3), STEV (p. 173) and BTTC (p. 170).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 390).
[3] In STEV (p. 173) *legs par shin tu bkra ba* and in BTTC (p. 170) legs pa shin tu bkra ba. DT (fol. 59a-3) Śālasucintraḥ.
[4] In STEV (p. 173) dpa' bo'i lag pa and in DT (fol. 59a-3) Vīrabahuḥ.
[5] DT (fol. 59a-3) anantaśubha-nayanakesarī; STEV (p. 173) *dge ba mtha' yas pa'i mig gi ke sar*; and BTTC (p. 170) *dge ba mtha' yas pa'i mig gi ge sar*.
[6] In STEV (p. 173) *mtha' yas* and in BTTC (p. 170), this term is listed as two different ones.

ལེགས་ཐོས།	སུ་ཤྲུ་ཏཿ།	Suśruta	1. legs thos	the well-heard (celebrated)	妙闻
ལྗང་སྔོའི་བུ།	ཧཱ་རི་ཏཿ།	Hārīta	2. ljang sngo'i bu[8]	son of the green seedlings	青苗子
སེང་གེ་ཟླ་བ།	ཧ་རི་ཙནྡྲཿ།	Hariścandra	3. seng ge zla ba	lion-moon	狮子月
དན་སྤོང་།	བྷྲི་གུཿ།	Bhṛgu	4. ngan spong	one who abandons evil	弃恶
ཐང་ལ་འབར།	དྷན྄ྭནྟ་རིཿ།	Dhanvantari	5. thang la 'bar	burning on the plain	川中焰
རྒྱ་སྐྱེགས་རྣ།	ཛཱ་ཏུ་ཀཱརྞཿ།	Jātukarṇa	6. rgya skyegs rna[4]	with a red mark on his ear	胭脂耳
གཟིངས་ཅན།	བྷེ་ཊཿ།	Bheḍa	7. gzings can[5]	having a boat	有筏
དྲོས་སྐྱོང་བུ།	ཀཱ་ཤྱ་པཿ།	Kāśyapa	8. dros skyong bu[6]	keeper of light	伽叶子
རི་བྱི།	ཨ་ག་སྟིཿ	Agasti	9. ri byi	the hill-rat	金星；弃山星
གཡུང་དྲུང་།	ས་ན་ཏ་ན།	Sanātana	10. g.yung drung[7]	the firm, the permanent	卐字，永恒不变
ཀུན་འགྱེད་གཞོན་ནུ།	ས་ན་ཏ་ཀུ་མཱ་རཿ།	Sanatkumāra	11. kun 'gyed gzhon nu[8]	the all-making young prince	普施童子
སྒྲ་དྲག་གི་བུ།	ཁཱ་ར་ན་དཱི།	Khāranādin	12. sgra drag gi bu	the son of the strong voiced	强音子
རྒྱུན་ཤེས་ཀྱི་བུ།	ཨ་ཏྲེ་ཡཿ།	Atreya	13. rgyun shes kyi bu[9]	son of one who knows the courses	恒知子
སྐྱེ་དགུ་བདག	པྲ་ཛཱ་པ་ཏིཿ།	Prajāpati	14. skye dgu bdag	lord of men	人类主
ཤཱཀ་ཡ་པདྨ	པ་ར་ཤ་ར།	Parāśara	15. rtsibs logs skyes[10]	born from the rib-cage	胁生
དཔལ་སྲོང་ཆེན་པོ་སེར་སྐྱ།	ཀ་པི་ལ་མ་ཧཱ་རྵིཿ།	Kapilamahārsi	16. drang srong chen po ser skya	Kapila, the great sage	迦毗罗仙人
དཔལ་སྲོང་ཆེན་པོ་གཟིགས་བཟང་།	ཀ་ཎཱ་ད་མ་ཧཱ་རྵིཿ།	Kaṇāda mahārṣi	17. drang srong chen po gzigs zan[11]	Kanada, the great sage	食米斋仙人
སྐང་མིག་ཅན།	ཨཀྵ་པཱ་དཿ།	Akṣapāda	18. rkang mi can	with eyes on his feet	具足眼
རྒྱས་པ།	བྱཱ་སཿ།	Vyāsa	19. rgyas pa	the abundant	广成子仙人
བྷ་རཱ་རྒྱལ་མཚན།	བྷ་ར་དྭཱ་ཛཿ།	Bharadvāja	20. bhā ra rgyal mtshan[12]	the sign of plenty	颇罗胜幢
གནས་འཇོག	ཝ་སི་ཥྛཿ།	Vasiṣṭha	21. gnas 'jog[13]	the chief abode	安住
མེས་བྱིན་གྱི་བུ།	ན་ཱ་ར་དཿ།	Nārada	22. mes byin gyi bu[14]	Narada's son	人施子

---

[1] This is listed in DT (fol. 59a-3), PST (fol. 379a-1), STEV (pp. 22-23) and BTTC (pp. 170-171).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1165).
[3] STEV (p. 22) Hārita.
[4] tshon mdog dmar pa'i shing zhig, byug rdzas la bed spyod pa yin.
[5] STEV (p. 22) Bhela.
[6] In DT (fol. 59a-6) and BTTC (p. 171) *'dros skyong bu*.
[7] DT (fol. 59a-5) Sanātana.
[8] STEV (p. 22) kun byed gzhon nu.
[9] In DT (fol. 59a-6) rgyun shes kyi gu and in STEV (p. 22) rgyun shes bu.
[10] BTTC (p. 171) rtsib logs skyes.
[11] STEV (p. 22) *drang srong chen po gzig zan*.
[12] In STEV (p. 23) and BTTC (p. 171) *bha ra rgyal mtshan*.
[13] STEV (p. 23) *gnas mchog* and Vaśiṣṭha for Sanskrit.
[14] DT (fol. 59a-5) Nādada.

[11] DT (fol. 59b-1) Aranimi.

38

ཀླུ་སྒྲུབ།	ནཱ་གཱརྫུ་ན།	Nāgārjuna	1. klu sgrub	worshipped by the Nāgas	龙树
ཀླུས་བོད།	ནཱ་གཱ་ཧྭ་ཡ།	Nāgāhvaya	2. klus bod	called on by the Nāgas	龙叫
འཕགས་པ་ལྷ།	ཨཱརྱ་དེ་ཝ།	Āryadeva	3. 'phags pa lha	the honorable lord	圣天
འཕགས་པ་ཐོགས་མེད།	ཨཱརྱ་ཨ་སཾ་གཿ	Ārya-Asaṅga	4. 'phags pa thogs med	the venerable unhindered	无著
དབྱིག་གཉེན།	ཝ་སུ་བནྡྷུ།	Vasubandhu	5. dbyig gnyen	a kinsman of wealth	世亲
འཕགས་པ་དཔའ་བོ།	ཨཱརྱ་ཤཱུ་ར།	Āryaśūra	6. 'phags pa dpa' bo	the excellent champion	马鸣
རྟ་སྐད།	ཨ་ཤྭ་ཛྷོ་ཥ།	Aśvaghoṣa	7. rta skad[3]	with a horse's voice	马鸣
ཕྱོགས་གླང་།	དིཾ་ནཱ་གཿ	Dignāga	8. phyogs glang	an elephant of the ten corners	陈那
ཆོས་སྐྱོང་།	ཏྲྀ་མ་པཱ་ལ།	Dharmapāla	9. chos skyong	a defender of the faith	法护
ཆོས་གྲགས།	ཏྲྀ་མ་ཀཱིརྟྟི།	Dharmakīrtti	10. chos grags	of renown virtue or piety	法称
བློ་བརྟན།	སྠི་ར་མ་ཏི།	Sthiramati	11. blo brtan	with firm or steady mind	坚慧
འདུས་བཟང་།	སཾ་གྷ་བྷ་དྲ།	Saṅghabha dra	12. 'dus bzang	the good union	妙聚
ཡོན་ཏན་འོད།	གུ་ཎ་པྲ་བྷ།	Guṇaprabha	13. yon tan 'od	a splendor of good qualities	功德光
དབྱིག་བཤེས།	ཝ་སུ་མི་ཏྲ།	Vasumitra	14. dbyig bshes	a friend of riches	世友
ཡོན་ཏན་བློ་གྲོས།	གུ་ཎ་མ་ཏི།	Guṇamati	15. yon tan blo gros	good qualities and prudence	德慧
ཤཱཀྱ་བློ།	ཤཱཀྱ་བུདྡྷི།	Śākyabuddhi	16. shAkya blo	with the mind of the Śākyas	释迦光
ལྷ་དབང་བློ།	དེ་ཝེནྡྲ་བུདྡྷི།	Devendrabuddhi	17. lha dbang blo	having a mind of Indra	帝释慧
ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ།	ཛྙཱ་ན་གརྦྷ།	Jñānagarbha	18. ye shes snying po	essence of wisdom	智藏
ཞི་བ་འཚོ།	ཤཱནྟ་རཀྵི་ཏ།	Śāntarakṣita	19. zhi ba 'tsho[4]	maintaining tranquility	寂护
བཙུན་པ་ཟླ་བ།	ཙནྡྲ་གོ་མི།	Candragomi	20. btsun pa zla ba[5]	the venerable moon	妙月
སངས་རྒྱས་བསྐྱངས།	བུདྡྷ་པཱ་ལི་ཏ།	Buddhapālita	21. sangs rgyas bskyangs[6]	defended by Buddha	佛护
སྐལ་ལྡན།	བྷ་བྱ།	Bhavya	22. skal ldan	the fortunate	有福
མཆོག་སྨྲད།	ཝ་ར་རུ་ཙི།	Vararuci	23. mchog sred	chief desire	圣爱

[1] This is listed in DT (fol. 59b-1), PST (fol. 379a-5), STEV (pp. 23-24) and BTTC (pp. 171-172).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 646).
[3] This should be *slob dpon rta dbyangs* or *'phags pa dpa' bo*.
[4] The DT (fol. 59b-3) Śantarakṣita. Śāntarakṣita was the son of the king of Sahor. He received his monastic vows from Jñānagarbha at Nālandā and became a recognized expert of the Svātantrika form of Madhyamaka. He composed several important works such as the Ornament of the Madhyamaka (Skr. Madhyamakālaṁkāra) and the Compendium of the Truths (Skt. Tattvasaṁgraha). During the reign of Trisong Detsen, he was invited to Tibet in the latter part of the 8th century CE where he lived for thirteen years until his death. He designed and supervised the construction of Samye Monastery, introduced the monastic community to Tibet and began the major task of translating Buddhist scriptures into Tibetan.
[5] In DT (fol. 59b-3) Candragomī and in STD (p. 1903) Candragomin.
[6] In DT (fol. 59b-4) sangs rgyas skyong and in STEV (p.24) sangs rgyas skyangs.

དུལ་བ་ལྷ།	བི་ནི་ཏ་དེ་བ།	Vinītadeva	27. dul ba lha[1]	the mild lord	善神
དགའ་བོ།	ནན་ད།	Nanda	28. dga' bo	delight	难陀
ཆོས་མཆོག	ཏྲམ་མོ་ཏ་ར།	Dharmottara	29. chos mchog	the chief of morality	胜法
ཤཱཀྱ་བཤེས་གཉེན།	ཤཱཀྱ་མི་ཏྲ།	Śākyamitra	30. shAkya bshes gnyen	a friend and acquaintance of Śākya	释迦亲
ཡེ་ཤེས་སྦྱིན།	ཛྙཱ་ན་དཏྟ།	Jñānadatta	31. ye shes byin	a gift of wisdom	智施
འོད་བྱེད་གྲུབ།	པྲ་བྷཱ་ཀ་ར་སི་དྡྷི།	Prabhākara siddhi	32. 'od byed grub	a perfect light maker	光成
ངང་ཚུལ་བཟང་པོ།	ཤཱི་ལ་བྷ་དྲ།	Śīlabhadra	33. ngang tshul bzang po	with good moral conduct	戒贤
མཆེ་བའི་སྡེ།	དཾ་ཥྚྲ་སེ་ན།	Daṁṣṭrasena	34. mche ba'i sde	a tusked army	牙部
ཆོས་སྐྱོབ།	ཏྲམ་ཏྲ་ཏཱ།	Dharmatrāta	35. chos skyob[2]	defender of the law	法救
ཁྱད་པར་བཤེས་གཉེན།	བི་ཤེ་ཥ་མི་ཏྲ།	Viśeṣamitra	36. khyad par bshes gnyen	a particular friend	殊胜亲
ཉི་མ་སྦས་པ།	ར་བི་གུ་པྟ།	Ravigupta	37. nyi ma sbas pa	a hidden sun	日藏
ཕ་ཁོལ།	བྷ་བྷ་ཊ།	Vābhaṭa	38. pha khol	the enemy's slave	父奴

[1] The DT (fol. 59b-3) vinitadeva.
[2] STEV (p. 24) *chos skyobs*.

མུ་སྟེགས་བྱེད།	དིརྠ་ཀ་རཿ།	Tīrthakara	1. mu stegs byed	determinism	外道
མུ་སྟེགས་ཅན།	དིརྠི་ཀཿ།	Tīrtika	2. mu stegs can	a determinist	具外道
རྒྱུ་རྩལ་ཤེས་ཀྱི་བུ་ཟུར་ཕུར།	ཨ་རཱ་ཌ་ཀཱ་ལཱ་མ་ཨཿ།	Arāḍa-kālāma	3. sgyu rtsal shes kyi bu ring 'phur[3]	far-flying, the artist's son	通艺师远飞
རང་བྱེད་ཀྱི་དགྱེས་པའི་བུ།	ཨུ་དྲ་ཀོ་རཱ་མ་པུ་ཏྲཿ།	Udrako-rāmaputra	4. rangs byed kyi bu lhag spyod[4]	he that excels or does more, the gladdener's son	喜乐子余行
དཔྱོད་པ་བ།	མི་མཱཾ་སཀཿ།	Mīmāṁsaka	5. dpyod pa ba[5]	the examiner	辨别
བྱེ་བྲག་པ།	བཻ་ཤེ་ཥི་ཀཿ།	Vaiśeṣika	6. bye brag pa	the particularist	胜论师
གྲངས་ཅན་པ།	སཱཾ་ཁྱཿ	Sāṁkhya	7. grangs can pa	the numerist	数论师
འཇིག་རྟེན་རྒྱང་འཕེན་པ།	ལོ་ཀཱ་ཡ་ཏཿ།	Lokāyata	8. 'jig rten rgyang 'phen pa[6]	one who has rejected the world	顺世外道，世间行
གཟེགས་ཟན་པ།	ཀཱ་ཎྜ་དཿ།	Kāṇāda	9. gzegs zan pa[7]	eating or living on small grains	食米斋派
ཀུན་ཏུ་རྒྱུ།	པ་རི་བྲཱ་ཛ་ཀཿ།	Parivrājaka	10. kun tu rgyu	going everywhere	普行，游方
སྨན་པ།	བཻ་དྱཿ།	Vaidya	11. sman pa	a physician, a follower of the vedas	医者，医行
ཡ་མཚན་ཅན།	པཱ་ཥཎྜི་ཀཱ།	Pāṣaṇḍika	12. ya mtshan can[8]	the marvellous	希有者
ཞི་བ་པ།	ཤཻ་ཝཿ།	Śaiva	13. zhi ba pa	a follower of Śiva	柔善者
ཕྱུགས་བདག་པ།	པ་ཤུ་པ་ཏིཿ།	Pāśupati	14. phyugs bdag pa[9]	a follower of Śiva (owner of cows)	畜主
ཐོད་པ་ཅན།	ཀ་པཱ་ལི།	Kapālin	15. thod pa can	with a skull	具顶骨
གོས་མེད།	ཨ་ཙེ་ལ་ཀཿ།	Acelaka	16. gos med	without clothes	无衣派
གཅེར་བུ་པ།	ནིརྒྲནྠཿ།	Nirgrantha	17. gcer bu pa	a without clothes	露体派
ཟད་བྱེད་པ།	ཀྵ་པ་ཎཿ།	Kṣapaṇa	18. zad byed pa	the finisher	尽作，令尽
མཆོད་འོས།	ཨརྷཏ་ཏཿ།	Arhat	19. mchod 'os pa	worthy of respect	堪敬
བརྟུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་པ།	མ་ཧཱ་བྲ་ཏི།	Mahāvratin	20. brtul zhugs chen po pa	of excellent manners	勇猛者，行大勇猛者
རང་བྱེད་ཀྱི་བུ་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན།	ར་མ་བྲ་ཏི།	Rāmavratin	21. rangs byed kyi bu brtul zhugs can[10]	of the religious observances of Rāma	令喜行者
ཤ་རུའི་བརྟུལ་ཞུགས་	མྲྀ་ག་ཤྲྀ་ང་བྲ་	Mṛgaśṛṅgavratin	22. sha ru'i brtul zhugs can	he who imitates the stag in his behavior	鹿角行者

[1] This is listed in DT (fol. 59b-5), PST (fol. 380a-1), STEV (pp. 24-25) and BTTC (pp. 172-173).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2121).
[3] STEV (p.) sgyu rtsal byed kyi bu ring 'phur and Arāḍhakālāma for Sanskrit. DT (fol. 59b-5) Arāḍa-kālama and TSD (p. 550) Arāḍa-kālāma.
[4] SB (p. 142).
[5] DT (fol. 59b-6) *spyod pa ba.*
[6] In DT (fol. 59b-6) *'jig rten rgyang pan pa* and in STEV (p. 24) *'jig rten rgyang phan pa.*
[7] STEV (p. 25) *gzegs can nam gzegs zan a*nd Kaṇāda for Sanskrit.
[8] DT (fol. 60a-1) Pāṣaṇḍikā.
[9] STEV (p. 25) Pāśupata.
[10] STEV (p. 25) *pho rangs byed kyi brtul zhugs can.*

ཅན།			zhugs can	like a peacock	者
སྐོང་བ་དཀར་པོ།	ལྷུང་རྫོགས།	Pāṇḍarabhikṣu	25. slong ba dkar po	the white mendicant	白色乞者
དབྱིག་གུ་གསུམ་པ།	ཏྲི་དཎྜི།	Tridaṇḍin	26. dbyig gu gsum pa	he who carries three staffs	三木，三棍
དབྱིག་གུ་གཅིག་པ།	ཨེ་ཀ་དཎྜི།	Ekadaṇḍin	27. dbyig gu gcig pa	he who carries one staff	一木，一棍
དབྱིག་གུ་གཉིས་པ།	དྭི་དཎྜི།	Dvidaṇḍin	28. dbyig gu gnyis pa	he who carries two staffs	二木，二棍
གླང་རུའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན།	གོ་ཤྲྀ་ཀ་ཝྲ་ཏི།	Gośṛṅgavratin	29. glang ru'i brtul zhugs can	he who walks like a horned ox	牛角行者
སྐྲ་འབལ་བ།	ཀེ་ཤོ་ལུ་ཉྩ་ན།	Keśolluñchana	30. skra 'bal ba[2]	with roughly picked hair	擢发者

[1] STEV (p. 25) *ngo nag.*
[2] STEV (p. 25) *skra 'bal ba'am skra 'bal can.*

འོད་སྲུངས་རྫོགས་བྱེད།	བྱང་ཀྱ་ཀཱ་བ།	pūrnakāśyapa	1. 'od srungs rdzogs byed[3]	the light keeper, the perfect one	富兰那迦叶，护国究竟
ཀུན་དུ་རྒྱུ་གནག་ལྷས་གྱི་བུ།	མསྐ་རི་གོ་ཤཱ་ལཱི་པུ་ཏྲ།	maskarigośālī putra	2. kun tu rgyu gnag lhas kyi bu[4]	a mendicant, the son of Parivrājaka	普行黑神男，未伽黎拘赊黎子
སྨྲ་འདོད་ཀྱི་བུ་མོའི་བུ་ཡང་དག་རྒྱལ་བ་ཅན།	སཉྫ་ཡི་བཻ་རཱ་ཊི་པུ་ཏྲ།	sañjayivairaṭṭh iputra	3. smra 'dod kyi bu mo'i bu yang dag rgyal ba can[5]	the son of the noise maker	删暗夜毗罗胝子，发声女具胜者
མི་ཕམ་སྐྲའི་ལ་བ་ཅན།	ཨ་ཇི་ཏ་ཀེ་ཤ་ཀཾ་བ་ལ།	ajitakeśakamb ala	4. mi pham skra'i la ba can	wearing a garb of hair[6]	具胜发衣行者，多翅舍钦婆罗
ཀ་ཀུ་དའི་བུ་ཀོག་གཅན།	ཨ་ཀ་ཀུ་དཱ་ཏྱཱ་ཡ་ན།	kakudakātyāy ana	5. ka tya'i bu nog can[7]	Kātyāyana with a black spot	迦罗鸠驮迦旃延
གཅེར་བུ་བ་གཉེན་གྱི་བུ།	ནིར་གྲནྠ་ཇ་ཏི་པུ་ཏྲ།	nirgranthajñāti putra	6. gcer bu ba gnyen gyi bu[8]	the son of a kinsman	裸体亲之子，泥犍陀苦提子

[1] This is listed in DT (fol. 60a-3), PST (fol. 380b-1), STEV (pp. 25-26) and BTTC (pp. 173-174)
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1828).
[3] STEV (p. 25) *'od srung rdzogs byed*.
[4] STEV (p. 25) maskarigośāliputra.
[5] In STEV (p. 25) *sgra byed kyi bu yang dag rgyal ba can* and in BTTC (p. 173) *sgra byed bu mo yang dag rgyal ba can*. STD (p. 1884) sañjayīvairaḍhiputra.
[6] One of the six secterian teachers who were contempories of the Buddha. His name means 'Ajita of the hair blanket' due to his habit of wearing an uncomfortable and evil-smelling blanket of human hair. See OX (p. 7).
[7] In STEV (p. 26) *ka tA'i bu nog can* and in BTTC (p. 174) ka ta'i bu nog can.
[8] DT (fol. 60a-5) nirgranthojñātiputra, OX (p. 167) [He is also known as] Mahāvīra (Skt. great hero), honorific title given to the Jain teacher Vardhamāna, known in Buddhist sources as Niganṭha Nātaputta. He died near Patna at the age of 73. Ranked as one of the "Six Secterian Teachers by the Buddhists, he is regarded by Jains as the greatest of all their teachers.

60

མང་པོས་བཀུར་བ།	མཧཱསམྨྟ།	mahāsammata	1. mang pos bkur ba	honored by the multitude	众敬王
འོད་མཛེས།	རོཙ་ན།	rocana	2. 'od mdzes	a beautiful light	美光王
དགེ་བ།	ཀལྱཱཎ།	kalyāṇa	3. dge ba	virtue	净善王
དགེ་མཆོག	བ་ར་ཀལྱཱཎ།	vara kalyāṇa	4. dge mchog	supreme virtue	胜善王
གསོ་སྦྱོང་འཕགས།	ཨུ་པོ་ཥདྷ།	upoṣadha	5. gso sbyong 'phags[3]	the eminent penitent one	胜修王
སྤྱི་བོ་སྐྱེས།	མཱུརྡྷཏ།	mūrdhata	6. spyi bo skyes	born from the crown of the head	顶生王
ང་ལས་འཕྲོ།	མཱན྄དྷཱཏྲ།	māndhātṛ	7. nga las un	self-suckled	自乳王
མཛེས་པ།	ཙཱ་རུ	cāru	8. mdzes pa[4]	beautiful	微妙王
ཉེ་མཛེས།	ཨུ་པ་ཙཱ་རུ	upacāru	9. nye mdzes[5]	a little beautiful	近妙王
མཛེས་ལྡན།	ཙཱ་རུ་མཏ།	cārumata	10. mdzes ldan[6]	who possesses beauty	具妙王
བཏང་བ།	མུ་ཙི།	muci	11. btang ba	generosity	舍施王
བཏང་བཟུང་།	མུ་ཙི་ལིན྄དྡ།	mucilinda	12. btang bzung	one who has received the forsaken	施持王
ཤ་ཀུ་ནི།	ཤཱ་ཀུ་ནིཿ	śakuni	13. sha ku ni	Shakuni	沙孤尼王
ཤ་ཀུ་ནི་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཤཱ་ཀུ་ནིཿ	mahāśakuni	14. sha ku ni chen po	the great Shakuni	大沙孤尼王
ཀུ་ཤ།	ཀུ་ཤཿ	kuśa	15. ku sha	Kusha	古沙王
ཉེ་བའི་ཀུ་ཤ།	ཨུ་པ་ཀུ་ཤ་ནཻཿ	upakuśa	16. nye ba'i ku sha	one who comes near to Kusha	近古沙王
ཀུ་ཤ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཀུ་ཤཿ	mahākuśa	17. ku sha chen po	the great Kusha	大古沙王
ལེགས་མཐོང་།	སུ་དརྴ་ན།	sudarśana	18. legs mthong	well-perceiving	妙见王
ལེགས་མཐོང་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་སུ་དརྴ་ནཿ	mahā-sudarśana	19. legs mthong chen po	the great well-perceiving one	大妙见王
གཞོན་སེལ་ལ།	ཝཱ་མ་ཀཿ	vāmaka	20. gnod sel[7]	removal of harms	除害王
ཤེས་ལྡན།	ཨཾ་གི་རཱཿ	aṅgiras	21. shes ldan[8]	knowledgeable	具慧王
དན་སྤོང་།	བྷྲྀ་གུཿ	bhṛgu	22. ngan spong	one who forsakes evil	弃恶王
ལྷུན་པོ།	མེ་རུཿ	meru	23. lhun po	the vast mass	妙高王
ངེས་འགྲོ།	ཉཾ་ཀུཿ	nyaṅku	24. nges 'gro	one who certainly goes away	决行王
རབ་ཏུ་སྒྲ་བསྒྲགས།	པྲ་ན་དཿ	praṇada	25. rab tu sgra bsgrags	one who utters very loudly	极哮吼王
རབ་ཏུ་སྒྲ་བསྒྲགས་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་པྲ་ན་དཿ	mahāpraṇāda	26. rab tu sgra bsgrags chen po	the great one who utters very loudly	极大哮吼王

---

[1] This is listed in DT (fol. 60a-5), PST (fol. 380b-3), STEV (pp. 26-28) and BTTC (pp. 174-175).
[2] TSD (p. 326).
[3] DT (fol. 60a-5) and STD (p. 2500) upoṣadha; and STEV (p. 26) upauṣadha.
[4] STEV (p. 26) caru.
[5] STEV (p. 26) upacaru.
[6] STEV (p. 26) carumata; and DT (fol. 60a-5) cārumaṁta.
[7] STEV (p. 26) vamaka.
[8] STEV (p. 27) shel ldan; and and BTTC (174) shed ldan.

རྒྱས་བྱེད།	བྷ་རཏ།	bharata	30. rgyas byed	one who increases	作满王
ལྷ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་དེ་ཝཿ	mahādeva	31. lha chen po	the great god	大天王
མུ་ཁྱུད།	ནེ་མིཿ	nemi	32. mu khyud	circumference	辐辋王
འཇིགས་བྱེད།	བྷཱི་མཿ	bhīma	33. 'jigs byed[1]	the dreadful	怖畏王
འཇིགས་བྱེད་ཤིང་རྟ།	བྷཱི་མ་ར་ཐཿ	bhīmaratha	34. 'jigs byed shing rta	the terrific chariot	怖畏车王
ཤིང་རྟ་བརྒྱ་པ།	ཤ་ཏ་ར་ཐཿ	śatāratha	35. shing rta brgya pa	with a hundred chariots	百乘王
ཤིང་རྟ་བཅུ་པ།	ད་ཤ་ར་ཐཿ	daśaratha	36. shing rta bcu pa	with ten chatiots	十乘王
ལྔ་འཛིན་གྱི་རྒྱལ་པོ།	པཉྩཱ་ལ་རཱ་ཛ།	pañcāla-rāja	37. lnga 'dzin gyi rgyal po[2]	the king of Pancala	特五王
ཀ་ལིང་ཀའི་རྒྱལ་པོ།	ཀ་ལིཾ་ག་རཱ་ཛ།	kaliṅga-rāja	38. ka ling ka'i rgyal po[3]	the king of kalinga	迦陵迦王
ཨསྨ་ཀའི་རྒྱལ་པོ།	ཨསྨ་ཀ་རཱ་ཛ།	asmaka-rāja	39. asma ka'i rgyal po	the king of Asmaka	阿思葛王，埃玛迦王
སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་རྒྱལ་པོ།	ཀཽ་ར་བ་རཱ་ཛ།	kaurava-rāja	40. sgra mi snyan gyi rgyal po	the king of the disagreeably voiced (continent)	俱卢王
ཐོད་པ་ཅན་གྱི་རྒྱལ་པོ།	ཀ་པཱ་ལ་རཱ་ཛ།	kapāla-rāja	41. thod pa can gyi rgyal po	the king with a skull, etc.	具额王
གླུ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།	གེ་ཡ་རཱ་ཛ།	geya-rāja	42. glu dbyangs kyi rgyal po[4]	the prince of Gaya (a harmonious song)	妙音王
མ་ག་དྷའི་རྒྱལ་པོ།	མ་ག་དྷ་རཱ་ཛ།	magadha-rāja	43. ma ga d+ha'i rgyal po[5]	the king of Magadha	摩羯陀王
ཏཱ་མ་ལི་ཏི་རྒྱལ་པོ།	ཏཱ་མ་ལིཔྟ་ཀ་རཱ་ཛ།	tāmaliptaka-rājā	44. tA ma li ti'i rgyal po[6]	the king of Tamalipta	答麻哩达王
རྒྱལ་པོ་བུ་རམ་ཤིང་སྐྱེས།	ཨི་ཀྵྭཱ་ཀུ་རཱ་ཛ།	ikṣvāku-rāja	45. rgyal po bu ram shing skyes[7]	the king Iksvāku (of the sugar cane race)	甘蔗王
འཕགས་སྐྱེས།	ཝི་རཱུ་དྷ་ཀ།	virūḍhaka	46. 'phags skyes po	the tall man, or man of high descent	胜王
སེང་གེ་འགྲམ།	སཾ་ཧ་ཧ་ནུ།	siṁhahanu	47. seng ge 'gram	having a jaw like that of a lion	狮腮王
ཟས་གཙང་མ།	ཤུདྡྷོ་ད་ན།	śuddhodana	48. zas gtsang ma[8]	clean meat or food	净饭王
ཟས་དཀར།	ཤུ་ཀློ་ད་ན།	śuklodana	49. zas dkar	white meat or food	白饭王
བྲེ་བོ་ཟས།	དྲོ་ཎོ་ད་ན།	droṇodana	50. bre bo zas[9]	a drona (1/20 of a bushel) of meat or food	斛饭王
བདུད་རྩི་ཟས།	ཨ་མྲྀ་ཏོ་ད་ན།	amṛtodana	51. bdud rtsi zas	ambrosia (or nectar) food	甘露王
དོན་གྲུབ།	སི་དྡྷཱ་ར་ཐ།	siddhārtha	52. don grub[10]	fulfilled with (true meaning) [one whose desires have been fulfilled]	义成王

[1] DT (fol. 60b-1) bhima.
[2] STEV (p. 27) *lnga 'dzin rgyal po*. DT (fol. 60b-3) pañcala-rāja.
[3] STEV (p.) *ka ling ga'i rgyal po*.
[4] STEV (p. 27) gayarāja.
[5] DT (fol. 60b-4) *mA ga d+ha'i rgyal po*.
[6] DT (fol. 60b-4) ta ma li sta'i rgyal po and tamāliptaka-rājā; and STEV (p. 27) *tA ma li bha'i rgyal po*.
[7] STEV (p. 27) *rgyal po bu ram shing pa*.
[8] STEV (p. 27) *zas gtsang*.
[9] DT (fol. 60a-5) *bra'o zas*.
[10] STEV (p. 27) *don grub pa*.

མིང་ཆེན།	མ་ཧཱ་མཱ།	mahānāma	56. ming chen	of great renown	大名王
མ་འགགས་པ།	ཨ་ནི་རུདྡྷ།	aniruddha	57. ma 'gags pa	the unhindered	不灭王
ཀུན་དགའ་བོ	ཨཱ་ནན྄ྡ།	ānanda	58. kun dga' bo[②]	the delight of all	普喜王
ལྷས་བྱིན།	དེ་བ་དཏྟ།	devadatta	59. lhas byin	given by a good one	天赐王，提波达多
སྒྲ་གཅན་འཛིན།	ར་ཧུ་ལ།	rāhula	60. sgra gcan 'dzin	eclipse caused by the dragon [rāhu], name of Śākya's son who was born at the time of a lunar eclipse	罗睺持王

[①] DT (fol. 60b-6) *dga' ba*.
[②] DT (fol. 60b-5) ananda.

cakravartināṁ sapataraṭanādi-guṇakrama,[2] on the names of the qualifications of a universal monarch and the seven precious things,
转轮王之功德与七宝等名

16

རང་འདུ་བ།	སྭཡཾཡཱནཾ།	svayaṁ-yānam	1. rang 'du ba	a gathering together of the troops by themselves, a marching against an enemy	自化伏;自伏;望风从化
ཕས་བསུ་བ།	པྲཏྱུདྱཱནཾ།	pratyudyānam	2. phas bsu ba[3]	a solemn reception by those on the other side or by an enemy; [the act of going forth against]	彼请;遣使而将
འཐབ་མོ་བཤམས་ནས་ཕེབས་པ།	ཀལཧ་ཛིཏཿ།	kalaha-jitaḥ	3. 'thab mo bshams nas phebs pa	the gaining of the field immediately upon the troops being arranged or disposed	震威乃服
མཚོན་ཆ་བཙམ་པས་ཕེབས་པ།	ཤསྟྲ་ཛིཏཿ།	śastra-jitaḥ	4. mtshon cha brtsam pas phebs pa[4]	(immediately) victorious by making the weapons ready (or armed and conquered)	见兵乃服
མཐའ་བཞིར་རྒྱལ་བ།	ཙཏུརནྟོ་ཝིཛེ་ཏཱ།	caturanto-vijetā	5. mtha' bzhir rgyal ba	victorious on [up to] the four boundaries (or corners of the world); everywhere victorious	四方俱胜
ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆོས་དང་ལྡན་པ།	དྷཱརྨིཀོ་དྷརྨ་རཱཛཱ།	dhārmiko-dharma-rājā	6. chos kyi rgyal po chos dang ldan pa	a pious defender of the law; zealously pious protector of religions	法王具法
གནོད་པ་ཆོམས་པའམ་ཚེར་མ་དྲྀགས་པ།	མརྡིཏ-ཀཎྚཀཿ།	mardita-kaṇṭakaḥ	7. gnod pa choms pa'am tsher ma dkrugs pa	[one who] has overcome the obstacle, or destroyed the mischievous thing (the enemy)	定乱,害不能搅
རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་བྱས་པ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ།	ཝིཛིཏ-ཝིཛཡཿ།	vijita-vijayaḥ	8. rnam par rgyal bar byas pa las rnam par rgyal ba	[one who] has gained victory over the victorious ones	能胜最胜者
རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་དང་ལྡན་པ།	སཔྟ-རཏྣ-སམནྭཱགཏཿ།	sapta-ratna-samanvāgataḥ	9. rin po che sna bdun dang ldan pa	one who has possessed the seven precious things	具七宝
འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།	ཙཀྲ-རཏྣཾ།	cakra-ratnam	10. 'khor lo rin po che	a discus or wheel of precious stone [the treasure of the wheel]	金轮宝
གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།	ཧསྟི-རཏྣཾ།	hasti-ratnam	11. glang po rin po che	an elephant of precious stone (or of a most excellent kind) [the treasure of the elephant]	白象宝
རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།	ཨཤྭ-རཏྣཾ།	aśva-ratnam	12. rta mchog rin po che	a fine horse of precious stone [the treasure of the horse]	绀马宝
ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།	མཎི-རཏྣཾ།	maṇi-ratnam	13. nor bu rin po che	a gem or jewel, [the treasure of the gem]	神珠宝
བུད་མེད་རིན་པོ་ཆེ།	སྟྲཱི-རཏྣཾ།	strī-ratnam	14. bud med rin po che	a woman (or royal consort) of precious stone [the treasure of the woman]	玉女宝
ཁྱིམ་བདག་རིན་པོ་ཆེ།	གྲྀཧ-པཏི-རཏྣཾ།	gṛha-pati-	15. khyim bdag rin	a householder of precious	家主

[1] This is listed in DT (fol. 60b-5), PST (fol. 381b-3), STEV (pp. 356-358) and BTTC (pp. 175-176).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 326).
[3] DT (fol. 60b-6) *phas su ba.*
[4] STEV (p. 357) *mtshon cha brtsams nas phebs pa.*

sons of which he shall have a whole thousand, 全千子名

7

དཔའ་བ།	ཤཱུ་རཿ	śūraḥ	1. dpa' ba	the valiant, the hero	勇猛
བརྟུལ་ཕོད་པ།	ཝཱི་རཿ	vīraḥ	2. brtul phod pa	the brave, the champion	勇敢
ཡན་ལག་མཆོག་གི་གཟུགས་དང་ལྡན་པ།	ཝ་རཱཾ་ག་རཱུ་པཱིཿ	varāṅga-rūpīḥ	3. yan lag mchog gi gzugs dang ldan pa	he with a body of the best members or limbs (or the best-bodied)	具胜色支
ཕ་རོལ་གྱི་སྡེ་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ།	པ་ར་སཻནྱ་པྲ་མཪྡཱི།	para-sainya-pramardī	4. pha rol gyi sde rab tu 'joms pa	conqueror or subduer of the enemy's army	极摧坏他部
མ་ཕེབས་པ་འཕེབས།	ཨ་ཛི་ཏཾ་ཇ་ཡ་ཏི།	ajitaṁ-jayati	5. ma phebs pa 'bebs	he overcomes that which was not overcome (has not been conquered)	未降令降
ཕེབས་པའི་སར་གནས་འདེབས།	ཛི་ཏཾ་ཨ་ད྄ྷྱཱ་ཝ་སཏི།	jitam adhyāvasati	6. phebs pa'i sar gnas 'debs	he dwells or settles among those who have been conquered	降者令安
དེ་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཐུག་པའི་ས་མཐའ་ཡས་པར་གནོད་པ་བདོ་བ་མེད་ཅིང་འཚེ་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཆད་པ་མེད་ཅིང་མཚོན་གྱིས་འདའ་བ་མེད་པ་ལ་ཆོས་དང་མཐུན་ཞིང་སྙོམས་པས་ལེགས་པར་ཕབ་སྟེ་གནས་པའོ།	ས་མཱུ་དྲ་པ་རྱནྟཱཾ་མ་ཧཱ་པྲྀ་ཐི་ཝཱིཾ་ཨ་ཁི་ལཱཾ་ཨ་ཀཎྚ་ཀཱཾ་ཨ་ནུཏྤཱ་ཏཱཾ་ཨ་དཎྜེ་ནཱ་ཤཱ་སྟྲེ་ཎ་དྷརྨེ་ཎ་སམེ་ནཱ་བྷི་ནིརྫི་ཏྱཱ་དྷྱཱ་ཝ་སཏི།	jitam adhyāvasati	7. de rgya mtsho la thug pa'i sa chen po ma lus par gnod pa bdo ba[3] med cing 'tshe ba med pa 'di nyid chad pa med cing mtshon gyis 'da' ba med la chos dang mthun zhing snyoms pas legs par phab ste gnas pa'o[4]	after having thus conquered the great earth as far as the sea (shore) and having put an end to many abusive hurtful and injurious practices, abolishing (cruel) punishments, disarming the people and establishing justice, he dwells among them	直至边海无遮大地无害无间顺法平等

[1] This is listed in DT (fol. 61a-3), PST (fol. 382a-1), STEV (p. 358) and BTTC (p. 176).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1614) and STEV (p. 358).
[3] DT (fol. 61a-6) sdo ba.
[4] In STEV (p. 358) phab cing gnas pa'o and in BTTC (p. 176) phab cing gnas so.

4+1=5

དཔུང་གི་ཚོགས་ཡན་ལག་བཞི་པ།	ཙ་ཏུ་རཾ་ག་བ་ལ་ཀཱ་ཡཿ།	caturaṅga-balakāyaḥ	1. dpung gi tshogs yan lag bzhi pa	the names of the four kinds of troops	四兵种
གླང་པོ་ཆེའི་ཚོགས།	ཧསྟི་ཀཱ་ཡཿ།	hasti-kāyaḥ	2. glang po che'i tshogs	elephantry, those fighting from an elephant	象众(象兵队)
རྟའི་ཚོགས།	ཨཤྭ་ཀཱ་ཡཿ།	aśva-kāyaḥ	3. rta'i tshogs	cavalry, those on horse back	马众(骑兵队)
ཤིང་རྟའི་ཚོགས།	ར་ཐ་ཀཱ་ཡཿ།	ratha-kāyaḥ	4. shing rta'i tshogs	chariots, those fighting from chariots	车众(车兵队)
དཔུང་བུ་ཆུང་གི་ཚོགས།	པཏྟི་ཀཱ་ཡཿ།	patti-kāyaḥ	5. dpung bu chung gi tshogs	infantry, the foot soldiers	步众(步兵队)

[1] This is listed in DT (fol. 61a-5); PST (fol. 382a-3); STEV (p. 359), where it reads *dpung gi tshogs yan lag bzhi pa'i ming*; and BTTC (p. 177).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1472) and STEV (p. 359).

13+1=14

རྒྱལ་པོ་དམག་སྟོང་པ།	རྣ་དྲྭ་ཅུ་སྦྲ་ནི་ཀཿ	rājā-sahasrānīka	1. rgyal po dmag stong pa	the king who keeps a thousand soldiers	千军王
རྒྱལ་པོ་དམག་བརྒྱ་པ།	རྣ་དྲྭ་ཤ་ཏ་ནི་ཀཿ	rājā-śatānīka	2. rgyal po dmag brgya pá	the king who keeps one hundred soldiers	百军王
རྒྱལ་པོ་ཚངས་པས་སྦྱིན།	རྣ་དྲྭ་བཧྨ་དཏྟཿ	rājā-brahmadatta	3. rgyal po tshangs pas byin	the king given by Brahma	梵授王
རྒྱལ་པོ་མུ་ཁྱུད་མཐའ་ཡས།	རྣ་དྲྭ་ཨ་ནན་ཏ་ནེ་མིཿ	rājā-ananta-nemi	4. rgyal po mu khyud mtha' yas	the prince of an unlimited circumference	无边辋王
རྒྱལ་པོ་གཟུགས་ཅན་སྙིང་པོ།	རྣ་དྲྭ་བིམྦི་སཱ་རཿ	rājā-vimbisāra	5. rgyal po gzugs can snying po	the king of bodily essence	坚行王
རྒྱལ་པོ་རབ་སྣང་།	རྣ་དྲྭ་པྲདྱོ་ཏཿ	rājā-pradyota	6. rgyal po rab snang	the illustrious prince	胜光王
རྒྱལ་པོ་གསལ་རྒྱལ།	རྣ་དྲྭ་པྲ་སེ་ན་ཇི་ཏ།	rājā-prasenajit	7. rgyal po gsal rgyal	the king of a brilliant victory (or who has overcome an army)	胜军王，波斯匿王
རྒྱལ་པོ་ཤར་པའི་བུ།	ཨུ་དཡ་ན་བཏྶ་རཱ་ཛཱ།	udayana-vatsa-rāja	8. rgyal po shar pa'i bu	Vatsarāja, the son of the king of the Orient	东王子
རྒྱལ་པོ་ཀྲཱི་ཀྲི།	ཀྲཱི་ཀཱི་ར་ཛཱ།	kṛki-rāja	9. rgyal po krI kri	Krki (an ancient rāja in Benares)	及利及利王
བཟོ་སྦྱངས།	ཤྲེ་ཎི་ཀཿ	śreṇika	10. bzo sbyangs[3]	exercised, or well practised in the mechanical arts	东王坐熟，
བཟོ་སྦྱངས།	ཤྲེ་ཎྱཿ	śreṇya	11. bzo sbyangs[4]	well practised in the mechanical arts	作熟王
མྱ་ངན་མེད་པ།	ཨ་ཤོ་ཀཿ	aśoka	12. mya ngan med pa	without grief, exempt from pain	阿育王，无忧王
མཐར་འགྲོ་ཞོན།	ཤཱནྟི་ཝཱ་ཧ་ནཿ	śāntivāhana	13. mthar 'gro zhon	he who has entered the carriage for the journey to salvation	边行乘王
ཀ་ནི་ཥྐ།	ཀ་ནི་ཥྐ།	kaniṣka	14. ka ni ska'am ka ni Ska[5]	king Kaniṣka[6]	葛尼葛王

[1] This is listed in DT (fol. 61b-1), PST (fol. 382a-5), STEV (p. 28) and BTTC (p. 177).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 506).
[3] STEV (p. 28) śrenika.
[4] STEV (p. 28) śṛṅga
[5] DT. (fol. 61b-3) ka ni ska and STEV (p. 28) gives both spellings.
[6] The OX (p. 136) states "[t]he third king of the north-west and central Indian Kuṣāṇa dynasty who ruled c. 128-51 CE. He was renowned as a patron of Buddhism, sometimes even regarded as a second Aśoka, and was particularly associated with the Sarvāstivāda school. A council was held under his patronage at Gandhāra, which led to the compilation of the Mahāvibhāṣā". *Pag sam jon zang* (p. 82, 83, and Index, p. 2) states "Kaniṣka, king of Kashmir and Jvalandhara under whose auspices the third Buddhist council was held".

5+7=12

སྐྱ་བསེང་གི་བུ།	བཱན་ཌཝ།	pāṇḍava	1. skya bseng gi bu[5]	descendants of pāṇḍu	班陀波
གཡུལ་ངོར་བརྟན་པ།	ཡུ་དྷི་ཥྛི་ར།	yudhiṣṭhira	2. g.yul ngor brtan pa	standing firm in the field of battle	坚固干阵
འཇིགས་སྡེ།	བྷཱི་མ་སེ་ན།	bhīmasena	3. 'jigs sde	a dreadful (or terrific) army [host]	畏怖部
རིགས་མེད།	ན་ཀུ་ལ།	nakula	4. rigs med	the ignoble	无种
ལྷར་བཅས།	ས་ཧ་དེ་ཝ།	sahadeva	5. lhar bcas[6]	together with the white god, or assisted by a god	具神
སྲིད་སྒྲུབ།	ཨརྫུ་ན།	arjuna	6. srid sgrub	the white one, or the obtainer of the empire	成有
ལོ་ཏང་ཉན།	ཀ་ར་ཀརྞི།	karakarṇi	7. lo tang nyan[6]	listening each year	初当听；随年听事
གླང་པོ་ཆེ་འདུལ་བ།	ཧསྟི་ནི་ཡཾ་ས།	hasti-niyaṁsaḥ	8. glang po che 'dul ba	taming an elephant	调伏象
གདོལ་པའི་བུ་མོ་བྱད་བཟང་མོ།	པྲ་ཀྲྀ་ཏི་མཱ་ཏཾ་ག་ད་རི་ཀཱ།	prakṛtirmātaṁ-gadārikā	9. gdol pa'i bu mo byad bzang mo[6]	beautiful daughter of low caste	屠种女妙颜
ཕུར་བུ་གསུམ་པ།	ཏྲི་ཤཾ་ཀུ་ཿ	triśaṁkuḥ	10. phur bu gsum pa	three daggers	三杵
བཙུན་མོའི་ཞལ་ལྟ་བའམ་ཕྱག་མཁན།	སྟ་པ་ཏི་ཿ	stapatiḥ	11. btsun mo'i zhal lta ba'am phya mkhan	chamber maid, female servants of a queen	王后之使；佣人
རི་དྭགས་འཛིན་གྱི་མ།	མྲྀ་གཱ་དྷཱ་ར་མཱ་ཏཱ།	mṛgādhāramātā	12. ri dwags 'dzin gyi ma	mother of Mrgadhara	持兽女；兽母

[1] This is listed in DT (fol. 61b-3), PST (fol. 382b-3), STEV (p. 28) and BTTC (p. 178).
[2] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[3] DT (fol. 61b-3) paṇḍavā; and STEV (p. 28) and TSD (p. 143) pāṇḍava.
[4] STEV (p. 29) *lha bcas*.
[5] The following six terms are not listed in the STEV.
[6] BTTC (p. 178) bzang po.

169+13=182

རྒྱལ་པོ།	རཱ་ཇན།	rājan	1. rgyal po	king	国王
ས་བདག	པཱརྠིව།	pārthiva	2. sa bdag[6]	landlord	国王
རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་	རཱ་ཇཱཀྵ་ཏྲི་ཡ་མུ	rājākṣatriyamū rddhābhiṣikta	3. rgyal po rgyal rigs spyi bo nas dbang bskur ba[4]	a king of the tribe solemnly inaugurated	王者王种灌顶授权
སྤྱི་བོ་ནས་དབང་	ཪྡྡྷཱ་བྷི་ཥིཀྟཿ།				
བསྐུར་བ།					
རྒྱལ་ཚབ།	ཡུ་བ་རཱ་ཛ།	yuva-rāja	4. rgyal tshab[5]	a regent, a deputy king	摄政王
རྒྱལ་ཕྲན།	མཎྜ་ལི་ཀ་རཱ་ཛ།	maṇḍalika-rāja	5. rgyal phran	the rāja, or ruler of a district	藩王；小邦王
ཆབ་འོག་གི་རྒྱལ་ཕྲན།	སཱ་མནྟཿ།	sāmanta	6. chab 'og gi rgyal phran[8]	a subordinate rāja	诸侯
བློན་པོ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་མཱ་ཏྲཿ།	mahāmātra	7. blon po chen po[7]	a dignitary officer	大臣
ཁམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའམ་	ཀོཊྚ་རཱ་ཛ།	koṭṭa-rāja	8. khams kyi rgyal po'am rgyal phran[8]	the rāja of a fort or castle	划界王；独霸一方者
རྒྱལ་ཕྲན།					
ནང་བློན་སྤྱན།	མནྟྲི་པརྵཏྐྲྀ་ཏྱཀྵཿ	mantri-parṣadadhyakṣa	9. nang blon spyan[9]	a minister of domestic affairs	内大臣
སྣ་ཆེན་པོ་ལ་གཏོགས་པ།	མ་ཧཱ་མཱ་ཏྲཿ།	Mahāmātra	10. sna chen po la gtogs pa	a chief-minister	大臣类
བཀའ་ལ་གཏོགས་པ།	མནྟྲིཿ།	mantrin	11. bka' la gtogs pa[10]	minister or counsellor	大人
བློན་པོ།	ཨཱ་མཱ་ཙྱཿ།	amātya	12. blon po[11]	an officer or magistrate	臣相
མདུན་ན་འདོན།	པུ་རོ་ཧི་ཏཿ།	purohita	13. mdun na 'don[12]	a minister and personal advisor	辅臣；近臣
ཞང་བློན།	རཱ་ཇ་ན་ཀཿ།	rājanaka	14. zhang blon	an officer	舅臣
དབང་བློན།	དཎྜ་མུཁྱཿ།	daṇḍa-mukhya	15. dbang blon	an officer who executes punishment	权臣
དབང་བློན།	དཎྜ་ན་ཱཡ་ཀཿ།	daṇḍa-nāyaka	16. dbang blon	an officer who executes punishment	权臣
དམག་བདག	སེ་ན་པ་ཏིཿ།	senāpati	17. dmag bdag[13]	the general of an army	军官；将军
དམག་དཔོན།	སེ་ནཱ་དྷི་པ་	senādhipati	18. dmag dpon[14]	a commander-in-chief	将军

---

[1] This is listed in DT (fol. 61b-5), where it reads *mi'i rim pa dang lus kyi yan lag dang yul 'khor la sogs pa'i ming las mi'i rim pa'i ming la*; PST (fol. 382b-5); STEV (pp. 29-35); and BTTC (pp. 178-182).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1827).
[3] STEV (p. 29) *sa bdag gam 'dod rgyal ba*. DT (fol. 61b-6) sa bdag rA dzA dang ma 'dom na rgyal po.
[4] DT (fol. 61b-5) *rgyal po rgyal rigs spyi mo nas dbang bskur ba*.
[5] DT (fol. 61b-5) yuva-rāja.
[6] STEV (p. 29) *tshab 'og gi rgyal phran blon po rin po che*.
[7] TSD (p. 1689) gives *mahāmātra* for *blon po chen po* and *rājāmātya* for *blon po rin po che*. STEV (p. 29) *tshab 'og gi rgyal phran blon po rin po che* and *rājāmātyu*.
[8] DT (fol. 61b-5) koṭṭā-rāja.
[9] STEV (p. 29) *nang blon can* and mantrin-veśmādhyakṣa. DT (fol. 61b-5) and STD (p. 1340) mantrin-parṣadadhyakṣa
[10] STEV (p. 29) *bka' la gtogs pa, bka' blon*.
[11] DT (fol. 62a-1) āmātya.
[12] In DT (fol. 62a-2) and BTTC (p. 179) *'dun na 'don*.
[13] DT (fol. 62a-2) *dmag dpon*.
[14] DT (fol. 62a-1) vikṣevādhipati.

			bdag[2]		
ནང་བའི་བློ།	ཨནྟརྦཤིཀ།	antarvaśika	21. nang pa'i bla	a superior [official] for the interior or domestic affairs	内总官；内司
འཕྲིན་བློན།	ཤཱནྟིཝིགྲཧིཀ།	śāntivigrahika	22. 'phrin blon[3]	an officer for ordinance and correspondence	掌法度臣；奏事
རྩིས་ཀྱི་བློ།	གཎནཱཔཏི།	gaṇanāpati	23. rtsis kyi bla[4]	master of accounts, an accountant; calculator; an astrologer	会计官；司算
རྩིས་མཁན་ཆེན་པོ།	གཎཀ་མཧཱམཱཏྲ།	gaṇaka mahāmātra	24. rtsis mkhan chen po	a chief accountant; or a chief astrologer	总会计；司历
འདུ་འགོད་ཀྱི་རྩིས་པ།	ཨཀྵཔཊྲཱལིཀ།	akṣapatrālika	25. 'du 'god kyi rtsis pa	an accountant of expenses	出纳
སྒོ་དཔོན་ཆེན་པོ།	པྲཏིཧཱར།	pratihāra	26. sgo dpon chen po[5]	chief of the gatekeepers	守门者；门者
ཆོས་བཞིན་སྤྱོད་པ།	ཏྷརྨཱདྷིཀཱརཎ།	dharmādhikaraṇa	27. chos bzhin spyod pa[6]	acting according to the law	依法断治；依理断治
ཞལ་ཆེ་པ།	པྲདེཥྚྲྀ།	pradeṣṭṛ	28. zhal che pa[7]	an arbitrater, or a judge	断事者；裁判者
སྡེ་སྣ་འམ་སྡེ་དཔོན།	ནཱཡཀ།	nāyaka	29. sde sna'am sde dpon[8]	an arbitrator, director, president	地方长官；酋长
ཆིབས་ཀྱི་བློ།	ཨཤྭཔཏི།	aśvapati	30. chibs kyi bla	the chief groom, or superintendent of horses	牧马；司马
དཀོར་གྱི་བློ།	པཱིལུཔཏི།	pīlupati	31. dkor gyi bla	chief treasurer	管库的；司库的
གླང་པོ་ཆེའི་བློ།	གཛཔཏི།	gajapati	32. glang po che'i bla	a superintendent of elephants	牧象者；司象
རྒྱལ་པོའམ་མིའི་བློ།	ནརཔཏི།	narapati	33. rgyal po'am mi'i bla	the master of men, a sovereign	国主；人主
རྩེ་རྗེ།	ཀོཊྚ་པཱལ།	koṭṭa-pāla	34. rtse rje[9]	the overseer of a fort	司戏
སོ་སྲུང་།	ཨནྟ་པཱལ།	anta-pāla	35. so srung[10]	the overseer of a field or sugarcane plantation	守哨；哨兵
རྫོང་སྲུང་།	དུརྒ་པཱལ།	durga-pāla	36. rdzong srung	the keeper of a fort or castle	守寨者
ཚོང་དཔོན།	ཤྲེཥྛིན།	śreṣṭhin	37. tshong dpon	a chief merchant; a trader	商主
ཡུལ་དཔོན།	ཝིཥཡ།	viṣaya	38. yul dpon	the chief of a place or village	地方官

[1] In STEV (p. 29) *spyi dpon* and in BTTC (p. 179) spyan pa.
[2] TSD (p. 1336) gives both Sanskrit spellings.
[3] In DT (fol. 62a-2) phrin blon and in BTTC (p. 179) 'phrin dpon.
[4] STEV (p. 30) *rtsis kyi blon*.
[5] STEV (p. 30) *sde dpon chen po*.
[6] DT (fol. 62a-4) *chos bzhin gcod pa*, and TSD (p. 745) gives both Tibetan spellings.
[7] DT (fol. 62a-3) pradeṣṭā.
[8] STEV (p. 30) *zhal che pa, sde, sde dpon, sna*.
[9] STEV (p. 30) rtsa rdzi.
[10] STEV (p. 30) *'od srung*.

					邑；邑牧
གྲོང་གི་བླ།	ཨཱ་ར་བྱ་བ་ཧཱ་རི་ཀཿ	paura-vyavahārika	41. grong gi bla	a police officer, the superintendent of a mahala	守城者；守邑者
སྡེ་དཔོན།	ནཱ་ཡ་ཀཿ	nāyaka	42. sde dpon	the chief of a tribe	
སྙར་བསྐོས་པ།	ནི་ཡུ་ཀྟ་ཀཿ	niyuktaka	43. snar bskos pa[1]	an elected [appointed] officer	头目
ཁྲོམ་གྱི་རུ།	བྷ་ཊ་ཝོ་ལཱ་གྲ།	bhaṭavolāgra	44. khrom gyi ru	market protector	守大市；翼长
སྡུད་སྣ།	ས་མཱ་ཧཱ་རྟྲ།	samāhartṛ	45. sdud sna	chief revenue officer	收税收贡者
མཐོང་སྲེབས་ཀྱི་དཔོན།	པྲ་ཤཱ་སྟྲ།	praśāstṛ	46. mthong slebs kyi dpon	a public teacher, panegyrist	报事者
དཀོར་སྲུང་བ།	སན྄་ནི་དྷཱ་ཏྲྀ	sannidhātṛ	47. dkor srung ba po[2]	a keeper of the treasury	掌库
མཛོད་པ།	བྷཱ་ཎྜཱ་རི་ཀཿ	bhāṇḍārika	48. mdzod pa	a treasurer	司库
ཕོ་བྲང་འཁོར་དུ་བཀའ་འཛིན་པ།	རཱ་ཛ་དྭཱ་རི་ཀཿ	rājadvārika	49. pho brang 'khor du bka' 'dzin pa	who receives orders from the prince regarding the domestic situation	守宫
རྩིས་མཁན།	ག་ཎ་ཀཿ	gaṇaka	50. rtsis mkhan	calculator or astrologer	会计
སྐར་མཁན།	ཇྱོ་ཏི་ཥཿ	jyotiṣa	51. skar mkhan	astronomer astrologer	天文家
སྨན་པ།	བྷི་ཥཀ྄	bhiṣak	52. sman pa	a physician, astrologer	医生
སྨན་པ།	བཻ་དྱཿ	vaidya	53. sman pa	a physician, astrologer	医生
སྐུ་སྲུང་།	ཏ་ལ་བ་ཀཿ	talavarga	54. sku srung[3]	a body-guard	守身者；护驾者
རྒྱལ་མཚན་ཐོགས་པ།	པ་རི་དྷྭ་ཇི་ཀཿ	paridhvajika	55. rgyal mtshan thogs pa	one carrying the ensign or banner	持幢
གདུགས་ཐོགས་པ།	ཆཏྲ་དྷ་རཿ	chatra-dhara	56. gdugs thogs pa	an umbrella bearer or holder	持伞者
རྟགས་ཐོགས་པ།	ཙི་ཧྣ་དྷ་རཿ	cihna-dhara	57. rtags thogs pa	holding the insignia of royalty	持标者；执势者
རྔ་ཡབ་ཐོགས་པ།	ཙཱ་མ་རི་ཀཿ	cāmarika	58. rnga yab thogs pa	he with a fan from a cow's tail	持拂者
རལ་གྲི་ཀྱོག་པོ་ཐོགས་པ།	ཀ་ར་བ་ལི་ཀཿ	karavālika	59. ral gri kyog po thogs pa[4]	he who carries the crooked sword	持剑者
རལ་གྲི་པ།	ཁཊྜ་ཀཿ	khaḍgika	60. ral gri pa[5]	the sword-bearer	剑客
མདུང་པ།	པྲཱ་སི་ཀཿ	prāsika	61. mdung pa	he with a spear or pike, a spearman, lancer	持枪者
དགྲ་སྟ་ཐོགས་པ།	པརྵྭ་དྷི་ཀཿ	parśvadhika	62. dgra sta thogs pa	he with a battle-axe	执钺斧者
འཁོར་ལོ་ཐོགས་པ།	ཙཀྲི་ཀཿ	cākrika	63. 'khor lo thogs pa[6]	he with a wheel or circle	执轮者

[1] STEV (p. 30) *snang bskos pa*.
[2] In DT (fol. 62a-6) *dkor 'drub pa* and in BTTC (p. 179) dkor bsrung pa.
[3] BTTC (p. 180) sku bsrung.
[4] STEV (p. 31) *ral gri skyogs po thogs pa*.
[5] DT (fol. 62b-1) khāḍgika.
[6] STEV (p. 31) cakrika.

			pa	sceptre	
སྒོ་སྲུང་།	དྭ་ར་པཱ་ལ།	dvārapāla	67. sgo srung[2]	a door-keeper	门卫
སྒོ་པ།	དོ་ཝཱ་རི་ཀ།	dauvārika	68. sgo pa	a porter, door-keeper	看门人
གཉེར་པ།	ཤེ་ཥེ་པ་ཏི།	śeṣepati	69. gnyer pa	master of the servants, a steward	管家
ལོག་པོ་འམ་འདམ་པོ་པ།	སཱུ་ཙ་ཀ།	sūcaka	70. log po'am 'dam po pa[3]	a spy, informer	选择者
ཡུལ་སྲུང་།	དཎྜ་ཝ་སི་ཀ།	daṇḍavasika	71. yul srung[4]	the guardian of a territory	守地界者
ཞམ་འབྲིང་པ།	སེ་ཝ་ཀ།	sevaka	72. zham 'bring pa[5]	a servant, an attendant	随从
ཤོར་བ་འམ་བཀྲབས་པ།	བྷཊྚ།	bhatta	73. shor ba'am bkrabs pa	a runaway [fugitive, outlaw]	选择；挑选
འཕོང་གི་སློབ་དཔོན།	ཨི་ཤྭ་སྟྲཱ་ཙཱ་ར་ཡ།	iṣvastrācārya	74. 'phong gi slob dpon[6]	an instructor in archery	射师
སྔ་ཚོམས།	ན་ཱི་ར།	nāsīra	75. snga tshoms	[one who advances before the line]: skirmisher (first aggressor)	众类聚；先锋军
གྲོང་མི།	ནཻ་ག་མ།	naigama	76. grong mi	a townsman, citizen, villager	城里人
ཡུལ་གྱི་མི།	ཇ་ན་པ་ད།	janapada	77. yul gyi mi	a country, an inhabitant	乡下人；本地人
ལྷ་ཁང་སྲུང་བ།	དཻ་ཝ་ཀུ་ལི་ཀ།	daivakulika	78. lha khang srung ba	the keeper of a temple, or [temple-]attendant	守寺庙者
སྒྱུ་མ་མཁན།	མཱ་ཡཱ་ཀ་ར།	māyākara	79. sgyu ma mkhan	a juggler, magician	幻术者；魔术师
རྗེ་བོ་འམ་རྗེའོ།	ཨཪྻ།	arya	80. jo bo'am rje'o[7]	a master, local chieftain	尊者
གསང་སྔགས་སྨྲ་བ།	མནྟྲ་ཝཱ་དི།	mantravādin	81. gsang sngags smra ba	the singer of mantras, or of mystical formulæ	诵咒者
བཅོས་མ་བྱེད་པ།	ཀྲི་ཡཱ་ཝཱ་དི།	kriyāvādin	82. bcos ma byed pa[8]	a plaintiff, a maker of petitions	改造
གཏེར་ལྟ་ཤེས་པ།	ཁ་ན་ཝཱ་དི།	khanyavādin	83. gter lta shes pa[9]	skilful in discovering mines or hidden treasures	知藏者；能观藏者
ནོར་སྒྱུར་མཁན།	དྷ་ན་ཝཱ་དི།	dhanavādin	84. nor sgyur mkhan[10]	a broker, or go-between (a *dellāl)*	赞珠者；能令变物者
རྨོན་པ།	ལུབྡྷ་ཀ།	lubdhaka	85. rmgon pa	a hunter	猎者；猎人
ཉ་པ།	མཱ་ཙྱི་ཀ།	mātsyika	86. nya pa[11]	a fisherman	渔人；

---

① STEV (p. 31) papārika.
② STEV (p. 31) sgo srung ba.
③ In STEV (p. 31) log po, 'dom po. And in BTTC (p. 180) log po pa.
④ STEV (p. 31) *sbrul srung* and daṇḍavaśika.
⑤ BTTC (p. 180) zhabs 'bring pa.
⑥ BTTC (p. 180) 'phen gyi slob dpon.
⑦ STEV (p. 32) *jo bo'am rte'u*.
⑧ In DT (fol. 62b-3) kṛyavādin and in TSD (p. 685) kriyāvādin.
⑨ STEV (p. 32) khanyavedin.
⑩ DT (fol. 62b-3) dhātuvādī.
⑪ DT (fol. 62b-3) mātsyika.

ཕག་འཚོང་།	སཽ་ཀ་རི་ཀཱ།	śaukarika	89. phag 'tshong	a seller of swine or pork	卖猪者
བ་ལང་གསོད་པ།	གོ་ঘཱ་ཏ་ཀཱ།	goghātaka	90. ba lang gsod pa	a killer of cows or oxen	杀牛人
རྒྱས་འཚོང་བ།	ཝཱ་གུ་རི་ཀཱ།	vāgurika	91. rgyas 'tshong ba[3]	a seller of nets (a hunter)	抛网者
བྱ་གག་འཚོང་བ།	ཀཽ་ཀྐུ་ཊི་ཀཱ།	kaukkuṭika	92. bya gag 'tshong ba[4]	a seller of cocks	卖飞禽者
གླང་པོ་ཆེ་འཛིན་པ།	ན་ག་བནྡྷ་ཀཱ།	nāga-bandhaka	93. glang po che 'dzin pa	the catcher (or binder) of elephants	拳象者；捉象者
སྤྲུལ་ཚོགས་ཅན།	ན་ག་མཎྜ་ལི་ཀཱ།	nāga-maṇḍalika	94. sbrul tshogs can	the keeper of a circle (or great quantity) of serpents	聚蛇者
སྤྲུལ་ཁས་བསྡིགས་པ།	ཨཱ་ཧི་ཏུཎྜི་ཀཱ།	āhituṇḍika	95. sbrul khas bsdigs pa[5]	[a juggler, a snake-catcher]	降蛇者
ཕྱག་ཚང་སྐྱེམས་མལ་བ།	བྲཻ་མ་རི་ཀཱ།	braimgarika	96. phyag tshang skyems mal pa[6]	cook in the kitchen	备卧具者
ཕྱག་ཚང་ཚང་མང་བ།	སཱུ་པ་ཀཱ་རཿ	sūpakāra	97. phyag tshang tshang mang ba	a look	厨子；厨师
བཙོ་བླག་མཁན།	ར་ཛ་ཀཱ།	rajaka	98. btso blag mkhan[7]	a dyer (of cloth)	染工；染匠
སྟོད་མཁན།	སྠ་པ་ཏིཿ	sthapati	99. phywa mkhan	a fortune-teller; a carpenter	卜者；算卦者
ཕ་གུ་བརྩིགས་མཁན།	ཏཀྵ་ཀ།	takṣaka	100. pha gu brtsigs mkhan	a fortune-teller; a carpenter	算卦者
ཤིང་མཁན།	པ་ལ་ག་ཎྜཿ	palagaṇḍa	101. shing mkhan	a carpenter	木匠
ཤིང་མཁན།	བ་རྡྷ་ཀཱ།	vardhaka	102. shing mkhan	a carpenter	木匠
ཐིག་མཁན།	སཱུ་ཏྲ་དྷ་རཿ	sūtradhara	103. thig mkhan	one dealing in cords, strings, tapes, ribbons	弹线匠
ཡུ་འཚོང་།	ཡཱ་ཝ་སི་ཀཱ།	yāvasika	104. rtswa 'tshong[8]	seller or cutter of grass	卖草
ཤིང་ཐུན།	ཀཱ་ཥྛ་ཧཱ་ར་ཀཱ།	kāṣṭhahāraka	105. shing thun	a woodcutter, wood man	樵夫
མེ་ཏོག་ཕྲེང་རྒྱུད།	མཱ་ལཱ་ཀཱ་རཿ	mālākara	106. me tog phreng rgyud[9]	a maker of garlands of flowers	穿花鬘
ཆང་འཚོང་།	སཽ་ཎྜི་ཀཱ།	śauṇḍika	107. chang 'tshong	a seller of beer or wine	卖酒
ཆང་འཚོང་།	ཀ་ལྷ་བ་ལཿ	kallavala	108. chang 'tshong	a seller of beer or wine	卖酒
མཚོན་ཆས་འཚོ་བ།	ཨཱ་ཡུ་དྷ་ཇཱི་ཝི།	āyudhajīvin	109. mtshon chas 'tsho ba	living by his weapons, or getting his livelihood by military service	靠兵器维生；士兵
སྤོས་འཚོང་།	གཱནྡྷ་ཀཱ།	gāndhika	110. spos 'tshong[10]	a seller of incense, or frank incense	卖香
རི་མོ་མཁན།	ཙི་ཏྲ་ཀཱ་ར།	citrakāra	111. ri mo mkhan	a painter	画匠

[1] STEV (p. 32) sakuntika.
[2] DT (fol. 62b-4) *shan pa*.
[3] In DT (fol. 62b-4) rgyas 'tshor ba and in STEV (p. 32) *rgyas 'tshong*.
[4] STEV (p. 32) bya sgag 'tshong ba.
[5] STEV (p. 32) *sbrul mkhas sdig pa*.
[6] STEV (p. 32) phyag tshangs skyems mal pa.
[7] STEV (p. 32) *btso lag mkhan*.
[8] STEV (p. 32) yavasika.
[9] BTTC (p. 181) me tog phreng rgyun.
[10] DT (fol. 63a-1) gandhika.

					织工
གསེར་སྤྱོད།	སྭརྞིཀཱ།	sauvarṇika	115. gser sprod	one dealing in gold	炼金匠
ལྕགས་མགར།	ལོཧཀཱར།	lohakāra	116. lcags mgar	one working in iron; black smith	铁匠
འཁར་བ་མགར།	ཀཾསཀཱར།	kaṁsakāra	117. 'khar ba mgar	a smith working in bell-metal or white copper	铜匠
ནོར་བུ་མཁན།	མ་ཎིཀཱར།	maṇikāra	118. nor bu mkhan	one dealing in jewels or gems	钻珠者；穿珠者
ཟངས་མཁན།	ཤཱལྦིཀ།	śaulbika	119. zangs mkhan[2]	a copper smith	铜匠
ཚེམ་བུ་མཁན།	སཱུཙིཀ།	sūcika	120. tshem bu mkhan[3]	a tailor	成衣匠
གླེགས་འབྲེག་མཁན།	པཏྲཆེདཀ།	patracchedaka	121. glegs 'breg mkhan[4]	an engraver, one that writes on plates, etc., with an iron tool	裁叶匠；制纸者
ལྟས་མཁན།	ནཻམིཏྟིཀ།	naimittika	122. ltas mkhan[5]	a person who does divination for the future	相士
མཚན་མཁན།	ཝཻཔཉྩིཀ།	vaipañcika	123. mtshan mkhan	fortune-teller, soothsayer	风鉴者；看相士
ལྷམ་མཁན་ནམ་ཀོ་ལྤགས་མཁན།	ཅརྨཀཱར།	carmakāra	124. lham mkhan nam ko lpags mkhan	leather worker, shoemaker, cobbles	靴匠；皮匠
ལྷམ་མཁན།	མོཙིཀ།	mocika	125. lham mkhan	a shoemaker	靴匠
ཤིང་རྟ་མཁན་ནམ་ལྷམ་མཁན།	རཐཀཱར།	rathakāra	126. shing rta mkhan na'am lham mkhan	a cartwright, a shoemaker	造车匠
སྨྱུག་མ་མཁན།	ཝེ་ནུཀཱར།	veṇukāra	127. smyug ma mkhan	one working with reeds, or bamboo	竹匠
རྐོ་མཁན་ནམ་ཚུད་མོ་མཁན།	ཁཱརཱརཱུཔཀཱར།	khārarūpakāra	128. rko mkhan nam tshud mo mkhan[6]	sculpturer	雕刻匠；刻镂工
རྫ་མཁན།	ཀུམྦྷཀཱར།	kumbhakāra	129. rdza mkhan	a potter, a maker of earthen vessels	陶匠
ཚོང་པ།	པཎིཀ།	paṇika	130. tshong pa	a merchant, a trader	商人
ཤོ་གམ་པ།	ཤཱལྐིཀ།	śaulkika	131. sho gam pa	a custom receiver, or receiver of duties, etc.	税务员
ལ་གཅན་པ།	གཽལྨིཀ།	gaulmika	132. la gcan pa	a custom receiver on highways, or passages	关税员
གྲུ་བཙས་གཅོད་པ།	ཏ་རཔཎྱིཀ།	tarapaṇyika	133. gru btsas gcod pa	the receiver of duties for ferry or passage over a water	收船税吏
ཉན་ར།	ཧེ་རི།	heri	134. nyan rna	a spy, a secret emissary	奸细；窃听者
ཉན་ར།	ཙ་ར།	cara	135. nyan rna	a spy, a secret emissary	奸细；窃听者
བྱ་མ་རྟ།	ཨ་པ་ཙ་ར་ཀ།	apacaraka	136. bya ma rta	a courier, speedy messenger	报子；探子
ཟོལ་པ།	མཽཥྚིཀ།	mauṣṭika	137. zol pa	a cunning, crafty, sdeceitful	狡猾者

---

[1] DT (fol. 63a-2) *lto mkhan* and śilākuṭṭa; STEV (p. 33) silakuha; and STD (p. 1282) śilākuṭṭa.
[2] STEV (p. 33) *bzang mkhan*.
[3] This is not listed on STEV.
[4] In DT (fol. 63a-2) glegs 'dra mkhan and in STEV (p. 33) glegs 'bri mkhan.
[5] STEV (p. 33) ltas pa.
[6] This is not listed in STEV.

ཡི་གེ་བ།	མཁྱགཿ	lāuḍika	139. yi ge ba	a writer, clerk, script	文书；缮写员
ཡི་གེ་པ།	ཀཱ་ཡ་སྠཿ	kāyastha	140. yi ge pa[2]	a writer, script	缮写员
དབྱིག་པ་གཅོད་པ།	ཨཱ་ཙཱི་རྞ་དཎྜ་ཏཱ	ācīrṇa-daṇḍatā	141. dbyig pa gcod pa[3]	punisher who beats with a rod	使杖
ཕོ་ཉ།	དཱུ་ཏཿ	dūta	142. pho nya	a messenger, ambassador	使者
རང་རྟ།	ཀཐྱཱཡིཏྟཿ	kathyāyitta	143. rang rta	one who rides his own horse	使者
རང་རྟ།	ཀཱསྠིཀཱ་ཝི་ཏྟཿ	kāsṭhikāvitra	144. rang rta[4]	one who rides his own horse	使者
ལཧཱ་མ།	ལོ་ཧཱ་རིཿ	lohāri	145. 'phar ma[5]	a horse keeper, a writer [courier]	使者；使臣
བང་ཆེན་པ།	ལེ་ཁཱ་ཧཱ་རི་ཀཿ	lekhāhārika	146. bang chen pa	messenger	使者；使臣
ཁྱིམ་ཁོལ།	ཀུ་ཊུམྦི་ཀཿ	kuṭumbika	147. khyim khol	a domestic slave, one belonging to the family	家奴；家仆
བཟའ།	ཀུ་ཊུམྦཿ	kuṭumba	148. bza'	family relation, a kinsman, a matron	妻子
ཉུག་རུམ་པ།	ཀཉྩུཀིན་	kañcukin	149. nyug rum pa[6]	eunuch	宦官；太监；黄门
ཉུག་རུམ་པ།	ཨནྟཿཔུ་རཿ	antaḥpura	150. nyug rum pa	eunuch	太监
ཉུག་རུམ་པ།	མ་ཧ་ལླཿ	mahalla	151. nyug rum pa	eunuch	太监
ཞིང་པ།	ཀཱརྨཱནྟི་ཀཿ	karmāntika	152. zhing pa	an agriculturist, farmer	庄稼人；农民
ཞིང་རྨོད་པ།	ཀཱརྵི་ཀཿ	kārṣika	153. zhing rmod pa	one who does ploughing work	耕田者
ཕྱུགས་རྫི།	ཀྲྀ་ཥི་པཱ་ལཿ	kṛṣipāla	154. phyugs rdzi	herdsman, a person who watches over domestic animals	牧牛人；牧童
བ་ལང་རྫི།	གོ་པཱ་ལཿ	gopāla	155. ba lang rdzi	a cow-keeper	放牛人
ལུས་སྲུང་།	ཤ་རཱི་ར་རཀྵ་ཀཿ	śarīrarakṣaka	156. lus srung[7]	a life-guard, or bodyguard	守身；护身
གཡོག	པ་རི་བཱ་རཿ	parivāra	157. g.yog	a subject, vassal, client, servant	奴仆
བྲན་ནམ་ཁོལ་པོ།	དཱ་སཿ	dāsa	158. bran nam khol po	a slave, a servant	奴仆；男仆
བྲན་མོ།	དཱ་སཱི།	dāsī	159. bran mo	a female slave	女奴
ལས་བྱེད་པ།	ཀཪྨ་ཀཱ་རཿ	karmakāra	160. las byed pa	a working or hired man	管事者；办事员
ཞོ་ཤས་འཚོ་བ།	པཽ་རུ་ཥེ་ཡཿ	pauruṣeya	161. zho shas 'tsho ba	a servant, who lives on salary	靠工资生活者
གླ་མི་ལམ་གཡོག་གམ་བྲན།	བྷྲྀ་ཏྱཿ	bhṛtya	162. gla mi'am g.yog gam bran	a hired man, a servant, a slave	雇工

[1] STEV (p. 34) mandrika.
[2] This is not listed in STEV.
[3] STEV (p. 34) *dbyug pa gcod pa* and acīrṇadaṇḍata.
[4] DT (fol. 63a-5) kāṣṭhikāvinta; TSD (p. 2211) kāṣṭhikāvitra; and STEV (p. 34) tathyitta.
[5] STEV (p. 34) 'phar ba, bang chen pa and lekhālaka.
[6] DT (fol. 63a-6) *nyung rum pa* and kañculi for Sanskrit.
[7] BTTC (p. 182) lus bsrungs.

གནོད་བྱེད།	གཾར་ཙུཀཾར་གཱཿ	kāraṇyakāraka	165. gnod byed	a criminal, a person accused, a guilty man	侵害
གསོད་པ།	བཱདཀཱཿ	vādaka	166. gsod pa[1]	a petitioner	杀
བསད་པ།	ཧནནཾཿ	hanana	167. bsad pa[2]	the putting to death, or to put to death	已杀
འཕངས་སམ་ནང་བྱན་ནམ་རྩེ་རྒོད།	ཀལྤིཀཱརཿ	kalpikāra	168. 'bangs sam nang byan nam rtse rgod[3]	a vassal, subject, dependent	百姓；庶民；仆役
སྐྱེད་མོས་ཚལ་སྲུངས་པ།	ཨུདྱཱནཔཱལཿ	udyānapāla	169. skyed mos tshal srung ba[4]	an attendant in a garden or grove	守花园者
ཀུན་དགའ་ར་བ་པ།	ཨཱརཱམིཀཿ	ārāmika	170. kun dga' ra ba pa[5]	attending in a garden or grove	看守游乐园者
ཁྱིམ་པ།	གྲྀཧིན།	grhin	171. khyim pa	a house-holder, a layman, a married man	在家人
ཁྱིམ་ན་གནས་པ།	གྲྀཧསྠཿ	grhastha	172. khyim na gnas pa	a layman, one living in his house	居家人
བྲམ་ཟེའི་བུ།	མཱཎཝཀཿ	māṇavaka	173. bram ze'i bu	a Brahmanist, or a Braham's child or pupil	婆罗门童子
གྲོང་ཁྱེར་འཇོམས་པ།	ན་གཱ་ར་ཧྣ་ཏཀཱཿ	nagaraghātaka	174. grong khyer 'joms pa	destroyer or plunderer of a city	坏城邑
གྲོང་འཇོམས་པ།	གྲཱ་མ་ཧྣ་ཏཀཱཿ	grāmaghātaka	175. grong 'joms pa	destroyer of a village, or inhabited place	坏城者
ཡུལ་འཇོམས་པ།	ཇ་ན་པ་དཧཱ་ཏཀཱཿ	janapadaghātaka	176. ljongs 'joms pa	destroyer of district or country	坏村者
གྲུ་པ།	ནངཱ་ཀཱཿ	nāvika	177. gru pa	a boatman	舟子；船家
སྙོད་ཅིང་སྟོབ་པ།	ཨཱཧཱརཀཿ	āhāraka	178. snyod cing stob pa[6]	draw out and twist, to feed	备饮食者
སེལ་པ།	ནིརྷཱ་རཀཿ	nirhāraka	179. sel pa	clear away	护舟者
གདོང་འཛིན་པའམ་རླུང་གཡོགས་པ།	ཀརྞཌྷཱ་རཀཿ	karnadhāraka	180. gdos pa 'dzin pa'am rlung g.yor thogs pa	the holder of the sail of a boat, sailor	掌橹者；舵手
རྭ་སྐྱ་འཛིན་པ།	ར་ཏྣ་དྷཱ་རཀཿ	ranadhāraka	181. ru skya 'dzin pa	oarsman, boatman, holder of oar	执桨者；舵手
རྐྱལ་ཆེན་ནམ་ཉ་པ།	ཀཻ་བརྟཀཿ	kauvarta	182. rkyal chen nam nya pa	great swimmer, fisherman	渔夫

[1] STEV (p. 35) *gsol po*.
[2] DT (fol. 63b-2) gsad pa.
[3] STEV (p. 35) *'bangs; byan, rtse rgod.*
[4] STEV (p. 35) *skyed mo'i tshal srung ba.*
[5] STEV (p. 35) arāmika.
[6] The rest are not listed in STEV.

རིགས་བཞི།	ཙ་ཏུ་རོ་བརྞཿ	catvāro-varnāh	1. rigs bzhi	the four castes	四大种姓
བྲམ་ཟེ།	བྲཱཧྨ་ཎཿ	brāhmaṇa	2. bram ze	a Brahman, who performed priestly functions	婆罗门种姓
རྒྱལ་རིགས།	ཀྵཏྲིཡཿ	kṣatriya	3. rgyal rigs	royal caste that performed royal functions	王种；刹帝利种姓
རྗེའུ་རིགས།	ཝཻཤྱཿ	vaiśya	4. rje'u rigs	aristocracy, who performed other upper class functions	吠奢；商贾种姓
དམངས་རིགས།	ཤཱུདྲཿ	śūdra	5. dmangs rigs	commoners who performed all lower class functions	首陀；戊陀罗种姓
རྒྱལ་རིགས་ཤིང་སྣ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ།	ཀྵཏྲིཡ་མ་ཧཱ་སཱ་ལ་ཀུ་ལ།	kṣatriya-mahāsāla-kula	6. rgyal rigs shing sA la chen po lta bu®	the royal caste that is like a large sāla tree	王种如婆罗大树
བྲམ་ཟེའི་རིགས་ཤིང་སྣ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ།	བྲཱཧྨ་ཎ་མ་ཧཱ་སཱ་ལ་ཀུ་ལ།	brāhmaṇa-mahāsāla-kula	7. bram ze'i rigs shing sA la chen po lta bu	a Brahman caste that is like a large sāla tree	婆罗门种如婆罗大树
ཁྱིམ་བདག་གི་རིགས་ཤིང་སྣ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ།	གྲྀཧ་པ་ཏི་མ་ཧཱ་སཱ་ལ་ཀུ་ལ།	gṛhapati-mahāsāla-kula	8. khyim bdag gi rigs shing sA la chen po lta bu'	a householder's caste that is like a large sāla tree	长者种如婆罗大树
རིགས་མཐོ་བ།	ཨུཙྩ་ཀུ་ལ།	ucca-kula	9. rigs mtho ba	high caste	高种
རིགས་བཙུན་པ།	ཨ་བྷི་ཇཱ་ཏཿ	abhijāta	10. rigs btsun pa	noble caste	圣种
རིགས་དམའ་བ།	ནཱི་ཙ་ཀུ་ལ།	nīca kula	11. rigs dma' ba	low caste	贱种
གཏུམ་བྱེད།	ཙཎྜཱ་ལཿ	caṇḍāla	12. gtum byed	cruel, passionate	屠户
གདོལ་པ།	མཱ་ཏཱ་ཀཿ	mātaṃgah	13. gdol pa®	the caste of untouchable, low caste	屠户
རི་ཁྲོད་པ།	ཤ་བ་ར།	śavara	14. ri khrod pa	a mountain hermit	山中隐士
གཡུང་པོ།	པུ་ཀ་སཿ	pukasah	15. g.yung po®	a man of butcher's caste in ancient India®	补羯娑
གཡུང་པོ།	ཌོ་ཾ་བཿ	domvah	16. g.yung po	a man of butcher's caste in ancient India	补羯娑
ཀླ་ཀློ།	མ་ལྭེ་ཚཱ	mleccha	17. kla klo	a barbarian, a Mohammedan	蔑栗车种
མཐའ་འཁོབ་ཀྱི་མི།	པྲ་ཏྱནྟ་ཇ་ན་པ་དཱ།	pratyanta-janapada	18. mtha' 'khob kyi mi	one living at the border of a country	边地人

---

① This is listed in DT (fol. 63b-3), PST (fol. 386a-3), STEV (pp. 35-36) and BTTC (p. 183).
② The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1827).
③ BTTC (p. 183) misspells this as *să la* as *sa la*.
④ DT (fol. 63b-6) misspells this as *gdos pa* and gives an explanation stating "ma 'dom na gnyis ka gdos pa (sic) 'dom na candala gtum byed du gdags".
⑤ These two identical terms are not listed in STEV.
⑥ The lowest caste people in ancient India.

or of parents, relations, friends, etc. 父母亲属等名

46+1=47

ཕ།	པི་ཏཱ།	pitā	1. pha	father	父
མ།	མཱ་ཏཱ།	mātā	2. ma	mother	母
མ།	ཇ་ན་ཡི་ཏྲཱི།	janayitrī	3. ma	mother	親媽
མེས་པོ།	པི་ཏཱ་མ་ཧ།	pitāmaha	4. mes po	grandfather	祖父
ཡང་མེས་པོ།	པྲ་པི་ཏཱ་མ་ཧ།	prapitāmaha	5. yang mes po[*]	great grandfather	曾祖
ཕྱི་མོ།	པི་ཏཱ་མ་ཧཱི།	pitāmahī	6. phyi mo	paternal grandmother grandmother	外祖母
ཡང་ཕྱི་མོ།	པྲ་པི་ཏཱ་མ་ཧཱི།	prapitāmahī	7. yang phyi mo	great grandmother	曾外祖母
བུ།	པུ་ཏྲ།	putra	8. bu	child, son	儿子；男童
བུ་མོ།	དུ་ཧི་ཏཱྲ།	duhitā	9. bu mo	a female child, a daughter	女儿；女童
ཕུ་བོ།	ཇྱེ་ཥྛ་བྷྲ་ཏཱ།	jyeṣṭha bhrātā	10. phu bo	elder brother	兄
ནུ་བོ།	ཀ་ནཱི་ཡཱན་བྷྲ་ཏཱ།	kanīyān bhrātā	11. nu bo	younger brother	弟
སྤུན།	བྷྲཱ་ཏཱ།	bhrātā	12. spun	brother and sister (children born of the same parents)	弟兄
ཇེ་ཞེའམ་སྲིང་མོའམ་ཕུ་ནུ་མོའམ་སྲུ།	བྷ་ཀི་ནཱི།	bhaginī	13. che zhe'am sring mo'am phu nu mo'am sru[*]	sister	大姐；姐姐；妹妹；
ཚན་པོ།	ན་པྟཱ།	naptā	14. tsha bo	a grandson	孙子；侄子
ཚན་མོ།	ན་པྟྲཱི།	naptrī	15. tsha mo[*]	a granddaughter	孙女；侄女
གྱོས་པོ།	ཤྭ་ཤུ་ར།	śvaśura	16. gyos po	a father-in-law	舅父
སྐྱུག་མོ།	ཤྭ་ཤྲཱ།	śvaśrū	17. sgyug mo[*]	a mother-in-law	舅母
ཞང་པོ།	མཱ་ཏུ་ལ།	mātula	18. zhang po	a maternal uncle	舅舅
ཆུང་མ་ཟླ་མོ།	བྷཱ་ཪྻཱ་པཏྣཱི་དཱ་ར་ཱ་ཀ་ལ་ཏྲཱི།	bhāryā patnī dārā kalatra	19. chung ma'am khyo mo	wife, consort	妻；妻；妻子
སྲུ་མོ།	མཱ་ཏྲྀ་ཥྭ་སཱ།	mātṛ ṣvasā	20. sru mo	a mother's sister	姨嫂；姨母
ནེ་ནེ་མོ།	པི་ཏྲྀ་ཥྭ་སཱ།	pitṛ ṣvasā	21. ne ne mo	a father's sister	姑姑
ཅོན་ཅུན།	ས་པཏྣཱི།	sapatnī	22. chun chun[*]	a consort (the wife of a man), a concubine	妻妾
བཙུན་མོའི་འཁོར་རམ་སྲས།	ཨནྟཿཔུ་ར་ཝ་དྷཱུ།	antaḥpura-vadhū	23. btsun mo'i 'khor ram slas[*]	(females of the same interior apartment as the wife), attendants	宫女；后妃的使女
མནའ་མ།	ཝ་དྷཱུ།	vadhū	24. mna' ma[*]	daughter, daughter-in-law	媳妇

---

[*] This is listed in DT (fol. 63b-5), PST (fol. 386b-3), STEV (pp. 36-37) and BTTC (pp. 183-184).
[*] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[*] BTTC (p. 183) yang mes.
[*] STEV (p. 36) che zhe, sring mo, sru.
[*] DT (fol. 64a-1) naptī; and TSD (p. 1923) and STEV (p. 36) naptrī.
[*] DT (fol. 64a-1) śvasā; and TSD (p. 550) and STEV (p. 36) śvaśrū.
[*] In STEV (p. 36) and BTTC (p. 184) chun ma.
[*] STEV (p. 36) btsun mo'i 'khor, sras, mna' ma.
[*] This is listed seperately in DT.

					女童
མཚེ་མ།	ཡ་མ་ལ་ཀཱ།	yamalaka	28. mtshe ma	a pair of twin children, twins	双生；孪生
ཉེ་དུ།	ཛྙཱ་ཏི།	jñāti	29. nye du[1]	relatives, kinsman	亲属；血亲
གཉེན་འདབ།	སྭ་ཇ་ན།	svajana	30. gnyen 'dab	relative, kinsman	亲戚
རྩ་ལག	བནྡྷུ།	bandhu	31. rtsa lag	a relation, kinsman	亲戚；亲属
སྣག་གི་གཉེན་	སཱ་ལོ་ཧི་ཏ།	sālohita	32. snag gi gnyen	a kinsman, a near relation	血亲；
མཚམས་སམ་པ་འམ་			mtshams sam pa'am		血缘亲
རྒན་ཞུགས།			rgan zhugs		属；尊长
མཛའ་བཤེས།	མི་ཏྲ།	mitra	33. mdza' bshes	a friend, an acquaintance	朋友；厚友
གྲོགས་པོ།	ས་ཁཱ།	sakhā	34. grogs po	a companion, comrade, associate fellow	朋友
ནང་མི།	ཨནྟརྫ་ན།	antarjana	35. nang mi	family member, one of the family	家人
བུ།	ཏ་ན་ཡ།	tanaya	36. bu	a son, a male descendant	儿子；男童
བཙུན་མོ་དམ་པ།	ཨ་ག་མ་ཧི་ཥི།	agramahiṣi	37. btsun mo dam pa[2]	the wife or consort (of the first rank) of great personage	贤妃
བག་གསར་རམ་	ན་བ་བ་དྷཱ།	nava vadhū	38. bag gsar ram	a young married woman, a	新妇；
མན་ངག་གསར་པ།			mna' ma gsar pa[3]	bride, a virgin woman	新媳妇；新娘
སྐྱེས་པ།	ན་ར།	nara	39. skyes pa	a man, not a female	男子；男人；丈夫
བུད་མེད།	ན་རཱི།	nārī	40. bud med	a woman, one of the female sex	女人；妇人
བུད་མེད།	མཱ་ཏྲྀ་གྲཱ་མ།	mātṛ grāma	41. bud med	a woman	
སྐྱེས་བའམ་ཕོ།	པུ་མཱན།	pumān	42. skyes pa'am pho	man, male	男子；男性；男人
ཡབ་བམ་ཇོ་ཇོ།	ཏཱ་ཏ།	tāta	43. yab bam jo jo	father (respectfully)	父亲
ཡུམ་མམ་ཟ་ཟ།	ཨམྦཱ།	ambā	44. yum mam za za[4]	mother, (matron) respectfully	母亲
མ་མ།	དྷཱ་ཏྲཱི།	dhātrī	45. ma ma[5]	a nurse	乳母
བུད་མེད་སྦྲུམ་མ།	སྟྲཱི་གུར་ཎཱི།	strī-gurviṇī	46. bud med sbrum ma	a pregnant woman	孕妇
ཟླ་མཚན་དང་ལྡན་པའི་བུད་མེད།	ཪྀ་ཏུ་མ་ཏཱི་སྟྲཱི།	ṛtumatī-strī	47. zla mtshan dang ldan pa'i bud med	a woman having the menses, or menstruation	行经女；来月经的妇女

[1] STEV (p. 37) jāti.
[2] DT (fol. 64a-3) agaramahiśī.
[3] STEV (p. 37) bag gsar, mna' ma, gsar pa.
[4] STEV (p. 37) yum ma, za ma.
[5] This is not listed in BTTC.

130+4=134

ལུས།	ཀཱ་ཡ།	kāya	1. lus[3]	the body	身体
ལུས།	ཤ་རཱི་རཾ།	śarīra	2. lus[4]	the body	身体
ལུས།	གཱ་ත྄ྲ།	gātra	3. lus	the body	身体
ལུས།	ཀ་ལེ་བ་རཾ།	kalevara	4. lus[5]	the body	身体
མགོ།	ཤི་རཿ	śiras	5. mgo	the head	头
གླད་པ།	མས྄་ཏཀཿ	mastaka	6. klad pa	the brain	脑
གླད་རྒྱས།	མས྄་ཏཀ་ལ྄ུངྒ།	mastaka luṅga	7. klad rgyas	the brain (cerabral membrane)	脑后
སྤྱི་བོ།	མཱུརྡྷན།	mūrdhan	8. spyi bo	the crown	顶
སྐྲ།	ཀེ་ཤཿ	keśa	9. skra	the head hair	头发
སྐྲ།	ཤི་རོ་རུ་ཧཿ	śiroruha	10. skra	the hair	头发
བཞིན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར།	མུ་ཁ་མཎྜ་ལཱ།	mukha maṇḍala	11. bzhin gyi dkyil 'khor	the face	脸庞
ཞལ་ལམ་གདོང་ངམ་ཁ།	ཝ་ཀྟྲ།	vaktra	12. zhal lam gdong ngam kha[6]	the mouth, the face	脸
དཔྱལ་བ།	ལ་ལཱ་ཊཿ	lalāṭa	13. dpral ba	the forehead	额
སྨིན་མ།	བྷྲཱུ།	bhrū	14. smin ma	the eyebrow	眉
མིག་གི་རྩི་མ།	པཀྵ྄་མན།	pakṣman	15. mig gi rdzi ma	an eyelash	眼睫毛
མིག་གི་འབྲས་བུ།	ཏཱ་རཀཿ	tārakaḥ	16. mig gi 'bras bu[7]	the eyeball	眼珠
ཁ།	མུ་ཁཾ།	mukha	17. kha	the mouth	口
ཁའི་གྲྭ།	སྲྀ་ཀྭཱ་ཎཱི།	sṛkvaṇī	18. kha'i grwa[8]	the corner of the mouth	口角
མཇུག་ཅུ།	ཙི་བུ་ཀཾ།	cibuka	19. o sko[9]	the chin	下颏；下颔
མགྲིན་པ།	གྲཱི་ཝཱ།	grīvā	20. mgrin pa	the throat	喉；项
མཁུར་བ།	ཀ་པོ་ལཾ།	kapola	21. mkhur ba	the cheek	颧；颊
མཁུར་ཚོས།	གཎྜཿ	gaṇḍa	22. mkhur tshos	the color of the cheek	颧；颊
འགྲམ་པ།	ཧ་ནུ།	hanu	23. 'gram pa	the cheek area, jaw bone	面颊；
མུར་འགྲམ།	ཤཾ་ཁཿ	śaṅkha	24. mur 'gram	the cheek area	腮边；腮帮子
ཐག་འགྲམ།	ཇམ྄བྷི།	jambhi	25. thag 'gram[10]	the upper cheek	上腮
སོ།	ད་ན྄ྟཿ	danta	26. so	tooth	牙齿

[1] This is listed in DT (fol. 64a-5); PST (fol. 387a-5), where it reads lhas dang lus kyi yan lag la sogs pa'i ming la; STEV (pp. 37-42); and BTTC (pp. 185-188).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2317).
[3] BTTC (p. 185) lus po.
[4] BTTC (p. 185) gzugs po.
[5] DT (fol. 64a-6) reads "lus kyi ming 'di rnams 'dom na lus dang gzugs dang khog pa la sogs nye nyer gdags". DT (fol. 64a-5) gives kaḍevara and STEV (p. 38) kalevara, but both mean the same.
[6] DT (fol. 64a-5) vakram and STEV (p. 38) *zhal, gdong kha*.
[7] STEV (p. 38) tārakā.
[8] STEV (p. 38) kha'i grwu and sṛkva.
[9] In STEV (p. 38) *os sko* and in BTTC (p. 185) ko sko.
[10] STEV (p. 38) *phag 'gram*.

ཤ་སྣུ།	श्मश्रु	śmaśru	30. kha spu	moustaches	胡子
མགུལ་པ།	ཀണ്ഠ།	kaṇṭha	31. mgul pa	neck	项；颈项
མིད་པ།	ཀണ്ഠനാലིക།	kaṇṭha nālika	32. mid pa	the gullet, esophagus	咽喉；公道
ཨོལ་འདུད།	ཀണ്ഠമണി།	kaṇṭhamaṇi	33. ol 'dud	the wind pipe	结喉
སྙིང་།	हृदय།	hṛdaya	34. snying	the heart	心
ལྟག་པ།	ཀྲྀകാടിকা	kṛkāṭikā	35. ltag pa	the back of the neck	后颈窝
ལག་པ།	ཧསྟ།	hasta	36. lag pa	the hand	手
ཕྲག་པ།	അംസ།	aṁsa	37. phrag pa[1]	the shoulders, arms	肩
ཐལ་གོང་།	སྐന്ധ།	skandha	38. thal gong	the shoulders	肩脖
རྒྱབ།	പൃഷ്ഠ།	pṛṣṭha	39. rgyab	the back	背
རྣམ་འཚོང་།	ജത്രു།	jatru	40. nam 'tshong[2]	the collar-bone	胸椎骨上部
དཔུང་མགོ།	ബാഹുശിഖര	bāhuśikhara	41. dpung mgo	the shoulder	肩头
མཆན་ཁུང་།	ཀക്ഷ	kakṣa	42. mchan khung	the arm-pit	腋窝
དཔུང་པ།	ബാഹു	bāhu	43. dpung pa	upper arms	臂
གྲུ་མོ།	കൂർപര	kūrpara	44. gru mo	the elbow	肘
འཁྲིག་མ།	മണിബന്ധ།	maṇibandha	45. 'khrig ma	the wrist	手腕
ལག་པའི་རྒྱབ།	ഹസ്ത പൃഷ്ഠ	hasta pṛṣṭha	46. lag pa'i rgyab	the back of the hand	手背
སོར་མོ།	അംഗുലി	aṅguli	47. sor mo	the finger's toes	指头；手指
མཐེ་བོ།	അംഗുഷ്ഠ	aṅguṣṭha	48. mthe bo[3]	the thumb	大指；大母指
མཛུབ་མོ།	തർജനീ	tarjanī	49. mdzub mo	the fore-finger	食指
གུང་མོ།	മധ്യാങ്ഗുലി	madhyāṅgu li	50. gung mo	the middle finger	中指
སྲིན་ལག	അനാമികാ	anāmikā	51. srin lag[4]	the ringfinger	无名指
མཐེའུ་ཆུང་།	കനീനികാ	kanīnikā	52. mthe'u chung	the little finger	小拇指
མཐེའུ་ཆུང་།	കനിഷ്ഠികാ	kaniṣṭhikā	53. mthe'u chung	the little finger	小拇指
ཁུ་ཚུར།	മുഷ്ടി	muṣṭi	54. khu tshur	the fist	拳头
ཐལ་ལྕག	ചപേട	capeṭa	55. thal lcag[5]	a slap (in the face)	耳光
སེན་མོ།	നഖ	nakha	56. sen mo	the nail	指甲；趾甲
ལག་མཐིལ།	ഹസ്തതല	hastatala	57. lag mthil	the palm, flat hand	手掌
ཚིགས།	സന്ധി	sandhi	58. tshigs	the joints of any limb	骨节
ཆུ་བ།	നഹാരു	nahāru	59. chu ba	tendon, sinew	韧带
རྒྱུས་པ།	സ്നായു	snāyu	60. rgyus pa	muscle fiber	筋
རྩ།	സിരാ	sirā	61. rtsa	a vein, artery	脉
བྲང་ངམ་མཐོང་ག།	ഉര	uras	62. brang ngam	the chest	胸部

[1] DT (fol. 64b-3) aṁśa.
[2] STEV (p. 39) nam tshong.
[3] STEV (p. 39) mthe po.
[4] BTTC (p. 186) srin mo.
[5] DT (fol. 64b-4) [muSTi][Puchung – is this correct?] dang ma 'dom na khu tshur 'dom na fltag dbyug thal lcag.

		pradeśa			
ལྟོ་བ།	ཕྱད་ཙཱི།	udara	65. lto ba	the belly, abdomen	腹；肚子
ལྟེ་བ།	ནཱ་བྷི།	nābhi	66. lte ba	the navel	脐
ལྟེ་ཁུང་།	ནཱ་བྷི་མཎྜལཱ།	nābhimaṇḍala	67. lte khung[2]	belly-botton	脐间
ཆུ་སོའམ་འདོམས།	བསྟིཿ	vasti	68. chu so'am 'doms[3]	urethra	尿道口
རྐེད་པ།	ཛཾྷ་ནཱ།	jaghana	69. rked pa	the waist	腰部
ཆུ་སོའམ་སྟ་ཟུར།	ཤྲོ་ཎིཿ	śroṇi	70. chu so'am sta zur[4]	the pelvis	髋骨
ཕྱེ་ལ་བ།	ཕེ་ལཱཿ	phela	71. rlig pa	the testicles	睾丸
མཇུག་དོ།	ཏྲི་ཀཱཿ	trika	72. mjug do	the lower part of the spine	尾骨
སྐལ་ཚིགས།	པྲྀཥྛ་བཾ་ཤཿ	pṛṣṭha vaṁśa	73. sgal tshigs[5]	the back bone	脊椎骨
རྟིབ་མ།	པཱརྴྭི་ཀཱཿ	pārśvika	74. rtsib ma[6]	the rib	肋巴
རྟིབ་ལོགས།	པཱརྴྭཿ	pārśva	75. rtsib logs	the ribcage	肋扇；肋两边
རྐེད་པ།	ཀ་ཊིཿ	kaṭiḥ	76. rked pa[7]	the waist	腰
རྒྱུབ།	པཱ་ཡུཿ	pāyu	77. rkub	the bottom	肛门；臀部
རྒྱབ་ཆོས།	སྥི་ཀཱ།	sphika	78. rkub tshos	the podices, pygal	臀部
རྐང་པ།	པ་དཿ	pada	79. rkang pa	the foot	脚
བརླ།	ཪུ་རུཿ	ūru	80. brla[8]	the thigh	腿；大腿
པུས་མོ།	ཛཱ་ནུཿ	jānu	81. pus mo	the knee	膝
པུས་མོའི་ལྷ་དང་།	ཛཱ་ནུ་མཎྜལཱ།	jānumaṇḍala	82. pus mo'i lha nga	the knee-cap	膝盖
རྗེ་དམར།	ཛཾྖཱ།	jaṅghā	83. rje ngar	the leg	胫
ལོང་བུ།	གུལྥཿ	gulpha	84. long bu	the ankle	脚踝骨
རྟིང་པ།	པཱརྴྣིཿ	pārṣṇi	85. rting pa	the heel	脚根
རྐང་མཐིལ།	པ་དཏ་ལཱ།	padatala	86. rkang mthil	the sole of the foot	脚掌
སྐོམ་པ།	ཀློ་མ་ཀཱཿ	klomaka	87. glo ba	the lungs	肺
སྤྱི་པ།	ཕུ་སྥུ་སཱ།	phusphusa	88. glo ba	the lungs	
མཆེར་པ།	ཡ་ཀྲྀཏ།	yakṛt	89. mtsher pa[9]	the liver	脾
མཆིན་པ།	པླི་ཧཱ།	plīhā	90. mchin pa	the spleen	肝
མཁྲིས་པ།	པི་ཏྟཿ	pitta	91. mkhris pa	the gall bladder	胆
མཁལ་མ།	ཝྀཀྐཱཿ	vṛkkā	92. mkhal ma[10]	the kidneys	肾
རྒྱུ་མ།	ཨནྟྲཱ།	antra	93. rgyu ma	the bowels	小肠

---

[1] STEV (p. 40) brang ngam mthong ka. BTTC (p. 186) lists two different terms as *brang* and *thong ká*.
[2] STEV (p. 40) lteb khung.
[3] In DT (fol. 64b-6) *chu so'am mdoms* and inp STEV (p. 40) *chu so, 'dom*.
[4] STEV (p. 40) *chu so, lta zur*.
[5] In DT (fol. 64b-5) pṛṣṭhavaṁsa and ina STEV (p. 40) pṛṣṭhivaṁśa.
[6] STEV (p. 40) pārśvaka.
[7] STEV (p. 40) *rkang pa* and *pada* for Sanskrit.
[8] STEV (p. 40) uru.
[9] STEV (p. 41) *mcher pa*.
[10] DT (fol. 65a-1) vṛkka.

ལོང་ཀ།	པཀྭཱཤཡ།	pakvāśaya	96. long ka	the large intestines	大肠
ཕྱང་པ།	ཨོ་དྲི་ཡ་ཀཱ།	odariyaka	97. lgang pa[2]	the bladder	膀胱
ཤ།	མཱཾསཿ	māṁsa	98. sha	flesh	肉
དཀྲུ།	ཀུཀྵིཿ	kukṣi	99. dku	the abdominal cavity	胯骨
པགས་པ།	ཏྭཙ།	tvac	100. pags pa	the skin	皮
རུས་པ།	ཨསྠི།	asthi	101. rus pa	the bone	骨
ཁྲག	རུདྷིརམ།	rudhira	102. khrag	the blood	血
རྒྱུངས་པའམ་རྐང	མཛྫཱཿ	majjā	103. rgyungs pa'am rkang[3]	marrow	脊随；骨髓
ཙཱད།	དནྟམཱཾསམ།	dantamāṁsam	104. myil	the gum	牙龈
ཡན་ལག	ཨཾགམ།	aṅga	105. yan lag	limbs	肢体
ཉིང་ལག	པྲཏྱཾགཾ།	pratyaṅga	106. nying lag	sub-limbs	小分支
སྨད་ལྗ།	གཱརྦྷཿ	garbha	107. mngal[4]	the womb	胎
ཞག	ཝསཱ།	vasā	108. zhag	fat, suet	油脂
ཚིལ།	མེ་དཿ	meda	109. tshil	fat, axunge	脂肪
རྨག	པཱུཡཾ།	pūya	110. rmag	pus, corrupt matter	脓
སྣབས	སིཾགྷཱཎིཀཱ།	siṁghāṇika	111. snabs[5]	phlegm	鼻涕
མཆིལ་མ།	ཁེ་ཊཿ	kheṭa	112. mchil ma	spittle	唾液
བད་ཀན་དང་མཆིལ་མ།	ཤླེཥྨཿ	śleṣma	113. bad rkan nam mchil ma[6]	spittle, phlegm	涎分；唾液
སོའི་དྲི་མ་འམ་སོར་སྐྲག	དནྟམལཾ།	dantamala	114. so'i dri ma'am so skrag[7]	the dental calculus	齿垢；牙垢
སྣའི་བུག	ནཱསཱཔུཊ།	nāsāpuṭa	115. sna'i bu ga	the nostrils (the hole of the nose)	鼻孔
ཆུ་ཟེར།	ལ་སི་ཀཱ།	lasikā	116. chu ser[8]	lymphatic fluid	黄水
མཆི་མ།	ཨཤྲུ།	aśru	117. mchi ma	tear	眼泪
མིག་རྒྱག་གམ་རྡུ་མ།	ཙཀྵུརྨལཾ།	cakṣurmala	118. mig rnag gam rdu ma[9]	eye dust	眼屎；眼眵
རྣ་ཤལ།	ཙ་མ་སཿ	camasa	119. rna shal	the lobe of the ear	耳垂
སྤུ།	རོ་མཿ	roma	120. spu	hair	毛
བ་སྤུའི་ཁུང་བུ།	རོ་མ་ཀཱུ་པཿ	romakūpa	121. ba spu'i khung bu	the hole of a hair, the pores	汗毛孔
རྣ་བབས།	ཀཎྜ་མ་ལཾ།	karṇamala	122. rna babs[10]	ear wax	耳屎；耳垢
ལྡོག་པ།	ཨུདྒཱ་རཿ	udgāra	123. sgregs pa	belching, ejecting wind from the stomach	呃逆；打嗝

[1] BTTC (p. 187) gnye ba.
[2] BTTC (p. 187) lgang bu.
[3] STEV (p. 41) *rgyu dag pa, rgang*.
[4] STEV (p. 41) gādha, for garbha.
[5] In DT (fol. 65a-3) śiṁghāṇika and in TSD (p. 1439) siṁghāṇaka.
[6] DT (fol. 65a-3) ślaṣma and reads *'bad rkan dang mchil ma skabs dang sbyar'*.
[7] STEV (p. 41) so'i dri ma'am sor skrag.
[8] DT (fol. 65a-3) lasīkā.
[9] In STEV (p. 42) and in BTTC (p. 187) mig zhag gam rdu ma.
[10] BTTC (p. 187) rna spabs.

བསྣད་པ།	སྣ་ཏ།	ksuta	127. sorid pa	sneeze, or sneezing	喷嚏
ཧིཀྐཱ་ཞུ།	ཧིཀྐཱ།	hikkā	128. skyigs bu	hiccup	呃逆
གཡལ་བ།	ཝིཉྫ་ཡ་བྷཱ།	viṅjyabhā	129. g.yal ba②	a gaping; yawning	哈欠
དྲི་མ།	མ་ལ་མ།	mala	130. dri ma	dirt, filth	垢
སྨེ་བ།	ཏི་ལ་ཀ།	tilaka	131. sme ba	a spot, freckle, stain	痣
གཅིན།	མཱུ་ཏྲ།	mūtra	132. gcin	urine	小便
ཕྱི་ས།	གཱུ་ཐ་མ།	gūtha	133. phyi sa	ordure	大便
བཤང་བ།	ཝིཊ།	viṭ	134. bshang ba	excrement, ordure	大便

① STEV (p. 42) 'jing pa.
② STEV (p. 42) g.yal.

formation of the human body, 结胎五位名

5					
ཀལལ་ཀལལ་པོ།	ཀ་ལ་ལ་མ།	kalala	1. nur nur po[1]	the fetus	羯逻蓝；凝酪
མེར་མེར་པོ།	ཨརྦུ་དཱ།	arbuda	2. mer mer po	the fetus hardened like mud	遏部昙；膜疱
ནར་ནར་པོ།	པེ་ཤཱི།	peśī	3. nar nar po	the fetus transforming itself into flesh	闭尸；血肉
གོར་གོར་པོ།	ཁ་ན།	ghana	4. gor gor po	the fetus solidified	健南；坚肉
རྐང་ལག་འགྱུར་བ།	པྲ་ཤཱ་ཁཱ།	praśākhā	5. rkang lag 'gyus pa[2]	the formation of the hand and feet	罗赊使奢佉；支节

[1] This is listed in DT (fol. 65a-5), PST (fol, 389a-1) and STEV (pp. 42-43).
[2] STEV (p. 42) *nur chur po*.
[3] STEV (p. 42) rkang lag 'gyur *ba* and praśāka.

11.

ན་ཚོད།	བ་ཡཱཿ།	vayas	1. na tshod	age, the several degree of age	年龄
ཁྱེའུ	གཱརྦྷ་རཱུ་པཿ།	garbharūpa	2. khye'u	child, or the embryo's form	童子
བྱིས་པ།	བཱ་ལཿ།	bāla	3. byis pa	infant	幼童
བུས་པ།	ལཱ་ཌི་ཀཿ།	lāḍika	4. bus pa	child, boy	小儿；婴儿
གཞོན་ནུ།	ཀུ་མཱ་རཿ།	kumāra	5. gzhon nu	young, adolescent	青年
གཞོན་པ།	ཏ་རུ་ཎཿ།	taruṇa	6. gzhon pa	a youth, a lad	青壮年
ལང་ཚོ།	ཡོ་བ་ནཿ།	yuvan	7. lang tsho	adolescent	年龄；壮年
ལང་ཚོ་ལ་བབ་པ།	ཡུ་བྭ།	yuvaka	8. lang tsho la bab pa	grow into a young man	正当壮年
དར་ལ་བབ་པའམ་སྐྱེས་ཕྲན།	ད་ཧ་རཿ།	dahara	9. dar la bab pa'am skyes phran[3]	grow into a young man	正当壮年；小年
ན་ཆུང་།	ཡུ་བ་ཏཱི།	yuvati	10. na chung[4]	a maid, a virgin	少年
གཞོན་ནུ་མ།	ཀུ་མཱ་རཱི།	kumārī	11. gzhon nu ma[5]	virgin, a girl, a young woman	少女；少妇

[1] This is listed in DT (fol. 65a-5), PST (fol. 389a-1) and STEV (pp. 42-43), where it is listed with the previous one.
[2] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[3] In STEV (p. 43) *dar la bab pa'i skyes phran.* and in DT (fol. 65b-1) dahraḥ.
[4] STEV (p. 43) yuvatī.
[5] DT (fol. 65a-1) kumāri.

སྐུར་པོ།	ཀུབྗཱ།	kubja	1. sgur po	crooked or crooked back	驼背
འཁོགས་པ།	ཇཱིརྞཏཱ།	jīrṇatā	2. 'khogs pa	wasted and worn by age	瘦；腔
གཉེར་མ་མང་བ།	བ་ལི་པྲ་ཙུ་ར་ཏཱ།	valipracuratā	3. gnyer ma mang ba	with many wrinkles, or full of wrinkles	皱纹多
མགོ་སྐྱ།	པཱ་ལི་ཏྱཾ།	pālitya	4. mgo skya	grey hair	白头
འཁར་བ་ལ་བརྟེན་པ།	དཎྜ་ཝ་སྟཾ་བྷ་ན་ཏཱ།	daṇḍa vaṣṭaṁ bhanatā	5. 'khar ba la brten pa[2]	leaning on a staff	依杖
སྤྱི་ཐེར།	ཁཱ་ལི་ཏྱཾ།	khālitya	6. spyi ther	bald, grown bald	脱发歇顶
ལུད་པ་ལུ་བ།	ཀཱ་ཤཿ།	kāsa	7. lud pa lu ba	coughing	常咳嗽
མགུར་སྒྲ་ངར་ངར་	ཁུ་རུ།	khuru	8. mgur sgra ngar ngar pos 'gags pa[3]	having a hoarse voice	气喘噎
པོས་འགག་པ།	ཁུ་རཱ་ཝ་ས་ཀྟ་ཀ་སི་ཐཿ།	khurāvasakta kasitha			
ལུས་སྐུ་བས་འཁར་བ་	པྲཱ་གྦྷཱ་རེ་ཎ་ཀཱ་ཡེ་ན།	prāgbhāreṇa kāyena	9. lus sgu bas 'khar ba la brten pa	his body being bent, he leans on a staff, or supports	体弯扶杖行
ལ་བརྟེན་པ།	ད་ཎྜ་མ་ཝ་སྟ་བདྷཿ།	daṇḍamavaṣṭa bdha		himself by a staff	
ལུས་རྩ་ཕྱིར་འཐོན་	དྷ་མ་ནཱི་སན་ཏ་ཏ་གཱ་ཏྲ།	dhāmanī santata gātra	10. lus rtsa phyir 'thon pas khebs pa	his body is covered with prominent or standing out muscles	遍体青筋现露
པས་ཁེབས་པ།	ཇཱི་ཪྞ།	jīrṇa	11. rgas pa'am rnying pa'am rnyis pa[4]	grown old, decayed, withered	老迈；衰老；衰朽
རྒན་པོ།	བྲྀདྡྷ།	vṛddha	12. rgan po		老者
ནས་གཟེར་བ།	མ་ཧ་ལླ་ཀཿ།	mahallaka	13. nas gzer ba[5]	a eunuch	病侵
དར་ཡོལ་བ་འམ་ཕྱེད།	ག་ཏ་ཡ་བ་ན།	gatayavana	14. dar yol ba'am phyed[6]	adult, a person past youthful age	壮年已过；中年已过
ལུས་གཉེར་མས་གང་བ།	བ་ལཱི་ནི་ཙི་ཏ་ཀཱ་ཡཿ།	valīnicita kāyaḥ	15. lus gnyer mas gang ba[7]	his body is full of wrinkles	遍体皱纹
སྐུར་བ།	བི་བྷུགྣཿ།	vibhugna	16. sgur ba	crooked	身弯似弓
ནད་པ་འམ་ན་བ།	ཨཱ་ཏུ་ར།	ātura	17. nad pa'am na ba	sick, sickness	病人；病号

[1] This is listed in DT (fol. 65b-1), PST (fol. 389a-3), STEV (p. 43) and BTTC (pp. 188-189).
[2] STEV (p. 43) daṇḍa kāṣṭha bharatā.
[3] STEV (p. 43) mgur sgra ngar pos 'gags pa.
[4] STEV (p. 43) *rgas pa/ rnyings pa/ rnyings rgan*.
[5] STEV (p. 43) po nang gzer.
[6] STEV (p. 43) *dar yol ba/ phying* and gatayavana.
[7] This is not listed in the STEV.

ལྷ་ཡུལ་ནས་བབས་པ།	དེ་བཱ་ཏ་ཀྲ་ཏཿ།	Devāvatāra	1. lha yul nas babs pa	descent of heaven	自佛国降临
ཡུལ་བྱ་རྣ་ཤི།	བྱཱ་ར་ཎ་སཱི།	Vārāṇasī	2. yul bA rA Na si[8]	Benares	波罗尼斯
ཡངས་པ་ཅན།	བཻ་ཤཱ་ལཱི།	Vaiśālī	3. yangs pa can[4]	the ample city	毗舍离
ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་འདས་པ།	པ་རི་ནིར་བཱ་ཎཾ།	Parinirvāṇa	4. yongs su mya ngan las 'das pa	the place of entire deliverance from pain	般涅槃；现正园寂
རྒྱལ་པོའི་ཁབ།	རཱ་ཛ་གྲྀ་ཧཾ།	Rājagṛha	5. rgyal po'i khab[5]	the royal residence Rajagriha	王舍城
རྩེད་མའི་ཚལ།	བེ་ནུ་བ་ནཾ།	Veṇuvana	6. 'od ma'i tshal[6]	the grove of bamboos	竹林园
ཀཽ་ཤཱམྦཱི།	ཀཽ་ཤཱམྦཱི།	Kauśāmbī	7. kaushambi[7]	the city of treasure	憍赏弥国
མཉན་ཡོད།	ཤྲཱ་བ་སྟཱི།	Śrāvasti	8. mnyan yod[8]	Ayodhya in Oude	舍卫城
མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་རྒྱུན་དགའ་ངམ།	ཨ་ན་ཐ་པིཎྜ་དཱ་ཨ་རཱ་མ	Anātha-piṇḍadastārāma	9. mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba[9]	the name of a grove and large convent near Sravasti	给孤独园
རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ།	ཇེ་ཏ་བ་ནཾ།	Jetavāna	10. rgyal bu rgyal byed kyi tshal[10]	the grove of the young prince Jeta	祇陀树林
ལི་ཁར་ཤིང་འཕེལ།	པུཎྜྲ་བརྡྷ་ན།	Puṇḍravardhana	11. li khar shing 'phel[11]	a place where there grows much red sugar-cane	奔那伐弹那
བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ།	བོ་དྷི་མཎྜ།	Bodhimaṇḍa	12. byang chub snying po[12]	the essence of enlightenment	菩提藏
བྱ་རྒོད་ཕུང་པོའི་རི།	གྲྀ་ཛྲ་ཀཱུ་ཊ་པ་ར྄ྦ	Gṛdhrakūṭa-parvata	13. bya rgod phung po'i ri[13]	the hill of a heap of vultures	灵鹫山

---

[1] This is listed in DT (fol. 64a-5), PST (fol. 389b-1), STEV (pp. 44-45) and BTTC (pp. 189-190).
[2] The Sanskrit title is added by the author.
[3] The OX (p. 323) states "Vārāṇasī, the Indian holy city and capital of the ancient state of Kāśī".
[4] The OX (p. 320) The capital of the Licchavi republic at the time of the Buddha, it was famed as a city of great beauty...It was also the site of the Second Council held about 100 years after the Buddha's passing.
[5] The Rajagriha is the ancient capital of Magadha. Built by king Bimbisara, the town was in a valley, surrounded by seven hills, the most famous of which is Vulture's Peak. Later, the capital was moved to Pataliputra.
[6] A park near Rajagrha, so called because it was surrounded by a wall of bamboo (venu). The park was chosen for the Buddha by King Bimbisara since it was quiet spot suitable for meditation. The Buddha spent the second, third and fourth rain-retreats at Venuvana and many early discourses were preached at this site.
[7] STEV (p. 44) Kausambī (Skt.) and kau shambhi 'am mdzod ldan. The OX (p. 140) states "Kauśāmbī, the capital of the ancient Indian kingdom of Vatsa, located on the Yamunā river near to its confluence with the Ganges."
[8] The capital of the ancient Indian state of Kosala. The Buddha spent most of his later life in this city at the Jetavana park donated by the rich merchant Anathapindika. By the 7th century, when it was visited by Chinese pilgrim Hsuan-tsang, it was largely in ruins and its many viharas deserted. The site was discovered and excavated in 1908. See OX (p. 277).
[9] DT (fol. 65b-5) Anātha-paṇḍadastārāma.
[10] It is a park in Sravasti in which the lay disciple Anathapindika constructed a residence for the Buddha and the monks. It was a favorite place of the Buddha's and he spent nineteen rain-retreats there.
[11] DT (fol. 65b-5) Puṇḍavarddhana; TSD (p. 2308); and STEV (p. 44) Puṇḍravardhana
[12] OX (p. 37) states "[t]he place where a Buddha become enlightened, such as the site of the Buddha's enlightenment under the Bodhi tree. Mythologically this spot becomes the site of the enlightenment of all Buddhas, past, present, and future, with the Bodhimanda conceived of as the center or navel of the world. In iconography, the Buddha is depicted as seated on the Bodhimanda with his right hand touching the earth to call it to witness his enlightenment (bhumisoparsha mudra)".
[13] OX (p. 333) A hill in Bihar, so-named because its peak was shaped like a vulture's beak or because many of the birds live there. One of a group of five hills surrounding the ancient city of Rajagrha, it was in a remote area

བའི་གྲོང་།	མོ།	o-grāmo	ba'i ka ba'i grong	pillars	邬波窣吐奴村
ཞི་སྐྱེའི་གནས་ཀྱི་གྲོང་།	ཀ་པི་ལ་བསྟུ་ན་ག་ར་ཨཾ།	Kapilavastuna gara	16. ser skya'i gnas kyi grong[1]	the town of Kapilavastu, the birthplace of the Buddha	迦毗罗城
བཅོམ་བརླག	མ་ཐུ་ར།	Mathurā	17. bcom brlag[2]	the overthrown city	磨王罗城
དཔལ་ན་ལེན་དྲ།	ཤྲཱི་ན་ལན་དྲཱ།	Śrī-nālandā	18. dpal nA len dra[3]	the noble city of Nalanda	那烂陀城
མ་ག་དྷ།	མ་ག་དྷ།	Magadha	19. ma ga dha[4]	Magadha	摩揭陀国
འདམ་བུ་ཅན།	ཤ་ར་བ་ཏཱི།	Śarāvatī	20. 'dam bu can	the swampy place	苇林
ལུམ་བི་ནཱི།	ལུམྦི་ནཱི།	Lumbinī	21. lu mbi nI[5]	Lumbini, name of the grove where the Buddha was born	伦必尼；乐胜
དབང་པོའི་ཕྲག་ཕུག	ཨིནྡྲ་ཤཻ་ལ་གུ་ཧཱ།	Indraśaila-guhā	22. dbang po'i brag phug[6]	the cave of Indra	园陀罗势
གུ་ས་ན་ག་ར།	ཀུ་ཤི་ན་ག་ར།	Kuśanagara	23. ku sha'i grong khyer[7]	the city of Kusa	俱尸那城
ཨུ་ཤི་ར་དེ་རི།	ཨུ་ཤཱི་ར་གི་རིཿ	Uśīra-giri	24. u shI ra'i ri	the mountain of Ushira	邬势罗山
གྲོང་ཁྱེར་འཕགས་པ་རྒྱལ་	ཨུཛྫ་ཡི་ནཱི་ན་ག་རཱི།	Ujjayinī-nagarī	25. grong khyer 'phags rgyal[8]	the eminent triumphing city	最胜城

popular with ascetics. The location is frequently mentioned in both early and late sourses (for example, the Lotus Sutra) as the site of teachings given by the Buddha.

[1] STEV (p. 44) ser skya'i gnas kyi grong khyer. The OX (p. 137) states "the capital of the Shakya polity located on the borders of present-day Nepal; and childhood home of the Buddha Shakyamuni". The Chinese pilgrim monk Hsuan Tsang visited it during the seventh century.

[2] DT (fol. 65b-6) btso blag. The OX (p. 175) states "the ancient capital of the state of Surasena, situated on the river Yamuna, to the west of Kuru, located a few miles from present-day Mathura in Uttar Pradesh. He seems to have had a few followers there, notably his disciple Mahakatyayana. In later centuries, the Chinese pilgrims Fa-hsien and Hsuan-tsang reported that there was a flourishing Samgha there; Mathura was also important as a center of Buddhist art, producing some of the earliest sculpted images of the Buddha".

[3] STEV (p. 44) dpal na lendra. The OX (p. 186) states "one of the greatest Buddhist monastic universities in India, located between Patliputra and Rajagrha in present-day Bihar. It is believed to have been founded by King Shakraditya of Magadha in the 2nd century CE and went on to receive continued royal support from the Gupta and Pala dynasties. Nalanda was destroyed in one of the greatest acts of cultural vandalism by Muslim invaders in the 12th century CE--the great library is said to have smouldered for six months afterwards. The site was fully excavated in the 20th century and now attracts many visitors".

[4] DT (fol. 65b-5) magadhā. The OX (p. 163) states "one of the major kingdoms of ancient India at the time of the Buddha Shakyamuni, it was located south of the Ganges with its capital first at Rajagrha and later Pataliputra. Magadha was ruled by King Bimbisara during most of the Buddha's lifetime".

[5] The place of the Buddha's birth, being a park located near to Kapilavstu in Nepal near the Himalayan foothills.

[6] STEV (p. 44) dbang po'i phrag phug pa.

[7] TSD (p. 11) gives both spellings as Kuśanagara and Kuśīnagarī, and in STEV (p. 45) it is spelt Kuśīnagara. The OX (p. 151) states "Kuśinagara, the capital of Malla state at the time of the Buddha, located on one of the tributaries of the river Gogrā. It was here that the Buddha passed into parinirvāṇa under a pair of śāla trees and was cremated outside this town".

[8] DT (fol. 66a-1) Ujjāyinī-nagarī; and TSD (p. 393) and STEV (p. 45) Ujjayinī-nagarī.

			smra ba		
དྲང་སྲོང་ལྷུང་བ།	རྟྀ་པ་དཱ་ན།	ṛṣipadana	29. drang srong lhung ba	a place where a Rishi has fallen	仙堕
ཀོ་སལ་ལ།	ཀོ་སལ།	Kosala	30. ko sa la[2]	Kosala (Oude)	憍萨罗
གནས་བཅས།	སཱ་ཀེ་ཏ།	Sāketa	31. gnas bcas[3]	Ayodhya or Oude	娑枳多城
སྲུང་བྱེད།	ཨ་བནྟི།	Avanti	32. srung byed[4]	the watching town	作护
ཙམ་པ།	ཙམྤཱ།	Campā	33. tsam pa[5]	Champa Bhagalpur	赡波城
ལྔ་ལེན།	པཉྩཱ་ལ།	Pañcāla	34. lnga len[6]	the taker of five rivers, Panchala	般遮利迦城
ལྕང་ལོ་ཅན།	ཨ་ལ་ཀཱ་བ་ཏྱི།	Alakavatī	35. lcang lo can[7]	a Buddha field, where people wear matted hair	柳叶城
བྱ་ཀ་ལན་ད་ཀ་གནས་པ།	ཀཱ་ལན་ད་ཀ་ནི་བྷ།	Kalandaka nivāsa	36. bya ka lan+da ka gnas pa	a grove near Rajagriha (so called after) the Kalanda bird, of which there were many	迦兰陀迦鸟城
	སཱ།				

[1] An ancient Indian kingdom located in the region of present-day Orissa. Its inhabitants are thought to have been non-Indo-Aryan as is still the case today. Buddhism flourished in this region after Asoka's invasion and survived there until at least the 15th century in a haven from Muslim raiders. A number of important Buddhist monastic universities were located in this region such as Ratnagiri and Udayagiri. See OX (p. 134).

[2] One of the major Indian states at the time of the Buddha Shakyamuni which was situated to the north-west of its great rival, Magadha. The capital was located at Sravasti. The Buddha spent much of his time in this region and was on especially good terms with its king, Prasenajit. Within a few decades, Kosala was conquered by Ajatasatru and absorbed into the growing Magadha Empire. See OX (p. 147).

[3] DT (fol. 66a-1) Sāketaṁ; TSD (p. 1367) Sāketa; and STEV (p. 45) Sāketana. OX (p. 244). An ancient Indian town, identified by some with Ayodhya in the ancient state of Kosala. The Buddha had spent a number of the annual rainy season retreats here during the later part of his life.

[4] In STEV (p. 45) Avantī and in BTTC (p. 190) bsrung byed. The OX (p. 25) states "ancient name of a geographical region to the north-east of Bombay. In the Buddha's day it was one of the four principle kingdoms, along with Magadha, Kosala, and Vamsa (or Vatsa). Though Buddha himself did not visit this kingdom, the Dharma was promulgated there by Mahakatyayana.

[5] The ancient capital of Anga, located on the confluence of the Campa and Ganges rivers. The Buddha is said to have made a number of visits to Campa and several early sermons are connected with this city.

[6] One of the major states of ancient India lying to the east of its rival Kuru, corresponding to territory the north and west of present-day Delhi. The country was often split into north and south Pancala. The Buddha is not known to have visited this region during his lifetime although Buddhism probably spread there during the reign of Asoka. See OX (p. 209).

[7] The Buddha field of Vajrapani.

སྣ་ཐྲུན་འཛིན།	ནེ་མིན་ད་ར།	Nimiṇdhara	1. mu khyud 'dzin	the encompassing mountain round Mount Meru	持边山；迦兰陀
རྟ་རྣ།	ཨ་ཤྭ་ཀཎྞ།	Aśvakarna	2. rta rna	the horse-ear	马耳山；安湿缚竭拿
སྤྱན་སྡུག	སུ་དར་ཤ་ན།	Sudarśana	3. lta na sdug	beautiful to look on	善见山；苏达利舍那
སེང་ལྡེང་ཅན།	ཁ་དི་ར་ཀ།	Khadiraka	4. seng ldeng can®	abounding with khadira trees	相木山；竭地罗迦
གཤོལ་མདའ་འཛིན།	ཨི་ཥཱ་དྷ་ར།	Iṣādhara	5. gshol mda' 'dzin	holding a shaft of a plough	持轴山；伊沙驮罗
གཉའ་ཤིང་འཛིན།	ཡུ་གཎྡྷ་ར།	Yugaṅdhara	6. gnya' shing 'dzin®	holding a yoke	持双山；逾健达罗
རྣམ་པར་འདུད།	བི་ན་ཏ་ཀ།	Vinataka	7. rnam par 'dud®	the humble bowing	象鼻山；毗那多迦
ལྷུན་པོ།	མེ་རུ།	Meru	8. lhun po	Meru, the fabulous mountain in the universe	妙高山；须弥山
རི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།	སུ་མེ་རུ་པ་ར་ཝ་ཏ་ར་ཛཱ།	Sumetu parvatarājā	9. ri'i rgyal po ri rab®	Sumeru, the king of mountains	须弥卢；妙高山；山王
འཁོར་ཡུག	ཙ་ཀྲ་བ་ལཱ།	Cakravalā	10. khor yug®	the surroundings	斫拓迦罗；铁围山
འཁོར་ཡུག་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཙ་ཀྲ་བཱ་ལ།	Mahā cakravāla	11. khor yug chen po®	the great surroundings	大轮山；大铁围山
སྤོས་ཀྱི་དྲྭ་ཕྱེན།	གནྡྷ་མཱ་དན།	Gandhamādana	12. spos kyi ngad ldan®	the rising up of incense scent	香山
གངས་ཅན།	ཧི་མ་བཱན།	Himavān	13. gangs can	the mountain covered with snows	雪山
ཏི་སེའི་གངས།	ཀཻ་ལཱ་ས།	Kailāsa	14. ti se'i gangs®	the highest peak of the Himalayas	雪山；冈底斯山
གྲུ་འཛིན།	པོ་ཏ་ལ་ཀ།	Potalaka	15. gru 'dzin	the mountain of Potala	普陀山；誉

① This is listed in DT (fol. 66a-3), PST (fol. 390a-3), STEV (pp. 45-46) and BTTC (pp. 190-191).
② The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2271).
③ STEV (p. 45) seng lder can.
④ STEV (p. 45) Yugadhara; DT (fol. 66a-3) and TSD (p. 877) Yugandhara
⑤ The above are the seven mountains that encircle Mount Meru.
⑥ STEV (p. 45) Sumetu parvatarāja; DT (fol. 66a-3) and TSD (p. 2271) Sumetu parvatarājā.
⑦ TSD (p. 247) gives both Sanskrit equivalent and STEV (p. 46) 'khor yug.
⑧ STEV (p. 46) 'khor yug chen po.
⑨ STEV (p. 46) spos kyi ngad ldang.
⑩ BTTC (p. 191) gangs ti se.

					玛拉雅
འབིགས་བྱེད།	བིན྄ྡྷྱ།	Vindhya	17. 'bigs byed[1]	the Vindhya mountain	宾陀山
རིས་ཡངས།	བི་པུ་ལ་པཱརྴྭ།	Vipula pārśva	18. ngos yangs[2]	the mountain of wide extent	广面山
ལུས་འཕགས་པའི་རི།	བཻ་དེ་ཧ་ཀ་པརྦ་ཏཿ	Vaidehaka parvata	19. lus 'phags pa'i ri	the mountain of Videha	胜身山
རི་རབ་ཀྱི་བང་རིམ།	སུ་མེ་རུ་པ་རི་སཱ་ཎྜ།	Sumeru parisaṇḍa	20. ri rab kyi bang rim	the [layier][Puchung – I am not sure what is intended here] of the Sumeru mount	须弥山层

[1] DT (fol. 66a-6) 'phigs byed.
[2] STEV (p. 46) Vipula parvata; and DT (fol. 66a-5) and TSD (p. 615) Vipula pārśva.

samudraparyāyā, synonymous names of the ocean, rivers, and dry land, 大海、水、洲等名

22+10=32

རྒྱ་མཚོ།	སཱ་མུ་དྲཿ།	samudra	1. rgya mtsho	the sea, ocean	大海
དུག་ཅན།	སཱ་ག་རཿ།	sāgara	2. dug can	the poisonous	具毒
ཆུ་འཛིན།	ཛ་ལ་དྷིཿ།	jaladhi	3. chu 'dzin	the receiver of rivers	雪持水（地）
ཆུ་ཆེན།	མ་ཧཱརྞ་ཝཿ།	mahārṇava	4. chu chen	the great river	大水
ཆུ་གཏེར།	ཛ་ལ་ནི་དྷིཿ།	jalanidhi	5. chu gter	the store or treasure of water	水藏
ཚྭ་མཚོ།	ལ་བ་ཎོ་ད་ཀཿ།	lavaṇodaka	6. tshwa mtsho[2]	the salt sea	咸海；盐海
ཆུ་བོ།	ཨོ་གྷཿ།	ogha	7. chu bo	a stream, a rapid flow of water	河
གླུང་ངམ་འབབ་ཆུ།	ན་དཱི།	nadī	8. klung ngam 'bab chu	a river, stream	
ཆུ་ཕྲན།	ཀུ་ན་དཱི།	kunadī	9. chu phran	small or little river, rivulet	河流
མཚོ།	ས་རཿ།	saras	10. mtsho	lake, pool, pond	湖
མཚེའུ།	ཏ་ཊཱ་ཀཿ།	taḍāka	11. mtshe'u[3]	a little or small lake	湖泊
ལྟེང་ཀ།	བི་ལྭཾ།	vilva	12. lteng ka[4]	a tank, pond	池塘
འབབ་ཆུའི་དོང་།	ཨུ་ཏྶཿ།	utsa	13. 'bab chu'i dong	a reservoir of river water, a fountain, spring	流水；流水穴
མཚོ་ཕྲན།	ཧྲ་དཿ།	hrada	14. mtsho phran	a little lake	小海；湖
ཡུར་པོ་ཆེ།	ཀུ་ལྱཱ།	kulyā	15. yur po che	a large canal, a channel for irrigating, a ditch	大溪
ཆུ་མིག	ཨུཏྶེ་དཿ།	utseda	16. chu mig[5]	a spring, fountain	泉水；泉
ཡུར་ཕྲན།	ཨཱ་ལི།	āli	17. yur phran	a small channel, canal	小溪
རྫིང་།	པུཥྐ་རི་ཎཱི།	puṣkariṇī	18. rdzing	a square or large pond, a lake or a pool	池；小池
ཆུ་དྲོན།	ཨུཥྞོ་དཀཾ།	uṣṇodaka	19. chu dron	warm water, mineral water	暖水；温水
ཁྲོན་པ།	ཀཱུ་པཿ།	kūpa	20. khron pa	a well	井
ཁྲོན་པ།	ཨུ་དཔཱ་ན།	udapāna	21. khron pa	a well	井
ཆུ་རླབས་སམ་དབའ་གློང་།	ཨཱུརྨི།	ūrmi	22. chu rlabs sam dba' klong[6]	a wave, a current	波浪
དལ་གྱིས་འབབ་པ།	མན྄ྡཱ་ཀི་ནཱི།	mandākinī	23. dal gyis 'bab pa[7]	flowing slowly	慢流；缓缓而流
ཕ་རོལ་གྱི་འགྲམ།	པཱ་རཾ་བྷཱ།	pārambā	24. pha rol gyi 'gram	the other bank of a river	彼岸

---

[1] This is listed in DT (*Fol.* 66a-5), PST (fol. 390b-1), STEV (pp. 46-47) and BTTC (pp. 191-192).
[2] STEV (p. 46) ba tshwa can; and DT (fol. 66a-6) states "tshwa mtsho 'di rnams 'dom na 'di ltar bsgyur, ma 'dom na rgya mtsho".
[3] In DT (fol. 66a-5) the Sanskrit equivalent appears like tarākaḥ.
[4] DT (fol. 66b-1) bhilva.
[5] TSD (p. 705) utsa; DT (fol. 66b-1) ụtbhida; and STEV (p. 47) utseda.
[6] STEV (p. 47) chu rlabs, rba klong.
[7] The following ten terms are not listed in STEV. TSD (p. 1098).

ཀ་ཤྭ།།	ཀ། །ཀྵ ས				
གསེར་གྱི་བྱེ་མ་བརྡལ་བ།	གཱཉྩན་བཱ་ལུ་ཀཱསྟཱིརྞཿ།	kāñcanabālukāstīrṇa	28. gser gyi bye ma brdal ba[3]	spreading golden sand	金沙滩
འགྲམ་མམ་ངོགས།	ཏྲཱི་རཿ།	trīra	29. 'gram mam ngogs	bank of a river	堤岸；河岸；河岸
ཆུགླིང་།	པུ་ལི་ན།	pulina	30. chu gling	continent of river	水洲；河洲
ནཻ་རཉྫ་ན་ནདཱི།	ནཻ་རཉྫ་ན་ན་དཱི།	Nairañjānā nadī	31. nai ranya dzA na'i klung[4]	River Nairanjana	聂蓝拶纳澈；不乐著河
ཆུབོ་རབ་མེད།	ན་དཱི་བཻ་ཏ་ར་ཎཱི།	nadī-vaitaraṇī	32. chu bo rab med[5]	non-violent river	无极河；徒涉之河

[1] BTTC (p. 192) tshur rol gyi 'gram.
[2] TSD (p. 1531) nissaradhārā.
[3] In TSD (p. 2494) kāñcanabālukastirṇa and in (Tib.) gser gyi bye ma bdal ba.
[4] DT (fol. 66b-4) nai ra dzA na'i klung; BTTC (p. 192) ni rna dzA na'i chu klung; and TSD (p. 1354) nai ranya dzA na'i klung.
[5] In DT (fol. 66b-3) nādī-vaitaraṇī and in TSD (p. 704) nadī-vaitaraṇī.

31+10=41

དགའ་བའི་ཚལ།	ནན་ད་ན་བ་ནཾ།	nandanavana	1. dga' ba'i tshal	a grove of pleasure	欢喜园
འདྲེས་པའི་ཚལ།	མི་ཤྲ་ཀཱ་བ་ནཾ།	miśrakāvanam	2. 'dres pa'i tshal	a grove of all sorts of trees	杂花园
རྩུབ་འགྱུར་ཚལ།	པ་རཱུ་ཥ་ཀཱ་བ་ནཾ།	pārūṣakāvanam	3. rtsub 'gyur tshal[3]	a grove of rough trees	粗恶苑
ཤིང་རྟ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཚལ།	ཙཻ་ཏྲ་ར་ཐ་ཝ་ན་ནཾ།	caitraratha-vanam	4. shing rta sna tshogs kyi tshal[4]	grove with multiple chariots	杂色车苑；众车苑
ཡོངས་འདུས་བརྩོལ།	པ་རི་ཡཱ་ཏྲ་ཧྐོ་བི་དྭ་རཿ	pāriyātraḥkovidvaraḥ	5. yongs 'dus brtol[5]	wish-fulfilling tree	众天所聚大香树
མེ་ཏོག་གི་ཤིང་།	པུཥྤ་བྲྀཀྵཿ	puṣpavṛkṣa	6. me tog gi shing	a tree bearing flowers	花树
འབྲས་བུའི་ཤིང་།	ཕ་ལ་བྲྀཀྵཿ	phalavṛkṣa	7. 'bras bu'i shing	a fruit tree	果树
སྤོས་ཀྱི་ཤིང་།	གནྡྷ་བྲྀཀྵཿ	gandhavṛkṣa	8. spos kyi shing	any tree yielding a fragrant resin or incense	香树
ཤིང་གེལ་པ།	གུལྨཿ	gulma	9. shing gel pa	a thick bushy tree	树枝
ཤུག་པ།	པདྨ་ཀཿ	padmaka	10. shug pa	a kind of cypress, juniper (*juniperus excelsa*)	柏树
ཐང་ཤིང་།	དེ་ཝ་དཱ་རུ།	devadāru	11. thang shing	pine tree	松树
སྐྱེར་པ།	དཱ་རུ་ཧ་རི་དྲཱ།	dāruharidrā	12. skyer pa	yellow tree, berberry [jv]	黄柏
བ་ལུ།	ཏཱ་ལཱི་ཤཿ	tālīśa	13. ba lu[6]	the Talisa tree [*flacourtia cataphracta*]	杜鹃花
ཀུ་ཤུ།	པཱ་ལི་པ་ཏཿ	pālipata	14. ku shu	an apple tree	苹果树
ཤིང་།	བྲྀཀྵཿ	vṛkṣa	15. shing	tree	
ཙན་དན།	ཙནྡ་ན་མ།	candanam	16. tsan dan	the sandal wood	檀香树
སེང་ལྡེང་།	ཁ་དི་རཿ	khadira	17. seng ldeng[7]	the khadira [*acacia catechu*]	担木；降香
བལ་པོ་སེའུ་ཤིང་།	དཱ་ཊི་མ་བྲྀཀྵཿ	dāḍimavṛkṣa	18. bal po se'u shing[8]	the pomegranate tree [*soyimida febrifuga*]	石榴树
འབྲ་གོའི་ཤིང་།	པིཎྜ་ཁརྫུ་ར་བྲྀཀྵཿ	piṇḍakharjuravṛkṣa	19. 'bra go'i shing[9]	a sort of palm tree [*phaenix silvestris*]	柿子树
ནགས།	ཝ་ན་སྤ་ཏིཿ	vanaspati	20. nags	woods, forests	森林
ནགས་ཁྲོད།	ཝ་ན་ཥཎྜཿ	vanaṣaṇḍa	21. nags khrod	in the middle of woods	林中
སྨྱིག་མ།	ཝཾ་ཤཿ	vaṁśa	22. smyig ma	a bamboo, reed	竹子
སྨྱུག་མ།	ཝེ་ཎུཿ	veṇu	23. smyug ma[10]	a bamboo	竹子
འོད་མ།	པིཎྜ་ཝེ་ཎུཿ	piṇḍaveṇu	24. 'od ma	a bamboo	竹子
སྦ།	ཝེ་ཏྲཾ།	vetraṁ	25. sba	whisted cane [jv]	藤子

---

① This is listed in DT (fol. 66b-3), PST (fol. 391a-1), STEV (pp. 71-72) and BTTC (pp. 192-193).
② The Sanskrit title is added by the author.
③ STEV (p. 71) *rtsub gyur tshal*. TSD (p. 1910) *rtsub 'gyur tshal* and *pārūṣakāvana*.
④ The following two terms are not listed in the STEV.
⑤ TSD (p. 2171) pārijātaka.
⑥ DT (fol. 66b-3) tālīsa.
⑦ STEV (p. 72) seng lteng.
⑧ DT (fol. 66b-5) and TSD (p. 1612) dāḍimavṛkṣa;w and STEV (p. 72) dāḍimbavṛkṣa.
⑨ STEV (p. 72) 'bra go shing.
⑩ DT (fol. 66b-6) smyig ma.

			tshal		
འབྲས་ཀྱི་ཚལ།	ཤཱ་ལི་བ་ནཾ།	śālivanam	28. 'bras kyi tshal	a rice plantation	稻林
ཕྱང་མ།	བེ་ཏ་སཱཿ	vetasa	29. lcang ma	a willow tree	柳树
འདམ་བུའི་ཚལ།	ན་ཌ་བ་ནཾ།	naḍavanam	30. 'dam bu'i tshal	a reed bed [*arundo tibialis*]	苇林
ཤིང་སྤུ་ལ།	ས་ལ་བྲིཀྵཿ།	sālavṛkṣa	31. shing sA la	the sāl tree [*shorea robusta*]	娑罗树；白芸香树
ཀླུ་ཤིང་།	ན་ག་བྲིཀྵཿ།	nāgavṛkṣa	32. klu shing	the nāga tree	龙树
ལྗོན་པ།	བྲིཀྵཿ	vṛkṣa	33. ljon pa	a green tree	乔木树
སྦྱི་མོ།	ཙཱཝྱཿ	cavyaḥ	34. sbyi mo[4]	a kind of tree	藤萝
སྤྲི་ཤིང་སྣ་མ།	ཇ་ཏིཿ	jātiḥ	35. sri shing sna ma	one of several Tibetan names for Dza ti, nutmeg plant	肉蔻树
ལོ་མ་སེར།	པཱཎྜ་པ་ལཱ་ཤཿ	pāṇḍapalā-śaḥ	36. lo ma ser[3]	yellow leaves	黄叶树
འདབ་མ་ལྷགས།	ཤཱིརྞ་པ་ལཱ་ཤཿ	śīrṇapalāśaḥ	37. 'dab ma lhags[4]	dropping the leaves	叶落
རྩེར་མ།	ཀཎྜ་ཀཿ	kaṇḍakaḥ	38. tsher ma	thorn	刺
ཏཱ་ལ་ཤིང་།	ཏཱ་ལ་ཝྲྀཀྵཿ	tāla vṛkṣa	39. shing ta la	palm tree	多罗树；蒲葵树
འཁྲི་ཤིང་།	ལ་ཏཱ་བལླཱི	latāvallī	40. 'khri shing[5]	a creeper	藤萝
སྨྱིག་མའི་ལྡུམ་བུ།	ཀ་རཱི་རཿ	karīra	41. smyig ma'i ldum bu[6]	the shoot of a bamboo	竹枝

[1] In STEV (p. 72) ne gra ta and in BTTC (p. 193) nya gro ta.
[2] The following six terms are not listed in STEV. BTTC (p. 193) spyi mong.
[3] BTTC (p. 193) lo ma ser po.
[4] BTTC (p. 193) 'dab ma lhags pa.
[5] DT (fol. 67a-2) 'khri shing ngam lcug ma/
[6] STEV (p. 72) smyug ma'i ldum bu.

122+31=153

སྔགས་ཀྱི་རྒྱུད།	ཏནྟྲཱ།	tantra	1. sngags kyi rgyud	mystical doctrine, charm	密咒本续
རྒྱུད་བླ་མ།	ཨུཏྟ་རཏནྟྲཱ།	uttāratantra	2. rgyud bla ma	the principal [or upper] tantra	无上本续
གསང་སྔགས།	མནྟྲཱ།	mantra	3. gsang sngags	a mystical praise prayer, formula	密咒
རིག་སྔགས།	བིདྱཱ།	vidyā	4. rig sngags	a doctrinal mantra or formula	明咒
གཟུངས་སྔགས།	དྷཱ་རཎཱི།	dhāraṇī	5. gzungs sngags	a mystical treatise, a charm, a formula	总持咒
དཀྱིལ་འཁོར།	མཎྜལམ།	maṇḍala	6. dkyil 'khor	something of circular shape which contains some principle	中围；坛城
ཞི་བ།	ཤཱནྟི་ཀཱ།	śāntika	7. zhi ba	an assuaging formula	柔善
དགུག་པ།	ཨཱ་ཀརྵ་ཎཾ།	ākarṣaṇa	8. dgug pa[3]	an attractive formula	召请
རྒྱས་པ།	པཱུ་ཥྟི་ཀཱ།	puṣṭika	9. rgyas pa	a formula for procuring abundance, prosperity	圆满
དྲག་ཤུལ་སྤྱོད་པ།	ཨ་བྷི་ཙཱ་རུ་ཀཱ།	ābhicāruka	10. drag shul spyod pa	a formula for overpowering or destroying an enemy	勇行
དབང་དུ་བྱ་བ།	བ་ཤཱི་ཀ་ར་ཎཾ།	vaśīkaraṇam	11. dbang du bya ba	a magical formula or charm for bringing one into his subjection	强召伏
སྦྱིན་སྲེག	ཧོ་མཿ	homa	12. sbyin sreg	burnt-offering, sacrifice	烧施
བྱ་བའི་ཆོ་གའམ་ཡོ་བྱད།	ཨུ་པ་ཙ་ར།	upacāra	13. bya ba'i cho ga'am yo byad[4]	rites, ceremonies, implement necessary for performing the sacrifice	法事；仪轨；器皿
ཆོ་ག།	བིདྷིཿ	vidhi	14. cho ga	rite, ceremony rule, formula	法事；仪轨
ཆོ་གཞིབ་མོ།	བི་དྷཱ་ནཾ།	vidhāna	15. cho ga zhib mo[5]	form manner, act of performing religious rites	细法事
ཆོག་ཞིབ་མོ།	ཀཱལྤཿ	kalpa	16. chog zhib mo	minutiae of religious rites and ceremonies	
བཟླས་བརྗོད།	ཛ་པཿ	japa	17. bzlas brjod[6]	the muttering of prayers, the counting silently of the beads of a rosary	诵念
སྦྱིན་སྲེག་གི་ཡོ་བྱད།	ཧོ་མོ་པ་ཀ་ར་ཎཾ།	homopakaraṇa	18. sbyin sreg gi yo byad[7]	the rites and ceremonies for performing a burnt-offering sacrifice	烧施所用物
སྲེག་བླུགས་ཀྱི་རྫས།	ཨཱ་ཧུ་ཏི་དྲ་ཝྱཾ།	āhuti-dravya	19. sreg blugs kyi rdzas[8]	the implements (or instruments) used in making a burnt-offering	烧灌之物
སྦྱིན་སྲེག་བྱེད་པ།	ཧོ་ཏཱ།	hotā	20. sbyin sreg byed pa	making fire offering	作烧施事
བསྲེག་པ།	ཧ་བ་ནཾ།	havana	21. bsreg pa[9]	the act of offering or sacrificing, or making a	作烧施

[1] This is listed in DT (fol. 67a-1); PST (fol. 391b-3); STEV (pp. 59-64), where it reads as *sngags kyi rgyud nas 'byung ba'i ming*; and BTTC (pp. 193-198).
[2] STD (p. 643).
[3] DT (fol. 67a-1) and TSD (p. 413) ākarṣaṇa; and STEV (p. 59) akarṣaṇa. This is not listed in BTTC.
[4] DT (fol. 67a-4) reads *bya ba'i cho ga'am yo byad skabs dang sbyar*.
[5] STEV (p. 59) *cho ga*.
[6] STEV (p. 59) bzlos brjod. DT (fol. 67a-3) jāpa; TSEV (p. 59) japa; and TSD (p. 2101) gives both Sanskrit spellings.
[7] STEV (p. 59) sbyin sreg gi cho ga.
[8] STEV (p. 59) sreg blug gi rdzas.
[9] STEV (p. 60) sreg pa.

དབང་བསྐུར་བ།	অ་ভ্ষেকঃ।	abhiṣeka	23. dbang bskur ba	empowering, ordination, consecration or initiation	灌顶
དབང་བསྐུར་བ།	অ་ভ্ষিক্তঃ	abhiṣikta	24. dbang bskur ba	empowered, ordained, consecrated	灌顶
སྤྱན་དྲངས་པ།	অ্বাহনম্।	āvāhana	25. spyan drangs pa[2]	invitation (of the gods)	请至
དགུག་པ།	আকর্ষণম্।	ākarṣaṇa	26. dgug pa	the calling or summoning together (of the gods)	召请
སྤྱར་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ།	ৱিসর্জনম্।	visarjana	27. slar gshegs su gsol ba	dismission, or a prayer that the gods may withdraw	勾召请回转
བཅིངས་བ།	বন্ধনম্।	bandhana	28. bcing ba	a binding, fastening	缚
དགར་བ།	অুচ্চাটনম্।	uccāṭanam	29. dgar ba	election, separation	分
བསྙེམས་པའི་ཚུལ།	গর্বঃ।	garva	30. bsnyems pa'i tshul	the manner of the proud or arrogant	傲慢相
བྱིན་རླབས།	অভিষ্ঠানম্।	abhiṣṭhāna	31. byin rlabs[3]	benediction, the bestowing of a benediction	摄授；加持
སྔགས་ཀྱི་སྤྱོད་པ།	মন্ত্রচর্য্যা	mantracaryā	32. sngags kyi spyod pa[4]	mantra-ceremony	咒行
གཡས་བརྒྱང་།	আলীঢ়ঃ।	ālīḍha	33. g.yas brkyang	the stretching out (forth) of the right hand	展右
གཡོན་བརྒྱང་།	প্রত্যালীঢ়ঃ।	pratyālīḍha	34. g.yon brkyang	the stretching out (forth) of the left hand	展左
གསལ་སྣང་།	প্রসেনঃ।	prasena	35. gsal snang	bright or clear light	明显
དངོས་གྲུབ།	সিদ্ধিঃ।	siddhi	36. dngos grub	accomplishment attainment of any object	成就
སྔགས་པ།	মন্ত্রী।	mantrin	37. sngags pa	one versed in the mantras or mystical formulae, an adviser	密咒持咒者
རིག་སྔགས་འཆང་།	ৱিদ্যাধরঃ।	vidyādhara	38. rig sngags 'chang	one wearing or carrying with him some doctrinal written	持明密咒者
བསྒྲུབ་བྱ།	সাধ্যঃ।	sādhya	39. bsgrub bya	that which is to be obtained (or to be accomplished)	成就
སྒྲུབ་པ་པོ།	সাধকঃ।	sādhaka	40. sgrub pa po	the accomplished	修习士
སྒྲུབ་པའི་གྲོགས་མཆོག	অুত্তরসাধকঃ।	uttarasādhaka	41. sgrub pa'i grogs mchog	the chief associate of the accomplisher	修习胜侣
རལ་གཅིག་མ།	একজটী।	ekajaṭī	42. ral gcig ma[5]	the goddess with one lock of braided hair	独髻母
བདག་གི་མ།	মামকী।	māmakī	43. bdag gi ma[6]	the not selfish (self-less) goddess	圣母
གཙུག་སྤྱོད།	মুর্দ্ধাতকঃ।	mūrdhāṭaka	44. gtsug spyod[7]	she with a diadem on her head	顶行
སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན།	বুদ্ধলোচনা	buddhalocanā	45. sangs rgyas kyi spyan[8]	the goddess (called) the eye of Buddha	佛眼
གོས་དཀར་ཅན།	পাণ্ডুরবাসিনী	pāṇḍuravāsinī	46. gos dkar can[9]	the goddess clothed in white garment	具白衣；白

① DT (fol. 67a-3) juhayāt.
② In DT (fol. 67a-3) āvāhana and in STEV (p. 60) spyan drang ba.
③ STEV (p. 60) bying brlabs.
④ DT (fol. 67a-5) mantracarya; and STEV (p. 60) and TSD (p. 643) mantracaryā.
⑤ DT (fol. 67a-5) ekajāṭī; STEV (p. 60) and TSD (p. 2238) ekajaṭī.
⑥ In STEV (p. 60) bdag med ma and in BTTC (p. 194) bdag nyid ma.
⑦ STEV (p. 60) gtsug spyod ma.
⑧ DT (fol. 67b-1) and TSD (p. 2404) buddhalocanā; and STEV (p. 60) buddhalocana.
⑨ DT (fol. 67b-1) paṇḍuravāsinī; and TSD (p. 366) and STEV (p. 60) pāṇḍuravāsinī.

ཁྲོ་གཉེར་ཅན།	བཛྲ་ཀྲྀ་ཀུ་ཊི།	vajrabhṛkuṭinī	48. khro gnyer can[3]	she with wrinkles of anger on her face	金刚忿怒母
འཕགས་མ་ཁྲོ་གཉེར་ཅན།	ཨཱརྱ་ཀྲྀ་ཀུ་ཊི།	āryabhṛkuṭinī	49. 'phags ma khro gnyer can[2]	the venerable angry goddess	具忿怒胜母；圣忿怒母
རྡོ་རྗེ་པདྨ།	བཛྲ་པདྨ།	vajrāmbujā	50. rdo rje padma	(the goddess with) a diamond lotus	金刚莲
རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ།	བཛྲཱངྐུ་ཤི།	vajrāṅkuśinī	51. rdo rje lcags kyu[5]	(the goddess with) a diamond hook	金刚铁钩；金刚钩
ཨོ་སོར་མདངས་འཕྲོག་མ།	ཨོ་ཛཔྲ་ཏྱཱ་ཧཱ་རི་ཎི།	ojapratyā hāriṇī	52. so sor mdangs 'phrog ma[4]	she who takes away the brightness of one's face	夺神母
བཞད་ལྡན་མ།	ཧཱ་ས་ཝ་ཏི།	hāsavatī	53. bzhad ldan ma	the laughing goddess	具笑母
རིན་ཆེན་སྒྲོན་མ།	ར་ཏྣོལྐཱ།	ratnolkā	54. rin chen sgron ma[6]	the precious or holy deliverer	宝炬母
ཀུན་འཛིན་མ།	ཨཱ་དྷཱ་ར་ཎི།	ādhāraṇī	55. kun 'dzin ma	the all-containing	持众母
ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ།	ས་མན྄ྟ་བྷ་དྲཱ།	samanta-bhadrā	56. kun tu bzang mo	the bast (goddess)	普贤母
དགའ་བའི་འདོད་ཆགས་མ།	ར་ཏི་ར་ཱགཱ།	ratirāgā	57. dga' ba'i 'dod chags ma	(the goddess) that is passionately fond of venary	喜欲母
རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་མ།	བཛྲ་ཌྷཱ་ཏུ་ཥྭ་རཱི།	vajradhāturī śvarī	58. rdo rje dbyings kyi dbang phyug ma[8]	the consort of the supreme being	金刚界母
འཁོར་ལོ་ཐམས་ཅད་མ།	ས་ར་ཝ་ཙཀྲཱ།	sarvacakrā	59. 'khor lo thams cad ma	(the goddess) that appears or is introduced in every circle	诸轮母
མཆོག་གི་རིན་ཆེན་མ།	ར་ཏྣོཏྟ་མཱ།	ratnottamā	60. mchog gi rin chen ma	the principal among the Ratna goddesses	胜宝母
སྟོང་འཁྱིལ་མ།	ས་ཧ་སྲཱ་བརྟཱ།	sahasrāvartā	61. stong 'khyil ma[7]	she with a thousand circles	千烧母
ལེགས་པའི་བློ་གྲོས་མ།	ས་དྷུ་མ་ཏཱི།	sādhumatī	62. legs pa'i blo gros ma	the goddess with a good intellect	妙慧母
གྲུབ་མཆོག་མ།	སི་དྡྷོཏྟ་མཱ།	siddhottamā	63. grub mchog ma[9]	the most accomplished or perfect goddess	胜成母
གཟུངས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་མ།	ཏྲཱ་ར་ཎཱི་མུ་དྲཱ།	dhāraṇī-mudrā	64. gzungs kyi phyag rgya ma	(she) the image (symbol) or dhāranī or superhuman power	持手界印；持印母
རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	བཛྲ་ས་ཏྭ་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ།	vajrasatva-jñāna-mudrā	65. rdo rje sems dpa'i ye shes kyi phyag rgya[10]	(she) the symbol of the wisdom of the supreme being	金刚勇识大喜智手印母
དགྱེས་པ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་	མ་ཧཱ་ཏུ་ཥྚི་ཛྙཱ་ན་	mahātuṣṭi-jñāna-mudrā	66. dgyes pa chen po'i ye shes kyi	the symbolical figure (or goddess) of great joy or	光悦圆智手印

[1] DT (fol. 67b-1) āryabhṛkuṭI; and STEV (p. 60) rdo rje khro gnyer can.
[2] BTTC (p. 194) 'phags ma khro gnyer.
[3] DT (fol. 67b-1) vajrāṅkuśi.
[4] BTTC (p. 194) so sor mdangs 'phrog pa.
[5] BTTC (p. 194) rin chen sgron me.
[6] DT (fol. 67b-1) vajradhātuśvarī ; STEV (p. 60) vajradhāturīśvarī ; and STD (p. 1297) vajradhāturīśvarī.
[7] In STEV (p. 61) stong 'khor ma and in BTTC p. 195 stong 'phyil ma.
[8] STEV (p. 61) siddhottarā.
[9] In STEV (p. 61) rdo rje sems dpa'i ye shes phyag rgya ma and in BTTC p. 195 rdo rje sems pa'i ye shes kyi phyag rgya ma.

ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	ནཱ།	mudrā	phyag rgya		
ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	སརྦདྷརྨ་སམ་ཏཱ་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ།	sarvadharma-samatā-jñāna-mudrā	68. chos thams cad mnyam pa nyid kyi ye shes kyi phyag rgya	the symbolical figure (or goodess) representing the sameness or equality of all thing or substances	诸法平等智手印
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་བྱང་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བི་ར་ཉྫི་ནཱི་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ།	sarva-Tathāgata-virañjinī-jñāna-mudrā	69. de bzhin gshegs pa thams cad mnyes par byed pa'i ye shes kyi phyag rgya[1]	the symbolical figure (or godess) which makes glad or exhilarates all the Tathāgatas	如来诸喜智手印；令喜诸如来智手印
དགའ་བའི་ཤུགས་ཆེན་པོ་འབྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	མ་ཧཱ་པྲཱི་ཏི་བེ་ག་སམྦྷ་བ་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ།	mahā-prītivega-sambhava-jñāna-mudrā	70. dga' ba'ī shugs chen po 'byung ba'i phyag rgya[2]	the symbolical figure (or godess) of the origin of great joy	喜大力出智手印；出喜大力智手印
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་པ་རི་པཱུ་རྞ་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ།	sarva-Tathāgata-paripūrṇa-jñāna-mudrā	71. de bzhin gshegs pa thams cad kyi dgongs pa yongs su rdzogs par byed pa'i ye shes kyi phyag rgya	the symbolical figure (or godess) of making fulfilled or accomplished the thoughts of all the Tathāgatas	如来诸思惟圆满汝智手印；一切如来密意合圆汝智印
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འདུས་པའི་བྱིན་གྱིས་རློབས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ས་མ་ཡཱ་དྷི་ཥྛཱ་ན་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ།	sarva-Tathāgata-samayā-dhiṣṭhāna-jñāna-mudrā	72. de bzhin gshegs pa thams cad 'dus pa'i byin gyis brlabs kyi[3] ye shes kyi phyag rgya	the symbolical figure (or godess) on which all the Tathāgatas have bestowed this benediction	如来海慧摄授智手印
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ལྟེའི་དབང་བསྐུར་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲཱ་བྷི་ཥེ་ཀ་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ།	sarva-Tathāgata-vajrābhiṣeka-jñāna-mudrā	73. de bzhin gshegs pa thams cad kyi rdo rje'i[4] dbang bskur ba'i ye shes kyi phyag rgya	the symbol of the highest degree of benediction of all the Tathāgatas	如来金刚灌顶智手印
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཤེས་རབ་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རང་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་པྲ་ཛྙཱ་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ།	sarva-Tathāgata-prajña-jñāna-mudrā	74. de bzhin gshegs pa thams cad kyi shes rab dang ye shes kyi phyag rgya	the symbol of the understanding and wisdom of all the tathāgatas	如来智慧手印
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་ཚིག་སྤྲོས་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་དྷརྨ་ཝཱ་ཀྨི་ན་པྲ་པཉྩ་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ།	sarva-Tathāgata-dharma-vāgmin-prapañca-jñāna-mudrā	75. de bzhin gshegs pa thams cad kyi chos kyi tshig spros pa med pa'i ye shes kyi phyag rgya	the symbol of being no prolixity (or delusion) in the words of the doctrine of all the Tathāgatas	诸如来无戏言手印；诸如来言无为手印
འཁོར་ལོ་ཆེན་པོར་འཇུག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	མ་ཧཱ་ཙཀྲ་པྲ་ཝེ་ཤ་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ།	mahācakra-praveśa-jñāna-mudrā	76. 'khor lo chen por 'jug pa'i ye shes kyi phyag rgya	the symbol of entering in to the great circle	入大轮智手印

[1] TSD (p. 1133) sarva-Tathāgata-nurañjinī-jñāna-mudrā.
[2] STEV (p. 62) chen po'i.
[3] STEV (p. 62) brlabs pa'i.
[4] STEV (p. 62) rdo rje.

ཚོགས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	སྭཱ།	vivakarma jñāna-mudrā	shes kyi phyag rgya	performed by all the Tathāgatas (or Buddhas)	如来诸事智手印
འཐབ་དཀའ་བའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	དུ་ར་ཡོ་དྷ་ན་ཝཱི་ར་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ།	duryodhana-vīrya-jñāna-mudrā	78. 'thab dka' ba'i brtson 'grus kyi ye shes kyi phyag rgya[①]	the emblem of insuperable diligent application (or industry)	难敌精进智手印
བདུད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཇོམས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	སརྦ་མཱ་ར་མཎྜ་ལ་བི་དྷྭཾ་སན་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ།	sarvamāra-maṇḍala-vidhvaṁsana-jñāna-mudrā	79. bdud kyi dkyil 'khor thams cad rnam par 'joms pa'i ye shes kyi phyag rgya	the symbol of disliking or overcoming all the circles (or provinces) of Kāma deva (or of the devil)	摧诸魔轮智手印
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྡམས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།	སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བནྡྷ་ན་ཛྙཱ་ན་མུ་དྲཱ།	sarva-Tathāgata-bandhana-jñāna-mudrā	80. de bzhin gshegs pa thams cad bsdams pa'i ye shes kyi phyag rgya	the emblem of the obligation of the Tathāgatas (or of their being bound by the goddess, etc)	诸如来戒指手印
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགྱེས་པ་མཆོག་གི་བདེ་བ།	སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་སུ་ར་ཏ་སུ་ཁཱ།	sarva-Tathāgata-surata-sukha	81. de bzhin gshegs pa thams cad kyi dgyes pa mchog gi bde ba	the chief pleasure of the Tathāgatas (a goddess)	诸如来喜胜乐
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་དྲེན་མ།	སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཀརྵ་ཎཱི།	sarva-Tathāgata-karṣaṇī	82. de bzhin gshegs pa thams cad spyan 'dren ma[②]	the inviter of the Tathāgatas (a goddess)	诸如来召诸母
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མྱེས་བྱེད་མ།	སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ནུ་རཱ་གི་ཎཱི།	sarva-Tathāgatā-nurāgiṇī	83. de bzhin gshegs pa thams cad mnyes byed ma[③]	she that is passionate for (or makes glad or merry) all the Tathāgatas	诸如来作喜母
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དགྱེས་པར་བྱེད་མ།	སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་སན་ཏོ་ཥ་ཎཱི།	sarva-Tathāgata-santoṣaṇī	84. de bzhin gshegs pa thams cad dgyes byed ma[④]	she (the goddess) that makes cheerful all the Tathāgatas	诸如来作欢母
བདག་མོ་ཆེན་མོ།	མ་ཧཱ་དྷི་པ་ཏཱི།	mahādhipatī	85. bdag mo chen mo[⑤]	the great mistress	大主母
གསལ་བྱེད་ཆེན་མོ།	མ་ཧཱ་དྱོ་ཏཱ།	mahādyotā	86. gsal byed chen mo[⑥]	great shine or illumination, the great (female) maker	大作明母
རིན་ཆེན་ཆར་འབེབས་མ།	མ་ཧཱ་རཏྣ་བ་ར་ཥཱ།	mahāratna varṣā	87. rin chen char 'bebs ma	she that causes a shower of jewels	雨大宝
དགའ་བ་ཆེན་པོས་ཚིམ་པ།	མ་ཧཱ་པྲཱི་ཏི་ཀ་ར་ཥཱ།	mahāprītikarṣā	88. dga' ba chen pos tshim pa[⑦]	great pleasure and contentment (name of goddess)	大喜足
ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་གླུ།	མ་ཧཱ་ཛྙཱ་ན་གཱི་ཏི།	mahājñānagīti	89. ye shes chen po'i glu dbyangs[⑧]	harmony of great wisdom, a goddess	大智歌音

① STEV (p. 62) 'thob.
② DT (fol. 68a-5) sarva-Tathāgatā-karṣaṇī; and TSD (p. 1133) and STEV (p. 63) sarva-Tathāgata-karṣaṇī.
③ DT (fol. 67b-3) and TSD (p. 1133) sarva-tathāgatā-nurāgiṇī; and STEV (p.) sarva-tathāgata-rāgiṇī.
④ BTTC p. 196) dgyes byed pa.
⑤ In STEV (p.) mahādhipatnī and in BTTC (p. 196) bdag mo chen po ma.
⑥ In BTTC p. 196) gsal byed chen po ma and in STEV (p. 63) byed mo chen mo.
⑦ DT (fol.) and TSD (p. 408) mahāprītiharṣā; and STEV (p. 63) mahāprītikarṣā and dga' ba chen mo tshim pa.
⑧ DT (fol. 68b-1) and TSD (p. 2165) mahājñānagītā; and STEV (p. 63) mahājñānagīti and ye shes chen mo glu dbyangs.

སྤོས་ལྡན་མ།	གན྄ྡྷ་བ་ཏཱི།	gandhavatī	91. spos ldan ma[2]	she with incenses, name of a goddess	具香母
བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་ཆེ་ལྡན།	མ་ཧཱ་བོ་དྷྱ་ན་ག་ཝ་ཏཱི།	mahābodhyaṅgavatī	92. byang chub yan lag che ldan	possessing a great deal of sanctity (a goddess)	具大菩提枝叶
མིག་ལྡན་མ།	ཙ་ཀྵུ་ཥྨ་ཏཱི།	cakṣuṣmatī	93. mig ldan ma	a goddess with eyes (the watchful goddess)	具眼母
སྙིང་སྟོབས་ལྡན།	ས་ཏྟ་ཝ་ཏཱི།	sattvavatī	94. snying stobs ldan	having the strength or vigour of mind	具力藏
གནོད་མཛེས།	སུམྦྷ།	sumbha	95. gnod mdzes	the harmful beautiful	妙言；害美
ངེས་པར་གནོད་མཛེས།	ནི་སུམྦྷ།	nisumbha	96. nges par gnod mdzes	the beautiful which certainly harms	定妙言；害美
བདུད་རྩིའི་ཐབ་སྦྱོར།	ཨ་མྲྀ་ཏ་ཀུཎྜ་ལི།	amṛtakuṇḍalī	97. bdud rtsi'i thab sbyor[3]	that prepares the ambrosia (as the means of immortality)	便和甘露
རྫུམ་ཕལ།	ཛཾྦྷ་ལ།	jambhala	98. rmugs 'dzin[4]	the taker away of dullness or dimness or dimness	持昏
འཆོལ་བ།	ཨུ་ཙྪུཥྨཱ།	ucchuṣmā	99. 'chol pa[5]	the sly, or crafty (goddess)	寻觅
འཕགས་པ་གཤིན་རྗེ་སྡེལ།	ཨཱརྻ་ཡ་མནྟ་ཀཱ།	āryā-yamantakā	100. 'phags pa gshin rje sel[6]	the venerable restrainer of the lord of death (a goddess)	胜除狱王；除狱帝
བདེ་བྱེད།	ཤཾ་ཀ་ར།	śaṁkara	101. bde byed	that makes light (or makes happy)	作乐者
གཞི་ཐོགས།	པི་ནཱ་ཀི།	pināki	102. gzhi thogs[7]	he with a trident (or bow)	大自在天
ཉི་མའི་བུ།	ཝཻ་བ་ཝ་ཏཱི།	vaivaśvatī	103. nyi ma'i bu[8]	son of the sun	日男
གསང་བའི་བདག་པོ།	གུ་ཧྱ་ཀཱ་དྷི་པ་ཏི།	guhyakādhipati	104. gsang ba'i bdag po[9]	the master of mysteries	密主
གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཡ་ཀྵ་སེ་ན་པ་ཏི།	mahāyakṣa-senāpati	105. gnod sbyin gyi sde dpon chen po[10]	the great commander of the Yakshas (or mischievous spirits)	施碍大将
མཆོད་ཕྱིར་བཏགས།	ཡ་ཛྙོ་པ་ཝི་ཏཾ།	yajñopa vītaṁ	106. mchod phyir thogs[10]	silk garment or square scarf held while making offerings	持供；净绳
ཀུ་ཤ་གཙང་བསྲེལ།	ཀུ་ཤ་པ་ཏྲ་དྷཱ་ར་ཀཿ	kuśapatra dhārakaḥ	107. ku sha gtsang bsrel	symbolizing Kusha grass under a seat signifying purity	守固沙净草
ཐལ་བའི་སོར་རིས་གསུམ་མཚན་ཅན།	ཏྲི་པུཎྜ་ག་སི་ཏཱི་ནི་ཏཾ།	tripuṇḍagacih nitaṁ	108. thal ba'i sor ris gsum mtshan can[12]	three lines of hands and feet of dust	具炭指三画者
སྐུམ་མདའི་རིས།	ཤྲྀ་ཎྒ་ཏ་ཀ་ག་ཏི།	śṛṇgaṭakagati-	109. sum mdo'i ris	with pattern or sign of three	具三岔

[1] STEV (p. 63) sgra chen mo'i rjes su 'jug ma.
[2] STEV (p. 63) chos ldan ma.
[3] DT (fol. 68b-1) amṛtakuṇḍali; and TSD and STEV (p. 63) amṛtakuṇḍalī.
[4] DT (fol. 68b-2) *rmug 'dzin*; TCD (p. 2154) rmugs 'dzin; the NG (p. 422) states "rmugs 'dzin, rmugs ldan nam gnod sbyin gyi bye brag dzam+b+ha la ste nor lha"; and BTTC (p. 196) smug 'dzin.
[5] In STEV (p. 64) 'chol ma and in BTTC (p. 196) 'tshol ba.
[6] In STEV (p. 64) 'phags ma gshin rje sel and in BTTC p. 196 'phags pa gshin brje sel.
[7] This is also spelt gzhu thogs in TSD (p. 2045) and BTTC p. 197).
[8] This is not listed in the STEV.
[9] STEV (p. 64) gsang ba po'i bdag po and guhyādhipati.
[10] STEV (p. 64) yakṣasenāpati.
[11] The following four tems are not listed in the STEV.
[12] BTTC (p. 197) thal mdo'i ris mtshan can.

ཡམ་སྲག་ཤིང་།	སམིདྷ།	samidha	111. yam sreg shing[1]	fuel, wood, grass (used in sacrificing)	烧木；护摩木
བྱད་ཤིང་།	ཨིན྄དྷན྄།	indhana	112. bud shing	fuel, wood for fire	木柴
མེ་ཐབ།	ཨགྣི་ཀུཎྜ།	agnikuṇḍa	113. me thab	fire place	灶火；火炉
བཀང་བླུགས།	པཱུརྞཱཧུ་ཏི།	pūrṇāhuti	114. bkang blugs[2]	a ladle or spoon (used in offerings)	火供杓子
སྲུགས་གཟར།	སྲུ་བཀཱ།	sruvakam	115. blugs gzar	a sort of ladle used in sacrifice for pouring oiled butter, etc	火供漏杓
དགང་གཟར།	པཱ་ත්‍රཱི།	pātrī	116. dgang gzar	a sort of cup or spoon	火供漏杓
བསྐུལ་བ།	ཙོ་དན྄ཱ།	codanam	117. bskul ba	exhortation, incitement to good	提清
སྨོས་པ།	ཝི་དརྦྷན྄།	vidarbhaṇam	118. smos pa	supplication	说
མཆོད་ཡོན།	ཨརྒྷཿ	argha	119. mchod yon	the price or cost of an oblation, the priest's fee	功德；功德水
ལྷ་བཤོས།	ནཻ་བེ་དྱཾ།	naivedyam	120. lha bshos	meat offered to the gods, presentation of food to deities	天食；食
གཏོར་མ།	བ་ལི།	bali	121. gtor ma	an oblation, religious offering to be thrown or cast away	施食；朵玛
ཉེ་རེག	ཨུ་པ་སྤྲྀ་ཤྱ།	upaspṛśya	122. nye reg	touching, contact, ablution, etc	净六根
འཐོར་འཐུང་།	ཨཱ་ཙ་མ་ནཾ།	ācamanam	123. 'thor 'thung	rinsing the mouth before any meal, etc	献新
བསང་གཏོར།	པྲོ་ཀྵ་ཎཾ།	prokṣaṇam	124. bsang gtor	sprinkling, immolation of victims	弹洒神水
ཁ་རན་ནམ་ཁ་ཁྱེར།	ཝེ་དི་ཀཱ།	vedikā	125. kha ran nam kha khyer[3]	fire place	火供灶边
སུ་ཤུ།	ཨུ་པཱཾ་ཤུ།	upāṁśu	126. pu shu	eaves, roof coping	垛口；女墙
སྒོ་ཁང་།	ནིར྄ཡཱ་ཧཿ	niryāhaḥ	127. sgo khang[4]	door room	门房
ཁོར་ས།	པྲ་དཀྵི་ཎ་པཐ་ཏི་ཀཱ།	pradakṣiṇapaṭṭikā	128. khor sa	the path for circumambulating a sacred building, etc	中围地；围地；依附处
ནང་རིམ།	ཨབྷྱནྟ་ར་པཐ་ཏི་ཀཱ།	abhyantārapaṭṭikā	129. nang rim	the path for circumbamulating the inner road	内层
ཕྱི་རིམ།	བ་ཧི་སྤཏྟི་ཀཱ།	bahispaṭṭikā	130. phyi rim[5]	the path for circumambulating the outer way	外层
ཡོངས་སུ་རྒྱས་བྱ།	ཨཔྱཱ་ཡ་ནཾ།	apyāyanam	131. yongs su rgyas bya[6]	the perambulating	放天
ཕྱིར་གླན་པ།	པྲ་ཏྱཱ་ཡ་ནཾ།	pratyāyanam	132. phyir glan pa[7]	the returning	后补

[1] STEV (p. 64) *yam srog shing* and samidh for Sanskrit; and TSD (p. 2140) yam bsreg shing.
[2] STEV (p. 64) dgang blugs.
[3] The following three terms are not listed in STEV.
[4] DT (fol. 68b-6) reads sgo khang ngam ba gam skabs dang sbyar.
[5] TSD (p. 1555) bahispaṭṭikā; DT (fol. 68b-5) bahipaṭṭikā; and STEV (p. 64) bahispaṭṭikā.
[6] STEV (p. 64) avyāyānam.
[7] STEV (p. 64) pratyāyānam.

སྨྲག་བྱེད།	ཇཾྦྷ་ན།	jambhana	135. rmugs byed[2]	bit	慑卧
སྨོངས་བྱེད།	མོ་ཧ་ནཾ།	mohanaṁ	136. rmongs byed	making silly	令愚
འཁྲུལ་བྱེད།	ཨོ་ཧ་ནཾ།	ohanaṁ	137. 'khrul byed	making confused	作昏
གཤེད་བྱེད།	ཀྲྀ་ཏྱཱ།	kṛtyā	138. gshed byed	opposing	作乱
བསྒྱུར་བའི་ལས།	ཀརྨཿ།	karmaḥ	139. bsgyur ba'i las	action that would be changed	转变事
གཡེངས་བྱེད།	ཀི་ར་ཎཿ།	kiraṇa	140. g.yengs byed	distracting	作紊
བྱད།	ཀཱ་ཁོར་ད།	kākhorda	141. byad	harmful spirit	压镇
རོ་ལངས།	པེ་ཏ་ཊཱཿ།	petāḍaḥ	142. ro langs	zombie	起尸
སེམས་བསྒྱུར་བ།	ཙིཏྩྷཿ།	cicchḥ	143. sems bsgyur ba	change one's mind	心转
རྩད་གཏོང་།	བྲེ་ཥ་ཀཿ།	vreṣakaḥ	144. rtsod gtong	the actual use of sorcery to dispatch harm and negative energy at another person	放咒
སྐྱུག་ཉེས།	ད་ཤྩ་རི་ཏཾ།	daścaritaṁ	145. skyug nyes	something that should not vomit	误衍过
བཟའ་ཉེས།	དུཿབྷུ་ཀྟཾ།	durbhuktaṁ	146. bza' nyes	should not be eaten	饮食之过
བསྒོམས་ཉེས་སམ་སྨྱུང་ཉེས།	དུཿཁྱཾ་གྷི་ཏཾ།	durpaṁ-ghitaṁ	147. bsgoms nyes sam smyung nyes[3]	wrong time for meditation	误分过
བྲི་ཉེས།	དུཿཁྱཾ་ཁི་ཏཾ།	durpaṁ-khitaṁ	148. bri nyes	should not be written	误书过
གནོད་ལྟས།	དུཥྚེ་ཀྵི་ཏཾ།	duṣṭhe-kṣitaṁ	149. gnod ltas	signs of harm	误见过
གནོད་གྲིབ།	དུ་ཤ་ཡཱ།	duśayā	150. gnod grib[4]	harmful obstacles	镇彰
མཆེ་བ་འཇིགས་སུ་རུང་ཞིང་མི་སྡུག་པ།	བི་ཀཱ་ར་ལ་བི་ཀྲྀ་ཏ་དཾ་ཥྚྲཱ།	vikāralabikṛta daṁṣṭrā	151. mche ba 'jigs su rung zhing mi sdug pa	fangs transforming to terrifying	嗔牙丑恶
གཟུགས་བཟང་བསྒྱུར་བ།	བི་ཀྲྀ་ཏ་བ་དཱ་ན་ཧཿ།	bikṛtabadanaḥ	152. bzhin 'jigs su rung bar bsgyur ba	face turning terrifying	形貌变相
ཕུར་བཟམ་ཕུར་བུ།	ཀཱི་ལཿ།	kīlaḥ	153. phur pa'am phur bu	dagger	杵

[1] The rest are not listed in the STEV.
[2] DT (fol. 69a-2) rmug byed.
[3] BTTC (p. 198) bgo nyes and sgyur nyes.
[4] DT (fol. 69a-2) gnad grib.

གནམ་གྲུམ་བའམ་སྒྲ་དྲག་པོ།	ནིར྄ྷཱ་ཏཿ།	nirghātaḥ	1. gnam grum pa'am sgra drag po[2]	a sudden great sound or noise, a blustering gust	天鼓响；巨响声
སྐར་མདའ་ལྷུང་བ།	ཨུལྐཱ་པཱ་ཏཿ།	ulkā-pātaḥ	2. skar mda' lhung ba	the shooting of a meteor	星坠；陨星坠落
འཇའ།	ཨིན྄དྲ་ཙཱ་པཾ།	indraçāpam	3. 'ja'	rainbow	彩虹
ཉི་མའི་ཁྱིམ།	སཱུརྱ་པ་རི་བེ་ཥཿ།	sūrya-pariveśaḥ	4. nyi ma'i khyim[3]	the halo or circle about the sun	日晕
ལ་ཉེ།	ཤ་ཀུ་ནཾ།	śakunam	5. la nye	a bird, an auspicious sign	兆相
སྐར་མའི་ཡི་གེ།	ཇྱོ་ཏི་ཥཾ།	jyotiṣam	6. skar ma'i yi ge	letters employed in astrological science	星字
རྨི་ལྟས་ཀྱི་སྤྱད།	སྭཔྣཱ་དྷྱཱ་ཡཿ།	svapnādhyāyaḥ	7. rmi ltas kyi spyad	explication of dreams	占梦
བྱ་སྐད་ཀྱི་བརྡ།	ཤ་ཀུ་ན་རུ་ཏཾ།	śakuna-rutam	8. bya skad kyi brda	the auspicious ominous voice of a bird	占雀音；占鸟音
འཇུག་པོད།	ཝི་ཥྚི་ཿ།	viṣṭiḥ	9. 'jug pod[4]	astrological period of half a lunar day	彗星
རྣམ་པར་ལྟུང་བྱེད།	ཝྱ་ཏི་པཱ་ཏཿ།	vyatipātaḥ	10. rnam par ltung byed	that causes a fall or downfall	令坠相
ལྟས་སུ་འབྱུང་བ།	ཨུཏྤཱ་ཏཿ།	utpātaḥ	11. ltas su 'byung ba	a prodigy or phenomenon, a prognostic, a portent	示相
འཆི་ལྟས།	ཨ་རི་ཥྚཾ།	ariṣtam	12. 'chi ltas	a sign or token of death	死兆
དུས་སྦྱོར་བ།	ལགྣཿ།	lagnaḥ	13. dus sbyor ba[5]	conjuncture[6]	时合
སྦྱོར་བ།	ཡོ་གཿ།	yogaḥ	14. sbyor ba[7]	lucky conjuncture[8]	相合
བྱེད་དེར་སྣང་བ།	དཎྜ་བྷཱ་སཿ།	daṇḍa-bhāsaḥ	15. breng nger snang ba[9]	the appearance of the several parts (or dandas) of a lunar day	摆列者

---

[1] This is listed in DT (fol. 69a-3); PST (fol. 394a-5); STEV (pp. 359-360), where it reads *ltas dang mtshan mar bzung ba'i ming*; and BTTC (p. 198), where it reads ltas dang mtshan ma gzung ba'i ming.
[2] STEV (p. 359) *sgra drag po*.
[3] In DT (fol. 69a-4) nyi ma 'khyims pa and in STEV (p. 359) nyi ma khyim pa.
[4] BTTC (p. 198) mjug phod can.
[5] DT (fol. 69a-6) dus sbyor ba and lagnā.
[6] In astrology, the consultation of several signs at a certain fixed time.
[7] STEV (p. 360) sbyong ba.
[8] An element of Indian calendar.
[9] In STEV (p. 360) brad re snang ba and in BTTC (p. 198) brang nger snang ba.

of the logicians and dialecticians, 因明与推理学著作中所出名

105+13=118

དེ་མངོན་སུམ་དུ་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད།	དེ་མངོན་པར་རྟོག་པ་ལཀྵ་ཎ་ཀཾ།	tat-pratyakṣo-palabdhi-ālakṣaṇam	1. de mngon sum du dmigs pa'i mtshan nyid	(that) it is an evident criterion (characteristic sign or definition)	现前想相
དེ་ལ་གནས་པ་མངོན་སུམ་དུ་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད།	དེ་ནི་ཤྲི་ཏ་པྲ་ཏྱ་ཀྵོ་པ་ལབྡྷི་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	tadāśrita-pratyakṣo-palabdhi-lakṣaṇam	2. de la gnas pa mngon sum du dmigs pa'i mtshan nyid	what has been assumed there is an evident criterion or definition	彼处现前想相；在彼现前想相
རང་གི་རིགས་ཀྱི་དཔེ་ཉེ་བར་སྦྱར་བའི་མཚན་ཉིད།	སྭ་ཇ་ཏཱི་ཡ་དྲྀ་ཥྚཱན་ཏོ་པ་སཾ་ཧཱ་ར་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	sva-jātīya-dṛṣṭānto-pasaṁhāra-lakṣaṇam	3. rang gi rigs kyi dpe nye bar sbyar ba'i mtshan nyid	definition by examples of the same kind, or demonstration by proffering similar examples	自己近彼相合想；自本与喻相合想
ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད།	པ་རི་ནི་ཥྤན་ན་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	pariniṣpanna-lakṣaṇam	4. yongs su grub pa'i mtshan nyid	a perfect criterion or definition [criterion of ultimate reality]	圆融相；普扬相
ལུང་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པས་གཏན་ལ་དབབ་པའི་མཚན་ཉིད།	སུ་བི་ཤུདྡྷ་ཨ་ག་མོ་པ་དེ་ཤ་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	suviśuddhā-gamopadeśa-lakṣaṇam	5. lung shin tu rnam par dag pas gtan la[②] dbab pa'i mtshan nyid	definition by quoting a very clear, established [and] dogmatical proposition	清净敕旨分别批示相
དེ་གཞན་དང་མཐུན་པར་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད།	ཏ་དན་ཏ་སཱ་རཱུ་པྱོ་པ་ལབྡྷི་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	tad-anya-sārūpyopa-labdhi-lakṣaṇam	6. de gzhan dang mthun par dmigs pa'i mtshan nyid	a definition that appears to be congruous with another	别殃前想相
དེ་གཞན་དང་མི་མཐུན་པར་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད།	ཏ་དན་ཏ་སཱ་དྲྀ་པྱོ་པ་ལབྡྷི་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	tad-anya-vairūpyo-palabdhi-ālakṣaṇam	7. de gzhan dang mi mthun par dmigs pa'i mtshan nyid	a definition that appears to differ from another	切不相合现前想相；比彼不同于别
ཐམས་ཅད་མཐུན་པར་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད།	སརྦ་སཱ་རཱུ་པྱོ་པ་ལབྡྷི་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	sarva-sārūpyo-palabdhi-lakṣaṇam	8. thams cad mthun par dmigs pa'i mtshan nyid[③]	a definition agreeing in every respect with the others	一切相同想相
ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པར་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད།	སརྦ་བཻ་དྲྀ་པྱོ་པ་ལབྡྷི་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	sarva-vairūpyo-palabdhi-lakṣaṇam	9. thams cad mi mthun par dmigs pa'i mtshan nyid	a definition (or criterion) differing from others	一切不相同想相
གཞན་གྱི་རིགས་ཀྱི་དཔེ་ཉེ་བར་སྦྱར་བའི་མཚན་ཉིད།	ཨ་ན་ཡ་ཇཱ་ཏཱི་ཡ་དྲྀ་ཥྚཱན་ཏོ་པ་སཾ་ཧཱ་ར་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	anya-jātīya-dṛṣṭānto-pasaṁhāra-lakṣaṇam	10. gzhan gyi rigs kyi dpe nye bar sbyar ba'i mtshan nyid	a definition made by proffering (or adding) an example of a different kind	以别种近比相合相
ཡོངས་སུ་མ་གྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད།	ཨ་པ་རི་ནི་ཥྤན་ན་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	aparinispanna-ālakṣaṇam	11. yongs su ma grub pa'i mtshan nyid	a definition not entirely (or absolutely) perfect or well established	悉不助相；悉未扬相
ལུང་རྣམ་པར་མ་དག་པ་བསྟན་པའི་མཚན་ཉིད།	ཨ་སུ་བི་ཤུདྡྷ་ཨ་ག་མོ་པ་དེ་ཤ་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	aviśuddhā-gamopadeśa-	12. lung rnam par ma dag pa[①] bstan	a definition made out by quoting a not clearly	诸救不实指

[①] This is listed in DT (*Fol.* 69a-5), PST (fol. 395a-2), STEV (pp. 360-361) and BTTC (p. 199).
[②] BTTC (p. 199) gtan.
[③] STEV (p. 361) thams cad dang mthun par dmigs pa'i mtshan nyid.

རྟོག་གེ་པ།	ཏཱརྐི་ཀཿ	tārkika	14. rtog ge pa	a dialectician	乾慧者；推理者
མངོན་སུམ།	པྲ་ཏྱ་ཀྵཾ།	pratyakṣam	15. mngon sum	sense perception	现理
རྗེས་སུ་དཔག་པ།	ཨ་ནུ་མཱ་ནཾ།	anumānam	16. rjes su dpag pa	inference	随量
ལུང་།	ཨཱ་ག་མཿ།	āgama	17. lung[3]	tradition, revelation	教；经教
འཐད་པའམ་གཏན་ཚིགས།	ཨུ་པ་པ་ཏྟིཿ།	upapatti	18. 'thad pa'am gtan tshigs	fitness, logical reason	合理或正语
གཏན་ཚིགས།	ཧེ་ཏུཿ	hetu	19. gtan tshigs[4]	reason, middle term of a syllogism	正语；因
རྗེས་སུ་འགྲོ་བ།	ཨ་ནྭ་ཡཿ།	anvaya	20. rjes su 'gro ba	positive concomitance	随行
ལྡོག་པ།	བྱ་ཏི་རེ་ཀཿ།	vyatireka	21. ldog pa	reverse concomitance	回返
མ་གྲུབ་པ།	ཨ་སིདྡྷཿ།	asiddha	22. ma grub pa	false (reason), unproved	不成
འགལ་བ།	བི་རུདྡྷཿ།	viruddha	23. 'gal ba	contrary (reason), contradictory	犯；犯复
མ་ངེས་པ།	ཨ་ནཻ་ཀཱནྟི་ཀཿ།	anaikāntika	24. ma nges pa	indefinite, uncertain	不定
དཔེ།	དྲྀ་ཥྚཱནྟཿ།	dṛṣṭāntaḥ	25. dpe	example	比喻
ཆོས་མཐུན་པ་ཅན།	སཱ་དྷརྨྱ་བཏ།	sādharmyavat	26. chos mthun pa can	(syllogism founded) on similarity (with the instance) direct or homogeneous	顺法
ཆོས་མི་མཐུན་པ་ཅན།	བཻ་དྷརྨྱ་བཏ།	vaidharmyavat	27. chos mi mthun pa can[5]	(syllogism founded) on difference (with the instance) indirect or heterogeneous	不顺法
རྒྱུ་ལྟར་སྣང་བའམ་གཏན་ཚིགས་ལྟར་སྣང་།	ཧེ་ཏྭ་བྷཱ་སཿ།	hetvābhāsaḥ	28. rgyu ltar snang ba'am gtan tshigs ltar snang	false reason, fallacy	似因
དཔེ་ལྟར་སྣང་བ།	དྲྀ་ཥྚཱནྟཱ་བྷཱ་སཿ།	dṛṣṭāntābhāsaḥ	29. dpe ltar snang ba	false example	似比
སྒྲུབ་པ།	སཱ་དྷ་ནམ།	sādhanam	30. sgrub pa	proof (reason or middle term)	证成
བསྒྲུབ་བྱ།	སཱ་དྷྱཾ།	sādhyam	31. bsgrub bya	what is to be proved (predicament, major term)	所立宗
སྐུན་དབྱུང་།	དཱུ་ཥ་ཎཾ།	dūṣaṇam	32. sun 'byung[6]	objection, fault finding, refutation	
རང་གི་ཕྱོགས།	སྭ་པ་ཀྵཿ།	svapakṣaḥ	33. rang gi phyogs	one's own tenet (of the disputant), the thesis	自方
གཞན་གྱི་ཕྱོགས།	པ་ར་པ་ཀྵཿ།	parapakṣaḥ	34. gzhan gyi phyogs	opponent's tenet, antithesis	彼方
རྩོད་པ།	བཱ་དཱི།	vādī	35. rgol ba	the disputant	批评；进行攻击
ཕྱིར་རྩོད་པ།	པྲ་ཏི་བཱ་དཱི།	prativādī	36. phyir rgol ba	the opponent	敌论者

[1] STEV (p. 361) ma dag pas.
[2] The rest of the vocabulary from this entry are listed on page 129 in STEV.
[3] STEV (p. 129) agama.
[4] BTTC (p. 200) gtan tshig.
[5] DT (fol. 69b-3) vaidharmavat.
[6] In DT (fol. 69b-5) duṣaṇam and in STEV (p. 129, no. 20) *sun 'byung ba*.

			ityid	itself	能；特性
སྤྱི།	སྤྱི་མཚན་ཉིད།	sāmānyaṁ	39. spyi	generality	总
ཕྱོགས་སྔ་མ།	པཱུར་བཔཀྵཿ།	pūrva pakṣaḥ	40. phyogs snga ma	the prima facie argument, objection	前方；原立者；他宗
ཕྱོགས་ཕྱི་མ།	ཨུཏྟར་བཔཀྵཿ།	uttara pakṣaḥ	41. phyogs phyi ma	the counter argument, reply	后方；对方
བརྒལ་བ།	ཙོ་དྱཾ།	codyaṁ	42. brgal ba	question stated, objection	立论；兴论
ལན།	པ་རི་ཧཱ་རཿ།	parihāraḥ	43. lan	answer	回答；答覆
ལན་གདབ་པ།	སཱ་མཱ་དྷཱ་ནཾ།	samādhānaṁ	44. lan gdab pa	refutation, reply given, solution	回答
རྗེས་སུ་དཔག་པར་བྱ་བ་ལ་ཡོད་པ།	ཨ་ནུ་མེ་ཡེ་སཏྟྭཾ།	anumeye sattvaṁ	45. rjes su dpag par bya ba la yod pa[1]	coexistence (of the middle term with the minor term)	随显其事；比量
མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ལ་ཡོད་པ།	སཔཀྵེ་སཏྟྭཾ།	sapakṣe-sattvaṁ	46. mthun pa'i phyogs la yod pa	(the middle term) to be found in similar instances	处于顺境
མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ལ་མེད་པ།	ཨ་སཔཀྵེ་ཙཱ་སཏྟྭཾ།	asapakṣe-cāsattvaṁ	47. mi mthun pa'i phyogs la med pa	(the middle term) not to be found in contrary instances	未处逆境
སྲིད་པའི་ཚད་མ།	སམྦྷ་ཝཏ་པྲ་མཱ་ཎཾ།	sambhavat-pramāṇaṁ	48. srid pa'i mtshan ma	possible proof	量有；公量有理
བསྒྱུར་དུ་རུང་བ།	ཨ་དྷེ་ཡཱ་ཏི་ཤ་ཡཿ།	adheyātiśayaḥ	49. bsgyur du rung ba	capable of undergoing change	可转
བསྒྱུར་དུ་མི་རུང་བ།	ཨ་ནཱ་དྷེ་ཡཱ་ཏི་ཤ་ཡཿ།	anādheyāti śayaḥ	50. bsgyur du mi rung ba	incapable of undergoing change	不可转
མཇུག་སྡུད།	ནི་ག་མ་ནཾ།	nigamanaṁ	51. mjug sdud[2]	conclusion	收尾
ཉེ་བར་སྦྱར་བ།	ཨུ་པ་ན་ཡཿ།	upanayaḥ	52. nye bar sbyar ba	application (of the major premise to the minor term), the minor premise	近相合
ཉེ་བར་སྡུད་པ།	ཨུ་པ་སཾ་ཧཱ་རཿ།	upasaṁhāraḥ	53. nye bar sbyor ba[3]	summing up (of the given case under a general rule), conclusion	近相合
རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས།	སྭ་བྷཱ་ཝ་ཧེ་ཏུཿ།	svabhāvahetuḥ	54. rang bzhin gyi gtan tshigs[4]	reason founded on identity	自性真语
འབྲས་བུའི་གཏན་ཚིགས།	ཀཱརྱ་ཧེ་ཏུཿ།	kāryahetuḥ	55. 'bras bu'i gtan tshigs	reason founded on (the law of) causation	果正语
ཤེས་པར་བྱེད་པའི་གཏན་ཚིགས།	ཛྙཱ་པ་ཀ་ཧེ་ཏུཿ།	jñāpakahetuḥ	56. shes par byed pa'i gtan tshigs[5]	a cause producing (positive) knowledge	了正语；令知正语
མི་དམིགས་པ།	ཨ་ནུ་པ་ལབྡྷིཿ།	anupalabdhi	57. mi dmigs pa	negative reason	不想

[1] BTTC (p. 200) bya ba yod pa.
[2] STEV (p. 130) mjug sdus.
[3] STEV (p. 130. no. 41) *lde bar sbyor ba*.
[4] BTTC (p. 200) gtan tshig.
[5] STEV (p. 130. no. 44) *shes par byed kyi gtan tshigs*.

				something real is produced)	
དམ་བཅའ་བ།	ཐ་དཀྱི་ཤྦྷ།	pratijñā	60. dam bca' ba[1]	proposition to be proved	许；立宗
དོན་གྱི་སྤྱི།	ཨརྠ་སཱ་མཱནྱམ།	arthasāmānyaṁ	61. don gyi spyi[2]	generality of the object	总事；总义
བརྗོད་པའི་སྤྱི།	ཨ་ཧྥི་ལཱ་པྱ་ས་མཱནྱམ།	abhilāpyasāmānyaṁ	62. brjod pa'i spyi[3]	generality of the name, expressed generality	总说；总言
རྟོག་པ་དང་བྲལ་བའི་མཚན་ཉིད།	ཀལྤ་ནཱ་པོ་ཌྷ་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	kalpanāpoḍhalakṣaṇaṁ	63. rtog pa[4] dang bral ba'i mtshan nyid[5]	definition (of sense-perception) by its being different from abstract thought	离察相
མ་ནོར་བའི་མཚན་ཉིད།	ཨ་བྷྲཱནྟ་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	abhrāntalakṣaṇaṁ	64. ma nor pa'i mtshan nyid	definition (of sense-perception) by its being different from illusion	不谬相
ཡང་དག་བའི་ཤེས་པ།	སམྱག་ཛྙཱ་ནཾ།	samyagjñānaṁ	65. yang dag pa'i shes pa	true knowledge	真识
ལོག་པའི་ཤེས་པ།	མི་ཐྱཱ་ཛྙཱ་ནཾ།	mithyājñānaṁ	66. log pa'i shes pa	false knowledge	邪识
རྣམ་པར་རྟོག་པ་དང་བཅས་པ།	ས་བི་ཀལྤ་ཀཾ།	savikalpakaṁ	67. rnam par rtog pa dang bcas pa	(knowledge) with participation of abstract thought	有妄想
རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པ།	ནིར་ཀལྤ་ཀཾ།	nirvikalpa-kaṁ	68. rnam par rtog pa med pa	(knowledge) without participation of abstract thought (pure sense-knowledge)	无妄想
རྣམ་པ་དང་བཅས་པ།	སཱ་ཀཱ་རཾ།	sākāraṁ	69. rnam pa dang bcas pa[6]	(knowledge) containing the form of the object	有相
རྣམ་པ་མེད་པ།	ནི་རཱ་ཀཱ་རཾ།	nirākāraṁ	70. rnam pa med pa	(knowledge) not containing the form of the object	无相
གཞན་གྱི་རྣམ་པ།	ཨནྱ་ཀཱ་རཾ།	anyākāraṁ	71. gzhan gyi rnam pa	(knowledge) containing another form	别相
ཡོད་པ།	སཏྟཱ།	sattā	72. yod pa	existence	有
བརྗོད་པར་བྱ་བ།	ཝཱ་ཙྱཾ།	vācyaṁ	73. brjod par bya ba	expressed by a word, signified	言辞
རྗོད་པར་བྱེད་པ།	ཝཱ་ཙ་ཀཿ།	vācakaḥ	74. rjod par byed pa[7]	expression, significant	说
མེད་ན་མི་འབྱུང་བའི་འབྲེལ་བ།	ཨ་ཝི་ན་བྷཱ་ཝ་ས་མ་བནྡྷཿ།	avinābhāvasaṁ-bandhaḥ	75. med na mi 'byung ba'i 'brel ba	necessary connection inseparable connection	无则不生之由
རང་གི་ཚད་མ།	སྭ་ཏཿཔྲ་མཱ་ཎཾ།	svataḥ-pramāṇaṁ	76. rang gi tshad ma	(knowledge) containing in itself its test	本规
གཞན་གྱི་ཚད་མ།	པ་ར་ཏཿཔྲ་མཱ་ཎཾ།	parataḥ-pramāṇaṁ	77. gzhan gyi tshad ma	(knowledge) containing its test in another (further operation of the understanding	别规
དེའི་བདག་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་འབྲེལ་བ།	ཏཱ་དཱ་ཏྨྱ་ལ་ཀྵ་ཎ་ས་མ་བནྡྷཿ།	tādātmya-lakṣaṇasaṁ-bandhaḥ	78. de'i bdag nyid kyi mtshan nyid kyis[8] 'brel ba	connection (of the reason with the predicament) founded on their identity	彼自性相连因由；彼

[1] STEV (p. 130. no. 48) *dam bcas pa.*
[2] STEV (p. 130. no. 49) *tog gyi spyi.*
[3] DT (fol. 70a-3) abhilāpyasāmānyaṁ.
[4] BTTC (p. 201) rtogs pa.
[5] DT (fol. 70a-3) kalpanāpoḍhalakṣaṇaṁ.
[6] STEV (p. 131. no. 57) *rnam par dang bcas pa.*
[7] In STEV (p. 131. no. 62) and BTTC (p. 201) *brjod par byed pa.*
[8] STEV (p. 131. no. 66) *kyi.*

འབྲེལ་བ།				causation	相连由
འབྲེལ་བའི་གཉིས་ལ་གནས་པ།	དྭིཥྚོཧི་སཾབནྡྷཿ	dviṣṭhohi saṁban dhaḥ	80. 'brel ba ni gnyis la gnas pa[2]	connection residing in both parts	由在两处
ཕྲོག་མ་རྒྱེན་དུ་འཛེག་པ།	པི་པྱི་ལི་ཀོ་ཏྶ་རཎཾ།	pipīliko-tsaraṇaṁ	81. grog ma gyen du 'dzeg pa	the climbing up of ants	蚁升
ཉ་འཕར་བ།	མ་ཏྶྱ་ཝི་ཀཱ་རཿ	matsyavikāraḥ	82. nya 'phar ba[3]	excitement among fishes	鱼跃
ཚང་མང་།	མ་ཧཱ་ན་སཾ།	mahānasaṁ	83. tshang mang[4]	kitchen	多穴
ཁུག་ན།	ནཱི་ཧཱ་རཿ།	nīhāraḥ	84. khug ma[5]	fog	烟霞
རླངས་པ།	བཱ་ཥྤཿ།	vāṣpaḥ	85. rlangs pa	vapour	水气
བ་མོ།	ཏུ་ཥཱ་རཿ།	tuṣāraḥ	86. ba mo	hoar frost	霜
ལྷན་ཅིག་བྱེད་པའི་རྒྱུ།	ས་ཧ་ཀཱ་རི་པྲ་ཏྱ་ཡཿ།	sahakāripratya yaḥ	87. lhan cig byed pa'i rkyen	helping (secondary) cause	同作缘
ཉེ་བར་ལེན་པའི་རྒྱུ།	ཨུ་པཱ་དཱ་ན་ཀཱ་ར་ཎཾ།	upādānakāraṇ aṁ	88. nye bar len pa'i rgyu	material cause	近取因
བཙལ་མ་ཐག་ཏུ་བྱུང་བ།	པྲ་ཡཏྣཱ་ནནྟ་རཱི་ཡ་ཀཿ།	prayatnānanta-rīyakaḥ	89. btsal ma thag tu byung ba[6]	following an exertion	寻之便得
གཅིག་ལ་མ་གྲུབ་པ།	ཨན་ཏ་རཱ་སིདྡྷཿ	anyatarāsiddh aḥ	90. gcig la ma grub pa	not proved according to the standpoint of one of the disputants	一未成；不成于一
རང་ལ་མ་གྲུབ་པ།	སྭ་ཏོ་ཨ་སིདྡྷཿ།	svato'siddhaḥ	91. rang la ma grub pa	not proved from the standpoint of the disputant himself	自不成；不成于自
ཕ་རོལ་ལ་མ་གྲུབ་པ།	པ་ར་ཏོ་ཨ་སིདྡྷཿ།	parato'siddhaḥ	92. pha rol la ma grub pa	not proved according to the standpoint of the opponent	不成于彼
གཉིས་ཀ་ལ་མ་གྲུབ་པ།	ཨུ་ཧ་ཡཱ་སིདྡྷཿ།	ubhayā siddhaḥ	93. gnyis ka la ma grub pa	not proved according to the standpoint of both the disputant and his opponent	二者都未成；不成于二
གཞི་མ་གྲུབ་པ།	ཨཱ་ཤྲ་ཡཱ་སིདྡྷཿ།	āśrayāsiddhaḥ	94. gzhi ma grub pa	a reason having an impossible substratum	本未成
རྩོལ་བ་བདག་ཉིད་ལ་མ་གྲུབ་པ།	སྭ་ཡཾ་བྭ་དྱ་སིདྡྷཿ།	svayaṁvādya-siddhaḥ	95. rgol ba bdag nyid la ma grub pa	a reason impossible from the standpoint of the disputant himself	立论者不成；争不成于己
ཕྱིར་རྩོལ་བ་ལ་མ་གྲུབ་པ།	པྲ་ཏི་བྭ་དྱ་སིདྡྷཿ།	prativādya-siddhaḥ	96. phyir rgol ba la ma grub pa	a reason impossible from the standpoint of the opponent	敌论者不成
རིགས་མཐུན་པ།	ས་ཇཱ་ཏཱི་ཡཿ།	sajātīyaḥ	97. rigs mthun pa[7]	of the same class	同种
རིགས་མི་མཐུན་པ།	བི་ཇཱ་ཏཱི་ཡཿ།	vijātīyaḥ	98. rigs mi mthun pa	of another class	不同种
སྒྲའི་ཚངས་པ།	ཤ་�certain་བྲཧྨ།	śabdabrahma	99. sgra'i tshangs pa	spiritual knowledge consisting in words	梵音；音中梵

---

[1] STEV (p. 131. no. 67) *kyi.*
[2] STEV (p. 131) dṛṣṭohisaṁ-bandhaḥ.
[3] STEV (p. 131. no. 70) *nya 'bor ba.*
[4] DT (fol. 70b-2) *tshad mang.*
[5] STEV (p. 131. no. 72) *khug sna.*
[6] DT (fol. 70b-2) *brtsal ma thag tu byung ba.*
[7] STEV (p. 132) svajātīyaḥ; and DT (fol. 70b-1) and TSD (p. 2253) sajātīyaḥ.

དོན།	དྲྭཐ།	sabdarthah	sgra'i don	meaning of the words conventional	义
བརྡ།	སཾཀེཏཿ	samketah	103. brda	convention (about the meaning of the words)	符号；记号；姿势
མེད་པར་དགག་པ།	པྲ་སཛྱ་པྲ་ཏིཥེདྷཿ	prasajya-pratiṣedhah	104. med par dgag pa[3]	simple negation (of the existence of something)	无遮
མ་ཡིན་པར་དགག་པ།	པརྱུདཱ་ས་པྲ་ཏིཥེདྷཿ	paryudāsa-pratiṣedhah	105. ma yin par dgag pa	qualified negation (of something, not this, but the opposite of it)	非遮
འཇིག་རྟེན་པའི་དོན་མ་ཡིན་པ་བྱུང་བ།	ཨ་ལཽ་ཀི་ཀཱརྠོཏྤཏྟིཿ	alaukikārthotpattih	106. 'jig rten pa'i don ma yin pa byung ba[4]	production of a transcendental object	非世间事
རྨི་ལམ་དུ་རྨིས་པའི་རྫས།	སྭཔྣཱནྟི་ཀ་རཱུཔཾ།	svapnānti-karūpam	107. rmi lam du rmis pa'i rdzas[5]	presentation in a dream	梦中物
བསྐལ་བ།	ཝི་པྲ་པརྵཿ	vipraparṣah	108. bskal ba	distance	福田
རང་རིག་པ།	སྭ་སཾཝེ་དནཾ།	svasamve danam	109. rang rig pa	one's own inward experience	自觉；自悟；自证
ཆོས་ཅི་ཚོས།	པཀྵ་དྷརྨཏྭཾ་ཏྱཾ།	pakṣadharmatvam	110. phyogs kyi chos	presence (of the middle term) on the minor term	宗法性
རིམ་དང་ཅིག་ཅར།	ཀྲ་མ་ཡཽ་ག་པ་དྱཾ།	kramayaugapadyam	111. rim dang cig car	successive or simultaneous (production of cause and effect)	渐与顿；次第与齐
མ་ཏུ་ལུང་ག	མཱ་ཏུ་ལུྃ་གཾ།	mātulungam	112. mā tu lung ga	a kind of citron tree	醯独龙伽花
རྒྱ་ཤིང་།	ཀ་དཱ་ལཱིཿ	kadalīh	113. chu shing	the plantain tree	芭蕉
རྩ་བ།	ཀཱནྡཿ	kandah	114. rtsa ba	bulbous root	根
འཆལ་བའམ་འཁྲུགས་པའམ་ཅལ་ཅོལ་དུ་གྱུར་པ།	ཨ་སམཉྫ་སཿ	asamañja-sah	115. 'chal pa'am 'khrugs pa'am cal col du gyur pa[6]	faulty	散与乱；苟且
ཐལ་འགྱུར།	པྲ་སཾགཿ	prasamgah	116. thal 'gyur[7]	consequences	超品
ཕྱེ་མ་ལེབ་ཁྲའོ།	ཙི་ཏྲ་པ་ཏཾ་གཿ	citrapatamgah	117. phye ma leb khra'o	variegated butterfly	花蝴蝶
ཨུཏྤལའི་རྩ་བ།	ཤཱ་ལཱུ་ཀཿ	śālūkah	118. u+t+pa la'i rtsa ba[8]	the root of the water-lily	鄔波罗花根

[1] STEV (p. 132. no. 88) *ltog pa sel ba.*
[2] DT (fol. 70b-3) anyapohah śabdārthah.
[3] DT (fol. 70b-3) prasajja-pratiṣedhah.
[4] STEV (p. 132. no. 94) *'jig rten pa'i don ma yin par byung ba.*
[5] STEV (p. 132. no. 95) *rmi lam du rmi ba'i rdzas.*
[6] STEV (p. 133. no. 103) *chal chol du gyur pa.*
[7] This is not listed in STEV.
[8] In STEV (p. 133. no. 105) *u+d+pa la'i rtsa ba* and in DT (fol. 70b-5) śālukah.

gehung las 'byung ba, some logical terms originating in the

Nyāyika system of the tīrthika, 外道理学书中所出名

22+1=23

ཚིག་གི་དོན་བཅུ་དྲུག	ཥོ་ཌ་ཤ་པ་དཱརྠཱཿ	ṣoḍaśa padārthāḥ	1. tshig gi don bcu drug	the sixteen topics (examined in the Nyaya system)	十六记句；十六句义
ཚད་མ།	པྲམཱཎཾ།	pramāṇaṁ	2. tshad ma	source of right cognition	量；因明
གཞལ་བྱ།	པྲམེཡཾ།	prameyaṁ	3. gzhal bya	object of right cognition	所量
ཐེ་ཚོམ།	སཾཤཡཿ།	saṁśayaḥ	4. the tshom	doubt	疑惑
དགོས་པ།	པྲཡོ་ཛ་ནཾ།	prayojanaṁ	5. dgos pa	motive, aim	需用
དཔེ།	དྲྀཥྚཱནྟཿ།	dṛṣṭāntaḥ	6. dpe	example	比喻
གྲུབ་པའི་མཐའ།	སིདྡྷཱནྟཿ།	siddhāntaḥ	7. grub pa'i mtha'	established tenet	宗派
ཆ་ཤས།	ཨ་བ་ཡ་ཝཿ།	avayava	8. cha shas[2]	part (of syllogism)	部分
རྟོག་གེ།	ཏཪྐཿ།	tarkaḥ	9. rtog ge	corroborating a proposition by showing that its denial is impossible	乾慧；推理
གཏན་ལ་དབབ་པ།	ནིརྞཡཿ།	nirṇayaḥ	10. gtan la dbab pa	demonstration, certainty, ascertainment	正端永定；断定
རྩོད་པ།	ཝཱ་དཿ།	vādaḥ	11. rtsod pa	discussion, controversy (not for the sake of truth, but for the sake of confuting the opponent)	争
བརྗོད་པ།	ཛལྤཿ།	jalpaḥ	12. brjod pa	wrangling discussion, unfair controversy	诵念说
སུན་ཅི་ཕྱིན་དུ་རྒོལ་བ།	ཝི་ཏཎྜཱ།	vitaṇḍā	13. sun ci phyin du rgol ba[3]	unfair controversy (reducing any proposition and absurdum without caring to establish one's own view), cavil	妄批
རྒྱུ་ལྟར་སྣང་བ།	ཧེ་ཏྭཱ་བྷཱ་སཿ།	hetvābhāsaḥ	14. rgyu ltar snang ba	fallacious middle term, logical fallacy	似因
ཚིག་དོར།	ཆལ་ལཿ།	chalaḥ	15. tshig dor[4]	prevarication, quibble	失言
རྟག་ཆོད།	ཇཱ་ཏིཿ།	jātiḥ	16. ltag chod	evasive answer, futility	似能破
རྟག་ཆོད།	ཇཱ་ཏྱུཏྟ་རཿ།	jātyuttaraḥ	17. ltag chod	evasive answer, futility	
ཚད་པའི་གནས།	ནི་གྲ་ཧ་སྠཱ་ན་མ།	nigrahasthāna m	18. chad pa'i gnas	a reason, why one maybe declared unfit to continue the controversy (24 of them are stated)	断绝处；法庭
དབང་པོ་དང་དོན་དུ་ཕྲད་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་པ།	ཨིནྡྲིཡཱརྠ་སཾནིཀརྵོཏྤནྣཾ-ཛྙཱནཾ	indriyārtha-saṁnikarṣotpannaṁ-jñānaṁ	19. dbang po dang don du phrad pa las byung ba'i shes pa[5]	cognition produced through a contact between an organ of sense and its object	根与境和合所生智
མངོན་སུམ།	པྲ་ཏྱ་ཀྵཾ།	pratyakṣaṁ	20. mngon sum	perception	
བསྟན་དུ་མེད་པ།	ཨ་བྱ་པ་དེ་	avyapadeśyaṁ	21. bstan du med pa[1]	(cognition) not contained in	无指

---

[1] This is listed in DT (fol. 70b-5), PST (fol. 396b-5), STEV (pp. 133-134) and BTTC (p. 203).
[2] This is not listed STEV.
[3] STEV (p. 134) *sun 'byin du rgol ba.*
[4] DT (fol. 71a-1) cchalaḥ; and TSD (p. 1935) and STEV (p. 134) chalaḥ.
[5] In STEV (p. 134) this term and next term are listed together as one.

རྟོགས་བའི་བདག་ཉིད།	བྱ་བ་སྒྲུབ་ཚུལ་གྱི།	vyavasāyātma-kam	23. rtogs pa'i bdag nyid[3]	including any illusion (cognition) the essence of which is certainty	了性

[1] In DT (fol. 71a-2) stan du med pa and in STEV (p. 134) *gtan du med pa.*
[2] STEV (p. 134) *'phrul ba med pa.*
[3] STEV (p. 134) *rtog pa'i bdag nyid.*

ཤེས་བ་ཡོད་པ།	ཅི་ཏ་ན་མ།	caitanyaṁ	1. shes pa yod pa	having consciousness	有知
གཙོ་བོ།	པ་ད་ན་མ།	pradhānaṁ	2. gtso bo	the unconscious principle	自信
སྙིང་སྟོབས།	ས་ཏྭ་མ།	sattvaṁ	3. snying stobs	purity	心力
རྡུལ།	ར་ཛ་ཧ།	rajaḥ	4. rdul	activity	尘
སྨུག་པ།	ཏ་མ་ཧ།	tamaḥ	5. mun pa	defilement	暗
ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ།	mahān	6. chen po	the great principle, intellect	大
ངར་འཛིན།	ཨ་ཧཾ་ཀཱ་ར་ཧ།	ahaṁkāraḥ	7. ngar 'dzin	the principle of individual consciousness	持我；我持
ཐ་སྙད་དབང་པོ་ལྔ།	པཉྩ་བུདྡྷཱིནྡྲི་ཡཱ་ཎི་ཧ།	pañca buddhīindri-yāṇiḥ	8. blo'i dbang po lnga	the five organs of sense	五意根
དེ་ཙམ་ལྔ།	པཉྩ་ཏན་མཱ་ཏྲཱ་ཎི།	pañca-tanmātrāṇi	9. de tsam lnga	the five subtle elements	五唯
ཕྲ་བ།	ཨ་ཎི་མཱ།	aṇimā	10. phra ba	the power of becoming very small	微细
ཡང་བ།	ལ་ག་ི་མཱ།	laghimā	11. yang ba	the power of becoming very light	轻
མཆོད་པར་བྱ་བ།	མ་ཧི་མཱ།	mahimā	12. mchod par bya ba	the power of becoming very large	作供
བདག་པོར་འགྱུར་བ།	ཨཱི་ཤི་ཏྭཾ།	īśitvaṁ	13. bdag por gyur pa	the power of becoming the lord of everything	作主
དབང་དུ་འགྱུར་བ།	ཝ་ཤི་ཏྭཾ།	vaśitvaṁ	14. dbang du gyur pa	the power of controlling everything	降伏顺成
གར་ཡང་ཕྱིན་པ།	པྲཱ་པྟིཿ།	prāptiḥ	15. gar yang phyin pa[2]	the power of reaching everywhere	无处不到
འདོད་དགུར་ལྡན་པ།	པྲཱ་ཀཱ་མྱ་མ།	prākāmyaṁ	16. 'dod dgur ldan pa	the power of irresistible will	具贪欲；具欲欢
དགའ་དགུར་ལྡན་པ།	ཡ་ཏྲ་ཀཱ་མཱ་ཝ་ས་ཡི་ཏྭཾ།	yatrakāmāvasāyitvaṁ	17. dga' dgur ldan pa[3]	the power of residing anywhere	住喜乐；信于喜乐
མངོན་པ།	ཨ་བྷི་ཝྱ་ཀྟིཿ།	abhivyaktiḥ	18. mngon pa	manifestation	现前
མངོན་པར་འབྱུང་བ།	ཨ་བྷིརྦྷཱ་ཝཿ།	abhirbhāvaḥ	19. mngon par 'byung ba[4]	appearing	出家；显现
མི་མངོན་པར་གྱུར་བ།	ཏི་ར་བྷཱ་ཝཿ།	tirobhāvaḥ	20. mi mngon par gyur pa[5]	disappearing	不现；不明显
ཡོངས་སུ་གྱུར་བ།	པ་རི་ཎཱ་མཿ།	pariṇāmaḥ	21. yongs su gyur pa	change	圆融
ཞ་བ།	ལ་ཡཿ།	layaḥ	22. zha ba[6]	absorption	残废
ངག་གམ་ཚིག	ཝཱ་ཀ།	vāk	23. ngag gam tshig[7]	speech	口
ལག་པ།	པཱ་ཎིཿ།	pāṇiḥ	24. lag pa	hand	手
རྐང་པ།	པཱ་དཿ།	pādaḥ	25. rkang pa	foot	足

[1] This is listed in DT (fol. 71a-3), PST (fol. 397a-5), STEV (pp. 134-135) and BTTC (pp. 203-204).
[2] DT (fol. 71a-5) prāptīḥ.
[3] In STEV (p. 135) and BTTC (p. 204) dga' dgur gnas.
[4] STEV (p. 135) avirbhāvaḥ.
[5] STEV (p. 135) *mi mngon na 'byung ba.*
[6] STEV (p. 135) *zhabs.*
[7] STEV (p. 135) *ngag gi tshig.*

རྒྱང་རིང་བ།	བི་ཁྲ་ཀྵི་ཏཿ	viprakṛṣṭaḥ	29. rgyang ring ba	far, remote	远
རྣམ་པར་ལྡན་པ།	ཝི་ཏཿ	vītaḥ	30. rnam par ldan pa	positive inference	诸具足
བསལ་ཏེ་འོངས་པ།	ཨ་ཝི་ཏཿ	avītaḥ	31. bsal te 'ongs pa[4]	negative inference	明来
ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པའི་འབྲེལ་བ།	ས་ཧ་ཙ་ར་ས་མྦནྡྷཿ	sahacarāsaṃbandhaḥ	32. lhan cig 'grogs pa'i 'brel ba	connection through coexistence	同伴相连之缘
གཞོད་བྱ་གཞོད་བྱེད་ཀྱི་འབྲེལ་བ།	གྷ་ཏྱ་གྷ་ཏ་ཀ་ས་མྦནྡྷཿ	ghātyaghātaka saṃbandhaḥ	33. gnod bya gnod byed kyi 'brel ba[6]	the connection through the fact of one thing being destroyed by the other	受害作害相连之缘
རྗེ་བོ་གྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་བ།	སྭ་སྭ་མཱི་ལ་ཀྵ་ཎ་ས་མྦནྡྷཿ	svasvāmilakṣaṇasaṃbandhaḥ	34. rje bo'i mtshan nyid kyi 'brel ba	connection between the lord and the servant	主仆相连续之缘
གཞི་དང་རྟེན་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་བ།	ཨ་དྷཱ་ར་ཨཱ་དྷེ་ཡ་ལ་ཀྵ་ཎ་ས་མྦནྡྷཿ	adhārādheyalakṣaṇasaṃbandhaḥ	35. gzhi dang rten pa'i mtshan nyid kyi 'brel ba[5]	connection between the container and the contained	处于处者相连续缘
བྱ་བ་དང་བྱེད་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་བ།	ཀཱརྱ་ཀཱ་ར་ཎ་ལ་ཀྵ་ཎ་ས་མྦནྡྷཿ	kāryakāraṇalakṣaṇasaṃbandhaḥ	36. bya ba dang byed pa'i mtshan nyid kyi 'brel ba[6]	connection through causality	事与作者相连之缘
ཆ་ཤས་དང་ཆ་ཤས་ཅན་ཀྱི་འབྲེལ་བ།	ཨ་ཝ་ཡ་ཝ་ཝ་ཡ་ཝི་ལ་ཀྵ་ཎ་ས་མྦནྡྷཿ	avayavāvayavilakṣaṇasaṃbandhaḥ	37. cha shas dang cha shas can gyi mtshan nyid kyi 'brel ba[7]	connection between parts and the whole	分与分主相连续缘

[1] DT (fol. 71a-6) *mdoms.*
[2] DT (fol. 71a-5) sinnikṛṣṭaḥ.
[3] STEV (p. 135) *bsal tu 'das pa.*
[4] STEV (p. 135) *gnod byed gcag byed kyi 'brel pa.*
[5] STEV (p. 135) *gzhi dang brton pa'i mtshan nyid kyi 'brel pa.*
[6] STEV (p. 135) lists this term earlier in No. 33.
[7] In STEV (p. 135) *cha shas dang shas can gyi mtshan nyid kyi 'brel pa* and in DT (fol. 71b-1) avayavāvaya-vīlakṣaṇa-saṃban-dhaḥ.

ཡོད་པ་དང་ཕྲད་ན་ སྐྱེས་བུའི་དབང་པོ་ རྣམས་ཀྱི་བློ་སྐྱེ་བ་ནི་ མངོན་སུམ་མོ།	སཾསྤྲཡོགེ་པུ་རུ་ཥ་ སྱེནྡྲི་ཡཱ་ཎཱཾ་ བུདྡྷི་ཇནྨ་པྲ་ ཏྱཀྵཾ།	satsaṁprayoge puruṣa-syendri yāṇāmbuddhi- janma-pra tyakṣaṁ	1. yod pa dang phrad na[2] skyes bu'i dbang po rnams kyi blo skye ba ni mngon sum mo	the production of cognition when the organs of sense, (which are connected) with a soul, are in contact with real objects (is called) perception	遇有则 人之诸 根生义 谓之现 前
དོན་ལ་ལྟབའིའི་ཤེས་པ།	ཨརྠཱ་ལོ་ཙ་ན་ཇྙཱ་ ནཾ།	arthālocanajñā naṁ	2. don la lta ba'i shes pa[3] upa	sensational (indistinct) knowledge	了视 义；视 事义
སྔ་ན་མེད་པ།	པྲཱ་གབྷཱ་ཝཿ།	prāgabhāvaḥ	3. snga na med pa	non-existence of an object previously (to its production)	前所未 有
ཞིག་ནས་མེད་པ།	པྲ་དྷྭཾ་སཱ་བྷཱ་ ཝཿ།	pradhvaṁsā bhāvaḥ	4. zhig nas med pa	non-existence of an object after (its destruction)	坏后无
གཅིག་ལས་གཅིག་མེད་པ།	ཨི་ཏ་རེ་ཏ་ར་བྷཱ་ ཝཿ།	itaretarā bhāvaḥ	5. gcig la gcig med pa	mutual non-existence	互无
གཏན་མེད་པ།	ཨ་ཏྱནྟཱ་བྷཱ་ཝཿ།	atyantābhāvaḥ	6. gtan med pa[4]	absolute non-existence	永无
སྒྲ་ལས་བྱུང་བ།	ཤཔྡཾ།	śabdaṁ	7. sgra las byung ba[5]	verbal knowledge	出于 音；从 声生
ཉེ་བར་འཇལ་བ།	ཨུ་པ་མཱ་ནཾ།	upamānaṁ	8. nye bar 'jal ba	analogy	对比
དོན་གྱིས་གོ་བ།	ཨརྠཱ་པཏྟིཿ།	arthāpattiḥ	9. don gyis go ba	implication, implied proposition	通义； 以义解
དངོས་པོ་མེད་པ།	ཨ་བྷཱ་ཝཿ།	abhāvaḥ	10. dngos po med pa	non-existence	无物
དྲན་པ།	སྨྲྀ་ཏིཿ།	smṛtiḥ	11. dran pa	recalling	念
ཐོས་པ།	ཤྲུ་ཏིཿ།	śrutiḥ	12. thos pa	hearing	闻
སྐྱེས་བུས་མ་བྱས་པ།	ཨ་པཽ་རུ་ཥེ་ཡཿ།	apauruṣeyaḥ	13. skyes bus ma byas pa	superhuman, not produced by a conscious individual (whether man or god)	非人所 作
བཟླས་དཀའ་བ།	དུརྦྷ་ཏྭཾ།	durbhaṇatvaṁ	14. bzlas dka' ba	difficult to be expressed in language	难说； 难效

[1] This is listed in DT (fol. 71b-1), PST (fol. 398a-1), STEV (p. 136) and BTTC (p. 205).
[2] STEV (p. 136) 'phrad na.
[3] STEV (p. 136) *don la blta ba'i shes pa.*
[4] BTTC (p. 205) gtan nas med pa.
[5] STEV (p. 136) *sgra las 'byung ba.*

Vaiśeṣika School, 胜论六句义等名

34+3=37

རྫས།	དྲ་བྱམ།	dravyaṁ	1. rdzas	substance	物
ཡོན་ཏན།	ཀུ་ཎཿ	guṇaḥ	2. yon tan	quality	功德
ལས།	ཀརྨཿ	karma	3. las	notion	行；事
བྱེ་བྲག	བི་ཤེ་ཥཿ	viśeṣaḥ	4. bye brag	particularity	分别
སྤྱི།	ས་མཱ་ནྱཾ།	sāmānyaṁ	5. spyi	generality	总
འདུ་བ།	ས་མ་ཝཱ་ཡཿ	samavāyaḥ	6. 'du ba	inherence	聚
བོང་ཚོད།	པ་རི་མཱ་ཎཾ།	parimāṇaṁ	7. bong tshod	dimension	体积
གྲངས།	སཾ་ཁྱཱ།	saṁkhyā	8. grangs	number	数
ཕྲད་པ།	སཾ་ཡོ་གཿ	saṁyogaḥ	9. phrad pa	conjunction	遇
ཕྱེ་བ།	བི་བྷཱ་གཿ	vibhāgaḥ	10. phye ba[②]	disjunction	分；辨
སོ་སོ་བ།	པྲྀ་ཐཀ་ཏྭཾ།	pṛthaktvaṁ	11. so so ba	being distinct from others	各类
ཕ་རོལ།	པ་ར་ཏྭཾ།	paratvaṁ	12. pha rol	posteriority	故
ཕ་རོལ་མ་ཡིན་པ།	ཨ་པ་ར་ཏྭཾ།	aparatvaṁ	13. pha rol ma yin pa	priority	非故
འདོད་པ།	ཨི་ཙྪཱ།	locchā	14. 'dod pa	desire	欲
ཁུ་བའམ་ཞུ་བའམ་གཤེར་བ།	དྲ་ཝ་ཏྭཾ།	dravatvaṁ	15. khu ba'am zhu ba'am gsher ba[③]	fluidity	消融；汁液；湿润
སྣུམ་པའི་གཤེར་བ།	སྣེ་ཧཿ	snehaḥ	16. snum pa'i gsher ba[④]	viscidity	滑利湿润
ཆོས་མ་ཡིན་པ།	ཨ་དྷརྨཿ	adharmaḥ	17. chos ma yin pa	moral demerit	非法
བྱས་པའི་ཤུགས།	སཾ་སྐཱ་རཿ	saṁskāraḥ	18. byas pa'i shugs	the residue (produced by an idea in the soul)	作非法之余气
འབད་པ།	པྲ་ཡ་ཏྣཾ།	prayatnaṁ	19. 'bad pa	active effort	勤；努力
འདེག་པ།	ཨུཏྐྵེ་པ་ཎཾ།	utkṣepaṇaṁ	20. 'deg pa	moving upwards	举
འཇོག་པ།	ཨ་བ་ཀྵེ་པ་ཎཾ།	avakṣepaṇaṁ	21. 'jog pa	moving downwards	安放
བསྐུམ་པ།	ཨ་ཀུ་ཉྩ་ནཾ།	akuñcanaṁ	22. bskum pa	moving nearer to oneself, contraction	蹉
བརྒྱང་པ།	པྲ་སཱ་ར་ཎཾ།	prasāraṇaṁ	23. brkyang ba[⑤]	moving further from oneself, extension	展
འགྲོ་བ།	ག་མ་ནཾ།	gamanaṁ	24. 'gro ba	going, moving	行
དབང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་གཟུང་བ།	དྭཱིནྡྲི་ཡ་གྲཱ་ཧྱཾ།	dvīndriyagrāhyaṁ	25. dbang po gnyis kyis gzung ba	perceptible by two sensory organs	持二根；以二根所持
སའི་རྡུལ་ཕྲ་རབ།	པཱརྠི་ව་པ་ར་མཱ་ཎུཿ	pārthivaparamāṇuḥ	26. sa'i rdul phra rab[⑥]	earthen atom	地微尘
ཡོད་པ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་སཏྟྭ།	mahāsattva	27. yod pa chen po	great being	大有

---

① This is listed in DT (fol. 71b-5), PST (fol. 398a-3), STEV (pp. 136-138) and BTTC (pp. 205-206).
② In DT (fol. 71b-6) and BTTC (p. 205) *bye ba*.
③ STEV (p. 137) *khu ba'am zhu ba'am gshor ba.*
④ STEV (137) *snum pa/ gshor ba.*
⑤ DT (fol. 72a-2) *rkyang ba.*
⑥ BTTC (p. 206) sa'i rdul phra rab.

འབྲས་བུས་སྔ་ཚོད་པ།	སཏ྄ཀཱརྱཾ།	satkāryaṁ	30. 'bras bu snga na yod pa	(the principle of) the effect existing previously to its production	前有果
འབྲས་བུས་སྔ་མེད་པ།	ཨ་སཏ྄ཀཱརྱཾ།	asatkāryaṁ	31. 'bras bu snga na med pa	the effect not existing previously to its production	前无果
བདག་དང་དབང་པོ་དོན་དང་བྱུང་བ་ལས་གང་། ཐུབ་བའི་ཤེས་པ་མངོན་སུམ་མོ།	ཨཱཏྨེནྡྲིཡཱརྠཱདྱད་- ཨུཏྤནྣཾ་ཛྙཱནཾ་- པྲཏྱཀྵཾ།	ātmendriyār thādyad- utpannaṁ- jñānaṁ- pratyakṣaṁ	32. bdag dang dbang po dang don las gang byung ba'i[①] shes pa mngon sum	cognition produced by soul, organ of sense and object is perception	从我根境所生智为现量
སྤྲིན་ཕྱི་རུ་བ་ནར་བབ་སྣང་བ་ལས་ཆར་འབབ་པར་རྗེས་སུ་འབའ་ཞིག་ལས།	ལམྦཱམྦུདར་ ཟནཱད་ཝརྵཱནུ་ མཱནཾ།	lambāmbudar śanād-varṣānu mānaṁ	33. spyi gyi rtsa ba nar bar snang ba las char 'bab par rjes su dpag pa	inferring the falling of rain from seeing clouds slanting down	见云脚增长；可推断上游降雨
རྫིང་བུ་བརླབ་པར་སྣང་བ་ལས་གོང་དུ་ཆར་འབབ་པར་རྗེས་སུ་འབའ་ཞིག་ལས།	ན་དཱི་པཱུ་ར་དཱན་ ཤནཱདུ་པ་རི་ ཝྲྀཥྚྱ་ནུ་ མཱནཾ།	nadīpūradar śanādupari vṛṣṭyanu mānaṁ	34. chu brub par[②] snang ba las gong du char 'bab par rjes su dpag pa	inferring that it has been raining in the upper course of the river, from its being flooded	见水泛滥，可推断上游降雨
སྤྲིན་འཕྲིག་པར་སྣང་བ་ལས་མཐོང་བ་ལས།	མེ་གྷོནྣ་ཏི་- དརྴནཱཏ།	meghonnati-darśanāt	35. sprin 'khrigs par snang ba'am mthong ba las[③]	seeing (the sky) to be cloudy	未见腾云
དེ་ལྟ་བུ་ཡོད་ཅེས་གྲགས་པ།	ཨི་ཏི་ཧྱཾ།	itihyaṁ	36. de lta bu yod ces grags pa	it is known that such thingsc exist	称曰有如是多
མཐོང་ས་ཀྱིས་ཆོར་བ།	པྲ་ཏི་ཕྱཾ།	prātibhaṁ	37. mthongs kyis tshor ba	clear understanding	晴明；明觉

[①] STEV (p. 137) gang du byung ba'i.
[②] STEV (p. 138) *chu 'brub par*.
[③] The last three terms are not listed in STEV.

བདག་ཏུ་འཛིན་པ།	ཨཱཏྨགྲཱཧཿ	ātmagrāhaḥ	1. bdag tu 'dzin pa	conception of self [ry]	持我
གཅིག་ཏུ་འཛིན་པ།	ཨེཀཏྭགྲཱཧཿ	ekatvagrāhaḥ	2. gcig tu 'dzin pa	the theory that unity (of soul and universe can be) cognised	为一；持一
བྱེད་པར་འཛིན་པ།	ཀཪྟྲྀཏྭགྲཱཧཿ	kartṛtvagrāhaḥ	3. byed par 'dzin pa	the theory that creation (can be) cognised	作持；持为
རིལ་པོར་འཛིན་པ།	པིཎྜགྲཱཧཿ	piṇḍgrāhaḥ	4. ril por 'dzin pa	the theory that bodies (can be) cognised	持为整；作为整
ལྟ་བ་བྱིང་བ།	དྲྀཥྚིཔྲསྐཱནཏཿ	dṛṣṭipraskānatah	5. lta ba bying ba	sunk in theories	见沉；沉于见
ལྟ་བ་ཐིབས་པོ།	དྲྀཥྚིགཧནཾ།	dṛṣṭigahanaṁ	6. lta ba thibs po[3]	an abyss of theories	见遮；遮见
ལྟ་བའི་དགོན་པ།	དྲྀཥྚིཀཱནྟཱརམ།	dṛṣṭikāntāraṁ	7. lta ba'i dgon pa	an impenetrable forest of theories	见静
མི་མཐུན་པར་ལྟ་བའམ་ལྟ་བ་མི་བཟད་པ།	ཝིཥམཱ་དྲྀཥྚིཿ	viṣamā dṛṣṭiḥ	8. mi mthun par lta ba'am lta ba mi bzad pa[4]	odd theory	见不顺；不见尽
ལྟ་བ་ངན་པ།	ཀུདྲྀཥྚིཿ	kudṛṣṭiḥ	9. lta ba ngan pa	unwholesome views [ry]	见恶；恶见
ལྟ་བ་ཡང་བ།	དྲྀཥྚིསཾཀཊཿ	dṛṣṭisaṁkaṭaḥ	10. lta ba yang ba	beset with theories	见恐怖；恐怖见
ལྟ་བར་གྱུར་བའམ་ལྟ་བར་བྱས་པ།	དྲྀཥྚིཀྲྀཏཾ།	dṛṣṭikṛtaṁ	11. lta bar gyur pa'am lta bar byas pa[5]	produced from a theory	见成；看；作见
ལྟ་བའི་རྣམ་པའམ་ལྟ་བར་གྱུར་པ།	དྲྀཥྚིགཏཾ།	dṛṣṭigataṁ	12. lta ba'i rnam pa'am lta bar gyur pa[6]	contained in a theory	见相

[1] This is listed in DT (fol. 72a-5), PST (fol. 399a-1), STEV (p. 138) and BTTC (p. 207).
[2] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[3] STEV (p. 138) *lta ba thibs pa.*
[4] STEV (p. 138) *mi mthin par lta ba/ lta mi zad pa.* and visamadṛṣṭiḥ.
[5] STEV (p. 138) *lta bar 'gyur pa'i/ lta bar byas pa.*
[6] STEV (p. 138) *lta ba'i rnam pa/ lta bar 'gyur pa.*

14					
འཇིག་རྟེན་རྟག	སྟ་ཤྭ་ཏོ་ལོ་ཀཿ	śāśvato lokaḥ	1. 'jig rten rtag	the world is eternal	世间常；世间有常
འཇིག་རྟེན་མི་རྟག	ཨ་ཤྭ་ཤྭ་ཏོ་ལོ་ཀཿ	aśāśvato-lokaḥ	2. 'jig rten mi rtag	the world is not eternal	世间非常；世间无常
རྟག་ཀྱང་རྟག་ལ་མི་རྟག་ཀྱང་མི་རྟག	ཤཱ་ཤྭ་ཏ་ཤྩཱ་ཤཱ་ཤྭ་ཏ་ཤྩ	śāśvataś cāśāśvataś ca	3. rtag kyang rtag la mi rtag kyang mi rtag	the world is eternal and non-eternal	虽常亦非常；亦有常亦无常
རྟག་པ་ཡང་མ་ཡིན་མི་རྟག་པ་ཡང་མ་ཡིན།	ནཻ་ཝ་ཤྭ་ཤྭ་ཏ་ཤྩཱ་ཤཱ་ཤྭ་ཏ་ཤྩ	naiva-śaśva tonāśā-śvataśca	4. rtag pa yang ma yin mi rtag pa yang ma yin	the world is neither eternal nor non-eternal	非常非非常；非有常非无常
འཇིག་རྟེན་མཐའ་ཡོད་པ།	ཨན་ྟ་ཝཱ་ལོ་ཀཿ	antavān lokaḥ	5. 'jig rten mtha' yod pa	the world has an end	世间有尽；世世有边
འཇིག་རྟེན་མཐའ་ཡོད་པ་མ་ཡིན་པ།	ཨ་ན་ྟ་ཝཱ་ལོ་ཀཿ	anantavān lokaḥ	6. 'jig rten mtha' yod pa ma yin pa[3]	the world has no end	世间无尽；世间无边
མཐའ་ཡོད་ཀྱང་ཡོད་ལ་མཐའ་མེད་ཀྱང་མེད།	ཨན་ྟ་ཝཱཾཤྩཱ་ནན་ྟ་ཝཱཾཤྩ	antavāṁś cānantavāṁś ca	7. mtha' yod kyang yod la mtha' med kyang med[4]	the world is both finite and infinite	有尽亦无尽；有边亦无边
མཐའ་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན་མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན།	ནཻ་ཝཱན་ྟ་ཝཱན་ནཱ་ཝན་ྟ་ཝཱན།	naivāntavān-nāvantavān	8. mtha' yod pa yang ma yin med pa yang ma yin[5]	the world is neither finite nor infinite	非有边亦无边
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་ཡོད།	བྷ་ཝ་ཏི་ཏ་ཐཱ་གཏཿཔ་རཱམྃ་མ་ར་ཎཱཏ་ཏྲཱ།	bhavati-tathāgataḥ-paraṁmaraṇāt	9. de bzhin gshegs pa shi nas yod	the Buddha exists after death	如来有灭度；如来虽灭后有
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་མེད།	ན་བྷ་ཝ་ཏི་ཏ་ཐཱ་གཏཿཔ་རཱམྃ་མ་ར་ཎཱཏ་ཏྲཱ།	na bhavati-tathāgataḥ-paraṁ-maraṇāt	10. de bzhin gshegs pa shi nas med	the Buddha ceases to exist after death	如来无灭度；如来灭后无
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་ཡོད་ཀྱང་ཡོད་ལ་མེད་ཀྱང་མེད།	བྷ་ཝ་ཏི་ཙ་ན་བྷ་ཝ་ཏི་ཙ་ཏ་ཐཱ་གཏཿཔ་རཱམྃ་མ་ར་ཎཱཏ་ཏྲཱ།	bhavati ca na bhavati ca tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	11. de bzhin gshegs pa shi nas yod kyang yod la med kyang med	the Buddha does exist and does not exist after death	如来虽灭后亦有亦无；如来虽灭度亦有亦无
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན་མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན།	ནཻ་ཝ་བྷ་ཝ་ཏི་ཙ་ན་བྷ་ཝ་ཏི་ཏ་ཐཱ་གཏཿཔ་རཱམྃ་མ་ར་ཎཱཏ་ཏྲཱ།	naiva-bhavati na na bhavati tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	12. de bzhin gshegs pa shi nas yod pa yang ma yin med pa yang ma yin	the Buddha neither does exist nor does not exist after death	如来亦无灭度；如来后非

[1] This is listed in DT (fol. 72b-1), PST (fol. 399a-3), STEV (pp. 138-139) and BTTC (pp. 207-208).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2312).
[3] STEV (p. 139) *'jig rten mtha' med pa yin.*
[4] STEV (p. 139) antavaṁś cānantavāṁś ca.
[5] DT (fol. 72b-3) naivāntavāṁścā-anantavāṁśca.

སྲོག་ཀྱང་གཞན་ལ་ ལུས་ཀྱང་གཞན།	ཨནྱོ་ཇཱིཝོ་ཉྱཙྪ་ རཱི་རཾ།	anyo jīvo' nyaccharīram	14. srog kyang gzhan la lus kyang gzhan	the life-force is different from the body	命别身 亦别

[1] STEV (p. 139) *srog de lus yin*.

16

བདག	ཨཱཏྨཱ།	ātmā	1. bdag[3]	the self or soul	我者
སེམས་ཅན།	སཏྟྭཿ	sattvaḥ	2. sems can	the animated	有情
སྲོག	ཇཱིཝཿ	jīvaḥ	3. srog	the living	命者
སྐྱེ་བ་པོ།	ཛནྟུཿ	jantuḥ	4. skye ba po[4]	the creature	生者
གསོ་བ།	པོ་ཥཿ	poṣaḥ	5. gso ba	the feeder	养育者
སྐྱེས་བུ།	པུ་རུ་ཥཿ	puruṣaḥ	6. skyes bu	the man	男子
གང་ཟག	པུཎྒལཿ	puṇgalaḥ	7. gang zag	the individual	众多；增损
ཤེད་ལས་སྐྱེས།	མ་ནུ་ཛཿ	manujaḥ	8. shed las skyes[5]	born from Manu	力中出；舍持所生
ཤེད་བུ།	མཱ་ན་ཝཿ	mānavaḥ	9. shed bu	offspring of Manu	力子；人；原始人
བྱེད་པ་པོ།	ཀཱ་ར་ཀཿ	kārakaḥ	10. byed pa po	the acting	作者
བྱེད་དུ་འཇུག་པ་པོ།	ཀཱ་རཱ་པ་ཀཿ	kārāpakaḥ	11. byed du 'jug pa po	the inciter of action	使作者
ཚོར་བ་པོ།	ཝེ་ད་ཀཿ	vedakaḥ	12. tshor ba po	the originator of sensation	受者；感受者
ཤེས་པ་པོ།	ཛྙཱ་ན་ཀ།	jānakaḥ	13. shes pa po[6]	the originator of knowledge	识者；智音
མཐོང་བ་པོ།	པ་ཤྱ་ཀཿ	paśyakaḥ	14. mthong ba po[7]	the originator of sight	见者
སློང་བ་པོ།	ཨུཏྠཱ་པ་ཀཿ	utthāpakaḥ	15. slong ba po	the rouser	乞者
ཀུན་ནས་སློང་བ་པོ།	སཾཨུཏྠཱ་པ་ཀཿ	samutthāpakaḥ	16. kun nas slong ba po	the grand rouser	化缘者

[1] This is listed in DT (fol. 72b-5), PST (fol. 399b-3), STEV (pp. 139-140) and BTTC (p. 208).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1828).
[3] STEV (p. 139) atmā.
[4] BTTC (p. 208) skyes ba po.
[5] BTTC (p. 208) shed la skyes.
[6] STEV (p. 140) janakaḥ.
[7] STEV (p. 140) *mthong pa po*.

the twenty theoretical principles respecting annihilation, 坏聚二十见名

20+1=21

འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བའི་རི་ཙེ་མོ་ཉི་ཤུ་མཐོ་བ།	དཱི་ཤ་ཏི་ཤི་ཁ་ར་ས་མུ་དྒ་ཏཿས་ཏ་ཀཱ་ཡ་དྲྀ་ཥྚི་ཤཻ་ལཿ	viṁśatiśi kharasamu dgataḥsatkāya dṛṣṭi śailaḥ	1. 'jig tshogs la lta ba'i ri'i rtse mo nyi shu mtho ba[3]	the rock of the theory of true personality with twenty eminent tops or points	坏聚二十见
བདག་གཟུགས་ཡིན་ཏེ་བདག་པོ་དང་འདྲ།	རཱུ་པཾ་ཨཱ་ත්මཱ་སྭཱ་མི་ཝཏ།	rūpaṁ ātmā svāmivat	2. bdag gzugs yin te bdag po dang 'dra	the soul being the body is like the master	我是色似我
བདག་གཟུགས་དང་ལྡན་ཏེ་རྒྱན་དང་འདྲ།	རཱུ་པ་ཝཱན་-ཨཱ་ත්මཱ་ཨ་ལཾ་ཀཱ་ར་ཝཏ།	rūpavān-ātmā alaṁkā-ravat	3. bdag gzugs dang ldan te rgyan dang 'dra	if the soul has a body then is it like an ornament	我具色似庄严
གཟུགས་བདག་གི་ཡིན་ཏེ་བྲན་དང་འདྲ།	ཨཱ་ත්මཱི་ཡཾ་རཱུ་པཾ་-བྷྲྀ་ཏྱ་ཝཏ།	ātmīyaṁ rūpaṁ-bhṛtyavat	4. gzugs bdag gi yin te bran dang 'dra	if the body is of the soul, then it is like a servant	色是我似奴婢
གཟུགས་ལ་བདག་གནས་ཏེ་སྣོད་དང་འདྲ།	རཱུ་པེ་ཨཱ་ත්මཱ་-བྷཱ་ཛ་ན་ཝཏ།	rūpe-ātmā-bhājanavat	5. gzugs la bdag gnas te snod dang 'dra	if the soul abides in the body, then it is like a vessel	我住于色似器
བདག་ཚོར་བ་ཡིན།	ཝེ་དན་ཨཱ་ත්මཱ།	vedanātmā	6. bdag tshor ba yin	sensation is the soul	我是受
བདག་ཚོར་བ་དང་ལྡན།	ཝེ་དན་ཱ་ཝཱན་-ཨཱ་ත්මཱ།	vedanāvān-ātmā	7. bdag tshor ba dang ldan	the soul is sensitive	我具受
ཚོར་བ་བདག་གི་ཡིན།	ཨཱ་ත්මཱི་ཡཱ་ཝེ་དན།	ātmīyā-vedanā	8. tshor ba bdag gi yin	sensation is of the soul	受是我的
ཚོར་བ་ལ་བདག་གནས།	ཝེ་དན་ཱ་ཡཱཾ་-ཨཱ་ත්මཱ།	vedanāyām-ātmā	9. tshor ba la bdag gnas	in sensation is the soul	我住于受
བདག་འདུ་ཤེས་ཡིན།	སཾ་ཛྙཱ་ཏྨཱ།	saṁjñātmā	10. bdag 'du shes yin[4]	perception is the soul	我是想
བདག་འདུ་ཤེས་དང་ལྡན།	སཾ་ཛྙཱ་ཝཱན་-ཨཱ་ත්මཱ།	saṁjñāvān-ātmā	11. bdag 'du shes dang ldan	the soul is conscious	我具想
འདུ་ཤེས་བདག་གི་ཡིན།	ཨཱ་ත්මཱི་ཡཱ་སཾ་ཛྙཱ།	ātmīyā-saṁjñā	12. 'du shes bdag gi yin	perception belongs to the soul	我具想
འདུ་ཤེས་ལ་བདག་གནས།	སཾ་ཛྙཱ་ཡཱཾ་-ཨཱ་ත්මཱ།	saṁjñāyām-ātmā	13. 'du shes la bdag gnas	in perception is the soul	我住于想
འདུ་བྱེད་བདག་ཡིན།	སཾ་སྐཱ་ར་ཨཱ་ත්මཱ།	saṁskārā-ātmā	14. 'du byed bdag yin	the conception is the soul	行是我
བདག་འདུ་བྱེད་དང་ལྡན།	སཾ་སྐཱ་ར་ཝཱ་ན་ཨཱ་ත්මཱ།	saṁskārāvān-ātmā	15. bdag 'du byed dang ldan[5]	the soul is what forms notions	我具行
འདུ་བྱེད་བདག་གི་ཡིན།	ཨཱ་ත්මཱི་ཡཿསཾ་སྐཱ་རཿ།	ātmīyāḥ-saṁskārāḥ	16. 'du byed bdag gi yin	conception is of the soul	行是我的
འདུ་བྱེད་ལ་བདག་	སཾ་སྐཱ་རེ་ཥྭ་ཨཱ་ත්මཱ།	saṁskāreṣv-ātmā	17. 'du byed la bdag gnas[6]	in conception is the soul	我住于

[1] This is listed in DT (fol. 73a-1), PST (fol. 400a-1), STEV (pp. 362-363) and BTTC (p. 209).
[2] The Sanskrit equivalent is given in both TSD (p. 805) and STEV (p. 362).
[3] DT (fol. 73a-1) viṁśatiśi-kharasamu-dgataḥsatkāyadṛṣṭi-śilaḥ.
[4] STEV (p. 362) bdag 'du shes pa yin.
[5] This term is missing in the DT. TSD (p. 1198) saṁskāravān-ātmā.

བདག་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་ལྡན་	བ་རྡ་ན་ཝ་ན་ཨཱ་ཏྨཱ།	vijñanavan-ātmā	19. bdag rnam par shes pa dang ldan[2]	it is the soul that comcprehends	我具识
རྣམ་པར་ཤེས་པ་བདག་གི་ཡིན་	ཨཱཏྨཱི་ཡཾ་བི་རྡ་ཉཱ།	ātmīyaṁ-vijñānam	20. rnam par shes pa bdag gi yin[3]	cognition is of the soul	识是我的
རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་བདག་གནས་	བི་རྡ་ཉེ་ཨཱཏྨཱ།	vijñāne-ātmā	21. rnam par shes pa la bdag gnas	in the cognition is the soul	我住于识

[1] STEV (p. 363) saṁskāresv-ātmā. See also TSD (p. 1247).
[2] DT (fol. 73a-5) vijñānavām-ātmā; and TSD (p. 1198) and STEV (p. 363) vijñānavān-ātmā.
[3] STEV (p. 363) rnam par shes bdag gi yin.

30+1=31.

མདོར་བྱས་པ།	སཱུ་ཏྲཾ།	sūtram	1. mdor byas pa[2]	made into an aphorism, a sutra	总
སྐད་ཀྱི་དབྱིངས།	དྷཱ་ཏུཿ།	dhātuḥ	2. skad kyi dbyings	roots of words	言根
ཚིག་གི་ཕྲད།	ནི་པཱ་ཏཿ།	nipātaḥ	3. tshig gi phrad	particles	连接虚词
རྗེས་སུ་བཤད་པ།	ཨ་ནྭཱ་ཁྱཱ་ནཾ།	anvākhyānam	4. rjes su bshad pa	explication	随演说
ཉེ་བར་བསྒྱུར་བ།	ཨུ་པ་སརྒཿ།	upasargaḥ	5. nye bar bsgyur ba	inflexion	自近言；自近变
ཚིག་གི་ལྷད།	བཱ་ཀྱོ་པ་ན་སཿ།	vākyopanyāsaḥ	6. tshig gi lhad	additional syllable	夹杂语
ཚིག་ཁ་སྐོང་བ།	ཨུ་པ་སཾ་ཁྱཱ་ནཾ།	upasaṁkhyānam	7. tshig kha skong ba	supplementary addition	增补语
ཚིག་སྡུད་པ།	ས་མཱ་སཿ།	samāsaḥ	8. tshig sdud pa[3]	the forming of words	省略
ཚིག་བསྡུས་པ།	ས་མ་སྟཿ།	samastaḥ	9. tshig bsdus pa[4]	compounded	省略
ལས།	ཀརྨ།	karma	10. las	the object of an action	宾语
དངོས།	བྷཱ་ཝཿ།	bhāvaḥ	11. dngos	an adjective	物体
ལེགས་པར་སྦྱར་བ།	སཾ་སྐྲྀ་ཏཾ།	saṁskṛtam	12. legs par sbyar ba	well composed	梵文
ཐ་མལ་བ།	པྲཱ་ཀྲྀ་ཏཾ།	prākṛtam	13. tha mal ba	ordinary language	土语
ཟུར་ཆག་པ།	ཨ་པ་བྷྲཾ་ཤཿ།	apabhraṁśaḥ	14. zur chag pa	a corrupt dialect	讹误语；阿婆商夏文
ཤ་ཟའི་སྐད།	པཻ་ཤཱ་ཙི་ཀཿ།	paiśācikaḥ	15. sha za'i skad	the language of flesh eaters	毕舍遮语；颠鬼语
བྱེད་པའི་ཚིག	ཀྲི་ཡཱ་པ་དཾ།	kṛyā-padam	16. byed pa'i tshig	a verb	动词
མཐུག་པ་མེད་པར་འགྱུར།	ཨ་ན་བསྟྭ་པྲ་སཾ་གཿ།	anavasthā-prasaṁgaḥ	17. thug pa med par 'gyur	unconnected	无究竟
ཐལ་ཆེས་པར་འགྱུར།	ཨ་ཏི་པྲ་སཾ་གཿ།	atipra-saṁgaḥ	18. thal ches par 'gyur[5]	a kind of compound verb	太过者
ཐལ་བར་འགྱུར།	པྲ་སཾ་གཿ་པྲ་སཛྱ་ཏེ།	prasaṁgaḥ-prasajyate	19. thal bar 'gyur	a kind of passive verb	必过
ཚིག་རྣམ་པར་སྦྱར་བ།	བི་གྲ་ཧཿ།	vigrahaḥ	20. tshig rnam par sbyar ba[6]	the proper form of a compound word	相合言语
ཟླས་དབྱེ་བ།	དྭནྡྭཿ།	dvandvaḥ	21. zlas dbye ba	a compound noun	留末省略法
བ་གཉིས་པ།	དྭི་གུཿ།	dviguḥ	22. ba gnyis pa[7]	a compound word in which the first member consists of a numeral	名数省略法

[1] This is listed in DT (fol. 73a-5), PST (fol. 400b-1), STEV (pp. 363-365) and BTTC (p. 210).
[2] STEV (p. 363) *mdor byas*.
[3] This is not listed in STEV.
[4] STEV (p. 364) *tshig bsdud pa*.
[5] In STEV (p. 364) *thal chos par 'gyur* and in BTTC (p. 210) thal che bar 'gyur.
[6] STEV (p. 365) *tshig gi rnam par sbyar ba*.
[7] STEV (p. 365) [*pa*] *gnyis pa*.

			ba[4]		略法
ལས་འཛིན་པ།	ཀརྨ་ཛྷཱ་ར་ཡཿ།	karma-dhārayaḥ	26. las 'dzin pa	holding the action	名形省略法
གཞི་མཐུན་པ།	སཱ་མཱ་ན་ཱདྷི་ཀ་ར་ཎཿ།	samānādhikaraṇaḥ	27. gzhi mthun pa	co-inherent	同体属格之一
བྱེད་པ།	ཀཱ་ར་ཀཿ།	kārakaḥ	28. byed pa	subjective case	能作
སྐྱེས་བུ་དང་པོ།	པྲ་ཐ་མ་པུ་རུ་ཥཿ།	prathama-puruṣaḥ	29. skyes bu dang po	first person [third person of English grammar]	下士；下等强化
སྐྱེས་བུ་བར་མ།	མདྷྱ་མ་པུ་རུ་ཥཿ།	madhyama-puruṣaḥ	30. skyes bu bar ma[4]	the middle or second person	中士；中等强化
སྐྱེས་བུ་མཆོག	ཨུ་ཏྟ་མ་པུ་རུ་ཥཿ།	uttama-puruṣaḥ	31. skyes bu mchog[5]	the chief or third person [first person of English grammar]	上士；上等强化

[1] The following four terms are gramatical terms for some compounded words, or names of different types of compounds in Sanskrit grammar.
[2] DT (fol. 73b-1) bahu-vṝhiḥ.
[3] DT (fol. 73b-3) avyāyībhāvaḥ; STEV (p. 365) *zad par ma 'gyur ba*; and BTTC (p. 210) mi zad pa.
[4] In STEV (p. 365) *skyes bu bar pa* and in BTTC (p. 210) skyes bu 'bring ba.
[5] BTTC (p. 210) skyes bu rab.

of a word or noun,[2] 七格名

21					
ཤིང་།	ཤི་ཀྵཿ།	vṛkṣaḥ	1. shing	a tree	树
ཤིང་དག	ཤི་ཀྵཽ།	vṛkṣau	2. shing dag	two trees	树等
ཤིང་རྣམས།	ཤི་ཀྵཱཿ	vṛkṣāḥ	3. shing rnams	trees	诸树
ཤིང་ལ།	ཤི་ཀྵཾ།	vṛkṣaṁ	4. shing la	to a tree	将树
ཤིང་དག་ལ།	ཤི་ཀྵཽ།	vṛkṣau	5. shing dag la	to two trees	将树等
ཤིང་རྣམས་ལ།	ཤི་ཀྵཱན།	vṛkṣān	6. shing rnams la	to trees	将诸树
ཤིང་གིས།	ཤི་ཀྵེ་ཎ།	vṛkṣeṇa	7. shing gis	with or by a tree	以树
ཤིང་དག་གིས།	ཤི་ཀྵཱབྷྱཱཾ།	vṛkṣābhyām	8. shing dag gis	with or by two trees	以树等
ཤིང་རྣམས་ཀྱིས།	ཤི་ཀྵཻཿ	vṛkṣaiḥ	9. shing rnams kyis	with or by trees	以诸树
ཤིང་གི་ཕྱིར།	ཤི་ཀྵཱ་ཡ།	vṛkṣāya	10. shing gi phyir	for the sake of a tree	为树
ཤིང་དག་གི་ཕྱིར།	ཤི་ཀྵཱབྷྱཱཾ།	vṛkṣābhyām	11. shing dag gi phyir	for the sake of two trees	为树等
ཤིང་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིར།	ཤི་ཀྵེ་བྷྱཿ	vṛkṣebhyaḥ	12. shing rnams kyi phyir	for the sake of a tree	为诸树
ཤིང་ལས།	ཤི་ཀྵཱཏ།	vṛkṣāt	13. shing las	from a tree	从树
ཤིང་དག་ལས།	ཤི་ཀྵཱབྷྱཱཾ།	vṛkṣābhyām	14. shing dag las	from two trees	从树等
ཤིང་རྣམས་ལས།	ཤི་ཀྵེ་བྷྱཿ	vṛkṣebhyaḥ	15. shing rnams las	from many trees	从诸树
ཤིང་གི།	ཤི་ཀྵ་ས྄།	vṛkṣasya	16. shing gi	of a tree	树的
ཤིང་དག་གི།	ཤི་ཀྵ་ཡོཿ	vṛkṣayoḥ	17. shing dag gi	of two trees	树等的
ཤིང་རྣམས་ཀྱི།	ཤི་ཀྵཱ་ཎཱཾ།	vṛkṣāṇām	18. shing rnams kyi	of many trees	诸树的
ཤིང་ལ།	ཤི་ཀྵེ།	vṛkṣe	19. shing la	on a tree	于树
ཤིང་དག་ལ།	ཤི་ཀྵ་ཡོཿ	vṛkṣayoḥ	20. shing dag la	on two trees	于树等
ཤིང་རྣམས་ལ།	ཤི་ཀྵེ་ཥུ	vṛkṣeṣu	21. shing rnams la	on trees	于诸树

[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1411).
[2] This is listed in DT (fol. 73b-3), PST (fol. 401a-1), STEV (pp. 365-366) and BTTC (p. 211).

7

ངན་འགྲོ།	དུརྒཏིཿ	durgatiḥ	1. ngan 'gro	the miserable or evil states of being [ox],[3] ill-going	恶趣
ངན་སོང་།	ཨཔཱཡཿ	apāyaḥ	2. ngan song	he who went to the miserable state of being[4]	恶趣；恶生
ལོག་པར་ལྟུང་བ།	ཝིནིཔཱཏཿ	vinipātaḥ	3. log par ltung ba	the falling away	堕邪见
དམྱལ་བ།	ནཱ་རཀཿ	narakaḥ	4. dmyal ba	hell[5]	地狱
གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན།	ཡ་མ་ལོ་ཀཿ	yamalokaḥ	5. gshin rje'i 'jig rten[6]	the world of the lord of dead	狱世间
ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ།	པི་ཏྲྀ་བི་ཥ་ཡཿ	pitṛviṣayaḥ	6. yi dwags kyi yul	the place of hungry ghosts	饿鬼境
དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བ་སྐྱེས་པ།	ཏིརྱ་ག་ཡོ་ནི་གཏཿ	tiryagyoni gataḥ	7. dud 'gro'i skye gnas su song ba'am skyes pa[7]	one born of animal	往生于傍趣处

[1] This is listed in DT (fol. 73b-5), PST (fol. 401a-3), STEV (p. 173) and BTTC (p. 211).
[2] TSD (p. 598).
[3] OX (p. 81). These are the three lower modes of existence: the hells, the realm of hungry ghosts, and the animal world.
[4] The collective name for the three unfortunate realms of rebirth. See OX (p. 17).
[5] The accumulation of bad karma can lead to rebirth in one of a number of hells, often vividly depicted in popular art and folklore. There are said to be both hot and cold hells, each with eight subdivisions where evil-doers are tormented by demons until their bad karma has run its course and they are reborn in a better state. The deepest of all the hells is Avīci. See OX (p. 106).
[6] STEV (p. 173) *gshin rje 'jig rten.*
[7] STEV (p. 173) *dud 'gro'i skye gnas su song ba/ skye ba.*

14

ཡི་དྭགས།	པྲེ་ཏཿ།	pretaḥ	1. yi dwags[4]	hungry ghost	饿鬼
གྲུལ་བུམ།	ཀུམྦྷཱཎྜཿ།	kumbhāṇḍaḥ	2. grul bum[4]	a monster with a very large belly, and a small or narrow gullet pipe	瓶腹
ཤ་ཟ།	པི་ཤཱ་ཙཿ།	piśācaḥ	3. sha za[5]	flesh eater	食肉
འབྱུང་པོ།	བྷཱུ་ཏཿ།	bhūtaḥ	4. 'byung po	a ghost	部多；魑魅
སྲུལ་པོ།	པཱུ་ཏ་ནཿ།	pūtanaḥ	5. srul po	a demon	臭者
ལུས་སྲུལ་པོ།	ཀ་ཊ་པཱུ་ཏ་ནཿ།	kaṭapūtanaḥ	6. lus srul po	a demon	体臭者
སྨྱོ་བྱེད།	ཨུན྄་མཱ་དཿ།	unmādaḥ	7. smyo byed[6]	that which makes mad	疯死鬼
སྐེམ་བྱེད།	སྐན྄་དཿ།	skandaḥ	8. skem byed[7]	that makes dry	瘦死鬼
བརྗེད་བྱེད།	ཨ་པ་སྨཱ་རཿ།	apasmāraḥ	9. brjed byed	that causes forgetfulness	忘念鬼
གྲིབ་གནོན།	ཆཱ་ཡཱ།	chāyā	10. grib gnon	that causes defilement	梦魇鬼
སྲིན་པོ།	རཱ་ཀྵ་སཿ།	rākṣasaḥ	11. srin po	a mischievous demon	罗刹
ནམ་གྲུའི་གདོན།	རེ་ཝ་ཏཱི་གྲ་ཧཿ།	revatīgrahaḥ	12. nam gru'i gdon	a seizer of Revati	奎宿魅
བྱའི་གདོན།	ཤ་ཀུ་ནཱི་གྲ་ཧཿ།	śakunīgrahaḥ	13. bya'i gdon[8]	the bird demon	禽魅
བྲམ་ཟེའི་སྲིན་པོ།	བྲཧྨ་རཱ་ཀྵ་སཿ།	brahmarākṣasaḥ	14. bram ze'i srin po[9]	the Raksasa of Brahmana	婆罗门魅

---

[1] This is listed in DT (fol. 74a-1), PST (fol. 401a-5), STEV (p. 174) and BTTC (p. 212).
[2] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[3] DT (fol. 74a-2) yi dags.
[4] DT (fol. 74a-1) kumbhaṇḍaḥ.
[5] DT (fol. 74a-2) sha tha.
[6] DT (fol. 74a-1) and TSD (p. 1884) unmādaḥ; and STEV (p. 174) unmadaḥ.
[7] STEV (p. 174) *skyem byed*.
[8] DT (fol. 74a-3) śakunigrahaḥ; and STD (p. 1644) and STEV (p. 174) śakunīgrahaḥ.
[9] STEV (p. 174) *bram ze'i bu*.

ming,[1] tiryagyonigata-nāmāni,[2] names of the beings belonging to the rebirth of animals, 畜类名

149.

སེང་གེ་ཅང་ཤེས།	སིꣳཧཱཛཱནེ་ཡཿ	siṁhājāneyaḥ	1. seng ge cang shes[3]	an all-knowing lion	良狮子
གླང་པོ་ཆེ་སའི་སྲུང་གི་བུ།	ཨཻ་ར་བ་ཎ་ཧ་སྟཱི།	erāvaṇa hastī	2. glang po che sa srung gi bu[4]	eravana's elephant defender of the earth	大象
གླང་པོ་ཆེ་ཅང་ཤེས།	ཧསྟྱཱཛཱ་ནེ་ཡཿ	hastyājāneyaḥ	3. glang po che cang shes	the elephant that is acquainted with all things	良象
བསྔགས་ལྡན།	ཀཱན྄ཋ་ཀཿ	kaṇṭhakaḥ	4. bsngags ldan[5]	the praiseworthy (name of Sakya's horse)	具赞
རྟ་ཅང་ཤེས།	ཨཤྭཱཛཱནེ་ཡཿ	aśvājāneyaḥ	5. rta cang shes	the fine horse, or horse that knows everything	良马
རྟའི་རྒྱལ་པོ་སྤྲིན་གྱི་ཤུགས་ཅན།	བ་ལཱ་ཧ་ཀཱ་ཤྭ་རཱ་ཛཱ	balāhakāśva rājā	6. rta'i rgyal po sprin gyi shugs can	the best horse that runs with the velocity of a cloud (name of one of Krsna's horse)	马王云势
གཅན་གཟན།	ཤྭ་པ་དཿ	śvāpadaḥ	7. gcan gzan	a best of prey, in general; a wild beast	猛兽，肉食动物
སེང་གེ།	སིꣳཧཿ	siṁhaḥ	8. seng ge	a lion	狮子
སྟག	ཤཱརྡཱུ་ལཿ	śārdūlaḥ	9. stag	a tiger, a leopard	虎
གཟིག	ཝྱཱ་གྷྲཿ	vyāghraḥ	10. gzig[6]	a tiger	豹
གུང་།	དྭཱི་པཱི།	dvīpī	11. gung	a panther, a lynx, an ounce	草豹
དོམ།	རྀཀྵཿ	ṛkṣaḥ	12. dom[7]	a kind of bear	熊，棕熊
དོམ།	བྷལླུ་ཀཿ	bhallukaḥ	13. dom[8]	a kind of bear	熊，棕熊
ཏེད།	ཏ་རཀྵུཿ	tarakṣuḥ	14. dred	a hyena, a fox	马熊
སྤྱང་ཀི།	བྲྀ་ཀཿ	vṛkaḥ	15. spyang ki	a wolf	狼
ཞེ་སྤྱང་།	སྲྀ་གཱ་ལཿ	sṛgāla	16. ce spyang	a jackal, a fox	野干，胡狐
ཞེ་སྤྱང་།	བྷེ་རུཎ྄ཌ་ཀཿ	bheruṇḍakaḥ	17. ce spyang[9]	a kind of wolf (the formidable) or jackal	野干，胡狐
ཝ།	ལོ་མ་ཤཱི།	lomāśa	18. wa[10]	a fox	狐狸
ཝ།	ཀྲོ་ཥྚུ་ཀཿ	kroṣṭukaḥ	19. wa	a fox	狐狸
ཝ།	སྲྀ་གཱ་ལཿ	sṛgālaḥ	20. wa	a fox	狐狸

[1] This is listed in DT (fol. 74a-3), PST (fol. 401b-1), STEV (pp. 174-179) and BTTC (p. 212).
[2] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1103).
[3] DT (fol. 74a-3) siṁhājāneyaḥ; and TSD (p. 2422) and STEV (p. 174) siṁhājāneyaḥ
[4] In BTTC (p. 212) glang po che sa bsrung gi bu and in DT (fol. 74a-3) erāvaṇahaste.
[5] DT (fol. 74a-4) and TSD (p. 650) kaṇṭhakaḥ; and STEV (p. 174) and kaṇṭakaḥ and sngags ldan for Tibetan.
[6] DT (fol. 74a-4) stag gzig.
[7] DT (fol. 74a-3) rīkṣaḥ, TSD (p. 1160) and STEV (p. 175) ṛkṣaḥ.
[8] STEV (p. 175) bhallūkaḥ
[9] DT (fol. 74a-5) bheruṇḍakaḥ.
[10] DT (fol. 74a-5) lomāśī.

ཐེའུ་ལས་ཆུང་།	ཐེ་ཀུ་ལཿ།	hakulah	23. he'u le'an ske mong	name of a small quadruped [an inchneumon]	猫鼬，黄鼠狼
རི་དྭགས།	མྲིགཿ།	mṛgaḥ	24. ri dwags[12]	a deer	野兽，草食动物
བསེ།	གཎྜཱརཿ།	gaṇḍārah	25. bse	a rhinoceros	犀牛
ཕག་རྒོད་དམ་ཕག	ཝ་རཱ་ཧཿ།	varāhaḥ	26. phag rgod dam phag	a boar, or a hog	野猪，家猪
ཕག་རྒོད།	ཨཱ་རཎྱ་ཝ་རཱ་ཧཿ།	araṇyavarāhaḥ	27. phag rgod	a boar, a wild swine	野猪
ཤ་བཀྲ།	ཧ་རི་ཎཿ།	hariṇaḥ	28. sha bkra[13]	a sort of deer	梅花鹿
རྐྱང་།	གཽ་ར་ཁ་ར་ཿ།	gaurakharaḥ	29. rkyang	a kind of wild ass	野驴
རྟ་རྒོད།	གྷོ་ཊ་ཀ་མྲིགཿ།	ghoṭakamṛgaḥ	30. rta rgod	a wild horse	野马
སྟེང་རྐང་ཅན་ནམ་བསེ་ཁ་སྐོ།	ཤ་ར་བྷཿ།	śarabhaḥ	31. steng rkang can nam bse kha sko[14]	[a lion of eight foot][Puchung?]	八足狮子
རི་བོང་།	ཤ་ཤཿ།	śaśaḥ	32. ri bong	a hare	兔子
ཕྱུགས།	པ་ཤུཿ།	paśuḥ	33. phyugs	a beast; cattle	牲畜，牛
གླང་པོ་ཆེ།	ཧ་སྟི།	hastī	34. glang po che	an elephant	大象
བ་ལང་།	ཀུཉྫ་ར་ཿ།	kuñjaraḥ	35. ba lang	an elephant; cattle	黄牛
བ་གླང་མོ།	ཀ་རི་ཎཱི།	kariṇī	36. ba glang mo	a female elephant	母象
བ་ལང་མོ།	ཀ་རེ་ནུཿ།	kareṇuḥ	37. ba lang mo	a female elephant	
རྟ།	ཨ་ཤྭཿ།	aśvaḥ	38. rta	a horse	马
རྟ།	ཏུ་རཾ་གཿ།	turaṅgaḥ	39. rta	a horse	马
རྟ།	ཧ་ཡཿ།	hayaḥ	40. rta	a horse	马
རྟ་རྒོད་མ།	བ་ད་ཝཱ།	badavā	41. rta rgod ma	a mare	骒马
ཨ་མོད།	ཨུཥྚྲཿ།	uṣṭraḥ	42. rnga mong[15]	a camel, a female camel	骆驼
གཡག	ཅ་མ་རཿ།	camaraḥ	43. g.yag	the yak, *bos grunniens*	公牦牛
བ་ལང་།	གོཿ།	goḥ	44. ba lang[16]	cow	
གླང་།	བ་ལི་བརྡཿ།	valivardaḥ	45. glang	ox	公黄牛
མ་ཧེ།	མ་ཧི་ཥཿ།	mahiṣaḥ	46. ma he	a buffalo	水牛
དྲེའུ	བེ་ག་ས་རཿ།	vegasaraḥ	47. dre'u	a mule	骡子
བོང་བུ།	གཎྜ་བྷཿ།	gardabhaḥ	48. bong bu	an ass	驴
བོང་བུ།	ཨ་ཤྭ་ཏ་རཱི།	aśvatarī	49. bong bu[17]	an ass	驴
རྨེའུ	ཀ་ར་བྷཿ	karabhaḥ	50. rnge'u	the young of a camel	驼驹
རྟེའུ	ཀི་ཤོ་རཿ།	kiśoraḥ	51. rte'u	a colt	马驹
བ་ལང་གི་ཕྲུག་གུ།	ཀ་ལ་བྷཿ།	kalabhaḥ	52. ba lang gi phrug gu[18]	a calf, a young elephant	牛犊

[11] This is not listed in STEV.
[12] DT (fol. 74a-6) ri dags.
[13] STEV (p. 175) *sha ba.*
[14] DT (fol. 74a-6) ldang ko ska bse kha sko. This is not listed in STEV.
[15] STEV (p. 176) *rnga mo.*
[16] The following two terms are not listed in STEV.
[17] DT (fol. 74b-1) aśvatarai.
[18] STEV (p. 176) *ba lang gi phru gu.*

ལུག	ཨེ་དཀཿ	eḍakaḥ	55. lug	a ram	绵羊
ལུག	ཨུ་རབྷྲཿ	urābhraḥ	56. lug	a ram	绵羊
ར	ཕྱག་ལཿ	chāgalaḥ	57. ra[20]	a goat	山羊
ར	ཨ་ཛཿ	ajaḥ	58. ra	a goat	山羊
སྲོག་ཆགས	སྤྲཎ་ཀཿ	prāṇakaḥ	59. srog chags	an animal or sentient being	众生，动物
སྤྲེའུ	ཝཱ་ན་རཿ	vānaraḥ	60. spre'u	a monkey or ape	猴，猕猴
སྤྲེའུ	མརྐ་ཊཿ	markaṭaḥ	61. spre'u	a monkey or ape	猴，猕猴
སྤྲེའུ	ཀ་པི་རཿ	kapira	62. spre'u[21]	a monkey or ape	猴，猕猴
བྱི་བ	མཱུ་ཥཿ	mūṣaḥ	63. byi ba[22]	a mouse; a rat	鼠
ཆུ་སྲིན་བྱིས་པ་གསོད	ཤི་ཤུ་མཱ་རཿ	śiśumāraḥ	64. chu srin byis pa gsod	the Gangetic porpoise; the killing crocodile	食小儿，鳄鱼
ཆུ་སྲིན	མ་ཀ་རཿ	makaraḥ	65. chu srin	a marine monster, a crocodile, a dolphin	水兽，鲸鱼
ཆུ་སྲིན་འཛིན་ཁྲི	གྲཱ་ཧཿ	grāhaḥ	66. chu srin 'dzin khri	a shark, alligator, hippopotamus	持座；鲸鱼
ཆུ་སྲིན་ཀུམྦྷཱི་ར	ཀུམྦྷཱི་རཿ	kumbhīraḥ	67. chu srin kumbhi ra	a crocodile	水兽昆必罗，鲸鱼
ཆུ་སྲིན་ན་ཀྲ	ན་ཀྲཿ	nakraḥ	68. chu srin na kra	a kind of crocodile	水兽纳葛喇，鳄鱼
རུས་སྦལ	ཀཱུ་རྨཿ	kūrmaḥ	69. rus sbal	a tortoise, a toad	龟，鳖
སྲམ	ཨུ་དྲཿ	udraḥ	70. sram[23]	an otter, an amphibious animal	水獭
ཉ	མ་ཏྶྱཿ	matsyaḥ	72. nya	a fish	鱼
སྦྲུལ	སརྤཿ	sarpaḥ	72. sbrul	a serpent, a snake	蛇
སྦྲུལ	ཝྱཱ་ཌཿ	vyāḍaḥ	73. sbrul	serpent or snake	蛇
སྦྲུལ	ཨུ་ར་གཿ	uragaḥ	74. sbrul	a naga or serpent	蛇
ཀླུ་འམ་སྦྲུལ	པན་ན་གཿ	pannagaḥ	75. klu'am sbrul	a naga or serpent	龙
སྡིག་པ	ཝྲྀ་ཤྩི་ཀཿ	vṛścikaḥ	76. sdig pa	a scorpion	蝎子
རྩངས་པ	ཀྲྀ་ཀ་ལཱ་སཿ	kṛkalāsaḥ	77. rtsangs pa	a lizard, a chameleon	蜥蜴，壁虎儿
སྡིག་སྦྲུལ	ས་རྀ་སྲྀ་པཿ	sarīsṛpaḥ	78. sdig sbrul	a scorpion, snake or viper	蛇蝎
སྲིན་བུ	ཀྲྀ་མིཿ	kṛmiḥ	79. srin bu	a worm; an insect in general	虫
སྦྲང་བུ་མཆུ་རིངས	མ་ཤ་ཀཿ	maśakaḥ	80. sbrang bu mchu rings[24]	a gnat, a mosquito	蚊虫
ཁ་སྦྲང	དཾ་ཤཿ	damśaḥ	81. sa sbrang	a gadfly	牛虻

[19] STEV (p. 176) *ba lang gi phru gu.*
[20] STEV (p. 176) *ra ma.*
[21] DT (fol. 74b-1) kapira, TSD (p. 1515) kapi and STEV (p. 176) kapika.
[22] DT (fol. 74b-2) bye ba.
[23] DT (fol. 74b-4) *srum.*
[24] STEV (p. 177) *srin b u, mchu rings.*

སྤོག་མའམ་སྤོག་སྦུར།	པི་པི་ལི་ཀཱ།	pipīlikā	84. grog ma'am grog sbur[25]	an ant; a small red ant; a large black ant	蝼蚁
བྲང་བ།	བྷྲ་མ་ར།	bhramaraḥ	85. bung ba	a large black bee; a wasp	蜜蜂
སྦལ་བ།	མཎྜཱུ་ཀཿ	maṇḍūkaḥ	86. sbal pa	a frog	蛤蟆，青蛙
ཇི་ལུ་བད་པ།	ཇ་ལཱུ་ཀཿ	jalūkaḥ	87. srin bu pad pa[26]	a leech	水蛭，蚂蝗
ཁྱེ་བུ་མེ་ཁྱེར།	ཁ་དྱོ་ཏ་ཀཿ	khadyotakaḥ	88. srin bu me khyer	a fire-fly	萤火虫
ཕྱེ་མ་ལེབ།	པ་ཏཾ་གཿ	pataṅgaḥ	89. phye ma leb[27]	a butterfly	蝴蝶
ལྕི་བ།	ཨུ་པཱ་དུ།	upādu	90. lji ba	a flea	跳蚤
ཁྱི་ཤིག	ཨུཏྤ་ཏ་ཀཿ	utpātakaḥ	91. khyi shig	a dog's flea, a louse	狗蝇
སྦྲང་བུ་ཏྲེ་ལ་ཏ།	ཏྲཻ་ལཱ་ཊ།	trailāṭa	92. sbrang bu tre la Ta	a sort of fly	马蜂
སྦྲང་བུ་ཏྲུམ་བུ་ཀ།	ཏྲྱཾ་བུ་ཀཿ	tryambuka	93. sbrang bu tryam bu ka[28]	a sort of fly	土蜂
སྤྱི་རྟོལ་ཅན་ནམ་ཁྭའམ་བྱ་རོག	ཌྷྭཱ་ཀྵ	dhvākṣa	94. spyi rtol can nam kwa'am bya rog	crow	乌鸦
སྲོག་ཆགས་ཀོ་ཀ་འམ་ཙ་མྨེ།	ཀོ་ཀཿ	kokaḥ	95. srog chags ko ka'am tsa mme	the ruddy goose	蝴蝶
ཤིག	ཡཱུ་ཀཱ།	yūkā	96. shig	a louse	虱子
སྲོ་མ།	ལི་ཀྵཱ།	likṣā	97. sro ma	a nit; the egg of louse	虮子，虱卵
ཐམ་བུ་ཆུ་གཤེར།	ཨིནྡྲ་གོ་པཿ	indragopaḥ	98. tham bu chu gsher[29]	a species of red worm	潮生
བྱ་ཀ་ལ་བི་ང་ཀ།	ཀ་ལ་བིཾ་ཀཿ	kalaviṅkāḥ	99. bya ka la ping ka	the kalabinka bird [a sparrow]	迦陵频迦
བྱ།	པཀྵཱི།	pakṣī	100. bya	a bird [a winged animal]	禽，鸟
བྱ།	བི་ཧ་ག།	vihagaḥ	101. bya	a bird	禽，鸟
བྱེ་ལྭ	ཙ་ཏ་ཀཿ	cātakaḥ	102. bye'u	the young of birds, a little bird [a sparraw]	雀
ག་རུ་ད།	ག་རུ་ད།	garuḍa	103. ga ru Da	historical bird Garuda	羯路茶鸟
འདབ་བཟང་།	སུ་པརྞིཿ	suparṇin	104. 'dab bzang[30]	garuda; the good winged	金翅鸟
རྨ་བྱ།	བརྷི་ཤི་ཁཱི།	barhīśikhī	105. rma bya	a peacock	孔雀
རྨ་བྱ།	མ་ཡཱུ་རཿ	mayūraḥ	106. rma bya	a peacock	孔雀
ཤང་ཤང་རྟེ་ལྭ	ཇཱི་ཝཉྫཱི་ཝ་ཀཿ	jīvañjīvakaḥ	107. shang shang te'u[31]	a kind of pheasant or partridge	共鸣鸟；生生鸟
བྱ་རྒོད།	གྲྀ་ཏྲཿ	gṛdhraḥ	108. bya rgod	a vulture	鹫
བྱ་ཙ་ཧ།	ཙཱ་ཥཿ	cāṣaḥ	109. bya tsa sha	the blue jay; or a kingfisher [*Coracias indica*]	杂沙鸟

[25] STEV (p. 177) grog sbu.
[26] GCD (p. 922) srin bu pad pa, STEV (p. 177) srin bu pad ma and TSD (p. 2464) jalauka.
[27] DT (fol. 74b-5) pataṅkaḥ.
[28] These two are not listed in STEV and BTTC (p. 214) sbrang bu tyem bu ka.
[29] STEV (p. 177) and BTTC (p. 214) *lham bu chu gsher.*
[30] DT (fol. 75a-2) ga ru Da dang 'dom na 'dab bzang.
[31] DT (fol. 75a-1) jīvaṃjīvakaḥ.

དངའདི་རྒྱལ་པོ།	རཱཛཧཾསཿ	rājahaṁsaḥ	112. ngang pa'i rgyal po	the prince of the geese, a swan	鹅王
དངསྐྱ།	དྷཱརྟརཱཥྟྲཿ	dhārtarāṣṭraḥ	113. ngang skya	a sort of goose with black legs and bill	天鹅，雁
དངམོ།	ཧཾསཿ	haṁsaḥ	114. ngang mo	a goose	母鹅，母雁
ཁྲུངཁྲུང།	ཀྲཽཉྩཿ	krauñcaḥ	115. khrung khrung	a stork	鹤
ཅཀྲ་ཝ།	ཙཀྲ་ཝཱཀཿ	cakravākaḥ	116. ngur pa	the ruddy goose; the Brahmany duck or goose [*Anas casarca*]	鸳鸯，黄野鸭
ཟཱར་ས།	སཱ་ར་སཿ	sārasaḥ	117. bzhad	the sarasa or Indian crane	鸿
རིསྐྱེགས།	ཤཱ་རི་ཀཱ།	śārikā	118. ri skegs[32]	a bird; the hill myna [*Gracula religiosa or Turdus salica*]	八哥，鸲鹆
ཁུའུག	ཀོ་ཀི་ལཿ	kokilaḥ	119. khu byug	the black Indian cuckoo	杜鹃，布谷鸟
བྱ་གར།	བ་ཀཿ	bakaḥ	120. bya gar[33]	a crane	一种水鸟
ཆུསྐྱར།	བ་ལཱ་ཀཱ།	balākā	121. chu skyar	a small kind of crane	捕鱼水鸟，鱼鹰，鹭
སྐྱིག་པ།	ཏི་ཏྟི་རིཿ	tittiriḥ	122. sreg pa	partridge [ry]	沙鸡
གོངམསྐྱིག	ཀ་པི་ཉྫ་ལཿ	kapiñjalaḥ	123. gong ma sreg	hill partridge	鹧鸪，沙鸡
བྱ་བང་།	ཀྲ་ཀ་རཿ	krakaraḥ	124. bya bang	a sort of partridge	马鸡
བྱ་བང་།	ཀཱ་ཎྐ་རཿ	kaṅkaraḥ	125. bya bang	a sort of partridge	马鸡
བྱ་ཙ་ཀོ་ར།	ཙ་ཀོ་རཿ	cakoraḥ	126. bya tsa ko ra	a partridge [*Perdrix rufa*]	鹧鸪，沙鸡
ཨུག་པ།	ཨུ་ལཱ་ཀཿ	ulūkaḥ	127. 'ug pa	an owl	猫头鹰，鸱枭
བྱ་རོག	ད྄རོ་ཎ་ཀཱ་ཀཿ	droṇakākaḥ	128. bya rog	a raven	乌鸦，慈鸟
ཀྭ།	ཀཱ་ཀཿ	kākaḥ	129. kwa	a crow	小乌鸦
ཝྱ།	ཝ་ཡ་སཿ	vāyasaḥ	130. kwa[34]	a crow	小乌鸦
ཐི་བ།	ཀ་པོ་ཏཿ	kapotaḥ	131. thi ba	a dove or pigeon	斑鸠，野鸽
ཕུག་རོན།	པཱ་ར་བ་ཏཿ	pārābataḥ	132. phug ron	a pigeon, a dove	鸽子
ཁྲ།	པ་དེ་ཀཿ	padeka	133. khra	a falcon, a hawk	鹞子
སྡེ།	སེ་ནཿ	senaḥ	134. sde[35]	army	兔鹘
ཁྱིམ་བྱ།	ཀུཀྐུ་ཊཿ	kukkuṭaḥ	135. khyim bya	a gallinaceous fowl, a cock	家鸡
ཅོལ་བ།	ཅི་ལླཿ	cillaḥ	136. 'ol ba	the Bengal kite [*falco cilla*])	鹞鹰
ཁྲག་རྟ།	ཙཱ་ཏ་ཀཿ	cātakaḥ	137. khug rta	a swallow; a cuckoo	沙燕，鱼雀

[32] In STEV (p. 178) *ri skyegs* and in DT (fol. 75b-1) *śārika*.
[33] In STEV (p. 178) and BTTC (p. 215) *bya dkar*.
[34] DT (fol. 75b-3) vayasaḥ.
[35] This is not listed in STEV.

				legs and pleasant voice	
སྲོག་ཆགས་སུགྱུར་བ།	སྲཱ་ཎ་ཀ་ཇ་ཏཿ།	prāṇakajātaḥ	140. srog chags su gyur pa	an animal; an animal being	成动物，成生物
ཁྱི།	ཀུཀྐུ་ཊཿ།	kukkuraḥ	141. khyi	a dog	狗
ཁྱི།	ཤྭ་ན།	śvāna	142. khyi	a dog	狗
བ་མོ་བྱེའུ	ཨཱཊྚཿ།	āḥ	143. ba mo bye'u	the young of a bitch	黄雀
བྱ་ཀ་རན་ད་བ།	ཀཱ་ར་ཎྜ་བཿ།	karaṇḍavaḥ	144. bya ka ran da ba	a sort of duck	迦兰陀鸟，白灵鸟
ཕ་ཝང་།	ཊི་ཊི་ལཿ།	titilaḥ	145. pha wang	a bat	蝙蝠
ཕ་ཝང་།	ཙརྨ་ཙ་ཊ་ཀཿ།	carmacaṭakaḥ	146. pha wang	a bat[38]	蝙蝠
ཚད་པའི་བྱེའུ	ཪྀ་རི་སི་ལི།	cīrīsiliḥ	147. tshad pa'i bye'u	a parrot	春莺
སྲོག་ཆགས་སུགྱུར་བའམ་སྲོག་ཆགས་འབྱུང་བ།	ཝྲ་ཎི་བྷཱུ་ཏཿ།	vraṇibhūtaḥ	148. srog chags su gyur pa'am srog chags 'byung ba[39]	becoming a life	成动物
དཔྱང་བ།	དྭི་པི་ཀཿ།	dvīpikaḥ	149. sril lam mug pa	a moth, a worm	蛀虫

[36] In DT (fol. 75a-4) bya'i ming ste pa kshi dang 'dom na 'dab skyod ces gdags and in STEV (p. 179) *'dab skyong*.
[37] This is not listed in STEV.
[38] DT (fol. 75a-5) carmavaṭakaḥ
[39] This is not listed in STEV.

uṣṇanarakanamani, the names of torments by heat, (the eight divisions of the hot hell), 十八地狱之八热地狱名

8.

ཡང་སོས།	སཾ་ཇཱི་ཝཿ།	sañjīvaḥ	1. yang sos	reviving or recovering [again and again]	等活
ཐིག་ནག	ཀཱ་ལ་སཱུ་ཏྲཿ།	kālasūtraḥ	2. thig nag	the black line	黑绳
བསྡུས་འཇོམས།	སཾ་ཧཱ་ཏཿ།	saṃghātaḥ	3. bsdus 'joms	crushing, the destruction of the multitudes	众合
ངུ་འབོད།	རཽ་ར་ཝཿ།	rauravaḥ	4. ngu 'bod	howling, weeping and ejaculation	号叫
ངུ་འབོད་ཆེན་པོ།	མཧཱ་རཽ་ར་ཝཿ།	mahāraura vaḥ	5. ngu 'bod chen po	great howling, great weeping and ejaculation	大号叫
ཚ་བ།	ཏཱ་པ་ནཿ།	tāpanaḥ	6. tsha ba[42]	heating, inflaming	烧热
རབ་ཏུ་ཚ་བ།	པྲ་ཏཱ་པ་ནཿ།	pratāpanaḥ	7. rab tu tsha ba	extreme heating, excessive heat	极热
མནར་མེད་པ།	ཨ་ཝཱི་ཙིཿ།	avīciḥ	8. mnar med pa	unending pain or torment, insufferable, intolerable	无间

[40] This is listed in DT (ol. 75a-5), where it reads *sems can dmyal ba dang bcad cing btub pa'i ming las/ tsha ba'i sems can dmyal ba'i ming*; PST (fol. 403b-3); and STEV (p. 179).
[41] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1923), also, aṣṭa-uṣaṇa-nārakāḥ.
[42] STEV (p. 179) tapanaḥ.

sitanaraka-nāmani, names of the torments of the animal beings in the cold hell[44] 八冷地狱名

24.

ཆུ་བུར་ཅན།	ཨརྦུདཿ།	arbudaḥ	1. chu bur can	with swellings, blisters or vesicles	皰
ཆུ་བུར་རྡོལ།	ནིརརྦུདཿ།	nirarbudaḥ	2. chu bur rdol[45]	the arising of blisters or swelling	皰裂
སོ་ཐམ་ཐམ་པ།	ཨཊ་ཊཿ།	aṭaṭaḥ	3. so thaṁ thaṁ pa	the striking of the teeth together on account of excessive cold	扣齿，颊哳吒
སྐྱེ་ཧུད་ཟེར།	ཧཱ་ཧཱ་ཝཿ།	hāhāvaḥ	4. kye hud zer	uttering alas! oh!	嘘气，嚯嚯婆
ཨ་ཆུ་ཟེར།	ཧཱུ་ཧཱུ་ཝཿ།	hūhūvaḥ	5. a chu zer	uttering inarticulate sounds; denoting grief, pain; weeping	叹气，虎虎婆
ཨུཏྤལ་ལྟར་གས་པ།	ཨུཏྤལཿ།	utpalaḥ	6. ut+pal ltar gas pa	the lips or skin being split or cleft like the water-lily	裂如青莲
པདྨ་ལྟར་གས་པ།	པདྨཿ།	padmaḥ	7. pad+ma ltar gas pa	the lips or skin being split or cleft like the lotus	裂如红莲
པདྨ་ལྟར་གས་པ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་པདྨཿ།	mahāpadmaḥ	8. pad+ma ltar gas pa chen po[46]	the lips or skin being split or cleft like the water-lily the large Padma flower	裂如大红莲
མེ་མ་མུར།	ཀུཀཱུལཾ།	kukūlaṁ	9. me ma mur[47]	conflagration of chaff	煻煨
རོ་མྱགས།	ཀུ་ཎ་པཾ།	kuṇapaṁ	10. ro myags[48]	a putrid corpse, a dead body	尸屎
སྤྱུ་གྲི་འི་སོ།	ཀྵུ་ར་དྷཱ་ར།	kṣuradhāraḥ	11. spru gri'i so	with a razor's edge [razor edged]	刃道剑林
རལ་གྲི་འི་སོ།	ཨ་སི་དྷཱ་ར།	asidhāraḥ	12. ral gri'i so	sword-edged	
ལྕགས་ཀྱི་ཤལ་མ་རི་འི་ནགས།	ཨ་ཡཿཤཱལྨ་ལི་ནཾ	ayaḥśālmalīvanaṁ	13. lcags kyi shal ma ri'i nags	a grove of iron prickly trees [like the silk-cotton tree]	铁刺林
ལོ་མ་རལ་གྲི་ལྟ་བུ་འི་ནགས།	ཨ་སི་པཏྟྲ་ཝ་ནཾ	asipattravanaṁ	14. lo ma ral gri lta bu'i nags	a grove of trees, of which the leaves are like swords	剑叶林
ལྕགས་ཀྱི་ཐུ་ལུམ།	ཨ་ཡོ་གུ་ཊཿ	ayoguṭaḥ	15. lcags kyi thu lum[49]	a block of iron	铁锤
ཉི་ཚེ་འི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ།	པྲ་ཏྱེ་ཀ་ན་ར་ཀཿ	pratyekanarakaḥ	16. nyi tshe'i sems can dmyal ba[50]	the hell of one day's suffering	孤独地狱
གཅོད།	སཾ་ཆི་དྱ་ཏེ།	saṁchidyate	17. gcod	is cut	砍截
འབིགས།	བྷིནྡ་ནྟི།	bhindanti	18. 'bigs	is pierced or bored	侵戮
ཞིགས་པར་འགྱུར་བ་ཉམ་སྙིལ་བ།	ཝི་ཤཱི་ར་ཏེ།	viśīryate	19. zhigs par 'gyur ba'am snyil ba[51]	is destroyed	粉碎
ཉ་ཚུ་རྨོན།	ཉྱཱ་ཏྐུ་ཊཱ་ནཱ་མ།	nyaṭkuṭā nāma	20. 'bu mchu rmon	[namely] an insect with a	利嘴虫

---

[43] The Sanskrit equivalent is added by the author and also aṣṭauśītanarakāḥ.
[44] This is listed in DT (fol. 75a-5), PST (fol. 403b-5) and STEV (pp. 179-180).
[45] In STEV (p. 179) *chu bur brdol* and in DT (fol. 75b-1) nirabudaḥ.
[46] STEV (p. 180) *pad+ma chen po ltar gas pa*.
[47] TCD (p. 2112) me mur, me ma mur, or me mdag.
[48] STEV (p. 180) *ro myag*.
[49] DT (fol. 75b-1) ayoguṭaḥ.
[50] STEV (p. 180) nyi tshe ba'i sems can dmyal ba.
[51] STEV (p. 180) *zhig par 'gyur ba, snyil ba*.

གླད་རྒྱས་འཐོག་པ།	མསྟཀཾ་ནིར་ལིཁནྟི།	mastakaṁ nirlikhanti	22. klad rgyas 'thog pa[52]	the taking out of the brain	捋食脑浆
ཨཾ་ཐག་པའི་ངར་འྱིན་པ་ཨོ་དོད་འབོད་པ་ཆོ་ངེས་འདེབས་པ།	ཨརྟསྭཾ་ཀྲནྡནྟི།	artasvaraṁ krandanti	23. nyam thag pa'i nga ro 'byin pa'am 'o dod 'bod pa'am cho nges 'debs pa[53]	uttering painful cries, ejaculating, sobbing, etc.	呻吟号叫，衰吟，号叫
རྒྱུ་བ།	བྷཱ་བ་ཏི།	bhāvati	24. rgyu ba[54]	the state of becoming	行走

[52] STEV (p. 180) klad rgyas thogs pa.
[53] STEV (p. 180) *'od 'dod.*
[54] STEV (p.180) bhavati.

aṣṭādasavīdyāsthānānī, names of the 18 branches of science, 十八种技艺名

18.					
རོལ་མོ།	གན྄ྡྷརྦ།	gandharva	1. rol mo	music	音乐
འཁྲིག་ཐབས།	བེ་ཤི་ཀཱ།	veśika	2. 'khrig thabs[57]	the manner of copulation	春方
འཚོ་ཚིས།	བཱརྟཱ།	vārtā	3. 'tsho tshis[58]	painting	生艺
གྲངས་ཅན།	སཱཾཁྱ།	sāṁkhya	4. grangs can	counting	数目
སྒྲ།	ཤབྡ།	śabda	5. sgra	the science of sounds	声学
གསོ་དཔྱད།	ཙི་ཀི་ཏྶི་ཏཾ།	cikitsita	6. gso dpyad	the art of curing	医方
ཆོས་ལུགས།	ནཱི་ཏི།	nīti	7. chos lugs	ethics	礼仪
བཟོ།	ཤིལྤ།	śilpa	8. bzo	mechanical arts	工艺
འཕོང་རྭ་དཔྱད།	དྷ་ནུ་བེ་དཿ	dhanurveda	9. 'phong dpyad[59]	instructions in archery	射方
གཏན་ཚིགས།	ཧེ་ཏུཿ	hetu	10. gtan tshigs	syllogism, logic	因明
རྣལ་འབྱོར།	ཡོ་གཿ	yoga	11. rnal 'byor	meditation	修习
ཐོས་པ།	ཤྲུ་ཏིཿ	śruti	12. thos pa	hearing of scriptures	闻
དྲན་པ།	སྨྲྀ་ཏིཿ	smṛti	13. dran pa	recollection	念
སྐར་མའི་དཔྱད།	ཇྱོ་ཏི་ཥཾ	jyotiṣa	14. skar ma'i dpyad	astronomy and astrology	观星
རྩིས།	གཎི་ཏཾ།	gaṇita	15. rtsis	mathematics	占卜
སྒྱུ་འཕྲུལ།	མཱ་ཡཱ།	māyā	16. mig 'phrul	illusion	幻术
སྔོན་གྱི་རབས།	པུ་རཱ་ཎཾ།	purāṇa	17. sngon gyi rabs	ancient history	历史
སྔོན་བྱུང་བ།	ཨི་ཏི་ཧ་ས་ཀཾ།	itihāsaka	18. sngon byung ba	history	故事

[55] This is listed in DT (fol. 75b-3), PST (fol. 404a-3), STEV (pp. 20-21) and BTTC (p. 217).
[56] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2250).
[57] STEV (p. 20) veśika.
[58] STEV (p. 21) *tshos chas* and varṇa.
[59] DT (fol. 75b-6) 'phong dpyad.

pa'i ming, śīlpasthāna-kalā-nāmāni,[60] names of the mechanical arts and other dexterous practices,[61] 工巧技艺等名

35

སྒྱུ་རྩལ།	ཀ་ལཱ།	kalā	1. sgyu rtsal	art, skill, dexterity, cunning	奇法，艺术
ཡི་གེ	ལི་པིཿ	lipiḥ	2. yi ge	writing	书字
ལག་རྩིས།	མུདྲཱ།	mudrā	3. lag rtsis	palmistry	手算
གྲངས་ཅན།	སཾཁྱཱ།	saṁkhyā	4. grangs can	numbering, counting, arithmetic	数目
རྩིས།	ག་ཎ་ན།	gaṇanā	5. rtsis	counting, reckoning; mathematic	算
འཛིན་སྟངས།	མུཥྟིབནྡྷཿ	muṣṭibandhaḥ	6. 'dzin stangs	clenching the fist; boxing	持法
གཙུག་ཏོར།	ཤི་ཁཱབནྡྷཿ	śikhābandhaḥ	7. thor tshugs	the tying of tresses, knots or coils of hair	顶髻
གོམ་སྟབས།	པཱ་དབནྡྷཿ	pādabandhaḥ	8. gom stabs	gait, the manner of walking	步法
ལྕགས་ཀྱུས་བསྒྱུར་ཐབས།	ཨཾ་ཀུ་ཤ་ག་ཧཿ	aṅkuśagrahaḥ	9. lcags kyus bsgyur thabs[62]	the handling of the iron hook	铁钩法
རལ་གྲིའི་ཐབས།	ས་ཪཱུ།	sārau	10. ral gri'i thabs	exercise with the sword	剑法
ཞགས་པ་གདབ་པ།	པཱ་ཤ་ག་ཧཿ	pāśagrahaḥ	11. zhags pa gdab pa	the cutting of ropes or of a noose	索法
མདའ་བོ་ཆེ་འཕེན་ཐབས།	ཏོ་མ་ར་ག་ཧཿ	tomaragrahaḥ	12. mda' bo che 'phen thabs	the manner of shooting with a large arrow	射大箭法
འཕོང་གི་སློབ་དཔོན།	ཨིཥྭསྟྲཱཙཱརྱཿ	iṣvastrācāryaḥ	13. 'phong gi slob dpon[63]	a master or teacher in archery	射箭师
མདུན་དུ་སྣུར་བ།	ནིརྫཱཎཾ།	nirjāṇaṁ	14. mdun du snur ba	a proceeding, an advancing, a going on	前进
ཕྱིར་སྣུར་བ།	ཨ་པ་ཡཱ་ནཾ།	apayānaṁ	15. phyir snur ba	a returning, going back, retreat	后退
གཅད་པ།	ཆེད྄ྱཾ།	chedyaṁ	16. gcad pa[64]	a cutting, fighting	断截
དྲལ་བ།	བྷེད྄ྱཾ།	bhedyaṁ	17. dral ba[65]	a tearing, rending, dividing	开除
དབུག་པ།	ཝེ་དྷྱཾ།	vedhyaṁ	18. dbug pa	perforation, a boring, piercing through	按透
རྒྱང་ནས་ཕོག་པ།	དཱུ་ར་ཝེ་དྷཿ	dūravedhaḥ	19. rgyang nas phog pa[66]	a shooting from afar with an arrow (or piercing through)	远矩名中
སྒྲ་གྲགས་པར་འཕོག་པ།	ཤབྡཝེ་དྷཿ	śabdavedhaḥ	20. sgra grags par 'phog pa[67]	a shooting with a loud noise, a discharging	箭响中的
གནད་དུ་འཕོག་པ།	མརྨཝེ་དྷཿ	marmavedhaḥ	21. gnad du 'phog pa[68]	the shooting or hurting of a vital member or organ	射中要害
མི་འཆོར་བར་འཕོག་པ།	ཨ་ཀྵཱུ་ཎ་ཝེ་དྷཿ	akṣūṇavedhaḥ	22. mi 'chor bar 'phog pa[69]	an imperceivable shooting [unnoticed blows]	不偏正

---

[60] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[61] This is listed in DT (fol. 75b-5), PST (fol. 404b-1), STEV (pp. 181-182) and BTTC (p. 217).
[62] STEV (p. 181) lcags kyi sgyur thabs.
[63] STEV (p. 181) 'phongs kyi slob dpon.
[64] STEV (p. 181) gcod pa.
[65] STEV (p. 181) 'dral ba.
[66] STEV (p. 181) rgyang mdas 'phogs pa.
[67] STEV (p. 181) sgra drag par 'phogs pa.
[68] STEV (p. 181) gnad du 'phogs pa.

གནས་ཏེ།	ཀྲི་དྷ་བི་སཾ་	sthāneṣu kṛtāvīsaṁ	byang bar gyur to	five classes of science	明
	བྱིདྡཿ	vṛttaḥ			
མཆོངས་པ།	ལཾ་ཁྱི་ཏཾ།	laṅghitaṁ	25. mchongs pa[70]	a leaping, jumping	跳
གྱད་ཀྱི་འཛིན་སྟངས།	ས་ལཾ་བྷཿ	sālambhaḥ	26. gyad kyi 'dzin stangs	wrestling like a champion	力士象
བང་།	ཛ་བི་ཏཾ།	jāvitaṁ	27. bang	a run, a race, a course	快跑
རྐྱལ།	པྲ་བི་ཏཾ།	plavitaṁ	28. rkyal	swimming	游泳
རྒལ་བ།	ཏ་ར་ཎཾ།	taraṇaṁ	29. rgal ba[71]	fording or passing a river	骗马
གླང་པོ་ཆེའི་གཉར་བཞོན་པ།	ཧསྟི་གྲཱི་ཝཿ	hastigrīvaḥ	30. glang po che'i gnyar bzhon pa	mounting the neck of an elephant	乘象
རྟ་ལ་བཞོན་པ།	ཨཤྭ་པྲྀ་ཥྛཿ	aśvapṛṣhaḥ	31. rta la bzhon pa	mounting a horse	乘马
ཤིང་རྟའི་ཐབས།	ར་ཐཿ	rathaḥ	32. shing rta'i thabs	a chariot, the manner of riding in a chariot	御车法
མདའ།	དྷ་ནུ།	dhanu	33. mda'	an arrow	弓
གཞུ།	སྐ་ལཱ་ཥཿ	skalāṣaḥ	34. gzhu	a bow	箭
འཕྱེད་སྟོབས།	བཱ་ཧུ་ཝྱཱ་ཡཱ་མཿ	bāhuvyāyāma	35. 'gyed stobs	athletic exercise	开力

[69] STEV (p. 181) mi 'tshhor bar 'phogs pa.
[70] STEV (p. 181) 'phogs pa.
[71] STEV (p. 182) rgol ba.

19.

གར་མཁན་ནམ་བྲོ་མཁན།	ནཊྚ་ཀཿ	nartakaḥ	1. gar mkhan nam bro mkhan	a dancer, a juggler, an actor	舞蹈者
གར་རམ་བྲོ།	ན་ཊཿ	naṭaḥ	2. gar ram bro	a dancer, a pantomime; the art of dance	舞蹈
རྦེ་རི་ཆེ།	ཪྦེ་རཱི།	bherī	3. rnga bo che	a large drum	大鼓
ཛྲ་དཿ	མྲྀ་དངྒཿ	mṛdaṅgaḥ	4. rdza rnga	a small drum, a tambour drum	腰鼓
དཾ།	དཱུ་དུ་བྷིཿ	dundubhiḥ	5. rnga	a drum, a large drum	大鼓
ཛྲ་དཿཆེན་པོ།	མུ་ར་ཛ།	muraja	6. rdza rnga chen po	a large drum (of potter-work)	大腰鼓
ཁ་ནཿདཿ	པ་ཎ་ཝཿ	paṇavaḥ	7. 'khar rnga	a drum of bronze, a tabor	锣
པི་ཝངྒ་རྒྱུད་གཅིག་པ།	ཏུ་ན་ཝཿ	tuṇavaḥ	8. pi wang rgyud gcig pa	a lute or harp with a single string	一弦琵琶
ཛྷ་ཛྷ་ཀ་གཅིག	ཛྷཪྻྷ་རཱི།	jharjharī	9. rdza rnga kha gcig	a kettle-drum, a cymbal	一面杖鼓
ཛྷ་ལ་ལཱི་ལྕགས་ཀྱི་སིལ་ཁྲོལ།	ཛྷ་ལ་ལཱི།	jhallarī	10. lcags kyi sil khrol	cymbals or thin plates of iron	铁钹
ཁ་ནཿདཀྲོལ།	ཤཾ་པཱ།	śamyā	11. 'khar dkrol[74]	a musical bronze plate	铜钹
པི་ཝངྒ་རྒྱུད་གསུམ་པ།	ཝ་ལླ་རཱི།	vallarī	12. pi wang rgyud gsum pa	a three-stringed lute or harp	三弦琵琶
ཨ་མུ་ཀུན་དཿ	མུ་ཀུནྡཿ	mukundaḥ	13. rnga mu kun da[75]	a sort of drum	木古达鼓
སིལ་སྙན།	ཏཱུརྱཾ	tūryaṁ	14. sil snyan	small cymbals	铙
གླུ་དབྱངས།	སཾ་གཱི་ཏིཿ	saṅgītiḥ	15. glu dbyangs	melody, harmony; song	歌曲
ཕེག་རྡོབ་པ།	ཏཱ་ཏཱ་ཝ་ཙ་རྦཿ	tāṭāvacarḥ	16. pheg rdob pa[76]	small brass plates for music, any musical instrument which can be struck or beaten	拍板，小钹
རོལ་མོའི་སྒྲ།	ཝྱ་ཝྱཾ།	vavyaṁ [vādyaṁ]	17. rol mo'i sgra	the sound of music; music	音乐
པི་ཝངྒ།	ཝི་ཎཱ།	vīṇā	18. pi wang	the Indian lute	琵琶
གླིང་བུ།	ཝཾ་ཤཿ	vaṁśaḥ	19. gling bu	a flute, a pipe	笛，箫

[72] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[73] This is listed in DT (fol. 76a-5); PST (fol. 405a-1); STEV (pp. 182-183); and BTTC (p. 218), where it reads rol mo'i dang cha byad kyi ming.
[74] In DT (fol. 76a-6) khar dkrol and in BTTC (p. 219) 'khar ba'i sil dkrol.
[75] STEV (p. 182) rnga mu kun.
[76] In DT (fol. 76a-6) beg rdob pa and in STEV (p. 182) pheg rdobs pa.

names of the parts of a harmonious song, 歌音七品名

7.

བར་མ།	མཛྷ་མཿ	madhyamaḥ	1. bar ma[79]	the middle note, the tenor	中令
དྲང་སྲོང་།	ཪྵ་བྷཿ	ṛṣabhaḥ	2. drang srong	the second of the seven notes of the Hindu gamut	仙曲
ས་འཛིན་པ།	གཱནྡྷ་ཿ	gandhāraḥ	3. sa 'dzin pa[80]	the deep note, the bass	绕地调
དྲུག་ལྡན་པ།	ཥཌྗཿ	ṣaḍjaḥ	4. drug ldan pa	the fourth note of the Hindu gamut	六合
ལྔ་པ།	པཉྩམཿ	pañcamaḥ	5. lnga pa	the fifth note of the Hindu gamut	五合
བློ་གསལ།	ཛྷཻ་ཝ་ཏཿ	dhaivataḥ	6. blo gsal	clear understanding, the sixth	奋志
འཁོར་ཉན།	ནི་ཥཱ་དཿ	niṣādaḥ	7. 'khor nyan	the first of the seven notes	近闻

[77] This is listed in DT (fol. 76b-1); STEV (p. 187); and BTTC (p. 219), where it reads glu dbyang kyi nges pa bdun gyi ming.
[78] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[79] DT (fol. 76b-1) madhyāmaḥ.
[80] In STEV (p. 183) sa 'dzin and in DT (fol. 76b-1) gāndhāraḥ.

tāṇḍavanāmāni,[82] enumeration of the severak modes of postures of a dance movement, 舞蹈技艺名

10.

སྒེག་པ།	ཤྲིང་གཱ་རཿ	śṛṅgāraḥ	1. sgeg pa[83]	charming	媚态
དཔའ་བ།	ཝཱི་རཿ	vīraḥ	2. dpa' ba[84]	bravery	英恣
མི་སྡུག་པ།	བཱི་བྷཏྶཿ	bībhatsaḥ	3. mi sdug pa	unpleasant	丑态
དྲག་ཤུལ་ཅན།	རཽ་དྲཿ	raudraḥ	4. drag shul can[85]	savage	猛厉
བཞད་གད།	ཧཱ་སྱམ།	hāsyaḥ	5. bzhad gad	laughter	滑稽，嬉笑
འཇིགས་སུ་རུང་བ།	བྷ་ཡཱ་ན་ཀཿ	bhayānakaḥ	6. 'jigs su rung ba	fearsome	恐怖
སྙིང་རྗེ་བ།	ཀ་རུ་ཎཱ།	karuṇā	7. snying rje ba	compassionate	慈悲
བརྨགས་པ།	ཨད་བྷུ་ཏཿ	adbhutaḥ	8. brngams pa[86]	awesome	忿怒
ཞི་བ།	ཤཱ་ནྟཿ	śāntaḥ	9. zhi ba	peaceful	和善
གར།	ཏཱ་ཎྜ་ཝཿ	tāṇḍavaḥ	10. gar[87]	dancing, making antics, grimaces	舞蹈

[81] This is listed in DT (fol. 76b-1); PST (fol. 405a-5); STEV (p. 183), where it reads *gar thabs kyi rnam grangs la*; and BTTC (p. 219), where it reads gar gyi cha byad dgu'i ming.
[82] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[83] DT (fol. 76b-2) steg pa'am sgeg pa'am 'dzin pa.
[84] DT (fol. 76b-2) dpa' bo.
[85] The BTTC (p. 219) drag shul.
[86] The BTTC (p. 219) rngam pa.
[87] This is not listed in the BTTC.

brahmaṇa-vihārakarmani,[89] names of the literature and activities of the Brāhmaṇas, 婆罗门经典及行业名

17.

དེས་བརྗོད་ཀྱི་རིག་བྱེད།	རིགྒ་དཿ།	rg veda	1. nges brjod kyi rig byed	the doctrine of veracity	阿达婆
མཆོད་སྦྱིན་གྱི་རིག་བྱེད།	ཡཇུརྦེདཿ།	yajur veda	2. mchod sbyin gyi rig byed	the doctrine of offerings	耶柔吠
སྙན་ཚིག་གི་རིག་བྱེད།	སཱ་མ་ཝེ་དཿ།	sāma veda	3. snyan tshig gi rig byed	the doctrine of poems	娑摩吠
སྲིད་སྲུང་གི་རིག་བྱེད།	ཨ་ཐརྦ་ཝེ་དཿ།	Atharva veda	4. srid srung gi rig byed[90]	the doctrine of defending the world	黎俱吠
སྒྲ་དེས་པར་བརྗོད་པ།	ནི་གྷཎྚུཿ།	nighaṇḍuḥ	5. sgra nges par brjod pa[91]	voice of praising	赞颂声音
ཤེས་གསལ།	ཀཻ་ཊ་བྷཿ།	kaiṭabhaḥ	6. shes gsal	clearly known, as one knows	明知
ཚེའི་རིག་བྱེད།	ཨཱ་ཡུར་ཝེ་དཿ།	āyurveda	7. tshe'i rig byed	the doctrine of life	寿命明论
ཁྱིམ་ས་བརྟགས་པའི་དཔྱད།	ཝཱསྟུ་བི་དྱཱ།	vāstuvidyā	8. khyim sa brtags pa'i dpyad	analysis of examining the area of house	相
ཤ་མཚན་གྱི་དཔྱད།	ཨངྒ་མ་ཎི་བི་དྱཱ།	aṅgamaṇi vidyā	9. sha mtshan gyi dpyad	examining the birthmarks on the body	相面术
སྨྱེ་བའི་དཔྱད།	བི་ལྱ་དྷྱཱ་ཡཿ	vilyādhyāya	10. sme ba'i dpyad	examining a black skin mole or a spot on face	相痣
ཁྭ་སྐད་ཤེས་པ།	ཝྱ་ཡ་ས་བི་དྱཱ།	viyasavidyā	11. khwa skad shes pa	knowing the significance of the cry of a crow	识鸦音
ལ་གཉེའམ་ལྟས་ཀྱི་རིག་པ།	ཤ་ཀུ་ན་བི་དྱཱ།	śakunavidyā	12. la nye'am ltas kyi rig pa	science of omen	观相学，占卜学
སྐར་མའི་རིག་པ།	ཇྱོ་ཏིཪྦི་དྱཱ།	jyotirvidyā	13. skar ma'i rig pa	study of the stars	星象学
རྒྱ་མཚོའི་མཚན་གྱི་དཔྱད།	སཱ་མུ་དྲ་ལཀྵ་ཎཾ།	samudralakṣaṇaṁ	14. rgya mtsho'i mtshan gyi dpyad[92]	study of the omen of an ocean	相海术
རྟ་གཙང་གི་མཆོད་སྦྱིན།	ཨཤྭ་མེ་དྷ་ཡཛྙཱ།	aśvamedhayajñā	15. rta gtsang gi mchod sbyin	offering of a pure horse	净马供施
མི་གཙང་གི་མཆོད་སྦྱིན།	པུ་རུ་ཥ་མེ་དྷ་ཡཛྙཱ།	puruṣamedhayajñā	16. mi gtsang gi mchod sbyin	offering of pure person	净人施供
མཆོད་སྦྱིན་བྱས།	ཡ་ཇྙཱ་ཨིཥྚཿ།	yañjā iṣṭa	17. mchod sbyin byas	made offerings	已作供施

---

[88] This is listed in DT (fol. 76b-3); PST (fol. 405b-1); STEV (p. 21), where it reads *bram ze'i gtsug lag gi ming*; and BTTC (p. 220), where it reads bram ze'i gtsug lag dang las kyi ming.

[89] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1675).

[90] STEV (p. 21) *srid bsrung gi rig byed.*

[91] The rest are not listed in STEV.

[92] DT (fol. 76b-6) *rgya mtsho'i mtshan gyi spyad.*

brahamṇakarmani,[94] names of the six activities of a Brahman, 婆罗门六事名

6.

མཆོད་སྦྱིན།	ཡ་ཇ་ནཾ།	yajanam	1. mchod sbyin	offering and giving	供施，祭祀
མཆོད་སྦྱིན་བྱེད་དུ་འཇུག་པ།	ཡཱ་ཇ་ནཾ།	yājanam	2. mchod sbyin byed du 'jug pa	engagement in offering and giving	令供施，令祭祀
ཚིག་འདོན་པ།	ཨ་དྷྱ་ཡ་ནཾ།	adhyayanam	3. tshig 'don pa[95]	reciting with a loud voice	诵经
ཚིག་འདོན་དུ་འཇུག་པ།	ཨདྷྱཱ་ཡ་ནཾ།	adhyāyanam	4. tshig 'don du 'jug pa[96]	engagement in reciting with a loud voice	令诵经
སྦྱིན་པ།	དཱ་ནཾ།	dānam	5. sbyin pa	giving	布施
ལེན་པ།	པ་ྲ་ཏི་གྲ་ཧ།	pratigraha	6. len pa[97]	accepting, taking	受取

[93] This is listed in DT (fol. 76b-5), PST (fol. 405b-5), STEV (p. 184) and BTTC (p. 220).
[94] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[95] STEV (p. 184) adhayanam.
[96] STEV (p. 184) adhyayānam [adhyāpanam].
[97] STEV (p. 184) partigraha.

དུ་མ།	ཨ་ནེ་ཀཾ།	anekam	1. du ma	many, much, a great deal	许多，若干
སྡེ་ཚན་རྣམས་ཚོགས།	བརྒཿ།	varga	2. sde'am tshan nam tshogs	series, class, order, tribe, a chapter, book, section	部分，部类，众人
མང་པོའམ་ཕལ་པོ་ཆེ་ཕུང་པོ།	ནི་ཙ་ཡཿ།	nicāya	3. mang po'am phal po che'am phung po	heap, assemblage, collection, multitude, aggregate	多数，大多数，众多
སྡེ་ཚན་དམག་	སཻནྱཾ་སེ་ནཱ།	sainyam senā	4. sde'am dmag	a tribe, an army; a soldier, a guard	部分，部队
མང་པོ།	ཡུ་གཿ།	yuga	5. mang po	a pair, couple, age, yoke, many	多数
ཚོགས།	གཎཿ།	gaṇa	6. tshogs	a host, troop, multitude, flock, tribe	众人
དགེ་འདུན།	སཾགྷཿ།	saṅgha	7. dge 'dun[99]	multitude, assemblage, Buddhist community	僧众，多数，众人
ཚོགས་སམ་ཁྱུ་ཤམ་འདུས་པ།	བྲིནྡཿ།	vṛnda	8. tshogs sam khyu'am 'dus pa	a quantity, heap, multitude, an aggregate, a herd, flock	众人，群，僧众
མང་དུ་ཤམ་ཕལ་ཆེར།	བྷཱུཡིཥྛཾ།	bhūyiṣṭham	9. mang du'am phal cher[100]	many, very many, much, most, mostly, principally	大多，大概
གྲངས་སུ་ཡང་།	སཾཁྱཱམཱཔི།	saṁkhyāmapi	10. grang su yang	in number too	数，类则
ཆར་ཡང་།	ཀ་ལཱ་མ་པི།	kalāmapi	11. char yang	in part too	现，分则
བགྲངས་བར་ཡང་།	ག་ཎ་ན་མ་པི།	gaṇanāmapi	12. bgrang bar yang	in account too	数则
དཔེར་ཡང་།	ཨུ་པ་མཱ་མ་པི།	upamāmapi	dper yang	in comparison too	喻则
རྒྱུར་ཡང་།	ཨུ་པ་ནི་ཥ་དཱ་མ་པི།	upaniṣada mapi	13. rgyur yang	in argument or reason too	因，作因则
མི་ཕོད་དམ་ཉེ་བར་མི་འགྲོ་བ་འམ་མི་ཆོག	ནོ་པཻ་ཏི།	nopaiti	14. mi phod dam nye bar mi 'gro ba'am mi chog[101]	approaches not, or does not come near to, is impossible	不敢，不近行，不可以
མི་བཟོད།	ན་ཀྵ་མ་ཏེ།	nakṣamate	15. mi bzod	it suffers not, endures not	不忍
འབེན།	ལཀྵྱཾ།	lakṣya	16. 'ben[102]	target	靶子
དམག་གི་གཏམ།	སེ་ན་ཀ་ཐཱ།	senā kathā	17. dmag gi gtam	military story, a talking about military affairs	军语
མདའ་གནམ་རྒྱང་དུ་འཕངས་པའམ་མདའ་རྩེ་མོ་གྱེན་དུ་བསྟན་ཏེ་འཕངས་པ།	ཀཱཎྜམཱུརྡྷྭ་མུཁཾ་ཀྵིཔྟཾ།	kāṇḍamūrdhva mukhaṁ kṣiptam	18. mda' gnam rgyang du 'phangs pa'am mda' rtse mo gyen du bstan te 'phangs pa	thrown, shot upwards, etc.	箭向天射，箭头向上射

[98] This is listed in DT (fol. 76b-6), PST (fol. 406a-1), STEV (pp. 184-194) and BTTC (p. 221).
[99] DT (fol. 77a-2) dge 'dun nam mang po'am tshogs.
[100] STEV (p. 184) mang du gtso mo che.
[101] STEV (p. 184) 'di yod, nye bar 'gro, mi chog.
[102] BTTC (p. 221) dben.

འོང་།	ཨཱ་གཙྪ་ཏི།	āgacchati	21. 'ong[103]	he comes	来
འོང་བ་དང་འགྲོ་བ།	ཨཱགམནིརྒམཽ།	āgama-nirgamau	22. 'ong ba dang 'gro ba[104]	a coming and going, intercourse	来去
ཕྱིར་ལྡོག་པ།	པྲ་ཏི་ཀྲ་མ་ཏི།	pratikramati	23. phyir ldog pa	to go or turn back, he turns back	回还
མངོན་དུ་འོང་ངམ་འོང་།	ཨ་བྷི་ཀྲ་མ་ཏི།	abhikramati	24. mngon du 'ong nga'am 'ong	advancing, proceeding, he advances	前来，来到
ཕྱིར་བཟློག་ཏུ་མི་རུང་བ།	ཨ་པྲ་ཏྱུ་དཱ་བརྟ་ནི་ཡཿ།	apratyudāvartaniya	25. phyir bzlog tu mi rung ba	not to be turned back	不能回遮
རྣམ་པའམ་ཕྱིར་འགྲོ་བར་བྱ་བ།	ཨཔྲཀྲཱམིཏཝྱཾ།	aprakramitavyam	26. nur ba'm phyir 'gyed par bya ba	to be scattered or diffused	后退
ཉེ་བ།	སཎྣི་ཀྲྀཥྚ།	sannikṛṣṭa	27. nye ba	near, nearness, approaching	近
རྒྱང་རིང་བའམ་བསྐལ་བ།	ཝི་པྲ་ཀྲྀཥྚ།	viprakṛṣṭa	28. rgyang ring ba'm bskal ba[105]	remote, distant	甚远，劫
རྒྱུ།	སཾཙ་ར་ཏི།	saṁcarati	29. rgyu	proceeding together with; cause	行，跑
ཉེ་བར་འགྲོ།	ཨུ་པ་སཪྤ་ཏི།	upasarpati	30. nye bar 'gro	approaches	靠近，行进
ཕྱི་བཞིན་འབྲང་བ།	ཨ་ནུ་ཡཱ་ཏྲི་ཀཿ།	anuyātrika	31. phyi bzhin 'brang ba[106]	following, accompanying	随后，随行
ཕྱིར་ལོག།	པྲ་ཏྱུ་དཱ་ཝྲྀཏྟཿ།	pratyudāvṛtt	32. phyir log	gone or turned back	回还
ཕ་རོལ་ཏུ་འགྲོ་བ།	པཱ་ར་ཡ་ཎཾ།	parāyaṇam	33. pha rol du 'gro ba	a going to the other side	往彼处走
འཁྱམ་བའམ་འཁྱམས་པ།	བྷྲ་མ་ཡནྟཱི།	bhrama yanti	34. 'phyan pa'm 'khyam pa	a going astray, wandering	流浪；漂泊
ཉེ་བར་གྱུར་ཏམ་བསྟེན།	ཨཱ་སནྣཱི་བྷཱུ་ཏཿ།	āsannībhūta	35. nye bar gyur tam bsten[107]	approached, supported	靠近，依靠；依止
མི་ལྡོག་པ།	ཨ་པྲ་ཏི་ནིར་ཝཱ་ཏི།	apratinirvāti	36. mi ldog pa[108]	not turning back	不退回
ཞིག་པའམ་མེད་པར་གྱུར་པ།	ཨུ་པ་རཏཿ།	uparati	37. zhig pa'm med par gyur ba	ceasing, stopping	坏死；消逝
ཧ་ཅང་ཡང་མི་རིང་།	ན་ཏི་དཱུ་རཾ།	nātidūram	38. ha cang yang mi ring	neither too far	不十分远；不甚远
ཧ་ཅང་ཡང་མི་ཉེ།	ན་ཏྱཱ་སནྣཾ།	nātyāsannam	39. ha cang yang mi nye	nor too near	十分远；甚远
ཀུན་དུ་འཁྱམ།	པ་རི་བྷྲ་མ་ཏ།	paribhramata	40. kun du 'khyam	gone entirely astray	四处流浪
ཕྱིར་འོང་བ།	པྲ་ཏྱཱ་ག་མ་ནཾ།	pratyāgamanam	41. phyir 'ong ba	a coming out or back	回来
བསྐོར་ནས་སམ་བྱུལ་ནས	ཨ་ནྭཱ་ཧིཎྜྱ།	anvāhiṇḍya	42. bskor nas sam byul nas	having circumambulated (or having shunned)	游方；游荡

[103] STEV (p. 185) agacchati; and DT (fol. 77a-3) and TSD (p. 2108) āgacchati.
[104] STEV (p. 185) agamanirgamau; and DT (fol. 77a-3) and TSD (p. 2109) āgamanirgamau.
[105] DT (fol. 77a-6) rgyang ring ba'am skal ba.
[106] STEV (p. 185) anuvratrika [anujātrika]; and DT (fol. 77a-5) and TSD (p. 1555) anuyātrika.
[107] DT (fol. 77a-5) asantibhūta; STEV (p. 185) asannībhūta; and TSD (p. 863) āsannībhūta.
[108] STEV (p.) apravāti; and DT (fol. 77a-5) and TSD (p. 1802) apratinirvāti.

བསྡུམ་བའམ་ཞུམ་པ།	སཾཀོཙཿ	saṁkoca	45. bskum pa'am zhum pa	shutting, closing, contracting	
འདྲེས།	སཾསྲྀཥྚཿ	saṁsṛṣṭa	46. 'dres	united, joined, connected, mixed	混合
འདྲེས་པར་གྱུར་པ།	སཾསྲིབྷཱུཏ	saṁsribhūta	47. 'dres par gyur pa	grown united, connected	已混合
འདྲེས་པའམ་དབྱེ་བ།	སམྦྷེདཿ	sambheda	48. 'dres pa'am dbye ba	union, junction, splitting, dividing	相杂，区分
མ་འདྲེས་པའམ་དབྱེར་མེད་པ།	ཨསམྦྷེདཿ	asambheda	49. ma 'dres pa'am dbyer med pa	unmixed, unconnected, indivisible	未相杂；未区分
རྒོད་བྱེད།	ཨུདྡྷནནཾ	uddhananam	50. rgod byed	a laughing	笑；冷笑
ཡོངས་སུ་རྒོད་བྱེད།	སམུདྡྷནནཾ	samuddhana nam	51. yongs su rgod byed	deriding, ridiculing	大笑；大冷笑
རྣམ་པར་གཡེང་བར་བྱེད་པའམ་རྣམ་པར་འཐོར་བར་བྱེད་པ།	ཝིཀྵིཔཏི	vikṣipati	52. rnam par gyeng bar byed pa'am rnam par 'thor bar byed pa	confounding, perplexing, scattering, diffusing	彻底散乱；彻底溃散
སེམས་གཡེང་བའམ་སེམས་འཁྲུགས་པ།	ཝིཀྵིཔྟ་ཙིཏྟཾ	vikṣipta citta	53. sems gyeg ba'am sems 'khrugs pa	a perplexed, confounded mind	心思懒散，心乱
དཀའ་བར་དཀའ་བ།	དུརྡྷརྵཿ	durdharṣa	54. thub par dka'	difficult to be obtained	难敌
སེམས་མི་གཡོ་བ།	ཨཀམྤྱ་ཙིཏྟཾ	akampya citta	55. sems mi gyo ba	an immovable, firm, unshaken mind	心不动摇
ཡན་ལག་དང་སྙིང་ལག་རྣམས་བཏུབས་ཀྱང་།	ཨངྒ་པྲ་ཏྱཱ་ཧཱ་ནི་ཆིནྡ་ཡཿ	aṅga pratyaṅ gāni chindaya	56. yan lag dang nying lag rnams btubs kyang	though all his members and limbs be cut in pieces	
མི་ཆོམས་པའམ་མི་བརྩལ་བ་མི་རྫི་བ།	ཨནཝམཪྡནཱི་ཡ	anavamardanī ya	57. mi choms pa'm mi brtul ba'am mi rdzi ba[109]	he is not to be overcome or depressed	难制服者，桀骜不驯者，不受侵害者
ཞིལ་གྱིས་གནོན་པའམ་སྤ་བཀོང་བ།	ཛིཧྨཱིཀྲྀཏཾ	jihmīkṛtam	58. zil gyis gnon pa'am spa bkong ba[110]	encouraging	威势，威镇
མི་འཕྲོག་པ།	ཨསཾཧཱརྱ	asaṁhārya	59. mi 'phrog pa	that cannot be taken away by force	不夺
འཁྲུགས་པར་མི་འགྱུར།	ནཀྵུབྷྱཏི	na kṣubhyati	60. 'khrugs par mi 'gyur[111]	will not be troubled or confounded	不乱
ཡ་ལད་བགོས།	ཀ་ཝ་ཙིཏཿ	kavacita	61. ya lad bgos	that has put on an armour or mail	披甲；穿戎衣
གོ་ཆ་བགོས།	ཝརྨྱི་ཏཿ	varmita	62. go cha bgos	armed, accoutred with a mail	穿甲
མི་བཟློག་པ།	ཨ་ནི་ཝཱརྱཾ།	anivāryam	mi bzlog pa	not to be turned back, invincible	
རྐེད་པ་གཞུའི་ཆང་ཟུངས་ལྟར་ཕྲ་བ།	ཀཱ་པོ་དཱ་ནཱི།	cāpodanī	63. rked pa gzhu'i chang zungs ltar phra ba[112]	with a subtle waist like the handle of a bow	腰细如弓把

[109] STEV (p. 186) mi brdzi ba.
[110] STEV (p. 186) zil gyis gnon pa'i spa skong ba.
[111] STEV (p. 186) 'khrug par mi 'gyur.
[112] STEV (p. 186) chang zung ltra phra ba.

མ་ཡེངས་སྦྱོན་གིན་ཏུ་	ཏཱམ་ཙི་ཏྟཱ་	nannapatra-suviśuddha	nu1 dao tha tar spyan shin tu rnam par dag pa	the leaf of a young lotus flower (or water-lily)	若如莲瓣
རྣམ་པར་དག་པ།	ཡ་ནཱ།	nayanā			
མཆུ་བིམ་པ་ལྟར་	བིམྦོ་ཥྛཱི།	vimboṣṭhī	66. mchu bim pa ltar dmar ba[114]	with lips like the vimba fruit, red-lipped	唇红如相思果
དམར་བ།					
གཟུགས་སྒྱུ་འཕྲུལ་དུ་	མཱ་ཡཱ་ཀྲྀ་ཏ་མི་བ་	māyā kṛtamiva	67. gzugs sgyu 'phrul du byas pa bzhin	with a charming body	身现神力变化
བྱས་པ་བཞིན།	བིམྦཾ།	vimbam			
མཛེས་པའམ་ཏ་ལེར་	བྷཱ་ཇ་ཏེ།	bhājate	68. mdzes pa'm ta ler gyur pa	beautiful, proportionate	俊美
གྱུར་པ།					
བྱད་གཟུགས་སམ་	ཨཱ་ཀྲྀ་ཏིཿ།	akṛti	69. byad gzugs sam byad bzhin	symmetrical body or face	身段，模样
བྱད་བཞིན།					
བུ་དོན་དུ་བྲིས་པ་	ཨཱ་ལེ་ཁྱ་ཙི་ཏྲི་ཏེ་	alekhya citriteva darśnīyā	70. bu don du bris pa bzhin du lta na sdug pa	of a beautiful aspect like a sporting picture	好看如同描画
བཞིན་དུ་ལྟ་ན་སྡུག་པ།	བ་དྷྲ་ནཱི་ཡཿ།				
ལེགས་པའམ་མཛེས་པ།	བན྄ྡྷུ་ར་མ།	bandhuram	71. legs pa'am mdzes pa	handsome, beautiful	好看，俊美
བཀྲུང་བ།	པྲ་སྟ་ཪཿ།	prasāra	72. brkyang ba	spreading over, stretching out	展
ལྡེག་པ།	ཨུཏྐྵེ་པཿ།	utkṣepa	73. ldeg pa	lifting up, heaving	举
འཇོག་པ།	པྲ་ཀྵེ་པཿ།	prakṣepa	74. 'jog pa	laying down	安
གད་ཀ།	པྲསྟཿ།	prastha	75. gad ka	a craggy steep place of earth, the margin of a craggy steep place of earth	断崖
གཡངས།	པྲ་ཝཱ་ཏཿ།	pravāta	76. g.yangs	a steep place, a precipice	悬崖
དོང་།	གཱརྟྟཿ།	gartta	77. dong	a hole in general, a pit, an abyss	井；津
དེབས།	པ་རི་ཁཱ།	parikhā	78. 'obs	a dike, ditch, trench	沟
ལམ་རྒྱལ་བ།	མཱརྒ་ཇི་ན།	mārga-jina	79. lam rgyal ba	a highway or road	胜道
ལམ་སྟོན་པ།	མཱརྒ་དེ་ཤི་ཀཿ།	mārgadarśi ka	80. lam ston pa	a shower of the way or road, a guide	引导；向导
ལམ་གྱིས་འཚོ་བ།	མཱརྒ་ཇཱི་བིཿ།	mārgajīvī	81. lam gyis 'tsho ba	a mendicant, a begging, a beggar	道养者；以道养者
ལམ་སུན་པར་བྱེད་པ།	མཱརྒ་དཱུ་ཥཱི།	mārgadūṣī	82. lam sun par byed pa	speaking against (or ill of) the way or manners	能穷道
རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་ལ་	སྲོ་ཏཱ་པ་ཏྟི་པྲ་	srotāpattiprati pannaka	83. rgyun du zhugs pa la 'jug pa	one that has entered the stream (for arriving at final emancipation)	预流向
འཇུག་པ།	ཏི་པ་ན྄ྣ་ཀཿ།				
རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ།	སྲོ་ཏཱ་པ་ན྄ྣཿ།	srotāpanna	84. rgyun du zhugs pa	he that has entered the stream (or has commenced the course of a virtuous life)	预流向
ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་	ས་ཀྲྀ་དཱ་གཱ་མི་པྲ་	sakṛdāgāmi-pratipannaka	85. lan cig phyir 'ong ba la 'jug pa	he that has entered (the way) whence he returns but once	
ལ་འཇུག་པ།	ཏི་པ་ན྄ྣ་ཀཿ།				
ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ།	ས་ཀྲྀ་དཱ་གཱ་མཱི།	sakṛdāgāmī	86. lan cig phyir 'ong ba	the state of being born yet once (before one arrives at final emancipation)	一还
ཕྱིར་མི་འོང་བ་ལ་	ཨ་ནངཱ་གཱ་མི་པྲ་ཀྱི་	anāgāmi-	87. phyir mi 'ong ba	he that has entered (the	

[113] STEV (p. 186) lta na mdzes pa.
[114] BTTC (p. 223) mchu thim pa ltar dmar ba.

ཕྱིར་མི་འོང་བ།	ཨ་ན་ག་མི།	anāgāmī	88. phyir mi 'ong ba	not returning	不回来；不还
དགྲ་བཅོམ་པ་ལ་འཇུག་པ།	ཨརྷནྟ་པྲ་ཏི་པན་ནཀ།	arhanta-pratipannaka	89. dgra bcom pa la 'jug pa	one that has commenced his course towards final emancipation	
དགྲ་བཅོམ་པ།	ཨརྷན།	arhan	90. dgra bcom pa	he that has overcome the enemy; he that is emancipated (from bodily existence)	杀贼；阿罗汉
འཕགས་པའི་དགེ་འདུན།	ཨཱརྱ་སཾགྷ།	ārya saṃgha	91. 'phags pa'i dge 'dun	the noble sangha, the venerable community	圣僧
འཕགས་པའི་ཚོགས།	ཨཱརྱ་ག་ཎ།	āryagaṇa	92. 'phags pa'i tshogs	the venerable troop or congregation	圣会
མདོ་འཛིན།	སཱུ་ཏྲ་དྷ་ར།	sūtradhara	93. mdo 'dzin	one that holds, perceives or understands the sutras or the *Do* class	持经
འདུལ་བ་འཛིན།	ཝི་ན་ཡ་དྷ་ར།	vinayadhara	94. 'dul ba 'dzin	one who understands the Dulva or the volumes on religious jnaparamita or discipline	持律
མ་མོ་འཛིན།	མཱ་ཏྲྀ་ཀཱ་དྷ་ར།	mātṛkā dhara	95. ma mo 'dzin	one who understands the Prajnaparamita or Sher-chin	持阴母；持论
དབུ་མ་པ།	མཱ་དྷྱ་མི་ཀ།	mādhyamika	96. dbu ma pa[115]	one of the Madhyamika philosophical school	中道者；中论者
རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཙམ་དུ་སྨྲ་བ།	ཝི་ཛྙཱ་ན་ཝཱ་དི།	vijñānavādī	97. rnam par shes pa tsam du smra ba	he that speaks (or reasons) within the limits of cognition	唯识论者
ཕྱི་རོལ་གྱི་དོན་ཡོད་པར་སྨྲ་བ།	བཱ་ཧྱཱ་ར་ཐ་ཝཱ་དི།	bāhyārthavādī	98. phyi rol gi don yod par smra ba[116]	he that speaks according to the outward appearance (*exoteric*)	言外事有者
མདོ་སྡེ་པ།	སཽ་ཏྲཱ་ནྟི་ཀ།	sautrāntika	99. mdo sde pa	a follower of the sutras	经部者
བྱེ་བྲག་ཏུ་སྨྲ་བ།	ཝཻ་བྷཱ་ཥི་ཀ།	vaibhāṣika	100. bye brag tu smra ba	a particularizer (name of a philosopical sect)	分别说一切有部
སྡེ་པ་གཞན་དག	ནི་ཀཱ་ཡཱནྟ་རཱི་ཡ།	nikāyāntarīya	101. sde pa gzhan dag	other philosophical sects	别部
བརྡ་སྤྲོད་པ།	ཝཻ་ཡཱ་ཀ་ར་ཎ།	vaiyākaraṇa	102. brda sprod pa	a grammarian	表白；通释
སྟོབས།	བ་ལ།	balam	103. stobs	faculty, power, strength	力量
མ་འདོམ་ན་མཐུ་འདོམ་ན་སྟོབས།	སྠཱ་མན།	sthāman	104. ma 'dom na mthu 'dom na stobs	power, energy, efficacy, strength	
མཐུ།	ཨ་ནུ་བྷཱ་ཝ།	anubhāva	105. mthu	vigour, energy, efficacy, strength	威力
མཐུ་སྟོབས།	པྲ་བྷཱ་ཝ།	prabhāva	105. mthu stobs	power, energy, efficacy, strength	威力
ནུས་པའམ་མཐུ།	ཤཀྟི།	śakti	106. nus pa'am mthu	energy, efficacy, power, strength	能力，威力
སྙིང་རྗེ་བ།	ཀྲྀ་པཱ།	kṛpā	107. snying rje ba	mercy, compassion,	慈悲

[115] DT (fol. 78a-3) mādhyāmika.
[116] DT (fol. 78a-5) bāhyarthavādī.

གཟུགས་བཟང་བ།	ཨ་ཧི་རཱུ་པཿ	abhirūpa	110. gzugs bzang ba	well-formed, of a handsome body	色丽
ལྟ་ན་སྡུག་པ།	དརྴ་ནཱི་ཡཿ	darśanīya	111. lta na sdug pa	handsome, beautiful, good looking	堪看
ཁ་དོག་བཟང་པོ་རྒྱས་པ་མཆོག་དང་ལྡན་པ།	བ་ར་མཡཱ་ཤུན་ཝ་ར་ཏ་པུཥྐ་ལ་ཏཡཱ་ཨ་སཱ་མནྟ་ཝཱ་ག་ཏཿ	paramayāśunv artapuṣkalatay āsamanvāgata	112. kha dog bzang po rgyas pa mchog dang ldan pa	with a fine colour or good complexion, with a full and excellent complexion	具极美妙色
དབང་ཕྱང་ཆེ་བ་འམ། སྐལ་བ་ཆེ་བ་འམ། དཔལ་ཆེ།	མ་ཧཱ་བྷ་གཿ	mahābhāga	113. dbang thang che ba'am skal ba che ba'am dpal che[117]	very fortunate, happy, illustrious	权势大，福气大，功德大
སྐལ་བ་ཅན་དང་སྤུ་ལ་འབབ་པ།	བྷ་ཝྱཾ།	bhāvyam	114. skal ba can dang spu la 'bab pa[118]	what is to happen, what descends from or depends on fortune	有福者
སྤུ་ལ་འབབ་པ་དང་རུང་བ།	ཡོ་གྱཾ།	yogyam	115. spu la 'bab pa dang rung ba	clever, skilful, suitable, proper	中意；可以
མིག་གདུག་པ།	དྲྀ་ཥྚི་བི་ཥཿ	dṛṣṭiviṣa	116. mig gdug pa	with poisoned eyes	眼毒；毒眼
སོ་གདུག་པའམ་སྤྲུལ་གདུག་པ།	ཨཱ་ཤཱི་བི་ཥཿ	āśīviṣaḥ	117. so gdug pa'am sbrul gdug pa[119]	poisoned snake, poisoned teeth	毒牙，蛇毒
དབུགས་གདུག་པ།	ཤྭཱ་ས་བི་ཥཿ	śvāsa viṣa	118. dbugs gdug pa	easiness of breathing, breathing well	气毒
འཕྱ་བ།	ཨུཙྩ་ར་གྷ་ཎཾ།	uccharagha nam	119. 'phya ba[120]	upbraiding, rebuking	讥笑
སྐྱེངས་པ།	ཨུལླ་པ་ནཾ།	ullapanaṁ	120. rnying pa[121]	essence, pitch	小看
འཐབ་པ།	ཀ་ལ་ཧ་ཡ་ཏི།	kalahayati	121. 'thab pa	quarrelling, brawling, fighting, he quarrels, etc.	争斗
འཐབ་པ་དང་འཐབ་མོ་དང་རྩོད་པ་དང་འགྱེད་པ།	ཀ་ཀི་ཀ་ལ་ཧ་བི་ཝི་ཝཱ་དཿ	kakikalaha vigrahavivāda	122. 'thab pa dang 'thab mo dang rtsod pa dang 'gyed pa	quarrel, contest, fighting, contention, dispute, difference, battle	争斗，争辩
ཞེ་སྡང་བསྐྱེད་དམ་སྐྱོན་འདོགས་པ།	དོ་ཥ་མུཏྤཱ་དཡ་ཏི།	doṣamutpā dayati	123. zhe sdang bskyed dam skyon 'dogs pa	he irritates him, or tells of his defects or faults, irritation	起，栽诬
སེམས་ཀྱིས་ཀུན་ནས་མནར་བ།	ཙིཏྟཾ་ཨཱ་གྷཱ་ཏ་ཡ་ཏི།	cittam āghātayati	124. sems kyis kun nas mnar ba[122]	great suffering or depression of the mind (it destroys or affects the mind)	心最忧愁
འདོར་བར་འགྱུར།	པྲ་ཏི་ནི་སྲ་ཀྵ་ཏི།	pratinisra kṣati	125. 'dor bar 'gyur[123]	will be scattered or diffused (or he will leave it off)	丢弃
སྐུར་བ་འདེབས་པ།	ཨ་བྷྱཱ་ཁྱཱ་ནཾ།	abhyākhyā nam	126. skur ba 'debs pa	slight contempt, disregard, contemning, disregarding, etc.	诋毁
འགྱོད་པ་དང་ཡིད་ལ་	ཨཱ་ལེ་ཁྱ་བི་ལེ་	ālekhyopilekh	127. 'gyod pa dang	names of regret and keeping	悔过；

[117] DT (fol. 78b-1) mahābhaga; and STEV (p. 189) and TSD (p. 1695) mahābhāga.
[118] DT (fol. 78b-1) bhabyam.
[119] This is not listed in STEV.
[120] STEV (p. 189) uccharaghaṇam.
[121] STEV (p. 189) sding po and ullavaṁ.
[122] STEV (p. 189) sems kyi kun nas mnar ba.
[123] STEV (p. 189) pratinisrakṣati [pratinisrakṣyati].

ཨ་ཏཱ་ཏཾ། ཇི་ཏཾ།		itaṁ	shes zer ba[124]	confused	如昏
མི་འཕྲོད་པ།	པྲ་ཏི་ཝཱ་ནི།	prativāni	129. mi 'phrod pa	incoherent	不合；不适宜
མི་མཐུན་པ།	པྲ་ཏི་ཀཱུ་ལ་ཏཱ།	pratikūlatā	130. mi mthun pa	dissension, disagreement	不顺当；不合适
སོད་ཅིག	ཧ་ནྱཱ་ཏ།	hanyāt	131. sod cig[125]	let him slay, kill	杀之
ཆིངས་ཤིག	བ་དྷྣཱི་ཡཱ་ཏ།	badhnīyāt	132. chings shig[126]	let him bind or tie	拴之
སྤྱུགས་ཤིག།	པྲ་ཝཱ་ས་ཡེ་ཏ།	pravāsayet	133. spyugs shig[127]	let him be exiled	逐之
ཆད་པ་བ།	ས་དཎྜཿ།	sadaṇḍa	134. chad pa ba	an executioner	罚者；执罚者
རྗེས་སུ་འབྲངས་བ།	ཨ་ནུ་ས་ར་ཎཿ།	anusaraṇa	135. rjes su 'brang ba	following, accompanying	跟随
བདེ་བའི་མཆོག	སཾ་བ་རཿ།	sambara	136. bde ba'i mchog	the chief of happiness	安胜
མངོན་པར་རྒྱལ།	ཨ་བྷི་ནི་རྗི་ཏཿ།	abhinirjita	137. mgnon par rgyal[128]	evidence or evident	现胜；全胜
དུ་བ་འཐུལ།	དྷཱུ་མཱ་ཡ་ཏི།	dhūmāyati	138. du ba 'thul	the smoke rises or it smokes	烟腾
འབར།	ཨཱ་དཱི་པྟཿ།	ādīpta	139. 'bar	it burns, it is inflamed	燃；烧
རབ་ཏུ་འབར།	པྲ་དཱི་པྟཿ།	pradīpta	140. rab tu 'bar	it burns greatly	猛燃；炽燃
ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འབར།	སཾ་པྲ་དཱི་པྟཿ།	sampradīpta	141. kun tu rab tu 'bar	it burns very vehemently	遍处猛燃
ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་མཆེད་ཅིང་འབར།	སཾ་པྲ་ཛྭ་ལི་ཏཿ།	samprajvalita	142. kun tu rab tu mched cing 'bar	it spreads and burns very vehemently, a universal conflagration	遍处猛燃猛烧
མེ་ལྕེ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་ཅིང་བསྲེག་གོ།	ཨེ་ཀ་ཛྭ་ལཱི་བྷཱུ་ཏོ་དྷྱཱ་ཡ་ཏི།	ekajvālībhūto dhyāyati	143. me lce gcig tu gyur cing bsreg go	it is burnt by a general conflagration (the whole being one flame)	集中火焰烧
དུ་བ་ཡང་མེད།	མ་ཤི་ར་མ་པི་ན་པྲ་ཛྙཱ་ཡ་ཏེ།	maśiramapi napra jñāyate	144. du ba yang med	neither smoke appears	无烟
ཐལ་བ་ཡང་མེད།	ཙྪཱ་ཡི་ཀ་མ་པི་ན་པྲ་ཛྙཱ་ཡ་ཏེ།	chāyikama pinaprajñāyate	145. thal ba yang med	nor ashes are to be found or observed	无灰
རི་ཨམ་རི་བོ།	གི་རིཿ།	giri	146. ri'am ri bo	hill, mount, mountain	山
བྲག་གཱ་མ་རི།	ཤཻ་ལཿ།	śaila	147. brag ga'am ri	a rock or rocky mountain	山岩
རི།	པ་ཪྻ་ཏཿ།	parvata	148. ri	a hill or mountainous tract	山
བྱ་སྐྱིབས།	པྲཱ་གྦྷཱ་རཿ།	prāgbhāraḥ	149. bya skyibs[129]	a rocky ledge	崖窠
རི་སུལ།	ད་རཱི།	darī	150. ri sul	a furrow or little valley on the side of a hill or mountain	山洼；山坞
རྣམ་གྲོག་གམ་གཡང་ས།	ཤྭ་བྷྲཾ།	śvabhram	151. ngam grog gam gyang sa[130]	a torrent, a brook, a precipice	山崖；深沟

[124] This is not listed in STEV; and BTTC (p. 225) slob ma lhongs zhes zer ba.
[125] DT (fol. 78b-4) so rtsig.
[126] DT (fol. 78b-3) bindhīyat; STEV (p. 189) badhiyāt [badhnīyāt]; and TSD (p. 701) badhnīyāt.
[127] In DT (fol. 78b-3) abhinijita and in STEV (p. 189) bsbrugs shig.
[128] STEV (p. 189) mngon par stsal.
[129] Not listed in STEV.
[130] DT (fol. 78b-5) śādhraṁ.

		bhram	chen po		沟；大山崖
གཡངས།	ཐ་པ་ཏཱ།	prapāta	154. g.yangs	a precipice, a cliff, a cascade or waterfall, a bank, a shore	
ཡུལ།	དེ་ཤཱ།	deśa	155. yul	place, inhabited place, village, country, tract.	境
ཨ་ཊ་ཝཱི།	ཨཊ་ཝཱི།	aṭavī	156. 'brog	wilderness, desert	旷野
དགོན་པ།	ཀཱནྟཱ་རཾ།	kāntāram	157. dgon pa	a desert, solitary place	僻静处；闲寂处
མཐའ་འཁོབ།	པྲ་ཏྱནྟ།	pratyanta	158. mtha' 'khob	the barbarous or uncivilized part of any country distant from its centre or capital	边地；僻壤
རྩེ་མོ་མཚོ་མོ།	ཤི་ཁ་རཾ་སཱ་ནུ།	śikharamsānu	159. zom mam rtse mo[131]	top or edge of a mountain, level ground or tableland on the top or edge of a mountain	山尖；山顶
རི་ཁྲོད།	པར་ཝ་ཏ་ཀནྡ་ར།	parvata kandara	160. ri khrod	hermitage, assemblage of mountains	山中
ལུང་པ།	དྲོ་ཎཱི།	droṇī	161. lung pa	a valley	沟
གངས་ཆམ་རི་ཁ་བ་ཅན་ཏེ།	ཧི་མ་ཝཱན་པ་ར་ཝ་ཏ།	himavān parvata	162. gang sam ri kha ba can	the snowy mountain, a glacier	雪；雪山
རྫོང་ངམ་བགྲོད་དཀའ་བ།	དུརྒ།	durga	163. rdzong ngam bgrod dka' ba	a citadel, castle, fortress, a place difficult to access	闲处；难行
སྒང་ངམ་མཐོ་བ།	ཨུནྣ་ཏཾ།	unnatam	164. sgang ngam mtho ba[132]	high, tall	山冈；高
གཤོང་ངམ་དམའ་བ།	ནིམྣ།	nimna	165: gshong ngam dma' ba	low, depressed	山崖；低
དབྱེ་འམ་ཐང་།	སྠཱ་ལཱི།	sthālī	166. dbye'am thang	a division, a level spot, a plain	平川
མྱ་ངམ།	མ་རུ།	maru	167. mya ngam	a region or soil destitute of water, sands, a desert	旷野；荒漠
བྲག་ཕུག	ཤཻ་ལ་གུ་ཧཱ།	śaila guhā	168. brag phug	a cave under a rock, a cavern or a hole	山洞
རི་ཁྲོད་དམ་ཚང་ཚིང་།	དི་རི་གཧྭ་ར།	dirigahvara	169. ri khrod dam tshang tshing	a cave, cavern or grotto; a thicket, a wood	山中；山间；密林
རི་ཞོལ།	ནི་ཏམྦ།	nitamba	170. ri zhol	the side of a mountian	山下
རི་རྩ།	ཨུ་པ་ཏྱ་ཀཱ།	upatyakā	171. ri rtsa	the root of a mountain	山根
རི་བྲག་སཾ་རི་འོར་གྱི་ཕྱོགས།	ཀཱརྤ་ཊ་པྲ་དེ་ཤ།	karpata pradeśa	172. ri brags sam ri 'or gyi phyogs	a mountain, rock, the hilly or mountainous tract	山崖；山面
སྨན་ལྗོངས།	གི་རི་ཀུཉྫ།	giri kuñja	173. sman ljongs[133]	a tract where medicinal plants grow in great abundance	药域
ཤས་ཆེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ལུང་པའི་མདའ།	ཨུཏྐ་ཊོ་ན་མ་དྲོ་ཎ་མུ་ཁཾ	utkaṭo nāma droṇa mukham	174. shas che ba zhes bya ba lung pa'i mda'	the entrance to a valley	沙车沟

[131] DT (fol. 79a-1) sikharamsānu.
[132] STEV (p. 190) spang, mtho.
[133] DT (fol. 79a-3) girikuñjā; and STEV (p. 191) and TSD (p. 1875) girikuñja.

སྨུག་ཏི་ཚལ།	བན་ལ་ཏཱ།	vanalatā	177. myu gu'i tshal	a grove of reeds, a place where many reeds grow	青苗园
སའི་སྙིང་ཁུ།	པྲྀ་ཐི་ཝི་མཎྜཿ།	pṛthivīmaṇḍa	178. sa'i snying khu	the earthly essence	地之醍醐
སའི་ཤིན་པ།	པྲྀ་ཐི་ཝི་ཨོ་ཛཿ།	pṛthivī-ojaḥ	179. sa'i gshin pa[136]	filed; land, cultivated land	肥地
ཞིང་།	ཀྵེ་ཏྲཾ།	kṣetram	180. zhing	filed; land, cultivated land	田
ཞིང་བཟང་པོ།	སུ་ཀྵེ་ཏྲཾ།	sukṣetram	181. zhing bzang po	good land	好田；良田
ཞིང་དན་པ།	ཀུ་ཀྵེ་ཏྲཾ།	kukṣetram	182. zhing ngan pa	a bad land or soil	薄田
ཞིང་ཆུ་མ།	ན་དཱི་མཱ་ཏྲྀ་ཀཱ།	nadī-mātṛka	183. zhing chu ma	a land that requires watering or irrigation	水田
སེར་ཅན་ནམ་གཤེར་ཆེ་བ།	ཨ་ནཱུ་པཿ།	anūpa	184. ser can nam gsher che ba	a yellowish wet soil	墒情好的土地；土地湿润
ལྷ་མ།	དེ་ཝ་མཱ་ཏྲྀ་ཀཿ།	devamātṛkaḥ	185. lha ma[137]	watered (cherished) from heaven (by rain)	旱田
གནམ་སྟོང་མ་ཡིན་པ།	ཨ་དེ་ཝ་མཱ་ཏྲྀ་ཀཿ།	adevamātṛka	186. gnam stong ma yin pa	not cherished from heaven, dry	非旱田
ཚ་སྒོ་ཅན།	ཨཱུ་ཐཱ་རཱཿ	ūthārāḥ	187. tsha sgo can[138]	salty land	碱地
དགོན་དུང་།	ཛཾ་ག་ལ།	jaṁgala	188. dgon dung[139]	a deserted, solitary land	不毛之地
ཐ་ཆད།	པྲ་ཏི་ཀྲུ་ཥྚ།	prati kruṣṭa	189. tha chad[140]	a twice ploughed land, or ploughed again	旷野；粗野
སྡིག་པ་ཅན་གྱི་ས།	པཱ་པ་བྷཱུ་མིཿ།	pāpabhūmi	190. sdig pa can gyi sa	a vicious or cursed land	罪业地
རྡོ།	པཱ་ཎཱ་ཎཿ།	pāṇāṇa	191. rdo[141]	stone in general, a stone used as a weight	石
གསེག་མ།	ཤར་ཀ་རཱ།	śarkarā	192. gseg ma	gravel, small stone, potsherd	砂石；瓦砾
རྒྱོ་མོ།	ཀ་ཐལ་ལཿ།	kaṭhalla	193. gyo mo	gravel, grit, potsherd, a fragment	瓦
བོང་བ།	ལོ་ཥྚཿ།	loṣṭaḥ	194. bong ba[142]	a clod, a lump of earth, a stone	土块；泥团
རྡོ་ལེབ།	ཤི་ལཱ་ཏ་ལཾ།	śilātalam	195. rdo leb	a flat stone	石片；偏石
ཕ་བོང་ངམ་རྡོ་བ།	ཨུ་པ་ལཾ།	upalam	196. pha bong ngam rdo ba	a large mass of stone, a single rock, a stone	大石；磐石
ས།	མེ་དི་ནཱི།	medinī	197. sa	the earth	地；土
ལྦུད།	པཱ་ཤཱི།	pāṣī	198. lud	manure, dung, soil	粪；肥料
མ་སྨོས་མ་བཏབ་སའི་	ཨ་ཀྲྀ་ཥྚོ་པ་ཏ་ཎ་ཌུ་ལ་ཕ་ལ་ཤཱ་ལཱི།	akṛṣṭoptataṇḍu laphalaśālī	199. ma rmos ma btab pa'i 'bras swa	rice growing without ploughing and sowing	野生稻

[134] DT (fol. 79a-3) pṛthivī-rāsa.
[135] STEV (p. 191) pṛthivī parvataka.
[136] This is not listed in STEV.
[137] STEV (p. 191) gnam stong.
[138] This is not listed in STEV.
[139] DT (fol. 79a-5) jaṁgalā; and STEV (p. 191) and TSD (p. 426) jaṁgala.
[140] DT (fol. 79a-5) pratikuṣṭā; TSD (p. 1009) pratikruṣṭa; and STEV (p. 191) prati kruṣṭa (prati kṛṣṭa).
[141] STEV (p. 191) rdo ba.
[142] STEV (p. 191) rdo ba.

ཆར་འཕབ་མི་མཁས་པ།	དུར་བྲྀཥྚི།	durvṛṣṭi	201. char 'bab mi mkhas pa	unseasonable rain	不善祈雨者
ནུབ་བརྒྱས་ན་ནང་སྐྱེ།	སཱ་ཡཾ་ལཱུ་ནཀཱ་ལྱཾ་ཝི་ཨརྡྷ་ཏི།	sāyaṁ lūnakālyaṁviv ardhati	202. nub brngas na nang skye	if cut in the evening it grows up (again) at day-break	晚割早生
བརྡེག་པར་ཡང་མི་མཉོན།	ཨ་བ་ལ་པ་ཤ་ན་པྲ་ཨ་ཛྙཱ་ཡ་ཏེ།	avalapaśanapr ajñāyate	203. brngas par yang mi mgnon	it does not look like to be cut	不现割
ཞིང་འཇལ་ཞིང་དགོད་པ།	ཀྵེ་ཏྲཱ་ཎི་མཱ་པ་ཡ་ནྟི།	kṣetrāṇi māpayanti	204. zhing 'jal zhing dgod pa	they mete out the field or lands	丈量并分配肥田
ཞིང་གི་སྐབས་སུ་མུ་ཐུག་བྲེས་ཁྲིམས་ཀྱི་སྐབས་སུ་བཀའ་ཁྲིམས་བཅས་ཤིང་ཁྲིམས་བཅས།	མརྱཱ་དཱ་མཾ་ཝྱ་ཝ་སྠཱ་པ་ཡ་ནྟི།	maryādāṁ vyavasthāpa yanti	205. zhing gi skabs su mu thug bres khrims kyi skabs su bka' khrims bcas	on account of lands they design the boundaries or exact landmarks for laws they make decrees or statues	土地生产以升计算涉讼之时按法律处理
རྒྱ་མཚོའི་གྲུ་བོ་ཆེ།	སཱ་མུ་དྲི་ཀ་ནཱ་ཝཿ	sāmudrika nāvaḥ	206. rgya mtsho'i gru bo che	a large marine vessel, a ship, a large ship	海船
ཚོགས་པ་འམ་མཐུན་པ།	ས་མ་གྲཿ	samagra	207. tshogs pa'am mthun pa	going or moving equally, kept equal together, consenting, concord, agreeing	聚；集合；顺
མི་མཐུན་པའམ་རད་རོད་དུ་གྱུར་པ་འམ་ཕན་ཕུན་དུ་གྱུར་པ།	ཝྱ་ག྄ྲཿ	vyagra	208. mi mthun pa'm rad rod du gyur pa'm phan phun du gyur pa	disagreeing, discordant, etc	不顺；破乱；互变
ཤིང་ཤུན།	བལྐ་ལཾ།	valkalam	209. zhing shun	the bark of a tree, a garment made of bark	树皮
བག་མ་ལེན་པ།	ཝི་ཝཱ་ཧཿ	vivāha	210. bag ma len pa	taking a bride or wife, a marriage	娶媳妇
བག་མ་གཏོང་བ།	ཨ་ཝཱ་ཧཿ	avāha	211. bag ma gtong ba	giving a bride (for wife)	嫁女儿；
ཁྱུད་པའམ་རྫོངས།	ཡོ་ཏ་ཀཾ།	yotakam	212. khud pa'am rdzongs	a nuptial gift	嫁女；嫁妆
འཐོན།	ཨ་ཏི་ཐཾཿ	atitham	213. 'gron[144]	entertainment, feast or festival	宾客
ཅེ་སྤྱང་མོའི་སྒྲ།	ཤི་ཝཱ་རུ་ཏཾ།	śivārutam	214. ce spyang mo'i sgra	the noise made by a jackal	母狼声
མཱ་དོལ་པའམ་གླང་མོ།	མཱ་ཏཾ་ག྄ཧཿ	mātaṅga	215. gdol pa'am glang mo[145]	a man of a degraded caste, a chaṇḍala; an outcaste, an elephant	屠户；屠家；屠户的异名
སྐོག་ཤལ།	ས་སྣཱ།	sāsnā	216. lkog shal	the dewlap of an ox	垂胡；牛项下悬垂的肉皮
ཁ་ཀུ་དམ།	ཀ་ཀུ་དྨ།	kakudam	217. nog	the hump on the shoulders of the Indian bull	驼峰
ཁྱིག་པ།	ཁུ་ར།	khura	218. rmig pa	the hoop of a horse, etc	蹄
རྭ།	ཤྲྀ་ངྒཿ	śṛṇga	219. rwa	a horn	角

[143] In DT (fol. 79a-6) ma rmos ma btab sa'i 'bras sa lu'i 'bru and in BTTC (p. 227) sA lu'i 'bras bu.
[144] STEV (p. 192) atitham [ātithyam] and *mgron* for Tibetan.
[145] DT (fol. 79b-3) mātaṁgiḥ.

ལམ།	པདྡྷ།	paddha	222. lam	a road, way	道路
ལམ།	པདྡྷ་པ་དྷ་ཏི།	paddhati	223. lam	a road, way	道路
ལམ།	ཝརྟྟནཱི།	varttanī	224. lam	a road, way	道路
རྗེས་སུ་འགྲོ་བར་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ་རྗེས་སུ་རྟོགས་པར་བྱ་བ།	ཨ་ནུ་གནྟ་ཝྱཿ།	anugantavya	225. rjes su 'gro bar bya ba'am rjes su rtogs par bya ba	having considered, reflected, consideration, reflection	随想；跟着走；随知；随察
ཤིན་ཏུ་ཐྱུང་བ་ཡིན་བཏོན་པ།	པྲོཏྑཱཏཾ།	protkhātam	226. shin tu byung ba'am bton pa	prominet, jutting out, standing out much	甚出；大量提出
དཀྲུགས་པ་ཡིན་བསྲུབས་པ།	ཝིཙོ་ལི་ཏཾ།	virolita	227. dkrugs pa'am bsrubs pa[147]	shaken, agitated, troubled, churned	搅；混
མི་སྣང་བར་གྱུར་པ།	ཨནྟརྡྷཱནཾ་ནཊ་ཏཾ།	antardhānam gatam	228. mi snang bar gyur pa	disappearing, it has disappeared, vanished	不现
འཇུག་པ་ཡིན་ཐལ་བ་ཡིན་ལོངས་པ།	ཝརྟྟཏེ།	varttate	229. 'gyur ba'am 'jug pa'm long ba	he becomes, enters, a gut of the entrails	成；入；取
སྡིག་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ།	ཝི་དྷཱུ་ཏ་པཱ་པཾ།	vidhūta pāpa	230. sdig pa rnam par sbyangs pa	vice or sin extinguished; one that has left a wicked life	净罪业
འདྲེས་པ་ཡིན་འཆོལ་བ།	སཾ་ཀཱརྱཾ།	saṁkāryam	231. 'dres pa'am 'chol pa[148]	mixing, blending, entrusting, recommending to	混杂；错乱
འཆི་མའི་ཆར་གཏོགས་པ།	མ་ར་ཎཱ་མཱ་ཤི་ཀཾ།	maraṇām śikam	232. 'chi ma'i char gtogs pa	pertaining, relating to death	临死
སྐྱེ་བའི་ཆར་གཏོགས་པ།	ཨུ་པ་པཏྟྱཱ་ཤི་ཀཾ།	upapattyam śikam	233. skye ba'i char gtogs pa	relating to birth	临生
གཞུ་བརྡུང་བ།	དྷ་ནུ་རཱ་རོ་པ་ཎཾ།	dhanurāro paṇam	234. gzhu brdung ba	the striking of the strings of a bow	弯弓
མདའ་འཕང་བ།	ཨི་ཥུ་ཀྵེ་པཿ།	iṣukṣepa	235. mda' 'phang ba[149]	the shooting of an arrow	射箭
སློང་བ་ཡིན་ལྡང་བར་བྱེད་པ།	ཨུཏྠཱཔནཾ།	utthāpanam	236. slong ba'am ldang bar byed pa	raising, exciting, irritating	起立
ཆོམ་རྐུན།	ཙོ་ར་ཿ།	caura	237. chom rkun	robbing, plunder, a robber	盗贼
ལམ་གཅོད་ཅིང་འདུག་པ།	པ་རི་པནྠཾ་ཏིཥྛ་ཏི།	paripantham tiṣṭhati	238. lam gcod cing 'dug pa	a highway robber, he that cuts off the way (of communication)	截路
རྐུ་བར་བགྲང་བ།	སྟེ་ཡ་སཾ་ཁྱཱ་ཏཾ།	steyasaṁ khyāta	239. rku bar bgrang ba[150]	enumeration of theft or robbery	属于盗
བརྡེགས་པ་ཡིན་བསྣུན་པ་ཡིན་བཏབ་པ།	ཧ་ཏཾ།	hata	240. brdegs pa'm bsnun pa'am btab pa	a striking, beating, casting, etc.	打；刺；捶
འཚིར་བ་ཡིན་གནོད་པར་བྱེད་པ།	པཱི་ཌ་ཡ་ཏི།	pīḍayati	241. 'tshir pa'am gnod par byed pa	he hurts, oppresses, gives pain to, etc.	挤压；侵害

[146] STEV (p. 193) Lagula [lāṅgula].
[147] STEV (p. 193) vilolita; and DT (fol. 79b-5) and TSD (p. 84) virolita.
[148] STEV (p. 193) saṁkaryama [saṁkaryam].
[149] DT (fol. 79b-5) iśukṣepa; and STEV (p. 193) and TSD (p. 1227) iṣukṣepa.
[150] STEV (p. 193) rku bar 'grang ba.

བསམ་པ།		prāya	ba'i bsam pa		心
སྒུག་སྟེ་བ།	ཨཝཏཱརཔྲེཀྵིཎཿ	avatārapre kṣiṇaḥ	244. glags lta ba	looking for an opportunity	寻机；寻岔儿
ཆད་པ་བཅད་པའམ་ཚར་བཅད་པ།	ནིགྲཧཱི་ཏཝྱ།	nigrahī tavya	245. chad pa bcad pa'am tshar bcad pa[152]	fining, punishing, settling a dispute	处治；惩治
ཀུན་ཏུ་གནོད་པར་གྱུར་པའམ་ཀུན་ཏུ་གཙེས་པ།	སམབྷི་དྲུཏ།	samabhi druta	246. kun du gnod par gyur pa'm kun tu gtses pa	greatly hurt, injured	严重伤害
འཚེ་བའམ་མཐོ་འཚམས་པ།	ཝིཧེཋནཱ།	vihethanā	247. 'tshe ba'am mtho 'tshams pa[153]	a hurting, injuring, fretting	伤害；较量；抗衡
ཁྱིམ་འབུགས་པ།	སནྡྷིཙྪེདཀཿ	sandhicche daka	248. khyim 'bugs pa	a house-breaker	行窃；穿窬行窃
མདུད་པ་འགྲོལ་བའམ་བཅིངས་པ་འགྲོལ་བ་འཁྲོལ་བ།	གྲནྠིམོཙཀཿ	granthimo caka	249. mdud pa 'grol ba'am bcings pa 'grol ba'm 'khrol ba	untying a knot	解放；解脱
རིམ་གྱིས་ཕྲོགས་པའམ་རྐུ་བ།	ནིརྟྲོཔཧཱརཀཿ	nirlopahāraka	250. rim gyis phrogs pa'am rku ba	shaking by force (by the sword), robbing	次第抢；次地偷
ལམ་འགོག་པའམ་བར་ཆད་བྱེད་པ།	པརིཔནྠཀཿ	paripanthaka	251. lam 'gog pa'am bar chad byed pa	shutting up a road, or hindering the communication, a highway robber	断绝道路
འཕྲོག་པ།	ཧཪཎཾ།	haraṇam	252. 'phrog pa	a robbing, taking by force, to steal	夺
རིམ་གྱིས་སམ་ལྷུང་བར་གྱིས་སམ་མ་ལུས་པར་འཕྲོག་པ།	ནིརྟྲཱཝཾ་ཧཪཏི།	nirlāvaṁ harati	253, rim gyis sam rlings kyis sam ma lus par 'phrog pa	everything is robbed	尽劫去
སྡང་བའམ་འགྲས་པ།	དྭིཥྚ།	dviṣṭa	254. sdang ba'am 'gras pa	enmity, hatred, dislike, hated, disliked	嗔恨
རྣམ་པར་སྡང་བ།	ཝིདྭིཥཱ།	vidviṣa	255. rnam par sdang ba	the state of becoming inimical, hostil	十分嗔恨

[151] STEV (p. 193) mi rigs pa'i chad pa.
[152] DT (fol. 80a-2) chad pa bcad pa'am tshar bcad pa skabs dang sbyar.
[153] STEV (p. 194) 'tshe ba, 'tho 'tshams pa.

ming,[154] svargakāmānāmnāmāni,[155] names of heaven or paradise and of cupidity, 天界与欲心名

24.

ཌྱུ་ཡུལ།	དིའིཿ	divi	1. lha yul	the abode of the gods	天趣；天堂
མཐོ་རིས།	སྭ་ཀཿ	svarga	2. mtho ris	the upper parts, the world above or on high	天界
བདེ་འགྲོ།	སུ་ག་ཏིཿ	sugati	3. bde 'gro	the place of beatitude, paradise (Elysium)	乐行
བཟང་འགྲོ།	སཾ་ག་ཏིཿ	saṁgati	4. bzang 'gro[156]	the place of beatitude, paradise (Elysium)	善行
ལྷའི་འཇིག་རྟེན།	དེ་ཝ་ལོ་ཀཿ	develoka	5. lha'i 'jig rten	the world of gods	天界
སའི་སྟེང་།	བྷུ་ཝིཿ	bhuvi	6. sa'i steng	(the world) above the earth	地上
མིའི་འཇིག་རྟེན།	མ་ནུ་ཥྱ་ལོ་ཀཿ	manuṣya loka	7. mi'i 'jig rten	the world of the humen race (or men)	人世
མངོན་པར་མཐོ་བ།	ཨ་བྷྱུ་དཡཿ	abhyudaya	8. mngon par mtho ba	exaltation	崇高
འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ།	པཉྩ་མགུ་ཎཱཿ	pañca kāmaguṇāḥ	9. 'dod pa'i yon tan lgna	the five qualities of lust (or passionate desire)	五欲乐
འདོད་པ་རྣམས་ནི་གསོད་པ།	བ་ད྄ྷ་ཀཱཿ ཀཱ་མཱཿ	badhakāḥ kāmāḥ	10. 'dod pa rnams ni gsod pa	killing (or cruciating) wishes or desires	诸欲杀身
འདོད་པ་རྣམས་ནི་ཀུན་ཏུ་འབར་བ།	ཨཱ་དཱི་པྟཱཿ ཀཱ་མཱཿ	ādīptāḥ kāmāḥ	11. 'dod p rnams ni kun tu 'bar ba	burning wishes	诸欲常炽
འདོད་པ་ངན་པ།	དྷིཀྐཱ་མཱཿ	dhikkāmāḥ	12. 'dod pa ngan pa	ill or bad wishes	恶欲
འདོད་པ་ལ་ཞེན་པ།	ཀཱ་མཱ་ལ་ཡཿ	kāmālaya	13. 'dod pa la zhen pa	cupidinous, lustful, desirous	爱恋
འདོད་པ་ལ་ཉམས་པ།	ཀཱ་མ་ནི་ཡནྟི།	kāma-niyanti	14. 'dod pa la 'chums pa[157]	immersed in lust	贪恋
འདོད་པ་ནི་དྲི་ངན་པ།	དུརྒནྡྷཿཀཱ་མཱཿ	durgandhāḥ kāmāḥ	15. 'dod pa ni dri nga ba[158]	lust is ill-smelling or bad	欲者恶气
འདོད་པ་ནི་རུལ་བ་ལྟ་བུ།	པཱུ་ཏི་ཀཱཿ ཀཱ་མཱཿ	pūtikāḥ kāmāḥ	16. 'dod pa ni rul ba lta bu	lust (is stinking) like a civet or pole-cat	欲者如糜烂
མེ་འབར་བ་ལྟ་བུ།	ཨགྣི་ཛྭཱ་ལོ་པ་མཿ	agnijvālopa māḥ	17. me 'bar ba lta bu	(it) is like burning fire	如火焰
སྦྲུལ་གྱི་མགོ།	སརྤ་ཤཱིརྵོ་པ་མཿ	sarpaśirṣopa māḥ	18. sbrul gyi mgo	is like the head of a serpent	蛇头
གསལ་ཤིང་ལྟ་བུ།	ཤཱུ་ལོ་པ་མཿ	śūlopamāḥ	19. gsal shing lta bu	(it) is like an iron-pin or spit (or like a stake used for impaling)	如插杆
རལ་གྲི་ལྟ་བུ།	ཨསི་དྷཱ་རོ་པ་མཿ	asidhāropa māḥ	20. ral gri lta bu[159]	it is like the edge of a sword	如剑刀
ཐག་སྒྲིལ་ལྟ་བུ།	ཏནྟྲ་ཛཱ་ལ་ཛཱ་ཏཱཿ	tantrajāla jātāḥ	21. thags 'khrugs pa lta bu	it is like a complicated web	如织物杂乱
གྲུ་གུ་འཛིངས་པ་ལྟ་བུ།	གུ་ད་གུ་ཉ་ཀཿ	guḍaguñjaka	22. gru gu 'dzings pa lta bu[160]	like a complicated clew or ball of thread	如乱线

---

[154] This is listed in DT (fol. 80a-5), PST (fol. 410a-5), STEV (pp. 194-195) and BTTC (p. 229).
[155] The Sanskrit equivalent of the heading is taken from TSD (p. 1070).
[156] STEV (p. 194) saṁgati [sadgati].
[157] STEV (p. 194) kāma-niyanti [kāma-niyatti].
[158] STEV (p. 194) 'dod pa ni drid pa, 'dod pa ni dri ngan pa.
[159] DT (fol. 80b-1) asidhārodamāḥ; and STEV (p. 195) and TSD (p. 2238) asidhāropamāḥ.

			gyur pa[160]		岁波阜
འོང་བ་དང་འགྲོ་བར་	ཨཱཛཱཝཉྫཝསམ་	ājāvañjavasam	24. 'ong ba dang	coming and going forth	有往来
གྱུར་པ།	ཨཱཔནྣཱཿ	āpannāḥ	'gro bar gyur pa[162]		者

[160] DT (fol. 80b-2) dru gu 'dzings pa lta bu.
[161] DT (fol. 80b-2) rtsa mun dza dang bal ba dza lta bur gyur pa.
[162] This is not listed in STEV.

du 'byung ba'i ming,[163] conjunctions and other particles used occasionally, 与虚词有关名

102.

སྐབས།	ཀཱ་རཎཿ།	karaṇa	1. skabs	mean, cause, motive, occasion	时间
དེ་ལྟ་བུ།	ཨེ་ཝཾ་རཱུ་པཿ།	evaṁrūpa	2. de lta bu	such, of such form; thus	如是；如彼
དེས་ན།	ཨ་ཏཿ	ataḥ	3. des na	thence, therefore	因此
དེའི་ཕྱིར།	ཨེ་ཏསྨཱཏ་ཀཱ་རཎཱཏ།	etasmāt kāraṇāt	4. de'i phyir	for this reason, therefore	比喻；是故
འདིར།	ཨ་ཏྲ།	atra	5. 'dir	hither, to this place; here	此处
དེ་ལ།	ཏ་ཏྲ།	tatra	6. de la	thither, to that place; here	彼处
འདི་ལ།	ཨི་ཧ།	iha	7. 'di la	here	这里
འདིར།	ཨསྨིཾ།	asmin	8. 'dir	hither, to this place; here	这里
དེ་བཞིན།	ཏ་ཐཱ།	tathā	9. de bzhin	so, on the same (or that) manner	如此；这样
ཇི་ལྟར།	ཡ་ཐཱ།	yathāḥ	10. ji ltar[164]	as, on which manner (relatively)	如何；如此
རུང་ངམ།	ཝཱ།	vāḥ	11. rung ngam	is it ok?	可以吗？
དང་ངམ་ཡང་།	ཙ།	tsa or ca	12. dang ngam yang	and; too, also	和；又
ཉིད།	ཨེ་ཝ།	eva	13. nyid	thus; very, self	谁；本
གང་གི་ཕྱིར།	ཡསྨཱཏ།	yasmāt	14. gang gi phyir[165]	for which	为何或如此
དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི།	ཀིན་ཏཱརྷི།	kintarhi	15. de lta mod kyi	though, although	虽然是那样
དེ།	ཏཏཿ།	tataḥ	16. de	that, the same (that is it)	彼；那个
གང་ཡིན་པ་ཨམ་གང་།	ཡ་ཏཿ	yataḥ	17. gang yin pa'am gang	which, the which	是何或何物
ཅི།	ཀིཾ།	kiṁ nanu	18. ci	what? is it not?	何或谁
སྟེ།	ན་ནུ།	nanuḥ	19. 'am ste 'dri ba'i tshig[166]	thus also	疑问词
འདི་ལྟར་ཡང་།	ཀིཉྩ།	kiñca	20. 'di ltar yang	thus also	虽如此
གཞན་ཡང་།	ཨ་ཉྩ་ཏཿ	anyacca	21. gzhan yang	again, likewise	另外，还有
ཡང་ངམ་མོད་ཀྱི།	ཨ་པི་ཏུ།	api tu	22. yang ngam mod kyi	though	又，虽
འོན་ཀྱང་ངམ་མོད་ཀྱི།	ཀིན་ཏུ།	kintu	23. 'on kyang ngam mod kyi	but; yet	但是，虽然
འདི་ལྟ་སྟེ་ཨམ་དཔེར་ན།	ཏདྱ་ཐཱ།	tadyathā	24. 'di lta ste'am dper na	thus for instance; thus	这等，如此或者比如
དེ་ནས་སམ་ཅི་སྟེ།	ཡད་ན་ཏ་ཨ་ཐ།	yad-natā-atha	25. de nas sam ci ste	therefore or	复词

[163] This is listed in DT (fol. 80b-3), PST (fol. 410b-3), STEV (pp. 47-50) and BTTC (p. 230).
[164] DT (fol. 80b-4) ji lta ba'am ji ltar ram ji nas sam 'di ltar.
[165] DT (fol. 80b-4) gang gi phyir ram 'di ltar.
[166] DT (fol. 80b-6) ci 'am ste 'dri ba'i tshig.

འདི་སྐད།	ཨེ་བཾ།	evaṃ	28. 'di skad[167]	thus	这样说，如是
གཞན་ཡང་།	ཕྱཱུ་ཡཱོ་པི།	bhūyopi	29. gzhan yang[168]	again, likewise	又，或者复词
ཡང་ངམ་ཕྱིར་ཞིང་།	ཕྱཱུ་ཡཿ།	bhūyaḥ	30. yang ngam phyir zhing	likewise, again, cause	又；再者
ནམ་ཞིག	ཀཱ་དཱ་ཏུ་ཀཱ་དཱ	kadā tu kadā	31. nam zhig	when? at what time?	何时
གང་གི་ཚེ།	ཡ་དཱ།	yadā	32. gang gi tshe	when? at what time?	几时；何时
དེ་དེ་ཚེ།	ཏ་དཱ།	tadā	33. de'i tshe	then, at that time (correlatively)	那时
དེ་དེ་དུས།	ཏ་དཱ།	tadā	34. de'u dus	then, at that time (correlatively)	彼时
ཇི་ལྟར།	ཀ་ཐཾ།	katham	35. ji ltar[169]	how? in what manner? why?	如何
དེ་ལྟར་ན།	ཨེ་ཝཾཧི།	evamhi	36. de ltar na	so, in that manner,	这样的话
དེ་བས་ཀྱང་།	ཏ་ཏོ་པི།	tatopi	37. de bas kyang	the more, nay	更是；尤其是
འདི་ལྟར།	ཏ་ཐཱ་ཧི།	tathā hi	38. 'di ltar	thus, in this manner	如此；如是
དེ་བཞིན་དུ།	ཨེ་ཝ་མེ་ཝ།	evameva	39. de bzhin du	in the same manner, so	如是
གལ་ཏེ།	ས་ཙེ་ཏ་ཡ་དི།	sacet	40. gal te[170]	if	若是；如果
དེ་བཞིན་དུ་སྦྱར་བ།	ཏ་ཌི།	tadi	41. de zhin du sbyar ba	likewise, as above, as before	如是所作
གོང་མ་བཞིན་དུ་སྦྱར་བ།	པེ་ཡཱ་ལཾ།	peyālam	42. gong ma bzhin du sbyar ba	as above, as before	如前所作
གོང་མ་བཞིན།	པཱུ་ར་ཝཏ།	pūrvavat	43. gong ma bzhin	as above, as before	如上；如前
སྔ་མ་བཞིན།	པཱུ་ར་ཝཏ།	pūrvavat	44. snga ma bzhin	as before	如前
ཡང་ན།	ཨུ་ཏཱ་ཧཱ།	utāha	45. yang na	or, or else	复次；或者
དེ་ནས་ནི།	ཨ་ཐ་ཝཱ།	athavā	46. de nas ni	therefore, then	而且；并且
འོན་ཏེ།	ཨ་ཧོ་སི་ཏ།	ahosit	47. 'on te	however	虽然；但是
དེ་སྟེ།	སཱི་ཏ།	sīta	48. de ste	but	然而
ཕྱུང་ཟིན་གྱང་ངམ་རུང་གྱང་།	ན་མ།	nāma	49. byung du zin kyang	although	虽是,虽已成
ཨེ་མ།	ཨ་ཧོ།	ahoḥ	50. e ma	oh!	奇哉
ཨ་ཁ་ཁ།	ཨ་ཧོ།	ahoḥ	51. a kha kha	oh! strange	希有
སྐྱེ་ཧུད།	ཨ་ཧོ་བ་ན།	ahovata	52. kye hud	oh! alas!	嗟叹
སྐྱེ་མ།	ཧཱ།	hā	53. kye ma	oh!	呜呼
ཉོས་གྱང་།	ཏྲུ་བཾ།	dhruvaṃ	54. los kyang[171]	too, also	当然

[167] DT (fol. 80b-6) 'di skad dam 'di ltar ram de bzhin.
[168] DT (fol. 80b-6) yang ngam gzhan yang.
[169] STEV (p. 48) ci ltar.
[170] STEV (p. 48) kaccit; TSD (p. 350) sacet; and DT (fol. 81a-1) sacetrayadi.
[171] DT (fol. 81a-4) los kyang ngam los te.

སྙམ།			pa am shyam		无疑
ཀྱང་ངམ་ཡང་།	ཨ་པི།	api	57. kyang ngam yang	too, also	然而；又
བཅས།	ས་ཧ་སཱ།	sahasā	58. bcas[172]	with, together with, in the company of, &c	一同；俱；一起
ལྷན་ཅིག	ས་ཀཱམ།	sakam	59. lhan cig	with, together with, in the company of, &c	一同；俱；一起
ཟཱཊས་ཅིག	སཱརྡྷཾ།	sārdham	60. thabs cig	alike, together with	共；同
འོན་ཏང་ངམ་འོ་ན།	ཧནྟ།	hanta	61. 'on tang ngam 'o na	but, then, an inceptive particle	然则；但是；那么
གཞན་དུ་འམ་མ་གཏོགས།	ཨ་ཉ་ཐཱ།	anyathā	62. gzhan du'am ma gtogs[173]	otherwise, elsewhere, except	另外；除外
དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི།	ཏ་ཐཱ་པི།	tathāpi	63. de lta mod kyi	although, though	不但如此；而且
འདི་ལྟ་སྟེ་འམ་གང་འདི།	ཡ་དི་དཾ།	yadidam	64. 'di lta ste'am gang 'di	thus, this too	如此；既此；如是
ཡང་ན།	ཨ་ཐ་ཝཱ།	athavā	65. yang na	or, or else	
འོན་ཀྱང་ངམ་དེ་ལྟ་ཡང་དེ་ལྟ་ལ།	ཨ་ཐ་ཙཱ།	athaca	66. 'on kyang ngam de lta yang de lta la	likewise, again	这等；虽是
ལོ་གྲག་ཅེའོ།	ཀི་ལ།	Kila	67. lo grag ce'o	indeed	据云；所谓
མ་གཏོགས་པའམ་བཞག་སྟེ།	སྠཱ་པ་ཡ་ཏྭཱ།	sthāpayitvā	68. ma gtogs pa'am bzhag ste	except, without	除外；且住
བཏང་ཉེས་པ།	ཧི་ཏྭཱ།	hitvāh	69. 'or te'am ma gtogs pa	except for	除外
དེ་ལས་ཅིར་འགྱུར་རམ་འོ་ན་ཅིར་འགྱུར།	ཀིཾ་ཙྪནཿ	kiñcātah	70. de las cir 'gyur ram 'o na cir 'gyur	on whose account	这会成什么；那么会成什么
གང་དག་གི་ཕྱིར།	ཡེ་ཥཱཾ་ཀྲྀ་ཏེ་ཧ།	yeṣāṁ kṛte	71. gang dag gi phyir	on whose account	为了哪些
དེ་ལ་རེ་ཞིག་གམ་དེ་སྲིད།	ཏ་ཏྲ་ཏཱ་བཏ།	tatratāvat	72. de la re zhig gam de srid	there, so far or so much	对此；暂且,乃至
རྗེ་སྲིད།	ཡཱ་བཏ།	yāvat	73. ji srid	as far as, as much as	直至；乃至
གཞན་ཡང་ཞེའམ་འོན་ཀྱང་།	ཨ་པི་ཙ།	apica	74. gzhan yang	moreover, again, though	复次,但是；虽是
གང་ཡང་།	ཀཉྩིཏ།	kañcit	75. gang yang	whoever, whichsoever	无论什么；何时
དཔེར་ན་ཞེའམ་ནི་	ཡ་ཐཱ་པི་ནཱ་མཿ	yathāpi nāma	76. dper na	such as, for instance	例如,任他怎么

[172] STEV (p.)
[173] TSD (p. 2037) gives both spellings.

གང་སུ་དག	ཡེ་ཀེ་ཅིཏ།	ye kecit	78. gang su dag	they, that, who	任他谁；不论是谁
གང་ལ་ལ།	ཡཱཧ་ཀཉྩིཏ།	yaḥ kancit	79. gang la la	whosoever, anyone	是那个；无论谁
གང་ན།	ཀྭ་ཙ་ན།	kvacana	80. gang na	where	何处；什么地方
གང་དག	ཀེ་ཙ་ན།	kecana	81. gang dag	which, whether (of two)	哪些
ཕོ་འདི།	ཨཡཾ།	ayam	82. pho 'di	this (masculine)	此男人
མ་ནིང་འདི།	ཨིདཾ།	idam	83. ma ning 'di	this (neuter)	此中性人
མོ་འདི།	ཨིཡཾ།	iyam	84. mo 'di	this (feminine)	此女人
སུའི།	ཀསྱ།	kasya	85. su'i	whose? of whom?	谁的
གང་གིས་ཀྱང་།	ཀེ་ན་ཅིཏ།	kenacit	86. gang gis kyang	by whomsoever	任何人也
གང་གིས་སམ་གང་གི་ཕྱིར།	ཀེ་ན་ཡེ་ན།	kena	87. gang gis'	by whom; on whose account	由谁；由哪个
དེས།	ཏ་ཡཱ།	tayā	88. des	by that, by him or her	彼；以彼
འདིས།	ཨ་ནེ་ན་ཨ་ནཱ་ཡཱ།	anena-anayāḥ	89. 'dis	by that, by him or her	此；以此
ཀྲི།	ཀ་ཏི།	kati	90. du	how much? how many	多少
གང་རྣམས་ཀྱི།	ཡེ་ཥཱཾ།	yeṣām	91. gang rnams kyi	whose (relative pl.)	哪几个的
དེ་རྣམས་ཀྱི།	ཏེ་ཥཱཾ།	teṣām	92. de rnams kyi	of those, theirs (pl.)	那些的；他们的
གང་གི་འམ་གང་ལ།	ཡ་སྱ།	yasya	93. gang gi'am gang la	whose	是谁,对谁
དེ་འམ་དེ་ལ།	ཏ་སྱ།	tasya	94. de	that	那个；对他
འདི་འམ་འདི་ལ།	ཨ་སྱ།	asya	95. 'di'i'am 'di la	of this	这个的，对于这个
གང་ལ་ལའི།	ཀ་སྱ་ཅིཏ།	kasyacit	96. gang la la'i	of somebody; somebody's	某一；某种
ལ་ལར།	ཀྭ་ཅིཏ།	kvacit	97. la lar	to some	有些；某些
གང་དུ།	ཀུ་ཏྲ།	kutra	98. gang du	whither, where	何处
གང་ལ་ལས།	ཀུ་ཏཿ།	kutah	99. gang la las	whence	从何；哪里
གང་ལ་ལ་ཞིག	ཀ་ཐཉྩིཏ།	kathañcit	100. gang la la zhig	someone, in some manner or somehow	某一
ཇི་ལྟར་ཡང་།	ཀ་ཌཱ་ཅིཏ།	kadācat	101. ji ltar yang	in whatsoever manner (sometimes)	无论如何
ནམ་ཞིག་གི་ཚེ།	ཀ་དཱ་ཅིཏ།	kadācit	102. nam zhig gi tshe	eventually	将来某时

names of a fort and all sorts of dwelling places, 城池、处所、街道等名

73+58=131

མཁར།	ཀོཏཿ	koṭa	1. mkhar[175]	fort, fortress, citadel, a great man's court	城池
རྡོར།	དུརྒཱ།	durga	2. rdzong	a fort, citadel, castle	碉堡；村寨
སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་བཞུགས་བཞུགས་པ།	པཱུརྦཛིནཱདྷྱུཥིཏཿ	pūrvajinādhyuṣita	3. sngon gyi rgyal ba bzhugs bzhugs pa[176]	the residence of ancient kings [or Jinas]	昔诸佛住所
རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཕོ་བྲང།	བིཛཡཱརྒྷཔྲཱསཱད།	vijayārgha-prāsāda	4. rnam par rgyal ba'i khang pa	a palace, royal residence	最胜宫
ལྷའི་འདུན་སཱ།	དེ་ཝ་སབྷཱ།	deva-sabhā	5. lha'i 'dun sa	the place of congregation of the gods	天堂；灵霄殿
ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་འདུན་ས་ནོར་བཟང་།	ཨ་སུ་ར་སབྷཱ་སུ་དྷ་ན།	asura-sabhā-sudhana	6. lha ma yin gyi 'dun sa nor bzang	'fine riche', the place of the congregation of Asuras	非天贤财宫殿
ཡི་གེ་སློབ་པའི་གྲྭ་ཁང་།	ལི་པི་ཤཱ་ལཱ།	lipi-śālā	7. yi ge slob pa'i grwa khang	a school-hall for teaching the letters and writing	学堂
ཁང་པ་བརྩེགས་པ།	ཀཱུ་ཊཱ་ག་ར།	kūṭāgāra	8. khang pa brtsegs pa	upper house, storied rooms	楼房
འདུག་གནས།	ཨ་བ་ས་ཐཿ	avasatha	9. 'dug gnas	a dwelling place, village school	住所
གྲོང་།	གྲཱ་མཿ	grāma	10. grong	a village, inhabited place, a house	小城
གྲོང་གི་ཉེ་འཁོར།	གྲཱམོཔའི་ཙཱ་ར།	grāmopavi cara	11. grong gi nye 'khor	the environs of a village, inhabited place, a house	村舍；城郭
གྲོང་ཁྱེར།	ན་ག་ར།	nagara	12. grong khyer	a town, city	小邑；城市
གྲོང་རྡལ།	ནི་ག་མཿ	nigama	13. grong rdal	a town, the quarter inhabited by traders; a market, fair	城镇
ཡུལ་གྱི་སྐྱེ་བོའི་གནས།	ཛ་ན་པ་དཿ	janapada	14. yul gyi skye bo'i gnas[177]	the country; inhabited by country people	地区，村落
ཡུལ་འཁོར།	རཱཥྟྲ།	rāṣṭra	15. yul 'khor	a district, region, inhabited tract, a realm, kingdom	境界
རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་འཁོར།	ར་ཇ་དྷཱ་ནཱི།	rājadhānī	16. rgyal po'i 'pho brang 'khor	those belonging to a king's court	王宫周围
གྲོང་ཁྱེར་རམ་ཕོ་བྲང་།	པུ་ར།	pura	17. grong khyer ram pho brang	town or city, a prince's residence	宫室
ཁང་པའམ་ཁང་བཟང་།	པྲ་སཱ་དཿ	prāsāda	18. khang pa'am khang bzang[178]	a house, palace, temple	殿宇
ཁང་པ།	ཝེ་ཤྨཿ	veśma	19. khang pa	house, abode, dwelling place	房屋
ཁྱིམ།	གྲྀ་ཧཿ	gṛha	20. khyim	abode, dwelling place	家
ཁྱིམ།	ཨ་གཱ་ར།	āgāra	21. khyim[179]	abode, dwelling place, mansion	家
ཁྱིམ།	གེ་ཧཿ	geha	22. khyim	abode, dwelling place,	家

[174] This is listed in DT (fol. 81b-3), PST (fol. 412a-1), STEV (p. 50-53) and BTTC (p. 233).
[175] DT (fol. 81b-3) kotra.
[176] STEV (p. 50) sngon gyi rgyal po bzhugs bzhugs pa.
[177] DT (fol. 81b-6) ljongs sam yul gyi skye bo'i gnas.
[178] DT (fol. 81b-6) khang pa'am khang bzangs.
[179] In DT (fol. 81b-5) agāra and in STEV (p. 51) āgāra. TSD (p. 257) gives both spellings.

ཁང་ཁྱིམ།	ཁྱིམ་ནི།	ghara	24. khang khyim	mansion, residence, abode	豪宅
གནས་ཁང་།	ལ་ཡ་ནཱ།	layana	25. gnas khang	dwelling or residing place, inhabited house	旅店；客店
ཕུ་ཤུ་འམ་བསིལ་ཁང་ངམ་ཡང་ཐོག	ཧརྨྱ་མ།	harmya	26. pu shu'am bsil khang ngam yang thog	an upper room, refreshing place, turret apartment	女墙，凉亭，楼顶
ཕུ་ཤུའི་སྟེང་།	ཧརྨྱ་ས་ི་ཁ་རཱ།	harmyaśikhara	27. pu shu'i steng[181]	the top of the upper room	女墙上
ཡང་ཐོག	ཨཊ།	aṭa	28. yang thog	terrace of the upper room	楼房上层；楼顶
དགྲ་ཁང་ངམ་བ་གམ།	ཨཊྚ་ལཿ	aṭṭāla	29. dgra khang ngam ba gam[182]	a parapet or little wall, etc.	哨楼；碉楼
མདའ་ཡབ་བམ་བ་གམ།	ཨོ་ཝི་དྷྱ་ན་ཁ།	ovidhyanakha	30. mda' yab bam ba gam	a portico, verandah	飞檐；屋檐
བ་གམ་མམ་སྒོ་ལང་སྐབས་དང་སྦྱར།	ནི་ཪཱུ་ཧཿ	niryūha	31. ba gam mam sgo khang skabs dang sbyar	a portico, verandah	角楼，门房
སྐར་ཁུང་།	ཝ་ཏཱ་ཡ་ན།	vātāyana	32. skar khung	a window	门房
སྐར་ཁུང་དྲ་བ་ཅན།	ག་ཝཱ་ཀྵ།	gavākṣa	33. skar khung dra ba can	a latticed window	花格窗户
རྟ་བབས།	ཏོ་ར་ཎ།	toraṇa	34. rta babs	a raised place before a house or gate, for mounting and alighting from a horse, etc.	牌楼；牌坊
ལྷོག་གམ་ཤིང་ཐགས་སྐབས་སྦྱར།	ཁོ་ཊ་ཀཿ	khoṭakaḥ	35. lcog gam shing thags skabs dang sbyar[183]	pentice	屋顶阁楼
འཕབས།	པ་རི་ཁཱ།	parikhā	36. 'obs	a ditch surrounding a fort, a moat	沟
ཚོང་དཔལ་ལམ་ཚོང་འདུས།	པཏྟ་ནཾ།	pattanam	37. tshong rdal lam tshong 'dus[184]	a market place, a fair	市场，集市
ཚོང་འདུས།	ཧཊྚ།	haṭṭa	38. tshong 'dus	a fair, market	市场，集市
མེ་ཏོག་ཕྲེང་བའི་ཚོང་ཁང་།	མཱ་ལྱ་པ་ཎ།	mālyāpaṇa	39. me tog phreng ba'i tshong khang	a shop where garlands of flowers are sold	花鬘铺
ཟོང་དགྲམ་བཅམ་ཚོང་ཁང་།	པ་ཎྱ་པ་ཎཿ	paṇyāpaṇaḥ	40. zong dgram pa'am tshong khang[185]	shop, a place displaying goods	商店
ཁྱིམ་གྱི་གནས།	གྲྀ་ཧ་ཝཱ་སཿ	gṛhāvāsaḥ	41. khyim gyi gnas	dwelling place, residence	住家
འཁོར་གྱི་ཁྱམས།	མཎྜ་ལ་མཱ་ད་ཧཿ	maṇḍalamāḍaḥ	42. 'khor gyi khyams	winding corridor, ambulatory	回廊
མཛོད་དམ་ཤུགས་སམ་སྦུགས་སམ་སྦུགས།	ཀོ་ཤཿ	kośa	43. mdzod dam shugs sam sbugs	a treasury	库，府库
བང་བ།	ཀོ་ཥྛ་ག་རཾ།	koṣṭhāgāra	44. bang ba[186]	a store house	库

[180] STEV (p. 51) gnas khang.
[181] DT (fol. 81b-5) harmyasikhara; and TSD (p. 1452) and STEV (p. 51) harmyaśikhara.
[182] In STEV (p. 51) dgra khud, ba gam and in DT (fol. 82a-1) aṭṭhala.
[183] This is not listed in STEV.
[184] STEV (p. 51) vatunam.
[185] The following three terms are not listed in STEV.
[186] STEV (p. 52) kośāgāra; and TSD (p. 1604).

ཕྱི་ར།	ཕྱི་ཀི་སྒྲ་རཱ།	pratiprākāra	47. phyi ra	an outward fence	外围；外院
གུར།	ཁ་ར་གྲྀ་ཧ།	kharagṛha	48. gur	a tent	帐幕；账篷
སྦྲ།	པ་ཏྲ་ཀུ་ཊི།	patrakūṭi	49. sbra	a tent	牛毛帐篷
ཡོལ་བ།	ཡ་བ་ནི་ཀཱ།	yavanikā	50. yol ba	a curtain, carpet	帐幔，帘子
སྤྱིལ་པོ་འམ་རྩྭ་ཁང་	ཏྲྀ་ཎ་ཀུ་ཊི།	tṛṇa-kūṭi	51. spyil po'am rtswa khang[187]	a hut, a poor cottage	草房；草屋
སབ་མོ།	ཀཱ་ཡ་མཱ་ནཾ།	kāyamānam	52. sab mo[188]	bamboo fence	篱笆
ལྟད་མོའི་སྡ།	ར་ངྒ་ཤཱ་ལཱ།	raṅgaśālāḥ	53. ltad mo'i-sa[189]	a hall for public exhitions, a theatre	看会所；看戏所
རྔ་ཁང་།	མཱ་ཏཱ།	māṭā	54. rnga khang[190]	drum room	钟鼓房；鼓楼
སབ་མོས་བསྐོར་བའམ་རིབ་མས་བསྐོར་བ།	བཱ་ཊ་ད་ཊྚི་ཀཱ།	vāḍadaḍḍikāḥ	55. sab mos bskor ba'm rib mas bskor ba	surrounded by fenced wall	篱笆围绕，篱笆围绕
སྒོ་ཁང་སྟེང་གི་བསིལ་ཁང་།	བཱ་ཏཱ་ག་ར་ཏཱ་ཏི་ཀཱ།	vātāgratātikāḥ	56. sgo khang steng gi bsil khang	pagoda on top of the doorway	门楼上的亭子
སྤང་ལེབ་ཁང་།	ཕ་ལ་ཀ་ཙྪ་ད་ནཾ།	phalakacchadanam	57. spang leb khang	wooden floor room	板房
ས་ཕུག	བྷཱུ་མི་གུ་ཧཱ།	bhūmi-guhā	58. sa phug	subterraneous cave	土窑
བྲག་ཕུག	ཤཻ་ལ་གུ་ཧཱ།	śaila-guhā	59. brag phug[191]	a cave or cavern in a rock	石洞
རི་ཕུག	གི་རི་གུ་ཧཱ།	giri-guhā	60. ri phug[192]	a cave or cavern in a hill or mount	山洞
ལོ་མའི་སྤྱིལ་པོ།	པ་ཎ་ཀུ་ཊི་ཀཱ།	parṇakuṭikāḥ	61. lo ma'i spyil po[193]	hut of tree leaves	树叶棚
འཆག་སར་བྱས་པ།	ཀྲྀ་ཏ་ཙི་ཀྲ་མ་ཎཱ་ཧ།	kṛtacikramaṇāḥ	62. 'chag sar byas pa		经行处
བྱ་སྐྱིབས་སུ་བྱས་པ།	ཀྲྀ་ཏ་པྲཱ་གྦྷཱ་ར།	kṛtaprāgbhāraḥ	63. bya skyibs su byas pa	a rocky ledge	抱厦；屋檐
རྩེགས་ཁང་།	ཀུ་ཊཱུ་ཧ་ལ་ཤཱ་ལཱ་ཧ།	kutūhalāśālāḥ	64. rtog khang	roop on the roof	顶房
འདུན་ཁང་།	ས་བྷཱ་མཎྜ་པ།	sabhā-maṇḍapa	65. 'dun khang[194]	a place of congregation, a council house, a hall	客舍；客房
གདན་ལ་གཤེགས་པ།	ཨ་སྠཱ་ན་མཎྜ་པ།	asthāna maṇḍapa	66. gdan la gshegs pa	a public hall, etc	入座；升座
འདུན་ཁང་བཀད་སའམ།	མཎྜ་པ།	maṇḍapa	67. 'dun khang bkad sa[195]	a hall, place of congregation	会场，会场所
བགྲོ་བའི་ཁང་བཞག	སཾ་གཱི་ཏི་ཁྲ་ཎ།	saṅgīti-	68. bgro ba'i khang	a hall for consultations, or	客房或

[187] STEV (p. 52) spyil bu/ rtswa khang.
[188] This is not listed in STEV.
[189] DT (fol. 82a-4) ltad mos.
[190] The following four terms are not listed in STEV.
[191] STEV (p. 52) śilā-guhā; and DT (fol. 82a-5) and TSD (p. 1672) śaila-guhā.
[192] STEV (p. 52) ri'i phug.
[193] The following four terms are not listed in STEV.
[194] STEV (p. 52) mdun khang.
[195] In DT (fol. 82a-6) and STEV (p. 52) mdung khang ngam bkad sa.

རིམ་གྲོའི་གནས།	ཕྱག་བསྟན་ཁྱུག།	upasthāna-śālā	70. rim gro'i nas	the place or hall of audience	承护佑处所；经堂
སྒོ།	དྭར།	dvāra	71. sgo	the door	门
སྒོ་གླེགས།	དྭར་ཀཔཊ།	dvāra-kapāṭa	72. sgo glegs	the wooden bolt of a door	门板
སྒོ་འཕར།	ཀཔཊ་པཊཱ།	kapāṭa-pāṭa	73. sgo 'phar	the bolt of a door	门扇
སྒོ་སྐྱེས།	དྭར་ཤཱཁི།	dvāra-śakhi	74. sgo skyes[196]	a door-post, a bolt	门闩
ཡ་ཕུབས།	ཨ་བཱམྴག།	avāṁśaga	75. ya phubs	the upper roof, the roof	盖顶；屋顶的异名
ཇེམ་པ།	ནྱ་སཿ།	nyasaḥ	76. them pa	threshold, doorsill	门限；门槛
ཀ་བའམ་བཟུ་བ།	སྠཱུཎཱ།	sthūṇā	77. ka ba'am bzu ba	a pillar, post	柱子；撑杆
ཀ་བ།	སྟམྦྷ།	stambha	78. ka ba	column, pillar, post	柱子
ཀ་རྟེན།	ཀུམྦྷ་ཀཿ།	kumbhaka	79. ka rten	the pedestal of a pillar, etc	柱石
ཀ་གཞུ།	ཀྲྀཀཱ་ཊཀཾ།	kṛkāṭaka	80. ka gzhu	a piece of timber (like a bow) put upon a pillar, etc	斗和头拱
བྲེ་ཕུལ།	ཤཱིཥཀཾ།	śīṣakam	81. bre phul	a piece of timber put on a pillar	斗拱
གདུང་།	གོ་ས་ར་ཀཿ།	gosāraka	82. gdung	a beam, timber	梁
ཕྱམ།	ཏྷ་ར་ཎི།	dharaṇi	83. phyam	a joist, or small beam	椽子
ཕྱམ་གྱི་སྤྱི་རྟེན།	ཀུ་ཊཿ།	kuṭaḥ	84. phyam gyi spyi rten[197]	basement of a beam	边椽
ཕྱམ་སྦུ་བོ།	གོ་ཝ་ན་སཱི།	govānasīḥ	85. phyam sbu bo	small beam	重檐
གཏན་པ།	ཨརྒ་ཊཿ།	argaḍa	86. gtan pa[198]	a bolt	门闩
འཁོར་གཏན་ནམ་སྒོའི་ཐེམ་པ།	ཨིནྡྲ་ཀཱི་ལཿ།	indrakīla	87. 'khor gtan nam sgo'i them pa[199]	the door case, or post of door	转轴门槛，门限；门槛
ལན་ཀན་གྱི་དྲྭ་བ།	ཝེ་དི་ཀཱ་ཛཱ་ལཾ།	vedikājālam	88. lan kan gyi dra ba[200]	net of handrail, or of balustrade	栏杆格子
ལན་ཀན་གྱི་ཀ་བ།	སྟམྦྷ་ཀཿ།	stambhakaḥ	89. lan kan gyi ka ba	baluster	栏杆柱
བསྟི་ཁང་།	སཾཀྲམཎཀཱ་ནིཿ།	samkramaṇakānih	90. bsti khang	sleeping room	卧房；休息室
ལན་ཀན་ནས་ཁ་ཁྱེར་རམ་སྟེགས་བུ་འམ་གཟུངས་གཟེར་ཐོགས་ཟུངས་མ་གཟེར།	ཝེ་དི་ཀཱ་སཱུ་ཙ་ཀཿ།	vedikāsūcakaḥ	91. lan kan nas kha khyer ram stegs bu'am gzungs gzer thogs zungs ma gzer	stage	台子，台座箱柜上的钉铞
གཟེར་བུ་འམ་ཕུར་བུ།	ཤཱངྐུ།	śaṅku	92. gzer bu'am phur bu	a peg, a pin	钉子，小橛子
གདངས།	ཨཱ་ར་མྦ་ཎ་ཀཿ།	ārambaṇakaḥ	93. gdangs bu[201]	rung of a ladder	梯级；架子

[196] Also, sgo skyobs (Skt. dvāra-sakha).
[197] The following two terms are not listed in STEV.
[198] STEV (p. 53) argala.
[199] DT (fol. 82b-1) indravīla.
[200] The following four terms are not listed in STEV.
[201] The following five terms are not listed in STEV.

ཐེམ་སྐས།	སོ་པ་ནཱ།	sopānam	96. them skas	stairs, rungs of a ladder	梯子
སྟེགས་བུ།	བི་ཏ་ར་དི།	vitardiḥ	97. stegs bu	stage	台座；台子
ཀུན་དགའ་ར་བ།	ཨཱ་ར་མ།	ārāma	98. kun dga' ra ba[202]	a garden, grove	共喜园；普喜花园
ལྡུམ་ར།	བཱ་ཊཱི།	vāḍī	99. ldum ra[203]	garden	花园；菜园
ར་བ།	ཤཱ་ཁ་བ་ཊི་ཀཿ	śākhavāṭikaḥ	100. ra ba	courtyard	园子
བཟའ་ཤིང་ར་བ།	ཕ་ལཱ་ར་མ།	phalārāma	101. bza' shing ra ba[204]	an orchard, a garden of fruit trees	果园
ཆག་ཆག་ལེགས་པར་བཏབ་པ།	སུ་སིཀྟཱ།	susikta	102. chag chag legs par btab pa	well sprinkled with water, etc	好好洒水
ཕྱག་དར་ལེགས་པར་བྱས་པ།	སུ་ས་ོ་དྷི་ཏཱ།	suśodhita	103. phyag dar legs par byas pa	well cleansed with a broom	好好打扫
ལེགས་པར་ཞིན་ཏུ་མཛེས་པར་བྱས་པ།	སུ་ས་ོ་བྷི་ཏ།	suśobhita	104. legs par shin tu mdzes par byas pa	well decorated, adorned, embellished	庄严次第皆美
གྲྭ་བཞིར།	ཙ་ཏུ་རྟ་ཀོ་ཎེ་ཥུ	caturṣukoneṣu	105. grwa bzhir	in the four edges	四隅
སེང་གེའི་ཁྲི་བཤམས་པ།	སིཾ་ཧཱ་སཱ་ན་མྤྲ་ཨཉྫཱ་པྟཾ།	simhāsanampr ajñāptam	106. seng ge'i khri bshams pa[205]	preparing a lion throne	摆狮座
ཁོ་ར་ཁོར་ཡུག་ཏུ།	ཨརྡྷ་ཡོ་ཇ་ན་པ་རི་སཱ་མནྟ་ཀ	ardhayojanapa risamantaka	107. kho ra khor yug tu dpag tshad phyed pa	extending half a mile (2,000 fathoms) all round	周围半由旬
དཔག་ཚད་ཕྱེད་པ།	ཡོ་ཇ་ན་མུནྣ་ཏཱ།	yojana munnata	108. 'phang du dpag tshad	a mile in height	高一由旬
ལག་མཐིལ་ལྟར་	ས་མ་པཱ་ཎི་ཏ་ལ་	samapāṇitalajā	109. lag mthil ltar	as even as the palm	平如手掌
མཉམ་པ།	ཛཱ་ཏཿ།	taḥ	mnyam-pa[206]		
གཟི་རིན་པོ་ཆེར་གྱུར་ཏོ།	རཏྣ་མ་ཡཿསཾ་སྠི་ཏོ་ཨྦྷཱ་རཿ།	ratnamayaḥsa msthito'bhāraḥ	110. gzhi rin po cher gyur to	the base transformed into precious jewels	地台成宝
བྲེས།	ཅ་ལཏྠཱཿ	calatthāḥ	111. bres	trough, manger	槽；圈
བྲེས་ཀྱི་རྒྱུ།	ལཱ་ལཱ་པི་ཎྜཿ	lālāpiṇḍaḥ	112. bres kyi rgyu	material of a trough, or a manger	圈料
གླང་པོ་ཆེའི་བྲེས།	ཧསྟི་ཤཱ་ལཱ།	hastiśālā	113. glang po che'i bres	elephant stable	象房
རྟའི་བྲེས།	ཨཤྭ་ཤཱ་ལཱ།	aśvaśālā	114. rta'i bres	horse stable	马圈
བོང་བྲེས།	ཁ་ར་ཤཱ་ལཱ།	kharaśālā	115. bong bres	donkey stable	驴圈
གླང་བྲེས།	གོ་ཤཱ་ལཱ།	gośālā	116. glang bres	cowshed, lair	牛圈
ར་ལུག་གི་བྲེས།	ཨ་ཛ་ཤཱ་ལཱ།	ajaśālā	117. ra lug gi bres	sheepfold, sheepcote	羊圈
སྐྱེད་མོས་ཚལ།	ཨུ་དྱཱ་ནཾ།	udyānam	118. skyed mos tshal	grove, garden	欢喜园；花园

[202] STEV (p. 53) arāma.
[203] The following two terms are not listed in STEV.
[204] STEV (p. 53) bza' shing gi ra ba.
[205] Not listed in STEV.
[206] The following 27 terms are not listed in STEV.

ལམ་བོ་ཆེ།	རཐྱཿ།	rathyaḥ	121. lam po che	big road	大道
བེའུ་རར་བ།	བཙྪ་ཤཱ་ལཿ།	batsaśālāḥ	122. be'u ra ba	cowshed, lair	牛犊圈
ལམ།	པནྠཿ།	pantha	123. lam	road	道路
བཞི་མདོ།	ཙ་ཏ་རཿ།	cātaraḥ	124. bzhi mdo	cross road, place where four roads meet	十字路口
སུམ་མདོ།	ཤྲྀངྒཱ་ཊ་ཀཾ།	śṛṃgāṭakam	125. sum mdo	three paths, roads or rivers coming together	三岔口，丁字路
གནས་སམ་རྟེན།	ཨཱསྤ་དཾ།	āspadam	126. gnas sam rten	holy place	圣地；三依处
གནས།	ནི་ཀེ་ཏཿ།	niketaḥ	127. gnas	holy place	圣地
གནས་སམ་རྟེན།	ནི་ཤྲ་ཡ།	niśraya	128. gnas sam rten	holy place	圣地；三依处
དཔྱིད་ས།	གྲཻཥྨི་ཀཱ་བ་སཿ།	graiṣmi kāvāsaḥ	129. dpyid sa	spring residence	春营地
དབྱར་ས།	ཝཪྵཱི་ཀཱ་བ་སཿ།	vārṣī kāvāsaḥ	130. dbyar sa	summer residence	夏营地；夏窝子
དགུན་ས།	ཧཻམནྟི་ཀཱ་བ་སཿ།	haimanti kāvāsaḥ	131. dgun sa	winter residence	冬营地；冬窝子

mkho ba'i yo byad du ma'i ming,[207] citrarathapariṣkārānāmāni,[208] names of the parts of a carriate, etc., 车辆等名

14+2=16

ཤིང་རྟ།	རཐཿ	ratha	1. shing rta	a car, cart, chariot, wagon, carriage	车
ཤིང་རྟ།	ཤཀཊཿ	śakaṭa	2. shing rta	a car, chariot, carriage	车
སྲོག་ཤིང་།	ཨཀྵ།	akṣa	3. srog shing	the axle or axletree	车轴
ཕང་ལོ།	ཙཀྲམ།	cakra	4. phang lo	a wheel	车轮
ལྟེ་བ།	ནྱཱྀ།	nābhi	5. lte ba	the nave of a wheel	轴心
རྩིབས།	ཨཿརཿ	ara	6. rtsibs	the spokes of a wheel	辐条
སྨུག་ཁྱུད།	ནེ་མིཿ	nemi	7. mu khyud	the felloe or circumference of a wheel	（车轮的）外周
ཤིང་རྟའི་མདའ།	ཨཱི་ཥཱ།	īsā	8. shing rta'i mda'	the pole or shaft of a car, etc.	车辕
སྲབ་སྐྱོགས་སམ་སྣ་ཐག	རཤྨི།	raśmi	9. srab skyogs sam sna thag	the bridle, the reins	辔索；马衔带，牛鼻绳
གཉའ་ཤིང་།	ཡུགཿ	yuga	10. gnya shing	the yoke (of oxen)	牛轭；车轭
གཤོལ་ལམ་ཞིང་དོར་རམ་རྨོན་པ་དོར།	ཧ་ལཿ	hala	11. gshol lam zhing dor ram rmon pa dor[209]	a plough	犁，双牛（犁地）
གཤོལ་མདའ།	ཧ་ལ་དཎྜཿ	haladaṇḍ	12. gshol mda'	the pole or shaft of a plough	犁把；犁杖
གཤོལ་མདའ།	ཧ་ལ་བཾཤཿ	hala vaṁśa	13. gsol mda'	the pole or shaft of a plough	犁把；犁杖
ཐོང་ལྕགས།	སྥཱལ།	sphāla	14. thong lcags[210]	a plough-share	铧
གཤོལ།	ལཱངྒལ།	lāṅgala	15. gshol	a plough	耕
རྨོ་རམ་རྨེད།	ཀྲྀཥྚིཿ	kṛṣṭi	16. rmo'am rmed[211]	plough it! (imperative)	耕

[207] This is listed in DT (fol. 83a-1); PST (fol. 414a-3); STEV (p. 53); and BTTC (p. 236), where it reads shing rta la sogs nye bar mkho ba'i yo byad kying ming.
[208] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[209] DT (fol. 83a-4) gshol lam zhing dor ram dmon pa dor.
[210] STEV (p. 53) sītā.
[211] STEV (p. 53) vṛṣ.

names of all sorts of grains or corn, 谷物名

24.

མོན་སྲན་དཀར་སུ།	རཱཛ་མཱཥ།	rāja māṣa	1. mon sran dkar ru[214]	a sort of kidney bean, large white bean	门隅白豆
མོན་སྲན་རྡེའུ།	མུདྒ།	mudga	2. mon sran rde'u[215]	a sort of kidney bean	门隅豌豆
སྲན་ཆུང་།	མ་ཤུ་ར།	masūra	3. sran chung	a sort of pulse or lentil	小豆
མོན་སྲན་གྲེའུ།	མཱཥ།	māṣa	4. mon sran gre'u[216]	a sort of kidney bean	门隅蚕豆
མོན་སྲན་ན་གུ།	མ་ཀུཥྛ།	makuṣṭa	5. mon sran na gu[217]	a sort of kidney bean	黑豆
རྒྱ་སྲན།	ཀུ་ལ་ཏྠཱ།	kulattha	6. rgya sran	a kind of vetch	蚕豆
སྲན་མ།	ཀ་ལཱ་ཡ།	kalāya	7. sran ma	peas, or a kind of pulse of vetches	豆
སྲན་མ།	བརྟུལི།	vartuli	7. sran ma[218]	peas, or a kind of pulse of vetches	豆
མོན་སྲན་ཙ་ན།	ཙ་ཎྜ།	caṇa	8. mon sran tsa na	chick pea; a kind of pea	杂那豆
ཏིལ།	ཏི་ལ།	tila	9. til	a plant bearing an oily seed, the sesamum	芝麻
ཤཱལུ།	ཤཱ་ལི།	śāli	10. sA lu	rice in the husks	野稻；粳米
ཙི་ཙེ།	ཨ་ནུ་པ་ལ།	aṇuphala	11. tsi tse[219]	a sort of millet	稷；青谷
ཡུངས་ཀར།	སརྵཔ།	sarṣapa	12. yungs kar	a sort of mustard	白芥子
ནས།	ཡ་བ།	yava	13. nas	barley, a fine kind of mustard	春稞
སྒོ།	གོ་དྷཱུ་མ།	godhūma	14. gro	wheat	小麦
ཁྲེ།	པྲི་ཡངྒུ།	priyaṅgu	15. khre	a sort of grain resembling millet; the panic seed	糜子；黄米
ཁྲེ།	ཀུངྐུ།	kuṅguḥ	16. khre[220]	the castor-oil plant	糜子；黄米
འབྲས་ཐུག་པོ་ཆེ།	ཏཎྜུ་ལཿ	taṇḍulaḥ	17. 'bras thug po che	rice	水稻；粳米
ཀེ་ཚེའི་འབྲུ།	རཱཛི་ཀཱ	rājikā	18. ke tshe'i 'bru[221]	seed of pods	芥子
ཟར་མ།	ཨ་ཏ་སཱི།	atasī	19. zar ma	sesame, flax	胡麻
ཨེ་རན་ད།	ཨེ་རཎྜ།	eraṇḍa	20. e ran da	the castor-oil plant	黑巴豆
ཙི་ཚེ་རྒོད་དམ་ཁྲེ་རྒོད།	ཤྱཱ་མཱ་ཀ།	śyāmāka	21. tsi tshe rgod dam khre rgod[222]	a coarse kind of panic (panicum frumentaceum)	野糜子；野谷
ཁ་སྲན་ཆུང་ད།	ཝལླཿ	vallaḥ	22. kha sran chung	small bean	小谷

---

[212] This is listed in DT (fol. 83a-3), PST (fol. 414a-5), STEV (p. 195) and BTTC (p. 237).
[213] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[214] STEV (p. 195) mun sran dkar mo.
[215] In STEV (p. 195) muṅga [mudga] and in TSD (p. 1849) mudga.
[216] DT (fol. 83a-6) mon sran dre'u.
[217] DT (fol. 83a-5) mukuṣṭa ; TSD (p. 1849); and STEV (p. 195) makuṣṭa. STEV (p. 195) mon sran gan gu.
[218] STEV (p. 195) varttula.
[219] SETV (p. 195) aṇuphala; and DT (fol. 83a-5) and TSD (p. 1892) anuphala.
[220] The following four terms are not listed in STEV.
[221] A name of a plant seed used to make oil, poisonous seed pods.
[222] STEV (p. 195) tsi tse rgod, khre rgod.

ཅི་ཚེ།	ཀོ་དྲ་བ།	kodrava	24. ci tshe	a sort of panic or millet (paspalum frumentaceum)	稔炳 糜子

[223] Not listed in STEV.

5+4=9

དུས་སྟོན་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་མ་ཧཱཿ	mahāmahaḥ	1. dus ston chen po	a great festival	大宴
བཙས་སྟོན།	ཇཱ་ཏི་མ་ཧཱཿ	jātimahaḥ	2. btsas ston	a festival, or feast given at one's nativity	生子宴
རལ་བུ་བྲེག་པའི་དུས་སྟོན།	ཇ་ཊཱ་མ་ཧཱཿ	jaṭāmahaḥ	3. ral bu breg pa'i dus ston	a festival at the cutting off or shaving of one's matted hair	剃头宴
གཙུག་ཕུད་ཀྱི་དུས་སྟོན།	ཙཱུ་ཌཱ་མ་ཧཱཿ	cūḍāmahaḥ	4. gtsug phud kyi dus ston	a festival at the cutting off of the lock of hair on the crown of the head of a young person (or boy)	顶髻宴
ལོ་ལྔའི་དུས་སྟོན།	པཉྩ་བར་ཥི་ཀ་མ་ཧཱཿ	pañcavarṣika mahaḥ	5. lo nga'i dus ston[226]	a ceremony at the age of five	五年宴；五岁宴
ལོ་དྲུག་གི་དུས་སྟོན།	ཥཊ་བར་ཥི་ཀ་མ་ཧཱཿ	ṣaṭavarṣikama haḥ	6. lo drug gi dus ston	a festival at the age of six	六年宴；六岁宴
གཙུག་ལག་ཁང་གི་དུས་སྟོན།	ཀུ་ཊཱི་མ་ཧཱཿ	kuṭīmahaḥ	7. gtsug lag khang gi dus ston	a feast at the temple	经堂宴
དགའ་སྟོན།	ཨུཏྶ་ཝཿ	utsavaḥ	8. dga' ston	a festival for rejoicing	喜筵
དགའ་སྟོན་ནམ་དུས་ཚིགས།	པརྦཿ	parvaḥ	9. dga' ston nam dus tshigs[227]	celebration or festival	喜筵；节宴席

[224] This is listed in DT (fol. 83b-1), PST (fol. 414b-3), STEV (p. 145) and BTTC (p. 237)
[225] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[226] The following three terms are not listed in STEV.
[227] This is not listed in STEV.

curds, butter, meat and drinks, 酥油饮食名

56+32=88

མར།	ཕྱིར་ཏཱ།	ghṛtaṁ	1. mar	butter or ghee	酥油
མར་གྱི་སྙིང་ཁུ།	སརྤིར་མཎྜཿ།	sarpirmaṇḍaḥ	2. mar gyi snying khu[229]	ghee essence, or oiled butter	醍醐
མར་སར།	ན་བ་ནཱི་ཏཱ།	navanītaṁ	3. mar sar	fresh butter	新酥油
འོ་མ།	ཀྵཱི་ར།	kṣīraṁ	4. 'o ma	milk	
ཞོ།	དདྷི།	dadhi	5. zho	curd, or coagulated milk	酪；酸奶
དྲ་ར།	གྷོ་ལཾ།	gholaṁ	6. da ra	buttermilk	酪浆
དྲ་ར།	མ་ཐི་ཏཾ།	mathitaṁ	7. dā ra	buttermilk	酪浆
ཟས་སམ་བཟའ་བ།	ཨན྄ནཾ།	annaṁ	8. zas sam bza' ba	meat, anyting to be eaten	食物
སྐོམ་མམ་བཏུང་བ།	པཱནཾ།	pānaṁ	9. skom mam btung ba	drink; anything to be drunk	饮料
ཁུར་བ།	ཀི་ལཱ་ཊཿ།	kilāṭaḥ	10. chur ba	inspissated curd, or a sort of dry cheese	奶渣；干奶渣
སྤྲི།	པཱིཡཱུ་ཥཾ།	pīyūṣaṁ	11. spri	cream on the surface of milk (ambrosia, nectar)	奶皮
ཞོ་ཁ་ཆུ།	དདྷི་མཎྜཿ།	dadhimaṇḍaḥ	12. zho kha chu	the scum of curdled milk	酪水
སྐྱེ་དགེས།	ཨརྡྲཀཾ།	ārdrakaṁ	13. sge'u gsher	ginger	鲜姜
ཨུར་ཤིང་།	ཨིཀྵུཿ།	ikṣuḥ	14. ur shing	sugarcane	甘蔗
བུ་རམ།	གུ་ཊཿ།	guḍaḥ	15. bu ram[230]	molasses, coarse sugar	蔗糖
ཕྱེ།	སཀྟུཿ།	saktu	16. phye[231]	the meal or flour of parched grain, especially of barley	面；面粉
བག་ཕྱེ།	ཀ་ཎི་ཀཱ།	kaṇikāḥ	17. bag phye	flour, wheatmeal	白面
ལ་ཏུ།	ལཊྚུ་ཀཾ།	laḍḍukaṁ	18. la tu	a kind of sweet meat	饭丸；饭团
ཁུར་བ།	མཎྜཿ།	maṇḍaḥ	19. khur ba	scum-bread	油饼
ཐུག་པ།	པེ་ཡཱ།	peyā	20. thug pa	soup, broth	面条；粥
ཐུག་པ།	པེ་ཛ།	peja	21. thug pa[232]	soup, broth	面条；粥
ཐུག་པ།	ལ་བཾ་གཱ།	lavaṅgā	22. thug pa	soup, broth	面条；粥
ཚོད་མ།	ཏེ་མ་ནཾ།	temanaṁ	23. tshod ma	a sauce or condiment	菜
ཚོད་མ།	བྱཉྫནཾ།	vyañjanaṁ	24. tshod ma	a sauce or condiment	菜
སྲན་ཚོད།	སཱུ་པཿ།	sūpaḥ	25. sran tshod	a sauce of pease	豆类菜
སྦར་ཐུག	ཀྲྀ་ཤ་རཿ།	kṛsaraḥ	26. sbar thug[233]		菜合饭
སྦོད།	པ་རི་ཝྱ་ཡཿ།	parivyayaḥ	27. sbod		诸辛；佐料

---

[228] This is listed in DT (fol. 83b-1), PST (fol. 414b-5), STEV (pp. 145-147) and BTTC (p. 238)
[229] DT (fol. 83b-3) sarpimaṇḍaḥ.
[230] DT (fol. 83b-3) kuḍa.
[231] DT (fol. 83b-3) satuḥ.
[232] STEV (p. 146) pejā.
[233] The following three terms are not listed in STEV.

གཎ།	ཤུནྛཱི།	śuṇṭhī	30. lga[234]	dry ginger	干姜
སྐྱུར་པོ།	ཨམླཱཿ	amlaḥ	31. skyur po	vinegar, or sour liquid	酸
ཙ།	ཙཀྲཾ།	cakraṁ	32. tsha[235]	salt	盐
ཙ།	ཤུལུཀཿ	śulukaḥ	33. tsha	salt	盐
ཌཱ་ལི་མཾ།	དཱཌིམཾ།	dāḍimaṁ	34. se'u	fruit of Se tree	果子
རྒྱུན་འབྲུམ།	དྲཱཀྵཱ།	drākṣā	35. rgun 'brum	grapes	葡萄
པཀྭ་ར་སཿ	པཀྭ་ར་སཿ	pakvarasaḥ	36. dron sha[236]	fresh meat	鲜肉；新鲜肉
རྒྱུན་ཆུ།	དྲཱཀྵཱ་པཱ་ན་ཀཾ།	drākṣāpānakaṁ	37. rgun chu	a sort of thin wine	
རྒྱུན་ཆང་།	མྲྀདྭཱིཀཱཿ	mṛdvīkāḥ	38. rgun chang	a sort of thin wine	葡萄酒 粮食酒
འབྲུའི་ཆང་།	སུ་ར།	surā	39. 'bru'i chang	spirit extracted from corn-spirituous liquors	谷酒；粮食酒
བུ་རམ་ཆང་།	ཤཱིདྷུཿ	śīdhuḥ	40. bu ram chang	rum distilled from molasses	甘蔗酒
སྦྱར་བའི་ཆང་།	མཻ་རེ་ཡཾ།	maireyaṁ	41. sbyar ba'i chang[237]	mediate beer	调和酒
རྩབ་མོ།	ཀཉྫིཀཱ།	kañjikā	42. rtsab mo	light beer	黄酒（不加酒曲）
ཕབས།	ཀིཎྭཾ།	kiṇvaṁ	43. phabs[238]	a kind of leaven to ferment malt, etc., with	曲；酒母
སྣུབ་པ།	སྣིགྡྷཿ	snigdhaḥ	44. snub pa[239]	marrow, a greasy substance	润滑
སྦྲང་རྩི།	མཱཀྵིཀཾ་མདྷུཿ	mākṣikaṁ madhu	45. sbrang rtsi	honey (of bees)	蜜蜂
བུང་བའི་སྦྲང་རྩི།	བྷྲཱམ་ར་མཾ།	bhrāmaraṁ	46. bung ba'i sbrang rtsi[240]	honey of bees	蜂蜜
སྦྲང་བུའི་སྦྲང་རྩི།	ཀྵཽདྲཾ་མདྷུ།	kṣoḍraṁ madhu	47. sbrang bu'i sbrang rtsi	honey of flies	蜂蜜
སྦྲང་རྩི་མ་སྐོལ་བ།	ཨ་ནེ་ཌ་ཀཾ།	aneḍakaṁ	48. sbrang rtsi ma skol ba	unboiled honey	生蜜
མོན་པའི་དོ་བ།	ཨཱ་ལུཿ	āluḥ	49. mon pa'i do ba[241]	potato	门隅辛菜
སྒོག་སྐྱ་ཡམ་བྱི་རྐུ།	ལ་ཤུ་ནཿ	laśunaḥ	50. sgog skya'am byi rku	garlic	蒜
ལ་མོ་འམ་སྐེའུ།	ལ་ཏཱརྐཿ	latārkaḥ	51. me mo'am sge'u	a green onion	葱
ཀེ་ལྕུ།	གྲྀཉྫནཀ།	gṛñjanaka	52. ke'u[242]	garlic	韭菜
ཀུན་དོང་།	པ་ལཱཎྜུཿ	palāṇḍuḥ	53. kun dong[243]	a kind of onion	葱的一种
སྐེ་ཚེ།	ར་ཇི་ཀཱ།	rājikāḥ	54. ske tshe	dark mustard	芥子

[234] DT (fol. 83b-5) śuṇṭī and *sga* for Tibetan; and STEV (p. 146) sga.
[235] The following three terms are not listed in STEV.
[236] This is not listed in STEV.
[237] The following two terms are not listed in STEV.
[238] DT (fol. 83b-5) kiṇṭhaṁ; TSD (p. 1529) kiṇvaṁ; and STEV (p. 146) kiṇaṁ (kiṇvaṁ).
[239] STEV (p. 146) sgug pa and BTTC (p. 239) snum.
[240] The following three terms are not listed in STEV.
[241] STEV (p. 146) aluḥ.
[242] STEV (p. 146) skye'u.
[243] The following three terms are not listed in STEV.

ཡོས།	ཌྷཱལཱ།	dhālā	57. yos	parched grain	炒熟的粮食
འབྲས་ཡོས།	ལཱཛཱཿ	lājāḥ	58. 'bras yos	parched rice	炒米
གཟེགས་སྨ།	ཀཎཿ	kaṇāḥ	59. gzegs ma[244]	a grain, a small particle	屑
ཕུབ་མ།	ཏུཥཿ	tuṣaḥ	60. phub ma	straw; stalk	糠秕
སྦུན་པ།	བུསཿ	busaḥ	61. sbun pa	(sbun pa) chaff; small straw	糠
སྐྲ་མ།	ཀིཾཤཱརུཿ	kiṁśāruḥ	62. gra ma	the awn (or beard) of barley	麦芒儿
སྐྲ་མ།	ཤཱུཀཿ	śūkaḥ	63. gra ma	the awn (or beard) of barley	麦芒儿
སྙེ་མའམ་དོག་པ།	མཉྫཱི།	mañjarī	64. snye ma'am dog pa	the ears of corn; a fruit or flower stalk	穗头
སྣུམ་ཁུར།	ཨ་པཱུ་པཿ	apūpaḥ	65. snum khur	a sort of sweetmeat	油炸果子
ཟན་དྲོན།	ཀུལྨཱསཿ	kulmāsaḥ	66. zan dron[245]	hot food	热糌粑团
ཀ་གོན།	ཏྲཡུསཾ།	trayusaṁ	67. ga gon	melon; cucumber	蔓菁；元国
རྒྱལ་མོ་ག་གོན།	ཀཪྐ་ཊི་ཀཱཿ	karkaṭikā	68. rgyal mo ga gon	a sort of cucumber or melon	良种蔓菁
ཀུ་བ།	ཨ་ལཱ་བཱུཿ	alābūḥ	69. ku ba	a gourd, a long gourd	瓜；葫芦
འབྲས་ཟན།	ཨོ་དྣ་ནཾ།	odanaṁ	70. 'bras zan	(meal of) boiled rice	大米饭
འབྲས་ཟན།	ཧྥ་ཏྟཾ།	bhaktaṁ	71. 'bras zan	(meal of) boiled rice	大米饭
སྐྱོ་མ།	ཏརྤཎཾ།	tarpaṇaṁ	72. skyo ma	a sort of thick pottage	面糊汤
ཡྭ་པ།	ཡ་ཝཱ་གཱུཿ	yavāgūḥ	73. thug pa[246]	noodle soup	面汤
ཕྱེ་མའམ་འདག་གུ།	མནྠཿ	manthāḥ	74. phye ma'am 'dag gu		面糊羹
འོ་ཐུག	པཱ་ཡ་སཾ།	pāyasaṁ	75. 'o thug	milk soup; an oblation of milk, rice and sugar	奶粥
ལྔ་སྟོན།	པཉྩཱ་མཱི་ཀཾ།	pāñcamīkaṁ	76. lnga ston	a festival on the 5th day (or year)	五分筵；五筵
བརྒྱད་སྟོན།	ཨཥྚཱ་མཱི་ཀཾ།	aṣṭamīkaṁ	77. brgyad ston	a festival on the 8th day (or year)	八分筵；八筵
བཅུ་བཞི་པའི་སྟོན།	ཙཱ་ཏུརྡ་ཤི་ཀཾ།	cāturdaśikaṁ	78. bcu bzhi'i ston	a festival on the 14th day (or year)	十四筵
ཉ་སྟོན།	པཉྩ་དཤི་ཀཾ།	pāñcadaśikaṁ	79. nya ston[247]	a festival on the 15th day (or year)	望日筵
རྟག་རེས་འཁོར།	ཨཱཊ་སཝ་ནི་ཏྱེ་ཀཾ།	āṭasavanitye kaṁ	80. rtag res 'khor	food in the dinning room	经堂的食物
མགྲོན་དུ་བོས་པ།	ནི་མནྟྲ་ཎཾ།	nimantraṇaṁ	81. mgron du bos pa	invitation to an entertainment, one invited, etc	请客
འཕྲལ་ལ་བོས་པ།	ཨཏྤཱ་ཏི་ཀཾ།	autpātikaṁ	82. 'phral la bos pa	invited suddenly	现请客
སྤགས་པའམ་ནོས་པ།	ཨུཏྤིཎྜཾ།	utpiṇḍaṁ	83. spags pa'am nos pa	companion	合或伴

[244] In STEV (p. 146) gzeg ma and in DT (fol. 84a-1) gaṇā.
[245] Not listed in STEV.
[246] The following two terms are not listed in STEV.
[247] The following two terms are not listed in STEV.

ལ་ཕུག་ནར་སོན་པའམ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱམཱུལཾ།	mahāmūlaṁ	86. la phug nar son pa'am chen po	big turnip	大萝卜
རྡོ་བའི་རྩྭ་མ།	པིཎྜཱལུཿ	piṇḍāluḥ	87. do ba'i rngog ma	root of potato	辛菜根
ཁུར་སྐྱ།	མཎྜཿ	maṇḍaḥ	88. khur skya	biscuit	汁饼

[248] STEV (p. 147) alopaḥ; and DT (fol. 84a-3) and TSD (p. 228) ālopaḥ.
[249] STEV (p. 147) bālamūlāni.

67

སྨན།	ཨོ་ཥ་དྷི།	oṣadhi	1. sman	an annual plant or herb; medicament	药
རྭི།	བྷཻ་ཥ་ཇྱ།	bhaiṣajya	2. rtsi	a drug, medicament, medicine, elixir, cordial	精华；药的异名
བདུད་རྩི།	སུ་དྷཱ།	sudhā	3. bdud rtsi[252]	nectar, the beverage of immortality and sustenance of the gods, juice	甘露
བཅུད་ཀྱིས་ལེན།	ར་སཱ་ཡ་ན།	rasāyana	4. bcud kyis len[253]	a medicine preventing old age, and prolonging life, the elixir vitae of the alchemists: alchemy, chemistry	取味；金丹；辟谷
ཤུག་སྨིལ་ལ།	ཤཱུཀྵྨཻ་ལཱ།	sūkṣmailā	5. sug smel	beetle, beetle-nut, a clearing plant [cardamom]	小豆蔻
ལིག་བུ་མིག	སྲོ་ཏཱཉྫ་ནཱ།	srotāñjana	6. lig bu mig[254]	antimony	孔雀石
སྤང་སྤོས།	གནྡྷ་མཱ་ཤཱི།	gandhamāṣī	7. spang spos[255]	a kind of Indian spikenard	甘松
སྐྱུར་བྱ།	ཨམླ་བེ་ཏ་སཱ།	amlavetasa	8. star bu[256]	a sort of sour thorn berry, a sort of reed	醋柳；沙棘
ཨ་གས།	ཨ་གཱ་སྟི་ཧ་རི་ཏ་ཀཱི།	agasti harītakī	9. a gas	a kind of pot-herb	啊迦陀；普去；园药
གཟེ་མ།	གོ་ཀྵུ་ར་ཀ།	gokṣuraka	10. gze ma[257]	a horned aquatic plant	刺蒺藜
ཁབ་ལོང་།	ཨ་ཡ་སྐཱནྟ།	ayaskānta	11. khab long	the loadstone, a precious stone	吸铁石；磁石
གཅོང་ཞིའི་ཆུ།	ཤཻ་ལོ་ད་ཀཾ།	śailodakaṁ	12. gcong zhi'i chu[258]	bitumen; storax or benzoin, a fragrant resinous substance (good against Phthisis or Consumption)	寒水石汁
འབྲུ་མར།	ཏཻ་ལཾ།	tailaṁ	13. 'bru mar	seed oil	粮食油
ཡུངས་མར།	ཀ་ཊུ་ཀ་ཏཻ་ལཱ།	kaṭuka taila	14. yungs mar	mustard-seed oil	芥子油
བལ་བུ།	ཏཱ་ལཱི་ཤ།	tālīśa	15. bal bu	the Talisa tree or its leaf used for medicine	阳雀花；杜鹃花
ལི་ཁ་ར།	ཤ་ཀ་ར།	śarkarā	16. li kha ra	clayed or candied sugar	糖；甘蔗糖
གི་ཧང་།	གོ་རོ་ཙ་ན།	gorocanā	17. gi hang	a yellow substance or concretion on the entrails of a cow or some beasts, used in medicine	牛黄

---

[250] This is listed in DT (fol. 84a-5), PST (fol. 416a-1), STEV (pp. 196-198) and BTTC (p. 240).
[251] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1980).
[252] STEV (p. 196) sudhā [amṛta].
[253] STEV (p. 196) bcud kyi len.
[254] DT (fol. 84a-5) srautāñjana.
[255] STEV (p. 196) gandhamāṣī[māṁsī].
[256] STEV (p. 196) amlavetasa or ambuvetasa.
[257] STEV (p. 196) gokṣāraka [gokṣuraka].
[258] STEV (p. 196) śailoṅka [śailāṭaka] or śailaka.

				hollow of the bamboo, bamboo manna	
རྟག་སྒོས།	ཏ་ག་རཱ།	tagara	19. rgya spos	name of a fragrant tree or plant	草木犀
ལི་དོང་ར།	ནཱ་ག་རཱ།	nāgara	20. li dong ra[259]	dry ginger	那迦兰；高良姜
བཅའ་སྐྱེ།	ཤུན་ཐཱི།	śunṭhī	21. bca' sga	dry ginger	姜
པི་པི་ལིང་།	པི་པ་ལཱི།	pippalī	22. pi pi ling	long pepper	荜拨
ན་ལེ་ཤམ།	མ་རི་ཙཱ།	marīca	23. na le sham	pepper	胡椒
བ་རུ་ར།	བ་ཧེ་ཏཱ།	vaheḍa	24. ba ru ra	beleric myrobalan (terminalia belerica)	毛诃子
བ་རུ་ར།	བི་ཧི་ཏ་ཀ།	vibhītaka	25. ba ru ra	beleric myrobalan (terminalia belerica)	毛诃子
ཨ་རུ་ར།	ཧ་རི་ཏ་ཀཱི།	harītakī	26. a ru ra[260]	a sort of myrobalan	诃子
སྐྱུ་རུ་ར།	ཨཱ་མ་ལ་ཀཱ།	āmalaka	27. skyu ru ra	a plant and its berry or fruit of sour taste; emblic myrobalan	余甘子；油柑
གོ་སྣོད།	ཨ་ཛཱ་ཛི།	ajājī	28. go snod	a sort of cumin	茴香
ཇ་བེ།	ཛཱི་ར་ཀཱ།	jīraka	29. tha be	cumin seed	只兰伽
ཡཻ་མདར།	ཡཥྚི་མ་དྷུ།	yaṣṭī madhu	30. shing mngar	liquorice of the root of the abrus (sweet wood or root)	甘草
				pruatorious which is used for it	
རུ་རྟ།	ཀུ་ཥྛཾ།	kuṣṭaṁ	31. ru rta[261]	a plant, a kind of costus (costus speciosus)	广木香
པྷ་གོ་ར་ཞོ་ཤ།	པོ་ཧ་ལཾ།	pophalaṁ	32. gla gor zho sha[262]	the fruit of the famfel, the betelnut	木腰子
པཱུ་གོ་ར་ཞོ་ཤ།	པཱུ་ག་ཕ་ལཾ།	pūgaphalaṁ	33. gla gor zho sha	the fruit of the famfel, the betelnut	木腰子
ཤིང་ཚ།	ཏྭ་ཀ།	tvaka	34. shing tsha	woody cassia [cinnamon leaf]	肉桂
ཤིང་ཚ།	ཏྭ་ཙ།	tvaca	35. shing tsha	woody cassia	肉桂
སྐྱུར་རྩི།	ནཱ་ག་རཾ་གཱ།	nāgaraṅga	36. skyur rtsi	the orange (litrius aurantium), and acid liquor	梅子；桔子
སྐྱུར་རྩི་ཆེན་པོ།	ཛཾ་བྷཱི་ར།	jambhīra	37. skyur rtsi chen pon[263]	a large kind of lime or citron	大梅子；柑子
རྒྱ་ཤུག་གི་འབྲུ།	བ་དཱ་ར་ཕ་ལཾ།	bādaraphalaṁ	38. rgya shug gi 'bru	the jujube fruit	柏子仁
བ་ལུང་ཁ་ལུང་།	མཱ་ཏུ་ལུ་ངྒཾ།	mātuluṅgaṁ	39. ba lung kha lung	common citron; sweet lime	磨独龙伽；冬青子
སྤོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའམ་ལི་ཤི་བེར།	ཛ་ཏི་ཕ་ལཾ།	jātiphalaṁ	40. spos kyi rgyal po'am lig shi ber	nutmeg	香王即丁香

[259] BTTC (p. 240) li long gra.
[260] STEV (p. 197) haritakī.
[261] DT (fol. 84b-2) ru ta.
[262] DT (fol. 84b-1) pephalaṁ.
[263] STEV (p. 197) jambīra.

ཛཱུ་བ།	ཛ་དུ་བྷ་རཿ།	jaduvārah	43. zur ba[265]	a facet of a jewel	阇土波罗
ཧིང་ཀུན།	ཧིཾ་ཀུ།	hiṅgu	44. shing kun	assafoetida, a sort of resin or gum	阿魏
ཙི་མཁྲིས།	ཙི་ར་ཏི་ཀྟཾ།	cirātiktaṁ	45. rtsa mkhris	a kind of gentian (gentiana chirayta)	鹅食
མུས་གང་།	མུ་སྟཱཿ།	mustā	46. glas gang		香附子
འབྲས་གང་།	བྷ་དྲ་མུསྟཱཿ།	bhadramustā	47. 'bras gang	a sort of grass (cyperus rotundus)	苏子
མདའ་དུག	བི་ཥཾ།	viṣaṁ	48. mda' dug	a poisonous kind of [ditto][Puchung?] or a fragrant grass and poison for inserting an arrow	箭毒
བོང་ང་ནག་པོ།	ནིར་ཝི་ཥཱི།	nirviṣī	49. bong nga nag po[266]	a plant (curemna fedoaria) an antidote	黑乌头
བོང་ང་དཀར་པོ།	ཨ་ཏི་བི་ཥ།	ativiṣa	50. bong nga dkar po	a white kind of a plant, an antidote	船型乌头
ཧབ་ཤང་ཚེའུ	པྲ་ཏི་བི་ཥཱ།	prativiṣa	51. hab shang tshe'u	a sort of antidote	佛手参
དབང་པོ་ལག་པ།	ཨིནྡྲ་ཧསྟཱ།	indrahasta	52. dbang po lag pa	Indra's hand, name of a plant	手掌参
ཝ་ལོ་མོ་ཊཿ	བ་ལ་མོ་ཊཿ	valomotaḥ	53. myang rtsi spras[267]	name of a gummy or viscous plant	黄连
བྲག་ཞུན།	ཤི་ལཱ་ཛ་ཏུཿ	śilājatu	54. brang zhun	bitumen (issuing from a rock)	岩精
དོང་ཀ།	ཨ་རགྭ་དྷཿ	aragbadhaḥ	55. dong ka	name of a tree (cassia fistula)	猪牙皂
དོང་ཀ།	ཀཱ་ར་ཎི་ཀཱ་རཿ	karṇikāraḥ	56. dong ka	name of a tree (cassia fistula)	猪牙皂
དོང་ཀ།	ར་ཛ་བྲྀཀྵཿ	rāja vṛkṣaḥ	57. dong ka	name of a tree (cassia fistula)	猪牙皂
ནག་ཚུར།	པུཥྤ-ཀཱ་སཱི་སཾ ཡུ་ཏཾ།	puṣpa-kāsīsaṁ	58. Nag tshur	a mineral substance used for dyeing black, the green sulphate of iron in a state of partial and spontaneous decomposition	黑矾
རོ་ཧི་ནཱི་ཤེལ་ཁ།	རོ་ཧི་ཎཱི།	rohiṇī	59. spor bu rtse shel[268]	a kind of stone	石斛
གླ་རྩི།	ཀ་སྟཱུ་རི་ཀཱ་ཎྜཾ།	kastūrikāṇḍaṁ	60. gla rtsi[269]	musk, a musk bag, an animal perfume	麝香
གླ་རྩི།	མྲྀ་ག་མ་དཿ	mṛgamadaḥ	61. gla rtsi	musk, a musk bag, an animal perfume	麝香
ཀ་པུར།	ཀཱ་པཱུ་རཾ།	karpūraṁ	62. ga pur	camphor	冰片
མར་སར།	སརྤིཿ།	sarpis	63. mar sar	fresh butter; clarified butter, ghee	新酥油
སྦྲང་རྩི།	མ་དྷུ།	madhu	64. sbrang rtsi	honey	蜜
བུ་རམ་གྱི་ལྦུ་བ།	ཕཱ་ཎི་ཏཾ།	phāṇitaṁ	65. bu ram gyi lbu ba	the spume (foam or froth) of raw sugar, the inspissated juice of the sugarcane	糖霜

[264] Not listed in STEV.
[265] Not listed in STEV.
[266] DT (fol. 84b-3) nirviśī.
[267] In STEV (p. 197) valomotaḥ and in TSD (p. 1856) myang rtsi 'bras.
[268] Not listed in STEV.
[269] DT (fol. 84b-5) kastūpikāṇḍaṁ.

bhaiṣajyam	sman[270]	the juice of gum vegetables) for curing diseases

[270] STEV (p. 198) sngo khu'i sman.

45.

ཞྭ།	ཁོ་ལྭ།	kholā	1. zhwa[273]	a cap, a hat	冠；帽
ཐོད།	ཤི་རོ་བེ་ཥ་ཎཾ།	śiroveṣṭanaṁ	2. thod	a turban	额巾；头巾
རས་གོས།	ཅོ་ལཾ།	colaṁ	3. ras gos	a cotton garment	布衣
སྐྱེགས་པ།	ཅརྨ་ཅོ་ལཿ།	carma colaḥ	4. slog pa	a garment of leather or skin	皮袄
བེར་རམ་རལ་གུ།	ཅོ་ལཾ།	colaṁ	5. ber ram ral gu[274]	a waist-coat; cloth, clothes, raiment	半月形披风
རས་སམ་གོས།	བསྟྲཾ།	vastraṁ	6. ras sam gos	cotton cloth, clothes	布或衣
སྟོད་ཀོར།	ཨརྡྷ་ཅོ་ལཾ།	ardhacolaṁ	7. stod kor[275]	an inner garment	上身；褂子
ཤམ་བུ།	ལམྦ་ནཾ།	lambanaṁ	8. sham bu	a long garment, a gown	流苏
དོར་མ།	སུན་ཐཱ་ཎཱ།	sunthaṇā	9. dor ma[276]	trowsers, breeches	裤子
པ་ཆར།	ཀུ་བི་ནཾ།	kuvīnaṁ	10. pa char[277]	pan outer part of dress [a piece of cloth worn over the privities]	围腰子
སྐེ་རགས་བཅིངས་བ།	ཀཙྪེ་ཊི་ཀཱ།	kacchāṭikā	11. ske rags bcing ba[278]	the binding of a girdle round one's waist	系腰；系缠
འདོམས་དཀྲིས་བསྡམས་པ།	བཪྡྷ་ཀ་ཀྵྱཿ།	bardhaka kṣyaḥ	12. 'doms dkris bsdams pa[279]	cloth passed between the legs to cover the privities	
དོར་ཐུང་།	ཅ་ལ་ནི་ཀཱ།	calanikā	13. dor thung[280]	a sort of petticoat worn by women of some rank, a short silk garment	短裤
སྐེ་རགས་སྦུ་གུ་ཅན།	ཀཙྪ་ཧཱ་རཿ།	kacchāhāraḥ	14. ske rags sbu gu can	a girdle made of a sort of plant	系腰；束带
སྐེ་རགས།	ཀཱ་ཡ་བནྡྷ་ནཾ།	kāyabandha naṁ	15. ske rags	a gridle	腰带
ལྷམ།	ཨུ་པ་ན་ཏ།	upānat	16. lham	a shoe	靴
མཆིལ་ལྷམ།	པཱ་དུ་ཀཱ།	pādukā	17. mchil lham	a shoe, a slipper	鞋
མལ་ཆ་ཁམ་མལ་སྟན།	ཤ་ཡ་ན་ས་ནཾ།	śayanāsanaṁ	18. mal cha'am mal stan	a bed, a couch	卧具
ལ་བ་ཁམ་སྣམ་བུ།	ཀམྦ་ལཾ།	kambalaṁ	19. la ba'am snam bu[281]	a blanket, an upper cloth or garment	毯毯；衣服
སྟུམ།	སྠཱ་ལ་ཀམྦ་ལཿ།	sthūla kambalaḥ	20. klam	a wide or ample upper garment	厚毯毯
ལ་བ།	ཀོ་ཙ་བཿ།	kocavaḥ	21. la ba[282]	a cloth or garment of hair	褐子
འཕྱིང་པ།	ན་མ་ཏཿ	namata	22. 'phying pa	felt	毡

---

271 This is listed in DT (fol. 84b-5), PST (fol. 417a-1), STEV (pp. 198-200) and BTTC (p. 241).
272 The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 366).
273 STEV (p. 198) kholā [kholaṁ] and zhwa zhwa mo.
274 STEV (p. 198) celaṁ and *bar, ras gur* for Tibetan.
275 STEV (p. 198) adhaścelaṁ.
276 STEV (p. 198) sumthaṇā [?].
277 STEV (p. 198) sa char.
278 DT (fol. 85a-1) kacchoṭikā.
279 In DT (fol. 85a-2) 'dom dkris bsdams pa and in STEV (p. 199) 'doms dkris sdom pa and budakakṣyaḥ.
280 STEV (p. 199) calanikā or calanakaḥ.
281 STEV (p. 199) la snam bu, bla snam bu.
282 In STEV (p. 198) kacavaḥ and in DT (fol. 85a-3) kaucavaḥ.

དར།	དེ་ཏྲཾ།	netraṁ	25. dar	barbed or woven silk	绢
དར་རི་མོ་ཅན།	པྲིངྒཿ།	pṛṅgaḥ	26. dar ri mo can	silk stuff with figures on	彩绢
དར་ཡུག	པཊྚཿ།	paṭṭaḥ	27. dar yug	a whole piece of woven silk	整批绸缎
ཟ་འོག	ཙི་ཏྲ་པ་ཊཾ།	citrapaṭa	28. za 'og[283]	coloured cloth, cloth with figures on	锦缎
ཟ་འོག	སྟ་བ་རཾ།	stavaraṁ	29. za 'og	coloured cloth, cloth with figures on	锦缎
སྲིན་བལ།	ཀ་ཙཿ།	suvara kaca	30. srin bal	raw silk	蚕丝
བག་ལེ་པ།	བཀྭ་ལིཿ།	vakkali	31. bag le pa	cotton	棉花
རས།	ཤ་ཊ་ཀཾ།	śāṭakaṁ	32. ras[284]	a sort of cotton cloth	布
བེའུ་རས།	པ་ཊཱི་ཏཱུ་ལ་བ།	paṭī tūlava	33. be'u ras	a sort of fine linen	双面绒布
བེའུ་རས།	པ་ཊི་ཀཱ།	paṭikā	34. be'u ras	a sort of fine linen;	双面绒布
སེད་རས།	བེཛྫ་ཀཾ།	vejjakaṁ	35. seng ras	a sort of thin cloth or linen, a curtain	葛布；纱布
རས་བཅོས་བུ།	དཱུཥྱཾ།	dūṣyaṁ	36. ras bcos bu	calico, chintz	假布
སྐུད་པ།	སཱུ་ཏྲཾ།	sūtraṁ	37. skud pa	a thread	线
ཐག་རན།	ཝཱ་ནཾ།	vānaṁ	38. thag ran[285]	weaving	织纹
ཀཱ་ཙ་ལི་དའི་གོས།	ཀཱ་ཙ་ལིནྡི་ཀཾ།	kācalindikaṁ	39. ka' tsa li da'i gos[286]	fine cloth or linen of kacalinda	劫亲临特巾
དར་ལ།	ཨ་བ་ཤྱཱ་ཡ་པ་ཊཿ།	avaśyāyapaṭaḥ	40. dar la	a silk garment or robe	绢罗；细布
དར་ལ།	པ་ཊྚཾ་ཤུ།	paṭṭāṁśu	41. dar la	a silk garment	绢罗
བཱངྒ་རས།	ཛཾ་ཀཾ།	bhaṅgakaṁ	42. gso ras	cloth woven of hemp	麻衣
དཔག་བསམ་ཤིང་ལས་བྱུང་བའི་གོས།	ཀཱལ་དཱུཥྱཾ།	kalpadūṣyaṁ	43. dpag bsam shing las byung ba'i gos	a garment obtained from the tree in India's heaven	如意树所生衣
བཛྲ་གོས།	ཏུཎྜི་སེ་ལཾ།	tuṇḍicelaṁ	44. bzhag gos	a piece of cloth for the belly or a little waist-coat	美服；礼服
གཞལ་དུ་མེད་པའི་གོས།	ཨ་ཏུ་ལྱ་ནི་བྷ་སཱ་མྱི།	atulyā nivāsāṁsi	45. gzhal du med pa'i gos[287]	a very costly raiment (the price of which cannot be paid)	无量衣；锦衣

[283] DT (fol. 85a-4) *za 'ug*.
[284] DT (fol. 85a-3) śaṭakaṁ.
[285] STEV (p. 199) vaynaṁ.
[286] STEV (p. 200) kA tsi li da'i gos.
[287] In DT (fol. 85a-5) atulya nivāsāṁsi and in STEV (p. 200) atulya nivāsanam.

ṣkāranāmāni,[289] names of tools and instruments, 生活用具什物名

27

ཡོ་བྱད།	ཕ་རི་ཥྐ་རཿ།	pariṣkāraḥ	1. yo byad instrument, tool	implement, instrument, tool	器皿
འཚོག་ཆས།	ཨུ་པ་ཀ་ར་ཎཾ།	upakaraṇaṁ	2. 'tshog chas[290]	implements, the insignia of royalty	什物；生活用具
བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་དམ་བདེ་བར་སྦྱར་བ།	སུ་ཁོ་པ་དྷཱ་ནཾ།	sukhopadhānaṁ	3. bde ba'i yo byad dam bde bar sbyar pa	the implements of happiness or pleasure (or of a fine mixture)	如意什物；顺合
གཏུན།	མུ་ས་ལཿ།	musalaḥ	4. gtun[291]	a mortar, a vessel to pound in, a pestle	碓
ཟ་མ་ཏོག	ཀ་ར་ཎྜ་ཀཿ།	karaṇḍakaḥ	5. za ma tog	a basket or covered box, a vessel	器箧；宝盒
ན་བའི་གསོ་སྨན།	གླཱ་ན་པྲ་ཏྱ་ཡ་བྷཻ་ཥ་ཛྱཾ།	glāna pratyaya bhaiṣajyaṁ	6. na ba'i gso sman	medicament for curing (weakness, weariness) diseases	医药
སྤྱི་སྟེ།	སྤྷ་རི་ཏྲཾ།	spharitraṁ	7. gru skya	the agent or active cause of pain or enemy, an oppressor, a disease	船桨
བོང་རྒྱ།	ཤ་ཤ་བཱ་གུ་རཿ།	śaśabāguraḥ	8. bong rgya	an aquatic plant	杲；捕兔网
རིན་པོ་ཆེའི་སྒྲོམ།	ར་ཏྣ་པེ་ཏ་ཀཾ།	ratna petakaṁ	9. rin po che'i sgrom[292]	a basket or box for holding precious things	宝匣
ཁྲི།	ཁ་ཊྭཱ།	khaṭvā	10. khri[293]	a bedstead, a stool	床
ཁྲིལུ	པི་ཋི་ཀཱ།	piṭhikā	11. khri'u[294]	a little bed or stool	椅子
སྨིག་གུ།	ལེ་ཁ་ནཱི།	lekhanī	12. smyig gu[295]	an instrument for writing, a pen (of reed)	笔
སྨིག་གུ།	ཀ་ལ་མཾ	kalamaṁ	13. smyig gu	an instrument for writing, a pen (of reed)	笔
མཐིག་སྐུད།	སཱུ་ཏྲཾ།	sūtraṁ	14. thig skud	a thread or card to make lines with	界线
ཕུར་བུ།	ཀི་ལ་ཀཾ།	kilakaṁ	15. phur bu	a pin, peg, bolt, wedge, a post, stake	橛子
ཚ་ལ།	ཏཾ་ག་ན་ཀྵཱ་རཿ།	taṁgaṇakṣāraḥ	16. tsha la	vermilion, red ink	硼砂
ཐུར་མ།	ཤ་ལཱ་ཀཱ།	śalākā	17. thur ma	a kind of spoon, rod, peg or pin; bone	匙子；筷子
སྒོ་ལྕགས།	ཏཱ་ལ་ཀཾ།	tālakaṁ	18. sgo lcags[296]	a kind of lock for fastening a door with a bolt, a latch	锁子
ལྡེ་མིག	པྲ་ཏི་ཏཱ་ལ་ཀཾ།	prati tālakaṁ	19. lde mig	the key of a door, or padlock or an instrument to open a door	钥匙
སྐས།	ནི་ཤྲེ་ཎིཿ།	niḥśreṇiḥ	20. skas	a sort of ladder	梯子

---

[288] This is listed in DT (fol. 85a-5); PST (fol. 417b-3); and STEV (pp. 200-201), where it reads 'tshogs chas dang yo byad kyi ming la; and BTTC (p. 243), where it reads 'tsho chas dang yo byad kyi ming.
[289] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1980).
[290] DT (fol. 85a-6) ma 'dom na yo byad 'dom na 'tshog chas.
[291] STEV (p. 200) muṣalaḥ.
[292] DT (fol. 85a-5) ratna paṭakaṁ.
[293] STEV (p. 200) khaṭṭā.
[294] DT (fol. 85a-5) pīṭhika.
[295] DT (fol. 85b-1) lekhanī.
[296] STEV (p. 200) sgo lcag.

གཟོང་།	དཊྚཀཿ	taṅgaḥ	23. gzong	a chisel, a carpenter's and stone-cutter's tool	凿子
གབ་ཙེ།	ཙཎྜཀཿ	cañcaḥ	24. gab tse	a kind of basket	盒子
ཟ་མ་ཏོག	སམུདྒཿ	samudgaḥ	25. za ma tog	a kind of basket	
ཕྲུ་སྣོད།	པིཊརཱི	piṭharī	26. phru snod	an earthen vessel, a vessel, basket	陶罐
གཟེབ།	པཉྫརཿ	pañjara	27. gzeb	a cage, place of confinement	篓

[297] STEV (p. 201) smyung ngam sor.

or dyeing stuffs, 颜料名

26.

ཚོན་རྩི།	རཾགཿ	raṅgaḥ	1. tshon rtsi[300]	paint, colours, pigment, etc	颜料
ལྷ་སྐྱེགས།	ལཱཀྵཱ	lākṣā	2. rgya skyegs[301]	lac, a red dye, a cochineal-like insect, etc	胭脂
བཙོད།	མཉྫིཥྛཱ	mañjiṣṭhā	3. btsod	a plant used in medicine and in dyeing red (*Rubia manjith*)	茜草
པ་ཏེང་།	པཏྟཱངྒ	pattaṅga	4. rma shing	red sanders, a sort of wood for dyeing red	赤檀
ལེ་རྒན་རྩི།	ཀུ་སུ་ཾབྷཿ	kusumbhaḥ	5. le rgan rtsi	safflowers, or the juice of poppies, opium	赭色
ནཱིལཱ།	ནཱི་ལཱི།	nīlī	6. rams	Indigo, the dye for dark blue	靛兰
ཐིང་ཤིང་།	རཱ་ཛ་པཊྚཾ།	rājapaṭṭaṁ	7. thing shing[302]	a plant used in dyeing	青
ཡུང་བ།	ཧ་རི་དྲཱ།	haridrā	8. yung ba	Turmeric (either the plant or the powdered root)	姜黄
བ་བླ།	ཧ་རི་ཏཱ་ལཾ།	haritālam	9. ba bla	yellow orpiment	雌黄
ལྡོང་རོས།	མ་ན་ཤི་ལཱ།	manaḥ śilā	10. ldong ros	red arsenic	雄黄
ཐུཏྠཀམ།	ཏུཏྠཀཾ།	tutthakam	11. spangs ma	blue vitriol	铜绿；绿色
སི་ནྡྷི།	སིནྡཱུ་རཾ།	sindūram	12. li khri	red lead, minium	黄丹
མཧྒལ།	ཧིཾ་གུ་ལཾ།	hiṅgulam	13. mtshal	(mtshal) vermilion	朱红
ཞུར།	རཱ་ག་སྟམྦྷ་ནཾ།	raṅgastambha naṁ	14. tshur	a minor substance used in dyeing	矾
གྱིན།	གཱ་ཝྱ་དྲྀ་ཏྷཿ	gavyadṛṭḍha	15. sbyin	glue	胶
གསེར་གྱི་འཇི་བ།	སུ་བརྞ་དྲ་བཿ	suvarṇa dravaḥ	16. gser gyi 'ji ba[303]	gold essence, or gold infusion	泥金
གསེར་ཆུ།	ར་ས་ཀརྨ།	rasa-karma	17. gser chu	liquefied gold, or gold infusion (gold water)	水金
དངུལ་ཆུ།	པཱ་ར་དཾ།	pāradaṁ	18. dngul chu	quicksilver	水银
བཙག།	གཻ་རི་ཀཱ།	gairika	19. btsag	red chalk or red orpiment	土红
སྐར་དཀར།	མཀྐོ་ལཾ།	makkolaṁ	20. sa dkar[304]	chalk or white earth	土粉；白土；大白
སྨག་ཚ།	མ་ཥིཿ	maṣī	21. sang tsha[305]	ink	墨
སྒྲ་རྩི།	སརྫ་ར་སཿ	sarjarasaḥ	22. sra rtsi	resin in general, or the resinous exudation of the sala tree	漆
ཀག་ཆུར།	ཀཱ་ཡུ་ཥཾ	kāyuṣaṁ	23. nag chur[306]	a mineral substance used in dyeing	黑矾

---

[298] This is listed in DT (fol. 85b-2), which lists this section with the previous one; PST (fol. 417b-3); STEV (pp. 200-201); and BTTC (p. 243), where it reads 'tsho chas dang yo byad kyi ming.

[299] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1960).

[300] In STEV (p. 201) and BTTC (p. 243), the following terms are listed seperately as a new section.

[301] DT (fol. 85b-1) lakṣā.

[302] STEV (p. 201) thig shing.

[303] STEV (p. 201) suraṃa dravaḥ

[304] STEV (p. 202) makkoloṁ or makkulaṁ.

[305] STEV (p. 202) maśī or masī.

[306] STEV (p. 202) kayuṣaṁ [kapiśaṁ].

ཀ་པི་ཏྠ།	ཀ་པིཏྠཱ།	kapitthāḥ	26. ka bi da	chalk	劫彼陀

[307] In STEV (p. 202) kakkhaṭa [kakkhaṭī] and in DT (fol. 85b-3) kakkhaḍa.

dang gser dngul lá sogs pa'i ming,[308] maṇiratnanāmāni,[309] names of precious things, as gems or jewels gold and silver, etc., 宝石金银等名

44

བཻ་ཌཱུརྱཾ།	བཻ་ཌཱུརྱཾ།	vaidūryaṁ	1. baiDUr ya	a gem of a dark colour, the lapis lazuli	琉璃；吠琉璃
ཨིན་དྲ་ནཱི་ལཾ།	ཨིན་དྲ་ནཱི་ལཾ།	indranīlaṁ	2. aN+Da rnyil	an emerald	蓝宝石；因陀罗尼
མ་ར་གཏཾ།	མ་ར་ག་ཏ་མ།	marakataṁ	3. mar gad[310]	an emerald	路宝石；摩罗伽陀
པདྨ་ར་ག།	པདྨ་ར་ག་ཧཿ།	padmarāgaḥ	4. padma rA ga	a ruby	红宝石；钵罗摩伽
པྲ་བཱ་ལཿ	པྲ་བཱ་ཌཿ།	prabāḍaḥ	5. bye ru[311]	coral, a tree bearing corals	珊瑚
བི་དྲུ་མཿ	བི་དྲུ་མཿ།	vidrumaḥ	6. bye ru[312]	coral	珊瑚
ཀ་ཀེ་ཏ།	ཀཱ་ཀེ་ཏ་ནཾ།	karketanaṁ	7. ke ke ru	name of a precious stone of white colour	猫睛；猫儿眼；黄绿宝石
མུ་ཏིག	མུ་ཏི་ཀཱ།	muktikā	8. mu tig	a pearl	珍珠
མུ་ཏིག་དམར་པོ།	ལོ་ཧི་ཏ་མུ་ཏི་ཀཱ།	rohitamuktikā	9. mu tig dmar po	sort of red pearl	赤珠
མུ་ཏིག་གི་ཕྲེང་བ།	མུ་ཀྟཱ་བ་ལཱི།	muktāvalī	10. mu tig gi phreng ba[313]	a pearl necklace/rosary	念珠；数珠
མན་ཤེལ།	ཤི་ལཱ།	śilā	11. man shel	a transparent stone, crystal	玻璃
སྨུག	སུ་ས་ར་གལྦཿ།	musāra galvaḥ	12. spug[314]	name of a precious stone	冰宝石
རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ།	ཨ་ཤྨ་གརྦྷཾ།	aśmagarbhaṁ	13. rdo'i snying po[315]	(stone essence) name of a precious stone	石精；玛瑙
དོན་གྱིས་མེད་པའི་རིན་པོ་ཆེ་རིན་ཐང་མེད་པ།	ཨ་ནརྒྷ་མ་ཎི་རཏྣཾ།	anarghamaṇiratnaṁ	14. nor bu rin po che rin thang med pa	an invaluable gem or jewel, or a worthless gem	无价珠宝
དབྱིག	ཧི་ར་ཎྱཾ།	hiraṇyaṁ	15. dbyig	precious things, gold and silver, wealth, riches	宝贝
རིན་པོ་ཆེ་བརྒྱ་བྱིན་ཐོགས་པ།	ཤ་ཀྲཱ་བྷི་ལ་གྙ་རཏྣཾ།	śakrābhilagna ratnaṁ	16. rin po che brgya byin thogs pa	the gem worn by Indra	帝释持宝
རིན་པོ་ཆེ་དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ།	ཤྲཱི་གརྦྷ་རཏྣཾ།	śrīgarbha ratnaṁ	17. rin po che dpal gyi snying po	the gem called the essence of prosperity or of glory	宝藏
རིན་པོ་ཆེ་མེ་མདོག	ཨགྣི་བརྞ་རཏྣཾ།	agnivarṇa ratnaṁ	18. rin po che me mdog[316]	a precious stone, a carbuncle	宝花；火色宝
རིན་བུ་སྐར་འོད།	ཇྱོ་ཏིཥྤྲ་བྷཱ་རཏྣཾ།	jyotiṣprabhā ratnaṁ	19. nor bu skar 'od[317]	a precious stone, having the brilliancy or lustre of a star	宝光；

---

[308] This is listed in DT (fol. 85b-3), PST (fol. 418a-5), STEV (pp. 202-203) and BTTC (p. 220)
[309] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2265).
[310] STEV (p. 202) marakaṭaṁ.
[311] STEV (p. 202) prabālaḥ.
[312] STEV (p. 202) byu ru.
[313] DT (fol. 85b-5) muktavalī.
[314] STEV (p. 202) musāra galpaḥ [galvaḥ].
[315] DT (fol. 85b-5) asmagarbhaṁ.
[316] STEV (p. 203) rin po che me tog.

གཟི།	མེ་ཅ་ཀཾ།	mecakaṁ	21. gzi	name of a precious stone of a bright dark blue colour	亚玛瑙；猫睛石；九眼珠
རིན་པོ་ཆེ་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ནཱི་ལཾ།	mahānīlaṁ	22. rin po che mthon ka chen po	a precious stone of a dark blue colour	蓝宝石；帝青宝
རིན་པོ་ཆེ་ཁ་དོག་མཐའ་ཡས།	ཨ་ནན་ྟ་བརྞ་རཏྣཾ།	anantavarṇa ratnaṁ	23. rin po che kha dog mtha' yas	a precious stone of variegated colour	无量色宝；色无量宝
རིན་པོ་ཆེ་ཛམ་བུ་ཆུ་བོའི་གསེར།	ཛམྦུ་ན་ད་རཏྣཾ།	jambunada ratnaṁ	24. rin po che dzam bu chu bo'i gser[318]	the precious metal, gold of the Jambu river	赡部河金；假宝石
དུན་ལས།	པུཥྤ་ར་ཱགཿ།	puṣparāgaḥ	25. dun las	topaz	赤琥珀
སྦུར་ལང་།	པུཥྤ་ར་ཱགཿ།	puṣparāgaḥ	26. sbur lang[319]	topaz	赤琥珀
མཆིང་བུ་འམ་དོ་ཟན།	ཀཱ་ཙ་ཀཿ།	kācakaḥ	27. mching bu'am do zan[320]	a crystal or glass considered as a natural production, and used as a jewel or ornament; a false or artificial gem	石；假宝石
སྦུར་ལོང་།	ཏྲྀ་ཎ་ཀུཉྩ་ཀཾ།	tṛṇakuñcakaṁ	28. sbur long	a crystal or glass considered as a natural production, and used as a jewel or ornament; a false or artificial gem	赤琥珀
ཤེལ།	སྥ་ཊི་ཀཾ།	sphaṭikaṁ	29. shel	crystal	水晶
ཛམ་བུ་ཆུ་བོའི་གསེར།	ཛམྦུ་ན་ད་སུ་བཎྞཾ།	jambunada suvarṇaṁ	30. dzam bu chu bo'i gser	gold from the Jambu river	赡部纯金
གསེར།	སུ་བཎྞཾ།	suvarṇaṁ	31. gser	gold, fine gold	金
གསེར།	ཧེ་མཾ།	hema	32. gser	gold	金
གསེར་རམ་ས་ལེ་སྦྲམ།	ཀ་ན་ཀཾ།	kanakaṁ	33. gser ram sa le sbram	refined gold, gold	金，纯金
དངུལ།	ཛཱ་ཏ་རཱུ་པཾ།	jātarūpaṁ	34. dngul[321]	silver	银
དངུལ།	རཱུ་པྱཾ།	rūpyaṁ	35. dngul	silver	银
དངུལ།	ར་ཛ་ཏཾ།	rajataṁ	36. dngul	silver	银
ཞ་ཉེ།	ཀུ་རུ་བིན་དཿ།	kuruvindaḥ	37. zha nye[322]	a ruby, a sort of lead	铅
ལྷགས།	ལོ་ཧཿ།	lohaḥ	38. lcags	iron	铁
ཟངས།	ཏཱམྲཾ།	tāmraṁ	39. zangs	copper	红铜
ཙོན་མོ་སྟེང་།	ཏྲ་པུཥ།	trapuḥ	40. tshon mo steng[323]	tin; lead	黑铅
རོ་ཉེ།	ཤཱི་ས་ཾ།	sīsaṁ	41. ro nye	lead	铅
རའ་གན།	རཻ་ཏྱཾ།	raityaṁ	42. ra gan[324]	brass, a class of brass	黄铜

[317] STEV (p. 202) jyotiḥprabhā ratnaṁ.
[318] STEV (p. 203) rin po che 'dzam bu chu bo'i gser and jāmbūnadaratnaṁ.
[319] In STEV (p. 203) sbur long and in BTTC (p. 245) sbur len.
[320] In DT (fol. 86a-1) 'ching bu'am do zan and in STEV (p. 203) mching bu'i ma ro zan.
[321] STEV (p.) jātarupaṁ; and DT (fol.) and TSD (p. 616) jātaruparn.
[322] DT (fol. 86a-4) ku ru binda'am zha nye.
[323] In DT (fol. 86a-4) tshon mo snyengs and in STEV (p. 203) mtshon mo steng.
[324] STEV (p.) raityaṁ; and DT (fol.) and TSD (p. 2205) raityaṁ.

tam	slos pa	a gem or jewel	珠宝类

[325] STEV (p.) kāṁsaṁ; and DT (fol.) and TSD (p. 301) kaṁsaṁ.
[326] DT (fol. 86a-4) rin po cher slos pa.

8

དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་འཕྱེ་མ།	དཀྱིཎ་ཏ་ཝ་ར་ཏ་ཤངྑཿ	dakṣiṇavar tta śaṅkhaḥ	1. dung g.yas su 'khyil ba	conch or shell turning to the right side	右旋海螺
དུང་།	ཤཾ་ཁཿ	śaṅkhaḥ	2. dung	the conch shell, a conch, a trumpet	螺；海螺；砗磲
ཉ་ཕྱིས།	སུཀྟི་ཀཱ།	suktikā	3. nya phyis	fish gills	海巴；蛤蜊
འགྲོན་བུ།	ཀ་པར་དི་ཀཱ།	kapardikā	4. 'gron bu	a small shell used as a coin, a cowrie	海巴；贝子
སྲིན་ཁོག	པོན་ཌཿ	poṇḍaḥ	5. srin khog	a tortoise	虫壳
ལྷང་ཚེར།	ཨབྷྲ་ཀཾ།	abhrakaṁ	6. lhang tsher	a tortoise	精石
ཐོད་ལེ་ཀོར།	ཁ་ཊི་ཀཱ།	khaṭikā	7. thod le kor	the name of a sort of shell fish	冻石
ཐོད་ལེ་ཀོར་གྱི་ཕྱེ་མ།	པྲ་ལ་པ་ཀཿ	pralepakaḥ	8. thod le kor gyi phye ma[329]	powder, dust, plaster made of a sort of shell fish	冻石末

[327] This is listed in DT (fol. 86a-3), PST (fol. 419a-1), STEV (pp. 203-204) and BTTC (p. 246).
[328] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1102).
[329] STEV (p. 204) thad le kor gyi phye ma.

རྒྱན།	ཨ་ལཾ་ཀཱ་ར།	alaṁkāraḥ	1. rgyan[332]	ornament; decoration	饰品；庄严
ཕྱང་ཕྲུལ་ལམ་སྤུད་པ།	ཨ་བྷ་ར་ཎཾ།	abharaṇaṁ	2. phyang phrul lam spud pa[333]	hanging ornament, decoration	璎络装饰
བཀོད་པ།	བྱཱ་ཧཿ།	vyūhaḥ	3. bkod pa	arrangement, decoration	严
ཡིབ་ཡུབ།	ཝི་བྷཱུ་ཥ་ཎཾ།	vibhūṣaṇaṁ	4. lhab lhub	splendid, magnificent, pompous ornament or decoration	飘扬
རྒྱན་པོ་འམ་ཆོ་ལོ།	མཎྜ་ནཾ།	maṇḍanaṁ	5. rgyan po'am cho lo	pompous ornaments of jewels and trinkets; a title of certain rank	花骰子
གསེར་གྱི་རྒྱན།	ཧེ་མ་ནི་ཥྐཿ།	hemaniṣkaḥ	6. gser gyi rgan	a golden ornament or ornament of gold	金质饰品
ནོར་བུ།	མ་ཎིཿ།	maṇiḥ	7. nor bu	a gem, jewel	宝珠
གདུ་བུ་རྒྱན་ཅན།	ཀ་ཊ་ཀཾ།	kaṭakaṁ	8. gdu bu rgyan can	an ornamented bracelet or ring	花镯子
གདུ་བུ།	ཝ་ལ་ཡཾ།	valayaṁ	9. gdu bu	a bracelet, armlet	钏
དཔུང་རྒྱན།	ཀེ་ཡཱུ་རཾ།	keyūraṁ	10. dpung rgyan	a bracelet worn on the upper arm	臂饰
དཔུང་རྒྱན།	ཨཾ་ག་དཿ།	aṅgadaḥ	11. dpung rgyan	an ornament for the upper arm	臂饰
སེ་མོ་དོ།	ཨརྡྷ་ཧཱ་རཿ།	ardhahāraḥ	12. se mo do[334]	a kind of ornament for the body	双股项链
རྒྱན་ཕྲེང་ངམ་དོ་ཤལ།	ཧཱ་རཿ།	hāraḥ	13. rgyan phreng ngam do shal	a string of garland of pearls, etc	串饰
ཉི་ཤུ་རཾ།	ནཱུ་པུ་རཾ།	nūpuraṁ	14. rkang gdub[335]	an ornament or ring for the leg	足饰
རྣ་ཆ་གདུབ་སྐོར།	ཀུཎྜ་ལཾ།	kuṇḍalaṁ	15. rna cha gdub sgor	an earring	耳饰
ཙོད་པན་དང་དབུ་རྒྱན་ཟླ་བ་ཅན།	མུ་ཀུ་ཊཾ།	mukuṭaṁ	16. cod pan dang dbu rgyan zla ba can	a tiara, a diadem, a head ornament having a moon on it	顶髻；头冠；月冠
ཙོད་པན་དང་དབུ་རྒྱན་རྩེ་འཕྲེན།	ཀི་རི་ཊི། kirīṭaṁ	kirīṭi or kirīṭaṁ	17. cod pan dang dbu rgyan rtse phran[336]	a crest, a diadem, a head ornament beset with pearls	顶；首饰；头饰
ཙོད་པན་དང་དབུ་རྒྱན་རྩེ་གསུམ།	མཽ་ལིཿ།	mauliḥ	18. cod pan dang dbu rgyan rtse gsum[337]	hair ornamented and braided round the head; three locks of hair, a diadem, a tiara	头冠；首饰；三尖头饰
དར་ཐོད།	པ་ཊཿ།	paṭaḥ	19. dar thod[338]	a turban or tiara of silk	绢头巾；帛巾

[330] This is listed in DT (fol. 86a-5), PST (fol. 419a-3), STEV (pp. 204-206) and BTTC (pp. 246-248).
[331] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 500).
[332] STEV (p. 204) alankāra.
[333] In DT (fol. 86a-6) phyang phrul lam spud pa'am ma 'dom na rgyan and in STEV (p. 204) phyang 'phrul, spud pa, rgyan.
[334] STEV (p. 204) arvahāraḥ [arddhahāraḥ]; and DT (fol. 86a-5) and TSD (p. 2421) ardhahāraḥ.
[335] DT (fol. 86a-5) nūphuraṁ; STEV (p. 204) anthāpuraṁ[nūpuraṁ]; and TSD (p. 105) nūpuraṁ.
[336] DT (fol. 86b-2) cod pan nam dbu rgyan rtse bran.
[337] DT (fol. 86b-2) cod pan dang dbu rgyan rtse gsum skabs dang sbyar.
[338] STEV (p. 204) doṭaḥ [paṭaḥ?].

ཐིག་ལེ་ལྟ་བུ་རྒྱན་ཏམ་མདོངས།	ཏི་ལ་ཀཾ།	tilakaṁ	22. thig le lta bu rgyan tam mdongs[340]	a mark or marks made with coloured earth or unguents upon the forehead, etc	孔雀翎饰
རྣ་ཆ།	ཀཱརྞི་ཀཾ།	karṇikaṁ	23. rna cha	an earring or ornament of the ear	耳饰
རྒྱན་ཟླ་གམ།	ཙནྡྲ་ཀཾ།	candrakaṁ	24. rgyan zla gam	an ornament in the form of a half moon or crescent	饰如弦月；半月形饰品
རྒྱན་ནེའུ་ལེ་ཅན།	ན་ཀུ་ལ་ཀཿ།	nakulakaḥ	25. rgyan ne'u le can	another sort of ornament	鼠形饰品
སོར་གདུབ་རྒྱ།	མུདྲི་ཀཱ།	mudrikā	26. sor gdub rgya	a ring for the finger, a seal ring	戒指印
སོར་གདུབ།	ཨཾ་གུ་ལཱི་ཡ་ཀཾ།	aṅgulīyakaṁ	27. sor gdub .	a ring	戒指
སོར་གདུབ།	བཱ་ལ་ཀཿ།	vālakaṁ	28. sor gdub	a finger ring, a bracelet	戒指
གདུབ་བུ་ཐམ་པ།	པ་རི་ཧཱ་རཀཾ།	parihārakaṁ	29. gdub bu tham pa[341]	bracelet, a ring	镯子
རྒྱན་ཏ་ལ་འདབ།	ཏཱ་ལ་ཀཾ།	tālakaṁ	30. rgyan ta la 'dab	a tala leaf ornament or an ornament like the leaf of, etc	多罗叶饰
ཞེ་རལ་ཕྲེང་།	པཱརྴྭ་སཱུ་ཏྲ་ཀཾ།	pārśvasūtrakaṁ	31. se ral phreng[342]	an ornament of hair string	阴阳璎
ཕྱམ་ཁྲིས་ཅན།	པ་ལི་ཏ་ཀཾ།	palitaka	32. lcam khris can[343]	ornamented hair (with flowers interwoven)	岔轮鬘
དོ་ཤལ།	ནིཥྐཿ།	niṣkaḥ	33. do shal	an ornament of the breast or neck (or that hangs down from the shoulders)	环形项链
གསེར་གྱི་འོག་པག།	མེ་ཁ་ལཱ་ར་ཤ་ནཱ་ཀཱ་ཉྩི།	mekhalā raśanākāñci	34. gser gyi 'og pag	a women's girdle or zone	金光；金带
གསེར་སྐུད།	སུ་བ་ར་ཎ་སཱུ་ཏྲཾ།	suvarṇa sūtraṁ	35. gser skud	gold thread or wire (for ornament)	金线
གསེར་གྱི་མོན་ལྗགས།	གོ་ན་སི་ཀཾ་སུ་བ་ར་ཎ་དཱ་མ་ཀཾ།	gonāsikaṁ suvarṇadāma	36. gser gyi mon lhas	a golden ornament in the shape of a large snake, a gold string	金线绳
ལག་རྒྱན།	ཧསྟཱ་བྷ་ར་ཎཾ།	hastābharaṇaṁ	37. lag rgyan	(lag rgyan) an ornament for the wrist	手饰
རྐང་རྒྱན།	པཱ་དཱ་བྷ་ར་ཎཾ།	pādābharaṇaṁ	38. rkang rgyan	an ornament for the leg	足饰
མགོའི་རྒྱན།	མཱུརྡྷཱ་བྷ་ར་ཎཾ།	mūrdhābharaṇaṁ	39. mgo'i rgyan	a head ornament (or for the crown of the head)	头饰
མགུལ་རྒྱན།	ཀཎྛཱ་བྷ་ར་ཎཾ།	kaṇṭhābharaṇaṁ	40. mgul rgyan	an ornament for the throat	项链
ག་དོང་།	ཨུ་ར་སྟ་དཿ།	uraśchadaḥ	41. gya dong[344]	an armour, mail, a covering for the breast	耳坠子；耳环
ཚོང་ཚོང་གཤིབས་པ།	ཙི་ཏ་བི་སྟཱ་རཿ།	cita vistāraḥ	42. chong tshong gshibs pa	trinkets and various ornaments	头发绸子
རྒྱན་རྩེ་གསུམ་པ།	ཏྲཻ་ཀུ་ཎྜ་ཀཾ།	traikuṇḍakaṁ	43. rgyan rtse gsum	an ornament of three crests	三尖饰

[339] DT (fol. 86b1) parihāṭakaṁ.
[340] STEV (p. 205) thig le lta bu rgyan dam gdong.
[341] STEV (p. 205) varihārakam [parihārakaṁ].
[342] STEV (p. 205) vārṣa sūttrakam [pārśvasūtrakaṁ].
[343] STEV (p. 205) palitaka [balitakaḥ].
[344] DT (fol. 86b-3) uraśchadaḥ and gya da; and STEV (p.[Puchung – page number here?) and TSD (p. 368) uraśchadaḥ.

མེ་ཏོག་ཐོད།		avataṃsakaṃ	45. me tog tha rgyan phal po che[347]	an earring, a crest, a common ornament of flower for the ear	花耳环；花耳饰
མེ་ཏོག་རྒྱན།	སྡུག་ཕུལླ་ཀཾ།	mukhaphullakaṃ	46. me tog rgyan	a flower ornament of the face, garland	花饰
མེ་ཏོག་རྒྱན།	སུ་ཥ་པུཥྤཀཾ།	mukhapuṣpakaṃ	47. me tog rgyan	a flower ornament of the face, garland	花饰
ལག་རྒྱན།	ཧསྟོ་པ་གཱཧཿ།	hastopagāḥ	48. lag rgyan	an ornament for the head or wrist	手饰
རྐང་རྒྱན།	པཱ་དོ་པ་གཱཧཿ།	pādopagāḥ	49. rkang rgyan	an ornament for the foot or leg	足饰
མཁའ་རྟེན།	ཝྱོ་མ་ཀཾ།	vyomakaṃ	50. mkha' rten	(sky supporting), a sort of ornament	依仗（圆光）
རིན་པོ་ཆེའི་ཕྱ་རུ།	རཏྣམཡཝིཥཱཎཾ།	ratnamayaviṣāṇaṃ	51. rin po che'i phya ru	a precious ornament in the form of a horn, tusk or fang	嵌宝披风；嵌宝斗篷
སྤྲས་པ།	པྲ་ཏྱུཔྟཾ།	pratyupta	52. spras pa[348]	adorned, embellished, decorated	打扮
ཁྲ་བཀོད་པ།	ཁ་ཙི་ཏཾ།	khacitaṃ	53. phra bkod pa[349]	decorated; mixed, inlaid	镶嵌；装饰
སྤྲས་པ།	ཨཱ་ཙི་ཏཾ།	ācitaṃ	54. spras pa	adorned	打扮
སྤྲས་པའམ་བསྲངས་པའམ་བཀོད་པ།	ར་ཙི་ཏཾ།	racitaṃ	55. spras pa'am bsrang pa'am bkod pa	embellished, made, manufactured, etc	装扮；镶嵌
དར་གྱི་ལྡ་ལྡི་མང་པོ་བཏགས་པ།	ཨ་བ་ས་ཀྟ་པཊྚ་དཱ་མ་ཀ་ལཱ་པཿ།	avasakta paṭṭa dāmakalāpaḥ	56. dar gyi lda ldi mang po btags pa	many ornamental trimmings or fringes of silk hung up	绢结飘带
མེ་ཏོག་མངོན་པར་བཀྲ་བ་འཆལ་བར་བགྱི་བ་འཁྲུངས་ཤིང་དག་གིས།	པུཥྤཱ་བྷི་ཀཱི་རྞ།	puṣpābhikīrṇa	57. me tog mngon par bkra ba 'chal bar bkram pa	the scattering of flowers	撒花；散花
རྒྱན་དང་མེ་ཏོག་དང་འབྲས་བུ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་རྩེ་མོ་ལོ་མ་དུད་པར་གྱུར་པའི་དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་དག་གིས།	ཀཱ་ལ་བྱ་བྷི་ཀཱ་ལཱ་ཝ་ཏཱ་ར་ཀྵཻཿ ཨཱ་ན་ལཾ་ཀཱ་ར་པུ་ཥྤ་ཕ་ལ་ཝ་ནེ་ཏ་ཨཱ་གྲ་ཝི་ཏ་ཝཻཿ།	kalavṛkṣaiḥn ānālaṃkārapuṣpaphalavanetāgravitavaiḥ	58. rgyan dang me tog dang 'bras bu sna tshogs kyi rtse mo'i lo ma dud par gyur pa'i dpag bsam gyi shing dag gis[350]	with the wish-fulfilling trees whose leaves on the top of ornament, flowers, and fruits hanging down	庄严花果顶叶垂坠的如意料
མཛེས་པར་བྱས་པའམ་བརྒྱན་པ།	ཨུ་པ་ཤོ་བྷི་ཏཾ།	upaśobhitaṃ	59. mdzes par byas pa'am brgyan pa	beautified, adorned, decorated	打扮；装扮
ཕྲེང་བར་བཀོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་པ།	ཨཱ་པཱི་ཌི་ཀ་ཛཱ་ཏཾ།	āpīḍikajātaṃ	60. phreng bar bkod pa bzhin du gyur pa	became like putting in a string of rosary	如列数珠
མིག་མངས་རིས་སུ་བྲིས་པ།	ཨཱ་སྟཱ་པ་དཱ་ནི་ཝ་རྡྷ།	āṣṭāpadanivarddha	61. mig mangs ris su bris pa	drew in the pattern of go	画为棋盘纹
ཕྲེང་བ་འམ་གྲལ།	ཝཾ་ཀྟིཿ།	vaṃktiḥ	62. phreng ba'am gral	rosary	鬘列

[345] STEV (p. 205) trikuṇḍakaṃ or trikūṭakaṃ; and DT (fol. 86b-3) and TSD (p. 501) trikuṇḍakaṃ.
[346] STEV (p. 205) me tog thod.
[347] STEV (p. 206) me tog rna rgyan phal mo che.
[348] STEV (p. 206) pratyāptaṃ [pratyupta?].
[349] DT (fol. 86b-6) 'phra bkod pa'am.
[350] The following five terms are not listed in STEV.

བཀྲིད་བ།	སཾསྟྲྀཏཾ།	saṁstṛtaṁ	65. bting ba	spread (on the ground)	铺陈
ཤིན་ཏུརྣམ་པར་ཕྱེ་བ།	སུའི་བྷཀྟཾ།	suvibhaktaṁ	66. shin tu rnam par phye ba	well divided, explained, detailed	好生分开
ཀུན་ནས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ།	སམནྟཱཏྤརིཀྵིཔྟཾ།	samantātparikṣiptaṁ	67. kun nas yongs su bskor ba[352]	surrounded (circumambulated) entirely or on all sides	普遍；周遍
མེ་ཏོག་བཀྲམ་པའམ་གཏོར་བ།	པུཥྤཱབྷྱཝཀཱིརྞཾ།	puṣpābhyavakīrṇaṁ	68. me tog bkram pa'am gtor ba	scattered flowers; or the scattering of flowers	撒花
བ་དན་རྣམ་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་བདན།	ཝཻཛཡནྟཱི་པཏཱཀཱ།	vaijayantī patākā	69. ba dan rnam par rgyal ba'i ba dan	the sign or emblem of victory	最胜幡；胜利幢

[351] STEV (p. 206) bskrangs pa, gtsugs pa.
[352] STEV (p. 206) samantādākṣiptam.

36

ཡ་ལད།	ཀ་བ་ཙཱ།	kavacaṁ	1. ya lad	armor, mail	铠甲
གོ་ཆ།	བརྨ།	varma	2. go cha	cuirass, armor, mail	铠甲
གོ་ཆ།	སན྅ཱ་ཧ།	sannāhaḥ	3. go cha	armor, mail, either of iron, or thick-quilted cotton	铠甲
ཚེམ་ཚེམ།	བ་ལི་ཀཱ་སན྅ཱ་ཧ།	vālikā sannāhaḥ	4. tshem tshem[355]	a coat of mail, cuirass, armor	连环甲
ཁྲབ།	པཊྚི་ཀཱ་སན྅ཱ་ཧ།	paṭṭikā sannāhaḥ	5. khrab[356]	an armor or mail of quilted cloth, a shield	甲胄
རྨོག་གི་ཚེམ་བུ།	ཤཱི་ཪྵ་ཀཿ	śīrṣakaḥ	6. rmog gi tshem bu	a helmet (a headpin of iron rings)	盔
འཐབ།	ཀ་ཙ་ཊི།	kacchati	7. 'thab	he fights, resists	战斗
འཐབ།	ཀ་བ་ཙི་ཀཱ	kavacikā	8. 'thab	a fighting soldier, an armor, mail	冲突
ཕུབ།	ཕ་ར་ཾ།	pharam	9. phub	a shield	盾
མདུང་ངམ་ཐག་མདུང་།	པྲ་ཤཿ	prāsaḥ	10. mdung ngam thag mdung	a bearded dart (a weapon used from afar in fighting)	长矛；镖枪
མདུང་།	ཀུནྟ་ཧ།	kuntaḥ	11. mdung	a bearded dart, a lance	枪；矛
རྡོ་རྗེ་རྩེ་གཅིག	ཀ་ཎ་ཡཿ	kaṇayaḥ	12. rdo rje rtse gcig[357]	a sort of spear or dart	一头杵
སྟེའུ་ཀ་ཉ།	ཀྵུ་ར་པྲ་ཧ།	kṣurapraḥ	13. ste'u ka nya	a kind of arrow, one with a horse-shoe head	钺斧
ཕུབ་བླུམ།	ཁེ་ཊ་ཀཿ	kheṭakaḥ	14. phub zlum	a round shield, a target, a buckler, a shield	圆盾
གསལ་ཤིང་།	ཤཱ་ལ་ཾ།	śūlaṁ	15. gsal shing	a pike, a dart, an iron pin or spit; an instrument or stake for impaling criminals	插杵
མདུང་རྩེ་གསུམ་པ།	ཏྲི་ཤཱ་ལ་ཾ།	triśūlaṁ	16. mdung rtse gsum pa	trident or three-forked pike	三叉戟
དགྲ་སྟ།	པ་ར་ཤུ་ཧ།	paraśuḥ	17. dgra sta	a battle-axe, an axe, a hatchet	大钺
མདའ་བོ་ཆེ།	ཏོ་མ་ར་ཧ།	tomaraḥ	18. mda' bo che	a kind of large arrow, an iron crow	长箭
མདུང་ཐུང་།	ཤ་ཀྟི་ཿ	śaktiḥ	19. mdung thung	an iron spear or dart	短枪
རལ་གྲི།	ཁ་ཊྭཾ་ག།	khaḍgaḥ	20. ral gri	a sword, a scimiter	剑
ཆུ་གྲི།	ཀུ་རི་ཀཱ།	churikā	21. chu gri	a large knife, a knife	匕首；快刀；利刀
རལ་གྲི་དགུ་པོ།	ཀ་ར་བཱ་ལ་ཧ།	karabālaḥ	22. ral gri dgu po	a sword, a scimiter, a sacrificial knife	九刃剑；弯剑
རལ་གྲི་དགུ་པོ།	ཀ་ཊིན་ཏ་ལ་ཧ།	kaḍintalaḥ	23. ral gri dgu po[358]	a sword, a scimiter, a sacrificial knife	九刃剑；弯剑

[353] This is listed in DT (fol. 87a-3), PST (fol. 420a-5), STEV (pp. 206-208) and BTTC (pp. 248-249).
[354] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[355] STEV (p. 206) vālika sannāhaḥ.
[356] STEV (p. 206) paṭṭakā sannāhaḥ.
[357] STEV (p. 207) kaṇalaḥ [kaṇayaḥ, kaṇapaḥ].
[358] STEV (p. 207) kaḍintulaḥ; and DT (fol. 87a-5) and TSD (p. 2238) kaḍintalaḥ.

ཐྭགས་མདའ།	ནཱ་རཱཙཿ།	nārācaḥ	26. lcags kha	an iron arrow, or the iron post of an arrow	铁箭
མདའ་ཕྱེད་ཐྭགས་ལས་བྱས་པ།	ཨརྡྷ་ནཱ་རཱཙཿ།	ardha nārācaḥ	27. mda' phyed lcags las byas pa[359]	an arrow, the half of which is of iron	铁舌箭
མདེའུ་བེའུ་སོ་འདྲ་བ།	བཏྶ་དནྟཀཿ།	vatsa dantakaḥ	28. mde'u be'u so 'dra ba	an arrow (of iron) resembling the tooth of a calf	犊齿镞
མདེའུ་རྩེ་བཞི་པ།	ཏིལཀོཙཱཝཀཾ།	tilakocāvakaṁ	29. mde'u rtse bzhi pa	an iron arrow with four ridges	四棱镞
སྟེའུ་ག་མ།	བྷལླཿ།	bhallaḥ	30. ste'u ka ma[360]	an iron arrow with four ridges	利斧
མདེའུ་བྱེའུ་སྙིང་མ།	མུདྒལིཀཱ།	mudgalikā	31. mde'u bye'u snying ma[361]	sort of arrow	鸡心镞
འཕང་མདུང་།	ཌཱབྷཿ།	ḍābhāḥ	32. 'phang mdung[362]	a javelin, half pike, a dart	镖枪
མཚོན་རྩེ་གཅིག	བྷིནྡིཔཱལཿ།	bhiṇḍipālaḥ	33. mtshon rtse gcig[363]	a kind of spear or pike	一股器械
མཚོན་ཆ།	ཨཱཡུདྷཾ།	āyudhaṁ	34. mtshon cha[364]	weapon	器械；武器
ལག་ཆ།	པྲཧཱརཎཾ།	praharaṇaṁ	35. lag cha	warlike instrument	家当；工具
མཚོན།	ཤསྟྲཾ།	śastraṁ	36. mtshon[365]	arms	兵器

[359] DT (fol. 87a-5) arbhar nārācaḥ.
[360] STEV (p. 207) ste'u kam.
[361] STEV (p. 207) muṅgalika [mūrkhalikā].
[362] STEV (p. 207) 'phang thung.
[363] STEV (p. 208) bhindipālaḥ; and DT (fol. 87a-5) and TSD (p. 1976) bhiṇḍipālaḥ.
[364] STEV (p. 208) ayudham.
[365] DT (fol. 87b-1) śastri.

parişkārā,[367] names of sacrificial apparatus (or of instruments, tools, vessels, etc.), 供器名

34.

གདུགས།	ཆཏྟྲཾ།	chatraṁ	1. gdugs	a parasol, a chattal	伞；伞盖
རྒྱལ་མཚན།	དྷྭ་ཛཿ།	dhvajaḥ	2. rgyal mtshan	a banner, flag, standard, ensign	幢；胜幢
བ་དན།	པ་ཏཱ་ཀཱ།	patākāḥ	3. ba dan	a flag, banner, narrow hanging ornament	幡
ཕྱེ་མ།	ཙཱུརྞཿ།	cūrṇaḥ	4. phye ma	powder, dust, aromatic powder, pounded sandal, etc	香袋
མེ་ཏོག་གི་ཕུར་མ།	པུཥྤཔུཊཾ།	puṣpapuṭaṁ	5. me tog gi phur ma	a flower's up, a calix, a plate or platter macde of leaves	花堆
སྤོས།	གནྡྷཿ།	gandhaḥ	6. spos	perfume, fragrant	香
བྱུག་པ།	བི་ལེ་པ་ནཾ།	vilepanaṁ	7. byug pa	ointment, unguent, perfume	涂香
བྱུག་པ།	ཨུ་པ་ལེ་པ་ནཾ།	upalepanaṁ	8. byug pa	ointment, unguent	涂香
ཕྲེང་བ།	མཱ་ལྱཾ།	mālyṁ	9. phreng ba	a garland, rosary	鬘
མར་མེ།	དཱི་པཿ།	dīpaḥ	10. mar me	a lamp, a light	灯
བྱ་རེ།	བི་ཏཱ་ནཾ།	vitānaṁ	11. bla re[368]	an awning, a canopy; spreading, expansion	顶鬘；华盖
བྱ་རེར་བྲེས་པ།	བི་ཏཱ་ན་བི་ཏ་ཏཾ།	vitāna vitatam	12. bla rer bres pa[369]	a canopy or tester stretched out, to expand a tester or canopy	挂顶鬘；挂华盖
གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་བ་དན་བསྒྲེང་བ།	སཾཨུཙྪི་ཏཆཏྟྲ་དྷྭ་ཛ་པ་ཏཱ་ཀཱ།	samucchita cchatra dhvaja patākā	13. gdugs dang rgyal mtshan dang ba dan bsgreng ba	the erection (lifting up or displaying) of the umbrella, banner and flags	立胜幢；立伞盖；立飞幡
དྲིལ་བུ་གཡེར་ཁའི་དྲ་བ་འཁོར་བ།	ཀིཾ་ཀི་ཎཱི་ཛཱ་ལ་མུ་ཁ་རཱ།	kiṁkiṇī jālamukharā	14. dril bu gyer ka'i dra ba 'khor ba[370]	the ringing of ornamental small bells	摇动小玲使发声
གསེར་གྱི་ཆུན་པོའམ་ཕྲེང་བ།	ཧེ་མ་དཱ་མཾ།	hema dāma	15. gser gyi chun po'am phreng ba	gold string or fringes	金带；金鬘
མུ་ཏིག་གི་ཆུན་པོ།	མུཀྟཱ་དཱ་མཾ།	muktādāma	16. mu tig gi chun po	string of pearls (a bunch or cluster of pearls)	珍珠璎珞
ནོར་བུའི་ཆུན་པོ།	མ་ཎི་དཱ་མཾ།	maṇidāma	17. nor bu'i chun po	string of jewels or gems	宝珠璎珞
གསེར་གྱི་དྲ་བ།	ཧེ་མ་ཛཱ་ལཾ།	hemajālaṁ	18. gser gyi dra ba	a sort of golden network ornament (or reticular)	金网
དར་གྱི་ལྡ་ལྡི།	པཊྚ་དཱ་མཾ།	paṭṭadāma	19. dar gyi lda ldi[371]	silk bunches or fringes	绢结带；采缦
རབ་ཏུ་དཔྱངས་པ།	པྲ་ལམྦི་ཏཾ།	pralambitaṁ	20. rab tu dpyangs pa	hung up or displayed widely	最胜垂挂
འཕྱང་།	ལ་མྦ་ཏེ།	lambate	21. 'phyang	it hangs, it depends or is pending downwards	挂

---

[366] This is listed in DT (fol. 87b-1), PST (fol. 420b-5), STEV (pp. 208-209) and BTTC (pp. 249-250).
[367] The Sańskrit equivalent is given in TSD (p. 759).
[368] STEV (p. 208) vitānaṁ or vitānī.
[369] STEV (p. 208) bla re bres pa.
[370] DT (fol. 88b-1) kiṁkaṇī jālamukharā.
[371] STEV (p. 208) vanādāma [paṭṭadāma].

དྲི་དང་ཕྲེང་བས་	གན྄ྡྷ་མཱལྱེན་	gandha mālyena	24. dri dang phreng bas mchod pa	is honored (reverenced) with perfumes and garlands of flowers	以香与鬘上供
མཆོད་པ།	མཧཱི་ཡ་ཏེ།	mahīyate			
མངོན་པར་མཆོད་	ཨ་བྷྱརྷི་ཏཾ།	abhyarhitaṁ	25. mngon par mchod pa'am drin che ba'am btsun pa[372]	the most worthy of honour, the most venerable	现前供养；恩师
པའམ་དྲིན་ཆེ་བའམ་					
བཙུན་པ།					
བདུག་སྤོས་ཀྱི་བདུག་པ།	དྷཱུ་པ་ནིར་དྷཱུ་པི་ཏཾ།	dhūpanir dhūpitaṁ	26. bdug spos kyi bdug pa[373]	fuming (or smoking) with incense, offering incense	以熏香熏
ལེགས་པར་མཆོད་པ།	སཾ་པཱུ་ཇི་ཏཾ།	saṁpūjitaṁ	27. legs par mchod pa[374]	well honoured (reverenced)	好供养；好生供养
མཆོད་པར་འོད་པས་	པཱུ་ཇྱ་པཱུ་ཇི་ཏཾ།	pūjyapūjitaṁ	28. mcod par 'od pas mchod pa	the worthy of reverence has been reverenced (or worshipped)	堪供养
མཆོད་པ།	མ་ཧི་ཏཾ།	mahitaṁ	29. mcod par byas	honoured, worshipped, reverenced	作供养
མངོན་པར་རབ་	ཨ་བྷི་པྲ་ཀི་	abhiprakiranti sma	30. mngon par rab tu gtor	is or are entirely scattered	以净酒隆重供养
གཏོར།	རན྄་ཏི་སྨ།				
མངོན་པར་གཏོར།	ཨ་བྷྱ་ཝ་ཀི་	abhyavakiranti sma	31. mngon par gtor	he will scatter or cast	以净酒供养
	རན྄་ཏི་སྨ།				
འཚོ་བའི་ཡོ་བྱད།	ཇཱི་ཝི་ཏོ་པ་ཀ་ར་ཎཾ།	jīvitopakaraṇaṁ	32. 'tsho ba'i yo byad	the instruments or means of living	医病者；治病物
ན་བའི་གསོ་སྨན།	གླཱ་ན་པྲ་ཏྱ་ཡ་	glānapratyaya bhaiṣajyaṁ	33. na ba'i gso sman	medicaments for curing diseases and infirmities	补药
	བྷཻ་ཥ་ཛྱཾ།				
བདེ་བའི་ཡོ་བྱད།	སུ་ཁོ་པ་དྷཱ་	sukhopadhā	34. bde ba'i yo byad[375]	the means of happiness	乐用物
	ན་ཾ།	naṁ			

[372] STEV (p. 209) mngon par mchod pa'i drin che ba'i btsun pa.

[373] STEV (p. 209) dhūmanirdhūpitaṁ.

[374] STEV (p. 209) supūjitaṁ.

[375] DT (fol. 87b-6) *bde ba'i yo byad dam bde ba'i chos chas sam bde bar sbyar ba skabs dang sbyar.*

77.

རྫུ་ལས་སྐྱེས་པ།	ཇ་ལ་ཇཱ།	jalajaṁ	1. chu las skyes pa	water born, water-lily, lotus	水生；莲花
པད་མ།	ཤ་ཏ་པ་ཏྲཾ།	śatapatraṁ	2. pad+ma	the hundred leafed, the lotus or water-lily	莲花；红花
ཨུཏ་པལ།	ཨུཏ་པ་ལཾ།	utpalaṁ	3. utpa la	the blue lotus flower	青花
པདྨ།	པདྨཾ།	padmaṁ	4. pad+ma	the padma or lotus	莲花
ཀུ་མུ་དཱ།	ཀུ་མུ་དཱ་ཾ།	kumudaṁ	5. ku mu da	the white esculent water-lily, red lotus	睡莲
པཎྜ་དཱ་རི་ཀཾ།	པུཎྜ་རཱི་ཀཾ།	puṇḍarīkaṁ	6. pad+ma dkar po	a kind of white lotus	白莲花
དྲི་མཆོག	སཽ་གནྡྷི་ཀཾ།	saugandikaṁ	7. dri mchog	the good scented, the white water-lily, a fragrant lotus grass	胜香莲
དྲི་དང་འཇམ་པ།	མྲྀ་དུ་གནྡྷི་ཀཾ།	mṛdugandhikaṁ	8. dri ngad 'jam pa	that with an agreeable smell or scent	妙香莲
སྐམ་ལས་སྐྱེས་པ།	སྠ་ལ་ཇཾ།	sthalajaṁ	9. skam las skyes pa	produced on dry ground or flowers that grow on dry land	陆生；牡丹
ཙམ་པ་ཀ།	ཙམྤཱ་ཀཿ	campaka	10. tsam pa ka	the yellow fragment flower of a tree of that name	瞻波伽花
ཀུ་རཝ་ཀ།	ཀུ་རཝ་ཀཿ	kuravaka	11. ku ra ba ka	a flower	具罗波迦
བཪ་ཥི་ཀཱི།	བཪྵི་ཀཱི།	vārṣikī	12. bar shi ki[378]	growing during the rainy season, a sort of flower or drug commonly Trayamana	夏生；雨生
བཪ་ཥི་ཀི་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་བཪྵི་ཀཱི།	mahāvārṣikī	13. bar shi ki chen po	the larger species of Trayamana	大夏生
མ་ལི་ཀཱ།	མལླི་ཀཱ།	mallikā	14. ma li kA	Arabian jasmine	鬘花；茉莉花
ན་བ་མ་ལི་ཀཱ།	ན་བ་མལླི་ཀཱ།	navamallikā	15. na ba ma li ka	double jasmine	鲜茉莉花
སྣ་མའི་མེ་ཏོག	ཇ་ཏི་ཀུ་སུ་མཾ།	jātikusumaṁ	16. sna ma'i me tog	the flower or blossom of the nutmeg tree, the flower of the jasmine	肉蔻花
སྣ་མའི་མེ་ཏོག	སུ་མ་ན།	sumanāḥ	17. sna ma'i me tog	the great flower jasmine	玉提伽花
ཡཱུ་ཐི་ཀཱ།	ཡཱུ་ཐི་ཀཱ།	yūthikā	18. yug ti ka	a kind of jasmine	玉提迦花
དྷ་ནུ་ཥ་རཱི།	དྷ་ནུ་ཥྐཱ་རཱི།	dhanuṣkārī	19. dha nu kA ri[379]	the name of a flower	陀奴劫利花
ཀུན་ད།	ཀུནྡཱ།	kundaṁ	20. kun da[380]	a kind of jasmine	君陀花；白莲
པ་རུ་ཥ་ཀ།	པཱ་རུ་ཥ་ཀཾ།	pāruṣakaṁ	21. pa ru sha ka	yellow Barbria; a sort of tree	三色花；紫矿花
པ་རུ་ཥ་ཀ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་རུ་ཥ་ཀཾ།	mahā	22. pa ru sha ka	a large kind of Barbria	大三色

[376] This is listed in DT (fol. 87b-5), PST (fol. 421b-1) and STEV (pp. 209-212), where it reads *me tog gi ming la*; and BTTC (p. 250-252)
[377] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1835).
[378] STEV (p. 210) bAr shi ka.
[379] DT (fol. 88a-1) dhanuskarī.
[380] DT (fol. 88a-2); STEV (p. 210) kun dam; and BTTC (p. 251) kun da.

མཉྫ་ཀ་ཚན་པ།	མ་ཉྫ་ས་ཀ་ཆེ་པོ།	mañjuṣaka m	24. maN+dza sha ka chen po	a large kind of flower	大茉莉花
མྱ་ངན་འཆང་།	ཨ་ཤོ་ཀཾ།	aśokaṁ	25. mya ngan 'chang	the aśoka flower	忘忧花
བཏང་བཟུང་།	མུ་ཙི་ལིན྅ྡཾ།	mucilindaṁ	26. btang bzung	name of a flower	林陀花
བཏང་བཟུང་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་མུ་ཙི་ལིན྅ྡཾ།	mahāmucilindaṁ	27. btang bzung chen po	a large kind of flower	大林陀花
མུ་ཙུ་ཀུན྅ྡ།	མུ་ཙུ་ཀུན྅ྡཾ།	mucukundaṁ	28. mu tsu kun+da	name of a flower	莫切俎君陀花
བ་ཀུ་ལ།	བ་ཀུ་ལཾ།	vakula	29. ba ku la	a plant; a sort of drug	薄拘罗花
ཨ་ས་ན།	ཨ་ས་ནཾ།	aśana	30. a sa na	name of a plant or tree	阿西那
པྲི་ཡངྒུ།	པྲི་ཡཾྒུ།	priyaṅgu	31. brI yang+ku	a medicinal plant and perfume	唐古特青蓝
པུན྅ྣ་ག	པུན྅ྣ་གཿ	punnāga	32. bun+nag	a tree from the flower of which a yellowish dye is prepared; white lotus, nutmeg	夫那伽
ཀ་དམ་པ།	ཀ་དཾ་བཿ	kadampa	33. ka dam pa	a plant commonly known as *Cadamba*, a kind of grass	迦昙婆树；白花树
དྷ་ནུ་ཀེ་ཏ་ཀཱི།	དྷ་ནུ་ཀེ་ཏ་ཀཱི།	dhanuṣketakī	34. dha nu ke ta ki[381]	a kind of tree	多奴哥多及花
དཀར་ནཱི་མེ་ཏོག	ཀཱ་ར་ནཱི་ཀཱ་ར་པུཥྤཾ།	karnikārapuspam	35. dong ka'i me tog	the blue lotus, a tree and its flower	牙皂花
མེ་ཏོག་ལུག་མིག	ཨེ་ད་ཀྵ་པུཥྤཾ།	edākṣa puspaṁ	36. me tog lug mig	the sheep-eye flower, or the flower resembling the eye of a sheep	菊花
ཏ་གར།	ཏཱ་རཾ།	tagaraṁ	37. ta gar	the Tagara tree or flower	多劫罗
ཀེ་ས་ར།	ཀེ་ས་རཾ།	kesaraṁ	38. ke sha ra[382]	a tree bearing a white strong smelling flower, a shrub used in dyeing	花须
ཏ་མཱ་ལ་པ་ཏྲཾ།	ཏ་མཱ་ལ་པ་ཏྲཾ།	tamālapatraṁ	39. ta ma la'i lo ma	the leaf of the Tamala tree	多罗树叶
ལཾ་ག་ལི་མེ་ཏོག	ལཾ་ག་ལཱི་པུཥྤཾ།	laṅgalīpuṣpaṁ	40. laM ga li'i me tog	the flower of the Langala tree or shrub	良伽利花
མེ་ཏོག་གི་དོག་པ།	སྟཾ་བཀཱ།	stambakaṁ	41. me tog gi dog pa	a shrub, a plant that has no particular or decided stem	花苞
མེ་ཏོག་མདོག་མཛེས།	རོ་ཙཿ།	rocaḥ	42. me tog mdog mdzes	a rose (a flower with a beautiful colour)	色妙花
མདོག་མཛེས་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་རོ་ཙཿ།	mahārocaḥ	43. mdog mdzes chen po	a large kind of rose	大妙花
སྟ་ལ།	སྟཱ་ལཾ།	sthālaṁ	44. s+tha la	the trumpet flower	萨陀罗花
སྟ་ལ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་སྟཱ་ལཾ།	mahāsthālaṁ	45. s+tha la chen po	a large kind of trumpet flower	大萨陀罗花
འཁོར་ལོ་དྲི་མེད།	ཙཀྲ་ཝི་མ་ལཾ།	cakravimalaṁ	46. 'khor lo dri med	the pure circle, disc or wheel, the sunflower	无垢轮花
འཁོར་ལོ་འདབ་བརྒྱ།	ཙ་ཀྲ་ཤ་ཏ་པ་ཏྲཾ།	cakra śatapatraṁ	47. 'kho lo 'dab brgya	the hundred-leafed disc, a lotus flower	百瓣轮花
འདབ་སྟོང་།	ས་ཧ་སྲ་པ་ཏྲཾ།	sahasrapatraṁ	48. 'dab stong[383]	the thousand leafed, a lotus	千瓣花

[381] DT (fol. 88a-3) dhanuketakī.
[382] DT (fol. 88a-3) keśaraḥ.
[383] DT (fol. 88a-5) sahaśrapatraṁ. See also TSD (p. 1234).

ཁཱ།		bhā		brightness, the lotus	
ཀུན་ཏུ་བསུང་།	ས་མནྟ་གནྡྷཱ།	samantagandhā	51. kun tu bsung	consisting entirely of good smell or scent, the white lotus	普香花
ཀུན་ཏུ་ཆེར་སྣང་།	ས་མནྟ་སྠལཱ་ལོ་ཀ་ནཾ།	samantasthalāvalokanaṃ	52. kun tu cher snang	shining greatly on all sides, the lotus	普现花
མིག་ཏུ་སྡུག	ན་ཡ་ནཱ་བྷི་རཱ་མཿ	nayanābhirāmaḥ	53. mig tu sdug	pleasing to the eye, the lotus	可心花
མུ་ཏིག་འབྲུ།	མུ་ཀྟཱ་ཕ་ལ་ཀཾ།	muktāphalakaṃ	54. mu tig 'bru[386]	camphor, a flower, the calix of which contains seeds resembling pearls	真珠子花
སྐར་འོད།	ཇྱོ་ཏིཿཔྲ་བྷཿ	jyotiḥprabhaḥ	55. skar 'od	shining like a star, the lotus	星光花
འོད་བྱེད།	ཇྱོ་ཏིཿཀ་རཿ	jyotiṣkaraḥ	56. 'od byed	making light, the lotus	闪光花
ཨ་ཏི་མུ་ཏ་ཀཾ།	ཨ་ཏི་མུ་ཀྟ་ཀཾ།	atimuktakaṃ	57. a ti mug ta ka	name of a flower; a pearl	善恩花；苣藤；萝龙舐花
སྐྱ་ནར།	པཱ་ཊ་ལཾ།	pāṭalaṃ	58. skya nar	the trumpet flower, Bignonia suaveolens	紫葳花
སྐྱ་ནར་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་པཱ་ཊ་ལཾ།	mahāpāṭalaṃ	59. skya nar chen po	a large kind of Bignonia suaveolens	大紫葳花
སྐྱ་ནར་ཁྲ་བོ།	ཙི་ཏྲ་པཱ་ཊ་ལཾ།	citra pāṭalaṃ	60. skya nar khra bo	a trumpet flower of variegated colour	杂色紫葳花
སྐྱ་ནར་བཀྲ་ཆེན།	མ་ཧཱ་ཙི་ཏྲ་པཱ་ཊ་ལཾ།	mahācitrapāṭalaṃ	61. skya nar bkra chen	a large species of a trumpet flower of variegated colour	五彩紫葳花
མན་དཱ་ར་བ།	མནྡཱ་ར་བཿ	mandāravaḥ	62. man dA ra ba	a flower, a tree, the coral tree, swallow wort	曼陀罗花，适意花；风茄子花
མན་དཱ་ར་བ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་མནྡཱ་ར་བཿ	mahāmandāravaḥ	63. man dA ra ba chen po	a large kind of coral tree	大曼陀罗花
མདོག་དཀར།	ཀཱ་ཀ་ར་བཿ	karkaravaḥ	64. mdog dkar	the white colored, name of a flower (a pumpkin gourd)	白色花
མདོག་དཀར་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཀཱ་ཀ་རཝཿ	mahākarkaravaḥ	65. mdog dkar chen po	a large kind of pumpkin gourd	大白色花
ལྷ་ཡིད་དགའ།	དེ་ཝ་སུ་མ་ནཱཿ	devasumanāḥ	66. lha yid dga'	(that pleases a god) the great flowered jasmine	人天喜花；天喜花
ཏ་ར་ཎི།	ཏ་ར་ཎིཿ	taraṇiḥ	67. ta ra Ni	a plant, the soccotrine aloe, (a perfoliata)	多罗尼花
གོ་ཏ་ར་ཎི།	གོ་ཏ་ར་ཎིཿ	go taraṇiḥ	68. go ta ra Ni	name of a plant or flower	瓜多罗尼花
བ་ལི།	བ་ལིཿ	vali	69. ba li	name of a plant or flower	波利花
ཏིན་དུ་ཀ།	ཏིན་ཏུ་ཀཿ	tintukaḥ	70. tin tu ka	a sort of ebony, the resinous fruit of this tree	丁土伽花；黑胡桃
ཀིཾ་ཤུ་ཀ།	ཀིཾ་ཤུ་ཀཿ	kiṃśukaḥ	71. kim shu ka[387]	a tree bearing beautiful red	紫梗花

[384] See also TSD (p. 1234).
[385] STEV (p. 211) samantaprabha
[386] In DT (fol. 88a-5) muktaphalakaṃ and in TSD (p. 1828) muktāphalakaṃ.
[387] STEV (p. 212) *ki shu ka*.

བ་ལ།	བ་ལཱ།	valaḥ	72. ba la	a creeper, a creeping or twining plant	蔓生草
བྲ་བའི་མེ་ཏོག	བ་ཀ་པུཥྤཾ།	vakapuṣpaṁ	73. bra ba'i me tog[388]	name of a tree and its flower (*aeschynomene grandiflora*)	艾花
ཀ་དམ་བའི་མེ་ཏོག	ཀ་དཱ་ཀ་པུཥྤཾ།	kadambaka puṣpaṁ	74. ka dam pa'i me tog	the plant commonly *Kadamba*	伽丹波伽花
མེ་ཏོག་ཨུཏྤལ།	ཀུ་ཝ་ལ་པུཥྤཾ།	kuvalaya puṣpaṁ	75. me tog ut+pa la	the blue water-lily	青莲花的别名
གོ་སྙོད་ཀྱི་མེ་ཏོག	ཨཛཱཛཱི་པུཥྤཾ།	ajājīpuṣpaṁ	76. go snyod kyi me tog	the cumin flower	茴香花
ཨརྐའི་མེ་ཏོག	ཨརྐ་པུཥྤཾ།	arkapuṣpaṁ	77. ar+ka'i me tog	a plant, a species of climbing asclepias	阿罗歌花；白艾花

[388] STEV (p. 212) *sra ba'i me tog*.

puṣpamūlādināmāni,[390] names of the roots of flowers, etc. 花根等名

20

བསྭིའི་རྩ་བ།	བི་ཤཾ།	visaṁ	1. pad+ma'i rtsa ba	the root of the water-lily	莲根；莲藕
རྩ་བའམ་ཐག་པ།	བྱིན྄ྟཾ།	vṛntaṁ	2. rtsa ba'am thag pa	the foot stalk of a fruit	根；根须
བསྭིའི་རྩ་ལག	མྲྀ་ནཱ་ལཾ།	mṛṇālaṁ	3. padma'i rtsa lag	the film attached to the stalk of a lotus	莲枝根
ཆུ་བ།	ན་ལཾ།	nālaṁ	4. chu ba	a tubular stalk	柄茎
སྡོང་བུ།	དཎྜཿ།	daṇḍaḥ	5. sdong bu	stalk of a tree or plant	树；茎
འདབ་མ།	པཏྟཾ།	pattaṁ	6. 'dab ma	the leaf of a flower	瓣
ལོ་མ།	བི་ཏ་པཿ།	viṭapaḥ	7. lo ma	the leaf of a flower	叶
སྦལ་མིག་འཐོན་པ།	ཛཱ་ལ་ཀ་ཛཱ་ཏཾ།	jālakajātaṁ	8. sbal mig 'thon pa	the coming forth of buds or germs	结花蕾
སྦལ་མིག་བྱེ་བ།	ཀྵཱ་ར་ཀ་ཛཱ་ཏཾ།	kṣārakajātaṁ	9. sbal mig bye ba	blossom	花蕾初展
མེ་ཏོག་ཁ་འབུས་པ།	མུ་ཀུ་ལ་ཛཱ་ཏཾ།	mukulajātaṁ	10. me tog kha 'bus pa[391]	blossoming flower	含苞待放
མེ་ཏོག་ཁ་ཕྱེ་བ།	ཀཱ་ཀཱ་སྱ་ཀཾ།	kākāsyakaṁ	11. me tog kha phye ba	blossoming flower	花朵半开
མེ་ཏོག་འདབ་མ་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ།	སརྦ་པ་རི་ཕུལླཾ།	sarvapariphullaṁ	12. me tog 'dab ma thams cad rgyas pa	all in blossoms flower leaves	花朵怒放；花朵盛开
རྒྱས་སམ་ཁ་བྱེ་བ།	ཕུ་ལྲི་ཏཾ།	phullitaṁ	13. rgyas sam kha bye ba	blown as a flower	花开
རྒྱས་སམ་ཁ་བྱེ་བ།	བི་ཀ་སི་ཏཾ།	vikasitaṁ	14. rgyas sam kha bye ba	budded	花开
མེ་ཏོག	པུཥྤཾ།	puṣpaṁ	15. me tog	a flower	花
ཟེ་བ།	ཀེ་ས་ར་ཾ།	kesaraṁ	16. ze ba	the filaments	花蕊
ཟེ་འབྲུ།	ཀིཉྫལྐཾ།	kiñjalkaṁ	17. ze 'bru	the filament of a lotus	花蕊
སྙིང་པོ།	ཀ་ཎྞི་ཀཱ།	karṇikā	18. snying po	the seeds	花心
སྙིང་པོ།	ཀརྐ་ཊི་ཀཱ།	karkaṭikā	19. snying po	the essence	花心
ཐུལ་བ།	པ་རཱ་གཿ།	parāgaḥ	20. thul ba[392]	the pollen of a flower	香馥；香气袭人

[389] This is listed in DT (fol. 88b-1), PST (fol. 422b-3), STEV (pp. 212-213) and BTTC (p. 252)
[390] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1834).
[391] The following two terms are not listed in STEV.
[392] STEV (p. 213) *'thul ba*.

nāmāni,[394] names of the qualities of a flower, 花功德名

5					
ཤིང་རྟའི་འཕང་ལོ་ཙམ།	ཤ་ཀ་ཊ་ཙ་ཀྲ་པྲ་མཱ་ཎཾ།	śakaṭacakra praṃāṇaṃ	1. shing rta'i 'phang lo tsam[395]	as large as a cart wheel	树冠大如车轮
སྡོང་བུ་ནི་བཻ་དཱུ་རྱ།	བཻ་ཌཱུ་ར་དཎྜཿ།	vaiḍūrya daṇḍaḥ	2. sdong bu ni bai dūr+ya[396]	its stick is of vaiḍūrya	树身似琉璃
སྙིང་པོ་ནི་ཨིན་ད྄ར་ནཱི་ལ།	ཨིན་ད྄ར་ནཱི་ལ་ཀརྐ་ཊི་ཀཱ།	indranīla karkaṭikā	3. snying po ni indra nīla[397]	its essence is of Indranima (precious stone)	花心似蓝宝石
ཟེ་བ་ནི་རྡོ་སྙིང་པོ།	ཨཤྨ་གརྦྷ་ཀེ་ས་རཾ།	aśmagarbha keśaraṃ	4. ze ba ni rdo'i snying po[398]	its filament is of stone essence	花蕊如松玉
ཨུཏྤ་ལའི་རྩ་བ།	ཤ་ལཱུ་ཀཾ།	śalūkaṃ	5. ut+pa la'i rtsa ba	its root is of utpala or blue lily	优婆罗花根；青莲花根

[393] This is listed in DT (fol. 88b-5), PST (fol. 423a-1), STEV (p. 213) and BTTC (p. 253)
[394] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1834).
[395] STEV (p. 213) *shing rta'i phang lo tsam*.
[396] STEV (p. 213) *sdong bu bai dūrya* and vaidūryadaṇḍaḥ. The DT (fol. 88b-5) and the TSD (p. 1323) vaiḍūryadaṇḍaḥ.
[397] STEV (p. 213) *sdong bu indra nīla*.
[398] In TSD (p. 2071) aśmagarbhakesara and in DT (fol. 88b-5) asmagarbhakeśaraṃ.

13

རྒྱ་སྤོས།	བཱ་ཡ་ན་མ།	vāyanaṁ	1. rgya spos	Indian incense	汉香
ཙན་དན།	ཙན྄ྡ་ན་མ།	candanaṁ	2. tsan dan	sandal	檀香
ཨ་ག་རུ།	ཨ་ག་རུ།	agaru	3. a ga ru[401]	a sort of incense	沉香
དུ་རུ་ཀ།	ཏུ་རུ་ཥྐཿ	turuṣkaḥ	4. du ru ka	a kind of incense	怀香；安春香
ཨ་ག་རུ་ནག་པོ།	ཀྲྀ་ཥྞ་ཨ་གུ་རུ།	kṛṣṇāguruḥ	5. a ga ru nag po[402]	the black pieces of the aguru incense	黑沉香
ཏ་མ་ལ་འདབ་མ།	ཏ་མཱ་ལ་པ་ཏྲཾ།	tamālapatraṁ	6. ta ma la'i 'dab ma	the leaf of the Tamala tree used for incense	多磨罗叶
ཙན྄ྡན་སྦྲུལ་གྱི་སྙིང་པོ།	ཨུ་ར་གཱ་ས་ར་ཙན྄ྡ་ན་མ། ཙན྄ྡ་ནཾ།	uragasāracandanaṁ	7. tsan+dan sbrul gyi snying po	the snake essence sandal	蛇心檀香
དུས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ་ཙན྄ྡན།	ཀཱ་ལཱ་ནུ་སཱ་རི་ ཙན྄ྡ་ནཾ།	kālānusāri candanaṁ	8. dus kyi rjes su 'brang ba'i tsan+dan	a kind of sandal perfume	随时檀香
གཱ་བུར།	ཀཱརྤཱུ་རཾ།	karpūraṁ	9. ga bur	camphor, a white gum	樟脑
གུར་ཀུམ།	ཀུཾ་ཀུ་མཾ།	kuṅkumaṁ	10. gur kum	saffron (crocus sativus)	安息香
གུ་གུལ།	གུ་གྷུ་ལུཿ	guggulaḥ	11. gu gul	name of a fragrant gum resin (a species of monunga)	郁金香；红花
པོག	ཀུན྄ྡུ་རུཿ	kunduruḥ	12. pog	Frankincense, the gum olibanum (the resin of the Boswellia thurifera)	香
སྲ་རྩི་པོག	སརྫ་ར་སཿ	sarja rasaḥ	13. sra rtsi pog	the resinous exudation of the Sala tree, resin in general	白芸香

[399] This is listed in DT (fol. 88b-5), PST (fol. 423a-3), STEV (p. 213) and BTTC (p. 253).
[400] The English for the heading is given in TSD (p. 1490).
[401] STEV (p. 213) aguru.
[402] STEV (p. 213) kṛṣṇāguruḥ.

1371.

ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས།	རྣམ་པརྱཱཡ།	dharma paryāya	1. chos kyi rnam grangs	enumerations of Dharma, Dharma enumerations	法数；法相
སྟོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ།	ཨརྡྷ་ཏྲཡོ་དཤ་ཤ་ཏཱ་ནི།	ardha trayodaśa śatāni	2. stong nyis brgya lnga bcu	twelve hundred and fifty	一千二百五十颂
སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་སྣ་ཚོགས་ནས་འདུས་པ།	ནཱ་ནཱ་བུདྡྷ་ཀྵེ་ත्ར་སཾ་ནི་པ་ཏི་ཏཱཿ	nānā buddha kṣetra sannipatitāḥ	3. sangs rgyas kyi zhing sna tshogs nas 'dus pa	that have been collected from various Buddha fields	聚于诸佛境
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དང་ཡང་ཐབས་ཅིག་པ།	མ་ཧཱ་བོ་དྷི་སཏྭེ་བྷི་རཱ་ཅ་བོ་དྷི་སཏྭ་ཨ་ནེ་ན།	mahātā cabodhisatvag anena	4. byang chub sems dpa'i tshogs chen po dang yang thabs cig	together with a great number of Boddisattvas	与诸大菩萨众俱
དཔྱད་ཙམ་ཞེས་བྱ་བ་ལྟ་བུ་སྟེ།	སཱརྡྡྷཾ།	sārddharṁ			
རབ་ཏུ་མང་པོ།	སཾ་བ་ཧུ་ལཿ	saṁbahulaḥ	5. rab tu mang po	many others	众多
དེ་ལ་སོགས་པ།	ཨེ་ཝཾ་པྲ་མུ་ཁཱཿ	evaṁ pramukhāḥ	6. de la sogs pa	that person etcetera	彼等
ཚོགས་ཀྱི་གཙོ་བོ།	གཎ་པྲ་མུ་ཁ་ཏཿ	gaṇa pramukha	7. tshogs kyi gtso bo	the chief of a community or a society	众之尊者
སྔོན་དུ་འགྲོ་བ་ལ་སོགས་པ།	པུར་ཝཱཾ་གཱ་མིཿ	purvaṁgāmin	8. sngon du 'gro ba la sogs pa	those who are going before	前行等
ཐབས་ཅིག་གམ་ལྷན་ཅིག	སཱརྡྡྷཾ།	sārdham	9. thabs cig gam lhan cig[404]	in the same manner, or together with	一齐；共同
ཀུན་དགའ་བའི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་བརྒྱ་བྱས་ནས།	ཝི་ཝི་དྷ་སམྨོ་དི་ཏ་ཀཐཱ་མུ་པ་སཱ་ཀྲྀ་ཏྱཿ	vividhasammodanakathāmupasakrttyaḥ	10. kun dga' ba'i gtam sna tshogs byas nas[405]	by having various kinds of delightful discussion	说普喜之言；普喜所说言
ཡོངས་སུ་བསྐོར།	པ་རི་པྲི་ཏཿ	parivṛtaḥ	11. yongs su bskor	surrounded completely, turn fully, make whole circumambulation	一齐围绕
མདུན་དུ་བདར་བ་ཞེས་མདུན་གྱིས་བཏུས་པ།	པུ་ར་སྐྲྀ་ཏཿ	puraskṛtaḥ	12. mdun du bdar ba'am mdun gyis bltas pa[406]	moving in the front	面前行；先行者
ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ནས།	ཏྲིཿཔྲ་དཀྵི་ཎཱི་ཀྲྀ་ཏྱ།	triḥpradakṣiṇī kṛtya	13. lan gsum bskor ba byas nas	having thrice circumambulated turning to the right side	围绕三匝
གླ་གོས་ཕྲག་པ་ཅིག་	ཨེ་ཀཾ་ས་མུཏྟ་རཱ་སཾ	ekaṁ samuttarāsang aṁkṛtvā	14. bla gos phrag pa cig tu gzar te	having put his upper garment (cloak) upon one arm	褊袒一肩
ཏུ་གཟར་ཏེ།	ཨཾ་ཀྲྀ་ཏྭཱ།				
ཡུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་	ད་ཀྵི་ཎཾ་ཛཱ་ནུ་	dakṣiṇaṁ jānu	15. pus mo gyas pa'i lha nga sa la btsugs te	having touched the ground with the knee-pan of his right leg	右膝著地
ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ།	མཎྜ་ལཾ་པྲྀ་ཐི་ཝྱཱཾ་	maṇḍalaṁ pṛthivyāṁ			
	པྲ་ཏིཥྛཱ་པྱ།	pratiṣṭhāpya			
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་	ཡེ་ན་བྷ་ག་ཝཱཾ་སྟེ་ནཱ་	yenabhaga vāṁstenāñ	16. bcom ldan 'das ga la ba der logs su thal mo sbyar ba	his hands joined together to the place where the world honored one is	向佛合掌致敬
ལ་བ་དེར་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ།	ཛ་ལིཾ་པྲ་ཎ་མྱཿ	jaliṁpraṇa			

[403] This is listed in DT (fol. 89a-1), PST (fol. 423b-1), STEV (pp. 116-127) and BTTC (pp. 254-298).
[404] STEV (p. 116) sajñam or sañjaha [m.sardham].
[405] The following three terms are not listed in STEV.
[406] TSD (p. 1228).

བཞུགས་སམ་འདུག	ཉེ་སྡེབ་ཀཱ།	nnipātesānnisa nnaḥnyaṣīdata	bzugs sam 'dug	where attendants gathered	处
	ཙུདྡི་དཀ།				
ཡང་དེའི་ཚེ་ཞེའམ	དེན་ཁ་ལུ་ཕུ་	tenakhalupuna hsamayina	18. yang de'i tshe zhe'am de'i tshe[408]	again at that time	彼时
དེའི་ཚེ།	ནཱ་སམ་ཡི་ན།				
སེང་གེའི་ཁྲིབཤམས་པ།	སིཾཧཱསན་པྲཛྙཱཔྟཾ།	siṁhāsana prajñāptaṁ	19. seng ge'i khri bshams pa[409]	preparing a lion throne	敷狮子座
སྐྱིལ་མོ་ཀྲུང་བཅས་ཏེ་	ཉ་ས་དཱ་ཏཔ་རྱ་	nyaśidatparya ṅkamābyujya	20. skyi mo krung bcas te bzhugs so	staying cross legged position	结跏趺坐
བཞུགས་སོ།	ཉ་ཇ།				
གནོད་པ་ཆུང་བམ།	ཨལྤ་བཱདྷ་ཏཱཾ།	alpāvādhatāṁ	21. gnod pa chung ngam	having less harms or not	侵害少否
ཉམ་ངའ་ཆུང་བམ།	ཨལྤཱ་ཏཾ་ཀ་ཏཱཾ།	alpātaṁkataṁ	22. nyam nga ba nyung ngam[410]	having less difficulties or not	辛苦少否
འཚོ་འམ།	ཡཱ་ཏྲཱཾ།	yātrāṁ	23. 'tsho 'am[411]	whether he can live or not	能生活否
བསྒྲེང་བ་ཡང་བམ།	ལ་ཧཱུཏྠཱ་ན་ཏཱཾ།	laghūtthāna tāṁ	24. bskyod pa yang ngam	whether one can move lightly or not	行动轻快否
སྟོབས་དང་བདེ་བ་ལ་	བ་ལཾ་སུཁཱསཔ་	valaṁsukhāsa parśavihāra	25. stobs dang bde ba la reg par gnas	whether one is living in healthy and peace	能健康与安乐
རེག་པར་གནས་སམ།	བི་ཧཱ་ར་ཏཱ།	tāca	sam		而住否
འཕྲོ་མེ།	བྷཱ་སཏེ།	bhāsate	26. lham me	brilliant	巍巍然；极灿烂
ལྷན་ནེ།	ཏ་པ་ཏི།	tapati	27. lhan ne	stillness	荡荡然；极闪烁
ལྷང་ངེ།	བི་རོ་ཙ་ཏེ།	virocate	28. lhang nge	obviousness	洋洋然；极清晰
ཡང་འཛུམ་པ་མཛད་དོ།	པུ་ན་རེ་བཱསྨི་ཏ་	punarevasmita makatota	29. yang 'dzum pa mdzad do	smiliing	又嫣然一笑
	མ་ཀ་ཏོ་ཏ།				
དབུའི་གཙུག་ཏོར་གྱི་	ཨུཥྞཱི་ཥ་བི་ཝ་	uṣṇīṣavivarān tarad	30. dbu'i gtsug tor gyi gseb nas[412]	among the crown of head	顶髻中现出光华
གསེབ་ནས།	ར་དྷཱ་ད།				
འོད་ཟེར་བྱུང་།	ར་ཤྨིརི་ཥྩ་རཏི།	raśmirniścarati	31. 'od zer byung[413]	emitting light	现出光华
འོད་དེ་བྱུང་ནས།	ས་ར་ཤྨིརི་ཥྩ་རྱ།	saraśmirni ścarya	32. 'od de byung nas[414]	light comes from that	此光生
འོད་ཀྱིས།	ཨཱ་བྷ་ཡཱ།	ābhayā	33. 'od kyis	with light	此光
ཡོངས་སུ་ཁྱབ་པའམ་	པ་རི་སྥུ་	parisphuṭo bhut	34. yongs su khyab pa'am rgyas par gyur pa	to pervade all	此光生而遍及一切
རྒྱས་པར་གྱུར་པ།	ཏོ་ཨྦྷཱུ་ཏ།				

[407] The following 39 terms (from 16-54) are not listed in STEV. TSD (p. 680) yenabhagavāṁstenāñjaliṁ praṇamya.
[408] TSD (p. 2134) tenakhalupunaḥsayaye.
[409] DT (fol. 89a-5) siṁhāsanaṁ prajñāpti.
[410] TSD (p. 846) alpātaṁkatā.
[411] TSD (p. 1980) yātrā.
[412] TSD (p. 1706) dbu'i gtsug tor gyi gseb nas 'od zer byung ba and uṣṇīṣavivarāntarad raśmirniścarati.
[413] DT (fol. 89b-1) rasmirniścarati.
[414] DT (fol. 89b-1) saraśmirniścarya.

དྲས་རས་པས།	ས་ནས་སྐྱེས།	prṣṭaḥ pas	pas		
གང་ན་ཉི་མ་དང་ཟླ་ བའི་འོད་མི་འབབ་པ།	ཡ་ཏྲ་སཱུརྱ་ཙནྡྲ་ མསཱམ་ པྲབྷཱཡཱ་ གཏིརྣཱིསྟི།	yatrasūrya candramasāṃ prabhāyā gatirnīsti	37. gang na nyi ma dang zla ba'i 'od mi 'bab pa	a place where there is no light of sun and moon	日月之光不照
རྒྱུ་གང་།	ཀོ་ཧེ་ཏུཿ།	kohetuḥ	38. rgyu gang	what is the cause	何因
རྐྱེན་གང་།	ཀཿཔྲ་ཏྱ་ཡཿ།	kaḥ pratyayāḥ	39. rkyen gang	what is the condition	何缘
སླར་ལོག་ནས།	པུ་ན་རཔྱཱ་ གཏྱ།	punarapyā gatya	40. slar log nas	to return	复回
གཙུག་ཏོར་གྱི་གསེབ་ ཏུ་ཞུགས།	ཨུཥྞཱི་ཥ་ཝི་ཝ་རེ་ པྲ་ཝི་ཤ་ཏི།	uṣnīṣavivareṣu praviśati	41. gtsug tor gyi gseb tu zhugs	entered into the crown	入顶中
ཞལ་གྱི་སྒོ་ནས་ ཞུགས།	མུ་ཁ་དྭཱ་རེ་ཎ་ནུ་ པྲ་ཝི་ཤ་ཏི་སྨ།	mukhadvāreṇa nupraviśa tisma	42. zhal gyi sgo nas zhugs	entered into the mouth	入於口
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ ཞལ་གྱི་སྒོ་ཁེགས་ པ་མ་ཡིན་ནོ།	ན་ཙ་བྷ་ག་ཝ་ཏོ་ མུ་ཁ་དྭཱ་ར་སྱོན་ མི་ཛི་ཏཾ་བཱ་ནི།	nacabhagavato mukhadvārasy onmijitambāni miñjitambāpra jñāyatesma	43. bcom ldan 'das kyi zhal gyi sgo phye ba'am btsum par yang mi mngon no	one cannot see that the mouth of Buddha is closed or opened	世尊之口不现开合
སྣང་བ།	ཨ་ཝ་བྷཱ་སཿ།	avabhāsaḥ	44. snang ba	to appear	现
ཀུན་ཏུ་སྣང་བ།	སམནྟཱ་ ཝབྷཱསཿ།	samantā vabhāsaḥ	45. kun tu snang ba	to appear everywhere	普现
བཀྲེས་པ་རྣམས་ནི་ འགྲངས་པར་གྱུར་ ཅེའམ།	ཛི་གྷཏྶི་ཏཱ་ཝི་ གཏཱ་ཧཱ་ པཱུརྞཱ།	jighatsitāḥ pūrṇa	46. bkres pa rnams ni 'grangs par gyur ce'am	the hungers were free of hungry	饥者得果满
ལྕགས་ལོག་པ་རྣམས་ ནི་ལུས་རྒྱས་པར་ གྱུར།	གཱ་ཏྲཱ་བྷ་ཝནྟ་ སྨ།	gātrābhavanta sma	47. ltogs pa rnams ni lus rgyas par gyur	the hungry were free of hungry	饿者身现丰满
སྐོམ་པ་རྣམས་ནི་ ངོམས་པར་གྱུར།	ཏྲྀ་ཥི་ཏཱ་ཝི་ག་ཏ་ ཝི་པ་ཝཱ་ས་དཱ་ བྷ་ཝནྟི་ སྨ།	tṛṣitāvigatavip āsdabhavantis ma	48. skom pa rnams ni ngoms par gyur	the thirsty were free of thirst	渴者得足饮
ནད་ཀྱིས་བཏབ་པ་ རྣམས་ནི་ནད་དང་ བྲལ་བར་གྱུར།	རོ་ག་སྤྲྀ་ཥྚཱ་ཝི་ག་ ཏ་རོ་གཱ་བྷ་ཝནྟི་ སྨ།	rogasprṣṭāviga tarogābhavanti sma	49. nad kyis btab pa rnams ni nad dang bral bar gyur[415]	sick ones were free of sickness	病者病离身
དབང་པོ་མ་ཚང་བ་ རྣམས་ནི་དབང་པོ་ ཚང་བར་གྱུར།	ཝི་ལ་ལེནྡྲི་ཡཱ་པ་ རི་པཱུརྞེནྡྲི་ཡཱ་ བྷ་ཝནྟི་སྨ།	vilalendriyāpa ripūrṇendriyāb havantisma	50. dbang po ma tshang ba rnams ni dbang po tshang bar gyur[416]	the ones who lack organs obtained respective organs	残者变健康
གལ་ཏེ་ཞུས་ནས་ཞུ་ བ་ལུང་བསྟན་པའི་ སླད་དུ།	སཙེཏྤྲྀ་ཥྚཿ པྲཤྣ་ཝྱཱ་ ཀ་ར་ཎཱ་ཡ།	sacetpṛṣṭaḥ praśnavyā karaṇāya	51. gal te zhus nas zhu ba lun bstan pa'i slad du	in order to transmit	若是请问则为之授记
སྐབས་ཕྱེ་ན་ཕྱག་ འགའ་ཞིག་ཏུ།	ཨ་ཝ་ཀཱ་ཤཾ་ ཀུ་རྱཱ་ཏ་ ཀཉྩི་དེ་ཝ།	avakāśaṃ kuryāta kañcideva	52. skabs phye na phyags 'ga' zhig	if it is divided, there are several points	如分阶段则有数端

[415] TSD (p. 1341).
[416] TSD (p. 1698).

སྨྲས་བའམ་བོད་ཡ།		tesma	sma as pa am bod pa		唤
ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་	སཱདྷུ་ཀཱ་རཾ་	sādhukāra	54. legs so zhes bya ba byin te	by saying 'good'	授於善
སྦྱིན་ཏེ།	དཱཏ།	madāt			哉，善
ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།	སཱདྷུ་སཱདྷུ།	sādhu! sādhu!	55. legs so legs so	very well! very well!	哉 善哉， 善哉
དེའི་ཕྱིར་ལེགས་པར་	ཏེ་ན་ཧི་སྲཱི་ཏུ་	tenahiśṛṇu	56. de'i phyir legs par rab tu nyon la	because of that, one should well listen to and keep in	为此应
རབ་ཏུ་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་	སཱདྷུ་ཙ་སུ་སྠཱུ་ཙ་	sādhucasu sthucasamanas	yid la zungs shig[417]	mind	认真听
ཟུངས་ཤིག	ས་མན་སཱི་ཀུ་རུ།	ikuru			闻并记 心中
བཤད་ཟིན་ལ་བཞད་དོ།	བྷཱ་ཤི་ཥྱེ་ཧནྟེ།	bhāśiṣye hante	57. ngas khyod la bshad do[418]	I will tell you	我与你 说
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་	བྷ་ག་ཝ་ཏཿཔྲ་	bhagavataḥ	58. bcom ldan 'das kyi ltar mnyan nas[419]	listened to the words of the Bhagavan	如世尊
ལྟར་མཉན་ནས།	ཏི་ཤྲུ་ཏྱ།	pratiśrutya			之听闻
སེམས་རངས་པར་	ཙིཏྟཾ་ཨཱ་རཱ་	cittam ārā	59. sems rangs par bya 'o	will make glad your heart	心生喜
བྱེའོ།	དྷ་ཡི་ཥྱེ	dhayiṣye			悦
བཞུགས་སོ།	ཏི་ཥྛ་ཏི།	tiṣṭhati	60. bzhugs[420]	he sits, exists, seated	坐
འཚོའོ།	དྷྲི་ཡ་ཏེ།	dhriyate	61. 'tsho'o	live or moves	养
བཞེས་སོ།	ཡཱ་པ་ཡ་ཏི།	yāpayati	62. bzhes so[421]	he passes his time, or abides	受用
ཆོས་ཀྱང་སྟོན་ཏེ།	དྷརྨཱཾ་ཙ་དེ་ཤ་ཡ་	dharmañca deśayati	63. chos kyang ston to[422]	and gives likewise religious instruction	亦说法
	ཏི།				
དེའི་དུས་ལ་བབ་པར་	ཡ་སྱེ་དཱ་ནཱིཾ་ཀཱ་ལཾ་	yasyedānīṁkā lammanyase	64. de'i dus su bab par shes na[423]	knowing it was proper time	若是知 其时
ཤེས་ན།	མ་ན་སེ།				
འདི་ལྟ་སྟེ།	ཡ་དུ་ཏ།	yaduta	65. 'di lta ste	thus, in this way	如是
སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ་	བུདྡྷ་ནེ་ཏྲཱི།	buddhanetrī	66. sangs rgyas kyi tshul lam lugs	in the manner/tradition of the Buddha	正觉理 趣
ལམ་ལུགས།					
འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་	ཏཏྐིམྨ་ན་ཡ་སེ།	tatkimman yase	67. 'di ji snyam du sems	how does one think of this	心中如 何思惟
དེ་མ་ལགས་སམ་དེ་	ནོ་ཧཱི་དཾ་མ།	nohīdama	68. de ma lags sam de m yin nam	is not it; isn't it	此不 是；此
མ་ཡིན་ནམ།					非；那 不是
ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་ལྷན་	སརྦ་བནྟཾ་པཱཾ་	sarvavantamp	69. thams cad dang ldan pa'i 'khor gyi dkyil 'khor	among the attendants who possessed all	具全大
བའི་འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་	ཙརྵཱ་ཏ་མཎྜ་	arśadmaṇḍa			众坛城
འཁོར།	ལཾ།	lam			
མི་ཕྱེད་པའི་འཁོར།	ཨ་བྷེ་དྱ་པ་རི་	abhedyapariva	70. mi phyed pa'i 'khor	faithful attendants	不退眷
	ཝཱ་རཿ	rah			属
བཅོམ་ལྡན་འདས་	བྷ་ག་ཝ་ཏཱ་ནུ་ཛྙཱ་	bhagavatā nujñāta	71. bcom ldan 'das kyis gnang ba	given permission by Bhagavan	世尊方 许
ཀྱིས་གནང་བ།	ཏ།				
ཨ་ན་བཞད་གད་ཅུ་	ཨནྟ་ཤོ་ཧཱ་སྱ་པྲ	antaśohāsyapr	72. tha na bzhad	even thought to make laugh,	甚至认

[417] Not listed in STEV.
[418] STEV (p. 116) bhāsisye bhante.
[419] In TSD (p. 680) bhagavatah pratiśrutya and in DT (fol. 90a-1) bhagavatah pratiśutya.
[420] STEV (p. 116) zhugs.
[421] BTTC (p. 256) bzhes so; and DT (fol. 90a-2) and STEV (p. 116) gzhes so.
[422] STEV (p. 116) chos kyang ston te.
[423] The following seven terms are not listed in STEV.

ཡང་།			phyir yang		即
ཚིག་བླ་དགས།	ཨདྷིཝ་ཙ་ནཾ།	adhivacanam	74. tshig bla dags	a primitive word, a noun [denomination]	新加名号
ཡིད་ལ་བསམ་པ་བཞིན་རེ་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།	མ་ནོ་ར་ཐཱ་ཤཱ་པ་རི་པཱུ་རི།	manorathāśā paripūri	75. yid la bsam pa bzhin re ba yongs su rdzogs pa	his hopes have been entirely fulfilled in accordance with his wishes	满希望心；如愿以偿
འདུལ་ཞིང་འཛུད་དེ་རབ་ཏུ་གཞག་པ།	ཝི་ན་ཡ་ཏི་ནི་ཝེ་ཤ་ཡ་ཏི།	vinayatiniveśa yati	76. 'dul zhing 'dzud de rab tu 'god[425]	to destroy and find a place for	调伏安置
རབ་ཏུ་བརྟན་པར་བྱེད་པ།	པྲ་ཏིཥྛཱ་པ་ཡ་ཏི།	pratiṣṭhāpayati	77. rab tu brtan par byed pa	to be very stable	使最坚固
བརྟན་པར་བྱེད་པ།	པྲསྠཱ་པ་ཡ་ཏི།	prasthāpayati	brtan par byed pa	to be stable	使坚固
ཚོ་གཡམ་ཐབས།	ཨཽ་པ་ཡི་ཀཾ།	aupayikam	78. cho ga'am thabs[426]	ritual, method, rite	方便；仪式
མི་འདའ་བ།	ཨ་ཝྱ་ཏི་ཀྲ་མ་ཎཾ།	avyatikrama ṇam	79. mi 'da' ba[427]	having not gone beyond	不过
འབྲས་བུ་ལག་ཏུ་འོངས་པ་ཡམ་ཐོབ་པ།	ཨཱ་ག་ཏ་ཕ་ལཾ།	āgataphalaṁ	80. 'bras bu lag tu 'ongs pa'am thob pa[428]	has found the fruit in one's hand	获果；到手
ལེགས་པར་སྦད་པ་ཡམ་གསང་ཐུབ་པ།	སཾ་གུ་ཧ་ཡན།	saṁgūhayan	81. legs par sbad pa'am gsang thub pa[429]	strictly keep secret	善藏，密；藏
སྐྱབས་ཡམ་བསྲུངས་པ།	གུ་པྟཿ	guptaḥ	82. sbas pa'am bsrungs pa	to hide, to protect	善藏；能密；藏；守
རབ་ཏུ་དབེན་པ་ལས་སྐྱེས་པ།	པྲ་ཝི་ཝེ་ཀ་ཇཱ།	pravivekajā	83. rab tu dben pa las skyes pa[430]	born in the most solitary place	最寂中生
རྟེན་པར་འདོད་པ་ཡམ་གནས་པར་འདོད་པ།	ཇྱུ་སི་ཏུ་ཀཱ་མཿ	jusitukāmaḥ	84. rten par 'dod pa'am gnas par 'dod pa[431]	wanted to rely on somebody or some place	欲依；欲住
དབུའི་གཙུག་ཏོར་གྱི་གསེབ།	ཨུཥྞཱི་ཥ་ཝི་ཝ་ར་མ། ཨཱུརྡྷྣཱ་སཱ་ན་དྷིཿ	uṣṇīṣavivaram ūrdhnāsandhiḥ	85. dbu'i gtsug tor gyi gseb[432]	in the midst of the crown	顶髻缝中
འཇུག་པ།	པྲ་ཝེ་ཤཿ	praveśaḥ	86. 'jug pa[433]	entrance, or entering into	入
འཇུག་པའམ་གཤེགས་པ།	ཨ་ཝ་ཏཱ་རཿ	avatāraḥ	87. 'jug pa'am gshegs pa[434]	a proceeding	行
དྲང་པོར་སྲོང་བ།	པྲ་གུ་ཎཱི་ཀ་ར་ནཾ	praguṇīkara naṁ	88. drang por srong ba[435]	someone who is	扶正

[424] Not listed in STEV and BTTC (p. 256) tha na bzhad gad bya bar bsams pa.
[425] The following two terms are not listed in STEV.
[426] STEV (p. 117) aupāyakrama.
[427] Not listed in STEV.
[428] STEV (p. 117) agataphalaṁ.
[429] The following six terms are not listed in STEV. DT (fol. 90a-5) saṁguhayama and TSD (p. 2324) saṁgūhayan.
[430] TSD (p. 2228) pravivekaja.
[431] DT (fol. 90b-2) sten par 'dod pa'am gnas par 'dod pa.
[432] TSD (p. 1706).
[433] STEV (p. 117) praviśa.
[434] STEV (p. 117) gshegs pa.

ཏྲཱཎ་པ།	ཏྲ་ཎཱཏཿ།	prāguṇaḥ	89. drang po	honesty	正
རྐོག་བཞི་པའི་ཚིགས་	ཨེ་ཀཱ་མ་པི་ཏ་	ekāmapi catuṣpādikaṁ gāthā mugṛhya	90. tshig bzhi pa'i tshigs su bcad par gcig tsam yang gzung nas	by reciting a single verse with four lines	必守持四言之一偈
སུ་བཅད་པ་གཅིག་	ཙཏུཥྤཱ་དི་ཀཾ་གཱ་ཐཱ་ཨཔི་				
ཙམ་ཡང་གཟུང་ནས།	མུ་གྲྀ་ཧྱ།				
ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཡོངས་	མ་ཧཱ་ཡཱ་ན་པ་རི་	mahāyāna parigrāhakaṁ	91. theg pa chen po yongs su 'dzin pa	one that perceives or understands the high principles	持大乘
སུ་འཛིན་པ།	པ་རི་གྲཱ་ཧ་ཀཾ།				
དམ་པའི་ཆོས་ཡོངས་	ས་དྡྷ་ར་པ་རི་	saddharma parigrāhakaṁ	92. dam pa'i chos yongs su 'dzin pa	one who holds the holy doctrine completely	持大乘
སུ་འཛིན་པ།	ག་ཧ་ཀཾ།				
དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་ཆར།	ས་དྡྷ་ར་ཏྲྀ་ཥྚིཿ།	saddharma vṛṣṭiḥ	93. dam pa'i chos kyi char[436]	rain of the holy doctrine	圣法雨
དམ་པའི་ཆོས་ཀྱང་	ས་དྡྷ་ར་ཤྩི་ར་སྠི་	saddharma ścacirasthiti	94. dam pa'i chos kyang yun ring du gnas par 'gyur[437]	the true religion, too, will continue to exist for a long time	正法永住；妙法亦永
ཡུན་རིང་དུ་གནས་	ཏི་ཀོ་ཧྥ་བ་ཏི།	ko bhavati			
པར་འགྱུར།					
བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་	ཨ་ནུ་ཏྟ་ར་ཡཱྃ་	anuttarāyāṁsa myaksaṁbodh	95. bla na med pa yang dag par rdzogs	become fully enlightened Buddha	无上真宝究竟菩提现前；究竟正觉
པར་རྫོགས་པའི་བྱང་	ས་ཨྱཱཾ་བོ་དྷྲྀ་ཧྱི་	ābhisaṁbu ddhaḥ	pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas pa[438]		
ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་	ཨཾ་བུདྡྷཿ།				
པར་སངས་རྒྱས་པ།					
འྱུར་བུར་གྱུར་པ།	ཙཱུ་ཏི་ཀཱ་བ་བུདྡྷཿ།	cūtikāvabuddh aḥ	96. byur bur gyur pa	form a pile, be in heaps	成堆；变成堆
གདེགས་པ་མེད་པ་	ཨ་ནུཏྐྲྀ་པཱ་པྲ་ཀྲྀ་ཏྱེ་ཝཿ	anutkṣepāprak ṣevaḥ	97. gdegs pa med pa dang bzhag pa med pa	neither lifting nor placing down	未举及未放
དང་བཞག་པ་མེད་པ།					
ཤ་ཅད་ཡང་མི་གྲང་།	ན་ཏི་ཤཱི་ཏཾ།	nātiśītam	98. ha cang yang mi grang[439]	neither too cold	不很冷；不甚冷
ཤ་ཅད་ཡང་མི་དྲོ།	ན་ཏྱུ་ཥྞཾ།	nātyuṣṇam	99. ha cang yang mi dro[440]	nor too warm	不很热；不甚热
རྣམ་པར་འཇུག་པའམ་	བི་ཧཱ་བ་ན་ཱཿ	vibhāvanāḥ	100. rnam par 'jug pa'am rnam par bsgom pa[441]	to completely meditate, or to fully enter	坏相；观相信
བསྒོམ་པ།					
དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་འམ་	ས་ཏཱཾ།	satāṁ	101. dam pa rnams kyi'am mkhas pa rnams kyi	by the venerable ones, or by the scholars	圣者之想；贤者之想
མཁས་པ་རྣམས་ཀྱི།					
དམིགས།	ཨུ་པ་ལབྡྷིཿ	upalabdhiḥ	102. dmigs	to think about something	想
དམིགས་པ།	ཨུ་པ་ལམྦྷཿ	upalambhaḥ	103. dmigs pa	to consider, to ideate, to conceive	所想
མཐར་ཕྱིན་པ།	ནིཥྛཱ་གཏཿ	niṣṭhāgataḥ	104. mthar phyin pa	gone to the end, reached the end	到彼岸
རྒྱུན་མི་ཆད་པ།	ཨ་བི་ཙྪེ་ད་མཿ	aviṣṭhānaṁ	105. rgyun mi chad pa[442]	uninterrupted, incessant	不间断

[435] The following three terms are not listed in STEV. TSD (p. 1164) drang por srang ba.
[436] Not listed in STEV. TSD (p. 1095).
[437] STEV (p. 117) saddharmastucirasthitiko bhavati.
[438] The following three terms are not listed in STEV.
[439] DT (fol. 90b-4) ha cang mi grang.
[440] DT (fol. 90b-4) ha cang mi dro.
[441] The following 29 terms are not listed in STEV.

བར་གཅོད་མ་ནུས་ཤིང་མཆོག	བ་དཀར་ཏུ།		rnams kyi mchog	ignorance	者
བསྲུང་བ་དང་བསྐྱབ་པ་དང་སྦ་བར་བྱའོ།	རཀྵཱ་བ་ར་ཎ་གུ་པ་ཏིཾསཾ་བི་དྷཱ་སྱཱ་མ་ཧེ།	rakṣāvaraṇaguptiṁsaṁvidhāsyāmahe	108. bsrung ba dang bskyab pa dang sba bar bya'o	to protect, to save, to hide	护；救；藏
ས་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་ནས་ཚོགས་པའི་དབང་གིས་ས་བོན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱེའོ།	མ་ཧཱ་པྲྀ་ཐི་བཱི་ཥྞི་ཨི་ཤྲཱ་ཡ་ས་མ་གྲཱི་ཝ་ཤེ་ན་སཪྦ་བཱི་ཛཱ་ནི་ཝི་རོ་ཧནྟི།	mahāpṛthivīnniśrāyasamagrīva śenasarvavījānivirohanti	109. sa chen po la brten nas tshogs pa'i dbang gis sa bon thams cad rnam par skye'o	all the seeds fully grow because of conditions on the earth	倚大地诸根生诸种
གཙང་སྦྲ་སྤྱོད་པ།	ཙཽཀྵ་སམུད་ཱ་ཙཱ་ར་ཿ	cauḳṣasamudrācāraḥ	110. gtsang sbra spyod pa	practice cleaning	净行
ཚེགས་ཆུང་ངུས།	ཨལྤ་ཀྲྀཙྪྲེ་ཎ།	alpakṛcchreṇa	111. tshegs chung ngus	with a little effort	不费力
གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་སྟངས་ཀྱིས་བལྟས་ནས།	ན་ཱ་ག་ཝ་ལོ་ཀི་ཏེ་ན་ཨ་ཝ་ལོ་ཀྱ།	nāgāvalokitenāvalokya	112. glang po che'i lta stangs kyis bltas nas	looking at in the manner of an elephant	如象观看
བཅོམ་ལྡན་འདས་དེན་འདི་ཉིད་རྒྱས་པར་གསུངས་ཤིང་ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་སྟོན་པ།	བྷ་ག་ཝཱ་ཨི་མ་མེ་ཝཱ་ར་ཐཾ་བྷཱ་ཡ་སྱཱ་མཱ་ཏྲ་ཨ་ཡཱ་ཨ་བྷི་དྱོ་ཏ་ཡཱ་མཱ་ན་གཱ་ཐཱ་བྷི་གཱི་ཏེ་ན་སཾ་པྲ་ཀཱ་ཤ་ཡ་ཏི་སཱ་ཏྭཱ་ཧ་ཨ་ཀཱ་ཤ་ཡ་ཏི་སཾ།	bhagavāṁimavevārthaṁbhūyasyāmātrayā abhidyotayamānagāthābhigītenasamprakāsayatisam	113. bcom ldan 'das don 'di nyid rgyas par gsung zhing tshigs su bcad pa'i dbyangs kyis rab tu bstan pa	the Bhagavan explained the point carefully and taught it in melody of verses	出有坏开示是义演说并用偈名作指示
ཡ་ཐཱ་ཤྲུ་ཏཾ།	ཡ་ཐཱ་ཤྲུ་ཏཾ།	yathāśrutaṁ	114. ji ltar thob pa bzhin nam thos pa bzhin[443]	in the way something was obtained, or how something was heard	如是得；如是闻
སོ་སོ་རྗེ་རིགས་པར།	ཡ་ཐཱ་པྲ་ཏྱ་རྷཾ།	yathāpratyarhaṁ	115. so so ji rigs par	something suitable for each one	各自知
རྒྱ་ཆེར་རབ་ཏུ་བསྟན།	ཝི་སྟ་རེ་ཎ་སཾ་པྲ་ཀཱ་ཤི་ཏཾ།	vistareṇa saṁprakāśitaṁ	116. rgya cher rab tu bstan[444]	displaying extensively, showing completely	以广大指示
རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པར་འགྱུར།	ཝི་སྟ་རེ་ཎ་སཾ་པྲ་ཀཱ་ཤ་ཡི་ཥྱ་ཏི།	vistareṇasaṁprakāśayiṣyati	117. rgya cher yang dag par ston par 'gyur	will display correctly and extensively	广大真实指示
སྐྱོན་ཏུ་བཅུག་པའམ་སློབ་ཏུ་བཅུག་པ།	ཨ་དྷྱཱ་པ་ཡ་མཱ་ས།	adhyāpayāmāsa	118. klog tu bcug pa'am slob tu bcug pa	let someone to read or to study	令诵；令学
གང་གི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཚོགས་པར་མཁྱེན་པ།	ཡ་དཱ་ཙ་བྷ་ག་ཝཱ་ན་ཱ་ཛྙཱ་སཱི་ཏྶ་དེ་ཝ་ཀི་ལོ་ཀ་སཾ་ས་ནྣི་པ་ཏི་ཏཾ།	yadācabhagavānājñāsītsadevakilokaṁsannipatitaṁ	119. gang gi tshe bcom ldan 'das kyis lha dang bcas pa'i 'jig rten tshogs par mkhyen pa	at the time when the Bhagavan knows the world including God as his community	何时出有坏知诸天人世间有情聚至
མཉམ་པ།	ཨ་སཱ་མ་སཱ་མཿ།	asama samaḥ	120. mi mnyam pa dang mnyam pa	the unequalled and equalled (aggregates)	不平得平；无等等
དེའི་མཐུ་འདི་འདྲ།	ཏ་སྱེ་ཡཱ་མཱི་དྲྀ་ཤོ།	tasyeyamīdṛśo	121. de'i mthu 'di	the power of that is like this	其力如

[442] DT (fol. 90b-6) rgyun mi 'chad pa.
[443] TSD (p. 774)
[444] TSD (p. 495) vistareṇ saṁprakārśitaṁ.

རེབར་བྱའམ་འདོད་པར་བྱ་བ་ཤེས་པར་བྱ་བ།	ཕྱིཀཱཾཀྵིཏཝྱཿ	pratikāṁkṣitavyaḥ	123. re bar bya'am 'dod par bya ba'am shes par bya ba	to request	欲求；欲要；欲知；欲想
ཡང་འབྱུང་བའི་སྲིད་པ།	ཏྲྀཥྞཱཔཽནརྦྷཝིཀཱི།	tṛṣṇāpaunarbhavikī	124. yang 'byung ba'i srid pa	the existence that will appear again	生有；又生之有
དགའ་བའི་འདོད་ཆགས་ཀྱིས་མོད་ལ་སྐྱེས་པ།	ནནྡཱིརཱགསཧགཏཱ	nandīrāgasahagatā	125. dga' ba'i 'dod chags kyis mod la skyes pa	born while having a strong loving desire	喜欲生时
བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྲོ་བ།	པུཎྱོཔགཿ	puṇyopagaḥ	126. bsod nams su nye bar 'gro ba[445]	moving close to the meritorious objects	近福行
བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྲོ་བ།	ཨཔུཎྱོཔགཿ	apuṇyopagaḥ	127. bsod nams ma yin par nye bar 'gro ba	moving close to the not meritorious objects	非近福；近非福行
མི་གཡོ་བ།	ཨཱནིཛྱཾ	ānijyaṁ	128. mi gyo ba	immovable	不动
མངོན་པར་འཕགས་པ།	ཨབྷྱུདྒཏཿ	abhyudgataḥ	129. mngon par 'phags pa	eminent, excellent	现前胜
ཡང་དག་པར་འཕགས་པ།	སམྱཀྶཾགཏཿ	samudgataḥ	130. yang dag par 'phags pa[446]	correctly up lifted	真实胜
དབྱངས་ཡན་ལག་དྲུག་སྟོང་དང་ལྡན་པ།	ཥཥྚིགསཧསྲོཔེཏསྭརཿ	ṣaṣṭhigasahasropetasvaraḥ	131. dbyangs yan lag drug stong dang ldan pa	possessing 6,000 branches of melody	具六千音支
ཀྱེ་མ་གྲོགས་པོ་དག	ཝཏམཱརྵཱཿ	vatamārṣāḥ	132. kye ma grogs po dag	oh, friends!	呜呼
ཀྱེ་མའམ་ཀྱི་ཧུད་དམ་ཨེ་མ་ཀྱི་ཧུད།	ཝཏཧཱཏཱཀཥྚམུ	vatahātākaṣṭamu	133. kye ma'am kyi hud dam e ma kyi hud	Oh no! or Oh my!	哀哉
མ་ཁེངས་སམ་མ་དུད་དམ་རྨི་མཐོ་རྨི་དམའ།	ཨནྱུནྣཏོནཝནཏཿ	anunnatonavanataḥ	134. ma khengs sam ma dud dam mi mtho mi dma'	neither high nor low	不满或不下；不高不下
བཏུལ་བའམ་ཉེ་བར་སྦྱོར་བའམ་ཉེ་བར་བསྒྲུབ་པ།	ཨུཔསཾཧཱརཿ	upasaṁhāraḥ	135. btul ba'am nye bar sbyor ba'am nye bar bsgrub pa'	to subdue, to closely practice	调服；近修；近习
བདུད་འདུལ་བ།	མཱརཱདྷརྵཎཾ	māradharṣaṇam	136. bdud 'dul ba[447]	to subdue demons	调魔；伏魔
དེ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས།	ཏསྱཻཝཾབྷཝཏི	tasyaivaṁbhavati	137. de 'di snyam du sems	the man thought so	彼如是想
སྐྱེ་བོ་ཕལ་པོ་ཆེའི།	མཧཱཏོཇནཀཱཡསྱ	mahātojanakāyasya	138. skye bo phal po che'i	the majority of people	众丈夫；众人
ཕན་པ།	ཧིཏམུ	hitamu	139. phan pa[448]	beneficial	利益
བདེ་བ།	སུཁཾ	sukhaṁ	140. bde ba	happiness	安乐
སྒྲུབ་པ་དང་བདེ་བ།	ཡོགཀྵེ	yogakṣe	141. grub pa dang	accomplishment	成乐

[445] TSD (p. 2517).
[446] The following 39 (from 130-168) terms are not listed in STEV.
[447] DT (fol. 91b-2) bdud gdul ba.
[448] TSD (p. 1526) hita.

གསལ་ལང་མིན་དམ་མི་	ནཱ་པྲ་ཛ་ཡ་ཏེ།	nāpra	143. snes pa yang	invisible, inevident, unclear	无相；
མངོན་པའམ་མི་སྣང་གི་	ཛི་ཉཱི་ཡ་ཏེ།	jñāyate	med dam mi mngon		无知；
རྣམ་པར་རོལ་པ།			pa'am mi snang gi		不现；
			rnam par rol pa		不显
ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐམས་	སརྦེ་ཎ་སརྦཾ།	sarveṇa	144. thams cad kyi	all of all	一切之
ཅད།		sarvaṁ	thams cad		一切
རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་	སརྦ་ཐཱ་སརྦ།	sarvathāsarva	145. rnam pa thams	all in the all forms	一切诸
ཐམས་ཅད།			cad du thams cad		相全然
རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་	སརྦ་ཐཱཿ	sarvathāḥ	146. rnam pa thams	all kinds of forms	诸相；
དམ་ཡེ།			cad dam ye		原本有
རབ་ཏུ་བཞག་པ།	པྲ་སྠཱ་པ་ན་མཾ།	prasthāpanaṁ	147. rab tu bzhag	placed firmly	安放
			pa		
མདངས་སམ་གཟི་	ཨོ་ཛཿ།	aujaḥ	148. mdangs sam	radiate confidence, radiant	神色
བརྗིད།			gzi brjid	light	威；
					色；光
					辉
ཆེ་བརྗིད་ཆེ་བ་ཆེ་	མ་ཧོ་ཛཔྐཾ་མ་ཧོ་	mahojaṣkaṁ	149. gzi brjid che	great radiance of confidence	大威德
བརྗིད་ཆེ་བ།	ཛཔྐཿ།	maho	ba gzi brjid che ba		
		jaṣaḥ			
དབང་ཆེ་བ་དབང་ཆེ་	མ་ཧེ་སཱཁྱཾ་མ་ཧེ་	mahesākhyam	150. dbang che ba	known as powerful	大自
བར་གྲགས་པ།	སཱ་ཁྱཿ།	ahesā	dbang che bar grags		在；称
		khyaḥ	pa		大自在
དབང་ཆུང་བར་	ཨལྦེ་ཤཱཁྱཿ།	alveśākhyaḥ	151. dbang chung	known as less powerful	称力弱
གྲགས་པ།			bar grags pa		
འབྱོར་པ།	རྀདྡྷཿ།	ṛddhaḥ	152. 'byor ba	rich	富有
རྒྱས་པ།	སྥཱི་ཏཾ།	sphītaṁ	153. rgyas pa	that which expands or unfolds and spreads	丰满
བདེ་བ།	ཀྵེ་མཾ།	kṣemaṁ	154. bde ba	peace	安
ལོ་ལེགས་པ།	སུ་ཧྥི་ཀྵཿ།	subhikṣaḥ	155. lo legs pa	good harvest	丰年
སྐྱེ་བོ་དང་མི་མང་པོས་	ཨཱ་ཀཱིརྞ་བ་ཧུ་	ākīrṇavahujan	156. skye bo dang	a place full of people	众人聚
གང་བ།	ན་མ་ནུ་ཛཿ	amanuṣa	mi mangs pos gang		会
			ba		
བགྲོད་པ་གཅིག་པ།	ཨེ་ཀཱ་ཡཱ་མཿ	ekāyāmaḥ	157. bgrod pa gcig	on the same road, travel	同路；
			pa	together	同行
ཤེས་པ་བརྡ་སྤྲོད་པ།	ཨཱ་ཛྙཱ་ཝྱཱ་ཀ་ར་	ājñāvyākaraṇa	158. shes pa brda	communicate	说示
	ཎ་མ།	ma	sprod pa		
དཔེར་བརྗོད་པའི་	ཨུ་དཧཱ་ར་ཎ་ཡོ་	udhahāraṇayo	159. dper brjod pa'i	in the manner [by taking	譬喻；
ཚུལ་གྱིས།	གེ་ན།	gena	tshul gyis	examples][Puchung – you may wish to check this as I am not sure what is intended here]	大比方
སྙན་དངགས་མཁན།	ཀ་ཝིཿ།	kaviḥ	160. snyan dngags	poets	作文
			mkhan		者；诗
					人；修
					辞家
སྙན་དངགས།	ཀཱ་ཝྱཾ།	kāvyaṁ	161. snyan dngags	poem, poetry	文辞；
					修辞
བདུད་དང་བཅས།	ས་མཱ་ར་ཀཾ།	samārakaṁ	162. bdud dang	together with demons	诸魔；
			bcas		具诸魔
ཚངས་པ་དང་བཅས།	ས་བྲཧྨ་ཀཾ།	sabrahmakaṁ	163. tshangs pa	together with Brakman	诸净
			dang bcas		梵；具
					净梵
དགེ་སྦྱོང་དང་བྲམ་	ས་ཤྲ་མ་ཎ་བྲཱ་	sasramaṇabrāh	164. dge sbyong	totally renouncing by	修习婆

ཏ་དས་བར་འགྱུར།	ནན་རྩེས་ཏུ།		par byung		
བཙལ་བར་བྱ་བའམ་འབད་པར་བྱ་བ།	བྱ་བ་སྒུ་ཡིཿ	vyavasāyaḥ	165. btsal bar bya ba'am 'bad par bya ba	to look for, to be diligent	寻觅；勤奋
ཅི་ལ་ཡང་མ་རེག་པར་ཆོས་པ།	ཨཱཝདྡྷཔརིཀཱརཿ	āvaddhaparikaraḥ	166. ci la yang ma reg par chos pa	to act relying on nothing	不靠诸人、不靠诸人而行
ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིས་སྟུགས་པ།	དྷརྨདྷཱཏུཔརམཿ	dharmadhātuparamaḥ	167. chos kyi dbyings kyis klas pa	the endless dharma sphere	法界无尽
ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ།	ཨཱཀཱཤདྷཱཏུཔརྱཝསཱནཿ	ākāśadhātuparyavasānaḥ	168. nam mkha'i khams kyi mthas gtugs pa	beyond the edge of the sky	尽虚空
དེ་ནི་གནས་མ་ཡིན།	ཨསྠཱནམེཏཏ།	asthānameta	169. de ni gnas ma yin[449]	that which is improper, inconvenient	彼非住
བསྣད་བཞམ་དང་བཞམ་བསྐྱེད་པ།	ཨུཏྠཱཔུན་མཿ	utthāpunaḥ	170. bslang ba'am drang ba'am bskyed pa[450]	to obtain	获；直；生
འདུས་པའི་ནང་ན་འདུག་ཀྱང་རུང་།	སབྷཱམདྷྱགཏོ་ཝཱཿ	sabhāmadhyagatovāḥ	171. 'dud pa'i nang na 'dug kyang rung[451]	staying among the community	会中住亦可
རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་གི་ནང་ན་འདུག་ཀྱང་རུང་།	རཱཛཀུལམདྷྱགཏོ་ཝཱཿ	rājakulamadhyagatovāḥ	172. rgyal po'i pho brang 'khor gyi nang na 'dug kyang rung	staying among the court attendants of the king	住王宫眷属中亦可
འཁོར་གྱི་ནང་ན་འདུག་ཀྱང་རུང་།	པརྵནྨདྷྱགཏོ་ཝཱཿ	parṣanmadhyagatovāḥ	173. 'khor gyi nang na 'dug kyang rung	staying together with the attendants	住眷属中亦可
རིགས་ཚོགས་པའི་ནང་ན་འདུག་ཀྱང་རུང་།	ཡུཀྟཀུལམདྷྱགཏོ་ཝཱཿ	yuktakulamadhyagatovāḥ	174. rigs tshogs pa'i nang na 'dug kyang rung	staying among the community of the same class	住诸中亦可
ཉེ་དུའི་ནང་ན་འདུག་ཀྱང་རུང་།	ཉཱཏིམདྷྱགཏོ་ཝཱཿ	jñātimadhyagatovāḥ	175. nye du'i nang na 'dug kyang rung	staying together with one's relatives	住亲戚中亦可
འདས་པའི་ཆར་གྱུར་བ།	ཨཏཱིཏཱམ་ཤགཏཱ	atītām śagatā	176. 'das pa'i char gyur ba	becomes a part of the past	已成过去之分
གང་གིས་ཀྱང་མི་བྱའོ།	ནཀེནཅིདྭིདྷིརྱཏེ།	nakenacidvidhīyate	177. gang gis kyang mi bya'o	no one will do	任谁莫作
གོ་སྐབས་སམ་བར་རམ་བར་སྐབས།	ཨཝཀཱཤཿ པྲསྟཱཝཿ ཨཝསརཿ	avakāśaḥ prastāvaḥ avasaraḥ	178. go skabs sam bar ram bar skabs	chance, interval, mean time	时间；机会；机遇；中间；有时
ནགས་ཚལ་ནས་ནགས་ཚལ་མེད་པར་གཤེགས་པར།	ཝནཱདིརྞིརྭཎམཱགཏཿ	vanādinirvaṇamāgataḥ	179. nags tshal nas nags tshal med par gshegs par[452]	going from the forest to a place where there is no forest	从丛林中赴无丛林处
འདོད་པ་ལས་སྤྲུལ་སངས།	ཀཱམེཥྱུནཻཥྐྲམྱཾ།	kāmeṣunaiṣkramyaṁ	180. 'dod pa las sbags pa	abandon desire	弃欲

[449] STEV (p. 117) asthānamata.
[450] The following 27 terms (from 170-196) are not listed in STEV.
[451] In DT (fol. 92a-1) sadhāmadhyagatovāḥ and in TSD (p. 1256) sabhāmadhyagatovāḥ.
[452] DT (fol. 92a-3) vanātnirvanamāgataḥ.

					云山近日亲
བསྙེན་བ།	ནི་ཞེ་བི་ཏཿ།	nisevitaḥ	182. bsnyen pa	to follow	
ལྕགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡོངས་སུང་སྟེ།	ཇིཧྭེནྡྲིཡཱཎཾ་ནི་རྣ་ཡཱ་མཱ་ཡཱ་མཱ་ས།	jihvendriyarinn irnāmayāmāsa	183. jags kyi dbang po phyung ste	taking out one's tougue	舌根现
འཇིགས་པའི་དབང་དུ་མྱུར་བ་མ་ཡིན་པ།	ཨ་བྷ་ཡ་བ་ཤ་ཝ་ར་ཏྟི་ཏཱཿ	abhayavaśavarttitāḥ	184. 'jigs pa'i dbang du gyur ba ma yin pa	one is not under the power of fear	非陷入恐怖之中
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཅི་ཡོང་བྱ་བ་ལྟམ་པ།	སརྦ་སཏྟྭེ་ནཱཾ་ཀིཾ་ཀཱ་ར་ཎཱི་ཡ་ཏཱཿ	sarvasattvānāṁkiṁkāraṇīyatāḥ	185. sems can thams cad kyi bya ba ci yong snyam pa	one thinks how he could achieve deeds for the sake of all sentient beings	思诸有情所作
སྐྱེ་བོ་མང་པོ་པ།	བ་ཧུ་ཇ་ན་ཡ་མཱ།	bahujanyama	186. skye bo mang po pa	many people	众人
གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ།	པ་ར་མྤ་ར་ཡཱ།	paramparayā	187. gcig nas gcig tu	from one to the other, from door to door	递传
ཅང་མི་གསུང་བར་གྱུར་པས་གནང་སྟེ་སྡད་པས་གནད།	ཏཱུཥྞཱིམྦྷཱ་བེ་ནཱ་དྷི་ཝཱ་ས་ཡ་ཏི།	tuṣṇīmbhāvenādhivāsayati	188. cang mi gsung bar gyur pas gnang	to remain silent	显沉默不语
ཞལ་དུ་བལྟས་པ།	སམྱུཿལོ་ཀི་ཏ་མུ་ཁཿ པ།	samuḥlokitamukhaḥ pa	189. zhal du bltas pa	to look at the face	观面
བདག་ཉིད་ཀྱིས་ཡང་དག་པར་ཐུགས་ཀྱིས་ཤེས་པ་མཐོང་བ་ལ་འཇུག་པ།	སམྱཀྐྲ་ཏྱཱཏྨཾ་ཛྙཱཎ་དརྴ་ནི་པྲ་ཝརྟ་ཏ་ཏེ།	samyakpratyātmaṁjñānadarśanipravartate	190. bdag nyid kyis yang dag par shes pa mthong ba 'jug pa	he oneself understood perfectly	见实性；自见性之实知
མཐོང་བ་འཇུག་པ།					
ཚེའི་འདུ་བྱེད་འདོར་བ།	ཨཱ་ཡུཿསཾ་སྐཱ་ར་ནུཏྶྲྀ་ཇ་ཏི།	āyuḥsaṁskārānutmṛjati	191. tshe'i 'du byed 'dor ba	to abandon life	寿尽时
དྲོད་ཡལ་བ།	ཨུཥྨཧཱ་ནི་ཏཿ	uṣmahāniḥ	192. drod yal ba	decrease temperature	暖气散失
མི་དང་སྐལ་བ་མཉམ་པར་སྐྱེས།	མ་ནུ་ཥྱཱ་ཎཱཾ་ཨཱ་པྟཱ་གཏཱ་ཡཱ་མུ་པ་པན་ནཿ	manuṣyāṇāṁsaptāgatāyāmupapannḥ	193. mi dang skal pa mnyam par skyes	being born as fortunate as a human being	与人等分生
རྣམ་པར་འཁྲུག་པར་བྱེད་པའི་རླུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར།	ཝི་ཀྵོ་བྷ་ཎཱ་ཝཱ་ཏ་ཨ་ནྡ་ལཱི་ཧཿ	vikṣobhaṇāvātamaṇḍalīḥ	194. rnam par 'khrug par byed pa'i rlung gi dkyil 'khor	a wind circle that will destroy all	极乱风轮
ཕ་རོལ་གྱི་མདའ་དང་མཐུན་པར་བྱས་ཏེ།	པ་ར་མ་ཎུ་ཝི་དྷ་ཡཱ་ཡཿ	paramanuvidhāyaḥ	195. pha rol gyi mda' dang mthun par byas te	according to the action of the others	随顺彼人
རྣ་ལམ་དུ་གྲགས་པར་མི་འགྱུར།	ན་ཤྲ་ཝ་ཎ་ཝ་ཐ་ཨ་མཱ་ར་གཱ་མི་ཥྱ་ཏི།	naśravaṇavathamārgamiṣyati	196. rna lam du grags par mi 'gyur[453]	never heard before	梦中未曾现
ལུས་ཀྱི་སྟོབས།	ཀཱ་ཡི་ཀཾ་བ་ལ།	kāyikaṁbalam	197. lus kyi stobs	physical strength	身力
ལུས་ཉམ་ཆུང་བ།	ཀཱ་ཡི་ཀཾ་དཽར་བལྱཾ།	kāyikaṁdaurbalyam	198. lus nyam chung ba	physical infirmity or weakness	身弱
ལུས་ཀྱི་དལ་བ།	ཀཱ་ཡི་ཀཾ་ཀྐེ་ཤཿ	kāyikaṁkkeśaḥ	199. lus kyi ngal ba[454]	physical fatigue	身乏
ཁྱད་པར་ལུང་སྟོན་པ།	ཨ་ཀྵུ་ཎ་ཝྱཱ་ཀ་ར་ཎཾ	akṣuṇavyākaraṇaṁ	200. khyad par lung ston pa	to pass a special transmission	珠胜授记；殊

[453] BTTC (p. 261) rnal du grags par mi gyur.
[454] The following 7 terms are not listed in STEV.

ལ་ཕབ་པ་མ་ཤིན་ཏུ་བརྟགས་པ།			Ia phab pa'am shin tu brtags pa[455]		
ཕྱེ་བ།	ཨཔཱབྲིཏཾ།	apābṛintam	202. phye ba	to open	开
འགྱུར་བ་མ་ཡོད་པ།	སྱཱཏྲཿ	syātraḥ	203. 'gyur ba'am yod pa	change or existence	转；有
དོགས་པ་མ་ཉམ་ངའོ་བ།	སམྦཱདྷཿ	samvādhaḥ	204. dogs pa'am nyam nga ba	intimidation, intimidatory	窄狭；可怜
འབྱོར་པ་མ་འཇིག་པ།	ཝི་བྷ་ཝཿ	vibhavaḥ	205. 'byor pa'am 'jig pa,	arrival or destroyed	到达；坏
བསམ་པ་བཞིན།	སཾཙིནྟྱ	samcintya	206. bsam pa bzhin[456]	intentionally, according to one's wish	如想
ཇི་ནས་མོ་ཞིག	ཨ་མུ་ཀཿ	amuka	207. che ge mo zhig	such a one, someone	某甲
གཞལ་བ།	ཏུ་ལ་ན།	tulanā	208. gzhal ba[457]	to measure [ry]	量
གཞལ་བ་མ་བྱེད་པ།	མཱ་པ་ཡ་ཏི།	māpayati	209. gzhal ba'am byed pa	to weigh, examine, to ponder [ry]	量；作
འཕྲུལ་པ་པོ་ཉམ་འཕྲུལ་བྱེད།	ནིརྨཱཏཱ	nirmātā	210. 'phrul pa po'am 'phrul byed	magical displayer	幻化者；作幻化
འབྱིན་པ་པོ་ཉམ་འབྱིན་བྱེད།	སྲཥྚཱ	sraṣṭā	211. 'byin pa po'am 'byin byed	to extract, to remove, to take out	拔除者；拔除
དཀོན་མཆོག་གམ་རིན་པོ་ཆེ།	རཏྣམ།	ratnam	211. dkon mchog gam rin po che	rare and precious substances [ry]	
གཞི་རིན་པོ་ཆེའམ་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའམ་རིན་པོ་ཆེ་ལས་བྱས་པ་ཉམ་རིན་པོ་ཆེའི་རང་བཞིན།	རཏྣམཡཿ།	ratnamayaḥ	212. gzhi rin po che'am rin po che las grub pa'am rin po che las byas pa'am rin po che'i rang bzhin	made from precious substances [ry]	实为宝贝；宝贝所作；其性为宝
སེང་གེའི་རྩལ།	སིཾཧཝིཀྲམཿ	sirinhavikra maḥ	213. seng ge'i rtsal	prowess of the lion, one powerful as the lion [jv]	狮威
གཙང་བ་ཉམ་གཙང་སྦྲ་ཆེ་བ།	ཤུཙིཿ	śuci	214. gtsang ba'am gtsang sbra che ba	clean, pure	洁净；大净
མཐའ་ཡས་མུ་མེད།	ཨནནྟཱཔརྱནྟཿ	anantāpar yanta	215. mtha' yas mu med	infinite, boundless, without end, without limits [ry]	无边
གང་ཡང་རུང་བ།	ཨནྱརམཱནྱཏཱཾ ཏཎྜཿ	anyaramānya tam	216. gang yang rung ba[458]	anyone, anything, whichever is suitable [ry]	任何俱可；不论那个
ཡང་དག་པར་བླངས་པ་ཉམ་ཡི་དམ།	སམཱདཱནམ་	samādānam	217. yang dag par blangs pa'am yi dam	vow, formal undertaking [ry]	实取；意实
ཉེ་བར་མི་རེག་གམ་ཉེ་བར་མི་འགྲོ་བ་ཉམ་ཁས་མི་ལེན།	ནོ་བ་གཙྪཏི།	novagaccchati	218. nye bar mi reg gam nye bar mi 'gro ba'am khas mi len	not going near, not accept, nor promise, and to not claim [ry]	近不觉；近行不许；不近行；

[455] The following 7 terms are not listed in STEV.
[456] STEV (p. 117) bsam bzhin.
[457] The following 6 terms are not listed in STEV.
[458] The following 7 terms are not listed in STEV.

ཞུགས་པ།	ཟུ་ཏ་པན་ན།	pratapannaḥ	220. zhugs pa	to enter	入
འཇིག་རྟེན་གྱི་ཚུལ་ལམ་སྤྱོད་པ།	ལོ་ཀ་ཡ་ཏཱ།	lokayātā	221. 'jig rten gyi tshul lam spyod pa	in worldly manner or conduct	行世间理
རང་བཞིན་ཅན།	ཇཱ་ཏཱི་ཡཿ།	jātīyaḥ	222. rang bzhin can	that is the nature of [ry]	具自然
སྐྲའི་རྩེ་མོ།	བཱ་ལཱ་གྲཿ།	bālāgra	223. skra'i rtse mo	the tip of a hair of the head	发尖
སྐྲའི་རྩེ་མོའི་མཐའ་འམ་ཆ་ཤས།	བཱ་ལཱ་གྲ་ཀོ་ཊེཿ།	bālāgrakoṭiḥ	224. skra'i rtse mo'i mtha'am cha shas	the end of hair, part of hair	头发边际；发尖边际
སྐྲའི་ཁྱོན་ནམ་བྱིས་པའི་ལམ།	བཱ་ལ་པ་ཐཿ།	bālapathaḥ	225. skra'i khyon nam byis pa'i lam	the area of hair	毛端；毛道
ཁྱབ་པའམ་རྒྱས་པ།	སྥ་ར་ཎཾ།	sphāraṇam	226. khyab pa'am rgyas pa	cover or increase	遍满；丰满
རྒྱས་པའམ་གསལ་བ།	སྥུ་ཊཾ།	sphuṭam	227. rgyas pa'am gsal ba	develop, clear	发展；明亮
ཁོར་ཡུག་གམ་ཉེ་འཁོར།	པཱ་རི་སཱ་མནྟཿ།	pāri sāmantaḥ	228. khor yug gam nye 'khor	surrounding, in the environs of	周围，附近
ཀུན་ནས་སམ་ཁོ་ར་ཁོར་ཡུག	ས་མནྟཿ།	samantaḥ	229. kun nas sam kho ra khor yug	surroundings, everywhere	普遍；周围
གདགས་པའམ་བཅའ་བ།	པྲ་ཛྙཱ་པ་ན་མཔ་པྲ་ཛྙཱ་པ་ཏིཿ	prajñāpanamp rajñāpti	230. gdags pa'am bca' ba	to arrange	按上；整理
རྒྱས་པར།	བྷཱ་ཡ་སྱཱ་མཱ་ཏྲ་ཡཱ།	bhūyasyā mātrayā	231. rgyas par	to enlarge	广大
རིམ།	ཀྲ་མཿ།	kramaḥ	232. rim	gradual, level	次第
ཕུང་པོའི་རྫས་སམ་ཉོན་མོངས་པ།	ཨུ་པ་དྷིཿ།	upadhiḥ	233. phung po'i rdzas sam nyon mongs pa	substance of aggregates	蕴之物质；烦恼
མི་འགྱུར་བ།	ནི་ཡ་མཿ།	niyamaḥ	234. mi 'gyur ba	unchangeable	不转
དེས་པར་འགྱུར་བ།	ནི་ཡཱ་མཿ།	niyāmaḥ	235. nges par 'gyur ba[460]	to change definitely	定转
སྐྱོན་མེད་པ།	ཉཱ་མཿ།	nyāmaḥ	236. skyon med pa	without defect, without fault, not damaged	无妨
སྐྱོན་མེད་པར་ཞུགས་པ།	ཉཱ་མཱ་ཝ་ཀྲཱནྟཿ།	nyāmāva krāntaḥ	237. skyon med par zhugs pa	to remain without defect	顺利进入
རག་ལུས་པའམ་འབྲེལ་བའམ།	པྲ་ཏི་བདྡྷཿ།	prati vaddhaḥ	238. rag lus pa'am 'brel pa'am bgegs su gyur pa	to depend on, be in reliance on	依靠；相连；成阻碍
བགེགས་སུ་གྱུར་པ།					
བགེགས་སམ་གེགས།	ཝི་བནྡྷཿ།	vivandhaḥ	239. bgegs sam gegs	hindrance, obstacle	阻碍；干扰
ཕྱིར་འཇིལ་བའམ།	པྲ་ཏི་བནྡྷཿ།	prativandhaḥ	240. phyir 'jil ba'am bgegs byed pa'am bar chad byed pa	to create obstacles	排除；作梗；干扰
བགེགས་བྱེད་པའམ།					
བར་ཆད་བྱེད་པ།					
ཕྱིར་གཞིལ་བའམ་སོ་སོར་བཞག་པ།	པྲ་ཏྱ་བསྠཱ་ན་མ།	pratya vasthānam	241. phyir gzhil ba'am so sor bzhag pa	get rid of, place something seperately	排除；分而置之

[459] BTTC (p. 262) mdo las skyes pa'am ldan pa.
[460] In DT (fol. 93a-4) and BTTC (p. 262) nges par gyur pa.

སོའི་ཚ།			so so'i cha		各自的部分各分
སྐལ་བའམ་ཚ།	བྷཱ་གཿ།	bhāgaḥ	244. skal ba'am cha	portion, part, fortune	分
ཚོད་པའམ་སྒྲིབ་པ།	ནི་བ་ར་ཎམ།	nivaraṇam	245. chod pa'am sgrib pa	to cover, to veil	断
སྒྲིབ་པ།	ཨཱ་བ་ར་ཎམ།	āvaraṇam	246. sgrib pa[461]	stain, blot, taint	遮障
སྟེགས་སམ་ཟམ་པ།	སེ་ཏུཿ།	setu	247. stegs sam zam pa	a mound, bank, or bridge	台；桥
གཟིངས།	ཀཽ་ལཿ།	kaulaḥ	248. gzings[462]	raft, boat	筏子
གྲུ།	ནཽ་ནཱ་ཝཿ།	naunāvaḥ	249. gru	boat, ferry	船
འགྲོ་བའམ་རྣམ་པའམ་རྟོགས་པ་ལམ་རྟེན།	ག་ཏིཿ།	gatiḥ	250. 'gro ba'am rnam pa'am rtogs pa'am rten	sentient beings, forms, understood, or support	有情；相；解；依
རྒྱན་ནམ་ནུས་པའམ་ཆོག་པ།	ཨ་ལཾ།	alaṁ	251. rgyan nam nus pa'am chog pa	ornament, ability, satisfactory	庄严；力；满足
རིམས་ནད་མེད་པའམ་ནད་མེད་པ།	ནིརྫཱ་རཿ།	nirjāraḥ	252. rims nad med pa'am nad med pa	not sick, healthy	无疫病
ནད་མེད་པ།	ཨ་རོ་གཿ།	aroga	253. nad med pa	not sick, healthy	无病
ལུས་ཅན།	དེ་ཧི་ནཿ	dehin	254. lus can	bodily, corporeal	有身；有情；动物
བདག་དབང་བ།	སྭ་པ་ཏེ་ཡཿ།	svapateya	255. bdag dbang ba[463]	being his own master, independent	主宰；自作主宰
ཀུན་ནས་སློང་བའམ་ཀུན་ནས་ལྡང་བྱེད།	སཾ་མུཏྠཱ་ནམ།	samutthānam	256. kun nas slong ba'am kun nas ldang byed	rousing or exciting from all sides	起意；等起
ཀུན་ནས་སྦགས་པའམ་མ་བྱི་བའམ་མ་བཀྲུས་པའམ་ཚིགས་པའམ་འབྲལ་བ།	ཝ་ལི་གོ་དྷཿ།	valigodhaḥ	257. kun nas sbags pa'am ma byi ba'am ma bkrus pa'am tshigs pa'am 'bral ba[464]	impurity	诸杂；未灌；未洗或速
སློབ་དཔོན་གྱི་དཔེ་མཁྱུད།	ཨཱ་ཙཱ་ཪྻ་མུཥྚིཿ།	ācārya muṣṭiḥ	258. slob dpon gyi dpe mkhyud	by a teacher hiding yon tan (knowledge) and not teaching them [iw]	吝法，师拳
ཆོས་ཀྱི་བར་དུ་གཅོད་པ།	དྷརྨཱནྟ་རཱ་ཡཿ།	dharmānta rāyaḥ	259. chos kyi bar du gcod pa	interrupt the practice of dharma	法间断
མོས་པ་བཟློག་པ།	ཝིཙྪན་ཏ་ཡ་ཏི།	vicchan tayati	260. mos pa bzlog pa	cause to move back one's appreciation	令退息
མིག་གིས་མི་རྩོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།	ཝི་ཙཀྵུཿཀ་ར་ཎཱ་ཡ	vicakṣuḥ karaṇāya	261. mig gis mi rtsol bar bya ba'i phyir	in order not use eyes to look at	不用心看
སྐུར་རམ་བཏང་།	པྲེ་ཥི་ཏཱ།	preṣitā	262. skur ram btang	to send, to mail	寄；邮
བཀྲམ་པའམ་འཕྲོ་བ།	པྲ་ཀཱི་རྞཿ།	prakīrṇaḥ	263. bkram pa'am 'thor ba	to spread, to disperse	散布
རྣམ་པར་འཕྲོ་བའམ་	ཝི་པྲ་ཀྵི་རྞཿ།	viprakṣirṇaḥ	264. rnam par 'tor	fully spread	完全散

[461] STEV (p. 117) avaraṇam.
[462] The following five terms are not listed in STEV.
[463] DT (fol. 93a-5) and TSD (p. 1198) svapateya; and STEV (p. 117) svapatīya.
[464] The following 17 terms are not listed in STEV.

བཞག་འདེས་བར་བྱ་བ།			byang bar bya ba'am 'dris par bya ba		续
མངོན་དུ་ཕྱོགས་སུ།	ཨ་བྷི་མུ་ཁཾ།	abhikukhaṁ	266. mngon du'am phyogs pa	has become manifest, has manifested	现前；向
གདམས་པ།	ཨ་བ་ཝ་དཿ།	avavādaḥ	267. gdams pa	instruction	教导；传授
འདུ་འཛི།	སཾ་སརྒཿ།	saṁsargaḥ	268. 'du 'dzi	confused noise, hubbub	喧哗
རྩ་བ་མེད་པར་འགྲོ་བ་མེད་པར་འགྱུར།	དཱ་ཧོ་བི་གཉྪ་ཏི།	dāho vigacchatiḥ	269. tsha ba med pa'am gdung ba med par 'gyur	to become without heat or sorrow	无痛；无热
འདི་ཐལ་བར་བརླག་སམ་འཇོག་པར་འགྱུར།	བྷསྨཻ་ནཾ་ཀུ་ཪྱཱཏ།	bhasmainaṁkuryāt	270. 'di thal bar brlags pa'amrlog pa'am rlog par 'gyur[465]	to smash, or to break something into pieces	此已粉碎；将要粉碎
རྒྱལ་པོའི་སྲིད་དམ་ཐབས།	རཱ་ཛྱཾ།	rājyaṁ	271. rgyal po'i srid dam thabs[466]	policy of the royal government, emperial power or authority	皇权；王法
རྒྱལ་སྲིད་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ལ་དབང་བྱེད་པར་འགྱུར།	རཱ་ཛྱེ་ཤྭརྱཱ་དྷི་པ་ཏྱཾ་ཀཱ་ར་ཡ་ཏི།	rājyeśvaryādhipatyaṁkāra yati	272. rgyal srid kyi dbang phyug la dbang byed par 'gyur	ruling a kingdom, dominion power	掌握国家的权势
རྒྱལ་སྲིད་རྒྱས་པ།	སཱམྲཱ་ཛྱཾ།	sāmrājyaṁ	273. rgyal srid rgyas pa[467]	prosperity with sovereignty	皇权广大
ས་ཀུན་ལ་དབང་བའི་རྒྱལ་པོ།	སཱརྭ་བྷཽ་མཿ།	sārvabhauma	274. sa kun la dbang ba'i rgyal po	a person in whose power are all the lands and field (or all the earth)	主宰诸地之王
མཐའ་བཞིར་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཉིད།	ཙ་ཏུ་རན྄ྟ་བི་ཛི་ཏ་ཝཱ་མ།	caturantavijitavam	275. mtha' bzhir rnam par rgyal ba	victorious on all the four corners	胜服四隅
རྣལ་དུ་བསྐོད།	ཨ་དྷྱཱ་ཝ་སཏི།	adhyāvasati	276. rnal du bkod	purifies or composes	复安
དོན་དམ་བདེན་པ་དེ་ནས།	པ་ར་མཱརྠ་སཏྱཾ།	paramārthasatyam	277. don dam pa'I bden pa	superfactual truth	真谛
ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ།	སཾ་བྲྀ་ཏི་སཏྱཾ།	saṁvṛti satyam	278. kun rdzob kyi bden pa	the fictional truth	俗谛
ཐ་སྙད།	བྱ་བ་ཧཱ་ར།	vyavahāra	279. tha snyad	sentence, decree, judgment of logicians and of judges in lawsuits	词汇
བརྡར་བཏགས་པ།	སཱཾ་ཀེ་ཏི་ཀཾ།	sāṁketikaṁ	280. brdar btags pa[468]	to give a name after a symbol/ sign	安名；命名
ཆེ་བཞམ་བདག་ཉིད་ཆེ་བ།	མཧཱ་ཏྨྱཾ།	mahātmyaṁ	281. che ba'am bdag nyid che ba	greatness, the great being	大；大王；大德；大圣
སྔར་བྱས་པཞམ་སྔར་དྲངས་པཞམ་སྔོན་འདྲེན་པ།	པཱུ་ཪྦི་ཀཱ།	pūrvikāḥ	282. sngar byas pa'am drangs pa'am sngon 'dren pa	something done in former time	昔作；昔引；昔作过或昔引过
བར་གྱི་ཚིག་མི་སྨོས་	མ་དྷྱ་པ་དཱ་ལོ་སཿ	madhyapadalo	283. bar gyi tshig	mentioning the interval	不言中

[465] DT (fol. 93b-4) 'di thal bar blags pa'am rlog pa'am rlog par 'gyur.
[466] DT (fol. 93b-4) rgyal po'i sid dam thabs.
[467] In DT (fol. 93b-3) sammrājyaṁ and in TSD (p. 527) sāmrājyaṁ.
[468] The following six terms are not listed in STEV.

གཅིག་ཏུ་འདུས་སམ་ཕྲད་ནས།	ཨེ་ཀ་ཏྲ་ས་མེ་ཏྱ་སཾ་བྷཱུ་ཡ།	ekatrasametyasaṁ bhūya	284. gcig tu 'dus sam phrad nas	to get together	相遇；遇见
གཅིག་ཏུ་འདུས་ནས།	ཨེ་ཀ་བྷཱུ་ཏྭཱ།	ekabhūtvāḥ	285. gcig tu 'dus nas	summation into one place, summed to one place, gathered up into one	聚为一处
དེ་དང་འདྲ་བར།	ཏཛྫཱ་ཏཱི་ཡ།	tajjātīya	286. de dang 'dra bar[469]	of the same kind	如彼；似彼
དེ་ལ་རག་ལུས་པ་ཞེ་ཨམ་བསྐོས་པ་བཞིན་བྱེད་པ།	ཏད྄ྭི་དྷེ་ཡ་ཏྭཱ།	tadvidheyatvāḥ	287. de la rag lus pa zhe'am bskos pa bzhin byed pa[470]	depends on something	决定於彼；遵命而行
དོན་དང་མཐུན་པ།	ཨ་ནྭརྠཿ	anvarthaḥ	288. don dang mthun pa	in conformity with the meaning	顺义
ཟུང་ངམ་ཕྲུགས།	ཡུ་གཾ།	yugam	289. zung ngam phrugs	a pair, couple, yoke, at once, together with	双或对
ཅིག་ཅར་ཞེ་ཨམ་ལན་ཅིག་ཅེ་ཨམ་མྱ་ཨམ་པ།	ཡུ་ག་པ་ཏི།	yugapati	290. cig car zhe'am lan cig ce'am myam pa	just as, at the same time, at once	同时；一遭；一起
འཇིག་རྟེན་གྱི་མིང་དུ་བཏགས་པ་ཨམ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཐ་སྙད།	ལོ་ཀ་སཾ་ཛྙཱ།	lokasaṁjñāḥ	291. 'jig rten gyi ming du btags pa'am 'jig rten gyi tha snyad[471]	worldly termed, worldly terminology	安世间名；命世间名
ཤིན་ཏུ་མྱུར་བར་འཇུག་པ།	ཨཱ་ཤུ་ཏ་རཔྲྀ་ཏྟིཿ	āśutarapṛttiḥ	292. shin tu myur bar 'jug pa	rapidly put into	疾速投入
གཅིག་གི་ནང་དུ་གཅིག་བསྡུ་བ།	ཨི་ཏ་རེ་ཏ་རཱནྟརྦྷ་ཱ་ཝཿ	itaretarāntarbhāvaḥ	293. gcig gi nang du gcig bsdu ba	one is included in the other	一个里面收入一个；一个里面包括一个
རེས་འགའ་འབྱུང་བ་ཞེ་ཨམ་ལན་འགའ་འབྱུང་བའི་ཕྱིར།	ཀཱ་དཱ་ཙིཏ྄ཀ་ཏྭཱཏྷ།	kādācitkatvāth	294. res 'ga' 'byung ba zhe'am lan 'ga' 'byung ba'i phyir	it happens sometimes	产生几个；发生几回
གོས་པར་བྱ་བཞམ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བཞམ་བསྟན་པར་བྱ་བ།	པྲ་ཏི་པཱ་དྱཾ།	pratipādyam	295. gos par bya ba'am bsgrub par bya ba'am bstan par bya ba	to pervade something, to show, or to accomplish	所染；所行；所示
ལེགས་པར་འགྲོ་བཞམ་ལེགས་པར་དཔྱད་པ།	སཾ་པྲ་དྷཱཿརཡཾ།	sampradhāryam	296. legs par 'gro ba'am legs par dpyad pa	to investigate thoroughly	妙观察行；细观察；细商量
ཇི་ལྟར་རིགས་པ་ཞེ་ཨམ་ཇི་ལྟར་བྱོར་བ།	ཡ་ཐཱ་ཡོ་གཾ།	yathāyogam	297. ji ltar rigs pa'am ji ltar 'byor ba	as it is proper or convenient	随机
བསགས་པ་ཞམ་སྡིག་པ།	ཨ་གྷཿ	aghaḥ	298. bsags pa'am sdig pa[472]	accumulated merit or sin	随其所得集或罪

[469] DT (fol. 93b-5) tajjatīya.
[470] The following two terms are not listed in STEV.
[471] The following six terms are not listed in STEV.
[472] Not listed in STEV.

			dbye ba'	to a particular use of the *na* letter as a particle phrase connector	别；特分别
ཕ་དད་དུ་མི་འཇུག་པའམ་མི་གནས་པ།	ཨ་བི་ནིརྦྷ་གཱ་བཏྟིཿ བཙྪིཿ།	avinirbhāgavarttiḥ	301. tha dad du mi 'jug pa'am mi gnas pa	not living seperately	各不相入；各不相住
འདྲ་བ།	སཱངྐཱཤཿ།	saṅkāśaḥ	302. 'dra ba	similar	如
རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་བཟོད་པ།	ཨཱ་ནུ་ལོ་མི་ཀཱི་ཀྵཱནྟིཿ ཤྩཱིཿ།	ānulomikī kṣāntiḥ	303. rjes su mthun pa'i bzod pa	subsequent acceptance	随顺忍
རྗེས་ལ་ཐོབ་པ།	པྲྀཥྛ་ལབྡྷཿ།	pṛṣṭha labdhaḥ	304. rjes la thob pa	subsequent attainment	随得入
ཞུགས་ནས་སམ་རྟོགས་ནས།	ཨ་བ་གཱ་ཧེ།	avagāhay	305. zhugs nas sam rtogs nas	after realizing something	入后解
བཟོད་པར་དཀའ་བ།	དུཥྤྲ་སཧཿ།	duṣprasahaḥ	306. bzod par dka' ba	difficult or hard to bear / withstand / tolerate	难忍
བསྙེན་པར་དཀའ་བ།	དུ་རཱ་སཧ།	durāsaha	307. bsnyen par dka' ba[474]	difficult to access	难敬；难亲
འདོད་པའམ་སྡུག་པ།	ཨིཥྚཿ།	iṣṭa	308. 'dod pa'am sdug pa	desire, wish, desirable or agreeable	欲；苦
མི་འདོད་པའམ་མི་སྡུག་པ།	ཨ་ནིཥྚཿ།	aniṣṭa	309. mi 'dod pa'am mi sdug pa	undesirable, disagreeable	不欲
རྣམ་པའམ་བྱད་བཞིན་ནམ་ཚུལ།	ཨཱ་ཀཱ་རཿ།	ākāraḥ	310. rnam pa'am byad bzhin nam tshul[475]	physical form, or facial appearance, or manner	姿态；样子
རྣམ་པ།	པྲ་ཀཱ་རཿ།	prakāraḥ	311. rnam pa	form, style	相数吩咐
རེ་རེ་ལས་མ་ཡིན་ནམ་རྣམ་པ་གཅིག་ཏུ་མ་ཡིན།	ནཻ་ཀ་ཤཿ།	naikaśaḥ	312. re re las ma yin nam rnam pa gcig tu ma yin	it is not be several, it is not be in one form	无非几个；不一样
སྐལ་བ་ཅན་དུ་འགྱུར།	བྷ་གི་ནོ་བྷ་ཝནྟི།	bhaginobhavanti	313. skal ba can du 'gyur	to become a fortunate one	成有分者
ཇི་ལྟར་བྱང་ངམ་ཇི་ལྟར་ཡང་བཤད།	ཀ་ཐནྣཱི་ཡ་ཏེ།	kathannīyate	314. ji ltar drang ngam ji ltar bshad	how to speak	如何说；怎么说
སྦྱར་རོ།	ཨ་བྷི་སམྦ་དྷྱ་ཏེ།	abhisambadhyate	315. sbyar ro	to combine	相合；和合
བསྒྲན་པའམ་སྦྱངས་པ།	ཨ་བྷི་ཥྱཾ་དི་ཏཿ།	abhiṣyandita	316. brlan pa'am sbangs pa	moistened, steeped, macerated	湿；润
མི་འདྲ་བར་སྨིན་པས་ན་རྣམ་པར་སྨིན་པ།	ཝི་ས་དྲྀ་ཤཿཔཱ་ཀོ་ཝིཔཱ་ཀཿ།	visadṛśaḥpāko vipākaḥ	317. mi 'dra bar smin pas na rnam par smin pa[476]	ripe, ripened, grown ripe	从不一成熟至完全成熟
རྣམ་པར་སྨིན་པ་རྒྱ་ཆེ་བ།	ཨུ་དཱ་ར་ཝིཔཱ་ཀཿ།	udāra vipākaḥ	318. rnam par smin pa rgya che ba[477]	extensive fruit of full maturation, or full ripening	完全成熟广大果
མཐོང་ངོ།	ཨ་དྲཱཀྵཱི་ཏཿ།	adrākṣītaḥ	319. mthong ngo	saw something	看见了

[473] The following seven terms are not listed in STEV.
[474] In DT (fol. 94a-5) durāvasada and in STEV (p. 118) durāsaha.
[475] The following six terms are not listed in STEV.
[476] BTTC (p. 265) mi 'dra bar smin pa nas rnam par smin pa.
[477] The following four terms are not listed in STEV.

ལན་ལྡན།	བ་སཱརྗ་ཡ་ཏི།	varṇara visarjayati	322. lan ldon	he answered or returned an answer	回答
ལན་ལྡོན་པའམ་གཏོང་བ།	པི་སཱརྗ་ནམ།	visarjanam	323. lan ldon pa'am gtong ba	an answering, or returning of an answer	应答；回答
སླར་བཏང་བའམ་ལན་བཏབ་པ།	པི་སཱརྗི་ཏཿ	visarjitaḥ	324. slar btang ba'am lan btab pa[478]	to answer	再遣；回答
ཕྱིར་བཅོས་པའམ་ལན་གདབ་པ།	པྲ་ཏི་པི་དྷཱ་ནམ།	pratividhānam	325. pyir bcos pa'am lan gdab pa	retribution, answer	有回应；回答
བག་ཆགས།	ཝཱ་སa་ནཱ།	vāsanāḥ	326. bag chags[479]	custom	气习；习惯
ཡོངས་སུ་བསྐོས།	པ་རི་ཝཱ་སི་ཏཿ	parivāsita	327. yongs su bskos	elected, selected, chosen	悉数吩咐
བྱུང་བའམ་འདས་པ།	ནིར་ག་ཏཿ	nirgata	328. byung ba'am 'das pa	gone out, passed away	发生了；过去了
དེས་པ།	སཽ་རཏྱཾ།	sauratyaṁ	329. des pa[480]	tender, having good nature	善顺
གནོད་པར་མ་གྱུར་ཏོ།	ནཱ་ཝཱ་དྷ་ཡ་ཏི་སྨ།	nāvādhayatis ma	330. gnod par ma gyur to	it did not bring harm	未成害
བསྐྱོད་ནས་སམ་སྤོས་ནས།	སཾ་ཙཱ་ཪྻ།	saṁcārya	331. bskyod nas sam spos nas	after going, or after moving	走；动
སྤོས་སོ།	སཾ་ཙཱ་ར་ཡ་ཏི་སྨ།	saṁcārayati sma	332. spos so	to have moved	已转；已移动
མི་འགྱུར་བ།	ནིར་ཝི་ཀཱ་ར།	nirvikāra	333. mi 'gyur ba	immutable, not changing	不转
བསྐོར་བའམ་དཀྲིས་པ།	ཨུ་པ་གྲི་ཏཿ	upagṛtaḥ	334. bskor ba'am dkris pa[481]	binding by wrapping around, to bind, to tie, to fasten, to wrap with	缠绕
མཁྱེན་པར་མཛོད་ཅིག་སྒྲོན་ཅིག	པྲ་ཏི་ཝེ་ད་ཡ་སྭ།	prativedaya sva	335. mkhyen par mdzod cig sgron cig[482]	should be known, should be put on	请知晓 请服用
སྡུག་བསྔལ་འབྱིན་པ།	ཤ་ལོ་དྷ་ར་ཎམ།	śalodāraṇam	336. zug rngu 'byin pa	to get rid of sufferings	除去痛苦
རབ་ཏུ་འཇོམས་པ།	པྲ་མ་ཐ་ནཱ།	pramathanaṁ	337. rab tu 'joms pa	completely destroyed	完全摧坏
ཕྱིར་བཅིལ།	པྲ་ཏི་ཧཱ་ན་ཏི།	pratihanti	338. phyir bcil	to get rid of	排除
སླར་བཟློག་པ།	པྲ་ཏི་ཝ་ཧ་ནམ།	prativahanam	339. slar bzlog pa	repelled, turned back	仍退回
བཅོམ་པ།	ནིར་གྷཱ་ཏི་ཏཿ	nirghātitā	340. bcom pa	destroyed	坏；征服
ཚོགས་ངན་པ་རབ་ཏུ་གདུང་བར་བྱེད་པ།	ཀུ་གཎ་པྲ་ཏཱ་པ་ནཿ	kuganapratāpanaḥ	341. tshogs ngan pa rab tu gdung bar byed pa[483]	placed the evil community in extreme sorrow	集恶甚烦；恶会甚烦
སྐར་མའི་ཚོགས་སམ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་ཚོགས།	ཇྱོ་ཏིར་ག་ཎཿ	jyotirgaṇaḥ	342. skar ma'i tshogs sam snang bar byed pa'i tshogs	a cluster of stars, a cluster of light	星因；星群；诸星作明团；作明群

[478] Not listed in STEV.
[479] Not listed in STEV.
[480] The following four terms are not listed in STEV.
[481] The following five terms are not listed in STEV.
[482] DT (fol. 94b-4) mkhyen par mdzod cig sbron cig.
[483] The following five terms are not listed in STEV.

རྟ་ཅང་།	ཨཱ་ག་མ་ཡ་ཎཱ།	agamayaṇa	344. sdod cing	residing	住；居留
རྟོག་ཅིང་འདུག	ཨཱ་ག་མ་ཡ་མཱ་ན་ཏིཥྛ་ཏི་ཏིཥྛ་ཏི་པཱ་དྱཱ་ག་མཱ་ན།	āgamayamāna mtiṣṭhatiḥ	345. sdod cing 'dug	one who is in residence	住著呢
ཉེ་བར་སོང་།	ཨུ་པ་ཛ་གཱ་མ།	upajagāma	346. nye bar song	going near to, approaching	去；往
མངོན་དུ་ཉེ་བར་སོང་།	ཨ་བྷི་མུ་ཁ་མུ་པ་ག་ཏཾ།	abhimukhamu pagatam	347. mngon du nye bar song[484]	gone close up to him	前往；去往
རྟོག	པ་ཏི་ཀྵ་ཏཱ།	pratīkṣatā	348. sdod	waits for, attends on, sits	坐
འདུག་གོ	ཨུ་པ་བི་ཝ་ཤ།	upavivaśa	349. 'dug go[485]	to stay, to settle	在；坐著呢
ཁོད་དོ།	པྲ་ཏི་ཥྛན།	prātiṣṭhan	350. 'khod do	to well arrange	已安置
གནང་བའམ་འབྲང་བའམ་མཐུན་པར་གནང་བ།	ས་མ་ནུ་ཛྙཱ།	samanujñā	351. gnang ba'am 'brang ba'am mthun par gnang ba	to grand	给与；随赐；顺赐
མ་ཆགས་པའམ་མ་འབྱར་བ།	ཨ་ཤླེ་ཥཿ	aśleṣaḥ	352. ma chags pa'am ma 'byar ba	not to have desire	不贪；不洁
མེ་མ་མུར་གྱི་འོབས་སམ་དོང་།	ཨ་གྣི་ཁ་དཱ།	agnikhadāḥ	353. me ma mur gyi 'obs sam dong	cave of bed of burning/ live/ glowing embers	火炭坑
ཆ་བྱད།	ཝེ་ཥ	veṣa	354. cha byad	costume	服饰
མོག་མོག་པོར་བྱ་བ།	བྷྱཱ་མཱི་ཀཱ་ར་ཎཾ།	bhyāmīkara ṇaṁ	355. mog mog por bya ba	to make something inexplicit, or blurred and indistinct	使其模糊不清楚
མོག་མོག་པོར་བྱས་པ།	བྷྱཱ་མཱི་ཀྲྀ་ཏཾ།	bhyāmī kṛtam	356. mog mog por byas pa	made something inexplicit, or blurred and indistinct	使其模糊不清楚
སྲིད་པའི་དགོན་པ།	བྷ་ཝ་ཀཱནྟཱ་ར་ཿ	bhavakāntāraḥ	357. srid pa'i dgon pa[486]	ancient monastery, solitary place	世间静处
སྲིད་པའི་བཙོན་ར།	བྷ་ཝ་ཙཱ་ར་ཀཿ	bhavacārakaḥ	358. srid pa'i btson ra	existent prisons	世间地狱
འཁོར་ནས།	སཾ་སཱ་རི་ཎཿ	saṁsariāḥ	359. 'khor nas	aftering turning	围转；转
མ་བཅད་བའམ་མ་ཕྱེ་བའམ་མ་བཀྲོལ་བའམ་མ་བརྡུངས་པ།	ཨ་གྷཊྚི་ཏཿ	aghaṭṭitaḥ	360. ma bcad pa'am ma phye ba'am ma bkrol ba'am ma brdungs pa	did not cut, did not open, did not beat	不断；不开；不散；不打
ཕལ་པ།	པྲཱ་ཀྲྀ་ཏཿ	prākṛtaḥ	361. phal pa[487]	ordinary people	平常人
དཀ་པ་འདི།	དྷིཀ་	dhik	362. ngan pa 'di	the evil one	此恶者
གྲངས་སུ་འགྲོའོ།	སཾ་ཁྱཱ་མ་གཙྪ་ཏི།	saṁkhyāṁ gcchati	363. grangs su 'gro'o	put into number	可计入数中
ཀུན་ཏུ་ལྟ་བའམ་མདུན་དུ་ལྟ་བ།	ཨཱ་ལོ་ཀི་ཏཿ	ālokita	364. kun tu lta ba'am mdun du lta ba[488]	regarding, looking on	普观；前观

[484] STEV (p. 118) amukhamupagatam.
[485] The following fifteen terms are not listed in STEV.
[486] TSD (p. 2460).
[487] DT (fol. 95a-2) bal pa.
[488] STEV (p. 118) alokita and *kun tu blta ba mdun du blta ba*.

གྱེན་དུ་བལྟ་བའམ་ཡར་བལྟ་བ།	ཨུཏྟོཀྲིཏཿ།	uttokritaḥ	366. gyen du blta ba'am yar blta ba	looking upward, making progress	向上观看
གོང་མའི་གོང་མའམ་གོང་ནས་གོང་དུ།	ཨུཏྟཏོཏྟརཾ།	uttatottaraṁ	367. gong ma'i gong ma'am gong nas gong du	the superior of the superior	前边的前边；上级的上级；上面的上面
ཡང་དང་ཡང་དུའམ་སྐྱེས་ཞིང་།	ཨ་བྷཱིཀྵྞཾ།	abhīkṣṇam	368. yang dang yang du'am phyir zhing	again and again	再三；重复；一再
འགག་སྙིད་ཀྱིས་ལོག་པ།	ནི་རུདྡྷོ་པ་ཏྱཱ་སྭཱ་པ་ནཾ།	niruddhopa svāpanam	369. 'gags gnyid kyis log pa	to sleep	灭入睡
རྨི་ལམ་ན་འམ་རྨི་ལམ་དུ་སྨིས་པ།	སྭཔྣཱནྟ་ར་གཏཾ།	svapnāntaragatam	370. rmi lam na'am rmi lam du rmis pa	in one's dream, dreamed in dream	梦中梦见
ལངས།	ཨུཏྟིཥྛ།	uttiṣṭha	371. longs	he arose or has arisen	站起来
ལྡང་།	ཨུཏྟིཥྛཏི།	uttiṣṭhati	372. ldang	he arises, stands up	升起
ལྡང་བར་འགྱུར།	ཨུཏྠཱསྱཏི།	utthāsyati	373. ldang bar gyur	will arise or stand up	将升起
ལངས།	ཨུསྠི་ཏཿ།	usthita	374. langs[490]	stand up	立起
ལངས་ནས།	ཨུཏྶཐཡ།	utsathaya	375. langs nas	having arisen	
ཁྱེད་ཚུར་ཤོག	ཨེ་ཏ་ཡཱུ་ཡཾ།	eta yūyam	376. khyed tshur shog	come thou hither	您请过来
སོང་།	གཙྪ།	gaccha	377. song	go, go thou	去吧
ཚུར་ཤོག	ཨཱ་གཙྪ།	āgaccha	378. tshur shog[491]	come, come hither	这里来；过来
ཁྱེར་ཏེ་ཤོག	ཨཱ་ནཱིཡ་ཏཱཾ།	ānīyatām	379. khyer te shog[492]	bring it hither	拿过来
སྙོམས་ལས།	ཀི་ལཱ་སཿ།	kilāsaḥ	380. snyoms las[493]	laziness [ry]	懈怠
གཡེལ་བ་འམ་སྙོམས་པ།	ཏནྡྲཱི།	tandrī	381. g.yel ba'am snyoms pa	absent minded	懒散；疲沓；懈怠
འཕགས་པ་འམ་ཅ་བ་འམ་འཇུག་པ།	པྲ་སྠཱ་ནཾ།	prasthānam	382. 'phags pa'am cha ba'am 'jug pa	to walk, to move, to enter	行；走；启程
འཕྱོས་པ་འམ་དྲག་པ།	ཨུ་དཱི་རྞཿ	udīrṇaḥ	383. 'phyos pa'am drag pa	floating	漂浮；高
མི་སྣང་བ།	ཨ་ནཱ་བྷཱ་སཿ	anābhāsa	384. mi snang ba	not evident, not appearing	不现
སྣང་བ་མེད་པ།	ནི་རཱ་བྷཱ་སཿ	nirābhāsa	385. snang ba med pa	void of light	无现
མིག་མི་འཛུམ་པ།	ཨ་ནི་མི་ཥཿ	animiṣaḥ	386. mig mi 'dzum pa[494]	one who does not close his eyes	不合目
ལུང་ཕོག་པ།	ཨུདྡི་ཤ་ཏི་སྨ།	uddiśatisma	387. lung phog pa	bestowed transmission	授记

[489] STEV (p. 119) vilokita, alokita.
[490] Not listed in STEV.
[491] STEV (p. 119) agaccha.
[492] STEV (p. 119) anīyatām.
[493] The following four terms are not listed in STEV.
[494] The following nine terms are not listed in STEV.

		maḥ	pa		
མ་རྨོངས་པ།	ཨ་སཾ་མཱུ་ཊཿ	asaṁmūṭaḥ	390. ma rmongs pa	is not stupid	不昧
མི་རིངས་པ།	ཨ་ཏྭ་ར་ཿ	atvaraḥ	391. mi rings pa	not be in a hurry	不慌忙；不急
བརྟགས་པའམ་གུས་པར་བསྒྲིམ་པ།	སཾ་བྷྲ་མཿ	saṁbhra maḥ	392. brtags pa'am gus par bsgrim pa	analyze, investigate, examine	敬行；审视；敬勤
མིག་མཆི་མ་ཕྱུང་བ།	རུ་ཎྞ་ན་ཡ་ནཾ།	ruṇṇana yanaṁ	393. mig mchi ma phyung pa	shed tears, to weep	眼中落泪
དུས་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན།	ཡ་ཐཱརྟུ་ཀཱམ།	yathartu kam	394. dus ji lta ba bzhin	on time, on schedule	按时；依时
ལེན་པའམ་འཛིན་པ།	ཨཱ་ཧ་ར་ཎཾ།	aharaṇam	395. len pa'am 'dzin pa	a taking or seizing	持取；取；持执
བབ་ཅོལ་ལམ་བབ་པའམ་འཕྲལ།	ས་ཧ་སཱ།	sahasā	396. bab bcol lam bab pa'am 'phral[496]	immediately	随随便便；降下；遂；立即
གློ་བུར།	ཨ་ཀཱསྨཱ་ཏ།	akasmāt	397. glo bur	suddenly	忽然
ཆ་ལུགས་ངན་པ།	ཝི་ཀྲྀ་ཏཿ	vikṛtaḥ	398. cha lugs ngan pa	bad costume	恶衣
ཚུལ་མི་སྡུག་པར་འདུག་པ།	ཝི་སཾ་སྠི་ཏཿ	visaṁsthitaḥ	399. tshul mi sdug par 'dug pa	remain in a bad manner	不作威仪
མི་སྡུག་པ།	ཝཱི་བྷཱཏྶཱ	vībhātsā	400. mi sdug pa	disgusting, repulsiveness [ry]	不净相；难看
རྙོང་ངམ་བྱུག་པའམ་སྐྱངས་ནུལ།	ལེ་པཿ	lepaḥ	401. rnyong ngam byug pa'am skyang nul	anoint, scented unguent, perfume, mud floor, plastering [ry]	刷墙的墁泥；粉刷土
ཆག་པ་མེད་པའམ་གས་པ་མེད་པ།	ནི་རུ་པ་ལེ་བཿ	niruvalevaḥ	402. chag pa med pa'am gas pa med pa[497]	not broken, without cracked open	无破碎；无缺裂
གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ནས།	ཨེ་ཀ་ཏཿཔིཎྜཱིཀྲྀ་ཏྱ།	ekataḥpiṇḍīkṛtya	403. gcig tu bsdus nas	by combining together	收为一处
བསྡུས་ཏེ་བསྡོངས་ནས།	སཾ་ཀྵི་པྱ་པིཎྜ་ཡི་ཏྭཱ	saṁkṣipya piṇḍayitvā	404. bsdus te bsdongs nas	get together and accompanying	聚拢合伙
སེམས་གཉིས་ཕྲད་པ་མེད་པ།	དྭཡོ་ཤྩིཏྟ་ཡོསྶ་མ་ཝ་དྷཱ་ནཾ་ནཱ་སྟི།	dāyościttayoss amavadhānam nāsti	405. sems gnyis phrad pa med pa	two hearts could not match together	两心未合
དྷེ་བྷག་མེད་པའམ་ཁྱད་པར་མེད་པ།	ནིར་ཝི་ཤེ་ཥཿ	nirviśeṣa	406. bye brag med pa'am khyad par med pa	indiscriminate, no difference	无差异；无区别
ཞུགས་པའམ་འཆེན་པའམ་ཕོངས་པའམ་ཉོན་མོངས་པའམ།	ཝྱ་ས་ན་མ།	vyasanam	407. zhugs pa'am zhen pa'am phongs pa'am nyon mongs	to enter, to have desire, to become poor or to become	入；贪；

[495] DT (fol. 95a-6) mi sled pa.
[496] The following ten terms are not listed in STEV.
[497] DT (fol. 95b-2) chags pa med pa'am gas pa med pa.

དཀའ་བ་སྤྱད་པ།	དུཥྐ་ར་ཙརྱཱ།	duṣkara caryā	409. dka' ba spyad pa	to undergo trials, hardships or to practice asceticism	苦行
ཡུན་དེ་སྲིད་ནས་སྤྱད།	ཀི་ཡཙྩི་རཾ་ཙ་རི་ཏཾ།	kiyacciraṁcaritam	410. yun ji srid nas spyad[499]	how a long time ago you underwent hardship	期从几时
ལུས་མ་དྲལ་བའམ་མ་གཤེགས་པ།	ན་ཙཱི་རཱ་ཡི་ཏ་ཀཱ་ཡཿ	nacīrāyitakāyaḥ	411. lus ma dral ba'am ma gshegs pa	not destroyed one's body	未坏身
ཁྱིམ་ན་གནས་ཤིང་།	ཨ་གཱ་ར་མ་དྷྱཱ་བ་སཱ་	agāramadhyāvasaṁ	412. khyim na gnas shing	residing at home	住於家
མིང་བསྟན་པས།	ནངོ་པ་དེ་ཤེ་ན།	nāmopadeśena	413. ming bstan pas	having shown the name, having revealed the name	指示名
མིང་རྗེས་སུ་བརྟགས་པ།	ནངཱ་མ་དྷེ་ཡ་མ་ནུ་ བི་ཏ་ཀི་ཏཾ།	nāmadheyamanuvitarkitam	414. ming rjes su brtags pa	examine the name later	安名；随安名
དོན་གྱི་དབང་འདི་མཐོང་ནས།	ཨི་མ་མརྠ་བ་ཤཾ་ ས་མྦ་ཨ་ན་ཡཱ་	imamartha vaśaṁsambaśyamānaḥ	415. don gyi dbang 'di mthong nas	having seen the meaning	因义而见
ཅུང་ཟད་ཀྱང་མི་ནུས་ སམ་ཅི་ཡང་མི་ནུས།	ཨ་ཀིཾ་ཙི་ཏྶ་མ་རྠ་	akiṁcitsamartha	416. cung zad kyang mi nus sam ci yang mi nus	can do nothing	一点也不能；完全不能
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ ཕྱིན་པ་ལྟར་བཅོས་པ།	པྲ་ཛྙཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ་ པྲ་ཏི་བ་ཎི་ཀཿ	prajñāpāramitāprativarṇikaḥ	417. shes rab kyi pha rol tu phyin pa ltar bcos pa	made like having gone beyond the transcendent knowledge	假装已到智慧彼岸
དགེ་སྦྱོང་ལྟར་བཅོས་པ།	ཤྲ་མ་ཎ་པྲ་ཏི་རཱ་ པ་ཀཿ	śramaṇapratirūpakaḥ	418. dge sbyong ltar bcos pa	pretended to be a Sramana (ordained monks)	作如修善者；妄作沙门
ལམ་ལྟར་བཅོས་པ།	མཱརྒ་པྲ་ཏི་རཱུ་པ་ཀཿ	mārgapratirūpakaḥ	419. lam ltar bcos pa[500]	pretended to have attained the path	作如获道
སྤུ་ཟིང་ཞེས་བྱེད་པ།	རོ་མ་ཧ་ཪྵཿ	romaharṣaḥ	420. spu zing zhes byed pa	hairs upright	毛发竖立
ཆ་མེད་པ།	ནི་ར་བ་ཡ་བཿ	niravayavaḥ	421. cha med pa	not match together, not in pairs	无双；无分
སེམས་གཞན།	ཙིཏྟཱནྟ་ར་མ།	cittāntaram	422. sems gzhan	thinking differently, regardless [jv]	别心
ཡུལ་ན་མི་གནས།	ཨ་དེ་ཤ་སྠཿ	adeśasthaḥ	423. yul na mi gnas	nondwelling/ nonabiding [ry]	不住寓所
ཕྱོགས་ན་མི་གནས།	ཨ་པྲ་དེ་ཤ་སྠཿ	apradeśa sthaḥ	424. phyogs na mi gnas	nondwelling in cardinal directions	不住方所
སྤྱོད་པ་མི་གསལ་བ།	ཨ་པ་ཏུ་པྲ་ཙཱ་རཿ	apaṭupracāraḥ	425. spyod pa mi gsal ba	not clear conduct	行不明
བར་ཆད་མེད་པ།	ནི་ར་ནྟ་ར་མ།	nirantaram	426. bar chad med pa	preventing interruptions, unbroken	无间断
བྱེད་པ།	ཀཱ་རི་ཏྟྲ་མུ།	kārittramu	427. byed pa	action	作
མེད་པར་མི་འབྱུང་བ།	ཨ་བི་ན་བྷཱ་ཝཿ	avinābhāvaḥ	428. med par mi 'byung ba	not come forth without concern for	无不出
རྒྱས་པའམ་རྫོགས་པ།	པུཥྐ་ལཾ།	puṣkalam	429. rgyas pa'am rdzogs pa	conqueror, victorious one, the accomplished	广大圆满
གཟུགས།	བི་ཥྞ་ཾ།	viṁvam	430. gzugs	form	色

[498] Not listed in STEV.
[499] The following 52 terms are not listed in STEV.
[500] BTTC (p. 269) mal ltar bcos pa.

	ཀུ་སྡེ།				
རྒལ་བའམ་མཆོངས།	ཨུཏྤ་ཏྟི།	utbhubhya	433. rgal ba'am mchogs	to cross, to surmount, to jump	越过；跳
འདུ་ཤེས་ཀྱི་རྣམ་པ།	སཾ་ཛྙཱ་ཏཿ།	saṁjñāgataḥ	434. 'du shes kyi rnam pa	consciousness of perception	诸想；想相
མ་བརྗོད་པའམ་མི་འབྱུང་།	ནཱམྣཱཡ་ཏེ།	nāmnāyate	435. ma brjod pa'am mi 'byung	not speaking	不说；不出
འཁྱུད་པ།	ཨཱ་ལིཾ་གི་ཏཿ།	ālirṅgitaḥ	436. 'khyud pa	to hug, to embrace [ry]	抱；拥抱
འཇུངས་པའམ་སྦྱངས་པ།	ཨཝ་ལམྦྷ་ན་མ།	avalambhana ma	437. 'jungs pa'am sbyangs pa[502]	to remove	消化；消除
ཙོག་ཙོག་པོར་འདུག	ཨུཾ་ཀུ་ནུ་ཀཱ་ས་མ་ནམ།	uṁkunukāsam anam	438. tsog tsog por 'dug	squat on the heels	蹲坐
གཙང་མ།	མེ་དྷྱཿ།	medhyaḥ	439. gtsang ma	clean	净
ལྟུང་།	བ་ཏ་ཏི།	vatati	440. ltung	to fall down	坠
འཇུག	བི་ཤ་ཏི།	viśati	440. 'jug	to enter	入
རྨོངས་པའམ་རྨོངས།	མཱུ་ཌྷཿ།	mūḍhaḥ	441. rmongs pa'am rmongs	confused, stupid [ry]	昏愚
བསྒྲེས་པའམ་སྦགས་པ།	པ་རི་ཝྀ་བི་ཏཿ།	paribhā vitaḥ	442. bsgres pa'am sbags pa	be infected with, be contaminated by, saturated with [ry]	沾染
རྨ་གསར་པ།	ཏ་རུ་ཎ་པྲ་ཎཿ།	taruṇapraṇaḥ	443. rma gsar pa[503]	fresh wound	新伤口
དུམ་བུ་གསུམ་པ།	ཏྲི་ཀཱཎྜཀཾ།	trikāṇḍakam	444. dum bu gsum pa	third paragraph	三段
ལྷན་ཅིག་སྤྱོད་པ།	ས་ཧ་ཙ་ར་ཡཱཾ།	sāhacaryām	445. lhan cig spyod pa	wife, mistress of the house [iw], to use something together	同行
དགོངས་པའི།	ཨཱ་བྷི་པྲཱ་ཡི་ཀ།	ābhiprāyika	446. dgongs pa'i	to think, to believe	想念；以为
རྒྱོག་པ།	ཨཱ་བི་ལཾ།	āvilam	447. myog pa	to disturb, stir up trouble	浊
སྒྲ་ལ་མཁས་པ།	ཤཱབྡི་ཀཿ།	śābdikaḥ	448. sgra la mkhas pa	well versed in Sanskrit	精于声明
རྒྱུའི་རྒྱུན།	ཀཱ་རཎ་སྲོ་ཏཿ།	kāraṇasrotaḥ	449. rgyu'i rgyun	stream of cause [jv]	因，因之流
རིམ་པ་གཞན་དུ་སྦྱར་བ།	བྷིན་ན་ཀྲ་མཿ།	bhinnakramaḥ	450. rim pa gzhan du sbyar ba[504]	to combine in sequence	依次相合
མཚམས་བཅད།	ཀྲྀ་ཏཱ་ཝ་དྷིཿ།	kṛtāvadhiḥ	451. mtshams bcad	be disconnected, be interrupted	间断
རྡེག་འཆོས་པའམ་ལྷུང་བ།	པྲ་བ་ཏི་ཏཿ།	pravatitaḥ	452. rdeg 'chos pa'am lhung pa	to fall, to drop down [ry]	打；堕；坠
མ་འཇིགས་ཤིག	མཱ་བྷཻ་ཥྚ།	mābhaiṣṭa	453. ma 'jigs shig	do not be afraid of [ry]	莫惧
མ་ཚང་བ་མེད་པ།	ཨ་ཝི་ཀ་ལཿ།	avikalaḥ	454. ma tshang ba med pa	plentiful, nothing lacking, without incompleteness [ry]	无不全
པ་ཏིག་ནས་ཏིག་ཏུ་ཞེའམ་བརྒྱུད་པ།	པཱ་ར་མྤ་ར་ཡེ་ཎ།	pāramparyeṇa	455. gcig nas gcig tu zhe'am brgyud pa	from one to another, in succession [ry]	相续

[501] BTTC (p. 269) spur ma'i me chung ngu.
[502] BTTC (p. 269) 'jus pa'am sbyangs pa.
[503] DT (fol. 96a-4) rma sar pa.
[504] DT (fol. 96a-4) ba gzhan du sbyar ba.

				belong (to), appertain to, belonging [ry]	
སྲང་གཅིག	ཙ་ལ་མེ་ཀཾ།	palamekam	458. srang gcig[505]	one pala weight [jv]	一两
སྲང་ཕྱེད།	ཨརྡྷ་བ་ལཾ།	ardhavalam	459. srang phyed	half pala weight	半两
འབྱར་བ།	སཾསླིཥྱམཱཎཿ	saṁsliṣyamāṇaḥ	460. 'byar ba	adhere to; glue down, nail down [ry]	贴
རྒྱང་གྲགས་ཀྱི་གཞི་ཆར་མེད་པ།	པཱདཱུནཿ ཀྲོཤཿ	pādaunaḥ krośaḥ	461. rgyang grags kyi gzhi char med pa	less than a 4th of calling distance	闻距之四分之一
ཁ་ཅིག་གམ་ལ་ལ།	ཨེ་ཀ་ཏྱཿ	ekatya	462. kha cig gam la la	some, usually means somebody [ry]	有的；部分
ཡན་ལག་བདུན་ལེགས་པར་གནས་པ།	སཔྟཱངྒསུཔཏིསྠིཏཿ	saptāṅgasupatisṭhitaḥ	463. yan lag bdun legs par gnas pa[506]	well possessed the seven branches	七支全好
ནང་དུ་བལྟ་བ།	ཨནྟརྨུཁཔྲཱཝྲྀཏྟྱརྠཾ	antarmukhaprāvṛttṛma	464. nang du blta ba	watching inside	里观；内省
རྒྱངས་པ།	པྲསཱརིཏཿ	prasāritaḥ	465. rkyang pa	to streach out, to spread	伸
བསྐུམ་པ།	སཾཀུཉྩནམ།	saṁkuñcanam	466. bskum pa	to retract, draw in	屈
ཁྲི་ག་སྣ་བརྒྱ།	དྷཱཏུཤཏམ།	dhātuśatam	467. tshon sna brgya	hundred different colors	百各颜色
འདི་ནི་ཁྱོད་ཀྱི་འདི་ནི་ངའི་ཞེས་བྱེའོ།	ཨིདནྟཝེདཾམཱམེཏི	idantavedaṁmameti	468. 'di ni khyod kyi 'di ni nga'i zhes	this is yours and this is mine	这是你的；这是我的
ཧཱུ།	ཧཽཿཧེ་རེ།	bhauḥhere	469. kye	oh! hi! listen! pay heed! hey! [ry]	喂
ཀྭ་ཡི།	ཨ་རེ།	are	469. kwa'i	hi! listen!	喂
ཕྱིན་ཆད་དེ་ལྟར་མ་བྱེད་ཅིག་ཏུ་ཐེབས་པ།	མབྷཱུཡ ཨེཔཱཾཀཱརིཥྱཐ	mabhūya eparṁkariṣyatha	470. phyin chad de ltar ma byed cig	hereafter don't do that [iw]	以后不须如此作
གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཏེ།	ཨེ་ཀདྡྷྱམབྷིསཾཀྵིཝྱ་ཏེ།	ekaddhyamabhisaṁkṣivyate	471. gcig tu bsdus te	united into one	收集到一处
ཚུར་འདྲེན།	ཨ་ཀཱརྵཡཏི།	akarṣayati	472. tshur 'dren	he draws him on this side	里引；拉过来
ཕར་འདྲེན།	པཱརཱཀརྵཡཏི།	parākarṣayati	473. phar 'dren	he draws him to the other side (or he drags him violently)	外引；拉过去
ཤིན་ཏུ་བསྟན།	སུཛུཥྚཿ	sujuṣṭaḥ	474. shin tu bstan[507]	completely taught or instructed	甚靠；全心依靠
ལྟ་བ་དང་ལྡན་པ།	ཨ་ཝེ་ཀྵཱ་ཝཱན།	avekṣavān	475. lta ba dang ldan pa	having a specific viewpoint	有见识
སྐལ་བ་དང་བཅས་པ་ཡི་སྐལ་བ་མཉམ་པ།	ས་ཧ་བྷ་བྱ་ཏཱ།	sahabhavyatā	476. skal ba dang bcas pa'am skal ba mnyam pa	with good fortune	有缘分；缘分相同
ཟང་ཟིང་དང་བཅས་པ།	སཱ་མི་ཥཱ།	sāmiṣā	477. zang zing dang bcas pa	food partly consisting of animal food, material, troubled	有货物
ཟང་ཟིང་མེད་པ།	ནི་རཱ་མི་ཥཱ།	nirāmiṣā	478. zang zing med pa	without material things	无货物

[505] DT (fol. 96a-6) srang cig.
[506] The following nine terms are not listed in STEV.
[507] The following 36 terms are not listed in STEV.

འཕབ་བམ་ཉེ་བར་འགྲོ།	ཨུ་པ་ཡནྟི།	upayanti	480. 'bab bam nye bar 'gro	descent or going closer	下落靠近
འོ་མ་འཛག	ཀྵཱི་རཾས྄་ཡཾ་དཏི།	kṣīraṃsyaṃdati	481. 'o ma 'dzag	leaking milk	滴乳
ཕང་བ།	ཨུཏྶཾགཿ།	utsaṃgaḥ	482. phang ba	lap, hip, embrace	怀中；怀抱
གཡུལ།	སཾགྲཱམཿ།	saṃgrāmaḥ	483. gyul	battle, warfare, a battlefield [ry]	战阵
ལུས་སམ་ཚིགས་སྦྱོར་བ།	བི་གྲཱ་ཧཿ།	vigrāmaḥ	484. lus sam tshig sbyor ba	rhetoric, phrasing, composition	身言相合
བང་རིམ།	པ་རི་ཥཎྜཿ།	pariṣaṇḍaḥ	485. bang rim	stair case, step, rung, layer, stories [ry]	阶层；层次
བཀའ་བརྒྱ།	མཀཊ་ཇཱ་ལཾ།	markaṭajālam	486. ba brgya[508]	stand, frame, rack bracket	蛛蛛网
བསྡུས་པ།	ཨོ་ཙ་ཀཿ།	ocakaḥ	487. bsdus pa	collected topics. abbreviated, gathered around [ry]	收拢
སྐམ་པར་འགྱུར།	ཨུཙྪུཥྱ་ཏེ།	ucchuṣyate	488. skam par 'gyur	becomes dry	将变干
གཞོས་པ'མ་དྲལ་བ།	ཨ་བ་དཱི་ཡནྟེ།	avadīryante	489. gzhos pa'am dral ba	to break in two, to tear, bend or bruise [ry]	破；劈
སོགས་པ།	སཎྣི་དྷི་ཀཱ་རཿ།	sannidhi kāraḥ	490. sogs pa	to accumulate	积累；增长
ཞོ།	ཀཪྵཿ།	karṣaḥ	491. zho	yoghurt, curds [ry]	酪
བྲེ་བོ།	དྲོ་ཎཾ།	droṇam	492. bre bo	measuring vessel kyi bre chen po [ry]	斗斛
རྐང་པ་བཞག་ན་ཞེམ་ཞེས་བྱེད་པ་ན་མ་ཏི།	ནི་ཀྵིཔྟེ་པཱ་དེ་ཨ་ཝ་ན་མ་ཏི།	nikṣiptepādeavanamati	493. rkang pa bzhag n nem zhes byed	it become soft when one places feet on it	踏则随足缓缓而下
རྐང་པ་བཏེག་ན་སྦར་ཞེས་བྱེད་ལྟ་མ་ཏི།	ཨུཏྐིབྟེ་པཱ་དེ་ཨུན་ན་མ་ཏི།	utkibtevādeunnamati	494. rkang pa bteg na sbar zhes byed[509]	it becomes clow when one lift his feet	跷则随足轻轻而上
སོ་ཕག	ཨིཥྚ་ཀཿ།	iṣṭakaḥ	495. so phag	brick, toothbrush [ry]	砖
བརྗོད་པ་ཉུང་བར་གྱུར།	མནྡ་མནྟྲ་ཨེ་ཝཱ་བྷཱུ་ཏྲ།	manda mantra evābhūtra	496. brjod pa nyung bar gyur	soft in his talk/speech	话渐渐减少
ཤུར་ལེན་པ།	པ་ར་མཿ།	paramaḥ	497. lhur len pa	to take care voluntarily, be sincerely involved with, to devote oneself to something [ry]	努力；积极
གདུ་བ།	གུ་རུ་ལཿ།	gurulaḥ	498. gdu ba	to stew, cook in water	煮；熬；炖
ཤིན་ཏུ་ཏེ་ཟོར་རབ་ཏུ།	ཨཏྱརྠམྦྷྲྀཾ།	atyarthambhṛsam	499. shin tu te por rab tu	extremely, most, very, exceedingly, constantly, continually	最；甚；善
དམ་པའམ་དྲག་པའམ་སྲ་བ་ཏེ་ཟོར་རམ་ཚང་ཆེ་བ།	བཱ་ཊཾ།	vāṭaṃ	500. dam pa'am drag pa'am sra ba'am te por ram tshang che ba	holy, firm, steady, constantly	坚；刚；固；最甚；严重
སྣང་བ་འོད།	དྱུ་ཏིཿ།	dyutiḥ	501. snang ba'am 'od	light, rays	明亮；光亮
འཆང་བ་འམ་འཛིན་པ།	དྷཱ་རཱིཿ།	dhāriḥ	502. 'chang ba'am 'dzin pa	to hold	持
མཉེ་བ།	པ་རི་མཪྡ་ནཾ།	parimarda	503. mnye ba	to make [dry hide] supple,	揉拭

[508] BTTC (p. 270) ba rgya.
[509] BTTC (p. 270) rkang pa bteg na phar zhes byed.

	བཏབ་པ།	snapanam			
དྲིལ་བ།	ཕྱུང་བནམ།	utsadanam	505. dril ba	wrapped, tightened up, twisted into a point [ry]	卷
དྲི་ངན་མེད་པའམ་དྲི་བཟློག་པ་མེད་པ།	ནི་རྨ་གཏམ།	nirāmagandham	506. dri nga ba med pa'am dri bshul ba med pa	odorless [jv]	无恶臭；无恶气味
མཚིག་གམ་གོ་ཕང་ངམ་གནས་སམ་གོམ་པ།	བ་དམ།	vadam	507. tshig gam go phang ngam gnas sam gom pa	speech, or state, dwelling place or steps	言或高；处或步
ཚམ་དུ་འབེབས་པ།	སམ་བདནམ།	sambadanam	508. cham du 'bebs pa[510]	to defeat, to beat	击败
ཕྱག་པ།	སམ་མཱརྗནམ།	sammārjanam	509. phyag pa	refuse-rag wearer [ry]	拭
བསུ།	པྲ་ཏྱུད་གམནཾ།	pratyudgamanam	510. bsu	a respectful meeting or receiving of one	迎
བསུ་གནས།	པྲ་ཏྱུད་གམྱ།	pratyudgamya	511. bsun gnas[511]	the place of meeting	
བྱའམ་བྲམ་ཟེ།	དྭི་ཛཿ།	dvija	512. bya'am bram ze	twice born, a bird, a Brahman	鸟；净行；婆罗门
སྡེའམ་ཚན།	བརྒཿ	varga	513. sde'am tshan	class, order, tribe [caste]	部门；种类
གསང་བ།	གུ་ཧྱམ།	guhyam	514. gsang ba	a secret, mystery	密秘
གསང་ཆེན།	ར་ཧ་སྱམ།	rahasyam	515. gsang chen[512]	the great secret	大密
འདི་འི་ཁྱིམ་དབུབ་པའི་དུས་ལ་བབ།	སཱ་མ་ཡོ་ཌྱ་སྱ་ནི་ཤཱ་ན་དྷརྨ་ཀཱརྟྟམ།	samayo'syaniveśanadharmakarttam	516. 'di'i kyim dbub pa'i dus la bab[513]	it is time to build a house for this family	已到此家盖屋之时
བྱམས་པའམ་སྙིག་པར་སེམས་པ་མཉེས་གཤིན་པ།	བཏྶ་ལཿ།	vatsalaḥ	517. byams pa'am sdug par sems pa'am mnyes gshin pa	friendliness, mercy, loving-kindness [jv]	慈爱；心甚喜；仁慈宽厚
ཐབ་རིར་བབ་པའམ་འཚམ་པ།	པྲ་ཏི་རཱུ་པཿ།	pratirūpaḥ	518. thab rir bab pa'am 'tsham pa	fire place, cooking stove	落灶山；适宜
ལྷ་ཁང་ངམ་མཆོད་རྟེན་གྱི་སྐབས་སུ་ནི་ཨང་གན་འཁོར་ས་འམ་ཉེ་འཁར་དུ་གདགས་ཁྱིམ་གྱི་དགར།	གྲྀཧཱངྒཎཿ	gṛhāṁganaḥ	519. lha khang ngam mchod rten gyi skabs su ni ang gan 'khor sa'am nye 'khar du gdags khyim gyi dgar	temple, stupa, sanctuary	家寺；塔；周围
རྒྱ་མཚོའི་གླིང་གི་སྒོ་འམ་རྟ་རྒོད་མ་འི་ཁ།	ཝ་ཌ་ཝཱ་མུ་ཁཱརྞིཿ	vaḍavāmukharṇiḥ	520. rgya mtsho'i klong gi grong gi sgo'am rta rgod ma'i kha	gate of the city in the centre of the ocean or mouth of a mare	海心城之门；骒马口；马面山
གཉོད།	ཀུ་ལ་ཤུལྐཾ།	kulaśulkam	521. gnyod	strength, durability, stoutness [ry]	价值；身价
སྲབ་སྐྱོགས།	ར་སྨིཿཔྲ་གྲཧཿ	raśmiḥ pragraha	522. srab skyogs	rein of bridle, tribe in Tibet [jv]	扯手；缰索

[510] DT (fol. 96b-6) tsham du 'bebs pa.
[511] DT (fol. 96b-6) bsu nas.
[512] The following 12 terms are not listed in STEV.
[513] BTTC (p. 271) 'di'i khyim phub pa'i dus la bab.

					栽葱
སྡིག་ཅོ་ཅན།	བྱ་ཀ་ཀཱི།	vārakī	524. sdig to can	evildoer [ry]	业障
དམངས་མོ།	ཝྀ་ཤ་ལཱི།	vṛśalī	525. dmang mo	maidservant	女仆
ཡི་གེ་ཤིང་།	ལི་པི་ཕ་ལ་ཀཿ།	lipiphalakaḥ	526. yi ge shing	calligraphy	字体
མཚན་མའམ་ལྟས།	ནི་མི་ཏྟཿ།	nimitta	527. mtshan ma'am ltas	sign, token	相；兆
དཀའ་ཐུབ་ཅན་ནམ་ཉོན་མོངས་པ།	ཏ་པ་སྭཱི།	tapasvin	528. dka' thub can nam nyon mongs pa	an ascetic	苦行者；烦恼者
རྒལ་དཀའ་བའམ་འདའ་བར་དཀའ་བ།	དུསྶམཏིཀྲཱམཿ།	dussamatikramaḥ	529. rgal dka' ba'am 'da' bar dka' ba[515]	difficult to cross over	难度；难过
མཆིལ་པ།	བ་དི་ཤཿ།	baḍiśaḥ	530. mchil pa	hook	钩；铁钩
ཡིད་འབྱུང་བའམ་སྐྱོ་བ།	ཨུདྡྷིགྷ་མཱ་ན་སཿ།	uddhignamānasaḥ	531. yid 'byung ba'am skyo ba	depression, despair or sad	忧愁，伤心
ཀུན་ཏུ་སྐྱོ་བ།	སཾ་བེ་གཿ།	saṁvegaḥ	532. kun tu skyo ba	sad for all the time	永倦怠
ཡིད་འབྱུང་བ།	ནིར་ཝྀད།	nirvid	533. yid 'byung ba	weariness, depression, despair, dispirited [ry]	意倦；忧愁
སྐྱོ་བ།	ཨུ་དྭེ་གཿ།	udvegaḥ	534. skyo ba	sad, grieved, worried	伤心；忧愁
ཡོངས་སུ་སྐྱོ་བའམ་མི་དགའ་བ།	པ་རི་ཁེ་དཿ།	parikheda	535. yongs su skyo ba'am mi dga' ba	being completely sad, very unhappy	非常悲伤；不高兴
ཡོངས་སུ་ཡི་མི་ཆད་པ།	ན་པ་རི་ཏ་སྱ་ཏི།	naparita syati	536. yongs su yi mi chad pa[516]	not totally discouraged	完全不灰心
ངོ་ཚ་བ།	ཧྲེ་པ་ཎཾ།	hrepaṇam	537. ngo tsha ba	ashamed, abashed	羞愧
འཇུག་པའམ་འགྲོ་བའམ་སྐེམ་པ།	པྲ་སྐནྡྷཿ།	praskandhaḥ	538. 'jug pa'am 'gro ba'am skem pa	to enter, to go, to dry	入；行
འདྲིས་པ།	སཾ་སྟུ་ཏཿ།	saṁstutaḥ	539. 'dris pa	have knowledge of, acquainted with, familiar with [ry]	熟
འཁྲུག་པ།	ཀྵུབྷ་ཏཿ།	kṣubhataḥ	540. 'khrug pa[517]	to get into fight [ry]	乱
དཀྲུགས་པའམ་གློད་པ།	ལུ་ཏི་ཏཿ།	luḍitaḥ	541. dkrugs pa'am glongs pa	stirred up or to shake [ry], to disturb	散乱
དུས་འགྱུར།	རྀ་ཏུ་པ་རི་ཝརྟྟཿ།	ṛtuparivarttaḥ	542. dus 'gyur	change of season/ times/ period/ era/ circumstances of [iw]	时转变
མི་འགྱུར་རམ་མི་ཐོགས་སམ་མི་སྡོད་དམ་རྒྱུན་མི་ཆད་པ།	ན་པི་སྠི་ར་ན་ཏིན་ན་པི་སྠི་ཧ་ཏི།	napiṣṭhiraṇatin apiṣṭhihati	543. mi 'gyur ram mi thogs sam mi sdod dam rgyun mi chad pa[518]	unchangeable, non-obstructive; non-obstacle	不变；不碍；不住；不断
དན་དོན་ཙམ་གྱིས་དད་པ།	ཨ་པ་ར་མྲ་ཏྲ་ཀ་པ་སྲ་དཿ།	aparamātrakaprasādaḥ	544. ngan ngon tsam gyis dad pa	to have faith to someone who who has just the bare necessities [satisfied with anything], or who is being	朴素

[514] In DT (fol. 97a-3) avamūrbhakāḥ and in STD (p. 1504) avamūrdhakāḥ.
[515] The following 37 terms are not listed in STEV.
[516] TSD (p. 2185) naparitrasyati.
[517] TSD (p. 332) kṣubhataḥ.
[518] DT (fol. 97a-6) mi 'chad pa.

someone]

དད་པ་མི་ཕྱེད་པ།	ཨབྷེདྱཔྲསཱདཿ།	abhedyapra sādaḥ	546. dad pa mi phyed pa	undivided faith	敬信不退
མཚམས་བཅད་པ།	སཱིམཱཝདྡྷཿ།	sīmāvaddhaḥ	547. mtshams bcad pa	break off the border	断界
ཡིད་དང་འཐད་པ།	མནོ'ནུཀཱུལཾ་ཀྱུ་ལམ།	mano'nukūlam	548. yid dang 'thad pa	be to one's liking, catch the fancy of	中意
ཡིད་དུ་འོང་བ།	མན-ཱཔཿ།	mana-āpaḥ	549. yid du 'ong ba	beautiful	如意
དགེ་བའི་བཤེས་	ཀལྱཱཎ་མིཏྲཱ་	kalyāṇa mitrā	550. dge ba'i bshes gnyen mgu bar bya ba	to please one's virtuous teacher	敬重善知识
གཉེན་མགུ་བར་བྱ་བ།	ཧཱགཎཿ།	rāgaṇaḥ			
སྦྱིན་གནས།	དཀྵིཎཱིཡཿ།	dakṣiṇīyaḥ	551. sbyin gnas	the place where one should make an offering	福田；施舍处
ལོག་པ་ཉིད་དུ་དེས་པ།	མིཐྱཱཏྭཱནིཡཀཿ།	mithyātvāniya taḥ	552. log pa nyid du nges pa	hold an erroneous notion as something positively good [jv]	实邪
ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ།	སཾཔྲཧརྵཎ།	saṃpra harṣaṇa	553. yang dag par rab tu dga' bar byed pa[519]	to make someone extremely happy	真实喜；真实令喜
ཡང་དག་པར་ཚིམ་པར་བྱེད་པ།	སནྟོཥཡཏི།	santoṣayati	554. yang dag par tshim par byed pa	to fully satisfy	正确；真实；满意
ཡང་དག་པར་འཛིན་དུ་འཇུག་གམ་བྱེད་དུ་འཇུག	སམཱདཱཔཡཏི།	samādāpayati	555. yang dag par 'dzin du 'jug gam byed du 'jug	let someone correctly apprehend, or let someone perform somthing correctly	使正持；使正作
ཡང་དག་པར་བསྟོད་པ།	སམུཏྟེཛནཾ	samuttejanam	556. yang dag par gzengs bstod[520]	accurately graced and honored [ry]	真实赞颂
ཡང་དག་པར་བསྐུལ།	སཾཙོདནཾ	saṃcodanam	557. yang dag par bskul	urging correctly	真实劝
བ་སྤུའི་ཁུང་བུ།	རོམཀཱུཔཿ	romakūbuḥ	558. ba spu'i khung bu	pore	毛孔
སྙེ་མའམ་དོག་པ།	མཉྫཪཱི	mañjarī	559. snye ma'am dog pa	ear of grain	穗；苞
བདམས་བཏམ་བཏུས་	ཝིཙིཏཿ	vicitaḥ	560. bdams pa'am btus pa'am brtags pa'am rnam par phye ba	to chooce or to select	挑选；收集；选择；分类
བཏམ་བརྟགས་བཏམ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ།					
བསགས་པ།	ནིཤྩིཏ	niścita	561. bsags pa	to accumulate	积
མཆོད་བཏམ་ཞེབས་	པྲསརིཏཿ	prasaritaḥ	562. mchod pa'am khebs pa'am rgyas pa	to make offerings	流传；遍布；增长
བཏམ་རྒྱས་པ།					
རྣམ་པར་གྲགས་པ།	ཝིགྷུཥྚཿ	vighuṣṭaḥ	563. rnam par grags pa	well known	扬名声；公认
རྣམ་པར་གྲགས་པ།	ཝིཁྱཱཏཿ	vikhyātaḥ	563. rnam par grags pa	well known	扬名声；公认
ཡང་དག་པར་འགྲུབ་བཏམ་འཐོབ་པ།	སམུདཱགམནཿ	samudāgamanaḥ	564. yang dag par 'grub pa'am 'thob pa	to fully obtain	真修成；真得到

[519] DT (fol. 97b-1) sampraharṣam.
[520] DT (fol. 97b-1) samutejana.

འཇིག་རྟེན་འབྱུང་བ།	ལོ་ཀ་སམྦྷ་བཿ	lokasambhava	567. 'jig rten 'byung ba	the origin or beginning of the world	世间出
ཧྥ་ལ་གཏོར་བ།	ཧ་བྱམ།	havyam	568. lha la gtor ba[521]	to worship gods	祀天
མཚུན་ལ་གཏོར་བ།	ཀ་བྱཾ།	kavyaṁ	569. mtshun la gtor ba	to worship deities	祀祖
བརྡུང་བ།	སཾཀུཊྚཀཿ།	saṁkuṭṭakaḥ	571. brdung ba	to beat	捶打
ཆེས་མྱུར་བ་འམ་ཆེས་མགྱོགས་པ།	ཀྵིཔྲ་ཏ་རམ།	kṣiprataram	572. ches myur ba'am ches mgyogs pa	very fast	甚快；最快
ཤུགས་སམ་མགྱོགས་པ།	བེ་གཿ།	vegaḥ	573. shugs sam mgyogs pa	with force or fast	力量；速度
ཤུགས་ཀྱིས་སམ་མགྱོགས་པ།	ཏ་ར་སཱ།	tarasā	574. shugs kyis sam mgyogs pa	with force or fast	使劲；快
མྱུར་བ།	ཨཱ་ཤུ།	āśu	575. myur ba	fast	快
མྱུར་བ།	ཤཱི་ঘྲཾ།	śīghraṁ	576. myur ba	fast	快
མགྱོགས་པ།	ཛ་བཿ།	javaḥ	577. mgyogs pa	swiftness, rapidity [ry]	速
ཤུགས་སམ་འཕེན་པ།	ཨཱ་ཀྵེ་པཿ	ākṣepaḥ	578. shugs sam 'phen pa	strength, energy, or to propel, to throw [ry]	力量；抛掷
ཤུགས་སམ་འཕེན་པ།	ཨཱ་བེ་དྷཿ	āvedhaḥ	579. shugs sam 'phen pa	strength, energy, or to propel, to throw [ry]	力量；抛掷
ནན་གྱིས་སམ་ངོ་མཐོན།	པྲ་ས་ཧྥཾ།	prasabhaṁ	580. nan gyis sam ngo mthon	insistently, with great insistence, urgently [ry]	郑重；认真；严肃
གྲགས་པ་འམ་བརྗོད་པ།	ཨཱམྣཱ་ཏཿ	āmnātaḥ	581. grags pa'am brjod pa	fame, to express or to describe	称；说
དགེ་འདུན་ནམ་ཚོགས་ཞིང་འདུ་བ།	གོཥྛཱི།	goṣṭhī	582. dge 'dun nam tshogs zhing 'du ba	monastic community; assembly of spiritual followers [ry]	僧伽；积福田
འདྲིས་པ།	པ་རི་ཙ་ཡཿ།	paricayaḥ	583. 'dris pa	have knowledge of, acquainted with [ry]	熟习
མདུད་པ་འམ་གོས།	ཁནྟྷཿ།	granthaḥ	584. mdud pa'am gos	knot or clothes	结子；衣
རྒྱལ་མཚན་ནམ་གྲགས་པ།	ལ་ལཱ་མཿ།	lalāmaḥ	585. rgyal mtshan nam grags pa	umbrella, parasol, fame	胜幢；幢；称
བུད་མེད་ཀྱི་ལུས་ཀྱི་ཐ་མར་གྱུར་པ།	ཨནྟི་མ་མཱ་ཏྲི་གྲཧཎཱ་མ་བྷཱ་ཝཿ	antimamātrigrahāmabhāvaḥ	586. bud med kyi lus kyi tha mar gyur pa	to be born as the worst body of women	成为女身
སྐྱེས་སྐྱེས་ཞེས་བྱ་བའི་ཚུལ་དུ།	ཨཱ་ཎཱི་པྲ་ཏྱཱ་ཎཱི་ནིར་ཕཱ་ར་ཡོ་ཎ།	āṇīpratyāṇīnirphārayoṇa	587. kye'us kye'u 'byung ba'i tshul du	in the manner that boys derived from boys	男身连接男身
དཔའ་བ།	ཤཱུ་རཿ།	śūraḥ	588. dpa' ba[522]	brave	勇敢；能干；有才干
ཡོངས་སུ་རྒྱས་པར་འགེངས་པ་ཡོངས་སུ་ཁྱབ།	པ་རི་སྥུ་ཊཾ།	parisphuṭaṁ	589. yongs su rgyas par 'gengs pa'am yongs su khyab	completely pervading [jv]	圆满；普遍
ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ།	པ་རི་བརྟ་ན་མ།	parivartanam	590. yongs su bskor ba'am bsgyur ba[523]	fully surrounded or	普围；

[521] The following 31 terms are not listed in STEV.

[522] DT (fol. 98a-2) bI ra dang ma 'dom na dpa' ba 'dom na rtul phod pa'am nyam rtsal che ba.

སས་གནོན་པ།	བྷཱུམྱཱཀྲམ་ནམ།	bhūmyākramanam	592. sa gnon pa	to suppress the earth	镇地
སས་ནས་སས་གཞན་དུ་འཕར་བ།	བྷཱུམིརྦྷཱུམྱནྟརསཾཀྲམཎམ།	bhūmirbhūmyāntarasaṃkramaṇam	593. sa nas sa gzhan du 'phar ba	to lift from one place to another	从此地转他地
གནས་འཆའ།	བྷཱུསཾཀལྤཡཏི།	vāsaṃkalpayati	594. gnas 'cha'	to inhabit	依止；栖止
མ་འདྲེས་པའམ་དབྱེར་མེད་པ།	ཨསམྦྷིནྣཿ།	asambhinnaḥ	595. ma 'dres pa'am dbyer med pa	unmixed	不混杂；不离；不分
འདྲེས་པའམ་ཐ་དད་པ།	སམྦྷིནྣཿ།	sambhinnaḥ	596. 'dres pa'am tha dad pa	mixed	混合；分；离
ངོས་སམ་སྟེང་ངམ་གཞི་འམ་མཐིལ།	ཏལཾ།	talam	597. ngos sam steng ngam gzhi'am mthil	the upper part, on top	面上；根地
ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར།	སམཱདྷིམཎྜལཾ།	samādhi maṇḍalam	598. ting nge 'dzin gyi dkyil 'khor	the center of dhyana meditation	禅定中围；等持坛场
ལག་མཐིལ།	ཀཱ་ར་ཏ་ལཾ།	karatalam	599. lag mthil	the flat hand, palm	手掌
ཤིང་སྡུང་ངམ་ལྗོན་པའམ་འོག	བྲྀཀྵཏལཾ།	vṛkṣatalam	600. shing drung ngam ljon pa'am 'og	the bottom of a tree	树下
ཞབས་ཀྱི་མཐིལ།	ཀྲམཏལཾ།	kramatalam	601. zhabs kyi mthil	the sole of the foot	足下；足心；脚心
སའི་སྟེང་ངམ་སའི་གཞི།	བྷཱུམིཏལཾ།	bhūmitalam	602. sa'i steng ngam sa'I gzhi	the ground, soil, the surface of the earth	地上；大地
ནམ་མཁའི་དཀྱིལ།	ཨཱཀཱཤཏལཾ།	ākāśatalam	603. nam mkha'i dkyil[524]	in the space or in the sky	虚空中；天穹
ཀུན་གྱི་དཀྱིལ།	སམནྟཏལཾ།	samantatalam	604. kun gyi dkyil[525]	center of all	围绕；众中
སྤྱིར་བཏང་།	ཨུཏྟརཿ།	utargaḥ	605. spyir btang[526]	general, ordinary	总的；通常；一般
དམིགས་ཀྱིས་བསལ་བ།	ཨ་པ་བཱ་དཿ།	apavādaḥ	606. dmigs kyis bsal ba	the concrete meaning	分别；分指
སྤྱིའི་དོན།	སམུདཱཡཱརྠཿ།	samudāyārthaḥ	607. spyi'i don	the general meaning	总义
མུ་བཞི་འམ་མཐའ་བཞི།	ཙཏུཥྐོཊིཀཿ།	cātuṣkoṭikaḥ	608. mu bzhi'am mtha' bzhi	the four edges	四边，四址
དྲིས་པ་གཏན་ལ་དབབ་པ།	པྲཤྣནིརྞཡཿ།	praśṇanirṇayaḥ	609. dris pa gtan la dbab pa	to answer	答疑，答问
བསྒྲིབས་པའི་ལུང་དུ་མི་སྟོན་པ།	ནིཝྲྀཏཱཝྱཱཀྲྀཏཱཿ།	nivṛtāvyākṛtāḥ	610. bsgribs pa'i lung du mi ston pa	abstain from obscure predictions [jv]	有覆无记；染污无记
མ་བསྒྲིབས་པའི་ལུང་	ཨནིཝྲྀཏཱཝྱཱཀྲྀཏཱཿ	anivṛtāvyākṛtāḥ	611. ma bsgribs pa'i lung du mi ston pa	abstain from non-obscure predictions	无覆无记；体

[523] DT (fol. 98a-3) āvartanam parivartanam.
[524] STEV (p. 120) akāśatalam and *nam mkha'i dkyil 'khor*.
[525] The following 24 terms are not listed in STEV.
[526] In DT, it starts a new section from here.

			byung ba	thorough exercise of right judgement	
ཐ་དད་དུ་བྱ་བ་ཅི་ཡོད།	གཱི་ནཱ་ནཱ་ཀ་རཎཾཿ།	kiṁnānā karaṇaṁḥ	613. tha dad du bya ba ci yod	was there any to be divided?	有何可分
ཤེས་བཞིན་མ་ཡིན་པ།	ཨ་སཾཔྲ་ཛྙཱ་ནཾ།	asaṁprajñā naṁ	614. shes bzhin ma yin pa	inattention, as one of the twenty sub-disturbances; lack of alertness, non-awareness [ry]	非明知故犯；非故意
རོ་བྲོ་བ་མེད་པ།	ནཱི་ར་སྭཱ་དཿ།	nirāsvādaḥ	615. ro bro ba med pa	tasteless	无味
འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ།	ཀཱ་མཱ་ཝ་ཙ་རཿ།	kāmāvacaraḥ	616. 'dod pa na spyod pa	live in the desire realm	欲行
གཟུགས་ན་སྤྱོད་པ།	རཱུ་པཱ་ཝ་ཙ་རཿ།	rūpāvacaraḥ	617. gzugs na spyod pa	live in the form realm	行色
དེ་བཞིན་ནོ་ཞེས་སྨྲས་སོ་ཞེའམ་སྨྲས་པ་དེ་བཞིན་ནོ།	ཨོ་མི་ཏྱཱ་ཧཿ	omityāha	618. de bzhin no zhes smras so zhe'am smras pa de bzhin no	saying that is it	如是说；言如是
མར་མེ།	དཱི་པཿ།	dīpaḥ	619. mar me	lamp, butter lamp	灯；酥油灯
སྐར་མའམ་སྒྲོན་མའམ་ཏ་ལ་ལ།	ཨུལྐཱ།	ulkā	620. skar ma'am sgron ma'am ta la la	stars, light	星星；灯光；酥油灯
སྐར་མདའི་གདོང་ངམ་སྣ།	ཨུལྐཱ་མུ་ཁཾ།	ulkāmukham	621. skar mda'i gdong ngam sna[527]	starlight, starshine	流星光
སྒྲོན་མའམ་མར་མེ།	པྲ་དཱི་པཿ།	pradīpaḥ	622. sgron maam mar me	lamp, butter lamp	灯；酥油灯
ཤར་བའམ་འདུས་པའམ་སྤྱི།	ས་མུ་དི་ཏཿ།	samuditaḥ	623. shar ba'am 'dus pa'am spyi	to appear	出现；聚总
ཚིག་ཟུར་གཉིས་སུ་སྦྱར་བ།	ཤྱི་ལྀ་ཥྚི་ཏིཿ།	śliṣoktiḥ	624. tshig zur gnyis su sbyar ba	a word or phrase with double meaning	双关语；一语双关
འཕེལ་བའམ་སྐྱེས་པ།	པྲ་བྲྀདྡྷཾ།	pravṛddham	625. 'phel ba'am skyes pa	to increase/ to grow	增加；生长
མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར།	ཨ་བྷི་སཾ་བུདྡྷ་ཏི།	abhisambuddhati	626. mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar 'gyur	manifest complete Buddhahood	现满成佛
བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས།	བོ་དྷི་མ་བྷི་སཾ་བུདྡྷཿ།	bodhimabhisambuddhaḥ	627. byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas	to fully become enlightened	现前正觉
མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ།	ཨ་བྷི་སཾ་བུདྡྷ་ཏིཿ	abhisambuddhyatiḥ	628. mngon par rdzogs par 'tshang rgya ba	the state of becoming perfect (or a Buddha)	现证正觉
སངས་རྒྱས་ཉིད་འཐོབ་བོ།	བུདྡྷ་ཏཱ་མ་ཝཱ་པྟི་ཏིཿ	buddhatāmavāvrotiḥ	629. sangs rgyas nyid 'thob bo[528]	obtain the buddhahood	得佛果
རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱས།	ཝི་དྱོ་ཏི་ཏཿ།	vidyotitaḥ	630. rnam par snang bar byas	to fully illuminate	最显明
ཡོངས་སུ་ཤེས་པ།	པ་རི་ཛྙཱ།	parijñā	631. yongs su shes pa	knowing entirely	全知

[527] BTTC (p. 274) skar mda'i gdong ngam snang.
[528] The following two terms are not listed in STEV.

འབྱུང་བ།			tion 'byung ba		产生
གནོན་པ།	ཨཱཀྲམཎཾ།	ākramaṇam	634. gnon pa	to suppress	镇压
གནོན་པར་བྱེད་པ།	ཨཱཀྲམཡཏི།	ākramayati	635. gnon par byed pa	to suppress	镇伏
འགྲོ་བ་ལམ་འཇུག་པ།	ཨཝཀྲམཏི།	avakramati	636. 'gro ba'am 'jug pa	to enter, to go	行入
ཡུན་རིང་པོ་ལམ་རྒྱ་ཆེ་བ་ལམ་ཡངས་པ།	ཨཱཡཏཿ	āyataḥ	637. yun ring po'am rgya che ba'am yangs pa	for a long time	长久；广大；宽大
བརྗོད་པ།	པྲབྷཱཝནཱཿ	prabhāvanāḥ	638. brjod pa	to speak	开；敷；说
རབ་ཏུ་ཕྱེ་བ་ལམ་རབ་ཏུ་བཞག་པ་ལམ་རྣམ་པར་བཞག་པ།	ཝྱཝསྠཱནཾ།	vyavasthānam	639. rab tu phye ba'am rab tu bzhag pa'am rnam par bzhag pa	to classify	建步
སྐྱོར་བ།	ཝིཔྶཱཿ	vīpsāḥ	640. zlos pa	to repeat	重复；叠数
སྐད་ཅིག་པ།	ཀྵཎིཀཿ	kṣaṇikaḥ	641. skad cig pa	in an instant	一思
ཉིལ་སོལ་བབས།	ཨཱལམྤཏེ།	ālampate	642. grib so babs	getting the shadow	影子落地
ཤིན་སོལ་ཆེར་བབས།	ཨདྷྱཱལམྦྷཏེ།	adhyālam bhate	643. gribs so cher babs	getting more shadow	影子大分落地
ཤིན་སོལ་ཧོད་ཐམས་བབས་པ་ཡང་བབས་པ།	ཨབྷིཔྲལམྦཏེ།	abhipralam pate	644. grib so mngon par rab tu babs pa	fully getting more shadow	影子现重极落地
བཙོས་མ།	ཀྲྀཏྲིམཾ།	kṛtṛimam	645. bcos ma	artificial	假作；装样
ཉལ་བ་ལམ་གཉིད་ལོག་པ།	སུཔྟཿ	suptaḥ	646. nyal ba'am gnyid log pa	to sleep	睡眠、
དྲུབ།	པྲརོདནཾ།	prarodanam	647. ngu ba	to cry	哭
འོག་མ།	ཨདྷརཿ	adharaḥ	648. 'og ma	the lower one	下；下地
མལ།	ཤཡྱཱཿ	śayyāḥ	649. mal	mattress	住处；卧处；床；坑
གྲི་ཟུ།	ཨཱསནྟིཿ	āsantiḥ	650. kri'u	small throne	小榻；小凳
རྒྱབ་རྟེན།	ཨཱཝཱཤྲཱཡཾ།	āvāśrāyam	651. rgyab rten	support behind	靠背
ཁྲི་ཤིང་།	ཁཊྭཱངྒཿ	khaṭvāṅgaḥ	652. khri shing	chair	椅子；凳子
ཐོ་བ།	མུངྒརཿ	muṅgaraḥ	653. tho ba	hammer	锤子
གཟུགས་པ་བཙུགས་པ་གདབ་པ།	པྲཏོདཿ	pratodaḥ	654. gzugs pa btsugs pa gdab pa	insert	插入；打进
སར་པ་ལམ་སྐྱེ་ཞུ་ཚང་།	པྲཏྱགྲཿ	pratyagraḥ	655. sar pa'am kye'u tshang	new things, new baby	新
ས་བོན་རུལ་བ།	བཱིཏིཝིཛཾ།	vītivījam	656. sa bon rul pa	to rotten the seed	种子败坏
གློ་བུར་དུ་འོངས་ལམ་གློ་སྐྱེས་ལམ་ཐོར་བུ།	ཨཱགནྟུཀཿ	āgantukaḥ	657. glo bur du 'ongs sam glo skyes sam thor bu	coming suddenly	倒来；胎生；漏

[529] The following 29 terms are not listed in STEV.

འཕྲད་པ།	ས་ཕ་ར་ཏྲ་ཎཾ།	nam	'phrad pa[530]		遇会
ལས་སྣ་ཚོགས་ཅན་ནམ་བཟོ་སྣ་ཚོགས་ཅན།	བི་ཤྭ་ཀཱ་ར྄མ།	viśvakarma	661. las sna tshogs can nam bzo sna tshogs can	making all sorts of works, fabricating several things	诸业；诸作；诸业者；诸作者
བསྐོར་ནས།	ཨཱ་ན྄་ཝཱ་ཧི་ཎ྄ཌ་ཡི་ཏྭཱ།	ānvāhiṇḍa yitvā	662. bskor nas[531]	by turning, by surrounding	转
མཁན་བཟོས་མ་བྱས་པ།	ཨ་ཀཱ་ར྄མཱ་ར་ཀྲྀ་ཏ།	akarmāra kṛt[532]	663. mkhan bzos ma byas pa	not manufactured by man	非工人所作
གཟལ་བཏམས་པ་གཞས་པ།	པཱ་ཊ་ན་ཏ྄མ།	pāṭanam	664. gzal ba'am bkas pa	to split, to rive	劈开
བརྡུངས་པའམ་འཐུབ་པ།	ཀུ་ཊཱ་ཡ་ཏི།	kuṭāyati	665. brdungs pa'am 'thub pa	beat, thump cutting, slicing	捶打；切割
གཏེར་མ་རངས།	ཝི་ཏ་ཏ་ཝ་ལི་ཀཱཿ	vitatavalikāḥ	666. gnyer ma rangs	pressed, cramped	频蹙
བསྐོར་བ་འམ་གང་བ།	པྲ་ཏི་བུ་ཛྱི་ཏཿ	pratibuvjitaḥ	667. bskor ba'am gang ba	surrounded, crowded	围；满
འཛེགས་སམ་ཞོན།	ཨ་བྷི་རཱ་ཊཿ	abhirūṭaḥ	668. 'dzegs sam zhon	to climb, to ride on	向上爬；骑
བརླན་པའམ་གཤེར་བ།	པ་རི་ཥྱཾ་དཿ	pariṣyandaḥ	669. brlan pa'am gsher ba	moisture, humidity	湿润
བག་མེད་པའི་གནས།	པྲ་མཱ་དཱ་སྟྷཱ་ནཾ།	pramādasthā nam	670. bag med pa'I gnas	a place of immoralality	放逸处
སེམས་ཁྲལ་ཁྲུལ་དུ་གྱུར་པ།	ཀྵི་པྟ་ཙི་ཏྟཿ།	kṣiptacittoḥ	671. sems khral khrul du gyur pa	be confused in mind; annoyed and perplexed	心思昏聩不清
ཧན་བཏང་གིས་བཏབ་བཟམ་བློངས་པར་གྱུར་པ།	ཨུན྄་མུ་ཁ་ཛཱ་ཏཿ	unmukhajātaḥ	673. han btang gis btab pa'am blong bar gyur pa	to be dazed, to have an unclear/dull mind	昏聩不清
སྨྱོས་པ།	ཨུ་པཱ་དཿ	unpādaḥ	674. myos pa	jolt, bump	颠
རྨུགས་ཤེས་སོང་བཟམ་བློངས་པ།	བི་ཧྭ་ལཱི་བྷཱ་ཏཿ	vihvalībhūtaḥ	675. rmugs shes song ba'm blong ba	stupor, coma	昏迷
འདྲེས་པ།	སཱ་ཾ་ཀ་རཿ	sāṁkaraḥ	676. 'dres pa	to mix	相杂
ཆོས་ཀྱིས་ཞོངས་པར་སྤྱད་པ།	དྷ་ར྄མ་བྱ་ས་ན་ས་ཾ་ཝ་ར་ཏ་ནཱི་ཡ།	dharmavyasan asaṁvar tanīya	677. chos kyis phongs par gyur ba[533]	to be poor in terms of learning in Dharma	以法穷；缺少法
ཡ་ངར་བ་མི་སྤོངས་པ།	བི་ཥ་མཱ་པ་རི་ཧཱ་རཿ	viṣamāparihā raḥ	678. ya nga ba mi spongs pa[534]	do not abandon those in fear	未离恐惧
བསྨོས་པའམ་ཁྱད་དུ་གསོད་པ།	ཨ་པ་མཱ་ན་ན་མྱ་མཱ་ན་ནཾ།	apamānanamv imānanaṁ	679. bmyas pa'am khyad du gsod pa	to bully or to push around or to abuse, to mistreat	欺侮；小觑；欺凌；轻蔑；小猷
སྣད་པའམ་བཀམ་པ།	ཛི་ཛྙཱ་སཱ་ཧ།	jijñāsāḥ	680. sad pa'am bgam pa	to examine, to feel out	试探

[530] DT (fol. 99a-4) 'grogs pa'am phrad pa.
[531] The following 43 terms are not listed in STEV.
[532] TSD (p. 290).
[533] DT (fol. 99a-6) chos kyis 'phongs par 'gyur ba.
[534] TSD (p. 2121).

			sbrul		毒；蛇
མ་རིག་པའི་སྒོ་ངའི་སྦུབས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ།	ཨ་བ་དྱཱ་ཎྜ་ཀོ་ཏ་ལཾ།	avadyāṇḍakoṣ apaṭalam	683. ma rig pa'i sgo nga'i sbubs kyi sgrib pa	to be obscured, the egg of ignorance	以无明般所遮
སྡུག་བསྔལ་མི་བཟད་པ་རྩུབ་པ་ཚ་བ།	དུཿཁཱཾ་ཏྱཱི་ཁ་རཱཾ་ཀ་ཊུ་ཀཱཾ།	duḥkhāṁtīkha rāṁkaṭukāṁ	684. sdug bsngal mi bzad pa rtsub pa tsha ba	endless suffering	烦恼不尽；粗野
སྒྲ་སྒྲོག་པ།	ན་དཏི།	nādati	685. grag pa'm sgra 'byin pa	to make sound	音；出声
མི་གཙང་བམ་ཕྱི་ས།	མཱི་ཏྲཿཝི་ཏཿ།	mīṭaḥviṭaḥ	686. mi gtsang bam phyi sa	excrement	不洁净；粪便
རབ་ཏུ་ཟབ།	པྲགྒྷ་ར་ཏི།	praggharati	687. rab tu zab	very deep	漏尽；甚漏
དེ་སྙེད་དམ་དེ་ཙམ།	ཀི་ཡན྄ཏཿ།	kiyantaḥ	688. ji snyed dam ji tsam	as much as there is, all	所有；有多少
བརྩས།	ལཱུ་ནཿ།	lūnaḥ	689. brngas	to reap, to cut down grass with a sickle or similar implement	芟；割
བཅད་འཕྲོ་ལམ་ཁྱི་འུ་ཁ།	ཁཎྜཿ།	khāṇuḥ	690. bcad 'phro'am khyi'u kha[535]	fragmentary	残段；碎屑；残料
འཛམ་བུ་ཞེས་བྱ་བ།	ཛམྦཱུ་ས཭ྭ་ལཿ།	jambūsāhva laḥ	691. 'dzam bu zhes bya ba[536]	so called Jambu	南赡部；赡部
རབས་ཆད་པ།	ཨུདྡཱ་ཡཱ་དཿ།	uddāyādaḥ	692. rabs chad pa	family line that has been cut	绝户；断子绝孙
ཆོས་སྣང་བའི་སྒོ།	དྷརྨཱ་ལོ་ཀ་མུ་ཁཾ།	dharmālokam ukhaṁ	693. chos snang ba'I sgo	door of the dharma nature	法性；法性门
ཚངས་པའི་ལམ་ལ་མཁས་པ།	བྲཧྨ་པ་ཐ་ཀོ་ཝེ་དཿ།	brahmapathak ovedaḥ	694. tshangs pa'i lam la mkhas pa[537]	well versed in Brhaman doctrine	明于梵道
མཚན་གྱི་གཞི།	ལ་ཀྵྱཾ།	lakṣyaṁ	695. mtshan gyi gzhi	the basis of characterization	性相之根
མཚན་ཉིད།	ལ་ཀྵ་ཎཾ།	lakṣaṇaṁ	696. mtshan nyid	definition	性相
རྒྱུ་ལ་འབྲས་བུ་བཏགས་པ།	ཀཱ་ར་ཎེ་ཀཱརྻོ་ཝ་ཙཱ་ར་ཿ།	kāraṇekāryova cāraḥ	697. rgyu l 'bras bu btags pa	to name the cause after its effect	因上安果；由因生果
འབྲས་བུ་ལ་རྒྱུ་བཏགས་པ།	ཀཱརྻེ་ཀཱ་ར་ཎོ་པ་ཙཱ་ར་ཿ།	kāryekāraṇopa cāraḥ	698. 'bras bu la rgyu btags pa	to give a name to the effect after its cause	果上安因；倒果为因
སྐྱེ་བས་ཐོབ་པ།	ཨུ་པ་པ་ཏྟི་པྲ་ཏི་ལམྦྷི་ཀཿ།	upapattipratila mbhikaḥ	699. skye bas thob pa	obtaining through birth	以生得
ཆོས་ཉིད་ཀྱིས་ཐོབ་པ།	དྷརྨ་ཏཱ་པྲ་ཏི་ལམྦྷཿ།	dharmatāpratil ambhaḥ	700. chos nyid kyis thob pa	obtaining through the nature of Dharma	以法性得之
ཆོས་ཉིད་ཀྱིས་རྙེད་པ།	དྷརྨ་ཏཱ་པྲ་ཏི་ལཱ་བྷི་ཀཾ།	dharmatāpratil ābhikaṁ	701. chos nyid kyis rnyed pa	having found through the nature of Dharma	以法性获得
གཅད་པའམ་ཕྱེ་བ་ཡིན།	བི་ཧཱ་ན་མ།	vidhānam	702. gcad pa'am	to cut	断；灭

[535] BTTC (p. 276) bcad 'phro'am khri'u ka.
[536] DT (fol. 99b-1) jabusāhvalaḥ.
[537] TSD (p. 1927) brahmapathakovidaḥ.

བརྟན་པ།			yid brtan pa		意坚
ཤིན་ཏུ་བརྗོད་དུ་མེད་པ།	ཨ་པྲ་ཝྱ་ཧཱ་ར།	apravyāhāra	705. shin tu brjod du med pa	inexpressible, ineffable	无所说
ཐང་ངམ་སྐམ།	སྠ་ལཾ།	sthalam	706. thang ngam skam[538]	plain, dry landp	平原；陆地
སྐམ་ལའམ་ཐང་ལ།	དྷ་ན་ཝ་ནི།	dhanvani	707. skam la'am thang la	on the dry land	陆地；平原
གཡུལ་ངོར་འདོར་བའམ་བཙལ་བ།	ར་ཎ་ཤཽ་ཌཿ	raṇaśauṇḍaḥ	708. g.yul ngor 'dor ba'am brtul ba	slow at the site of battle	阵上遗失；迟钝
ཉི་མ་འམ་ཉིན་བྱེད།	དི་ན་ཀ་ར།	dinakara	709. nyi ma'am nyin byed	that which makes day, the sun	太阳；作昼
ལྷག་པར་དམིགས་པ།	ཨ་དྷྱཱ་ལམྦྷ་ན་མ།	adhyā lambhanam	710. lhag par dmigs pa[539]	pay special attention	特别注意
དབང་པོར་ཕུལ་བ།	སཱ་ཀྵི་བྱ་ཝ་དིཥྚཱ།	sākṣivyapa diṣṭā	711. dpang por phul ba	to present something as an evidence	与根
དབང་པོར་འདྲིས་བཙལ་བའམ་ཆེ་བཞི་རྨས་པ།	སཱ་ཀྵི་པྲྀ་ཥྚ་སྨཱ་ན།	sākṣipṛṣṭasmāna	712. dpang por 'dris pa'am che bzhi rmas pa[540]	giving evidence	作证；四处受伤
གཡང་གཞི་འམ་པགས་པ།	ཨ་ཇི་ན་མ།	ajinam	713. g.yang gzhi'am pags pa	human skin, antelope skin [ry]	人皮；皮
སེམས་ཅན་དབུགས་མ་བྱུང་བ་རྣམས་དབུགས་དབྱུང་།	ཨ་ནཱ་སྭ་སྟཱཾ་ས་ཏྟ་ཝ་ནཱ་ཤྭཱ་ས་ཡེ་མཿ	anāsvastāmsatvanāśvāsayemaḥ	714. sems can dbugs ma byung ba rnams dbugs dbyung ngo	those beings who are not at rest be placed at rest	有情未安息者令安息
ས་ལ་མི་ལྟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།	པྲྀ་ཐི་ཝྱཱ་མ་པ་ཏྟ་ཱ་ནཱ་ཡ།	vṛthivyāmapatānāya	715. sa la mi ltung bar bya ba'i phyir	in order not to fall on the ground	为不堕地之故
དམ་པོར་བྱེད་པའམ་སྲ་བར་བྱེད་པ།	ཨཱ་གཱ་ཏི་ཀ་རི་ཥྱ་ཏི།	āgātikariṣyati	716. dam por byed pa'am sra bar byed pa	to keep strictly	使紧；使硬
ཐེག་པ་ལ་གསར་དུ་ཞུགས་པ།	ན་ཝ་ཡཱ་ན་སམྤྲ་སྠི་ཏཿ	navayānasamprasthitaḥ	717. theg pa la gsar du zhugs pa	newly entered the vehicle	新入法门
མཆོད་རྟེན།	སྟཱུ་པཿ	stūpa	718. mchod rten	a shrine, sacred building	塔
མཆོད་རྟེན།	ཙཻ་ཏྱཿ	caitya	718. mchod rten	a stupa, name of a physical representation of the mind of enlightenment	塔
མཆོད་རྟེན་གྱི་འཁོར་སར།	ཙཻ་ཏྱཱ་ངྒ་ཎ་ཿ	caityāṅgaṇaḥ	719. mchod rten gyi 'khor sa[541]	around the stupa, or a shrine	塔周匝
དབྱིག་གམ་ནོར།	ཝ་སུཿ	vasu	720. dbyig gam nor	treasure, wealth, precious things	财物
སྲིད་པ་ཐ་མ་པ།	ཙ་རམ་བྷ་ཝི་ཀཿ	carama bhavikaḥ	721. srid pa tha ma ba[542]	the last existence, the last rebirth	最后有
རིས་མཐུན་པར་འཕེན་པ།	ནི་ཀཱ་ཡ་ས་བྷཱ་ག་སྱཱ་ཝེ་དྷཿ	nikāyasabhāgasyāvedhaḥ	722. ris mthun par 'phen pa	to be born among the same race	顺种；同种增殖

[538] The following 3 terms are not listed in STEV.
[539] The following 8 terms are not listed in STEV.
[540] BTTC (p. 277) dbang por 'dril pa'am che bzhi rmas pa.
[541] Not listed in STEV. TSD (p. 2459) srid pa tha ma.
[542] The following 5 terms are not listed in STEV.

ཟས་ལ་མི་འཕྲོད་པའི་འདུ་ཤེས།	ཨཱཧཱརེཔྲཏིཀཱུལསཾཛྙཱཿ	āhārepratikūla saṃjñāḥ	724. zas la mi 'phrod pa'i 'du shes[543]	having a cognition towards food as unhealthy	食不相投想
འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་པར་མི་དགའ་བའི་འདུ་ཤེས།	སརྦལོཀེཨནབྷིརཏིསཾཛྙཱཿ	sarvaloke-anabhiratisaṃjñāḥ	725. 'jig rten thams cad la mngon par mi dga' ba'i 'du shes	having a cognition of disliking all worldly phenomena	一切世间现前不喜想
བསླབ་པའི་གཞི།	ཤིཀྵཱཔདཾ།	śikṣāpadam	726. bslab pa'i gzhi[544]	fundamental precepts	戒：学处
ཚུལ་ཁྲིམས་སམ་ངང་ཚུལ།	ཤཱིལཾ།	śīlam	727. tshul khrims sam ngang tshul	morality, moral law	戒律；威仪
སྡོམ་པ།	སམྦཱ་རཿ།	sambara	728. sdom pa	obligation, monastic precepts	禁戒
སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན།	དྷུ་ཏ་གུ་ཎཿ།	dhutaguṇaḥ	729. sbyangs pa'i yon tan[545]	good quality of ascetic practices	修习功德
ཡོ་བྱད་བསྙུངས་པ།	སཾ་ལེ་ཁཿ།	saṃlekhaḥ	730. yo byad bsnyungs pa	to reduce provender	减用物
ཡང་དག་པར་སྡོམ་པ།	སཾ་ཡ་མཿ།	saṃyamaḥ	731. yang dag par sdom pa	to restrain correctly, keeping the precepts correctly	真戒
ལྕགས་ཀྱི་ཚ་ཚ།	ཨཡསྤྲཱ་པྟི་ཀཱཿ།	ayasprapāti kāḥ	732. lcags kyi tsha tsha	iron casting images	铁铸小佛像
གཡའ།	ཤྱཱ་མི་ཀཿ།	śyāmikaḥ	733. g.ya'	become rusty	锈
ཚིག་འབྲུ་འབྱོར་པ།	ཡུཀྟཻཿཝདབྱཉྫནཻཿ།	yuktaiḥvadavyañjanaiḥ	734. tshig 'bru 'byor pa	rich vocabulary	字词丰富
འབྲེལ་བ།	སཧཻཏཻཿ།	sahitaiḥ	735. 'brel ba	relationship, connection	相连
རྗེས་སུ་མཐུན་པ།	ཨཱ་ནུ་ལོ་མི་ཀཻཿ།	ānulomikaiḥ	736. rjes su mthun pa	to follow the same sort of thing	随顺
རྗེས་སུ་འཕྲོད་པ།	ཨཱ་ནུ་ཙྪ་ཝི་ཀཻཿ།	ānucchavikaiḥ	737. rjes su 'phrod pa	to have delivered subsequently	随投；随顺
ཨབས་དང་ལྡན་པ།	ཨཽ་པ་ཡི་ཀཻཿ།	aupayikaiḥ	738. thabs dang ldan pa	possessing skillful means	具方便
འཚམ་པ།	པ་ཏི་ར་པེཿ།	patirapeḥ	739. 'tsham pa	proper	适度；相当
མཐུན་པ།	པྲ་དཀྵི་ཎཻཿ།	pradakṣiṇaiḥ	740. mthun pa[546]	in conformity with	合顺；诸和
འགྲུས་སྐྱོང་གི་ཡན་ལག་གི་ཚོགས།	ནི་པ་ཀ་སྱཱངྒ་སམྦྷཱ་རཻཿ།	nipakasyāṅgas ambhāraiḥ	741. 'grus skyong gi yan lag gi tshogs	collection of diligent elements (Nipaka or exertion)	勉力以养育之结集
ཧ་ཅང་སྨྲ་བ་མང་དུ་མི་བྱ།	ནཱ་ཏི་ཛཱལྤེཏ།	nātijalpet	742. ha cang smra ba mang du mi bya	do not speak too much, should not make too much conversation	语不多；不多言
ཧ་ཅང་འཕྲོ་བར་མི་བྱེད།	ནཱ་རི་སཱ་རེཏ།	nārisaret	743. ha cang 'phro bar mi byed	do not be very much conspicuous, or showy	不可旁骛
དེ་ལྟར་ན་འཕགས་མ་ཡི་ཨོཾ་མཱ་ཧཱ་རཱ་ཡ་ཎཱཾ་མནྟྲཱ་ཎཱ་སྨྲ་བ་ཡི་སྐད་ཀྱི་སྨྲ་བའམ། བགྲོ་བའམ་བརྗོད་པ།	ཨེ་བཾ་མཱཧཱརྱཱཎཱཾ་མནྟྲཱ་ཎཱ།	evamāryāṇāṃ mantraṇā	744. de ltar na 'phags pa rnams kyi smra ba'am bgro ba'am brjod pa[547]	the noble ones said in this way	如是则诸圣所言；论；说

[543] TSD (p. 2067).
[544] DT (fol. 100a-3) sikṣāpadam.
[545] The following 111 terms are not listed in STEV.
[546] TSD (p. 1067) pradakṣiṇa.
[547] DT (fol. 100a-6) de ltar 'phags pa rnams kyi smra ba'am 'gro ba'am brjod pa.

གང་ཟག་གིས་མཚོད་བྱའོ་ཞེས་ཐོག་མར་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ་ལ།	སྤ་པུཎྒ་ལཻཿཔུཎྒ་ལཾ་པྲ་མི་ནོ་ཏུ།	māpuṅgalaḥpuṅgalam praminotu	746. gang zag gis gang zag la tshod ma gzung zhig	a person will not take measurement in person	人勿限制人
གང་ཟག་ལ་ཚད་ཀྱང་མ་འཛིན་ཅིག	པུད྄ྒ་ལེ་བཱ་མཱ་པྲ་མཱ་ཎ་ན་མུད྄ྒྲ་ཧྣཱ་ཏུཿ	pudgalevāmāpramāṇamudgrhnātuḥ	747. gang zag la tshad kyang ma 'dzin cig	do not take standard on person	于人亦莫持量
ཉམས་པར་འགྱུར།	ཀྵ་ཎྱ་ཏཻ།	kṣaṇyatai	748. nyams par 'gyur	decline; wane	衰败
ཕྱིས་པའམ་ནོགས་པ།	པ་རཱ་མྲྀ་ཥྚཿ།	parāmṛṣṭaḥ	749. phyis pa'am nogs pa	clean, cleanse, smear, scribble, scrawl	擦拭；涂抹
མ་འཕགས་པའམ་མ་ཕྱིས་པའམ་མནགས་པ།	ཨ་པ་རཱ་མྲྀ་ཥྚཿ།	aparāmṛṣṭaḥ	750. ma 'bags pa'am ma byis pa'am mnags pa	free from defilement, uncleaned, not scribble	匆玷污；匆涂抹
བཟའ་བའམ་མིད་ཀ་ཝ་ལ།	ཨབྷྱ་བ་ཧཱ་ར་ཨཱ་ཀ་ཝ་ལ།	abhyavahāraḥ kavala	751. bza' ba'am mid pa'am bdeg pa	to eat, to swallow, to bite	食；咽；啃
ཁམ་དེས་མིག་གི་རྒྱ་མཚོ་ལས་རྒལ།	ཨ་ཏཱ་རྴི་ཙཀྵུཿསཱ་མུ་དྲཾ།	atārṣīccakṣuḥsāmudraṁ	752. kham des mig gi rgya mtsho las rgal	overstep the line of sight	彼渡目海；超越视线
དབའ་རླབས་དང་བཅས་པ།	སཽ་རྨི་ཀཾ།	saurmikaṁ	753. dba' rlabs dang bca pa	with waves	具波浪
གློད་ཅིང་དང་བཅས་པ།	ཤཱ་བ་རྟཾ།	sāvartaṁ	754. klongs dang bcas pa[548]	with great waves	具洪涛
འཛིན་ཁྲི་དང་བཅས་པ།	ས་གྲཱ་ཧཾ།	sagrāhaṁ	755. 'dzin khri dang bcas pa	with crocodile	具持座；鲸的异名
སོ་བའི་དྲོད་སྐྱོམས་ཤིང་།	ས་མ་ཡཱ་པཱ་ཙ་ནྱ་ཨཱ་གྲ་ཧ་ཎྱཱ་ས་མྦྷ་ཀྵ་ཡཱ་ཏ་ཀ་ཏ་ཡཱ་ཙ་ཏི།	samayāpācanyāgrahaṇyāsambhāgataḥ	756. pho ba'i drod snyoms shing 'ju bar byed pa dang ldan pa	with a good temperature of stomach and easy to digest	胃暖易消化
ཟོས་པ་དང་འཐུངས་པ་དང་། ཁ་དོ་སྣ་དེ་དག་ཉེ་བར་ཞི་བ་ལ་སོགས་པ་ལེགས་པར་གནས་ཤིང་། བདེ་བར་འཇུ།	ཨ་སི་ཏ་པཱི་ཏ་ཁཱ་དི་ཏ་ཨཱ་སྭཱ་དི་ཏཱ་ནི་སྶཱ་མྱ་ཀྵུ་ཁེ་ན། པ་རི་པཱ་ཀཾ་ཀཱཾ་ག་ཙ་ཏི།	asitapītakhādit āsvāditānissa myakṣukhena paripākaṁgac chati	757. zos pa dang 'thungs pa dang 'chos pa dang myangs pa rnams legs par bde bar 'ju	having an easy digestion of food that one eats, drinks, makes, and tasts	所吃所喝都易消化
དང་དུ་མི་ལེན།	ན་ཱ་དྷི་བཱ་ས་ཡ་ཏི།	nādhivāsayati	758. dang du mi len	not voluntarily assume	无取；不受接
མཐར་བྱེད་པའམ་བྱང་བར་འགྱུར།	བྱཱ་ནྟཱི་བྷ་བ་ཏི།	vyantībhavati	759. mthar byed pa'am byang bar 'gyur	end a work, put an end to, or will become purified [jv]	至边际；清净
བྱང་བར་མ་བྱས་པ།	ཨ་བྱ་ནྟཱི་ཀྲྀ་ཏ།	avyantīkṛta	760. byang bar ma byas pa	has not been made clean	未得清净
བྱང་བར་མི་བྱེད།	ན་བྱ་ནྟཱི་ཀ་ར་ཏི།	navyantīkaroti	760. byang bar mi byed	do not make clean	不断清净；不令清净
མི་འཆགས།	ན་དེ་ཤ་ཡ་ཏི།	nadeśayati	761. mi 'chags[549]	do not repent, do not confess	不悔过，不忏悔
ལུས་ཞིག་ནས།	ཀཱ་ཡ་སྱ་ཧྟེ་དཱ་ཏ།	kāyasyabhedāt	762. lus zhig nas	destroyed one's body	身怀
འབྲས་བུ་མེད་པའམ།	བནྡྷྱཿ།	vandhyaḥ	762. 'bras bu med pa'am myig long	without eyeball, blind, or barren women [jv]	无眼珠之言

[548] DT (fol. 100b-2) glong dang bcas pa.
[549] BTTC (p. 279) mi chags.

གཙང་བཀྲག་ལས་བཞུགས་པ།	ཙཱ་ཏྱཱ་ལྦ་ཏྱཱ་ཝ་ཏཱ་ར།	iṣṭakāpraṭhāvantī	763. sring btags btshugs pa	to erect a wood monument	立起
རིང་དུ་བརྐོས་པ།	སུ་ནི་ཁཱ་ཏཱ།	sunikhātā	764. ring du brkos pa	deeply carved	长凿
རིང་བའམ་ཐུང་བ།	ཨཱ་རཱ་ཏ།	ārāt	765. rings ba'am thung ba	long/ short	长或短
ཤིན་ཏུ་རིང་བ།	ད་ཝཱི་ཡཏ།	davīyat	766. shin tu ring ba	very long	最长
བདེ་བའི་གཞི།	སུ་ཁ་སྱ་ཇཱ་རཿ།	sukhasyā dhāraḥ	767. bde ba'i gzi	seat of happiness [jv]	乐本
འདས་པའམ་ཉེས་པ།	ཨ་ཏྱ་ཡཿ།	atyayaḥ	768. 'das pa'am nyes pa	crime, guilt, fault, misconduct	过或罪
བདག་གིས་ལག་མཐུ་	སྭ་བཱ་ཧུ་བ་ལོ་	svabāhupalopā	769. bdag gis lag mthus bsgrubs pa	to accomplish something with the power of one's hand	以我手力所成
མཐུས་བསྒྲུབས་པ།	པ་ལྲི་ཏཱ་ཾ།	rjitaṁ			
རྨུལ་ཅིང་དྲི་མ་ཆགས་	སྭེ་ད་མ་ལཱ་	svedamalāvak	770. rngul cing dri ma chags chags su bsgrubs pa	to accomplish with sweat streaming and with defilement	流汗染垢费力以成
ཆགས་སུ་བསྒྲུབས་པ།	ཝ་སྤྟཿ།	ṣptaḥ			
མོས་པའམ་བརྟན་པ།	དྷྲྀ་ཏིཿ།	dhṛtiḥ	771. mos pa'am brtan pa	admiration and firm or stable	想或固
རྗེ་བཙུན།	བྷ་ཊྚཱ་ར་ཀཿ།	bhaṭṭārakaḥ	772. rje btsun	venerable [ry]	尊者；至尊
ཆོས་ཀྱི་ཅོད་པན་	དྷ་རྨ་པ་ཊྚཱ་ཝ་	dharmapaṭṭāva	773. chos kyi cod pan bcings pa	dharma tiara [ry], wearing dharma crown	戴法冠
བཅིངས་པ།	བ་དྡྷཿ།	baddhaḥ			
ཡང་དག་ཕུལ།	སཱ་མུཏྐརྵི་ཀཿ།	sāmutkarṣikaḥ	774. yang dag phul	outstanding	实出
འདོད་བཞོ།	ཀཱ་མ་དྷེ་ནུ།	kāmadhenuḥ	775. 'dod bzho	as one wishes	如意；满愿
མཛེས་པའམ་འོད་	རུ་ཙི་རཿ།	ruciraḥ	776. mdzes pa'am 'od chags pa[551]	beauty, brilliant	妙光
ཆགས་པ།					
གཅེས་སྤྲས་བྱེད་པ།	བ་ཧུ་ཀཱ་རཿ།	bahukaraḥ	777. gces spras byed pa	held dear, held in highest regard	珍爱；爱惜
ཉམས་བདེ་བ།	ཀ་ལྱ་ཏཱཿ	kalyatāḥ	778. nyams bde ba	happy, comfortable [ry]	身安
སྲོག་ཤིང་ངམ་ཡུ་བ།	ཡ་སྟིཿ།	yaṣṭiḥ	779. srog shing ngam yu ba	life-tree, placed as an axis at the center of a stupa or a statue [ry]	轴；柄
མཆོད་སྡོང་།	ཡཱུ་པཿ།	yūpaḥ	780. mchod sdong[552]	jeweled offering post [ry], a stupa erected for the sake of making offerings	灵塔
ལེན་བའི་རྒྱུ།	ཨུ་པཱ་དཱ་ན་ཧེ་ཏུཿ	upādānahetuḥ	781. len pa'i rgyu	cause of grasping	取因
རྒྱུའི་གཙོ་བོ།	པྲ་དྷཱ་ན་ཧེ་ཏུཿ	pradhānahetuḥ	782. rgyu'i gtso bo	the main reason	主因
ཐོག་མར་བྱེད་བའི་རྐྱེན།	སཧཀཱ་རཱི་པྲ་ཏྱ་ཡཿ	sahakāripratya yaḥ	783. grogs byed pa'i rkyen	because of making them allies on our journey to enlightenment, to help	助缘；取助缘
སྐྱོན།	ཨ་པ་ཀྵཱ་ལཿ།	apakṣālaḥ	784. skyon	fault, mistake	过
འཆལ་བའི་ཤེས་རབ།	དཽ་པྲ་ཛྙཱཿ	dauṣprajñāḥ	785. 'chal ba'i shes rab	faulty wisdom	乱智
འཆལ་བའི་ཚུལ་	དཽ་ཤཱི་ལྱཾ།	dauḥśīlyaṁ	786. 'chal ba'i tshul khrims	ruined moral discipline	乱戒

[550] In TSD (p. 1735) 'bras bu med pa'i myag long ba and in BTTC (p. 279) 'bras bu med pa'i mig long ba'am mo sham.
[551] BTTC (p. 279) mdzes pa'i 'od chags pa.
[552] BTTC (p. 279) mchod stong.

			ba		
གཞན་དུ་འམ་མ་གཏོགས་པ།	ཨནྱཏྲ།	anyatra	789. gzhan du'am ma gtogs pa	exception/ does not belong to	除外；另外
སྤྱོད་པ།	ཙཱ་རི་ཏྲཾ།	cāritraṁ	790. spyod pa	behavior	行
ཆོ་ག	ཨཱ་ཙ་རཾ།	ācaraṁ	791. cho ga	ritual	法事；仪轨
འགྲན་ཟླ།	ས་བཎྞཱི།	savannī	792. 'gran zla	rival, opponent, adversary	对手
སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ།	ཙིཏྟ་ཙ་རི་ཏཾ།	cittacaritaṁ	793. sems kyi spyod pa	mental activities	心行
རྩམས།	ཏྲབྟཿ།	trabtaḥ	794. ngoms	to be satisfied	满足
ཡུན་རིང་པོ་ནས་སྐོམ་པས་གདུངས།	ཙི་ར་ཏྲྀ་ཥཱརྟཿ།	ciratṛṣārtaḥ	795. yun ring po nas skom pas gdungs	suffered from thirst for a long time	长久渴望；历来渴望
ཕ་རོལ་གནོན་པའམ་བརྟུལ་བ།	པ་ར་ཀྲ་མཿ།	parākramaḥ	796. pha rol gnon pa'am brtul ba	overcome others, to conquer enemies	镇敌；征服
རྨོས་སེམས།	མ་ནྱ་ནཱཿ།	manyanāḥ	797. rlom sems	pride, self-important, conceited	矜心；憍举心
སྲུག་རྔུ།	ཤ་ལྱཾ།	śalyaṁ	798. zug rngu	stabbing pain, pricking	刺痛
འདོན་པའམ་བརྗོད་པ།	པ་ཐཱན་ཏེ།	pathante	799. 'don pa'am brjod pa	to recite or to express	意欲；说
འགལ་བའམ་མཚང་བ།	བི་དུ་རཿ།	vidhuraḥ	800. 'gal ba'am ma tshang ba	to be contrary to something, incomplete	违或不全
གཙོ་བོའམ་དང་པོ།	མུ་ཁྱཿ།	mukhyāḥ	801. gtso bo'am dang po[553]	main, chief, first	主要或正式
བཏགས་པའམ་ཕལ་པ།	གོ་ཉཿ།	goṇaḥ	802. btags pa'am phal pa	to arrange for, find a place for, ordinary	安置；平常
ཉེ་བར་བཏགས་པ།	ཨོ་པ་ཙ་རི་ཀཿ།	opacārikaḥ	803. nye bar btags pa	to arrange nearby	近安置
རྒྱས་པ་ལས་བྱུང་བ།	ཨཽ་པ་ཙ་ཡི་ཀཿ།	aupacāyikaḥ	804. rgyas pa las byung ba[554]	resulting from development	满中出；发展而来
འཐམས་པའམ་སྨོད་པ།	པ་རི་བྷཱ་ཥཱ།	paribhāṣā	805. 'thams pa'am spyo ba	condemn, blame, scold, rebuke	责骂；谴责
གཟུགས་བརྙན།	པྲ་ཏི་ཀྲྀ་ཏི།	pratikṛti	806. gzugs brnyan	image, form, figure	形像
གཟུགས་སུ་བྱས་པ།	པུཏྟ་ལིཿ	puttaliḥ	807. gzugs su byas pa	visualization	形象化
གྲོག་མཁར།	བཱལྨཱི་ཀཿ	valmīkaḥ	808. grog mkhar	ant hill [ry]	蚁城；蚁山
འདུན་པར་བྱ་བ།	ས་མཱ་བརྗ་ནམ།	samāvarjanam	809. 'dun par bya ba	wish earnestly, desire, yearn, aspire to [ry]	合和
ཆོས་ཁྲིམས།	ཏྷརྨ་ཤཱསྟྲི།	dharmaśāstri	810. chos khrims	religious laws, monastic discipline, rules, and regulation [ry]	法度
ཨོན་ཀྱང་ཁ་ཅིག་ནི།	ཨ་པྱེ་ཀ་ཏྱ།	apyekatya	811. 'on kyang kha cig ni	however, somebody is	虽然有的是
འཕངས་པ།	ཨཱ་བི་དྡྷཿཨཱ་ཀྵི་པྟཿ།	āviddhaḥ ākṣipta	812. 'phangs pa	it's a pity, it's too bad	可惜
བྱིས་པའི་རང་བཞིན་ཅན།	བཱ་ལ་ཇ་ཏཱི་ཡཿ།	bālajātīyaḥ	813. byis pa'i rang bzhin can[555]	with the nature of child,	儿童天

[553] BTTC (p. 280) gtso bo'am dngos.
[554] DT (fol. 101a-5) aupacayikaḥ.

			brtse ba	loving	
སྤོས་སྦྱར་བ།	གན྄ྡྷཡུཀྟིཿ།	gandhayuktiḥ	815. spos sbyar ba	to offer incense, go to a temple to pray	上香
ཞིང་བྱས།	ཀྲྀཥིཀརྨཱནྟཿ།	kṛṣikarmāntaḥ	816. zhing bias	farming work	农事
འདྲུབས་སུ་བྱ་བའམ་སྐུད་རིས།	སཱུཙིཀརྨཱཿ།	sūcikarmāḥ	817. 'drubs su bya ba'am skud ris	sewing, tailoring	缝纫；线脚
ཆད་པ།	མྲྀཏགྲྀཧཾ།	mṛtagṛhaṁ	818. chad pa	cemetery	坟场
དུར་ཁྲོད།	ཀཊསཱི།	kaṭasī	819. dur khrod	cemetery	尸林
སྒོང་ངམ་དོང་།	གཱརྟཱ།	gartā	820. khung ngam dong	a pit	坑；洞穴
བུ་ག	ཙྪིདྲཾ།	cchitraṁ	821. bu ga	a hole	孔；小洞
ནེའུ་གསིང་།	ཧ་རི་ཏ་ཤཱད྄ྭ་ལ་མ།	haritaśādvalam	822. ne'u gsing[556]	meadow	草坪
གླིང་མ།	པུ་ལི་ནཿ	pulinaḥ	823. gling ma	island, continent	岛
ལྷག་མ།	ཨུཙྪིཥྚཿ།	ucchiṣṭaḥ	824. lhag ma	remaining	余剩
གནས་པའམ་བརྟན་པོ།	སྠཱ་ཝ་རཿ།	sthāvaraḥ	825. gnas pa'am brtan po	stability	住；坚固
འགྲོ་བ།	ཛ་གཏ་མཿ	jagatmḥ	826. 'gro ba	to go	行
གོ་རིམ་བཞིན།	ཡ་ཐཱ་ཀྲ་མམ།	yathākramaṁ	827. go rim bzhin[557]	in order, according to the order	依次第
སྦྲང་རྩིའི་ཚིག་མའམ་པྲ་ཚིལ།	མདྷཱུཙྪིཥྚཿ	madhūcchiṣṭaḥ	828. sbrang rtsi'i tshig ma'am pra tshil	honey	蜜渣；黄蜡；蜂蜡
སིག་ཐག་མ།	སིཀྠཀམ།	sikthakaṁ	829. pra tshil	wax, candle, polish	黄蜡
ལྷག་པའི་བསམ་པ།	ཨ་དྷྱཱ་ཤ་ཡཿ	adhyāśayaḥ	830. lhag pa'i bsam pa	mind of superiority, zeal, ardour	热忱；衷心
བསམ་པ།	ཨཱ་ཤ་ཡཿ	āśayaḥ	831. bsam pa	thought, to think	想
རེ་བ།	ཨཱ་ཤཱཿ	āśāḥ	832. re ba	hope, expectation, cherished desire, aspiration	望；心愿
བསམ་པ་ཐག་པ་ནས།	ཨཱ་ཤ་ཡཏཿ	āśayataḥ	833. bsam pa thag pa nas[558]	heartfelt, wholehearted	笃实心；衷心
བསམ་པའམ་འདོད་པ།	ཨ་བྷི་པྲེ་ཏཾ།	abhipretaṁ	834. bsam pa'am 'dod pa	wish, desire	欲想；意愿
ཁྱུ་མཆོག་གི་གནས་སུ་དམ་འཆའ་ཞལ་གྱིས་འཆེས་པ།	ཨཪྵབྷསྠཱན་པྲཏིཛྙཱ་ནཱི་ཏེ།	ārṣabhasthānaṁ pratijānīte	836. khyu mchog gi gnas su dam 'cha'am zhal gyis 'ches pa	to make a promise to do something among the noble ones, or to promise	于胜群处承诺
སྤ་གོང་ངམ་ཡུལ་ཡུལ་བུར་གྱུར་པ།	མངྒུབྷཱུཏཿ	maṅgubhūtaḥ	837. spa gong ngam yul yul bur gyur pa	fear, or weary, worn out, missing sb., or embarrassed	恐惧；疲乏
ཕྱག་པ་བཏུམ།	པྲསྟསྐནྡྷཿ	prastaskandhaḥ	838. phrag pa bcum[559]	shrink shoulders	缩肩
སྤྲོབས་པ་མེད་པ།	ནིཥྤྲཏིབྷཱནཾ	niṣpratibhānaṁ	839. spobs pa med pa	without confidence	无辩才
མགོ་སྨད་པ།	ཨ་དྷོམུ་ཁཿ	adhomukha	840. mgo smad pa	looking downwards,	低头

[555] TSD (p. 1653) also gives *bālasvabhāva*.
[556] DT (fol. 101b-2) ne'u bsing.
[557] DT (fol. 101b-2) go rims bzhin.
[558] BTTC (p. 281) bsam thag pa nas.
[559] TSD (p. 1576) srastaskanbhaḥ.

					内
ཨར་མོ་ནིག་ལྟ་བུའི་ རྡོ་ལེབ།	པཱཎྜཀམྦལ་ཤི་ ལཱ་ཏ་ལམ།	pāṇḍakambala śilātalaṁ	842. ar mo nig lta bu'i rdo leb	flat stone	方石；似一扁形之石
གཏམ་རྒྱུད།	ཨཱཁྱཱ་ནཾ།	ākhyānaṁ	843. gtam rgyud[561]	tradition, tale, fiction	传奇；寓言
གནའི་རབས།	པུ་རཱ་ཎཾ།	purāṇaṁ	844. gna'i rabs	ancient generation, mythology	古代
དེ་ལྟ་བུ་བྱུང་བར་ བརྗོད་པ།	ཨི་ཏི་ཧཱ་ས།	itihāsa	845. de lta bu byung bar bjod pa	former events, history	如是所说
བཞད་གད།	ཧཱ་སྱཾ།	hāsya	846. bzhad gad	laughter, laughing	笑
འཇོལ་མགྲིན་པ།	ལཱ་སྱཾ།	lāsya	847. 'jo'am sgeg pa[562]	coquettish	窈窕相；娇媚
སྤྱོམས་པའམ་སྨོད་པ།	ཝི་ཀཱན་ཐཱ་ནཾ།	vikanthānaṁ	848. sbyoms pa'am smod pa	crack oneself up, to sing one's own praises	自夸；轻慢
དོར་བ།	བརྞ་ཝཱ་སཱི།	varṇavāsī	849. dor ba	to cast, to abandon	抛弃
ཆ་བའམ་བཞག་པ།	མཎྜ་ཏཾ།	maṇḍataṁ	850. cha ba'am bzhag pa	to place	足备；放
རོལ་བ།	ལ་ཏི་ཏཾ།	laṭitaṁ	851. rol ba[563]	to entertain	游戏；美妙；娉婷
ཉེ་བར་གསོ་སྦྱོང་བྱེད་པ།	ཨུ་པོ་ཥ་དྷཿ།	upauṣadhaḥ	852. nye bar gso sbyong byed pa	to practice upasadha closely	守轨行；修净行
སྐད་འཕྱིན།	ནི་ཀཱུ་ཇ་ཡ་ཏི།	nikūjayati	853. skad 'byin	to utter voice	妙说；作声
ཁམས་སུ་གཏོགས།	དྷཱ་ཏུ་པ་ཏི་ཏཿ།	dhātupatitaḥ	854. khams su gtogs	belonging to the sphere	属于行界
ལེགས་པར་བཏེགས་པ།	སུ་པ་རི་དྷཱ་རྗི་ཏཱཿ	suparidharjitāḥ	855. legs par brngos pa	to dry well	好生芟割
བཏུས་སམ་ཕྱུང་ངམ་ བཅུས་པ།	ཨུདྡྷྲྀ་ཏཾ།	uddhṛtaṁ	856. btus sam phyung ngam bcus pa	to pick up	选；出；灌溉；
ཡོངས་སུ་ཉམས་པ།	པ་རི་ཧཱ་ཎིཿ	parihāṇiḥ	857. yongs su nyams pa	declined in full scale	皆衰败
བསྡོམས་པའམ་སྦས་པ།	སཾ་ཡཱ་ཏཿ	saṁāḥ	858. bsdams pa'am sbas pa	to truss up, to tie up	捆绑；藏
ས་བོན་འདེབས་སུ་ འཇུག	བཱི་ཛཾ་བ་པ་ཡ་ཏི།	bījaṁ vāpayati	859. sa bon 'debs su 'jug	cause or makes seed to be sown	下种子
དུག	བི་ཥཾ།	biṣaṁ	860. dug	poison	毒
དུག་ཧ་ལ་ཧ་ལ།	ཧཱ་ལཱ་ཧ་ལཾ།	hālāhalaṁ	861. dug hal hal[564]	a kind of poison	诃罗毒
ཡིད་ཆེས་པར་བྱ་བའི་ ཕྱིར།	པྲ་ཏྱ་ཡཱ་ནཱརྠ།	pratyāyanārtha	862. yid ches par bya ba'i phyir[565]	for the sake of making it believed	令被信服故

[560] The following 2 terms are not listed in STEV.
[561] STEV (p. 120) akhyānam.
[562] The following 12 terms are not listed in STEV.
[563] DT (fol. 101b-6) *sgeg pa'am rol ba'am mdzes pa.*
[564] Not listed in STEV.
[565] DT (fol. 102a-1) pratyāparārtha; STEV (p. 120) pratyayārtha; and TSD (p. 2147) pratyāyanārtha.

གྱ་མཚོའི་ངོགས་ན་གནས་པ།	སཱགརཱནྟིཀྱ ཀྵཎཱཾ།	sāmudrānti kṣanāṁ	864. rgya mtsho'i ngogs na gnas pa[567]	dwelling on the sea-shore	住海岸；住海滨
རྡོ་བ།	ཨུ་པ་ལམ།	upalam	865. rdo ba[568]	stone	石；卵石
ཤིང་རྟའི་སྲོག་ཤིང་གཙམ་གྱི་རྒྱུན།	ཨཀྵཱམཱཏྲཱབྷིར དྷཱརཱབྷིཿ	akṣamātrābhir dhārābhiḥ	866. shing rta'i srog shing tsam gyi rgyun	axle shaft of a chariot	车轴；如车轴之根
སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ།	པྲྀཐགྗཱནཿ	pṛthagjānaḥ	867. so so'i skye bo	ordinary people	异生；凡人
མངལ་ལམ་ལྷུམས་སམ་རུམ་དུ་འཇུག་པ།	གཱརྦྷསཾཀྲཱནྟི།	garbhasaṁkrānti	868. mngal lam lhums sam rum du 'jug pa[569]	entrance into the womb (of an incarnated saint)	入胎中
རེག་ན་བདེ་བ།	སུཁཱསཾསྭརྴཿ	sukāsaṃsvarśaḥ	869. reg na bde ba	pleasure in coming in contact with [jv]	触乐
ནད་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བཏབ་པ།	ནཱནཱཝྱཱདྷིཔརིགཏ	nānāvyādhiparigata	870. nad sna tshogs kyis btab pa[570]	afflicted with all sorts of diseases	着诸病
དིག་པའམ་ལྡིབ་པར་མི་འགྱུར།	ནལལླཽབྷཝརྟི	nalallaubhar varti	871. dig pa'am ldib par mi 'gyur[571]	difficult to get words out of the mouth	不致变哑
དབྱུག་པའམ་ཆད་པ།	དཎྜཿ	daṇḍaḥ	872. dbyug pa'am chad pa	to throw or to cut	涂；断
ན་བན་རྨུག་པ།	མཧིཀཱཿ	mahikāḥ	873. na bun rmug pa[572]	fog	薄雾；雾气
ཁྲག་རྣ།	ནཱིཧཱརཿ	nīhāraḥ	874. khug rna[573]	mist	烟霞；晨雹
ཆུ་འཁོག་ཏེ།	ཛལམྦྷིགཱཧཡ	jalambigāhay	875. chu 'bogs te	to cross the river	渡河；涉水
བསྐོལ་བའམ་བསྲུས་པ།	ཀྭཐིཏཾ།	kvathitaṁ	876. bskol ba'am bsdus pa	to boil water or to fry	煮；熬；煎
བསྐོལ་ཏེ།	ཀྭཐཡིཏྭཱ	kvathayitvā	877. bskol te	to boil	熬
ཡ་མཚན་ཆེ།	ཨབྷིཝིསྨཡཿ	abhivismaya	878. ya mtshan che	a great wonder, marvellous	希奇
རྨད་དུ་བྱུང་བ།	ཨདྦྷུཏཾ།	adbhutam	879. rmad du byung ba	a miraculous event, wonder	希有
ངོ་མཚར།	ཨཱཤྩརྱཾ།	āścaryam	880. ngo mtshar[574]	astonishing, wonderful	希罕
འདུ་འཛི་མེད་པའམ་དབེན་པ།	ཝྱ་བ་ཀྲྀཥྚཿ	vyavakṛṣṭa	881. 'du 'dzi med pa'am dben pa	solitary, retired, silent	无嘈杂；安静
མི་དབེན་པའམ་འདུ་འཛི་ཅན།	ཨ་ན་བ་ཀྲྀཥྚཿ	anavakṛṣṭa	882. mi dben pa'am 'du 'dzi can	not retired or solitary, noisy	不安静；嘈杂
ནང་པར་ཁོ་ན་ཟམ་ནང་པར་སྔར།	ཀཱལྱམེ་བ།	kālyameva	883. nang par kho na'am nang par sngar[575]	early in the next morning	早晨；前

[566] Not listed in STEV.
[567] STEV (p. 120) rgya mtsho'i ngogs.
[568] The following 3 terms are not listed in STEV.
[569] STEV (p. 120) mngal du lhums su rum du 'jug pa.
[570] DT (fol. 102a-2) nanavyādhiparigata.
[571] The following 7 terms are not listed in STEV.
[572] BTTC (p. 282) na bun smug pa.
[573] DT (fol. 102a-4) khugs rna.
[574] STEV (p. 121) aścaryam; and DT (fol. 102a-3) and TSD (p. 613) āścaryam.
[575] The following 13 terms are not listed in STEV.

བདག་ལ་གནོད་པ།	ཨཱཏྨོཔ་ཀྲ་མཿ།	ātmopakramaḥ	886. bdag la gnod pa	harmful to me	害我
རབ་ཏུ་ཞུགས་པའམ་བྱིང་བ་བསོད་ནམས།	པྲསྐནྣཧྶུཀཧལླིཀཱ།	praskannahsukhallikā	887. rab tu zhugs pa'am bying ba bsod nams[576]	to become an ordained monk	出家；昏沈
ཆར་བཅུག་གམ་བྱེད་དུ་བཅུག	ཨུདྱོཇིཏཿ།	udyojitaḥ	888. char bcug gam byed du bcug	let someone to do something	
མིག་ཟུར།	ཀཊཱཀྵཿ།	kaṭākṣaḥ	889. mig zur	corner of the eye	眼角
གཅོད་པ།	ནི་ཀྲྀནྟནྟི།	nikṛntanti	890. gcod pa	to cut	断
འཇིགས་འཇིགས་ལྟ།	བྷཻ་ར་བམ།	bhairavaṁ	891. 'jigs 'jigs lta	fearsome	怖畏；觀怖畏
སྦྲུལ་གྱི་ལུས་བསྐྱིལ་བ།	བྷོ་གཿ།	bhogaḥ	892. sbrul gyi lus bskyil ba	round up the snake's body	蛇盘身
སྦྲུལ་གྱི་གདེངས་ཀ།	པ་ཊཱ།	paṇā	893. sbrul gyi gdengs ka	serpent's hood, the hood of a cobra snake	蛇之头冠
ཁོང་སྟོང་།	ཀོ་ཏ་རཿ།	koṭaraḥ	894. khong stong	empty stomach	空腔
རྩྭ།	ཡ་བ་སཿ།	yavasaḥ	895. rtswa	grass	草
ལམ་རྒྱགས།	པ་ཐྱ་དན་མ།	pathyadana m	896. lam rgyags[577]	provision for a journey	路粮；干粮
སྨྱོས་པ་བརྒྱད་པ་ཚར་བཅད་པ།	ནིརྦྷཎྫི་ཏཿ།	nirbhansitaḥ	897. smyos pa'am brgyad pa'am tshar bcad pa[578]	to conquer	贵；憎；惩
བྱ་རྨྱངས་སམ་བསྱིངས་པའམ་གལ།	བི་ཇྲྀམྦྷཎཿ།	vijṛmbhaṇaḥ	898. bya rmyangs sam bsbyings pa'am gal	yawn	伸欠；呵欠
མདས་ས་རྐོ།	ཀཱཎྜནམཧཱིཾ་དྷི་ལི་ཁ་ཏི།	kāṇḍanamahīṁ dhilikhati	899. mdas sa rko	to dig out the earth with an arrow	箭刨地
ཡུལ་ངན་ནམ་རྨུས་པ།	དུརྡི་ནཾ།	durdinam	900. yul ngan nam rmus pa	foul weather	恶地；烦闷
ཚོང་ཟོང་།	པ་ཎཾ།	paṇam	901. tshong zong	merchandise, wares	贸易
བཞོ་བཞོ་བ།	དོ་ཧ་ན།	dohanaḥ	902. bzho bzho ba[579]	to milk	挤奶
ནམ་མཁའ།	པི་ཧཱ་ཡ་སཿ།	pihāyasäḥ	903. nam mkha'	the space above	虚空
ཚུ་རོལ་ལམ་ཚུན་ཆད།	ཨརྦྭཱཀ།	arvāka	904. tshu rol lam tshun chad	this side or beyond the side	这里；以来；以内
སྐྱོན་ནམ་རྙོག་པ།	ཨཱ་བི་ལཿ།	āvilaḥ	905. skyon nam rnyog pa[580]	defect or faults	过；浊
དབང་དུ་འགྱུར་བ་ལམ་དབང་དུ་བྱ་བ།	ཨ་དྷི་པ་ཏེ་ཡཿ།	adhipateyaḥ	906. dbang du 'gyur ba'am dbang du bya ba	to have gained mastery over	降伏；统治
ཚོགས་པར་དབྱུང་།	སཾ་བྷྱ།	saṁbhyaḥ	907. tshogs par dbyung[581]	to include in the community	出众；令出从众

[576] DT (fol. 102a-6) bsod nyams.
[577] STEV (p. 121) pathya(na)m.
[578] The following 3 terms are not listed in STEV.
[579] The following 17 terms are not listed in STEV.
[580] BTTC (p. 283) skyon nam rnyogs pa.
[581] TSD (p. 1958).

མདོར་ན།	སཾཀྵེཔཏཿ	saṁkṣepataḥ	910. mdor na	in short	略集；总之
བརྒལ་ཞིང་བརྟག་པ།	པརྱནུཡོགཿ	paryanuyogaḥ	911. brgal zhing brtag pa	to cross over and to examine	度过；察考
འབྲས་བུའམ་བྱ་བ།	ཀཱརྱཾ	kāryaṁ	912. 'bras bu'am bya ba	the result or action	结果；工作
རྒྱུའམ་བྱེད་པ།	ཀཱརཎཾ	kāraṇaṁ	913. rgyu'am byed pa	the reason, the action	因；作
བླང་བ་དང་དོར་བ།	ཧེཡོཔཱདེཡཾ	heyopādeyaṁ	914. blang ba dang dor ba	to accept or to cast	取舍；取与舍
ཕྱེ་བ།	ཨུཏྤིཥཿ	utpiṣaḥ	915. phye ba	to open	开
བཙུམ་པ།	ནིམིཥཿ	nimiṣaḥ	916. btsum pa	to close	闭
རྩྭན་འཕྱེད་པ།	ཀིཏཝཿ	kitavaḥ	917. rgyan 'gyed pa	to gamble	竞胜；下赌注
རྩྭན་ལ་རྩེག་པ།	ཀེཏཝཾ	ketavaṁ	918. rgyan la rtseg pa[582]	to add on the gambling	玩睹
བྱ་བ།	ཀཱརཎཱིཡཾ	karaṇīyaṁ	919. bya ba	to be done, must be done	事
བྱ་བ་མ་ཡིན་པ།	ཨཀཱརཎཱིཡཾ	akaraṇīyaṁ	920. bya ba ma yin pa	not to be done	非事
འཕེལ་བ།	བརྡྷཏེ	vardhate	921. 'phel ba[583]	to increase	增长
ཐེ་ཚོག་གམ་རིམ་པ་ཞིན་ཐར་ཕྱིན་པའམ་ངེས་པར་འབྱུང་བ།	ཨཱཝཻམྷྲཱམཎིསྟཿ	āvaimhtramanistaraḥ	922. bye brag gam rim pa zin pa'am 'thar phyin pa'am nges par brgal ba	gradual stage or special cases	次第分别；到彼岸；究竟
དུར་ཁྲིས་ཆུབ་པ།	དུརྦྷིསཾབྷཝཿ	durbhisaṁbhavaḥ	923. 'byung bar dka' ba	it is difficult to emerge	喜出；喜其出
སྒྲུབ་པའམ་སྦྱར་བ།	སུམུདཱནཡནཾ	sumudānayanam	924. sgrub pa'am sbyar ba	to accomplish	修；作；合
སྒྲུབ་པ།	ཨརྫནཾ	arjanaṁ	925. sgrub pa[584]	preparing, making ready, gaining, acquiring, earning	修；作
བརྩོན་པའམ་གཅེས་པ།	དྷཱུརཿ	dhūraḥ	926. brtson pa'am gces pa[585]	diligence	勤劳；爱惜
གནས་མེད་པ།	ཨནིཀེཏཿ	aniketaḥ	927. gnas med pa	have no place in, homeless, no opportunity	无处
བསྐོར་ཏེ་འདུག་པའམ་གཟུང་སྟེ་འདུག་པ།	ཨུཔཏོདྷཝཱསཿ	upatodhavāsaḥ	928. bskor te 'dug pa'am gzung ste 'dug pa	leaving by surrounding	住；围执而住
རྨུག་རྩུ་ཕྱུང་བ།	ཨཝྲྀཏཤཱལྱཾ	avṛtaśālyaṁ	929. zug rngu phyung ba	to remove pains in the body	刺痛；去刺痛
མེ་སྤར་བ།	སཾདྷུཀྵཎཾ	saṁdhukṣaṇam	930. me spar ba	to make blaze up	生火
གཡོ་བ།	ཨིཛྫིཏཾ	iljitam	931. g.yo ba	to agitate, to shake, to move	动
གཡོས་པ།	ཨིཉྫིཏཾ	iñjitam	932. g.yos pa	moved, shaken, agitated	动；动了

[582] TSD (p. 501) gives various spellings as *rgyan la rtseg pa*, *rtsegs pa*, and *rtse ba* and *kaitava* for Sanskrit.
[583] The following 4 terms are not listed in STEV.
[584] STEV (p. 121) sgrub la.
[585] The following 6 terms are not listed in STEV.

བཞག་པའམ་གཏམས་པ།	ནིཀྵེཔཿ	nikṣepa	935. bzhag pa'am gtams pa	a placing, laying down	放；交付
ཞིག་པའམ་མི་སྣང་བ།	ལུପྟཿ	lupta	936. zhig pa'am mi snang ba	destroyed, plundered; abolished, disappeared	散；消逝
མཐའ།	པྲཱནྟཿ	prānta	937. mtha'	border, end; edge, margin	边
རིག་བྱེད་སློག་ཏུ་འཇུག་པ་ཡི།	ཝེདནཱདྷྱཱཔཡཏི	vedanādhyāpayati	938. rig byed klog tu 'jug	let one to read the veda (of the Hindus sacred literature)	使诵吠陀
གནས་པའམ་བརྟེན་པ།	སནྣིཤྲིཏཿ	sanniśritaḥ	939. gnas pa'am brten pa[587]	to rely on, to exist	住；依
རབ་ཏུ་སིམ་པ།	པྲཧླཱདཿ	prahlādaḥ	940. rab tu sim pa	fully seep into	极满；极润
སྟོབས་སྐྱེད་པ།	བལཱདྷཱནམ	balādhānam	941. stobs skyed pa	the increasing or producing of strength	力增
འདོད་ན།	ཨཱཀཱཀྵཎྱིམཱཎཿ	ākākṣaṇimāṇaḥ	942. 'dod na[588]	if you want	若欲；欲则
བསྐྱོད་པའམ་འཕགས་པ།	ཨུཙྪལིཏཿ	ucchalitaḥ	943. bskyod pa'am 'phags pa	movement	增胜；动；增
ཟད་པའམ་གོད་པའམ་འཇིག་པ།	ཝྱཡཿ	vyayaḥ	944. zad pa'am god pa'am 'jig pa	exhausted, destroyed	尽；坏；衰
འབྲེལ་པ།	ཝིནིཝདྡྷཿ	vinivaddhaḥ	945. 'brel pa	connection	相连
རྣམ་པར་བསྒྲུབས་པ་ཉེ་བར་གནས་པའི་མཚན་ཉིད།	ཝིཐཔནཱཔྲཏྱུཔསྠཱནལཀྵཎཾ	vithapanapratyupasthānalakṣaṇaṁ	946. rnam par sgrubs pa nye bar gnas pa'i mtshan nyid	definition of having accomplished meditation	近修其性；修成现前之性相
རྙིས་པ།	མླཱནམ	mlānam	947. rnyis pa	outmoded, obsolete	陈旧
དེངས་པའམ་རྙིས་པའམ་ལྷག་པ།	ཤཱིརྞཿ	śīrṇaḥ	948. dengs ba'am rnyis pa'am lhag pa	outmoded, obsolete, remaining	破旧；陈旧；剩余
མ་འཇུམ་པ།	ཨཝྱཝཀཱིརྞཾ	avyavakīrṇṇa	949. ma 'bres pa[589]	unmixed, pure	不杂；未混合
ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་དང་བཅས་པ།	སཱཝདྱཾ	sāvadyam	950. kha na ma tho ba dang bcas pa	sinful, together with sin	具罪过；有罪
ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད།	ཨན་བ་དྱཾ།	anavadyam	951. kha na ma tho ba med	sinless, without vice	无罪；无过失
བྱུང་།	ནིརྒཏཿ	nirgata	952. byung	proud	出
ལྷུང་བའམ་བོ་བ།	པྲབྷྲཥྚཿ	prabhraṣṭa	953. lhung pa'am bo ba	fallen down, hanging down	堕失；堕；撒落；溢出
སེམས་པའམ་སེམས་ཁོང་དུ་ཆུད་པ།	པྲདྷྱཱཡནྟཿ	pradhyāyantaḥ	954. sems pa'am sems khong du chud pa[590]	thinking or get familiar	心想；熟悉
སྒྱུ་མ་བྱེད་པའམ་སྒྱུ་མ་བྱེད་པའི་སློབ་མ་ལ་འཇུག་པ།	དཀྵོམཱཡཱཀཱརཱནྟེ་ཝཱསཱིཾཝཱ	dakṣomāyākārāntevāsīṁvā	955. sgyu ma byed pa'am sgyu ma byed pa'i slob ma	to perform illusion or an excellent student of illusion performer	作幻术；善幻术者

[586] STEV (p. 121) lus mtho ba.
[587] The following 2 terms are not listed in STEV.
[588] The following 7 terms are not listed in STEV.
[589] DT (fol. 103a-4) ma 'bres pa.
[590] The following 2 terms are not listed in STEV.

རྗེས་སུ་འཇུག་པ།	ཨ་ནུ་བརྟ་ཀཾ།	anuvarttakam	957. rjes su 'jug pa	an affixing or adding to; an affix	随人
ཡོངས་སུ་འགོག་པ།	སཾ་རོ་དྷཿ།	saṁrodha	958. yongs su 'gog pa	an entire ceasing or stopping; hindrance, impediment	皆灭
རྣམ་པར་བརྗོད་པ།	བི་ཀཊྛི་ཏཾ།	vikatthitam	959. rnam par brjod pa	an expression, saying	述说
མཚན་ནམ་རྟགས།	ལིངྒཾ།	liṅgam	960. mtshan nam rtags	sign, token, mark, or characteristic sign; symbol	安名；记
བཅས་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་དང་བཅས་པ་དང་བཅས་པ།	པྲ་ཏི་ཀྵེ་པ་ཎ་སཱ་བ་དྱཾ།	pratikṣepaṇasāvadyaṁ	961. bcas pa'i kha na ma tho ba dang bcas pa[591]	with sins of overt violation of a law or religion, moral misdeeds [ry]	断罪；除罪
བཟློག་པའམ་མཐེག་པ།	ནི་ར་ཀ་ར་ཎཾ།	nirākaraṇam	962. bzlog pa'am ma bshig pa	contradition, opposition, rejection, destruction	回遮；阻挡；拆除
བྱེད་པ།	ཀཱ་རི་ཏྲཾ།	kāritraṁ	963. byed pa[592]	action	作
གཡོས་པའམ་སྤྱོད་པའི་རྩུལ།	ཙེ་ཥྚི་ཏཾ།	ceṣṭitaṁ	964. g.yos pa'am spyod pa'i rtshul	manner of action	动作；行为
མཐོང་བས་སྤང་བར་བྱ་བ།	དྲྀ་ཤྱེ་ཡཾ།	dṛśyeyaṁ	965. mthong bas spang bar bya ba	to abandon by seeing	因亲见而弃；以见而弃
སྒོམ་པས་སྤང་བར་བྱ་བ།	བྷ་བ་ན་ཧེ་ཡཾ།	bhāvanāheyaṁ	966. sgom pas spang bar bya ba	to abandon by meditating	因观想而弃权；以观而弃
གནས།	ཨ་སྱཾ།	asyam	967. gnas	a dwelling place, sitting-place	住
ཁ།	ཨཱ་སྱཾ།	āsya	968. kha	the mouth	口
སྒྲིན་པོ།	པ་ནུཿ།	panuḥ	969. sgrin po[593]	diligence	谨慎
འཐོབ་པ་དང་འབྲེལ་བ།	པྲཱ་པྟ་ནུ་ཥཱ་ངྒཿ།	prāpdanuṣaṅgaḥ	970. 'thob pa dang 'brel ba	connecting with obtaining	与得相连
བསོད་ནམས་རྒྱུན་བྱས།	པུ་ཎྱཱ་བྷི་ཥྱན་དཿ།	puṇyābhiṣyandaḥ	971. bsod nams rgyun byas	stream of merit	福常满
ཤེས་པར་བྱ་བར་སེམས་པ།	ཨཱ་ཛྙཱ་ཙི་ཏྟེ་ན།	ājñācittena	972. shes par bya bar sems pa	to think about, knowing something	慧心；可知之心
སེམས་ཀུན་གྱིས་བསམས་ཏེ།	སརྦ་ཙེ་ཏ་སཱ་མནྣཱ་ཧྲི་ཏྱ།	sarvacetasāmannāhritya	973. sems kun gyis bsams te	always think about	心遍思
ཁྱིམ་ཐབ་ལས་མི་འཕྲོ་བ།	པ་ཏི་བྲ་ཏཱཿ	pativratāḥ	974. khyim thab las mi 'phro ba[594]	householders	贞妇
རྟག་ཏུ་རྒྱུན་མི་ཆད་པ།	ས་ཏ་ཏ་ས་མི་ཏཾ།	satatasamitam	975. rtag tu rgyun mi chad pa[595]	never uninterrupted, incessant	永不断
ཉོན་མོངས་པ་ཆེ་བའམ་མང་བ།	ཀླེ་ཤ་བ་ཧུ་ལཿ	kleśabahula	976. nyon mongs pa che ba'am mang ba	great distress or affliction (one in much distress)	烦恼重多

[591] This is not listed in STEV and BTTC (p. 284) bcad pa'i kha na ma tho ba dang bcas pa.
[592] The following 4 terms are not listed in STEV.
[593] The following 7 terms are not listed in STEV.
[594] DT (fol. 103b-1) prativratā.
[595] DT (fol.) rtag tu rgyun mi 'chad pa.

སྡང་ཤས་ཆེ་བ།			ba'am zhe sdang shas che ba		而大
གཏི་མུག་བདོ་བ་ཤས་ཆེ་བའམ་ཞན་ཆེ་བའམ་མི་བཟད་པ་ཚ་བ།	དཱིཔྲ་མོ་ཧཿ	tīvramoha	979. gti mug bdo ba'am shas che ba'am mi bzad pa'am tsha ba	excess of ignorance (or dullness, sloth, indolence)	甚愚痴；不尽；热
ཞན་པ།	དཱི་ན།	dīna	980. zhan pa	poor, indigent; mean, low, weak, feeble	劣
དམན་པའམ་ངན་པ།	ཧཱི་ན།	hīna	981. dman pa'am ngan pa	low, vile, bad	下；恶
ཞུམ་པ།	ལཱི་ནཿ	līnaḥ	982. zhum pa[596]	to be intimidated, to be daunted, to be discouraged by	退缩
ཡི་བསད།	བི་ཥཱ་དཿ	viṣādaḥ	983. yi bsad	disappointed	使绝望
སྤ་བཀོད་བར་འགྱུར་ཞེའམ་ཡིད་བསད་པར་འགྱུར།	ཨ་བ་སཱ་དཱ་མཱ་དྱ་ཏེ།	avasādamādyate	984. spa bkong bar 'gyur zhe'am yid bsad par 'gyur	shrink back, flinch, disappointed	使退缩；使绝望
སྐྱེད་ལུག་པ།	བི་ཥཎྞ་མ་ན་སཿ	viṣaṇṇamanasaḥ	985. sgyid lug pa[597]	lowness of spirits, want of energy, dejection, lassitude	使绝望；使畏缩
སེམས་མི་ཞུམ་ཀུན་ནས་མི་ཞུམ།	ཙིཏྟཾ་ནཱ་བ་ལཱི་ཡ་ཏེ་ན་སཾ་ལཱི་ཡ་ཏེ།	cittam nāvalīyate, na saṁlīyate	986. sems mi zhum kun nas mi zhum	the heart does not faint, the spirits are not dejected	不灰心；完全不退缩
དེ་ཡི་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར།	ན་བི་པྲྀ་ཥྛི་བྷ་ཝ་ཏི་ཨ་སྱ་མཱ་ནཱ་སཾ་ཨེ་ས་ཎཱ།	na vipṛṣṭhi bhavati asyamānasam eṣaṇā	987. de'i yid phyir phyogs par mi 'gyur	on that account he will not turn back from	其意不退缩
ཚོལ་བ།	ཨེ་ས་ཎཱ།	eṣaṇā	988. tshol ba	a seeking out, a looking for	寻找
ཡོངས་སུ་ཚོལ་བ།	པ་རྱེ་ས་ཎཱ།	paryeṣaṇā	989. yongs su tshol ba	a searching out, a looking for	皆寻；遍寻
རྗེས་སུ་ཚོལ་བ།	ཨ་ནྭེ་ས་ཎཱ།	anveṣaṇā	990. rjes su tshol ba	a searching after, a seeking for	随寻
ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་ཚོལ་བ།	ས་མ་ནྭེ་ས་ཎཾ།	samanveṣaṇam	991. kun tu rjes su tshol ba	a searching for everywhere	到处寻觅
ཚོལ།	མྲྀ་ག་ཡ་ཏེ།	mṛgayate	992. tshol	he (hunts, pursues), searches for	寻
སོ་སོར་མྱོང་བར་འགྱུར།	པྲ་ཏྱ་ནུ་བྷ་ཝ་ཏི།	pratyanu bhavati	993. so sor myong par 'gyur	each will be found or enjoyed	各各经受
མྱོང་བར་འགྱུར།	ཝེ་ད་ཡ་ཏི།	vedayati	994. myong bar 'gyur	he will perceive (feel) it	经受
ཀུན་ཏུ་མྱོང་བར་འགྱུར།	སཾ་ཝེ་ད་ཡ་ཏི།	saṁveda yati	995. kun tu myong bar 'gyur	will entirely (throughout) perceive	普遍经受
ཀུན་ཏུ་སོ་སོར་མྱོང་བར་འགྱུར།	པྲ་ཏི་སཾ་ཝེ་ད་ཡ་ཏི།	pratisaṁveda yati	996. kun tu so sor myong bar 'gyur	will entirely enjoy each of them	诸样普遍各各经受
རྟག་པ།	ནི་ཏྱཿ	nitya	997. rtag pa	steady, constant, continual, permanent, eternal	常常
བརྟན་པ།	ཛྷྲུ་ཝཿ	dhruva	998. brtan pa	firm, fixed, settled, continual, certain	坚固

[596] The following 3 terms are not listed in STEV and BTTC (p. 285) khum pa.
[597] DT (fol. 103b-4) yi bsad pa'am sgyid lug pa.

ཅན།	མ་རྟག་པ།	anitya	1000. ma rtag pa	subject to change	无
ཐེར་ཟུག་ཏུ་གནས་པ།	གནས་པ།	kūṭastha	1001. ther zug tu gnas pa	remaining the same, uniform, perpetually and universally the same	永住定；恒常住
དེས་པར་རྟོག་པའམ་ལེགས་པར་རྟོག་པ།	ཡང་ཀཱལྤ་ནཱ།	avakalpanā	1002.nges par rtog pa'am legs par rtog pa	well discussed or examined, ascertained	实解；善解
སྲིད་པ།	སམྦྷ་བ་ནཱ།	sambhāvanā	1003. srid pa	nature, worldly existence	有
སེམས་དང་བ།	ཅེཏསཱཔྲསཱད།	cetasaḥpra sāda	1004. smes dang ba	a pure mind, clear understanding; pure intention	心喜
དང་བ།	ཨཙྪཱ།	accha	1005. dang ba	clean, clear, pure	喜悦
རྣམ་པར་དང་བ།	བི་པྲ་སནྣ།	viprasanna	1006. rnam par dar ba	purified, made pure, clear or clean	欢喜
ཤིན་ཏུ་དང་བ།	སྭཙྪཱ།	svaccha	1007. shin tu dar ba	very clean, pure	最喜
དང་བའམ་གསལ་བ།	པྲ་སནྣ།	prasanna	1008. dang ba'am ma gsal ba	pure and clean, very clean	喜明
རྙོག་པ་མེད་པ།	ཨ་ནཱ་བི་ལ།	anāvila	1009. rnyog pa med pa	undisturbed, pure	无浊
མི་སྤོང་བ།	ཨ་ནཱ་ར་དྷཱ།	anāratā	1010. mi spong ba	not desisting, not leaving off, not ceasing from	不舍
མ་སྤངས་པ།	ཨ་བི་ར་དྷཱ།	aviratā	1011. ma spang pa	has not desisted from	未舍
ཕྱིས་ཀྱང་མི་སྤོང་བ།	ཨ་པྲ་ཏི་ར་དྷཱ།	aprativiratā	1012. phyis kyang mi spong ba	henceforth also will not cease	今后也不弃；将来也不弃
མི་འདོར་བ།	ཨ་ནུ་པ་ར་དྷཱ།	anuparatā	1013. mi 'dor ba[598]	not giving up	不失
དཔྱ།	ཀུན་ཏཱ།	kuntam	1014. dpya	revenue, or taxes	贡税
དཔྱ་བླ་སྐྱེས།	པྲ་ཏྱ་ཡཿ	pratyayaḥ	1015. dpya bla skyes	taxes or corvee	贡；赋税；徭役
འབྱུང་ཁུངས་སམ་འབྱུང་གནས།	ཨཱ་ཀ་ར།	ākara	1016. 'byung khungs sam 'byung gnas	source, origin, fountain, etc.	出处；出地
གཏེར།	ནི་དྷཱ་ནཾ།	nidhānam	1017. gter	treasure	藏
ནོར།	དྷ་ནཾ།	dhanam	1018. nor	wealth, riches	财
རྫས།	དྲ་ව྄་ཡཾ།	dravyam	1019. rdzas	substance, thing; wealth, property	物
ཆོས་བཞིན་དུ་བལྟམ་ཁ་འབུལ་ལ།	དྷརྨིཀཱིཀྵི་ཏི་མ་ནུ་པྲ་དཱ་སྱཱ་མཿ	dharmikīkṣiti manupradāsyā maḥ	1020. chos bzhin du kwa'am cha 'bul[599]	paying tax (material) according to the law	依法献纳；依法献物
སྡིག་པ།	ནི་གྷ།	nigha	1021. sdig pa	sinful deed	恶业
ཉེས་དམིགས།	ཨ་དཱི་ན་བ།	adīnava	1021. nyes dmigs	a fault, offence	过失；罪恶
སྡིག་པའམ་གདུག་པ།	ཀི་ལྦི་ཥཾ།	kilviṣam	1022. sdig pa'am gdug pa	fault, offence, sin	毒业；具毒
ཉེས་པ།	ཨ་པ་ར་དྷཿ	aparādha	1023. nyes pa	offence, transgression	罪
བྱིས་པ་བྲིད་པ།	བཱ་ལོལླ་པ་ན་མ།	bālollapanam	1024. byis pa brid pa[600]	the deceiving of a child	诱引童

[598] The following 3 terms are not listed in STEV.
[599] This is not listed in STEV.

རྣམ་པར་སྨྱུར།	བི་པ་རི་ཎ་ཏཾ།	viparinatam	1026. rnam par myur[601]	very fast	形态变化
གསོབ།	རིཀྟཿ།	rikta	1027. gsob	empty, void	内空
གསོག	ཏུཙྪཿ།	tuccha	1028. gsog	empty, void, little, small	积蓄
ཡ་མ་རླ།	བ་ཤི་ཀཿ།	vaśika	1029. ya ma rla	empty, void, vain, useless	未分离
སྙིང་པོ་མེད་པ།	ཨ་སཱ་ར།	asāra	1030. snying po med pa	pithless, meaningless; empty, void	不实；空虚
གཡོ་བ་མེད་པ།	ནི་རཱ་ཧཱ།	nirāhā	1031. g.yo ba med pa	steadiness, uprightness	不动
བྱེད་པ་མེད་པ།	ནིཤྩེཥྚཿ།	niśceṣṭaḥ	1032. byed pa med pa[602]	without action	无作为
ཡོན་པོ།	པཾ་ཀཿ	paṅka	1033. yon po	fickle, cunning	歪
ཡ་ཡོ།	བཀྲཿ།	vakkraḥ	1034. ya yo[603]	to lean to one side, to tilt, to cant	斜歪
འཕྲས་འགྲུས་སམ་གྱུ་སྒྱུ་ཡམ་ཡོ་ཡམ་གྱོན་ཅན།	ཛིཧྨཿ།	jihma	1035. 'gras 'grus sam gya gyu'am ya yo'am g.yon can	crooked, cunning, deceitful	狡诈；虚伪
གྱ་གྱུ་ཅན།	ཀུ་ཊི་ལཿ།	kuṭila	1036. gya gyu can	sly, cunning, crafty, deceitful	奸诈
ཐང་སུ་སྦྱར་བ་ཡམ་གཡོར་བསྐྱིམས་པ་ཡམ་སྦྱོར་ཀ་བྱེད་པ།	ཙཀྐྲིཀཿ།	cakkrika	1037. thangs su sbyar ba'am gyor bskyims pa'am sbyor ka byed pa	a tumbler, a shower of tricks with a discus	施计；计谋
ངན་གཡོ།	ཀུ་སྲྀ་ཏཿ།	kusṛta	1038. ngan g.yo	vile, wicked, depraved, deceitful	计谋
བཙེས་པ།	ཛི་ག྄ྷཏྶི་ཏཿ།	jighatsita	1039. bkres pa[604]	hungry, poor, indigent (that became hungry)	饥
སྐོམ་པ།	པི་པཱ་སི་ཏཿ།	pipāsita	1040. skom pa	thirsty	干；渴
བགོ་བ་ངན་པ།	ཀུ་པྲཱ་བ་ར་ཎཾ།	kuprāvaraṇam	1041. bgo ba ngan pa	having a bad upper garment	教唆
གོས་ངན་པ།	ཀུ་ཙེ་ལཿ།	kucela	1042. gso ngan pa[605]	having a bad upper garment	恶衣
བསྐྲེན་པ།	ཀྲི་པ་ཎཿ།	kṛpaṇa	1043. bkren pa[606]	ill-clothed, dressed in dirty or tattered garments	贫者
སྡུག་ཕོངས་པ།	བ་ནི་རྱ་ཀཿ།	vanīryaka	1044. sdug phongs pa	a begger, a mendicant	贫苦
ཉམ་ཐག་པ།	ཨརྟྟཿ།	artta	1045. nyam thag pa	emaciated; indigent, poor	贫苦；弱小
ཟུ་ལོན་བས་འཇིགས་སྐྲག་པ། ཕིར་སྨྲག་པ།	ཏྷ་ནི་ཀ་བྷ་ཡ་བྷི་ཏཡཿ། ཀྱ་ཡཿ།	dhanika bhaya bhītaya klamatha	1046. bu lon bas 'jigs shing skrag pa 1047. snyom pa'am dub pa[607]	one horribly afraid on account of his debt (or being in debt) thirst, fatigue, weariness	畏怕债主 疲劳；怠倦

[600] TSD (p. 1653) byis pa 'brid pa and bālollopana.
[601] Not listed in STEV and BTTC (p. 286) rnam par 'gyur.
[602] Not listed in STEV.
[603] Not listed in STEV and DT (fol. 104a-4) ya yo ma 'dom na yon po.
[604] DT (fol. 104a-5) jighansita.
[605] STEV (p. 124) kṛpaṇa (*sic*).
[606] STEV (p. 124) kucela (*sic*).
[607] STEV (p. 124) skom pa'am dub pa.

			snyems pa	and overbearing, to be haughty, arrogant,	傲慢
ལེངས་པའམ་རེངས་པ།	སྟྀམྦྷཿ	stambhaḥ	1050. khengs pa'am rengs pa[609]	full of oneself, bloated, inflated, or puffed up	骄慢
རྣམ་པར་འཕྲོག་པ།	ཝིསྤརྡྷཱ	vispardhā	1051. rnama par 'grai pa	emulation, rivalry	比赛
རྣམ་པར་རྩེ་བ།	ཝིཀྲཱིḍམཱན	vikrīḍamāna	1052. rnam par rtse ba	a playing, a sporting	任意嬉戏
འཇོ་བག་ཅན་ནམ་འཆོས་པ།	སལཱིལཾ	salīlam	1053. 'jo bag can nam 'chos pa	wanton, sportive	窈窕；打扮
རྒྱགས་པའམ་དྲེགས་པ།	དརྤིཏ	darpita	1054. rgygs pa'am dregs pa	proud, arrogant	骄傲
མྱོས་པ།	མཏྟཿ	mattaḥ	1055. myos pa	intoxicated (with pride or passion)	沉迷
ཆོ་ལོས་རྩེ་བ།	ཨཀྵཀྲཱིḍཱ	akṣakrīḍā	1056. cho los rtse ba	to play at chess [dice)	掷骰子
རྩེ་འདོད།	རིརཾསཱ	riraṁsā	1057. rtse 'dod	fond of playing or gaming	想玩
རྩེ།	ཀྲཱིḍཏི	krīḍati	1058. rtse	he plays	玩
དགལ།	རམཏི	ramati	1059. dga'	he rejoices, or is glad	喜
དགའ་མགུར་སྤྱོད།	པརིཙཱརཡཏི	paricārayati	1060. dga' mgur spyod	he rejoices exceedingly (or canally)	行乐；交欢；交媾
ཕོ་ལོང་།	ཀནྡུཿ	kandu	1061. pho long	a ball of wood or pith to play with	皮球
ལྡེའུ་འམ་སྐུ་སྐ།	པྲཧེལིཀཱཿ	prahelikā	1062. lde'u 'am sku ska	an enigma, a riddle	谜语
ཐིབས་པོ།	གཧནཾ	gahanam	1063. thibs po	impervious, thick; a thicket	浓密
སྟུག་པོ།	གྷནཿ	ghana	1064. stug po	thick, dense	茂密
མ་ཉམས་པ།	ཨནུཔཧཏཾ	anupahatam	1065. ma nyams pa	not declining	不衰
མ་སྨས་པ།	ཨཀྵཏཾ	akṣatam	1066. ma smas pa	not being low	不低
མི་ངོམས་པ།	ཨཏྲྀཔྟཾ	atṛptam	1067.mi ngoms pa	displeased, dissatisfied, insatiable	不满
གསལ་བར་བྱེད་པའམ་བརྩོན་པའམ་བཏང་བ།	ཨུདྡྷུརཿ	uddhuraḥ	1068. gsal bar byed pa'am brtson pa'am btang ba[610]	to make something clear or diligence	使明；勤劳
སྐྱེས་བུ་དམ་པ།	སཏྤུརུཥཿ	satpuruṣa	1069. skyes bu dam pa	a holy person, sublime being	贤丈夫
སྐྱེས་བུ་ཁྱུ་མཆོག	པུརུཥ-ཝྲྀཥབྷཿ	puruṣa-vṛṣabha	1070. skyes bu kyu mchog	supreme among beings (chief of the herd)	胜丈夫
སྐྱེས་བུ་སྐྱེས་མཆོག	པུརུཥ-པུངྒཝཿ	puruṣa-puṅgava	1071. skyes bu skyes mchog	one of the many epithets of the Buddha. Sometimes translated as 'the best of men'.	大士，胜男子
སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ།	མཧཱཔུརུཥཿ	mahāpuruṣa	1072. skyes bu chen po	the great being	大丈夫
དེད་དཔོན།	སཱརྠཝཱཧཿ	sārthavāha	1073. ded dpon	the leader	商主

[608] DT (fol. 104a-6) dreg pa'am snyems pa.
[609] Not listed in STEV.
[610] Not listed in STEV.

ཤིན་དུམ་དུ་མི་འགྱུར།	ནཱསཱཧྶིཀོ་	na laṅgo bhavati	1075. rkang lnguh du mi 'gyur	shall not have maimed feet	者；中未残者
གཞོགས་ཕྱེད་སྐམ་པར་མི་འགྱུར།	ན་པཀྵཧཏོ་ཧྥ་ཏཱི།	na pakṣahato bhavati	1076. gzhogs phyed skam par mi 'gyur	shall not have one of his sides dried up	非半身不遂
དབང་པོ་མ་ཚང་བར་མི་འགྱུར།	ན་ཝི་ཀ་ལེནྡྲི་ཡོ་ཧྥ་ཏཱི།	na vikalendriyo bhavati	1077. dbang po ma tshang bar mi 'gyur	shall not be born wanting any organ	非根不全；非器官不全
ལོངས་སྤྱོད།	ཧྥོ་གཱ།	bhoga	1078. longs spyod	enjoyment, prosperity, fruition	受用，财富
ཉེ་བར་སྤྱོད་པ།	ཨུ་པ་ཧྥོ་གཱ།	upabhoga	1079. nye bar spyod pa	enjoyment, a making use of	近受用
ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པ།	པ་རི་ཧྥོ་གཱ།	paribhogaḥ	1080. yongs su spyod pa[611]	all wealth, all riches	悉受用
ཕྱུག་པོ།	ཨཱ་ཌྷྱ།	aḍhya	1081. phyug po	rich, wealthy, opulent	富人
ནོར་ཆེ་བའམ་ནོར་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་དྷ་ན།	mahādhana	1082. nor che ba'am nor chen po	great riches, wealth	大财；巨富
ནོར་མང་པོ།	པྲ་ཧཱུ་ཏ་དྷ་ན།	prabhūtadhana	1083. nor mang po	much wealth	多财；巨富
འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ་དང་ལྡན་པ་ཉིད།	པཉྩཱབྷིརྐཱ་མ་གུ་ཎཻཿསམ་ཨརྤི་ཏ་སམ་ཨ་ཝི་ཏཱཿསམན་ཝཱ་ཀཱ་ཡཱཿ	pañcabhirkāma guṇaiḥsamarpitasamanvāgatāḥ	1084. 'dod pa'i yon tan lnga 'byor cing ldan par gyur ba[612]	possessing the five kinds of desirable qualities	全备妙五欲；丰足五欲乐
བདེ་བ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པ།	སརྦ་སུ་ཁ་སཾ་ཨརྤི་ཏཱཿ	sarvasukha samarpita	1085. bde b thams cad dang ldan pa	possessing all happiness	具一切安乐
དངོས་པོ།	སཾ་ཨརྤི་ཏཱཿ	samarpita	1086. 'byor pa'am khul ba'am gtad pa	wealth, gift, donation	收讫；献；交付
འབྱོར་བ་ཡང་ན་ཁུལ་བ་ཡང་ན་གཏད་པ།	ཡུཀྟཾ།	yuktaṁ	1087. 'byor pa'am ldan pa'am rig pa[613]	rich, possessing	收讫；具有
ལྡན་པ།	སཾ་ཨནྭཱ་གཏཿ	samanvāgataḥ	1088. ldan pa	possessing	
སྡུག་བསྔལ་མཐར་བྱེད་པ་ལ་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་ན་སྡུག་བསྔལ་གྱི་མཐར་བྱེད་པ།	ཨུ་པེ་ཏཿདུཿཁསྱཱནྟ་ཀ་ར།	upeta duḥkhasyānta kara	1089. sdug bsngal mthar 'byin pa'am sdug bsngal gyi mthar byed pa	the making an end to all mischief	苦尽；苦难到头
ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་ན་བཀག་པ།	པརྱ་ཝ་རོ་དྷཿ	paryavarodhaḥ	1090. yongs su 'dzin pa'am bkag pa[614]	to grasp completely	皆持；皆灭
སྤྱོད་ལམ།	ཨཱི་རྱཱ་པ་ཐཿ	īryāpathaḥ	1091. spyod lam	behavior, conduct	行道；威仪
སྤྱོད་ཡུལ།	གོ་ཙ་རཿ	gocaraḥ	1092. spyod yul	the sphere of activity	行境
བདུད་ཀྱི་སྡེ།	མཱ་ར་ཙ་མཱུ།	māracamū	1093. bdud kyi sde	the kāma's (or the devil's) army	魔部
བདུད་དམ་ནག་པོའི་རྩ་ལག	ཀྲྀཥྞ་བནྡྷུ།	kṛṣṇabandhu	1094. bdud dam nag po'i rtsa lag	the devil's (or the black one's) kindred	魔；根苗

[611] Not listed in STEV. DT (fol. 104b-6) yongs su spyod pa 'di rnams dang ma 'dom na longs spyod.
[612] Not listed in STEV.
[613] The following 2 terms are not listed in STEV.
[614] The following 3 terms are not listed in STEV.

ཞེས་པ།			bcas pa'i shes pa	knowledge subject to degeneration/ decay [ry]	尽；具漏识
ཟག་པ་མེད་པའི་ཤེས་པ།	ཨནཱསྲཝཛྙཱནཾ།	anāsravajñāna	1097. zag pa med pa'i shes pa	untainted intelligence, unsullied deeds, not dominated by emotional instability [ry]	识无漏；无漏识
རྒྱུད་པ།	ཝི་པཏྟིཿ།	vipatti	1098. rgyud pa	a series, course; fall, adversity	接续
རབ་ཏུ་གཤེགས་པའམ་བཙལ་བ།	པྲདཱལཱིཏཱཿ	pradālitāḥ	1099. rab tu gshegs pa'am btsal ba[615]	well gone, to look for	极行；寻找
འཐོར།	ཝི་ཀི་རཎཾ།	vikiraṇam	1100. 'thor	dispersed	分散；不集中
བྲལ་བ།	ཝི་ག་ཏཿ།	vigataḥ	1101. bral ba	seperated	分离
ཞིག་པའམ་འཇིག་ཚོགས་ཅན།	ཝི་དྷྭཾས་ན་དྷརྨཿ།	vidhvansanad harmaḥ	1102. gyes pa'am 'jig pa'i chos can[616]	to separate into pieces/part	分别；具灭坏法
འཇིག་པ།	བྷེ་དནཾ།	bhedanaṁ	1103. 'jig pa	to demolish	坏；灭
རླུང་དམར་རམ་རླུང་།	མཱ་རུ་ཏཿ།	mārutaḥ	1104. rlung dmar ram rlung	sand storm, dust storm	狂风；巨风
ཚེས་གྲངས།	ཏི་ཐིཿ།	tithi	1105. tshes grangs	a lunar day, date	日期
སྲེག་ཟ།	དཱུ་ཏཱ་ཤ་ནཿཧུ་ཏ་བྷུཀྟྲཱ།	dutāśanaḥ hutabhukra	1106. sreg za[617]	fire, burn food	烧食
གོ་འབྱེད།	ཨཱ་ཀཱ་ཤཾ།	ākāśaṁ	1107. go 'byed[618]	space, sky	天空；分开
ནམ་མཁའ།	ག་ག་ན་ཾ་ཁཾ།	gaganaṁkhaṁ	1108. nam mkha'	the space above	天空
མེ།	ཨ་ན་ལཿ།	anala	1109. me	fire	火
འབྱུང་པོའི་རྟེན།	བྷཱུ་ཏ་དྷཱ་ཏྲཱི།	bhūtadhātrī	1110. 'byung po'i rten[619]	the supporter of living creatures, a name of the earth	大地；生灵所依
རླུང་།	ཨ་ནི་ལཿ།	anila	1111. rlung	wind, air	风
ལེགས་པར་སྐྱེས་པ།	སུ་ཇཱ་ཏཿ།	sujāta	1112. legs par skyes pa	well-born	妙生
ལེགས་པར་སྨིན་པ།	སུ་པ་རི་ན་ཏཿ།	suparinata	1113. legs par smin pa	grown fully ripe	熟透
རྗེས་སུ་སྐྱེས་པའམ་མཐུན་པར་སྐྱེས་པ།	ཨ་ནུ་ཇཱ་ཏཿ།	anujāta	1114. rjes su skyes pa'am mthun par skyes pa	born afterwards or accordingly	随生；顺生
བྱུང་མ་བཙས་སམ་སྐྱེས་པ།	པྲ་སཱུ་ཏཿ།	prasūta	1115. byung ram btsas sam skyes pa	born	出生；生育
ཞར་ལ་བྱུང་བ།	ཨ་ནུ་ཤཱ་ངྒི་ཀཿ།	anuśaṅgikaḥ	1116. zhar la byung ba[620]	(that which is) ancillary to something else	附带产生
ལེགས་པར་གནས།	སུ་སཾ་སྠི་ཏཿ།	susaṁsthita	1117. legs par gnas	to have existed well, to have lived well	妙住
རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ།	ཧེ་ཏུ་ཀཿ།	hetuka	1118. rgyu las	produced by a cause	因和中

[615] The following 6 terms are not listed in STEV.
[616] BTTC (p. 289) gyes pa'am 'jig gi chos can.
[617] The following 3 terms are not listed in STEV.
[618] DT (fol. 105a-4) ma 'dom na nam mkha' 'dom na go 'byed.
[619] DT (fol. 105a-4) sa'i ming ste 'dom na 'byung po'i rten.
[620] Not listed in STEV.

རང་རང་གི་འགག་པ།	སྭ་བ་བྷ་ཝོ་ད་ཧ།	svarasabhro dha	1120. rang gi ngang gis 'gag pa	a stopping by its own substance or essence	自灭；自然灭
མི་སྐྱེའམ་མི་འགྲུབ།	ན་ནི་བཏྟ་ཡ་ཏི།	nanirvarttayati	1121. mi skye'am mi 'grub	will not be born or produced	不生；不灭
སྒྲུབ་པ།	ནིརྷཱ་ར།	nirhāra	1122. sgrub pa	a making ready; to accomplish	成就
མངོན་པར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ།	ཨ་བྷི་ནིར་བཏ་ཏ་ཀ།	abhinirvarttaka	1123. mngon par 'grub par byed pa	the state of being perfectly ready	现前成就
དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པའམ་བསྐྱེད་པ།	ཨ་བ་ཏོ་པི་ཏ་ཀུ་ཤ་ལ་མཱ་ལཿ	avatopitakuśalamūlaḥ	1124. dge ba'i rtsa ba bskrun pa'am bskyed pa[622]	to have created/generated the root of virtue	生善根；造善根
སྒྲུབ་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ།	པྲ་ཏི་པཏྟི་སཾ་བ་ཏཱ།	pratipattisambata	1125. sgrub pa phun sum tshogs pa	well accomplished	圆满成就
དུར་ཁྲོད་བསྐྱེད་པ།	ཀཊ་སཱི་བཪྡྷི་ཏཱ།	kaṭsīvardhitāḥ	1126. dur khrod bskyed	born in cemetary	生于尸林
ཀུན་ནས་སམ་ལེགས་པར་རམ་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པ།	སཉྫ་ནན་ནཱ།	sañjananam	1127. kun nas sam legs par ram yongs su bskyed pa	fully growing	普生；妙生；皆生
ལེགས་པར་སྦྱར་བ་ལེགས་པར་བསྒྲུབ་པའམ་ལེགས་པར་བསྡུ་བའི་ཕྱིར།	སཱ་མུ་དྷ་ན་ན་ཡ།	samudānānāya	1128. legs par sbyar ba'am legs par bfsgrub pa'am legs par bsdu ba'i phyir	well composed, well accomplished	妙合；妙成；妙聚
འབྱུང་བའམ་འགྱུར་བ།	བྷཱ་པཱི།	bhāpī	1129. 'byung ba'am 'gyur ba	to appear, to become	出现；成为
ཡོངས་སུ་རྟོག་པ་ལས་བྱུང་བ།	པ་རི་ཀཱལྤ་ས་མུ་ཙྪི་ཏཿ	parikalpasamucchitaḥ	1130. yongs su rtog pa las byung ba	start from consideration	出于思考
འགྱུར་རོའམ་འདུག་ཀ་སྤྱོད་དོ།	ཝརྟ་ཏེ།	varttate	1131. 'gyur ro'am 'dug go spyod do	to have translated	已译；已住；已用
ཐོབ་པར་བྱེད་པ།	ཨཱ་སཱ་སན་ནཾ།	āsāsanaṁ	1132. thob par byed pa	to obtain	得到；获取
བརྟེན་ནས་སམ་ཕྲད་ནས་སམ་ཐོབ་ནས།	ཨཱ་སཱ་དྱཾ།	āsādyaṁ	1133. brten nas sam phrad nas sam thob nas	having relied on	已倚；已遇；已得
ཐོབ་པ།	པྲཱ་པྟཿ	prāpta	1134. thob pa	has found, obtained; gain, profit	得到
འབུལ་བའམ་གཏོད་པ།	ཨརྤ་ཎ།	arpaṇa	1135.'bul ba'am gtod pa	a giving, offering, entrusting	献；交付
རྣམ་པར་འབུལ་ལམ་རྣམ་པར་གཏོད།	ཝྱ་ཡཪྻ་ཎཱ།	vyaryaṇā	1136. rnam par 'bul lam rnam par gtod[623]	fully offer	普献；普施
རབ་ཏུ་བྱེད་དོ་འམ་རབ་ཏུ་འཇོག་གོ་འམ་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་དེ།	པྲ་བྷཱ་བ་ཡནྟི།	prabhāvayanti	1137. rab tu byed do'am rab tu 'jog go'am rab tu bskyed de	fully rising	极分；极放；极生
ཀུན་ཏུ་འབྱུང་བ།	ས་མུ་དཱ་ཙཱ་ར།	samudācāra	1138. kun tu 'byung	arising everywhere	普出

[621] STEV (p. 126) prayojika.
[622] The following 10 terms are not listed in STEV.
[623] The following 2 terms are not listed in STEV.

ཐོབ་བཞམ་སྐྱེད་བ།	བ་ཏི་ལབྡྷཿ།	pratilabdha	1140. thob pa'am rnyed pa	gain, profit, advantage	获；得
འབུལ།	ཨུ་པ་ན་མ་ཡ་ཏི།	upanāma yati	1141. 'bul[624]	to offer, to present gifts	献；送
འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།	ཝྲྀདྡྷ་བི་རཱུ་ཌྷི།	vṛddhavirūḍhi	1142. 'phel zhing rgyas pa dang	to increase, to develop	发展
ཡངས་པར་འགྱུར།	བི་པུ་ལ་ཏཱ་མཱ་པ་དྱ་ཏེ།	vipulatāmā padyate	1143. yang par 'gyur	to enlarge	变广；变宽
བསགས་པ།	ཨཱ་ཙ་ཡཿ།	ācaya	1144. bsags pa	to save, to accumulate	积累
རྒྱས་བཞམ་འཕེལ་བ།	ཨུ་པ་ཙ་ཡཿ།	upacaya	1145. rgyas pa'am 'phel ba	abundance, increase, abundant	广；增
བསགས་པ།	ཨཱ་ཙི་ཏཿ།	ācita	1146. bsags pa	collected, assembled	积累
གང་བཞམ་ཇོ་གས་པ།	པཱུ་རྞ་ཏྭཾ།	pūrṇatvam	1147. gang ba'am rdzogs pa	full, accomplished, perfect fullness	盈；满
རྒྱས་པར་འགྱུར།	ཨ་ནུ་ཤེ་ར་ཏེ།	anuśerate	1148. rgyas par 'gyur[625]	will be abundant	增广
འཕེལ་བཞམ་སྐྱེ་བ།	ཨུཏྐརྵཿ།	utkarṣa	1149. 'phel ba'am skye ba	increasing, coming forth	增长；生
འཕེལ་བར་བྱེད་བཞམ་རྒྱས་པར་བྱེད་པ།	ཨུ་པ་བྱྀ་ཧ་ཡ་ཏི།	upavṛhayati	1150. 'phel bar byed pa'am rgyas par byed pa[626]	to increase, to rise, to expand	增长；增广
རྣམ་པར་འཕེལ་བ།	བི་བརྡྷ་ནཾ།	vivardhanaṁ	1151. rnam par 'phel ba	increasing very much	增添；普增
བསགས།	སཉྩི་ཏོ།	sañcito	1152. bsags	to save, to accumulate	积累
སྐྱེ་བ་དང་འཕེལ་བ།	ཝྲྀདྡྷི་པྲ་སརྦ་ཎཾ།	vṛddhiprasarvaṇṁ	1153. skye ba dang 'phel ba	growing and increase	生长；增加
འཕེལ།	བི་སརྦ་ཎཾ།	visarvaṇaṁ	1154. 'phel	to increase	增加
ཆེར་བསགས་པ་ཞིན་ཏུ་བསགས་པ།	ཨུ་པ་ཙི་ཏ་ར་ཾ།	upacitataraṁ	1155. cher bsags pa'am shin tu bsags pa	save in great amount	大积；广积
འཕེལ་བཞམ་གསོག་པ།	ཙ་ཡཿ།	cayaḥ	1156. 'phel ba'am gsog pa[627]	to increase, to accumulate	增加；积累
འགྲིབ་པཞམ་འབྲི་བ།	ཨ་པ་ཙ་ཡཿ།	apacayaḥ	1157. 'grib pa'am 'bri ba	to decrease, to reduce, to go down	减少；减退
ངེས་པར་རྟོག་པ།	ནི་རཱུ་པ་ཎཱ།	nirūpaṇā	1158. nges par rtog pa	fully understand	实解
རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པཞམ་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ།	ཨ་ཝི་ཀལྤ་ཨ་བི་ཀལྤཿ།	avikalpa	1159. rnam par rtog pa med pa'am rnam par mi rtog pa	injudicious, indiscreet	无分别想；不妄想
རྣམ་པར་རྟོག་པ་དང་བཅས་པ།	ས་བི་ཀལྤཿ།	savikalpa	1160. rnam par rtog pa dang bcas pa	judicious, prudent, with thoughts adjusted; with discursive thoughts	具分别；想
རྒྱུ་བཞིན་དུ་བརྟག་པར་བྱའོ།	ཡོ་ནི་ཤཨུ་པ་པ་རཱིཀྵི་ཏ་བྱཱ།	yoniśaḥ upaparīkṣitavyā	1161. tshul bzhin du brtag par bya'o[628]	to examine accordingly	如法解悟；如

[624] The following 4 terms are not listed in STEV.
[625] STEV (p. 126) anuśerte.
[626] The following 9 terms are not listed in STEV.
[627] DT (fol. 106a-2) and BTTC (p. 290) 'phel ba'am sogs pa; and DYS (p. 822) states "gsag gi da lta ba dang skul tshig gi 'bri tshul gzhan" (another written way of the present and imperative forms of *gsag*).

ཉེ་བར་རྟོག་པ།	ཨུཔཔརཱིཀྵཎཾ།	upaparīkṣaṇaṁ	1163. nye bar rtog pa	to know, to understand	了解
མངོན་པར་རྟོག་པ།	ཨ་བྷི་ནི་རཱུ་པ་ཎཱཿ།	abhinirūpaṇāḥ	1164. mngon par rtog pa	to realize	现前解
རྣམ་པར་དཔྱད་པར་བྱ།	ཝྱ་ཝ་ཙཱ་ར་ཡི་ཏ་ཝྱཱ།	vyavacārayitavyā	1165. rnam par dpyad par bya	to examine completely	慎观察；伺察；审察
ཉེས་པར་བརྟགས་པར་བྱ།	ཨུ་པ་ནི་དྷྱཱ་ཏ་ཝྱཿ།	upanidhyātavyaḥ	1166. nges par brtag par bya	to examine definitely	实解
ཉེ་ས་པར་སེམས་པ།	ནི་དྷྱཱ་པྟི།	nidhyāpti	1167. nges par sems pa	to think definitely	实想
སོ་སོར་བརྟག་པར་བྱ།	པྲ་ཏྱ་ཝེ་ཀྵ་ཡི་ཏ་ཝྱཾ།	pratyavekṣayitavyaṁ	1168. so sor brtag par bya	to examine seperately	分别观察
ཉེ་ས་པར་སེམས་པར་བྱེད།	ནི་དྷྱཱ་ཡ་ཏི།	nidhyāyati	1169. nges par sems par byed	to think definitely	实想
རྗེས་སུ་རྟོག་པར་བྱ།	ཨ་ནུ་གན་ཏ་ཝྱཾ།	anugantavyaṁ	1170. rjes su rtog par bya[629]	to understand along with	随了知
ཀུན་ཤེས་པར་གྱིས་ཤིག	ཨཱ་ཛྙཱ་པ་ཡ་ཏྲ།	ājñāpayatra	1171. kun shes par gyis shig	one should know all	遍知
ཡང་དག་པར་ཤེས་པར་གྱིས་ཤིག	སཾ་ཛྙཱ་ཝ་ཡེ་ཏྲ།	saṁjñāvayetra	1172. yang dag par shes par gyis shig	one should understand correctly	实解
ཉེ་ས་པར་སོམས་ཤིག	ནི་དྷྱཱ་ཝ་ཡེ་ཏྲ།	nidhyāvayetra	1173. nges par soms shig	think carefully	实想
བརྟག་པ།	ཨཱུ་ཧ་ན།	ūhanā	1174. brtag pa	to examine	察
བརྟག་ཅིང་གཞིག་སྟེ་རྟོག་པ།	ཨཱུ་ཧཱ་ཡོ་ཧ་ས་མ་ར་ཐཿ།	ūhāyohasamarthaḥ	1175. brtag cing gzhigs nus pa[630]	to examine, or to investigate	能解；能察解
ཉེ་བར་བརྟགས་པའམ་ཉེ་བར་མཚོན་པ།	ཨུ་པ་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	upalakṣaṇaṁ	1176. nye bar brtags pa'am nye bar mtshon pa	to closely examine	近解；近察；近指
ལྟ་བའམ་རྟོག་པ།	པྲེ་ཀྵ་ཏེ།	prekṣate	1177. lta ba'am rtog pa	to investigate	见解；观察；解悟
ངེས་པར་རྟོག་པའམ་ཕྱི་སྟེ་རྟོག་པ།	ནི་ཏཱི་ར་ཎཾ།	nitīraṇaṁ	1178. nges par rtog pa'am phyi ste rtog pa	fully understanding	实解；解悟
དཔྱོད་པ།	ཝི་ཙཱ་ར་ཎཾ།	vicāraṇaṁ	1179. dpyod pa	to argue and examine	辩察
ལེགས་པར་རབ་ཏུ་རྟོག་པ།	ས་མོ་དྷ་ཧ་ན།	samodahanaḥ	1180. legs par rab tu rtog pa	to fully understand	妙甚解
རྗེས་སུ་རབ་ཏུ་རྟོག་པ།	ཨ་ནྭ་ཝ་དྷ་ན།	anvodāhanaṁ	1181. rjes su rab tu rtog pa	to understand afterwards	随解
ཕུང་པོ་ལྔའི་རབ་ཏུ་བྱེད་པ།	པཉྩ་སྐནྡྷ་པྲ་ཀ་ར་ཎཾ།	pañca skandha prakaraṇam	1182. phung po lnga'i rab tu byed pa	the section or analysis of the five aggregates	五蕴品类；五蕴分类
བསྡུས་པ་ལས་གྱུར་པ།	ཨཱ་བྷི་སཾ་ཀྵེ་པི་ཀཾ།	ābhisaṁkṣepikaṁ	1183. bsdus pa las gyur pa[631]	resulting from collecting	收集而成

[628] The following 21 terms are not listed in STEV.
[629] DT (fol. 106a-6) rtog par bya.
[630] DT (fol. 106a-6) brtag cing bzhig nus pa.
[631] The following 19 terms are not listed in STEV.

ཡང་དག་པར་བླངས་པ་ལས་བྱུང་བ།	སམཱདཱནཾ།	samādānaṁ kaṁ	1185. yang dag par blangs pa las byung ba	resulting from correctly accepting	受取中出
ཀུན་བརྟགས་པ།	པ་རི་ཀལྤི་ཏཾ།	parikalpi taṁ	1186. kun brtags pa	to examine all	普察
དབང་འཐོབ་པ།	བཻ་བྷུ་ཏཱི་ཀཾ།	vaibhutī kaṁ	1187. dang 'byor ba	gaining power	自足；自在足
ཀུན་ཏུ་བཏགས་ནས་འདོགས་པ།	སཱཾ་བྱ་བ་ཧཱ་རི་ཀཾ།	sāṁvyavahāri kaṁ	1188. kun tu tha snyad 'dogs pa	to name all	悉安名；悉数命名
བསྟན་བཅོས་ལས་འབྱུང་བ་རྣམས་རླན་དང་བཅས་པ།	ཤཱསྟྲཱིཡཱཿ	śāstrīyāḥ	1189. bstan bcos las 'byung ba rnams rlan dang bcas pa	originating from sutra	经论中出；具润
སྙིད་གནོན།	སཱརྡྲཾསཱདྱཾ།	sārdraṁsādyaṁ	1190. ljid gnon	heavy	降伏；重压
ཉམས་སུ་མྱོང་བ།	ཨ་ནུ་བྷཱུ་ཏི།	anubhūti	1191. nyams su myong ba	to experience or to practice	觉察；体验
མྱོང་བར་བྱེད་པ།	ཨ་ནུ་བྷ་ཝ་ཏི།	anubhavati	1192. myong bar byed pa	to experience	尝
སྒྲུབ་བཞམ་བཞག་པ།	བི་དྷཱ་ནཾ།	vidhānaṁ	1193. sgrub pa'am bzhag pa	to carry out	成；放
གུས་པར་བྱེད་པ།	ཨཱ་དྲི་ཡ་ཏེ།	ādṛyate	1194. gus par byed pa	to pay respect	敬；恭敬
འཁྲང་བ།	ཁ་རཿ།	kharaḥ	1195. 'khrang ba[632]	hard, solid	硬；坚固
འཐས་པ།	ཀྲཱ་རཿ།	krūraḥ	1196. 'thas pa	solid	坚硬；牢固
རུད་རུད་པོ།	པ་རུ་ཥཾ།	paruṣaṁ	1197. rud rud po	loose, take one's ease	松散；坍塌
ཧུད་ཧུད་པོ།	རཱུ་ཀྵཾ།	rūkṣaṁ	1198. hud hud po	uneven, not level	不平；粗糙
ཞུགས་པ།	ཝྱཱ་པྲྀ་ཏཿ།	vyāpṛtaḥ	1199. zhugs pa	to enter	进入
ཡང་བའམ་རྟོགས་པའམ་ཤེད་བྱེད་པ།	ཝྱུ་ཏཱ་ནྣཿ།	vyutānnaḥ	1200. byang ba'am rtogs pa'am shed byed ba	fully understand	理解；成长；发育
བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པའམ་བྱེ་བྲག་ཏུ་སྒྲུབ་པ།	ཝྱུཏྤཏྟིཿ།	vyutpattiḥ	1201. bye brag tu rtogs par byed pa'am bye brag tu sgrub pa	the great volume of precise understanding or essential etymology	理解；分析
རང་བཞིན།	པྲ་ཀྲྀ་ཏིཿ།	prakṛti	1202. rang bzhin	nature, natural instincts, natural character	自然；本性
ངོ་བོ་ཉིད་དམ་རང་བཞིན།	སྭ་བྷཱ་ཝཿ།	svabhāva	1203. ngo bo nyid dam rang bzhin	self-existence, nature	自性
རང་གི་ངོ་བོའམ་རང་བཞིན།	སྭ་རཱུ་པཾ།	svarūpaṁ	1204. rang gi ngo bo'am rang bzhin	its own form or nature	自性；本性
རྗེས་སུ་བྱེད་པའམ་རྗེས་སུ་འཇུག་པའམ་རྗེས་སུ་འགྱུར་བ།	ཨ་ནུ་བི་དྷཱ་ནཾ།	anuvidhānaṁ	1205. rjes su byed pa'am rjes su 'jug pa'am rjes su 'gyur ba[633]	will be done after something else, following someone	随作；随入；随转

[632] BTTC (p. 291) 'khrangs pa.
[633] The following 4 terms are not listed in STEV.

རང་དབང་།	སྭ་ཏནྟྲཿ།	svatantraḥ	1208. rang dbang	autonomy, independence, under one's own power	自在
རྗེས་སུ་འབྲེལ་བ།	ཨ་ནུ་སྱཱ་ཏིཿ།	anusyūti	1209. rjes su 'brel ba	connection due to, connection that follows on from	随连
འདི་ཡོད་པས་འདི་འབྱུང་།	ཨསྨིཾ་སཏཱིདཾ་བྷ་ཝ་ཏི།	asmimsatīdam bhavati	1210. 'di yod pas 'di 'byung[636]	this one coming to existent because of this one	此有故生此
འདི་སྐྱེས་བའི་ཕྱིར་འདི་འཇུག་།	ཨསྱོཏྤཱདཱདིདམུཏྤདྱཏེ།	asyotpadādidamutpadyate	1211. 'di skyes pa'i phyir 'di skye	this one is growing because of this one	此生故生此
རྒྱལ་བར་བྱེད།	ཛཡཀཱརཿ།	jāyakaraḥ	1212. rgyal bar byed	be victory	胜利；得胜
སྦྲང་རྩིར་བྱེད།	མ་དྷུ་ཀཱརཿ།	madhukaraḥ	1213. sbrang rtsir byed	making into honey	酿蜜；作成蜜
དོན་ཀུན་སྒྲུབ་པ།	སརྭཱརྠསཱདྷ་ཀཾ།	sarvārthasādhakaṁ	1214. don kun sgrub pa	to accomplish all	成诸事
ཁང་ཁྱིམ།	པ་རི་ག་ཧཿ།	parigaṇaḥ	1215. khang khyim	house, household	家；居室
ལྡན་པའམ་གནས་པ།	ཨ་དྷྱཱ་སི་ཏཿ།	adhyāsitaḥ	1216. ldan pa'am gnas pa	possessing, living	具有；住
འབྲས་ལྗ།	ཨཱ་ཙཱ་མ་མཎྜཿ།	ācāmamaṇḍaḥ	1217. 'bras khu[637]	liquid of rice	果实
མཆིག་གམ་གཏུན་གྱི་གཞི།	ནི་ཤ་དཱ་ཤི་ལཱ།	niśadāśilā	1218. mchig gam gtun gyi gzhi	general name for either or both of mortar and pestle	磨的上扇；杵
མཆིག་གུ་འམ་གཏུན་བུ།	ནི་ཤ་དཱ་པུ་ཏྲཿ།	niśadāputraḥ	1219. mchig gu'am gtun bu	mortar and pestle	磨的上扇；石臼
རང་ཐག	ག་ར་ཊྚཿ།	gharaṭṭaḥ	1220. rang thag	self-grinding mill, grind grain	水磨
རྒྱུ།	ཨཱ་ཏཱ་ནཾ།	ātānaṁ	1221. rgyu	reason, cause	因
སྤུན།	ཝི་ཏཱ་ནཾ།	vitānaṁ	1222. spun	brothers, relatives	弟兄
སོན་པ།	ནཱ་ལི།	nāli	1223. son pa	reached, arrived	至；到达
ཐག་བཟང་།	ཝེ་མཾ།	vemaṁ	1224. thags bzang	splendid fabric	齐密；细密
རྩིག་པ།	ཏུ་རིཿ།	turiḥ	1225. tshig pa	to be burned	烧焦
གལ་གཉིས་སུ་སྨྲ་བ།	སྱཱརྡྭཱདཿ།	syārdvādaḥ	1226. gal gnyis su smra ba	to speak in two ways	睡语
ཞུགས་པའམ་ཞོན་པ།	སཾསཱ་རཱ་དྷཾ།	samārūdhaṁ	1227. zhugs pa'am zhon pa'am non pa	to enter, to ride	进入；乘坐；压
མ་རུལ་བའམ་མ་ཞིག་པ།	ཨ་ཀུ་ཐི་ཏཾ།	akuthitaṁ	1228. ma rul ba'am ma zhig pa	not being rotten	不坏；未毁；不腐
འཕྲལ་ལམ་གློ་བུར་རམ་གྱི་རྒྱུ་མེད་པར་བྱུང་བ།	ཨཱ་ཀཱསྨི་ཀཾ།	ākasmikaṁ	1229. 'phral lam glo bur ram gyi na'am rgyu med par byung ba	suddenly, derives from without any atual cause	立即；忽然；平素；无由而

[634] TSD (p. 648) purassara.
[635] BTTC (p. 292) 'jig gi ngang can.
[636] The following 22 terms are not listed in STEV.
[637] BTTC (p. 292) 'bras bu.

མ་བྱས་པ་དང་འཕྲད་པ།	ཨཀྲྀཏཱབྷྱཱགམཿ	akṛtābhyāgamaḥ	1231. ma byas pa dang 'phrad pa[638]	to encounter with unmade dharma	无为；相遇
བྱས་པ་ཆུད་ཟ་བ།	ཀྲྀཏཝིཀྲནཱཤཿ	kṛtavikranāśa	1232. byas pa chud za ba[639]	pains taken in vain	浪费工夫；无所作为
གཞན་གྱིས་མཆོད་པའི་ཚེ་ལ།	ཨནནྟརཛནམཿ	anantarajanmaḥ	1233. gzhan gyis mchod pa'i tshe la[640]	at the time when others making offerings	他人供养之时
དཀར་ནག	ཀྲྀཥྞཤུཀླཾ།	kṛṣṇaśuklaṁ	1234. dkar nag	white and black	黑白；是非
ནང་ན་ལྟི་བ།	གུརུཏརཾབྷཝཏཱི།	gurutaraṁbhavati	1235. nang na lci ba	knowledgeable inside	内重
ཆགས་ཞེན།	ཝ་སྣཿ	vasanaḥ	1236. chags zhen	desire	贪欲
འཕེན་པའམ་ཤུགས།	ཨཱ་ཝེ་དྷཿ	āvedhaḥ	1237. 'phen pa'am shugs	throw or power, ability	抛掷；能力；力量
གཞན་གྱིས་བསྒོ་བ་སེམས་པ་ལས་གྱུར་བ།	པ་རཱཛྙཱཔྟིསཱཾ་ཙེ་ཏ་ནཱི་ཡ་ཏཱ།	parājñāptisāṁcetanīyatā	1238. gzhan gyis bsgo ba sems pa las gyur ba	thinking of another's advice	从想他人开断所成
གཞན་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སེམས་པ་ལས་གྱུར་པ།	པ་རཱསཾཛྙཱཔྟི་སཾ་ཙེ་ཏ་ནཱི་ཡ་ཏཱ།	parāsaṁjñāpti sāṁceta nīyatā	1239. gzhan gyis gsol ba btab pa sems pa las gyur pa	thinking of another's request	从想他人祝祷所成
འབྲས་བུ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ལ་རྨོངས་པ།	ཕ་ལ་བི་པཱ་ཀ་སམྨོ་ཧཿ	phalavipāka sammohaḥ	1240. 'bras bu rnam par smin pa la rmongs pa	spiritual ignorance with regard to the maturity of moral works	昏于果如何熟之理
དེ་ཁོ་ན་ཉིད་དོན་ལ་རྨོངས་པ།	ཏཏྟྭཱརྠ་སམྨོ་ཧཿ	tattvārtha sammoha	1241. de kho na'i don la rmongs pa	(morally) blind with respect to the meaning of truth, or of the first moral being	专迷于该事
འཕྱང་བ།	ཝྱཱ་སེ་ཀཿ	vyāsekaḥ	1242. 'phyar ba[641]	hanging	悬挂；挥动
ཀོ་ཤམ་པ།	ཝེ་དྷིཿ	vedhiḥ	1243. ko sham pa[642]	vedhi master	皮裙大师
གནམ་གྱིས་བསྐོས་པ།	དཻ་ཝཱི།	daivī	1244. gnam gyis bskos pa	chosen by Heaven or God (divinities)	天命；受天命
སྦྱོང་བ།	ཝི་མཱ་ལ་ནཱ།	vimālanā	1245. sbyong ba	to practice	演习
འདྲེས་པ།	ཝྱ་ཝ་ཀི་ར་ཎཱ།	vyavakiraṇā	1246. 'dres pa	mixed	混合
རེག་བས་གཟུགས་སུ་རུང་བ།	སྤརྴ་རཱུ་པ་ཎཱ།	sparśa rūpaṇā	1247. reg pas gzugs su rung ba	with a tangible body	以触成色
ཡུལ་བརྟགས་པས་གཟུགས་སུ་རུང་བ།	དེ་ཤ་ནི་རཱུ་པ་ཎཱ།	deśani rūpaṇā	1248. yul brtags pas gzugs su rung ba[643]	form a body as a result of examining the environmnet	察境以成色
བྱ་བ་ཉམས་པ།	ཀྲྀཏྱཱ་ཏི་པ་ཏྟིཿ	kṛtyātipattiḥ	1249. bya ba shor ba	losing one's action	败事；失密
མིག་གིས་འདུས་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི་བདེ་བ་ལས་བྱུང་བའི་བདེ་བ་ཉམས་སུ་མྱོང་བ།	ཙཀྵུ་ས་ཾསྤརྴ་ཛཱ་ཝེ་དན་ཱ་སུ་ཁ་ཨ་པི་དུཿཁཱ་ཝྱ་	cakṣusaṁsparś ajāvedanāsukh apiduḥkhāvya	1250. mig gis 'dus te reg pa las byung ba'i tshor ba bde	pleasant or unpleasant or neither unpleasant nor pleasant feeling resulting	目所触出受乐可，苦

[638] In DT (fol. 107a-4) and BTTC (p. 292) ma byas pa dang phrad pa.
[639] In STEV (p. 127) kṛtavikratāśa and in TSD (p. 1648) kṛtavipraṇāśa.
[640] The following 7 terms are not listed in STEV.
[641] The following 2 terms are not listed in STEV.
[642] DT (fol. 107a-6) sko sham pa.
[643] The following 97 terms are not listed in STEV.

བའང་མཡིན་པའང་
སྟེ།

ན་བ་དང་སྣ་དང་ལྕེ་
དང་ལུས་དང་ཡིད་ཀྱི་
འདུས་ཏེ་རེག་པ་ལས་
བྱུང་བའི་ཚོར་བ་བདེ་
བའང་སྡུག་བསྔལ་
མཉམ་བའང་སྡུག་
བསྔལ་ཡང་མ་
ཡིན་པའི་བའང་མ་
ཡིན་པའང་སྟེ།

śrotraghrā
ṇa jihvā
kāyamanaḥ
saṁsparśajāve
danā sukhāpi
duḥkhāvya
duḥkhā
sukhāpi

1251. rna ba dang
sna dang lce dang
lus dang yid kyi
'dus te reg pa las
byung ba'i tshor ba
bde ba'ang rung
sdug bsngal ba'ang
rung sdug bsngal
yang ma yin bde
ba'ang ma yin
pa'ang rung

pleasant or unpleasant or
neither unpleasant nor
pleasant feeling resulting
from the contact an object
with the ears, nose, tongue,
body, and mind

耳鼻舌
身意受
触所生
苦乐皆
可，非
苦非乐
亦可

ལུས་ཀྱི་བདེ་བའང་
སྡུག་བསྔལ་ཀྱི་སྣག་
མཉམ་ཡང་སྡུག་སྣག་
མཉམ་ཡང་མ་ཡིན་
བདེ་བའང་མ་ཡིན་
པའང་སྟེ།

sukhāpi
kāyikī
duḥkhāvya
duḥkhā
sukhāpi
kāyikī

1252. lus kyi bde
ba'ang rung lus kyi
sdug bsngal yang
rung sdug bsngal
yang ma yin bde
ba'ang ma yin
pa'ang rung

pleasant or unpleasant or
neither unpleasant nor
pleasant feeling of the body

身乐亦
可，身
苦亦
可，非
苦非乐
亦可

སེམས་ཀྱི་བདེ་བའང་སྟེ་
སེམས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་
ཡང་རུང་སྡུག་
བསྔལ་མ་ཡིན་
བདེ་བའང་མ་ཡིན་
པའང་སྟེ།

sukhāpi
caitasikī
duḥkhāvya
duḥkhā
sukhāpi
cetasikī

1253. sems kyi bde
ba'ang rung sems
kyi sdug bsngal
yang rung sdug
bsngal ma yin bde
ba'ang ma yin
pa'ang rung

pleasant or unpleasant
feeling or neither unpleasant
nor pleasant feeling of the
mind

心乐亦
可，心
苦亦
可，非
苦非乐
亦可

ཟང་ཟིང་དང་བཅས་
བའི་བདེ་བའང་སྟེ་
ཟང་ཟིང་དང་བཅས་
པའི་སྡུག་བསྔལ་
མ་ཡིན་བདེ་བའང་
མ་ཡིན་པའང་སྟེ།

sukhāpi
sāmiṣā
duḥkhāvya
duḥkhā
sukhāpi
sāmiṣā

1254. zang zing
dang bcas pa'i bde
ba'ang rung zang
zing dang bcas pa'i
sdug bsngal yang
rung sdug bsngal
ba'ang ma yin bde
ba'ang ma yin
pa'ang rung

pleasant or unpleasant
feeling or neither unpleasant
nor pleasant feeling resulting
from material objects

具财乐
亦可，
具财苦
亦可，
非乐非
苦亦可

ཞེན་པ་ལ་བརྟེན་པའི་
བདེ་བའང་སྟེ་ཞེན་
པ་ལ་བརྟེན་པའི་སྡུག་
བསྔལ་ཡང་རུང་སྡུག་
བསྔལ་མ་ཡིན་
བདེ་བའང་མ་ཡིན་
པའང་སྟེ།

sukhāpi
gredhāśritā
duḥkhāvya
duḥkhā
sukhāpi
gredhāśritā

1255. zhen pa la
brten pa'i bde
ba'ang rung zhen pa
la brten pa'i sdug
bsngal yang rung
sdug bsngal yang
ma yin bde ba'ang
ma yin pa'ang rung

pleasant or unpleasant
feeling or neither unpleasant
nor pleasant feeling resulting
from desire

恃贪之
乐亦
可，恃
贪之苦
亦可，
非苦非
乐亦可

མངོན་པར་འབྱུང་བ་
ལ་བརྟེན་པའི་བདེ་
བའང་སྟེ་མངོན་པར་
འདུང་བ་ལ་བརྟེན་

sukhāpinai
ṣkramyāśritā
duḥkhāvya
duḥkhā
sukhāpi
naiṣkra
myāśritā

1256. mngon par
'byung ba la brten
pa'i bde ba'ang rung
mngon par 'byung
ba la brten pa'i sdug
bsngal yang rung
sdug bsngal ma yin

pleasant or unpleasant
feeling or neither unpleasant
nor pleasant feeling resulting
from fully abandoning the
worldly activities

恃现前
所出乐
亦可，
恃现前
所出苦
亦可，

ཡིན་བའང་རུང་།					
ཚིག་གི་མཇུག་གམ་ལྷག་མ།	ཚྭ་ཀ་ཤེ་ཥཿ།	vākyaśeṣaḥ	1257. tshig gi mjug gam lhag ma[644]	ending words or remainder	词尾；词余
ཕྱིར་བསྙགས་བའམ་བསྣན་པའམ་བཟློས་པ།	ཝཱིཔྴཿ།	vīpsāḥ	1258. phyir bsnyangs pa'am bsnan pa'am zlos pa	to repeat	后续；后加；重复
བཤད་སྦྱར།	ཨུ་པ་ནི་བན་ཏཾ།	upanivandhanam	1259. bshad sbyar	given with explanation	合说
བརྗོད་པར་འདོད་པ།	ཝི་བ་ཀྵཱ།	vivakṣā	1260. brjod par 'dod pa	wanted to express	欲说
འབེར་བ།	བལྒ་ནཱ།	valganā	1261. 'ber ba	to enlarge	开广
སྤྲུགས་གསིགས།	ཨ་པ་སྥོ་ཊ་ནཾ།	apasphoṭa naṁ	1262. sprugs gsigs	decline (an appointment, invitation, etc.)	推辞；拌拂
གཟུགས་སུ་ཡོད་པས།	རཱུ་པ་ཎཏ།	rūpaṇāt	1263. gzugs su yod pa	to have a form	有色
གཟུགས་སུ་རུང་བ།	རཱུ་པྱ་ཏེ།	rūpyate	1264. gzugs su rung ba	formable, to be able to have form, fit to be form, visible form	可成色；可中色
མཚན་མར་འཛིན་པ་དང་འདོམ་ན་བཀྲ་བར་འཛིན་པ།	ཙི་ཏྲི་ཀཱ་རཿ།	citrīkāraḥ	1265. mtshan mar 'dzin pa dang 'dom na bkra bar 'dzin pa	to view as a conceptual token or mark	执相
རྣམ་པར་ཤེས་པར་བྱེད་པའི་མཚན་ཉིད།	ཝིཛྙཱ་ནཱ་ནཱ་ལ་ཀྵ་ཎཾ།	vijñānanālakṣaṇaṁ	1266. rnam par shes par byed pa'i mtshan nyid	definition of being conscious	识最识之性相
འདུས་ཏེ་ཤེས་པར་བྱེད་པའི་མཚན་ཉིད།	སཾཛྙཱ་ནཱ་ནཱ་ལ་ཀ་ཎཾ།	saṁjñānanālakaṣaṇaṁ	1267. 'dus te shes par byed pa'i mtshan nyid	definition of understanding through gathering	聚而识之性相
ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད།	དྷརྨཱ་ཡ་ཏ་ན།	dharmāyatana	1268. chos kyi skye mched[645]	sensory fields of dharma	法处；以法分生
ཁ་དོག་དང་འདྲ་བ་ལྟ་བུ་བཞིན་ལྟ་བུ།	བརྞ་ནི་བྷཱཾ།	varṇani bhaṁ	1269. kha dog dang 'dra ba'am lta bu	like color, as if color	如颜色
རྣམ་པར་བཤད་པའམ་སྨྲ་བ།	ཝི་བྷཱ་ཥཱ	vibhāṣā	1270. rnam par bshad pa'am smra ba	to explain seperately	分别说
ལུང་ཐོག་པ།	ཨུ་པ་དེ་ཤཿ།	upadeśaḥ	1271. lung phog pa	received transmission	授记
མན་ངག	ཨཱ་མྣཱ་ཡཿ།	āmnāyaḥ	1272. man ngag	foremost instruction, secret instruction	要诀；诀窍
གྲུབ་པས་བསྟན་པའམ་བརྟགས་པ།	སིདྡྷོ་པ་ནཱི་ཏཿ།	siddhopanītaḥ	1273. grub pas bstan pa'am brtags pa	to consider	指示成就；思考
བསྒྱུར་བ་ལས་བྱུང་བ།	པཱ་རི་ཎཱ་མི་ཀཿ།	pāriṇāmikaḥ	1274. bsgyur ba las byung ba	derived from changing	转出；转中出
སྦྱར་བ་ལས་བྱུང་བ།	སཾ་ཡོ་གི་ཀཿ།	saṁyogikaḥ	1275. sbyar ba las byung ba	derived from combination	相合出；相合中出
ལྷོད་པ་དང་ལྷོད་པ་མ།	ཤླ་ཐ་མཤླ་ཐཿ།	ślathamaśla	1276. lhod pa dang	relax or not	松及非

[644] DT (fol. 107b-6) tshig gi 'jig gam lhag ma.

[645] In DT (fol. 108a-1) dharmāyatanikaṁ and in TSD (p. 724) dharmāyatana and dharmāyatanika for *chos kyi skye mched pa.*

			skyes pa		
ཟལ་བ།	ཤྲུ་མཿ།	śumaḥ	1278. ngal ba	to be tired	疲乏
ཟལ་སོས་པ།	བི་ཤྲ་མཿ།	viśramaḥ	1279. ngal sos pa	to take break	歇息；休息
བརྒྱལ་བའམ་མི་དྲན་པའི་དྲྭ་ཚིག་བྱེད་པ་ངོམ་པའི་ཚིམ་པའམ་རྒྱས་པ།	མཱུརྩྪཱཏྲྀཔྟིཿ།	mūcchātṛptiḥ	1280. brgyal pa'am mi dran pa'i myog ces byed pa ngom pa'i tshim pa'am rgyas pa	faint or satisfied	昏厥；不省人事；迷糊；满足；丰富
ཉམ་ཡོད་པ།	བ་ལཾ།	valaṁ	1281. nyam yod pa	declined, demise	失力；衰败
ཉམ་ཆུང་བ།	དཽརྦ་ལྱཾ།	daurvalyaṁ	1282. nyam chung ba	weakness, feebleness seen as a negative quality, a very gentle	无力；软弱
གནས་སྐབས་ལས་སྐྱེས་པ།	ཨཱ་བཱསྟི་ཀཾ།	āvasthikaṁ	1283. gnas skabs las gyur pa	temporarily formed	暂时形成；从暂住间生
ནར་མའམ་འདྲིས་པ།	ཨུ་ཙི་ཏཾ།	ucittaṁ	1284. nar ma'am 'dris pa	for a long time or usually	长期；平常；熟识
ནར་མ་མ་ཡིན་པའམ་མ་འདྲིས་པ།	ཨ་ནུ་ཙི་ཏཾ།	anucitaṁ	1285. nar ma ma yin pa'am ma 'dris pa	not familar with	非长期；不熟悉
ཞུགས་པའམ་བརྩོན་པའམ་སྦྱོར་བའམ་སྦྱར་བ།	པྲ་ཡུཀྟཿ།	prayuktaḥ	1286. zhugs pa'am brtson pa'am sbyor ba'am sbyar ba	diligence	入；精勤；相合；相投
གཏན་དུ་བ།	ཨཱ་ཏྱནྟི་ཀཿ།	ātyantikaḥ	1287. gtan du ba	fixed, forever	固定；恒长
གཅིག་ཏུ་ངེས་པ།	ཨེ་ཀཱནྟི་ཀཿ།	ekantikaḥ	1288. gcig tu nges pa	to be certain into one, to be summed into one	定一
དུས་སམ་གནས་སམ་ཚེའི་གནས་སྐབས།	ཨ་བ་སྠཿ།	avasthāḥ	1289. dus sam gnas sam tshe'i gnas skabs	at a time, during the time of life	时；住；寿时
སྨྲ་བ།	བྷ་དཿ།	vādaḥ	1290. smra ba	to speak	说
སྨྲ་བའི་ཞལ་ཆེ་བ།	བྷ་དཱ་དྷི་ཀ་ར་ཎཾ།	vādādhikaraṇaṁ	1291. smra ba'i zhal che ba	someone who passes judgement	说；许
སྨྲ་བའི་གཞི།	བྷ་དཱ་དྷི་ཥྛཱ་ན་ཀཾ།	vādādhiṣṭhānakaraṇaṁ	1292. smra ba'i gzhi	basis of discussion	言词根基
སྨྲ་བའི་རྒྱན།	བྷ་དཱ་ལཾ་ཀཱ་རཿ།	vādālaṁkāraḥ	1293. smra ba'i rgyan	ornament of speech	言饰；修辞
སྨྲ་བཆད་པས་བཅད་པ།	བྷ་དཱ་ནི་གྲ་ཧཿ།	vādānigrahaḥ	1294. smra ba chad pas bcad pa	to interrupt a speech	言语间断；言说犯禁
སྨྲ་བ་ལས་བྱུང་བ།	བྷ་དནི་ཧྶ་ར་ཎཾ།	vādanihsaraṇaṁ	1295. smra ba las byung ba	derived from speech	语中出
སྨྲ་བ་གཅེས་སྤྲས་ལ་དགོས་པའི་ཆོས།	བྷ་དེ་བ་ཧུ་ཀཱ་ར་དྷརྨཿ།	vādevahukārādharmaḥ	1296. smra ba gces spras la dgos pa'i chos	dharma needed for keeping a speech	须言爱护之词
རྨད་ཁྱེར་བ་སྨྲ་བ།	པྲ་བྷ་དཿ།	pravādaḥ	1297. rmad khyer ba smra ba	rare speech	希奇语
རྩོད་པ་སྨྲ་བ།	ཝི་བྷ་དཿ།	vivādaḥ	1298. rtsod pa smra ba	argument	争语；争辩

གདམས་པ་སྨྲ་བ།	ཨ་བ་བྱ་དཱ།	avavādaḥ	1301. gdams pa smra ba	to give secret instruction	言诀；教导
རྣམ་པར་སྤངས་པ།	བྱ་པ་ཀརྵི་ཏཾ།	vyapakarṣitaṁ	1302. rnam par spangs pa	to abandon totally	弃舍；彻底抛弃
ཀུན་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་བྱེད།	ཨཱཛྙཱམཱརཱགཡཏི།	ājñāmārāgayati	1303. kun shes pa thob par byed	to try to obtain the state of omniscience	普遍知晓
རྒྱུན་ཡང་དག་པར་བཅད་པ།	སམཝསརྒཿ	samavasargaḥ	1304. rgyun yang dag par bcad pa	to cut the stream totally	切实断绝流续
བསལ་བ་ལས་གྱུར་པ།	པྲཱཏིཀྵེཔིཀཾ།	prātikṣepikaṁ	1305. bsal ba las gyur pa	derived from removing something else	成于灭除
རྣམ་པར་ཉམས་པར་བྱས་པ།	ཝིཧཱནྱཱ།	vihānyā	1306. rnam par nyams par byas pa	to have something totally declined	彻底衰败
བསྡོམས་ཏེ་སྤྲོང་བ།	སཾཀལནཔྲཧཱཎཾ།	saṁkalanaprahāṇaṁ	1307. bsdoms te slong ba	to cast	全弃
ཚད་མར་རུང་བའི་བཟླ་གྲོགས།	པཱམཱཎིཀཱསཧཱཡཀཱ།	pāmāṇikāsahāyakā	1308. tshad mar rung ba'i zla grogs	reliable friends	可信的朋友
སྨྲ་བའི་ཚུལ་ཤེས་པར་བྱ་བ།	ཝཱདཱཝིདྷིཛྙཱནཨབྷཝིཏཝྱཾ།	vādāvidhijñānabhavitavyaṁ	1309. smra ba'i tshul shes par bya ba	try to know the way of speech	知解言理
བདག་ལེགས་སུ་འདོད་པ།	ཨཱཏྨཀཱམཿ	ātmakāmaḥ	1310. bdag legs su 'dod pa	want oneself to be perfect	我欲善
བརྩད་ཅིང་སྨྲ་བར་མི་བྱ།	ནོཏྭིགྲྀཧྱཝཱདཿ	notuvigṛhyavādaḥ	1311. brtsad cing smra bar mi bya	do not carry out dispute by making investigation	勿争；勿辩
རྒྱལ་པོ་བཞུགས་པ།	རཱཛཱཀུལཾ།	rājākulaṁ	1312. rgyal po bzhugs pa	the seat of the king	王座
བསྐོས་པ་འདུ་བའི་ས།	ཡུཀྟཀུལཾ།	yuktakulaṁ	1313. bskos pa 'du ba'i sa	gathering place	王命征用地
འདུས་པ།	སབྷཱ།	sabhā	1314. 'dus pa	to get together	聚处
མཐའ་མཐོང་བ་དང་། མཐའ་མ་མཐོང་བ་སྣང་སྲིད་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་།	དྲྀཥྚཱནྟེན་ཨདྲྀཥྚསྱཱནྟསམཱིཀཱརཎསམཱཁྱཱ་ནཱམ།	dṛṣṭāntena adṛṣṭasyāntasamīkaraṇasamākhyā nāṁ	1315. mtha' mthong ba dang mtha' ma mthong ba mtshungs par sbyar zhing bstan pa	to equally combine and display two perspectives, e.g. perceving the edge or not perceiving the edge	见边际及不见边际一样和合指示
གཅིག་ནས་རྟོག་པ།	ཨེཀཱཔཙཱརཀཿ	ekāpacārakaḥ	1316. gcig nas rtog pa	to understand through a clue	从一解知
ཚིག་གོང་མདང་སྦྱོར་བ།	པཱུརྦཔདཀཿ	pūrvapadakaḥ	1317. tshig gong ma dang sbyor ba	combining with the previous words	与上句连合
ཚིག་འོག་མདང་སྦྱོར་བ།	པཤྩཱཏྤདཀཿ	paścātpadakaḥ	1318. tshig 'og ma dang sbyor ba	combining with the words that will follow	与下句连合
དེ་བཞིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ།	ཨུཾཀཱརིཀཿ	uṁkārikaḥ	1319. de bzhin no zhes bya ba	saying that it was right	如是说
ཅི་ཞེས་བསྟན་པ།	ཀཱཔདེཤཿ	kāpadeśaḥ	1320. ci zhes bstan pa	how to point out	如何指示
གང་ཞེས་བསྟན་པ།	ཡཱཔདེཤཿ	yāpadeśaḥ	1321. gang zhes bstan pa	how to open a speech	如何开示
བདག་ཉིད་ཡོད་པར་སྨྲ་བ་མ་ནོར་བའི་དོན།	སུསཏྤྲཀཱཤཱབྷྲཱནྟོཏྠཿ	susatprakāśābhrānto'rthaḥ	1322. bdag nyid yod par smra ba ma nor ba'i don	speaking of self-existing, meaning of no mistakes	自性论无差义
སྨད་ཡོངས་པ།	མུཥྟིཡོགཿ	muṣṭiyogaḥ	1323. mkhyud spyad	to teach while hiding and keeping back some part of	秘诀；秘密窍

			tshigs		定评
བྱེད་པ།	ཀཱ་ར་ཎཾ།	kāraṇaṁ	1326. byed pa[646]	is doing	正作
བྱེད་རྒྱུ།	ནི་མི་ཏྲ།	nimitra	1326. byed rgyu	will be doing	将作
རྒྱུ་མཚན།	ནི་མི་ཏྟཾ།	nimittaṁ	1327. rgyu mthsan[647]	the reason	缘故；原因
ཁེ་པ་བསད་པ།	ཀཱན་སཝ་དྷཿ།	kānsava dhaḥ	1328. khe pa bsad pa[648]	to kill merchants	杀商人
རིན་པོ་ཆེ་ཕྲོགས་པ།	རཏྣ་ཧ་ར་ཎཾ།	ratnahara ṇaṁ	1329. rin po che phrogs pa	to rob precious things	夺宝
རོལ་སྙེད་ཕྲོགས་པ།	སི་ཏཱ་ཧ་ར་ཎཾ།	sitāharaṇaṁ	1330. rol snyed phrogs pa	to snatch Sita, to take away Sita by force [ry]	掠取或夺得所乐物
ཡུལ་གྱི་བཟང་མོ།	ཇ་ན་པ་ད་ཀ་ལྱ་ཎཾ།	janapadakalyā ṇaṁ	1331. yul gyi bzang mo	local beautiful women	本地美女
གསེར་ལྡན་མ་ཕྲོགས་པ།	རུ་ཀྨི་ཎཱི་ཧ་ར་ཎཾ།	rukmiṇīhara ṇaṁ	1332. gser ldan ma phrogs pa[649]	to rob silver and gold	掠夺金银
ཉེ་བར་བཞག་པས་ཁ་བསྒྱུར་བ།	ཨུ་པ་དྷ་ནོ་པ་རཱ་གཿ	upadhanoparā gaḥ	1333. nye bar bzhag pas kha bsgyur ba	changed by making use of, employ	近处转换
ཆེད་དུ་བྱ་བའམ་གཞི་འམ་དབང་དུ་བྱ་བ།	ཨ་དྷི་ཀཱ་རཿ	adhikāraḥ	1334. ched du bya ba'am gzhi'am dbang du bya ba	for the sake of, which are the work of	特为；作根由
རབ་ཏུ་ཉེ་བ།	པྲ་ཏྱཱ་སནྟི།	pratyāsanti	1335. rab tu nye ba	very close	极近
ཤིན་ཏུ་མེད་པའམ་སྦྱིག་མ་མེད་པ།	ནི་སྤུ་ལཾ།	niṣpulaṁ	1336. shin tu med pa'am snyigs ma med pa[650]	without impurity	决无；无浊
སྙིང་པོ་མ་ཡིན་པ་མེད་པར་གྱུར།	ཨ་པ་ག་ཏ་ཕ་ལ་གུཿ	apagatapha lguḥ	1337. snying po ma yin pa med par gyur	meaningful	成为真实；非不实
སོ་དོག	ཀི་ཏྟཿ།	kiṭṭaḥ	1338. so dog	scout activities	侦察；哨兵
སྦྱིག་མའམ་ཚོགས་མ།	ཀ་ས་ཏྟཿ།	kaṣaṭṭaḥ	1339. snyigs ma'am tshigs ma	degeneration	浊；渣
ནན་ཏན་དུ་བྱའོ་ཞེས་བརྩོན་པར་བྱེད་དོ།	པྲ་ཏྱ་ཏེ།	pratyate	1340. nan tan du bya'o zhe'o brtson par byed do	to be diligent	精勤；专心
མེད་པར་གྱུར།	ཝྱཱ་ཏི་རེ་ཝ་ཡ་ཏཿ	vyātirevaya taḥ	1341. med par gyur	disappeared	消逝；无有
སྡོད་པ།	ཀྵེ་ཝཿ	kṣevaḥ	1342. sdod pa	to reside, to exist	坐；存在
རྣམ་པར་ཉམས་པར་འགྱུར་བའམ་འགལ་བ།	ཝྱཱ་ཧ་ཏཾ།	vyāhataṁ	1343. rnam par mnyam par 'gyur ba'am 'gal ba	completely decline	完全衰败；违犯
རྣམ་པར་རྟོགས་སོ།	ཝྱ་ཝ་སཱ་ཡ་ནྟེ།	vyavasī vante	1344. rnam par rtogs so	fully realized, to think discursively	解悟
རིག་པར་བྱ།	ཝེ་དྱཾ།	vedyaṁ	1345. rig par bya	to be understood (science)	所明
རིག་པར་བྱེད།	ཝེ་དཀཾ།	vedakaṁ	1346. rig par byed	understanding	能明

[646] DT (fol. 109a-2) byed pa'am rgyu he tu dang ni mi tA dang 'dom na byed rgyu.
[647] DT (fol. 109a-2) mtshan ma'am rgyu he tu dang karaNa dang 'dom na rgyu mtshan.
[648] DT (fol. 109a-2) khar ba bsad pa.
[649] BTTC (p. 296) gser ldan la phrogs pa; STD (p. 2496) gser ldan phrogs pa and rukmiṇīharaṇaṁ; and DT (fol. 109a-1) rugminīharaṇaṁ.
[650] DT (fol. 109a-4) shin te ma med pa'am snyigs ma med pa.

སྐྱོན་པ།	ཨ་པ་ལཱ་པཾ།	apalāpaṁ	1349. snyon pa	frame a case againt, to frame somebody	诬赖
ཕྱིར་མི་ནུར་བ།	ཨ་པྲ་ཏི་ཝཱ་ནི།	aprativāni	1350. phyir mi nur ba	not withdraw back, fall back	不退后
སྐ་ཉྩན་ག་རྦྷ་ཨཱ་མྲྀཏྟི་ཀཱ།	ཀཱཉྩ་ན་ག་རྦྷ་ཨཱ་མྲྀཏྟི་ཀཱ།	kañcanagarbh āmṛttikā	1351. sa khongs na gser yod pa	golden within the confine of a region	土中有金
རྒྱུན་མི་གཅོད་པའམ་མི་གཏོང་བ་ལྷོད་པ།	ཨ་སྲཱ་ན་ས་ནཾ།	asransanaṁ	1352. rgyun mi gcod pa'am mi gtong ba'am mi lhod pa	not interrupted	经常不断；不放；不松
གཏོང་བའམ་སྒྲུབ་པ།	ཨཱ་ན་ཡ་ཏི།	ānayati	1353. gtong ba'am sgrub pa	to dispatch	放；作
མངོན་པར་ཤེས་པའི་ཡེ་ཤེས།	ཨ་བྷི་ཇྙཱ་ཇྙཱ་ནཾ།	abhijñājñānaṁ	1354. mgnon par shes pa'i ye shes	wisdom of full realization	现前智慧
སྙིང་གདང་ངམ་གནྱ།	པྲ་ཏི་བྷྱུ།	pratibhyu	1355. snying gdang ngam gnya'[652]	compassion or evidence	敞开心扉；证人
འདོད་ཅིང་ངམ་སྡོད་ཅིང་།	ཤླེ་ཥ་མཱ་ནེ་ན།	śleghamānena	1356. 'dod cing ngam sdod cing	desire or wanting	欲
རྒན་པོ།	ཛཱི་ཎོ།	jīṇo	1357. rgan po	older people	老者
འཁོགས་པ།	ཝྲྀདྡྷོ།	vrddho	1358. 'khogs pa	to become aged	衰老
གཏུགས་པ།	མ་ཧཱ་ལླ་ཀ།	mahāllaka	1359. gtugs pa	to reach	到达
དུས་ཡོལ་བ།	ཨ་དྷྭ་ག་ཏ།	adhvagata	1360. dus yol ba	time having passed	过时
དགོག་ཏུ་ཕྱིན་པ།	བ་ཡོ་ནུ་པྲཱ་བྟ།	vayo'nuprābta	1361. dgog tu phyin pa	to become older	老迈
ཕྱིད་དམ་བརྗོད་སྐབས་དང་སྦྱར།	ལོ་བྷ་ཡ་ཏྲ།	lobhayatra	1362. brid dam brjod skabs dang sbyar	seduce, deceit	引诱；炒
གཉིས་སུ་རྒྱབ་རྟེན་དམར་པོ་བཞག་པ།	ཨུ་བྷ་ཡ་ཏོ་ལཽ་ཧི་ཏ་ཨ་ཀྲྀ་ཏོ་པ་དྷཱ་ནཾ།	ubhayatolauhit akṛtopadhā nam	1363. gnyis su rgyab rten dmar po bzhag pa	to place strong support between the two	二处背后放了红靠垫
རྡོབ་པའམ་ཕུལ་བ།	ཨཱ་སྥཱ་ལ་ནཾ།	āsphālanaṁ	1364. rdob pa'am phul ba	to give, or to offer	献；送
ཉི་མ་ཤར་བ།	སཽ་རྱོ་ད་ཡི་ཀཱ།	saurlodayikā	1365. nyi ma shar ba	sun rises, rise of the sun	日出
ཕྱིར་བརྒལ།	པྲ་ཏྱ་ནུ་ཡུ་ཀྟཿ།	pratyanuyuktaḥ	1366. phyir brgal	crossing into the reversed direction	渡回
བརྒལ་བ།	ཨ་ནུ་ཀུ་ག་ཏཿ།	anukuktaḥ	1367. brgal ba	to cross (a river)	渡
ངེས་པར་སྤངས་པ།	པྲ་ཏི་ནི་སཪྒཿ།	pratinisargaḥ	1368. nges par spangs pa	definite abandonment, to renouce fully	定弃
བྱང་བར་གྱུར་པ།	བྱཱ་ནྟཱི་བྷཱ་ཝཿ།	vyantībhāvaḥ	1369. byang bar gyur pa.	become skillful or experienced in the sense of familiarity with a subject	熟练
རྣམ་པར་ཞི་བ།	བྱུ་ཝ་ཤྨཿ།	vyuvaśmaḥ	1370. rnam par zhi ba	be completely pure, pacified	清净
མི་རྨོན་པོ།	ཝཱ་ཧཱི་ཀཿ།	vāhīkaḥ	1371. mi rmun po[653]	stupid one	昏人；愚人

[651] The following 24 terms are not listed in STEV.
[652] DT (fol. 109a-6) snying rdeng ngam gnya'.
[653] BTTC lists 24 more terms at the end of this section and states that this section is the end of the book three in the original edition, which is known as Qinghai Lithographic Printing (mTsho sngon rdo par).

las 'byung ba'i grangs kyi ming,[654] buddhāvataṁśaka-sūtrānt-gaṇanā-nāmāni,[655] on the names of those numbers that occur in a chapter of the Avatamsaka,
数目、类比、时间、方名圣华严经阿僧祇品中所出数目名

123

བརྒྱ།	ཤ་ཏཾ།	śatam	1. brgya	śatam	百
སྟོང་།	སཧསྲཾ།	sahasram	2. stong	sahasram	千
ཁྱེ་བ།	ཀོ་ཊིཿ།	koṭiḥ	3. bye ba	koṭiḥ	亿
ཐེར་འབུམ།	ཨ་ཡུ་ཏཾ།	ayutam	4. ther 'bum	ayutam	兆
ཁྲག་ཁྲིག	ནི་ཡུ་ཏཾ།	niyutam	5. khrag khrig	niyutam	那由他
དཀྲིགས།	བིམྦ་རཾ།	bimbaram	6. dkrigs	bimbaram	频婆罗
གཏམས།	ཀཾ་ཀ་རཾ།	kaṁkaram	7. gtams	kaṁkaram	矜羯罗
ཡིད་ཡལ།	ཨ་གཱ་ར་ཾ།	agāram	8. yid yal	agāram	阿伽罗
མཆོག་ཡས།	པྲ་བ་རཿ།	pravaraḥ	9. mchog yas	pravaraḥ	最胜
བན་བུན།	མ་བ་རཿ།	mavaraḥ	10. ban bun	mavaraḥ	摩婆罗
ཕྱར་ཕྱུར།	ཨ་བ་རཿ།	avaraḥ	11. phyar phyur	avaraḥ	阿婆罗
པྱད་ཕྱོད།	ཏ་བ་རཿ།	tavaraḥ	12. pyad phyod	tavaraḥ	多婆罗
འཚམ་ཡས།	སཱི་མཱ།	sīmā	13. 'tsham yas	sīmā	界分
ཟམ་ཟིམ།	ཊཱུ་མཾ།	ṭūmam	14. zam zim	ṭūmam	普摩
ཉལ་ཕྱོལ།	ནེ་མ་མ།	nemam	15. pyal phyol	nemam	祢摩
རིག་སྡོམ།	ཨ་བ་ག་ཾ།	avágam	16. rig sdom	avagam	阿婆铪
ཟར་ཟེར།	མཱི་བ་ག་ཾ།	mīvagam	17. zar zer	mīvagam	弥伽婆
ཁྲིབ་ཁྲིབ།	བི་ར་ག་ཾ།	viragam	18. khrib khrib	viṛagam	毗罗伽
བསྒྱུར་ལས།	བི་ག་བ[ཾ]།	viga [va].m	19. bsgyur las	viga [va] m	毗伽婆
སྤར་ཡས།	སཾ་ཀྲ་མཿ།	saṁkramaḥ	20. spar yas	saṁkramaḥ	僧羯罗摩
འཕྲོ་ལས།	བི་ས་རཿ།	visaraḥ	21. 'phro las	visaraḥ	毗萨罗
ནབ་ནུབ།	བི་ཛཾབྷཿ།	vijambhaḥ	22. nab nub	vijambhaḥ	毗瞻婆
ཐབ་ཐིབ།	བི་དཱ་གཿ།	vijāgaḥ	23. thab thib	vijāgaḥ	毗盛伽
རྒྱུད་ཡས།	བི་སོ་ཏཿ།	visotaḥ	24. rgyud yas	visotaḥ	毗素陀
ཁྱད་ཕྱིན།	བི་ཝཱ་ཧཿ།	vivāhaḥ	25. khyad phyin	vivāhaḥ	毗婆诃
བཀྲ་ཡས།	བི་བྷ་ཀྟིཿ།	vibhakṭih	26. bkra yas	vibhakṭih	毗薄担
གྲགས་ཡས།	བི་ཁྱཱ་ཏཿ།	vikhyātaḥ	27. grags yas	vikhyātaḥ	毗佉担
གཞལ་བགྲང་།	ཏུ་ལ་ན་ཾ།	tulanam	28. gzhal bgrang	tulanam	称量
གཞལ་དཔག	ད྄྅ར་ན་ཾ།	dharaṇam	29. gzhal dpag	dharaṇam	一持
ཡལ་ཡོལ།	བི་པ་ཐཿ།	vipathaḥ	30. yal yol	vipathaḥ	异路
འཁྲུལ་ཡས།	བི་པ་རྱཿ།	viparyaḥ	31. 'khrul yas	viparyaḥ	颠倒

[654] This is listed in DT (fol. 109b-1) and PST (fol. 447ba-3), where it reads *grangs dang bsgre ba dang dus dang phyogs kyi ming las phal chen gyi grangs kyi le'u las 'byung ba'i grangs kyi ming*; STEV (pp. 366-373); and BTTC (pp. 299-302).
[655] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1980) and STEV (p. 366).

ཐྭ་ཡས།	ཏྭཿརཿ།	nevaraḥ	34. rgyas yas	nevaraḥ	奚婆罗
བཙོད་ཡས།	ཝི་ཙཱ་རཿ།	vicāraḥ	35. bgrod yas	vicāraḥ	伺察
བསྔོ་ཡས།	ཝི་ཙ་སྟཿ།	vicastaḥ	36. bsngo yas	vicastaḥ	广周
ཟང་ཡག	ཨ་ཏྱུད་གཏཿ།	atyudgataḥ	37. zang yag	atyudgataḥ	高出
བཅརཏན་ཡས།	ཝི་ཤི་སྟཿ།	viśiṣṭaḥ	38.cbrtan yas	viśiṣṭaḥ	最妙
སྟོབས་ཡས།	ནེ་བ་ལཿ།	nevalaḥ	39. stobs yas	nevalaḥ	泥婆罗
འཕྲོག་ཡས།	ཧ་རི་བཿ།	harivaḥ	40. 'phrog yas	harivaḥ	诃理婆
འབྲུག་ཡས།	ཝི་ཀྵོ་བྷཿ།	vikṣobhaḥ	41. 'brug yas	vikṣobhaḥ	一动
རྨོ་ཡས།	ཧ་ལི་བྷཿ།	halibhaḥ	42. rmo yas	halibhaḥ	诃理婆
ཐིང་ཡུག	ཧཱ་རི་སཿ།	hārisaḥ	43. thing yug	hārisaḥ	诃理三
ཤུགས་འཕྱོ།	ཧེ་ལུ་གཿ།	helugaḥ	44. shugs 'phyo	helugaḥ	奚鲁伽
འཕབ་ཡས།	ཌ་བུ་དྡཿ།	drabuddhaḥ	45. 'thab yas	drabuddhaḥ	达攞步陀
ཕྱིན་ཕྱོད།	ཧ་རུ་ཎཿ།	haruṇaḥ	46. phyin phyod	haruṇaḥ	诃鲁那
གཟུངས་སྦྱིན།	མ་ལུ་དཿ།	maludaḥ	47. gzungs sbyin	maludaḥ	摩鲁那
བཟོད་ཡས།	ཀྵ་མུ་དཿ།	kṣamudaḥ	48. bzod yas	kṣamudaḥ	忏慕陀
ཐལ་ཡས།	ཨེ་ལ་དཿ།	eladaḥ	49. thal yas	eladaḥ	谳攞陀
ཚད་ཡས།	མ་ལུ་མཿ།	malumaḥ	50. tshad yas	malumaḥ	摩鲁摩
རྟོགས་ཡས།	ས་དྡ་མཿ།	sadamaḥ	51. rtogs yas	sadamaḥ	调伏
དགའ་ཡས།	ཝི་མུ་དཿ།	vimudaḥ	52. dga' yas	vimudaḥ	离憍慢
ཚད་འདས།	ཝཻ་མཱ་ཏྲཿ།	vaimātraḥ	53. tshad 'das	vaimātraḥ	不动-
གཞལ་འཕྱོས།	པྲ་མཱ་ཏྲཿ།	pramātraḥ	54. gzhal 'phyos	pramātraḥ	极量
གཞལ་ཐིམ།	བྷྲ་མཱ་ཏྲཿ།	bhramātraḥ	55. gzhal thim	bhramātraḥ	勃麽怛罗
གཞལ་འཁོར།	གཱ་མཱ་ཏྲཿ།	gamātraḥ	56. gzhal 'khor	gamātraḥ	伽麽怛罗
གཞལ་མེད།	ན་མཱ་ཏྲཿ།	namātraḥ	57. gzhal med	namātraḥ	那麽怛罗
གར་གཞལ།	ཧེ་མཱ་ཏྲཿ།	hemātraḥ	58. gar gzhal	hemātraḥ	奚麽怛罗
གཞལ་སངས།	དྷེ་མཱ་ཏྲཿ།	dhemātraḥ	59. gzhal sangs	dhamātraḥ	卑麽怛罗
གཞལ་ཐག	པ་ར་མཱ་ཏྲཿ།	Paramātraḥ	60. gzhal thag	Paramātraḥ	钵罗麽恒罗
གཞལ་ཕུལ།	ཤི་ཝ་མཱ་ཏྲཿ།	śivamātraḥ	61. gzhal phul	śivamātraḥ	尸婆麽恒罗
ཡལ།	ཨ་ལཿ།	elaḥ	62. yal	elaḥ	翳罗
དུས་རླབས།	ཝེ་ལཿ།	velaḥ	63. dus rlabs	velaḥ	薛罗
ཉར་ཉེར།	ཏེ་ལཿ།	telaḥ	64. nyar nyer	telaḥ	谛罗
ཕྱག་ཕྱིག	གེ་ལཿ།	gelaḥ	65. phyag phyig	gelaḥ	偈罗
ཟལ་ཟུལ།	སྭཻ་ལཿ།	svailaḥ	66. zal zul	svailaḥ	率薛罗
བཏང་ཡས།	ནེ་ལཿ།	nelaḥ	67. btang yas	nelaḥ	泥罗
སལ་སལ།	ཀེ་ལཿ།	kelaḥ	68. sal sal	kelaḥ	计罗
ཡད་ཡོད།	སེ་ལཿ།	selaḥ	69. yad yod	selaḥ	细罗
ཕྱོལ་ཡས།	ཕེ་ལཿ།	phelaḥ	70. phyol yas	phelaḥ	睥罗

ཧེ ཙྪ་ཙྪ།	ཁེ་ལུ་དཱ།	kheludāṃ	73. rdzi phyod phyod	kheludaḥ	契鲁陀
མ་ཏཱ་ཞྭ་ལ།	མ་རྩུ་ལཿ	matulaḥ	74. ma gzhal	matulaḥ	摩都罗
ས་མུ་ལ་ཧ།	ས་མྱུ་ལཿ	samulaḥ	75. dpag 'byam	samulaḥ	娑母罗
ཨ་ཡ་ཝ་ཧ།	ཨ་ཡ་བཿ	ayavaḥ	76. zab bgrang	ayavaḥ	阿野婆
ཀ་མ་ལ་ཨཾ།	ཀ་མ་ལ་མྱཾ	kamalam	77. dga' brkyang	kamalam	迦麽罗
མ་ག་ཝ་ཡ་ས།	མ་ག་བཿ	magavaḥ	78. brtag yas	magavaḥ	麽伽婆
ཨ་ཏ་ར་ཡ་ས།	ཨ་ཏ་རཿ	ataraḥ	79. smral yas	ataraḥ	阿怛罗
ཧེ་ལུ་ཡཱ་ཧ།	ཧེ་ལུ་ཡཿ	heluyaḥ	80. 'ol phyod	heluyaḥ	奚鲁耶
ཝེ་ལུ་ཝ་ཧ།	ཝེ་ལུ་བཿ	veluvaḥ	81. gdab yas	veluvaḥ	薛鲁婆
ཙ་ཚོ་ག་ཧ།	ཀ་ལཱ་པཿ	kalāpaḥ	82. cha tshogs	kalāpaḥ	羯罗婆
ཧ་ཝ་ཡ་ཝ་ལ།	ཧ་བ་བཿ	havavaḥ	83. bgrang yal	havavaḥ	诃婆娑（婆）
ཝི་ཝ་ར་ཡ་ས།	ཝི་ཝ་རཿ	vivaraḥ	84. bsnyad yas	vivaraḥ	毗婆罗
ན་ཝ་ར་ཡ་ས།	ན་ཝ་རཿ	navaraḥ	85. rab yas	navaraḥ	那婆罗
མ་ལ་ར་ཡ་ས།	མ་ལ་རཿ	malaraḥ	86. bsnyal yas	malaraḥ	摩攞罗
ས་ཝ་ར་ཧ།	ས་ཝ་རཿ	savaraḥ	87. mchog ldan	savaraḥ	娑婆罗
མེ་རུ་ཏ།	མེ་རུ་ཏཿ	meruṭa	88. lhun yas	meruṭa	迷攞普
ཙ་མ་ར་ཡ་ས།	ཙ་མ་རཿ	camaraḥ	89. rgod yas	camaraḥ	者麽罗
ད་ཧ་མ་ར་ཡ་ས།	དྷ་མ་རཿ	dhamaraḥ	90. 'dzin yas	dhamaraḥ	驮麽罗
པ་ར་མཱ་ད་ཧ།	པྲ་མཱ་དཿ	pramādaḥ	91. dga' 'byam	pramādaḥ	钵攞麽陀
ཝི་ག་མ་ཧ།	ཝི་ག་མཿ	vigamaḥ	92. dpag bral	vigamaḥ	毗伽摩
ཨུ་པ་ཝ་ར་ཏ།	ཨུ་པ་ཝརྟཿ	upavartaḥ	93. mtha' rtul	upavartaḥ	乌波跋多
ནིར་དེ་ཤ་ཡ།	ནིརྡེ་ཤཿ	nirdeśaḥ	94. ngyes bstan	nirdeśaḥ	演说
ཨཀྵི་ཡ།	ཨ་ཀྵ་ཡཿ	akṣeyaḥ	95. mi zad pa	akṣeyaḥ	无尽
སཾ་བྷཱུ་ཏ་ཧ།	སམྦྷཱུ་ཏཿ	sambḥūtaḥ	96. legs 'byung	sambhūtaḥ	出生
ཨ་མ་མ་ཧ།	ཨ་མ་མཿ	amamaḥ	97. dmyed	amamaḥ	无我
ཨ་ཝ་ན་ཏ་ཧ།	ཨ་ཝནྟཿ	avantaḥ	98. bsal yas	avantaḥ	阿畔多
ཨུ་ཏྤ་ལ་ཡ་ས།	ཨུཏྤ་ལཿ	utpalaḥ	99. brlabs yas	utpalaḥ	肯莲华
པ་དྨ་ཧ།	པདྨཿ	padmaḥ	100. mchog yas	padmaḥ	钵头摩
སཾ་ཁྱཱ།	སཾ་ཁྱཱ	saṁkhyā	101. grang 'byam	saṁkhyā	僧祇
ག་ཏི་ཧ།	ག་ཏིཿ	gatiḥ	102. rtogs 'gro	gatiḥ	趣
ཨུ་པ་ག་མ་ཧ།	ཨུ་པ་ག་མཿ	upagamaḥ	103. rmod yal	upagamaḥ	至
ཨ་སཾ་ཁྱེ་ཡཾ།	ཨ་སཾ་ཁྱེ་ཡཾ	asaṁkhyeyam	104. bgrang du med pa	asaṁkhyeyam	阿僧祇
ཨ་སཾ་ཁྱེ་ཡ་པ་རི་ཝ་ར་ཏ་ཧ།	ཨ་སཾ་ཁྱེ་ཡ་པ་རི་ཝརྟཿ	asaṁkhyeya-parivartaḥ	105. bgrang du med pa la bsgres pa	asaṁkhyeya-parivartaḥ	阿僧抵转
ཨ་པ་རི་མཱ་ཎ་ཧ།	ཨ་པ་རི་མཱ་ཎཿ	aparimāṇaḥ	106. dpag yas	aparimāṇaḥ	无量
ཨ་པ་རི་མཱ་ཎ་ཧ་པ་རི་ཝ་ར་ཏ་ཧ།	ཨ་པ་རི་མཱ་ཎ་པ་རི་ཝརྟཿ	aparimāṇa-parivartaḥ	107. dpag yas la bsgres pa	aparimāṇa- parivartaḥ	无量转
མུ་མེད།	ཨ་པ་རྱནྟཿ	aparyantaḥ	108. mu med	aparyantaḥ	无边

ཐུག་མེད།	ཙ་སཱ་མནྟཾ།	asamantaṃ	110. thug med	asamantaṃ	无等
ཐུག་མེད་ལ་བསྒྲེས་པ།	ཙ་སཱ་མནྟ་པ་རི་ཝརྟཿ	asamanta-parivartaḥ	111. thug med la bsgres pa	asamanta-parivartaḥ	无等转
མཉེ་ཡས།	ཨ་གཎེ་ཡཾ།	aganeyam	112. brtsi yas	aganeyam	无可数
མཉེ་ཡས་ལ་བསྒྲེས་པ།	ཨ་གཎེ་ཡ་པ་རི་ཝརྟཿ	aganeya-parivartaḥ	113. brtsi yas la bsgres pa	aganeya-parivartaḥ	不可数转
གཞལ་དུ་མེད་པ།	ཨ་ཏུ་ལྱཾ།	atulyam	114. gzhal du med pa	atulyam	不可称量
གཞལ་དུ་མེད་པ།	ཨ་ཏུ་ལྱ་པ་རི་ཝརྟཏཿ	atulyavarivarttah	115. gzhal du med pa	atulyavarivarttaḥ	不可称量
ཕྱོགས་པ།	པ་རི་བྷཱ་བི་ཏ།	paribhāvita	116. bsgres pa	paribhāvita	转
བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།	ཨ་ཙིནྟྱཾ།	acintyam	117. bsam gyis mi khyab pa	acintyam	不可思
བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ལ་བསྒྲེས་པ།	ཨ་ཙིནྟྱ་པ་རི་ཝརྟཿ	acintya-parivartaḥ	118. bsam gyis mi khyab pa la bsgres pa	acintya-parivartaḥ	不可思转
བགྲང་ཡོལ།	ཨ་མེ་ཡཾ།	ameyam	119. bgrang yol	ameyam	不可量
བགྲང་ཡོལ་ལ་བསྒྲེས་པ།	ཨ་མེ་ཡ་པ་རི་ཝརྟཿ	ameya-parivartaḥ	120. bgrang yol la bsgres pa	ameya-parivartaḥ	不可量转
བརྗོད་དུ་མེད་པ།	ཨ་ན་བྷི་ལཱ་པྱཾ།	anabhilāpyam	121. brjod du med pa	anabhilāpyam	不可说
བརྗོད་དུ་མེད་པ་ལ་བསྒྲེས་པ།	ཨ་ན་བྷི་ལཱ་པྱ་པ་རི་ཝརྟཿ	anabhilāpya-parivartaḥ	122. brjod du med pa la bsgres pa	anabhilāpya-parivartaḥ	不可说转
བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡང་བརྗོད་དུ་མེད་པ་ལ་བསྒྲེས་པ་བསྟན་པ།	ཨ་ན་བྷི་ལཱ་པྱ་ན་བྷི་ལཱ་པྱ་པ་རི་ཝརྟ་ནིར་དེ་ཤཿ	anabhilāpyâna bhilāpya-parivarta-nirdeśaḥ	123. brjod du med pa'i yang brjod du med pa la bsgres pa bstan pa	anabhilāpyânabhilāpya-parivarta-nirdeśaḥ	不可思议中不可说转

grangs kyi ming,[656] Arya Gaṇḍavyūhodbhavita-saṁkhyā-nāmāni,[657] on the names of some numbers occuring in the Gandavyuhasutra,
胜树庄严经中所出数目名

132.

གཅིག	ཨེ་ཀཾ།	ekam	1. gcig	one	一
བཅུ	དཿཤ།	daśa	2. bcu	ten	十
བརྒྱ	ཤ་ཏཾ།	śatam	3. brgya	one hundred	百
སྟོང	སཧསྲཾ།	sahasram	4. stong	one thousand	千
བྱེ་བ	ཀོ་ཊིཿ	koṭiḥ	5. bye ba	ten million	十万
ཐེར་འབུམ	ཨ་ཡུ་ཏཾ།	ayutam	6. ther 'bum	ayutam	亿
ཁྲག་ཁྲིག	ནི་ཡུ་ཏཾ།	niyutam	7. khrag khrig	niyutam	兆
དཀྲིགས	བིམྦ་རཿ	bimbaraḥ	8. dkrigs	bimbaraḥ	频波罗
གཏམས	ཀཾ་ཀ་རཿ	kaṁkaraḥ	9. gtams	kaṁkaraḥ	刚伽罗
ཡིད་ཡལ	ཨ་གཱ་རཿ	āgāraḥ	10. yid yal	āgāraḥ	阿伽罗
མཆོག་ཡས	པྲ་བ་རཾ།	pravaram	11. mchog yas	pravaram	波啰波啰那
བན་བུན	མ་བ་རཾ།	mavaram	12. ban bun	mavaram	娑婆啰那
ཕྱར་ཕྱུར	ཨ་བ་རཾ།	avaram	13. phyar phyur	avaram	阿波啰那
ཕྱད་ཕྱོད	ཏ་བ་རཾ།	tavaram	14. pyad phyod	tavaram	多波啰那
མཚམ་ཡས	སཱི་མཾ།	sīmam	15. 'tsham yas	sīmam	西麻麻
ཟམ་ཟིམ	པོ་མཾ།	pomam	16. zam zim	pomam	波麻麻
ཕྱལ་ཕྱོལ	ནེ་མཾ།	memam	17. pyal phyol	memam	那麻麻
རིག་སྡོམ	ཨ་ག་བཾ།	agavam	18. rig sdom	agavam	阿啰波麻
ཟར་ཟེར	མྲྀ་ག་བཾ།	mṛgavam	19. zar zer	mṛgavam	秘立伽波麻
ཁྲིབ་ཁྲིབ	བི་རཱ་གཾ།	virāgam	20. khrib khrib	virāgam	维那刚
བསྒྱུར་ཡས	བི་ག་བཾ།	vigavam	21. bsgyur yas	vigavam	维伽班
སྤར་ཡས	སཾ་ཀྲ་མཾ།	saṁkramam	22. spar yas	saṁkramam	参伽罗麻
འཕྲོ་ལས	བི་ས་རཾ།	visaram	23. 'phro las	visaram	维娑罗
ནབ་ནུབ	བི་བྷ་ཇཾ།	vibhajam	24. nab nub	vibhajam	维婆占
ཐབ་ཐིབ	བི་ཛ་ཧཾ།	vijagham	25. thab thib	vijagham	维卓刚
བསྒྱུད་ཡས	བི་ས་དཾ།	visadam	26. rgyud yas	visadam	维娑丹
ཁྱད་ཕྱིན	བི་བ་ཧཾ།	vivāhaḥ	27. khyad phyin	vivāhaḥ	维波哈
བཀྲ་ཡས	བི་བྷ་ཀྟཾ།	vibhaktam	28. bkra yas	vibhaktam	维破伽丹
གྲགས་ཡས	བི་ག་ཏཾ།	givatam	29. grags yas	givatam	维渴丹
གཞལ་བགྲང	ཏུ་ལ་ནཾ།	tulanam	30. gzhal bgrang	tulanam	独罗南
གཞལ་དཔག	བ་ར་ཎཾ།	varaṇam	31. gzhal dpag	varaṇam	波啰南

[656] This is listed in DT (fol. 110b-3), PST (fol. 449a-5), STEV (pp. 373-380) and BTTC (pp. 302-305).
[657] The Sanskrit equivalent is given in STEV (p. 373).

གཱ་ཡས།	ཨ་ཀ་ཤ།	ākāśam	34. kgod yas	ākāśam	阿波那
ཕྱེལ་ཡས།	ཝི་པ་རྱཾ།	viparyam	35. 'khrul yas	viparyam	维波罗哑
འཕགས་ཡས།	ས་མ་རྱཾ།	samaryam	36. 'phags yas	samaryam	娑麻罗严
རྣམ་ཕྱོད།	ཝི་ཏུ་རྞཾ།	viturṇam	37. rnam phyod	viturṇam	维独罗南
རྒྱས་ཡས།	ཧེ་བ་རཾ།	Hevaram	38. rgyas yas	Hevaram	哈波兰
བགྲོད་ཡས།	ཝི་ཙ་རཾ།	vicāram	39. bgrod yas	vicāram	维卓兰
བསྔོ་ཡས།	ཝྱ་ཏྱ་སྟཾ།	vyatyastam	40. bsngo yas	vyatyastam	维哑多哑丹
ཟང་ཡབ།	ཨ་ཏྱུཏ་ག་ཏཾ།	atyudgatam	41. zang yab	atyudgatam	阿多余伽丹
བརྟན་ཡས།	ཝི་ཤི་སྟཾ།	viśiṣṭam	42. brtan yas	viśiṣṭam	维石娑大
སྟོབས་ཡས།	ནི་བ་ལཾ།	nibalam	43. stobs yas	nibalam	你波罗
འཕྲོག་ཡས།	ཧ་རི་བྷཾ།	haribham	44. 'phrog yas	haribham	哈力班
འབྲུག་ཡོས།	ཝི་ཀྵོ་བྷཾ།	vikṣobham	45. 'brug yas	vikṣobham	哈利
རྨོ་ཡས།	ཧ་ལི་བྷཾ།	halibham	46. rmo yas	halibham	哈离班
ཐིང་ཡུག	ཧ་རིཿ	hariḥ	47. thing yug	hariḥ	哈利
ཤུགས་འཕྱོ།	ཨ་ལོ་ཀཿ	alokaḥ	48. shugs 'phyo	alokaḥ	阿罗伽
ཐིབ་ཡས།	དྲྀ་ཥྚཱནྟཿ	dṛṣṭântaḥ	49. 'thab yas	dṛṣṭântaḥ	地力；娑占达
ཕྱིན་ཕྱོད།	ཧ་ནུ་མཱ།	hanuman	50. phyin phyod	hanuman	哈独南
ཐལ་ཐལ།	ཨེ་ལཾ།	elam	51. thal thal	elam	阿郎
ཡལ་ཡལ།	དུ་མཻ་ལཾ།	dumailam	52. yal yal	dumailam	独墨兰
བཟོད་ཡས།	ཀྵེ་པུཿ	kṣepuḥ	53. bzod yas	kṣepuḥ	怛布
ཐལ་ཡས།	ཨེ་ལ་དཾ།	eladam	54. thal yas	eladam	阿罗丹
ཐལ་ཡས།	མཱ་ལུ་དཾ།	māludam	55. thal yas	māludam	麻卢丹
རྟོགས་ཡས།	ས་མ་ཏཱ།	samatā	56. rtogs yas	samatā	萨麻丹
དགའ་ཡས།	ཝི་མ་དཾ།	vimadam	57. dga' yas	vimadam	维麻丹
གཞལ་འཕྱོས།	པྲ་མཱ་ཏྲཾ།	pramātram	58. gzhal 'phyos	pramātram	波罗摩多罗
གཞལ་ཡས།	ཨ་མནྡཾ།	amandam	59. gzhal yas	amandam	阿满多罗
གཞལ་ཐིམ།	བྷ་རཾ་ཏྲཾ།	bhrama [n] tram	60. gzhal thim	bhrama [n] tram	波罗满多罗
གཞལ་འཁོར།	ག་མཾ་ཏྲཾ།	gamantram	61. gzhal 'khor	gamantram	伽满多罗
གཞལ་མེད།	ན་མཾ་ཏྲཾ།	namantram	62. gzhal med	namantram	那满多罗
གར་གཞལ།	ན་ཧི་མཾ་ཏྲཾ།	nahimantram	63. gar gzhal	nahimantram	那兮满多罗
གཞལ་སངས།	ཝི་མཾ་ཏྲཾ།	vimantram	64. gzhal sangs	vimantram	维满多罗
གཞལ་ཐག	པ་ར་མཾ་ཏྲཾ།	paramantram	65. gzhal thag	paramantram	波罗满多罗
གཞལ་ཕུལ།	ཤི་མནྟཾ།	śimantram	66. gzhal phul	śimantram	石满多罗

ཟལ་ཟུལ།	ཤྭེ་ལུཿ	śveluḥ	70. zal zul	śveluḥ	舍
གཏང་ཡས།	ནེ་ལུཿ	neluḥ	71. btang yas	neluḥ	诺卢
ཉར་ཉེར།	བྷེ་ལུཿ	bheluḥ	72. nyar nyer	bheluḥ	魄卢
སལ་སལ།	ཀེ་ལུཿ	keluḥ	73. sal sal	keluḥ	伽卢
ཡད་ཡོད།	སེ་ལུཿ	seluḥ	74. yad yod	seluḥ	色卢
ཕྱོལ་ཡས།	པ་ལུཿ	peluḥ	75. phyol yas	peluḥ	白卢
འཕྲད་ཡས།	མེ་ལུཿ	meluḥ	76. 'phrad yas	meluḥ	貊卢
བརྗོད་ཡས།	ས་ར་ཧཾ།	saralam	77. brjod pas	saralam	萨啰蓝
རྡི་ཕྱོད།	མེ་རུ་དུཿ	meruduḥ	78. rdzi phyod	meruduḥ	貊卢独
རྡི་ཕྱོད་ཕྱོད།	ཁེ་ལུ་དུཿ	kheluduḥ	79. rdzi phyod phyod	kheluduḥ	客卢独
མ་གཞལ།	མཱ་ལུ་དུཿ	māluduḥ	80. ma gzhal	māluduḥ	麻卢独
དཔག་འབྱམ།	སམྦ་ལཾ།	sambalam	81. dpag 'byam	sambalam	参波独
ཟབ་བགྲང་།	ཨ་ཡ་ཝཾ།	ayavam	82. zab bgrang	ayavam	阿八婆
དགའ་བརྒྱང་།	ཀ་མ་ལཾ།	kamalam	83. dga' brkyang	kamalam	伽麻蓝
བརྟག་ཡས།	མ་ག་བཱཾ།	magavam	84. brtag yas	magavam	麻伽班
བསྨྲལ་ཡས།	ཨ་ཏ་རུཿ	ataruḥ	85. smral yas	ataruḥ	阿达卢
ཧོལ་ཕྱོད།	ཧེ་ལུ་བྷཿ	helubuḥ	86. 'ol phyod	helubuḥ	和卢弗.
ཚ་ཚོགས།	ཀཱ་ཤ་ཙཱཾ།	kaṣacam	87. ma tshogs	kaṣacam	伽夏占
བགྲང་ཡས།	ཧ་བ་བཿ	havavaḥ	88. bgrang yas	havavaḥ	和波波
ལྗབ་ལྗིབ།	ཧ་བ་ལཾ།	havalam	89. ljab ljib	havalam	哈波蓝
བསྙད་ཡས།	བི་བ་རཾ།	vivaram	90. bsnyad yas	vivaram	维波蓝
གཟུགས་ཡས།	བིམྦཾ།	bimbam	91. gzugs yas	bimbam	宾波
ལྷུན་ཡས།	མི་ར་བཿ	miravaḥ	92. lhun yas	miravaḥ	秘喇婆
གདབ་ལས།	ཙ་ར་ཎཾ།	caraṇam	93. gdab las	caraṇam	杂啰满
མཐའ་འབྱམ།	ཙ་ར་མཾ།	caramam	94. mtha' 'byam	caramam	杂啰满
ལང་ལིང་།	དྷ་བ་རཾ།	dhavaram	95. lang ling	dhavaram	他波南
འཛིན་ཡས།	དྷ་མ་ནཾ།	dhamanam	96. 'dzin yas	dhamanam	他麻南
དགའ་འབྱམ།	པྲཱ་དཿ	pramādaḥ	97. dga' 'byam	pramādaḥ	波罗麻达
དཔག་བྲལ།	ནི་ག་མཾ།	nigamam	98. dpag bral	nigamam	你伽满
མཐའ་བརྟུལ།	ཨ་བ་བརྟཾ།	avavartam	99. mtha' rtul	avavartam	乌波维丹
ངེས་བསྟན།	ནིར་དེ་ཤཿ	nirdeśaḥ	100. ngyes bstan	nirdeśaḥ	你德沙
མི་ཟད་པ།	ཨཀྵ་ཡཾ།	akṣayam	101. mi zad pa	akṣayam	哑茶耶
ལེགས་བྱུང་།	སཾ་བྷཱ་ཏཾ།	saṁbhūtam	102. legs 'byung	saṁbhūtam	娑磨布多
ངམྱེད།	ཨ་མ་མཾ།	amamam	103. dmyed	amamam	哑摩摩
བསལ་ཡས།	ཨ་བ་དཾ།	avadam	104. bsal yas	avadam	哑婆陀
སྤྲོས་ཡས།	ཨུཏ་པ་ལཾ།	utpalam	105. brlabs yas	utpalam	郁多钵罗
མཆོག་ཡས།	པདྨཾ།	padmam	106. mchog yas	padmam	波陀摩

རྟོགས་འགྲོ།	གཏིཿ	gatiḥ	109. rtogs 'gro	gatiḥ	伽啼
དཔེ་ལས།	ཨུ་པ་མྱཱ།	upamyaḥ	110. dpe las	upamyaḥ	郁波摩
བསྒྲང་དུ་མེད་པ།	ཨ་སཾ་ཁྱེ་ཡཾ།	asaṃkhyeyam	111. bgrang du med pa	asaṃkhyeyam	阿僧祇
བསྒྲང་དུ་མེད་པ་ལས་བསྒྱུར་བ།	ཨ་སཾ་ཁྱེ་ཡ་པ་རི་བརྟཏཿ	asaṃkhyeya-parivartaḥ	112. bgrang du med pa la bsgres pa	asaṃkhyeya-parivartaḥ	阿僧祇转
ཚད་མེད་པ།	ཨཔྲ་མཱ་ཎཾ།	apramāṇam	113. tshad med pa	apramāṇam	无动
ཚད་མེད་པ་ལས་བསྒྱུར་བ།	ཨཔྲ་མཱ་ཎ་པ་རི་བརྟཏཿ	apramāṇa-parivartaḥ	114. tshal med pa las bsgres pa	apramāṇa-parivartaḥ	无动转
དཔག་ཡས།	ཨ་པ་རི་མཱ་ཎཾ།	aparimāṇam	115. dpag yas	aparimāṇam	无量
དཔག་ཡས་ལས་བསྒྱུར་བ།	ཨ་པ་རི་མཱ་ཎ་པ་རི་བརྟཏཿ	aparimāṇa-parivartaḥ	116. dpag yas las bsgres pa	aparimāṇa-parivartaḥ	无量转
མུ་མེད།	ཨ་པ་ར་ཡནྟཿ	aparyantaḥ	117. mu med	aparyantaḥ	无边
མུ་མེད་ལས་བསྒྱུར་བ།	ཨ་པ་ར་ཡནྟ་པ་རི་བརྟཏཿ	aparyanta-parivartaḥ	118. mu med las bsgres pa	aparyanta-parivartaḥ	无边转
ཐུག་མེད།	ཨ་སa་མནྟཿ	asamantaḥ	119. thug med	asamantaḥ	无等
ཐུག་མེད་ལས་བསྒྱུར་བ།	ཨ་སa་མནྟ་པ་རི་བརྟཏཿ	asamanta-parivartaḥ	120. thug med las bsgres pa	asamanta-parivartaḥ	无等转
བརྩིས་ཡས།	ཨགྣེ་ཡཾ།	agneyam	121. brtsis yas	agneyam	不可数
བརྩིས་ཡས་ལས་བསྒྱུར་བ།	ཨགྣེ་ཡ་པ་རི་བརྟཏཿ	agneya-parivartaḥ	122. brtsis yas las bsgres pa	agneya-parivartaḥ	不可数转
གཞལ་དུ་མེད་པ།	ཨ་ཏུ་ལྱཾ།	atulyam	123. gzhal du med pa	atulyam	不可称量
གཞལ་དུ་མེད་པ་ལས་བསྒྱུར་བ།	ཨ་ཏུ་ལྱ་པ་རི་བརྟཏཿ	atulya-parivartaḥ	124. gzhal du med pa las bsgres pa	atulya-parivartaḥ	不可称量转
བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།	ཨ་ཙིནྟྱཾ།	acintyam	125. bsam gyis mi khyab pa	acintyam	不可思议
བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ལས་བསྒྱུར་བ།	ཨ་ཙིནྟྱ་པ་རི་བརྟཏཿ	acintya-parivartaḥ	126. bsam gyis mi khyab pa las bsgres pa	acintya-parivartaḥ	不可思议转
གཞལ་གྱིས་མི་ལང་བ།	ཨ་མཱ་པྱཾ།	amāpyam	127. gzhal gyis mi lang ba	amāpyam	不得称量
གཞལ་གྱིས་མི་ལང་བ་ལས་བསྒྱུར་བ།	ཨམཱ་པྱ་པ་རི་བརྟཏཿ	amāpya-parivartaḥ	128. gzhal gyis mi lang ba las bsgres pa	amāpya-parivartaḥ	不得称量转
བརྗོད་དུ་མེད་པ།	ཨ་ན་བྷི་ལཱ་པྱཾ།	anabhilāpyam	129. brjod du med pa	anabhilāpyam	不可说
བརྗོད་དུ་མེད་པ་ལས་བསྒྱུར་བ།	ཨ་ན་བྷི་ལཱ་པྱ་པ་རི་བརྟཏཿ	anabhilāpya-parivartaḥ	130. brjod du med pa las bsgres pa	anabhilāpya-parivartaḥ	不可说转
བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡང་བརྗོད་དུ་མེད་པ།	ཨ་ན་བྷི་ལཱ་པྱ་ན་བྷི་ལཱ་པྱཾཿ	anabhilāpyâna bhilāpyamḥ	131. brjod du med pa'i yang brjod dumed pa	anabhilāpyânabhilāpyamḥ	不可说中不可说
བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡང་བརྗོད་དུ་མེད་པ་ལས་བསྒྱུར་བ།	ཨ་ན་བྷི་ལཱ་པྱ་ན་བྷི་ལཱ་པྱཾ་པ་རི་བརྟཏཿ	anabhilāpyâna bhilāpyam-parivartaḥ	132. brjod du med pa'i yang brjod du med pa las bsgres pa	anabhilāpyânabhilāpyam-parivartaḥ	不可说中不可说转

ཐེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཉ་ཐེར་འབུམ་ཞེས་བྱའོ།	ཤཏཾ་ཀོ་ཊི་ནཾ་ཡུ་ཏཾ་ནཱ་མོ་ཙྱ་ཏེ།	śataṁ koṭīnāṁ ayutaṁ nāmôcyate	1. bye ba phrag brgya na ther 'bum zhes bya'o	1,000,000,000 one hundred times of Chewa is called one Therbum	一百一千亿谓摩向陀
ཐེར་འབུམ་ཕྲག་བརྒྱ་ཉ་ཁྲག་ཁྲིག་ཅེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་ཡུ་ཏཱ་ནཱཾ་ན་ཡུ་ཏཾ་ནཱ་མོ་ཙྱ་ཏེ།	śataṁ ayutānāṁ nayutaṁ nāmôcyate	2. ther 'bum phrag brgya na khrag khrig ces bya'o	100,000,000,000 one hundred times of Therbum is called one Traktrik	一百摩优陀谓之那由陀
ཁྲག་ཁྲིག་ཕྲག་བརྒྱ་ཉ་གཏམས་པ་ཞེས་བྱའོ།	ཤཏཾ་ན་ཡུ་ཏཱ་ནཱཾ་ཀཾ་ཀ་ར་ཾ་ནཱ་མོ་ཙྱ་ཏེ།	śataṁ nayutānāṁ kaṁkaraṁ nāmôcyate	3. khrag khrig phrag brgya na gtams pa zhes bya'o	one hundred times Traktrik is called one Tampa	一百那优陀谓之刚伽罗
གཏམས་པ་ཕྲག་བརྒྱ་ཉ་དཀྲིགས་པ་ཞེས་བྱའོ།	ཤཏཾ་ཀཾ་ཀ་ར་ཎཱ་ནཱཾ་བིཾ་བ་ར་ཾ་ནཱ་མོ་ཙྱ་ཏེ།	śataṁ kaṁkarāṇāṁ bimbaraṁ nāmôcyate	4. gtams pa phrag brgya na dkrigs pa zhes bya'o	one hundred times Tampa is called one Trikpa	一百刚伽罗谓之频波罗
དཀྲིགས་པ་ཕྲག་བརྒྱ་ཉ་མི་འཁྲུགས་པ་ཞེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་བིཾ་བ་ར་ཱ་ཎཱཾ་ཨ་ཀྵོ་བྷྱ་ཾ་ནཱ་མོ་ཙྱ་ཏེ།	śataṁ biṁbarāṇāṁ akṣobhyaṁ nāmôcyate	5. dkrigs pa phrag brgya na mi 'khrugs pa zhes bya'o	one hundred times Trikpa is called one Mitruk	一百频波罗谓之阿閦鞞
མི་འཁྲུགས་ཕྲག་བརྒྱ་ཉ་ནད་བྱིན་ཞེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་ཨ་ཀྵོ་བྷྱ་ཱ་ཎཱཾ་བི་བཱ་ཧོ་ནཱ་མོ་ཙྱ་ཏེ།	śataṁ akṣobhyāṇāṁ vivāho nāmôcyate	6. mi 'khrugs phrag brgya na kyad byin zhes bya'o	one hundred times Mitruk is called one Khyechin	一百阿閦鞞谓之维叭和
ཁྱད་བྱིན་ཕྲག་བརྒྱ་ཉ་པང་སྟེངས་ཞེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་བི་བཱ་ཧཱ་ནཱཾ་ཨུ་ཙྪཾ་གཱ་ནཱ་མོ་ཙྱ་ཏེ།	śataṁ vivāhānāṁ ucchaṁgaṁ nāmôcyate	7. khyad byin phrag brgya na pang stengs zhes bya'o	one hundred times Khyechin is called one Pangteng	一百维叭和谓之郁藏伽
པང་སྟེངས་ཕྲག་བརྒྱ་ཉ་མང་འདི་ན་ཞེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་ཨུ་ཙྪཾ་གཱ་ནཱཾ་བ་ཧུ་ལཾ་ནཱ་མོ་ཙྱ་ཏེ།	śataṁ ucchaṁgānāṁ bahulaṁ nāmôcyate	8. pang stengs phrag brgya na mang 'dzin zhes bya'o	one hundred times Pangteng is called one Mangdzin	一百郁藏伽谓之波乎罗磨
མང་འདི་ན་ཕྲག་བརྒྱ་ཉ་གླང་པོའི་སྟོབས་ཞེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་བ་ཧུ་ལཱ་ནཱཾ་ན་ག་བ་ལཾ་ནཱ་མོ་ཙྱ་ཏེ།	śataṁ bahulānāṁ nagabalaṁ nāmôcyate	9. mang 'dzin phrag brgya na glang po'i stobs zhes bya'o	one hundred times Mangdzin is called one Langpoetob	一百波乎罗磨谓之（那）伽婆罗
གླང་པོའི་སྟོབས་ཕྲག་བརྒྱ་ཉ་ངོགས་ཐོབ་ཅེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་ན་ག་བ་ལཱ་ནཱཾ་ཏི་ཏི་ལཾ་ནཱ་མོ་ཙྱ་ཏེ།	śataṁ naga-balānāṁ ṭiṭilaṁ nāmôcyate	10. glang po'i stobs phrag brgya na ngogs thob ces bya'o	one hundred times Langpoetob is called one Ngokthob	一百（那）伽婆罗谓之只只罗
ངོགས་ཐོབ་ཕྲག་བརྒྱ་ཉ་རྣམ་པར་བཞག་པ་གདགས་པ་ཞེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་ཏི་ཏི་ལཱ་ནཱཾ་བྱ་ཝ་སྠཱ་ན་པྲ་ཛྙཱ་པ་ཏིར་ནཱ་མོ་ཙྱ་ཏེ།	śataṁ ṭiṭilānāṁ vyavasthāna-prajñaptir nāmôcyate	11. ngogs thob phrag brgya na rnam par bzhag pa gdags pa zhes bya'o	one hundred times Ngokthob is called one Dakpa	一百只只罗谓之别疲娑他那
རྣམ་པར་གཞག་པ་གདགས་པ་ཕྲག་བརྒྱ་ཉ་རྒྱུ་རིག་འཛིན་ཞེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་བྱ་ཝ་སྠཱ་ན་པྲ་ཛྙཱ་པ་ཏི་ནཱཾ་ཧེ་ཏུ་ཧི་ལཾ་ནཱ་མོ་ཙྱ་ཏེ།	śataṁ vyavasthānapr ajñaptīnāṁ hetu-hilaṁ nāmôcyate	12. rnam par gzhag pa gdags pa phrag brgya na rgyu rig 'dzin zhes bya'o	one hundred times Dakpa is called one Gyurikdzin	一百别娑他那谓之何都兮

[658] This is listed in DT (fol. 111b-3), PST (fol. 451a-1), STEV (pp. 380-383) and BTTC (pp. 305-307).

ཨ་ཀ།	ཨ་ཀ།	nāmôcyate			普
ལག་བྱིན་ཕྲག་བརྒྱ་ན་ རྒྱུ་དབང་ཞེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་ཀ་ར་ཕུ་ཎཱཾ་ ཧེ་ཏྭིན྄ྡྲི་ཡཾ་ནཱ་མོ་ ཙྩེ་ཡཏེ།	śataṁ karaphūṇāṁ hetv-indriyaṁ nāmôcyate	14. lag byin phrag brgya na rgyu dbang zhes bya'o	one hundred times of Lakjin is called one Gyuwang	一百迦啰普谓之何谛谛力
རྒྱུ་དབང་ཕྲག་བརྒྱ་ རྫོགས་འཐོབ་ཅེས་ བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་ཧེ་ཏྭིན྄ྡྲི་ཡཱ་ ཎཾ་སམཱ་པྟ་ ལཾ་བྷོ་ནཱ་མོ་ཙྩེ་ཡཏེ།	śataṁ hetvindriyāṇāṁ samāpta-lambho nāmôcyate	15. rgyu dbang phrag brgya na rdzogs 'thob ces bya'o	one hundred times Gyuwang is called one Dzokthob	一百何谛 谛力谓之娑磨波多罗
རྫོགས་ཐོབ་ཕྲག་བརྒྱ་ ན་བགྲང་རྟོགས་ཞེས་ བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་སམཱ་པྟ་ ལཾ་བྷཱ་ནཱཾ་ ག་ཎ་ནཱ་ག་ཏིར་ ནཱ་མོ་ཙྩེ་ཡཏེ།	śataṁ samāpta-lambhānāṁ gaṇanā-gatir nāmôcyate	16. rdzogs thob phrag brgya na bgrang rtogs zhes bya'o	one hundred times Dzokthob is called one Drangtok	一百娑磨波多罗谓之伽那那伽谛
བགྲང་རྟོགས་ཕྲག་ བརྒྱ་ན་སྒྲིབ་པ་ཞེས་ བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་ག་ཎ་ནཱ་ ག་ཏཱི་ནཱཾ་ ནཱི་ཝ་ར་ཎཾ་ ནཱ་མོ་ཙྩེ་ཡཏེ།	śataṁ gaṇanā-gatīnāṁ nīvaraṇaṁ nāmôcyate	17. bgrang rtogs phrag brgya na sgrib pa zhes bya'o	one hundred times Drangtok is called one Dribpa	一百伽那那伽谛谓之涅和啰那
སྒྲིབ་པ་ཕྲག་བརྒྱ་ན་རྒྱ་ སྟོབས་ཞེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་ནཱི་ཝ་ར་ཎཱ་ ནཱཾ་མུ་དྲཱ་བ་ལཾ་ ནཱ་མོ་ཙྩེ་ཡཏེ།	śataṁ nīvarāṇāṁ mudrā-balaṁ nāmôcyate	18. sgrib pa phrag brgya na rgya stobs zhes bya'o	one hundred times Dribpa is called one Gyatob	一百涅和啰那谓之木陀罗婆罗
རྒྱ་སྟོབས་ཕྲག་བརྒྱ་ན་ ཀུན་སྟོབས་ཞེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་མུ་དྲཱ་བ་ལཱ་ ནཱཾ་སརྦ་བ་ལཾ་ ནཱ་མོ་ཙྩེ་ཡཏེ།	śataṁ mudrā-balā nāṁ sarva-balaṁ nāmôcyate	19. rgya stobs phrag brgya na kun stobs zhes bya'o	one hundred times Gyatob is called one Kuntob	一百要陀罗婆罗谓之萨里和婆罗
ཀུན་སྟོབས་ཕྲག་བརྒྱ་ ནམ་པར་བརྡ་ཤེས་ ལྡན་ཞེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་སརྦ་བ་ལཱ་ ནཱཾ་བི་ཤཱཾ་ཛྙཱ་བ་ཏཱི་ ནཱ་མོ་ཙྩེ་ཡཏེ།	śataṁ sarva-balānāṁ visaṁjñāvatī nāmôcyate	20. kun stobs phrag brgya na rnam par brda zhes ldan zhes bya'o	one hundred times Kuntob is called one Nampar Dasheden	一百娑里和婆罗谓之三膳的
རྣམ་པར་བརྡ་ཤེས་ ལྡན་ཕྲག་བརྒྱ་ན་བརྡ་ ཤེས་ཀུན་ཞེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་བི་ཤཾ་ཛྙཱ་ ཝ་ཏཱིཿ་ནཱཾ་ ས་ཾ་ཛྙཱ་ ནཱ་མོ་ཙྩེ་ཡཏེ།	śataṁ visaṁjñāvatīnāṁ sarva-saṁjñā nāmôcyate	21. rnam par brda shes ldan phrag brgya na brda shes kun zhes bya'o	one hundred times Nampar Dasheden is called one Deshekun	一百娑里和婆罗谓之三膳的
བརྡ་ཤེས་ཀུན་ཕྲག་ བརྒྱ་ན་རྣམ་འབྱུང་ ཞེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་སརྦ་སཾ་ཛྙཱ་ ནཱཾ་བི་བྷཱུ་ཏི་ག་མཾ་ ནཱ་མོ་ཙྩེ་ཡཏེ།	śataṁ sarva-saṁjñānāṁ vibhūti-gamaṁ nāmôcyate	22. brda shes kun phrag brgya na rnam 'byung zhes bya'o	one hundred times Dashekun is called one Namjung	一百三膳的谓之维布的
རྣམ་འབྱུང་ཕྲག་བརྒྱ་ ན་ཚེའི་མཚན་ཉིད་ ཅེས་བྱའོ།	ཤ་ཏཾ་བི་བྷཱུ་ཏི་ག་ མཱ་ནཱཾ་ཏ་ལ་ ལ་ཀྵ་ཎཾ་ ནཱ་མོ་ཙྩེ་ཡཏེ།	śataṁ vibhūti-gamānāṁ tal-lakṣaṇaṁ nāmôcyate	23. rnam 'byung phrag brgya na tshe'i mtshan nyid ces bya'o	one hundred times Namjung is called one Tse Tsennyi	一百维布的谓之多罗茶叉
དེ་ལྟར་དེའི་མཚན་ ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་རྩིས་ ཀྱིས་རི་རབ་ཙུལ་ཁྲིམ་ རྡུལ་ཙམ་དུ་ གཞག་པར་བྱེད་པའོ།	ཨ་ཏི་ཧི་ཏ་ལ་ ལ་ཀྵ་ཎ་ ག་ཎ་ན་ཡཱ་ སུ་མེ་རུ་ པ་ར་ཏ་ རཱ་ཛོ་ལ་ཀྵ་ ཎི་ཀྵེ་པ་ ཀྲི་ཡ་ཡཱ།	Iti hi tal-lakṣaṇa-gaṇanayā sumeru-parvata-rājolakṣa-nikṣepa-kriyayā	24. de ltar de'i mtshan nyid ces bya ba'i rtsis kyis ni ri'i rgyal po ri rab brtsi ba'i gzhir byas kyang chod par rung ngo	the number called Tse Tsennyi can calculate Mount Sumeru	若有解此数者即能算知须弥山微尘数量

མཚན་གྱི་རྩེ་མའི་ནོར་ བུ་ཞེས་བྱ་བའི་གྲང་ཡོད།	ངྱག་མ་རྣམ་པ་ གཉན།	r nāma gaṇanā	rtse mo'i nor bu zhes bya ba'i grang yod	called the Jewel on tip of the Parasol	阇阿伽罗摩尼
རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མོ་ ངེས་པར་སྒྲོགས་པ་ ཞེས་བྱ་བའི་གྲངས།	རྡྷྭ་ཛཱ་ག་ནི་སྣ་ བཱ་ན་མ་གཎ་ན།	dhvajâgra-niśrāvaṇī nāma gaṇanā	26. rgyal mtshan gyi rtse mo nges par sgrogs pa zhes bya ba'i grangs	a number called the resounding on the tip of the victorious banner	过此又有数名度阇阿伽（罗）摩尼舍梨
དེད་དཀྲིན་ཞེས་ བགདགས།	བཱ་ཧ་ན་པྲཛྙཱ་པྟི།	vāhana-prajñāptiḥ	27. ded 'dren zhes gdags	a number called Dedren	婆诃那若尔炎致
གཏན་ལ་འབེབས་པ།	ཨིཥྚཱ།	iṣṭā	28. gtan la 'bebs pa	a number called determination	伊吒
གཅོད་རྟོག།	ཀུཊྚཱ།	kuṭṭā	29. gcod rtogs	a number called Chothok	古卢鬼
གཅོད་རྟོག་ལྡན།	ཀུཊྚཱ་བི་ཏཱ།	kuṭṭāvitā	30. gcod rtogs ldan	a number called Chothokden	古卢鬼那
ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་ འཕྱེད།	སརྦ་བི་ཀྵེ་པ་ཏཱ།	sarva-vikṣepatā	31. thams cad rnam par 'byed	a number called all distributing	娑婆尼（尾）叉
སྙིང་པོ་མཆོག	ཨ་གྲ་སཱ་ར།	agra-sārā	32. snying po mchog	a number called the supreme essence	阿伽罗娑罗
དེའི་གོང་ན་རྡུལ་ཕྲ་ རབ་ལ་འཇུག་པ་ཞེས་ བྱ་བའི་གྲངས་ཡོད་དོ།	ཏཏྟོ་པྱུཏྟརི་ པ་རཱ་མཎུ་རཛཿ -པྲ་ཝེ་ཤོ་ནཱ་མ་ གཎ་ནཱ།	tatto' py uttari paramâṇurajaḥ -praveso nāma gaṇanā	33. de'i gong na rdul phra rab la 'jug pa zhes bya ba'i grangs yod do	on top of this, there is a number called entering into the minutest particle	过此复有数名随入极微尘波罗摩托呶罗阇

kyi ming,[659] abhidharmodbhavita-saṁkhyā-nāmāni,[660] on the names of some numbers originating with the abhidharma,
阿毗达磨中所出数目名

59.

གཅིག	གེ་གཱ།	ekam	1. gcig	one	一
བཅུ	དཿཤ།	daśa	2. bcu	ten	十
བརྒྱ	ཤ་ཏམ།	śatam	3. brgya	a hundred	百
སྟོང	ས་ཧསྲམ།	sahasram	4. stong	a thousand	千
ཁྲི	པྲ་བྷེདཿ།	prabhedaḥ	5. khri	ten thousand	万
འབུམ	ལ་ཀྵམ།	lakṣam	6. 'bum	a hundred thousand	亿
ས་ཡ	ཨ་ཏི་ལ་ཀྵཿ	atilakṣaḥ	7. sa ya	a million or ten hundred thousand	兆
བྱེ་བ	ཀོ་ཊིཿ	koṭiḥ	8. bye ba	ten million; any indifinite great number	京
དུང་ཕྱུར	མདྷྱཿ	madhyah	9. dung phyur	a thousand million (or 1,000 million)	梯
ཐེར་འབུམ	ཨ་ཡུ་ཏཿ	ayutah	10. ther 'bum	10,000 million	垓
ཐེར་འབུམ་ཆེན་མོ	མ་ཧཱ་ཡུ་ཏཿ	mahâyutah	11. ther 'bum chen mo	100,000 million	壤
ཁྲག་ཁྲིག	ན་ཡུ་ཏཿ	nayutah	12. khrag khrig	one hundred thousand million	沟
ཁྲག་ཁྲིག་ཆེན་མོ	མ་ཧཱ་ན་ཡུ་ཏཿ	mahā- nayutah	13. khrag khrig chen mo	'one million million' which was the number 'one billion'	涧
རབ་བཀྲམ	པྲ་སུ་ཏཿ	prasutah	14. rab bkram	the number 10 to the 13th power	正
རབ་བཀྲམ་ཆེན་པོ	མཧཱ་པྲ་སུ་ཏཿ	mahā- prasutah	15. rab bkram chen po	the number 10 to the 14th power	载
གཏམས	ཀཾ་ཀ་རཿ	kaṁkaraḥ	16. gtams	the number 10 to the 15th power	矜羯罗
གཏམས་ཆེན་པོ	མ་ཧཱ་ཀཾ་ཀ་རཿ	mahā- kaṁkaraḥ	17. gtams chen mo	the number 10 to the 16th power	大矜羯罗
དཀྲིགས	བིམ་བ་རཿ	bimbaraḥ	18. dkrigs	the number 10 to the 17th power	频婆罗
དཀྲིགས་ཆེན་པོ	མཧཱ་བིམ་བ་རཿ	mahā- bimbaraḥ	19. dkrigs chen po	the number 10 to the 18th power	大频婆罗
མི་འཁྲུགས	ཨཀྵོ་བྷྱཿ	akṣobhyaḥ	20. mi 'khrugs	the number 10 to the 19th power	阿閦诃
མི་འཁྲུགས་ཆེན་པོ	མ་ཧཱ་ཨཀྵོ་བྷྱཿ	mahâkṣobhya ḥ	21. mi 'khrugs chen po	the number 10 to the 20th power	大阿閦婆
ཁྱད་ཕྱིན	བི་ཝཱ་ཧཿ	vivāhaḥ	22. khyad phyin	the number 10 to the 21st power	毗婆诃
ཁྱད་ཕྱིན་ཆེན་པོ	མཧཱ་བི་ཝཱ་ཧཿ	mahā- vivāhaḥ	23. khyad phyin chen po	the number 10 to the 22nd power	大毗婆诃
པང་སྟེངས	ཨུ་ཙཾགཿ	utsaṁgaḥ	24. pang stengs	the number 10 to the 23rd power	嗢蹭伽
པངས་སྟེངས་ཆེན་པོ	མ་ཧཱུ་ཙཾགཿ	mahôtsaṁgaḥ	25. pangs stengs chen po	the number 10 to the 24th power	大嗢蹭伽
དེད་འདྲེན	ཝཱ་ཧ་ནཿ	vāhanaḥ	26. ded 'dren	the number 10 to the 25th power	婆喝那

[659] This is listed in DT (fol. 112b-3), PST (fol. 452a-3), STEV (pp. 383-386) and BTTC (pp. 307-308).
[660] The Sanskrit equivalent is given in STEV (p. 383).

མཧཱ་སྟིབྷཿ	མ་ཧཱ་ཏི་བྷཿ	mahā- tiṭibhaḥ	29. mtha' snang chen po	the number 10 to the 28th power	大地致婆
རྒྱུ་རིག	རྒྱུ་རིགཿ	hetuḥ	30. rgyu rig	the number 10 to the 29th power	
རྒྱུ་རིག་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་རྒྱུ་རིགཿ	mahā- hetuḥ	31. rgyu rig chen po	the number 10 to the 30th power	
འོད་མཛེས	ཀ་ར་བྷཿ	karabhaḥ	32. 'od mdzes	the number 10 to the 31st power	羯腊婆
འོད་མཛེས་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཀ་ར་བྷཿ	mahā-karabhaḥ	33. 'od mdzes chen po	the number 10 to the 32nd power	大羯腊婆
དབང་པོ།	ཨིནྡྲཿ	Indraḥ	34. dbang po	the number 10 to the 33rd power	印达罗
དབང་པོ་ཆེན་པོ།	མ་ཧེནྡྲཿ	mahendraḥ	35. dbang po chen po	the number 10 to the 34th power	大印过罗
ལེགས་ཕྱིན།	ས་མཱྤྟཿ	samāptaḥ	36. legs phyin	the number 10 to the 35th power	三磨钵耽
ལེགས་ཕྱིན་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ས་མཱྤྟཿ	mahā-samāptaḥ	37. legs phyin chen po	the number 10 to the 36th power	大三磨钵睹
རྟོགས་འགྲོ།	ག་ཏིཿ	gatiḥ	38. rtogs 'gro	the number 10 to the 37th power	揭底
རྟོགས་འགྲོ་ཆེན་མོ།	མ་ཧཱ་ག་ཏིཿ	mahā-gatiḥ	39. rtogs 'gro chen mo	the number 10 to the 38th power	大揭底
འཕྱིང་རྡུལ	ནིམྦ་ར་ཛཿ	nimba-rajaḥ	40. 'bying rdul	the number 10 to the 39th power	拈筏罗阇
འཕྱིང་རྡུལ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ནིམྦ་ར་ཛཿ	mahā- nimba-rajaḥ	41. 'bying rdul chen po	the number 10 to the 40th power	大拈筏罗阇
རྒྱུ་རྟགས	མུ་དྲཱ	mudrā	42. rgyu rtags	the number 10 to the 41st power	姥过罗
རྒྱུ་རྟགས་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་མུ་དྲཱ	mahā-mudrā	43. rgyu rtags chen po	the number 10 to the 42nd power	在姥过罗
སྟོབས་འཁོར	བ་ལཾ	balam	44. stobs 'khor	the number 10 to the 43rd power	跋蓝
སྟོབས་འཁོར་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་བ་ལཾ	mahā- balam	45. stobs 'khor chen po	the number 10 to the 44th power	大跋蓝
བརྡ་ཤེས	སཾ་ཛྙཱ	saṁjñā	46. brda shes	the number 10 to the 45th power	珊若
བརྡ་ཤེས་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་སཾ་ཛྙཱ	mahā- saṁjñā	47. brda shes chen po	the number 10 to the 46th power	大珊若
རྣམ་འབྱུང	ཝི་བྷཱུ་ཏཿ	vibhūtaḥ	48. rnam 'byung	the number 10 to the 47th power	毗步多
རྣམ་འབྱུང་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཝི་བྷཱུ་ཏཿ	mahā-vibhūtaḥ	49. rnam 'byung chen mo	the number 10 to the 48th power	大毗步多
སྟོབས་མིག	བ་ལཱཀྵཾ	balâkṣam	50. stobs mig	the number 10 to the 49th power	跋罗搀
སྟོབས་མིག་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་བ་ལཱཀྵཾ	mahā-balâkṣam	51. stobs mig chen po	the number 10 to the 50th power	大跋罗搀
གྲངས་མེད་པ།	ཨ་སཾྑྱཾ	asaṁkhyam	52. grangs med pa	the number 10 to the 51st power	阿僧企耶
ཚད་མེད་པ།	ཨ་པྲ་མཱ་ཎཾ	apramāṇam	53. tshad med pa	the number 10 to the 52nd power	无量
དཔག་ཏུ་མེད་པ།	ཨ་པྲ་མེ་ཡཾ	aprameyam	54. dpag tu med pa	the number 10 to the 53rd power	无边
བསྐྱོད་དུ་མེད་པ།	ཨ་པ་རི་མི་ཏཾ	aparimitam	55. bskyod du med pa	the number 10 to the 54th power	无增
དཔག་ཡས	ཨ་པ་རི་མཱ་ཎཾ	aparimāṇam	56. dpag yas	the number 10 to the 55th	出边

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།	ཨ་ཙིནྟྱཾ།	acintyam	59. bsam gyis mi khyab pa	the inconceivable, the number 10 to the 58th power	不可思议

གཅིག	ཨེ་ཀཾ།	ekaṃ	1. gcig	one	一
བཅུ	དཤ།	daśa	2. bcu	ten	十
བརྒྱ	ཤ་ཏཾ།	śataṃ	3. brgya	a hundred	百
སྟོང་	ས་ཧསྲཾ།	sahasraṃ	4. stong	a thousand	千
ཁྲི།	ཨ་ཡུ་ཏཾ།	ayutaṃ	5. khri	ten thousand	万
འབུམ།	ལ་ཀྵཾ།	lakṣaṃ	6. 'bum	a hundred thousand	十万
ས་ཡ།	ནི་ཡུ་ཏཾ།	niyutaṃ	7. sa ya	a million or ten hundred thousand	百万
བྱེ་བ།	ཀོ་ཊིཿ	koṭiḥ	8. bye ba	ten million; any indefinite great number (a crore)	千万
བྱེ་བ།	ཨརྦུ་དཿ	arvudaḥ	9. bye ba	ten million, or a hundred million	梯
དུང་ཕྱུར།	ཉ་ཪྦུ་དཿ	nyarvudaḥ	10. dung phyur	a thousand millions (or 1,000 million)	垓亿（万万）
ཐེར་འབུམ།	པདྨཾ།	padmaṃ	11. ther 'bum	10,000 million	壤
ཤུ་རྡོག་ས།	ཁརྦ་ཊཿ	kharvaḥ	12. shu rdogs	100,000 million	沟
མཆོག་ཉལ།	ནི་ཁརྦ་ཊཿ	nikharvaḥ	13. mchog nyal	a billion	涧
སྐྱང་འཕྱེས།	མ་ཧཱ་པདྨཿ	mahāpadmaḥ	14. skyang 'phyes	ten billion	正
བྱེ་མ་ནབ་ནུབ།	ཤངྑཿ	śaṅkhaḥ	15. bye m nab nub	a hundred billion	载
ཐིག་འབུམ་མམ་མཚོ་ཡས།	ས་མུ་དྲཿ	samudraḥ	16. thig 'bum mam mtsho yas	1,000 billion	十载
ཕྱེད་ས།	མ་དྷྱཾ།	madhyaṃ	17. lhabs	10,000 billion	百载
ཕྱོར་ས།	ཨནྟཿ	antaṃ	18. phyor	100,000 billion	千
རྡཟི།	པ་རཱརྡྷཾ།	parārdhaṃ	19. rdzi	a trillion	万载
གཅིག	ཨེ་ཀཾ།	ekaṃ	20. gcig	one	一
གཉིས།	དྭཱུ།	dvau	21. gnyis	two	二
གསུམ།	ཏྲཱི་ཎི།	trīṇi	22. gsum	three	三
བཞི།	ཙ་ཏྭཱ་རི།	catvāri	23. bzhi	four	四
ལྔ།	པཉྩ།	pañca	24. lnga	five	五
དྲུག	ཥཊ།	ṣaṭ	25. drug	six	六
བདུན།	སප྄ྟ།	sapta	26. bdun	seven	七
བརྒྱད།	ཨཥྚ།	aṣṭa	27. brgyad	eight	八
དགུ།	ན་ཝ།	nava	28. dgu	nine	九
བཅུ།	ད་ཤ།	daśa	29. bcu	ten	十
བཅུ་གཅིག	ཨེ་ཀཱ་ད་ཤ།	ekādaśa	30. bcu gcig	eleven	十一
བཅུ་གཉིས།	དྭཱ་ད་ཤ།	dvādaśa	31. bcu gnyis	twelve	十二
བཅུ་གསུམ།	ཏྲཡོ་ད་ཤ།	trayodaśa	32. bcu gsum	thirteen	十三

[661] This is listed in DT (fol. 113a-3), PST (fol. 453a-1), STEV (pp. 214-217) and BTTC (pp. 309-312).
[662] The Sanskrit equivalent is added by the author.

བཅུ་བདུན།	སප྄་ད་ཤ།	saptadaśa	36. bcu bdun	seventeen	十七
བཅོ་བརྒྱད།	ཨཥྚ་ད་ཤ།	aṣṭādaśa	37. bco brgyad	eighteen	十八
བཅུ་དགུ།	ཨེཀོན་བིཾ་ཤཏིḥ།	ekonaviṁśatiḥ	38. bcu dgu	nineteen	十九
ཉི་ཤུ།	བིཾ་ཤ་ཏིḥ།	viṁśatiḥ	39. nyi shu	twenty	二十
ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག	ཨ་ཀཱ་བིཾ་ཤ་ཏིḥ།	ekaviṁśatiḥ	40. nyi shu rtsa gcig	twenty one	二十一
ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས།	དྭཱ་བིཾ་ཤ་ཏིḥ།	dvāviṁśatiḥ	41. nyi shu rtsa gnyis[663]	twenty two	二十二
ཉི་ཤུ་རྩ་གསུམ།	ཏྲ་ཡོ་བིཾ་ཤ་ཏིḥ།	trayoviṁśatiḥ	42. nyi shu rtsa gsum	twenty three	二十三
ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི།	ཙ་ཏུརྦིཾ་ཤ་ཏིḥ།	caturviṁśatiḥ	43. nyi shu rtsa bzhi	twenty four	二十四
ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ།	པཉྩབིཾ་ཤ་ཏིḥ།	pañcaviṁśatiḥ	44. nyi shu rtsa lnga	twenty five	二十五
ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག	ཥཊ་བིཾ་ཤ་ཏིḥ།	ṣaṭaviṁśatiḥ	45. nyi shu rtsa drug	twenty six	二十六
ཉི་ཤུ་རྩ་བདུན།	སප྄་ཏ་བིཾ་ཤ་ཏིḥ།	saptaviṁśatiḥ	46. nyi shu rtsa bdun	twenty seven	二十七
ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད།	ཨཥྚ་བིཾ་ཤ་ཏིḥ།	aṣṭaviṁśatiḥ	47. nyi shu rtsa brgyad	twenty eight	二十八
ཉི་ཤུ་རྩ་དགུ།	ཨེཀོན་ཏྲིཾ་ཤཏ།	ekonatriṁśat	48. nyi shu rtsa dgu	twenty nine	二十九
སུམ་ཅུ།	ཏྲིཾ་ཤཏ།	triṁśat	49. sum cu	thirty	三十
སོ་གཅིག	ཨེ་ཀ་ཏྲིཾ་ཤཏ།	ekatriṁśat	50. so gcig	thirty one	三十一
སོ་གཉིས།	དྭཱ་ཏྲིཾ་ཤཏ།	dvātriṁśat	51. so gnyis[664]	thirty two	三十三
སོ་གསུམ།	ཏྲ་ཡ་ཏྲིཾ་ཤཏ།	trayatriṁśat	52. so gsum	thirty three	三十三
སོ་བཞི།	ཙ་ཏུསྟྲིཾ་ཤཏ།	catustriṁśat	53. so bzhi	thirty four	三十四
སོ་ལྔ།	པཉྩཏྲིཾ་ཤཏ།	pañcatriṁśat	54. so lnga	thirty five	三十五
སོ་དྲུག	ཥཊ་ཏྲིཾ་ཤཏ།	ṣaṭatriṁśat	55. so drug	thirty six	三十六
སོ་བདུན།	སප྄་ཏ་ཏྲིཾ་ཤཏ།	saptatriṁśat	56. so bdun	thirty seven	三十七
སོ་བརྒྱད།	ཨཥྚ་ཏྲིཾ་ཤཏ།	aṣṭatriṁśat	57. so brgyad	thirty eight	三十八
སོ་དགུ།	ཨེཀོན་ཙ་ཏྭཱ་རིཾ་ཤཏ།	ekona catvāriṁśat	58. so dgu	thirty nine	三十九
བཞི་བཅུ།	ཙ་ཏྭཱ་རིཾ་ཤཏ།	catvāriṁśat	59. bzhi bcu	forty	四十
ཞེ་གཅིག	ཨེ་ཀ་ཙ་ཏྭཱ་རིཾ་ཤཏ།	ekacatvāriṁśat	60. zhe gcig	forty one	四十一
ཞེ་གཉིས།	དྭཱ་ཙ་ཏྭཱ་རིཾ་ཤཏ།	dvācatvāriṁśat	61. zhe gnyis[665]	forty two	四十二
ཞེ་གསུམ།	ཏྲ་ཡ་ཙ་ཏྭཱ་རིཾ་ཤཏ།	trayacatvāriṁśat	62. zhe gsum	forty three	四十三
ཞེ་བཞི།	ཙ་ཏུཥྐ་ཙ་ཏྭཱ་རིཾ་ཤཏ།	catuṣcatvāriṁśat	63. zhe bzhi	forty four	四十四
ཞེ་ལྔ།	པཉྩཀ་ཙ་ཏྭཱ་རིཾ་ཤཏ།	pañcacatvāriṁśat	64. zhe lnga	forty five	四十五

[663] The following seven terms are not listed in STEV.
[664] The following seven terms are not listed in STEV.
[665] The following seven terms are not listed in STEV.

ཀོ་བདུན།	བསྟ་ཙ་ཏྭཱ་རིཾ་ཤཏ།	saptacatvāriṁśat	66. zhi bdun	forty seven	四十七
ཞེ་བརྒྱད།	ཨཥྚ་ཙ་ཏྭཱ་རིཾ་ཤཏ།	aṣṭācatvāriṁśat	67. zhi brgyad	forty eight	四十八
ཞེ་དགུ།	ཨེ་ཀོ་ན་པཉྩཱ་ཤཏ།	ekonapañcāśat	68. zhi dgu	forty nine	四十九
ལྔ་བཅུ།	པཉྩཱ་ཤཏ།	pañcāśat	69. lnga bcu	fifty	五十
ཉ་གཅིག	ཨེ་ཀ་པཉྩཱ་ཤཏ།	ekapañcāśat	70. nga gcig	fifty one	五十一
ཉ་གཉིས།	དྭྭ་པཉྩཱ་ཤཏ།	dvāpañcāśat	71. nga gnyis[666]	fifty two	五十二
ཉ་གསུམ།	ཏྲི་པཉྩཱ་ཤཏ།	tripañcāśat	72. nga gsum	fifty three	五十三
ཉ་བཞི།	ཙ་ཏུཿཔཉྩཱ་ཤཏ།	catuspañcāśat	73. nga bzhi	fifty four	五十四
ཉ་ལྔ།	པཉྩ་པཉྩཱ་ཤཏ།	pañcapañcāśat	74. nga lnga	fifty five	五十五
ཉ་དྲུག	ཥཊ་པཉྩཱ་ཤཏ།	ṣaṭpañcāśat	75. nga drug	fifty six	五十六
ཉ་བདུན།	སප්ත་པཉྩཱ་ཤཏ།	saptapañcāśat	76. nga bdun	fifty seven	五十七
ཉ་བརྒྱད།	ཨཥྚ་པཉྩཱ་ཤཏ།	aṣṭāpañcāśat	77. nga brgyad	fifty eight	五十八
ཉ་དགུ།	ཨེ་ཀོ་ནཥྚིཿ	ekona ṣaṣṭiḥ	78. nga dgu	fifty nine	五十九
དྲུག་ཅུ།	ཥཥྚིཿ	ṣaṣṭiḥ	79. drug cu	sixty	六十
དྲུག་ཅུ་རྩ་གཅིག	ཨེ་ཀ་ཥཥྚིཿ	ekaṣaṣṭiḥ	80. drug cu rtsa gcig	sixty one	六十一
དྲུག་ཅུ་རྩ་གཉིས།	དྭྭཥཥྚིཿ	dvāṣaṣṭiḥ	81. drug cu rtsa gnyis[667]	sixty two	六十二
དྲུག་ཅུ་རྩ་གསུམ།	ཏྲི་ཥཥྚིཿ	triṣaṣṭiḥ	82. drug cu rtsa gsum	sixty three	六十三
དྲུག་ཅུ་རྩ་བཞི།	ཙ་ཏུཿཥཥྚིཿ	catuḥṣaṣṭiḥ	83. drug cu rtsa bzhi	sixty four	六十四
དྲུག་ཅུ་རྩ་ལྔ།	པཉྩ་ཥཥྚིཿ	pañcaṣaṣṭiḥ	84. drug cu rtsa lnga	sixty five	六十五
དྲུག་ཅུ་རྩ་དྲུག	ཥཊ་ཥཥྚིཿ	ṣaṭṣaṣṭiḥ	85. drug cu rtsa drug	sixty six	六十六
དྲུག་ཅུ་རྩ་བདུན།	སప්ත་ཥཥྚིཿ	saptaṣaṣṭiḥ	86. drug cu rtsa bdun	sixty seven	六十七
དྲུག་ཅུ་རྩ་བརྒྱད།	ཨཥྚ་ཥཥྚིཿ	aṣṭāṣaṣṭiḥ	87. drug cu rtsa brgyad	sixty eight	六十八
དྲུག་ཅུ་རྩ་དགུ།	ཨེ་ཀོ་ན་སప්ततིཿ	ekona saptatiḥ	88. drug cu rtsa dgu	sixty nine	立十九
བདུན་ཅུ།	སప්ततིཿ	saptatiḥ	89. bdun cu	seventy	七十
བདུན་ཅུ་རྩ་གཅིག	ཨེ་ཀ་སప්ततིཿ	ekasaptatiḥ	90. bdun cu rtsa gcig	seventy one	七十一
བདུན་ཅུ་རྩ་གཉིས།	དྭྭ་སప්ततིཿ	dvā saptatiḥ	91. bdun cu rtsa gnyis[668]	seventy two	七十二
བདུན་ཅུ་རྩ་གསུམ།	ཏྲི་སప්ततིཿ	tri saptatiḥ	92. bdun cu rtsa gsum	seventy three	七十三
བདུན་ཅུ་རྩ་བཞི།	ཙ་ཏུས་སప්ततིཿ	catus saptatiḥ	93. bdun cu rtsa bzhi	seventy four	七十四
བདུན་ཅུ་རྩ་ལྔ།	པཉྩ་སప්ततིཿ	pañca saptatiḥ	94. bdun cu rtsa lnga	seventy five	七十五
བདུན་ཅུ་རྩ་དྲུག	ཥཊ་སప්ततིཿ	ṣaṭsaptatiḥ	95. bdun cu rtsa	seventy six	七十六

[666] The following seven terms are not listed in STEV.
[667] The following seven terms are not listed in STEV.
[668] The following seven terms are not listed in STEV.

བདུན་ཅུ་རྩ་བརྒྱད།	ཨཥྚ་སཔྟ་ཏཿ།	aṣṭasaptatiḥ	97. bdun cu rtsa brgyad	seventy eight	七十八
བདུན་ཅུ་རྩ་དགུ།	ཨེ་ཀོ་ན་ཤཱི་ཏིཿ།	ekonāśītiḥ	98. bdun cu rtsa dgu	seventy nine	七十九
བརྒྱད་ཅུ།	ཨ་ཤཱི་ཏིཿ།	aśītiḥ	99. brgyad cu	eighty	八十
བརྒྱད་ཅུ་རྩ་གཅིག	ཨེ་ཀཱ་ཤཱི་ཏིཿ།	ekāśītiḥ	100. brgyad cu rtsa gcig	eighty one	八十一
བརྒྱད་ཅུ་རྩ་གཉིས།	དྭྱ་ཤཱི་ཏིཿ།	dvāśītiḥ	101. brgyad cu rtsa gnyis[669]	eighty two	八十二
བརྒྱད་ཅུ་རྩ་གསུམ།	ཏྱ་ཤཱི་ཏིཿ།	tyaśītiḥ	102. brgyad cu rtsa gsum	eighty three	八十三
བརྒྱད་ཅུ་རྩ་བཞི།	ཙ་ཏུ་ར་ཤཱི་ཏིཿ།	caturāśītiḥ	103. brgyad cu rtsa bzhi	eighty four	八十四
བརྒྱད་ཅུ་རྩ་ལྔ།	པཉྩ་ཤཱི་ཏིཿ།	pañcāśītiḥ	104. brgyad cu rtsa lnga	eighty five	八十五
བརྒྱད་ཅུ་རྩ་དྲུག	ཥཊ་ཤཱི་ཏིཿ།	ṣaṭāśītiḥ	105. brgyad cu rtsa drug	eighty six	八十六
བརྒྱད་ཅུ་བདུན།	སཔྟ་ཤཱི་ཏིཿ།	saptāśītiḥ	106. brgyad cu rtsa bdun	eighty seven	八十七
བརྒྱད་ཅུ་བརྒྱད།	ཨཥྚ་ཤཱི་ཏིཿ།	aṣṭāśītiḥ	107. brgyad cu rtsa brgyad	eighty eight	八十八
བརྒྱད་ཅུ་དགུ།	ཨེ་ཀོ་ན་ན་ཝ་ཏིཿ།	ekonanavatiḥ	108. brgyad cu rtsa dgu	eighty nine	八十九
དགུ་བཅུ།	ན་ཝ་ཏིཿ།	navatiḥ	109. dgu bcu	ninety	九十
དགུ་བཅུ་རྩ་གཅིག	ཨེ་ཀ་ན་ཝ་ཏིཿ།	ekanavatiḥ	110. dgu bcu rtsa gcig	ninety one	九十一
དགུ་བཅུ་རྩ་གཉིས།	དྭ་ན་ཝ་ཏིཿ།	dvānavatiḥ	111. dgu bcu rtsa gnyis[670]	ninety two	九十二
དགུ་བཅུ་རྩ་གསུམ།	ཏྲི་ན་ཝ་ཏིཿ།	trinavatiḥ	112. dgu bcu rtsa gsum	ninety three	九十三
དགུ་བཅུ་རྩ་བཞི།	ཙ་ཏུརྞ་ཝ་ཏིཿ།	caturnavatiḥ	113. dgu bcu rtsa bzhi	ninety four	九十四
དགུ་བཅུ་རྩ་ལྔ།	པཉྩ་ན་ཝ་ཏིཿ།	pañcanavatiḥ	114. dgu bcu rtsa lnga	ninety five	九十五
དགུ་བཅུ་རྩ་དྲུག	ཥཊ་ན་ཝ་ཏིཿ།	ṣaṭ navatiḥ	115. dgu bcu rtsa drug	ninety six	九十六
དགུ་བཅུ་རྩ་བདུན།	སཔྟ་ན་ཝ་ཏིཿ།	sapta navatiḥ	116. dgu bcu rtsa bdun	ninety seven	九十七
དགུ་བཅུ་རྩ་བརྒྱད།	ཨཥྚཱ་ན་ཝ་ཏིཿ།	aṣṭānavatiḥ	117. dgu bcu rtsa brgyad	ninety eight	九十八
དགུ་བཅུ་རྩ་དགུ།	ཨེ་ཀོ་ན་ཤ་ཏཾ།	ekona śataṁ	118. dgu bcu rtsa dgu	ninety nine	九十九
བརྒྱ།	ཤ་ཏཾ།	śataṁ	119. brgyad	one hundred	百
ཕྱེད།	ཨརྡྷཾ།	ardhaṁ	120. phyed	a half	半
ཕྱེད་དང་གཅིག	ཨདྷྱརྡྷཾ།	adhyardhaṁ	121. phyed dang gnyis	one and a half	两个半
ཕྱེད་དང་གསུམ།	ཨརྷཏྟྲཱིཡཾ།	arahatṛtīyaṁ	122. phyed dang gsum	two and a half	三个半
ཕྱེད་དང་བཞི།	ཨརྡྷཥྚཾ།	ardhuṣṭaṁ	123. phyed dang bzhi	three and a half	四个半
གསུམ་ཆ།	ཏྲྀཏཱི་ཡ་བྷཱ་གཿ།	tṛtīya bhāga	124. sum cha	a third or third part (%)	三分之一

[669] The following seven terms are not listed in STEV.
[670] The following seven terms are not listed in STEV.

བཞི་ཆ།	ཙ་ཏུརྠཱཾཤ།	caturthāṁśa	127. bzhi cha	a fourth part (%)	四分之一
ལྔ་ཆ།	པཉྩམཱཾཤ།	pañcacm bhāga or pañcamāṁś	128. lnga cha	a fifth part (%)	五分之一
དང་པོ།	ཕྲ་ཐ་མཾ།	prathamaṁ	129. dang po	the first or first	初；第一
གཉིས་པ།	དྭི་ཏཱི་ཡཾ།	dvitīyaṁ	130. gnyis pa	second	第二
གསུམ་པ།	ཏྲི་ཏཱི་ཡཾ།	trtīyaṁ	131. gsum pa	third	第三
བཞི་པ།	ཙ་ཏུ་ཐཾ།	caturthaṁ	132. bzhi pa	fourth	第四
ལྔ་པ།	པཉྩ་མཾ།	pañcamaṁ	133. lnga pa	fifth	第五
དྲུག་པ།	ཥཥྛཾ།	sasthaṁ	134. drug pa	sixth	第六
བདུན་པ།	སཔྟ་མཾ།	saptamaṁ	135. bdun pa	seventh	第七
བརྒྱད་པ།	ཨཥྚ་མཾ།	aṣtamaṁ	136. brgyad pa	eighth	第八
དགུ་པ།	ན་ཝ་མཾ།	navamaṁ	137. dgu pa	ninth	第九
བཅུ་པ།	ད་ཤ་མཾ།	daśamaṁ	138. bcu pa	tenth	第十

dpag tshad la sogs pa bsgre ba'i ming,[671] names for expressing measured quantities from an atom to a jojana, etc., 微尘转成由旬次第名

18					
རྡུལ་ཕྲ་རབ།	པ་རཱ་མཱ་ཎུཿ།	paramāṇuḥ	1. rdul phra rab	a very small corn of dust, an atom	极微尘
རྡུལ་ཕྲ་མོ།	ཨ་ཎུཿ།	aṇuḥ	2. rdul phra mo	a small corn of dust	微尘
ལྕགས་རྡུལ།	ལོ་ཧ་ར་ཇཿ།	loharajaḥ	3. lcags rdul	an iron dust or minute particle	铁尘
ཆུ་རྡུལ།	ཨ་བྲ་ཇཿ།	abrajaḥ	4. chu rdul	a minute particle of water	水尘
རི་བོང་གི་རྡུལ།	ཤ་ཤ་ར་ཇཿ།	śaśarajaḥ	5. ri bong gi rdul	a hare dust (or a minute particle of a hare or rabbit's dung)	兔毛尘
ལུག་རྡུལ།	ཨ་བི་ར་ཇཿ།	avirajaḥ	6. lug rdul	sheep dust (or a minute particle of a sheep's dung)	羊毛尘
གླང་རྡུལ།	གོ་ར་ཇཿ།	gorajaḥ	7. glang rdul	cow dust or a minute particle of a cow's dung	牛毛尘
ཉི་ཟེར་གྱི་རྡུལ།	བྭ་ཏཱ་ཡ་ན་ཙྪིད་ར་ར་ཇཿ།	vātāyanacchidrarajaḥ	8. nyi zer gyi rdul	the mote in the sun's beam (entering by the hole of a window)	日光尘
སྲོ་མ།	ལི་ཀྵཱ།	likṣā	9. sro ma	a nit or egg of a louse (of the size of a nit)	虮
ཤིག	ཡཱུ་ཀཿ།	yūkaḥ	10. shig	a louse (of the size of a louse)	虱
ཡས།	ཡ་ཝཿ།	yavaḥ	11. nas	barley, a grain or corn of barley (of the size of a grain of barley)	青稞
སོར།	ཨཾ་གུ་ལིཿ།	aṅguli	12. sor[672]	a digit, three quarters of an inch	指节
ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིས་བསྒྱུར་བ།	ཙ་ཏུརྦི་ཤ་ཏི་གུ་ཎཿ།	caturviśati guṇaḥ	13. nyi shu rtsa bzhir bsgyur ba	multiply with twenty-four	二十四指为一肘
ཁྲུ་གང་།	ཧསྟཿ།	hastaḥ	14. khru gang	an orbit	一肘
འདོམ།	དྷ་ནུཿ།	dhanuḥ	15. 'dom	a fathom, six feet	一弓；一托
ལྔ་བརྒྱ།	པཉྩ་ཤ་ཏཱ་ནི།	pañcaśatāni	16. lnga brgya	a measure of distance of 500 fathoms	
རྒྱང་གྲགས།	ཀྲོ་ཤཿ།	krośaḥ	17. rgyang grags	a measure of a league, a kos, containing 4,000 cubits	五百托为一拘卢舍
དཔག་ཚད།	ཡོ་ཇ་ནཾ།	yojanaṁ	18. dpag tshad	a measure of distance containing 4,000 fathoms	由旬

[671] This is listed in DT (fol. 114a-5), PST (fol. 455a-3), STEV (p. 217) and BTTC (p. 312).
[672] DT (fol. 114a-5) and TSD (p. 2454) aṅguliparba.

names of strength, each successively being the ten more than the former, 依次增十分力所成名

7

གླང་པོ་ཆེ་ཐ་མལ་པའི་སྟོབས།	པྲཱཀྲྀཏཧསྟིབལཾ།	prākṛtahasti balaṁ	1. glang po che tha mal pa'i stobs	the strength of a common elephant	大象
སྤོས་ཀྱི་གླང་པོའི་སྟོབས།	གནྡྷཧསྟིབལཾ།	gandhahasti balaṁ	2. spos kyi glang po'i stobs	the strength of an elephant with a fragrant smell	香象力
ཚན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོའི་སྟོབས།	མཧཱ་ཝརྒབལཾ།	mahā varga balaṁ	3. tshan po che chen po'i stobs[674]	the strength of the great man (or Titan)	大宗力
ཡན་ལག་མཆོག་གི་སྟོབས།	ཝ་རཱ་ཎ་བལཾ།	varāṅga balaṁ	4. yan lag mchog gi stobs[675]	the strength of a man with the best or largest members	头之力
རབ་གནོན་གྱི་སྟོབས།	པྲསྐནྡིབལཾ།	praskandi balaṁ	5. rab gnon gyi stobs	the strength of the most victorious (of Skanda or Kartikeya)	阿修罗王力
སྟོབས་མཆོག་གི་སྟོབས།	ཙཱ་ཎཱུ་ར་བལཾ།	cāṇūra balaṁ	6. stobs mchog gi stobs	the strength of the strongest (name of a demon)	最胜力
སྲེད་མེད་བུའི་སྟོབས།	ནཱ་རཱ་ཡ་ཎ་བལཾ།	nārāyaṇa balaṁ	7. sred med bu'i stobs	the strength of narayana or Visnu	遍入天力

[673] This is listed in DT (fol. 114b-1), PST (fol. 455a-5), STEV (p. 218) and BTTC (pp. 312-313).
[674] STEV (p. 218) mahā nāga balaṁ; DT (fol. 114b-1) mahā nagna balaṁ; and TSD (p. 1931) mahā varga balaṁ.
[675] STEV (p. 218) varāṅgavato balaṁ; and DT (fol. 114b-1) and TSD (p. 2138) varāṅga balaṁ.

དུས།	ཀཱ་ལཿ།	kāla	1. dus[678]	time	时
དུས་ཚོད།	ཝེ་ལཱ།	velā	2. dus tshod[679]	a dial, measure of time	时间
ཚོད་དམ་ཚེ།	ས་མ་ཡཿ།	samaya	3. tshod dam tshe[680]	season, time, age	时间
སྐད་ཅིག	ཀྵ་ཎ།	kṣaṇa	4. skad cig	a moment, a very short time	一刹那
ཐང་ཅིག	ལ་བ།	lava	5. thang cig	an instant, short time	顷刻
ཡུད་ཙམ།	མུ་ཧཱུརྟ།	muhūrtta	6. yud tsam	a moment	暂时
ཡུད་ཙེས་སམ་སྤྱོད་ཅེས་ཏེས།	རྃ་གི་ཏི། ཇྷི་ཏི་ཏི།	ṛgiti, jhiṭiti	7. yud ces sam spyod ces	a moment	一时；随则
དེ་མ་ཐག	ས་མ་ན་ནྟ་ར།	samanantara	8. de ma thag	soon, immediately	一弹指
སེ་གོལ་གཏོགས་ཙམ།	ཨཙྪ་ཏཱ་སཾ་ཀྷ་ཏ་མཱ་ཏྲ།	acchaṭā saṃghāta mātra	9. se gol gtogs tsam	about a moment	弹指间
མཚན་མོ།	ར་ཇ་ནཱི།	rajānī	10. mtshan mo	night	夜
མི་ཉལ་ཙམ་ན་མཚན་མོ་རབ་ཏུ་ཞི་བ།	པྲ་ཤཱ་ནྟ་རཱ་ཏྲི།	praśānta rātri	11. mi nyal tsam na mtshan mo rab tu zhi ba	a very silent night (in the very dead of night)	即将就寝之时；寂静时
ནམ་གྱི་ཆ་སྟོད།	པཱུ་ར་ཝ་ར་ཏྲ།	pūrvarātra	12. nam gyi cha stod	the first half of the night	上半夜
ནམ་གྱི་ཆ་སྨད།	ཨ་བ་ར་ཝ་ར་ཏྲ།	avararātra	13. nam gyi cha smad	the last half of the night	下半夜
ཐུན་དང་པོ།	པྲ་ཐ་མ་ཡཱ་མ།	prathama-yāma	14. thun dang po	the first watch	初夜
གུང་ཐུན།	མ་དྷྱ་མ་ཡཱ་མ།	madhyama-yāma	15. gung thun	the midnight watch	中夜
ཐུན་ཐ་མ།	པ་ཙྩི་མ་ཡཱ་མེ།	paścime-yāme	16. thun ta ma	in the last watch	深夜
མེལ་ཚེ།	པྲ་ཧ་ར།	prahara	17. mel tshe	a watch or guard	巡
དེ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་མོ་འདས་ནས།	ཏ་སྱུ་ཛེ་བ་རྟྲེ་ཡེ་ན།	tasyā rātrer atyayena	18. de nyid kyi mtshan mo 'das nas	the same night being over	过彼夜分
ཟླ་བ་ཤར་བ།	ཙནྡྲ་ཨུད་ག་ཙྪན།	candra udgacchan	19. zla ba shar ba	moonrise [the moon having risen]	月出
སྐྱ་རེངས་ཤར་བ།	ཨ་རུ་ཎོད་ག་ཏ།	aruṇodgata	20. skya rengs shar ba	the dawn, there is dawn	破晓
ཆུ་ཚོད།	གྷ་ཊི་ཀཱ	ghaṭikā	21. chu tshod	a clepsydra	更漏
ཆུ་ཚོད།	ནངཱི།	nāḍī[681]	22. chu tshod	a clepsydra	更漏
སྲོད།	པྲ་ཐ་མ་པྲ་ཧ་ར།	prathama prahara	23. srod	the first watch (of the night)	一更；定更
འཇིག	དྭི་ཏཱི་ཡ་པྲ་ཧ་ར།	dvitīya prahara	24. 'jig	the 2nd watch (of the night)	二更
ལྔ་ཚིགས།	ཏྲྀ་ཏཱི་ཡ་པྲ་ཧ་ར།	tṛtīya praḥara	25. lnga tshigs	the 3rd watch (of the night)	三更

[676] This is listed in DT (fol. 114b-1), PST (fol. 455b-1), STEV (pp. 54-57) and BTTC (p. 313-315).
[677] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[678] DT (fol. 114b-2) 'di rnams ma 'dom na dus 'dom na ka' la dus.
[679] DT (fol. 114b-2) be la dus tshod.
[680] DT (fol. 114b-4) sa ma ya tshod dam tshe skabs dang sbyar te gdags.
[681] DT (fol. 114a-5) nāṭī; TSD (p. 705) ṇāḍī; and STEV (p. 54) nāda.

		prabhāta			
ཉི་མ་འཆར་བ།	སཱུརྱོདཡཿ།	sūryodaya	28. nyi ma char ba	sunrise, or the rising of the sun	日升；早晨
ཉིན་མོ།	དིྭ་ཝསཿ།	divasa	29. nyin mo	the day	白天
ཕྱེད།	པཱུརྦཱཧྣཿ།	pūrvāhna	30. snga dro	forenoon	早晨；上午
ཉི་མའི་གུང་།	མ་དྷྱཱཧྣཿ།	madhyāhna	31. nyi ma'i gung	midday, noon	日中；中午
ཕྱེད།	ཨ་པ་ར་ཧྣཿ།	aparāhna	32. phyi dro	afternoon	下午；晚上
ཕྱེ་འདེད།	སཱ་ཡཱཧྣཿ།	sāyāhna	33. phyi 'dred	evening, eventide	午后；下午
ཉིན་ཞག	ཨ་ཧོ་རཱ་ཏྲཿ།	ahorātra	34. nyin zhag	day and night, 24 hours	昼夜
དཔྱིད།	བ་སནྟཿ།	vasanta	35. dpyid	the spring season	春
སོ་ག	གྲཱིཥྨཿ།	grīṣma	36. so ga	the hot season	季春孟夏
དབྱར།	བརྵཱ།	varṣā	37. dbyar	the summer [the rains]	夏
སྟོན།	ཤ་རད།	śarad	38. ston	the autumn	秋
དགུན།	ཧེ་མནྟཿ།	hemanta	39. dgun	the winter	冬
དགུན་སྨད།	ཤི་ཤི་རཿ	śiśira	40. dgun smad	the cold season, the latter part of winter	冬末
སོས་ཀའི་ཚ་བའི་དུས།	ནི་དཱ་གྷཿ།	nidāgha	41. sos ka'i tsha ba'i dus	the hot season	暖时；季春孟夏热季
སོས་ཀའི་ཟླ་བ་ཐ་མ།	གྲཱིཥྨཱཎཱཾ་པཤྩི་མ་མཱ་སཿ།	grīṣmānām paścima māsa	42. sos ka'i zla ba tha ma	the last month of the hot season	
དཔྱིད་ར་བ། ཕཱལྒུན།	ཕཱལྒུ་ནཿ།	phālguna	43. dpyid ra ba	the first month of the spring season	孟春；翼宿月
དཔྱིད་ཟླ་འབྲིང་པོ། ཙཻ་ཏྲ།	ཙཻ་ཏྲཿ།	caitra	44. dpyid zla 'bring po	the middle or second month of spring	仲春；角宿月
དཔྱིད་ཟླ་ཐ་ཆུང་། ཝཻ་ཤཱ་ཁ།	ཝཻ་ཤཱ་ཁཿ།	vaiśākha	45. pyid zla tha chung[682]	the last month of spring	季春；氐宿月
དབྱར་ཟླ་ར་བ། ཇྱཻ་ཥྛ།	ཇྱཻ་ཥྛཿ།	jyaiṣṭha	46. dbyar zla ra ba	the first month of summer	
དབྱར་ཟླ་འབྲིང་པོ། ཨཱ་ཥཱ་ཌྷ།	ཨཱ་ཥཱ་ཌྷཿ།	āṣāḍha	47. dbyar zla 'bring po[683]	the middle month of summer	仲夏；箕宿月
དབྱར་ཟླ་ཐ་ཆུང་། ཤྲཱ་བ་ཎ།	ཤྲཱ་བ་ཎཿ།	śrāvaṇa	48. dbyar zla tha chungs	the last month of summer	季夏；牛宿月
སྟོན་ཟླ་ར་བ། ཕྲོམས་རྒྱུ།	བྷཱ་དྲ་པ་དཿ།	bhādrapada	49. ston zla ra ba	the first month of autumn	孟秋；室宿月
སྟོན་ཟླ་འབྲིང་པོ། ཨ་ཤྭི་ན།	ཨཱ་ཤྭི་ནཿ།	aśvina	50. ston zla 'bring po	the second month of autumn	仲秋；娄宿月
སྟོན་ཟླ་ཐ་ཆུང་། སྐར་རྒྱུ།	ཀཱརྟི་ཀཿ།	kārtika	51. ston zla tha chungs	the last month of autumn	季秋；昴宿月

[682] DT (fol. 115a-3) dpyid zla tha chungs.
[683] STEV (p. 55) aṣāḍha.

རྒྱལ།			po		鬼宿月
དགུན་ཟླ་བ་ཆུང་། རྨཱ་ཁ།	སྨཱ་ཁཿ།	māgha	54. dgun zla tha chungs	the last month of winter	季冬；星宿月
ཟླ་བ།	མཱ་སཿ།	māsa	55. zla ba	a month, a moon or lunation	月
ཟླ་བ་ཕྱེད་པ།	ཨེ་ཀ་པཀྵཿ།	ekapakṣa	56. zla ba phyed pa	one half of a month	半月
ཟླ་བ་ཡར་གྱི་ངོ།	ཤུཀླ་པཀྵཿ།	śukla pakṣa	57. zla ba yar gyi ngo	waxing moon	上半月
ཟླ་བ་མར་གྱི་ངོ།	ཀྲྀཥྞ་པཀྵཿ།	kṛṣṇa pakṣa	58. zla ba mar gyi ngo	waning moon	下半月
ལོ།	བརྴ།	varṣa	59. lo	a year	年
ལོ།	སཾཝཏྶ་རཿ།	saṃvatsara	60. lo	year of the samvat, etc.	年
འཇིག་པའི་བསྐལ་པ།	སཾཝརྟ་ཀལྤཿ།	saṃvartta-kalpa	61. 'jig pa'i bskal pa	period of destruction	坏劫
ཆགས་པའི་བསྐལ་པ།	ཝི་ཝརྟ་ཀལྤཿ།	vivartta-kalpa	62. chags pa'i bskal ba[684]	period of regeneration	开劫
བར་གྱི་བསྐལ་པ།	ཨནྟ་ར་ཀལྤཿ།	antara-kalpa	63. bar gyi bskal ba	the intervallum between the two former	中劫
མཚོན་གྱི་བསྐལ་པ་བར་མ།	ཤསྟྲཱནྟ་ར་ཀལྤཿ།	śastrāntara-kalpa.	64. mtshon gyi bskal ba bar ma	the intervening period of weapons	干戈劫
ནད་ཀྱི་བསྐལ་པའི་བར་མ།	རོ་གཱནྟ་ར་ཀལྤཿ།	rogāntara-kalpa	65. nad kyi bskal ba bar ma	the intervening period of sickness	疾病劫
མུ་གེའི་བསྐལ་པའི་བར་མ།	དུརྦྷི་ཀྵཱནྟ་ར་ཀལྤཿ།	durbhikṣāntara kalpa	66. mu ge'i bskal ba bar ma	the intervening period of famine	饥馑劫
མེས་འཇིག་པ།	ཏེ་ཛ་སྶཾཝརྟ་ནཱི།	tejassaṃvartta nī	67. mes 'jig pa	destruction by fire (of the world)	火怖；以火坏
ཆུས་འཇིག་པ།	ཨཔ་སཾཝརྟཱ་ནཱི།	apsaṃvarttanī	68. chus 'jig pa	destruction by water	水怖；以水坏
རླུང་གིས་འཇིག་པ།	ཝཱ་ཡུ་སཾཝརྟ་ནཱི།	vāyusaṃvartta nī	69. rlung gis 'jig pa	destruction by wind	风怖；以风坏
ཡར་སྐྱེ་བ།	ཨུཏྐརྵཿ།	utkarṣa	70. yar skye ba	regeneration (with increasing years) of the world	上生；上升
མར་འགྲིབ་པ།	ཨ་པ་ཀརྵཿ།	apakarṣa	71. mar 'grib pa	degeneration of the world (with decreasing years)	下落
བསྐལ་པ།	ཀལྤཿ།	kalpa	72. bskal ba	any indefinite period of time, age	劫
བསྐལ་པ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཀལྤཿ།	mahākalpa	73. bskal pa chen po	the great period	大劫
བསྐལ་པ་བཟང་པོ།	བྷ་དྲ་ཀལྤཿ།	bhadrakalpa	74. bskal pa bzang po	the fortunate aeon	贤劫
རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས།	ཀྲྀ་ཏ་ཡུ་གམ།	kṛta yuga	75. rdzogs ldan gyi dus	the age of perfection (the golden age), the first of the four ages of the world	圆满时
གསུམ་ལྡན་གྱི་དུས།	ཏྲེ་ཏཱ་ཡུ་གམ།	tretā yuga	76. gsum ldan gyi dus	the second age of perfection (the golden age)	三时；三分
ཆ་གཉིས་དུས།	དྭཱ་པ་ར་ཡུ་གམ།	dvāpara yuga	77. cha gnyis dus	the third age of perfection (the golden age)	二时；二分
རྩོད་པའི་དུས།	ཀ་ལི་ཡུ་གམ།	kali yuga	78. rtsod pa'i dus	the time of quarrelling (the fourth age of perfection)	争斗时

[684] DT (fol. 115a-4) 'chags pa'i bskal ba.

དུའམ་འཕྲལ་དུའམ་མོད་ལ།			'phral du'am ma mod la		时立时立刻
སྔོན་བྱུང་བ།	སྦྱུང་བཧྟ་པཱུར྄ྭ།	bhūtā-pūrva	80. sngon byung ba	it happened anciently (mythology)	古昔
འདས་པ།	ཨ་ཏཱི་ཀྲཱནྟཿ།	atikrānta	81. 'das pa	past time, the preterite (tense)	过去
འདས་པ།	ཨ་ཏཱི་ཏཿ།	atitaḥ	82. 'das pa	past time	过去
སྔོན་གྱི་མཐའམ་སྨུ།	པཱུརྭཱནྟཿ།	pūrvānta	83. sngon gyi mtha'am mu	ancient or prior limit, first beginning	昔时；前极；元始
སྔོན་གྱི་མཐའམ་སྨུ།	པཱུར྄ྭ་ཀོ་ཊི།	pūrvakoṭi	84. sgon gyi mtha'am mu	ancient or prior limit, first beginning	昔时；前极；元始
ཕྱི་མའི་མཐའ།	ཨ་བ་རཱནྟཿ།	avarānta	85. phyi ma'i mtha'	the last limit or boundary	后时；后极
སྔོན་གྱི་དུས་སམ་ཚེ།	པཱུར྄ྭ་ཀཱ་ལཿ།	pūrva kāla	86. sngon gyi dus sam tshe	ancient time, former time	昔时；昔者
བྱུང་།	ཨ་བྷཱུ་ཏ།	abhūt	87. byung	it has happened, has been	出现
བྱུང་བར་གྱུར།	ཨ་སཱིཏ།	āsīt	88. byung bar gyur	it has happened, has been	出现
དེའི་ཚེ་དེའི་དུས་ན།	ཏེ་ན་ཀཱ་ལེ་ན།	tena kālena	89. de'i tshe de'i dus na	then, at the time	那时；其会
དེའི་དུས་ན།	ཏེ་ན་ས་མ་ཡེ་ན།	tena samayena	90. de'i dus na	at that time	尔时
ད་ལྟར།	བརྟ་མཱ་ན།	vartāmāna	91. da ltar	present, presently, now	今时；现在
ད་ལྟར་བྱུང་བ།	པྲ་ཏྱུཏྤན་ནཿ།	pratyutpanna	92. da ltar byung ba	that happened now	现时出现
མ་འོངས་པའི་དུས།	ཨ་ནཱ་ག་ཏ་ཀཱ་ལ།	anāgata-kāla	93. ma 'ongs pa'i dus	time not yet come, future (tense)	未来时
ཕྱི་མའི་དུས།	པ་ཙྪི་མ་ཀཱ་ལ།	paścima-kāla	94. phyi ma'i dus	time hereafter, latter time	后来
ཕྱི་མ།	ཨཱ་ག་མིཾ།	agāmin	95. phyi ma	that will be or will happen hereafter	后来
ཕྱིས་འབྱུང་བ།	ཧྦ་བི་ཥྱ་ཏ།	bhaviṣyat	96. phyis 'byung ba	that will be or will happen hereafter	后来
ཡུན་རིང་པོ།	དཱིརྒྷ་རཱ་ཏྲཾ།	dīrgharātram	97. yun ring po	late in the evening, long	长时间
ཡུན་རིང་པོ།	ཙི་ར་ཀཱ་ལཿ།	cirakāla	98. yun ring po	late in the evening, long	长时间
དུས་གསུམ།	ཏྲི་ཀཱ་ལཾ་སྒྲུབ་ཅཿ།	trikāla	99. dus gsum	the three times, or tenses	三世
དུས་ཀྱི་མཚམས།	སན྄ྡྷྱཱ་ཀཱ་ལཿ།	sandhyākāla	100. dus kyi mtshams	the junction of two times	时间
དུས་གསུམ་གྱི་མཚམས།	ཏྲི་སན྄ྡྷིཿ།	trisandhiḥ	101. dus gsum gyi mtshams	the juction of three times	三时之间
དུས་ཚིགས།	པརྦཿ།	parvaḥ	102. dus tshigs	seasons	时节

cardinal and intermediate "corners of the world", 方隅名

21

ཕྱོགས།	དིཤ།	diś	1. phyogs	corner or quarter of the world	方
ཤར།	པཱུརྦ།	pūrva	2. shar[686]	the east	东
ལྷོ།	དཀྵིཎ།	dakṣiṇa	3. lho[687]	the south	南
ནུབ།	པཤྩིམ།	paścima	4. nub	the west	西
བྱང་།	ཨུཏྟར།	uttara	5. byang	the north	北
ཤར་ལྷོ།	པཱུརྦ་དཀྵིཎ།	pūrva-dakṣiṇaḥ	6. shar lho	the south-east	东南
ལྷོ་ནུབ།	དཀྵིཎ་པཤྩིམ།	dakṣiṇaḥ-paścima	7. lho nub	the south-west	西南
ནུབ་བྱང་།	པཤྩིམོཏྟར།	paścimottara	8. nub byang	the north-west	西北
བྱང་ཤར།	ཨུཏྟར་པཱུརྦ།	uttarapūrva	9. byang shar	the north-east	东北
འོག	ཨ་དྷས།	adhas	10. 'og	the Nadir	下
སྟེང་།	ཨཱུརྡྷྭ།	ūrdhva	11. steng	the Zenith	上
དབང་ལྡན་གྱི་ཕྱོགས།	ཨཻ་ཤཱནཱི།	aiśānī	12. dbang ldan gyi phyogs	north-east	具主隅
མེའི་ཕྱོགས།	ཨཱགྣེ་ཡཱི།	agneyī	13. me'i phogs	south-east	火隅
བདེན་བྲལ་གྱི་ཕྱོགས།	ནཻ་རྃཏཱི།	nairtī	14. bden bral gyi phogs[688]	south-west	离实隅
རླུང་གི་ཕྱོགས།	ཝཱ་ཡ་ཝཱི།	vāyavī	15. rlung gyi phyogs	north-west	风隅
དབང་པོའི་ཕྱོགས།	ཨཻནྡྲཱི།	aindrī	16. dbang po'i phyogs	east	帝释隅
གཤིན་རྗེའི་ཕྱོགས།	ཡཱམྱཱཿ	yāmyāḥ	17. gshin rje'i phyogs	south	狱帝隅
ཆུ་ལྷའི་ཕྱོགས།	ཝཱ་རུ་ཎཱི།	vāruṇī	18. chu lha'i phogs	west	水天隅
ལུས་ངན་གྱི་ཕྱོགས།	ཀཽ་བེ་རཱི།	kauverī	19. lus ngan gyi phyogs	north	恶身隅
སྟེང་གི་ཕྱོགས།	བྲཱཧྨཱི།	brāhmī	20. steng gi phyogs	up	上方
འོག་གི་ཕྱོགས།	བྷཽམཱི།	bhaumī	21. 'og gi phyogs	down	下方

[685] This is listed in DT (fol. 115b-1), PST (fol. 457a-3), STEV (p. 57) and BTTC (p. 316).
[686] DT (fol. 115b-1) pūrvā; STEV (p. 57) pūrva; and TSD (p. 2343) gives both spellings.
[687] DT (fol. 115b-1) dakṣiṇā.
[688] DT (fol. 115b-3) nairamtī; and TSD (p. 1221) and STEV (p. 57) nairtī.

10

དགེ་འདུན་བསྡུ་བའི་ཕྱིར།	སཾགྷསཾགྲཧཱཡ	saṅgha saṅgrahāya	1. dge 'dun bsdu ba'i phyir	for the union of the priesthood (or saints)	僧会故；摄僧故
དགེ་འདུན་ལེགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།	སཾགྷསུསྠུཏཱཡཻ།	saṅgha susṭhutāyai	2. dge 'dun legs par bya ba'i phyir	for the happiness or welfare of the priesthood (or saints)	僧极善事故；令僧善事故
དགེ་འདུན་བདེ་བར་གནས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།	སཾགྷསྱ སྤརྴཝིཧཱརཱཡ	saṅghasya sparśavihārāya	3. dge 'dun bde bar gnas par bya ba'i phyir[691]	for making easy and comfortable the condition (or state) of the priesthood	僧安住故；令僧安住故
གཏེར་མི་བཀུར་བའི་གང་ཟག་རྣམས་ཚར་བཅད་པའི་ཕྱིར།	དུརྨཾགཱནཱཔུདྒལཱན྄ནིགྲཧཱཡ	durmaṅgānapudgalān-nigrahāya	4. gnong mi bkur ba'i[692] gang zag rnams tshar bcad pa'i phyir[693]	for the punishment or correction of such men as are not ashamed of vice	折伏无羞人故
ངོ་ཚ་ཤེས་པ་རྣམས་བདེ་བར་གནས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།	ལཛྫིནཱཾ སྤརྴ ཝིཧཱརཱཡ	lajjināṁ sparśa vihārāya	5. ngo tsha shes pa rnams bde bar gnas par bya ba'i phyir	for the welfare of the modest	知耻安住故；有惭愧者得安隐住持
མངོན་པར་མ་དད་པ་རྣམས་མངོན་པར་དད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།	ཨན་ཨྦྷི་པྲ་སཱདཱ་ནཱཾ ཨྦྷི་པྲ་སཱདཱ་ཡ།	anabhiprasannānāṁ abhiprasādāya	6. mngon par ma dad pa rnams mngon par dad par bya ba'i phyir	for making believers those that have been unbelievers (in the doctrine)	现前不信能信故
མངོན་པར་དད་པ་རྣམས་ཕྱིར་ཞིང་འཕེལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།	ཨ་ཨྦྷི་པྲ་སནྣཱནཱཾ བྷཱ་ཡོ་བྷཱ་ཝཱ་ཡ།	abhiprasannānāṁ bhūyo-bhāvāya	7. mngon par dad pa rnams phyir zhing 'phel bar bya ba'i phyir	to make increase of number of the faithful	现前能信增长故；正信者增益
མཐོང་བའི་ཆོས་ཀྱི་བཀག་པ་རྣམས་བསྡམ་པའི་ཕྱིར།	དྲྀཥྚདྷརྨི་ཀཱནཱཾ ཨཱཤྲ་ཝཱཎཱཾ སཾཝ་རཱ་ཡ།	dṛṣṭadharmi kānāṁ āśravāṇāṁ saṁvarāya	8. mthong ba'i chos kyi zag pa rnams bsdam pa'i phyir	for the coercion (or restraint) of apparent immoral actions	见法能禁诸满漏故
ཚེ་རབས་ཕྱི་མའི་རྣམས་རྒྱུན་གྱིས་བཟློག་པའི་ཕྱིར།	སཱམྤ་རཱ་ཡི་ཀཱནཱཾ སེ་ཏུ་སམུད་གྷཱ་ཏཱ་ཡ།	sāmparāyikān āṁ setu samudghātāya	9. tshe rabs phyi ma'i rnams chu lon gyis bzlog pa'i phyir	to obstruct (or shut up with a dam) future generations	今世后世如水转故；未生诸漏令不生
དེའི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་འགྱུར།	བྲཧྨ་ཙརྻཉྩ་མེ་སི་ར་སྠི་ཏི་ཀཾ་ བྷ་ཝི་ཥྱ་ཏི།	brahma caryañca mecira sthitikaṁ bhaviṣyati	10. de'i tshangs par spyod pa yun ring du gnas par 'gyur	his chastity or good morals will long continue	永住于梵行；永住于梵行正法门

[689] This is listed in DT (fol. 115b-3) and PST (fol. 457a-5), where it reads *bslab pa bca' ba'i phan yon bcu dang ltung byed sde lnga la sogs pa'i ming las phan yon bcu'i ming*; STEV (pp. 218-219); and BTTC (pp. 316-317).
[690] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[691] STEV (p. 218) dge 'dun bde bar gnas phar bya ba'i phyir.
[692] STEV (p. 218) bar.
[693] TSD (p. 1375) durmakūnāṁ-pudgalāṁ-nigrahāya.

ming,[694] names of the five classes of sins and of some others of an indefinite character, 五堕与不定名

5.

བཞི་ཕམ་པར་གྱུར་ བའི་ཆོས་བཞི།	ཙཏྭཱརཿཔཱ་ རཱ་ཇི་ཀཱ་ ཏྷརྨཱཿ	catvārah pārājikā dharmāḥ	1. phas pham par gyur pa'i chos bzhi[695]	four laws respecting such persons as have been defeated (by vice) or have greatly sinned	丝波罗夷极恶；四他胜法
དགེ་འདུན་ལྷག་མ་ བཅུ་གསུམ།	ཏྲཡོ་དཤ་སཾ་ གྷཱ་ཝ་ ཤེ་ཥཿ	trayodaśa saṅghāvaśe śāḥ	2. dge 'dun lhag ma bcu gsum	thirteen laws respecting such priests as have been rejected (or declared to be a remainder)	十三僧残；僧伽婆尸沙
ལྟུང་བྱེད།	པཱ་ཡཱ་ནྟི་ཀཱཿ	pāyāntikāḥ	3. ltung byed[696]	four sins or fault	婆逸提伽；令堕
སོ་སོར་བཤགས་པར་ བྱ་བ་བཞི།	ཙཏྭཱ་རཿ་པྲ་ཏི་ དེ་ཤ་ནཱི་ཡཱཿ	catvārahpratideśanīyāḥ	4. so sor bshags par bya ba bzhi[697]	that must be confessed (or publicly declared)	四波罗提提舍尼；四别悔
བསྙབས་པའི་ཆོས་མང་པོ།	སམྦ་ཧུ་ལཱཿ་ཤཻ་ ཀྵ་དྷརྨ་ མྨཱཿ	sambahulāḥ śaikṣadharmmāḥ	5. bslab pa'i chos mang po[698]	many things to be learned and observed	戒法众多；诸戒法

[694] This is listed in DT (fol. 116a-1), PST (fol. 457b-5), STEV (p. 219) and BTTC (p. 317).
[695] STEV (p. 219) catvāraḥ parājikā dharmmāḥ.
[696] In STEV, this term is listed together with the following one. In STEV (p. 219) pāpāṇtikāḥ and in DT (fol. 116a-1) pāpattikāḥ.
[697] DT (fol. 116a-2) so sor bshags pa bya ba bzhi.
[698] TSD (p. 2522) sambahulāḥ śaikṣadharmāḥ; STEV (p. 219) sambahulāḥ saikṣadharmmāḥ; and DT (fol. 116a-1) sambahulāḥ śeṣyadharmmāḥ.

dharmāḥ,[699] 四根本极恶、四恒胜名

4.

མི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ།	ཨ་བྲཧྨ་ཙརྱཱཾ།	abrahma caryaṁ	1. mi tshangs par spyod pa	to engage in sexual relations	邪淫；淫乱
མ་བྱིན་པར་ལེན་པ།	ཨ་དཏྟཱདཱནཾ།	adattādānaṁ	2. ma byin par len pa	the taking of what is not given, stealing	偷盗
གསོད་པ།	བ་དྷཿ	badhaḥ	3. gsod pa	killing (a sentient being)	断人命；杀生
མིའི་ཆོས་བླ་མས་སྨྲ་བ།	ཨུཏྟ་ར་མ་ནུ་ཥྱ་དྷརྨ་ལཱ་པཱཿ	uttara manuṣyadharma lāpāḥ	4. mi'i chos bla ma smra ba[701]	speaking falsehood, lying	妄说上人法

[699] This is listed in DT (fol. 116a-3), PST (fol. 458a-1), STEV (p. 219) and BTTC (p. 318).
[700] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1531).
[701] DT (fol. 116a-3) and TSD (p. 1826) uttara manuṣyadharma pralāpāḥ; and STEV (p. 219) uttara manu ṣyadharmma lāpāḥ.

dang ma nges pa gnyis kyi ming,[702] trayodaśa-saṃghāvaśeṣādharmāḥ,[703] those thirteen sins of the monks, 十三僧残、未定有二等名

14

ཁུ་བ་འབྱིན་པ།	ཤུ་ཀྲ་བི་སྲྀ་ཏིཿ།	śukravisṛtiḥ	1. khu ba 'byin pa	emission seminus	出津；故失精；故意泄精
ལུས་ཀྱི་རེག་པ།	ཀཱ་ཡ་སཾ་སརྒཿ།	kāya saṁsargaḥ	2. lus kyi reg pa	touching or abusing one (of the fairest) by his body	触体；触身
འཁྲིག་པ་དང་ལྡན་པ་སྨྲ་བ།	མཻ་ཐུ་ན་བྷཱ་ཥ་ཎཾ།	maithunā bhāṣaṇaṁ	3. 'khrig pa dang ldan pa smra ba[704]	speaking of copulation or coition	说妄言；说淫欲言
བསྙེན་བཀུར་བསྔགས་པ།	པ་རི་ཙརྱཱ་སཾ་བརྞ་ནཾ། བརྟ་ནཾ།	paricaryā saṁvarṇanaṁ	4. bsnyen bkur bsngags pa	the praising of good service or entertainment	喜赞己；淫意赞己
སྨྱན་བྱེད་པ།	སཉྩ་རི་ཏྲཾ།	sañcaritraṁ	5. smyan byed pa	associating (with the female sex) in travelling	作媒嫁
ཁང་པ།	ཀུ་ཊི་ཀཱ།	kuṭikā	6. khang pa	house	房；房屋
ཁང་ཆེན་པ།	མ་ཧཱ་ལྷ་ཀཿ	mahāllakaḥ	7. khang chen pa[705]	taking his abode in a great house	住处过量
རྩ་བ་མེད་པ།	ཨ་མཱུ་ལ་ཀཾ།	amūlakaṁ	8. rtsa ba med pa	without foundation	
བག་ཚམ་པ།	ལཻ་ཤི་ཀཾ།	laiśikaṁ	9. bag tsam pa	having only inclination	假根谤
དགེ་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱེད་པ།	སཾ་ཁ་བྷེ་དཿ།	saṅgha bhedaḥ	10. dge 'dun gyi dbyen byed pa	causing dissension among the monks	僧行不正；坏和合僧
དེའི་རྗེས་སུ་ཕྱོགས་པ།	ཏད་ཨ་ནུ་བརྟ་ཀཿ།	tadanuvartta kaḥ	11. de'i rjes su phyogs pa	siding with them	随顺；随顺邪党
ཁྱིམ་སུན་འབྱིན་པ།	ཀུ་ལ་དཱུ་ཥ་ཀཾ།	kulu dūṣakaṁ	12. kyim sun 'byin pa	vituperating (or blaming) the secular state (or a domestic abode)	处俗家；恶行污他家
བཀའ་བློ་མི་བདེ་བ།	དཽ་ར་ཙ་སྱཾ།	daurvacasyaṁ	13. bka' blo mi bde ba	speaking ill or desperately	不受如法谏
མ་དེས་པ་གཉིས།	དྭཱ་ཝ་ནི་ཡ་ཏཽ།	dvāvaniyatau	14. ma nges pa gnyis	two faults of an indefinite character	二不定法

[702] This is listed in DT (fol. 116a-3), PST (fol. 458a-1), STEV (pp. 219-220) and BTTC (p. 318).
[703] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[704] DT (fol. 116a-3) methunābhāṣaṇaṁ.
[705] STEV (p. 220) mahallakāḥ.

trimsatnaisargikaṇpapattikaṇnamani, names of those thirty faults that are to be relinquished or avoided, 三十舍堕名

34.

སྤང་བའི་ལྟུང་བྱེད།	ནེས་སྒྲ་ཀ་པྟ་པཏྟི་ཀཱཿ།	naisargikāḥ pāpattikāḥ	1. spang ba'i ltung byed	abandoning downfalls (IW)	作弃堕
བཅུ་པ་དང་པོ་ལ།	པྲཐམ་དཤ་ཀཾ།	prathama daśakaṁ	2. bcu pa dang po la	the first ten (of them) are as follows:	第一个十
འཆང་བ།	ཏྲཱ་ར་ཎཾ།	dhāraṇaṁ	3. 'chang ba	wearing or carrying (of a garment or vessel)	执持
འདྲལ་བ།	ཝི་པྲ་ཝཱ་སཿ།	vipravāsaḥ	4. 'dral pa	separation (from his own abode)	离
འཇོག་པ།	ནི་ཀྵེ་པཿ།	nikṣepaḥ	5. 'jog pa	a depositing, leaving at any place a pledge, a deposit	畜
འཁྲུར་འཇུག་པ།	དྷཱ་བ་ནཾ།	dhāvanaṁ	6. 'khrur 'jug pa	a causing to be washed, cleansed	浣
ལེན་པ།	པྲ་ཏི་གྲ་ཧཿ།	pratigrahaḥ	7. len pa	acceptance (of an offered garment or utensil)	取
སྐྱོང་བ།	ཡཱ་ཙ་ནཱ།	yācanā	8. slong ba	asking for, begging, requesting	寻取；乞
སྨད་གྱོན་གསང་དང་སྟོད་གྱོན་གསང་སུ་བཅས་པ།	སཱནྟ་རོ་ཏྟ་ར་ཾ།	sāntarottaraṁ	9. smad gyogs dang stod gyogs su bcas pa	wearing the same by intervals for an upper and lower garment	上下衣颠倒；上下衣过
རིན་ཐང་སོ་སོར་བ།	ཙེ་ཏ་ན་ཀཱ་ནི་པྲ་ཏྱེ་ཀཾ།	cetanakāni pratyekaṁ	10. rin thang so so ba	the paying-a-price for difference, separation	价；别主；各自
བསྐུལ་བ།	པྲེ་ཥ་ཎཾ།	preṣaṇaṁ	11. bskur ba	a sending, directing	遣
བཅུ་པ་གཉིས་པ་ལ།	དྭི་ཏཱི་ཡཾ་དཤ་ཀཾ།	dvitīyaṁ daśakaṁ	12. bcu p gnyis pa la	in the second ten are	第二个十
མོན་དར།	ཀཽ་ཤེ་ཡཾ།	kauṣaṁ	13. mon dar	Mon silk (or silk from the Mons or hill people of India on the Tibetan frontiers)	缎绢；野蚕绢；高世耶
བལ།	ཤུདྡྷ་ཀ།	śuddhaka	14. bal	a woolen garment	羊毛
ནག་པོ་འམ་འབྲིག	ཀཱ་ལ་ཀཱ་ནཱཾ།	kālakānām	15. nag po'am 'ba' zhig	made entirely or only of black wood	用黑细绒；纯黑羊毛
ཆ་གཉིས་བསྲེ་བ།	དྭི་བྷཱ་གཿ།	dvibhāgaḥ	16. cha gnyis bsre ba	two-thirds made of black wood	三分相合
ལོ་དྲུག་ཏུ་འཆང་བ།	ཥཊྭརྵཱ་ཎི།	ṣaḍvarṣāṇi	17. lo drug tu 'chang ba[708]	the wearing of a garment for 6 years	作六年敷具；六年持
མཐོ་གང་།	ཝི་ཏ་སྟིཿ།	vitastiḥ	18. mtho gang	a full span, or a long span, measured by the extended thumb and little fingers considered equal to twelve fingers	一托；一手
ལམ་ན་བལ་ཐོགས་པ།	ཨ་དྷྭོ་རྣོ་དྷིཿ།	adhvorṇoḍhiḥ	19. lam na bal thogs pa	the carrying (a load) of wool on the road	道中用绒；道中持羊

[706] This is listed in DT (fol. 116a-5), PST (fol. 458a-5), STEV (pp. 220-221) and BTTC (p. 319).
[707] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[708] STEV (p. 221) lo bcu drug tu 'chang ba.

				avoided)	来事中毛
གསེར་དངུལ་ལས་མིན་པ།	རྫ་ཏ་རཱུ་པ་ར་ཛ་ཏ་སྤརྴ་ནཾ།	jātarūpa rajata sparśanaṁ	21. gser dngul la reg pa	touching or handling gold and silver	触金银
མངོན་ཚན་ཅན་གྱི་སྤྱོད་པ།	རཱུ་པི་ཀ་ཝྱ་ཝ་ཧཱ་ར་ཿ	rūpika vyavahāraḥ	22. mngon tshan can gyi spyod pa	a behavior like that of an actor in the theatre or at a lawsuit	行露相；卖买宝物等
ཚོང་འཚོང་བྱེད་པ།	ཀྲ་ཡ་བི་ཀྲ་ཡཿ	kraya vikrayaḥ	23. nyo 'tshong byed pa	buying and selling; trafficking	贩卖；作生意
བཅུ་པ་གསུམ་པ་ལ།	ཏྲྀ་ཏཱི་ཡ་དཤ་ཀཾ།	tṛtīya daśakaṁ	24. bcu pa gsum pa la	the third ten are	第三个十
ལྷུང་བཟེད་འཛིན་པ།	པཱ་ත්‍ර་དྷཱ་ར་ཎཾ།	pātra dhāraṇaṁ	25. lhung bzed 'chang ba	the carrying of a begging plate	持盂；蓄盂
ལྷུང་བཟེད་ཆོལ་བ།	པཱ་ත්‍ර་པ་རཱི་ཥྚི་ཿ	pātraparīṣṭiḥ	26. lhung bzed chol ba	the seeking for a begging plate	乱钵盂；求体盂；入织所；
འཐག་ཏུ་འཇུག་པ།	ཨཱ་ནཱ་ཧཿ	pātraparīṣṭiḥ	27. 'thag tu 'jug pa	a causing to be woven	使人纺羊毛
འཐག་པ་བསྐྱེད་པ།	ཨཱུ་ཡ་མཱ་ནཱ་ཝ་རྡྷ་ཱ་ནཾ།	ūyamānāvardhānaṁ	28. 'thag pa bskyed pa	an agreement or engagement for weaving	起织造；便增织
བྱིན་འཕྲོག	ད་ཏྟ་དཱ་ནཾ།	datvādānaṁ	29. byin 'phrog	the taking back by force of a given thing	与夺
སྟོན་ཟླ་ཐ་ཆུང་ལ་ཐལ་བ།	ཀཱ་ར་ཏྟི་ཀཱ་ཏྱ་ཡི་ཀཾ།	kārttikātya yikaṁ	30. ston zla tha chung la thal ba[709]	(time) is past beyond Karttika (November) or the half month of autumn	时过季秋；过季秋
ཟག་བདུན་ན་བྲལ་བ།	ས་པྟ་རཱ་ཏྲ་ཝི་པྲ་ཝཱ་སཿ	saptarātravipravāsaḥ	31. zhag bdun na bral ba	absence from home for seven nights (or seven days)	七夜相离；七日相离
དབྱར་གྱི་རས་ཆེན་དུས་མ་ཡིན་པར་ཚོལ་བ་དང་འཆང་བ།	བ་ར྄ྵཱ་ཥཱྚྱ་ཀཱ་ལ་པ་རཱི་ཥྚི་དྷཱ་ར་ཎཾ།	varṣā śāṭṭyakālaparīṣṭi dhāraṇaṁ	32. dbyar gyi ras chen dus ma yin par tshol pa dang 'chang ba	the seeking for and wearing of a large summer cotton cloth out of season	执持非夏大夏；持非时雨浴衣
བསྒྱུར་བ་ལས་བཟློག་པ།	པ་རི་ཎཱ་མ་ན་ཾ།	pariṇāmanaṁ	33. bsngos pa las bsgyur ba	change of form or state	持未染色衣
གསོག་འཇོག	སན྄ནི་དྷི་ཀཱ་རཿ	sannidhikāraḥ	34. gsog 'jog[710]	saving, getting together and keeping flesh	集蓄

[709] DT (fol. 116b-4) ston zla tha chung la thal ba.
[710] STEV (p. 221) sha gsog 'jog and sannidhikaraḥ.

93.

ལྟུང་བྱེད་འབའ་ཞིག་ཏུ་འགྱུར་བ་རྣམས་ལ།	ཤུདྡྷཔྲཱཡཤྩིཏྟཀཱཿ།	śuddhaprāyaścittakāḥ	1. ltung byed 'ba' zhig tu 'gyur ba rnams la[713]	those that are counted for mere sins or faults	犯单堕诸罪
བརྫུན།	མྲྀཥཱ།	mṛṣā	2. brdzun	a lie, telling a falsehood	故妄言；妄言
སྐྱོན་ནས་སྨྲ་བ།	ཨུནཱ་ཝཱ་དཿ།	ūnavādaḥ	3. skyon nas smra ba	blaming or telling of one's defects	过失；毁誉
དགེ་སློང་ལ་ཕྲ་མར་བྱེད་པ།	བྷིཀྵུཔཻཤཱུནྱཾ།	bhikṣupaiśūnyaṁ	4. dge slong la phra ma byed pa	the slandering of a priest or Gelong	离间语；离间比丘
སྐྱོད་རྩོད་བྱེད་པ།	ཁོ་ཏཱ་ནཾ།	khoṭānaṁ	5. skyo rngogs byed pa	a quarrel	更举发
གནས་ངན་ལེན་བརྗོད་པ།	དུསྟྷུལཱ་རོ་ཙ་ནཾ།	dusṭhulārocanaṁ	6. gnas ngan len brjod pa	upbraiding one with his ill or improper conduct (or telling him that he is making a wrong plan)	说粗恶法
མིའི་ཆོས་བླ་མ་བརྗོད་པ།	ཨུཏྟ་ར་མ་ནུ་ཥྱ་དྷརྨྨཱ་རོ་ཙ་ནཾ།	uttara manuṣyadharmmārocanaṁ	7. mi'i chos bla ma brjod pa	stating that the human law is the supreme or giving out the human laws for divine ones (or inspirations)	自见过；言上人法
ཚིག་དྲུག་གམ་ལྔ་ལས་ལྷག་པར་ཆོས་བཤད་ན།	ཥཊ་པཉྩིཀཱ་ཡ་ཝཱ་ཙཱ་དྷརྨྨཱ་དེ་ཤ་ནཱ་ཡཱཿ།	ṣaṭpañcikayā vācā dharmmadeśanāyāḥ	8. tshig drug gam lnga las lhag par chos bshad na	if one teaches more than five or six words in a religious instruction	说法多于五六句；说法过五六语
ཚིག་མཐུན་པ་དང་ཚིག་ལྷག་པར་སློབ་པ།	སཱ་མ་པ་དྡེ་དྡེ་ཤ་དཱ་ནཾ།	samapado-ddeśadānaṁ	9. tshig mthun pa dang tshig lhag par slob pa	the teaching of an equal number of words (or words of the same meaning)	与未受近圆戒者同诵
ཨཉྫ་ལི་ཀ་རཎཾ།	སཾསྟུ་ཏིཿ།	saṁstutiḥ	10. bshes dor byed pa	makes of one his acquaintance, and praise him in his presence	徇情
ཁྱད་དུ་གསོད་པ།	ཝི་ཏཎྜ་ནཾ།	vitaṇḍanaṁ	11. khyad du gsod pa	refutation, contempt, disdain	轻呵；轻毁
བཅུ་པ་གཉིས་པ་ལ།	དྭི་ཏཱི་ཡཾ་ད་ཤ་ཀཾ།	dvitīyaṁ daśakaṁ	12. bcu pa gyis pa la	the second ten are	第二个十
ས་བོན་གྱི་ཚོགས་དང་ འབྱུང་པོའི་ཚོགས་འཇིག་པ།	ཝཱི་ཛཱ་གྲཱ་མ་བྷཱུ་ཏ་གྲཱ་མ་ཝི་ནཱ་ས་ནཾ།	vījagrāma bhūtagrāma vināsanaṁ	13. sa bon gyi tshogs dang 'byung po'i tshogs 'jig pa	destroying or annihilating the seeds of mysticism; and the existence of demons (or destruction of all mantras and demons)	毁坏诸种；毁五行
འཕྲོ་བ།	ཨ་པ་དྷྱཱ་ནཾ།	apadhyānaṁ [akadhyānaṁ, atadhyānaṁ]	14. 'phya ba	reviling, reproaching, upbraiding, chiding	笑话；讥笑
བསྐོ་བ་བཅག་པ།	ཨ་ཛྙཱ་ཝི་ཤེ་ཥ་ཎཾ།	ājñāviśeṣaṇaṁ	15. bsko ba bcag pa	the violation or transgression of an order, or command	不受谏
ཁྲི།	མཉྩཿ།	mañcaḥ	16. khri	a bedstead	座子；床
གདིང་བ།	སཾསྟ་རཿ།	saṁstaraḥ	17. gding ba	a thing to be spread on the ground for sitting and	敷座具

[711] This is listed in DT (fol. 116b-3), PST (fol. 459a-1), STEV (pp. 221-226) and BTTC (pp. 320-324).
[712] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 965).
[713] TSD (p. 965) śuddhaprāyaścittikāḥ.

ཕྱེས་གནོན་པ།	ཨནུཔྲཱསྐན྄དྱཱཔཱཏཿ	anupraskandyāpātaḥ	19. phyis gnon pa	the supplanting of one from behind	压制
རྩ་བ་འབྱུང་བ་ལ་འདུག་པ།	ཨཱཧཱརྱཔཱདཀཱར་ཨོཧཱི།	āhāryapādakārohī	20. rtsa ba 'byung ba la 'dug pa	being out of its roots	坐卧脱脚床
སྲོག་ཆགས་དང་བཅས་པ་ལ་བཏབ་པ་ལྟུང་བྱ།	སཔྲཱཎིཀོཔབྷོགཿ	saprāṇikopabhogaḥ	21. srog chags dang bcas pa la spyod pa	moving one's self or bathing where there are many little animals (that might be hurt)	使饮水不顾微命；用水不顾微命
རིམ་པ་གཉིས་སམ་གསུམ་བརྩིག་པ།	དྭཽ་ཝཱ་ཏྲཡོ་ཝཱ་སྟྲཱི་ཙྪཱདནཔརྱཱཡཱ་དཱཏཝྱཱཿ	dvau vā trayo vā cchādanaparyāyā dātavyāḥ	22. rim pa gnyis su sam gsum brtsig pa	two or three degrees are like or the same	砌过二三层
བཅུ་པ་གསུམ་པ་ལ།	ཏྲྀཏཱིཡཾ་དཤཀཾ།	tṛtīyaṁ daśakaṁ	23. bcu pa gsum pa la	the third ten are	第三个十
མ་བསྐོས་པར་སྟོན་པ།	ཨསམྨཏཱཔཝཱདཿ	asammatāpavādaḥ	24. ma bskos par ston pa	teaching without being elected	不便自说法；不差自说法
ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་བར་དུ་སྟོན་པ།	ཨསྟམིཏཱཝཝཱདཿ	astamitāvavādaḥ	25. nyi ma nub kyi bar du ston pa	teaching till sunset	说法至日尽；说法至日落
ཟས་ཙུང་ཟད་ཙམ་གྱི་ཕྱིར་སྟོན་པ།	ཨཱམིཥཀིཉྩིཏྐཱཝཱདཿ	āmiṣakiñcitkāvavādaḥ	26. zas cung zad tsam gyi phyir ston pa	teaching only for a little food	为饮食说法
གོས་སྦྱིན་པ།	ཙཱིཝརདཱནཾ།	cīvaradānaṁ	27. gos sbyin pa	giving away his tattered dress	施衣
གོས་འཚེམ་པ།	ཙཱིཝརཀཱརཎཾ།	cīvara karaṇaṁ	28. gos 'tshem pa	making or sewing such a dress	与非亲苾刍尼作衣
དགེ་སློང་མའི་མཐོན་པོ་མང་པོ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོ་བ།	བྷིཀྵུཎཱི་སཱརྡྷེན [སཱརྡྡྷཾ] སཧགམནཾ།	bhikṣuṇī sārthena [sārddhaṁ] sahagamanaṁ	29. dge slong ma'i mgron po mang po dang lhan cig 'gro ba	travelling in the company of many gelongmas (female religious persons or nuns)	与尼僧众同行
དགེ་སློང་མ་དང་ལྷན་ཅིག་གྲུར་འཇུག་པ།	སབྷིཀྵུཎཱིཀཱ་ཛལཡཱནོདྷིཧ།	sabhikṣuṇīkā jalayānodhiḥ	30. dge slong ma dang lhan cig grur 'jug pa	ascending a boat together with a gelongma (or nun)	与尼僧同舟
དབེན་པ་ན་འདུག་པ།	རཧསི་ནིཥདྱཱ།	rahasi niṣadyā	31. dben pa na 'dug pa	sitting in a solitary place	同居静处
དབེན་པ་ན་འགྲེང་བ།	རཧསི་སྠཱནཾ།	rahasi sthānaṁ	32. dben pa na 'greng ba	standing in a solitary place	同立静处
དགེ་སློང་མས་སྦྱོར་དུ་བཙུག་པའི་ཟས་ཟ་བ།	བྷིཀྵུཎཱི་པཱཙིཏ་པིཎྜཔཱཏྲོཔབྷོགཿ	bhikṣuṇī pācita piṇḍapātropabhogaḥ	33. dge slong mas sbyor du bcug pa'i zas za ba	eating meat prepared (or caused to be prepared) by a gelongma	食尼僧所造食
བཅུ་པ་བཞི་པ་ལ།	ཙཏུརྠ་དཤཀཾ་ཏཱ་ཀཱི།	caturtha daśakaṁ	34. bcu pa bzhi pa la	the forth ten (are)	第四个十
ཡང་ཡང་ཟ་བ།	པཱརམྤརཱ་བྷོཛནཾ།	paramparā bhojanaṁ	35. yang yang za ba	eating again and again	不时食；展转食
གནས་གཅིག་ན།	ཨེ་ཀཱ་བ་སཐཱ་ཝཿ	ekāvasathāvāsaḥ	36. gnas gcig na gnas pa	cohabiting or cohabitation	与彼住一处
ལྷུང་བཟེད་དོ་གསུམ་ལས།	དྭི་ཏྲི་པཱ་ཏྲ་ཨུཏྟ་རཾ	dvitripātra	37. lhung bzed do	accepting more than three	受过两

བཟའ་བ།	།སྟག།				食
ལྷ་རམ་བྱས་པ་སྟོབ་པ།	ཨཀྲྀཏནིརིཀྟཔྲ་ཝཱརཎཾ།	akṛtaniriktaprāvāraṇaṁ	39. lha ram byas pa stob pa	giving to another the remainder or residue	劝更食他人与食
འདུས་ཤིང་ཟ་གའམ་དུས་མ་ཡིན་པར་ཟ་བ་དང་མཡིན་པར་ཟ་བ་དང་།	གཎ་བྷོ་ཇ་ན་ཾ། ཀུ་ལ་སྤྱོད་དུ་ནཱི།	caṇa bhojanaṁ	40. 'dus shing za ga dus ma yin par za ba dang	eating in flocks or with the multitude (or eating and counting), eating without its being the proper time	吃聚食；别众食；食非时
གསོག་འཇོག་སྤངས་པ།	ཨཀཱ་ལ་བྷོ་ཇ་ན་ཾ།	akāla bhojanaṁ	41. gsog 'jog spang ba	leaving off what is nearest at hand (or the gathering and laying up)	食残宿食
སྦྱིན་ལེན་མ་བྱས་པར་ཟ་བ།	ཨ་པྲ་ཏི་གྲྀ་ཧི་ཏ་བྷུ་ཀྟིཿ།	apratigṛāhita bhuktiḥ	42. sbyin len ma byas par za ba	eating without saying "received" (the dish or plate) when it was delivered to him	不与食；不受食
ཟས་གསོད་པ་སློང་བ།	པ་ཎི་ཏ་བྷི་ཛྙཱ་པ་ན་ཾ།	paṇīta vijñāpanaṁ	43. zas gsod pa slong ba	laying up (or taking away) the fine or costly meat	乞佳食；乞美食
སྲོག་ཆགས་དང་བཅས་པའི་ཆུ་ལ་སྐྱོད་པ།	ས་པྲཱ་ཎི་ཛཱ་ལོ་པ་བྷོ་ག་མྱ།	saprāṇi jālopabhogaḥ	44. srog chags dang bcas pa'i chu la skyod pa	walking or bathing in any water; there are little animals (that might be hurt by him)	饮水吸入微命；浇有虫水
གྲལ་པོ་བྱེད་པོ་བཤོམས་པའི་ཁྱིམ་ན་གནས་པ།	སབྷོ་ཇ་ན་ཀུ་ལ་ནི་ཥ་དྱཱ།	sabhojana kula niṣadyā	45. nyal po byed po gshoms pa'i kyim na gnas pa	sitting or dwelling in a brothel house	强居于家，有室强安坐
གྲལ་པོ་བྱེད་པར་ཤོམ་པའི་ཁྱིམ་ན་འགྲེང་བ།	སབྷོ་ཇ་ན་ཀུ་ལ་སྠཱ་ན་ཾ།	sabhojana kula sthānaṁ	46. nyal po byed par shom pa'i kyim na 'greng ba	staying or standing in a brothel	强立于食家
གཅེར་བུ་པ་ལ་སྦྱིན་པ།	ཨ་ཙེ་ལ་དཱ་ན་ཾ།	aceladānaṁ	47. gcer pu pa la sbyin pa	giving alms to a naked mendicant	授食裸体者；施裸身者
དམག་ལ་བལྟ་བ།	སེ་ན་དརྴ་ན་ཾ།	senādarśanaṁ	48. dmag la blta ba	looking on at an army or military exercises	观军士
དམག་གི་ནང་ན་གནས་པ།	སེ་ན་ཝཱ་སཿ།	senāvāsaḥ	49. dmag gi nang na gnas pa	staying or dwelling among the army or military men	住军中
གཡུལ་བཤམས་པ་འཁྲུག་ཏུ་འགྲོ་བ།	ཨུད་ཡཱུ་ཐི་ཀཱ་གམ་ན་ཾ།	udyūthikā gamanaṁ	50. gyul bshams pa 'khrug tu 'gro ba	going into a pitched and tumultuous battle	行阵中
བརྡེག་པ།	པྲ་ཧཱ་ར་དཱ་ན་ཾ།	prahāradānam	51. brdeg pa	holding up in the fighting	打阵中
བཟངས་པ།	ཨུད་གཱུ་ར་ཎཾ།	udgūraṇaṁ	52. bzas pa	raising	拟打比丘
གནས་ངན་ལོན་འཆབ་པ།	དུཥྚུ་ལཱ་པ་ར་ཏི་ཙྪནྡ་ན་ཾ།	duṣṭhulā praticchandanaṁ	53. gnas ngan lon 'chab pa	the concealing of one's corrupt ways or practices	覆藏罪业；隐瞒罪业
ཟས་གཅོད་དུ་འཇུག་པ།	བྷཀྵཙྪེདཀཱ་ར་ཎཾ།	bhakṣaccheda kāraṇaṁ	54. zas gcod du 'jug pa	prohibiting one to eat (making one to abstain from food)	断与食；令断食
མེ་འབྱུང་བ།	ཨགྣི་བྱི་དྷྱཱ།	agnivṛttaṁ	55. me 'bud pa	blowing the fire	点火；燃火
དད་པ་ཕྱིར་བསྐྱུར་བ།	ཆནྡཔྲ་ཏྱུ་དྦྷཱ་རཿ།	chandapratyud dhāraḥ	56. dad pa phyir bskyur ba	changing his faith or religion, apostatizing	转敬他；转意
བསྙེན་པར་མ་རྫོགས་པ་	ཨ་ནུ་པ་སཾ་པན་ན་ཨ་སཧ་སྭ་པ་ནཿ	anupasampanna asahasvapnaḥ	57. bsnyen par ma rdzogs pa dang lhan	sleeping with one who is not a consecrated priest	与未受近圆者

སྤངས་བའི་རྗེས་སུ་ཕྱོགས་པ།	ཨུཏྟྱིཔྟཱནུ་ཝྲྀཏྟིཿ	utkṣiptānu vṛttiḥ	59. spangs pa'i rjes su phyogs pa	following the abolished theory or principles	见不舍弃则随方；与遣者相党
བསྙེལ་བ་སྡུད་པ།	ནཱིཤཱཏསངྒྲཧཿ [ནཱསིཏ]	niṣātasaṅgrahaḥ [nāsita]	60. bsnyil ba sdud pa	collecting the destroyed or abolished	遣则复返；摈者复收
ཁམ་བསྒྱུར་བའི་གོས་སྤྱོད་པ།	ཨཱརཀྟ་བསྟྲོ་པབྷོགཿ	arakta vastro pabhogaḥ	61. kham bsgyur ba'i gos spyod pa	using garments that have not been dyed	著未染色衣；著不染衣
རིན་པོ་ཆེ་ལ་རེག་པ།	རཏྣསཾསྤརྴཿ	ratna saṁsparśaḥ	62. rin po che la reg pa	touching (or handling) precious things (as gems or jewels, etc.)	执持宝物；捉持宝物
ཁྲུས་བྱེད་པའི་ལྟུང་བྱེད།	སྣཱཏ་པྲཱཡཤྩིཏྟིཀཾ།	snāta prāyaścittikaṁ	63. khrus byed pa'i ltung byed	fault committed in respect of bathing	洗浴
དུད་འགྲོ་གསོད་པ།	ཏིརྱགྭདྷཿ།	tiryagvadhaḥ	64. dud 'gro gsod pa	killing a beast or quadruped (destruction of a beast that goes in an inclined posture)	杀畜类
འཆོད་པ་བསྐྱེད་པ།	ཀཽཀྲྀཏྱོཔསཱྃཀྲྀཏིཿ	kaukṛtyopasaṁkṛtiḥ	65. 'gyod pa bskyed pa	causing grief or sorrow to one or anyone	生悔疑
མཛུབ་མོས་གཏི་ཚིལ་བྱེད་པ།	ཨཱཾགུལིཔྲབྷོདཱནཾ [པྲཏོདནཾ]	aṅgulipraboḍāna [pratodanaṁ]	66. mdzub mos gag tshil byed pa	tickling one with his finger (causing one to laugh by titilation)	捏腋戏笑
ཆུ་ལ་རྩེ་བ།	ཨུདཀཧརྵཎཾ།	udakaharṣaṇaṁ	67. chu la rtse ba	playing in water	戏水
བུད་མེད་དང་ཉལ་ཅིག་ཤལ་བ།	མཱཏྲྀགྲཱམེཎ་སཧ་སྭཔིཏི	mātṛgrāmeṇa saha svapiti	68. bud med dang lhan cig nyal ba	sleeping with women (with the female sex) or fair sex	与妇人同室宿
སྐྲངས་པར་བྱེད་པ།	བྷཱིཥཎཾ།	bhīṣaṇaṁ	69. sdang par byed pa	exciting the sentiment of fear	恐怖
སྡེད་པ།	གོཔནཾ།	gopanaṁ	70. sded pa	concealing, hiding, keeping secret	藏
ཕྱིར་མ་བླངས་པར་སྤྱོད་པ།	ཨཔྲཏྱུདྡྷཱརྱ ཨཔརིབྷོགཿ	apratyuddhāry aparibhogaḥ	71. phyir ma blang par spyod pa	performing the necessaries of nature (such as eating, drinking and evacuation without with-drawing)	摈自复用
གཞི་མེད་པར་སྐུར་བ་འདེབས་པ།	ཨམཱུལཀཱབྷྱཱཁྱཱནཾ།	amūlakābhyākhyānaṁ	72. gzhi med par skur ba 'debs pa	railing at one without any cause; detracting	无根谤
སྐྱེས་པ་མེད་པར་བུད་མེད་དང་ལམ་དུ་འགྲོ་བ།	ཨཔུརུཥཱཡཱ སྟྲིཡཱ མཱརྒ གམནཾ	apuruṣayā striyā mārga gamanaṁ	73. skyes pa med par bud med dang lam du 'gro ba	going on a journey (or travelling) with a woman without there being anyone	与寡妇同行
རྐུན་མ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོ་བ།	སྟེཡ སཱརྠ གམནཾ	steya sārtha gamanaṁ	74. rkun ma dang lhan cig 'gro ba	going (or travelling) with a band of robbers	与贼同行
ཉི་ཤུ་མ་ལོན་པར་བསྙེན་པར་རྫོགས་པར་བྱེད་པ།	ཨནུཝིཾཤ ཝཡོཔསཾཔཱདན	anuviṁśa vayośasaṁpādana	75. nyi shu ma lon par bsnyen par rdzogs par byed pa	being consecrated (or ordained for a Gelong) when not yet arrived at 20 years	未至二十岁令受近圆
སའི་བརྐོ་བ།	ཁནནཾ།	khananaṁ	76. sa brko ba	digging, digging the ground or soil (or in a clay pit)	穿地；掘地
རྒྱུན་གནས་པ་ལས་སེང་དུ་འདུག་པ།	པྲཝཱརིཏཱརྠཱཏི སེཝཱ	pravāritārthāti sevā	77. rgyun gnyer ba las ring du 'dug pa	remaining (staying) long at an entertainment	时常待客；作客过时

འཇོག་པ་སྤོང་བ།	རཏྣ་ཀེ་ཀླེ་བཿ།	a pratikṣepaṇ	bar 'jog pa spong ba	the perceiving (or understanding) of the doctrine	学
མི་སྨྲ་བར་འགྲོ་བ།	ཏཱུཥྞཱིཾ་བི་ཀྲ་མ་ཎཾ།	tuṣṇīṁ vikramaṇaṁ	80. mi smra bar 'gro ba	going (away) silently	不告而去
མ་གུས་པའི་ཚུལ།	ཨནཱདར་ཝྲྀཏྟཾ།	anādara vṛttaṁ	81. ma gus pa'i tshul	the manner (or way) of irreverence (irreverent)	不敬礼；不恭敬
འབྲུའི་ཚང་དང་སྦྱར་བའི་ཆང་མྱོས་པར་གྱུར་པ་འཐུང་བ།	སུ་རཱ་མཻ་རེ་ཡ་མ་དྱ་པཱ་ནཾ།	surā maireya madyapānaṁ	82. 'bru'i tshang dang sbyar ba'i chang myos par gyur pa 'thung ba	drinking intoxicating liquor extracted of corn (or wine) and other mixed liquors	饮酒大醉
དུས་མ་ཡིན་པར་འཕྲོ་བ།	ཨ་ཀཱ་ལ་ཙརྱཱ།	akāla caryā	83. dus ma yin par 'phro ba	going out without its being the proper time	不时行；非时入城
ཁྱིམ་རྒྱུ་བ།	ཀུ་ལ་ཙརྱཱ།	kula caryā	84. grong rgyu ba	peregrinating, going, or entering into the village	游聚落
རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ་ནུབ་མོ་འགྲོ་བ།	རཱ་ཛ་ཀུ་ལ་རཱ་ཏྲི་ཙརྱཱ།	rājakula rātricaryā	85. rgyal po'i pho brang du nub mo 'gro ba	going in the evening into the court or residence of a prince	宫殿中夜行；夜入宫殿中
བསླབ་བའི་ཚིག་གི་དངོས་པོ་ལ་ཁྱད་དུ་གསོད་པ།	ཤིཀྵཱ་པ་དཱ་དྲ་ཝྱ་ཏཱ་ཝྱ་ཝ་ཙཱ་ར།	śikṣāpada dravyatāvyava cāra	86. bslab pa'i tshig gi dngos po la khyad du gsod pa	contemning (vilifying, despising) the primary substances or elements of learning	欺坏戒法；轻慢戒法
ཁབ་རལ་འཆོས་པ།	སཱུ་ཙཱི་གྲྀ་ཧ་ཀ་ས་མ་པཱ་ད་ནཾ།	sūcīgṛhakasam pādanaṁ	87. khab ral 'chos pa	acquistion of a needle case (or acquiring an ornamented needle case)	做针线；
ཁྲིའི་རྐང་པ་འཆོས་པ།	པཱ་ས་ཀ་སཾ་པཱ་ད་ནཾ།	pāsaka sampādanaṁ	88. khri'i rkang pa 'chos pa	having a bed with adorned feet	床足过量（做床脚过一肘者）
ཤིང་བལ་གྱིས་གོས་སུ་བྱ་བ།	ཨ་བ་ན་ཧཿ	avanāhaḥ	89. shing bal gyis gos par bya ba	stuffed with cotton	做棉衣；用棉絮做衣
གདིང་བ་ལས་གྱུར་པ།	ནི་ཥ་དན་ན་ག་ཏཾ།	niṣadanagataṁ	90. gding ba las gyur pa	who has declined from his couch (or turned away)	卧具过量；坐具过量
དབྱར་གྱི་རས་ཆེན་ལས་གྱུར་པ།	བ་ར་ཥཱ་ཀྲྀ་ཏཱ་ཏཱི་ག་ཏཾ།	varṣā śāṭīgataṁ	91. dbyar gyi ras chen las gyur pa	that has put aside the large piece of summer cotton cloth	雨衣过量
གཡན་པ་དགབ་པ་ལས་གྱུར་པ།	ཀཎྜུ་པ་ཏི་ཀཱ་ཙྪཱ་ད་ན་ག་ཏཾ།	kaṇḍupraticchā [n] danagataṁ	92. gyan pa dgab pa las gyur pa	resulting from covering the itch or scab	袈疥疮衣过量
བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་ཚད་ལས་གྱུར་པ།	སུ་ག་ཏ་ཙཱི་ཝ་ར་ཀ་ག་ཏཾ།	sugata cīvaragataṁ	93. bde bar gshegs pa'i chos gos kyi tshad las gyur pa	he has abandoned the measure of the religious (or Buddha)	无量数作袈裟；过佛衣量

4+1=5.

སོ་སོར་བཤགས་པ།	ཕྱ་ཏི་དེ་ཤཱ་ནྱ་ནི་ཡཱ་ནི།	pratideśa nīyāni	1. so sor bshags pa	confession, explanation	各各忏悔
དགེ་སློང་མ་ལས་ཟས་ལག་ཏུ་ལེན་པ།	ཪྷི་ཀྵུ་ཎཱི་པིཎྜ་ཀཱ་ཀྲ་ཧཎཾ།	bhikṣuṇī piṇḍakagra haṇaṁ	2. dge slong ma las zas lag tu len pa	taking food into one's hand from a bhiksuni or nun	自尼僧手中取食
གྲལ་རིམ་དུ་མ་བབ་པར་འགྲིམ་དུ་འཇུག་པ་ལ་མ་བཟློག་པར་ཟ་བ།	ཝྱ་ཀྟི་ཝཻ་ཤཱ་མྱ་ཝཱ་དཱ་ནཱི་ཝཱ་རི་ཏཿཔཻ་བྷུ་ཀྟི།	vyakti vaiṣamya vādanī vāritaḥpaibhu kti	3. gral rim du ma bab par 'grim du 'jug pa la ma bzlog par za ba[716]	to have eaten when out of his own order or series, without being returned to his own class	未入坐游返取食
ཁྲིམས་དྲལ་ཏེ་གྲོང་དུ་འགྲོ་བ།	ཀུ་ལ་ཤི་ཀྵཱ་ཨྦྷཱ་ཧཱ་ག་པྲ་ཝྲྀ་ཏྟིཿ	kula śikṣābhaṅgapr avṛttiḥ	4. khrims dral te grong du 'gro ba[717]	having violated the established rule he has entered into the village	犯禁入聚落
ནགས་ཚལ་བཏགས་པ་ལས་གྱུར་བ།	བན་ཝི་ཙ་ཡ་གཏཾ།	vana vicaya gatam	5. nags tshal brtag pa las gyur ba	to have gone out from the designed grave (or forest)	游走于林中

[714] This is listed in DT (fol. 117a-3), PST (fol. 460b-3), STEV (p. 226) and BTTC (p. 325).
[715] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2450).
[716] DT (fol. 118a-4) gral rims su ma bab par 'grim du 'jug pa la ma bzlog par za ba.
[717] STEV (p. 226) khrims dral te grong du rgyu ba. DT (fol. 118a-5) kulaśikṣābhadapragṛttiḥ; and and STEV (p. 226) and TSD (p. 275) kula śikṣābhaṅgapravṛttiḥ.

102+4=106

ཤམ་ཐབས་ལ་རྣམ་པ་བདུན།	གནས་བཅས་ཉལ་བ།	nivāsanena sopta	1. sham thabs la rnam pa bdun[720]	seven sorts (or modes) of binding up the lower garment of a religious person (like a petticoat)	禅裙有层；内衣有条
ཤམ་ཐབས་གཟུམ་པོར་བགོ་བ།	ཁ་དོག་མཐུན་པའི་བསན་པ་བྱ་སྟེ།	parimaṇḍalani vāsanaṁ	2. sham thabs zlum por bgo ba	putting on a round gown (like a petticoat)	禅裙圆相；五衣应整圆相
ཧ་ཅང་རྩེངས་པ་མ་ཡིན་པ།	ནཱ་ཏྱུཏྐྲྀཥྚཾ།	nātyutkṛṣṭaṁ	3. ha cang rtsengs pa ma yin pa	that is not too much trussed or tucked up	不要特长；不太长
ཧ་ཅང་འཇོལ་བ་མ་ཡིན་པ།	ནཱ་ཏྱུ་པ་ཀྲྀཥྚ།	nātyupa kṛṣṭa	4. ha cang 'jol ba ma yin pa[721]	what is not let down too much, to drag on the ground	不要特长；不得特长
གླང་པོ་ཆེའི་སྣ་ལྟར་ནར་བ་མ་ཡིན་པ།	ན་ཧ་སྟི་ཤུཎྜཱ་བ་ལམྦི་ཏཾ།	nahastiśuṇḍāv alambi taṁ	5. glang po che'i sna ltar nar ba ma yin pa[722]	neither is hanging down like the proboscis of an elephant	不要似象鼻垂长
ཏ་ལའི་ལོ་མ་ལྟར་ཕྱབ་པ།	ཏཱ་ལ་ཝྲྀནྡ་ཀཾ།	tālavṛndta kaṁ	6. ta la'i lo ma ltar ltab pa[723]	folded up like the leaf of the Tala (or Palm tree)	要加多罗树叶
འབྲུའི་ཕུར་མ་ལྟར་མ་ཡིན་པ།	ན་ཀལྨཱ་ཥ་པིཎྜ་ཀཾ།	na kalmāṣa piṇḍakaṁ	7. 'bru'i phur ma ltar ma yin pa	not as the beards of barley (or as spikenard)	不得如粮袋
སྦྲུལ་མགོའི་གདེངས་ཀ་ལྟར་སྨད་གྱོགས་མི་བགོ་བར་བསླབ་པར་བྱ་བ།	ན་ནཱ་ག་ཤཱི་ར་ཀཾ་ནི་བ་སནཾ་ཤིཀྵིཥྱཱམི་ཏི་ཀཱ་ཀ་ར་ཎཱི་ཡཱ།	na nāga śīrakaṁ nivāsanaṁ nivāsayiṣyāmī tiśikṣā karaṇīyā	8. sbrul mgo'i gdengs ka ltar smad gyogs mi bgo bar bslab par bya	must be instructed not to put on a lower garment (gown or petticoat) like the expanded head of a snake	不衣不得如蛇举头相
ཆོས་གོས་ཧ་ཅང་རྩེངས་པ་མ་ཡིན་པ།	ནཱ་ཏྱུཏྐྲྀཥྚཾ་ཙཱི་ཝ་རཾ།	nātyutkṛṣṭaṁ cīvaraṁ	9. chos gos ha cang rtsengs pa ma yin	religious garb is not trussed (tucked up) too much	袈裟不得过短
ཆོས་གོས་ཧ་ཅང་འཇོལ་བ་མ་ཡིན།	ནཱ་ཏྱུཔཀྲྀཥྚཾ་ཙཱི་ཝ་རཾ།	nātyupakṛṣṭaṁ cīvaraṁ	10. chos gos ha cang 'jol ba ma yin	not let down too much to drag on the ground	袈裟不得过长
ཆོས་གོས་གཟུམ་པོར་བགོ་བ།	པ་རི་མཎྜ་ལཱ་ཙཾ་ཝ་རཾ།	parimaṇḍalac varaṁ	11. chos gos zlum por bgo ba	to put my religious garb or dress on in a way that it may remain in a circular form	要穿圆相袈裟
ཤིན་ཏུ་བསྡམས་པ།	སུ་སཾ་བྲྀ་ཏཿ	susaṁvṛtaḥ	12. shin tu bsdams pa	well bound or tied (or fastened)	最要谨慎
ལེགས་པར་བགོས་པ།	སུ་པྲ་ཏིཙྪ་ནྣཿ	suparticcha nnāḥ	13. legs par bgos pa	well put on, well covered	要庄严好；上衣要齐正
སྒྲ་བསྐྱངས་པ།	ཨལྤ་ཤབྡཿ	alpaśabdāḥ	14. sgra bskyung ba	speaking few words or leaving off speaking	不要作声
མིག་གཡེངས་པར་མི་བྱ་བ།	ཨནུཏྐྲྀཥྚ་ཙཀྵུ་ཥཿ	anutkṣipta cakṣuṣaḥ	15. mig gyeng bar mi bya ba	not moving my eyes hither and thither	不乱视；不

[718] This is listed in DT (fol. 118a-5), PST (fol. 460b-5), STEV (pp. 226-232) and BTTC (pp. 325-330).
[719] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[720] STEV (p. 226) nipāsenainasapta [nivāsanena sapta].
[721] STEV (p. 226) nātyupakṛṣṭa [nātyapakṛṣṭa].
[722] DT (fol. 118a-5) nahastipatuṇḍāvalambitaṁ.
[723] STEV (p. 226) tālavṛnd [ta] akaṁ.

དུ་བལྟ་བ།			ba	too high)	
མགོ་མི་གཡོག།	མོད་ཁྲུ་ཀི་ཀཡཱ།	nodghuṣṭikayā	17. mgo mi g.yog	not cover my head, neither make any grimaces	不遮头
མི་རྩེ།	མོད་ཏྲྀཥྞཱི་ཀཡཱཿ	notkṛṣīkayāḥ	18. mi rdze	not being tired	不卷
མི་གཟེར།	མོད་ཤཀྟི་ཀཡཱ།	not śaktikayā	19. mi gzer	do not press my head to my shoulder	不反抄
གཉའ་གོང་དུ་མི་བསྣོལ།	མོད་དྭྱསྟི་ཀཡཱ།	nodvyastikayā	20. gnya' gong du mi bsnol	not fold my hands together upon my neck	不叉手于脑后
ཕྲག་པ་གཉིས་ཀ་ལ་མི་གཟར།	ན་པརྱསྟི་ཀཡཱ།	naparyasti kayā	21. phrag pa gnyis ka la mi gzar	not fold (my hands) on my arms	手不要交搭于肩上
ཐང་བས་མ་ཡིན།	མོད་ཏྠཾ་ཀི་ཀཡཱ།	nottaṅkika yā	22. thang bas ma yin	not on one's footback	勿以脚掌面立行
འཇལ་ཐབས་སུ་མ་ཡིན།	མོད་ཛྫི་ཀི་ཀཡཱ།	nojjikikayā	23. 'jal thabs su ma yin[724]	nor as if I would measure (with my hand)	勿拉衣行
མི་འཆོད།	མོད་ལྱངྷི་ཀཡཱ།	nollaṅghikayā	24. mi 'chod	shall not jump or spring	不跳
ཙོག་ཕུས་མ་ཡིན།	མོད་ཀུཏུ་ཀི་ཀཡཱ།	notkuṭuki kayā	25. cog pus ma yin[725]	shall not sit in a contracted (shrunk) posture	不得蹲坐；蹲行
དཀྲུང་མི་བསྟན།	ན་སྐམྦྷ་ཀྲྀཏཿ	naskambhakṛt aḥ	26. dkur mi bstan	shall not lean to my side	不要叉腰
ལུས་མི་བསྒྱུར།	ནཀཱཡ་པྲཙཱལཀཾ།	nakāya pracālakaṁ	27. lus mi bsgyur	shall not agitate my body	不要耸身
ལག་པ་མི་བསྐྱོད།	ནབཱཧུ་པྲཙཱལཀཾ།	nabāhu pracālakaṁ	28. lag pa mi bskyod	shall not agitate my hands	不要举手
མགོ་མི་བསྒྱུར།	ནཤིརྵཔྲཙཱལཀཾ།	naśīrṣapracāla kaṁ	29. mgo mi bsgyur	shall not agitate (turn, move, shake) my head	不要转头
ཕྲག་པ་མི་སྦྲད།	ནཱསོཏིཀཱ་ཀཡཱ།	nāsotikika yā	30. phrag pa mi sprad[726]	shall put together my arms (join)	不要耸肩
ལག་པ་མི་སྒྲེལ།	ན་ཧསྟ་སཾལགྣི་ཀཡཱ།	nahastasaṁ lagnikayā	31. lag pa mi sgrel	shall not complicate (join) my hands	不要连手
མ་བསྒོ་བར།	ནཱ་ནཱ་ནུ་ཛྙཱ་ཏཱ།	nānanujñātā	32. ma bsgo bar	without being bidden	不得未分付而做
སྟན་ལ་མ་བརྟགས་པར།	ན་པྲ་ཏྱ་ཝེ་ཀྵ་སཱ་ནཾ།	napratyavekṣo sanaṁ	33. stan la ma brtags par	not to examine the seat	不得不看坐垫而坐
ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཤམ་བྷཱ་ཝ་དྷཱ་ཡ།	ན་ས་ཪྦ་ཀཱ་ཡཾ་ས་མ་བྷཱ་ཝ་དྷཱ་ཡ།	nasarvakāyaṁ samava dhāya	34. lus thams cad kyis ljid kyis mi dbab	the whole weight of my body, without a previous examination of it	不得重体落坐
རྐང་པ་མི་བསྙོལ།	ནཱ་པཱ་དེ་པཱ་དཱ་མཱ་དྷཱ་ཡ།	nāpādepādamā dhāya	35. rkang pa mi bsnol	shall not lay my feet one above another (or shall not join my feet)	足不交叉
བརླ་མི་བསྙོལ།	ན་ས་ཀྠི་ནི་ས་ཀྠི་ཨཱ་དྷཱ་ཡ།	nasakthini sakthi ādhāya	36. brla mi bsnol	shall not lay my thighs above each other	腿勿交叉
ལོང་ཁྲལ་སྐེད་དུ་ལོང་	ན་གུལྥེ་གུལྦྷ་མཱ་དྷཱ།	nagulphegul phamādhā	37. long bu'i steng du long bu mi	shall not lay one ankle above the other	坐不可两踝骨

[724] STEV (p. 227) nojjikikayā[nojjaṅkikyā].
[725] STEV (p. 227) tsug pas ma yin.
[726] STEV (p. 227) nāsoṭikikayā [nasodhaukikayā].

རྐང་བ་མི་གདང་།	ན་བི་ཀྵིཔ་ཡ་པ་དཱུ།	navikṣipyapadau	39. rkang ba mi gdang	shall not put wide asunder my feet (or stretch out)	不可跨立
འདོམས་མི་སྣང་།	ན་བི་ཏཾ་ཀི་ཀ་ཡཱ།	navidaṅgikayā	40. 'doms mi snang[727]	the privy parts shall not be visible	不露密相
ལེགས་པར་ཟས་བླང་བ།	ས་ཏྐྲྀ་ཏྱ་པིཎྜ་པཱ་ཏྲཾ་པྲ་ཏི་གྲ་ཧཱི་ཥྱཱ་མཿ།	satkṛtya piṇḍa pātraṃpratigrahīṣyāmaḥ	41. legs par zas blang ba[728]	shall take (or accept, receive) the food (or meat) in a hand some manner (or civilly)	取食要端正
མུ་དང་ཁ་དད་ཆད་དུ་མ་ཡིན།	ན་ས་མ་ཏི་ཏྟི་ཀཾ།	nasamatitti kaṁ	42. mu dang kha da chad du ma yin	it must not be covered	勿得满口满口地吃
ཚོད་མ་དང་མཉམ་པར་མ་ཡིན།	ན་ས་མ་སཱུ་པི་ཀཾ།	nasamasūpi kaṁ	43. tshod ma dang mnyam par ma yin	it must not be served up with a sauce	勿得饭上菜齐盛
མཐར་ཆགས།	ས་ཱ་ཝ་དཱ་ནཾ།	sāvadānaṁ	44. mthar chags	put aside or on the margin (of the plate) [carefully]	以次
ཕྱུང་བཟེད་ལ་བལྟ་བ།	པ་ཏྲ་སཾ་ཛྙི་ནཿ།	pātra saṁjñinaḥ	45. lhung bzed la blta ba[729]	looking on the plate	观看钵孟
བཟའ་བ་དང་བཅའ་བ་མ་འོངས་པར་ཕྱུང་བཟེད་མི་བཟེད།	ན་ཱ་ནཱ་ག་ཏེ་ཁཱ་དཱ་ནཱ་བྷོ་ཛ་ནཱི་ཡེ་པཱ་ཏྲ་མུ་པ་ནཱ་མ་ཡི་ཥྱཱ་མཿ།	nānāgatekhādanīyebhojanīye pātra mupanāmayiṣyāmaḥ	46. bza' ba dang bca' ba ma 'ongs par lhung bzed mi bzed	shall not hold forth my plate (or cup) till the meal or meat has come (or has been brought in)	饮食未到勿得用钵去接
ན་དན་ཨེ་ན་ཨོ་དཀྵ་ཡེ་ན་ས་ཱུ་པི་ཀཾ་པྲ་ཏིཙྪཱ་ད་ཡི་ཥྱཱ་མཿ། ཡཱ་ག་ཡི་ཥྱཱ་མཿ།	na danena sūpikaṁ praticchandayiṣyāmaḥ yāgayiṣyāmaḥ sūpikena vā odanaṁ	47. 'bras chan gyis tshod ma'am tshod nas 'bras chan mi dgab	the (boiled) rice must not be covered with the sauce, nor the latter with the rice	勿得用菜盖饭或以饭盖菜
ས་ཏྐྲྀ་ཏྱ་པིཎྜ་པཱ་ཏྲཾ་པ་རི་བྷོ་ཀྵྱཱ་མཿ།	sa tkṛtya piṇḍapātraṁ paribho kṣyāmaḥ	48. legs par zas bza'[730]	shall eat up my meal from plate in a handsome manner	饭食端庄
ནཱ་ཏི་ཁུན་ཏན་ན་ཁཱ་རཱ་ལོ་པཻ་ཡང་མ་ཡིན།	nātikhuntanna kairālopai	49. kham ha cang chung ba yang ma yin	my bits (or mouthfuls) shall be not be too small	断食勿得过小
ཧ་ཅང་ཆེན་པོ་མ་ཡིན།	ནཱ་ཏི་མ་ཧཱ་ནཱ་ཏཱཾ།	nātimahānatāṁ	50. ha cang chen po ma yin	my bits (or mouthfuls) shall not be too large	断食勿得过大
ཁམ་རན་པོ།	པ་རི་མཎྜ་ལ་མཱ་ལོ་པཾ།	parimaṇḍalam ālopaṁ	51. kham ran po	a middle-sized bit, or mouthful	断食合中
ཁམ་མ་གཟས་པར་ཁ་མིག་དང་།	ན་ཱ་ནཱ་གཏེ་མཱ་ལོ་པེ་མུ་ཁ་དྭཱ་ར་མི་བི་ཝ་རི་ཥྱཱ་མཿ།	nānāgate mālope mukha dvāramiviva riṣyāmaḥ	52. kham ma gzas par kha mig dang[731]	shall not open my mouth wide until I have eaten (or swallowed) my mouthful	未食勿得张口
ཁ་ཁམ་གྱིས་བཀང་སྟེ་མི་སྨྲ།	ན་ཱ་ལོ་པེ་ན་མུ་ཁེ་ན་ཝཱ་རཾ་པྲ་ཝྱཱ་ཧ་རི་ཥྱཱ་མཿ།	nasālopena mukhena vāraṁ pravyā hariṣyāmaḥ	53. kha kham gyis bkang ste mi smra	shall not speak while one's mouth is full of food (or of meat)	食满口勿得言

[727] In DT (fol. 118b-6) mdoms mi snang and in STEV (p. 228) navidaṅgikāyā.
[728] STEV (p. 228) saṁskṛtya piṇḍapātraṁpratigrahīṣyāmaḥ.
[729] DT (fol.) pātra saṁdhinaḥ.
[730] STEV (p. 228) saṁkṛtya piṇḍapātraṁ paridhokṣyāmaḥ.
[731] STEV (p. 228) kham ma bzas par kha mi gdang.

རུ་རུ་མི་བྱ།	ན་ཐུཏ་ཐུ་ཀཱ་ར་ཀཾ།	nathut thukārakaṁ	56. hu hu mi bya	shall not make *thut thu* or *hu hu* with my mouth	勿露热相
ཕུ་ཕུ་མི་བྱ།	ན་ཕུཔ་ཕུ་ཀཱ་ར་ཀཾ།	naphupphukārakaṁ	57. phu phu mi bya[732]	not make *phupphu* with my mouth	勿露冷相
ལྕེ་ཕྱུང་སྟེ་ཟས་མི་ཟ།	ན་ཇི་ཧྭཱ་ནི་ཤྩ་ར་ཀ་པི་ཎྜ་པ་ཏྲཾ་བྷོ་ཀྵྱཱ་མཿ།	najihvā ni ścarakapiṇḍapātraṁbhokṣyāmaḥ	58. lce phyung ste zas mi za	shall not eat by lolling out my tongue	食勿出舌
ལྟྲུན་ས་ཐ་དད་དུ་མི་བྱ།	ན་སི་ཏྠ་པྲྀ་ཐ་ཀཱ་ར་ཀཾ།	nasittha pṛthak kārakaṁ	59. 'bru nas tha dad du mi bya	shall not make a difference in corn	勿拾一粒食
ཕྱས་མི་གདགས།	ན་ཱ་ཝ་ར་ཎ་ཀཱ་ར་ཀཾ།	nāvarṇakāra kaṁ	60. phyas mi gdags	shall not wear any instrument or tool [shall not prefer one kind of taste to another]	勿嫌恶
མཁུར་བ་མི་སྤོ།	ན་ག་ལྟཱ་ཧཱ་ར་ཀཾ།	nagallā hārakaṁ	61. mkhur ba mi spo	shall not change the bread (cheek) [shall not plaster my cheek]	勿移于左右腮
ཁམ་འཕྲོ་མི་བཅད།	ན་ཀ་ཝ་ཌ་ཙྪེ་དཀཾ།	na kavaḍa cchedakaṁ	62. kham 'phro mi bcad	shall not cut several mouthfuls (or of small pieces of bread)	勿得断食分
རྐན་མི་ཏོག	ན་ཇི་ཧྭཱ་སྤྷོ་ཊ་ཀཾ།	na jihvā sphoṭakaṁ	63. rkan mi tog	shall not lick my palate	腭勿作声
ལག་པ་མི་བལྟ་བ།	ཧ་ན་སྟཱ་ཝ་ལེ་ཧ་ཀཾ།	hanastāvaleha kaṁ	64. lag pa mi blta ba	shall not lap or lick my hand	勿舐手
ལྷུང་བཟེད་མི་བྱོག	ན་པ་ཏྲཱ་ཝ་ལེ་ཧ་ཀཾ།	napātrāvaleha kaṁ	65. lhung bzed mi byog	shall not lap or lick my plate or cup	勿舐体
ལག་པ་མི་སྤྲུག	ན་ཧ་སྟ་ས་ཾདྷུ་ནཱ་ཀཾ།	nahastasaṁdhūnakaṁ	66. lag pa mi sprug	shall not shake my hands (or rub together)	手勿捽
ལྷུང་བཟེད་མི་སྐྱོམ།	ན་པ་ཏྲ་ས་ཾདྷཱུ་ན་ཀཾ།	na pātra saṁ dhūnakaṁ	67. lhung bzed mi skyom	shall not shake or agitate my plate or cup	勿得覆钵
མཆོད་རྟེན་འདྲ་བར་	ན་སྟཱུ་པཱ་ཀྲྀ་ཏི་མ་	na stūpā kṛtimava	68. mchod rten 'dra bar byas te zas mi bza'	shall not eat by making my food (or meat) a sort of *mchod-rten* (or caitya)	勿作成塔样食
བྱས་ཏེ་ཟས་མི་བཟའ།	བ་མི་ཌ་བཱ་ཏྲ་པ་རི་ཨི་ཏ་ཡ་ཏི་ཀྵྱཱ་མཿ།	dyapiṇḍapāta mparibhokṣyāmaḥ			
ལག་པ་ཟས་དང་	ན་སཱ་མི་ཥེ་ཎ་	na sāmiṣeṇa	69. lag bzas dang	shall not take into my hands	食饭污
འཁྲིས་པས་ཆུ་སྣོད་	པཱ་ཎི་ནཱ	pāṇinā	'bags pas chu snod	the pitcher (or water pot)	手勿得
ལ་མི་གཟུང་།	ཨུ་དཀ་སྟྷཱ	udakasthā	la mi gzung	while my hand is dirty of	取水器
	ལ་ཀཾ་གྲ་ཧཱི་ཥྱཱ་མཿ།	lakaṁ grahī syāmaḥ		meat	
བླུད་ན་འདུག་པའམ་	ན་སཱ་མི་ཥེ་ཎོ་ད	nasāmiṣeṇoda	70. zung na 'dug	shall not let fall any meat or	前坐比
དགེ་སློང་ལ་ཟས་དང་	ཀེ་ནཱ་ནྟ་རི་ཀཾ་	ke nānta rikaṁ	pa'am dge slong la	dirty water upon a gelong	丘食残
འཕགས་པའི་ཆུས་མི་	བྷི	bhi	zas dang 'phags pa'i	that sits by me	勿得
གཏོར།	ཀྵུ་མྦྷ་སྤྲ	kṣuṁ spra	chus mi gtor		洒；近
	ཀྵྱཱ་མཿ།	kṣyāmaḥ			坐比丘
					身上勿
					得洒水
བླུད་ན་འདུག་པའི་	ན་ཱ་ཝ་དྷྱཱ་ན	nāvadhyāna	71. drung na 'dug	shall not look on the plate of	勿得顾
དགེ་སློང་གི་ལྷུང་	པྲེ་ཀྵི་ཎྱོ་ན་	preksiṇyontari	pa'i dge slong gi	the gelong that sits by me	笑近坐
བཟེད་ལ་འཕྱས	ཏ་རི་ཀ་སྱ་བྷི་	kasya bhikṣoḥ	lhung bzed las	with an intention of	比丘之
	ཀྵུ་ཿཔཱ་ཏྲ་མ་ཝ་	pātra mava	'phyas gdags pa'i	upbraiding him	钵盂
	ལོ་ཀ་ཡི་ཥྱཱ་མཿ	lokayiṣyāmaḥ	phyir mi blta	(reproaching)	

[732] DT (fol. 119a-4) phu bu mi bya.

ཏྲིས་བར་ཟས་དང་	ཀཾ་ཙནྟྲྀ་ཀེ་	kamntargṛhe	pa la ma dris par zas dang 'bags pa'i chu kyim pa'i kyim du mi dbo	fall or pour out any meat or dirty water within the house without having asked leave from the householder	问而将洗钵水弃于舍内
འབགས་པའི་ཆུ་ཁྱིམ་	ཙོརྱཾ་ཡི་ཏྱཾ་	chorayiṣyāmḷ̥			
པའི་ཁྱིམ་དུ་མི་དབོ།	སཾཏཱརྜྷཾ་གྲྀཧིཎ་	santarṁ gṛhiṇa			
	མ་ན་བ་ལོ་ཀྱཱ།	manalokya			
ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་ནང་དུ་	ན་པཱ་ཏྲེ་ཎ་བཱི་ག་	na pātreṇa vighasaṁcho rayiṣyāmaḥ	73. lhung bzed kyi nang du zas kyi lhag ma blugs te mi 'dor	shall not throw out (or scatter) the remains of meat put into my cup (or begding plate)	残食勿得复入钵而弃
ཟས་ཀྱི་ལྷག་མ་	ཧ་སཾ་ཙོ་				
བླུགས་ཏེ་མི་འདོར།	ར་ཡི་ཥྱཱ་མཿ				
ལོག་གཞི་མེད་པའི་ས་	ན་ན་སྟཱི་ར་ཎ་	nānāstīrṇa	74. 'og gzhi med pa'i sa phyogs su lhung bzed mi bzhag	shall not place (or lay down) my plate on the ground without any support (or thing placed below it)	钵盂不可悬于虚空中
ཕྱོགས་སུ་ལྷུང་བཟེད་	པྲྀ་ཐི་བཱི་པྲ་དེ་ཤེ་	pṛthivīpradeśe			
མི་བཞག	ཥུ་པཱ་ཏྲཾ་སྠཱ་	pātraṁ sthā			
	པ་ཡི་ཥྱཱ་མཿ	payiṣyāmaḥ			
འཕྲོངས་ཏེ་ལྷུང་	ན་ཏྠི་ཏ་པཱ་ཏྲཾ་	notthitāpātraṁ	75. 'grengs te lhung bzed mi bkru	shall not wash (or cleanse) my plate in a standing posture	勿得立洗钵盂
བཟེད་མི་བསྒྱུ།	ནིརྨཱ་དཱ་ཡི་ཥྱ་མཿ	nirmādayiṣyā maḥ			
གད་ཁ་མ་ཡིན་པ་དང་	ན་ཏ་ཏེ་ན་པྲ་པཱ་	nataṭena prapātena	76. gad kha ma yin pa dang g.yang sa ma yin pa dang dkan gzar bo ma yin pa la lhung bzed bzag par bya	shall not lay or put my plate upon a parapet on the edge of a precipice	不可放钵盂于险处岸下岩上不平处
གཡང་ས་མ་ཡིན་པ་	ཏེ་ན་པྲ་གྷཱ་ཧེ་	pragbhāge			
དང་དཀའ་གཟར་བོ་	པཱ་ཏྲཾ་སྠཱ་	pātraṁ sthā			
མ་ཡིན་པ་ལ་ལྷུང་	ཡཱ་ཡི་ཥྱཱ་མཿ	payiṣyāmaḥ			
བཟེད་བཞག་པར་བྱ།					
འབབ་ཆུ་དྲག་པོའི་	ན་ན་དྱ་ཧཱ་ར་ཡ་	nanadyā hārya	77. 'bab chu drag po'i rgyun las bzlog ste lhung bzed kyis chu mi bcu	shall not fetch water (or take up) with my begging cup, from a rapid river drawing it against the river	不可逆急流用钵盂取水
རྒྱུན་ལས་བཟློག་སྟེ་	རི་ཎྱཱ་པྲ་ཏི་ཤྲོ་ཏ་	hāriṇyāṁ pratiśrota			
ལྷུང་བཟེད་ཀྱིས་ཆུ་མི་	པཱ་ཏྲེ་ཎོ་དཀ་གྲ་ཧཱ་	pātreṇodakaṁ grahī			
བཅུ།	ཥྱཱ་མཿ	ṣyāmaḥ			
མི་ན་བར་འདུག་པ་ལ་	ན་ཏྠི་ཏཱཿ	notthitāḥ	78. mi na bar 'dug pa la 'grengs te chos mi bshad	shall not, while standing, give any religious instruction to one that is sitting except if he is sick	不得立而为无病而坐者说法
འཕྲོངས་ཏེ་ཆོས་མི་	ནི་ཥཎྞཱ་	niṣaṇṇā			
བཤད།	གླཱ་ན་ཡ་དྷ་རཾ་	glānāyadhar			
	མཾ་དེ་ཤ་ཡི་	maṁdeśayi			
	ཥྱཱ་མཿ	ṣyāmaḥ			
མི་ན་བར་ཉལ་བ་ལ་	ན་ནི་ཥཎྞཿ	na niṣaṇṇaḥ	79. mi na bar nyal ba la 'dug ste chos mi bshad[733]	in a sitting posture I shall not give religious instruction to any one who is lying, except if he is sick	不得为无病而卧者说法
འདུག་སྟེ་ཆོས་མི་	ནི་པན་ནཱ་ཡཱ་	nipannāyā			
བཤད།	གླཱ་ན་ཱཡ་དྷརྨཾ་	glānāya dharmaṁ			
	དེ་ཤ་ཡི་ཥྱཱ་མཿ	deśayi ṣyāmaḥ			
མི་ན་བར་སྙན་མཐོན་	ན་ནཱི་ཙ་ཏ་ར་ཀེ་	na nī catarake	80. mi na bar snyan mthon po la 'dug pa la stan dma' ba la 'dug ste chos mi bshad	shall not, while seated on a low seat, deliver any religious instruction to one who is sitting on a high couch except if he is sick	不得无病而高坐者说法
པོ་ལ་འདུག་པ་ལ་སྟན་	ཨཱ་སཱ་ནེ་ནི་ཥཎྞཱ་	āsane niṣaṇṇā			
དམའ་བ་ལ་འདུག་སྟེ་	ཨུཙྩ་ཏ་ར་ཀེ་ཨཱ་	uccatare āsane			
ཆོས་མི་བཤད།	ས་ན་ནི་ཥཎྞཱ་	niṣaṇṇāyā glānāya			
	གླཱ་ན་ཡ་དྷརྨཾ་	dharmaṁ			
	དེ་ཤ་ཡི་ཥྱཱ་མཿ	deśayi ṣyāmaḥ			
མི་ན་བར་མདུན་དུ་	ན་པྲྀ་ཥྛ་ཏོ་གཉྪ་	na pṛṣṭhato	81. mi na bar mdun du 'gro ba la phyi nas 'gro zhing chos mi bshad	shall not give any religious instruction to one who is going before me so as to go behind him except if he is sick	不得无病而为前行者随后说法
འགྲོ་བ་ལ་ཕྱི་ནས་	གཉྪ་ན་ཏཿ	gacchantaḥ			
འགྲོ་ཞིང་ཆོས་མི་	པུ་ར་ཏོ་	purato			
	གཉྪ་ཏེ་	gacchate			
	ཨ་གླཱ་ན་ཡ་ཏྟཾ་	aglānāya			

[733] STEV (p. 230) mi na bar nyal bar 'dug ste chos mi bshad.

འགྲོ་བ་ལ་ལམ་གྱི་	དཾཿབ་ཐེན་གཅྪ་	gacchatah pathena	has 'gro ba la lam gyi 'gram nas 'gro	instruction to one who is walking on the road and I	病而道中行者
འགྲམ་ནས་འགྲོ་ཞིང་	ཏེ་ཙཎྜྷ་ནྡུ་ཡ་རྟྲིཾ་	gacchate aglānāya	zhing chos mi bshad	myself on the margin of it, except if he is sick	在道边行而说
ཆོས་མི་བཤད།	དེ་ཤ་ཡི་ཌཾ་མཿ།	dharmam deśayi ṣyāmaḥ			法
མི་ན་བར་མགོ་	ནོ་དྒུཥྛི་ཀཱ་ཡཱི་ཀྲྀ་	nodguṣṭhikā kṛtāyā	83. mi na bar mgo gyogs pa la chos mi	shall not give any religious instruction to any one who is	不可无病而裹
གཡོགས་པ་ལ་ཆོས་	ཡཱ་གླཱ་ན་ཡ་རྟྲིཾ་	glānāya	bshad	with a covered head, except	头者说
མི་བཤད།	དེ་ཤ་ཡི་ཌཾ་མཿ།	dharmam deśayi ṣyāmaḥ		if he is sick	法
མི་ན་བར་བརྡེས་པ་	ནོ་ཏྐྲྀ་ཥྚི་ཀྲྀ་ཏཱ་ཡཱི་ཀྲྀ་	notkṛṣṭikṛtāyā	84. mi na bar brdzes pa la chos mi bshad	shall not tell of any religious instruction before one that has his garment tucked up, except if he is sick	不得无病而卷衣者说法
ལ་ཆོས་མི་བཤད།	ཡཱ་གླཱ་ན་ཡ་རྟྲིཾ་	glānāya			
	དེ་ཤ་ཡི་ཌཾ་མཿ།	dharmam deśayi ṣyāmaḥ			
མི་ན་བར་གཟར་བ་ལ་	ནོ་ཏྐྲྀ་ཀྟི་ཀཱ་ཡཱི་ཀྲྀ་	notsaktikā kṛtāyā	85. mi na bar gzar ba la chos mi bshad	shall not give religious instruckton to any one that is embracing another, except he is sick	不可无病双抄衣者说法
ཆོས་མི་བཤད།	ཡཱ་གླཱ་ན་ཡ་རྟྲིཾ་	glānāya			
	ཤ་ཡི་ཌཾ་མཿ།	dharmam deśayi ṣyāmaḥ			
མི་ན་བར་གཉའ་གོང་	ན་ཝྱ་སྟི་ཀཱ་ཡཱི་ཀྲྀ་	na vyastikā kṛtāyā	86. mi na bar gnya' gong du bsnol ba la chos mi bshad	shall not give religious instruction to one that folds his hands together upon his neck, except if he is sick	不得无病而双手交颈者说法
དུ་བསྡོལ་བ་ལ་ཆོས་	ཡཱ་གླཱ་ན་ཡ་རྟྲིཾ་	glānāya			
མི་བཤད།	ཤ་ཡི་ཌཾ་མཿ།	dharmam deśayi ṣyāmaḥ			
མི་ན་བར་ཕྱག་པ་	ན་པ་ཀྵ་སྟི་ཀཱ་ཡཱི་	naparyasti kā kṛtāyā	87. mi na bar phrag pa gnyis ka la gzar ba la chos mi bshad	shall not give any religious instruction to one that folds up both his arms, except if he is sick	不可无病而肩上搭衣者说法；
གཉིས་ཀ་ལ་གཟར་བ་	ཀྲྀ་ཡཱ་གླཱ་ན་ཡ་	glānāya			
ལ་ཆོས་མི་བཤད།	རྟྲིཾ་ཤ་ཡི་ཌཾ་	dharmam			
	མཿ།	deśayi ṣyāmaḥ			
སྤྲུངས་ཀེར་ཅན་ལ་ཆོས་	ནཱི་ཥྞཱི་ས་ཤི་རཱ་སེ	noṣṇīṣa śirase	88. skra do ker can la chos mi bshad	shall not give religious instruction to one that makes the hair of his head into knots (or wears braided hair), except if he is sick	不可为挽髻说法
མི་བཤད།	དྷརྨཾ་དེ་ཤ་ཡི་ཌཾ་མཿ།	dharmam deśayi ṣyāmaḥ			
ཁྭ་ཐོན་པ་ལ་ཆོས་མི་	ན་ཁོ་ལཱ་ཤི་རཱ་སེ	na kholā śirase	89. zhwa gyon pa la chos mi bshad	shall not give religious instruction to one that has his cap or hat (is with a covered head), except if he is sick	不可为带帽才说法
བཤད།	སེ་དྷརྨཾ་དེ་ཤ་	dharmam			
	ཡི་ཌཾ་མཿ།	deśayi ṣyāmaḥ			
མགོ་ཅོད་པན་ཅན་ལ་	ན་མཽ་ལི་ཤི་རཱ་	namauli śirase	90. mgo cod pan can la chos mi bshad	shall not tell of religious instruction before one that has a diadem or tiara (or ornamented braided hair) on his head, except if he is sick	不得为带冕者说法
ཆོས་མི་བཤད།	སེ་དྷརྨཾ་དེ་ཤ་ཡི་	dharmam deśayi ṣyāmaḥ			
	ཌཾ་མཿ།				
མགོ་དཀྲིས་པ་ལ་ཆོས་	ན་བེ་ཥྚི་ཏ་ཤི་རཱ་	na veṣṭita śirase	91. mgo dkris pa la chos mi bshad	shall not give religious instruction to any one who has a turban wrapped around his head; except if he is sick	不可为缠头者说法
མི་བཤད།	སེ་དྷརྨཾ་དེ་ཤ་ཡི་	dharmam deśayi ṣyāmaḥ			
	ཌཾ་མཿ།				
གླང་པོ་ཆེ་ལ་ཞོན་པ་	ན་ཧསྟྱཱ་རཱུ་དྷཱ་	na hastyā rūdhāya	92. glang po che la zhon pa la chos mi bshad	shall not give any religious instruction to one who is mounted on an elephant	不可为乘象者说法
ལ་ཆོས་མི་བཤད།	ཡཱ་དྷརྨཾ་དེ་ཤ་ཡི་ཌཾ་མཿ།	dharmam deśayi ṣyāmaḥ			
རྟ་ལ་ཞོན་པ་ལ་ཆོས་	ན་ཤྭཱ་རཱུ་དྷཱ་	na śvā rūḍhāya	93. rta la zhon pa la chos mi bshad	shall not give any religious instruction to one who is mounted on horse-back	不可为乘马者说法
མི་བཤད།	ཡཱ་དྷརྨཾ་མཿ།	dharmam			

	ཆོ་མ།	dharmaṁ deśayi syāmaḥ		(or is carried) in a palanquin or litter	说法
བཞོན་པའི་སྟེང་ན་ འདུག་པ་ལ་ཆོས་མི་ བཤད།	ནཡཱ་ནཱ་རཱུ་ཌྷཱ་ཡ་ དྷརྨཾ་དེ་ཤ་ཡི་ཤྱཱ་མཿ།	na yānā rūḍhāya dharmaṁ deśayi syāmaḥ	95. bzhon pa'i steng na 'dug pa la chos mi bshad	shall not give religious instruction to him that is in a carriage or chariot	不可为乘象者说法
ལྷམ་མཐོན་པོ་གྱོན་པ་ ལ་ཆོས་མི་བཤད།	ན་པཱ་དཱ་ཀཱ་རཱུ་ཌྷཱ་ཡ་ ཡཱ་དྷརྨཾ་དེ་ཤ་ཡི་ ཆོ་མ།	na pādakā rūḍhāya dharmaṁ deśayi syāmaḥ	96. lham mthon po gyon pa la chos mi bshad	shall not give religious instruction to him that has put on high shoes (or shoes) of a strong colour	不可为著革履者说法
ལག་ན་ལས་ བཟོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་ བཤད།	ན་དཎྜ་པཱ་ཎ་ཡེ་ དྷརྨཾ་དེ་ཤ་ཡི་ཤྱཱ་མཿ།	na daṇḍa pāṇaye dharmaṁ deśayi syāmaḥ	97. lag na 'khar ba thogs pa la chos mi bshad	no religious instruction must be given to him who holds a staff in his hand	不可为手执锡杖者立法
ལག་ན་གདུགས་ བཟོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་ བཤད།	ན་ཆཏྟྲ་པཱ་ཎ་ཡེ་ དྷརྨཾ་དེ་ཤ་ཡི་ཤྱཱ་མཿ།	na cchatra pāṇaye dharmaṁ deśayi syāmaḥ	98. lag na gdugs thogs pa la chos mi bshad	no religious instruction must be given to him that holds an umbrella or chatra	不可为手执伞盖者说法
ལག་ན་མཚོན་ཞོགས་ པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད།	ན་ཤསྟྲ་པཱ་ཎ་ཡེ་ དྷརྨཾ་དེ་ཤ་ཡི་ཤྱཱ་མཿ།	na śastra pāṇaye dharmaṁ deśayi syāmaḥ	99. lag na mtshon thogs pa la chos mi bshad	no religious instruction must be given to one who holds a weapon in his hand	不可为手执器械者说法
ལག་ན་རལ་གྲི་ ཞོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་ བཤད།	ན་ཁཊྭཱ་ཎ་ཡེ་ དྷརྨཾ་དེ་ཤ་ཡི་ཤྱཱ་མཿ།	na khaḍga pāṇaye dharmaṁ deśayi syāmaḥ	100. lag na ral gri thogs pa la chos mi bshad	no religious instruction must be given to him that holds a sword in his hand	不可为手执剑者说法
ལག་ན་དགྲ་ཆ་ཞོགས་ པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད།	ནཱ་ཡུདྷ་པཱ་ཎ་ཡེ་ དྷརྨཾ་དེ་ཤ་ཡི་ཤྱཱ་མཿ།	nā yudha pāṇaye dharmaṁ deśayi syāmaḥ	101. lag na dgra cha thogs pa la chos mi bshad[734]	no religious instruction must be given to him that holds a battle-axe in his hand	不可为手执兵器者说法
གོ་ཆ་གྱོན་པ་ལ་ཆོས་ མི་བཤད།	ན་སནྣ་དྡྷཱ་ཡ་ དྷརྨཾ་དེ་ཤ་ཡི་ཤྱཱ་མཿ།	na sanna ddhāya dharmaṁ deśayi syāmaḥ	102. go cha gyon pa la chos mi bshad	religious instruction shall not be given to those who are accosted or have put on a coat of mail	不可为披甲者说法
མི་ན་བར་འཕྲེང་སྟེ་ གཤང་གཅི་མི་བྱ།	ནཱ་གླཱ་ན་ཨུཏྠི་ཏ་ ཨུཙྩཱ་ར་པྲ་སྲཱ་ཝཾ་ ཀ་རི་ཥྱཱ་མཿ	nā glānā utthitā uccarā prasrāvaṁ kariṣyāmaḥ	103. mi na bar 'greng ste gshang gci mi bya[735]	if not sick, I shall not discharge ordure and urine in a standing posture	不得无病而站立大小便
མི་ན་བར་ཆུའི་ནང་དུ་ གཤང་གཅི་དང་ མཆིལ་མ་དང་སྣབས་ དང་སྐྱུགས་པ་དང་ཁ་ ནས་བྱུང་བ་མི་དོར།	ནཱ་གླཱ་ན་ཨུ་དཀེ་ ཨུཙྩཱ་ར་པྲ་སྲཱ་ཝཾ་ ཁེ་ཊཾ་སིཾ་ཧཱ་ན་ཾ་ ཝཱ་ནྟ་ཾ་ཝི་རི་ཀྟཾ་ ཆོ་ར་ཡི་ཥྱཱ་མཿ།	nā glānā udake uccāra prasrāvaṁ kheṭaṁ siṁghānaṁ vāntaṁ viriktaṁ chorayi āṣyāmaḥ	104. mi na bar chu'i nang du gshang gci dang mchil ma dang snabs dang skyugs pa dang kha nas byung ba mi dor	if not sick, I shall not cast (or discharge) into the water (or river) ordure, urine, spittle, snivel or snot (or the mucus of the nose) and what is cast out of the mouth by vomiting	不可无病而在水中大小便和吐痰呕吐
མི་ན་བར་རྩྭ་སྔོན་པོ་ ཡོད་པའི་ཕྱོགས་སུ་ གཤང་གཅི་དང་ མཆིལ་མ་དང་སྣབས་	ནཱ་གླཱ་ན་སཧ་རི་ཏ་ པྲྀ་ཐི་ཝཱི་ པྲ་དེ་ཤ་ ཨུཙྩཱ་ར་ པྲ་སྲཱ་ཝཾ་	nāglānā sabarita pṛthivī pradeśa uccāra prasrāvaṁ	105. mi na bar rtswa sngon po yod pa'i phyogs su gshang gci dang mchil ma dang snabs dang skyugs	if not sick i shall not cast (or discharge) into a place covered with green herbs or grass, ordure and urine, spittle or snot and what is cast out of the mouth by	不得无病而在绿草地上大小便和吐

[734] STEV (p. 231) lag na dgra sta thogs pa la chos mi bshad.
[735] STEV (p. 231) mi na bar 'greng ste bshang lci mi bya.

		viriktam			
		chorayi			
		āṣyāmaḥ			
གཞོན་པ་བྱུང་བ་མ་	ན་སཱ་དྷི་ཀ་པཱ་དེ་	nā sādhika	106. gnod pa byung	except when urged by any	应告诫
གཏོགས་པར་ཤིང་	ཕུ་རུ་ཥྱཾ་ཝྲྀ་	paurusyam vṛkṣa	ba ma gtogs par shing	danger, I shall not climb higher	大等除
མི་གང་ཙམ་ལས་	ཀྵ་མཱ་དྷི་རོ་ཀྵྱཱ་	madhiro kṣyāmaḥ	la mi gang tsam las	on a tree than the height	时因缘
མཐོར་མི་འཛེག་པ་ལ་	ན་ཨ་ཏྲཱ་པཱ་ད་	anyatrāpāda iti	mthor mi 'dzeg pa	of a full grown man.	外上树
བསླབ་པར་བྱ།	ཨི་ཏི་ཤི་ཀྵཱ་	śikṣā karaṇīyā	la bslab par bya	Thus must they be instructed	不得高
	ཀ་ར་ཎཱི་ཡཱ།				过人头

7

མངོན་སུམ་དུ་འདུལ་བར་བྱེད་པ།	སཾམུཁབིནཡཿ	saṁmukha vinayaḥ	1. mngon sum du 'dul bar 'os pa	evident decorum, decency (it is evidently proper to)	应与现前灭诤
དྲན་པས་འདུལ་བར་བྱེད་པ།	སྨྲྀཏིབིནཡཿ	smṛti vinayaḥ	2. lag dran pas 'dul bar 'os pa	lawful decency (it is lawfully proper)	应回忆施教
མ་སྨྱོས་པར་འདུལ་བར་བྱེད་པ།	ཨམཱུឌྷབིནཡཿ	amūḍha vinayaḥ	3. ma myos par 'dul bar 'os pa	prudent decency (it is proper for one that is not a fool)	清醒施教
གང་ཚུལ་ཤིན་མང་པོ་སྦྱིན་པར་བྱེད་པ།	ཡད་བྷཱུཡསཱིཀཱིཡཿ	yadbhūya sīkīyaḥ	4. gang tshul shing mang po sbyin par 'os pa[737]	what many may do properly	多施灭诤
དེའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཚོལ་དུ་གཞུག་པར་བྱེད་པ།	ཏཏྭསྭབྷཱཝཻཤཡཿ	tattva sva bhāvaiṣīyaḥ	5. de'i ngo bo nyid tshol du gzhug par 'os pa	which is always a desirable property	应与觅罪体
རྩ་བཀྲམ་པ་ལྟ་བུར་བྱེད་པ།	ཏྲྀཎ་པྲསྟཱརཀཿ	tṛṇa pra stārakaḥ	6. rtswa bkram pa lta bur 'os pa[738]	it is as proper as a couch made of green herbs	应与布草
ཁས་བླང་བར་བྱེད་པ།	པྲཏིཛྙཱཀཱརཀཿ	pratijñā kārakaḥ	7. khas blang bar 'os pa	it is worthy to be agreed on (proper)	应与承诺

[736] This is listed in DT (fol. 120b-1), PST (fol. 463b-5), STEV (p. 232) and BTTC (p. 330).
[737] DT (fol. 120b-1) yadbhūyaḥ īśīkīyaḥ; and STEV (p. 232) and TSD (p. 344) yadbhūyasīkīyaḥ.
[738] STEV (p. 232) stīrṇa prastārakaḥ [tṛṇa stārakaḥ].

ming,[737] nigrahītavyanāmāni,[738] names (or terms) of punishing and correction, etc. 责罚等名

19

འདུལ་བདང་འགལ་བ།	བི་ན་ཡ་ཏི་སཱ་རི་ཎཱི་ཡཾ།	vinayātisāriṇī	1. 'dul ba dang 'gal ba[741]	transgression of discipline or decorum	违律
བཤགས་པར་བྱ་བ།	དེ་ཤ་ན་ཀ་ར་ཎཱི་ཡཱཿ	deśanā karaṇīyāḥ	2. bshags par bya ba[742]	to be confessed, making one to confess or declare his crime	忏悔
བསྡམ་པར་བྱ་བ།	སཾ་ཝ་ར་ཀ་ར་ཎཱི་ཡཿ	saṁvara karaṇīyaḥ	3. bsdam par bya ba[743]	obligations, the giving for security, the act of binding, trying, or the state of being tied, bound and confinement	禁戒
བསྡིགས་པ།	ཏ་ར་ཇ་ཎཱི་ཡཾ།	tarjanīyaṁ	4. bsdigs pa	the menacing, reproving, blaming, censuring (of a criminal)	威胁
སྨད་པ།	ནི་གཱ་ར་ཧ་ཎཱི་ཡཾ།	nigarhaṇīyaṁ	5. smad pa	a reproaching, rebuking, aversion.	欺责
བསྐྲད་པ།	པྲ་བཱ་ས་ནཱི་ཡཾ།	pravāsanīyaṁ	6. bskrad pa	an exiling, banishing, expelling, exile, banishment, expulsion	驱摈
ཕྱིར་གྱེད་པ་སྤང་བ།	པྲ་ཏི་སཾ་ཧ་ར་ཎཱི་ཡཾ།	pratisaṁ haraṇīyaṁ	7. phyir gyed pa spang ba[744]	confiscation (and expulsion)	攻伐；出击；弃绝
གནས་ནས་དབྱུང་བ།	ཨུཏ་ས་ཀྵེ་པ་ཎཱི་ཡཾ།	utkṣepaṇīyaṁ	8. gnas nas dbyung ba[745]	ejection, expulsion, the act of expelling one from a place	除却；开除
བསྙིལ་བ།	ན་ཤ་ནཱི་ཡཾ།	nāśanīyaṁ	9. bsnyil ba	a destroying or destruction	折毁
ལྟུང་བ་ལས་བསླང་བ།	ཨཱ་པ་ཏ་ཏི་ཝྱུ་ཏྠཱ་ནཾ།	āpattivyutthānaṁ	10. ltung ba las bslab pa	an erection of his fall, restoration, absolution from crime	寻堕；举其罪
སྤོ་བ།	པ་རི་ཝཱ་སཿ།	parivāsaḥ	11. spo ba	changing one's abode	迁移
གཞི་ནས་སྤོང་བ།	མཱུ་ལ་པ་རི་ཝཱ་སཿ།	mūla parivāsaḥ	12. gzhi nas spong ba	the changing of one's original place (a foundation)	随应举过；波利甫沙本
ཡང་གཞི་ནས་བསླང་སྟེ་སྤོ་བ།	མཱུ་ལཱ་པ་ཀ་ར་ས་པ་རི་ཝཱ་སཿ།	mūlāpakar ṣaparivāsaḥ	13. yang gzhi nas bslang ste spo ba	a second removal from his establishment	应行随应举过
མཉུ་བར་བྱ་བ།	མཱ་ན་ཱཔྱ་ཡཾ།	mānāpyaṁ	14. mgu bar bya ba	the act of making one glad, cheerful, merry, or the state of rejoining greatly, exultation	敬事；摩那陲
གཞི་ནས་མཉུ་བར་བྱ་བ།	མཱུ་ལ་མཱ་ན་ཱཔྱ་ཡཾ།	mūlamānā pyaṁ	15. gzhi nas mgu bar bya ba	the act of making one heartily rejoice or the state of heartily rejoicing	根本敬事

---

[739] This is listed in DT (fol. 120b-3); PST (fol. 464a-1); STEV (pp. 232-233); and BTTC (pp. 330-331), where it reads chad pas bcad cing gsol ba la sogs pa'i ming.
[740] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[741] DT (fol. 120b-3) vinayātisāriṇīyaḥ.
[742] DT (fol. 120b-3) deśanā karaṇīyaḥ.
[743] STEV (p. 232) bsdams par bya ba.
[744] STEV (p. 233) phyir 'gyed par spang ba.
[745] In DT (fol. 120b-3) utrakṣepaṇīyaṁ, TSD (p. 1369) and in STEV (p.233) utkṣepaṇīyaṁ.

མཐུ་བར་བྱས།	ཅིརྞམཱནཱ་པྱཱཾ།	cīrṇamānā pyaṁ	17. mgu bar byas[746]	prudent, enjoyment or merriment (one that has been made joyful)	那踵已行（意喜）摩那踵出却
དབྱུང་བ།	ཨཱཝརྷཎཾ།	āvarhaṇaṁ	18. dbyung ba	very pure extraction	
དད་པ་དང་ཡོངས་སུ་དག་པ།	ཆནྡཔརིཤུདྡྷིཿ	cchandaparisu ddhiḥ	19. dad pa dang yongs su dag pa	faithful	诚信已净

[746] DT (fol. 120b-6) dgu ba byas.

jñāpticaturthakarmā,[748] terms of entreating, petitioning and exposing of business, etc, in the congregation of monks, 祷祝等名

28

གསོལ་བ་གཅིག་པུ།	མུཀྟི་ཀཱ་ཇ྄ཉཱ་ཧིཿ	muktikājñā bhiḥ	1. gsol ba gcig pu	the single or only proper (for liberation or emancipation)	祷祝；乞戒
གསོལ་བའི་ལས།	ཇ྄ཉཱ་པྟི་ཀརྨཱཿ	jñāpti karma	2. gsol ba'i las[749]	the prolation or utterance of the prayer, or verbal entreaty	白办事；白羯磨
གསོལ་བ་དང་གཉིས།	ཇ྄ཉཱ་པྟི་དྭི་ཏཱི་ཡཾ།	jñāpti dvitīyaṁ	3. gsol ba dang gnyis	the second entreaty	二祷祝；二请
གསོལ་བ་དང་བཞི།	ཇ྄ཉཱ་པྟི་ཙ་ཏུརྠཾ།	jñāpti caturthaṁ	4. gsol ba dang bzhi	the fourth entreaty	四祷祝；三请
ལས་བརྗོད་པ།	ཀརྨ་བཱ་ཙ་ནཱཿ	karma vācanāḥ	5. las brjod pa	narration of an affair or business	诵念；白羯磨
ལས་བརྗོད་པ་དང་པོ།	པྲ་ཐ་མཱ་ཀརྨ་བཱ་ཙ་ནཱ།	prathamā karma vācanā	6. las brjod pa dang po	narration of a narration of a business, the first time	一诵念；劝白
ལས་བརྗོད་པགཉིས་པ།	དྭི་ཏཱི་ཡཱ་ཀརྨ་བཱ་ཙ་ནཱ།	dvitīyā karma vācanā	7. las brjod pa gnyis pa	[narration of a narration of a business, the second time	二诵念；二白
ལས་བརྗོད་པགསུམ་པ།	ཏྲྀ་ཏཱི་ཡཱ་ཀརྨ་བཱ་ཙ་ནཱ།	tṛtīyā karma vācanā	8. las brjod pa gsum pa	narration of a narration of a business, the third time	三诵念；三白
གྲིབ་ཚོད།	ཆཱ་ཡཱ།	chāyā	9. grib tshod	a dial showing	影量
དུས་ལྔ།	པཉྩ་སམ་ཡཱཿ།	pañca samayā	10. dus lnga	the five periods of a day	五时
གནས་བཞི།	ཙ་ཏྭཱ་རོ་ནི་ཤཱ་ཡཱཿ།	catvāro niśāyāḥ	11. gnas bzhi	the four plans (or parts) of night (periods)	住地；方位
ཤིང་བྲུང་།	བྲྀཀྵ་མཱུ་ལཾ།	vṛkṣamūlaṁ	12. shing drung	the foot of a tree, abiding under a tree	树下
བསོད་སྙོམས།	པིཎྜ་པཱ་ཏཿ	piṇḍapātaḥ	13. bsod nyoms[750]	alms, a beggar's plate	化缘；乞食
ཕྱག་དར་ཁྲོད།	པཱཾ་སུ་ཀཱུ་ལཾ།	pāṁśu kūlaṁ	14. phyag dar khrod[751]	a heap of dirt or muck, filth, a dung hill, rags gathered upon, etc.	衣粪扫衣
སྨན་བསྐུས་ཏེ་བོར་བ།	པྲ་ཏི་མུཥྚ་བྷཻ་ཥཛྱཾ།	pratimuṣṭabhai ṣajyaṁ	15. sman bskus te bor ba	the deposting of a medicament taken away by theft or stealing	涂药而弃
ལྟུང་བར་འགྱུར་བའི་ཆོས།	པ་ཏ་ནཱི་ཡཱཿ དྷརྨཱཿ	patanīyāḥ dharmāḥ	16. ltung bar 'gyur ba'i chos[752]	a wicked or crimial act or action	犯堕法
དགེ་སྦྱོང་བྱེད་པ།	ཤྲ་མ་ཎ་ཀཱ་ར་ཀཱཿ	śramaṇa kārakāḥ	17. dge sbyong byed pa	the act of making or ordaining one a priest	修善；作沙门
གསོ་སྦྱོང་།	པོ་ཥ་དྷཿ།	poṣadhaḥ	18. gso sbyong	emendation of one's vicious life, the act of doing penitency, confession,	说戒；长净；布萨

[747] This is listed in DT (fol. 120b-5), PST (fol. 464a-5), STEV (pp. 233-235) and BTTC (pp. 331-332).
[748] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[749] DT (fol. 120b-5) jñāpti karma; ande STEV (p. 233) and TSD (p. 2504) jñāpti karma.
[750] TSD (p. 2515) give both spellings piṇḍapātaḥ and piṇḍapātraḥ.
[751] DT (fol. 121a-1) pāṁśu kkūlaṁ.
[752] DT (fol. 121a-1) pātanīyāḥ dharmāḥ.

མི་བདེ་བ་ལ་གསོ་སྦྱོང་བྱ་བ།	ཨརྦཏྶཱ་ཕོ་ཥ་དྷཱ།	arvatpoṣa dhaṁ	20. mi bde ba la gso sbyong bya ba[753]	general supplication used at the time of a public calamity	不安时布萨
ཚུལ་ཤིང་།	ཤ་ལ་ཀཱ།	śalākāḥ	21. tshul shing	a round piece of wood used in giving one's consent, or vote (among the priests)	筹码
གནས་པར་དམ་བཅས་པ།	ཨུ་པ་ག་ཏིཿ།	upagatiḥ	21.gnas par dam bcas pa	one that has promised or engaged himself to pass a determined period of time at a certain place	欲住
དབྱར་སྦྱོར།	བརྵོ་པ་ན་ཡི་ཀཱ།	varṣopanāyi kāḥ	22.dbyar sbyor[754]	one summering at a certain place, a summer garment	备具；入夏安居
དགག་དབྱེ།	པྲ་ཝཱ་ར་ཎཾ།	pravāraṇaṁ	23.dgag dbye	prohibition, censure of vicious life	解制；解夏
དགག་དབྱེ་བྱེད་པ།	པྲ་ཝཱ་ར་ཀཿ།	pravārakaḥ	24.dgag dbye byed pa	correction of manners, one (a monk) who reproves others for their vicious life	将解夏
དགག་ཕྱེ།	པྲ་ཝཱ་རི་ཏཾ།	pravāritaṁ	25.dgag phye[755]	censure, prohibition	已解制
སྲ་བརྐྱང་བཏིང་བ།	ཀ་ཐི་ན་སྟཱ་ར་ཎཾ།	kaṭhināstara ṇaṁ	26.sra brkyang bting ba[756]	the spreading of a mat (on the ground)	解除坚实衣
སྲ་བརྐྱང་།	ཀ་ཐི་ནཾ།	kaṭhinaṁ	27.sra brkyang	a mat to sit on	坚实衣
ས་བརྐྱང་འདིང་བ།	ཀ་ཐི་ན་སྟཱ་ར་ཀཿ	kaṭhināstāra kaḥ	28.sa brkyang 'ding ba[757]	one whose business it is to lay or spread mats on the ground	展功德衣（坚实衣）

[753] STEV (p. 234) arvatpoṣadhaṁ [apatpoṣadhaṁ].
[754] STEV (p. 234) varṣāpanāyikāḥ.
[755] STEV (p. 235) dgag dbye.
[756] DT (fol. 121a-4) sa brkyang gdeng ba.
[757] DT (fol. 121a-4) sa brkyang gding ba.

gamananamani, names or terms for taking refuge in the three precious jewels, 三皈依名

4.

སྒྲུབས་གསུམ་དུ་འགྲོ་བ།	ཏྲི་ཤ་ར་ཎ་ག་མ་ནཾ།	triśaraṇagama naṁ	1. skyabs gsum du 'gro ba[760]	to go to the Triple Refuge (RY)	三归依
རྟག་གཉིས་ཀྱི་མཆོག་	བུདྡྷཾ་ཤ་ར་ཎཾ་	buddhaṁ śaraṇaṁ	2. rkang gnyis kyi mchog sangs rgyas la skyabs su mchi'o	I take refuge with Buddha, the chief of the two-footed (beings)	归依佛陀两足尊
སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཡོ།	གཙྪཱ་མི་དྭི་པ་དཱ་	gacchāmi dvipadānā			
སུ་མཆི་ཡོ།	ན་མ་གྲྱཱ་མཾ།	magryaṁ			
འདོད་ཆགས་དང་	དྷརྨཾ་ཤ་ར་ཎཾ་	dharmaṁ śaraṇaṁ	3. 'dod chags dang bral ba'i mchog chos la skyabs su mchi'o	I take refuge with the sacred dharma (or the personified moral doctrine), the chief of those that are without passion	归依离贪最胜法
བྲལ་བའི་མཆོག་ཆོས་	གཙྪཱ་མི་ཝི་རཱ་གྷཱ་	gacchāmi virāgānā			
ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཡོ།	ན་མ་གྲྱཱ་མཾ།	magryaṁ			
ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་དགེ་	སཾ་གྷཾ་ཤ་ར་ཎཾ་	saṅghaṁ śaraṇaṁ	4. tshogs kyi mchog dge 'dun la skyabs su mchi'o	I take refuge with the collective body of the monastic community, the best of all congregations	归依僧伽众中尊
འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་	གཙྪཱ་མི་གཎ་ནཱ་	gacchāmi gaṇānā			
མཆི་ཡོ།	མ་གྲྱཱ་མཾ།	magryaṁ			

[758] This is listed in DT (fol. 121a-3), PST (fol. 464b-5), STEV (p. 235) and BTTC (p. 332).
[759] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 145).
[760] DT (fol. 121a-3) triśaraṇagamaṇaṁ; and TSD (p. 145) and STEV (p. 235) triśaraṇagamanaṁ.

八关斋戒等名

14+1=15

སྲོག་གཅོད་སྤོང་བ།	སྤྲཱཎཱཏིཔཱཏཱ་ ཝིརཏིཿ	prāṇātipāta viratiḥ	1. srog gcod spong ba[764]	to desist from destroying life	不杀生
མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་ སྤོང་བ།	ཨ་དཏྟཱ་དཱ་ན་ ཝི་རཏིཿ	adattādāna viratiḥ	2. ma byin par len pa spong ba	to desist from taking away any thing without being given (or from stealing)	戒不与取，不偷盗
མི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ སྤོང་བ།	ཨ་བྲཧྨ་ཙརྱཱ་ ཝི་རཏིཿ	abrahmacarya viratiḥ	3. mi tshangs par spyod pa spong ba[765]	to desist from living an unchaste life (or from forniaction)	戒非梵行，不淫欲
བརྫུན་དུ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ།	མྲྀ་ཥཱ་ཝཱ་དཱ་ ཝི་རཏིཿ	mṛṣāvāda viratiḥ	4. brdzun du smra ba spong ba	to leave off speaking falsehood (or lying)	不妄语
མྱོས་པར་གྱུར་པའི་ བཏུང་བ་སྤོང་བ།	མདྱཔཱ་ན ཝི་རཏིཿ	madyapāna viratiḥ	5. myos par gyur pa'i btung ba spong ba	to desist from drinking any intoxicating liquor	戒饮诸酒，不饮酒
སྤོས་དང་ཁ་དོག་དང་ བྱུག་པ་དང་ཕྲེང་བ་ ཐོགས་པ་སྤོང་བ།	གནྡྷ་མཱ་ལྱ་ བི་ལེ་པ་ན་ ཝ་ར་ཎ་ཀ་ ཏྲཱ་ཎ་ ཝི་རཏིཿ	gandha mālya vilepana varnaka dhāraṇa viratiḥ	6. spos dang kha dog dang byug pa dang phreng ba thogs pa spong ba	to desist from keeping or carrying with him frankincense or perfume, flower garlands, unguents, sandal or pigments	戒华鬘璎珞及香料涂身
ཁྲི་སྟན་མཐོན་པོ་དང་ ཁྲི་སྟན་ཆེན་པོ་སྤོང་བ།	ཨུཙྩཻཤ་ཡ་ན་ མ་ཧཱཤ་ཡ་ན་ ཝི་རཏིཿ	uccaśayana mahāśayana viratiḥ	7. khri stan mthon po dang khri stan chen po spong ba[766]	to desist from sleeping upon a high and large couch or bed	戒眠坐高广大床
དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས་ སྤོང་བ།	ཝི་ཀཱ་ལ་ཛྷོ་ཇ་ ན་པི་ར་ཎཿ	vikālabhojana viratiḥ	8. du ma yin pa'i zas spong ba[767]	to desist from eating without the proper time thereof	戒非时食，不非时食
སྤྱོད་པ་པོན་དགོངས་ སུ་གསོལ།	ས་མནྭཱ་ཧཱ་ར་ཨཱ ཙཱ་ཪྻཿ	samanvāhara ācāryaḥ	9. slob dpon dgongs su gsol	master! (teacher) I beg be merciful to me	愿师垂念
དགེ་འདུན་བཙུན་ མམས་གསན་དུ་གསོལ།	ཤྲྀ་ཎོ་ཏུ་བྷ་དནྟ་ སཾ་གྷཿ	śṛṇotu bhadanta saṅgha	10. dge 'dun btsun pa rnams gsan du gsol[768]	venerable body of priest! I beg you to hear me	闻诸大德
རྗེ་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ།	ཡཱ་ཝཛྫཱི་ཝཾ།	yāvajjisam	11. ji srid 'tsho'i bar du[769]	for as long as one lives	乃至存命
བདག་དྲང་དུ་གསོལ།	ཨུལླུམྦ་ཏུ་མཱཾ།	ullumbatu māṁ	12. bdag drang du gsol	I beg you to direct me	我求引道
རྗེས་སུ་སློབ་བོ།	ཨ་ནུ་ཤི་ཀྵེ།	anuśikṣe	13. rjes su slob bo	I shall learn accordingly	随学
རྗེས་སུ་སྒྲུབ་པོ།	ཨ་ནུ་བི་དྷི་ཡེ།	anuvidhīye	14. rjes su sgrub po	I shall endeavour accordingly	随修（随作）
རྗེས་སུ་བགྱིད་དོ།	ཨ་ནུ་ཀ་རོ་མི།	anukaromi	15. rjes su bgyid do	I shall do accordingly	随作

---

[761] In Tshig mdzod chen mo, these eight fundamental precepts are listed as srog gcod dang/ ma byin len/ log g.yem/ rdzun smra/ chang 'thung ba/ gar phreng/ dus ma yin pa'i kha zas/ mal stan che mtho bcas/.

[762] This is listed in DT (fol. 121a-5), PST (fol. 465a-1), STEV (pp. 235-236) and BTTC (p. 333).

[763] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2522).

[764] DT (fol. 121a-5) prāṇātighāta viratiḥ; STEV (p. 235) prāṇātipāta viratiḥ; and TSD (p. 2468) supports both spellings.

[765] STEV (p. 235) mi tshang bar spyod pa spong pa.

[766] DT (fol. 121b-1) ucchaśayana mahāśayana viratiḥ.

[767] DT (fol. 121b-1) vikālabhojanā viratiḥ.

[768] DT (fol. 121b-1) śṛṇotu bhadantā saṅgha.

[769] This term is not listed in STEV.

ming,[770] catvāraḥ śramaṇakātakādharmāḥ,[771] names of four moral dharmas to become a śramaṇa, 修善（沙门）四法名

4+1=5

དགེ་སྦྱོང་དུ་བྱེད་པའི་ཆོས་བཞི།	ཙཏྭཱརཿཤྲཱམཎཀཱརཀཱདྷརྨཱཿ	catvāraḥ-śramaṇakārakādharmāḥ	1. dge sbyong du byed pa'i chos bzhi[772]	four doctrines of a spiritual ascetic	修善（沙门）四法
གཞེས་ཡང་སློ་མི་གཞེ།	ཨཀྲོཥྚེནན་ཨ་པྲཏྱཱཀྲོཥྚིཏཝྱཾ	akroṣṭenana pratyākroṣṭitavyam	2. gshe yang slar mi gshe[773]	although abused, one does not return abuse	毁不还（人毁不还毁）
ཁྲོས་ཀྱང་སློང་མི་ཁྲོ་བར་བྱ།	རོཥིཏེན་ན་པྲཏིརོཥི་ཏཝྱཾ	roṣiteṇa na pratiroṣi tavyam	3. khros kyang slar mi khro bar bya	although made angry, one does not respond with anger	人恕不还怒
མཚན་བྲས་ཀྱང་སློང་མཚན་མ་འབྲུ་བར་བྱ།	བྷཎྜིཏེ་ན་པྲཏིབྷཎྜི་ཏཝྱཾ	bhaṇḍite na pratibhaṇḍi tavyam	4. mtshang brus kyang slar mtshang mi 'bru bar bya[774]	although censured, one does not respond with criticism	人寻过失不还报
བརྡེག་ཀྱང་སློང་མི་བརྡེག་པར་བྱ།	ཏཱཌིཏེ་ན་པྲཏིཏཱཌི་ཏཝྱཾ	tāḍite na pratitāḍi tavyam	5. brdeg kyang slar mi brdeg par bya[775]	although struck, one never strikes back	挨打不还打

[770] This is listed in DT (fol. 121b-3), PST (fol. 465a-5), STEV (p. 65) and BTTC (p. 333-334).
[771] The Saṇskrit equivalent is given in TSD (p. 422).
[772] DT (fol. 121b-3) śravaṇakārakādharmāḥ.
[773] DT (fol. 121b-3) akruṣṭenana.
[774] STEV (p. 65) 'tshang; TSD (p. 1962) bhaṇḍito na pratibhaṇḍayati; and DT (fol. 121b-3) bhaṇḍite na na pratibhaṇḍitavyam.
[775] STEV (p. 65) brdegs; and DT (fol. 121b-3) and TSD (p. 1326) tāḍite na pratitāḍitavyam.

41

རབ་ཏུ་བྱུང་བ།	ཕྲ་བྲཇིཏ་ཀཿ	pravrajita	1. rab tu byung ba	one that has taken the religious character; an ecclesiastic	出家
བསྙེན་པར་རྫོགས་པ།	ཨུ་པ་སཾཔནྣཿ	upasaṁpanna	2. bsnyen par rdzogs pa	an ordained or consecrated priest	受近圆戒；受比丘戒
དགེ་སྦྱོང་།	ཤྲ་མ་ཎཿ	śramaṇa	3. dge sbyong	a Buddhist priest [one who] exercises or purifies virtue	沙门（修善）
དགེ་སློང་།	བྷི་ཀྵུཿ	bhikṣu	4. dge slong	a priest, a gelong (that erects virtue)	比丘
དགེ་སློང་མ།	བྷི་ཀྵུ་ཎཱི།	bhikṣunī	5. dge slong ma	a priest, a female ordained religious person	比丘尼
དགེ་ཚུལ།	ཤྲཱ་མ་ཎེ་རཿ	śrāmaṇera	6. dge tshul[778]	a yong monk, one not yet ordained (a model of virtue)	沙弥（勤策男）
དགེ་ཚུལ་མ།	ཤྲཱ་མ་ཎེ་རི་ཀཱ།	śrāmaṇerikā	7. dge tshul ma[779]	a female, one not yet ordained (a model of virtue)	沙弥尼（勤策女）
དགེ་སློབ་མ།	ཤི་ཀྵ་མཱ་ཎཱ།	śikṣamāṇā	8. dge slob ma[780]	a trainee for fully ordained nun	学善女（学戒女）
རྒན་ཞུགས།	མ་ཧཱལ་ལཀཿ	mahallaka	9. rgan zhugs[781]	old priests or religious persons, residing in a convent	半路修行
བསླབ་པ་བྱིན།	ཤི་ཀྵཱ་དཏྟ་ཀཿ	śikṣādattaka	10. bslab pa byin pa[782]	an instructor, teacher	与戒
དགེ་བསྙེན།	ཨུ་པཱ་སཀཿ	upāsaka	11. dge bsnyen	a layman Buddhist (approaching to virtue)	居士（近事女）
དགེ་བསྙེན་མ།	ཨུ་པཱ་སི་ཀཱ།	upāsikā	12. dge bsnyen ma	a female Buddhist (approaching to virtue)	女居士
གསོ་སྦྱོང་བ།	པོ་ཥ་དྷི་ཀཿ	poṣadhika	13. gso sbyong ba[783]	a penitent or penitentiary	布萨；长净
མཁན་པོ།	ཨུ་པཱ་དྷྱཱ་ཡཿ	upādhyāya	14. mkhan po	a master, teacher, professor, a principal	亲教师；堪布
སློབ་དཔོན།	ཨཱ་ཙཱ་ཪྱཿ	ācārya	15. slob dpon	a teacher or master in the religious field	阿阇黎（规范师）
ལས་བྱེད་པ།	ཀརྨ་ཀཱ་ར་ཀཿ	karma kāraka	16. las byed pa	a working man or a layman [who waits by day on priests, etc.]	作行师

[776] This is listed in DT (fol. 121b-3), PST (fol. 465b-1), STEV (pp. 65-66) and BTTC (pp. 334-335).
[777] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[778] DT (fol. 121b-5) śramaṇera; and TSD (p. 422) and STEV (p. 65) śrāmaṇera.
[779] DT (fol. 121b-5) śramaṇerikā; and TSD (p. 422) and STEV (p. 65) śrāmaṇerikā.
[780] STEV (p. 65) śikṣamānā.
[781] DT (fol. 121b-5) mahāllaka.
[782] STEV (p. 65) bslab pa sbyin pa.
[783] STEV (p. 65) gso sbyong ma.

					处
སློབ་དཔོན་སློབ་དཔོན།	སྦཱ་ཋ་ཙཱརྱ།	pāṭhācārya	19. klog pa'i slob dpon	a teacher of reading, a lecturer	诵念师（教念师）
གནས་བརྟན།	སྠ་བི་ར།	sthavira	20. gnas brtan	a respectable religious person, (having a fixed habitation)	罗汉（尊者）
གཞོན་རབས།	ད་ཧྲ།	dahra	21. gzhon rabs	the youth or the young students in a convent or monastery	幼辈
ལག་གི་བླ།	ན་ཝ་ཀཱརྨི་ཀ།	nava karmika	22. lag gi bla	a superintendent	行僧
ཞལ་ཏ་ཡ།	ཝཻ་ཡཱ་བྱྀ་ཏྱ་ཀ་ར།	vaiyāvṛtya kara	23. zhal ta	an attendant, servant	执事
སློབ་མ།	ཤི་ཀྵ།	śikṣya	24. slob ma[785]	a disciple, student	徒弟
ཡང་སློབ།	པྲ་ཤི་ཀྵ།	praśikṣya	25. yang slob	a disciple's disciple	再学（徒弟）
ཉེ་གནས།	ཨནྟ་ཝཱ་སིན།	antavāsin	26. nye gnas	a near habitant, one in the vicinity	弟子
ཕྱི་བཞིན་འབྲང་བའི་དགེ་སྦྱོང་།	པཤྩཱདྴྀ་མ་ཎ།	paścādśrmaṇa	27. phyi bzhin 'brang ba'i dge sbyong	a priest lately brought up [ordained]	随从沙门
བར་མ།	མ་དྷྱ།	madhya	28. bar ma[786]	a religious person of a middle state or degree	中人（中辈）
གསར་བུ།	ན་ཝ་ཀ།	navaka	29. gsar bu	a novice, tyro, beginner	新出家者
རྒན་རིམ།	ཝྀདྡྷཱནྟ།	vṛddhānta	30. rgan rim[787]	those grown old, the old priests, the series or class of old priests	老次第（长辈）
གཞོན་རིམ།	ན་ཝཱནྟ།	navānta	31. gzhon rim[788]	the series or class of the young religious persons	幼次第（小辈）
གཞི་བ།	ནཻ་བྷ་སི་ཀ།	naivāsika	32. gzhi ba[789]	a fundamental student, or a resident	根本住僧
གློ་བུར་དུ་འོངས་པ།	ཨཱ་ག་ནྟུ་ཀ།	āgantuka	33. glo bur du 'ongs pa	recently arrived (a visitant) or received into the religious order	倏突来者（客僧）
འགྲོ་བར་ཆས་པ།	ག་མི་ཀ།	gamika	34. 'gro bar chas pa	one who is about to leave the convent	行具者（将来者）
འོངས་པ།	ཨཱ་ག་མི་ཀ།	āgamika	35. 'ongs pa[790]	a new-comer	来者
ལྷུང་བཟེད་ནག་པོ་ཅན།	ཀཱ་ལ་པ་ཏྲི་ཀ།	kālapatrika	36. lhung bzed nag po can	having a black begging plate or cup	黑钵者
མིང་གི་དགེ་སློང་།	སཾ་ཛྙཱ་བྷི་ཀྵུ།	saṁjñā-bhikṣu	37. ming gi dge	a nominal gelong	名义比

[784] DT (fol. 121b-5) niśrayadāpaka.
[785] DT (fol. 122a-1) Tibetan text missing śikṣya.
[786] STEV (p. 66) mādhya.
[787] DT (fol. 122a-2) rgan rims.
[788] DT (fol. 122a-2) gzhon rims.
[789] STEV (p. 66) nauvāsika; and DT (fol. 122a-1) and TSD (p. 2043) naivāsika.
[790] STEV (p. 66) agamika.

ཐམ་བའི་ཕྱིར་དགེ་སློང་།	དཀྲིས་ཏ་ཏི་ཏི་ཀྵུ་ཨིཏི་ཏི་སྦྷི་ཀྵུཿ།	bhikṣata iti bhikṣu	39. slong ba'i phyir dge slong[792]	(he is) a gelong only for getting alms to live on	乞讨比丘
ཉོན་མོངས་པ་བཅོམ་པའི་ཕྱིར་དགེ་སློང་།	བྷིནྣཀླེ་ཤཱཏ་ཝཱ་དཱད་བྷིཀྵུཿ།	bhinnakleśatvād bhikṣu	40. nyon mongs pa bcom pa'i phyir dge slong[793]	a gelong that has overcome the misery of vice	无烦恼比丘
གསོལ་བ་བཞི་ལས་ཀྱིས་བསྙེན་པར་རྫོགས་པའི་ཕྱིར་དགེ་སློང་།	ཛྙཔྟི་ཙ་ཏུརྵུ་ཀཱརྨ་ཎོ་པ་སཾ་པན་ནཱ་བྷིཀྵུཿ།	jñapticaturṣukarmaṇopasampanna bhikṣu	41. gsol ba bzhi'i las kyis bsnyen par rdzogs pa'i phyir dge slong	(he is) a gelong by praying and by becoming accomplished in the four things	白四业比丘（按尼毗仪轨而得成比丘者）

[791] STEV (p. 66) khas che ba'i dge slong.
[792] STEV (p. 66) slong ba'i phyir du dge slong.
[793] STEV (p. 66) nyon mongs pa bcom pa'i dge slong.

terms occuring in the Vinaya on the subject of ordained persons life, 出家根本所出名

123+52=175

རྒྱུ་ཐབས་སུ་གནས་པ།	སྟེ་ཡ་སཾ་བཱ་སི་ཀ།	steyasaṃvāsika	1. rku thabs su gnas pa	one who dwells clandestinely, like a thief, in a monastery	偷居者
ཐ་དད་དུ་གནས་པ།	ནཱ་ནཱ་སཾ་བཱ་སི་ཀ།	nānāsaṃvāsika	2. tha dad du gnas pa	one who dwells by various means or contrary wise	各居者
གནས་པར་མི་བྱ་བ།	ཨ་ས་མྦྷ་བཱ་སི་ཀ།	asaṃvāsika	3. gnas par mi bya ba	one who does not, or should not cohabit	不共住
མུ་སྟེགས་ཅན་ཞུགས་པ།	ཏཱིརྠི་ཀཱ་བ་ཀྲཱནྟ་ཀ།	tīrthikā vakrāntaka	4. mu stegs can zhugs pa	he that has become a Tirthika (a determinist)	趣外道
མ་གསོད་པ།	མཱ་ཏྲྀ་གྷཱ་ཏ་ཀ།	mātṛghātaka	5. ma gsod pa	a murderer of his mother, a matricide	杀母者
ཕ་གསོད་པ།	པི་ཏྲྀ་གྷཱ་ཏ་ཀ།	pitṛghātaka	6. pha gshod pa	a murderer of his father (parricide)	杀父者
དགྲ་བཅོམ་པ་གསོད་པ།	ཨརྷ་ད་གྷཱ་ཏ་ཀ།	arhat ghātaka	7. dgra bcom pa gsod pa	the murderer of an Arhat (arhaticide)	杀罗汉者
དགེ་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱེད་པ།	སཾ་གྷ་བྷེ་ད་ཀ།	saṃghabhedaka	8. dge 'dun gyi dbyen byed pa	creating schism in the community	破和合僧
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ངན་སེམས་ཀྱི་ཁྲག་ཕྱུང་བ་ལ་དན་སེམ་ཅི་ཏྟ་རུ་དྷི་རོ་ཙཱ་དཀ།	ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་སྱཱནྟི་ཀེ་དུ་ཥྚ་ཙི་ཏྟ་རུ་དྷི་རོ་ཙཱ་དཀ།	tathāgatasyāntikeduṣṭacittarudhirotsādaka	9. de bzhin gshegs pa la ngan sems kyi khrag 'byin pa[796]	to hurt maliciously Tathagata so as to bleed	恶心出佛身血
དགེ་སློང་མ་སུན་ཕྱུང་བ།	བྷི་ཀྵུ་ཎཱི་དཱུ་ཥ་ཀ།	bhikṣuṇī dūṣaka	10. dge slong ma sun 'phyung ba[797]	abusing a gelongma/ bhiksuni	破污比丘尼者
སྐྱེས་པ།	པུ་རུ་ཥ།	puruṣa	11. skyes pa	a man, the male	男子
བུད་མེད།	སྟྲཱི།	strī	12. bud med	a woman, the female	女子
མ་ནིང་།	པཎྜ་ཀ།	paṇḍaka	13. ma ning	hermaphrodite; catamite; neuter	黄门
སྐྱེས་ནས་མ་ནིང་དུ་གྱུར་པ།	ཇཱ་ཏི་པཎྜ་ཀ།	jātipaṇḍaka	14. skyes nas ma ning du gyur pa	one who has become a hermaphrodite after his birth [a born hermaphrodite]	男子转为黄门
མ་ནིང་ཟླ་ཕྱེད་པ།	པཀྵ་པཎྜ་ཀ།	pakṣapaṇḍaka	15. ma ning zla phyed pa	a half-hermaphrodite (*i.e.*, during half a lunation)	半月黄门
འཁྲུད་ནས་ལྡང་བའི་མ་ནིང་།	ཨཱ་སཀྟ་པྲ་དུརྦྷཱ་ནཱི་པཎྜ་ཀ།	āsaktapradhubanapaṇḍaka	16. 'khyud nas ldang ba'i ma ning[798]	one that becomes hermaphrodite after being imbrand (*sic.*)	抱生黄门
མ་ནིང་ཕྲག་དོག་ཅན།	ཨཱི་ར྄ཥྱ་པཎྜ་ཀ།	īrṣya paṇḍaka	17. ma ning phrag dog can[799]	an envious hermaphrodite	妒黄门；伊犁沙半择迦
ཉམས་པའི་མ་ནིང་།	ཨཱ་པཏ྄ པཎྜ་ཀ།	āpat paṇḍaka	18. nyams pa'i ma ning	grown an hermaphrodite out of weakness or debility	去茎黄门

---

[794] This is listed in DT (fol. 122a-3) and PST (fol. 466a-1), *where it reads rab tu byung ba'i gzhi la*; STEV (pp. 67-71); andi BTTC (pp. 335-339).
[795] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 2228).
[796] STEV (p. 67) tathāgatasyāntikaduṣṭacittarudhirotsādaka.
[797] STEV (p. 67) dge slong ma sun phyud ba.
[798] DT (fol. 122a-5) āsaktapradurbhānīpaṇḍaka.
[799] STEV (p. 67) ma ning phrag tog can.

ལཱཥ་ཎ་ཡ།	ཡུབྷ་ཡཱུཉྫཀ།	ubhayavyañja na	20. khyad pa[801]	sexes	
ལག་པའི་སོར་མོ་བླུམ་པོར་འཇམ་པ་ཡོངས་སུ་ཕན་ཚུན་ལག་ཏུ་བྱེད་པ།	ཨངྒུལི་ཕཎ་ཧསྟཀ།	aṅguli-phaṇa- hastaka	21. lag pa'i sor mo zlum por 'jam pa[802]	whose fingers are united in a circle [like the expanded hood of a serpent]	手指圆者
མཆུ་མེད་པ།	ཨ་ནོཥྛཀ།	anoṣṭhaka	22. mchu med pa	one having no lips	无唇者
ལུས་རྨ་མཚན་ཅན།	ཙིཏྲཱངྒ།	citrāṅga	23. lus rma mtshan can	having a scarred or freckled body	具伤疤者
རྒས་ཆེས་པ།	ཨ་ཏིཝྲྀདྡྷ།	ativṛddha	24. rgas ches pa	too old, or grown too old	特大（最老）
གཞོན་ཆེས་པ།	ཨ་ཏིབཱ་ལ་ཀ།	atibālaka	25. gzhon ches pa	too young	特少
ཁེངས་པོ།	ཁཉྫ།	khañja	26. theng po[803]	lame	跛者（瘸子）
གྱོལ་པོ།	ཁེ་ལ།	khela	27. gyol bo[804]	creeping	曲者
སྨད་འཆལ།	ཀཱཎྜ་རི་ཀ།	kāṇḍarika	28. smad 'chal[805]	moving on his fundament without feet	下不齐
ཞར་བ།	ཀཱ་ཎ།	kāṇa	29. zhar ba	a cripple, maimed person	瞎子
ལག་སོར་རྨུམ་པོ།	ཀཱུ་ཎི།	kūṇi	30. lag sor rngum po	with mutilated fingers [paralysis]	手残疾（缺手指者）
སྐུར་པོ།	ཀུབྫ།	kubja	31. sgur po	hump-backed	驼背者
མི་ཐུང་།	ཝཱ་མ་ན།	vāmana	32. mi'u thung	a dwarf	侏儒
ཨ་བ།	མ་ལ་ག་ཎྜ།	malagaṇḍa	33. lba ba[806]	a goitre	具瘿者
ཨུག་སྐ་བ།	མཱུ་ཀ།	mūka	34. lkugs pa[807]	dumb	哑巴
བེན་པ།	བ་དྷི་ར།	badhira	35. 'on pa	deaf	聋子
རྟེན་འཕྱེ།	པཱི་ཋ་སཪྻཱི།	pīṭhasarvī	36. rten 'phye[808]	to deceive	偏者；傍行
རྐང་འབམ།	ཤླཱི་པ་དི།	ślīpadin	37. rkang 'bam	elephantiasis (disease of the thigh), enlargement of the leg	青腿；臃疮
བུད་མེད་ཀྱིས་དུབ་པ།	སྟྲཱི་ཆིནྣ།	strīcchinna	38. bud med kyis duab pa[809]	effeminate, broken, grown weak by venery	被妇人所困
ཁུར་གྱི་དུབ་པ།	བྷཱ་རཆྪིནྣ།	bhāra cchinna	39. khur gyi dub pa	one broken by carrying heavy loads	被负担劳累
ལམ་གྱི་དུབ་པ།	མཱརྒཆྪིནྣ།	mārgacchinna	40. lam gyi dub pa	one broken by much travelling	被行路劳累
ཡ་ཟ་མ་ལུག	ཏཱ་ལ་མུཀྟ།	tālamukta	41. ya za ma lug[810]	begging food	食漏斋
གཏའ་གམ་པ།	ཀནྡ་ལི་ཆིནྣ།	kandalicchi nna	42. gta' gam pa	be in debt	负债者

[800] STEV (p. 67) saṇḍa; and DT (fol. 122a-5) and TSD (p. 2059) saṇḍha.
[801] STEV (p. 67) ubhayavyañjaka.
[802] DT (fol. 122a-6) lag pa'i sor mo zlum por 'jas pa.
[803] DT (fol. 122b-1) khaṇja.
[804] This is not listed in STEV.
[805] STEV (p. 68) also gives the Sanskrit equivalent "Kanārika".
[806] DT (fol. 122b-2) lnga ba.
[807] STEV (p. 68) lkug pa.
[808] Not listed in STEV.
[809] STEV (p. 68) strīcinna.
[810] The following two terms are not listed in STEV.

ཚངས་ཀྱེན་བར་བྱེད་པ།	ཅཱུ་ར་དྷྭ་ཛ་བ་དྷ་ཀ།	cauradhvajabadhaka	44. chom rkun par grags pa[811]	who is known as a robber	指为强盗
སྐྲ་སེར་བ།	ཧ་རི་ད྄ྲ་ཀེ་ཤ།	haridrakeśa	45. skra ser ba	with green yellow hair (on his head)	黄发者
སྐྲ་ལྗང་གུ་བ།	ཧ་རི་ཏ་ཀེ་ཤ།	haritakeśa	46. skra ljang gu ba	with green hair	绿发者
སྐྲ་དཀར་བ།	ཨ་བ་དཱ་ཏ་ཀེ་ཤ།	avadātakeśa	47. skra dkar ba	with white (or grey) hair	白发者
སྐྲ་ལང་གི་སྦུ་འདྲ་བ།	ན་ག་ཀེ་ཤ།	nāgakeśa	48. skra ba lang gi sbu 'dra ba	with hair (on his head) like that of cattle (or oxen)	发如牛毛者
སྐྲ་སེར་སྐྱ།	ཀ་པི་ལ་ཀེ་ཤ།	kapilakeśa	49. skra ser skya	with yellowish white hair	淡黄发者
སྐྲ་སེར།	ཧ་རི་ཀེ་ཤ།	harikeśa	50. skra ser	yellow hair	黄发
སྐྲ་མེད།	ཨ་ཀེ་ཤ་ཀ།	akeśaka	51. skra med	having no hair	无发
མགོ་འབར་འབུར་ཅན།	ག྄ྷ་ཊཱ་ཤི་ར།	ghaṭāśira	52. mgo 'bar 'bur can[812]	with a rough surface on his head	头面高低不平者
གླད་པོ་ཆེ།	བ་ཏྟུ་ཤི་ར།	vattuśira	53. klad po che[813]	with a large head (or cranium)	大脑壳
ཧ་ཅང་སྦོམ་པ།	ཨ་ཏི་སྠཱ་ལ།	atisthūla	54. ha cang sbom pa	too thick	非常粗壮者
ཧ་ཅང་ཐུང་བ།	ཨ་ཏི་ཧྲ་སྭ།	atihrasva	55. ha cang thung ba	too short	非常矮小者
ཧ་ཅང་རིང་བ།	ཨ་ཏི་དཱི་ཪྒྷ།	atidīrgha	56. ha cang ring ba	too tall	非常高大者
སྐེམ་པོ།	ཀྲི་ཤཱ་ལ་ཀ།	kṛśālaka	57. skem po	thin, lean, dry	瘦者
ལུས་ཉམས་པ།	བི་ཀ་ཏ་ཀ།	vikaṭaka	58. lus nyams pa	having a wasted body	体弱者
ཤ་མདོག་སྔོ་ཆེས་པ།	ནཱི་ལ་ཆ་བི་བ་ན྄ྷ།	nīlacchavivarṇa	59. sha mdog sngo ches pa	one whose flesh is too blue in colour	皮色特青者
ཤ་མདོག་སེར་ཆེས་པ།	པི་ཏ་ཆ་བི་བ་ན྄ྷ།	pitacchavivarṇa	60. sha mdog ser ches pa[814]	one whose flesh is too yellow	皮色特黄者
ཤ་མདོག་དམར་ཆེས་པ།	ལོ་ཧི་ཏ་ཆ་བི་བ་ན྄ྷ།	lohitacchavivarṇa	61. sha mdog dmar shas che ba[815]	one whose flesh is too red	皮色太红者
ཤ་མདོག་དཀར་ཆེ་བ།	ཨ་བ་དཱ་ཏ་ཆ་བི་བ་ན྄ྷ།	avadātacchavivarṇa	62. sha mdog dkar che ba	one whose flesh is too white	皮色特白者
ལུས་སྲེབས་པ་འདྲ་བ།	བི་པ་ཊ་ཀ།	vipāṭaka	63. lus slebs pa 'dra ba[816]	with a lean body (like a flat lock of hair)	身偏者
མགོ་བོང་བུའི་ལྟ་བུ།	ཁ་ར་ཤཱི་ར྄ྵ།	kharaśīrṣa	64. mgo bong bu'i lta bu	(with) a head like that of an ass	头如猪者
མགོ་ཕག་གི་ལྟ་བུ།	སཱུ་ཀ་ར་ཤཱི་ར྄ྵ།	sūkaraśīrṣa	65. mgo phag gi lta bu	with a hog's head	头如狗者
མགོ་གཉིས།	དྭི་ཤཱི་ར྄ྵ།	dviśīrṣa	66. mgo gnyis	having two heads	二首者
མགོ་ཁྱིའི་ལྟ་བུ།	ཤྭ་ཤཱི་ར྄ྵ།	śvaśīrṣa	67. mgo kyi'i lta bu	with a head like that of a dog	头如狗者
མགོ་ཆུང་།	ཨ་ཤཱི་ར྄ྵ་ཀ།	aśīrṣaka	68. mgo'u chung	with a small head	头太小者
ཁ་བ་གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་བུ།	ཧ་སྟི་ཀ་ར྄ྞ།	hastikarṇa	69. rna ba glang po che'i lta bu[817]	elephant-eared, or one with	耳如象

[811] DT (fol. 122b-3) cauradhvājābadhaka.
[812] STEV (p. 68) ghataśira.
[813] DT (fol. 122b-3) vattuśirā.
[814] STEV (p. 69) sha mdog sir ches pa.
[815] STEV (p. 69) sha mdog dmar ches pa.
[816] STEV (p. 69) vipātaka.

			lta bu[818]		者
རྣ་བས་སྤྲེའུའི་ལྟ་བུ།	མཀཊཀརྞ།	markaṭakarṇa	72. rna ba spre'u'i lta bu	monkey-eared	耳如猴者
རྣ་བས་བོང་བུའི་ལྟ་བུ།	ཁ་རཀརྞ།	kharakarṇa	73. rna ba bong bu'i lta bu	with ears like those of an ass or ass-eared	耳如驴者
རྣ་བས་ཕག་གི་ལྟ་བུ།	སཱུ་ཀ་རཀརྞ།	sūkara karṇa	74. rna ba phag gi lta bu[819]	with ears resembling those of a hog	耳如猪者
རྣ་གཅིག་པ།	ཨེ་ཀ་ཀརྞ།	ekakarṇa	75. rna gcig pa	having only one ear	一耳者
རྣ་མེད་པ།	ཨ་ཀརྞ།	akarṇa	76. rna med pa	having no ears	无耳者
མིག་དམར་བ།	ལོ་ཧི་ཏཱ་ཀྵ།	lohitākṣa	77. mig dmar ba	with red eyes	眼红者
མིག་ཧ་ཅང་ཆེ་བ།	ཨ་ཏི་བཏཱ་ཀྵ།	ativātrākṣa	78. mig ha cang che ba	with too large eyes	眼太大者
མིག་ཆུང་།	ཀུལླཱ་ཀྵ།	cullākṣa	79. mig chung	with little eyes	眼小者
མིག་ཧ་ཅང་སེར་བ།	ཨ་ཏི་པིཾ་ག་ལཱ་ཀྵ།	atipiṅgalākṣa	80. mig ha cang ser ba[820]	with too large (or owl) eyes	眼太黄者
ཤེལ་མིག	ཀཱ་ཙཱ་ཀྵ།	kācākṣa	81. shel mig	with glass eyes, or spectacles	眼如琉璃者
ཕྲག་མིག	སྐནྡྷཱ་ཀྵ།	skandhākṣa	82. phrag mig[821]	with a small eye	眼太细小者
མིག་ཆུ་བུར་ལྟ་བུ།	བུད་བུ་ཏཱ་ཀྵ།	budbutākṣa	83. mig chu bur lta bu[822]	with eyes like a bubble or water bladder	目如水泡者
མིག་གཅིག་པུ།	ཨེ་ཀཱ་ཀྵ།	ekākṣa	84. mig gcig pu	with only one eye	独眼者
མིག་མེད་པ།	ཨ་ན་ཀྵཀ།	anakṣaka	85. mig med pa	having no eyes	无眼者
སྣ་རྟའི་ལྟ་བུ།	ཨཤྭ་ན་སཿ	aśvanāsa	86. sna rta'i lta bu	with a nose resmbling that of a horse	鼻如马者
སྣ་གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་བུ།	ཧསྟི་ན་སཿ	hastināsa	87. sna glang po che'i lta bu	elephant-nosed	鼻如象者
སྣ་བ་གླང་གི་ལྟ་བུ།	གོ་ཎ་ན་སཿ	goṇanāsa	88. sna ba glang gi lta bu	ox-nosed	鼻如牛者
སྣ་སྤྲེའུའི་ལྟ་བུ།	མཀ་ཊ་ན་སཿ	markaṭa nāsa	89. sna spre'u'i lta bu	ape-nosed, or monkey-nosed	鼻如猴者
སྣ་བོང་བུའི་ལྟ་བུ།	ཁ་ར་ན་སཿ	kharanāsa	90. sna bong bu'i lta bu[823]	ass-nosed	鼻如驴者
སྣ་ཕག་གི་ལྟ་བུ།	སཱུ་ཀ་ར་ན་སཿ	śūkaranāsa	91. sna phag gi lta bu[824]	hog or swin-nosed	鼻如猪者
སྣ་སྦུགས་གཅིག་པ།	ཨེ་ཀ་ན་སཿ	ekanāsa	92. sna sbugs gcig pa	having only one nostril	一鼻孔者
སྣ་མེད།	ཨ་ན་སཿ	anāsa	93. sna med	having no nose	无鼻者
ཀོས་ཀྱང་གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་བུ།	ཧསྟི་ཧནུ་ཥཿ	hastijoḍa	94. kosko glang po che'i lta bu[825]	with a chin resmbling that of an elephant	颏如大象者
ཀོ་སྐོ་རྟའི་ལྟ་བུ།	ཨ་ཤྭ་ཧནུ་ཥཿ	aśvajoḍa	95. ko sko rta'i lta bu	with a chin resembling that of a horse	颏如马者

[817] DT (fol. 122b-6) rna ba glang po che lta bu.
[818] DT (fol. 122b-6) rna ba glang gi lta bu.
[819] DT (fol. 123a-2) rna ba phag pa'i lta bu.
[820] STEV (p. 69) mig ha cang ser ba.
[821] This is not listed in STEV.
[822] STEV (p. 69) bumbutākṣa [budbutākṣa].
[823] STEV (p. 70) sna bong bu lta bu.
[824] In DT (fol. 123a-3) stukaranāsa and in STEV (p. 70) śūkaranāsa.
[825] STEV (p. 70) kos sko glang po che lta bu.

ཀཱརཛོཌ་བཅུའི་ལྟ་བུ།	ཁ་རཛོཌ་ཀཿ།	kharajoḍa	98. ko sko bong bu'i lta bu	with a chin resembling that of an ass	颏如驴者
ཤཱུཀརཛོཌ་ཕག་གི་ལྟ་བུ།	ཤཱུ་ཀ་རཛོཌ་ཀཿ།	sūkarajoḍa	99. ko sko phag gi lta bu	with a chin resembling that of a hog	颏如猪者
ཨེཀཛོཌ་སྨྱུང་།	ཨེ་ཀ་ཛོཌ་ཀཿ།	ekajoḍa	100. kos smyung[827]	with a small chin	颏尖者
ཨཛོཌ་མེད།	ཨ་ཛོཌ་ཀཿ།	ajoḍa	101. kos med	without a chin	无颏者
ཧསྟིདནྟཱ་གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་བུ།	ཧསྟི་དནྟཱཿ།	hastidantā	102. so glang po che'i lta bu	with teeth like those of an elephant, or elephant-toothed	牙如大象者
གོཎདནྟཱ་གླང་གི་ལྟ་བུ།	གོ་ཎ་དནྟཱཿ།	goṇadantā	103. so ba glang gi lta bu	with teeth like those of an ox	牙象牛者
ཨཤྭདནྟཱ་རྟའི་ལྟ་བུ།	ཨ་ཤྭ་དནྟཱཿ།	aśvadantā	104. so rta'i lta bu	with teeth like those of a horse	牙如马者
ཁརདནྟཱ་བོང་བུའི་ལྟ་བུ།	ཁ་ར་དནྟཱཿ།	kharadantā	105. so bong bu'i lta bu	with teeth like those of a donkey, or donkey-toothed	牙如驴者
མརྐཊདནྟཱ་སྤྲེའུའི་ལྟ་བུ།	མརྐ་ཊ་དནྟཱཿ།	markaṭa dantā	106. so spre'u'i lta bu	with teeth like those of a monkey, or monkey-toothed	牙如猴者
ཤཱུཀརདནྟཱ་ཕག་གི་ལྟ་བུ།	ཤཱུ་ཀ་ར་དནྟཱཿ།	sūkaradantā	107. so phag gi lta bu	with teeth like those of a pig, or pig-toothed	齿如猪者
ཨེཀདནྟཱ་གཅིག་པ།	ཨེ་ཀ་དནྟཱཿ།	ekadantā	108. so gcig pa	with one tooth	一齿者
ཨདནྟཱ་མེད།	ཨ་དནྟཱཿ།	adantā	109. so med	without teeth	无齿者
ཨཏིགྲཱིཝ་མགུལ་རིངས་ཆེས་པ།	ཨ་ཏི་གྲཱི་ཝཿ།	atigrīva	110. mgul rings ches pa[828]	with large long neck	长项
ཨགྲཱིཝ་སྨིན་བུ།	ཨ་གྲཱི་ཝཿ།	agrīva	111. mjing nub	with a sunken neck, or with no apparent neck	缩脖
ལཱངྒུལཆིནྣ་ཕོ་མཚན་ཆད་པ།	ལཱཾ་གུ་ལ་ཆིནྣཿ།	lāṅgulachinna	112. pho mtshan chad pa	with the tail cut off	断阳者
བཱཏཱཎྜ་རླིག་རླུགས།	བཱ་ཏཱཾ་ཌཿ།	vātāṇḍa	113. rlig rlugs	abortive testicle (wind-egg)	睾丸下坠
ཨེཀཱཎྜ་རླིག་གཅིག	ཨེ་ཀཱཾ་ཌཿ།	ekāṇḍa	114. rlig gcig[829]	a single testicle	一卵子者
ཨནཎྜཀ་རླིག་མེད།	ཨ་ན་ཎྜ་ཀཿ།	anaṇḍaka	115. rlig med	having no testicles	无卵子者
ཨཏིཀིལཱསཱི་མ་འོས་པར་ངལ་སྐྱེན་པ།	ཨ་ཏི་ཀི་ལཱ་སཱི།	atikilāsī	116. ma 'os par ngal skyen pa[830]	very weak	太弱
ཨན་ཌྷ་ལ་ལོང་བ་ལྡོངས་པ།	ཨན་ཌྷ་ལཿ།	andhala	117. long ba'am ldongs pa	blind	瞽者；盲人
ཇཱཏྱནྡྷ་དམུས་ལོང་།	ཇཱཏྱནྡྷཿ།	jātyandha	118. dmus long	born blind	天生盲
ཀུཎྜ་ལག་རྡུམ།	ཀུཎྜཿ།	kuṇḍa	119. lag rdum	one with a maimed hand or arm	手残者；无手指者
ཕཀྐ་གྲུམ་པོ།	ཕཀྐཿ།	phakka	120. grum po	a maimed person, a cripple	跛子
པཾགུ་ཞ་བོ།	པཾ་གུཿ།	paṅgu	121. zha bo[831]	a cripple, lame	残废者
སྣ་ལེབ་ཅིཔིཊཱ་ནཱ་སཿ།	ཅི་པི་ཊཱ་ན་ཱསཿ།	cipiṭanāsa	122. sna leb[832]	with a flat nose, or flat-nosed	匾鼻者

[826] DT (fol. 123a-3) markaṭajora.
[827] STEV (p. 70) kos snyung.
[828] STEV (p. 70) mgul ring che ba.
[829] STEV (p. 70. no. 104) ekāṇḍa.
[830] This is not listed in STEV.
[831] DT (fol. 123b-1) pāṅgu; and STEV (p. 71) and TSD (p. 2008) paṅgu.
[832] DT (fol. 123b-1) cippiṭanāsa.

མེག་གཡོ་བ།	ཀེ་ཀ་རཿ།	kekaraḥ	125. mig g.yo ba[834]	to shake one's eyes	眼邪者
མིག་ནོངས་པ།	ཏོ་རཱཀྵཿ།	torākṣa	126. mig nongs pa	saggy eyes	目凹下
ཚག་པོ།	ཝིཙྪ་ཊཿ།	vicchaḍa	127. tshag po	with red eyes	赤目
ཅེད་མཆུ།	ཝ་ཀྲ་ནི་ཏཾ་བཿ།	vakranitamba	128. rked mchu	sudden sprain in the lumber region	闪腰
ལྟེ་འབུར།	ཏུཎྜི་ལཿ།	tuṇḍilaḥ	129. lte 'bur	with a protruding nave	脐鼓者
ཀང་ལག་འཁུམས་པ།	ས་ཾ་ཀུ་ཙི་ཏཿ།	saṁkucita	130. rkang lag 'khums pa[835]	a shrinking up of the feet and hands	手足卷曲者
དེག་པ།	ཁ་ཀྑ་ལཿ།	khakkhala	131. dig pa	a stammerer	结巴；口吃者
གླེན་པ།	ཛ་ཊཿ།	jāḍa	132. glen pa[836]	stupid, fool, idiot	痴人；呆子
གསུས་འཕྱང་།	གི་ལ་པེ་ཊྚཿ།	gillapeṭṭa	133. gsus 'phyang	with a down-hanging abdomen or belly, a glutton	腹垂者
གསུས་འཕྱང་།	ལཾ་བོ་ད་རཿ།	lambodara	134. gsus 'phyang[837]	with a down-hanging abdomen or belly, a glutton	腹垂者
སྐྱེས་བུ་དང་ཕྲད་པའི་ཐད་མེད།	པུ་རུ་ཥཱ་ནུ་ཀྲྀ་ཏི་སྟྲཱི།	puruṣānukṛtistrī	135. skyes pa 'dra b'i bud med[838]	a manlike (in her breast) woman, virago	具男子相之男子
བུད་མེད་འདྲ་བའི་སྐྱེས་པ།	སྟྲཱི་ཡཱ་ནུ་ཀྲྀ་ཏི་པུ་རུ་ཥཿ	strīyānukṛti puruṣa	136. bud med 'dra ba'i skyes pa	a man who is like a woman	具妇人相之男子
སྡིག་སྡིག་ལྟ་བའི་མཚན་ཉིད།	བཱ་པ་ལ་ཀྵ་ཎཿ	bāpalakṣaṇaḥ	137. sdig sdig lta'i mtshan nyid[839]	with all bad marks	具恶相
གདོང་ཁྱི་ལྟ་བུ།	ཤྭ་མུ་ཁཿ	śvamukha	138. gdong kyi'i lta bu	with a dog's face	脸如狗者
གླིང་གཞན་ནས་སྐྱེས་པའི་ལྟ་སྤྱོད།	བྷིནྟ་ཀལྤ་པ་དྭཱི་པཱནྟ་ར་ཛ།	bhintakalpadvīpāntaraja	139. gling gzhan nas skyes p'tshul byad mi 'dra ba[840]	with different appearance as if born in another continent	貌如别洲生者
རྣ་གྱོན།	ཀཱརྞ་པྲཱ་ཝ་ར་ཎཿ	karṇaprāvarana	140. rna gyon	without hole on one's ear	耳无孔者
སེན་མོ་གཅིག་པ།	ཨེ་ཀ་ན་ཁཿ	ekanakha	141. sen mo gcig p	with only one nail	一指甲者
ལག་པ་འཇས་ཏེ་ལེབས་པ།	ས་མུ་ད྄ར་ཀ་ལེ་ཁཿ	samudra kalekha	142. lag pa 'jas te lteb s pa	with a disabled hand	手残曲者
གཞོག་ཕྱེད་ཇས་པ།	ཝ་ཀྵ་ཧ་ཏ་ཀཿ	vakṣahata	143. gzhogs phyed 'jas pa	paralysis of half of one's body, hemiplegia	半身下不遂者
མགོ་སྨྱུང་།	ལིཾ་ག་ཤི་རཿ།	liṁgaśira	144. mgo smyung	with a pointed head	头尖者；尖脑壳
སྒུལ་སྐྲ་ཅན།	གུལྨ་ཀེ་ཤཿ	gulmakeśa	145. skra sgra sgre can	with few and scattered hair	头发稀疏者
སྐུར་པོ།	ཨ་ཀུ་བྗཿ	akubja	146. skur po	bent over forward	驼背者
སྒྱེ་འོ།	ཝ་ཧི་ཀུ་བྗཿ	vahikubja	147. sgye'o	protruding chest	鸡胸者

[833] STEV (p. 71) viraladantā; and TSD (p. 2444) and ST (fol. 123b-1) viraladanta.
[834] The following five terms are not listed in STEV.
[835] STEV (p. 71) śīkuñcita [M. saṁkucita].
[836] STEV (p. 71) joḍa [M. jāḍa].
[837] STEV (p. 71) gillapeṭṭa or lambodara.
[838] STEV (p. 71) puruṣānokṛtistrī; and DT (fol. 123b-1) and TSD (p. 171) puruṣānukṛtistrī.
[839] Not listed in STEV.
[840] The following ten terms are not listed in STEV.

			ba	together	
སོར་མོ་མེད་པ།	ཨ་ནཱ་ངུ་ལིཿ	anaṅguli	150. sor mo med pa	without fingers	无指者
སོར་མོ་དྲུག་པ།	ཥ་ཊཱ་ངུ་ལིཿ	ṣaḍaṅguli	151. sor mo drug pa	one with six fingers	六指者
རྡེ་མ་ནང་དུ་འཛུག་པ།	བཛྲཱ་ཀྵཿ	vakṣākṣa	152. rdzi ma nang du 'dzug pa[841]	with inward eye lashes	眼毛内侵者
སྤིག་ཉེ་ལེའི་ལྟ་བུ།	ན་ཀུ་ལཱ་ཀྵཿ	nakulākṣa	153. mig ne'u le'i lta bu	with eyes like those of an mongoose	眼如黄鼠狼者
ཁུག་སྤིག་པོ།	ཀཾ་བི་ལཱ་ཀྵཿ	kambilākṣa	154. 'ug mig po	with eyes like those of owl	眼如猫头鹰者
སྤིག་ཕྱིན་ཅི་ལོག	ཝི་པ་རཱི་ཏཱ་ཀྵཿ	viparītākṣa	155. mig phyin ci log	one's eyes are reversed	眼歪者
སྤིག་བར་འཛིངས་པ།	མི་ལི་ཏཱ་ཀྵཿ	militākṣa	156. mig bar 'dzings pa	eye brows mixed	眼毛乱散
སྤིག་རྐྱོ།	ཤི་ཀྱཱ་ཀྵཿ	śikyākṣa	157. mig rlo	with a slanting eye	斜眼
སྤིག་ཟླུམ་པོ།	ཨཀྵཱ་ཀྵཿ	akṣākṣa	158. mig zlum po	with round eyes	圆眼者
སྤིག་པོ་ཆེ།	ཨ་ཀྵི་ཤཱ་ལཿ	akṣiśāla	159. mig po che	with big eyes	大眼者
སྤིག་མཛེར་ཅན།	ཨ་ཀྵི་ཤཏྟྲཿ	akṣiśattra	160. mig mdzer can	an abnormality of the eyes	眼有痣者
སྤིག་འབྲུམ་ཅན།	ཨཀྵིཝི་ཙརྩི་ཀཱ།	akṣivicarcika	161. mig 'brum can	pox disease in the eyes	眼中痘疮者
སྤིག་ཤུ་ཅན།	ཨཀྵི་དརྡྲུ།	akṣidardru	162. mig shu can	a blister in eyes	有眼疖者
རྣ་མཆོག་སྦུ་འཆས།	ནཱ་ཌི་ཀཱརྞཿ	nāḍikarṇa	163. rna mchog sbu 'chas	ears entered inward	耳里卷者
རྒྱུ་བའི་ནང་དུ་ཞུམ་པ།	ཨཎྜ་ལཱ་ཨངྒུ་ལ་པྲ་ཏིཙྪ་ན་	aṇḍlāṃgūlapra ticchana	164. rlig pa'i nang du mtshan ma nub pa	the organ entered into	阳物内缩者
མཚན་མ་ནུབ་པ།	ཀཿ				
གླེན་པ།	མཱུ་ཌྷཿ	mūḍha	165. glen pa	fool, idiot	痴者；呆子
རྐང་གཅིག་པ།	ཨེ་ཀ་པཱ་དཿ	ekapāda	166. rkang gcig pa	with only one leg	独脚者
ལག་པ་གཅིག	ཨེ་ཀ་ཧསྟཿ	ekahasta	167. lag pa gcig	a single-handed man	独手者
ལག་མེད།	ཨ་ཧསྟཿ	ahasta	168. lag med[842]	without hand	无手者
རྐང་མེད།	ཨ་པཱ་དཿ	apāda	169. rkang med	without legs	无足者
སྤིག་སྨིལ་དོ།	ཀཱཥྨཱི་ལི་ཏཱ་ཀྵཿ	kaṣmīlitā kṣa	170. mig sle'o	with a slanting eye	斜眼
སྨིལ་འདམས་པ།	སཾབྷིནྣ་ཝྱཉྫནཱ།	sambīnna vyañjanā	171. sle 'dams pa	absence of signs	断阳物者
རྟག་ཏུ་ཟླ་མཚན་ཟག་པ།	ས་དཱ་པྲ་སྲ་བ་ནི།	sadāprasra vaṇi	172. rtag tu zla mtshan zag pa	always having menstruation or period	月花常流者
ཟླ་མཚན་མེད་པ།	ཨ་ལོ་ཧི་ཎཱི།	alohiṇī	173. zla mtshan med pa	without menstruation or period	无月花者
མཚན་ཙམ་ཡོད་པ།	ནཻ་མི་ཏྟི་ཀཱི།	naimittikī	174. mtshan tsam yod pa	with the sign of men's organ	男根微现
མཚན་འགྱུར།	ཝྱཉྫཱ་ནཾ་པ་རི་ཝརྟྟ་ཏེ།	vyañjānaṁ parivarttate	175, mtshan 'gyur	one's organ to be changed	转相

[841] The following 15 terms are not listed in STEV.
[842] The following 8 terms are not listed in STEV.

13

སྣམ་སྦྱར།	སཾགྷཱཊཱི།	saṅghāṭī	1. snam sbyar	a priest's garment consisting of many small long pieces of cloth sewed together	袈裟
བླ་གོས།	ཨུཏྟ་རཱ་སཾ་གཿ།	uttarāsaṅ gaḥ	2. bla gos	an upper garment	上衣（上著衣即七条衣）
མཐང་གོས།	ཨནྟརྦ་ཝཱསཿ།	antarvāsaḥ	3. mthang gos	a lower garment to cover the feet, a garment worn on the lower part of the body	下衣（中宿衣即五条衣）
རྔུལ་གཟན།	སཾ་ཀཱ་ཀྵི་ཀཱ།	saṅkakṣikā	4. rngul gzan[845]	a sort of shirt for remitting the sweat (or a sort of upper gown to keep off dust)	掩腋衣
རྔུལ་གཟན་གྱི་གཟན།	པྲ་ཏི་སཾ་ཀཱ་ཀྵི་ཀཱ།	pratisaṅka kṣikā	5. rngul gzan gyi gzan[846]	[ditto]f another below it	汗衣衫
གཤམ་ཐབས།	ནི་ཝཱ་སཿནཾ།	nivāsanaṁ	6. sham thabs	a gown like a petticoat	禅裙
གཤམ་ཐབས་ཀྱི་གཟན།	པྲ་ཏི་ནི་ཝཱ་སཿནཾ།	pratinivāsa naṁ	7. sham thabs kyi gzan	a gown like a petticoat worn below the [formet	衬禅裙
སྐྲ་བཟེད།	ཀེ་ཤ་པྲ་ཏི་གྲ་ཧ་ཎཾ།	keśapratigraha ṇaṁ	8. skra bzed[847]	a barber's napkin	剃发衣
ཁྲུས་རས།	སྣཱ་ཏྲ་ཤཱ་ཊ་ཀཾ།	snātraśāṭakaṁ	9. khrus ras[848]	a bating petticoat or piece of cloth	手巾
གདིང་བ།	ནི་ཥ་དཱ་ནཱཾ། པྲ་ཏྱཱ་སྟ་རཿ	niṣadanāṁ pratyāstara	10. gding ba	a piece of cloth spread on the ground to eat	坐具；座垫
གཡན་པ་དགབ་པ།	ཀཎྜཱུ་པྲ་ཏི་ཆ་དནཾ།	kuṇḍūprati cchadanaṁ	11. gyan pa dgab pa	a piece of cloth for covering an itch or ulcer	盖疮巾
དབྱར་གྱི་གོས་རས་ཆེན།	ཝརྵཱ་ཤཱ་ཊཱི་ཙཱི་ཝ་རཾ།	varṣā śāṭī cīvaraṁ	12. dbyar gyi gos ras chen	a large piece of cotton cloth worn in the summer season	夏布；雨衣
ཡོ་བྱད་ཀྱི་གོས།	པ་རི་ཥྐཱ་ར་ཙཱི་ཝ་རཾ།	parisāra ṣkāra cīvaraṁ	13. yo byad kyi gos[849]	a cloak-bag, a bag for carrying things in	包裹；合用衣

[843] This is listed in DT (fol. 124a-1), PST (fol. 468b-5), STEV (p. 236) and BTTC (p. 340).
[844] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[845] STEV (p. 236) rdul gzan.
[846] DT (fol. 124a-1) pratisikakṣikā.
[847] BTTC (p. 340) skra gzed.
[848] STEV (p. 236) 'khrus ras.
[849] DT (fol. 124a-3) pariskāracīvaraṁ.

karaṇa,[851] named of the utensils of a Buddhist monk, 比丘资具名

100+5=111

ལྷུང་བཟེད།	པ་ත්‍ර།	pātraṃ	1. lhung bzed	a goblet, a sort of broad plate to eat and drink off	钵盂
ལྷུང་བཟེད་ཆུང་ངུ།	ཀུ་པ་ත්‍ර།	kupātraṃ	2. lhung bzed chung ngu	a smaller sort of broad plate to eat and drink off	小钵盂
དྲ་བ།	ཤི་ཀྱཾ།	śikyaṃ	3. dra ba	a sort of bag of netting, used for carrying provisions and other things in	网
ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་སྣོད།	པ་ත්‍ර་པོ་ནི་ཀཾ།	pātraponikaṃ	4. lhung bzed kyi snod	a bag or vessel for a goblet or plate	钵盂器
ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་སྣོད།	པ་ත්‍ර་སྠ་བི་ཀཾ།	pātra sthavika	5. lhung bzed kyi snod	a bag or vessel for a goblet or plate	钵盂器
ལྷུང་བཟེད་བཞག་གཱ་ཏ་ཀཾ།	པ་ත්‍ර་ཀཱ་ཏ་ཀཾ།	pātrakāṭaka	6. lhung bzed bzhag pa'i gdu bu[852]	a sort of ring or circle to place on ar goblet or plate	钵盂座儿
སྐོན་བུ་ཁ་སྦྱར།	ཙ་ཀོ་ར་ཀཾ།	cakorakaṃ	7. skon bu kha sbyar[853]	a sort of basket with a covered mouth	连盖篓子
ཞ་ཉེའི་དཔྱར་འདབ།	ཏྲ་པུ་མཎྜ་ལ་ཀཾ།	trapumaṇḍalakaṃ	8. zha nye'i dbyar 'dab	a sort of orb or disk of lead	铅钵座
ཁ་ཁར་བསིལ།	ཁ་ཀྑ་ར་ཾ།	khakkharaṃ	9. 'khar bsil[854]	a kind of staff with tinkling ornaments on	锡杖
ཕོར་བུ།	ཤ་ར་ཀཾ།	śarakaṃ	10. phor bu[855]	a small cup, a drinking vessel	小碗
སྨན་ཕོར།	བྷཻ་ཥཛྱ་ཤ་ར་ཝ་ཀཾ།	bhaiṣajya śaravakaṃ	11. sman phor	a box or vessel for keeping medicaments in	药碗
ཀ་གཟར།	ཀ་ལཱ་ཅི་ཀཱ།	kalācikā	12. kha gzar	a spoon, a ladle	杓儿
ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་ཁ་གཡོག་ཕ།	པ་ත්‍ර་ཝ་ཤྱ་པ་ཀཾ།	pātra vaśyāpakaṃ	13. lhung bzed kyi kha gyogs	a cover or lid for the goblet or plate	钵盂盖
ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་ཁ་གཡོག་ཕ།	པིཎྜོ་ཝ་དྷཱ་ནཾ།	pindo vadhānaṃ	14. lhung bzed kyi kha gyogs[856]	a cover or lid for the goblet or plate	钵盂盖
གདོང་ཕྱིས།	མུ་ཁ་པྲོ་ཙ་ན་ཾ།	mukha pocchanaṃ	15. gdong phyis	a piece of cloth for wiping the face, a napkin	手巾
རིལ་བའི་སྤྱི་བླུགས།	ཀུཎྜི་ཀཱ།	kuṇḍikā	16. ril ba spyi blugs	a student's water-pot, the *kamandalu*, a pitcher	大净瓶
རིལ་བ།	བ་ར་ཝ་ནི་ཀཱ།	varvanikā	17. ril ba	a pitcher	净瓶
ཆོལ་ཟངས།	པ་ཏི་ཁ་ཧཿ	pratigrahaḥ,	18. chol zangs	a sort of kettle, or pitcher	脚盆；痰盂；便器
ཆོལ་ཟངས།	ལ་ཀྐ་ཎཿ	lakkaṇa	19. chol zangs	a sort of kettle, or pitcher	脚盆；痰盂；便器
འུར་རྡོ།	ཀྵཾ་པ་ཎཾ།	kṣampaṇaṃ	20. 'ur rdo	a stone for a sling, a sling	炮石；流星石

[850] This is listed in DT (fol. 124a-3), PST (fol. 469a-3) and STEV (pp. 237-240), where it reads dge sbyong gi yo byad kyi ming; and BTTC (pp. 340-342).
[851] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[852] DT (fol. 124a-3) lhung bzed bzhag pa'i gdub bu, and pātrakaṭakam; and TSD (p. 2550) pātrakāṭaka.
[853] In TSD (p. 138) skong bu kha sbyar and in STEV (p. 237) cakoḍakaṁ.
[854] STEV (p. 237) khakṣaraṁ.
[855] STEV (p. 237) phur bu and śarakaṁ (Skt); and the TSD (p. 1541) and DT (fol. 124a-5) sarakaṁ.
[856] STEV (p. 237) piṇḍa vartanaṁ.

ལྷམ་ཡུ་ཅན།	མཎྜཔཱུལཱཿ	maṇḍapūlāḥ	23. lham yu can[857]	a shoe with a leg, a boot	筒靴
མཆིལ་ལྷམ།	ཨུཔཱནཏ།	upānat	24. mchil lham	a shoe	靴；鞋
འབོག	པཱད་བེཥྚ་ནི་ཀཱ།	pāda veṣṭanikā	25. 'bog[858]	a kind of pantofle sandal or slipper covering only the sole of the foot	包脚布；包袱皮
ཁབ།	སཱུཙཱི།	sūcī	26. khab	a needle	针
ཁབ་རལ།	སཱུཙཱི་གྲྀཧ་ཀཾ།	sūcī gṛhakaṁ	27. khab ral	a needle case	针筒
རྒྱ།	མུདྲཱ།	mudrā	28. rgya	a seal, a stamp	网
ལྕེ་བཞར།	ཛིཧྭཱ་ནིརླེཁ་ནི་ཀཱ།	jihvā nirlekhanikā	29. lce bzhar[859]	a thing or utensil to cleanse the tongue with	刮舌子
གྲི་ལུ།	ཤསྟྲ་ཀཾ།	śastrakaṁ	30. gri'u[860]	a scimitar, a sword, a weapon	小刀
གྲི་བྱ་རོག་གི་མཆུ་ལྟ་བུ།	ཀཱ་ཀ་ཙཻ་ཉྫུ་ཀཾ།	kākacuñjukaṁ	31. gri bya rog gi mchu lta bu[861]	a scimitar like the beak of a crow, a crooked sword	鸦嘴刀
གྲི་བྱ་གག་གི་གཤོག་པ་ལྟ་བུ།	ཀུཀྐུཊ་པཀྵཀཾ།	kukkuṭa pakṣakaṁ	32. gri bya gag gi gshog pa lta bu	a sword similar to a cock's wing	鸟翅刀
གདུགས།	ཆཏྲཾ།	chatraṁ	33. gdugs[862]	umbrella	伞
མེ་ཤེལ།	སཱུརྱཀཱནྟཿ	sūryakāntaḥ	34. me shel	a burning glass, a sort of red crystal	火晶
ཆུ་ཤེལ།	ཙནྡྲཀཱནྟཿ	candrakāntaḥ	35. chu shel	crystal, white crystal	水晶
ཕྱིང་བ།	ན་མ་ཏཾ།	namataṁ	36. phying ba	a felt (a sort of cloth without being worn)	毡
ལ་བ།	ཀོ་ཙ་བ་ཀཾ།	kocavakaṁ	37. la ba	a skin, a sort of garment of skin	褐衣；羊毛织品
བེའུ་རས།	པྲཱ་བཱ་ར་ཀཾ།	prāvarakaṁ	38. be'u ras	a kind of fine linen	犊毛布
པར་ཐང་།	ཙི་ལི་མི་ནི་ཀཱཿ	ciliminikāḥ	39. par thang	a kind of short petticoat	缏边坐褥
སེང་རས།	ཝི་ར་ལི་ཀཱ།	viralikā	40. seng ras	a sort of thin cloth, a cloth for covering the privy parts	纱布；粗布
བསིལ་ཡབ།	ཝི་དྷ་མ་ནཾ།	vidhamanaṁ	41. bsil yab[863]	a fan, a cooling instrument	扇子
བསིལ་ཡབ།	བྱཱ་ཛཱ་ནཾ།	vyajānam	42. bsil yab	a fan, a cooling instrument	扇子
སྦྲང་ཡབ།	མ་ཤ་ཀ་བ་ར་ཎཾ།	maśakavā raṇam	43. sbrang yab	a flay slap	蝇拂子
སྐས་ནང་ཚང་ཅན།	ཝིམྤོ་པ་དྷཱ་ནཾ།	vimpopadhāna m	44. sngas nang tshang can	a cushion, a pillow, a stuffed bag to lay under the head	
སྐས་ནང་ཚང་བ་ཅན།	ཤི་རོ་པ་དྷཱ་ནཾ།	śiropadhānaṁ	45. sngas nang tshang can[864]	a cushion, a pillow, a stuffed bag to lay under the head	
སྟན་ནང་ཚང་བ་ཅན།	ཏཱུ་ལི་ཀཱ།	tūlikā	46. stan nang tshang can	a mattress or quilt, a bed, a down or cotton bed	厚褥子
སྟན་ནང་ཚང་བ་ཅན།	ཝྲྀ་སི་ཀཱ།	vṛsikā	47. stan nang tshang can	a mattress or quilt, a bed, a down or cotton bed	厚褥子

[857] STEV (p. 237) maṇḍapūlaḥ.
[858] In DT (fol. 124a-6) 'bob and in STEV (p. 238) 'bol.
[859] In DT (fol. 124a-6) lce gzhar and in STEV (p. 238) lce gi gzhar.
[860] Also spelt *gri gu*. STEV (p. 238) gre'u and śatrakaṁ (Skt.); and DT (fol. 124b-1) and TSD (p. 383) śastrakaṁ.
[861] DT (fol. 124b-1) kākacicukaṁ.
[862] DT (fol. 124-b1) cchātraṁ.
[863] This is also spelt *bsil g.yab*.
[864] DT (fol. 124b-1) siropadhānaṁ.

		bandhanaṁ		the waist	腰带
ཤུར་བུ།	པཊྚིཀཱ།	paṭṭikā	51. shur bu	a kind of girdle or belt (made of the red cloth)	带
ལྕགས་པོད།	ལོཧཀཾ།	lohakaṁ	52. lcags pod[866]	steel	铁碗
རྒྱ་ཅང་།	ཨཥྐུཉྩཀཱ།	aṣkuñcakā	53. rgya cang	a kind of seal or stamp	带
ཤུར་བུ་ཕྲེའུ།	མཱརུཙིཀཱ།	mārucikā	54. shur bu phre'u	a small or narrow belt, a thong	带穗
ལན་བུ།	བེཎིཿ།	veṇī	55. lan bu	an unornamented lock of hair	绦
སྟོད་ཀོར་ནང་ཚང་ཅན།	ལཾཔཀཾ།	lampakaṁ	56. stod kor nang tshang can	a sort of stuffed cap	棉衣
ཤིང་ངའི་དཔུང་བཅད།	ཀུསཱུལཀཾ།	kusūlakaṁ	57. shing nga dpung bcad[867]	breast cover of a Bhiksuni	比丘尼遮胸布
སྨག་གཟན།	ཀཱཡོདྒྷརྵཎཾ།	kāyodgharṣaṇam	58. rmag gzan	a cotton to cover pus	密衣；护脓衣
སྦྲང་སྐྱབས།	མཤཀཀཱུཊི།	masakakuṭi	59. sbrang skyabs	a curtain to keep off mosquitoes or flies	蚊帐
ཞྭ།	ཁོལཱ།	kholā	60. zhwa	a cap, a hat	帽
རས་མ་སྣོད།	ཀོལཧལསྠཝིཀཱ།	kolahalasthavikā	61. ras ma snod	a bag of cotton cloth	布袋
ཆོས་གོས་ཀྱི་གཏོར་བུ།	ཙཱིཝརཝྲྀཥིཀཱ།	cīvara vṛṣikā	62. chos gos kyi gtor bu	a bag to keep or carry the religious garb in	袈裟袋
བྱ་མ་བུམ།	ཀ་ར་ཀཾ།	karakaṁ	63. bya ma bum	a small vessel for carrying some water with him for religious ablution	长颈瓶
ཟངས་བུམ།	ཀུཎྜལཀཾ།	kuṇḍalakaṁ	64. zangs bum	a sort of cup of copper	铜瓶
ཟངས་སམ་རྫ་བོ།	ཀཊཱཧཀཾ།	kaṭāhakaṁ	65. zangs sam rdza bo	a boiler, a cauldron	铜锅缸
ལྕགས་ཀྱི་གཞོང་རིངས།	ཨཡོདྲོཎིཀཱ།	ayodroṇikā	66. lcags kyi gzhong rings	a long iron basin, or trough	铁盆
ཞུགས་ལིང་།	ཨཾགཱརསྠཱཝནཾ།	aṅgārasthāvanaṁ	67. zhugs ling	a kind of fire hearth or stove	锅撑；火盆
དོག་ལེ།	པཙནིཀཱ།	pacanikā	68. dog le	an iron pan for boiling grain, an iorn pot for cooking in	锅
སྐ་ད།	ཀཔཱལིཀཱ།	kapālikā	69. ska nga	an iron pan for boiling grain	浅底锅
སྨལ་ཟེ།	ཀཊཙྪཱ།	kaṭacchā	70. mal ze[868]	spoon	杓；瓢
སྨན་སྒྲུབ་བྱའི་ནང་ན།	བྷཻཥཛྱཱཉྫནནཱལིཀཱ།	bhaiṣajyāñjana nālikā	71. mig sman snod dong bu[869]	a hollow vessel or tube for keeping in medicaments for the eye	眼药器皿
ཉ་ཕྱིས།	སུཀྟིཿ།	suktiḥ	72. nya phyis	a pearl, oyster, a conch, a shell	海巴；蚌
འབྲུ་མར་སྣོད།	ཀུཏུཔཾ།	kutupaṁ	73. 'bru mar snod	a small leather oil bottle	盛油器
མཆན་ཁུག	ཀཆྪཔུཊཾ།	kacchapuṭaṁ	74. mchan khug	a kind of sack for bag worn on the side	兜袋

[865] This is not listed in STEV.
[866] BTTC (p. 341) lcags phor.
[867] The following two terms are not listed in STEV.
[868] Not listed in STEV.
[869] DT (fol. 124b-5) bhaiṣajyājana nālikā.

ཆུ་ཚགས།	བར་སྣབ་ཏཾ།	parisravaṇam	77. chu tshags	an utensil for straining water with	水滤
ཆུ་ཚགས་གྲུ་གསུམ།	ཁལླཀཾ།	khallakaṁ	78. chu tshags gru gsum	another sort of straining instrument of a trangular form	三角水滤
རིལ་ཚགས།	ཀུཎྜི་ཀཱ།	kuṇḍikā	79. ril tshags	another kind of straining instrument of a trangular form	圆滤子
རིལ་བ་ཞབས་ཚགས་ཅན།	པརྨ་ཀཱ་ན་ཀཾ།	parmakāna kaṁ	80. ril ba zhabs tshags can	a vessel with straining holes in the bottm	底有滤器的小水瓶
བུམ་ཚགས་གཅིའུ་ཅན།	ར་བ་ཀཾ།	ravaṇakaṁ	81. bum tshags gci'u can	a bottle or goblet with a straining spout on the side	有舌水滤；瓶滤有舌者
བསལ་ཚགས།	མོ་ཙ་ན་པཊྚ་ཀཾ།	mocanapaṭṭa kaṁ	82. bsal tshags	a clarifying or straining cloth	水滤子；滤水器
སྦྱངས་ཚགས།	དཎྜ་པོ་ནཾ།	daṇḍaponaṁ	83. sbyangs tshags[871]	a purifying straining instrument	净滤
ཚོགས་རྟེན་སྣོད།	ཏྷ་ར་ཎ་པ་ཏྲཾ།	dhāraṇapātraṁ	84. tshogs rten snod	a bag or vessel for keeping the straining instrument in (or a vessle supporting that instrument)	捆滤器
ཕོར་བུ།	ས་ར་ཀཾ།	sarakaṁ	85. phor bu[872]	a sort of wooden cup used for drinking tea, etc.	小碗
ཆུ་རྫ།	པཱ་ནཱི་ཡ་སྠཱ་ལ་ཀཾ།	pānīyasthāla kaṁ	86. chu rdza	a water jar, a vessel for keeping water in	坛子
ཕུལ་བའི་བཏུད་ཕོར།	ཨ་ནུ་པཱ་ར་པཏྟ་ཀཾ།	anupārapatta kaṁ	87. phul ba'i btung phor	a kind of bawl	有底碗
ལྕགས་ཀྱི་གར་བུ།	ཨ་ཡ་སྤིཎྜཾ།	ayaspiṇḍaṁ	88. lcags kyi gar bu	a block or lump of iron	铁筒；铁圈
ལྕགས་ཐག	ཤྲྀ་ཁ་ལི་ཀཱ།	śṛṅkhalikā	89. lcags thag	a chain of iron	铁索
སྨན་གཅེའུ།	ནཻ་ཏྲི་ཀཾ།	naitrikaṁ	90. sman gce'u[873]	a syringe	药匙
སྣར་བླུགས་པའི་སྤྱད།	ན་སྟ་ཀ་ར་ཎཾ།	nasta karaṇaṁ	91. snar blugs pa'i spyad	an instrument for boring the nose for pouring any liquid medicine	灌鼻器
སྲ་བརྐྱང་།	ཀ་ཐི་ནཾ།	kaṭhinaṁ	92. sra brkyag	a mat or any similar thing to spread on the ground for sitting, etc. on	坚实衣；功德衣
གཟར་ཐག	ཀཱནྟཱ་རི་ཀཱ།	kāntārikā	93. gzar thag	a sort of ladle or spoon	挂衣绳
དབང་བུ།	ཙརྤ་ཊ་ཀཾ།	carpaṭakaṁ	94. dbang bu	a sort of cake or biscuit of flour	衣架
སྟ་རེ།	ཀུ་ཋཱ་རི་ཀཱ།	kuṭhārikā	95. sta re	a hatchet, an axe	斧子
བསྐུ་བའི་ཐུར་མ།	ཨཉྫ་ན་ཤ་ལཱ་ཀཱ།	añjana śalākā	96. bsku ba'i thur ma	a sort of small spoon used for smearing unguents, plaster, etc., on the body	涂漆筷子
གོས་ཀྱི་གདང་།	ཙཱི་ཝ་ར་བཾ་ཤཿ།	cīvara vaṁśaḥ	97. gos kyi gdang	a reed or frame for hanging garments on	衣架

[870] STEV (p. 239) lavanapaṭalikā; and DT (fol. 124b-5) and TSD (p. 1923) lavaṇapātalikā.
[871] In STEV (p. 239) and BTTC (p. 342) sbyang tshags.
[872] DT (fol. 124b-6) bor bu.
[873] STEV (p. 240) sman lce'u.

					子；小凳子
སྒྲིའི་ཀང་རྟེན།	ཕྱི་ཏི་པ་དཀཾ།	pratipādakaṁ	101. skra'i rkang rten	a sort of foot stool (made of hair)	落发器
དབྱུག་གུ་སྐམ་ཁ།	ཨ་ཛ་པ་དཀ་དཎྜཿ།	ajapādaka daṇḍaḥ	102. dbyug gu skam kha	a kind of staff, etc.	镊子
ཟུང་ང།	ན་ག་དན་ཏཀཾ།	nāgadantakaṁ	103. zung ngu	a wooden pin or bracket projecting from a wall	挟子
གཟར་བུ།	དཪྻི་ཀཱ།	darvikā	104. gzar bu	a ladle, a spoon	勺子
ཐལ་ཕྱག	སྥི་ཉ།	sphiṁja	105. thal phyag	a besom, a broom to sweep with	扫灰帚
མགར་སྤྱད།	ཀརྨཱ་ར་བྷཎྜི་ཀཱ།	karmāra bhaṇḍikā	106. mgar spyad[876]	a brazier's stool or instruments	铁匠工具
འདྲེག་མཁན་གྱི་ལག་ཆ།	ན་པི་ཏ་བྷཱཎྜཾ།	nāpita bhāṇḍaṁ	107. 'dreg mkhan gyi lag cha[877]	a barber's instruments	剃头匠的工具
རྫ་གཟོང་།	གྷ་ཊ་བྷེ་དན་ཏཀཾ།	ghaṭa bheda nakaṁ	108. rdza gzong	a borer for a large earthen vessel	陶器钻孔工具
དབྱིབ་མོ་འམ་གྱོ་མོ།	ཀཪྤ་ར་ཿ།	karparaḥ	109. dbyib mo'am gyo mo	form, shape, an iron sauce-pan, sandy soil	坯或砖
ཆུ་སྣོད་ཀྱི་གཞི།	ཨུ་ད་ཀ་བྷཱཎྜ་དྷིཥྛཱ་ནཾ།	udaka bhāṇḍā dhiṣṭhānaṁ	110. chu snod kyi gzhi	a frame or supporter for a water jar	水缸座
ཀང་རྟེན།	པཱ་དཱ་དྷིཥྛཱ་ནཾ།	pādādhiṣṭhā naṁ	111. rkang rten	a foot-stool	脚踏

[874] STEV (p. 240) khaṭṭā.
[875] DT (fol. 125a-1) veṭhikā.
[876] STEV (p. 240) karmārabhāṇḍikā.
[877] STEV (p. 240) 'breg mkhan gyi lag cha. TSD (p. 1274) nāpitabhāṇḍa.

pudgala,[879] names of the twelve persons, 十二执事名

19+1=20

གནས་ཁང་བསྐོ་བ།	བིཧཱརོདྡེ་ཤཀཿ	vihārodde śakaḥ	1. gnas khang bsko ba	the superintendent of a dwelling place	管僧舍者
ཟས་ལ་བསྐོ་བ།	བྷཀྟོདྡེ་ཤཀཿ	bhaktodde śakāḥ	2. zas la bsko ba	superintendent of food	管斋者
ཐུག་པ་འགྲིམ་པ།	ཡཱ་ཝཱགཱུཙཱ་རཀཿ	javāgūcārakaḥ	3. thug pa 'grim pa	distributor of soup or noodles	献汤者
བག་ཆོས་འགྲིམ་པ།	ཁཱདྱཀཙཱ་རཀཿ	khādyakacāra kaḥ	4. bag chos 'grim pa	who distributes the meat and sauce	献面者
ཤིང་ཐོག་འགྲིམ་པ།	ཕ་ལ་ཙཱ་རཀཿ	phala cārakaḥ	5. shing thog 'grim pa	who distributes the fruits	献水果者
ཕྲན་ཚེགས་འགྲིམ་པ།	ཡཏྐིཉྩིཙྩཱ་རཀཿ	yatkiñci ccārakaḥ	6. phran tshegs 'grim pa	who distributes the miscellaneous things	献杂物者
སྣོད་སྤྱད་འགྲུབ་པ།	བྷཱཎྜ་གོ་པ་ཀཿ	bhāṇḍa gopakaḥ	7. snod spyad 'grub pa[880]	the superintendent of the vessel (plates, etc)	管理用器者
སྣོད་སྤྱད་འགེད་པ།	བྷཱཎྜ་བྷཱ་ཇ་ཀཿ	bhāṇḍa bhājakaḥ	8. snod spyad 'ged pa[881]	he that divides the vessels	摆家用品者
དབྱར་གྱི་རས་ཆེན་སྦེད་པ།	བརྵཱ་ཤཱ་ཊཱི་གོ་པ་ཀཿ	varṣā śāṭīgopakaḥ	9. dbyar gyi ras chen sbed pa	the superintendent of large cotton summer cloths	藏夏布；收雨衣者
གོས་སྦེད་པ།	ཙཱི་ཝ་ར་གོ་པ་ཀཿ	cīvaragopakaḥ	10. gos sbed pa	the superintendent or keeper of religious garments and clothes	收藏衣者
གོས་འགེད་པ།	ཙཱི་ཝ་ར་བྷཱ་ཇ་ཀཿ	cīvarabhā jakaḥ	11. gos 'ged pa[882]	who divides custos in a monastery	摆衣者；散衣者
དགེ་སྐོས།	ཨུ་པ་དྷི་བཱ་རི་ཀཿ	upadhivārikaḥ	12. dge skos	the chief custos in a monastery	掌堂师
མངག་གཞུག་པ།	པྲེ་ཥ་ཀཿ	preṣakaḥ	13. mngag gzhug pa[883]	a messenger, a servant	差使者
སྡེར་སྤྱད་ཀྱི་ཞལ་ཏ་པ།	བྷཱ་ཇ་ན་བཱ་རི་ཀཿ	bhājana vārikaḥ	14. sder spyad kyi zhal ta ba	a servant attending on some students of a certain class	管食具者
ཆུའི་ཞལ་ཏ་པ།	པཱ་ནཱི་ཡ་བཱ་རི་ཀཿ	pānīyavārikaḥ	15. chu'i zhal ta ba	a servant who has the care of water for drinking	管水者
མཛེས་འཆོས།	པྲཱ་སཱ་དི་བཱ་རི་ཀཿ	prāsādivārikaḥ	16. mdzes 'chos	a servant who takes care of dress, decoration, embellishment	装饰美化者
བང་རིམ་གྱི་ཞལ་ཏ་པ།	པ་རི་ཥཎྜ་བཱ་རི་ཀཿ	pariṣaṇḍavāri kaḥ	17. bang rim gyi zhal ta pa	a servant who takes care of the altar	管阶梯者
མལ་སྟན་གྱི་ཞལ་ཏ་པ།	ཤ་ཡ་ནཱ་ས་ན་བཱ་རི་ཀཿ	śayanāsanavār ikaḥ	18. mal stan gyi zhal ta pa	one that takes care of bedding	管卧具者
མལ་སྟན་གྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞལ་ཏ་པ།	མཎྜ་ཤ་ཡ་ན་ཱ་ས་ན་	maṇḍaśaya nāsana vārikaḥ	19. mal stan gyi phogs kyi zhal ta ba	a superintendent general of beddings (or of the quarter where they are kept)	管铺陈者
སྒེའུ་ཆུང་བསྲུང་བ།	ཙྪཎྜི་ཀཱ་བཱ་རི་ཀཿ	cchaṇḍikā vārikaḥ	20. sge'u chung bsrung ba[884]	guardian of a small gate	守小门者

[878] This is listed in DT (fol. 125a-3), PST (fol. 470b-3), STEV (p. 241) and BTTC (p. 343).
[879] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[880] DT (fol. 125a-4) snod spyad 'drub pa.
[881] DT (fol. 125a-3) bhāṇḍabhājākaḥ; and TSD (p. 1441) and STEV (p. 241) bhāṇḍabhājakaḥ.
[882] DT (fol. 125a-5) cīvarabhājākaḥ; and TSD (p. 366) and STEV (p. 241) cīvarabhājakaḥ. STEV (p. 241) gos 'gyed pa.
[883] STEV (p. 241) mngag bzhugs pa.
[884] This is not listed in STEV.

22

འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་ཡོད་པར་སྨྲ་བའི་སྡེ།	ཨཱརྱསརྦཱསྟིཝཱདཱཿ	āryasarvāstivādāḥ	1. 'phags pa thams cad yod par smra ba'i sde	the venerable class that affirm the existence of all things (or the sect that affirmed the existence of all the holy sages)	诸圣存在论部
གཞི་ཐམས་ཅད་ཡོད་པར་སྨྲ་བའི་སྡེ།	མཱུལསརྦཱསྟིཝཱདཱཿ	mūlasarvāstivādāḥ	2. gzhi thams cad yod par smra ba'i sde	a class or sect that affirms the existence of the root of all things	诸根存在部；说言一切有部
འོད་སྲུངས་པའི་སྡེ།	ཀཱ་ཤྱ་པཱི་ཡཱཿ	kāśyapīyāḥ	3. 'od srung ba'i sde[886]	the sect (or the followers) of Kasyapa	护光部 迦叶部
ས་སྟོན་སྡེ།	མ་ཧཱི་ཤཱ་ས་ཀཱཿ	mahīśāsakāḥ	4. sa ston sde[887]	the sect that shows or instructs the earth	示地部；贤部
ཆོས་སྲུངས་སྡེ།	དྷརྨ་གུཔྟཱཿ	dharma guptāḥ	5. chos srung sde	the sect that takes care of the (Buddhistic) religion	护法部；法护部
མང་དུ་ཐོས་པའི་སྡེ།	བ་ཧུ་སྲུ་ཏཱི་ཡཱཿ	bahuśrutīyāḥ	6. mang du thos pa'i sde	the sect that has heard much (or what is learned and celebrated)	多闻部
གོས་དམར་སྡེ།	ཏཱ་མྲ་ཤཱ་ཊཱི་ཡཱཿ	tāmraśāṭīyāḥ	7. gos dmar sde	the sect wearing garments of dark red (or copper) colour	红衣部
རྣམ་པར་ཕྱེ་སྨྲ་བའི་སྡེ།	ཝིབྷཛྱ་ཝཱ་དི་ནཿ	vibhajya vādinaḥ	8. rnam par phye ste smra ba'i sde	the sect that teaches by analysing (the doctrine)	开示论部
འཕགས་པ་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བའི་སྡེ།	ཨཱརྱ་སམྨི་ཏཱི་ཡཱཿ	ārya sammitīyāḥ	9. 'phags pa kun gyis bkur ba'i sde	the venerable sect respected (reverenced) by all	诸圣恭敬部；一切所贵部
ཁར་སྐྱོལ་ཅན་གྱི་སྡེ།	ཀཽ་རུ་ཀུལླ་ཀཱཿ	kaurukullakāḥ	10. sar sgrogs rigs kyi sde[888]	the noble sect that is celebrated on earth (or the sect of the (Kuru tribe))	新演部；商拘梨柯部
སྲུངས་པ་བའི་སྡེ།	ཨ་བནྟ་ཀཱཿ	āvantakāḥ	11. srung ba pa'i sde	the watchful or preserving sect (or that of Oujein)	守护部；不可弃部
གནས་མ་བུ་པའི་སྡེ།	ཝཱ་ཙཱི་པུ་ཏྲཱི་ཡཱཿ	vātsīputrīyāḥ	12. gnas ma bu pa'i sde	the sect of Vatriputra (or vatsa pattana)	可住子部；嵩母子部；犊子部
དགེ་འདུན་ཕལ་ཆེན་པའི་སྡེ།	མ་ཧཱ་སཾ་ག་ཏཱི་ཀཱཿ	mahāsāṅghikāḥ	13. dge 'dun phal chen ba'i sde	the sect of the great community of priests	多僧部；摩诃僧祇部
ཤར་གྱི་རི་བོའི་སྡེ།	པཱུར་ཝ་ཤཻ་ལཱཿ	pūrvaśailāḥ	14. shar gyi ri bo'i sde[889]	the sect called after the eastern rocky mountains	东山部

[885] This is listed in DT (fol. 125a-5), PST (fol. 471a-3), STEV (p. 241-242) and BTTC (pp. 343-344).
[886] STEV (p. 242) 'od srungs pa'i sde.
[887] TSD (p. 2402) and STEV (p. 242) mahīśāsakāḥ; and DT (fol. 125b-1) mahīsāsakāḥ.
[888] STEV (p. 242) sar 'grogs rigs kyi sde.
[889] STEV (p. 242) purvaśailāḥ.

འཇིག་རྟེན་འདས་སྨྲའི་སྡེ།	ལོ་ཀོ་ཏྟ་ར་བཱ་དི་ན།	lokottaravādinaḥ	17. 'jig rten 'das smra'i sde[890]	the sect that speaks of the last (next) world	出世间语言部
བཏགས་པར་སྨྲའི་སྡེ།	པྲ་ཛྙཱ་པྟི་བཱ་དི་ན།	prajñapti vādinaḥ	18. btags par smra ba'i sde[891]	the sect that speaks determinately (or of an appointed time)	执一语言部
འཕགས་པ་གནས་བརྟན་པའི་སྡེ།	ཨཱརྱ་སྠཱ་བི་རཱ།	āryasthāvirāḥ	19. 'phags pa gnas brtan pa'i sde[892]	the venerable priesthood dwelling in fixed habitations (or convents)	圣住坚固部；上座部
གཙུག་ལག་ཁང་ཆེན་གནས་སྡེ།	མ་ཧཱ་བི་ཧཱ་ར་བ་སི་ན།	mahāvihāravāsinaḥ	20. gtsug lag khang chen gnas sde	the sect residing in large convents	住胜妙宫部；法胜部
རྒྱལ་བྱེད་ཚལ་གནས་པའི་སྡེ།	ཇེ་ཏ་བ་ནཱི་ཡཱ།	jetavanīyāḥ	21. rgyal byed tshal gnas pa'i sde	the sect residing in the grove of the victorious prince (near Sravasti)	作圣住部；只底舸部
འཇིགས་མེད་རི་གནས་སྡེ།	ཨ་བྷ་ཡ་གི་རི་བ་སི་ན།	abhyagirivāsinaḥ	22. 'jigs med ri gnas sde	the sect residing on the Abhaya mountain	住无畏山部；苏山部

[890] DT (fol. 125b-3) lokottaravāhinaḥ.
[891] In DT (fol. 125b-3) prajñāptivāhinaḥ and in STEV (p. 242) rtag par smra ba'i sde.
[892] In TSD (p. 1584) āryasthavira and STEV (p. 242) aryasthāvirāḥ.

nāmāni,[893] on the seventeen fundaments of the vinaya class, 四十七时分名

17.

རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་གཞི།	ཕྱ་བཛྲ་བསྟུ།	pravrajyā vastu	1. rab tu byung ba'i gzhi	the subject of entering into the religious order	出家根由（初度之时分）
གསོ་སྦྱོང་གི་གཞི།	གོ་ཀྲ་བསྟུ།	poṣadha vastu	2. gso sbyong gi gzhi	on the subject of confession (or general supplication or of self-emendation)	说戒根由；布萨时
དབྱར་གྱི་གཞི།	བཪྵ་བསྟུ།	varṣā vastu	3. dbyar gyi gzhi	the subject of passing the summer at a certain place (or of summering)	坐夏根由（安居时）
དགག་དབྱེའི་གཞི།	ཕྱ་ཝ་ར་ཎ་བསྟུ།	pravāraṇa vastu	4. dgag dbye'i gshi	the subject of prohibition or admonition (or censure of immoral actions)	起夏根由（开具时）
སྲ་བརྐྱང་གི་གཞི།	ཀ་ཐི་ན་བསྟུ།	kaṭhina vastu	5. sra brkyang gi gzhi	the subject of mats and similar things for spreading on the ground	功德衣根由（收衣时）
གོས་ཀྱི་གཞི།	ཙཱི་ཝ་ར་བསྟུ།	cīvara vastu	6. gos kyi gzhi	the subject of garments (and clothes)	放衣服根由（衣分根由）
ཀོ་ལྤགས་ཀྱི་གཞི།	ཙརྨ་བསྟུ།	carma vastu	7. ko lpags kyi gzhi	the subject of leather (hide and skin also)	皮衣根由（皮衣分）
རྩི་འི་གཞི།	བྷཻ་ཥ་ཛྱ་བསྟུ།	bhaiṣajya vastu	8. rtsi'i gzhi	the subjects of drugs and medicaments	药根由（药分）
ལས་ཀྱི་གཞི།	ཀརྨ་བསྟུ།	karma vastu	9. las kyi gzhi	the subjects of works (in former lives or life)	行业事根由（事分）
ཕྱིར་བཅོས་པའི་གཞི།	ཕྲ་ཏི་ཀྲི་ཡཱ་བསྟུ།	pratikriyā vastu	10. phyir bcos pa'i gzhi	the subject of remedy	改作根由（改作分）
དུས་དང་དུས་མ་ཡིན་པ་དང་སྦྱར་བའི་གཞི།	ཀཱ་ལཱ་ཀཱ་ལ་སཾ་པཱ་ཏ་བསྟུ།	kālā kāla sampāta vastu	11. dus dang dus ma yin pa dang sbyar ba'i gzhi	the subject of what is seasonable or unseasonable with some other subjects added to	合进非时初修根由（合时与非时分）
ས་གཞན་དུ་སྤོ་བའི་སྤྱོད་པའི་གཞི།	བྷཱུ་མྱནྟ་ར་སྠ་ཙ་ར་ཎ་བསྟུ།	bhūmyanta rasthacara ṇa vastu	12. sa gzhan du spo ba'i spyod pa'i gzhi[895]	the subject of removing from one place to another, (the changing of time or season)	迁移别处根由（迁移别处时分）
ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་གཞི།	པ་རི་ཀརྨ་ཎ་བསྟུ།	parikarma ṇa vastu	13. yongs su sbyangs pa'i gzhi[896]	the subject of practical business	圆满修习根由（补戒

[893] This is listed in DT (fol. 125b-3), where it reads bzhi bcu bdun la; PST (fol. 471b-1), where it reads bzhi bcu bdun pa; STEV (p. 242-243); and BTTC (pp. 344-345).
[894] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[895] STEV (p. 243) sa gzhan du spo ba'am spos pa'i gzhi.
[896] STEV (p. 243) yongs su sbyang ba'i gzhi.

					事分）
འཁོར་ལོ་མི་མཐུན་ པའི་གཞི།	ཅཀྲ་ཀྲི་ད་ བསྟུ།	cakrabheda vastu	15. 'khor lo mi mthun pa'i gzhi	the subject of divisions (with respect to religious articles)	不顺轮根由（不顺法分）
རྩོད་པའི་གཞི།	ཨ་དྷི་ཀ་ར་ཎ་ བསྟུ།	adhikaraṇa vastu	16. rtsod pa'i gzhi	the subject of disputes	诤竟根由（诤竟分）
མལ་ཆའི་གཞི།	ཤ་ཡ་ན་ས་ན་ བསྟུ།	śayanāsana vastu	17. mal cha'i gzhi	the subject of beddings	卧具相分（卧具分）

five kinds of water fit to be drunk, 五可水名

5

དགེ་འདུན་གྱིས་རུང་བ།	སངྒྷ་ཀལྤཿ	saṅgha kalpaḥ	1. dge 'dun gyis rung ba	(that which) is made fit by the monastic community	僧可
གང་ཟག་གིས་རུང་བ།	པུདྒལ་ཀལྤཿ	pudgala kalpaḥ	2. gang zag gis rung ba	(that which) is made fit by the person (appointed therefore)	人可
ཆུ་ཚགས་ཀྱིས་རུང་བ།	པ་རི་སྲཱ་ཝ་ཀལྤཿ	parisrāva kalpaḥ	3. chu tshags kyis rung ba[898]	(that which) is made fit by being strained	水漉可
ཉིན་ཞག་གིས་རུང་བ།	ཨ་ཧོ་རཱ་ཏྲ་ཀལྤཿ	ahorātra kalpaḥ	4. nyin zhag gis rung ba	(that which) is made fit by being kept one day and night	一昼夜可
མཁྲོན་པས་རུང་བ།	ཨུ་དཔཱ་ན་ཀལྤཿ	udapāna kalpaḥ	5. khron pas rung ba	(that which) is made fit by being of a well (or well water)	井可

[897] This is listed in DT (fol. 126a-1), PST (fol. 471b-5), STEV (p. 243) and BTTC (p. 345).
[898] TSD (p. 705) and STEV (p. 243) parisrāva kalpaḥ; and DT (fol. 126a-1) parisrāvaṇa kalpaḥ.

names of such things as are counted for a fault or defect in a śramaṇa, 沙门误过名

21+2=23

དགེ་སློང་དུ་མི་རུང་བ་ཨམ་དགེ་སློང་མ་ཡིན་པ།	ཨ་བྷི་ཀྵུཿ།	abhikṣuḥ	1. dge slong du mi rung ba'am dge slong ma yin pa	it ill becomes a gelong or such a man is not gelong	不堪比丘；非比丘
དགེ་སྦྱོང་དུ་མི་རུང་བ་ཨམ་དགེ་སྦྱོང་མ་ཡིན་པ།	ཨ་ཤྲ་མ་ཎཿ།	aśramaṇaḥ	2. dge sbyong du mi rung ba'am dge sbyong ma yin pa	it is improper (unbecoming) for a samana (sramaāna) or a Buddhistic priest, or such a man is no more a sramana	不堪沙门；非沙门
ཤཱཀྱའི་བུར་མི་རུང་བ་ཨམ་ཤཱཀྱའི་བུ་མ་ཡིན་པ།	ཨ་ཤཱཀྱ་པུཏྲཱིཡཿ།	aśākya putrīyaḥ	3. shakya'i bur mi rung ba'am shakya'i bu ma yin pa	it is unbecoming to a (spiritual) son (or disciple, follower) of Sakya or such a man is no more a son or disciple of Sakya	不堪佛子；非佛子
དགེ་སློང་གི་དངོས་པོ་ལས་ཉམས་པར་འགྱུར།	ཌྷྭཾ་སྱ་ཏེ་ཕིཀྵུ་ཕྷ་བཱ་ཏ་ཏྲཱ།	dhvaṁsyate bhikṣu bhāvāt	4. dge slong gi dngos po las nyams par 'gyur	he is deprived of the character of a priest (or his priesthood is gone, or it is lost for him to be called any more an erecter virtutis (bhiksu, gelong)	比丘物中坏
དེའི་དགེ་སྦྱོང་གི་ཚུལ་ཞིག་པར་འགྱུར།	ཧ་ཏ་མ་སྱ་ཕྷ་བ་ཏི་ཤྲ་མ་ཎྱཾ།	hatamasya bhavati śramaṇyaṁ	5. de'i dge sbyong gi tshul zhig par 'gyur	his religious character is lost (or destroyed, violated)	堕坏修善趣
ཉམས་པ།	ཌྷྭསྟཿ།	dhvastaḥ	6. nyams pa	he is lost or rendered impure	衰
བཅོམ་པ།	མ་ཐི་ཏཾ།	mathitaṁ	7. bcom pa[900]	is subdued	坏
ལྟུང་བ།	པ་ཏི་ཏཾ།	patitaṁ	8. ltang ba	is fallen	堕
ཕམ་པར་གྱུར་པ།	པ་རཱ་ཇི་ཏཾ།	parājitaṁ	9. pham par gyur pa	is totally defeated (by an adversary)	败
དེའི་དགེ་སྦྱོང་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་ཉམས་པར་འགྱུར་བ་ཡིན་པ།	ཨ་པྲ་ཏྱུདྡྷཱ་རྱ་ཨ་མ་སྱ་བྷ་ཝ་ཏི་ཤྲ་མ་ཎྱཾ།	apratyuddhāry amasya bhavati śramaṇyaṁ	10. de'i dge sbyong gi tshul phyir bslang du med par 'gyur[901]	his religious character is lost irrecoverably	再不可受比丘戒
དཔེར་ན་ཤིང་ཏ་ལའི་མགོ་བཅད་པ་བཞིན་སྔོན་པོར་འགྱུར་དུ་མི་རུང་བ་བཞིན་ སྡོན་བའམ་མི་བཏུབ།	ཏཱ་ད་ཡ་ཐཱ་ཏཱ་ལ་མ་སྟ་ཀ་ཙྪི་ནྣཱཿ། ཨ་བྷ་ཝྱ་ཧ་རི་ཏ་ཏྲཱ་ཡཱ།	tadyathā tālamastakacchinnāḥ abhavyaharitatvāya	11. dper na shing ta la'i mgo bcad pa bzhin sngon por 'gyur du mi rung ba'am mi btub[902]	(in the same manner) for instance as when the top of the Tala tree is cut down, it cannot grow any more green or it cannot become green again	比如斩去多罗树尖；不可变青色，或不能变青色
ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ།	དུཿཤཱི་ལཿ།	duḥśīlaḥ	12. tshul khrims 'chal ba	immoral, vicious, irreligious, dishonest, a breaker or violator of moral laws or good morals	坏戒法
སྡིག་པའི་ཆོས་ཅན།	པཱ་པ་དྷརྨཱ།	pāpa dharmā	13. sdig pa'i chos can	of a vicious nature or manners, wicked; a wicked, irreligious, sinful man	具罪法

[899] This is listed in DT (fol. 126a-1), PST (fol. 472a-1), STEV (pp. 244-245) and BTTC (pp. 346-347).
[900] DT (fol. 126a-3) mathite.
[901] STEV (p. 244) phyir slang du med par 'gyur.
[902] In STEV (p. 244), this term is listed as term different ones.

གཅུབ་ཤིང་ལྟ་བུར་གྱུར་པ།	དཀའ་བའི་དངོས་པོ།	kaṣāmbukaja taḥ	15. shing rtar pa lta bur gyur	ne grown (or become) like a rotten tree	如朽木
ལུས་བོང་ལྟར་སྤྱོད་པ།	ཨཾཁ་སྭ་ར་སཾ་ཛྙཱ་ཏཱ་རཿ།	śaṅkha svara samācāraḥ	16. lus bong ltar spyod pa	acting (according to the sound of a conchshell) like a sheep and ass (i.e. foolishly)	行如牛羊
དགེ་སྦྱོང་མ་ཡིན་པར་དགེ་སྦྱོང་དུ་ཁས་ལེན་པ།	ཨ་ཤྲ་མ་ཎཿཤྲ་མ་ཎ་པྲ་ཏི་ཛྙཱཿ།	aśramaṇaḥ śramaṇa pratijñaḥ	17. dge sbyong ma yin par dge spyod du khas 'che ba	not having the true religious character and yet professing himself to be a Sramana (or Bauddha priest)	非修善而称修善；非沙门而称沙门
ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་མ་ཡིན་པར་ཚངས་པར་སྤྱོད་པར་ཁས་ལེན་པ།	ཨ་བྲཧྨ་ཙ་རཱི་པྲ་ཏི་ཛྙཱཿ།	abrahamacārī pratijñaḥ	18. tshang par spyod pa ma yin par tsangs par spyod par khas che ba	not practising an uncorrupt (pure chaste) life, and yet professing himself to be of incorrupt manners or a brahmacari	非净梵而称净梵
ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ།	ཤཱི་ལ་བི་པན་ནཿ།	śīla vipannaḥ	19. tshul khrims nyams pa	one that has lost his moral character (or has violated the moral laws)	坏戒
ལྟ་བ་ཉམས་པ།	དྲྀ་ཥྚི་བི་པན་ནཿ།	dṛṣṭi vipannaḥ	20. lta ba nyams pa	one whose theory or principle has degenerated (or has been rendered impure)	坏观
ཆོ་ག་ཉམས་པ།	ཨཱ་ཙཱ་ར་བི་པན་ནཿ།	ācāra vipannaḥ	21. cho ga nyams pa	one of degenerated rites and ceremonies	坏仪轨
འཚོ་བ་ཉམས་པ།	ཨཱ་ཇཱི་བ་བི་པན་ནཿ།	ājīva vipannaḥ	22. 'tsho ba nyams pa	one of a degenerated livelihood, or profession	坏养
བསླབ་པ་ཞིག་པ།	ཤི་ཀྵཱ་བྷྲ་སྟཿ།	śikṣā bhraṣṭaḥ	23. bslab pa zhig pa	a fallen or destroyed doctrine	坏学

vihāranāmāni,[904] names of vihāra (convent, monastery, college, etc.) and other things, 佛殿等名

7

དྲི་གཙང་ཁང་།	གན྄ྡྷ་ཀུ་ཊཱི།	gandha kuṭī	1. dri gtsang khang	a holy place for offering incenses or sacred fragrant substances to any divinity or saint	净香房
གཙུག་ལག་ཁང་།	ཝི་ཧཱ་རཿ།	vihāraḥ	2. gtsug lag khang	a convent, monastery, college, etc.	佛殿
གནས་ཁང་།	ལ་ཡ་ན྄མ྄།	layanaṁ	3. gnas khang	a house, an abode, a dwelling place	住房
དབྱར་ཁང་།	ཝརྵ་ཀཿ།	varṣakaḥ	4. dbyar khang	a summer house, or a dwelling place during the rainy season	夏房
གཎྜཱི།	གཎྜཱི།	gaṇḍī	5. gaNDi	a plate or piece of mixed metal struck as a bell	犍稚；椌板
གཎྜཱིའི་མཛུབ།	གཎྜཱི་ཀོ་ཏ་ན་ཀཾ།	gaṇḍī koṭanakaṁ	6. gaNDi'i the'u	a little hammer or instrument for beating the gandi	犍槌（击椌板之木）
ཉི་ཚོད་ཀྱི་འཁོར་ལོ།	ཝེ་ལཱ་ཙཀྲཾ།	velā cakraṁ	7. nyi tshod kyi 'khor lo[905]	a dial plate (showing the progress of the sun)	日晷

[903] This is listed in DT (fol. 126b-1), PST (fol. 472b-1), STEV (p. 245) and BTTC (p. 347).
[904] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[905] DT (fol. 126b-1) vailācakraṁ.

relating to the subject or matter on garments (of the monks),衣服名

39+2=41

ཨལ་གོས།	ཨོརྞ་ཀཱ་བྷ་སཿ།	orṇaka vāsaḥ	1. mal gos	a garment of woollen cloth	羊毛衣
ཤ་ནའི་རས།	ཤཱ་ཎ་ཀཾ།	śāṇakaṁ	2. sha na'i ras	linen (of hemp or flax)	沙纳衣
ཟར་མའི་རས།	ཀྵཽ་མ་ཀཾ།	kṣaumakaṁ	3. zar ma'i ras	a sort of silk material or cloth	胡麻布，亚麻布
དུ་གུ་ལའི་རས།	དཽ་ཀཱུ་ལ་ཀཾ།	daukūlakaṁ	4. du gu la'i ras[908]	a kind of woven silk; fine silk material, a raiment of, etc.	都古布（葛布）
ཀོ་ཏམ་པའི་རས།	ཀོཏྟཾ་བ་ཀཾ།	koṭṭambakaṁ	5. ko tam pa'i ras	a kind of stuff of that name	戈丹布
རས་གོས།	ཀཱརྤཱ་ས་ཀཾ།	karpāsakaṁ	6. ras gos	a garb or garment of cotton cloth	布衣
མོན་དར།	ཀཽ་ཤེ་ཡ་ཀཾ།	kauśeyakaṁ	7. mon dar	a coarsen kind of silk material made by the Mons (hill people of India near Tibet)	绢衣
དར་ལ།	ཨཾ་ཤུ་ཀཾ།	aṁśukaṁ	8. dar la	another sort of coarsen kind of silk material made by the Mons (hill people of India near Tibet)	绢罗
དར།	པཊྚ་ཀཾ།	paṭṭakaṁ	9. dar	woven silk, garment of silk material	
སྣམ་བུ།	པ་ཊཿ།	paṭaḥ	10. snam bu	cloth, colored cloth, fine cloth	毯毯
རས་ཡུག་ཆེན།	པ་ཊ་ཀཿ།	paṭakaḥ	11. ras yug chen	a large piece of cotton or linen cloth	大幅布
རས་ཡུག་ཕྲན།	ཤཊ་ཀཾ།	śāṭakaṁ	12. ras yug phran	a small (or fine) piece of linen, a petticoat	小幅布
བེའུ་རས།	པྲ་བཱ་ར་ཿ།	pravāraḥ	13. be'u ras	a sort of fine linen	犊毛布
བེའུ་རས་ཡུག་ཆེན།	ཨཱ་མི་ལཿ།	āmila	14. be'u ras yug chen	a large piece of fine linen	大幅犊毛布
བེའུ་རས་དམར་པོ།	ཀྲི་མི་ལི་ཀཱཿ	kṛmilikāḥ	15. be'u ras dmar po	a large piece of fine linen of a red colour	红犊毛布
ལ་དམར།	ཀྲི་མི་བརྞཱཿ	kṛmivarṇāḥ	16. la dmar	a red garment or red material, cloth	红罗
བེའུ་ཕྲུག	སཽ་མི་ལི་ཀཱཿ	saumilikāḥ	17. be'u phrug	a sort of fine linen	犊毛毯毯
ཡུལ་ཀ་ཤི་ཀའི་རས་ཕྲན།	ཀཱ་ཤི་ཀཱ་སཱུཀྵྨཱཿ	kāśīka sūkṣmāḥ	18. yul ka shi ka'i ras phran	fine linen from Kasi or Benares	葛失葛地方小布
ཁ་དོག་རན་པ།	སཱ་མ་བརྞཱ།	samavarṇā	19. kha dog ran pa	cloth or garment of an uniform color	好颜色
ཁ་དོག་ངན་པ།	དུརྦརྞཱ།	durvarṇā	20. kha dog ngan pa	cloth or garment of a bad color	坏颜色
ཉི་འོག་གི་གོས།	ཨཱ་པ་རཱན྄་ཏ་ཀཾ།	aparāntakaṁ	21. nyi 'og gi gos	a garment of sky or water color	阿般兰得衣；南方布
བལ་སྟན།	ཨེ་ར་ཀཾ།	erakaṁ	22. bal stan	a kind of carpet from Erak	羊毛垫

[906] This is listed in DT (fol. 126b-1), PST (fol. 472b-3), STEV (pp. 245-247) and BTTC (pp. 347-348).
[907] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 366).
[908] DT (fol. 126b-2) do gu la'i ras and daugūlakaṁ for Sanskrit.

རས་བལ་གྱི་སྟན།	མན་དུ་ར་ཀཾ།	mandurakaṁ	25. ras bal gyi stan	a sort of cotton carpet brought from Madhura	布褥
ཤི་བའི་ནོར་རྫས།	མྲྀཏ་པ་རི་ཥྐཱ་ར།	mṛta pariṣkāraḥ	26. shi ba'i nor rdzas	the goods or wealth of a deceased person	亡者财物
གྲུ་གང་འཁོར་ཡུག	ས་མ་སྭ་མན་ཏཀཾ།	samasāman takaṁ	27. gru gang 'khor yug[910]	a cubit in circumference	周围一肘
ཟུང་།	ཡུ་གཾ།	yugaṁ	28. zung	a pair, a couple	双
སྣམ་སྦྱར་གདན་ཟུགཅན།	དྭི་པུ་ཊ་སཾ་ག་ཊཱི།	dviputa saṅghāṭī	29. snam sbyar nang shun can	a doubled upper garment	有里子的袈裟
སྣམ་སྦྱར་སུམ་རིམ་པ།	ཏྲི་པུ་ཊ་སཾ་ག་ཊཱི།	tripuṭa saṅghāṭī	30. snam sbyar sum rim pa[911]	a trebled upper garment	三层袈裟
ཆ་གས་སྟབ་པ།	ཙཱི་ཝ་ར།	dhanikaḥ	31. cha ga stab pa	the folding up of a garment, a garb	缝边；镶边
ཆོས་གོས་ཀྱི་ཚལ་བུ།	ཙཱི་ཝ་ར་ཤྲོ་ཎཱི།	cīvara śroṇī	32. chos gos kyi tshal bu	a piece of wood for cleansing the religious garb with	袈裟条
མཐའ་བསྐོར།	ཨཱ་ན་ན་པ་ཊྚི་ཀཱ།	ananda paṭṭikā	33. ma za' bskor	the line or edge of a garment	周围边
ཕྱོ་གུའི་རྟེན་མ།	ཕ་ལ་ཀཿ།	phalakaḥ	34. sgro gu'i rten ma[912]	that part which covers the buttocks	有钮子
ལྷན་པ་གློན་པ།	གཎྜུ་ཥི་ཀཿ།	gaṇḍuṣikaḥ	35. lhan pa glon pa[913]	a patched garb	打补丁
ཉེ་ཞིག་གནས་བཅའ་བ།	ཨུ་པ་ནི་ཤྲ་ཡཿ།	upaniśrayaḥ	36. re zhig gnas bca' ba	to inhabit for a short time, to perch [birds in trees]	暂且住
གནས་བཅའ་བ།	ཨཱ་ཤྲ་ཡ་ཎཱི་ཡཿ	āśrayaṇīyaḥ	37. gnas bca' ba	to reside	居住；寓居
རུང་བ།	ཀཱལྤི་ཀཾ།	kalpikaṁ	38. rung ba	fit, convenient, proper, becoming, etc.	使得中；可者
སྐྲ་གྱེན་དུ་སྒྲེང་བ་ལྟ་བུ།	ཨུཏྐ་ཙཿ།	utkacaḥ	39. skra gyen du sgreng ba lta bu	with hairs standing on end or with a rough hair	如发上坚
སྐྲ་ཞིག་པ་ལྟ་བུ།	པྲ་ཀ་ཙཿ།	prakacaḥ	40. skra zhig pa lta bu	with complicated hair	如发散乱
སྤུ་ས་ལ་ལྷུང་བ་ལྟ་བུ།	རོ་མ་པ་ཏཿ།	romapātaḥ	41. spu sa la lhung ba lta bu[914]	with a hair lying down	如毛堕地

[909] STEV (p. 246) srin bal gyi stan.
[910] STEV (p. 246) gru gang khor yug.
[911] STEV (p. 246) snam sbyar gsum rim.
[912] STEV (p. 247) sgro gu'i rten pa.
[913] STEV (p. 247) lhan pa gon pa.
[914] STEV (p. 247) spung la lhung ba lta bu.

ba la,[915] short phrases collected out of the Vinaya, 戒律中所收杂语名

173+95=268

མཁྱེན་བཞིན་དུ་འདྲི།	དཱ་ནན་ཏོ་པྲཙྪནྟི།	jānanto pṛcchanti	1. mkhyen bzhin du 'dri	they ask knowingly (or with due consideration)	知而故问
མཁྱེན་ཀྱང་མི་འདྲི།	ཛཱ་ནན་ཏོ་པི་ན་པྲཙྪནྟི།	jānantopi na pṛcchanti	2. mkhyen kyang mi 'dri	[even knowing they ask not]	知而不问
དུས་སུ་འདྲི།	ཀཱ་ལེ་པྲཙྪནྟི།	kāle pṛcchanti	3. dus su 'dri	they ask in its proper time	及时间
ཁྱིམ་རིམ་གྱིས་ཐུར་མས་འཕྱིམ།	ཀུ་ལ་བ་རྱཱ་ཡེ་ཤ་ཤ་ལཱ་ཀཱ་ཙཱ་རྱ་ཏེ།	kulavaryāyeṣa śalākācāryate	4. khyim rim gyis thur mas 'drim[916]	the clan of the family gradually set up	族性次第行筹；族性次第以匙布散
དུས་ལས་ཡོལ་བར་མི་འདྲི།	ཀཱ་ལཱ་ཏི་ཀྲཱ་ནྟཾ་ན་པྲཙྪནྟི།	kālātikrān-taṁ na pṛcchanti	5. dus las yol bar mi 'dri	they ask not unseasonably	过时不问
དོན་དང་ལྡན་པར་འདྲི།	ཨརྠོ་པ་སཾ་ཧི་ཏཾ་པྲཙྪནྟི།	arthopasaṁhitaṁ pṛcchanti	6. don dang ldan par 'dri	they ask intelligently	问之有义
དོན་དང་མི་ལྡན་པར་མི་འདྲི།	ཨ་ནརྠོ་པ་སཾ་ཧི་ཏཾ་ན་པྲཙྪནྟི།	anarthopasaṁ hitaṁ na pṛcchanti	7. don dang mi ldan par mi 'dri	they do not ask unintelligently	无义不问
བསླབ་པའི་གཞི་བཅའ་བ།	ཤིཀྵཱ་པ་དཱ་པྲཛྙཱ་པྟིཿ།	śikṣapada prajñāptiḥ	8. bslab pa'i gzhi bca' ba	they establish the basis of a doctrine	立戒基
འྱུང་བ་འདི་ལ།	ཨ་སྱཱ་མུཏྤཏྟཽ།	asyāmutpattau	9. byung ba 'di la	in this case [in these circumstances]	为此由
གླེང་གཞི་འདི་ལ།	ཨསྨིན�ཿདཱ་ནེ།	asminni dāne	10. gleng gzhi 'di la	on such a subject of discourse	为此说
སྐབས་འདི་ལ།	ཨསྨིཾྃ་པྲ་ཀ་ར་ཎེ།	asmiṁprakaraṇe	11. skabs 'di la	on this account	此时
དངོས་པོ་འདི་ལའམ་གཞི་འདི་ལ།	ཨསྨིན་ཝསྟུ་ནི།	asmin vastuni	12. dang po 'di la'am gzhi 'di la	in such a matter	为此事或为此故
བཅས་པ།	པྲཛྙཱ་པྟིཿ།	prajñāpti	13. bcas pa	vow, engagement, appointment, resolution	全有
རྗེས་སུ་བཅས་པ།	ཨ་ནུ་པྲཛྙཱ་པྟིཿ།	anupra jñāpti	14. rjes su bcas pa	resolved afterwards; vowed	随顺
སོ་སོར་སྤང་བ།	པྲ་ཏི་ཀྵེ་པཿ།	pratikṣepa	15. so sor spang ba	a leaving off, renouncing	各各弃
གནང་བ།	ཨ་བྷྱ་ནུ་ཛྙཱ།	abhyanujñā	16. gnang ba	a permitting, yielding, granting	允许
སོ་སོར་ཐར་པ།	པྲ་ཏི་མོ་ཀྵཿ།	pratimokṣa	17. so sor thar pa	liberation, emancipation	别解脱
སྦྱིན་གནས།	དཀྵི་ཎཱི་ཡཿ།	dakṣiṇīya	18. sbyin gnas	one to whom alms and reverence are due; a saint, a priest	施处；福田
ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ།	ས་བྲཧྨ་ཙཱ་རཱི།	sabrahmacārī	19. tshang pa mtshungs par spyod pa	one of pure morals or of good moral conduct	同梵行
བཙུན་པ།	བྷ་དནྟཿ།	bhadantaḥ	20. btsun pa	a venerable person, a title of respect for priests	尊者

[915] This is listed in DT (fol. 127a-1), PST (fol. 473a-3) and STEV (pp. 72-79), where it reads 'dul ba las bdus pa'i skad thor bu; and BTTC (pp. 348-355).
[916] This is not listed in STEV.

ལྟུང་བ།	ཨཱཔ་ཏྟིཿ།	āpttiḥ	22. ltung ba	a falling; sin	堕落
ལྟུང་བྱེད།	པཱ་པཏྟི་ཀཱ།	pāpattikā	23. ltung byed	a falling into sin; sinful	作堕
ཉེས་པ་སྦོམ་པོ།	སྠཱུ་ལཱ་ཏྱ་ཡ།	sthūlātyaya	24. nyes pa sbom po	one faulty in a great degree, a wicked or criminal action	粗罪
ཉེས་བྱས།	དུཥྐྲྀ་ཏཾ།	duṣkṛtaṁ	25. nyes byas	a bad action, fault, sin, crime; one who has committed a sin, etc.	作罪
བསྙེག་རེག་ཉམས་སུ་ལེན་བར་བྱེད་པོ།	པྲ་ཝི་ཥྚ་སྤརྴ་སྭཱི་ཀྲྀ་ཏཽ།	praviṣṭa-sparśasvīkṛtau	26. bcug reg nyams su myong bar byas	one who has bad sexual intercourse	受用触
ཟག་བྱེད་དུ་ཟག་བྱེད་དམ་མཁའ་བཤང་བའི་ལམ་དུ།	པྲ་སྲཱ་ཝ་ཀ་ར་ཉེ་ནེ་པྲ་སྲཱ་ཝ་ཀ་ར་ན་སྱ་མུ་ཁེ་ཝ་ཉྱོ་མཱ་ར་གེ་ཝཱ།	prasrāvakara neprasrāvaka raṇasyamukhe vaṇyomārgevā	27. zag byed du zag byed dam kha'am bshang ba'i lam du[917]	defilement	对於密根或口或於谷道
མ་བྱིན་པ།	ཨ་དཏྟ་སྱ།	adattasya	28. ma byin pa	stealing	未
མ་ཤ་ཀ་ལྔ་ལ་སོགས་པ།	པཉྩ་མཱ་ཥ་ཀཱ་དེ།	pañcamāṣa kādi	29. ma sha ka lnga la sogs pa	stealing five masakas, etc.	五麻沙迦等
རྐུ་སེམས་ཀྱིས།	སྟེ་ཡ་ཙིཏྟེ་ན།	steyacintena	30. rku sems kyis	with an intention to steal it	起盗心
མིའི་རྒྱུད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་ལ།	མ་ནུ་ཥྱ་ག་ཏི་པ་རི་གྲྀ་ཧི་ཏ་སྱ།	manuṣya gatiparigṛi hitasya	31. mi'i rgyud kyis yongs su bzung ba la	of the human race, having taken (the human form)	凡被人所知者
དེ་འདུ་ཤེས་པས།	ཏཏྶཾ་ཛྙཱ་ཡཱ།	tatsaṁjñayā	32. der 'du shes pas[918]	being conscious of that	彼、知此
རྐུ་མ་རྐུར་བཙུག་པ་དང་།	ཧ་རཎ་ཧཱ་རཎ་ཡོཿ།	haraṇahāraṇa yoḥ	33. rku'am rkur bcug pa dang[919]	he steals, or causes to be stolen	盗或使盗
མངགས་པས་ཀྱང་།	དཱུ་ཏེ་ནཱ་པི།	dūtenāpi	34. mngags pas kyang[920]	by his messenger	使盗
སྲོག་བཅད་ན།	ཇཱི་ཝི་ཏོ་པ་རོ་དྷེ།	jīvitopa rodhe	35. srog bcad na	taking away life, murdering, killing	杀生者
དེ་ལྟར་བསམ་པས།	ཏཙྩིནྟེ་ན།	taccintena	36. de ltar bsam pas	taking so, or being thus minded	想复如此
མིར་གྱུར་པ།	མ་ནུ་ཥྱ་ག་ཏེཿ།	manuṣya gate	37. mir gyur pa	having become man	已成人
མིར་ཆགས་པ།	མ་ནུ་ཥྱ་ཝི་གྲ་ཧཿ།	manuṣyavi graha	38. mir chags pa[921]	being conceived as a man	成人
འདུ་ཤེས་བསྒྱུར་བ།	ཝི་ནི་དྷཱ་ཡ་སཾ་ཛྙཱ།	vinidhāyasaṁjñā	39. 'du shes bsgyur ba	change of consciousness	观念转变
དེ་ལྟར་འདུ་ཤེས་པས།	ཏཏྶཾ་ཛྙཱ་ཡཱ།	tatsaṁjñāyā	40. de ltar 'du shes pas	being of such consciousness	以如是想
བདག་མིའི་ཆོས་བླ་མ་དང་ལྡན་པར་སྨྲས་པ།	ཨུ་ཏྟ་ར་མ་ནུ་ཥྱ་དྷ་ར་མ་ཡུ་ཀྟ་ཏ་ཨོཀྟ་ཝཱ་ཏྨ་ན།	uttaramanuṣya dharmayuktat oktavātman	41. bdag mi'i chos bla ma dang ldan par smras pa[922]	I have said that the human law is supreme law	妄言我得过人法
གཞན་རྟོགས་པ་ལ།	པ་ར་ཝ་ག་མེ།	parāvagame	42. pha rol gyis go ba[923]	to understand another	他人知觉

[917] This is not listed in STEV.
[918] STEV (p. 73) tatsaṁjñaya.
[919] STEV (p. 74) rku'am brkur bcug pa dang.
[920] DT (fol. 127a-6) mngag pas kyang. STEV lists this term with the previous one.
[921] STEV (p. 74) mi chags pa.
[922] STEV (p. 74) bdag mi chos bla ma ldan pa smas pa.
[923] STEV (p. 74) pha rol gi go ba.

					门者）
སྨོས་པ།	ཨུཏྟན་ཏཱ།	unmanttaka	45. myos pa[924]	to be intoxicated	昏迷者
སེམས་འཁྲུགས་པ།	ཝི་ཀྵིཔྟ་ཙིཏྟཿ	viksiptacitta	46. sems 'khrugs pa	disordered in mind	心乱者
སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཚོར་བས་གཟིར་བ།	ཝེ་དྣ་ཎཱ་ཕྷི་ཏུནྣ།	vedanābhitunna	47. sdug bsngal gyi tshor bas gzir ba	being pressed by the sensation of distress	受苦触者
སྦྱོར་བ་ལས་བྱུང་བ།	པྲ་ཡོ་གི་ཀཱི།	prayogikī	48. sbyor ba las byung ba	originating in coalition	合中出
ལྗི་བ།	གུརྦཱི།	gurvī	49. lci ba	heavy or heaviness	重
ཡང་བ།	ལགྷྭཱི།	laghvī	50. yang ba	light (not heavy), small	轻
ལྷག་མ་ཡོད་པ།	ས་ཨ་ཤེ་ཥཱ།	sāvaśeṣā	51. lhag ma yod pa	with some residue, supernumerary	有余
ལྷག་མ་མེད་པ།	ནི་ར་ཝ་ཤེ་ཥཱ།	niravaśeṣā	52. lhag ma med pa	without residue	无余
ཕ་མའི་རིགས་བདུན་རྒྱུད་ཙུན་ཆད།	ཨཱ་སཔྟ་མཾ་ཡུ་ག་མུ་པཱ་དཱ་ཡ།	āsaptataṁ yugamupā dāya	53. pha ma'i rigs bdun rgyud tshun chad	commencing from the seventh generation (of his parents)	父母七代以下扣于钵盂下
ལྷུང་བཟེད་ཁས་དབུབ་པ།	པཱ་ཏྲ་ནི་ཀུབྫཱཾ།	pātranikubjā naṁ	54. lhung bzed khas dbub pa	turning the begging cup with its mouth downwards	
དགོས་པ་དང་བཅས་པ།	སཱ་ཤ་ངྒཾ།	sāśaṅga	55. dogs pa dang bcas pa[925]	necessary, required, useful	具可疑
བག་ཚ་བ་དང་། འཇིགས་པ་དང་། བཅས་པར་གྲགས་པ།	ས་པྲ་ཏི་ཧྦ་ཡ་བྷཻ་ར་ཝ་ས་མྨ་ཏཾ།	sapratibhaya bhairava sammataṁ	56. bag tsha ba dang 'jigs pa dang bcas par grags pa	one who is known as a timid or fearful person	称具惧怕
དྲུག་སྡེ།	ཥཊྭརྒི་ཀཱཿ།	ṣaḍvārgikāḥ	57. drug sde[926]	six of Sakya's disciples so-called (the class of six)	六部（六群）
སྐྱ་བ།	ཝི་ཙ་ན་ཾ།	vicaṭanaṁ	58. rmal pa[927]	bed, bedding	坏；创伤
བཅག་པ།	ཨཱ་ཀོ་ཊ་ན་ཾ།	ākoṭanaṁ	59. bcag pa	a fulling (of cloth)	断
འཁྲུར་འཇུག	ད྄ྷཱ་ཝ་ཡེ་ཏ།	dhāvayet	60. 'khur 'jug	to cause to be washed	使洗
འཚོད་དུ་འཇུག	ར་ཉྫ་ཡེ་ཏ།	rañjayet	61. 'tshod du 'jug[928]	to cause to be dyed	令煎
འཆག་ཏུ་འཇུག	ཨཱ་ཀོ་ཊ་ཡེ་ཏ།	ākoṭayet	62. 'chag tu 'jug	to cause to be fulled	使住；令断
ཁྱིམ་སྐོ།	གྲྀཧ་ཝྱཱ་ཀུ་ལི་ཀཱ།	gṛhavyākulikā	63. khyim so[929]	a householder, layman	俗家
སྔོན་གྱི་ཆུང་མ།	པུ་ར་ཎཱ་དྷི་ཏཱི་ཡཱ།	purāṇadhitīyā	64. sngon gyi chung ma	formerly the wife (of a now religious person)	先妻
དྲིལ་སྒྲ་ལས་བསྒྲགས་པ།	གྷཊྚཱ་ཝ་གྷོ་ཥ་ཎཾ།	ghaṇṭāva ghoṣaṇaṁ	65. dril sgra las bsgrags pa[930]	publishing news by ringing a bell	出榜时谕
ཀརྵ་པ་ཎ།	ཀཱརྵཱ་པ་ཎཾ།	kārṣāpaṇaṁ	66. karkya paN	a coin worth one rupee	迦利沙波那（一钱银币）

[924] DT (fol. 127b-1) utmantaka; TSD (p. 1860) unmada; and STEV (p. 74) unmattaka.
[925] STEV (p. 74) dgos pa dang bcas pa.
[926] DT (fol. 127b-3) ṣadvārgikāḥ.
[927] STEV (p. 74) mal pa.
[928] STEV (p. 75) 'ched du 'jug.
[929] STEV (p. 75) khyim po.
[930] DT (fol. 127b-3) ghaṇḍhāvaghoṣaṇaṁ; and TSD (p. 1174) and STEV (p. 75) ghaṇṭāvaghoṣaṇaṁ.

ག་ས་ཀཱ་ཝཱ་ད།	ཀཱཝཱ་ད།	śāvāda	rdzun smra ba	or designedly	
སྨྲ་དཱ།					
གོ་བར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་པའམ་ཞེས་གོ་བ།	ཨ་གཱ་མ་ཀ།	agamaka	69. go bar byed pa ma yin pa'am zhes go ba[931]	unintelligible, not understanding or perceiving	使知；非使知；不知
ཤེས་པར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་པ།	ཨཛྙཱ་པ་ཀཾ།	ajñāpakam	70. shes par byed pa ma yin pa	not wishing to be understood	不令得知
མཐུན་པ།	ས་མ་གྲ།	samagra	71. mthun pa	agreeing with, like, concordant	顺合
མི་མཐུན་པ།	བྱ་གྲ།	vyagra	72. mi mthun pa	disagreeing, discordant	不顺合
དང་པོ་དང་ཐ་མ་ལ་སྦྱིན་པ།	པཱུར་ཝ་ཙ་ར་མ།	pūrvacarama	73. dang po dang tha ma la sbyin pa[932]	to the first and the last, to all indiscriminately	始终布施
ཤི་བའི་ནོར་བགོ་བ།	མྲྀཏ་ཝཻ་བྷ་ཝཱཾ་གུ་ཀ།	mṛtavaibhavāṁ guka	74. shi ba'i nor bgo ba	the dividing of the substance (or wealth, effects) of a dead man	分亡者财
ལྷན་ཅིག་གནས་པ།	སཱརྡྷཾ་བི་ཧཱ་རཱི	sārdhaṁvihārī	75. lhan cig gnas pa	a cohabitant, one that dwells with another person	同住
འགོག་པའམ་བཅད་དུ་གཅོད་པ།	པྲ་ཏི་བནྡྷ།	pratibandha	76. 'gog pa'am bgegs sam bar du gcod pa	one stopped or interrupted, an interruption	消除；阻止；作难
ཨུཏ་ཀུ་ཊུ་ཀ་སྠཱ།	ཨུཏྐུ་ཊུ་ཀ་སྠཱ།	utkuṭuka stha	77. tsog pur 'dug pa	sitting in a contracted posture	打坐；蹲坐
མཚམས་ཀྱི་ནང་།	ཨནྟཱ་སཱི་མཱ།	antasīmā	78. mtshams kyi nang[933]	confine of a place	界内
ཀྲྀཏེ་དཾ་བཱི་ཧི་སཾ།	ཀྲྀ་ཏེ་དཾ་བྱ་ཧི་སཾ།	kṛtedambe sama	79. cha byad 'di bzhin bya ba	one should be in this manner	如此庄严
པཉྩ་མཎྜ་ལ་ཀེ་ན་ཝནྡ་ན་ཾ་ཀྲྀ་ཏ།	པཉྩ་མཎྜ་ལ་ཀེ་ན་ཝནྡ་ན་ཾ་ཀྲྀ་ཏ།	pañcamaṇḍala kena vandanaṁ kṛta	80. yan lag lngas phyag byas	having paid his obeisance (of the five circles, or with the five members)	五体投地施礼
པྲ་གྲྀ་ཧཱི་ཏཱཉྫ་ལི།	པྲ་གྲྀ་ཧཱི་ཏཱཉྫ་ལི།	pragṛhitāñjali	81. thal mo sbyar	having joined the palms of his hands	合掌
སཾ་གྷཱ་དྷཱི་ན།	སཾ་གྷཱ་དྷཱི་ན།	saṁghādhīna	82. dge 'dun la rag lus pa	depending on the priesthood or clergy	依僧众
པུ་རཱ་ཀལྤ།	པུ་རཱ་ཀལྤ།	purākalpa	83. sngon gyi cho ga	ancient rites or ceremonies	古仪轨
དགུན་གྱི་དུས།	ཧཻ་མནྟི་ཀ།	haimantika	84. dgun gyi dus	the winter season	冬时
དཔྱིད་ཀྱི་དུས།	གྲཱི་ཥྨ།	grīṣma	85. dpyid kyi dus	the hot season, spring	春时
དབྱར་གྱི་དུས།	ཝཱ་རྵི་ཀ།	vārṣika	86. dbyar gyi dus	the rainy season, summer	夏时
དབྱར་ཐུང་ངུའི་དུས།	མྲྀ་ཏ་ཝཱ་རྵི་ཀ།	mṛtavārṣika	87. dbyar thung ngu'i dus	the end of the rainy season, short summer	短夏时
དབྱར་རིང་པོའི་དུས།	དཱི་ཪྒྷ་ཝཱ་རྵི་ཀ།	dīrgha vārṣika	88. dbyar ring po'i dus	the long summer	长夏时
གསོ་སྦྱོང་བཞག་པ།	པོ་ཥ་དྷ་སྠ་པ་ན་ཾ།	poṣadhasthapa naṁ	89. gso sbyong bzhag pa	fasting or doing penance	开布萨
འདག་པའི་ཕྱེ་མ།	ཙཱུརྞྞ།	cūrṇṇa	90. 'dag pa'i phye	powder, dust, aromatic	细面

[931] DT (fol. 127b-5) agāmaka.
[932] STEV (p. 75) dang po dang tha ma la.
[933] The following 2 terms are not listed in STEV.

				room for dish-wahings, etc.	
ཞ་ཉེ་གདར།	ཀུ་རུ་བིན་ཌ།	kuruvinda	93. zha nye gdar[935]	cleaning lead	出净锡器
གནས་ཁང་སྤྱགས་པ།	ལཡནཔརིཧཱར།	layanaparihāra	94. gnas khang spags pa[936]	the measuring out of a dwelling place or house	迁移房舍
ལག་གི་ལས་བྱེད་པ།	ཨུཏྠཱནཀཱརཀ།	utthānakāraka	95. lag gi las byed pa[937]	one who performs handiwork	做活
སོ་ཤིང་།	དནྟཀཥྛཾ།	dantakṣṭham	96. so shing	a small piece of wood for cleaning the teeth, a tooth-pick	牙杖；扬枝
གསོལ་བ་གདབ་པ།	ཨཱ་རོ་ཙ་ན་ནཾ།	ārocananam	97. gsol ba gdab pa	the act of praying when raised up from dead	祷祝
སྐྱ་རེངས།	ཨ་རུ་ཎཾ།	aruṇam	98. skya rengs[938]	the dawn or dawning aurora	黎明
སྐྱ་རེངས་དང་པོ་ཤར་བ།	ནཱི་ལཱ་རུ་ཎ།	nīlāruṇa	99. skya rengs dang po shar ba	the blue or first dawn	东方初发白，破晓
སྐྱ་རེངས་བར་མ།	པཱི་ཏཱ་རུ་ཎ།	pītāruṇa	100. skya rengs bar ma	the yellow or middle dawn	东方初发白，将晓
སྐྱ་རེངས་ཐ་མ།	ཏཱ་མྲཱ་རུ་ཎ།	tāmrāruṇa	101. skya rengs tha ma	the copper coloured or last dawn	东方大发白，天明
ཆ་ལུགས།	ནཻ་བཙྪྱཾ།	naivacchyam	102. cha lugs	fashion, costume, dress	妆饰；妆扮
མུ་སྟེགས་ཅན་གྱི་གནས།	ཏཱིརྠིཀཱ་བ་སྠཱ།	tīrthikāva sthā	103. mu stegs can gyi gnas	a mansion or dwelling palce belonging to the Tirthikas	外道处所
ཚུར་ལོག་ཅན་རམ་ཚུལ་ཆད།	ཨརྦཱཀ།	arvāka	104. tshu rol can nam tshun chad	one on this side, party, sect	这里；这边；以里
རྟྲོད་པའི་མཚན་མ	ནཻ་མི་ཏྟི་བི་ཏྲི་	nimitta-vidhiparyāya	105. rtsod pa'i mtshan ma las bsgyur ba	enunciation of the signs or tokens of luck (of dispute)	争开相变
ལས་བསྒྱུར་བ།	བརྱ་ཡཿ།				
ནན་ཏུར་དུ་བྱ་བ།	པྲ་ཎི་དྷི་ཀརྨ།	pranidhikarma	106. nan tur du bya ba[939]	ascertainment	治罚
འཐབ་ཀྲོལ་བྱེད་པ།	ཀ་ལ་ཧ་ཀཱ་ར་ཀ།	kalaha kāraka	107. 'thab krol byed pa[940]	one that contends, disputes	斗争，斗殴
བཟོད་པ་གསོལ་བ།	ཨ་བ་ས་ཱ་ར་ཎཾ།	avasāraṇam	108. bzod pa gsol ba	the begging of pardon	赔话，求宥
ལྟུང་བ།	པྲཱ་ཡ་ཤྩི་ཏྟི་ཀཱ།	prāyaścittikā	109. ltung ba	falling defeated; falling (into sin)	坠
ལྟུང་བ་མ་འདྲེས་པ།	ཤུདྡྷ་པཱ་ཡ་ཏྟི་ཀ།	śuddhapāyatti ka	110. ltung ba ma 'dres pa[941]	unmixed or clear defeat or sin	不杂坠
སྤང་བའི་ལྟུང་བྱེད།	ནཻ་སརྒི་ཀཱ་པཱ་ཡ་ཏི་ཀཱ།	naisargikāpāyatikā	111. spang ba'i ltung byed[942]	abandonment of fall	应弃堕

[934] STEV (p. 76) 'dag pa phye ma.
[935] This is not listed in STEV.
[936] STEV (p. 76) gnas khang dpag pa.
[937] DT (fol. 128a-3) utvānakāraka.
[938] DT (fol. 128a-3) āruṇam.
[939] STEV (p. 76) nan tan du bya ba.
[940] STEV (p. 76) 'thab kros byed pa.
[941] STEV (p. 76) śuddhapayattika.
[942] These 2 terms are not listed in STEV.

འཕྱེ་བ།	ཡཱསརྤཏི།	yāsarpati	yis 'phye ba	(feet and hands)	爬行；手足全残
བསྒོས་པ།	པ་རི་བྷཱ་བ་ཏཾ།	paribhāvitam	114. bsgos pa	publishing, making known, exposure of faults and defects	吩付
ཕྱག་དར།	སཾཀཱ་ར།	saṁkāra	115. phyag dar	fifth, sweepings, dust	洒扫
ཕྱག་མ།	སཱ་མྨཪྗ་ནཱི།	saṁmarjānī	116. phyag ma	a broom; a heap of sweepings	扫帚
བཀྲུ་བ།	ཤཽ་ཙ་ནཾ།	śaucanam	117. bkru ba[943]	wash	洗
ཁྲོ་གཉེར།	བྷྲྀ་ཀུ་ཊི།	bhṛkuṭi	118. khro gnyer	wrinkles on the face expressive of wrath	忿怒；额
མི་མཐུན་པ།	བི་ལོ་མཿ	viloma	119. mi mthun pa	opposite, contrary, thereverse, disagreeing	不顺
མི་མཐུན་པ།	པྲ་ཏི་ལོ་མཿ	pratiloma	120. mi mthun pa	opposite, contrary, the reverse, disagreeing	不顺
གཡོག་འཁོར།	པ་རི་ཛ་ནཿ	parijana	121. g.yog 'khor	suit, retinue, attendants, a train	仆人，随从
ཆོས་དྲུག	ཥཊ་ཏྲྀ་ཤཱཾ།	ṣaḍadharma	122. chos drug[944]	six dharmas	六法
རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཆོས་དྲུག	ཥཊ་ཏྲྀ་ཏྲྀ་ཤཱཾ།	ṣaḍanudharma	123. rjes su mthun pa'i chos drug	connection that follows on from	随顺六法
ཕྱིན་ལེན།	པྲ་ཏི་པ་ཀྵཿ	pratibrahá	124. byin len	taking something as giving	与取
རྗེས་སུ་འབྲེལ་བ།	ཨ་ནུ་སཾ་གཿ	anusaṁga	125. rjes su 'brel ba	connection due to some prior things	相连
བར་དུ་གཅོད་པའི་ཆོས།	ཨནྟ་ར་ཡི་ཀ་	antarāyika dharma	126. bar du gcod pa'i chos	creating obstacles	断除法
ཨོཾ།	ཏཏྟཱཾ།	utthanaṁ	127. ldang ba	get up	起
མ་ཉམས་པ།	ཨ་བི་གོ་པི་ཏཿ	avigopita	128. ma nyams pa	not declining	不坏；未败
རང་བཞིན་དུ་འདུག་པ།	པྲ་ཀྲྀ་ཏི་ཥྛཿ	prakṛtistha	129. rang bzhin du 'dug pa	remain in the nature	自然住
ཀོ་ལྤགས་མཁན།	ར་ཐ་ཀཱ་ར།	rathakāra	130. ko lpags mkhan	leather or hide worker	皮匠
མདོམས།	སཾ་བཱ་དྷ་པྲ་དེ་ཤ།	saṁvādha pradeśa	131. mdoms	secret part	密处
མོའི་ཐན་ཀོར།	པྲ་ཎ་ས་སཱ་མནྟ་ཀ།	praṇasāmanta ka	132. mo'i than kor	injured	疮疤；疮边
སྐྲ་ཆན་བསྣམ་མི་བྱེག	ན་ག་ལོ་མ་ཀཾ་ཙྪེ་དཡེ་ཏྲ།	nagolomakṁk eśāccheda yetra	133. skra chan pas mi breg	not cutting hair	未削发
སྐྲ་བྱེག་པ།	མུཎྜ་ནཱ།	muṇḍanā	134. skra breg pa	cutting hair	剃发
སོར་གཉིས་འདྲིས་པ།	དྷྱཱ་ཎྒུ་ལཱ་བརྟྟཿ	dhyaṅgulā vartta	135. sor gnyis 'dris pa	two finger-wide long	二指长
མཐུ་ཡོད་པའམ་ནུས་པ་དཔྱད་བཞོད།	པྲ་ཏི་བྷྭཱ་ཏྨ་བྷ་ཝ་ཏི།	prativatmā bhavati	136. mthu yod pa'am nus pa dpyad bzhod	possessing power, ability	有力；有能力；经得起分析

[943] This is not listed in STEV.
[944] The following 19 terms are not listed in STEV.

					违越
སྒེག་རྫས།	གཽ་ཏི་རཿ།	śauṭīra	139. sgeg rdzas	perfume	化妆品；服饰
གྲམ་པ།	ཨུཙྪ་ཀ་རཿ།	ucchakara	140. gram pa	bank of a river	墙根；河滩
ཁང་པ་བླུམ་པོ།	ཀཱ་རཎྜ་ཀཿ།	karaṇḍaka	141. khang pa 'zlum po	a circular or round house	圆形房子
ཕྱི་རུབ་པ།	བ་ཧིཿསཾབྲྀ་ཏཿ།	vahiḥsmbṛta	142. phyi rub pa[945]	strict outlook	外面严实
ནང་ཡངས་པ།	ཨནྟརྦི་ཤཱ་ལཿ།	antarviśāla	143. nang yangs pa	wide or of great extent within	内宽
སྐར་ཁུང་དྲ་བ་ཅན།	ཛཱ་ལ་ཝཱ་ཏཱ་ཡ་ན་མ།	jālavātāyanam	144. skar khung dra ba can	a latticed window	带格窗户
སྒོ་གཏན་ཟུང་ངག་ཅན།	ཙ་ཀྲྀ་ཀཿ།	cakṛka	145. sgo gtan zung nga can[946]	with a pair of window-shutters	双栓门；双插关
སྟེགས་བུ།	ཀ་པོ་ཏ་མཱ་ལཱ།	kapotamālā	146. stegs bu	a small table, a side-board	台基
ཡུངས་མར།	ཀ་ཊུ་ཀ་ཏེ་ལ་མ།	kaṭukatelam	147. yungs mar[947]	oil extracted from the *kalu* plant, mustard	芥子油
ལྕགས་གཟར།	ཨཱ་ཡ་སཱ་དཱ་ཪྦི་ཀཱ།	āyasadārvikā	148. lcags gzar[948]	an iron ladle or spoon	铁杓
རྐང་པ་བཀྲུ་བའི་ས།	པཱ་དཱ་དྷཱ་ཝ་ནི་ཀཱ།	pādadhāva nikā	149. rkang pa bkru ba'i sa	a place for washing the feet before entering a house or before prayer	洗脚地
རུས་སྦལ་གྱི་རྒྱབ་འདྲ་བ་རྩུབ་པ།	ཀཱུ་རྨཱ་ཀྲྀ་ཏི་ཁ་ར།	kurmākṛti khara	150. rus sbal gyi rgyab 'dra ba rtsub pa	rough like the back of a toad	粗如龟背
མདུང་རྩེ།	ཀུན་ཏ་ཕ་ལ་ཀཿ།	kuntapha laka	151. mdung rtse	the top or point of a pike or spear	枪尖；矛头
ཁང་སྟེང་།	ཏ་ལ་ཀོ་པ་རི།	talakopari	152. khang steng	the top or point of a pike or spear	房上
ཆེན་པོ།	ཇྱེ་ཥྛཿ།	jyeṣṭha	153. chen po	the great one, the excellent	大；长；孟
བར་མ།	མདྷྱཿ།	madhya	154. bar ma	middle, mean	中；仲
ཐ་ཆུང་།	ཀ་ནཱི་ཡཾ་སྨྲེ།	kanīyamre	155. tha chung[949]	smallest, youngest	小；季
ཡུལ་རྒྱུ་བ།	ཛ་ན་པ་དཱ་ཙཱ་རི་ཀཱ།	janapāda cārika	156. yul rgyu ba	a wanderer, traveller, wandering, travelling	游境土；云游
རི་འོར་བ།	ཀཱ་ཪྦ་ཊ་ཀཱཿ།	karvaṭakā	157. ri 'or ba[950]	one dwelling on the hills	山中人
མཉོན་དུ་འབོད་པ།	ཨུ་པ་ནི་མནྟྲ་ཎཾ།	upaniman traṇam	158. mgron du 'bod pa[951]	one invited to an entertainment; an invitation	请客
འཕྱ་བ།	ཨ་བ་དྷྱཱ་ཡ་ཏི།	avadhyāyati	159. 'phya ba	he reproves, rebukes, abuses	嗤笑
གཞོག་སྦྱས་འཕྱས།	ཀྵི་པ་ནི།	kṣipani	160. gzhogs 'phyas[952]	upbraiding	笑语；

[945] This is not listed in STEV.
[946] STEV (p. 77) sgo gtan zung can.
[947] DT (fol. 128b-3) kaṭukatelam; and TSD (p. 2157) and STEV (p. 77) kaṭukatailam.
[948] STEV (p. 77) ayasadārvikā.
[949] DT (fol. 128b-6) chung ngam 'bring po tha chungs skabs dang sbyar.
[950] STEV (p. 77) ri bor ba.
[951] STEV (p. 77) mgron du bod pa.

ག་ཀ།	ཀུ་ཀ།			highways	收税
ལས་སུ་བསྐོ་བ།	ཀཱརྨཱ་དཱ་ནམ།	karmādānam	163. las su bsko ba[954]	is appointed for a task	任事；交付事
སྡོམ་པ་ཆག་ས།	སཾབ་ར་རཱུ་ཊཿ།	sambararūṭa	164. sdom pa 'chags	declining of vows	甚於戒
འདག་རྫས།	ཨོ་ཥཱ་ཏུ་ཀཾ།	oṣāṭukaṁ	165. 'dag rdzas	soap	肥皂
མི་སྨྲ་བ།	མཽ་ན་མ།	maunam	166. mi smra ba	taciturnity, silence, being still	不说；不言
ཞུར་ཤོག་ལེགས་པར་འོངས་སོ།	ཨེ་ཧི་སྭཱ་ག་ཏཿ།	ehi svāgata	167. tshur shog legs par 'ongs so	come here, you are welcome	一说就来
མཐུས་བཙིར།	བ་ལཱ་དུ་པ་ཀྲཱནྟཿ།	valādupa krānta	168. mthus btsir[955]	squeeze by strength	威势；以力扶
ནོམ་པ།	ཨཱ་མྲྀ་ཤ་ཏི།	āmṛśati	169. nom pa	smell	嗅
ཨུག	པ་ར་མྲྀ་ཤ་ཏི།	paramṛśati	170. 'ug	ointment	
ཨཱ་ལཾ་བྷ་ན་མ།	ཨཱ་ལཾ་བྷ་ན་མ།	ālambhanam	171. brag sprad	contact with the chest	胸触
ཏ་ར་བུ་ཊ།	ཏ་ར་བུ་ཊཿ།	tarabuṭa	172. gru btsums	sewing the edge	浮囊
ཕྱོགས་ལས་བཟློག་པ།	པྲ་ཏི་ཤྲོ་ཏཿ།	pratiśrota	173. rgyun las bzlog pa	unusual	常回遮
མཐའ་སྦྱར་བ།	ཨ་ལིཾ་ག་ན་མ།	aliṅganaṁ	174. mthangr sbyar ba	hand in	交（拥抱）
ཀ་པརྡ་ཀ།	ཀ་པ་རྡ་ཀཿ།	kapardaka	175. 'gron bu	a shell, a cowrie	海巴；贝
ཀཱ་ཀི་ཎི།	ཀཱ་ཀི་ཎཱིཿ།	kākiṇī	176. 'gron bu nyi shu'i rin	twenty cowries or shells	价值二十贝谓迦迦尼
མ་ཥ་ཀ་ལྗོན་བུ་བཅུ་དྲུག་གི་རིན།	མཱ་ཥ་ཀཿ།	māṣaka	177. ma shak mgron bu brgyad cu'i rin	a small coin of the value of 80 cowries	价值八十贝谓麻沙迦
ཀཱརྵཱ་པ་ཎ་ལྗོན་བུ་སྟོང་དྲུག་བརྒྱའི་རིན།	ཀཱརྵཱ་པ་ཎཿ།	kārṣāpaṇa	178. karsha baN 'gron bu stong drug brgya'i rin	a (silver) coin of 1,600 cowries in value	价值一千六百贝谓迦利沙钵那
ཆོས་གོས་ཀྱི་སྣོད།	ཙཱི་བ་ར་བྷཱ་ཎྜི་ཀཱ།	cīvarabhaṇḍika	179. chos gos kyi snod[956]	the price of religious garb	盛袈裟器
ཆོས་གོས་ཀྱི་སྒྲོ་བ།	ཙཱི་བ་ར་ཀ་ར་ཎྜ་ཀཾ།	cīvarakaraṇḍakam	180. chos gos kyi sgro ba[957]	a bag for religious garb	法衣带子
མངལ་རླུག་པར་བྱ་བ།	གཱརྦྷཱ་ཡཱ་ཏ་ནཱ།	garbhāyātanam	181. mngal rlug par bya ba[958]	the causing of abortion	打胎
གནང་ངམ་རུང་བར་བྱ་བ།	ཨ་དྷི་བྷ་ས་ན་མ།	adhivāsanam	182. gnang ngam rung bar bya ba	permission or leave for the use of; etc.	允许；可以
ཁྲི།	མཉྩ།	mañca	183. khri	a bedstead	床

[952] STEV (p. 77) bzhogs 'phyas.
[953] In STEV (p. 77) this term is listed with the previous one.
[954] The following 3 terms are not listed in STEV.
[955] The following 7 terms are not listed in STEV.
[956] STEV (p. 77) chos gos kyi rin; DT (fol. 129b-3) cīvarabhāṇḍika; and TSD (p. 730) gives both Tibetan spellings as chos gos kyi snod and chos gos kyi rin and gives the same Sanskrit equivalent for both terms.
[957] This term is not listed in STEV.
[958] STEV (p. 78) mngal rlugs par bya ba.

				measuring time, a clepsydra	
རིལ་བའི་སྤྱི་བླུགས།	ཀཱརཀིཎཱིཀུཎྜིཀཱ།	karakiṇīkuṇḍikā	187. ril ba spyi blugs	the water-pot ofd an ascetic	小净瓶
རུང་བ།	ཀཱལྤིཀ།	lalpika	188. rung ba[959]	suitable	中用；可以
ཕྱུང་བ།	བཱརིཥཙཛནམ།	pariśacajanam	189. khyud pa	to embrace	抱
བསྟན་པ།	གྷཊནཱམ།	ghaṭanam	190. bslas pa	servants in a family	家中佣人
ཆུང་མ།	བྷཱརྱཱ།	bhāryā	191. chung ma	a wife	妻
སྡུག་པ།	པྲཎཡ།	praṇaya	192. sdug pa[960]	beloved one	苦；心疼物
གསལ་བའམ་མངོན་པ།	པྲཀཊ།	prakaṭa	193. gsal ba'am mngon pa	manifest, evident, apparent	明显
རིམས་ཀྱིས།	པཱརིཔཱཊི།	paripāṭi	194. rims kyis	by degrees, successively	次第
ཕྱིན་ཚར་བསྐྱལ་བ་ དང་ཕྱིར་བསྐྱལ་བ།	ཧ་རཏི་པྲ་ཏྱཱ་ཧ་རཏི།	harati pratyāharati	195. phrin par bskyal ba dang phyir bskyal ba[961]	carrying or conveying intelligence, accompanying one	来回送信
དྲངས་པ།	ཨཱཀརྵཎཾ།	ākarṣaṇam	196. drang ba	a calling, an invitation	正直
ལན་གཅིག་གཉིས་ སྤྲད་པ།	པཱཊཱཔཱཊིཀཱ།	pāṭāpāṭikā	197. lan gcig gnyis sprad pa	making simple or double fold	遇过
འདོམ།	བྱཱམཿ།	vyāma	198. 'dom	a fathom or two yards	托
ཁྲུ།	ཧསྟཿ།	hasta	199. khru	a cubit	肘
མཐོ།	བི་ཏ་སྟིཿ།	vitasti	200. mtho	a long span measured by the extended thumb and little finger, a span	扎
སོར།	ཨངྒུ་ལིཿ།	aṅguli	201. sor	a finger, an inch	指
བསྐུར།	ཨ་ནུ་ཐཏྶ་ནཾ།	anuthatsanam	202. bskur[962]	a sending, despatching	捎；寄
གཞན་གྱི་ཆ།	ཨནྱཐཱབྷཱ་གཱིཡཿ།	anyathābhāgīyaḥ	203. gzhan gyi cha[963]	another's share or portion	别家；别的部分
དད་པའི་གསོལ་སྦྱོང་ བགྱིད་པར་གསོལ་བ་ དེའམ་ཡང་གསོལ་བ་ ཡང་མཁྱེན་པར་ གསོལ་ལོ།	ཆཎྡཱ་ཝོ་ས་ད་ཧཱ་མཱ་རོ་ཙ་ཡ་ཏི་ཨཱ་རོ་ཙི། ཏཾ་ཙཱ་པྲ་ཝེ་ད་ཡ་ཏེ།	cchandavosad hamārocayati-āroci tamcapraveda yate	204. dad pa'i gso sbyong bgyi bar gsol ba 'debs so gsol ba yang mkhyen par gsol lo[964]	ask for performing a faithful poshada or practice of "repairing and purifying"	请祷祝念作布萨事乞鉴之
རྟེན་དང་འདྲ་བ།	པྲ་ཏི་ཝསྟུ།	prativastu	205. rten dang 'dra ba	looks like wealth	如钱钞
སྤྲ་བཀྲུང་ཕྱུང་བ།	ཨུདྦྲྀ་ཏ་ཀ་ཐི་ནཾ།	udbṛtakathinam	206. sra brkyang phyung ba	removing a mat	解除功德衣
སྤྲ་བཀྲུང་གདིང་བ།	ཀ་ཐི་ན་སྟཱ་ར།	kathinastāra	207. sra brkyang gding ba	spreading a mat on the ground	张功德衣

[959] The following 3 terms are not listed in STEV.
[960] This term is not listed in STEV.
[961] STEV (p. 78) phrin phar bskyal ba dang phyir skyal ba.
[962] STEV (p. 78) anudhāvanam.
[963] STEV (p. 78) anyathābhāgaḥ; and TSD (p. 2034) and DT (fol. 129a-5) anyathābhāgīyaḥ.
[964] The following 3 terms are not listed in STEV.

	ཨད ཨ །	yaka		credit	表忠心
རྩོད་པ།	ཨ་དྷི་ཀ་ར་ཎམ།	adhikaraṇam	210. rtsod pa	disputing, criticising	争；净
བཞག་པའམ་གཏེར་དུ་བཅུག་པ།	སན྄ྣིཧི་ཏཾ།	sannihitam	211. bzhag pa'am gter du bcug pa	deposited or hoarded up	放置；入藏
མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ཅན།	ཨ་པྲ་རོ་ཧ་ཎ་དྷརྨ་ཀཾ།	aprarohaṇa dharmaka	212. mi skye ba'i chos can	denying regeneration or a new birth	具不生法
ཁྱིམ་སོ་སོར་བསྡུ་བ།	ཀུ་ལ་པྲ་ཏི་སཾ་ཝེ་དཀཾ།	kulapratisaṁvedaka	213. khyim so sor bsgo ba[966]	inform every family, householder	一一吩咐各家
ཞ་ལུའམ་སྨྱུ་གུ།	ཨོ་ཤཱི་རི་ཀཾ།	ośīrika	214. zha lu'am myu gu	new sprout of a plant	青苗
བུམ་པ།	གོ་ལཿ།	golaḥ	215. bum pa	vase	大瓶
ཆུ་ལ་མཛུབ་མོས་སེ་གོལ་རྡོབ་པ།	ཏི་བྱ་ཀཾ།	ṭivyaka	216. chu la mdzub mos se gol rdob ba	make the finger snap in water	水中弹指
སྐུར་འཛུགས་པའམ་ཡལ་ཟུག་ཁྲ་བ།	པྲ་ཎི་ཏ་ཀཾ་བཱན྄ཏི།	praṇitakaṁvanti	217. skur 'dzugs pa'am yal zug khra ba	counter for gambling	下赌注
མི་ཆུང་བ།	ཨ་ཧུ་ཥཾ།	ahusa	218. mi chung ba	not small	不小
ཡང་དག་པར་སྡོམ་པ།	སཾ་ཡ་མ་ནི་ཀཾ།	saṁyamanika	219. yang dag par sdom pa	ordered correctly.	真禁戒
ཁྲིམས་སུ་བྱས་པ།	ཀྲི་ཡཱ་ཀཱ་རཾ།	kriyākāra	220. khrims su byas pa	made or a law, or rule	守法；定例
བྱི་བདར་བྱ་བ།	པ་རི་མཱརྫ་ནཾ།	parimārjanam	221. byi bdar bya ba[967]	a cleansing, making clean	扫拭
སྤྲུགས་པའམ་ཕྱི་བ།	པྲ་སྥོ་ཊ་ནི།	prasphoṭani	222. sprugs pa'am phyi ba[968]	a cleansing, a shaking off	拂；拭
ལྕགས་ཀྱི་བཙའ།	ཀཽ་ཊ་ཀཾ།	kauṭaka	223. lcags kyi btsa'[969]	rust of iron	铁锈
དབྱར་ཚུན་ཆད།	ཨནྟརྦཪྵཱ།	antarvarṣā	224. dbyar tshun chad[970]	before the rainy season	夏天以内
དབྱར་གནས་པ་ལས་ཉམས་པ།	ཆིནྣཱ་བཱརྵི་ཀཾ།	chinnavārṣika	225. dbyar gnas pa las nyams pa	one that has violated his vow for passing the summer at a certain place without leaving it	已犯夏令安居
དབྱར་གནས་སུ་མ་བཞུགས་པའམ་ལོར་མ་ལོན་པ།	ཨ་བཱརྵི་ཀཾ།	avārṣika	226. dbyar gnas su ma bzhugs pa'am lor má lon pa	one that has not engaged himself to pass the summer at a certain place	未入夏令安居
ཁང་པ་རལ་ཞིང་འགྲུམས་པ།	ཁཎྜ་ཕུལླ།	khaṇḍa phulla	227. khang pa ral zhing 'grums pa[971]	the falling down of a bough or a house that is rotten	房屋坍塌
ལུས་བསྒྱུར་བ།	ལཱི་ལཱ་ཡི་ཏ་ཏཾ།	līlāyitatam	228. lus bsgyur pa[972]	change one's form	变身

[965] Not listed in STEV.
[966] The following 7 terms are not listed in STEV.
[967] STEV (p. 78) byi bdor bya ba.
[968] TSD (p. 1513) prasphoṭana.
[969] This is not listed in STEV.
[970] STEV (p. 79) dbyar tshur chad.
[971] In TSD (p. 226) and STEV (p. 79) khang pa ral zhing grum pa.
[972] The following 11 terms are not listed in STEV.

སྒྱུ་བ།	བི་ཝྱ་ད་ན་ཾ།	vipravādanam	231. slu ba	deceit	哄诱
སྒྱུ་བ།	བི་ས་ཾྭཱ་དཱ་ཾ།	visambāda nam	232. slu ba	deceit	哄诱
ཕུར་མ།	པུ་ཊ་ཀཾ།	puṭakam	233. phur ma	perfume	香囊
མཉོན་དུ་གཉེར་བ།	ཨུ་པ་ནི་མནྟྲ་ཎཾ།	upanimantra nam	234. mgron du gnyer ba	receiving a guest	待客
བཀུས་ཏ་བོར་བ།	པཱུ་ཏི་མུ་ཀྟཾ།	pūtimuktam	235. bkus ta bor ba	throw away used medicine	扔药渣
དུས་སུ་རུང་བ།	ཀཱ་ལི་ཀཾ།	kālika	236. dus su rung ba	suitable time	时宜；适时
ཐུན་ཚོད་དུ་རུང་བ།	ཡཱ་མི་ཀཾ།	yūmika	237. thun tshod du rung ba	suitable for session or time	刻分可
ཞག་བདུན་པ།	སཔྟཱ་ཧི་ཀཾ།	saptāhikam	238. zhag bdun pa	the seventh night	七夜
འཚོ་བའི་བར་དུ་བཅང་བ།	ཡཱ་བཛ་ཛཱི་བི་ཀཾ།	yāvajjīvikam	239. 'tsho ba'i bar du bcang ba	wearing a thing as long as one lives	坚持一生
མཆིལ་མའི་སྣོད།	ཁཻ་ཊ་ཀ་ཊཱ་ཧ་ཀ་ཨརྨ།	khaiṭakaṭāhak arma	240. mchil ma'i snod[973]	container of spit	唾器，痰盂
གཏན་ས་དབྱེ་བའི་ལྕགས་སྦུ་གུ།	ཀུཉྩུ་ཀཱ།	kuñcukā	241. gtan pa dbye ba'i lcags sbu gu[974]	a key for opening a door	钥匙
ཞིབ་མཉམ་སྙོམ།	ཤཱུརྤ་ཀཾ།	śūrpaka	242. zhib ma'am slo ma[975]	basket; bamboo container	筛；罗；竹编小盒
བསྐྱུ་བའཁལ་གྱི་སྣོད།	ཀུན་ཌ་ལ་ཀམ།	kuṇḍalakam	243. bkru bshal gyi snod	a vessel for washing anying in	浣洗器
འབྲངས་པ།	བ་ར་ཏྟཾ།	varattram	244. 'brang pa[976]	to follow	灌
རྡོལ་བ།	པཻ་ལཽ་ཏི་ཀམ།	pailautikam	245. rdol pa	broken container	漏器
སྣོད་རྙིང་ཁྱེར་བ།	པུཔ་ཕུ་ས།	pupphusa	246. snod rnying khyer ba	carrying old container	爱器
འཇིད་ཀྱིས་ཕབ་སྟེ་འགྲོ་བ།	བ་ལེ་ན་ཨ་ནུ་པྲ་སྐཱ་ཾྱ་དྱ།	valenā-anu praskamdya	247. ljid kyis phab ste 'gro ba	moving with strength	行走使力
ཆུ་ཚགས་ཀྱིས་བྱིན་པ།	ཨུ་ད་ཀ་དཏྟཾ།	udakadatta	248. chu tshags kyis byin pa[977]	given by a water-strainer	以滤给
རིན་ཆས་ཉོས་པས།	ད྄྅ན་ཀྲཱི་ཏཾ།	dhanakrītam	249. rin chas nyos pas	bought by paying a certain price for it	用钱购买
བཙན་འཕྲོག་ས་ཐོབ་པ།	ད྄྅ྭ་ཛཱ་ཧྲི་ཏཱ།	dhvajāhritā	250. btsan 'phrogs su thob pa[978]	obtained forcefully	强夺得者
དད་སང་དུ་འདུས་པ།	ཙིནྟ་ཝཱ་སི་ནཱི།	chintavāsinī	251. dang sang du 'dus pa	williingly live together	志愿同居（男女）
གོས་ཟས་ཀྱིས་འཚོས་པ།	ཝ་ཏ་ཝཱ་སི་ནྱཱི།	vaṭavāsinvī	252. gos zas kyis 'tsho ba	living for clothes and food	衣食资养
ཁ་དུམ་པ།	ས་མ་ཇཱི་བི་ཀཱ།	samajīvikā	253. kha dum pa	consent, agree	同意，一致

[973] This term is not listed in STEV.
[974] DT (fol. 129b-6) gtan pa dbye ba'i lcags sbu dgu po.
[975] Not listed in STEV.
[976] The following 4 terms are not listed in STEV.
[977] DT (fol. 129b-6) chu tshogs kyis byin pa.
[978] The following 19 terms are not listed in STEV.

མངའབས་བསྲུངས་པ།	སྐྱེ་དགྲས་ཀྱི།	bhrātṛrakṣita	256. ning pos bsrungs pa	protected by one's elder brother	姊护
སྲུང་མོས་བསྲུངས་པ།	སྐྱེ་གིའི་རིར་སྐྱོ་ཏྲ།	bhagini rakṣitā	257. phu nu mos bsrungs pa	protected by one's younger brother or sister	姊妹护
ཀྱོས་པོས་བསྲུངས་པ།	ཤྭ་ཤྲུ་རར་སྐྱོ་ཏྲ།	śvaśru rakṣitā	258. gyol pos bsrungs pa	protected by father-in-law	丈人护
སྐྱུག་མོས་བསྲུངས་པ།	ཤྭ་ཤྲུ་རར་སྐྱོ་ཏྲ།	śvaśru rakṣitā	259. sgyug mos bsrungs pa	protected by mother-in-law	丈母护
གཉེན་པས་བསྲུངས་པ།	ཛྙཱ་ཏི་རར་སྐྱོ་ཏྲ།	jñāti rakṣitā	260. gnyen pas bsrung pa	protected by relatives	戚护
རུས་ཆགས་ཀྱིས་བསྲུངས་པ།	གོ་ཏྲ་རར་སྐྱོ་ཏྲ།	gotra rakṣitā	261. rus chags kyis bsrungs pa	protected by bone and flesh	骨肉护
སྐྱེས་ཀྱི་དུས་བཏབ་པ།	མཱ་ལཱ་གུ་ཎ་པ་རི་སྐྱི་པྟཱཿ	mālāguṇaparikṣipta	262. skyes kyi dus btab pa	making a date for exchanging gifts	订送礼日期
ཐང་འགའ་འཕྲད་པ།	ཏཏྲ་ཀྵ་ཎི་ཀཱཿ	tatrakṣaṇika	263. thang 'ga' 'phrad pa	meet for some times	邂逅相遇；偶尔相见
བག་མར་བླངས་པ།	ཨཱ་ཝཱ་ཧཿ	āvāha	264. bag mar blangs pa	to bring home as wife	娶
བག་མར་བཏང་བ།	ཝི་ཝཱ་ཧཿ	vivāha	265. bag mar btang ba	to send for wife	嫁
མཐང་སྤྲད་པ།	ཀཱ་ཡ་སཾ་སརྒཿ	kāyasaṁsarga	266. mthang sprad pa	contact of lower part of body	下身相触；交媾
མཐང་སྤྲད་པ་ཙམ།	པ་རིཥྚ་ཛ་མཱ་ཏྲཾ	pariṣṭhajamātram	267. mthang sprad pa tsham	slight contact	微触
གཉིས་ཀྱིས་གཉིས་སྤྲད་པ།	དྭ་ཡ་དྭ་ཡ་ས་མཱ་པཏྟིཿ	dvayadvayasamāpatti	268. gnyis kyis gnyis sprad pa	get along well in pairs	双双相合

Sakya's disciples called the six tribunes, 六群比丘名

6.

དགའ་བོ།	ནན�herb།	nanda	1. dga' bo	a delight or darling delicium or deliciola	阿难陀（喜）
ཉེ་དགའ་བོ།	ཨུ་པ་ནན�herb།	upananda	2. nye dga' bo	a little delight or darling deliciola	乌跋难陀（近喜）
ནམས་སོ།	པུ་ནར་ཝསུ།	punarvasu	3. nabs so	perfect wealth or riches	补拏婆素迦（相合）
འདུན་པ།	ཆནྡ།	chanda	4. 'dun pa[981]	(wish, desire) one having a desire for, etc.	阐陀
འགྲོ་མགྱོགས།	ཨ་ཤྭ་ཀཿ	aśvaka	5. 'gro mgyogs	the swift, nimble-footed	阿说迦（行疾）
འཆར་ཀ།	ཨུ་དཱ་ཡཱི།	udāyin	6. 'char ka[982]	the up-rising or up-riser or one from the east or eastern part of India	邬陀夷（黑）

[979] This is listed in DT (fol. 130a-3), PST (fol. 478a-1), STEV (p. 79) and BTTC (pp. 355-356).
[980] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1176).
[981] DT (fol. 130a-3) cchanda.
[982] In DT (fol. 130a-3) udayī and in TSD (p. 764) udāyin.

names of the four kinds of nurses, 四种奶母命

4.

ཁང་ན་འཚོ་བའི་མ་མ།	ཚོང་གཉེར་ཏྲི།	aṅka-dhātrī	1. pang na 'tsho ba'i ma ma[985]	a nurse that holds and carries a child in her bosom	抱持母
ནུ་མ་བསྣུན་པའི་མ་མ།	ཀྵཱི་ར་ཉེར་ཏྲི།	kṣīra-dhātrī	2. nu ma bsnun pa'i ma ma[986]	a nurse that suckles the child	哺乳母
དྲི་མ་འཕྱི་བའི་མ་མ།	མ་ལ་ཉེར་ཏྲི།	mala-dhātrī	3. dri ma 'phyi ba'i ma ma[987]	a nurse that cleanses the child	洗濯母
རྩེད་གྲོགས་ཀྱི་མ་མ།	ཀྲཱི་ཌ་ནི་ཀཱ་ཉེར་ཏྲི།	krīḍanikā-dhātrī	4. rtsed grogs kyi ma ma[988]	a nurse that plays with the child	伴嬉母

[983] This is listed in DT (fol. 130a-5), PST (fol. 478a-3), STEV (p. 79) and BTTC (p. 356).
[984] The Sanskrit equivalent is added by the author.
[985] DT (fol. 130a-6) spang na 'tsho ba'i ma ma.
[986] STEV (p. 79) nu ma snun pa'i ma ma.
[987] TSD (p. 1770) dri ma phyis pa'i ma ma.
[988] DT (fol. 130a-6) rtsen grogs kyi ma ma.

23.

ནད།	སྣང་སྲིད།	vyādhi	1. nad	disease	病
ནད།	རོ་གཱ།	roga	2. nad	disease	病
ཡོངས་སུ་གདུང་བ།	པ་རི་དཱ་ཧཱ།	paridāha	3. yongs su gdung ba[991]	a great pain, heat	病；热
མི།	བྲཎཾ།	vraṇam	4. rma	a wound, hurt	疮
འབྲས།	གཎྜ།	gaṇḍa	5: 'bras	an ulcer, sore, a boil	疖
འབྲས།	ཤྲཱ་པི་ཀཱ།	śrāpikā	6. 'bras	an ulcer, sore, a boil	
མཛེ།	ཀུཥྛཾ།	kuṣṭhaṁ	7. mdze	leprosy	癞；麻风
འཕྱུམ་བུ།	བི་སྥོ་ཊཿ།	visphoṭa	8. 'brum bu[992]	the small-pox	天花；痘
འཕྱུམ་བུ་ཕྲ་མོ།	ཀི་ཊི་ཕྷཿ།	kiṭibhaḥ	9. 'brum bu phra mo	small-pox	小痘疹
ཤུ་བ།	དཪྡུཿ།	dardduḥ	10. shu ba	sore, ulcer	疖子
ཀ་ཁྲ།	ཀི་ལཱ་སཾ།	kilāsaṁ	11. sha khra[993]	an ulcer	花癞病
ཀྲང་ཤུ།	བི་ཙརྩི་ཀཱཿ།	vicarcikāḥ	12. krang shu[994]	an ulcer on the foot	臁疮
གཡའ་བ།	ཀཎྜུཿ།	kaṇḍuḥ	13. g.ya' ba	the itch, itching	疥痒
གཡན་པ།	པཱ་མཱཿ།	pāmāḥ	14. g.yan pa	herpes, scab, itch	疥癞
ཁྱི་རྔོ།	ཀཙྪཿ།	kcchaḥ	15. khyi rngo[995]	scab, or itch	疥
གསུད་པ།	བི་སཱུ་ཙི་ཀཱ།	visūcikāḥ	16. gsud pa	coughing or breathing with difficulty,c cholera	打嗝
སྦོས་པ།	ཨཾ་ཝ་ནཿ།	aṁvānaḥ	17. sbos pa	a swelling	胀
སྐྱིགས་བུ།	ཧི་ཀྐཱཿ།	hikkāḥ	18. skyigs bu	hiccough	饥寒嗝
གཅོང་ཆེན་པོ།	ར་ཇ་པ་ཀྵྨཱཿ།	rājapakṣmaṇḥ	19. gcong chen po	the great consumption, or phthisis	痨病
ནང་ཁོང་སྐེམ་པ།	ཀྵ་ཡ་ཝྱཱ་དྷིཿ།	kṣayavyādhiḥ	20. nang khong skem pa[996]	consumption, phthisis	消渴病
མགོ་འཁོར།	བྷྲ་མཿ།	bhramaṇaḥ	21. mgo 'khor[997]	the swimming of the head, giddiness	头旋
ལུད་པ།	ཀཱ་སཿ།	kāsaḥ	22. lud pa	phlegm, the expectorate	咳嗽
དབུགས་མི་བདེ་བ།	ཤྭཱ་སཿ།	śvāsa	23. dbugs mi bde ba	difficult of breathing	气不顺

[989] This is listed in DT (fol. 130a-5), PST (fol. 478a-1), STEV (pp. 58-59) and BTTC (pp. 356-357).
[990] The Sanskrit equivalent is given in TSD (p. 1341).
[991] DT (fol. 130a-6) yongs su gdung ba'am tsha ba.
[992] DT (fol. 130a-5) visphoṭa.
[993] In STEV (p. 58) ngan rkyen pa'am sha kra and in DT (fol.) ngal skyen pa'am sha khra.
[994] DT (fol. 130a-5) vicarcikāḥ.
[995] STEV (p. 58) khyi sngo.
[996] STEV (p. 58) khong skams pa.
[997] DT (fol. 130b-1) bhramaḥ.

56.

སྐེམ་པ།	ཤོ་ཥཿ	śoṣaḥ	1. skem pa	pulmonary consumption, drying; intumescence, swelling	消渴病；血痨；消瘦病
ལྷོག་པ།	ལོ་ལིཾྒཿ	loliṅga	2. lhog pa[999]	a large ulcer or sore	疔疮
བརྗེད་བྱེད།	ཨ་པ་སྨཱ་རཿ	apasmāraḥ	3. brjed byed	the falling sickness, epilepsy (the loss of memory or sense)	癫病
མེ་དབལ།	བཻ་སརྤཿ	vaisarpaḥ	4. me dbal	a sore, an imposthume	皮炎
ཡན་ལག་ཏུ་ཟུགས་པ།	ཨཾ་ག་བྷེ་དཿ	aṅga bhedaḥ	5. yan lag tu zugs pa[1000]	pain in the limbs, gout or any painful disease	四肢疼
སྐྲན།	གུ་ལྨཿ	gulmaḥ	6. skran	cancer [ry]	痞
སྐྱ་སྦྱབ།	པཱཎྜུ་རོ་གཿ	pāṇḍu rogaḥ	7. skya sbab[1001]	a sort of dropsical disease	浮肿
གློ་འགྲོམས་པ།	ཀྵ་ཏཾ།	kṣataṁ	8. glo 'groms pa[1002]	a sore or hurt of the lungs	肺疼
གླེ་འདམས་པ།	སཾ་བྷིན་ན་བྱཉྫ་ནཾ།	saṁbhinna vyañjanaṁ	9. gle 'dams pa[1003]	a disease in which both nature necessities are discharged together	气闭
བརྐེས་ངབ།	ཨ་ཏཀྐ་རཿ	aṭakkaraḥ	10. brkes ngab	the name of a disease	饥病
མཆན་བར་རྡོལ་བ།	བྷ་གན་དྡ་རཿ	bhagandara bhasmakaḥ	11. mtshan par rdol ba[1004]	uncerated fistula in the anus	肛门漏管
གཞད་འབྲུམ།	ཨ་ཤཱཾགིཿ	aśāṁgiḥ	12. gzhang 'brum	the piles in the fundament	痔疮
སྐྱུག་བྲོ་བ།	ཙྪ་ཪྡིཿ	cchardiḥ	13. skyug bro ba[1005]	inclination to vomiting, a disease	欲吐
ཆུ་འགག་སྐབ་པ།	མཱུ་ཏྲ་རོ་དྷཿ	mūtra rodhaḥ	14. chu 'gags pa	obstruction of urine, dysuria	小便不通
རྐང་འབམ།	ཤླཱི་པ་དཿ	ślīpādaḥ	15. rkang 'bam	elephantiasis, enlargement of the legs	脊腿病；臃疮
ངལ་བ།	ཀླ་མཿ	klamaḥ	16. ngal ba	fatigue, weariness, exhaustion	困乏
ལུས་ཚ་བ།	ཨཾ་ག་ད་ཧཿ	aṅgadāhaḥ	17. lus tsha ba	inflammation of the body	身烦热
རྟིབ་ལོགས་ཚ་བ།	པཱརྴྭ་ད་ཧཿ	pārśvadāhaḥ	18. rtsib logs tsha ba	inflammation of the rib side	腋烦热
རུས་པ་ལ་ཐུག་པ།	ཨ་སྠི་བྷེ་དཿ	asthibhedaḥ	19. rus pa la thug pa[1006]	pain in the bones	骨痛
ནད་འགྲོ་བ།	སཉྩ་ར་བྱཱ་དྷིཿ	sañcara vyādhiḥ	20. nad 'go ba	great pain of the body	染病
རིམས།	ཛྭ་ར་ཿ	jvaraḥ	21. rims	fever (intermitting or continued)	瘟疫
མཁྲིས་ནད།	པི་ཏྟཾ།	pittaṁ	22. mkhris nad	a bilious disease, jaundice?	黄病；胆病

---

[998] This is listed in DT (fol. 130b-1), PST (fol. 478b-1), STEV (pp. 247-249) and BTTC (p. 357-358).
[999] DT (fol. 130b-2) ldog pa and loliṅga; STEV (p. 247) lhog pa and lohaliṅgaṁ; and BTTC (p. 357) lhog pa.
[1000] In STEV (p. 247) yan lag zug pa and in BTTC (p. 357) yan lag tu zug pa.
[1001] BTTC (p. 357) skya rbab.
[1002] STEV (p. 247) glo 'grams pa.
[1003] BTTC (p. 357) glo 'thams pa.
[1004] STEV (p. 247) bhagandara bhasmakaḥ.
[1005] BTTC (p. 357) skyugs bro ba.
[1006] STEV (p. 248) rus pa la zug pa.

ཉིན་གཅིག་པ།	ཨེ་ཀ་དི་ཀཿ	ekadikaḥ	25. nyin gcig pa[1007]	an excessive fever, an ague of one day	一日疫
ཉིན་གཉིས་པ།	དྭཻ་ཏཱི་ཡ་ཀཿ	dvaitīyakaḥ	26. nyin gnyis pa	an excessive fever, an ague of two days (or returning every second day)	二日疫
ཉིན་གསུམ་པ།	ཏྲཻ་ཏཱི་ཡ་ཀཿ	traitīyakaḥ	27. nyin gsum pa	an excessive fever, an ague of three days, or a tertian	三日疫
ཉིན་བཞི་པ།	ཙ་ཏུརྠ་ཀཿ	cāturthakaḥ	28. nyin bzhi pa[1008]	an excessive fever, an ague of four days or a quartan ague	四日疫
རྟག་པའི་རིམས།	ནི་ཏྱ་ཛྭ་ར།	nitya jvaraḥ	29. rtag pa'i rims	a continued fever	常疫
རིམས་མི་བཟད་པ།	ཝི་ཥ་མ་ཛྭ་ར།	viṣama jvaraḥ	30. rims mi bzad pa[1009]	a very painful or incessant fever	常疫
འདུས་པ།	སན྄་ནི་པཱ་ཏཿ	sanni pātaḥ	31. 'dus pa	a gathering together, morbid state of the three humours	杂症
ཚད་པ།	ཨ་ཏི་སཱ་ར།	atisāraḥ	32. tshad pa	a disease caused by great heat	热病
གཅིན་ནད།	པྲ་མེ་ཧཿ	pramehaḥ	33. gcin nad	urinary infection or disease	遗尿
གློག་པ།	ར་ཛ་ཏཾ།	rajataṁ	34. glog pa	an ulcer sore	串皮病
མགའི་གློག་པ།	ཨུཏྥི་ཀཱཿ	utphikāḥ	35. mga'i glog pa	ulcer at the head	呆瘟
མགོའི་གློག་པ།	ཨུཔྱ་དྷཿ	upyadhaḥ	36. mgo'i glog pa	head-disease, despair	呆瘟
ཤ་བཀྲ།	སི་དྨཿ	sidhmaḥ	37. sha bkra	a disease in which the flesh of the body takes various colors	皮癍病
ཤ་བཀྲ།	སི་ཏ་པུཥྤ་ཀཾཿ	sitapuṣpakaṁḥ	38. sha bkra	a disease in which the flesh of the body takes various colors	皮癍病
ཤ་མཚན།	ཤྭི་ཏྲཾ།	śvitraṁ	39. sha mtshan	leprosy	汗斑
འདར་བུ།	ཀཾ་པཿ	kaṁpaḥ	40. 'dar bu	tremor, a shuddering disease	疟疾
གློ་ལངས་པ།	ཝ་ཧི་ར་ཡཱ་མཿ	vahirāyāmaḥ	41. glo langs pa	a swelling of the lungs	咳嗽
རླུང་ཐབས།	ཝཱ་ཏ་པྲ་ཏོ་དཿ	vāta pratodaḥ	42. gzer thabs	distemper caused by wind	扎着疼
གཉའ་རེངས་པ།	མ་ན྄་ཡཱ་སྟཾབ་ཧཿ	manyāstaṁba	43. gnya' rengs pa	the stiffening of the tendon forming the nape of the neck	硬颈病
མིག་སེར།	ཀཱ་མ་ལཱཿ	kāmalā	44. mig ser[1010]	jaundice, excessive secretion or obstruction of bile	黄目
ལིང་ཐོག་སེར་པོ།	ཀཱ་ཙ་པ་ཊ་ལཾ།	kācapaṭalaṁ	45. ling thog ser po	another kind of jaundice, excessive secretion or obstruction of bile	眼障
རྨྱ་བ།	སཾ་ཉཱ་སཿ	saṁnyāsaḥ	46. rmya pa	want of appetite, nausea, a growing squeamish	痣
ཡམས་ཀྱི་ནད།	ཨཱི་ཏིཿ	ītiḥ	47. yams kyi nad	a contagious disease	瘟疫
འགོ་བའི་ནད།	ཨུ་པ་སརྒཿ	upasargaḥ	48. 'go b'i nad	a disease, possession by an evil spirit	传染病
ཕོལ་མིག	པི་ཏ་ཀཿ	piṭakaḥ	49. phol mig	a bile, an ulcer, a sore	牛眼病
གཙིན་སྲིབ།	མཱུ་ཏྲ་ཀྲྀཙྪྲི	mūtrakṛcchi	50. gcin sri ba[1011]	lymph	淋

[1007] STEV (p. 248) ekāhikaḥ.
[1008] STEV (p. 248) cāturthikaḥ.
[1009] DT (fol. 130b-5) visma dvāraḥ; and TSD (p. 2271) viṣama jvaraḥ and rims mi zad pa.
[1010] DT (fol. 131a-1) kāmala.
[1011] DT (fol. 131a-4) gcin si ba; and STEV and BTTC (p. 358) gcin sri ba.

	ཀཱཿ།	kaḥ	ning		门
སྲུབ་མ།	མན྄ཐཱནཾ།	manthānaṁ	54. srub ma	agitation, churning	打酥油茶的棍
སྲུབ་ཐག	ནེ་ཏྲཾ།	netraṁ	55. srub thag	the string of a churning rope	打酥油茶的索绳
ཁུམ་པ།	ཀུ་བྷ་པཾ།	kubhapaṁ	56. phyam pa	a beam, a secondary beam	栋梁
དོ་གལ།	གོ་ཎི།	goṇi	57. do gal	a piece of cloth or rags, importance	要紧
རྒྱ་ཆེ་བ།	བི་ཤ་དཾ།	viśadaṁ	58. rgya che ba	of great extent; evident, apparent, manifest	广博
བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པ་རྫོགས་སོ།	བྱུཏྤཏྟི་སམཱཔྟེ་ཏི།	vyutpatti samāpteti	59. bye brag tu rtogs par byed pa rdzogs so	the discrimination (of the meaning of words) is finished	翻译名义大集终
སྐྱེ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག	ཤུ་བ་མ་སྟུ་སར྄ཝ་ཛ་ག་ཏཱཾ།	śuvamastu sarvajaga tām	60. skye 'gro thams cad dge bar gyur cig	may every living being be happy!	愿众生吉祥！

The Sūtra called "The Good Kalpa". The name of a sūtra spoken by the Buddha which gives details of the cosmology of this world's period, and especially gives details of the one thousand and two buddhas who will descend during this period, which the Buddha called bskal pa bzang po "the Good Kalpa". These buddhas are usually referred to as bskal pa bzang po'i sangs rgyas stong the thousand buddhas of the good kalpa but there are in fact, one thousand and two predicted. Translated by the Indian preceptor Vidyākarasiddhi and the Tibetan lotsāwa Bande Palyang (Bande dPal dbyangs) then later revised and finalized by Kawa Paltseg (sKa ba dPal brtsegs). The names of all the thousand Buddhas are listed in the chapter ten of the Bhadrakalpika (Derge Kanjur, mDo sde section, vol. Ka, fol. 96b1-101b5). The text gives their birth places, parents, clans, sons, preceptors (rim gro pa), disciples and their life span.

འཁོར་བ་འཇིག	ཀྲ་ཀུ་ཙྪནྡ།	Krakucchanda	1. 'khor ba 'jig[1]	the destroyer of transmigration	拘留孙佛
གསེར་ཐུབ	ཀ་ན་ཀ་མུ་ནི།	Kanaka muni	2. gser thub[2]	the golden sage	拘那含牟尼佛
འོད་སྲུངས་	ཀཱ་ཤྱ་པ།	Kāśyapa	3. 'od srung	the keeper of light	迦叶佛
ཤཱཀྱ་སྐྱེས་མཆོག	ཤཱཀྱ་མུ་ནི།	Śākyamuni	4. shA kya skyes mchog	the Shākyan sage	释迦牟尼佛
བྱམས་པ།	མཻ་ཏྲེ་ཡ།	Maitreya	5. byams pa	Buddha of kindness	弥苗佛
སེང་ge	སཱི་ཧ།	Siṁha	6. seng+ge	a lion	师子佛
རབ་གསལ་	པྲ་དྱོ་ཏ།	Pradyota	7. rab gsal	very clear	明焰佛
ཐུབ་པ།	མུ་ནི།	Muni	8. thub pa	a sage	牟尼佛
མེ་ཏོག	པུཥྤ།	Puṣpa	9. me tog[3]	flower	妙华佛
མེ་ཏོག་གཉིས་པ།	པུན་ར་པི་ཀུ་སུམ།	Punarapi-kusuma	10. me tog gnyis pa	second flower	华氏佛
རྒྱུ་སྐར་བཟང་།	སུ་ན་ཀྵ་ཏྲ།	Sunakṣatra	11. rgyu skar bzang	good star	善宿佛
དེད་དཔོན།	སཱརྠ་ཝཱ་ཧ།	Sārthavāha	12. ded dpon	guide, leader	导师佛
ལག་ཆེན།	མ་ཧཱ་བཱ་ཧུ།	Mahābāhu	13. lag chen	large arms	大臂佛
སྟོབས་ཆེན།	མ་ཧཱ་བ་ལ།	Mahābala	14. stobs chen	great strength	大力佛
རྒྱུ་སྐར་རྒྱལ་པོ།	ན་ཀྵ་ཏྲ་རཱ་ཛ།	Nakṣatra rāja	15. rgyu skar rgyal po	king of constellation	宿王佛
རྩི་སྨན།	ཨོ་ཥ་དྷི།	Oṣadhi	16. rtsi sman	medicinal herbs	修药佛
སྙན་པ།	ཡ་ཤཿ།	Yaśaḥ	snyan pa	pleasant	名相佛
འོད་ཆེན།	མ་ཧཱ་པྲ་བྷ།	Mahāpra bha	'od chen	great light	大明佛
གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ།	མུཀྟི་སྐནྡྷ།	Muktiskan dha	grol ba'i phung po	aggregate of liberation	解脱蕴（焰肩）佛
རྣམ་པར་སྣང་མཛད།	བཻ་རོ་ཙ་ན།	Vairocana	rnam par snang mdzad	the illuminator	照曜佛

[1] Bhadra (fol. 102a-6).
[2] Bhadra (fol. 102b-2).
[3] Bhadra (fol. 103b-6).

					佛
འོད་འཕྲོ།	ཨཪྫཿཔྲྀ།	Ārjaṣmat	'od 'phro	to be emitting light	众焰佛
འོད་བཟང་།	སུ་པྲ་བྷ།	Suprabha	'od bzang	good light	善明佛
མྱ་ངན་མེད།	ཨ་ཤོ་ཀ།	Aśoka	mya ngn med	without distress	无忧佛
སྐར་རྒྱལ།	ཏིཥྱ།	Tiṣya	skar rgyal	the king of stars	提沙佛
རབ་གསལ།	པྲདྱོ་ཏ།	Pradyota	rab gsal	very clear	明曜佛
ཕྲེང་ཐོགས།	མཱ་ལཱ་དྷཱ་ར།	Mālādhāra	phreng thogs	holding a rosary	持鬘佛
ཡོན་ཏན་འོད།	གུ་ཎ་པྲ་བྷ།	Guṇaprabha	yon tan 'od	virtuous light	功德明佛
དོན་གཟིགས།	ཨརྠ་དརྴི།	Arthadarśin	don gzigs	perceiving the meaning	示义佛
མར་མེ།	དཱི་པ།	Dīpa	mar me	lamp	灯曜佛
མཐུ་ལྡན།	པྲ་བྷཱུ་ཏ།	prabhūta	mthu ldan	endowed with power	兴盛佛
སྨན་པ།	བྷཻ་ཥ་ཛ།	Bhiṣaj	sman pa	doctor	药师佛
དེས་པ།	སུ་ར་ཏ།	Sūrata	des pa	tender	善濡佛
མདོད་སྤུ།	ཨཱུརྞཱ་ཀེ་ཤ།	Urṇākeśa	mdzod spu	urna hair	白毫佛
བརྟན་ལྡན།	དྷཱི་ར།	dhīra	brtan ldan	very steady	坚固佛
ལྷའི་དཔལ།	ཤྲཱི་དེ་ཝ།	Śrīdeva	lha'i dpal	glory of god	福威德佛
གདུལ་དཀའ།	དུསྤྲ་དྷརྵ།	Duspradharṣa	gdul dka	difficult to be tamed	不可坏佛
ཡོན་ཏན་རྒྱལ་མཚན།	གུ་ཎ་དྷྭ་ཛ།	Guṇadhvaja	yon tan rgyal tshan	umbrella of good qualities	德相佛
སྒྲ་གཅན།	ར་ཧུ་ལ།	Rāhula	sgra gcan	Rahula	罗睺佛
ཚོགས་ཅན།	གཎི་ན།	Gaṇin	tshogs can	leader of community	众主佛
ཚངས་དབྱངས།	བྲཧྨ་ཨ་ཀྷོ་ཥ།	Brahmaghoṣa	tshangs dbyangs	melody of Brahman	梵声佛
ཚོགས་བརྟན།	དྲྀ་ཌྷ་ས་ཾ་ཌྷ།	Dṛḍhasaṁ dha	tshogs brtan	steady community	坚际佛
མི་འགྱིང་བ།	ཨ་ནུན་ན་ཏ།	Anunnata	mi 'gying ba	does not show elegance	不高佛
འོད་མཛད།	པྲ་བྷཱ་ཾ་ཀ་ར།	Prabhaṁ kara	'od mdzad	emitting light	作明佛
ལྷུན་ཆེན།	མ་ཧཱ་མེ་རུ།	Mahāmeru	lhun chen	great Meru	大山佛
རྡོ་རྗེ།	བཛྲ།	Vajra	rdo rje	thunderbolt	金刚佛
སྡོམ་པ་ཅན།	སཾ་ཛ་ཡི།	Saṁjayin	sdom pa can	with pledge	将众（持戒）佛
མ་བསྙེངས་པ།	ཏིཪྦྷ་ཡ།	Tirbhaya	ma bsnyengs pa	fearless Buddha	无畏佛
རིན་ཆེན།	ར་ཏྣ།	Ratna	rin chen	precious gem	珍宝佛
པདྨ་དཔྱན།	པདྨ་མེ་ཏྲ།	Padmanetra	pad ma'i spyan	lotus eyes	华目佛
སྟོབས་སྡེ།	བ་ལ་སེ་ན།	Balasena	stobs sde, p. 986	powerful army	军力佛
མེ་ཏོག་འོད་ཟེར།	ཀུ་སུ་མ་ར་ཤྨི།	Kusumaraśmi	me tog 'od zer	light of flowers	香焰佛

ཚངས་པ།	བཟང་སྤྱད།	Braman	tshangs pa	pure conduct	梵王佛
འོད་དཔག་མེད།	ཨ་མི་ཏཱབྷ།	Amitābha	'od dpag med	infinite light	无量明佛
ཀླུ་སྦྱིན།	དེ་བ་དཏྟ།	Devadatta	klu sbyin	given by the naga	龙德佛
བརྟན་པར་གཤེགས།	སྠི་ར་ག་ཏི།	Sthiragati	brtan par gshegs	walking with stability	坚步佛
དོན་ཡོད་མཐོང་།	ཨ་མོ་ག་དཱ་ཧ་ན།	Amoghadarśana	don yod mthong	seeing all meaningful	不虚见佛
བརྩོན་འགྲུས་སྦྱིན།	བཱི་རྱ་དཏྟ།	Vīryadatta	brtson 'grus sbyin	who gives diligence	精进德佛
བཟང་སྐྱོང་།	བྷ་དྲ་པཱ་ལ།	Bhadrapāla	bzang skyong	protecting the good	善守佛
དགའ་བ།	ཨ་བྷི་ར་ཏ།	Abhirata	dga' ba	delightful	欢喜佛
འཆི་མེད།	ཨ་ཛྱུ་ཏ།	Ajyuta	'chi med	immortality, deathless	不退佛
སེང་གེ་རྒྱལ་མཚན།	སཾ་ཧ་ཌྷ་ཛ།	Simha dhvaja	seng ge rgyal mtshan	lion victory	师子相佛
རྒྱལ་བ།	ཛི་ན།	Jina	rgyal ba	victor	胜智佛
ཆོས།	དྷརྨ།	Dharma	chos	dharma, law	法氏佛
མཆོག་དགའི་རྒྱལ་པོ།	པྲ་མོ་དྱ་ཎ།	Pramodya rāja	mchog dga'i rgyal po	king of supreme delight	喜王佛
ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ།	སཱ་ར་ཐི།	Sārathi	kha lo bsgyur ba	director	妙御佛
དགེས་པར་གཤེགས།	པྲི་ཡཾ།	Prīyaṁ gama	dges par gshegs	moving delightfully	爱作佛
ཡོན་ཏན་ལག	གུ་ཎ་བཱ་ཧུ།	Guṇabāhu	yon tan lag	with a hand of knowledge	德臂佛
སྤོས་ཀྱི་གླང་པོ།	གནྡྷ་ཧ་སྟི།	Gandha hastin	spos kyi glang po	elephant of incense	香象佛
རྣམ་པར་གཟིགས།	བི་པ་ཤྱི།	Vipaśyin	rnam par gzigs	one who has special sight	观视佛
སྤྲིན་དབྱངས།	མེ་གྷ་སྭ་ར།	Meghasvara	sprin dbyang	melody of clouds	云音佛
ལེགས་སེམས།	སུ་ཙིནྟ།	Sucintta	legs sems	with careful thought	善思佛
ཡིད་བཟང་།	སུ་མ་ན་སཾ།	Sumanam	yid bzang	with a good mind	善高佛
དྲི་མེད།	བི་མ་ལ།	Vimala	dri med	without smell	离垢佛
ཟླ་བ།	ཙནྡྲ།	Candra	zla ba	moon	月相佛
གྲགས་ཆེན།	མ་ཧཱ་ཡ་ཤས།	Mahāyaśas	grags chen	the renowned one	大名佛
གཙུག་ན་རྒྱལ་བ།	མ་ཎི་ཙཱུ་ཌ།	Maṇicūḍa	gtsug na nor bu	ornament on his crow	珠髻佛
དྲག་ཤུལ།	ཨུ་གྲ།	Ugra	drag shul	fierceness	威猛佛
སེང་གེའི་སྟོབས།	སིཾ་ཧ་བ་ལ།	Simhabala	seng ge'i stobs	movement of a lion	师子吼佛
ལྗོན་པ།	བྲྀ་ཀྵ།	Vṛkṣa	ljon pa	tree	德树佛
རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཅན།	བི་ཇི་ཏཱ་བི།	Vijitāvin	rnam par rgyal ba can	full victory	欢释佛
ཤེས་རབ་བསྡུས།	པྲ་ཛྙཱ་ཀཱུ་ཊ།	Prajñākūṭa	shes rab brtsegs	piled up wisdom	慧聚佛
ལེགས་གནས།	སུ་སྠི་ཏ།	Susthita	legs gnas	well resided	安住佛
བློ་གྲོས།	མ་ཏི།	Mati	blo gros	intellect	有意佛

གཟུགས་བཟང་།	ཨབྷིརཱུ་པ།	Abhirūpa	gzugs bzang	handsome body	妙色佛
མཁྱེན་ལྡན།	ཛྙཱ་ནི།	Jñānin	mkhyen ldan	knowledgeable	多智佛
འོད་ཟེར།	ར་ཤྨིཿ	Raśmi	'od zer	light	光明佛
བརྟུལ་ཞུགས་བརྟན།	དྲྀ་ཌྷ་བྲ་ཏ།	Dṛḍhavrata	brtul zhugs brtan	to be firm in his practice	坚戒佛
བཀྲ་ཤིས་ལྡན།	མཾ་ག་ལི་ན།	Maṁgalin	bkra shis ldan	possessing auspiciousness	吉祥佛
བདེན་པའི་ཏོག	ས་ཏྱ་ཀེ་ཏུ།	Satyaketu	bden pa'i tog	true crest ornament	宝相佛
པད་མ།	པདྨཿ	Padma	pad ma	lotus flower	莲华佛
སྲེད་མེད་ཀྱི་བུ།	ན་ར་ཡ་ཎ།	Nārāyaṇa	sred med kyi bu	son of no craving	那罗延佛
བདེ་ར་གནས།	སུ་ཁ་སྠི་ཏ།	Sukhasthita	bder gnyas	living in peace	安乐佛
ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས།	ཛྙཱ་ན་ཱ་ཀ་ར།	Jñānākara	ye shes 'byung gnas	source of wisdom	智积佛
ཡོན་ཏན་འོད་འཕྲོ།	གུ་ཎ་ར་ཅིཿ	Guṇarci	yon tan 'od 'phro	light of knowledge	敬德佛
ཚངས་པས་བྱིན།	བྲཧྨ་དཏྟ།	Brahma datta	tshangs pas byin	given by Brahma	梵德佛
རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས།	རཏྣ་སམྦྷ་ཝ།	Ratnasam bhava	rin chen 'byung gnas	the source of jewel	宝积佛
ལྷའི་མེ་ཏོག	ཀུ་སུ་མ་དེ་ཝ།	Kusuma deva	lha'i me tog	divine flower	华天佛
དོན་ལེགས་སེམས་པ།	སུ་ཙིནྟི་ཏཱརྠ།	Sucintitārtha	don legs sems pa	carefully thinking of the meaning	善思议佛
ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག	ད྄ྷརྨེ་ཤྭ་ར།	Dharme śvara	chos kyi dbang phyug	the lord of dharma	法自在佛
བློ་གྲོས་གྲགས་པ།	ཡ་ཤོ་མ་ཏིཿ	Yaśomati	blo grogs grags pa	known as friend of rational mind	名闻意佛
སྤོབས་པ་བརྩེགས་པ།	པྲ་ཏི་བྷ་ན་ཀཱུ་ཊ།	Pratibhana kūṭa	spobs pa brtsegs pa	pile up pride	乐说聚佛
རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན།	བཛྲ་དྷྭ་ཛ།	Vajradhvaja	rdo rje rgyal mtshan	Vajra parasol	金刚相佛
ཕན་པར་བཞེད།	ཧི་ཏ་ཀཱ་མ་ཏཱ།	Hitakāmatā	phan par bzhed	seeking benefit	求利益佛
རྣམ་པར་རོལ་ལྡན།	བི་ཀྲཱི་ཌི་ཏཱ་བི།	Vikrīḍitāvin	rnam par rol ldan	very charming	游戏神通佛
མུན་པ་དང་བྲལ་བ།	བི་ག་ཏ་ཏ་མཿ	Vigatatamas	mun pa dang bral ba	free from darkness	离闇佛
སྒྲ་གཅན་ལྷ།	རངཧུ་དེ་ཝཿ	Rāhudeva	sgra gcan lha	god of Rahula	名天佛
རི་བོའི་རྒྱལ་མཚན།	མེ་རུ་དྷྭ་ཛ།	Merudhvaja	ri bo'i rgyal mtshan	mountain parasol	弥楼相佛
ཚོགས་ཅན་འོད།	གཎི་པྲ་བྷཿ	Gaṇiprabha	tshogs can 'od	light of the community	众明佛
རིན་ཆེན་སྙིང་པོ་མཆོག	རཏྣ་གརྦྷོ་ཏྟ་མཿ	Ratnagarbhott ama	rin chen snying po mchog	the excellent essence of a jewel	宝藏佛
ཤིན་ཏུ་མཐོན་གྱིས།	ཨ་ཏྱུ་ཛྫ་གཱ་མི།	Atyujja gāmin	shin tu mthor gshegs	moving extremely high	极高行佛
རྡོ་རྗེ་འཕྲེང་བ།	བཛྲ་མཱ་ལཿ	Vajramāla	rdo rje 'phreng ba	with an unchangeable rosary	金刚楯佛

ཉེ་ཟླ་འོད་བོད།	ཙནྡྲཔྲ་ཧྦྷཿ།	Candraprabha	nyi zla'i 'od	sun and moon light	日月明佛
ཉི་མའི་འོད།	སཱུརྱཔྲ་ཧྦྷཿ།	Sūryaprabha	nyi ma'i 'od	sunlight	日明佛
སྐར་མཁན།	ཇྱོ་ཏི་ཥཿ།	Jyotiṣa	skar mkhan	astrologer	星宿佛
སེང་གེའི་ཏོག	སིཾ་ཧ་ཀེ་ཏུཿ།	Siṁhaketu	seng ge'i tog	to ornament of a lion	清净义佛
དུས་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ།	ཝེ་ལཱ་མ་ར་ཛཿ།	Velāmarāja	dus mkhyen rgyal po	king who knows the time	违蓝王佛
དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ།	ཤྲཱི་གརྦྷཿ།	Śrīgarbha	dpal gyi snying po	essence of glory	福藏佛
སྲིད་མཐར་གཟིགས།	བྷ་ཝཱན་ཏ་དརྴིཿ།	Bhavānta darśin	srid mthar gzigs	looking at the end of existence	见有边佛
གློག་འོད།	ཝིད྄་ཡུ་ཏྤྲ་བྷཿ།	Vidyutprabha	glog 'od	thunder light	电明佛
གསེར་གྱི་རི་བོ།	ཀ་ན་ཀ་པ་ཏྲ་ཝཏ།	Kanakaparvata	gser gyi ri bo	golden mountain	金山佛
སེང་གེས་བྱིན་པ།	སིཾ་ཧ་དཏྟཿ།	Siṁhadatta	seng ges byin pa	given by a lion	师子德国佛
གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་ རྒྱལ་མཚན།	ཨ་པ་ར་ཇི་ཏ་ དྷྭ་ཛཿ།	Aparājita dhvaja	gzhan gyis mi thub rgyal mtshan	unassailable parasol	胜相佛
མཆོག་དགའ་གྲགས་པ།	པྲ་མོ་ད་ཀཱིརྟིཿ།	Pramoda kīrti	mchog dga' grags pa	excellent and renowned	明赞佛
བརྩོན་འགྲུས་བརྟན་པ།	དྲྀ་ཌྷ་ཝཱི་ར྅ཿ།	Dṛḍhavīrya	brtson 'grus brtan pa	steady diligent	坚精进佛
གྲགས་པ་རྫོགས་པ།	སཾ་པན་ན་ཀཱིརྟིཿ།	Saṁpanna kīrti	grags pa rdzogs pa	full renown	具足赞佛
བསྙེངས་དང་བྲལ་བ།	ཝི་ག་ཏ་བྷ་ཡཿ།	Vigata bhaya	bsnyengs dang bral ba	without fear	离畏师佛
མཆོད་འོས་ལྷ།	ཨརྷཏ་དེ་ཝཿ།	Arhatdeva	mchod 'os lha	god worthy to be worshipped	应天佛
སྒྲོན་མེ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་དཱི་པཿ།	Mahādīpa	sgron me chen po	a great lamp	大灯佛
འཇིག་རྟེན་འོད།	ལོ་ཀ་པྲ་བྷཿ།	Lokaprabha	'jig rten 'od	light of the world	世明佛
སྤོས་ཀྱི་དྲི་ཞིམ་པོ།	སུ་ར་བྷི་གནྡྷཿ།	Surabhi gandha	spos kyi dri zhim po	fragrant incense	妙音佛
ཡོན་ཏན་མཆོག་ འཛིན།	གུ་ཎཱ་ག྅་ད྅ཱ་རིཿ།	Guṇāgra dhārin	yon tan mchog 'dzin	possessing excellent quality	持上功德佛
སྨུན་པ་བྲལ།	ཝི་ག་ཏ་ཏ་མསཿ།	Vigatatamas	mun pa bral	free from darkness	绀身佛
སེང་གེའི་འགྲམ།	སིཾ་ཧ་ཧ་ནུཿ།	Siṁhahanu	seng ge'i 'gram	cheek of a lion	师子颊佛
རིན་ཆེན་གྲགས།	ར་ཏྣ་ཀཱིརྟིཿ།	Ratnakīrti	rin chen grags	renown of a jewel	宝赞佛
སྐྱེ་དབང་མཚུངས་པ།	ཛ་ནེནྡྲ་ཀ་ལ་པཿ།	Janendra kalapa	skye dbang mtshung pa	king of the community	众王佛
སེང་གེའི་སྟོབས་ཀྱིས་ གཤེགས་པ།	སིཾ་ཧ་ཝི་ཀྲཱནྟ་ག་མཱི་ནཿ།	Siṁhavikrānta-gāmīn	seng ge'i stobs kyi gshegs pa	walks in the manner of lion	游步佛
བློ་གནས།	སྟྲི་ཏ་བུདྡྷིཿ།	Sthitabuddhi	blo gnas	stable mind	安隐佛
མཛེས་པའི་གདུགས།	ཝི་བྷྲ་ཙ་ཆཏྲཿ།	Vibhrāja cchatra	mdzes pa'i gdugs	beautiful umbrella/ parasols	法差别佛

དབལ།

སེང་གེའི་སྒྲ།	སིཾཧནཱད།	Siṁhanāda	seng ge'i sgra	roar of lion	上师子音佛
རྣམ་རོལ་ལྡན་པ།	བིཀྲཱིཌིཏཱ་ཝིན།	Vikrīḍitāvin	rnam rol ldan pa	entertaining	乐戏佛
ཀླུའི་འོད།	ནཱགཔྲ་བྷཱ་སཿ	Nāgaprabhāsa	klu'i 'od	light of Naga	龙明佛
མེ་ཏོག་གི་རི་བོ།	ཀུསུམཔརྦཏཿ	Kusuma parvata	me tog gi ri bo	mountain of flowers	华山佛
ཀླུ་དགའ།	ནཱགནནྡིན།	Nāganandin	klu dga'	delighted the Naga	龙喜佛
སྤོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག	གནྡྷེ་ཤྭ་རཿ	Gandheśvara	spos kyi dbang phyug	powerful lord of incense	香自在王佛
ཤིན་ཏུ་གྲགས་པ།	ཨ་ཏི་ཡ་ཤས།	Atiyaśas.	shin tu grags pa	well known	宝焰山佛
སྟོབས་ཀྱི་ལྷ།	བ་ལ་དེ་བཿ	Baladeva	stobs kyi lha	powerful god	天力佛
ཡོན་ཏན་འཕྲེང་ལྡན།	གུ་ཎ་མཱ་ལིཿ	Guṇamālin	yon tan 'phreng ldan	rosary of good quality	德鬘佛
ཀླུའི་ལག་པ།	ནཱགབྷུ་ཛཿ	Nāgabhuja	klu'i lag pa	arms of Naga	龙手佛
སོ་སོར་བརྒྱན་པ།	པྲ་ཏི་མཎྜི་ཏཿ	Pratimaṇḍita	so sor brgyan pa	adorn seperately	因庄严佛
ལེགས་སྦྱངས་བློ།	སུ་ཙཱིརྞ་བུདྡྷཿ	Sucīrṇa buddha	legs sbyang blo	fully purified rational mind	善行意佛
ཡེ་ཤེས་ཟིལ་གནོན།	ཛྙཱ་ནཱ་བྷི་བྷཱུཿ	Jñānābhi bhū	ye shes zil gnon	overcoine with wisdom	智胜佛
མཐའ་ཡས་པའི་སྤྱན།	ཨམི་ཏཱ་ལེ་ཙ་ནཿ	Amitale cana	mtha' yas pa'i spyan	infinite eyes	无量目佛
བདེན་པར་གསུང་བ།	ཨ་ནན་ཡ་ཐཱ་བཱ་དིན།	Ananyathā vādin	bden par gsung ba	speaking truth	实语佛
ཉི་མའི་འོད།	སཱུ་རྱ་པྲ་བྷཿ	Sūryapra bha	nyi ma'i 'od	sunlight	持炬佛
ངེས་པའི་བློ།	ཏི་ཡ་ཏ་བུདྡྷིཿ	Tiyatabuddhi	nges pa'i blo	definitive mind	定意佛
མཐའ་ཡས་གཟུགས།	ཨ་ནན་ཏ་རཱུ་པཿ	Anantarūpa	mtha' yas gzugs	infinite body	无量形佛
རྣམ་པར་སྣང་མཛད།	བཻ་རོ་ཙ་ནཿ	Vairocana	rnam par snang mdzad	the illuminator	明照佛
རིན་ཆེན་ཏོག	རཏྣ་ཀེ་ཏུཿ	Ratnaketu	rin chen tog	crown of jewel	最胜灯(宝顶)佛
ཐེ་ཚོམ་རྣམ་པར་སྤངས་པ།	བི་གა་ཏ་ཀཱཾ་ཀྵཿ	Vigatakāṁ kṣa	the tshom rnam par spangs pa	having fully abandoned doubts	断疑佛
ལོགས་བཟང་།	སུ་པཱརྴྭཿ	Suparśva	logs bzang	mighty Buddha	庄严身佛
དོན་ཡོད་རྣམ་གནོན།	ཨ་མོ་ག་ཨརྠ་ཀྲ་མིཾ	Amoghārvakr āmin	don yod rnam gnon	meaningful and suppressing	不虚步佛
རྟོགས་པར་མཛད་པ།	བི་བོ་དྷ་ནཿ	Vibodhana	rtogs par mdzad pa	to understand	觉悟佛
མེ་ཏོག་ཏོག	པུཥྤ་ཀེ་ཏུཿ	Puṣpaketu	me tog tog	crown of flowers	华相佛
རི་དབང་རྒྱལ་པོ།	ཤཻ་ལེནྡྲ་རཱ་ཛཿ	Śailandrarāja	ri dbang rgyal po	king of mountains	山主天佛
གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཏེ་ཛཿ	Mahātejas	gzi brjid chen po	great splendor	善威仪佛

རིན་ཆེན་ལྷ།	རཏྣདེ་ཝ།	Ratnadeva	rin chen lha	precious god	宝大佛
སྐྱོན་རབ་ཞི་བ།	ཛིནཱནྟདོ་ཥ།	Praśāntadoṣa	skyon rab zhi ba	pacify all faults	灭过佛
བདུད་རྩི་འཆང་།	ཨམྲྀ་ཏ་དྷ་རིན།	Amṛtadhārin	bdud rtsi 'chang	holding nectar	持甘露佛
ཡིད་སྐྱེས་ཟླ་བ།	མ་ནུ་ཇ་ཙནྡྲ།	Manuja candra	yid skyes zlá ba	a moon born from the heart	人丹佛
ཤིན་ཏུ་གཟིགས་པ།	སུ་དརྴ་ན།	Sudarśana	shin tu gzigs pa	fully perceiving	喜见佛
རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།	པྲ་ཏི་མཎྜི་ཏ།	Pratimaṇḍita	rab tu brgyan pa	nicely adorned	庄严佛
ནོར་བུའི་འོད།	མ་ཎི་པྲ་ཧྦ།	Maṇiprabha	nor bu'i 'od	light of gem	珠明佛
རི་བོ་བརྩེགས་པའི་ཏོག	གི་རི་ཀཱུ་ཊ་ཀེ་ཏུ།	Girikūṭa ketu	ri bo brtsegs pa'i tog	crown of piled up mountains	山顶佛
ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	པཱ་ར་མི་ཏཱ།	Pāramitā	pha rol tu phyin pa	to have gone across to the other side	到彼岸佛
ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས།	དྷརྨཱ་ཀ་ར།	Dharmākara	chos kyi 'byung gnas	source of dhama	法积佛
དོན་རྣམ་པར་ངེས་པའི་ཡེ་ཤེས།	ཨརྠ་བི་ནི་ཤྩི་ཏ་ཛ་ཉཱ་ན།	Arthaviniścitaj ñāna	don rnam par nges pa'i ye shes	wisdom of fully understanding the meaning	定义佛
ཚེ་སྦྱིན།	ཨཱ་યུ་རྡ་ཏྟ།	Āyurdatta	tshe sbyin	granting life	施愿佛
རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས།	རཏྣ་སཾ་བྷ་ཝ།	Ratnasam bhava	rin chen 'byung gnas	the jewel-born one	宝聚佛
དོན་གནས་མཁྱེན་པ།	སྠི་ཏཱརྠ་ཛྙཱ་ནིན།	Sthitārtha jñānin	don gnyas mkhyen pa	understanding difficult points	住义佛
བློ་གྲོས་རྫོགས་པ།	པཱུརྞ་མ་ཏི།	Pūrṇamati	blo gros rdzogs pa	complete intellect	满意佛
མྱ་ངན་མེད་པ།	ཨ་ཤོ་ཀ།	Aśoka	mya ngan med pa	having no sorrow	上赞佛
བྱམས་པའི་དཔལ་ལ།	མཻ་ཏྲཱི་ཤྲཱི།	Maitrīśrī	byams pa'i dpal	glory of kindness	慈德佛
དྲི་མ་དང་བྲལ་བ།	ནི་རྨ་ལ།	Nirmala	dri ma dang bral ba	free from defilement	无垢佛
ཚངས་པའི་ལྷ།	བྲཧྨ་དེ་ཝ།	Brahma deva	tshangs pa'i lha	god of Brahma	梵天佛
མེ་ཏོག་སྤྱན།	ཀུ་སུ་མ་ནེ་ཏྲ།	Kusumanetra	me tog spyan	with an eye of flower	华明(目)佛
རྣམ་པར་འབྱེད་པའི་སྐུ།	ཝི་བྷ་ཀྟ་གཱ་ත्र།	vibhakta gātra	rnam par 'byed pa'i sku	with body of analyzing a subject fully	身差别佛
ཆོས་ཀྱི་འོད།	དྷརྨ་པྲ་བྷཱ་ས།	Dharmaprabhāsa	chos kyi 'od	light of dharma	法明佛
ཀུན་གཟིགས།	ས་མནྟ་དརྴི།	Samantadarśī	kun gzigs	perceving all	尽见佛
ཡོན་ཏན་འོད་གསལ།	གུ་ཎ་པྲ་བྷཱ།	Guṇapra bhām	yon tan 'od gsal	clear light of good quality	德净佛
ཟླ་བའི་ཞལ།	ཙནྡྲ།	Candra	zla ba'i zhal	face of moon	月面佛
རིན་ཆེན་འོད།	རཏྣ་པྲ་བྷ།	Ratnaprabha	rin chen 'od	precious light	宝灯佛
རིན་ཆེན་ཏོག	རཏྣ་ཀེ་ཏུ།	Ratnaketu	rin chen tog	precious crest ornament	宝珞佛
གྲགས་པའི་བླ་མ།	ཡ་ཤོ་ཏྟ་ར།	Yaśottara	grags pa'i bla ma	renowned teacher	上名佛

མདུ།					
དུས་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ།	ཏེ་ལྷ་མ་རཱ་ཛ།	Velāmarāja	dus mkhyen rgyal po	a king knowing the time	违蓝佛
སེང་གེའི་སྐུ།	སཾ་ཧ་ག་ත්‍ර།	Siṁhagatra	seng ge'i sku	body of a lion	师子身佛
མཁས་བློ།	བི་དུ་མ་ཏི།	Vidumati	mkhas blo	mind of scholars	明意佛
རྒྱལ་དཀའ།	ཨ་ཇི་ཏ།	Ajita	rgyal dka'	difficult to win	无能胜佛
ཡོན་ཏན་ཕུང་པོ།	གུ་ཎ་སཀ་ནྡ་	Guṇaskandha	yon tan phung po	aggregate of good quality	功德品佛
ཟླ་བའི་ཏོག	ཙནྡྲ་ཀེ་ཏུ།	Candraketu	zla ba'i tog	with a crest ornament of moon	海慧(月顶)佛
མཐུ་ཐོབ།	སྠཱ་མ་པྲ་པྟ།	Sthāma prapta	mthu thob	obtaining spiritual power	德势佛
མཐུ་རྩལ་མཐའ་ཡས།	ཨ་ནནྟ་བི་ཀྲཱ་མི།	Anantavikrāmin	mthu rtsal mtha yas	infinite spiritual power	无边行佛
ཟླ་བ།	ཙནྡྲ།	Candra	zla ba	the moon	开华佛
དྲི་མེད།	ཨ་མ་ལ།	Amala	dri med	undefiled	净垢佛
དོན་ཐམས་ཅད་ གཟིགས་པ།	སརྦཱརྠ་དརྴི།	Sarvarthi darśin	don thams cad gzigs pa	perceiving all matters	见一切义佛
དཔའ་བོ།	ཤཱ་ར།	Śūra	dpa' bo	hero	勇力佛
འབྱོར་ལྡན།	སམྲྀདྡྷ།	Samṛdha	'byor ldan	possessing richness	富足佛
བསོད་ནམས།	པུཎྱ།	Puṇya	bsod nams	merit	富德佛
སྒྲོན་མེ།	དཱི་པ།	Dīpa	sgron me	lamp	随时佛
དགའ་བའི་དབྱངས།	ནན྄ྡ་གྷོ་ཥ།	Nandaghoṣa	dga' ba'i dbyang	melody of delight	应音佛
ཡོན་ཏན་འོད་འཕྲོ།	གུ་ཎཱ་ར་ཙི།	Guṇārci	yon tan 'od 'phro	emitting light of knowledge	功德敬佛
བློ་ཡངས།	བི་པུ་ལ་བུདྡྷི།	Vipulabuddhi	blo yangs	broad minded, spacious mind	广意佛
ལེགས་སྐྱེས།	སུ་ཇ་ཏ།	Sujāta	legs skyes	good birth	善寂天佛
ནོར་ལྷ།	བ་སུ་དེ་བ།	Vasudeva	nor lha	god of wealth	财天佛
ཡིད་གཉིས་སྤོང་།	བི་མ་ཏི་ཛ་ཧ།	Vimatijaha	yid gnyis spong	to abandon two minds	净断疑佛
འཛིན་པ་དཔག་མེད།	ཨ་མི་ཏ་དྷ་ར།	Amitadhara	'dzin pa dpag med	unfathomable holding	无量持佛
མཆོག་སྲེད།	བ་ར་རུ་ཙི།	Vararūci	mchog sred	chief desire	妙药佛
ཆོམས་མེད།	ཨ་ནི་ཧ་ཏ།	Anihata	choms med	none-defeated Buddha	不负佛
མི་གནས་པ།	ཨ་ན་བ་སྠ་ན།	Anavasthāna	mi gnas pa	not abiding	无信佛
བདེ་གནས།	སུ་ཁ་སྠི་ཏ།	Sukhasthita	bder gnas	living in peace	得叉迦(安住)佛
ཚོགས་ཅན།	ག་ཎི།	Gaṇin	tshogs can	leader of all	众首佛
འགྲོ་བའི་འོད་ཟེར།	ཛ་ག་ད་སྨི།	Jagadraśmi	'gro ba'i 'od zer	light of beings	世光佛

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས།	ཨ་ནན་ཏེ་ཇ།	Anantatejas	gzi brjid mtha yas	infinite splendor	无边威德佛
དོན་གྱི་བློ་གྲོས།	ཨརྠ་མ་ཏི།	Arthamati	don gyi blo gros	intellect of definite meaning	义意佛
སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ།	བཻ་དྱ་ར་ཇ།	Vaidyarāja	sman pa'i rgyal po	king of doctors	药王佛
ཐ་བ་སྤངས་པ།	ཁི་ལ་པྲ་ཧཱ་ཎ།	Khilapra hāṇa	tha ba spangs pa	abandoning evil deeds	断恶佛
རིམས་ནད་མེད་པ།	ཏིརྫ་ར།	Tirjvara	rims nad med pa	without illness	无热佛
ལེགས་སྦྱིན།	སུ་དཏྟ།	Sudatta	legs byin	generosity	善调佛
གྲགས་སྦྱིན།	ཀཱིརྟི།	kīrti	grags byin	granting fame	名德佛
མེ་ཏོག་སྦྱིན།	ཀུ་སུ་མ་དཏྟ།	Kusumadatta	me tog byin	gives off flowers	华德佛
སྐྱེས་བུ་དགའ་བ།	པུ་རུ་ཥ་ནན་ད།	Puruṣananda	skyes pu dga' ba	a delightful person	勇德佛
རྡོ་རྗེའི་སྡེ།	བཛྲ་སེ་ན།	Vajrasena	rdo rje'i sde	Vajra army	金刚军佛
ཕལ་ཆེན་སྦྱིན།	མ་ཧཱ་དཏྟ།	Mahādatta	phal chen byin	gives off most things	大德佛
ཞི་བའི་བློ་གྲོས།	ཤཱནྟི་མ་ཏི།	Śāntimati	zhi ba'i blo gros	intellect of peace	寂灭意佛
སྤོས་ཀྱི་གླང་པོ།	ག་ན྄་དྷ་ཧ་སྟི།	Gandha hastin	spos kyi glang po	bulky elephant	无边音(香象)佛
སྲེད་མེད་ཀྱི་བུ།	ན་ར་ཡ་ཎ།	Nārāyaṇa	sred med kyi pu	son of the one who does not have desire	大威光佛
དེས་པ།	སུ་ར་ཏ།	Sūrata	des pa	tender, having a good nature	善住(顺)佛
མི་ཚུགས་པ།	ཨ་ནི་ཧ་ཏ།	Anihata	mi tshugs pa	unbearable	无所负佛
ཉི་ཟླ།	ཙནྡྲ་སཱུརྱཽ།	Candra sūryau	nyi zla	the sun and moon	离暗疑佛
གློག་གི་ཏོག	བི་དྱུ་ཏྐེ་ཏུ།	Vidyutketu	glog gi tog	with a crest ornament of lightening	电相佛
མཆོད་པ།	ཨརྫ་ན།	Arjana	mchod pa	making offerings	恭敬佛
དཔལ་སྦས།	ཤྲཱི་ག་ཎྦྷ།	Śrīgarbha	dpal sbas	hiding one's glory	威德守佛
ཡེ་ཤེས་ཉི་མ།	ཛྙཱ་ན་སཱུརྱ།	Jñānasūrya	ye shes nyi ma	wisdom sun	智日佛
དོན་གྲུབ།	ཨ་མོ་གྷ་སི་དྡྷ།	Amogha siddha	don grub	he of infallible accomplishment	上利佛
ལྷུན་པོ་བརྩེགས་པ།	མེ་རུ་ཀཱུ་ཊ།	Merukūṭa	lhun po brtsegs pa	top of Mount Sumeru	须弥顶佛
རྣམ་དག་སེམས།	བི་ཤུདྡྷ་ཙི་ཏྟ།	Viśuddhacitta	rnam dag sems	pure minded	净心佛
དགྲ་འདུལ།	ཤ་ཏྲུ་ཇི་ཏ།	Śatrujit	dgra 'dul	defeating enemies	治怨贼佛
པད་མ།	པདྨ།	Padma	pad ma	lotus flower	离憍佛
དགྲ་བཅོམ་གྲགས་པ།	ཨརྷ་ཏྐཱིརྟི།	Arhatkīrti	dgra bcom grags pa	famed as arhat	应赞佛
ཡེ་ཤེས་འགྲོས།	ཛྙཱ་ན་ཀྲ་མ།	Jñānakrama	ye shes 'gros	stage of wisdom	智次佛
འདམ་བུ།	ན་ད།	Naḍa	'dam bu	grove	那罗达佛

ཕུལ་འཕངས་རབས་བ།	ཨཱནུཔཱལིཥྚ།	Anupamaraṣṭi	yul 'khor lungs pa	a good land	无少国佛
རྒྱུད་གྲགས།	མ་རུད་ཡཤཿ	Marudyaśas	lha grags	famed god	天名佛
སྲིད་མཐའ་གཟིགས།	བྷ་ཝཱནྟ་དརྴིཿ	Bhavānta darśin	srid mtha' gzigs	seeing the end of the world	云德佛
ཟླ་བ།	ཙནྡྲཿ	Candra	zla ba	the moon	甚良（月氏）佛
སྒྲ་གཅན།	རཱཧུཿ	Rāhu	sgra gcan	Rahula	多功德（罗睺）佛
རིན་ཆེན་ཟླ་བ།	རཏྣཙནྡྲཿ	Ratnacandra	rin chen zla ba	precious moon	宝月佛
སེང་གེ་རྒྱལ་མཚན།	སིཾཧ་དྷྭཛཿ	Siṃha dhvaja	seng ge rgyal mtshan	parasol of a lion	庄严顶髻（师子幢）佛
བསམ་གཏན་དགྱེས།	ཌྷྱཱནརཏཿ	Dhyānarata	bsam gtan dgyes	delighted with meditation	乐禅佛
རྫོགས་ལྡན།	ཨནུཔམཿ	Anupama	rdzogs ldan	having completed all	无所少佛
རྣམ་པར་རོལ་པ།	ཝིཀྲཱིཌིཏཿ	vikrīḍita	rnam par rol pa	entertaining	游戏佛
ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན།	གུཎརཏྣཿ	Guṇaratna	yon tan rin chen	precious knowledge	德宝佛
དགྲ་བཅོམ་སྙན་གྲགས།	ཨརྷདྱཤཿ	Arhadyaśas	dgra bcom snyan grags	famed arhat	应名称佛
པད་མའི་རངས།	པདྨཔརྴྭ	Padmaparśva	pad ma'i ngos	surface of the lotus flower	华身佛
མཛོད་སྤུ་ལྡན།	ཨཪྞཱཝཏ་	Urṇāvat	mdzod spu ldan	with Urna hair	大音声（白毫）佛
སྤྲོབས་པ་གྲགས།	པྲཏིབྷཱནཀཱིརྟིཿ	Pratibhana kīrti	spobs pa grags	known as being confident	辨才赞佛
རྡོ་རྗེ་ནོར་བུ།	མ་ཎིཝཛྲཿ	Maṇivajra	rdo rje nor bu	precious gem of Vajra	金刚珠佛
ཚེ་དཔག་མེད།	ཨ་མི་ཏཱཡུསཿ	Amitāyus	tshe dpag med	measureless life	无量寿佛
ནོར་བུ་བཀོད་པ།	མ་ཎིཝྱཱུཧཿ	Maṇivyūha	nor bu bkod pa	ornament with gem	珠庄严佛
དབང་ཆེན།	མཧེནྡྲཿ	Mahendra	dbang chen	great power	大王佛
ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས།	གུཎཱཀ་རཿ	Guṇākara	yon tan 'byung gnas	source of knowledge	德高行佛
ལྷུན་པོ་གྲགས།	མེ་རུ་ཡ་ཤཾ	Meruyaśam	lhun po grags	famed Mount Sumeru	高名佛
འོད་ཟེར་བཅུ་པ།	ད་ཤ་ར་ཤིྃ	Daśaraśim	'od zer bcu pa	with ten different lights	百光佛
མ་སྨད་པ།	ཨ་ནིནྡྲི་ཏཿ	Anindrita	ma smad pa	not being low	喜悦佛
གླང་པོའི་འགྲོས།	ནཱ་ག་ཀྲ་མཿ	Nāgakrama	glang po'i 'gros	movement of an ox	龙（象）步佛
ཡིད་ཀྱི་ཤིང་རྟ།	མ་ནོ་རཐཿ	Manoratha	yid kyi shing rta	chariot of the heart	意愿佛

རབ་གསལ་ལ།	ཁྱོད་ཏེ།	Pradyota	rab gsal	very clear	法幢佛
ཁ་ལོ་བསྒྱུར།	སྟ་རཱི།	Sārathi	kha lo bsgyur	steersman	调御佛
དགའ་བའི་དབང་ཕྱུག	ནན་དེ་ཤྭ་ར།	Nandeśvara	dga' ba'i dbang phyug	delightful power	喜自在佛
གཙུག་ན་རིན་ཆེན།	རཏྣ་ཙཱུ་ཌ།	Ratnacūḍa	gtsug na rin chen	having a crown protuberance on his head	宝髻佛
བསྙེངས་བྲལ།	ཝི་ག་ཏ་བྷ་ཡ།	Vigatabhaya	bsnyengs bral	fearless Buddha	离山（畏）佛
རིན་ཆེན་སྙིང་པོ།	རཏྣ་གརྦྷ།	Ratnagarbha	rin chen snying po	essence of jewels	净天（宝藏）佛
ཟླ་ཞལ།	ཙནྡྲ་ན་ན།	Candrānana	zla zhal	moon faced Buddha	华冠佛
དྲི་མེད་གྲགས་པ།	ཝི་མ་ཀཱི་རྟི།	Vimalakīrti	dri med grags pa	stainless and renowned Buddha	净名佛
ཞི་བའི་གཟི་བརྗིད།	ཤཱནྟ་ཏེ་ཇ།	Śāntatejas	zhi ba'i gzi brjid	splendor of peace	威德寂灭佛
དགའ་བའི་ཏོག	པྲི་ཡ་ཀེ་ཏུ།	Priyaketu	dga' ba'i tog	with a crest ornament of joy	爱相佛
མང་པོའི་ལྷ།	བ་ཧུ་དེ་ཝ།	Bahudeva	mang po'i lha	God of many	多天佛
ན་ཚོད་བཟང་པོ།	སུ་ཝ་ཡ།	Suvayas	na tshod bzang po	excellent age	须焰摩佛
འཆི་མེད་དགའ་བ།	ཨ་མ་ར་པྲི་ཡ།	Amarapriya	'chi med dga' ba	immortality and delightful Buddha	天威佛
རིན་ཆེན་མཛེས་པ།	རཏྣ་ཀཱརྟྲི།	Ratnakartṛ	rin chen mdzes pa	beautiful jewel	妙德王佛
མཛེས་པར་གཤེགས་པ།	ཙཱ་རུ་གཱ་མི།	Cārugāmin	mdzes par gshegs pa	walks beautifully	宝步佛
སེང་གེའི་ཕྱོགས།	སིཾ་ཧ་པ་ཀྵ།	Siṁhapakṣa	seng ge'i phyogs	direction of the lion	师子分佛
ཤིན་ཏུ་མཐོར་གཤེགས།	ཨ་ཏྱུ་ཇ་གཱ་མི།	Atyujja gāmin	shin tu mthor gshegs	walks an exceptional height	最尊胜佛
སྐྱེ་དབང་བློ་བཟང་།	ཛ་ནེནྡྲ་སུ་མ་ཏི།	Janendra sumati	skye dbang blo bzang	good mind and king of birth	人王佛
ཙན་དན་སྤྲིན།	ཙནྡ་ན་མེ་གྷ།	Candana megha	tsan dan sprin	Sandalwood clouds	旃檀云佛
འཇིག་རྟེན་འོད།	ལོ་ཀ་པྲ་བྷ།	Lokaprabha	'jig rten 'od	light of the world	纽眼佛
རིན་ཆེན་གཟི་བརྗིད།	རཏྣ་ཏེ་ཇ།	Ratnatejas	rin chen gzi brjid	splendor of precious gem	宝威德佛
སྐལ་ལྡན་ཤིང་རྟ།	བྷཱ་ཀི་ར་ཐ།	Bhākiratha	skal ldan shing rta	fortunate carriage	德乘佛
ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བ།	སཉྫ་ཡ།	Sañjaya	kun tu rgyal ba	victory in all places	觉想佛
དགའ་བ་བཀོད་པ།	ར་ཏི་བྱཱུ་ཧ།	Rativyūha	dga' ba bkod pa	delightful arrangement	喜庄严佛
སྟེགས་མཛད་པ།	ཏཱིརྠ་ཀ་ར།	Tīrthakara	stegs mdzad pa	making stage	香济佛
འཕྲོ་གྲོས་འོད་འཕྲོ།	ཨརྩི་ཥྨ་ཏི།	Arciṣmati	blo gros 'od 'phro	radiant intellect	胜慧佛
ཆགས་པ་དང་བྲལ་བ།	ཨ་པ་ག་ཏ་རཱ་ག	Apagata rāga	chags pa dang bral ba	free from desire	离爱佛
རི་བོའི་རྒྱལ་མཚན།	མེ་རུ་ད྄ྷྭ་ཛ།	Merudhvaja	ri bo'i rgyal mtshan	parasol of the mountains	慈相佛

གཟི་བརྗིད་དྲག་ཤུལ།	ཨུགྲ་ཏེ་ཇསཿ	Ugratejas	gzi brjid drag shul	splendor of savage	威德猛佛
ཆོས་ཀྱི་ནོར་བུ།	མ་ཎི་དྷ་རཿ	Maṇidharman	chos kyi nor bu	jewel of the Dharma	珠铠佛
བཟང་པོས་བྱིན་པ།	ཧྦྷ་དྲ་དཏྟཿ	Bhadradatta	bzang pos byin pa	given by the good	仁贤佛
བདེ་གཤེགས་ཟླ་བ།	སུ་ག་ཏ་ཙནྡྲཿ	sugatacandra	bde gshegs zla ba	the moon who goes to bliss	善逝月佛
ཚངས་པའི་དབང་ཕྱུག	བྲཧྨེ་ཤྭ་ར།	Brahmeśvara	tshangs pa'i dbang phyug	Brahmā's power	梵自在佛
སེང་གེའི་ཟླ་བ།	སིཾ་ཧ་ཙནྡྲཿ	Siṁhacandra	seng ge'i zla ba	the moon of the lion	师子月佛
དཔལ་གྱི་གཟི་བརྗིད།	ཤྲཱི་ཏེ་ཇསཿ	Śrītejas	dpal gyi gzi brjid	glory and splendor	观察慧佛
ལེགས་པར་སྐྱེས་པ།	སུ་ཛཱ་ཏཿ	Sujāta	legs par skyes pa	well-born	正生佛
ཐུབ་པ་མེད་པའི་ཟླ་བ།	ཨ་ཛི་ཏ་ཙནྡྲཿ	Ajitacandra	thub pa med ba'i zla ba	undefeated moon	离胜佛
དཔག་མེད་གཟི་བརྗིད།	ཨ་མི་ཏ་ཏེ་ཇསཿ	Amitatejas	dpag med gzi brjid	immeasurable splendor	日观佛
ཟླ་བའི་མཚན་ཅན།	ཙནྡྲ་ནཱ་མ་ཅནྡྲཿ	Candra nāma	zla ba'i mtshan can	with the name of moon	宝名（月相）佛
དཀའ་ཐུབ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཏ་པ་སཿ	Mahātapas	dka' thub chen po	the great ascetic	大精进佛
ལྷུན་པོའི་འོད་زེར།	མེ་རུ་ར་ཤྨིཿ	Meruraśmi	lhun po'i 'od zer	light of Sumeru	山光佛
ཡོན་ཏན་བརྩེགས་པ།	གུ་ཎ་ཀཱུ་ཊཿ	Guṇakūṭa	yon tan brtsegs pa	piled up knowledge	德聚王佛
མཆོད་པར་གྲགས་པ།	ཨརྷ་དྱ་ཤཱ་མ།	Arhadyaśam	mchod par grags pa	known as offerings	供养名佛
ཆོས་གྲགས།	དྷརྨ་ཀཱིརྟི།	Dharmakīrti	chos grags	famous on the law	法赞佛
སྦྱིན་པ་འོད་زེར།	དཱ་ན་པྲ་བྷ།	Dānaprabha	sbyin pa 'od zer	light of generosity	施明佛
གློག་སྦྱིན།	བི་དྱུ་དྡཏྟ།	Vidyuddatta	glog sbyin	providing light	电德佛
བདེན་པར་གསུང་བ།	ཨ་ན་ན་བྱ་ཐཱ་བཱ་དིཿ	Ananyathāvādin	bden par gsung ba	speaking honestly	宝语佛
འཚོ་བྱེད།	ཇཱི་ཝ་ཀཿ	Jīvaka	'tsho byed[4]	saving life	救命佛
བརྟུལ་ཞུགས་བཟང་པོ།	སུ་བྲ་ཏཿ	Suvrata	brtul zhugs bzang po	good behavior	善戒佛
ལེགས་པའི་ཚོགས་ཅན།	ས་དྲ་ཎིཿ	Sadraṇin	legs pa'i tshogs can	community of the good	善众佛
རྣམ་པར་དེས་པའི་བློ་གྲོས།	ཝི་ཏི་ཤྱི་ཇ་མ་ཏཱི།	vitiśjitamatī	rnam par nges pa'i blo gros	definitive intellect	坚固慧佛
སྲིད་མཐའ་ནོར་བུའི་སྤོས།	བྷ་ཝཱནྟ་མ་ཎི་གནྡྷ།	Bhavānta maṇigandha	srid mtha' nor bu'i spos	jewel incence in the end of the world	破有喑佛
སྙན་གྲགས་དགྱེས།	ཡ་ཤོ་ན་ན་དིཿ	Yaśonandin	snyan grags dgyes	spreading the fame	善胜佛
སེང་གེའི་འོད་زེར།	སིཾ་ཧ་ར་ཤྨིཿ	Siṁharaśmi	seng ge'i 'od zer	light of a lion	师子光佛
རྣམ་པར་སྣང་མཛད།	ཝཻ་རོ་ཙ་ན།	Vairocana	rnam par snang mdzad	the illuminator	照明佛

[4] The BTTC (p. 366) 'cho byed.

རྣོར་བུའི་ཟླ་བ།	མ་ཎི་ཙནྡྲ།	Maṇicandra	nor bu'i zla ba	moon of jewel	珠月光佛
དྲག་ཤུལ་འོད།	ཨུ་ག྄ྲ་པྲ་ཧྦྷ།	Ugraprabha	drag shul 'od	light of aggressive	威光佛
ཐུབ་མེད་བརྟུལ་ཞུགས།	ཨ་ནི་ཧ་ཏ་བྲ་ཏ་ཀཱ་ཡཱ།	Anihata vrata	thub med brtul zhugs	non-matched behavior	不破论佛
གསལ་ལྡན།	དྱུ་ཏི་མཏ།	Dyutimat	gsal ldan	clear minded	光明王佛
རྣོར་བུའི་ཚོགས།	མ་ཎི་ག་ཎ།	Maṇigaṇa	nor bu'i tshogs	pile of jewel	珠轮佛
འཇིག་རྟེན་བླ་མ།	ལོ་ཀ་ཏྟ་ར།	Lokottara	'jig rten bla ma	guide of the world	世尊（金刚慧）佛
གླང་ཆེན་སེང་གེ།	སིཾ་ཧ་ཧ་སྟིན།	Siṁhahastin	glang chen seng ge	lion and elephant	吉手佛
ཡོན་ཏན་བརྒྱན་པ།	གུ་ཎ་མ་ཎི་ཏ་ཏ།	Guṇamaṇi ḍata	yon tan brgyan pa	adorned with knowledge	善月佛
རིན་ཆེན་འོད་ཟེར།	ར་ཏྣཱ་རྩི།	Ratnārci	rin chen 'od zer	light of gem	宝焰佛
སྒྲ་གཅན་སྦེད་པ།	ར་ཧུ་གུ་པྟ།	Rāhugupta	sgra gcan sbed pa	protecting Rahula	罗睺守佛
སངས་རྒྱས་མཛེས་བཟང་།	སུ་བུ་དྷ་རུ་ཙི།	Subuddha ruci	sangs rgyas mdzes bzang	beautiful Buddha	乐菩提佛
འོད་ཟེར་ལྡན་པ།	ས་ཧི་ཏ་ར་ཤྨི།	Sahitaraśmi	'od zer ldan pa	possessing light	等光佛
རབ་ཏུ་ཞི་བའི་སྟབས།	པྲ་ཤཱནྟ་ག་ཏི།	Praśāntagati	rab tu zhi ba'i stabs	walks in a very peaceful manner	至寂灭佛
འཇིག་རྟེན་མཛེས་པ།	ལོ་ཀ་སུ་ནྡ་ར།	Lokasundara	'jig rten mdzes pa	makes the world beautiful	世界妙佛
མྱ་ངན་མེད་པ།	ཨ་ཤོ་ཀ།	Aśoka	mya ngan med pa	without sorrow, trouble	自在名佛
ཤུགས་བཅུ་པ།	ད་ས་བ་ཤ།	Daśavaśa	shugs bcu pa	with ten powers	十势力佛
སྟོབས་ལ་དགྱེས།	བ་ལ་ན་ན྄དི།	Balanandin	stobs la dgyes	pleased with power	喜力王佛
མཐུ་དཔལ།	སྟྷཱ་མ་ཤྲཱི།	Sthāmaśrī	mthu dpal	powerful and glorious	德势力佛
མཐུ་ཐོབ།	པྲ་བྷཱུ་ཏ།	Prabhūta	mthu thob	great power	最胜顶佛
མཐུ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་སྟྷཱ་མན།	Mahāsthāman	mthu chen po	with great power	大势力佛
ཡོན་ཏན་སྙིང་པོ།	གུ་ཎ་ག་ཎྜྷ།	Guṇagarbha	yon tan snying po	essence of knowledge	功德藏佛
བདེན་སྤྱོད།	ས་ཏྱ་ག་མ།	Satyagama	bden spyod	behaviour of truth	真行佛
དགེ་མཆོག་རྒྱལ་པོ།	ཀྵེ་མོ་ཏྟ་མ་ར་ཛ།	Kṣemottama rāja	dge mchog rgyal po	king of the excellent virtue	上安佛
རྡོ་རྗེ་སྐར་རྒྱལ།	བཛྲ་ཏི་ཥྱ།	Vajratiṣya	rdo rje skar rgyal	Vajra like king of stars	金刚知山佛
འོད་ཟེར་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ར་ཤྨི།	Mahāraśmi	'od zer chen po	great light	大光佛
གློག་གི་འོད།	བི་དྱུ་ཏྤྲ་ཧྦྷ།	Vidyutprabha	glog gi 'od	light of thunder	妙德藏佛
ཡོན་ཏན་རྒྱ་ཆེན།	གུ་ཎ་བི་ས་ཏྟྲྀ།	Guṇavisatṛta	yon tan rgya chen	broad knowledge	广德佛

དཔལ་འོད།	ཤྲཱིའོད།	Śrīprabha	dpal 'od	glorious light	福德明佛
གོ་ཆ་བགོས།	ཀྲྀཏཝརྨན།	Kṛtavarman	go cha bgos	armoured one	造铠佛
སེང་གེའི་ཕྱག	སིཾཧཧསྟ།	Siṁhahasta	seng ge'i phyag	hands of the lion	成手佛
མེ་ཏོག་བཟང་པོ།	སུཔུཥྤ།	Supuṣpa	me tog bzang po	good flower	善华佛
རིན་ཆེན་མཐོན་པོ།	རཏྣོཏྟམ།	Ratnottama	rin chen mthon po	excellent gem	集宝佛
པད་མ་རྒྱ་མཚོ།	པདྨསཱགར།	Padmasāgara	pad ma rgya mtsho	lotus ocean	大海智佛
ས་འཛིན།	ཏཱ་རཎྜི་ཏཱ།	Dharaṇī dhara	sa 'dzin	holding earth	持地德佛
དོན་གྱི་བློ་མངའ་བ།	ཨརྠབུདྡྷི།	Arthabuddhi	don gyi blo mnga ba	possessing good mind	义意猛佛
ལེགས་བསམ།	སུཙིནྟིཾ།	Sucintin	legs bsam	thinking carefully	善思惟佛
ཡོན་ཏན་བསགས་པ།	གུཎགཎ།	Guṇagaṇa	yon tan bsags pa	accumulation of merits	德轮佛
རིན་ཆེན་མེ།	ཇི་ན་རཏྣཱགྣི།	Jina Ratnāgni	rin chen me	precious light	宝光佛
དོན་གྱི་མཆོག	ཨརྠཝ་ར།	Arthavara	don gyi mchog	excellent meaning	利益佛
འཇིག་རྟེན་ཟླ་བ།	ལོ་ཀ་ཙནྡྲ།	Lokacandra	'jig rten zla ba	moon of the world	世月佛
དབྱངས་སྙན་པ།	མ་དྷུ་ར་སྭ་ར།	Madhurasvara	dbyangs snyan pa	pleasant melody	美音佛
ཚངས་པའི་ཏོག	བྲཧྨ་ཀེ་ཏུ།	Brahmaketu	tshangs pa'i tog	crest ornament of Brahma	梵相佛
ཚོགས་ཅན་གཙོ་བོ།	གཎིམུཁ།	Gaṇimukha	tshogs can gtso bo	chief of the community	众师首佛
སེང་གེའི་སྟོབས།	སིཾཧབ་ལ།	Siṁhabala	seng ge'i stobs	movement of a lion	师子行佛
དྲག་ཤུལ་བྱིན།	ཨུ་གྲ་དཏྟ།	Ugradatta	drag shul byin	providing fierce	难施佛
མཆོད་འོས།	ཨརྷཏ།	Ārhata	mchod 'os	worthy of worship	应供佛
དཔལ་གྱི་གཟི་འོད།	ཤྲཱིཏེ་ཇ།	Śrīteja	dpal gyi gzi 'od	splendor of glory	明威德佛
འོད་ཟེར་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་རཱ་ཤྨི།	Mahāraśmi	'od zer chen po	great light	大光王佛
རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་བཀོད་པ།	བཛྲ་རཏྣ་བྱཱུ་ཧ།	Vajraratna vyūha	rdo rje rin chen bkod pa	layout of Vajra like jewel	金刚宝严佛
ཚོགས་ཅན་གསལ་བ།	གཎིཔྲ་བྷཱཾ།	Gaṇipra bhām	tsogs can gsal ba	light on community	众清净佛
གྲགས་པ་མཐའ་ཡས།	ཨ་ནནྟ་ཡ་ཤ།	Ananta yaśas	grags pa mtha' yas	boundless fame	无边名佛
འོད་ཟེར་དོན་ཡོད།	ཨ་མོགྷ་ར་ཤྨི།	Amogharaśmi	'od zer don yod	meaningful light	不虚光佛
ལྷའི་དྲང་སྲོང་།	ཪྀ་ཥི་དེ་ཝ།	ṛṣideva	lha'i drang srong	sage of the God	圣天佛
སྐྱེ་བའི་དབང་པོ།	ཇ་ནེནྡྲ།	Janendra	skye ba'i dbang po	king of birth	智王佛
དགེ་འདུན་བརྟན།	དྲྀ་ཌྷ་སཾགྷ།	Dṛḍha saṅgha	dge 'dun brtan	steadfast monk	金刚众佛
ཕྱོགས་བཟང་།	སུ་པཀྵ།	Supakṣa	phyogs bzang	good direction	善彰佛
བྱམས་པའི་ཏོག	མཻ་ཏྲཱི་ཀེ་ཏུ།	Maitrīketu	byams pa'i tog	crest ornament of Maitreya	建慈佛
ཡུལ་འཁོར་མེ་ཏོག	ཀུ་སུ་མ་རཱཥྚྲ།	Kusuma rāṣṭr	yul 'khor me tog	a land of flowers	华国佛

གཤེགས་པ།	གྲུབ།				
ལེགས་བསམ་གྲགས་པ།	སུ་ཙི་ཏྟ་ཡ་ཤས།	Sucittayaśas	legs bsam grags pa	fame of good consideration	善思明佛
སྣང་ལྡན།	ཇྱོ་ཏི་ཥ་མ།	Jyotiṣaman	snang ldan	having light	多明佛
ལྷ་ཚོགས།	དེ་ཝ་སཾགྷ།	Devasaṅgha	lha tshogs	assembly of deities	密众佛
འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།	པྲ་ཧཱ་ར་ཛ།	Prabharāja	'od kyi rgyal po	king of light	光王佛
ཡོན་ཏན་བསྲུང་།	གུ་ཎ་གུ་པྟ།	Guṇagupta	yon tan bsrung	to protect knowledge	功德守佛
དོན་གྱི་བློ་གྲོས།	ཨརྠ་མ་ཏི།	Arthamati	don gyi blo gros	meaningful intellect	利意佛
བསྙེངས་མེད།	ཨ་ཛྷ་ཡ།	Abhaya	bsnyengs med	without fear	无惧佛
གྲོགས་བརྟན།	སྠི་ཏ་མི་ཏྲ།	Sthitamitra	grogs brtan	good friend	坚观佛
འོད་གནས་མཚུངས།	པྲ་བྷཱ་སྠི་ཏ་ཀ་ཏ་པ།	Prabhāsthitaka tapa	'od gnas mtshungs	paralleled abode of light	住法佛
ནོར་བུའི་ཞབས།	མ་ཎི་ཙ་ར་ཎ།	Maṇicaraṇa	nor bu'i zhabs	foot of jewel	珠足佛
ཐར་པའི་གཟི་བརྗིད།	མོ་ཀྵ་ཏེ་ཛ།	Mokṣatejas	thar pa'i gzi brjid	splendor of liberation	解脱德佛
རབ་དཀར་བ།	སུ་པཱ་ར་ཤྭ།	Supārśva	ngos bzang	beautiful appearance	妙身佛
འཇིག་རྟེན་མཐུན་པའི་	ལོ་ཀ་ཀཱལ་པ་	Lokakalpa svara	'jig rten mthun pa'i dbyang	melody of harmonious world	随世语言佛
དབྱངས།	སྭ་ར།				
བློ་བཟང་།	སུ་མ་ཏི།	Sumati	blo bzang	good mind	妙智佛
མཉམ་པའི་གཟི་	ས་མ་ཏེ་ཛ།	Samatejas	mnyam pa'i gzi brjid	equal splendor	普德佛
བརྗིད།					
ཚངས་སྦྱིན།	བྲཧྨ་དཏྟ།	Brahmadatta	tshangs byin	given by Brahman	梵财佛
བདེན་གསུང་།	ས་ཏྱ་བྷཱ་ནི།	Satyabhānin	bden gsung	speaking the truth	实音佛
ཡེ་ཤེས་མཆོག	ཛྙཱ་ན་ཝ་ར།	Jñānavara	ye shes mchog	supreme wisdom	正智佛
སྟོབས་སྦྱིན།	བ་ལ་དཏྟ།	Baladatta	stobs byin	to bestow power	力得佛
སེང་གེའི་སྟོབས།	སིཾ་ཧ་བ་ལ།	Siṁhabala	seng ge'i stobs	movement of lion	师子意佛
མེ་ཏོག་ཏོག	པུ་ཥྤ་ཀེ་ཏུ།	Puṣpaketu	me tog tog	crest ornament of flower	净华佛
ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས།	ཛྙཱ་ན་ཱ་ཀ་ར།	Jñānākara	ye shes 'byung gnas	source of wisdom	喜眼佛
བསོད་ནམས་སྦྱིན།	པུ་ཎྱ་དཏྟ།	Puṇyadatta	bsod nams byin	to bestow merit	华施佛
ཡོན་ཏན་སྙིང་པོ།	གུ་ཎ་གརྦྷ།	Guṇagarbha	yon tan snying po	essence of good quality	功德自在幢佛
རིན་ཆེན་སྙན་གྲགས།	ཡ་ཤོ་ར་ཏྣ།	Yaśoratna	rin chen snyan grags	fame of precious gem	明宝佛
གྲགས་པརྨད་དུབྱུང་བ།	ཨདྦྷུ་ཏ་ཡ་ཤཱ།	Adbhuta yaśas	grags pa rmad du byung ba	oustanding fame	希有名佛
ཐུབ་མེད་བརྩུལ་	ཨ་ནི་ཧ་ཏ་བྲ་ཏ།	Anihatavrata	thub med brtul zhugs	umcomparable practice	上戒佛
ཞུགས།					
བསྙེངས་མེད།	ཨ་ཛྷ་ཡ།	Abhaya	bsnyengs med	fearless	离欲佛

གཟི་བརྗིད་རྣམ་གནོན།	བི་ཀྲཱན྄་ཏེ་ཇཿ།	Vikrāntatejas	gzi brjid rnam gnon	splendidly suppressing	一切天佛
ཡེ་ཤེས་དགྱེས་པ།	ཛྙཱ་ན་པྲི་ཡཿ།	Jñānapriya	ye shes dgyes	delighted by wisdom	乐智佛
བདེན་པའི་ལྷ།	སཏྱ་དེ་ཝཿ།	Satyadeva	bden pa'i lha	god of truth	可忆念佛
ནོར་བུའི་སྙིང་པོ།	མ་ཎི་གརྦྷཿ།	Maṇigarbha	nor bu'i snying po	essence of gem	珠藏佛
ཡེ་ཤེས་དཔལ།	ཛྙཱ་ན་ཤྲཱིཿ།	Jñānaśrī	ye shes dpal	glory of wisdom	德流布佛
ལྷའི་རྒྱལ་ཆེན།	མ་ཧཱ་དེ་ཝ་རཱ་ཛཿ།	Mahādeva rāja	lha'i rgyal chen	great king of the god	大天王佛
བཅིངས་མེད།	ཨ་སི་ཏཿ།	Asita	bcings med	not to bind up	无缚佛
བརྟུལ་ཞུགས་བརྟན།	དྲྀ་ཌྷ་བྲ་ཏཿ།	Dṛḍhavrata	brtul zhugs brtan	steady practice	坚法佛
ལྷའི་གཟི་བརྗིད།	མ་རུ་ཏྟེ་ཇཿ།	Maruttejas	lha'i gzi brjid	splendor of god	天德佛
ཚངས་པའི་ཐུབ་པ།	བྲཧྨ་མུ་ནི།	Brahmamuni	tshangs pa'i thub pa	muni of Brahma	梵牟尼佛
དལ་གྱིས་བཞུད།	ཤ་ནཻ་ཤྩ་ར་མིཾ།	Śanairgāmin	dal gyis bzhud	moving slowly	安祥行佛
བརྟུལ་ཞུགས་དཀའ་ཐུབ།	བྲ་ཏ་ཏ་པཿ།	Vratatapas	brtul zhugs dka' thub	ascetic practice	勤精进佛
འོད་ཟེར་ཕུང་པོ།	ཨཱརྱ་སྐནྡྷཿ།	Ārjaskandha	'od zer phung po	aggregate of radiant	聚光（得上味）佛
གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་ཏེ་ཇཿ།	Mahātejas	gzi brjid chen po	great splendor	无依德佛
ཙམ་པ་ཀ་ཡི་དྲི་ལྡན།	ཙམྤ་ཀ་གནྡྷཿ།	Campaka gandha	tsam pa ka'i dri ldan	with the scent of Campaka	詹卜华佛
ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མ།	ཛྙཱ་ནོ་ལྐཿ།	Jñānolka	ye shes sgron ma	lamp of wisdom	出生无上功德佛
ཚོགས་ཅན་བཟང་པོ།	སུ་གཎི་ཏིཿ།	Sugaṇin	tshogs can bzang po	good assembly	仙人待卫佛
དབང་པོའི་རྒྱལ་མཚན།	ཨིནྡྲ་དྷྭ་ཛཿ།	Indradhvaja	dbang po'i rgyal mtshan	the parasol of Indra	帝幢佛
དགེས་པ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་པྲི་ཡཿ།	Mahāpriya	dgyes pa chen po	great delight	大爱佛
སྣ་མའི་མེ་ཏོག	ཛཱ་ཏི་པུཥྤཿ།	Jātipuṣpa	sna ma'i me tog	Jati flower	须蔓色佛
ཚོགས་ཅན་འོད།	ག་ཎི་པྲ་བྷཿ།	Gaṇiprabha	tshogs can 'od	light of assembly	众妙佛
བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག	བོ་དྷྱཾ་ག།	Bodhyaṅga	byang chub yan lag	branches of Bodhi	可乐佛
མདངས་འགྲོ།	ཨོ་ཇཾ་ག་མཿ།	Ojaṁgama	mdangs 'gro	moving with power	势力行佛
དོན་ལེགས་ངེས།	སུ་བི་ནི་ཤྩི་ཏཱ་རྠཿ།	Suviniści tārtha	don legs nges	excellent definition	善定义佛
ཁྱབ་འཇུག་སྦྱིན།	བི་ཥྣུ་དཏྟཿ།	Viṣṇudatta	khyab 'jug byin	granted by Visnu	牛王佛
ལག་བཟང་།	སུ་བཱ་ཧུཿ།	subāhu	lag bzang	good arms	妙臂佛

				mind	
བསོད་ནམས་འོད་བཟང་།	སུ་པུཎྱ་ཨྦྷཿ།	Supuṇyābha	bsod nams 'od bzang	good light of merit	德光佛
རིན་ཆེན་ཏོག	རཏྣ་ཀེ་ཏུཿ།	Ratnaketu	rin chen tog	precious crest ornament	宝音佛
རྡོ་རྗེའི་སྡེ།	བཛྲ་སེ་ནཿ།	Vajrasena	rdo rje'i sde	army of vajra	金刚军（光嚩）佛
འབྱོར་ལྡན།	སཾྲྀདྷཿ།	Saṃṛdha	'byor ldan	wealthy, rich	富贵佛
སེང་གེའི་སྟོབས།	སིཾྷ་བ་ལཿ།	Siṁhabala	seng ge'i stobs	power of the lion	师子力佛
དྲི་མ་མེད་པའི་སྤྱན།	བི་མ་ལ་ནེ་ත्रཿ།	Vimalanetra	dri ma med pa'i spyan	with stainless eyes	净目佛
འོད་སྲུངས།	ཀཱ་ශྱ་པཿ།	Kāśyapa	'od srungs	the keeper of light	观身佛
དྭངས་མའི་བློ།	པྲ་སན྄ན་བུདྡྷི་	Prasannabuddhi	dwang ma'i blo	pure mind	净意佛
ཡེ་ཤེས་འགྲོས།	ཛྙཱ་ན་ཀརྨཿ།	Jñānakarma	ye shes 'gros	stage of wisdom	普遍智（知次第）佛
དྲག་ཤུལ་གཟི་བརྗིད།	ཨུ་གྲ་ཏེ་ཇཿ།	Ugratejas	drag shul gzi brjid	savage splendor	猛威德佛
འོད་ཟེར་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་རཱ་ཤྨིཿ།	Mahāraśmi	'od zer chen po	great light	大光明佛
ཉི་མའི་འོད།	སཱུ་རྱ་པྲ་ཧྦྷཿ།	Sūryaprabha	nyi ma'i 'od	sun light	日光曜佛
དྲི་མ་མེད་པའི་འོད།	བི་མ་ལ་པྲ་ཧྦྷཿ།	Vimala prabha	dri ma med pa'i 'od	stainless light	净藏佛
རྣམ་པར་དཔྱད་རྩལ་	བི་ཕ་ཀྟ་ཏེ་ཇཿ།	Vibhaktatejas	gzi brjid rnam par 'byes pa	fully divided splendor	分别威佛
འབྱེས་པ།					
ཁེངས་མེད།	ཨ་ནུན྄ན་ཏཿ།	Anunnata	khengs med	without arrogant	无憍慢（无损）佛
སྦྲང་རྩིའི་ཞལ།	མ་དྷུ་བ་ཏྲཿ།	Madhuvaktra	sbrang rtsi'i zhal	face of nectar	妙相（蜜口）佛
ཟླ་བའི་འོད།	ཙནྡྲ་པྲ་ཧྦྷཿ།	Candraprabha	zla ba'i 'od	moon light	月光佛
གློག་འབྱིན།	ཨུཏྶྲྀཥྚ་	Utsṛṣṭavidyut	glog 'byin	Buddha holding light	持明佛
	བི་དྱུཏ།				
རབ་ཞིར་གཤེགས།	པྲ་ཤཱན྄ཏ་གཱ་མིཿ།	Praśāntagāmin	rab zhir gshegs	moving towards peace	善寂行佛
མི་འཁྲུགས་པ།	ཨཀྵོ་བྷ་ཡཿ།	Akṣobhaya	mi 'khugs pa	immovable Buddha	不动佛
དགྲ་བཅོམ་པག་སྐད་པ།	ཨརྷཏ་ཀཱིརྟིཿ།	Arhatkīrti	dgra bcom grags pa	renowed arhat	大请佛
ཆོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན།	གུ་ཎ་ཏྲ་མཿ།	Guṇadharma	chos kyi yon tan	good quality of the Dharma	德法佛
རོལ་བའི་ཞིང་།	ལ་ལི་ཏ་ཀྵེ་ත्रཿ།	Laḍitakṣetra	rol ba'i zhing	enjoyable Buddha field	严土佛
བཀོད་པའི་རྒྱལ་པོ།	བྱཱ་ཧ་ར་རཱ་ཇཿ།	Vyūharāja	bkod pa'i rgyal po	king of the layout	庄严王佛

པདྨའི་དཔལ།	པདྨ་ཤྲཱི།	Padmashrī	pad ma'i dpal	glory of lotus	莲华德佛
རིན་ཆེན་བཀོད་པ།	རཏྣཝྱཱུཧ།	Ratnavyūha	rin chen bkod pa	layout of gem	宝严佛
ལྷུན་བཟང་།	སུམེ་རུ།	Sumeru	lhun bzang	good Sumeru	高大身佛
ཤིན་ཏུ་བཟང་པོ།	སུབྷདྲ།	Subhadra	shin tu bzang po	very excellent	上善佛
རིན་ཆེན་མཆོག	རཏྣོཏྟམ།	Ratnottama	rin chen tog	precious crest ornament	宝上佛
འོད་དཔག་མེད།	ཨ་མི་ཏཱ་ཕ།	Amitābha	'od dpag med	measureless light	无量光佛
རྒྱ་མཚོས་བྱིན།	སཱ་མུ་དྲ་དཏྟ།	Samudradatta	rgya mtshos byin	giving by the ocean	海德佛
ཚངས་པའི་རྒྱ།	བྲཧྨ་ཀེ་ཏུ།	Brahmaketu	tshangs pa'i tog	crest ornament of the Brahma	宝印手佛
ཟླ་བའི་གདུགས།	སོ་མཙྪ་ཏྲ།	Somacchatra	zla ba'i gdugs	umbrella of the moon	月盖佛
འོད་འཕྲོ་བ།	ཨཪྻ་ཛསྨཏ།	Ārjasmat	'od 'phro ba	lightning	多焰佛
དྲི་མེད་རྒྱལ་པོ།	བི་མ་ལ་རཱ་ཛ།	Vimalarāja	dri med rgyal po	king of undefilement	顺寂天佛
ཡེ་ཤེས་གྲགས་པ།	ཛྙཱ་ན་ཀཱིརྟི།	Jñānakīrti	ye shes grags pa	fame of wisdom	智称佛
ཀུན་ལས་རྒྱལ་བ།	སཉྫ་ཡིན།	Sañjayin	kun las rgyal ba	victory over all	智觉佛
ཡོན་ཏན་འོད།	གུ་ཎ་པྲ་བྷ།	Guṇaprabha	yon tan 'od	light of knowledge	功德光佛
རྣམ་པར་གྲགས་པ།	བི་ཁྱཱ་ཏ།	vikhyāta	rnam par grags pa	known in all corners	声流布佛
ཟླ་བ་རྒྱས་པ།	པཱུརྞ་ཙནྡྲ།	Pūrṇa candra	zla ba rgyas pa	increasing moon	满月佛
པདྨའི་འོད་ཟེར།	པདྨ་ཇྱོ་ཏི།	Padmajyoti	pad ma'i 'od zer	light of lotus	名称佛
བརྩུལ་ཞུགས་བཟང་པོ།	སུ་བྲ་ཏ།	Suvrata	brtul zhugs bzang po	good bahavior	善戒王佛
སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ།	པྲ་དཱི་པ་རཱ་ཛ།	Pradīparāja	sgron ma'i rgyal po	king of liberation	灯王佛
གློག་གི་ཏོག	བི་དྱུ་ཏྐེ་ཏུ།	Vidyutketu	glog gi tog	crest ornament of lightening	电光佛
འོད་ཟེར་རྒྱལ་པོ།	རཤྨི་རཱ་ཛ།	Raśmirāja	'od zer rgyal po	king of light	大焰王佛
སྲིད་པ་ཞི་བྱེད།	བྷ་ཝ་ཤ་མ་ན།	Bhavaśamana	srid pa zhi byed	pacifier of the world	寂诸有佛
སྐར་རྒྱལ་ལྷ།	སུ་ཥྱ་དེ་ཝ།	Suṣyadeva	skar rgyal lha	gods of the king of stars	毗舍佉天佛
པདྨའི་སྙིང་པོ།	པདྨ་གརྦྷ།	Padmagarbha	pad ma'i snying po	essence of lotus	华藏佛
རྡོ་རྗེའི་སྡེ།	བཛྲ་སེ་ན།	Vajrasena	rdo rje'i sde	troop of the thunderbolt	金刚山佛
སྤྱན་མཛེས།	ཙཱ་རུ་ལོ་ཙ་ན།	Cārulocana	spyan mdzes	with beautiful eyes	身端严佛
རྣོག་པ་མེད་པའི་དོན།	ཨ་ཏཱ་ཝི་ལཱ་ར་ཐ།	Atāvilārtha	rnyog pa med 'ai don	meaning without defilement	净义佛
དྲག་ཤུལ་སྡེ།	ཨུ་གྲ་སེ་ན།	Ugrasena	drag shul sde	fierce troops	威猛军佛
བསོད་ནམས་གཟི་བརྗིད་	པུཎྱ་ཏེ་ཇ།	Punyatejas	bsod nams gzi brjid	splendor of merit	智焰德佛

					佛
ཡེ་ཤེས་ཕུང་པོ།	རྒྱ་ནུ་མེ།	Jñānarāśi	ye shes pung po	aggregate of wisdom	智聚佛
ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ།	སྱ་ར་ཐི།	Sārathi	kha lo bsgyur ba	guide	师子出现佛
སྐྱེ་དབང་མཚུངས་པ།	རྗ་ནེན་ད་ལ་པ་ཡ།	Janendra kalapa	skye dbang mtshung pa	equal birth power	如王佛
མེ་ཏོག་ཏོག	པུཥྤ་ཀེ་ཏུ།	Puṣpaketu	me tog tog	crest ornament of flower	圆满清净佛
སྒྲ་གཅན་འཛིན།	ར་ཧུ་ལ།	Rāhula	sgra gcan 'dzin	Rahula	罗睺罗佛
རྩི་སྨན་ཆེན་པོ།	མ་ཧཽ་ཥ་དྷི།	Mahauṣadhi	rtsi sman chen po	great medical heabs	大药佛
དྲི་མེད་བློ།	བི་མ་ལ་མ་ཏི།	Vimalamati	dri med blo	undefiled mind	清净贤佛
དོན་དམ་བློ།	པ་ར་མཱ་ར་ཐ།	Paramārtha	don dam blo	mind of absolute truth	第一义佛
ཡོན་ཏན་ལག	གུ་ཎ་བཱ་ཧུ།	Guṇabāhu	yon tan lag	hand of merit	德手佛
འོད་ཟེར་བརྒྱ་པ།	ཤ་ཏ་ར་ཤྨི།	Śataraśmi	'od zer brgya pa	hundred light	百光明佛
སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ།	བཻ་དྱ་ར་ཛ།	Vaidyarāja	sman pa'i rgyal po	king of medicine	流布王佛
བསོད་ནམས་གླང་པོ།	པུཎྱ་ཧ་སྟི།	Puṇyahastin	bsod nams glang po	elephant of merit	无量功德佛
ཆོས་ཀྱི་མཛོད།	ཏྷརྨ་ཀོ་ཤ།	Dharma kośa	chos kyi mdzod	treasure of dharma	法藏佛
བློ་གྲོས་བཟང་པོ།	སུ་མ་ཏི།	Sumati	blo gros bzang po	intellect	妙意佛
ཡོན་ཏན་དབང་མཚུངས།	གུ་ཎེ་ན་ཀལྤ།	Guṇendra kalpa	yon tan dbang mtshungs	same knowledge and power	德主佛
རྡོ་རྗེའི་སྡེ།	བ་ཛྲ་སེ་ན།	Vajrasena	rdo rje'i sde	thunderbolt army	最增上佛
ཤེས་རབ་བརྩེགས།	པྲ་ཛྙཱ་ཀཱུ་ཊ།	Prajñākūṭa	shes rab brtsegs	pile up wisdom	慧顶佛
ལེགས་པར་གནས།	སུ་སྠི་ཏ།	Susthita	legs par gnas	excellently resided	胜怨敌佛
ཤིན་སྦྱངས་བློ།	སུ་ཙཱི་རྞ་བུདྡྷི།	Sucīrṇabuddhi	shin sbyangs blo	mind of pliancy	意行佛
ཚངས་པའི་དབྱངས།	བྲཧྨ་ཨ་གྷོ་ཥ།	Brahmaghoṣa	tshangs pa'i dbyangs	Brahmanic melody	梵音佛
གླང་པོ།	ན་ག།	Nāga	glang po	elephant	解脱佛
འབྲུག་གི་སྒྲ་དབྱངས།	མེ་ག་སྭ་ར།	Meghasvara	'brug gi sgra dbyang	melody of a dragon	雷音佛
མངོན་པར་ཤེས་པའི་ཏོག	ཨ་བྷི་ཛྙཱ་ཀེ་ཏུ།	Abhijñāketu	mngon par shes pa'i tog	crest ornament of fully understaning	通相佛
ཤེས་རབ་སྐྱོང་།	པྲ་ཛྙཱ་པཱ་ལ།	Prajñāpāla	shes rab skyong	to protect wisdom	慧隆佛
ཚངས་པ།	བྲཧྨ།	Brahma	tshangs pa	with pure conduct	深自在佛
མི་འདྲེན་དགེ་བ།	ཨ་ན་ཐ་ཀྵེ་མ།	Anāthakṣema	mi 'dren dge ba	virtuous teacher who guides people	大地王佛

ཀླུས་བྱིན།	ནཱ་ག་དཏྟ།	Nāgadatta	klus byin	given by the serpent being	希有身佛
བདེན་པའི་ཏོག	སཏྱ་ཀེ་ཏུ།	Satyaketu	bden pa'i tog	crest ornament of truth	实相佛
ཕུལ་བྱུང་ལྷ།	ཨཏིཤ་དེ་ཝ།	Atīśadeva	phul byung lha	outstanding deity	最尊天佛
ཞུམ་པ་མེད་པའི་དབྱངས།	ཨདཱི་ཏ་ག྄ྷོ་ཥ།	Adītaghoṣa	zhum pa med pa'i dbyangs	melody of not having faint heartedness	不没音佛
རིན་ཆེན་འོད།	རཏྣ་པྲ་ཧྦྷ།	Ratnaprabha	rin chen 'od	precious light	宝胜佛
དབྱངས་བྱིན།	ག྄ྷོ་ཥ་དཏྟ།	Ghoṣadatta	dbyangs byin	to give melody	音德佛
བརྒྱན་པ།	ཨ་ལཾ་ཀཱ་ར།	Alaṁkara	brgyan pa	to adorn	庄严辞佛
ཡེ་ཤེས་དཔའ་བོ།	ཛྙཱ་ན་ཤཱུ་ར།	Jñānaśūra	ye shes dpa' bo	hero of wisdom	勇智佛
པདྨའི་ཕུང་པོ།	པདྨ་རཱ་ཤི།	Padmarāśi	pad ma'i pung po	heep of lotus flower	华积佛
མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།	ཀུ་སུ་མི་ཏ།	Kusumita	me tog rgyas pa	flourishing flower	华开佛
མཐུ་རྩལ་སྟོབས།	བི་ཀྲཱ་ན་ཏ་བ་ལ།	Vīkrānta bala	mthu rtsal stobs	strength of spiritual power	无上医王佛
བསོད་ནམས་ཕུང་པོ།	པུ་ཎྱ་རཱ་ཤི།	Puṇyarāśi	bsod nams phung po	aggregate of merit	德积佛
གཟུགས་མཆོག	ཝ་ར་རཱ་པ།	Vararūpa	gzugs mchog	excellent body	上形色佛
སྐར་མཁན།	ག་ན་ཀ།	Gaṇaka	skar mkhan	fortune teller	功德月佛
ཟླ་བའི་སྒྲོན་མ།	ཙནྡྲ་པྲ་དཱི་པ།	Candrapradīpa	zla ba'i sgron ma	lamp of moon	月灯佛
གཟི་བརྗིད་རྒྱལ་པོ།	ཏེ་ཇོ་རཱ་ཛ།	Tejorāja	gzi brjid rgyal po	king of splendor	威德王佛
བྱང་ཆུབ་རྒྱལ་པོ།	བོ་དྷི་རཱ་ཛ།	Bodhirāja	byang chub rgyal po	king of enlightenment	菩提王佛
མི་ཟད་པ།	ཨ་ཀྵ་ཡ།	Akṣaya	mi zad pa	inexhaustible	无尽佛
མངོན་པར་རྟོགས་པའི་སྤྱན།	སུ་བུདྡྷི་ནེ་ත྄ྲ།	Subuddhinetra	mngon par rtogs pa'i spyan	eye of manifest realization	菩提眼佛
ཡན་ལག་རྒྱས་པ།	པཱུ་རི་ཏཱ་ངྒ།	Pūritāṅga	yan lag rgyas pa	fully maturing the limbs	身充满佛
ཡུལ་འཁོར་ཤེས་རབ།	པྲ་ཛྙཱ་རཱ་ཥྚྲ།	Prajñārāṣṭr	yul 'khor shes rab	a land of wisdom	慧国佛
མཆོག	ཨུ་ත྄ྲ་མ།	Uttama	mchog	supreme one	最上佛
གཟི་བརྗིད་ཚིམ་མཛད།	ཏེ་ཇ་སྟོ་ཥ་ཎ།	Tejastoṣaṇa	gzi brjid tshim mdzad	satisfied splendor	清净照佛
ཤེས་རབ་བྱིན།	པྲ་ཛྙཱ་དཏྟ།	Prajñādatta	shes rab byin	granting wisdom	慧德佛
འཇམ་དབྱངས།	མཉྫུ་ག྄ྷོ་ཥ།	Mañjughoṣa	'jam dbyangs	sweet melody	妙音声佛
ཆགས་མེད་འོད་ཟེར།	ཨ་སཾ་ག་པྲ་ཧྦྷ།	Asaṅgaprabha	chags med 'od zer	a light without declining	无碍光佛
ཆགས་པ་མེད་པའི་མཛོད།	ཨ་སཾ་ག་ཀོ་ཤ།	Asaṅgakośa	chags pa med pa'i mdzod	storage without attachment	无碍藏佛

ཡེ་ཤེས་མཐུ་རྩལ།	རྣམ་པ་གཟུགས།	Jnanavi krama	ye shes mthu rtsal	skill of wisdom	智努佛
འོད་འཕྲོ་ཅན།	ཨཱརྱ་ཤྲྀ་ཏཱི།	Ārjaṣmatī	'od 'phro can	radiant one	大焰佛
དབང་པོ།	ཨིནྡྲ།	Indra	dbang po	the lord	帝王佛
ཤུགས་འཆང་།	བེ་ག་ཏྷ་རི།	Vegadhārin	shugs 'chang	possessing power	制力佛
ལྷ།	དེ་ཝ།	Deva	lha	god	威德佛
འོད་བཟང་པོ།	སུ་པྲ་བྷ།	Suprabha	'od bzang po	delightful light	月现佛
གྲགས་པའི་དཔལ།	ཡ་ཤཱ་ཤྲཱི།	Yaśaḥśrī	grags pa'i dpal	glorious renown	名闻佛
གཟུགས་བཟང་།	སུ་རཱུ་པ།	Surūpa	gzugs bzang	with an excellent body	端严佛
རྡུལ་བྲལ།	བི་ར་ཛ།	Viraja	rdul bral	free from dust	无尘垢佛
དོན་གྲུབ།	ཨ་མོ་ག་སི་དྡྷ།	Amogha siddha	don grub	he of infallible accomplishment	威仪佛
སེང་གེའི་སྡེ།	སཾ་ཧ་སེ་ན།	Siṁhasena	seng ge'i sde	troop of lions	师子军佛
ནོར་ལྷའི་བུ།	བྷ་ས་ཝ།	Vāsava	nor lha'i bu	son of the wealthy god	天王佛
གྲགས་པ།	ཀཱིརྟི།	Kīrti	grags pa	famed one	名声佛
རྒྱལ་བ།	ཇི་ན།	Jina	rgyal ba	the victorious one	珠胜佛
རྒྱ་ཆེན་སྙིང་པོ།	ཨུ་དཱ་ར་གརྦྷ།	Udāragarbha	rgya chen snying po	great essence	大藏佛
བསོད་ནམས་འོད་ཟེར།	པུཎྱ་ར་ཤྨི།	Puṇyaraśmi	bsod nams 'od zer	light of merit	福德光佛
འོད་ཟེར་བཟང་པོ།	སུ་ར་ཤྨི།	Suraśmi	'od zer bzang po	good light	梵闻佛
སྨྲ་འདོན།	ཀྲོ་ཏྲི་ཡ།	krotriya	smra 'don	recitation	出诸有佛
མངོན་པར་གྲགས་པ།	ཨ་ཧྥི་ཀཱིརྟི།	Abhikīrti	mngon par grags pa	well known	智顶佛
ཐོགས་མེད་ལྷ།	ཨ་སཱ་ཧྣ་དེ་ཝ།	Asaṅgadeva	thogs med lha	god without hindrance	上天佛
ས་འི་བདག་པོ།	པཱརྠི་ཝ།	Pārthiva	sa'i bdag po	owner of the earth	地王佛
རྣམ་པར་གྲོལ་བར་གཤེགས་པ།	བི་མུ་ཀྟི་གཱ་མི།	vimukti gāmin	rnam par grol bar gshegs pa, p. 1400	reaching the state of full liberation	至解脱佛
གཙུག་གི་གསེར།	སུ་བ་ར་ཎ་ཀོ་ཊ།	Suvarṇacūḍa	gtsug gi gser	gold on the crown	金髻佛
སྒྲ་གཅན་འཛིན་བཟང་པོ།	ར་ཧུ་ལ་བྷ་དྲ།	Rāhulabhadra	sgra gcan 'dzin bzang po	the excellent Rahula	罗睺日佛
རྒྱལ་དཀའ།	ཨ་ཛི་ཏ།	Ajita	rgyal dka'	undefeatable	莫能胜佛
ཐུབ་གསལ།	སུ་ཏི་པྲ་སན་ན།	Sutipra sanna	thub gsal	clean Muni	牟尼净佛
ཟླ་བའི་འོད།	ཙནྡྲ་པྲ་བྷ།	Candraprabha	zla ba'i 'od	moon light	普光佛
གསེར་འོད་མདོག་བཟང་།	ཀཱཉྩ་ན་པྲ་བྷཱ་སུ་ཝ་ར་ཎ།	Kāñjanaprabhāsuvarṇa	gser 'od mdog bzang	good color of golden light	金齐佛
ལྷའི་ཡོན་ཏན་དབང་པོ།	གུ་ཎེནྡྲ་དེ་ཝ།	Guṇendra deva	lha'i yon tan dbang po	king of divine quality	种德天王佛

		Jñāna			称佛
འོད་ཀྱི་མཛོད།	ཝྤྲབྷཱ་ཀོ་ཤཿ	Prabhākośa	'od kyi mdzod	storage of light	光明门佛
ཡེ་ཤེས་འཕགས་པ།	ཨཱརྱཛྙཱ་ནཿ	Āryajñāna	ye shes 'phags pa	excellent wisdom	美妙慧佛
བློ་གྲོས་ཞིབ་མོ།	སཱུཀྵྨབུ ddhi	Sukṣmabu ddhi	blo gros zhib mo	very fine intellect	微意佛
གཟི་བརྗིད་ཐམས་ཅད་ཅན་	སརྦཏེ་ཇཿ	Sarvatejas	gzi brjid thams cad pa	possessing all splendor	诸威德佛
ཙད་པ།					
སེང་གེའི་གཙུག	སིཾཧཙཱུ་ཊཿ	Siṁhacūḍa	seng ge'i gtsug	mane of a lion	师子髻佛
རྣམ་གྲོལ་ཏོག	ཝིམུཀྟཀེ་ཏུཿ	Vimuktaketu	rnam grol tog	crest ornament of complete liberation	解脱相佛
ཤེས་རབ་མཛོད།	པྲཛྙཱ་ཀོ་ཤཿ	Prajñākośa	shes rab mdzod	storage of wisdom	慧藏佛
ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་པོ།	ཛྙཱ་ན་ར་ཇཿ	Jñānarāja	ye shes rgyal po	king of wisdom	娑罗王佛
འཇིགས་གཟུགས།	བྷཱི་ཥྨ་རཱུ་པཿ	Bhīṣmarūpa	'jigs gzugs	dreadful appearance	威相佛
ཆུ་བོ་ཟད་པ།	ཨོ་གྷ་ཀྵ་ཡཿ	Oghakṣaya	chu bo zad pa	the one who stops the river	断流佛
ཐོགས་མེད་གྲགས་པ།	ཨ་སཱ་ངྒ་ཀཱི་ར་ཏིཿ	Asaṅgakīrti	thogs med grags pa	famed as having no obstacles	无碍赞佛
བདེན་པའི་ཕུང་པོ།	སཏྱ་རཱ་ཤིཿ	Satyarāśi	bden pa'i pung po	aggregate of truth	所作已办佛
དབྱངས་སྙན་པ།	མ་དྷུ་ར་སྭ་ར།	Madhurasvara	dbyangs snyan pa	pleasant melody	善音佛
རི་དབང་དང་མཚུངས།	གི་རཱི་ནྡྲ་ཀལྤཿ	Girīndrakalpa	ri dbang dang mtshung	equal to the Mount Sumeru	山王相佛
ཆོས་བཙུགས།	དྷརྨ་ཀཱུ་ཊཿ	Dharmakūṭa	chos brtsegs	pile up dharma	法顶佛
ཐར་པའི་གཟི་བརྗིད།	མོཀྵ་ཏེ་ཇཿ	Mokṣatejas	thar pa'i gzi brjid	splendor of liberation	无能映蔽佛
ལེགས་མཛད།	ཤོ་བྷི་ཏཿ	Śobhita	legs mdzad	good deeds	善端严佛
རབ་ཏུ་ཞི་བའི་སྐུ།	པྲ་ཤཱནྟ་གཱ་ཏྲཿ	Praśāntagātra	rab tu zhi ba'i sku	very peaceful body	吉身佛
ཡིད་དུ་འོང་བའི་	མ་ནོ།	Manojñana vakya	yid du 'ong ba'i gsung	very pleasant speech	爱语佛
གསུང་།					
སེང་གེའི་མཆེ་བ།	སིཾ་ཧ་དཾ་ཥྚྲཿ	Siṁhadaṁ ṣṭra	seng ge'i mche ba	tusk of a lion	师子利佛
ཆུ་ལྷ།	ཝ་རུ་ཎཿ	Varuṇa	chu lha	water deity	和楼那佛
སེང་གེའི་ཡོགས།	སིཾ་ཧ་པཱརྴྭཿ	Siṁhapārśva	seng ge'i logs	lion side	师子法佛
ཆོས་ཀྱི་མཐུ་རྩལ།	དྷརྨ་བི་ཀྲཱ་མིཿ	Dharma vikrāmin	chos kyi mthu rtsal	Dharma skill	法力佛
སྐལ་བཟང་པོ།	སུ་ཧ་གཿ	Subhaga	skal bzang po	good eon	爱乐佛
མི་འཁྲུགས་མདོག	ཨཀྵོ་བྷྱ་བརྞཿ	Akṣobhya varṇa	mi 'khrugs mdog	the immovable color	不动相（赞不动）佛
གཟི་བརྗིད་རྒྱལ་པོ།	ཏེ་ཇོ་ར་ཇཿ	Tejorāja	gzi brjid rgyal po	king of splendor	众明王佛
རྟོགས་མཛད།	བོ་དྷ་ནཿ	Bodhana	rtogs mdzad	to enlighten	觉悟众生佛

སྣང་བའི་འོད་ཟེར།	ཨཱབྷཱས་རཤྨི།	Ābhāsa raśmi	snang ba'i 'od zer	clear light	光照佛
སྤོས་ཀྱི་གཟི་བརྗིད།	གནྡྷེ་ཇཿ	Gandhatejas	spos kyi gzi brjid	splendor of incense	香德佛
དགའ་བར་མཛད།	ཏོ་ཥ་ཎཿ	Toṣaṇa	dga' bar mdzad	making happy	令喜佛
དོན་ཡོད་པར་ གཤེགས་པ།	ཨ་མོ་ག་ག་མི།	Amoghagāmin	don yod par gshegs pa	walking with purpose	日成就佛
ཁྲོ་བོ་བཅོམ་པ།	བྷ་ས་མ་ཀྲོ་དྷ།	Bhasama krodha	khro bo bcom pa	defeating the wrathful one	灭恚佛
གཟུགས་མཆོག	བ་ར་རཱུ་པ།	Vararūpa	gzugs mchog	excellent body	上色佛
ལེགས་གཤེགས།	སུ་ཀྲ་མ།	Sukrama	legs gshegs	walking nicely	善步佛
རབ་ཏུ་སྦྱིན་པར་ གྲགས་པ།	པྲ་དཱ་ན་ཀཱིརྟི།	Pradānakīrti	rab tu sbyin par grags pa	he, who is known as giving fully	大音赞佛
དག་པ་བྱིན།	ཤུདྡྷི་དཏྟ།	Śuddhidatta	dag pa byin	give away the pure things	净愿佛
ལྷའི་ཉི་མ།	དེ་བ་སཱུ་རྱ།	Devasūrya	lha'i nyi ma	sun of the gods	日天佛
ཤེས་རབ་སྣང་བ།	པྲ་ཛྙཱ་ལོ་ཀ།	Prajñāloka	shes rab snang ba	light of wisdom	乐慧佛
མཉམ་བཞག་ལུས།	ས་མཱ་ཧི་ཏཱ་ངྒ།	Samāhitāṅga	mnyam bzhag lus	body of equipoise	摄身佛
གཟི་མདངས།	ཨོ་ཇ་སྟེ་ཇ།	Ojastejas	gzi mdangs	splendid light	威德势佛
རྒྱལ་རིགས།	ཀྵ་ཏྲི་ཡ།	Kṣatriya	rgyal rigs	caste of the kings	刹利佛
སྐལ་ལྡན་ཤིང་རྟ།	བྷཱ་ཀི་ར་ཐ།	Bhākiratha	skal ldan shing rta	the fortunate chariot	众会王佛
གསེར་མཆོག	སུ་བརྞོ་ཏྟ་མ།	Suvarṇottama	gser mchog	best of gold	上金佛
རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ གཙུག	ཝི་མུཀྟ་ཙཱུ་ཊ།	Vimukta cūḍa	rnam par grol ba'i gtsug	the crown of full liberation	解脱髻佛
ཆོས་ལྡན།	དྷཱརྨི་ཀ།	Dhārmika	chos ldan	possessing dharma	乐法佛
བརྟན་པར་གཤེགས།	སྠི་ར་ག་ཏི།	Sthiragati	brtan par gshegs	walking with stability	住行佛
དྲེགས་པ་སྤངས།	མ་དཔྲ་ཧཱི་ཎ།	Madaprahīṇa	dregs pa spangs	free from arrogance	舍憍慢佛
ཡེ་ཤེས་མཛོད།	ཛྙཱ་ན་ཀོ་ཤ།	Jñānakośa	ye shes mdzod	storage of wisdom	智藏佛
ཚངས་པར་གཤེགས་པ།	བྲཧྨ་ག་མི།	Brahma gāmin	tshangs par gshegs pa	walking towards pure conduct	梵行佛
ཙན་དན།	ཙནྡ་ན།	Candana	tsan dan	sandalwood	旃檀佛
མྱ་ངན་མེད་པ།	ཨ་ཤོ་ཀ།	Aśoka	mya ngan med pa	without sorrow	无忧名佛
སེང་གེའི་འོད་ཟེར།	སིཾ་ཧ་ར་ཤྨི།	Siṁharaśmi	seng ge'i 'od zer	light of lions	端严身佛
ཡུལ་འཁོར་གཏོག	ཀེ་ཏུ་ར་ཥྚྲ།	Keturāṣṭr	yul 'khor tog	land with a crown	相国佛
པདྨའི་སྙིང་པོ།	པདྨ་ག་ར་བྷ།	Padmagarbha	pad ma'i snying po	essence of lotus	华藏（敏持）佛
གཟི་བརྗིད་མཐའ་ ཡས	ཨ་ན་ནྟ་ཏེ་ཇཿ	Anantatejas	gzi brjid mtha' yas	splendor beyond limits	无边德佛

ཤེས་རབ་མེ་ཏོག	ཥྤྲ་ཛྙཱ་པུཥྤ།	Prajñāpuṣpa	shes rab me tog	wisdom flower	慧华佛
ཁྱད་པར་ལྗོན་ཤིང་	ཝི་དྲུ་མ།	Vidruma	khyad par ljon shing	a distinguished tree	频头摩佛
ཡེ་ཤེས་འབྱོར་ལྡན།	སཾྲྀདྡྷ་ཛྙཱ་ན།	Samṛddha jñāna	ye shes 'byor ldan	very rich in wisdom	智富佛
ཚངས་པའི་དབྱིག	བྲཧྨ་བ་སུ།	Brahmavasu	tshangs pa'i dbyig	jewel of Brahman	大愿光佛
ཕྱག་ན་རིན་ཆེན།	རཏྣ་པཱ་ཎི།	Ratnapāṇi	phyag na rin chen	precious gem in his hand	宝手佛
དབང་ལྡན།	ཨཱི་ཤཱ་ན།	Īśāna	dbang ldan	possessing power	净根佛
དཔེ་མེད་གསུང་བ།	ཨ་ནུ་པ་མ་ཝཱ་དིན།	Anupama vādin	dpe med gsung ba	speech without comparison	具是论佛
མཆོག་ཏུ་གསུང་བ།	ཇྱེ་ཥྛ་ཝཱ་དིན།	Jyeṣṭha vādin	mchog tu gsung ba	speaking excellently	上论佛
མཆོད་འོས།	ཨརྷཏ།	Ārhata	mchod 'os	worthy of worship	不退地佛
གཟི་བརྗིད།	ཏེ་ཛས།	Tejas	gzi brjid	splendor	法身在不虚佛
ཉི་མ།	སཱུརྱ།	Sūrya	nyi ma	sun	有日佛
འདམ་ལས་བརྒལ་བ།	ཨུཏྟོ་ཎཱརྞ་ཀ།	Uttoṇarpaṁka	'dam las brgal ba	acrossing the mud	出泥佛
ཡེ་ཤེས་བརྙེས་པ།	ཛྙཱ་ན་པྲཱ་པྟ།	Jñānaprāpta	ye shes brnyes pa	obtaining wisdom	得智佛
གྲུབ་པ།	ཨཱ་པ་ཏྟི།	Āpatti	grub pa	accomplished one	上吉佛
རྨ་བྱ།	མ་ཡཱུ་ར།	Mayūra	rma bya	peacock	漠罗佛
ཆོས་སྦྱིན།	དྷརྨ་དཏྟ།	Dharmadatta	chos sbyin	religious offering	法乐佛
ཕན་པར་བཞེད་པའི་སྐུ།	ཧི་ཏཻ་ཥི་རཱུ་པ།	Hitaiṣirūpa	phan par bzhed pa'i sku	thinking about benefit	求胜佛
ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ།	ཛྙཱ་ནིན།	Jñānin	ye shes ldan pa	having wisdom	智慧佛
གྲགས་པ།	ཀཱི་ར྄ཏི།	Kīrti	grags pa	famous	善圣（胜）佛
ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར།	ཛྙཱ་ན་རཤྨི།	Jñānaraśmi	ye shes 'od zer	light of wisdom	网光佛
བཻ་ཌཱུརྱ་སྙིང་པོ།	བཻ་ཌཱུརྒ་གརྦྷ།	Vaiḍūrya garbha	bai Dūr ya'i snying po	the essence of Vaidurya	瑠璃藏佛
ལྷའི་རྒྱལ་པོ།	དེ་ཝ་རཱ་ཛ།	Devarāja	lha'i rgyal po	king of gods	善天佛
ཟླ་བ།	ཙནྡྲ།	Candra	zla ba	moon	利寂佛
ངེས་པར་ཕན་པ།	ནི་ཧི་ཏ།	Nihita	nges par phan pa	definitely benefit	教化佛
དྲན་པའི་འོད།	སྨྲྀ་ཏི་པྲ་བྷ།	Smṛtiprabha	dran pa'i 'od	light of mindfulness	普随顺自在佛
དཀའ་ཐུབ།	ཏ་པ།	Tapas	dka' thub	ascetics	坚固苦行佛
ཡོན་ཏན་ཀུན་འོད།	སརྦ་གུ་ཎ་པྲ་བྷ།	Sarvaguṇa prabha	yon tan kun 'od	light of all knowledge	众德上明佛
རིན་པོ་ཆེའི་དཔལ།	རཏྣ་ཤྲཱི།	Ratnaśrī	rin po che'i dpal	glory of jewel	宝德佛
ཡོན་ཏན་ཟླ་བ།	གུ་ཎ་ཙནྡྲ།	Guṇacandra	yon tan zla ba	moon of good quality	一切善友佛

					佛
ཡིད་བཟང་མཆོག	སུ་མ་ནཱ།	Sumanam	yid bzang mchog	best of mindfulness	游戏王佛
ཞི་བའི་སྟབས	ཤཱནྟ་གཏི།	Śāntagati	zhi ba'i stabs	walks peacefully	灭邪曲佛
ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག	དྷརྨེ་ཤྭ་ར།	Dharmeśvara	chos kyi dbang phyug	Dharma power	一切主佛
ཙམ་པ་ཀ་དེ་འོད།	ཙམྤ་ཀ་པྲ་ཧྦྷ།	Campaka prabha	tsam pa ka'i 'od	with the light of Campaka	詹卜净光佛
རི་དེ་དབང་པོ།	པརྦ་ཏེནྡྲ།	Parvatendra	ri'i dbang po	king of mountains	山王佛
རབ་ཏུ་ཞི་བ།	པྲ་ཤཱནྟ།	Praśānta	rab tu zhi ba	utter peace	寂灭佛
ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་སྟོབས།	གུ་ཎ་ཀུ་ཊི་བ་ལ།	Guṇakuṭi bala	yon tan mtha' stobs	boundless merit	德聚佛
ཡོན་ཏན་ཀུན་རྫོགས།	གུ་ཎ་ས་མ་དཱ།	Guṇasam pada	yon tan kun rdzogs	having all kinds of knowledge	具众德佛
ཡོན་ཏན་ཟླ་བ།	གུ་ཎ་ཙནྡྲ།	Guṇacandra	yon tan zla ba	moon of knowledge	最胜月佛
ལེགས་སྦྱིན།	སུ་དཏྟ།	Sudatta	legs sbyin	to give something completely	善施佛
དོན་ལ་གནས་པ།	སྠི་ཏཱརྠ།	Sthitārtha	don la gnas pa	relying on the meaning	信本佛
ཡོན་ཏན་གཟི་བརྗིད།	གུ་ཎ་ཏེ་ཛ།	Guṇatejam	yon tan gzi brjid	splendor of good qualities	功德威聚佛
ཀུན་གནས་མཁྱེན་ལྡན།	ས་མན྄་ཏ་ཛྙཱ་ནི།	Samantajñānin	kun gnas mkhyen ldan	all knowing one	智无等佛
དཔག་མེད་ངའོ།	ཨ་མི་ཏ་སྭ་ར།	Amitasvara	dpag med nga ro	unfathomable roar	甘露音佛
བསོད་ནམས་ལག	པུ་ཎྱ་བཱ་ཧུ།	Puṇyabāhu	bsod nams lag	with a hand of merit	普手佛
བདེ་བའི་འོད།	སུ་ཁཱ་ཧྦྷ།	Sukhābha	bde ba'i 'od	with a peaceful light	执明炬佛
དོན་ཆེན་དགོངས་པ།	མ་ཧཱརྠ་ཙིནྟི།	Mahārtha cintin	don chen dgongs pa	considering important matters	思解脱义佛
ཁྱད་འཕགས་དབྱངས།	བི་ཤི་ཥྱ་སྭ་ར།	Viśiṣya svara	khyad 'phags dbyangs	outstanding melody	胜音佛
མཆོག་ཏུ་མཛེས་པར་གཤེགས་པ།	ལ་ཌི་ཏཱ་གྲ་གཱ་མི།	Laḍitāgra gāmin	mchog tu mdzes par gshegs pa	well gone Buddha	梨陀行佛
ཞི་གནས།	ཤ་མ་ཐ།	Śamatha	zhi gnas	calm abiding	善义佛
སྐྱོན་མེད།	ཨ་ཙྪི་དྲ།	Acchidra	skyon med	without faults	无过佛
བློ་དབྱངས་དགེ་བ།	ཤུ་བྷ་ཙཱིརྞ་བུདྡྷི།	Śubhacīrṇa buddhi	blo dbyangs dge ba	virtuous mind and melody	行善佛
པདྨའི་མཆོག	པདྨོ་ཏྟ་ར།	Padmottara	pad ma'i mchog	best among lotus flowers	珠妙身佛
འོད་ཟེར་བཟང་པོ།	སུ་པྲ་ཧྦྷ།	Suprabha	'od zer bzang po	good light	妙光佛
སྤོབས་པའི་མདོག	པྲ་ཏི་ཧྦྷ་ན་བ་ཎྞ།	Pratibhana varṇa	spobs pa'i mdog	confident color	乐说佛
སྟེགས་མཛད་བཟང་པོ།	སུ་ཏཱིརྠ་ཀ་ར།	Sutīrthakara	stegs mdzad bzang po	good throne	善济佛
ཚོགས་ཀྱི་དབང་པོ།	གཱ་ཎེནྡྲ།	Gaṇendra	tshogs kyi dbang po	king of the assembly	不可说佛

					佛
སྤོབས་པའི་སྤྱན།	སྤོབས་པའི་སྤྱན་ཆེན་པོ།	Pratibhana cakṣum	spobs pa'i spyan	eyes of confidence	辩才眼佛
ཕ་རོལ་གྱི་སྡེ་འཇོམས་པ།	ཕ་རོལ་གྱི་སྡེ་འཇོམས་པ།	Parasenā vidāra	pha rol gyi sde 'joms pa	to defeat the enemy armies	破他军佛
རིན་ཆེན་ཟླ་འོད།	རཏྣཙནྡྲཔྲབྷ།	Ratnacan draptabha	rin chen zla 'od	precious moon light	宝月明佛
བློ་ཡི་མཆོག	ཝརབུདྡྷི།	Varabuddhi	blo yi mchog	supreme intellect	上意佛
མི་སྐྱེངས་པ་མེད།	ཨབྷཡ།	Abhaya	bsnyengs pa med	without fear, fearless	友安众生佛
གཟིགས་པ་ཆེན་པོ།	མཧཱདརྴན།	Mahādarśana	gzigs pa chen po	great seeing	大见佛
ཚངས་པའི་དབྱངས།	བྲཧྨགྷོཥ།	Brahmaghoṣa	tshangs pa'i dbyangs	Brahmanic melody	无提音佛
དབྱངས་བཟང་པོ།	སུགྷོཥ།	Sughoṣa	dbyangs bzang po	excellent melody	水天德佛
ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་སྟེགས།	མཧཱཔྲཛྙཱཏཱིརྠ།	Mahāprajñā tīrtha	shes rab chen po'i stegs	great perfection	慧济佛
གཅིག་མེད་བློ།	ཨདྭིཏཱིཡབུདྡྷི།	Advitīya buddhi	gcig med blo	matchless rational mind	无等意佛
རྡོ་རྗེ་སྡུད་མཛད་བློ།	བཛྲཤཱརཱུལབུདྡྷི།	Vajrasam harabuddhi	rdo rje sdud mdzad blo	rational mind of collecting Vajra	金刚摄光佛
བྱང་ཆུབ་བློ་གྲོས།	བུདྡྷིམཏི།	Buddhimati	byang chub blo gros	enlightened intellect	菩提意佛
ཤིང་དབང་པོ།	ཝྲྀཀྵ།	Vṛkṣa	ljon shing dbang po	king of the trees	树王佛
གདངས་སྙན་པ།	གྷོཥསྭར།	Ghoṣasvara	gdangs snyan pa	pleasant melody	梵响音佛
བསོད་ནམས་སྟོབས།	པུཎྱབལ།	Punyabala	bsod nams stobs	power of almsgiving	福德力佛
མཐུའི་དཔལ།	སྠཱམཤྲཱི།	Sthāmaśrī	mthu'i dpal	glory of spiritual power	势德佛
འཕགས་པ་དགྱེས་པ།	ཨཱརྱཀཱནྟ།	Āryakānta	'phags pa dgyes pa	delighted the noble ones	圣爱佛
ཤིན་ཏུ་དཀའ་ཐུབ།	ཨཏིཏཔ།	Atitapa	shin tu dka' thub	true ascetic one	极苦佛
སྐར་མ་ལ་དགྱེས་པ།	ཇྱོཏིཥྞཱམ།	Jyotīrāma	skar ma la dgyes pa	delight with the stars	喜光（旋转）佛
སྤྲིན་གྱི་རྔའི་སྒྲ།	དུནྡུབྷིམེགྷསྭར།	Dundubhi meghasvara	sprin gyi rnga sgra	sound of clouds	雷音云佛
སྤྱན་སྡུག་པའི་ཞལ།	པྲིཡཙཀྵུསྟྭཀྟྲ།	Priyacakṣurva ktra	spyan sdug pa'i zhal	face with beautiful eyes	善爱目佛
ཡེ་ཤེས་བཟང་ལྡན།	སུཛྙཱན།	Sujñāna	ye shes bzang ldan	possessing excellent wisdom	善智佛
འབྱོར་ལྡན།	སམྲྀདྡྷ།	Samṛdha	'byor ldan	rich	具足佛
མེ་ཏོག	ཀུསུམ།	Kusuma	me tog	flower	华敷佛

ཡེ་ཤེས་ངར་རོ།	རྒྱ་ནར་སྐད།	Jñānaruta	ye shes nga ro	roar of wisdom	智音佛
ནམ་མཁའ།	ཨཱ་ཀཱ་ཤ།	Ākāśa	nam mkha'	sky, space	虚空佛
མཆོད་སྦྱིན་དངར།	ཡ་ཛྙ་སྭ་ར།	Yajñasvara	mchod sbyin nga ro	sound of offering	祠音佛
ཤེས་རབ་རྣམ་རྒོད་དངར།	ཛྙཱ་ན་བི་ཧཱ་ས་སྭ་ར།	Jñānavihāsa svara	shes rab rnam rgod nga ro	sound of sharp wisdom	慧音差别佛
ཡོན་ཏན་འོད་ཟེར་གཟི་བརྗིད།	གུ་ཎ་ཏེ་ཇོ་ར་ཤྨི།	Guṇatejo raśmi	yon tan 'od zer gzi brjid	splendor of light of knowledge	月焰佛
དྲང་སྲོང་དབང་པོ།	ཪྵཱིནྡྲ།	ṛṣīndra	drang srong dbang po	king of sage	圣王佛
བློ་དང་ལྡན་པ།	དྷཱི་མཏ།	Dhīmat	blo dang ldan pa	endowed with a rational mind	众意佛
སྤོབས་པའི་ཚོགས།	པྲ་ཏི་བྷ་ན་ག་ཎ།	Pratibhana gaṇa	spobs pa'i tshogs	accumulation of confidence	辩才轮佛
ཟླ་བའི་ཞལ།	ཙནྡྲ་ན་ན།	Candrānana	zla ba'i zhal	moon-like face	善寂佛
ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཡེ་ཤེས།	ཨ་བཻ་བརྟི་ཀ་ཛྙཱ་ན།	Avaivartikajña	phyir mi ldog pa'i ye shes	wisdom that cannot be reversed	不退慧佛
དྲི་མ་དང་བྲལ་བ།	བི་མ་ལ།	Vimala	rdul dang bral ba	free from dust	日名佛
ཐོགས་མེད་ཤེས་རབ།	ཨ་སཾ་ག་པྲ་ཛྙཱ།	Asaṅgapra jña	thogs med shes rab	unhindered wisdom	无着慧佛
ཡོན་ཏན་སྡུད་པ།	གུ་ཎ་སཾ་ཙ་ཡ།	Guṇasaṁcaya	yon tan sdud pa	collection of knowledge	功德集佛
བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན།	པུ་ཎྱ་དྷྭ་ཛ།	Puṇya dhvaja	bsod nams rgyal mtshan	parasol of merit	华德相佛
ཡུལ་འཁོར་སྤོབས་པ།	པྲ་ཏི་བྷ་ན་རཱ་ཥྚྲ།	Pratibhana rāṣṭr	yul 'khor spobs pa	a land of proud	辩才国佛
རིན་ཆེན་འོད།	རཏྣ་ཏ།	Ratnaprabha	rin chen 'od	light jewel	宝施佛
ཟླ་བ་དགྱེས་པ།	པྲ་ཡ་ཙནྡྲ།	Priyacandra	zla ba dgyes pa	delightful moon	爱月佛
ཡོན་ཏན་ཕུང་པོ།	གུ་ཎ་སྐནྡྷ།	Guṇaskandha	yon tan phung po	collection of good quality	集工德蕴佛
སེང་གེའི་སྟོབས་ཀྱི་བློ།	སིཾ་ཧ་བ་ལ་བུདྡྷི།	Siṁhabala buddhi	seng ge'i stobs kyi blo	rational mind of lion's forth	灭恶趣佛
དབང་བསྒྱུར་རྒྱལ་པོ།	བ་ཤ་བརྟི་རཱ་ཛ།	Vaśavartirāja	dbang bsgyur rgyal po	dominating king	自在王佛
བདུད་རྩི་གསལ་བ།	ཨ་མྲྀ་ཏ་པྲ་སནྣ།	Amṛtapra sanna	bdud rtsi gsal ba	pure nectar	无量净佛
བསམ་གཏན་སྙོམས་པ།	ས་མ་དྷྱཱ་ན།	Samadhyāna	bsam gtan snyoms pa	stable concentration	等定佛
འཁྲུགས་པ་མེད་པ།	ཨ་བི་ཀོ་པ་ན་ཏཱ།	Avikopanatā	'khrugs pa med pa	without dispute	不坏佛
དྲི་མ་རབ་ཞི།	པྲ་ཤཱནྟ་མ་ལ།	Praśānta mala	dri ma rab zhi[5]	fully pacified all defilement	灭垢佛

[5] BTTC (p.) dri ba rab zhi.

ཞལ་བཟང་།	སུ་བ་ཀྟྲ།	Suvaktra	zhal bzang	beautiful face	妙面佛
སྤུགས་གནས་ཡེ་ཤེས་ལྡན།	སྠི་ཏ་བེ་ག་ཛ྄ཉཱ་ན།	Sthitavega jñāna	shugs gnas ye shes ldan	possessing powerful wisdom	智制住佛
གསུང་བའི་དབང་པོ།	ཀ་ཏེ་ན྄དྲ།	Kathendra	gsung ba'i dbang po	king of speech	法师王佛
ལྷ་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་དེ་ཝ།	Mahādeva	lha chen po	great deity	大天佛
བློ་གྲོས་ཟབ་མོ།	གཾ་བྷཱི་ར་མ་ཏི།	Gambhīra mati	blo gros zab mo	profound intellect	深意佛
དཔག་མེད།	ཨ་པ་རི་མི་ཏ།	Aparimita	dpag med	unfathomable	无量佛
ཆོས་ཀྱི་སྟོབས།	དྷརྨ་བ་ལ།	Dharmabala	chos kyi stobs	power of the Dharma	无碍见佛
མཆོད་པར་ལྡན།	པཱུ་ཛྱ།	Pūjya	mchod par ldan	possessing offerings	世供养佛
མེ་ཏོག	ཀུ་སུ་མ།	Kusuma	me tog	flower	普散华佛
ཁམས་གསུམ་མཆོད་གནས།	ཏྲཻ་ལོ་ཀྱ་པཱུ་ཛྱ།	Trailokya pūjya	khams gsum mchod gnas	the Buddha to whom the three worlds make offerings	三世供佛
སྒྲ་གཅན་སྙིང་པོ།	ར྄ཱ་hུ་ག་རྦྷ།	Rāhugarbha	sgra gcan snying po	essence of Rahula	应曰藏佛
ལྷ་ཡིས་མཆོད་པ།	མ་རུན྄་པཱུ་ཛི་ཏ།	Marunpūjita	lha yis mchod pa	divine offering	天供养佛
ཐར་པའི་རྒྱལ་མཚན།	མོ་ཀྵ་དྷྭ་ཛ།	Mokṣa dhvaja	thar pa'i rgyal mtshan	parasol of liberation	上智人佛
དགེ་བའི་གཙུག	ཀ་ཏྱཱ་ཡ་ན་ཙཱུ་ཌ།	Katyāṇacūḍa	dge ba'i gtsug	virtuous crown	真譬佛
བདུད་རྩི་འོད།	ཨ་མྲྀ་ཏ་པྲ་བྷ།	Amṛtaprabha	bdud rtsi 'od	light of nectar	信甘露佛
རྡོ་རྗེ།	བཛྲ།	Vajra	rdo rje	Vajra	不著相佛
བརྟན་པའི་རྒྱ་མཚོ།	དྲྀ་ཌྷ་སཱ་ག་ར།	Dṛḍhasāgara	brtan pa'i rgya mtsho	stable ocean	离分别海佛
རིན་ཆེན་ཕུང་པོ།	ར་ཏྣ་སྐ་ན྄དྷ།	Ratnaskan dha	rin chen phung po	pile of jewels	宝肩明佛
མཛེས་པར་གཤེགས་པ།	ཙཱ་རུ་གཱ་མི།	Cārugāmin	mdzes par gshegs pa	walking beautifully	梨陀布（步）佛
ཉི་མ་ལྡན།	བྷཱ་ནུ་མཏ྄།	Bhānumat	nyi ma ldan	with sun	随日佛
དག་པའི་འོད།	ཤུདྡྷི་པ྄་ར་བྷ།	Śuddhiprabha	dag pa'i 'od	pure light	清净佛
རིན་ཆེན་གཙུག	ར་ཏྣ་།	Ratnacūḍa	rin chen gtsug	with precious ornaments on his head	明力佛
ཡོན་ཏན་བརྩེགས་པ།	གུ་ཎ་ཀུ་ཊི།	Guṇakuṭi	yon tan brtsegs pa	pile up knowledge	功德聚佛
དཔལ་རྫོགས།	ཨ་ནུ་པ་མ་ཤྲཱི།	Anupamaśrī	dpal rdzogs	possessing all glory	具足德佛
སེང་གེའི་སྟབས།	སཾ་ཧ་ག་ཏི།	Siṁhagati	sengs ge'i stabs	walks in the manner of lion	端严海佛
ཡུན་དུ་འཕགས་པ།	ཨུ་དྒ་ཏ།	Udgata	gyen du 'phags pa	to raise upwardly	须弥山佛
མེ་ཏོག་སྦྱིན།	ཀུ་སུ་མ་དཏྟ།	Kusumadatta	me tog byin	giving flower	华施佛

ཡེ་ཤེས་དགྱེས།	རྗྙཱ་ན་པྲི་ཡཿ།	Jñānapriya	ye shes dgyes	delighted with wisdom	爱智佛
བཀོད་པ་མཛེས།	ལ་ལི་ཏ་བྱཱུཧཿ	Laḍitavyūha	bkod pa mdzes	beautiful arrangement	梁陀严佛
གཏི་མུག་མེད་པར་གནས་པ།	ཨ་མོ་ཧ་བི་ཧཱ་རི་ཎ།	Amohavihārin	gti mug med par gnas pa	living without ignorance	清净住佛
བརྟུལ་ཞུགས་གནས།	བྲ་ཏ་སྠི་ཏཿ།	Vratasthita	brtul zhugs gnas	living on good bahavior	生法佛
ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན།	ཀེ་ཏུ་ཏྭ་ཛཿ།	Ketudhvaja	tog gi rgyal mtshan	parasol of crest ornament	相明佛
བདེ་བར་དགོངས།	སུ་ཁ་ཙིཏྟིཿ།	Sukhacittin	bde bar dgongs	for the sake of peace	思惟乐佛
གཏི་མུག་བྲལ་བའི་རྒྱལ་པོ།	བི་མོ་ཧ་རཱ་ཛཿ།	Vimoharāja	gti mug bral ba'i rgyal po	king who is freed of delusion (not seeing reality)	乐解脱佛
ཆོ་ག་མཁྱེན་པ།	བི་དྷི་ཛྙཿ།	Vidhijña	cho ga mkhyen pa	knowing dharma	知道理佛
དག་པའི་རྒྱ་མཚོ།	ཤུདྡྷི་སཱ་ག་ར།	Śuddhisāgara	dag pa'i rgya mtsho	pure ocean	多闻海佛
རིན་ཆེན་མདའ།	རཏྣ་དྷ་ར།	Ratnadhara	rin chen mnga'	holding a precious gem	持华佛
མི་ཕམ་པ།	ཨ་ཛི་ཏཿ།	Ajita	mi pham pa	invincible, undefeatable	不随世佛
སྐྱེ་བོ་དགའ་བར་མཛད་པ།	ཛ་ག་ཏོ་ཥ་ཎཿ།	Jagatoṣaṇa	skye bo dga' bar mdzad pa	making people happy	喜众佛
མཡཱུ་རའི་དབྱངས།	མ་ཡཱུ་ར་རུ་ཏཿ།	Mayūraruta	rma bya'i nga ro	sound of peacock	孔雀音佛
མ་ཞུམ་པ།	ཨ་ན་བ་ལཱི་ནཿ།	Anavalīta	ma zhum pa	not having faint heartedness	不退没佛
སྲིད་སྲེད་དྲི་མ་སྤངས་པ།	བྷ་ཝ་ཏཱུ་ཥྞཱ་མ་ལ་པྲ་ཧཱི་ཎཿ།	Bhavatūṣṇāma laprahīṇa	srid sred dri ma spangs pa	free from defilement of any attachment to the world	断有爱垢佛
སྤྱོད་པའི་སྟེགས།	ཙཱ་རི་ཏྲ་ཏཱི་ར྄ཐ།	Cāritratīrtha	spyod pa'i stegs	stage of conduct	威仪济佛
ལྷ་མང་སྙན་གྲགས།	བ་ཧུ་དེ་ཝ་གྷུ་ཥྚཿ།	Bahudeva ghuṣṭa	lha mang snyan grags	fame of many deities	诸天流布佛
རིན་པོ་ཆེའི་སྟབས།	ར་ཏྣ་ཀྲ་མཿ	Ratnakrama	rin po che'i stabs	walks in the manner of a gem	随师行佛
ཕྱག་ན་པད་མ་བསྣམས།	པདྨ་ཧ་སྟིན།	Padmahastin	phyag na pad ma bsnams	holding lotus in his hand	华手佛
དཔལ།	ཤྲཱི།	Śrī	dpal	glory	最上施佛
དགྲ་ལས་རྒྱལ་བ།	ཛི་ཏ་ཤ་ཏྲུ།	Jitaśatru	dgra las rgyal ba	victorious over the enemy	破怨贼佛
འབྱོར་ལྡན་གྲགས་པ།	སམྲྀདྡྷ་ཡ་ཤཿ	Samṛdha yaśas	'byor ldan grags pa	known as the richness	言多闻佛
ཡུལ་འཁོར་བཟང་པོ།	སུ་རཱ་ཥྚྲ།	Surāṣṭr	yul 'khor bzang po	a happy place	妙国佛
མེ་ཏོག་འོད།	ཀུ་སུ་མ་པྲ་ཧྦཿ།	Kusuma prabha	me tog 'od	radiant of flowers	炽盛王佛
སེང་གེའི་ངའོ།	སཾ་ཧ་ན་ད།	Siṁhanāda	seng ge'i nga ro	lion's roar	师子智佛

ཀུན་ཤེས་ཤིང་གཤེགས་པ།	ཚོགས་ཀྱི་ཤིང་།	Saṁjñāgati	kun shes shing gshegs pa	knowing everything	次第行佛
དབྱངས་ཀྱིས་བསྐུལ་བ།	སྭ་ར་ཙོ་དྲ་ཀཱ།	Svaraco daka	dbyangs kyis bskul ba	urged with melody	音声治佛
རིགས་མཆོག	གོ་ཏྲོ་ཏྟ་མ།	Gotrottama	rigs mchog	best caste	喉云佛
མངོབས་སྟོབས།	ཨོ་ཇོ་བ་ལ།	Ojobala	mdangs stobs	powerful Buddha	势力佛
ཐོག་གནས་རང་བཞིན།	སྠི་ཏཻ་བུདྡྷི་རཱུ་པ།	Sthitabuddhi rūpa	blo gnas rang bzhin	nature of rational mind	身心住佛
ཟླ་བ་བཟང་པོ།	སུ་ཙནྡྲ།	Sucandra	zla ba bzang po	good moon	常月佛
བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏོག	བོ་དྷྱཾ་ག་པུ་ཥ་པ།	Bodhyaṅgapuṣpa	byang chub yan lag me tog	flower of Bodhi branch	觉意华佛
ལེགས་སྟོན།	པྲ་ཤཱ་སྟ།	Praśasta	legs ston	showing the path	铙益王佛
གཟི་བརྗིད།	ཏེ་ཇ།	Tejas	gzi brjid	splendor	善威德佛
ཡེ་ཤེས་སྟོབས་ཀྱི་གཟི་བརྗིད།	བ་ལ་ཏེ་ཇོ་ཛྙཱ་ན།	Balatejojñāna	ye shes stobs kyi gzi brjid	splendor of the power of wisdom	智力德佛
དགེ་བའི་སྒྲོན་མ།	ཀུ་ཤ་ལ་པྲ་དཱི་པ།	Kuśalapradīpa	dge ba'i sgron ma	light of virtue	善灯佛
མཐུ་རྩལ་བརྟན་པ།	དྲྀ་ཌྷ་བཱི་ཀྲ་མ།	Dṛdhavīkrama	mthu rtsal brtan pa	firm power	坚行佛
ལྷའི་སྲས་པོ།	དེ་ཝ་སུ་ཏ།	Devasuta	lha'i sras po	prince of the god	天音佛
བསོད་ནམས་སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ།	པུ་ཎྱ་པྲ་དཱི་པ་རཱ་ཛ།	Puṇyapradīparāja	bsod nams sgron ma'i rgyal po	king of merit and liberation	福德灯佛
ཉི་མའི་ཞལ།	སཱུ་རྱ་ནི་ན།	Sūryanina	nyi ma'i zhal	face of sun	日面佛
ཐར་པའི་འོད།	མོ་ཀྵ་པྲ་བྷ།	Mokṣaprabha	thar pa'i 'od	light of liberation	不动聚佛
ཚུལ་ཁྲིམས་འོད།	ཤཱི་ལ་པྲ་བྷ།	Śīlaprabha	tshul khrims 'od	light of moral discipline	戒明佛
བརྟུལ་ཞུགས་གནས།	བྲ་ཏ་སྠི་ཏ།	Vratasthita	brtul zhugs gnas	abiding by training	住戒佛
རྡུལ་མེད།	ཨ་ར་ཇཾ།	Arajam	rdul med	without dust	普摄受佛
སྙིང་པོ་འཕགས།	སཱ་རོ་དྒ་ཏ།	Sārodgata	snying po 'phags	raised essence	坚出佛
མིག་སྨན།	ཨཉྫ་ན།	Añjana	mig sman	eye medicine	安閦那佛
དོན་འཕེལ།	ཨ་ར་ཐ་བྷ་ཝ་དྷ།	Arthavardha	don 'phel	increasing meaning	增益佛
སྤོས་ཀྱི་འོད།	གནྡྷཱ་བྷ།	Gandhābha	spos kyi 'od	light of incense	香明佛
དྲི་མེད་འོད།	བི་མ་ལ་པྲ་བྷ།	Vimalaprabha	dri med 'od	light of undefilement	违蓝明佛
དྲན་པའི་དབང་པོ།	སྨྲྀ་ཏཱིན་དྲ།	Smṛtīndra	dran pa'i dbang po	king of memory	念王佛
སྦྲང་རྩིའི་ཞལ།	མ་དྷུ་བ་ཀྲ།	Madhuvaktra	sbrang rtsi'i zhal	best honey	蜜钵佛

		gati	gro	enlightenment	pb
སྤྱོད་པ་དྭངས།	ཙ་ར་ཎ་པྲ་སན་ན།	Caraṇapra sanna	spyod pa dwangs	pure conduct	信戒佛
རིན་ཆེན་དགྱེས།	རཏྣ་པྲི་ཡ།	Ratnapriya	rin chen dgyes	delightful gem	乐宝佛
ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག	དྷརྨེ་ཤྭ་ར།	Dharmeśvara	chos kyi dbang phyug	powerful lord of the Dharma	明法佛
ལྷ་ཐམས་ཅད་པ།	བི་ཤྭ་དེ་ཝ།	Viśvadeva	lha thams cad pa	all the gods	具威德佛
བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་མི་ཏྲ།	Mahāmitra	bshes gnyen chen po	great friend	大慈佛
བཤེས་གཉེན་བཟང་པོ།	སུ་མི་ཏྲ།	Sumitra	bshes gnyen bzang po	good friend	上慈佛
རབ་ཏུ་ཞི་བའི་སྟབས།	པྲ་ཤཱནྟ་ག་ཏི།	Praśāntagati	rab tu zhi ba'i stabs	walks in very peacefully	饶益慧佛
བདུད་རྩིའི་བདག་པོ།	ཨམྲྀ་ཏ་དྷི་པ།	Amṛtadhipa	bdud rtsi'i bdag po	owner of nectar	甘露王佛
ལྷུན་པོའི་འོད།	མེ་རུ་པྲ་ཧྦྷ།	Meruprabha	lhun po'i 'od	light of the Sumeru	弥楼明佛
འཕགས་པས་བསྟོད་པ།	ཨཱརྱ་སྟུ་ཏ།	Āryastuta	'phags pas bstod pa	praised by the noble ones	圣赞佛
སྣང་ལྡན།	ཇྱོ་ཏི་ཥ་མཎ།	Jyotiṣaman	snang ldan	with light	广照佛
གཟི་བརྗིད་འབར་བ།	དཱི་པྟ་ཏེ་ཛ།	Dīptatejas	gzi brjid 'bar ba	blazing splendor	持寿佛
སྣང་བ་གཟིགས་པ།	ཨ་བྷཱ་ས་དརྴི་ན།	Avabhāsa darśin	snang ba gzigs pa	beholding light	见明佛
ལེགས་སྦྱངས་རྣམ་པར་སྨིན་པ།	སུ་ཙཱི་རྞ་བི་པཱ་ཀ།	Sucīrṇa vipāka	legs sbyangs rnam par smin pa	perfectly matured	善行报佛
ལེགས་དགྱེས།	སུ་པྲི་ཡ།	Suprīya	legs dgyes	very delighted Buddha	善喜佛
མྱ་ངན་བྲལ་བ།	བི་ག་ཏ་ཤོ་ཀ།	Vigataśoka	mya ngan bral	free from sorrow	无灭佛
རིན་ཆེན་རབ་སྣང་།	རཏྣ་པྲ་བྷཱ་ས།	Ratnapra bhasa	rin chen rab snang	radiant precious gem	宝明佛
སྤྱོད་པ་དང་ལྡན་པ།	ཙཱ་རི་ཏྲ་ཀ།	Cāritraka	spyod pa dang ldan pa	possessing good behavior	具足名称佛
བསོད་ནམས་སྟོབས།	པུ་ཎྱ་བ་ལ།	Puṇyabala	bsod nams stobs	power of merit	乐福德佛
ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ།	གུ་ཎ་སཱ་ག་ར།	Guṇasāgara	yon tan rgya mtsho	ocean of knowledge	功德海佛
རྨད་དུ་བྱུང་བ།	ཨ་དྦྷུ་ཏ།	Adbhuta	rmad du byung ba	oustanding	尽相（希有）佛
བདུད་སྤོང་།	མཱ་ར་ཛ་ཧ།	Mārajaha	bdud spong	abandon the evils	断魔佛
བདུད་རླགས་པར་མཛད་པ།	མཱ་ར་ཀྵ་ཡཾ་ཀ་ར།	Mārakṣayaṁkara	bdud rlags par mdzad pa	to destroy the demons	尽魔佛
བག་ཆགས་ལས་བརྒལ་བའི་སྟོབས།	བཱ་སེ་ནེ་ཏྲྀ་ཏྲ་ན་ག་ཏི།	Vāsanettīr ṇagati	bag chags las brgal ba'i stobs	overcoming from the impressions	过衰道佛
མི་ཕྱེད་པའི་བློ་མངའ་བ།	ཨ་བྷེ་དྱ་བུདྡྷི།	Abhedya buddhi	mi phyed pa'i blo mnga' ba	endowed with a rational mind	不坏意佛

རྒྱལ་པོ།	རྣམ།	rāja	rgyal po		佛
དགྱེས་པའི་འོད།	ཏྲི་ཡ་ཛྭཱ།	Priyābha	dgyes pa'i 'od	delightful light	爱明佛
བསོད་ནམས་སྒྲོན་མ།	པུ་ཎྱ་པྲ་དཱི་པཱ།	Punyapradīpa	bsod nams sgron ma	lamp of merit	福灯佛
བྱང་ཆུབ་རྒྱལ་མཚན།	བོ་དྷི་ཧྥ་ཡ།	Bodhidhva ja	byang chub rgyal mtshan	victory of enlightenment	菩提相佛
ཡེ་ཤེས་ངར་རོ།	ཛྙཱ་ན་རུ་ཏ།	Jñānaruta	ye shes nga ro	roar of wisdom	大威力佛
ཤིན་ཏུ་བསིལ་བ།	སུ་ཤཱི་ཏ།	Suśīta	shin tu bsil ba	very cool	善灭佛
ཚངས་པ།	བྲཧྨན།	Brahman	tshangs pa	pure conduct	梵命佛
ཡེ་ཤེས་དགྱེས།	ཛྙཱ་ན་པྲི་ཡ།	Jñānapriya	ye shes dgyes	delighted by wisdom	智喜佛
རྫུ་འཕྲུལ་ཏོག	རྀ་དྡྷི་ཀེ་ཏུ།	rddhiketu	rdzu 'phrul tog	ornament of miracles	神相佛
སྐྱེ་དབང་མཚུངས་པ།	ཛ་ནེནྡྲ་ཀ་ལ་པ།	Janendra kalapa	skye dbang mtshungs pa	similar birth	如众王佛
ས་འི་དབང་ཕྱུག	དྷ་ར་ཎཱི་ཤྭ་ར།	Dharaṇīśvara	sa'i dbang phyug	lord of land	种种色相佛
ཉི་མ་དགྱེས།	སཱུ་རྱ་པྲི་ཡ།	Sūryapriya	nyi ma dgyes	delighted the sun	爱日佛
སྒྲ་གཅན་ཟླ་བ།	ར་ཧུ་ལ་ཙནྡྲ།	Rāhula candra	sgra gcan zla ba	moon of Rahula	罗睺月佛
མེ་ཏོག་འོད།	ཀུ་སུ་མ་པྲ་ཧྥ།	Kusuma prabha	me tog 'od	light of flower	无相慧佛
སྨན་པའི་བདག་པོ།	བཻ་དྱ་དྷི་པ།	Vaidyā dhipa	sman pa'i bdag po	owner of medicine	药师上佛
མདངས་མངའ།	ཨོ་ཛོ་དྷ་རིན།	Ojodhārin	mdangs mnga'	with radiant	持势力佛
བསོད་ནམས་དགྱེས།	པུ་ཎྱ་པྲི་ཡ།	Punyapriya	bsod nams dgyes	delighted by merit	焰慧佛
དགའ་བའི་འོད།	པྲི་ཡ་ཛྭཱ།	Priyabha	dga' ba'i 'od	delightful light	喜明佛
དབྱངས་སྙན་པ།	མ་དྷུ་ར་སྭ་ར།	Madhurasvara	dbyangs snyan pa	pleasant melody	好音佛
མི་གཡོ་ལྷ།	ཨ་ཙ་ལ་དེ་ཝ།	Acaladeva	mi g.yo lha	immovable god	不动天佛
ཚངས་པའི་དབྱངས།	བྲཧྨ་སྭ་ར།	Brahma svara	tshangs pa'i dbyangs	melody of a Brahma	妙德难思（梵音）佛
སྤྱོད་པ་བཟང་པོ།	སུ་ཙེ་ཥྚ།	Sucesta	spyod pa bzang po	good behavior	善业佛
འཁྲུལ་བ་མི་མངའ།	ཨ་སྐ་ལི་ཏ།	Askhalita	'khrul ba mi mnga'	without mistakes	意无谬佛
དབྱངས་ཆེན་པོ།	མ་ཧཱ་པྲ་ན་ད།	Mahāpraṇāda	dbyangs chen po	profound melody	大施佛
སྙན་པར་གྲགས་པ།	ཀཱི་རྟི།	kīrti	snyan par grags pa	fame, renown	名赞佛
ཏོག་ལྡན།	ཀེ་ཏུ་མན།	Ketuman	tog ldan	with a crest ornament	众相佛
གཟི་བརྗིད་རྣམ་པར་གྲགས་པ།	བི་གྷུ་ཥྚ་ཏེ་ཛ།	Vighuṣṭatejas	gzi brjid rnam par grags pa	very famed splendor	解脱月佛
འགྲོ་བའི་དབང་ཕྱུག	ཛ་ག་དྡི་ཤྭ་ར།	Jagadīśvara	'gro ba'i dbang phyug	king of the beings	世自在佛

དཔག་མེད།	ཨ་པ་རི་མི་ཏ།	Aparimita	dpag med	unfathomable	无言论佛
ཟླ་བ་བཟང་པོ།	སུ་ཙནྡྲ།	Sucandra	zla ba bzang po	excellent moon	梵供养佛
སྤོབས་པ་མཐའ་ཡས་པའི་ཏོག་ཅེས་བྱ་བ།	ཨ་ནན྄་ཏ་པྲ་ཏི་བྷ་ནཱ་ཀེ་ཏུ།	Anantapratibhanaketu	spobs pa mtha' yas pa'i tog	crest ornament of infinite confidence	无边辩相佛
རོལ་བའི་བརྩལ་ཞུགས་ཀྱི་གཙུག་ལག་ཁང་།	ལཱི་ལཱ་བྲ་ཏ།	Līlavrata	rol ba'i brtul zhugs	practice of playing	梨陀法佛
མཆོད་པའི་གནས།	པཱུ་ཇྱ།	Pūjya	mchod pa'i gnas	object of worshipping	应供养佛
མྱ་ངན་བརྒལ་བ།	ཨུཏྟཱིརྞ་ཤོ་ཀ།	Uttīrṇaśoka	mya ngan brgal ba	overcome sorrow	度忧佛
དགེ་བ་དགྱེས་པ།	ཀྵེ་མ་པྲི་ཡ།	Kṣemapriya	dge ba dgyes pa	delighted with generosity	乐安佛
འགྲོ་བའི་བློ་གྲོས།	ཇ་ག་ན྄་མ་ཏི།	Jaganmati	'gro ba'i blo gros	intellect of beings	世意佛
དགྱེས་པར་གཤེགས་པ།	པྲི་ཡཱ་ཎྒ་མ།	Priyaṅgama	dgyes par gshegs pa	moving delightfully	爱身佛
ཞབས་མཛེས།	ཙཱ་རུ་པཱ་ད།	Cārupāda	zhabs mdzes	with beautiful feet	妙足佛
མཆོག་སྐྱོང་།	ཨུཏྟ་མ་པཱ་ལ།	Uttamapāla	mchog skyong	supreme protector	优钵罗佛
མེ་ཏོག་དམ་པ།	པུཥྤོཏྟ་མ།	Puṣpottama	me tog dam pa	holy flower	华璎佛
སྤོབས་པ་མཐའ་ཡས་པའི་འོད་ཟེར།	ཨ་ནན྄་ཏ་པྲ་ཏི་བྷ་ན་ར་ཤྨི།	Ananta pratibhana raśmi	spobs pa mtha' yas pa'i 'od zer	light with infinite power	无边辩光佛
དྲང་སྲོང་གསལ་ལ།	ཪྀ་ཥི་པྲ་སན྄ན།	ṛṣiprasanna	drang srong gsal	clear minded sage	信圣佛
ཡོན་ཏན་བརྩོན་འགྲུས།	གུ་ཎ་ཝཱི་རྱ།	Guṇavīrya	yon tan brtson 'grus	knowledge and diligence	德精进佛
སྙིང་པོ།	གཱ་རྦྷ།	Garbha	snying po	essence	真实佛
ལྷའི་བདག་པོ།	མ་རུ་བ་དྷི་པ།	Maruva dhipa	lha'i bdag po	patron of the god	天主佛
ཆེས་མཐོ་བ།	ཨུ་ཙྩ་ཏ་ར།	Uccatara	ches mtho ba	extremely high	乐高音佛
རབ་དྭངས།	པྲ་ས་ན྄ན།	Prasanna	rab dwangs	very clear	信净佛
སྐལ་ལྡན་ཤིང་རྟ།	བྷཱ་കི་ར་ཐ།	Bhākiratha	skal ldan shing rta	fortunate chariot	婆耆罗陀佛
བསོད་ནམས་བློ་གྲོས།	པུཎྱ་མ་ཏི།	Puṇyamati	bsod nams blo gros	merit intellect	福德音佛
སྦྱིན་སྲེག་འོད་འཕྲོ།	ཧུ་ཏཱ་ർཙི།	Hutārci	sbyin sreg 'od 'phro	light of fire offering	不瞬佛
གཟི་བརྗིད་ཕུང་པོ།	ཏེ་ཇོ་རཱ་ཤི།	Tejorāśi	gzi brjid phung po	splendor of aggregate	顺先古佛
དངོས་གྲུབ།	པྲ་ཡ་ཙྪ།	Prayaccha	dngos grub	accomplishment	聚成佛
སེང་གེའི་སྟབས།	སིཾ་ཧ་ག་ཏི།	Siṁhagati	seng ge'i stabs	movement of a lion	师子游佛
མཛད་མཆོག	ཝ་ར་ཀ་ར།	Varakara	mdzad mchog	supreme deeds	最上业佛
རབ་གསལ།	པྲ་དྱོ་ཏ།	Pradyota	rab gsal	illuminating	信清净佛

མདོག་མཛེས་མཆོག	བརྣ་སུ་ཤྲེ་ষྛཱ།	Varṇasu śreṣṭha	mdog mdzes mchog	supreme color	最成佛
འཇིག་རྟེན་དགའ་བ།	ལོ་ཀཱ་པྲི་ཡཿ	Lokapriya	'jig rten dga' ba	delight the world	世爱佛
སྐར་རྒྱལ།	ཏིཥྱ།	Tiṣya	skar rgyal	king of constellations	提舍佛
རིན་ཆེན་མཐའ་ཡས་གྲགས་པ།	ཨ་ནན་ཏ་ར་ཏྣ་ཀཱི་ར་ཏི།	Anantaratna kīrti	rin chen mtha' yas grags pa	known as infinite gem	无最宝名佛
སྤྲིན་གྱི་རྒྱལ་མཚན།	མེ་གྷ་དྷྭ་ཛཿ	Megha dhvaja	sprin gyi rgyal mtshan	with a cloud parasol	云相佛
ཤེས་རབ་འགྲོ་བ།	པྲ་ཛྙཱ་ག་ཏིཿ	Prajñāgati	shes rab 'gros	movement of wisdom	慧道佛
ཆོས་མཐུན་བློ།	ཨ་ནུ་དྷ་རྨ་དྷཱི།	Anudhar madhī	chos mthun blo	a rational mind in conformity with the law	顺法智佛
ནམ་མཁའ་དབྱངས།	ག་ག་ན་སྭ་ར།	Gaganasvara	nam mkha' dbyangs	sound of space	虚空音佛
འཆི་མེད།	ཨ་མ་ར།	Amara	'chi med	immortality	善眼佛
ལྷའི་རྒྱལ་པོ།	དེ་ཝ་རཱ་ཛཿ	Devarāja	lha'i rgyal po	king of Gods	无胜天佛
སྨོན་ལམ།	པྲ་ཎི་དྷ་ན།	Praṇidhana	smon lam	prayer	珠净佛
ནོར་བཟང་།	སུ་དྷ་ན།	Sudhana	nor bzang	excellent in wealth or riches	善财佛
སྒྲོན་མ།	པྲ་དཱི་པཿ	Pradīpa	sgron ma	lamp	灯焰佛
རིན་ཆེན་དངའི་སྐད་དབྱངས།	རཏྣ་སྭ་ར་ཁོ་ཥཿ	Ratnasvara ghoṣa	rin chen nga ro'i dbyangs	melody of precious gem's sound	宝音声佛
སྐྱེ་དབང་རྒྱལ་པོ།	རཱ་ཧུ་གུ་ཧྱ།	Janendrarāja	skye dbang rgyal po	king of birth	人主王佛
སྒྲ་གཅན་སྦྱེད་པ།	ཀྵེ་མཾ་ཀ་རཿ	Rāhuguhya	sgra gcan sbed pa	inconceivable merit	不思议功德光佛
དགེ་བ་མཛད།	སིཾ་ཧ་ག་ཏིཿ	Kṣemaṃkara	dge ba mdzad	carried out virtue	随法行佛
སེང་གེའི་སྟོབས།	ར་ཏྣ་ཀཱི་ར་ཏི།	Siṁhagati	seng ge'i stobs	with a movement of a lion	无量贤佛
རིན་ཆེན་གྲགས་པ།	ཀྲྀ་ཏཱ་ར་ཐ།	Ratnakīrti	rin chen grags pa	renowned jewel	宝名闻佛
དོན་མཛད་པ།	ཨུ་ཏྤ་ལ།	Kṛtārtha	don mdzad pa	carried out deeds	得利佛
སྲིད་པའི་མེ་ཏོག	བྷ་ཝ་པུ་ཥྤཿ	Bhavapuṣpa	srid pa'i me tog	flower of existence	世华佛
མཛོད་སྤུ་ལྡན།	ཨཱུ་རྞཱ་ཝཏ།	Urṇāvat	mdzod spu ldan	having urna hair	高顶佛
སྤོབས་པ་མཚུངས་མེད་རྒྱལ་པོ།	ཨ་ཏུ་ལ་པྲ་ཏི་བྷ་ན་རཱ་ཛཿ	Atula pratibhana rāja	spobs pa mtshungs med rgyal po	the king of matchless confidence	无边辩才成佛
ཡེ་ཤེས་རྣམ་འབྱེད་ངའོ།	བི་ཤྭ་ཀྟ་ཛྙཱ་ན་ཝ་ར།	Vibhaktañāna vara	ye shes rnam 'byed nga ro	sound of differentiating wisdom	差别知见佛
སེང་གེའི་མཆེ་བ།	སིཾ་ཧ་དཾ་ཥྚྲ།	Siṁhadaṁ ṣṭra	seng ge'i mche ba	tusk of a lion	师子牙佛
ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེའི་གདུགས།	དྷརྨ་པྲ་དཱི་པ་ཙྪ་ཏྲ།	Dharmapradīp acchatra	chos kyi sgron me'i gdugs	parasol of dharma lamp	法灯盖佛

མད་པ།					
བློ་གྲོས་སེམས་པ།	མ་ཏི་ཙིཏྟིཿ	Maticinttin	blo gros sems pa	intelligent mind	意思佛
ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེའི་སྤྱན།	དྷརྨ་པྲ་དཱི་པ་ཀྵཿ	Dharma pradīpakṣa	chos kyi sgron me'i spyan	eye of dharma lamp	法天敬佛
རྒྱུགས་ཀྱི་འདོར་བ།	བེ་ག་ཛ་ཧཱ།	Vegajaha	shugs kyi 'dor ba	cast away with strength	断势力佛
སྟོབས་ཆེན།	མ་ཧཱ་བ་ལཿ།	Mahābala	stobs chen	strong force	极势力佛
ཤེས་རབ་མེ་ཏོག	པྲ་ཛྙཱ་པུ་ཥྤཿ	Prajñāpuṣpa	shes rab me tog	flower of wisdom	灭贪佛
བརྟན་པའི་དབྱངས།	དྲྀ་ཌྷ་སྭ་རཿ	Dṛḍhasvara	brtan pa'i dbyangs	stable melody	坚音佛
བདེ་བ་ལྡན།	སུ་ཁི་ཏཿ	Sukhita	bde ba ldan	endowed with bliss	善慧佛
དོན་གྱི་བློ།	ཨརྠ་བུདྡྷིཿ	Arthabuddhi	don gyi blo	mind of meaning	妙义佛
དགྱེས་པ་གསལ་བ།	པྲི་ཡ་པྲ་སན྄ནཿ	Priyaprasanna	dgyes pa gsal ba	happy and clear	爱净佛
སེང་གེའི་ཞལ།	ཧ་རི་ཝ་ཀྟྲཿ	Harivaktra	seng ge'i zhal	face of a lion	师子颜佛
གཙུག་ཕུད།	ཙཱུ་ཊཿ	Cūḍa	gtsug phud	crown of the head	妙髻佛
རྣམ་པར་སྣང་མཛད།	ཝཻ་རོ་ཙ་ནཿ	Vairocana	rnam par snang mdzad	the illuminator	毗卢（欲乐）佛
སྣང་མཛད།	རོ་ཙཿ	Roca	snang mdzad	to illuminate	楼至佛

rin 'byung snar thang brgya rtsa rdor phreng bcas nas btus pa'i lha sku lnga brgya'i mtshan bzhugs so,
A List of the Five Hundred Buddhist Deities,
宝生等汇综的五百个佛像名号

1(R0a)	རྒྱལ་ཚབ་རྗེ།	rGyal tshab rje	Gyaltsabje	补佛尊者（嘉勒擦布祖师）
2(R0b)	རྗེ་རིན་པོ་ཆེ།	rJe rin po che	Je Rinpoche	宗喀巴祖师
3(R0c)	མཁས་གྲུབ་རྗེ།	mKhas grub rje	Khedrubje	开主（补）祖师
4(R1a)	ཇོ་ལུགས་སྒྲོལ་དཀར།	Jo lugs sgrol dkar	Sita Tārā in the tradition of Atīśa	阿底峡（阿第沙）所传白度母
5(R1b)	སྒྲོལ་དཀར་བ་རིའི་ལུགས།	sGrol dkar ba ri'i lugs	Sita Tārā in the tradition of Ba ri lo tsā ba	巴哩师所传白度母
6(R1c)	གཉན་ལུགས་སྒྲོལ་དཀར།	gNyan lugs sgrol dkar	Sita Tārā in the tradition of gNyan lo tsā ba	拈师所传白度母
7(R2a)	ནགས་རིན་ལུགས་ཀྱི་སྒྲོལ་དཀར།	Nags rin lugs kyi sgrol dkar	Sita Tārā in the tradition of Vanaratna	宝林师所传白度母
8(R2b)	དབྱངས་ཅན་མ་དཀར་མོ།	dByangs can ma dkar mo	Sita Sarasvatī	白色声音（妙音）佛母
9(R2c)	གཉན་སྒྲོལ་ཡན་ལག་དྲུག་པ།	gNyan sgrol yan lag drug pa	Ṣaḍaṅgatārā after gNyan lo tsā ba	拈师所传六部（六支）度母
10(R3a)	ཀུ་རུ་ཀུ་ལླེ།	Ku ru ku lle	Kurukullā	姑噜姑力（智行佛母）
11(R3b)	འདོད་རྒྱལ་དམར་པོ།	'Dod rgyal dmar po	Rakta Ṭakkirāja	红色欲王
12(R3c)	ཚོགས་བདག་དམར་ཆེན།	Tshogs bdag dmar chen	Mahārakta Gaṇapati	大红部众主（部落王）
13(R4a)	རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སེར་པོ།	rDo rje sems dpa' ser po	Pīta Vajrasattva	黄金刚萨埵（黄金刚萨戳）
14(R4b)	ཐུབ་པ་རྡོ་རྗེ་གདན་པ་གཙོ་འཁོར་གསུམ།	Thub pa rdo rje gdan pa gtso 'khor gsum	Vajrāsanamuni and his two attendants	牟尼金刚座主尊眷属三尊
15(R4c)	ཐུབ་པདམ་མཚོགས་གསུམ་བཀོད།	Thub pa dam tshig gsum bkod	Trisamaya-vyūha-muni (with four deities)	牟尼三昧耶三尊
16(R5a)	ཐུབ་དབང་།	Thub dbang	Munīndra	牟尼王
17(R5b)	ཡན་ལག་འབྱུང་།	Yan lag 'byung	Aṅgaja	因揭陀尊者
18(R5c)	མ་ཕམ་པ།	Ma pham pa	Ajita	阿氏多尊者
19(R6a)	ནགས་ན་གནས།	Nags na gnas	Vanavāsin	伐那婆斯尊者
20(R6b)	དུས་ལྡན།	Dus ldan	Kālika	迦里迦尊者
21(R6c)	རྡོ་རྗེ་མོའི་བུ།	rDo rje mo'i bu	Vajrīputra	伐阇罗佛多罗尊者
22(R7a)	བཟང་པོ།	bZang po	Bhadra	跋陀罗尊者（善贤）
23(R7b)	གསེར་བེའུ།	gSer be'u	Kanakavatsa	迦诺迦伐蹉尊者
24(R7c)	བྷ་ར་ཌྭ་ཛ་གསེར་ཅན།	Bha ra dhwa dza gser can	Kanakabharadvāja	迦诺迦跋黎堕阇尊者
25(R8a)	བ་ཀུ་ལ།	Ba ku la	Bakula	诺距罗尊者（黄狼山）
26(R8b)	སྒྲ་གཅན་འཛིན།	sGra gcan zin	Rāhula	罗怙罗尊者（执日）

29(R9b)	ལམ་བསྟན།	Lam bstan	Panthaka	半托迦尊者
30(R9c)	ཀླུའི་སྡེ།	Klu'i sde	Nāgasena	那迦犀那尊者
31(R10a)	སྦེད་བྱེད།	sBed byed	Gopaka	戍博迦尊者
32(R10b)	མི་ཕྱེད།	Mi phyed	Abheda	阿秘特尊者
33(R10c)	དགེ་བསྙེན་དྷརྨ།	dGe bsnyen dharma	Upāsaka Dharmatrāta	达摩提耶
34(R11a)	ཧྭ་ཤང་།	Hwa shang	Hashang	布袋和尚
35(R11b)	ཡུལ་འཁོར་བསྲུང་།	Yul 'khor bsrung	Dhṛtarāṣṭra	持国天王
36(R11c)	འཕགས་སྐྱེས་པོ།	'Phags skyes po	Virūḍhaka	增长天王
37(R12a)	མིག་མི་བཟང་།	Mig mi bzang	Virūpākṣa	广目天王
38(R12b)	རྣམ་ཐོས་སྲས།	rNam thos sras	Vaiśravaṇa	多闻天王
39(R12c)	བཀའ་གདམས་ལྷ་བཞིའི་ནང་གི་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ།	bKa' gdams lha bzhi'i nang gi shAkya thub pa	Śākyamuni as one of the four bKa' gdams pa deities	教宗所传四尊中之释迦牟尼佛
40(R13a)	ཟླ་ལྟར་སྣང་བྱེད།	Zla ltar snang byed	Candravairocana	如月光佛
41(R13b)	སྨན་བླ།	sMan bla	Bhaiṣajyaguru	药师佛
42(R13c)	ཉི་ལྟར་སྣང་བྱེད།	Nyi ltar snang byed	Sūryarocana	如日光佛
43(R14a)	ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོ།	Chos bsgrags rgya mtsho	Dharmakīrtisāgara	法海审音如来
44(R14b)	མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ།	mNgon mkhyen rgyal po	Abhijñarāja (also, Abhijsarāja)	显慧王佛
45(R14c)	མྱ་ངན་མེད་མཆོག	Mya ngan med mchog	Aśokottama	无忧胜（吉祥）如来
46(R15a)	རིན་ཆེན་ཟླ་བ།	Rin chen zla ba	Ratnacandra	宝月佛
47(R15b)	གསེར་བཟང་དྲི་མེད།	gSer bzang dri med	Suvarṇabhadravimala	金色无垢佛
48(R15c)	མཚན་ལེགས།	mTshan legs	Sunāman	著名稱佛
49(R16a)	འཁོར་བྱམས་པ། སྒྲིབ་སེལ།	'Khor byams pa, sGrib sel	Attendants: Maitreya, Nīvaraṇaviṣkambhin	慈氏菩萨、除诸障（除盖障）菩萨
50(R16b)	ཀླུ་དབང་རྒྱལ་པོ།	Klu dbang rgyal po	Nāgeśvararāja	龙尊王佛
51(R16c)	འཁོར་འཇམ་དཔལ་སྤྱན་རས་གཟིགས།	'Khor 'jam dpal spyan ras gzigs	Attendants: Mañjuśrī, Avalokiteśvara	妙吉祥（文殊）菩萨、观自在（观世音）菩萨
52(R17a)	གསང་འདུས་འཇམ་རྡོར།	gSang 'dus 'jam rdor	Guhyasamāja Mañjuvajra	密聚妙吉祥（文殊）金刚
53(R17b)	གསང་འདུས་ལྷན་སྐྱེས།	gSang 'dus lhan skyes	Sahaja Guhyasamāja	密聚俱生金刚
54(R17c)	མ་ཧཱ་མ་ཡ།	Ma hā ma ya	Mahāmāyā	大幻金刚
55(R18a)	བདེ་མཆོག་ལྷན་སྐྱེས།	bDe mchog lhan skyes	Sahaja Saṃvara	上乐王俱生金刚
56(R18b)	གོ་ཆའི་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ།	Go cha'i rdo rje sems dpa'	Kavaca Vajrasattva	披甲金刚萨埵（金刚萨鸡）
57(R18c)	གོ་ཆའི་རྣམ་སྣང་།	Go cha'i rnam snang	Kavaca Vairocana	披甲毗卢佛
58(R19a)	གོ་ཆའི་པདྨ་གར་དབང་།	Go cha'i padma gar dbang	Kavaca Padmanarteśvara	披甲莲花妙舞自在王佛
59(R19b)	གོ་ཆའི་ཧེ་རུ་ཀ་ནག་པོ།	Go cha'i he ru ka nag po	Kavaca Kṛṣṇa Heruka	披甲黑色上乐王金刚
60(R19c)	གོ་ཆའི་རྡོ་རྗེ་ཉི་མ།	Go cha'i rdo rje nyi ma	Kavaca Vajrasūrya	披甲金刚日
61(R20a)	གོ་ཆའི་རྟ་མཆོག	Go cha'i rta mchog	Kavaca Paramāśva	披甲优马王

64(R21a)	གོ་ཆའི་རྨོངས་བྱེད་མ།	Go cha'i rmongs byed ma	Kavaca Mohanī	披甲能痴母
65(R21b)	གོ་ཆའི་སྒྲག་བྱེད་མ།	Go cha'i sgrag byed ma	Kavaca Santrāsinī	披甲能恐怖母
66(R21c)	གོ་ཆའི་བསྐྱོད་བྱེད་མ།	Go cha'i bskyod byed ma	Kavaca Sañcālinī	披甲能动母
67(R22a)	གོ་ཆའི་ཙཎྜི་ཀཱ།	Go cha'i tsaṇḍi ka	Kavaca Caṇḍikā	披甲簪芝噶
68(R22b)	བདེ་མཆོག་དཀར་པོ།	bDe mchog dkar po	Sita Saṃvara	白色上乐王金刚
69(R22c)	བདེམཆོག་དཀར་པོཚེའི་སྒྲུབ།	bDe mchog dkar po tshe sgrub	Āyuḥsādhana Sita Saṃvara	长寿白色上乐王金刚
70(R23a)	འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཡི་གེ་བདུན་པ།	'Jig rten dbang phyug yi ge bdun pa	Saptākṣara Lokeśvara	七字观自在（观世音）
71(R23b)	ཀྱཻ་རྡོར་ལྷན་སྐྱེས།	Kyai rdor lhan skyes	Sahaja Hevajra	俱生欢喜金刚
72(R23c)	དུས་འཁོར་ལྷན་སྐྱེས།	Dus 'khor lhan skyes	Sahaja Kāiacakra	俱生时轮金刚
73(R24a)	རྡོ་རྗེ་ཤུགས།	rDo rje shugs	Vajravega	金刚力
74(R24b)	གཤེད་དམར།	gShed dmar	Rakta Yamāri	红色阎曼德迦
75(R24c)	འཇིགས་བྱེད་བསྡུས་པ།	'Jigs byed bsdus pa	Saṃkṣiptabhairava	大威德（四面八臂阎曼德迦）
76(R25a)	དཔྱལ་ལུགས་རྡོ་རྗེ་ཕག་མོ།	dPyal lugs rdo rje phag mo	Vārāhī in the tradition of dPyal lo tsā ba	恰尔师所传金刚亥母
77(R25b)	ན་རོ་མཁའ་སྤྱོད།	Nā ro mkha' spyod	Nāroḍākinī	那啰空行母
78(R25c)	མཻ་ཏྲི་མཁའ་སྤྱོད།	Mai tri mkha' spyod	Maitrīḍākinī	弥勒空行母
79(R26a)	ཨིན་དྲ་མཁའ་སྤྱོད།	Indra mkha' spyod	Indraḍākinī	因陀罗空行母
80(R26b)	ཕག་མོ་དོན་གྲུབ།	Phag mo don grub	Arthasiddhi Vārāhī	不空亥母
81(R26c)	དབུ་བཅད་མ།	dBu bcad ma	Chinnamuṇḍā	断首母
82(R27a)	རྡོ་རྗེ་རབ་སྔགས་མ།	rDo rje rab sngags ma	Vajravarṇanī	金刚密咒母
83(R27b)	རྣམ་སྣང་མ།	rNam snang ma	Vairocanī	毗卢佛母
84(R27c)	ཕག་མོ་གནམ་ཞབས་མ།	Phag mo gnam zhabs ma	Ūrdhvapādī Vārāhī	天（虚空）足亥母
85(R28a)	ཕག་མོ་ཀུརྨ་པཱ་དཱི།	Phag mo kurma pā dī	Kūrmapādī Vārāhī	咕吗巴低亥母
86(R28b)	བྲམ་ཟེ་དཔལ་འཛིན་ལུགས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ཕག་མོ།	Bram ze dpal 'dzin lugs kyi rdo rje phag mo	Vajravārāhī in the tradition of Brāhmaṇa Śrīḍhara	静行吉祥持所传金刚亥母
87(R28c)	ན་རོ་མཁའ་སྤྱོད།	Nā ro mkha' spyod	Nāroḍākinī	那啰空行母
88(R29a)	གོ་བཟློག་ལྷན་སྐྱེས།	Go bzlog lhan skyes	Sahaja go bzlog	俱生诤论金刚
89(R29b)	ཕག་མོ་ཁྲོས་ནག	Phag mo khros nag	Kālī Kruddha Vārābī	黑忿怒亥母
90(R29c)	རྡོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ།	rDo rje mkha' 'gro ma	Vajraḍākinī	金刚空行母
91(R30a)	ལྷོ་རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོ།	Lho rin chen mkha' 'gro ma	South: Ratnaḍākinī	南方宝空行母
92(R30b)	ནུབ་པདྨ་མཁའ་འགྲོ་མ།	Nub padma mkha' 'gro ma	West: Padmaḍākinī	西方莲花空行母
93(R30c)	བྱང་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མ།	Byang las kyi mkha' 'gro ma	North: Karmaḍākinī	北方羯磨空行母
94(R31a)	དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོ་མ།	Dam tshig mkha' 'gro	Samayaḍākinī	三昧耶空行母
95(R31b)	སྣ་ཚོགས་མཁའ་འགྲོ།	sNa tshogs mkha' 'gro	Viśvaḍākinī	种种空行母
96(R31c)	ཐམས་ཅད་མཁའ་འགྲོ།	Thams cad mkha' 'gro	Sarvaḍākinī	一切空行母
97(R32a)	འཇིག་རྟེན་མཁའ་འགྲོ།	'Jig rten mkha' 'gro	Lokaḍākinī	世间空行母
98(R32b)	ཕག་དཀར་ཤེས་རབ་གསལ་	Phag dkar shes rab gsal	Prajñālokakṛtya Sita	明慧白色亥母

100(R33a)	ནོར་ཟུང་འཛིན་པ།	Nor bu 'dzin pa	Maṇidhara	持财（宝）母
101(R33b)	སྤྱན་རས་གཟིགས་ཡི་གེ་དྲུག་པ་རྗེ་བོ་ལུགས།	sPyan ras gzigs yi ge drug pa jo bo lugs	Ṣaḍakṣara Avalokiteśvara in the Tradition of Atīśa	阿底峡（阿第沙）所传六字观自在（观世音）
102(R33c)	ཡི་གེ་དྲུག་མ།	Yi ge drug ma	Ṣaḍakṣarī	六字母
103(R34a)	བཀའ་གདམས་ལྷ་བཞིའི་ནང་གི་སྤྱན་རས་གཟིགས།	bKa' gdams lha bzhi'i nang gi spyan ras gzigs	Avalokiteśvara as one of the four bKa' gdams deities	教宗所传四尊中之观自在（观世音）
104(R34b)	སྤྱན་རས་གཟིགས་བཅུ་གཅིག་ཞལ་དཔལ་མོ་ལུགས།	sPyan ras gzigs bcu gcig zhal dpal mo lugs	Ekādaśamukha Avalokiteśvara in the tradition of Lakṣmī	吉祥师所传十一面观自在（观世音）
105(R34c)	དོན་ཞགས་ལྷ་ལྔ་བ་རི་ལུགས།	Don zhags lha lnga ba ri lugs	Five-deity Amoghapāśa in the tradition of Ba ri lo tsā ba	巴哩师所传不空绢索五尊
106(R35a)	འཁོར་དོན་ཞགས་དམར་པོ་རྟ་མགྲིན།	'Khor don zhags dmar po rta mgrin	Attandents: Rakta Amoghapāśa, Hayagrīva	红色不空绢索、马头金刚
107(R35b)	དོན་ཞགས་སེར་པོ།	Don zhags ser po	Pīta Amoghapāśa	黄色不空绢索
108(R35c)	འཁོར་ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མ།	'Khor khro gnyer can ma, Ral gcig ma	Attendants: Bhṛkuṭī, Ekajaṭā	忿怒母（颦眉佛母）、独髻母
109(R36a)	འཁོར་སྒྲོལ་མ། ནོར་བཟང་གཞོན་ནུ།	'Khor sgrol ma, Nor bzang gzhon nu	Attendants: Tārā, Sudhanakumāra	救度母、善财童子
110(R36b)	དོན་ཞགས་ཁ་ཆེ་པཎ་ཆེན་ལུགས།	Don zhags kha che paṇ chen lugs	Amoghapāśa in the tradition of the Great Paṇḍita of Kashnir	伽湿弥罗智者所传不空绢索
111(R36c)	འཁོར་རྟ་མགྲིན། ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མ།	'Khor rta mgrin, Khro gnyer can ma	Attendants: Hayagrīva, Bhṛkuṭī	马头金刚、忿怒母（颦眉佛母）
112(R37a)	འཁོར་ནོར་བཟང་། སྒྲོལ་མ།	'Khor nor bzang, sGrol ma	Attendants: Sudhana, Tārā	善财、度母
113(R37b)	སྤྱན་རས་གཟིགས།	sPyan ras gzigs kha sarpa ṇi	Khasarpaṇa Avalokiteśvara	水月观自在（迦留萨波耶）
114(R37c)	འཁོར་ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མ། རྟ་མགྲིན།	'Khor khro gnyer can ma, rTa mgrin	Attendants: Bhṛkuṭī, Hayagrīva	忿怒母（颦眉佛母）、马头金刚
115(R38a)	སྤྱན་རས་གཟིགས་སེམས་ཉིད་ངལ་གསོ།	sPyan ras gzigs sems nyid ngal gso	Cittaviśrāmaṇa Avalokiteśvara	养心（休息）观自在（观世音）
116(R38b)	སྤྱན་རས་གཟིགས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷ་ལྔ།	sPyan ras gzigs yid bzhin nor bu lha lnga	Five-deity Cintāmaṇi Avalokiteśvara	如意宝观自在（观世音）五尊
117(R38c)	སྤྱན་རས་གཟིགས་སེམས་ཉིད་ངལ་གསོ།	sPyan ras gzigs sems nyid ngal gso	Cittaviśrāmaṇa Avalokiteśvara	养心（休息）观自在（观世音）
118(R39a)	འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་གསང་སྒྲུབ།	'Jig rten dbang phyug gsang sgrub	Guhyasādhana Lokeśvara	密修观自在（观世音）
119(R39b)	སྤྱན་རས་གཟིགས་ནམ་མཁའི་རྒྱལ་པོ།	sPyan ras gzigs nam mkha'i rgyal po	Gaganarāja Avalokiteśvara	虚空王观自在（观世音）
120(R39c)	སྤྱན་རས་གཟིགས་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ།	sPyan ras gzigs yid bzhin 'khor lo	Cintāmaṇi-cakra Cintāmaṇi	如意轮观自在（观自在）

				世音）
123(R40c)	ཆུའི་འཇིགས་སྐྱོབས།	Chu'i 'jigs skyobs	Jalabhayatrāṇa	救水难观自在（观世音）
124(R41a)	སེང་གེའི་འཇིགས་སྐྱོབས།	Seng ge'i 'jigs skyobs	Siṃhabhayatrāṇa	救狮子难观自在（观世音）
125(R41b)	གླང་པོའི་འཇིགས་སྐྱོབས།	Glang po'i 'jigs skyobs	Hastibhayatrāṇa	救象难观自在（观自在）
126(R41c)	ཆད་པའི་འཇིགས་སྐྱོབས།	Chad pa'i 'jigs skyobs	Daṇḍabhayatrāṇa	救刑难观自在（观世音）
127(R42a)	ཀླུའི་འཇིགས་སྐྱོབས།	Klu'i 'jigs skyobs	Nāgabhayatrāṇa	救龙难观自在（观世音）
128(R42b)	མཁའ་འགྲོའི་འཇིགས་སྐྱོབས།	mKha' 'gro'i 'jigs skyobs	Ḍākinībhayatrāṇa	救飞行难观自在（观世音）
129(R42c)	མི་རྐོད་འཇིགས་སྐྱོབས།	Mi rgod 'jigs skyobs	Corabhayatrāṇa	救盗贼难观自在（观世音）
130(R43a)	སྤྱན་རས་གཟིགས་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ།	sPyan ras gzigs rdo rje snying po	Vajragarbha Avalokiteśvara	金刚藏观自在（观世音）
131(R43b)	སེང་གེ་སྒྲ།	Seng ge sgra	Siṃhanāda	狮吼观自在（观世音）
132(R43c)	སྤྱན་རས་གཟིགས་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ།	sPyan ras gzigs rgyal ba rgya mtsho	Jinasāgara Avalokiteśvara	佛海观自在（观世音）
133(R44a)	བཀའ་གདམས་ལྷ་བཞིའི་ནང་གི་སྒྲོལ་མ།	bKa' gdams lha bzhi'i nang gi sgrol ma	Tārā as one of the four bKa' gdams deities	教宗所传四尊中之救度母
134(R44b)	སྒྲོལ་ལྗང་ཁ་ཆེ་པཎ་ཆེན་ལུགས།	sGrol ljang kha che paṇ chen lugs	Śyāma Tārā in the tradition of the Great Paṇḍita of Kashmir	伽湿弥罗智者所传绿度母
135(R44c)	སྒྲོལ་དཀར་ཁ་ཆེ་པཎ་ཆེན་ལུགས།	sGrol dkar kha che paṇ chen lugs	Sita Tārā in the tradition of the Great Paṇḍita of Kashmir	伽湿弥罗智者所传白度母
136(R45a)	སྒྲོལ་མ་ཉིན་ཞི་མཚན་ཁྲོ།	sGrol ma nyin zhi mtshan khro	Divāśāntarātrikrudha Tārā	昼善夜怒度母
137(R45b)	ཨོ་རྒྱན་སྒྲོལ་མ་གནས་kyi དབང་ཕྱུག་མ།	O rgyan sgrol ma gnas kyi dbang phyug ma	Pīṭhīśvarī Uḍḍiyāna Tārā	鄂涧（乌仗那）度母处之自在母
138(R45c)	སྒྲོལ་མ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ།	sGrol ma yid bzhin nor bu	Cintāmaṇi Tārā	如意宝度母
139(R46-48a)	སྒྲོལམདམར་མོ་སལུགས།	sGrol ma dmar mo sa lugs	Rakta Tārā in the Sa skya tradition	萨嘉宗所传红度母
140(R46-48b)	སྒྲོལ་མ་ནོར་སྦྱིན་མ།	sGrol ma nor sbyin ma	Dhanada Tārā	财施度母
141(R46-48c)	སྒྲོལ་མ་སེར་མོ།	sGrol ma ser mo	Pīta Tārā	黄度母
154(R49-50a)	ཛམྦྷ་ལ་སེར་པོ།	Dzambha la ser po	Pīta Jambhala	黄财神（阎婆罗）
155(R49-50b)	རྣམ་ཐོས་སྲས།	rNam thos sras	Vaiśravaṇa	多闻天王
156(R49-50c)	རྨི་ལམ་སྟོན་པའི་སྒྲོལ་མ།	rMi lam ston pa'i sgrol ma	Svapnadeśaka Tārā	现梦（梦示）度母
157(R51-52a)	སྒྲོལ་མ།	sGrol ma	Tārā	救度母（多啰母）
158(R51-52b)	སོ་སོར་འབྲང་མ།	So sor 'brang ma	Pratisarā	随求佛母
159(R51-52c)	འོད་ཟེར་ཅན་མ།	'Od zer can ma	Mārīcī	积光佛母（摩利支天、阳焰、华鬘、

162(R53c)	ཕྱག་བརྒྱད་སྒྲོལ་མ།	Phyag brgyad sgrol ma	Aṣṭabhuja Tārā	八臂度母
162(R54a)	རྗེ་བཙུན་མ་ཀཱ་པ་ལི་ཏཱ་ར།	rJe btsun ma kā pa li tā ra	Bhaṭṭārikā Kapāla Tārā	至尊嘎巴拉救度母
164(R54b)	འཕགས་མ་ཙུན་ད་ཏཱ་ར།	'Phags ma tsunda tā ra	Ārya Cundā Tārā	淮提（纯陀）圣母
165(R54c)	ཕྱག་རྡོར་ཨུ་ཙ་ར་ཡ།	Phyag rdor u tsa rya	Ucārya Vajrapāṇi	金刚手
165(R55a)	ཕྱག་རྡོར་གོས་སྔོན་ཅན།	Phyag rdor gos sngon can	Nīlāmbaradhara Vajrapāṇi	蓝衣金刚手
167(R55b)	ཕྱག་རྡོར་ས་ལུགས།	Phyag rdor sa lugs	Vajrapāṇi in the Sa skya tradition	萨迦宗所传金刚手
168(R55c)	ཕྱག་རྡོར་གཏུམ་ཆེན་བསྲུང་བའི་མཁར་རས་ཆུང་ལུགས།	Phyag rdor gtum chen bsrung ba'i mkhar ras chung lugs	Caṇḍamahāroṣaṇa Vajrapāṇi in the tradition of Ras chung pa	若琼师所传护国大忿怒金刚手
169(R56a)	ཕྱག་རྡོར་གཏུམ་པོ་ཁྲ་ཐོགས།	Phyag rdor gtum po khra thogs	Khra thogs Caṇḍa Vajrapāṇi	杂色忿怒金刚手
170(R56b)	ཕྱག་རྡོར་གཏུམ་ཆུང་དམར་པོ།	Phyag rdor gtum chung dmar po	Rakta Alpacaṇḍa Vajrapāṇi	红色逊怒金刚手
171(R56c)	ཕྱག་རྡོར་གོས་སྔོན་ཅན་འགྲོ་བཟང་ལུགས།	Phyag rdor gos sngon can 'gro bzang lugs	Nīlāmbaradhara Vajrapāṇi in the tradition of Sugati-garbha	妙行师所传蓝衣金刚手
172(R57a)	ཕྱག་རྡོར་ཁང་བརྩེགས།	Phyag rdor khang brtsegs	Kūṭāgāra Vajrapāṇi	楼阁金刚手
173(R57b)	ཕྱག་རྡོར་འབྱུང་པོ་འདུལ་བྱེད།	Phyag rdor 'byung po 'dul byed	Bhūtaḍāmara Vajrapāṇi	降伏部多金刚手
174(R57b)	ཕྱག་རྡོར་འབྱུང་པོ་འདུལ་བྱེད་གསར་མ།	Phyag rdor 'byung po 'dul byed gsar ma	Nava Bhūtaḍāmara Vajrapāṇi	降伏部多金刚手（新像）
175(R58a)	རྟ་མགྲིན་དཔའ་གཅིག་ལྷན་སྐྱེས་རྗོ་བོའི་ལུགས།	rTa mgrin dpa' gcig lhan skyes jo bo'i lugs	Sahaja Ekavīra Hayagrīva in the tradition of Atīśa	阿底峡（阿第沙）所传独雄俱生马头金刚
176(R58b)	རྟ་མགྲིན་ཁྱུང་གཤོག་ཅན་རྗོ་བོའི་ལུགས།	rTa mgrin khyung gshog can jo bo'i lugs	Garuḍapakṣavat Hayagrīva in the tradition of Atīśa	阿底峡（阿第沙）所传马头金翅鸟（迦楼罗）
177(R58c)	རྟ་མགྲིན་ཤྭ་ན་བཞི་སྐོར་རྗོ་བོའི་ལུགས།	rTa mgrin shwa na bzhi skor jo bo'i lugs	Caturḍākinīparivāra Hayagrīva in the tradition of Atīśa	阿底峡（阿第沙）所传四空行围绕之马头金刚
178(R59a)	འཁོར་རྡོ་རྗེ་ལས་བྱེད་མ།	'Khor rdo rje las byed ma	Attendant: Vajrakarmakarī	羯磨金刚
179(R59b)	འཁོར་གཤིན་རྗེ་ལས་བྱེད་མ།	'Khor gshin rje las byed ma	Attendant: Yāmakarmakarī	羯磨阎罗王（死主、静息王）
180(R59c)	འཁོར་ཀླུ་མོ་ལས་བྱེད་མ།	'Khor klu mo las byed ma	Attendant: Nāgīkarmakarī	羯磨龙母
181(R60a)	འཁོར་གནོད་སྦྱིན་ལས་བྱེད་མ།	'Khor gnod sbyin las byed ma	Attendant: Yakṣakarmakarī	羯磨药叉母
182(R60b)	རྟ་མགྲིན་ཁ་ཆེ་པཎ་ཆེན་ལུགས།	rTa mgrin Kha che paṇ chen lugs	Hayagrīva in the tradition of the Great Paṇḍita of Kashmir	伽湿弥罗智者所传马头金刚
183(R60c)	རྟ་མགྲིན་སྐྱེར་སྒང་ལུགས།	rTa mgrin sKyer sgang lugs	Hayagrīva in the tradition of sKyer sgang	结岗师所传马头金刚
184(R61a)	རྟ་མགྲིན་ལྕགས་རལ་ཅན།	rTa mgrin lcags ral can	Lohakhaḍga Hayagrīva	铁剑马头金刚
185(R61b)	མི་གཡོ་སྔོན་པོ་བུས་བཙུགས་མ།	Mi g.yo sngon po pus btsugs ma	Avaninihītajānu Nīla Acala	蓝色不动膝地金刚
186(R61c)	མི་གཡོ་བ་སྔོན་པོ་བཀའ་གདམས་ལུགས།	Mi g.yo ba sngon po bka' gdams lugs	Nīla Acala in the bKa' gdams tradition	教宗所传蓝色不动金刚

189(R62c)	མི་གཡོ་བ་ཞབས་བཞི་པ།	Mi g.yo ba zhabs bzhi pa	Catuṣpada Acala	四足不动金刚
190(R63a)	མི་གཡོ་བ་སྤྲེའུ་བརྒྱད་མ།	Mi g.yo ba spre'u brgyad ma	Aṣṭakapi Acala	八猴不动金刚
191(R63b)	ཚེ་དཔག་མེད་སྤྲུལ་སྐུ།	Tshe dpag med sprul sku	Nirmāṇakāya Amitāyus	化身无量寿佛
192(R63c)	ཚེ་དཔག་མེད་བ་རི་ལུགས།	Tshe dpag med ba ri lugs	Amitāyus in the tradition of Ba ri lo tsā ba	巴哩师所传无量寿佛
193(R64a)	ཚེ་དཔག་མེད་དཀར་པོ།	Tshe dpag med dkar po	Sita Amitāyus	白色无量寿佛
194(R64b)	ཚེ་དཔག་མེད་དཀར་པོ་མི་ཏྲ་ཡི་ལུགས།	Tshe dpag med dkar po mi tra'i lugs	Sita Amitāyus in the tradition of Mitra yogin	弥扎师所传白色无量寿佛
195(R64c)	གཙུག་ཏོར་རྣམ་རྒྱལ་མ།	gTsug tor rnam rgyal ma	Uṣṇīṣavijayā	顶髻尊胜母
196(R65a)	འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ལྷ་མོ།	'Chi med rdo rje lha mo	Amaravajradevī	长寿金刚天母
197(R65b)	འཇམ་དབྱངས་དཀར་པོ་ཁ་ཆེ་པཎ་ཆེན་ལུགས།	'Jam dbyangs dkar po kha che paṇ chen lugs	Sita Mañjughoṣa in the tradition of the Great Paṇḍita of Kashmir	伽湿弥罗智者所传白色妙音（文殊）
198(R65c)	འཇམ་དབྱངས་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་དམར་སེར་ས་ལུགས།	'Jam dbyangs a ra pa tsa na dmar ser sa lugs	Raktapīta Arapacana Mañjughoṣa in the Sa skya tradition	萨嘉宗所传红黄五字妙音（文殊）
199(R66a)	འཇམ་དབྱངས་གང་བློ་མའི་བསྟོད་སྒྲུབ་མར་གྲགས་མ།	'Jam dbyangs gang blo ma'i bstod sgrub mar grags ma	Pūrṇamatistotra-sādhana-kīrtita Mañjughoṣa	刚罗马赞妙音（文殊）
200(R66b)	འཇམ་དབྱངས་སྨྲ་བའི་སེངྒེ།	'Jam dbyangs smra ba'i sengge	Vādisiṃha Mañjughoṣa	狮吼妙音（文殊）
201(R66c)	འཇམ་དཀར་ཤེས་རབ་འཁོར་ལོ།	'Jam dkar shes rab 'khor lo	Prajñācakra-Sita Mañjughoṣa	智慧轮白色妙音（文殊）
202(R67a)	ཤེར་ཕྱིན་དཀར་མོ།	Sher phyin dkar mo	Prajñāpāramitā	白般若佛母
203(R67b)	ཤེར་ཕྱིན་སེར་མོ།	Sher phyin ser mo	Pīta-Prajñāpāramitā	黄般若佛母
204(R67c)	བྱམས་པ།	Byams pa	Maitreya	慈氏菩萨
205(R68a)	བྱམས་ཅན་མ་དཀར་མོ་ཕྱག་བཞི་པ།	dByangs can ma dkar mo phyag bzhi pa	Caturbhuja Sita Sarasvatī	四臂白色声音（妙音）佛母
206(R68b)	དབྱངས་ཅན་མ་དམར་མོ།	dByangs can ma dmar mo	Rakta Sarasvatī	红色声音（妙音）佛母
207(R68c)	འོད་ཟེར་ཅན་མ་ཁབ་སྐུད་ཅན།	'Od zer can ma khab skud can	Sūcīsūtradharā Mārīcī	持针线积光佛母（摩利支天、阳焰、华鬘、具光母）
208(R69a)	གཟུངས་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་ཅན་མ།	gZungs las byung ba'i 'od zer can ma	Dhāranīvinirgatā Mārīcī	陀罗尼中所说积光佛母（摩利支天、阳焰、华鬘、具光母）
209(R69b)	ཐུབ་པ་མི་རུ་ཤི་ཥ།	Thub pa mi ru shi ṣa	Merusikhara Muni	弥噜兮卡牟尼
210(R69c)	སྤྱན་རས་གཟིགས།	sPyan ras gzigs yi ge phyed dang bzhi pa	Artdhacaturthākṣara Avalokiteśvara	三字半观自在（观世音）
211(R70a)	སངས་རྒྱས་སྤྱན་མ།	Sangs rgyas spyan ma	Buddhalocanā	佛母眼
212(R70b)	ཐུབ་པ་དམ་ཚིག་གསུམ་བཀོད།	Thub pa dam tshig gsum bkod	Trisamayavyūha Muni	牟尼三昧耶三尊
213(R70c)	ཀུ་རུ་ཀུ་ལླེ་གསང་སྒྲུབ།	Ku ru ku lle gsang sgrub	Guhyasādhana Kurukullā	密修姑噜姑力（智行佛母）

	འགྲོ་མ།			
216(R70c)	འཁོར་པདྨ་མཁའ་འགྲོ་མ།	'Khor Padma mkha' 'gro ma	Attendant: Padmaḍākinī	莲花空行母
217(R71a)	འཁོར་ལས་kyi མཁའ་འགྲོ་མ།	'Khor Las kyi mkha' 'gro ma	Attendant: Karmaḍākinī	羯磨空行母
218(R71b)	དཔལ་མོ་སྙིང་གི་གསེར་ཐིག་ཅན།	dPal mo snying gi gser thig can	Garbhasuvarṇasūtra Lakṣmī	吉祥心金点母
219(R71c)	ནོར་རྒྱུན་མ་དམར་མོ།	Nor rgyun ma dmar mo	Rakta Vasudhārā	红色财续母
220(R72a)	ལྷ་མོ་ཏི་ནུ།	Lha mo ti nu	Tinu devī	提努天母
221(R72b)	རྗེ་བཙུན་མ་ཐོད་པ་རྒྱན།	rJe btsun ma thod pa rgyan	Bhaṭṭārikā Kapālinī	至尊嘎巴拉庄严母
222(R72c)	གསང་བ་ཡེ་ཤེས།	gSang ba ye shes	Guhyajñāna	秘密智慧母
223(R73a)	རྡོ་རྗེ་རྣམ་འཇོམས་དཀར་པོ།	rDo rje rnam 'joms dkar po	Sita Vajravidāraṇa	白色摧碎金刚
224(R73b)	རྡོ་རྗེ་རྣམ་འཇོམས་མཐིང་ཁ།	rDo rje rnam 'joms mthing kha	Nīla Vajravidāraṇa	碧色摧碎金刚
225(R73c)	རྡོ་རྗེ་རྣམ་འཇོམས་ལྗང་སྔོན།	rDo rje rnam 'joms ljang sngon	Śyāmanīla Vajravidāraṇa	青绿色摧碎金刚
226(R74a)	ཁྲོ་བོ་བགེགས་ཐར་བྱེད།	Khro bo bgegs thar byed	KrodhaVighnāntaka	除魔忿怒金刚
227(R74b)	སྣ་ཚོགས་ཡུམ་དཀར་མོ།	sNa tshogs yum dkar mo	Sita Viśvamātṛ	种种白色母
228(R74c)	རྡོ་རྗེ་གུར་ནས་གསུངས་པའི་སོ་སོར་འབྲངས་མ།	rDo rje gur nas gsungs pa'i so sor 'brang ma	Vajrapañjaraḅhāṣitā Pratisarā	金刚幔经所说抛求佛母
229(R75a)	གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར།	gTsug tor gdugs dkar	Uṣṇīṣasitātapatrā	白伞盖顶髻母
230(R75b)	རི་ཁྲོད་ལོ་གྱོན་མ་སེར་མོ།	Ri khrod lo gyon ma ser mo	Pīta Parnāśabarī	山居黄色叶衣佛母
231(R75c)	རི་ཁྲོད་ལོ་གྱོན་མ་དམར་མོ།	Ri khrod lo gyon ma dmar mo	Rakta Parnāśabarī	山居红色叶衣佛母
232(R76a)	རི་ཁྲོད་ལོ་གྱོན་མ་སྔོན་པོ།	Ri khrod lo gyon ma sngon po	Nīla Parnāśabarī	山居蓝色叶衣佛母
233(R76b)	རི་ཁྲོད་ལོ་གྱོན་མ་ནག་མོ།	Ri khrod lo gyon ma nag mo	Kṛṣṇa Parnāśabarī	山居黑色叶衣佛母
234(R76c)	རི་ཁྲོད་ལོ་གྱོན་མ་ལྗང་ཁུ།	Ri khrod lo gyon ma ljang khu	Śyāma Parnāśabarī	山居绿色叶衣佛母
235(R77a)	གཟའ་ཡུམ་རིག་པའི་རྒྱལ་མོ།	gZa' yum rig pa'i rgyal mo	Vidyārājñī Grahamātṛkā	斗（曜）母智王母
236(R77b)	ཁྲོ་བོ་སྨེ་བཙེགས་དུད་ཁ།	Khro bo sme brtsegs dud kha	Dhūmavarṇa Krodha Ucchuṣma	烟色秽积金刚
237(R77c)	ཁྲོ་བོ་སྨེ་བཙེགས་ལྗང་ཁུ།	Khro bo sme brtsegs ljang khu	Śyāma Krodha Ucchuṣma	绿色秽积金刚
238(R78a)	ཁྲོ་མོ་སྨེ་བཙེགས།	Khro mo sme brtsegs	Krodha Ucchuṣma	忿怒秽积母
239(R78b)	བདེ་མཆོག་ཁྲོ་བོ་རེག་ཚིག	bDe mchog khro bo reg tshig	Bhayanāśana Krodha Saṃvara	上乐忿怒炎触母
240(R78c)	བདེ་མཆོག་རྡོ་རྗེ་མཁའ་ལྡིང་།	bDe mchog rdo rje mkha' lding	Vajragaruḍa Saṃvara	上乐金刚金翅鸟（迦楼罗）
241(R79a)	དུས་འཁོར་ཁྱུང་ཁྲ་རྒྱུད་ལུགས།	Dus 'khor khyung khra rGyud lugs	Śabala Kālacakra Garuḍa in the tradition of the Tantra	密宗所传时轮杂色金翅鸟（迦楼罗）
242(R79b)	ཁྱུང་ཁྲ་མན་ངག་ལུགས།	Khyung khra Man ngag lugs	Śabala Garuḍa in the tradition of Upadeśa	教诫师（优波提舍）所传金翅鸟（迦楼罗）

245(R80b)	ལྷ་མོ་ཤྲ་མ་ཎ།	Lha mo shra ma ṇa	Śramaṇā Devī	沙马那天母
246(R80c)	སེང་གདོང་མ་སྔོན་མོ།	Seng gdong ma sngon mo	Nīla Siṃhavatrā	蓝色狮面母
247(R81a)	སེང་གདོང་མ་དམར་མོ།	Seng gdong ma dmar mo	Rakta Siṃhavatrā	红色狮面母
248(R81b)	འཇམ་དཔལ་ན་ག་རཀྵ།	'Jam dpal nā ga rakṣa	Nāgarākṣa Mañjuśrī	红龙妙吉祥（文殊）
249(R81c)	རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ།	rGyal ba shākya thub pa	Jina Śākyamuni	释迦牟尼佛
250(R82a)	སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས།	Sangs rgyas rNam gzigs	Vipaśyin	威光佛
251(R82b)	སངས་རྒྱས་གཙུག་ཏོར་ཅན་ཅན།	Sangs rgyas gTsug tor can	Śikhin	顶髻佛（乌瑟腻沙）
252(R82c)	སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ།	Sangs rgyas Thams cad skyob	Viśvabhū	救一切佛
253(R83a)	སངས་རྒྱས་འཁོར་བ་འཇིག།	Sangs rgyas 'Khor ba 'jig	Krakucchanda	坏轮回佛
254(R83b)	སངས་རྒྱས་གསེར་ཐུབ།	Sangs rgyas gSer thub	Kanakamuni	金色牟尼佛
255(R83c)	སངས་རྒྱས་འོད་སྲུང་།	Sangs rgyas 'Od srung	Kāśyapa	迦叶佛（护光佛）
256(R84a)	ཁྲོ་བོ་ཆེན་པོ།	Khro bo chen po	Mahārodha	大忿怒佛
257(R84b)	ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ཞི་བ།	Phyag na rdo rje zhi ba	Śānta Vajrapāṇi	善相金刚手
258(R84b)	འོད་དཔག་མེད།	'Od dpag med	Amitābha	无量光佛（阿弥陀佛）
259(R85a)	བྱམས་པ།	Byams pa	Maitreya	慈氏菩萨
260(R85b)	ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ།	Kun tu bzang po	Samantabhadra	普贤菩萨
261(R85c)	ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ།	Nam mkha'i snying po	Ākāśagarbha	虚空藏菩萨
262(R86a)	སའི་སྙིང་པོ།	Sa'i snying po	Kṣitigarbha	地藏菩萨
263(R86b)	སྒྲིབ་པ་རྣམ་སེལ།	sGrib pa rnam sel	Nīvaraṇaviṣkambhin	除诸障（除盖障）菩萨
264(R86c)	སྤྱན་རས་གཟིགས་འཇིགས་བརྒྱད་སྐྱོབས།	sPyan ras gzigs 'jigs pa brgyad skyobs Aṣṭābhayatrāṇa Avalokiteśvara		救八难观自在（观世音）
265(R87a)	སྤྱན་རས་གཟིགས་སྣ་ཚོགས་དབང་པོ།	sPyan ras gzigs sna tshogs dbang po Viśveśa Avalokiteśvara Viśvamātṛ		千手千眼观自在（观世音）
266(R87b)	སྤྱན་རས་གཟིགས་པདྨའི་ཕྱག	sPyan ras gzigs padma'i phyag	Padmapāṇi Avalokiteśvara	莲花手观自在（观世音）
267(R87c)	སྤྱན་རས་གཟིགས་སུ་ཁ་བ་ཏི།	sPyan ras gzigs su kha wa ti	Sukhāvatī Avalokiteśvara	极乐世界观自在（观世音）
268(R88a)	སྤྱན་རས་གཟིགས་དོན་ཡོད་ལྕགས་ཀྱུ	sPyan ras gzigs don yod lcags kyu	Amoghāṅkuśa Avalokiteśvara	不空绢索观自在（观世音）
269(R88b)	སྤྱན་རས་གཟིགས་དོན་ཡོད་མཆོད་པའི་ནོར་བུ།	sPyan ras gzigs don yod mchod pa'i nor bu	Amoghapūjāmaṇi Avalokiteśvara	不空供养宝观自在（观世音）
270(R88c)	གསང་བདག་ལྷན་སྐྱེས་ཞི་བ།	gSang bdag lhan skyes zhi ba	Śānta Sahaja Guhyapati	善相俱生秘密主
271(R89a)	གསང་བའི་བདག་པོ་ཁྲོ་བོ།	gSang ba'i bdag po khro bo	Krodha Guhyapati	怒相秘密主
272(R89b)	ལྷ་མོ་མཱ་མ་ཀི།	Lha mo mā ma ki	Māmakī	莽莽鸡（忙么鸡）天母
273(R89c)	ལྷ་མོ་གོས་དཀར་མོ།	Lha mo gos dkar mo	Pāṇḍaravāsinī	白衣天母

	ཁྲོ་བོ་ཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ།			天母
276(R90c)	ཁྲོ་བོ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ།	Khro bo gzhan gyis mi thub pa	Krodha Aparājita	无能胜忿怒金刚
277(R91a)	རྟ་མགྲིན་དཀར་པོ།	rTa mgrin dkar po	Sita Hayagrīva	白色马头金刚
278(R91b)	མི་གཡོ་བ་དམར་པོ།	Mi g.yo ba dmar po	Rakta Acala	红色不动金刚
279(R91c)	འོད་ཟེར་ཅན་མ་རྟ་ལྗང་ཅན།	'Od zer can ma rta ljang can	Śyāmāśva Mārīcī	驭绿马积光佛母（摩利支天、阳焰、华鬘、具光母）
280(R92a)	རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོའི་དཔུང་རྒྱན།	rGyal mtshan rtse mo'i dpung rgyan	Dhvajāgrakeyūrā	幢顶臂严母
281(R92b)	ལྷ་མོ་རོ་ལངས་མ།	Lha mo ro langs ma	Vetālī	起尸天母
282(R92c)	གནོད་སྦྱིན་མོ་འཕྲོག་མ།	gNod sbyin mo 'phrog ma	Hārītī	药叉迷醉母
283(R93a)	ཚོགས་བདག་སེར་པོ།	Tshogs bdag ser po	Pīta Gaṇapati	黄色部众主（部落王）
284(R93b)	འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ།	'Phags pa 'jam dpal	Āryamañjuśrī	圣妙吉祥（文殊）菩萨
285(R93c)	སྤྱན་རས་གཟིགས།	sPyan ras gzigs	Avalokiteśvara	观自在（观世音）菩萨
286(R94a)	ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལྗང་ཁུ།	Phyag na rdo rje ljang khu	Śyāma Vajrapāṇi	绿色金刚手
287(R94b)	འཕགས་མ་སྒྲོལ་ལྗང་།	'Phags ma sgrol ljang	Ārya Śyāma Tārā	圣绿度母
288(R94c)	རབ་ཏུ་དཔའ་བའི་སྒྲོལ་མ།	Rab tu dpa' ba'i sgrol ma	Pravīra Tārā	最勇救度母
289(R95a)	དཀར་མོ་ཟླ་མདངས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ།	dKar mo zla mdangs kyi sgrol ma	Candrakānti Gaurī Tārā	白色秋朗月救度母
290(R95b)	གསེར་མདོག་ཅན་གྱི་སྒྲོལ་མ།	gSer mdog can gyi sgrol ma	Kanakavarṇa Tārā	金色救度母
291(R95c)	གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྒྲོལ་མ།	gTsug tor rnam par rgyal ba'i sgrol ma	Uṣṇīṣavijayā Tārā	顶髻尊胜度母
292(R96a)	ཧཱུྃ་སྒྲ་སྒྲོག་པའི་སྒྲོལ་མ།	Hūṃ sgra sgrog pa'i sgrol ma	Hūṃsvaranādinī Tārā	吽声救度母
293(R96b)	འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྒྲོལ་མ།	'Jig rten gsum las rnam par rgyal ba'i sgrol ma	Trailokyavijayā Tārā	三界事业尊胜度母
294(R96c)	རྒོལ་བ་འདུལ་མས་པའི་སྒྲོལ་མ།	rGol ba 'joms pa'i sgrol ma	Vādipramardinī Tārā	灭斗争救度母
295(R97a)	དབང་མཆོག་སྟེར་བའི་སྒྲོལ་མ།	dBang mchog ster ba'i sgrol ma	Varada Tārā	胜施王救度母
296(R97b)	འོད་ཟེར་ཅན་མ།	'Od zer can ma	Mārīcī	积光佛母（摩利支天、阳焰、华鬘、具光母）
297(R97c)	སེང་ལྡེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ།	Seng ldeng nags kyi sgrol ma	Khadiravaṇī Tārā	荆球林（羯地罗林）度母
298(R98a)	རལ་གཅིག་མ།	Ral gcig ma	Ekajaṭā	独髻母
299(R98b)	མཆོག་སྩོལ་བའི་སྒྲོལ་མ།	mChog stsol ba'i sgrol ma	Varada Tārā	最胜摄授度母
300(R98c)	མྱ་ངན་སེལ་བའི་སྒྲོལ་མ།	Mya ngan sel ba'i sgrol ma	Śokavinodana Tārā	除忧度母
301(R99a)	ཕོངས་པ་སེལ་བའི་སྒྲོལ་མ།	Phongs pa sel ba'i sgrol ma	Āpadavimocanī Tārā	除衰损救度母

	བཅ་སྒྲོལ་མ།			
304(R100a)	ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་སྒྲོལ་མ།	Khro gnyer g.yo ba'i sgrol ma	Bhṛkuṭī Tārā	忿相震动度母
305(R100b)	ཞི་བ་ཆེན་མོའི་སྒྲོལ་མ།	Zhi ba chen mo'i sgrol ma	Mahāśānti Tārā	大寂静度母
306(R100c)	ཆགས་པ་འཇོམས་པའི་སྒྲོལ་མ།	Chags pa 'joms pa'i sgrol ma	Rāganiśūdana Tārā	除贪度母
307(R101a)	སྒྲོལ་མ་བདེ་སྒྲུབ་མ།	sGrol ma bde sgrub ma	Sukhasādhana Tārā	引乐度母
308(R101b)	སྒྲོལ་མ་རབ་རྒྱས་མ།	sGrol ma rab rgyas ma	Saṃkusumita Tārā	增盛度母
309(R101c)	སྒྲོལ་མ་སྡུག་བསྔལ་བསྲེག་མ།	sGrol ma sdug bsngal bsreg ma	Duḥkhadahana Tārā	焚灭诸苦度母
310(R102a)	སྒྲོལ་མ་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་མ།	sGrol ma dngos grub 'byung ma	Siddhisambhava Tārā	出生悉地度母
311(R102b)	སྒྲོལ་མ་ཡོངས་རྫོགས་བྱེད་མ།	sGrol ma yongs rdzogs byed ma	Paripūraṇa Tārā	毕竟圆满度母
312(R102c)	རྣམ་སྲས་སེར་ཆེན་ལྷ་དགུ།	rNam sras ser chen lha dgu	Nine-deity MahāpītaVaiśravaṇa	黄色多闻天王九尊
313(R103a)	རྣམ་སྲས་མདུང་དམར་རྟ་སྔོན་ཅན།	rNam sras mdung dmar rta sngon can	Nīlaśva Raktasūla Vaiśravaṇa	红戟蓝马多闻天王
314(R103b)	རྣམ་སྲས་ལྗང་སེར་བེ་ཅོན་ཅན།	rNam sras ljang ser be con can	Gadādhara Śyāmapīta Vaiśravaṇa	持金刚锤黄色多闻天王
315(R103c)	རྣམ་སྲས་དམར་པོ་གར་མཁན་མཆོག	rNam sras dmar po gar mkhan mchog	Nartakavara Rakta Vaiśravaṇa	红色妙舞多闻天王
316(R104a)	འཁོར་གནོད་སྦྱིན་བརྒྱད།	'Khor gNod sbyin brgyad	Eight Yakṣa attendants	八大药叉
317(R104b)	རྣམ་སྲས་གསུང་མཆོག་ལུས་ངན་པོ།	rNam sras gsung mchog lus ngan po	Kubera Svarottama Vaiśravaṇa	妙语庞身多闻天王
318(R104c)	འཁོར་གནོད་སྦྱིན་མོ་བརྒྱད།	'Khor gNod sbyin mo brgyad	Eight Yakṣī attendants	八大药叉母
319(R105a)	རྣམ་སྲས་དྲག་བྱེད་འཁོར་ཀླུ་བརྒྱད་བཅས།	rNam sras drag byed 'khor klu brgyad bcas	Raudra Vaiśravaṇa with Eight nāga attendants	雄猛多闻天王及八龙眷属
320(R105b)	རྣམ་སྲས་དྲག་བྱེད་འཁོར་ཀླུ་བརྒྱད་བཅས།	rNam sras drag byed 'khor klu brgyad bcas	Raudra Vaiśravaṇa with Eight nāga attendants	雄猛多闻天王及八龙眷属
321(R105c)	རྣམ་སྲས་དྲག་བྱེད་འཁོར་ཀླུ་བརྒྱད་བཅས།	rNam sras drag byed 'khor klu brgyad bcas	Raaudra Vaiśravaṇa with Eight nāga attendants	雄猛多闻天王及八龙眷属
322(R106a)	རྣམ་སྲས་ནག་པོ་རྟ་སྔོན་ཅན།	rNam sras nag po rta sngon can	Nīlāśva Kṛṣṇa Vaiśravaṇa	骑蓝马黑色多闻天王
323(R106b)	རྣམ་སྲས་དཀར་པོ་ཚེ་འཛིན།	rNam sras dkar po tshe 'dzin	Āyurdhana Sita Vaiśravaṇa	保寿白色多闻天王
324(R106c)	རྣམ་སྲས་ལྗང་ཁུ་སེང་ཞོན་མ་ཇྙཱ་ན་ལུགས་མ་རྡོ་ཧ་ལུགས།	rNam sras ljang khu seng zhon ma Jñā na'i lugs	Siṃhavāhana Śyāma Vaiśravaṇa in the tradition of Jñāna	嘉那师所传骑绿色多闻天王
325(R107a)	རྣམ་སྲས་ཡང་གསང་ཕྱག་མཚན་བཞི་པ།	rNam sras yang gsang phyag mtshan bzhi pa	Caturāyudha Atiguhya Vaiśravaṇa	深密四种印契多闻天王

328(R108a)	དཔའ་བོ་ཚིག་སྒྲུབ་ལས་བྱུང་བའི་ཛམྦྷ་ལ་ལྷ་མང་	dPa' bo tshig sgrub las byung ba'i Dzambha la lha mang	Bahudeva Jambhala from the Ekavīrasādhana	单身仪轨中所说多尊财神（阎婆罗）
329(R108b)	ཛམྦྷ་ལ་ནག་པོ།	Dzambha la nag po	Kṛṣṇa Jambhala	黑财神（阎婆罗）
330(R108c)	ཛམྦྷ་ལ་དཀར་པོ་ལྷ་ལྔ་རྗོ་བོའི་ལུགས།	Dzambha la dkar po lha lnga jo bo'i lugs	Five-deity Sita Jambhala in the tradition of Atīśa	阿底峡（阿第沙）所传白色五财神（阎婆罗）
331(R109a)	ཛམྦྷ་ལ་དམར་པོ་ས་ལུགས།	Dzambha la dmar po sa lugs	Rakta Jambhala in the Sa skya tradition	萨嘉师所传红财神（阎婆罗）
332(R109b)	གྲྭ་པ་མངོན་ཤེས་ཀྱི་ཛམྦྷ་ལ་དམར་པོ།	Grwa pa mngon shes lugs kyi Dzambha la dmar po	Rakta Jambhala in the tradition of Grwa pa mngon shes	神通师所传红财神
333(R109c)	ཛམྦྷ་ལ་ལྗང་ཁུ་དུས་འཁོར་ལུགས།	Dzambha la ljang khu dus 'khor lugs	Śyāma Jambhala in the Kālacakra tradition	时轮宗所传红财神（阎婆罗）
334(R110a)	གནོད་སྦྱིན་ནོར་བུ་བཟང་པོ།	gNod sbyin nor bu bzang po	Maṇibhadra Yakṣa	善财药叉
335(R110b)	སྲས་གར་མཁན་མཆོག	Sras gar mkhan mchog	Nartakavara Vaiśravaṇa	妙舞多闻子
336(R110c)	སྲས་རྒྱལ་བ་ཁྱུ་མཆོག	Sras rgyal ba khyu mchog	Jinarṣabha Vaiśravaṇa	世雄多闻子
337(R111a)	ལྷ་མོ་དཔལ་ཆེན་མོ།	Lha mo dpal chen mo	Mahālakṣmī	大吉祥天母（福女天）
338(R111b)	གཟུངས་ལས་བྱུང་བའི་ལྷ་མོ་ནོར་རྒྱུན་མ།	gZungs las byung ba'i lha mo nor rgyun ma	Vasudhārā from the Dhāranī	陀罗尼中所说财续天母
339(R111c)	ནོར་རྒྱུན་མཛའ་མའིའི་ལུགས།	Nor rgyun ma Dzā ma ri'i lugs	Vasudhārā in the tradition of Jāmari	杂马哩宗所传财续母
340(R112a)	ནོར་རྒྱུན་མ་བ་ལང་རྫི།	Nor rgyun ma ba lang rdzi	Gopāla Vasudhārā	瞿波洛迦财续母（牧牛财续母）
341(R112b)	ཡིད་འཕྲོག་ནོར་རྒྱུན་མ།	Yid 'phrog nor rgyun ma	Manoharā Vasudhārā	悦意财续母
342(R112c)	ཞང་བློན་རྡོ་རྗེ་བདུད་འདུལ་ཕྱི་སྒྲུབ།	Zhang blon rdo rje bdud 'dul phyi sgrub	Bāhyasādhana Zhang blon Vajramārajit	外修伏魔金刚大将
343(R113a)	ཞང་བློན་རྡོ་རྗེ་བདུད་འདུལ་ནང་སྒྲུབ།	Zhang blon rdo rje bdud 'dul nang sgrub	Antarasādhana Zhang blon Vajramārajit	内修伏魔金刚大将
344(R113b)	ཞང་བློན་རྡོ་རྗེ་བདུད་འདུལ་གསང་སྒྲུབ།	Zhang blon rdo rje bdud 'dul gsang sgrub	Guhyasādhana Zhang blon Vajramārajit	密修伏魔金刚大将
345(R113c)	གནོད་སྦྱིན་ཨ་པ་ར་ཛི་ཏ།	gNod sbyin a pa ra dzi ta	Aparājita Yakṣa	阿巴啰姿达药叉
346(R114a)	འཇུར་འགེགས་སེལ་བའི་ཚོགས་བདག	'Jur 'gegs sel ba'i tshogs bdag	Ājñāviniarta Gaṇapati	除饿鬼部众主（部落王）
347(R114b)	ཚོགས་བདག་དཀར་པོ་ཕྱག་བཞི་པ་རྗོ་བོའི་ལུགས།	Tshogs bdag dkar po phyag bzhi pa jo bo'i lugs	Caturbhuja Sita Gaṇapati in the tradition of Atīśa	阿底峡（阿第沙）所传白色四臂部众主（部落王）
348(R114c)	ཚོགས་བདག་དམར་པོ་ཕྱག་བཞི་པ།	Tshogs bdag dmar po phyag bzhi pa	Caturbhuja Rakta Gaṇapati	红色四臂部众主（部落王）
349(R115a)	ཀླུ་རྒྱལ་སོག་མ་མེད།	Klu rgyal sog ma med	Apalāla Nāgarāja	无糠秕龙王（不留谷衣龙王）

				法
353(R116b)	མགོན་པོ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ། ལྷ་མོ།	mGon po bar chad kun sel, Lha mo	Sarvavighnavināyaka Mahākāla, Devī	除中断护法、天母
354(R116c)	ཏྲཱ་ད། ཏཀྐི་རཱ་ཛ།	Trakṣad, Ṭakki rā ja	Trakṣad, Ṭakkirāja	雄威护法、宣帝护法
355(R117a)	མགོན་དཀར་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ།	mGon dkar yid bzhin nor bu	Cintāmaṇi Sita Mahākāla	白色大宝如意护法
356(R117b)	མགོན་སེར་བློ་འཕེལ།	mGon ser blo 'phel	Mativardhana Pīta Mahākāla	黄色增慧护法
357(R117c)	མགོན་དམར་དབང་གི་རྒྱལ་པོ།	mGon dmar dbang gi rgyal po	Cintāmaṇi Rakta Mahākāla	红色自在王护法
358(R118a)	འཁོར་རཏྣ་ཌཱ་ཀི། བུདྡྷ་ཌཱ་ཀི།	'Khor Ratna ḍā ki, Buddha ḍā ki	Attendants: Ratnaḍāki, Buddhaḍāki	宝札枳（空行母）、佛陀札枳（空行母）
359(R118b)	མགོན་ལྗང་ཚེ་བདག།	mGon ljang tshe bdag	Āyuṣpati Śyāma Mahākāla	绿色寿主护法
360(R118c)	འཁོར་པདྨ་ཌཱ་ཀི། ཀརྨ་ཌཱ་ཀི།	'Khor padma ḍā ki, Karma ḍā ki	Attendants: Padmaḍāki, Karmaḍāki	莲花札枳（空行母）、羯磨札枳（空行母）
361(R119a)	མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ་གྲུབ་ཆེན་ཞི་བ་སྦས་པའི་ལུགས།	mGon po phyag bzhi pa grub chen zhi ba sbas pa'i lugs	Caturbhuja Mahākāla in the tradition of Mahāsiddha Śāntagupta	大成寂隐所传四臂护法
362(R119b)	མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་ལུགས།	mGon po phyag bzhi pa klu sgrub lugs	Caturbhuja Mahākāla in the tradition of Nāgārjuna	龙猛（龙树）所传四臂护法
363(R119c)	མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ་རྒྭ་ལོའི་ལུགས།	mGon po phyag bzhi pa rgwa lo'i lugs	Caturbhuja Mahākāla in the tradition of rGwa lo tsā ba	瓜络师所传四臂护法
364(R120a)	འཚལ་ལུགས་ཀྱི་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ།	'Tshal lugs kyi mgon po phyag bzhi pa	Caturbhuja Mahākāla in the tradition of 'Tshal	咂师所传四臂护法
365(R120b)	ལུགས་གཉིས་གཅིག་ཏུ་སྒྲིལ་བའི་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི།	Lugs gnyis gcig tu sgril ba'i mgon po phyag bzhi	Caturbhuja Mahākāla aombining the above two traditions	二法合一四臂护法
366(R120c)	མགོན་དམར་རྐང་གླིང་ཅན།	mGon dmar rkang gling can	Rakta Mahākāla with rkang gling	持胫筒红色护法
367(R121a)	མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་པའི་འཁོར་ལྷ་མོ་ཙཎྜི་ཀ།	mGon po phyag bzhi pa'i 'khor lha mo tsaṇḍi ka	Caṇḍikā, Attendant of Caturbhuja Mahākāla	瓒芝噶天母（四臂护法眷属）
368(R121b)	ལས་མགོན་བྱ་རོག་གདོང་ཅན།	Las mgoṇ bya rog gdong can	Kākāsya Karmanātha	乌鸦面事业护法
369(R121c)	གུར་མགོན་ལྕམ་དྲལ།	Gur mgon lcam dral	Pañjara Mahākāla Bhrātṛbhaginī	金刚幔兄弟姊妹护法
370(R122a)	གུར་མགོན་ལྷ་བརྒྱད།	Gur mgon lha brgyad	Eight-deity Pañjara Mahākāla	金刚幔护法八尊
371(R122b)	གུར་མགོན་ཕུར་ཞབས་ཅན།	Gur mgon phur zhabs can	Kīlapāda Pañjara Mahākāla	金刚幔橛足护法
372(R122c)	གུར་ཡུམ་ཅན་ཀླུ་སྒྲུབ་ལུགས།	Gur yum can klu sgrub lugs	Samātṛka Pañjara Mahākāla in the tradition of Nāgārjuna	龙猛（龙树）所传有阴体金刚幔护法
373(R123a)	གུར་རྐྱང་རྩོག་ལུགས།	Gur rkyang rngog lugs	Ekānta Pañjara Mahākāla in the tradition of rNgog	鄂师所传单身金刚幔护法
374(R123b)	མགོན་པོ་སྟག་གཞོན་མ།	mGon po stag gzhon ma	Vyāghravāhana Mahākāla	骑虎护法
375(R123c)	མགོན་པོ་བེང་དཀའ་མ།	mGon po beng dka' ma	Daṇḍadhara Mahākāla	持除难棒护法

	མཆེད་གསུམ།			
378(R124c)	མགོན་པོ་ཨ་ཁོ་ར།	mGon po aṅ gho ra	Aṅghora Mahākāla	昂果啰护法
379(R125a)	མགོན་པོ་ལྷ་ཆེན་དཔལ་འབར་རྗེ་བོའི་ལུགས།	mGon po lha chen dpal 'bar jo bo'i lugs	Mahādevaśrījvālam Mahākāla in the tradition of Atīśa	阿底峡（阿第沙）所传吉祥炽炎护法大王
380(R125b)	མགོན་པོ་གྲི་གུག་དཔའ་རྒྱིག།	mGon po gri gug dpa' gcig	Ekavīra Kartarīdhara Mahākāla	独雄持钺刀护法
381(R125c)	ལྷོ་ནུབ་མགོན་པོ་གྲི་གུག་དམར་པོ།	Lho nub mgon po gri gug dmar po	Rakta Kartarīdhara Mahākāla dwelling at the south-west	西南方红色持钺刀护法
382(R126a)	མགོན་པོ་བཞི་སྦྲགས།	mGon po bzhi sbrags	Mahākāla in a Foursome	四和合护法
383(R126b)	མགོན་པོ་གྲི་གུག་ཁ་ཆེ་པཎ་ཆེན་ལུགས།	mGon po gri gug Kha che paṇ chen lugs	Kartarīdhara Mahākāla in the tradition of the Great Paṇḍita of Kashmir	伽湿弥罗智者所传持钺刀护法
384(R126c)	མགོན་པོ་ཟངས་གྲི་ཅན་གྱི་ལྗང་ལུགས།	mGon po zangs gri can gyi ljang lugs	Tāmrakartarīdhara Mahākāla in the tradition of lJang	姜师所传持钺刀护法
385(R127a)	མགོན་པོ་གྲི་གུག་ཇྙཱ་ན་ལུགས།	mGon po gri gug Jñā na lugs	Kartarīdhara Mahākāla in the tradition of Jñāna	嘉那师所传持钺刀护法
386(R127b)	མགོན་པོ་བེར་ནག་ཟངས་གྲི་ཅན།	mGon po ber nag zangs gri can	Tāmrakartarīdhara Kṛṣṇacola Mahākāla	黑衣持铜刀护法
387(R127c)	མགོན་པོ་གཅེར་བུ་ཟངས་གྲི་ཅན།	mGon po gcer bu zangs gri can	Tāmrakartarīdhara Nagna Mahākāla	裸形持铜刀护法
388(R128a)	ཚོགས་བདག་མགོན་པོ་སེངྒེའི་གདན་ཅན།	Tshogs bdag mgon po sengge'i gdan can	Siṃhasana Gaṇapati Mahākāla	狮子座部众主（部落王）护法
389(R128b)	མགོན་པོ་ཏྲཱ་དགའ་ཉེས་ལུགས།	mGon po trakṣad gNyos lugs	Trakṣad Mahākāla in the tradition of gNyos	臬师所传雄威护法
390(R128c)	མགོན་པོ་ཏྲཱ་དྭགས་པོའི་ལུགས།	mGon po trakṣad dwags po'i lugs	Trakṣad Mahākāla in the tradition of Dwags po	达波所传雄威护法
391(R129a)	མགོན་པོ་ཏྲཱ་སེང་ཞོན་ཇོ་བོའི་ལུགས།	mGon po trakṣad seng zhon Jo bo'i lugs	Saṃhavāhana Trakṣad Mahākāla in the tradition of Atīśa	阿底峡（阿第沙）所传骑狮雄威护法
392(R129b)	མགོན་པོ་ཏྲཱ་གྲི་གུག་སྦྲགས་སྒྲུབ་མ།	mGon po trakṣad gri gug sbrags sgrub ma	Kartarīdhara Trakṣad Mahākāla	持钺刀和合成就护法
393(R129c)	མགོན་པོ་ཏྲཱ་རྐང་ཐང་མ།	mGon po trakṣad rkang thang ma	Padātika Trakṣad Mahākāla	步行雄威护法
394(R130a)	མགོན་པོ་ཏྲཱ་མ་ནིང་མ།	mGon po trakṣad ma ning ma	Paṇḍaka Trakṣad Mahākāla	雄威黄门护法
395(R130b)	མགོན་པོ་ཏྲཱ་འབྲིང་ཞལ་ཅན།	mGon po trakṣad 'bring zhal can	Camarīmukha Trakṣad Mahākāla	犛牛面雄威护法
396(R130c)	མགོན་པོ་ཏྲཱ་གསང་སྒྲུབ་ཤྭ་ན་འི་ཞལ་ཅན།	mGon po trakṣad gsang sgrub shwa na'i zhal can	Ḍākamukha Guhyasādhana Trakṣad Mahākāla	密修雄威空行面护法
397(R131a)	དཔལ་མགོན་ཞལ་བཞི་པ་བསྙེན་དུས་དང་འབྲེལ་བ།	dPal mgon zhal bzhi pa bsnyen dus dang 'brel ba	Sevākālasambaddha Caturmukha Śrīmahākāla	闭关时所修四面吉祥护法
398(R131b)	དཔལ་མགོན་ཞལ་བཞི་པ་སྒྲུབ་དུས་དང་འབྲེལ་བ།	dPal mgon zhal bzhi pa sgrub dus dang 'brel ba	Sādhanakālasambaddha Caturmukha Śrīmahākāla	成就时所修四面吉祥护法
399(R131c)	ཞལ་བཞི་པ་ལས་སྦྱོར་མགོན་པོ།	Zhal bzhi pa las sbyor mgon po	Caturmukha Karmayoga Mahākāla	四面事业加行护法

401(R132b)	ཞལ་བཞི་སེར་པོ་ནོར་འཕེལ།	Zhal bzhi ser po nor 'phel	Caturmukha Pīta Dhanavardhana (-Mahākāla)	黄色四面增财护法
402(R132c)	ཞལ་བཞི་དམར་པོ་དབང་སྡུད།	Zhal bzhi dmar po dbang sdud	Caturmukha Rakta Vaśaṃkara(-Mahākāla)	红色四面自在护法
403(R133a)	ཞལ་བཞི་པ་སྔོན་པོ་ཉམས་སྒྲོལ།	Zhal bzhi pa sngon po nyams sgrol	Caturmukha Nīla Kṣatitāraka(-Mahākāla)	蓝色四面救衰败护法
404(R133b)	ཞལ་བཞི་པ་གདོང་གཉན་ཅན།	Zhal bzhi pa gdong gnyan can	Caturmukha Caṇḍamukha	四忿面护法
405(R133c)	ཤ་ཟ་ཅེ་སྤྱང་གདོང་།	Sha za ce spyang gdong	Śṛgālamukha Piśāca	食肉狼面护法
406(R134a)	ལྷ་མོ་དུད་སོལ་མ།	Lha mo dud sol ma	Dhūmavatī	烟炭天母
407(R134b)	དཔལ་ལྡན་དམག་ཟོར་རྒྱལ་མོ།	dPal ldan dmag zor rgyal mo	Śrīmatī Pārvatī Rājñī	吉祥兵符佛母
408(R134c)	ལྷ་མོ་སྲོག་སྒྲུབ་ལྕགས་ཕུར་མ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ།	Lha mo srog sgrub lcags phur ma rang byung rgyal mo	Prāṇasādhana Lohakīla Svayambhūrājñī	修生命橛母自生佛母
409(R135a)	ལྷ་མོ་དུང་སྐྱོང་མ།	Lha mo dung skyong ma	Śaṅkhapālī	海螺护法天母
410(R135b)	བདུད་མོ་རེ་མ་ཏི།	bDud mo re ma ti	Mahākālī Rematī	偌玛堤魔母
411(R135c)	ཀླུ་མོ་རེ་མ་ཏི།	Klu mo re ma ti	Nāgī Rematī	偌玛堤龙母
412(R136a)	གནོད་སྦྱིན་རེ་མ་ཏི།	gNod sbyin re ma ti	Yakṣī Rematī	药叉偌玛堤
413(R136b)	རེ་མ་ཏི་རྡོ་རྗེ་གཤོག་རྒོད་མ།	Re ma ti rdo rje gshog rgod ma	Uddhatavajrapakṣa Rematī	偌玛堤金刚烈翅母
414(R136c)	ལྷ་མོ་ཨེ་ཀ་ཛ་ཏི།	Lha mo e ka dza ti	Ekajaṭā	额喀撒低天母
415(R137a)	ལྷ་མོ་ནམ་མཁའི་གོས་ཅན།	Lha mo nam mkha'i gos can	Digambarā	披虚空衣佛母
416(R137b)	ཆོས་རྒྱལ་ལས་ཀྱི་གསིན་རྗེ་མཐིང་ག	Chos rgyal las kyi gsbin rje mthing ga	Nīla Dharmarāja Karmayama	法帝事业中出蓝色阎罗王（死主、静息王）
417(R137c)	ལས་གཤིན་དམར་པོ་མ་རྩེ་བཞིས་སྐོར་བ།	Las gshin dmar po ma rtse bzhis skor ba	Rakta Karmayama surrounded by four Ma ru rtse	四马噜则围绕之红色事业阎罗王（死主、静息王）
418(R138a)	ལས་གཤིན་དམར་པོ་ཁྲག་མདོག	Las gshin dmar po khrag mdog	Rudhiravarṇa Rakta Karmayama	血红色事业阎罗王（死主、静息王）
419(R138b)	དུར་ཁྲོད་བདག་པོ།	Dur khrod bdag po	Citipati	尸陀林主（男女林、寒林、坟主护法）
420(R138c)	སྤུ་ཏྲ་ལྕམ་དྲལ།	Pu tra lcam dral	Putra Bhrātṛbhaginī	布札兄弟姊妹护法
421(R139a)	བྲན་བདུད་གཤིན་རྗེ་ནག་པོ།	Bran bdud gshin rje nag po	Bran bdud Kṛṣṇayama	役魔黑阎罗王（死主、静息王）
422(R139b)	དཀར་མོ་ཉི་ཟླ་ལྕམ་དྲལ།	dKar mo nyi zla lcam dral	Sūryacandra Gaurī Bhrātṛbhaginī	白色日月兄弟姊妹护法
423(R139c)	རྣམ་ཐོས་སྲས།	rNam thos sras	Vaiśravaṇa	多闻天王
424(R140a)	ཡུལ་འཁོར་བསྲུང་།	Yul 'khor bsrung	Dhṛtarāṣṭra	持国天王
425(R140b)	འཕགས་སྐྱེས་པོ།	'Phags skyes po	Virūḍhaka	增长天王
426(R104c)	སྤྱན་མི་བཟང་།	sPyan mi bzang	Virūpākṣa	广目天王
427(R141a)	རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོ། རྡོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ།	Rin chen mkha' 'gro, rDo rje mkha' 'gro	Ratna-ḍākinī, Vajra-ḍākinī	宝空行母、金刚空行母
428(R141b)	སངས་རྒྱས་མཁའ་འགྲོ།	Sangs rgyas mkha' 'gro	Buddhaḍākinī	佛陀空行母
429(R141c)	པདྨ་མཁའ་འགྲོ། ལས་ཀྱི་	Padma mkha' 'gro, Las kyi mlha' 'gro	Padmaḍākinī, Karmaḍākinī	莲花空行母、事业空行母

431(R142b)	བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་མ།	bKra shis tshe ring ma	Tashi Tseringma	吉祥长寿母
432(R142c)	གཏོད་དཀར་འགྲོ་བཟང་མ། ཅོད་པན་མགྲིན་བཟང་མ།	gTad dkar 'gro bzang ma, Cod pan mgrin bzang ma	Tekar Drosangma, Chopan Drinsangma	白色持教妙行母、佛冠妙语母
	སྣར་ཐང་།	**SNARTHANG**		
433(SN1a)	ཐུབ་པ་གནས་བཅུས་བསྐོར་བ།	Thub pa gnas bcus bskor ba	Muni surrounded by sixteen arhats	罗汉围绕中之释迦牟尼佛
434(SN1b)	ཐུབ་པ་གནས་བཅུས་བསྐོར་བ།	Thub pa gnas bcus bskor ba	Muni surrounded by sixteen arhats	罗汉围绕中之释迦牟尼佛
435(SN1c)	ཐུབ་པ་གནས་བཅུས་བསྐོར་བ།	Thub pa gnas bcus bskor ba	Muni surrounded by sixteen arhats	罗汉围绕中之释迦牟尼佛
436(SN2a)	གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར།	gTsug tor gdugs dkar	Uṣṇīṣasitātapatrā	白伞盖顶髻母
437(SN2b)	གཙུག་ཏོར་རྣམ་རྒྱལ་ལྷ་དགུ།	gTsug tor rnam rgyal lha dgu	Nine-deity Uṣṇīṣavijayā	顶髻尊胜佛母九尊
438(SN2c)	འཇམ་དབྱངས་དཀར་པོ།	'Jam dbyangs dkar po	Sita Mañjughoṣa	白色妙吉祥（文殊）菩萨
439(SN3a)	འཇམ་དབྱངས་ཨ་ར་པ་ཙ་ན།	'Jam dbyangs a ra pa tsa na	Arapacana Mañjughoṣa	五字妙吉祥（文殊）菩萨
440(SN3b)	འཇམ་དབྱངས་སྨྲ་བའི་སེང་གེ།	'Jam dbyangs smra ba'i sengge	Vādisiṃha Mañjughoṣa	狮吼妙吉祥（文殊）
441(SN3c)	སོ་སོར་འབྲང་མ་ལྷ་ལྔ།	So sor 'brang ma lha lnga	Five-deity Pratisarā	随求佛母五尊
442(SN4a)	འོད་ཟེར་ཅན་མ།	'Od zer can ma	Mārīcī	积光佛母（摩利支天、阳焰、华鬘、具光母）
443(SN4b)	རྗེ་བཙུན་བྱམས་པ།	rJe btsun byams pa	Bhaṭṭāraka Maitreya	至尊慈氏菩萨
444(SN4c)	མི་གཡོ་བ་དཀར་པོ།	Mi g.yo ba dkar po	Sita Acala	白色不动金刚
445(SN5a)	མི་གཡོ་བ་སྔོན་པོ།	Mi g.yo ba sngon po	Nīla Acala	蓝色不动金刚
446(SN5b)	ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཅིག་ཞལ།	Thugs rje chen po bcu gcig zhal	Ekādaśamukha Avalokiteśvara	十一面大悲观自在（观世音）
447(SN5c)	སྤྱན་རས་གཟིགས་ཕྱག་བཞི་པ།	sPyan ras gzigs phyag bzhi pa	Caturbhuja Avalokiteśvara	四臂观自在（观世音）
448(SN6a)	ཁ་སརྤ་ཎི།	Kha sarpa ṇi	Khasarpaṇa Avalokiteśvara	水月观自在（迦留萨波耶）
449(SN6b)	སེང་གེ་སྒྲ།	Seng ge sgra	Siṃhanāda (-Avalokiteśvara)	狮吼观自在（观世音）
450(SN6c)	སྒྲོལ་དཀར།	sGrol dkar	Sita Tārā	白度母
451(SN7a)	སྒྲོལ་ལྗང་།	sGrol ljang	Śyāma Tārā	绿度母
452(SN7b)	རྟ་མགྲིན།	rTa mgrin	Hayagrīva	马头金刚
453(SN7c)	ལོ་མ་གྱོན་མ།	Lo ma gyon ma	Parnāśabarī	叶衣佛母
454(SN8a)	དབྱངས་ཅན་མ་	dByangs can ma	Sarasvatī	声音（妙音）佛母
455(SN8b)	མི་འཁྲུགས་པ།	Mi 'khrugs pa	Akṣobhya	不动佛（阿閦佛、阿刍鞞耶）
456(SN8c)	ཕྱག་རྡོར་མདོ་ལུགས།	Phyag rdor mdo lugs	Vajrapāṇi in the Sūtra tradition	显教所传金刚手
457(SN9a)	ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མ།	Khro gnyer can ma	Bhṛkuṭī	忿怒母（蹙眉佛母）
458(SN9b)	སྟོབས་པོ་ཆེ།	sTobs po che	Mahābala	大力金刚
459(SN9c)	ཁྲོ་བོ་སྨེ་བརྩེགས།	Khro bo sme brtsegs	Krodha Ucchuṣma	秽积忿怒金刚
460(SN10a)	བགེགས་མཐར་བྱེད།	bGegs mthar byed	Vighnāntaka	伏魔金刚

464(SN11b)	ཤེར་ཕྱིན་མ།	Sher phyin ma	Prajñāpāramitā	般若佛母
465(SN11c)	བླ་མེད་ཕྱག་རྡོར་འབྱུང་པོ་འདུལ་བྱེད།	Bla med phyag rdor 'byung po 'dul byed	Anuttara Bhūtaḍāmara Vajrapāṇi	降伏部多无上金刚手
466(SN12a)	སྤུངས་ཡིག་རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན།	sPungs yig rnam bcu dbang ldan	Pungyik Namchu Wangden	十相自在
467(SN12b)	གྲི་གུག་མགོན་པོ།	Gri gug mgon po	Kartarīdhara Mahākāla	持钺刀护法
468(SN12c)	ཤེས་རབ་རལ་གྲི།	Shes rab ral gri	Sword of wisdom	智慧剑
	རྡོར་ཕྲེང་	**RDOR PHRENG**		
469(RD1a)	གསང་འདུས་འཇམ་རྡོར།	gSang 'dus 'jam rdor	Guhyasamāja Mañjuvajra	密聚妙吉祥(文殊)金刚
470(RD1b)	རྣམ་སྣང་འཇམ་དཔལ།	rNam snang 'jam rdor	Vairocana Mañjuvajra	遍照妙吉祥(文殊)金刚
471(RD1c)	གསང་འདུས་མི་བསྐྱོད་པ།	gSang 'dus mi bskyod pa	Guhyasamāja Akṣobhya	密聚不动金刚
472(RD2a)	དགྲ་ནག་གཤིན་རྗེ་གཤེད།	dGra nag gshin rje gshed	Kṛṣṇāri Yamāri	摧黑敌阎曼德迦
473(RD2b)	སྙིང་པོ་ཀྱཻ་རྡོར།	sNying po kyai rdor	Garbha Hevajra	心藏欢喜金刚
474(RD2c)	ཐུགས་ཀྱཻ་རྡོར།	Thugs kyai rdor	Citta Hevajra	意喜金刚
475(RD3a)	གསུང་ཀྱཻ་རྡོར།	gSung kyai rdor	Vāg Hevajra	语喜金刚
476(RD3b)	སྐུ་ཀྱཻ་རྡོར།	sKu kyai rdor	Kāya Hevajra	身喜金刚
477(RD3c)	རྡོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ།	rDo rje mkha' 'gro	Vajraḍāka	金刚空行
478(RD4a)	རྡོ་རྗེ་བདག་མེད།	rDo rje bdag med	Vajranairātmā	无我金刚母
479(RD4b)	རྡོ་རྗེ་བདག་མེད་ཕྱག་གཉིས་མ།	rDo rje bdag med phyag gnyis ma	Dvibhuja Vajranairātmā	二臂无我金刚母
480(RD4c)	ཀུ་རུ་ཀུ་ལྷེ།	Ku ru ku le	Kurukullā	姑噜姑力（智行佛母）
481(RD5a)	རྡོ་རྗེ་སྒྲོལ་མ།	rDo rje sgrol ma	Vajratārā	金刚救度母
482(RD5b)	ཀྱཻ་རྡོར།	Kyai rdor	Hevajra	喜金刚
483(RD5c)	ཐུགས་ཀྱཻ་རྡོར།	Thugs kyai rdor	Citta Vajra	心喜金刚
484(RD6a)	གསུང་ཀྱཻ་རྡོར།	gSung kyai rdor	Vāg Hevajra	语喜金刚
485(RD6b)	སྐུ་ཀྱཻ་རྡོར།	sKu kyai rdor	Kāya Hevajra	身喜金刚
486(RD6c)	བདེ་མཆོག་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ།	bDe mchog rdo rje sems dpa'	Vajrasattva Saṃvara	上乐金刚萨埵（金刚萨鹫）
487(RD7a)	བདེ་མཆོག།	bDe mchog	Cakrasaṃvara	上乐金刚（四面十二臂）
488(RD7b)	བདེ་མཆོག་ཕྱག་གཉིས།	bDe mchog phyag gnyis	Dvibhuja Cakrasaṃvara	二臂上乐金刚
489(RD7c)	འཁོར་ལོ་སྡོམ་པ་སེར་པོ།	'Khor lo sdom pa ser po	Pīta Cakrasaṃvara	黄色上乐金刚
490(RD8a)	ཕག་མོ་དམར་པོ།	Phag mo dmar po	Rakta Vārāhī	红色金刚亥母
491(RD8b)	ཕག་མོ་སྔོན་པོ།	Phag mo sngon po	Nīla Vārāhī	蓝色金刚亥母
492(RD8c)	ཕག་མོ་སེར་པོ།	Phag mo ser po	Pīta Vārāhī	黄色金刚亥母
493(RD9a)	ཁྲོ་བོ་ཧཱུྃ་མཛད།	Khro bo hūṃ mdzad	Krodhahūṃkāra	忿怒吽声金刚
494(RD9b)	རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ།	rDo rje sems dpa'	Vajrasattva	金刚萨埵（金刚萨鹫）
495(RD9c)	རྣམ་པར་སྣང་མཛད།	rNam par snang mdzad	Vairocana	毗卢遮那
496(RD10a)	རིན་འབྱུང་།	Rin 'byung	Ratnasambhava	宝生佛

499(RD11a)	དོན་ཡོད་གྲུབ་པ།	Don yod grub pa	Amoghasiddhi	不空成就佛
500(RD11b)	རྡོ་རྗེ་བདུད་རྩི།	rDo rje bdud rtsi	Vajrāmṛta	甘露金刚
501(RD11c)	རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད།	rDo rje hūṃ mdzad	Vajrahūṃkāra	吽声金刚
502(RD12a)	ཁྲག་འཐུང་།	Khrag 'thung	Heruka	吮血金刚
503(RD12b)	བདུད་རྩི་འཁྱིལ་བ།	bDud rtsi 'khyil ba	Amṛtakuṇḍalin	甘露漩金刚
504(RD12c)	སངས་རྒྱས་ཐོད་པ།	Sangs rgyas thod pa	Buddhakapāla	佛顶庄严金刚
505(RD13a)	སངས་རྒྱས་ཐོད་པ།	Sangs rgyas thod pa	Buddhakapāla	吉祥佛顶庄严金刚
506(RD13b)	མ་ཧཱ་མ་ཡ།	Ma hā ma ya	Mahāmāyā	大幻金刚
507(RD13c)	རྣལ་འབྱོར་ནམ་མཁའ།	rNal 'byor nam mkha'	Yogāmbara	瑜伽虚空金刚
508(RD14a)	ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ།	Ye shes mkha' 'gro	Jñānaḍākinī	智慧空行母
509(RD14b)	དུས་འཁོར།	Dus 'khor	Kālacakra	时轮金刚
510(RD14c)	སྣང་མཛད་རྡོ་ངེ་དབྱིངས།	sNang mdzad rdor dbyings	Vajradhātu Vairocana	遍照金刚界
511(RD15a)	ཤཱཀྱ་སེང་གེ།	Shakya seng ge	(Vairocana-) Śākyasiṃha	释迦狮子
512(RD15b)	ཆོས་དབྱིངས་གསུང་དབང་།	Chos dbyings gsung dbang	Dharmadhātuvāgīśvara	法界语王
513(RD15c)	འབྱུང་པོ་འདུལ་བྱེད།	'Byung po 'dul byed	Bhūtaḍāmara (-Vajrapāṇi)	降伏部多金刚
514(RD16a)	འོད་زེར་ཅན་མ།	'Od zer can ma	Mārīcī	积光佛母（摩利支天、阳焰、华鬘、具光母）
515(RD16b)	སོ་སོར་འབྲང་མ།	So sor 'brang ma	Pratisarā	随求佛母
516(RD16c)	ནོར་རྒྱུན་མ།	Nor rgyun ma	Vasudhārā	财续母
517(R17a)	གཟའ་ཡུམ་རིག་པ་ཆེན་མོ།	gZa' yum rig pa chen mo	Grahamātṛkā Mahāvidyā	斗（曜）母大明母
518(RD17b)	རྣམ་རྒྱལ་མ།	rNam rgyal ma	Vijayā	尊胜佛母
519(RD17c)	རྒྱན་དྲུག་ཕྱག་མཚན།	rGyan drug phyag mtshan	Sceptres of the Six Ornaments	六种庄严图
508(169a)	འཇིགས་བྱེད་དཔའ་གཅིག།	'Jigs byed dpa' gcig	Ekavīrabhairava	独雄大威德（阎曼德迦）
509(169b)	རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད།	rDo rje 'jigs byed	Vajrabhairava	大威德金刚（阎曼德迦）
510(169c)	གཤིན་རྗེ་གཤེད་དགྲ་ནག།	gShin rje gshed dgra nag	Kṛṣṇāri Yamāri	摧黑敌阎曼德迦

གཤམ་འཁོད་པོ་ཆན་དུག་རྩའི་མིང་གི་མདོན་བརྗོད་དེ་རྣམས་རྡེ་བཙུན་བློ་མ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་རྡོམ་སྐྱེ་དབལ་བཟང་པོའི་གསུང་འཕྲུམ་ཅ་བའི་ནང་དུ་བཞུགས་པའི་མདོན་བརྗོད་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་རྒྱ་མཚོའི་རྩ་ཐིག་ལས་ཏེ་ཨ་ཁ་ཤ་ཐ་ཡོད་པ་ཞིག་འདི་ཁལ་བཤགས་ཀྱིས་བསྒྲུབ་སྒྲིག་ཞུས་པ་ཞིག་ཡིན།

The following names of a cycle of 60 years are taken from the collected works of dNgul chu Dharmabhadra (Chapter three: mNgon brjod kyi bstan bcos rgya mtsho'i chu thigs, Vol. ca. fol. 4).

རབ་བྱུང།	ཁྱབ་ཁྱུ་ཁ།	prabhava	1. rab byung	Female Fire Hare Year	丁卯	1987
རྣམ་བྱུང།	ཁི་ཁྱུ་ཁ།	vibhava	2. rnam byung	Male Earth Dragon Year	戊辰	1988
དཀར་པོ།	ཤུཀླ་ཏ།	śuklata	3. dkar po	Female Earth Snake Year	己巳	1989
རབ་མྱོས།	པྲ་མ་དྷི།	pramatī	4. rab myos	Male Iron Horse Year	庚午	1990
སྐྱེས་བདག	པྲ་ཇ་པ་ཏི།	prajāpati	5. skyes bdag	Female Iron Sheep Year	辛未	1991
ཨཾ་ཀི་ར།	ཨཾ་ཀི་ར།	aṁgira	6. ang+gi ra	Male Water Monkey Year	壬申	1992
དཔལ་གདོང་།	ཤྲཱི་མུ་ཁ།	śrīmukha	7. dpal gdong	Female Water Bird Year	癸酉	1993
དངོས་པོ།	བྷཱ་ཝ།	bhāva	8. dngos po	Male Wood Dog Year	甲戌	1994
ན་ཚོད་ལྡན།	ཡུ་ཝ་ན།	yuvan	9. na tshod ldan	Female Wood Pig Year	乙亥	1995
འཛིན་བྱེད།	དྷྲི་ཏུ།	dhritu	10. 'dzin byed	Male Fire Mouse Year	丙子	1996
དབང་ཕྱུག	ཨཱི་ཤྭ་ར།	īṣvara	11. dbang phyug	Female Fire Ox Year	丁丑	1997
འབྲུ་མང་པོ།	བ་ཧུ་དྷཱ།	bahudhānya	12. 'bru mang po	Male Earth Tiger Year	戊寅	1998
རྣམ་རྒྱལ།	པྲ་མཱ་དཱི།	pramātī	13. myos ldan	Female Earth Hare Year	己卯	1999
རྣམ་གནོན།	བི་ཀྲ་མ།	Vikramin	14. rnam gnon	Male Iron Dragon Year	庚辰	2000
ཁྱུ་མཆོག	བྲི་ཥ་ཧྶ།	vṛṣa	15. khyu mchog	Female Iron Snake Year	辛巳	2001
སྣ་ཚོགས།	ཙི་ཏྲ།	citrabhanu	16. sna tshogs	Male Water Horse Year	壬午	2002
ཉི་མ།	སུ་བྷ་ནུ།	subhanu	17. nyi ma	Female Water Sheep Year	癸未	2003
ཉི་སྒྲོལ་བྱེད།	ཌྷཱ་ནུ་ཏཱ་ར།	Dhānutāra	18. nyi sgrol byed	Male Wood Monkey Year	甲申	2004
ས་སྐྱོང་།	པཱརྠི་ཝ།	parthiva	19. sa skyong	Female Wood Bird Year	乙酉	2005
མི་ཟད།	ཨཀྵ་ཡ།	akṣaya	20. mi zad	Male Fire Dog Year	丙戌	2006
ཐམས་ཅད་འདུལ།	སརྦ་ཇི་ཏ།	sarvajit	21. thams cad 'dul	Female Fire Pig Year	丁亥	2007
ཀུན་འཛིན།	སརྦ་དྷ་རི་ན།	sarvadharin	22. kun 'dzin	Male Earth Mouse Year	戊子	2008
འགལ་བ།	བི་རུ་དྷི།	virodhi	23. 'gal ba	Female Earth Ox Year	己丑	2009
རྣམ་འགྱུར།	བི་ཀྲི་ཏ།	vikṛta	24. rnam 'gyur	Male Iron Tiger Year	庚寅	2010
བོང་བུ།	ཁ་ར།	khara	25. bong bu	Female Iron Hare Year	辛卯	2011
དགའ་བ།	ན་ན྄ྡ།	nanda	26. dga' ba	Male Water Dragon Year	壬辰	2012
རྣམ་རྒྱལ།	བི་ཇ་ཡ།	vijaya	27. rnam rgyal	Female Water Snake Year	癸巳	2013

གདོང་དན།	དུམྨུཁ།	durmukha	30. gdong ngan	Male Fire Monkey Year	丙申	2016
གསེར་འཕྱང་།	རྟ་མ་ལམྦ།	hemalamba	31. gser 'phyang	Female Fire Bird Year	丁酉	2017
རྣམ་འཕྱང་།	བི་ལམྦི།	vilamba	32. rnam 'phyang	Male Earth Dog Year	戊戌	2018
སྒྱུར་བྱེད།	བི་ཥཱ་ཇ།	Bhiṣaj	33. sgyur byed	Female Earth Pig Year	己亥	2019
ཀུན་ལྡན།	སརྦ་ཝ་ཏི།	sarvavati	34. kun ldan	Male Iron Mouse Year	庚子	2020
འཕར་བ།	པྲ་ཝ།	plava	35. 'phar ba	Female Iron Ox Year	辛丑	2021
དགེ་བྱེད།	ཤུ་བྷ་ཀྲྀ་ཏ།	śubhakṛt	36. dge byed	Male Water Tiger Year	壬寅	2022
མཛེས་བྱེད།	ཤོ་བྷ་ན།	śobhana	37. mdzes byed	Female Water Hare Year	癸卯	2023
ཁྲོ་མོ།	ཀྲོ་ཕི།	krobhi	38. khro mo	Male Wood Dragon Year	甲辰	2024
ཤྭ་ཚོགས་དབྱིག	བིཤྭ་བནྡྷུ།	viśvabandhu	39. sna tshogs dbyig	Female Wood Snake Year	乙巳	2025
ཟིལ་གནོན།	པ་ར་བྷ་བ།	parābhava	40. zil gnon	Male Fire Horse Year	丙午	2026
སྤྲེའུ།	པྲ་བཾ་ག	plavaṅga	41. spre'u	Female Fire Sheep Year	丁未	2027
ཕུར་བུ།	ཀཱི་ལ་ཀ	kīlaka	42. phur bu	Male Earth Monkey Year	戊申	2028
ཞི་བ།	སཽམྱ།	saumya	43. zhi ba	Female Earth Bird Year	己酉	2029
ཐུན་མོང་།	སཱ་དྷཱ་ར་ཎ།	sādhāraṇa	44. thun mong	Male Iron Dog Year	庚戌	2030
འགལ་བྱེད།	བི་རོ་དྷ་ཀྲྀ་ཏ།	virodhakṛt	45. 'gal byed	Female Iron Pig Year	辛亥	2031
ཡོངས་འཛིན།	པ་རི་དྷ་རི།	paridhari	46. yongs 'dzin	Male Water Mouse Year	壬子	2032
བག་མེད།	པྲ་མཱ་ཏི།	pramāti	47. bag med	Female Water Ox Year	癸丑	2033
ཀུན་དགའ།	ཨཱ་ནན྄་ད།	ānanda	48. kun dga'	Male Wood Tiger Year	甲寅	2034
སྲིན་པོ།	རཱ་ཀྵ་ས།	rākṣasa	49. srin po	Female Wood Hare Year	乙卯	2035
མེ།	ཨ་ན་ཀ།	anaka	50. me	Male Fire Dragon Year	丙辰	2036
དམར་སེར་ཅན།	པིང་ལ།	pingala	51. dmar ser can	Female Fire Snake Year	丁巳	2037
དུས་ཀྱི་ཕོ་ཉ།	ཀཱ་ལ་དཱུ་ཏི།	kāladūti	52. dus kyi pho nya	Male Earth Horse Year	戊午	2038
དོན་གྲུབ།	སིདྡྷཱ།	siddhārtha	53. don grub	Female Earth Sheep Year	己未	2039
དྲག་པོ།	རུདྲ།	raudra	54. drag po	Male Iron Monkey Year	庚申	2040
བློ་ངན།	དུར་མ་ཏི།	durmati	55. blo ngan	Female Iron Bird Year	辛酉	2041
རྔ་ཆེན།	དུན་དུ་བྷི།	dundubhi	56. rnga chen	Male Water Dog Year	壬戌	2042
ཁྲག་སྐྱུག	རུ་དྷི་ར་དྒ་རི	rudhirodgārin	57. khrag skyug	Female Water Pig Year	癸亥	2043
མིག་དམར།	རཀྟཱཀྵ།	raktakṣa	58. mig dmar	Male Wood Mouse Year	甲子	2044
ཁྲོ་བོ།	ཀྲོ་དྷ་ན།	krodhana	59. khro bo	Female Wood Ox Year	乙丑	2045
ཟད་པ།	ཀྵ་ཡ་ཀ	kṣaya	60. zad pa	Male Fire Tiger Year	丙寅	2046

ཀཀཱི་-423

ཀཀྐེན་-403

ཀ་དམ་པ་-437

ཀ་དམ་པའི་མེ་ཏོག་-439

ཀ་ནི་སྐ་ལམ་-302

ཀ་བ་-403

ཀ་བ་དང་ཉེ་བའི་ཀ་བའི་གྲོང་ཁ་-324

ཀ་བི་ད་-423

ཀ་ཝ་ཤུ་-403

ཀ་ལ་པིལླའི་དབྱངས་-39

ཀ་ལིང་ཀའི་རྒྱལ་པོ་-296

ཀ་ལིང་པ་-325

ཀ་ལི་-466

ཀུ་ཆུའི་བུ་ཆེན་པོ་-89

ཀུ་ཆུའི་བུ་ནོ་ག་ཅན་-294

ཀུ་ཙ་ལི་ད་འི་ཚོས་-419

ཀུ་རུ་པ་ཤ་-590

ཀུ་རུ་པ་རྟ་འགྲོན་བ་-595

ཀེམ་ཤུ་ཀ་-438

ཀུ་བ་-412

ཀུ་ཙོ་-235

ཀུ་སུ་ད་-436

ཀུ་ར་བ་ཀ་-436

ཀུ་ཤ་ཀུ་ཤཱ་-643, 649, 659

ཀུ་ཤ་-295

ཀུ་ཤ་ཆེན་པོ་-295

ཀུ་ཤ་གོང་བསྡེལ་བ་-338

ཀུ་ཤའི་གྲོང་ཁྱེར་-324

ཀུ་ཤུ་-330

ཀུན་མཁྱེན་-2

ཀུན་གྱི་དགྱེས་-472

ཀུན་དགའ་-662

ཀུན་དགའ་བའི་གཏམ་-443

ཀུན་དགའ་པོ་-89

ཀུན་དགའ་པོ་སྐས་བྱིན་-297

ཀུན་དབང་-311, 404

ཀུན་འཕྲིད་གཞོན་ནུ་-288

ཀུན་བརྗོད་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་-23

ཀུན་ཏུ་བཟོད་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱོད་པ་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་བ་-284

ཀུན་ཏུ་སྐྱོབ་-469

ཀུན་ཏུ་ཆགས་-192

ཀུན་ཏུ་ཆེར་སྣང་-438

ཀུན་ཏུ་བརྟགས་པ་-188

ཀུན་ཏུ་འདོད་ཆགས་-192

ཀུན་ཏུ་བཟང་-394

ཀུན་ཏུ་སངས་-495

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་-53, 651

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་-334

ཀུན་ཏུ་འཇིན་པ་-188

ཀུན་ཏུ་གནོད་པར་སྤྱད་པ་-393

ཀུན་ཏུ་ཚོགས་པའི་རྒྱ་-197

ཀུན་ཏུ་རྒྱ་-292

ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་གླུ་-294

ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་ལྷ་-617

ཀུན་ཏུ་རྒྱས་པར་བྱེད་-153

ཀུན་ཏུ་རྫོས་གྲུབ་ཚོལ་བ་-489

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པའི་རྟོག་པ་མེད་པ་-37

ཀུན་ཏུ་ལྡུ་བ་-461

ཀུན་ཏུ་ཟངས་-498

ཀུན་ཏུ་སྣང་བ་-46, 445

ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་ལམ་-54

ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་-54

ཀུན་ཏུ་སྤྲིན་པའི་འོས་སུ་གྱུར་པ་-167

ཀུན་ཏུ་སྤྲུལ་པ་-189

ཀུན་ཏུ་མི་གཡོ་-54

ཀུན་ཏུ་སྤྲོང་བར་འགྱུར་-489

ཀུན་ཏུ་འོད་-55, 438

ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འཇུག་པ་-252

252
གུན་ཏུ་རབ་ཏུ་མཆེད་ཅིང་འབར།-388
གུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ལྷེག-252
གུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འབར།-388
གུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ཞུན་ཞུར།-252
གུན་ཏུ་རབ་ཏུ་གཡོས།-252
གུན་ཏུ་ཤེས་པར་བྱ་བ།-39
གུན་ཏུ་སོ་སོར་རྟོག་པར་འགྱུར།-489
གུན་ཏུ་བསྡུད།-438
གུན་བཏགས་པའི་མཚན་ཉིད།-156
གུན་བཏགས།-498
གུན་སྟོབས་ཐག་བརྒྱ།-516
གུན་ཏུ།-426
གུན་དུ་འཁྲམ།-383
གུན་དུ་དབྱངས།-282
གུན་དོང་།-411
གུན་ལྡན།-662
གུན་ནས་དགྲོས་པ།-189
གུན་ནས་ལྡང་བ།-189
གུན་ནས་མནར་མེད་མས།-188
གུན་ནས་སྐྱག་པ།-456
གུན་ནས་མཛེས་པ།-29
ཁ།-431
གུན་ནས་ཁམ་ཁོར་ཁོར་ཡུག-455
གུན་ནས་ཁམ་ལེགས་པར།-495
གུན་ནས་སྐྱོང་བ།-456
གུན་ནས་སྐྱོང་བ་ཡོ།-357
གུན་གནས་མཁྱེན་ལྡན།-631
གུན་སྡུད་གཅོད་པ།-29
གུན་འབྱུང་བ།-103
གུན་འབྱུང་བ་སྣང་མ།-117
གུན་འབྱུང་ལ་ཚོས་ཤེས་པ།-106
གུན་འབྱུང་ལ་ཚོས་ཤེས་པའི་བཟོད་པ།-106
གུན་འབྱུང་ལ་རྗེས་སུ་རྟོག་པའི་ཤེས་པ།-106
གུན་འབྱུང་ལ་རྗེས་སུ་རྟོག་པར་ཤེས་པའི་བཟོད་པ།-106
གུན་འབྱུང་ཤེས་པ།-108
གུན་འཛིན།-661
གུན་འཛིན་མ།-334
གུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ།-457
གུན་རྫོབ་ཤེས་པ།-108
གུན་གཞིའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།-183
གུན་གཟིགས།-613
གུན་ཤེས་ཀྱི་རྟོ་ཐ།-89
གུན་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་བྱེད།-504
གུན་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པའི་དབང་པོ།-186
གུན་ཤེས་པའི་དབང་པོ།-186
གུན་ཤེས་པར་བྱིས་ཤིག-497
གུན་ཤེས་པར་བྱེད་པ།-39
གུན་ཤེས་ཤིང་གཤེགས་པ།-636
གོ་གི་རྡ།-424
གོ་ཆེའི་འབྲུ།-407
གོ་ཁ་ར།-437
གོ་ཁྱུ།-411
གོ་སྐྱོབ་བོ་ཆེའི་ལྷ་བུ།-567
གོ་སྐྱོ་ཏྲའི་ལྷ་བུ།-567
གོ་སྐྱོ་སྤྲུའུ།-568
གོ་སྐྱོ་ཡག-568
གོ་སྐྱོ་བ་ཡང་གི་ལྷ་བུ།-568
གོ་སྐྱོ་བོང་བུ།-568
གོ་ཏམ་བའི་ར་མ།-586
གོ་ལྷགས་ཀྱི་གཤེ།-580
གོ་ལྷགས་མ།གན།-593
གོ་ཤམ་བ།-500
གོས་སྣྱང་།-568
གོོ་ཤཱནྟི།-323
གྱང་ངམ་ཡང་།-398
གྱི།-466
གྱི་ནུད་ཟིར།-372
གྱི་མ་བྷོགས་པོ་དག-450
གྱི་མ་འཛིག་རྟེན་ན་གནས་པ།-13, 14
གྱི་མ་སེམས་ཅན་འདི་དག-14
གྱི་མཁམ་ཀྱི་ནུད།-450
གྱི་རྡོར།-659
གྱི་རྡོར་སྤྲན་སྐྱེས།-645
གྱི་ཀོ།-312
གྱད་ཚུལ་འཛོག་པ།-373
གྱད་ཚུལ།-315
གྱད་པ།-315
གྱད་ཙོ་ཆེ།-566
གྱན་ཀ་མི་འཆོལ་བ།-212
གྱན་ཀ་ཆོལ་བའི་བསམ་པ།-393
གྱམ།-418
གྱུ།-272
གྱུ་དགག་པ།-612
གྱུ་ཆུལ་སོག་མ་མེད།-654

ལུ་[illegible]-287

ལྷ་དབང་རྒྱལ་པོ།-644

ལྷ་དབྱངས།-640

ལྷ་སྲིན།-609

ལྷ་མོ་རི་མ་ཀི།-657

ལྷ་ཡི་དཔང་པོའི་སྒྲ།-39

ལྷག་གོང་།-331

ལྷང་ངམ་འབབ་ཆུ།-328

ལྷབ་མ་སྐྱལ།-367

ལྷའི་འཇིགས་སྐྱོབས།-647

ལྷའི་འོད།-612

ལྷའི་ཡག་པ།-612

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བཟླ་གིས།-277

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཀཱརྟ་ལ།-277

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཀཱརྟ་ལ་དང་ཙ་ཏྟ་ཀ་བཀྲིས།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཀུ།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དཀར་གསལ།-274

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྐུ་ཐབས་ཅང་།-274

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཆུལ།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དགའ་བོའི་དགའ་གཏེས།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་གཙང་མའི་ཆེའི་མཚན།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འགྲོ་ལྷིང་།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱ་མཚོ།-273

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱ་མཚོས་ཞུས་པ།-121

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱས་བྱེད།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྒྲ་སྐྱོབས།-273

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྒྲ་འབྱིན།-273

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་ལེན།-274

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ལྷུ་སྦྱིན།-273

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཆུ་ལྷུ།-273

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཆུང་ཟད།-274

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འཇོག་པོ།-273

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཉེ་ནས།-274

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་བུ།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཉི་ཟླ་ཟེར་བྱེད།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཉེ་ཆར་ཀུན་ཏུ་བུ།-273

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཞི་བ་ཐོབ་པ།-277

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཐབ་ལྷ།-273

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཞི་བ་ཐོབ་པ།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཞི་བ་ཐོབ་པས་ཞུས་པ།-123

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མི་དང་ཏེ།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མིག་གཟུགས།-273

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མེ་ལོང་གདོང་།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཙཱམ་པ་སྐྱེས།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྩེ་བས་ར།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འཕེན་ལེགས།-275

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་གཟི་བྱིན།-275

གྲུབ་ཆུལ་པོ་རབ་བཟང་།-275

གྲུབ་ཆུལ་པོ་རྡོ་ཁོ།-274

གྲུབ་ཆུལ་པོ་རིགས་ལྡན།-273

གྲུབ་ཆུལ་པོ་རིམ་བཀུ།-275

གྲུབ་ཆུལ་པོ་ལག་བཟང་།-273

གྲུབ་ཆུལ་པོ་ལྷག-274

གྲུབ་ཆུལ་པོ་ལྷག་དང་འདུལ་གཉིས།-275

གྲུབ་ཆུལ་པོ་ལྷག་མདོག-275

གྲུབ་ཆུལ་པོ་ཤིན་ཏུ་མཐོང་།-275

གྲུབ་ཆུལ་པོ་ཤེས་རབ་ཀུན་ལྡན།-275

གྲུབ་ཆུལ་པོ་སེམས་ཅན།-275

གྲུབ་ཆུལ་པོ་སོ་ཅན།-273

གྲུབ་ཆུལ་པོ་སོགས་མ་མེད།-275

གྲུབ་ཆུལ་པོ་སྐྱིན་བུ།-274

གྲུབ་ཆུལ་པོ་གསལ་མཐོང་།-275

གྲུབ་ཆུལ་པོ་བསགས་རྒྱས།-275

གྲུབ་ཆུལ་པོ་རྡུལ་ཅུ།-275

གྲུབ་ཆུལ་པོ་ལྷག་མ།-274

གྲུབ་ཆུལ་པོ་ཞབས་སྡེ་བྱ།-275

གྲུབ་ཆུལ་ཁྲིམས་ལྡན།-275

གྲུབ་ཆུལ་ཁྲིམས་ལྡན་ཆོས་སྐྱོང་།-275

གྲུབ་ཐོ།-644

གྲུབ་བོད།-290

གྲུབ་ཐྲིན།-626

གྲོག་ཏུ་བཅུག་པ།-449

གྲོག་པ།-74

གྲོག་པའི་སྐོབ་དཔོན།-562

གྲོངས་དང་བཅས་པ།-479

བཀའ་བློག་པ།-338

བཀའ་བློ་བའི།-209

བཀའ་བློ་མི་བའི།-536

བཀའ་སྩལ་པ།-446

བཀའ་བཞིན་ཉིད་པ།-209

བཀའ་ལ་གཏོགས་པ།-304

བཀྲ་ཤིས་དཔལ།-167

བཀྲ་ཤིས་ཚལ་འདོམ་ག་བསྟོད་པ།-225

བཀྲས་ཏ་བོད་ཅ།-598

བཀོད་པ།-428

བཀོད་པ་ཀུན་ལ་དབབ་བའི་རང་བཞིན་ཐྱི་ཚུལ་སྟོན་པ།-282

བཀོད་པ་གཉིག་པ།-49

བཀོད་པ་ཆེན་པོ།-50

བཀོད་པའི་ཆུལ་པོ།-623

བཀྲ་ཤིས་དགེ་སྦྱོང་དྲུང་ཐུབ་རྒྱལ་མཚན།-31

བཀྲ་ཤིས་ལྷུན།-279, 610, 641

བཀྲ་ཤིས་སྡུང་བའི་སྒོལ་མ།-653

བཀྲ་ཤིས་ཆོ་རིང་མ།-658

བཀྲ་ཤིས་སམ་ལྷས།-233

བཀྲ་ཡང་།-511

བཀྲ་ཡས།-507

བཀྲམ་པ།-431

བཀྲམ་པའམ་འཐོར་བ།-456

བཀྲུ་བ།-467, 593

བཀྲ་ཤཱལ་གྱི་སྟོང་།-598

བཀྲེན་པ།-491

བཀྲེས་ངན།-603

བཀྲེས་པ།-175, 445, 491

དཀའ་བ་བྱེད་པ།-463, 464

དཀའ་བ་མེད་པར་ཐོབ་པ།-213

དཀའ་བཟློག-269

དཀའ་འགྲེལ།-126

དཀའ་སྡུབ་ཅན།-151, 469

དཀའ་སྡུབ་ཆེན་པོ།-618

དཀའ་སྡུབ།-630

དཀའ་མོ་རྣམ་པར་མཐོང་བའི་སྐ།-97

དཀའ་མོ།-174

དཀའ་མོ།-278

དཀའ་མོ།-661

དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་པ།-120

དཀོན་མཆོག་འབྱུང་གནས།-53

དཀོན་མཆོག་འབྱུང་གནས།-58

དཀོན་མཆོག་གམ་རིན་པོ་ཆེ།-454

དཀོན་མཆོག་སྐྱིན།-119

དཀོན་མཆོག་ཏ་ལ་ལ།-121

དཀོན་མཆོག་ཟ་མ་ཏོག-124

དཀོར་གྱི་བྱ།-305

དཀོར་སྡུང་བ།-306

དཀྱིལ་ཆེན་པོ།-518

དཀྱིལ་པ་ཐག་བཅུ།-515

དཀྱིལ།-507, 511, 518

དཀྱིལ་པ།-392

དཀྱིལ་པའམ་གློང་སྐ་པ།-469

དཀྱུ་སྐབས་སྐྱིན་པ།-28

དཀྱུ་ཆུམ་པ།-28

ཀུ[illegible]-340

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཅན།-279

དཀྱིལ་འཁོར།-332

ཀོང་།-318

ཀོང་ཀྲུན།-429, 430

ཀང་གེག་པ།-570

ཀང་གཉིས་ཀྱི་མཆོག-558

ཀང་རྟེན།-576

ཀང་མཐིལ།-317

ཀང་གདུབ།-428

ཀང་རྡུམ་དུ་མེ་འཕྱུར།-493

ཀང་འབམ།-565, 603

ཀང་པ།-317, 350

ཀང་པ་བཀྲ་བའི་སྒེ།-594

ཀང་པ་བཀྱེ་གཞི་སྒོར།-467

ཀང་པ་མི་གདོང་།-547

ཀང་པ་མི་བསྟོལ།-546

ཀང་པ་བཞག་ན་ནི་མ།-467

ཀང་མེད།-570

ཀང་མིག་ཅན།-288

ཀང་ཡག་འཇུལ་བ།-320

ཀང་ལག་བརྒྱད་ཕྱེ་བ།-593

ཀང་ཤུ།-602

ཀཱ་ཎི།-316

ཀན་ཐ་མི་དགུག-547

ཀན་མི་ཏོག-548

ཀིད་མཆུ།-569

ཀིད་པ།-317

ཀིད་པ་གཞུའི་ཆང་ཟུངས་ལྡང་ཐུབ།-384

ཀྱེ་མཁའ་ནམ་ཚུད་མེ་མཐག-309

ཀྱ་བར་བཟང་བ།-392

ཀྱ་སེམས་ཀྱིས།-589

ཀྱ་ཐབས་སུ་གནས་པ།-564

ཀྱཻ་ཀྱར་བཅུ་པ།-589

ཀྱུ།-317, 350

ཀྱུ་ཚོགས།-317

ཀྱུན་མ་དང་ལྡན་ཅིག-542

ཀྱུལ།-376

ཀྱུལ་ཆེན་ནམ་ཏ་པ།-311

ཀྱོང་པ།-127, 466

ཀྲང་ཤིན།-445

ཀྲུགས་པ།-565

ཀྲོག་ཤག་པ།-391

ཀྲ་རགས།-574

ཀྲག།-271

ཀྲབས།-396

ཀྲབས་འདི་ལ།-588

ཀྲབས་ཕྱེ་ན་ཕུགས་འགའ་ཞིག-445

ཀྲད་ཀྱི་དབྱིངས།-360

ཀྲད་ཅིག-528

ཀྲད་ཅིག་པ།-474

ཀྲའ་སྐྱེན།-235

ཀྲད་འབྱིན།-483

ཀྲམ་པ།-474

ཀྲམ་པར་འཇུག-467

ཀྲམ་ལ་ཕྱིན་པ།-36

ཀྲམ་ལའམ་ཐང་ལ།-477

ཀྲམ་ལས་སྒྲིས་པ།-436

ཀྲང་ཁྱང་།-401

སྐྱང་མ།-306, 611, 626

སྐྱང་རྒྱལ།-608, 640

སྐྱང་རྒྱལ་ལྷ།-624

སྐྱང་མདའ་ལྟུང་བ།-340

སྐྱང་མདའ་གདོང་།-473

སྐྱང་མ་ལ་དགའ་བ།-280

སྐྱང་མ་ལ་དགྱེས་པ།-632

སྐྱང་མའམ་སྐྱོན་ལ།-473

སྐྱང་མའི་དཔྱད།-374

སྐྱང་མའི་ཚོགས།-460

སྐྱང་མའི་ཞོད།-57

སྐྱང་མའི་ཡི་གེ།-340

སྐྱང་མའི་རིག་པ།-380

སྐྱངས་ཞོད།-438

སྐྱལ་ལྡན།-290

སྐྱལ་ལྡན་ཡིངས་རྩ།-617, 629, 639

སྐྱལ་པ་མཉམ་པའི་རྒྱུ།-197

སྐྱལ་བ་ཅན་དུ་འཇུས།-459

སྐྱལ་བ་ཅན།-387

སྒོམ་བཟང་པོ།-628

སྒོམ།-420

སྒྲུབ་ཐབས་ཡང་ཧིང་བཟང་བ།-28

སྒྲུབ་བྱེད་བཀའ་ཆགས་པ།-28

སྒྲུབ་ཚུལ།-28

སྒྲུབ་པ།-28

སྒྲུབ་ཐེག་རྒྱུན་གྱི་ངམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་པ།-32

སྒྲུབ་རྣམ་པར་དག་པ།-28

སྒྲུབ་བྱད་ལྡུག་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།-34

སྒྲུབ་ཀྱི་དོན་བྱས་པ་ལྡུག།-28

སྒོམ་རྣོན་པ།-29

སྒོམ་གོང་བ།-28

སྒོམ་མཚུངས་པ་མེད་པ།-35

སྒོམ་ཁྲམ་པ་མེད་པ།-28

སྒོམ་རིམ་པར་འཚམ་པ།-28

སྒོམ་ལ་སྐྱེ་བ་དང་བཤག་བཞག་མེད་པ།-29

སྒོམ་ཤིན་ཏུ་འཕྲིམས་པ།-28

སྒོམ་ཤིན་ཏུ་གཞོན་མདོག་ཅན།-28

སྒོམ་སྡང་།-306

སྒོམ་པ།-419

སྒོམ་བཟང་བས་པ།-387

སྒོམ་འཇུག་གས་པ།-597

སྒོམ་རམ་བཏང་།-456

སྒོལ་བྱེད།-90

སྒོ་རགས།-418

སྒོ་རགས་བཅིང་བ།-418

སྒོ་རགས་སྒྲུ་གུ་ཅན།-418

སྒོ་ཆོ།-411

སྒོམ་པ།-603

སྒོམ་གྱི།-566

སྒོམ་བྱེད།-364

སྒོམ་འདོད་པ་ལ་སྒོམ།-239

སྒོམ་མམ་བཏུང་བ།-410

སྒོམ་པ།-175, 445, 491

སྒོན་བུ་ཕ་སྐྱར།-572

སྒོར་བ།-190

སྒྲ་ཡི་རྟོར།-659

སྒྲ་ནས།-438

སྒྲ་ནས་བཀྲ་ཆེན།-438

སྒྲ་ནས་ཁྲ་ཐོ།-438

སྒྲ་ནས་ཆེན་ཐོ།-438

སྒྲ་ཐོ།-187

སྒྲ་སྒྲ།-603

སྒྲ་བསེང་གི་བྱ།-303

སྒྲུབ་རྟེན་ལ་སོགས་པ།-592

སྒྲུབ་རིངས་བར་མ།-592

སྒྲུབ་རིངས་ཤན་བ།-528

སྒྲུང་འཕྲིན།-521

སྒྲུབས།-3, 166

སྒྲུབས་སྐྱོན་རྒྱལ་མཚན།-286

སྒྲུབས་འདོན།-3

སྒྲུབས་གསུམ་དུ་འགྲོ་བ།-558

སྒྲིགས་བྱ།-320, 602

སྒྲིལ་མོ་གླུང་།-444

སྒྲུལ་ཉེས།-339

སྒྲུལ་བྱོས།-603

སྒྲུལ་པོ།-411

སྒྲུལ་བ།-175

སྒྲུལ་རྫུ་འཕྲུལ།-415

སྒྲུལ་སྐུ།-415

སྒྲུལ་སྐུ་ཆེན་པོ།-415

སྒྲེ་དགུ་བདག-288

སྒྲེ་དགུའི་བདག་མོ་ཆེན་མོ་གོ་ཏ་མི།-91

སྒྲེ་འགྲོ་ཐམས་ཅད།-605

སྒྲེ་མཆེད་བྱུག-196

སྒྲོ་བ།-181, 196

སྒྲོ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་པ།-66

སྒྲོ་བ་དང་འཛེལ་བ།-496

སྒྲོ་བ་ཡི།-357

སྒྲོ་བ་ལ་དབང་བ།-61

སྒྲོ་བའི་ཆར་གཏོགས་པ།-392

སྒྲོ་བའི་སྐྱག་བསྡུལ།-195

སྒྲོ་བའི་དབང་ཡི།-620

སྒྲོ་བས་ཐོབ་པ།-476

སྒྲོ་བོ་དག་བ།-635

སྒྲོ་བོ་དང་མི་མངའ་བོ།-451

སྒྲོ་བོ་མངའ་བོ་ལྟ།-453

སྒྲོ་བོ་ཕལ་པོ་ཆེའི།-450

སྒྲོ་དབང་སྐྱོབ་བཟང་།-617

སྒྲོ་དབང་མཚུངས་པ།-611, 625, 638

སྒྲོ་དབང་རྒྱལ་པོ།-640

སྒྲོད་པ།-173

སྒྲོས་ཀྱི་དུས་བཏབ་པ།-599

སྒྲོས་མཆོག-626

སྒྲོས་བདག-661

སྒྲོས་ནས་མ་ནིང་དུ་གྱུར་པ།-564

སྒྲིགས་ནས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ལས་འདའ་བ།-87

སྒྲིགས་པ།-314, 564

སྒྲིགས་པ་འབྲུ་བའི་བྱད་མེད།-569

སྒྲིགས་པ་མེད་པར་བྱད་མེད།-542

སྒྲིགས་པའམ་ཚོགས་ཀྱི་སྡེ།-113

སྒྲིགས་བྱ།-357

སྒྲིགས་བྱ་སྒྲིགས་མཚོག-492

སྒྲིགས་བྱ་ཐུབ་མཚོག-492

སྒྲིགས་བྱ་དགའ་བ།-615

སྒྲིགས་བྱ་ཆེན་པོ།-492

སྒྲིགས་བྱ་མཚོག-361

སྒྲིགས་བྱ་དང་པོ།-361

སྒྲིགས་བྱ་བམ་མ།-492

སྒྲིགས་བྱ་བྱེད་པའི་འབྲས་བུ།-199

འདུག་མ།-250

སྒྲིད་མོས་ཚལ་སྐྱང་བ།-311

སྒྲིད་མོས་ཚལ།-404

སྒྲུ་རྩགས་བྱེད་པ།-539

སྒྲུ་བ།-469

སྒྲུ་མ།-412

སྒྲུབ་ན།-480

སྒྲུབ་དུ་བསྒང་བ།-226

སྒྲུབ་ནམ་ཏེའམ་བ།-225

སྒྲུབ་ནམ་རྩེ་གཡ་བ།-485

སྒྲུབ་ནས་སྐྱ་བ།-539

སྒྲུབ་མེད།-631

སྒྲུབ་མེད་པ།-151

སྒྲུབ་རབ་ཞི་བ།-613

སྒྲུབ་བསལ་བ།-3

སྒྲུབ་སྐྱེན།-166

སྒྲུབ་པ།-2, 166

སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ།-166

སྒྲུ།-315

སྒྲུབ་གཅར་བ།-566

སྒྲུབ་སྐར་ཞིང་།-569

སྒྲུབ་ཆན་པས་མི་བྱེག-593

སྒྲུལ་ལྡང་གྱུ་བ།-566

སྒྲུལ་དོ་ཀེར་ཅན།-550

སྒྲུལ་བ་ལང་གི་སྐུ་འདྲ་བ།-566

སྒྲུལ་བའམ་ལ།-293

སྒྲུ་བྱེག་པ།-593

སྒྲུ་ལེད།-566

སྒྲུ་ཞེག་པ་ལྷ་བྱ།-587

སྒྲུ་བཟེད།-571

སྒྲུ་ཤད་འཇོངས་པ།-238

སྒྲུ་སེར།-566

སྒྲུ་སེར་སྐྱ།-566

སྒྲུ་སེར་བ།-566

སྒྲིའི་ཏང་ཏེག།-576

སྒྲིའི་ཁྲོན།-455

སྒྲིའི་ཀྱེ་མོ།-455

སྒྲིའི་ཀྱེ་མོའི་མཐར།-455

སྒྲོག-603

སྒྲོངས་པ།-540

བསྒྲུངས་པ།-352, 385

བསྒྲག-175

བསྒྲལ་པ།-530

བསྒྲལ་པ་གྲངས་མེད་པར་སྨོན་ལམ་ཡིན་ཏུ་བརྩམས་པ།-69

བསྒྲལ་པ་ཆེན་པོ།-530

བསྒྲལ་པ་བྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ།-69

བསྒྲལ་པ་བཟང་པོ།-530

བསྒྲལ་པ་བཟང་པོའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ།-71, 56

བསྒྲུབའི་ཐུབ་མ།-575

བསྒྲུམ་པ།-352, 466

བསྒྲུར།-596

བསྒྲུངས་པ།-304, 538

བསྒྲུལ་བ།-338

བསྒྲུལ་བའམ་སྙོད་པ།-236

བསྒོ་བ་བཅས་པ།-539

བསྒོ་ཡས།-512

བསྒོངས་ཏེ་འདུག་པ།-486

བསྒོངས་ནས།-475

བསྐར་བཤམ་དཀྱུས་པ།-460

བསྐོར་བཤམ་གང་བ།-475

484

བསྒྱིད་པ།-187

བསྒྱོད་ནས་སམ་སྦྱོས་ནས།-460

487

བསྒྲུབ་པ།-554

ཁ

ཁ།-315, 488

ཁ་ཁམ་ཐྱིས་བཀང་།-547

ཁ་ཅིག-399

ཁ་ཅིག་གིས་ལ་ལ།-466

ཁ་ཏོན་བྱེད་པ།-212

ཁ་དུམ་པ།-598

ཁ་དོག་བཟང་པོ་རྒྱས་པ་མཆོག་དང་ལྡན་པ།-387

ཁ་དོག་བཟང་པོ།-187

ཁ་དོག་དང་བ།-502

ཁ་དོག་གི་གཟུགས།-174

ཁ་དོག་མཐའ་ཡས་པ།-59

ཁ་དོག་དཀར་པ།-187, 586

ཁ་དོག་རན་པ།-586

ཁ་འདོན་བྱེད་པ།-74

ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་དང་བཅས།-487

ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མི་མངའ་བ།-4

ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད།-487

ཁ་སྐྱི།-316

ཁ་བ།-175

ཁ་འོག་ཏུ་ལུས་འགྲུས་པ།-169

ཁ་ཟས་ལ་བརྟན་བར་བགྱིར།-193

ཁ་ཟེར།-226

ཁ་གཟར།-572

ཁ་རན་ནམ་ཁ་ཐུམ།-338

ཁ་ལོ་བསྐྱངས་པ།-609, 625

ཁ་སྣབ་ཀི།-658

ཁ་སྦྲན་ཚུང་།-407

ཁ་གསལ།-216

ཁྱི།-369

ཁྱབ་སྐད་ཤེས་པ།-380

ཁྱབ་ལྡན་ལེགས་བྱ་བ་ལ་ཉན་ཐོས་བྱ་བ།-373

ཁང་ཆེན་པ།-536

ཁང་ཁྱིམ།-401, 499

ཁང་སྟོང་།-594

ཁང་བ།-400, 536

ཁང་པ་བཙུགས་པ།-400

ཁང་པ་ཟླུམ་པོ།-594

ཁང་པ་རལ་ཞིང་འགྱམས་པ།-597

ཁང་པའམ་ཁང་བཟང་།-400

ཁད།-573

ཁབ་རལ།-573

ཁབ་རལ་འཆོས་པ།-543

ཁབ་ལོང་།-414

ཁམ།-413

ཁམ་གྱི་ཟས།-201

ཁམ་བསྐྱར་བའི་གོས་གྱོན་པ།-542

ཁམ་ཁ་ཅང་ཚུང་བ།-547

ཁམ་དེས་མིག་གི་རྒྱུ་མཚོ་ལས་ཐུལ།-479

ཁམ་མ་གཟས་པར་ཁ་མིག་དང་།-547

ཁམ་འཕྲོ་མི་བཅད།-548

ཁམ་རྣོ་པོ།-547

ཁམས་ཀྱི་ཆོགས།-124

ཁམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།-304

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།-35

ཁམས་གསུམ་མཆོད་གནས།-634

ཁམས་སྡུ་ཆོགས་པ་མཐྱིན་བའི་སྟོབས།-8

ཁམས་སུ་ཐོབས།-483

ཁམས་གསུམ་ལ་མ་ཆགས་པ།-70

ཁའི་སྐྱ།-315

ཁས་བླང་བར་འོས་པ།-553

ཁས་ལེན་པའི་དགེ་སློང་།-563

ཁུ་བ་འཐིན་པ།-536

ཁུ་བའམ་ཞུ་བའམ་གཤེར་བ།-352

ཁུངས།-316, 480

ཁུག་རྣ།-174, 345, 484

ཤེས་[illegible]-462

སྒྲུབ་བཞི་རྫོང་སྐར་-391

སྒོང་སྐྱ་-413

སྒོར་ཐྱི་དུབ་པ་-565

སྒོར་བ་-410

སྒོར་བོར་བ་-93

ཤེ་ཡ་བསད་པ་-505

ཤེངས་མེད་-623

ཤེངས་བཞི་རིངས་པ་-492

ཤོར་ཤོར་ཡུག-404

ཤོལ་པོ་ཀུན་ལི་-655

ཤོང་དུ་ཆུད་པ་-243

ཤོང་དུ་ཆུད་པར་དཀའ་བ་-244

ཤོང་དུ་ཆུད་པར་དཀའ་བ་-244

ཤོང་ཁོ་བ་-179

ཤོང་སྐུགས་ཤིང་ཕྱིར་འཛོག་པ་-584

ཤོང་ནས་འབྲུགས་པ་-188

ཤོང་ནས་སྐྱང་བ་-246

ཤོང་སྐྱོང་-485

ཤོར་ས་-338

ཤོར་ཡུག-326

ཤོར་ཡུག་ཆེན་པོ་-326

སྐྱབ་བའམ་རྒྱས་པ་-455

སྐྱབ་བདག-2

སྐྱབ་འཇུག་བྱིན་-622

སྐྱབ་འཇུག-266

སྐྱབ་པ་-40

སྐྱབ་ཕྱིན་ཕྲག་བརྒྱ-515

སྐྱབ་དུ་གསོལ་བ་-539

སྐྱབ་དུ་གསོལ་བར་བྱེད་-226

སྐྱབ་པར་བཤེས་གཉེན་-291

སྐྱབ་པར་དུ་ཡུང་སྐྱོན་པ་-453

སྐྱབ་པར་དུ་འཕགས་པ་-218

སྐྱབ་པར་ལྷོག་ཤིང་-630

སྐྱབ་འཕགས་དབྱངས་-631

སྐྱབ་ཕྱིན་-507, 511, 518

སྐྱབ་ཕྱིན་ཆེན་པོ་-518

ཕྱི་-370

ཕྱི་རོ་-602

ཕྱི་ཤིག-368

ཕྱིམ་-400

ཕྱིར་ཐྱི་གནས་-401

ཕྱིས་ཁོལ་-310

ཕྱིར་ཕན་ཚུན་ལྟོས་ཡོད་-488

ཕྱིར་དུ་འདུག་པ་-549

ཕྱིར་བདག་གི་རིགས་-312

ཕྱིར་བདག་དབས་ཀྱིན་གྱིས་ཞུས་པ་-124

ཕྱིར་བདག་རིན་པོ་ཆེ་-299

ཕྱིར་ན་གནས་-251

ཕྱིར་ན་གནས་པ་-311

ཕྱིར་ན་གནས་ཤིང་-464

ཕྱིར་པ་-311

ཕྱིར་འབྱགས་པ་-393

ཕྱིར་བྱ་-369

ཕྱིར་རིམ་གྱིས་ཐུར་མས་འདྲིམ་-588

ཕྱིར་ས་བཏུགས་བའི་དཔྱད་-380

ཕྱིར་སྡུན་འཕྲིན་པ་-536

ཕྱིར་སོ་-590

ཕྱིར་སོ་སོར་བསྡོ་བ་-597

ཕྱུ་མཆོག-2, 661

ཕྱུ་མཆོག་གི་གནས་-482

ཕྱུ་མཆོག་གི་སྨན་ས་སུ་གཤེགས་པ་-27

ཕྱུང་ཁ་མན་ངག་ལུགས་-650

ཕྱུད་པ་-596

ཕྱེར་ཏེ་ཤོག-462

ཕྱེད་ཀྱོན་ཤོག-462

ཕྱེད་ཀྱི-314, 321

ཕྱེད་ཀྱས་ཕྱེད་-471

ཕྱོ་ལྷག-314

ཕྱོགས་ན་འདུག་པ་-551

ཕ-369

ཕན་ཕྱིས-511

ཕབ-432

ཕག-318

ཕག་ཕྱུག-662

ཕག་ཕྱིས-507, 511, 518

ཕག་ཕྱིས་ཆེན་པོ་-518

ཕག་ཕྱིས་ཕྱག་བརྒྱ-515

ཕག་འཚང་-660

ཕག་ནད-604

ཕི་-420, 518, 521, 539, 575, 576, 595

ཕྱི་བསྟན་མཐོན་པོ་-559

ཕྱིག་ཕྱིས-507

ཕྱིམས་དལ་ཀེ་གོང་དུ་འགྲོ་བ་-544

ཕྱིམས་སུ་བྱས་པ་-597

ཁཏ།-420, 474, 576, 596

ཁུ།-596

ཁུག་ཁང་།-526

ཁུང་ཁུང་།-369

ཁུམས་སྡོང་།-271

ཁུམས་སྐད།-271

ཁུས་བྱིད་པའི་ལྟང་བྱེད།-542

ཁུས་རས།-571

ཁེ།-407

ཁེལ་མེད་པ།-180

ཁེལ་ཡོད་པ།-178

ཁེལ་ཡོད་པའི་ནོར།-145

ཁོ་གཉིར།-593

ཁོ་གཉིར་ཅན།-334

ཁོ་གཉིར་ཅན་མ།-658

ཁོ་གཉིར་མེད་པ།-211

ཁོ་གཉིར་གཡོ་བའི་སྒོལ་མ།-653

ཁོ་བ།-179

ཁོ་བའམ་བཙི་བ།-481

ཁོ་བོ།-662

ཁོད་བཅོམ་པ།-629

ཁོ་བོ་ཆེན་པོ།-651

ཁོ་བོ་སྐྱེ་བཙེགས་དུད་ཀ།-650

ཁོ་བོ་སྐྱེ་བཙེགས།-650

ཁོ་བོ་གཞན་གྱིས་མི་སྐྱབ་པ།-652

ཁོ་བོ་རྩི་མཛོད།-659

ཁོ་མོ།-662

ཁོམ་གྱི་ཏུ།-306

ཁོན་པ།-328

ཁོན་པས་རྩང་བ།-582

ཁོས་གྱང་སྐར་མི་ཁོ་བར་བྱ།-560

འཁར་བ་འབག་ར།-309

འཁར་བ་ལ་བཏེན་པ།-322

འཁར་དགོས།-377

འཁར་ཧ།-377

འཁོག་པ།-322

འཁོད་དོ།-461

འཁོན་དུ་འཛིན་པ།-179

འཁོར་གྱུ་མོ་ལས་བྱེད་མ།-648

འཁོར་གྱི་ཐུམས།-401

འཁོར་གྱི་ནང་ན།-452

འཁོར་སྐྱེལ་མ།-646

འཁོར་ཁོ་གཉིར་ཅན་མ།-646

འཁོར་འཛམ་དབང་།-644

འཁོར་ཡུག།-378

འཁོར་གཏེག།-403

ཀྱིས་གནོན་པ།-69

འཁོར་དོན་ཞགས།-646

འཁོར་འདུས་པ།-444

འཁོར་རྫོགས་པའི་བྱེད་མ།-650

འཁོར་རྫོགས་ལས་བྱེད་མ།-648

འཁོར་ལམ།-461

འཁོར་ཆོད་བཟང་།-646

འཁོར་གཉིས་སྐྱེན་བརྒྱད།-653

འཁོར་གཉིས་སྐྱེན་མོ་བརྒྱད།-653

འཁོར་གཉིས་སྐྱེན་ལས་བྱེད་མ།-648

འཁོར་བད་མ་མཁའ་འགྲོ་མ།-650

འཁྲིལ་བ།-655

འཁྲབ་མ།-648

འཁོན་པ།-190

འཁོན་བ་ཀུན་ཏུ་བྱེགས་པ།-41

འཁོན་བ་འཛིག-4, 607

འཁོན་བ་དང་བཅས་པ།-191

འཁོན་བ་དང་རྒྱ་དཀར་ལས་འདས་པ།-64

འཁོན་བྱེམས་པ།-644

འཁོན་རྡུབ་དུ་ཀི།-655

མ།-650

འཁོད་ལས་ཀྱི་མཁན་འགྲོ་མ།-650

འཁོར་ལོ་སངས་པ།-640

འཁོར་ལོ་ཆེན་པོར་འཇུག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐུགས་རྒྱ།-336

འཁོར་ལོ་དྲི་མེད།-437

འཁོར་ལོ་འདབ་བརྒྱ།-437

འཁོར་ལོ་སྡོམ་པ་ཞེར་ལོ།-659

འཁོར་ལོ་མི་མཐུན་པའི་གཞི།-581

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།-298

འཁོར་གཡིལ་ཐེ་ལས་བྱེད་མ།-648

འཁོར་བསྲུངས།-220

འཁྲང་བ།-498

འཁྲི་ཤིང་།-331, 474

འཁྲིག་པ་དང་ལྡན་པ།-536

འཁྲིག་མ།-316

འཁྲིག་ཐབས།-374

འཁྲུག་པ།-196, 469

འཁྲུགས།-252

འཁྲུགས་པ་མེད་པ།-633

འཁྲུགས་པ།-246

འཁྲུགས་པར་མི་འགྱུར།-384

ལུང་འཛུགས་པ།-537

འཕྲུལ་བ་མི་མངའ།-638

འཕྲུལ་བ་མེད་པ།-348

འཕྲུལ་བྱེད།-339

འཕྲུལ་ཡས།-507, 512

འཕྲོལ་བ་མཐའ་ཡས་པ།-59

འཕྲོད་པ།-465

འཕྲོད་ནས་ལྷང་བའི་མ་ནིང་།-564

129

མཁའ་འགྲོའི་འཇིགས་སྐྱེས།-647

མཁའ་རྟེན།-430

མཁར།-400

མཁར་བ།-426

མཁལ་མ།-318

མཁས་གྲུབ་རྟེ།-643

མཁས་པ།-243

མཁས་པ་རྣམས།-114

མཁས་པའམ་མཛོངས་པ།-243

མཁས་པའམ་འཕེལ་གཏེན་ཅན།-243

མཁས་པའི་ཚང་བཞེན་ཅན།-243

མཁྲུང་བ།-315

མཁྲུང་བ་མི་སྡེ།-548

མཁས་བྱེ།-614

མཁྲུང་ཆོས།-315

མཁྲུད་སྐྱེད།-504

གཡོ་ཀེ།-412

གཡུང་།-416

གཡུར།-442

གཡ་ཡཀྵིའི་རི།-324

གཡ་ལངོད་སྐྱངས།-90

གཡུ།-368

གཟི།-585

གཟིའི་ཞེཀྵ།-585

གཙང་གི་འཆམ་གང་ལ།-399

གཙང་གི་ཁྱིམ།-396

གཙང་གི་ཆོ།-397, 449

གཙང་གིའི་སྐྱེ་ཚུལ་པོ།-277

གཙང་གིས་ཀྱང་།-399

གཙང་གིས་ཀྱང་མི་ཟུག་པོ།-452

གཙང་གིས་སའཆམ་གང་གི་ཁྱིམ།-399

གཙང་དག-399

གཙང་དག་གི་ཁྱིམ།-398

གཙང་དང་འདོད་པ་བཅའ་ཏེ་མ་རྟོད་སའི།-195

གཙང་དུ།-399

གཙང་ན།-399

གཙང་ན་ཏེ་མ།-445

གཙང་ནས་སྐྱིས།-90

གཙང་རྣམས་ཀྱི།-399

གཙུག་ལག་ཁྱིམ་མང་པོ་སྟེའི་ཡོན་ཏན་ལས།-553

གཙང་ཟག-357

གཙང་ཟབ་གཉིས་གཙང་ལ་ཚོད་མ་གཟུང་ཞེག-479

གཙང་ཟབ་གཉིས་རྩང་བ།-582

གཙང་ཟབ་གཞན་ལ་དགོངས་པ།-157

གཙང་ཟབ་རླུང་མེད་པ།-3

གཙང་ཟབ་ལ་ཚད་ཀྱང་མ་འཛིན་ཅིག-479

མཚན་མཚོན་ཅན།-460

མཚེན་བཅས་དུ་བའི།-588

མཚིམས་ནད།-603

མཚིམས་པ།-317

གཙང་ཡང་།-398

གཙང་ཡང་རྩང་བ།-454

གཙང་ཡིན་པའམ་གཙང་།-396

གཙེས་བསྟན་པ།-504

གཙང་ལ་ལ།-399

གཙང་ལ་ལ་ཞེག-399

གཙང་ལ་ལའི།-399

གཙང་ལ་ལས།-399

གཙང་སྤུ་དག-399

གཙངས་ཅན།-326

གཙངས་རིས་པའི་སྡེ།-579

།།[illegible]-349

གཞའི་-421

གར་-379

གར་ཀྱི་ལྷད་མོ་བ།-238

གར་མ་གཅན་ནམ་ཐྲོ་མ་ཅན།-377

གར་གཞལ་ཁ།-508, 512

གར་ཡང་ཕྱིན་པ།-349

གར་རམ་ཐྲོ།-377

གལ་གཉིས་སུ་སྐྱ་བ།-499

གལ་ཏེ།-397

གལ་ཏེ་ཞུས་ནས་ཞུ་བ།-445

གི་ཉང་།-414

གུ་གུལ།-442

གུང་།-365

གུང་ཐུན།-528

གུང་མོ།-316

གུས།-402

གུང་ཆུང་རྩོག་ལུགས།-655

གུང་གུམ།-442

གུང་མགོན་ལྷམ་དུལ།-655

གུང་མགོན་ཕུང་ཞབས་ཅན།-655

གུང་མགོན་ལྷ་བཆུད།-655

གུང་ཡུམ་ཅན་གྱུ་སྐྱབ་ལུགས།-655

མི་ཉན་པ།-16

གྱས་པར་ཉན་པ་རྣམས་ལ་སེམས་སྦྱོམས་པ།-16

གྱས་པར་བྱ་བ།-167

གྱས་པར་བྱེད་པ།-169, 498

གྱས་པར་མི་ཉན་པ་རྣམས་ལ་སེམས་སྦྱོམས་པ།-16

གྱས་པར་སྨྲ་བ།-168

གོ་སྐབས།-452

གོ་ཆ།-432

གོ་ཆ་གྲོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད།-551

གོ་ཆ་བགོས།-170, 384, 620

གོ་ཆའི་བསྒོམ་བྱེད་མ།-645

གོ་ཆའི་རྟ་མཆོག-644

གོ་ཆའི་རྡོ་རྗེ་ཉི་མ།-644

གོ་ཆའི་རྡོ་རྗེ་ཐག་མོ།-645

གོ་ཆའི་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ།-644

གོ་ཆའི་རྣམ་སྣང་།-644

གོ་ཆའི་པདྨ་གར་དབང་།-644

གོ་ཆའི་རྨོངས་བྱེད་མ།-645

གོ་ཆའི་ཅཱན་ཏྲི་ཀཱ།-645

གོ་ཆའི་གཤེགས་རྗེ་མ།-645

གོས་སྐྱེད།-415

གོས་སྐྱེད་ཀྱི་མེ་ཏོག-439

གོ་ཏུ་རཱ་ཛ།-438

གོ་བར་བྱེད་པ།-591

གོ་འབྱེད།-494

གོ་བསྟོག་ལྷན་སྐྱེས།-645

གོ་རིམ།-181

གོ་རིམ་བཞིན།-482

གོང་དུ་འཛོམ་པ།-88

གོང་ན་མེད་པ།-218

གོང་དཔོན།-306

གོམ་སྟབས།-375

གོམ་པ་སྐྱོམས་པ།-28

གོང་མ་བཞིན།-397

གོང་མ་བཞིན་དུ་སྦྱར་བ།-397

གོང་མ་སྟེགས།-369

གོང་མའི་གོང་མ།-462

གོང་མའི་ཆ་དང་མཐུན་པ།-190

གོར་གོར་མོ།-320

གོར་བྱ།-574

གོར་མ་ཆགས་པའམ་སྨན།-398

གོས་ཀྱི་གདོང་།-575

གོས་ཀྱི་གཞི།-580

གོགས་དགའ་ཚན།-334

གོས་འཕེད་པ།-577

གོས་ཐན་པ།-491

གོས་པ་མེད་པ།-55

གོས་པར་བྱ་བ།-458

གོས་སྦྱིད་པ།-577

གོས་སྨྱིན་པ།-540

གོས་མེད།-292

གོས་དམར་སྤྲི།-578

གོས་འཆོར་པ།-540

གོས་ཐམས་ཀྱིས་འཆོས་པ།-598

གྲ་གྲྭ་ཅན།-491

གྲ་དོང་།-429

གྲ་ནོམ་སྣང་།-264

གྲ་ནོམ་པ།-103, 218

གྲུབ་ཀྱི་འཛིན་སྟངས།-376

གྲུབ་པ།-494

གྲུབ་དུ་ཟིན་ཀྱང་བམ་ཆུག་ཀྱང་།-397

གྲུབ་པ།-222

གྲེན་དུ་བསྟུ་བ།-462

གྲེན་དུ་བཤགས་པ།-634

གྲེས་པའམ་འཇིགས་པའི་ཚོས་ཅན།-494

གྲོ་མོ།-390

ཐོག་ཡོན་བསྡུངས་པ།-599

གྲ་མ།-412

གྲག་པཎམ་སྒྲ་འབྱིན་པ།-476

གྲགས་ཆེན།-52, 609

གྲགས་བྱིན།-614

གྲགས་པ།-627, 630

གྲགས་པ་མཐའ་ཡས།-620

གྲགས་པ་རྩོགས་པ།-611

གྲགས་པ་རྣམ་དུ་བྱང་བ།-621

གྲགས་པཎམ་གཏོང་བ།-225, 471

གྲགས་པའི་ལམ་ཆོག་ཏུ།-619

གྲགས་པའི་བྷ་མ།-613

གྲགས་པའི་དཔལ།-627

གྲགས་འཕེན་མ།-92

གྲགས་ཡས།-507, 511

གྲང་བ།-100, 175

གྲངས།-181, 352

གྲངས་ཅན།-374, 375

གྲངས་ཅན་པ།-292

གྲངས་འབྱམ།-509

གྲངས་འབྱམས།-514

གྲངས་མེད་པ།-519

ཀྱབ་ཏུ།-594

ཀྱལ་རིམ་དུམ་བབ་པ།-544

ཀྱི་བྱ་གཡ་གི་གཙོ་པ་ལྟ་བུ།-573

ཀྱི་བྱ་རོག་གི་མཆུ་ལྟ་བུ།-573

ཀྱི་གུག་མགོན་པོ།-659

ཀྱིབ་གནོན།-364

ཀྱིབ་མ།-174

ཀྱིབ་སོ་བཞི།-474

ཀྱིབ་སོ་ཆེར་བཞི།-474

ཀྱིབ་སོ་ཆེར་བཞི།-474

ཀྱིབ་སོ་མདོན་པར་རྟོགས་པ་བཞི།-474

ཀྱིལ་ཆོད།-556

ཀྱིལས།-243

ཀྱིལྟ།-573

ཀྱུ།-456

ཀྱུར་སྐྱེ།-420

ཀྱུ་གང་འཁོར་ཡུག-587

ཀྱུ་གུ་འཛིངས་པ་ལྟ་བུ།-394

ཀྱུ་ལ།-311

ཀྱུ་མོ།-316

ཀྱུ་བཙས་གཅོད་པ།-309

ཀྱེ་བཞིན་སྐྱེས་རྫོགས་པ།-334

ཀྱེད་པ།-630

ཀྱེད་པ་དང་བདེ་བ།-450

ཀྱེད་པའི་ཐོག་མཆོག-333

ཀྱེད་པའི་མཐའ།-126, 347

ཀྱེད་པས་བསྟན་པའམ་བརྟགས་པ།-502

ཀྱེམ་པོ།-568

ཀྱི།-271

ཀྱི་།-407

ཀྱི་བཞིན།-271

ཀྱོ་བཞིན་སྐྱེས་རྫོགས་བྱེད་པ།-91

ཀྱོ་བཞིན་སྐྱེས་བྱེད་ཉིད་ཤུ་པ།-91

ཀྱོག་མ་ཐྱོན་དུ་འཛེག་པ།-345

ཀྱོག་མའམ་ཐོག་སྣུར།-368

ཀྱོག་མཁར།-481

ཀྱོགས་བརྟན།-621

འགྱོགས་ཁའི།-231

ཀྱོགས་ངན་པ།-232

ཀྱོགས་བྱེད་པའི་ཆྱེན།-480

ཁྱོད།-400

ཁྱོང་བར།-405

ཁྱོང་གི་ཐྱ།-306

ཁྱོང་གི་ཉེ་འཁོར།-400

ཁྱོང་ཁྱེར།-400

ཁྱོང་ཁྱེར་འཛིག-267

ཁྱོང་ཁྱེར་འཛོམས་པ།-311

ཁྱོང་ཁྱེར་འཕགས་ཆུལ།-324

ཁྱོང་ཁྱེར་ཐྱི་ཐྱ།-305

ཁྱོང་ཁྱེར་རམ་ཁོ་བྱང་།-400

ཁྱོང་ཆུ་བ།-543

ཁྱོང་འཛོམས་པ།-311

ཁྱོད།-400

ཁྱོད་མི།-307

ཁྱོལ་བ་ཐྱོལ་བའི་འཁོར་དང་ལྡན་པ།-36

ཁྱོལ་བའི་ཕུང་པོ།-607

ཁྱུལ་བྱམ།-272, 364

ཁྱབ་འཇུག་།-404

ཁྱབ་མངོན་ཤེས།-654

ཁྱམ་གོར་ཞོ་ག།-415

ཁྱམ་མིའམ་གཡོག་གམ་བྱན།-310-311

ཁྱའི།-416

ཚང་།-366

སྒང་ཆེན་རྟ་བ།-278

སྒང་ཆེན་སེང་གེ།-619

སྒང་པོ།-625

སྒང་པོ་རྩེ།-366

སྒང་པོ་ཆེ་ཅང་ཤེས།-365

སྒང་པོ་ཆེ་ཐ་མལ་པའི་སྟོབས།-527

སྒང་པོ་ཆེ་འདུལ་བ།-303

སྒང་པོ་ཆེ་འཛིན་པ།-308

སྒང་པོ་ཆེ་ལ་ཞོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཞད།-550

སྒང་པོ་ཆེ་ལྟར་འཕྱིང་ཞིང་བཞུད་པ།-6, 148

སྒང་པོ་ཆེ་སས་སྤྱང་གི་བྱ།-365

སྒང་པོ་ཆེན་པོ།-93

སྒང་པོ་ཆེའི་སྐྱ་རྐང་།-39

སྒང་པོ་ཆེའི་ངོ་རོ།-29

སྒང་པོ་ཆེའི་གཉའ་བཞོན་པ།-376

སྒང་པོ་ཆེའི་ལྟ་སྤྱངས།-449

སྒང་པོ་ཆེའི་སྐྱབས་སུ་གཤེགས་པ།-27

སྒང་པོ་ཆེའི་སྐྱ།-545

སྒང་པོ་ཆེའི་བྱ།-305

སྒང་པོ་ཆེའི་བྲེས།-404

སྒང་པོ་ཆེའི་ཆོམ་པ།-301

ཚང་ཚང་བཙས།-616

སྒང་པོའི་འཇིགས་སྐྱོབ།-647

སྒང་པོའི་སྐྱོབས་ཕྲན་བཏུ།-515

སྒང་པོའི་རྩལ།-123

སྒང་རྡུལ།-526

སྒང་བྲེས།-404

སྒང་རྩེའི་བཀྲལ་ཞུགས་ཅན།-293

སྒས་གང་།-416

སྒེ་འདམས་པ།-603

སྒེགས་འབྲིག་མཁན།-309

སྒེང་གཞི་འདི་ལ།-588

སྒེང་གཞིའི་སྟེ།-113

སྒེང་བྱ།-377

སྒེང་བཞི་བའི་འཇིགས་རྟེན་གྱི་ཁམས།-256

སྒེང་གཞན་ནས་སྐྱེས་པ།-569

སྒེང་མ།-482

སྒེང་།-166

སྒེན་པ།-569

སྒེན་པ།-570

སྒོ་བ།-317

སྒོ་འཕྱོམས་པ།-603

སྒོ་བུར།-463

ཚུ་ཅུར་ཀུ་བུར།-474

སྒོ་ལངས་པ།-604

སྒོག་གི་སྐྱོན་མ།-45

སྒོག་གི་ཀོག-615, 625

སྒོག་གི་འོད།-50, 619

སྒོག་གི་འོད་ཆེན།-278

སྒོག་པ།-604

སྒོག་འབར།-278

སྒོག་འཁྱིམ།-623

སྒོག་སྐྱེག།-618

སྒོག་འོད།-611

སྒུ་དབྱངས།-377

སྒུ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།-296

དགག་ཕྱེ།-557

དགག་དབྱེ།-557

དགག་དབྱེ་བྱེད་པ།-557

དགག་དབྱེའི་གཞི།-580

དགང་དཀའ་བ།-215

དགང་གཟར།-338

དགང་སྟེ་གཅིག-210

དགའ།-492

དགའ་བཀྲིང་།-509, 513

དགའ་དགྱུར་ལྡན་པ།-349

དགའ་མགུར་སྐྱོན།-492

དགའ་ལྡན།-259

ཀུག་སྐྱག་ཀུས་ཚལ་ཀ།-409

དྭགས།-132, 609, 661

དྭགས་བ་བཀོད་པ།-617

དྭགས་བ་ཆེན་པོས་ཆོས་ཚལ་བ།-337

དྭགས་བ་དང་བའི་བ་བསྐྱེད་པ།-39

དྭགས་བ་དང་ཡིད་བའི་བ་སྐྱེས།-245

དྭགས་བ་སྐྱོང་བ།-46

དྭགས་བ་ཡང་དག་པ།-101

དྭགས་བ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག།-84

དྭགས་བ་ལ་གནས་པ།-71

དྭགས་བའི་ཀོག-617

དྭགས་བའི་འདོད་ཆགས།-193, 450

དྭགས་བའི་འདོད་ཆགས་མ།-334

དྭགས་བའི་དབང་ཕྱུག-617

དྭགས་བའི་དཔྱངས།-614

དྭགས་བའི་ཚོལ།-330

དྭགས་བའི་འོད།-638

དྭགས་བའི་ཤུགས་ཆེན་པོ།-335

དྭགས་བར་བྱེད་པ།-39, 45

དྭགས་བར་མཛོད།-629

དྭགས་བས།-504

དགེ་འབྱུང་མས།–509, 513

དགེ་བྱེད།–90

དགེ་བྱེད་དབང་ཕྱུག–268

དགེ་བོ།–90, 291, 297, 600

དགེ་ཡས།–508, 512

དགེ་ཡོད།–90

དགར་བ།–333

དགེ་སློས།–577

དགེ་མཁས་བའི་བ་སྐབས་དང་སྐྱེར།–233

དགེ་རྒྱས།–262

དགེ་རྒྱང་།–262

དགེ་མཚོག–295

དགེ་མཚོག་རྒྱལ་པོ།–619

དགེ་བསྙེན།–561

དགེ་བསྙེན་རྣམ།–644

དགེ་བསྙེན་མ།–561

དགེ་འདུན།–382

དགེ་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱས་པ།–205

དགེ་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱེད་པ།–536, 564

དགེ་འདུན་གྱི་འདུ་བའི་སྡོམ་འཇོག་པ།–206

དགེ་འདུན་གྱིས་སྤང་བ།–582

དགེ་འདུན་བརྒྱད།–620

དགེ་འདུན་བའི་བར་གཅོད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།–533

དགེ་འདུན་བསྡུ་བའི་ཕྱིར།–533

དགེ་འདུན་ཆམ་ཚོགས་ཞིང་འདུ་བ།–471

དགེ་འདུན་ཐལ་ཆེན་བའི་སྡེ།–578

དགེ་འདུན་བཙུན་པ།–559

དགེ་འདུན་ལ་རག་ལུས་པ།–591

དགེ་འདུན་ལེགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།–533

དགེ་འདུན་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ།–534

དགེ་པ།–295

དགེ་བ་དབྱིས་པ།–639

དགེ་བ་མཐའ་ཡས་པ།–287

དགེ་བ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྐྱིང་པོ།–54

དགེ་མི་ཚེམས་པ།–209

དགེ་བ་མཛད།–640

དགེ་བའི་སྙིགས་མ།–636

དགེ་བའི་ཚེམས་ཀྱི་འགྲུང་གནས།–4

དགེ་བའི་ཚེས་སྐྱེས་པ་རྣམས་གནས་པ།–80

དགེ་བའི་སྐྱིང་པོ།–54

དགེ་བའི་མེ་ཏོག་རྒྱུས་ཤིང་དག་པ།–48

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན།–210, 470

དགེ་བའི་གཙུག།–634

དགེ་བའི་རྩ་བ།–495

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཀྱང་མི་ཟ་བ།–33

དགེ་བྱེད།–662

དགེ་མཚན་ནམ་ལྟད་མོ།–233

དགེ་སྦྱོང་།–561

དགེ་སྦྱོང་ལྟར་བཅོས་པ།–464

དགེ་སྦྱོང་དང་བྲམ་ཟེ།–451

དགེ་སྦྱོང་དུ་བྱེད་པའི་ཚོས་བཞི།–560

དགེ་སྦྱོང་དུ་མི་འཛིན་པ།–214

དགེ་སྦྱོང་དུ་མི་རུང་བ།–583

དགེ་སྦྱོང་བྱེད་པ།–556

དགེ་སྦྱོང་མ་ཡིན་པ།–584

དགེ་ལེགས་བརྗོད་པ།–233

དགེ་ལེགས་མཛའ་དགེ་བ།–233

དགེ་ལེགས་སུ་འགྲུང་བ།–233

དགེ་ཤིས།–233

དགེས་པར་གཤེགས།–609

དགོག་ཏུ་ཕྱིན་པ།–506

དགོངས་པ་ངེས་པར་འགྲེལ་པ།–120

དགོངས་པའམ་སྐད་པ།–226

དགོངས་པའི།–465

དགོན་དུང་།–390

དགོན་པ།–250, 347, 389

དགོན་པ་བ།–96

དགྲ།–232

དགྱ་བཅུ་–524
དགྱ་བཅུ་རྩ་བརྒྱད་–524
དགྱ་བཅུ་རྩ་དགུ་–524
དགྱ་བཅུ་རྩ་ལྔ་–524
དགྱ་བཅུ་རྩ་གཅིག་–524
དགྱ་བཅུ་རྩ་གཉིས་–524
དགྱ་བཅུ་རྩ་བྱུག་–524
དགྱ་བཅུ་རྩ་བདུན་–524
དགྱ་བཅུ་རྩ་བཞི་–524
དགྱ་བཅུ་རྩ་གསུམ་–524
དགྱ་ཡ་–525
དབྱ་བཅོམ་སྐྱེན་གྱིས་–616
དབྱ་བཅོམ་ལ་–1, 386
དབྱ་བཅོམ་པ་ལ་འཇུག་པ་–386
དབྱ་བཅོམ་པ་སངས་པ་–205
དབྱ་བཅོམ་པ་གསོད་པ་–564
དབྱ་ཐང་དམ་བ་གསལ་–401
དབྱ་སྐ་–432
དབྱ་སྐྱ་ཐོགས་པ་–306
དབྱ་འདུལ་–615
དབྱ་ནག་གཤེན་རྡེ་གཤེད་–659
དབྱ་གོ་–232
དབྱ་ལས་རྒྱལ་བ་–635
དཀའ་ཐུབ་–524
དཀའ་ཐུབ་ཅ་བརྒྱད་–524
དཀའ་ཐུབ་ཅ་དགུ་–524
དཀའ་ཐུབ་ཅ་ལྔ་–524
དཀའ་ཐུབ་ཅ་གཅིག་–524
དཀའ་ཐུབ་ཅ་གཉིས་–524
དཀའ་ཐུབ་ཅ་བྱུག་–524
དཀའ་ཐུབ་ཅ་བདུན་–524
དཀའ་ཐུབ་ཅ་བཞི་–524
དཀའ་ཐུབ་ཅ་གསུམ་–524
དཀའ་ལ་–525
དཀའ་ལ་ཤིན་–529
དཀྱན་གྱི་དུས་–591
དཀྱན་སྐད་–529
དཀྱན་རྩི་རྒྱང་–530
དཀྱན་རྩི་འབྱིང་པོ་–530
དཀྱན་རྩི་ར་བ་–530
དཀྱན་ས་–405
དཀྱིལ་ཀུར་ལྷུར་ལེན་–570
དཀྱིལ་པ་ཆེན་པོ་–335, 622
དཀྱིལ་པ་གསལ་བ་–641
དཀྱིལ་པའི་འོད་–638
དཀྱིལ་པར་གཤེགས་པ་–639
དགེ་གསེག་–269
དགེ་གསེག་མཐར་བྱེད་–658
དགེ་གསེག་སམ་གེ་གསེག་–455
དགོ་སྐྱལ་ལམ་སོ་སོའི་ཚེ་–456
དགོ་བ་ངན་པ་–491
དགའ་གསེག་གཉིད་ཀྱིས་ལོངས་པ་–462
དགའ་ལ་བ་–342, 661
དགའ་བ་དང་འགོག་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཞི་བ་–50
དགའ་བའམ་མ་ཚང་བ་–481
དགའ་བྱེད་–662
དགུ་ལ་–252
དགོ་བའི་ནད་–604
དགོ་གུ་པ་–103
དགོ་གུ་པ་མངོན་དུ་བྱས་–117
དགོ་གུ་པ་ལ་ཆོས་ཤེས་པ་–106
དགོ་གུ་པ་ལ་ཆོས་ཤེས་པའི་བཟོད་པ་–106
དགོ་གུ་པ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོག་པར་ཤེས་པ་–106
དགོ་གུ་པ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོག་པར་ཤེས་པའི་བཟོད་པ་–106
དགོ་གུ་པ་ཤེས་པ་–108
དགོ་གུ་པའམ་བཤེས་གཉེན་–591
དགོ་གུ་པའི་སྐོམས་པར་འཇུག་པ་–131
དགོ་གུ་པའི་སྐོམས་པར་འཇུག་པ་–180
དགྱམ་པ་–315
དགྱན་རྒྱ་–481
དགྱེལ་བའཁྲབ་ཀྱི་བཤད་པ་–127
དགྱེལ་བཤད་–127
དགྱེལ་པ་–126
དགྱེད་སྐྱོབས་–376
དགྱེད་–239
དགྱེས་སྐྱེས་གཞི་ལས་–475
དགྱོན་–391
དགྱོན་བུ་–427, 595
དགྱོན་བུ་ཉི་ཤུའི་རིམ་–595
དགྱོད་པ་བསྒྲིད་པ་–542
དགྱོད་པ་དང་ཡིད་ལ་གཅགས་པའི་རྣམ་གྲངས་–387-388
དགྱོད་པ་–180
དགྱུར་བ་མེད་པ་–45, 46, 47
དགྱུར་བའམ་འཇུག་པའམ་ལོང་བ་–392
དགྱུར་བའི་སྐུག་བསྔལ་ལ་–194
དགྱུར་བའམ་ཡོད་པ་–454
དགྱུར་རོའམ་འདུག་གོ་སྐྱོད་དོ་–495
དགྱམ་པ་སེང་གེའི་འདྲ་བ་–24
དགྱམ་མམ་དོགས་–329
དགྱས་འགྱུས་–491
དགྲོ་བ་འཛིན་–57
དགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་དགའ་བའང་སྐྱོན་པ་རྣམས་–65

ལས།-482

འཕྲོ་བའམ་འཇུག་པ།-384

འཕྲོ་བའམ་རྣམ་པ།-456

འཕྲོ་བའི་བློ་གྲོས།-639

འཕྲོ་བའི་དབང་ཕྱུག-638

འཕྲོ་བའི་ཚོད་ཟིར།-614

འཕྲོ་བའི་རྣམ་གྲངས།-124

འཕྲོ་བམ་འཇུག་པ།-474

འཕྲོ་བར་ཚམ་པ།-562

འཕྲོ།-383

འཕྲོ་མཐུགས།-600

ཕྱི།-411

ཕྱིང་པ།-318

མཁའི་སྐྱོག་པ།-604

མཁར་སྐྱེད།-576

མགོ།-271, 315

མགོ་འབར་འབྱུར་ཅན།-566

མགོ་བྱང་བྱའི་ལྟ་བྱ།-566

མགོ་དང་ཐོས་ལ་མི་འབར་བ་ལྟ་བྱ།-169

མགོ་དཀྲིས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད།-550

མགོ་སྐྱེ།-322

མགོ་གཅིག་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ།-155

ལས།-602

མགོ་ཅོད་པན་ཅན་ལ་ཆོས་མི་བཤད།-550

མགོ་གཉིས།-566

མགོ་ཐག་གི་ལྟ་བུ།-566

མགོ་མི་བསྐྱེར།-546

མགོ་མི་གཡོག-546

མགོ་སྐྱེད་པ།-482

མགོ་སྐྱེས་པས་གོ་བ།-210

མགོ་སྐྱེང་།-569

མགོན།-166

མགོན་ལྷང་ཚེ་བདག-655

མགོན་དམར་ཤང་གྲིང་ཅན།-655

མགོན་དམར་དབང་གི་རྒྱལ་པོ།-655

མགོན་པོ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ།-655

མགོན་པོ་བེད་པ་གདའ་མ།-655

མགོན་པོ་བེད་གཉེར་མ།-656

མགོན་པོ་བེའི་ཐབས་ཀྱི་ཅན།-656

མགོན་པོ་ཙམྤ་ཧཱ་ར།-656

མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ།-655

མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ།-655

མགོན་པོ་སྐྱབ་གནོན་མ།-655

མགོན་པོ་ཏཱམྲ་དྲྭཱས་པོའི་ལུགས།-656

མགོན་པོ་ཏཱམྲ་གཙོས་ལུགས།-656

མགོན་པོ་ཏཱམྲ་ཤིའི་གླུག-656

མགོན་པོ་ཏཱམྲ་ཤངས་སྒྲུབ།-656

མགོན་པོ་ཏཱམྲ་ཀང་ཐང་མ།-656

མགོན་པོ་ཏཱམྲ་སེང་ཁྲི།-656

མགོན་པོ་ཟངས་ཀྱི་ཅན།-656

མགོན་སེང་སྒྲོ་འཕེལ།-655

མགོའི་སྐྱོག་པ།-604

མཆེའི་རྒྱན།-429

མཁོའུ་རྒྱང་།-566

ལས།-594

མཚོན་དུ་བོས་པ།-412

མཚོན་དུ་གཉེར་བ།-598

མཚོན་གཉེར་བ་ལས་རིང་དུ་འདུག་པ།-542

མཁུ།-245

མཁུ་བར་བྱ།-554

མཁུ་བར་བྱ་བའམ་མཉེས་པར་བྱ།-245

མཁུ་བར་བྱས།-555

མཁུལ་གདུབ།-429

མཁུལ་ནས་ནོར་བུ།-279

མཁུལ་པ།-316

མཁུལ་རྒྱན།-429

མཁུལ་རིངས་ཆེ་བ།-568

མཁུལ་སྐྱང་དང་དང་པོས་འགག་ས།-322

མགོན་མེད་ཟས་སྐྱིན།-323

འཁྲིབ་པ།-222

འཁྲིབ་པའམ་འབྲི་བ།-496

མཆོག་ས།-181, 471

ཚ་བ།-181

ཚ་བའི་སྐྱེག་པསྐྱལ།-195

ཚ་ཡི།-196

ཚལ་བ།-376

གཡ་ཀ།-469

རྒལ་པོའམ་མིའི་བལ།-305

གཏོ།-322

གཏེ་པོ།-506

གཏེར།-562

གཏན་ཁྲག།-561

རྟགས་རྩིས་པ།-565

རྟགས་པའམ་སྟེང་པའམ་སྟེས་པ།-322

རྟོད་བྱེད།-384

རྟོད་པ།-180

རྟོད་པ།-214

རྟོད་ཡས།-509

རྟོད་ཡས།-512

རྟོལ་བ།-342

རྟུ་བ།-343

རྟེན་འབྲེལ།-411

རྟེན་ཆང་།-411

རྟེན་རྟེན།-411

རྟོག་རྩི།-573

རྡུ་སྐྱེགས།-422

རྡུ་སྐྱེགས་རྣ།-288

རྡུ་ཅང་།-574

རྡུ་ཅི་པ།-229, 605

རྡུ་ཅེན་པོ་ལ་མོས་པ།-209

རྡུ་ཏ།-449

རྡུ་ཅེར་ཤད་ཀྱི་བསྟན།-449

རྡུ་ཅེར་རོལ་བ།-118

རྡུ་སྦྱོས།-415, 442

རྡུ་མཆོ།-328

རྡུ་མཆོག་ཅེན་པོ་ལྷ་བུ།-284

རྡུ་མཆོའི་སྐྱོང་།-468

རྡུ་མཆོའི་གྲུ་བོ་ཅེ།-391

རྡུ་མཆོའི་ངོགས་ན་གནས་པ།-484

རྡུ་མཆོའི་ཕྱག་རྒྱ།-59

རྡུ་མཆོའི་མཆན་གྱི་དཔྱད།-380

རྡུ་མཆོས་བྱིན།-624

རྡུ་རྟགས་ཅེན་པོ།-519

རྡུ་རྟགས།-519

རྡུ་སྦྱོབས་ཕྱག་བརྒྱ།-516

རྡུ་ཤུག་གི་འབྲུ།-415

རྡུ་སྐད།-407

རྡུགས་པ།-180

རྡུགས་པའམ་བྲེགས་པ།-492

རྡུང་བྱགས།-526

རྡུང་བྱགས་ཀྱི་གཞི་ཆར་མེད་པ།-466

རྡུང་ནས་ཙོག་པ།-375

རྡུང་རིང་བ།-350

རྡུད་གཅིག་ཏུ་བྱུང་པ།-154

རྡུད་ཐབ།-332

རྡུད་མང་བ།-598

རྡུད་ཡས།-507

རྡུན།-428

རྡུན་གྱི་དགང་ཙོའི་ལོད།-285

རྡུན་འཕྲིད་པ།-486

རྡེན་དང་མི་རྟག-430

རྡེན་འབྲེལ་ཕྱག་མཚན།-660

རྡོག་ཏ་ལ་འདབ།-429

རྡོན་རམ་རྩལ་པའམ་ཆོག་པ།-456

རྡོན་ནེའུ་ལེ་ཅན།-429

རྡོན་སྤྱི་ཚོགས་ཅན།-285

རྡོན་སྟེང་ངམ་དོ་ཤལ།-428

རྡོག་པོ།-216

རྡོག་པོ་ལ་དོང་བ།-215

རྡོན་པོའམ་ཆོ་ལོ།-428

རྡོན་རྩེ་གསུམ་པ།-429

རྡོན་བྱ་གས།-429

རྡོན་ལ་རྩེག་པ།-486

རྡོག།-181, 191

རྡུག་ཀྱི་རྩིས་སུ་སོང་བ།-44

རྡུག་ཆགས་པ།-40

རྡུག་ཆགས།-127

རྡུག་ཆད་པ།-181

རྡུག་ཏུ་ཞུགས་པ།-87

རྡུག་དུབ་དོད་པ།-169

རྡུག་དུ་ཞུགས་པ།-385

རྡུག་དུ་ཞུགས་པ་ལ་འཇུག་པ།-385

རྡུག་མི་ཆད་པ།-448

རྡུག་མི་ཆད་པའམ་ཁོང་མོང་།-191

རྡུག་མི་གཅོད་པ།-506

རྡུག་ཡང་དག་པར་བཅད་པ།-504

རྡུག་ཡས་བརྩོགས་པ།-595

རྡུག་ཤེས་ཀྱི་བྱ།-288

རྡུག།-316

རྡུབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པའང་འགྱུར།-223

རྡུབ་རྩེན།-474

རྡུལ་དཀའ།-614, 627

རྡུལ་ཅེན་བཞིའི་རིས།-259

རྡུལ་པོ།-304

རྡུལ་པོ་ཀུ་ཀྱི།-302

རྡུལ་པོ་བུ་རམ་ཤིང་སྐྱེས།-296

རྡུལ་པོ་བཞུགས་པ།-504

རྒྱལ་པོ་དམག་སྟོང་པ།-302

རྒྱལ་པོ་གཟུགས་ཅན་སྐྱིང་པོ།-302

རྒྱལ་པོ་གསལ་རྒྱལ།-302

རྒྱལ་པོ་ལ་གདམས་པ།-125

རྒྱལ་པོ་སུ་ཁྲུད་མཐའ་ཡས།-302

རྒྱལ་པོ་རབ་སྣང་།-302

རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས།-304

རྒྱལ་པོ་ཤིན་པའི་བུ།-302

རྒྱལ་པོ་ཚང་པས་བྱིན།-302

རྒྱལ་པོའི་ཁབ།-323

རྒྱལ་པོའི་ཁོ་བོང་།-452, 543

རྒྱལ་པོའི་ཁོ་བོང་འཁོར།-400

རྒྱལ་པོའི་སྐྱིད་དམ་ཐབས།-457

རྒྱལ་པོས་བཀག་པ།-566

རྒྱལ་ཐག་།-304

རྒྱལ་བ།-1, 609, 627, 661

རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ།-651

རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་སྙིང་།-52

རྒྱལ་བའི་ཆོ་གའོས།-54

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ཀླུ།-52

རྒྱལ་བུ།-52

རྒྱལ་བར་བྱེད།-499

རྒྱལ་བས་བྱིན།-56

རྒྱལ་བྱ་རྒྱལ་དྲེད་ཀྱི་ཚལ།-323

རྒྱལ་བྱིད་ཚལ་གནས་པའི་སྡེ།-579

རྒྱལ་མོ་གཡོག་།-412

རྒྱལ་མཚན།-434

རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མོ།-517

རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མོའི་དཔྱང་རྒྱན།-44

རྒྱལ་མཚན་ནམ་ཟེར་བ།-471

རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོའི་དཔྱང་རྒྱན།-124

རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོའི་དཔྱང་རྒྱན།-652

རྒྱལ་མཚན་ཕོབ་སར་པ།-306

རྒྱལ་རིགས།-312, 629

རྒྱལ་རིགས་ཀྱིང་སྤུ་ལ་ཆེན་པོ།-312

རྒྱལ་སྐྱིད་ཀྱི་དབང་ཕྱུག-457

རྒྱལ་སྐྱིད་རྒྱས་པ།-457

རྒྱལ།-271, 615

རྒྱལ་ཚབ།-304

རྒྱལ་ཚབ་རྗེ།-643

རྒྱས་པ་ལས་བྱུང་བ།-481

རྒྱས་པ།-288

རྒྱས་པ།-451

རྒྱས་པའམ་གསལ་བ།-455

རྒྱས་པའམ་ཡངས་པ།-229

རྒྱས་པའམ་འཕེལ་བ།-496

རྒྱས་པའམ་རྟོགས་པ།-464

རྒྱས་པར་འགྱུར།-496

རྒྱས་པར།-455

རྒྱས་སམ་ཁ་ལྡེ་བ།-440

རྒྱས་སམ་ཁ་ལྡེ་བ།-440

རྒྱས་འཚོང་བ།-308

རྒྱས་ཡས།-508

རྒྱས་ཡས།-512

རྒྱུ།-103, 383, 499

རྒྱུ་སྐར་རྒྱལ་པོ།-607

རྒྱུ་སྐར་བཟང་།-607

རྒྱུ་གང་།-445

རྒྱུ་ཆགས་པ།-191

རྒྱུ་ལྷན་སྡུད་བ།-342, 347

རྒྱུ་མཐུན་པའི་འབྲས་བུ།-199

རྒྱུ་བ་འབྲས་བུ་ཡོད་པ།-191

རྒྱུན།-318

རྒྱུ་མཚན།-505

རྒྱུ་ལ་འབྲས་བུ་བཏགས་པ།-476

རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ།-494

རྒྱུ་རིགས་ཅན་གོ།-519

རྒྱུ་རིགས་འཛིན་ཕྲག་བརྒྱ།-516

རྒྱུ་རིས།-519

རྒྱུའི་རྒྱུན།-465

རྒྱུའི་གཙོ་བོ།-480

རྒྱུལས་བྱེད་པ།-486

རྒྱུལས་གཏན་ཚིགས།-504

རྒྱུངས་པའམ་ཀང་།-318

རྒྱུན་བྱས་པའི་གཟུགས།-173

རྒྱུན་ཡང་།-382

རྒྱུས་པ།-316

རྒྱལ་ཚིགས།-317

རྒྱལ་པོ།-322, 565, 569

རྒྱལ་བ།-322

རྒྱས་པ།-379

རྒྱལ་ཁྱད་བསྡུད་པ།-577

རྒྱལ་གཤེར།-410

རྒྱོ།-403

སྐབས་-338

སྐོར་ཁང་སྐྱེང་གི་བཞི་ལ་ཁང་།-402

སྐོར་གྱེས་གས།-403

སྐོར་ངལས་སྐྱེ་བ།-200

སྐོར་ལྷགས།-420

སྐོ་གཏན་རྩྭང་ང་ཅན།-594

སྐོ་ཁ།-307

སྐོ་དཔོན་ཆེན་པོ།-305

སྐོ་འཕར།-403

སྐོ་ལྷུང་།-307

སྐོག་སྐྱབས་ཐྱི་རྒྱ།-411

སྐོམ་པ་ལ་དགག་བ།-153

སྐོམ་པ།-74

སྐོམ་པས་སྐྱང་བར་བྱ་བ།-190

སྐོམ་པས་སྐྱང་བར་བྱ་བ།-488

སྐོལ་བ་འཇོམས་པའི་སྐོལ་མ།-652

སྐྱེད་ལྷག་པ།-489

སྐྱེའོ།-569

སྐྱེ།-180

སྐྱེས་བུའི་ཁ།-216

སྐྱེས་པ།-237

སྐྱེས་ལས་ལས།-307

སྐྱེས་མ་བྱིད་པ།-487

སྐྱེས་རྒྱལ།-375

སྐྱེས་རྒྱལ་ཤེས་བྱ་རིང་འཕྲུར།-292

སྐྱེག་ཡོ།-313

སྐྱེག་ཡོས་བསྡུངས་པ།-599

སྐྱེང་བ།-100

སྐྱེང་བྱེད།-662

སྐྱེ།-174, 225, 374

སྐྱ་བསྐྱང་བ།-545

སྐྱ་གཤགས་པར་འཚོག་པ།-375

སྐྱབ་སྐོགས་ཀྱི་བྱ།-281

སྐྱབ་རིས་པར་བརྗོད་པ།-380

སྐྱབ་ཆེན་པོའི་རྗེས་སུ་འཛུག་པ།-337

སྐྱབ་ཆེན་པོའི་དབང་ཕྱུག-281

སྐྱབ་ཆེན་པོའི་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།-54

སྐྱབ་མཉེན་པའམ་སྐྱན་པ།-236

སྐྱབ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཞུགས་པ།-40

སྐྱབ་ཐམས་ཅད་རྗོགས་པར་བྱེད་པ།-40

སྐྱབ་དབྱངས་ཀྱི་ཡི་གེ་དང་བྱས་པ།-49

སྐྱབ་དབྱངས་རྣམ་པར་དག་པ།-59

སྐྱབ་གནས་སྐྱོང་པོ།-634

སྐྱབ་གནས་སྐྱོང་པ།-619, 640

སྐྱབ་གནས་འཇིན།-89, 297, 625, 631, 643

སྐྱབ་གནས་འཇིན་བཟང་པོ།-627

སྐྱབ་གནས་ཟླ་བ།-638

སྐྱབ་གནས་ལྷ།-610, 625

སྐྱབ་ངག་གི་བྱ།-288

སྐྱབ་དབྱངས་ཡིད་དུ་འོང་མ།-285

སྐྱམ་སྐྱན།-256

སྐྱམ་སྐྱན་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།-296

སྐྱམ་སྐྱན་ཀྱི་ཟླ།-256

སྐྱ་རིག་པ།-143

སྐྱལ་མ་ལས་པ།-465

སྐྱལ་བ།-351

སྐྱབ་གསལ་བ།-235

སྐྱའི་སྐྱེ་མཆེད།-184

སྐྱའི་ཁམས།-185

སྐྱའི་ཚངས་པ།-346

སྐྱས་མངོན་པར་གོ་བར་བྱེད་པ།-235

སྐྱིན་པའམ་འཇུག་པའམ་གཟོ་བ།-187

སྐྱིན་པོ།-488

སྐྱེབ་པ།-189, 456

སྐྱབ་དང་ཚོད་པ།-66

སྐྱབ་པ་དང་རྟེན་པར་བྱས་པ།-36

སྐྱབ་པ་རྣམ་སེལ།-651

སྐྱབ་པ་ཐག་བཅོ།-516

སྐྱབ་པ་མི་མངའ་བ།-32

སྐྱབས་དགའ་བ།-227

སྐྱབས་པ།-103, 342, 486, 495

སྐྱབས་པོ།-333

སྐྱབས་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ།-495

སྐྱབས་པའམ་སྐྱང་བ།-486

སྐྱབས་པའམ་བཞག་པ།-498

སྐྱབས་སྐྱ།-227

སྐྱེགས་པ།-319

སྐྱོ་གྲིའི་རྟེན་མ།-587

སྐྱོན་མ།-640

སྐྱོན་མ་འབར་བ།-49

སྐྱོན་མའམ་མངར་མེ།-473

སྐྱོན་མའི་རྒྱལ་པོ།-624

སྐྱོན་མེ།-614

སྐྱོན་མི་ཆེན་པོ།-611

སྐྱོལ་དགུར།-658

སྐྱོལ་དགར་བ་རིའི་ལུགས།-643

ཐུགས་ལྟང་-658

ཐུགས་ལྟང་ཁ་ཆེ་པན་ཆེན་ལུགས་-647

ཐུགས་བོ་-36

ཐུགས་བྱེད་-166

ཐུགས་མ་-334, 647

ཐུགས་མ་དང་རྣམ་གྲངས་-653

ཐུགས་མ་དྲངས་གྲུབ་འབྱུང་མ་-653

ཐུགས་མ་ཉིན་ཞི་མཚན་ཁྲོ་-647

ཐུགས་མ་སྐྱབ་བསྟལ་བསྒེག་མ་-653

ཐུགས་མ་སྐེད་ཤིན་མ་-647

ཐུགས་མ་དམར་མོ་སལ་ལུགས་-647

ཐུགས་མ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་-647

ཐུགས་མ་ཡོངས་རྫོགས་བྱེད་མ་-653

ཐུགས་མ་རབ་རྒྱས་མ་-653

ཐུགས་མ་སེར་མོ་-647

བཐང་རྩོལ་ཐུགས་ཁྲག་བརྒྱ་-516

བཐང་དུ་མེད་པ་-509, 514

བཐང་དུ་མེད་པ་ལས་བསྒྲེས་པ་-514

བཐང་བ་ལས་འདས་པ་-483

བཐང་བར་ཡང་-382

བཐང་ཡལ་-509

བཐང་ཡས་-513

བཐང་ཡོལ་-510

བཐང་ཡོལ་ལ་བསྒྲེས་པ་-510

བཐོ་བའི་ཁང་པ་-402

བཐོད་པ་གཅིག་པ་-451

བཐོད་ཡས་-508, 512

བཀའ་-343

བཀའ་བ་-36, 506

བཀའ་ཞིང་བཏུབ་པ་-486

བཀུ་-507, 511, 518, 521, 524

བཀུ་བྱིན་-267

བཀུད་-521

བཀུད་ཅུ་-524

བཀུད་ཅུ་ཅ་བཀུ་-524

བཀུད་ཅུ་ཅ་བཅུ་-524

བཀུད་ཅུ་ཅ་ཚ་-534

བཀུད་ཅུ་ཅ་དྲུག་-524

བཀུད་ཅུ་ཅ་བདུན་-524

བཀུད་ཅུ་ཅ་ཐེ་-524

བཀུད་ཅུ་ཅ་གསུམ་-524

བཀུད་སྟོང་པ་-118

བཀུད་སྟོན་-412

བཀུད་པ་-525

བཀུད་པའི་སྐ་-97

བཀུན་པ་-626

བཀུལ་པའམ་མི་བྷན་པ་-503

བཀུལ་བ་-192

བཀུད་ཡས་-511

བཀྲ་བ་ཐེག་ཆེན་པ་-212

བཀྲ་མ་པ་-162

བཀྲ་མ་པའམ་གོམས་པར་བྱས་པ་-204

བཀྲ་མས་ཉེས་-339

བཀྲ་མས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ་-142

བཀྲ་མས་པའི་བདག་ཉིད་ཅན་-37

བཀྲ་ཤིས་-166

བཀྲ་ཡལ་-513

བཀྲི་བས་པའི་ལུང་དུ་མི་སྟོན་པ་-472

བཀྲིད་བམ་བཀྱག་པ་-487

བཀྲིད་བཞམ་བཀྱག་ས་པ་-431

བཀྲེས་པ་-510

བཀྲེས་པའམ་སྦྱགས་པ་-465

བཀྲོག་བ་-333, 342

བཀྲོངས་བ་ལ་སྐྱེམ་པོར་དགེ་དོས་པ་-158

བཀྲོངས་བ་ལས་བྱུང་པ་-502

བཀྲོངས་བའི་ལས་-339

བཀྲོངས་དུ་མི་བྱང་བ་-343

བཀྲོངས་སུ་སྐྱང་བ་-343

བཀྲོངས་ལས་-507

བཀྲོངས་ཡས་-51

ངདགྱུ-523

ངཆུལ-179

ངཆུལ་ལས་ཀྱངངཆུལ-179

ངབཆུད-523

ངལྱ-523

ངགཅིག-523

ངགཉིས-523

ངབྱུག-523

ངབདུན-523

ངབཞི-523

ངགསུམ-523

ངསྐེད-513

ངལས་ནུ-295

ངགཀྱིསྐྱེན-51

ངགགམཆོག-350

ངགཀྱིས་ཉེས་པངསྐྱོད་པ་བཞི-160

ངགཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད-10

ངགཀྱིས་ལེགས་པངསྐྱོད་པ-161

ངངཀྲུ-369

ངངཔ-230

ངངཔའི་ཆུལ་པོ-369

ངངཔའི་སྐྱབས་སུ་གཤེགས་པ-27

ངངམོ-369

ངངཆུལ་ཁབངཔོ-291

ངན་འགྲོ-363

ངན་དོན-230

ངན་དོན་ཐྲིས་ཆོག་མི་ཤེས་པ-193

ངན་དོན་ཅམ་ཐྲིས་དང་པ-469

ངན་པ-216, 247

ངན་པའམ་ཐ་མ-230

ངན་པངསུ་བཀྱེ་བ-226

ངན་སྤྲོང-288, 295

ངན་གཡོ-491

ངན་གཡོའམ་ཆུལ་འཆོས-216

ངན་སོང-363

ངམ་གྲོགཆགཆགས-388

ངམ་གྲོགཆུང་ངུ-389

ངམཚོགཆེན་པོ-389

ངའོ་སྐམ་པའི་ནཐུལ-179

ངངའཇོན-349

ངངའཇོན་པའམངངཐུལ-190

ངལབ-503, 603

ངལབམདུབ-491

ངལསོས་པ-503

ངབ-474

ངའོད-371

ངའོད་ཆེན་པོ-371

ངངཔ-369

ངུས་པོཆེ-214

ངེས་འགྲོ-295

ངེས་པཇོ་ཀྱི་རིགཅིད-380

ངེས་བསྐན-509, 513

ངེས་པའི་ཆུལ་མཚན་ཀོག-42

ངེས་པའི་དོན་ཐྲི་མདོ་སྡེ་ལ་རྟོག་པངཅིའི་དྲང་བའི་དོན་ཐྲི་མདོ་སྡེ་ལ་རྟོག་པངམི་བྱ-141

ངེས་པའི་ཚྭ-612

ངེས་པའི་ཚིག་སོ་སོ-18

ངེས་པངངས-398

ངེས་པངལྷུངབ-455

ངེས་པངཆུལ་བ-52

ངེས་པངརྟོགས་པ-490 496, 497

ངེས་པངབཅུགཔངཆུ-497

ངེས་པངབྱུང་བ-103, 220, 220

ངེས་པངལྷིན་པ-103

ངེས་པངལྷུང་བརྗོགས་པའི་ཆུང་ཚུལ-115

ངེས་པངལྷིད་པའི་ཆ-105

ངེས་པངལྷིད་པའི་ཤེས་པཅག-94

ངེས་པངཇོན་པའམངདྲི་བ-187

ངེས་པངསྤྲངས་པ-506

ངེས་པངཕན་པ-630

ངེས་པངལེགས་པ-164

ངེས་པངསེམས་པ-497

ངེས་པངསོམས་ཤིག-497

ངོ་གནག-293

དོ་བོ་ཉིད་དམ་རང་བཞིན།–498

དོ་ཚ་བ།–469

དོ་ཚ་མེད་པ།–180

དོ་ཚ་ཤེས་པ།–178, 533

དོ་ཚ་ཤེས་པའི་རྣེན།–145

དོ་མཚར།–484

དོ་ཤེས་པ།–242

དོགས་པོ་མཐུག་བརྒྱ།–515

དོམས།–481

དོས་བཟང་།–621

དོས་བཞི།–187

དོས་སམ་སྐྱེང་།–472

དོས་ཡངས།–327

ལྐ།–521

ལྐ་བརྒྱ།–526

ལྐ་བཅུ།–523

ལྐ་ཆ།–525

ལྐ་སྐྱེན།–412

ལྐ་པ།–252, 378

ལྐ་མོགས།–528

ལྐ་འཛིན་གྱི་རྒྱལ་པོ།–296

དྲངས་པར་མི་འགྱུར།–171

དྲྭལ།–425

དྲྭལ་ཆུ།–422

དྲངས།–361

དྲངས་སྐུབ།–333, 639

དྲངས་པོ།–661

དྲངས་པོ་མེད་པ།–351

དྲངས་པོ་མེད་པ་སྐྱོང་པ་ཉིད།–78

དྲངས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱོང་པ་ཉིད།–78

དྲངས་གཞི།–129, 204

དྲངས་པོར་བྱས་པའམ་རྟེན་དུ་བྱས་པ།–212

མངག་གཞུག་པ།–577

མངགས་པས་ཀྱང་།–589

མངལ།–318

མངལ་ནས་སྐྱེ་བ།–200

མངལ་རྒྱུག་པར་བྱ་བ།–595

མངལ་ལམ་ལྟུམས།–484

མངར་བ།–175

མངོན་མཐྱེན་རྒྱལ་པོ།–644

མངོན་དུ་གྱུར་པ།–72

མངོན་དུ་ལྟོང་བ།–167

མངོན་དུ་བོང་བའམ་བོང་།–383

མངོན་པ།–349

མངོན་པའི་ངར་རྒྱལ།–179

མངོན་པའི་ངར་རྒྱལ་ཅན།–214

མངོན་པར་སྐབས་ཡོད་པ།–497

མངོན་པར་གྱུགས་པ།–627

མངོན་པར་དགའ་བར་འགྱུར།–245

མངོན་པར་དགའ་བར་བྱེད་པ།–39

མངོན་པར་མཐུ་བཤམས་པའི།–245

མངོན་པར་རྒྱལ།–388

མངོན་པར་འཕྲུལ་པར་བྱེད་པ།–495

མངོན་པར་མཆོད་པ།–435

མངོན་པར་བརྗོད་པ།–235

མངོན་པར་བརྗོད་པས་མངོན་པར་བརྗོད་དོ།–114

མངོན་པར་རྟོག་པ།–164, 472, 497

མངོན་པར་རྟོགས་པ་དང་ལྡན་པ།–242

མངོན་པར་རྟོགས་པའི་མཐུག་ལ་འབྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ།–103

མངོན་པར་རྟོགས་པའི་སྐྱེས།–626

མངོན་པར་བསྟོད་པའི་གྱགས་པ།–225

མངོན་པར་མཐོ་བ།–394

མངོན་པར་དད་པ།–533

མངོན་པར་འདུ་བྱེད།–87, 88

མངོན་པར་འདུད་པ།–167

མངོན་པར་འཕྲུང་བ།–349, 501

མངོན་པར་མ་དད་པ།–533

མངོན་པར་མ་དམིགས་པ།–49

མངོན་པར་འཕགས་པ།–450, 624

མངོན་པར་འཕགས་དཔལ།–612

མངོན་པར་བརྩོན་པ།–169

མངོན་པར་རབ་ཏུ་གྲུབ་པ་-435

མངོན་པར་རབ་ཏུ་འཕྲོ་བ་-435

མངོན་པར་ཞེན་པ་-193

མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པ་-187

མངོན་པར་རིག་པའམ་

མངོན་པར་སྐྱང་བ་-242

མངོན་པར་ཤེས་པ་-3, 66

མངོན་པར་ཤེས་པ་བྱུང་བ་

ལ་དཀའ་བའི་ལམ་-109

མངོན་པར་ཤེས་པ་མ་

ཉམས་པ་-68

མངོན་པར་ཤེས་པ་སྐྱེས་ལ་

དཀའ་བའི་ལམ་-109

མངོན་པར་ཤེས་པའི་ཏེ་

625

མངོན་པར་ཤེས་པའི་ཡེ་

ཤེས་-506

མངོན་པར་ཤེས་པས་

བར་རོལ་བ་-71

མཉམ་-338

མངོན་སུམ་-342, 347

མངོན་སུམ་དུ་འདུལ་བར་

བོས་པ་-553

ཙ-377

ཙ་ཚང་-402

ཙ་ཆེན་-662

ཙ་བོ་ཆེ་-377

ཙ་སུ་ཀྱན་ད་-377

ཙ་མོང་-366

ཙ་ཡང་-256

ཙ་ཡབ་ཐོག་པ་-306

ཙ་ཡབ་གཞན་-256

ཚུལ་གཟན་-571

ཚུལ་གཟན་གྱི་གཟན་-571

རྀ་-366

རོན་པ་-307

བརྟམས་པ་-379

མྱོན་གྱི་གནས་རྟེན་

པ་-22

མྱོན་གྱི་གནས་རྟེན་སུ་དྲན་

པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས་-8

མྱོན་གྱི་བསམ་-374

ཉོན་དུ་འདེན་པ་-498

ཉོན་པོ་-174

ཉོན་བྱང་པ་-374, 531

ཉར་བྱས་པ་-457

བསྟབས་ལྡན་-365

བསྟབས་པ་-225, 536

བསྟབས་པ་སྦྱིན་པ་-233

བསྟབས་པའམ་སྒོམ་པར་

བརྗོད་པ་-225

བསྟོད་ཡས་-508

བསྟོས་པ་ལས་བསྒྲུབ་པ་-538

ཅ

ཅོ་-235

ཅོ་ཅོ་མེད་པ་-10

ཅག་ཅག་མི་བྱ་-548

ཅང་མི་གསུང་བ་-453

ཅ།-396

རིལ་འདོད་པ་བཞིན་ཐོབ་པ།-213

རིཚེ།-408

རིཚེས་བསྟན་པ།-504

རིལ་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད།-265

རིས་རིགས་པར།-191

རིལ་ཡང་མ་རེག་པར་ཚོས་པ།-452

ཤིག་ཅར།-458

རྒྱང་རིད།-464

རྒྱང་རིད་སྐམ་པའི་ང་རྒྱལ།-179

རེ་སྐྱང་།-365

རེ་སྐྱང་མེའི་སྐྱེ།-391

རོ་འཇི་བ།-475

རོག་པྱ་པ།-96

རོག་པྱས་མ་ཡིན།-546

རོད་པན་དང་དབུ་རྒྱན་རྣམ་པ་གསུམ།-428

རོད་པན་དང་དབུ་རྒྱན་རྣམ་པ་གསུམ།-428

རོད་པན་དང་དབུ་རྒྱན་རྣམ་པ་ཅན།-428

རོད་པན་སྐྲ་ཆོག་ལ་དཔལ་གྱི་གཏུག-284

རོད་པན་ཕིན་པོ་ཆེ།-53

གཅན་གཟན།-365

གཅན་གཟན་ཁྲོས་པོ།-246

གཅིག-511, 518, 521

གཅིག་གི་ནང་དུ་གཅིག་བསྡུ་བ།-458

གཅིག་ཏུ་ངེས་པ།-503

གཅིག་ཏུ་འདུས།-458

གཅིག་ཏུ་འདུས་ནས།-458

གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཏེ།-466

གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ནས།-463

གཅིག་ཏུ་མཛེས་པའི་རྒྱལ་པོ།-57

གཅིག་ཏུ་འཛིན་པ།-354

གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ།-453

གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་ཞེས་བརྗོད་པ།-465

གཅིག་ནས་རྟོག་པ།-504

གཅིག་པུ་དབེན་པའམ་ལྷོག་ཏུ་སོང་སྟེ།-153

གཅིག་ལ་གཅིག་མེད་པ།-351

གཅིག་ལ་མ་གྱུབ་པ།-345

གཅིག་ལས་འཕྲོས་པའི་ལུང་།-125

གཅིན།-319

གཅིག་ཤོས་ཀྱི་ཚེ།-604

གཅེར་བུ་པ།-292

གཅེར་བུ་པ་གཉིས་ཀྱི་བྱ།-294

གཅེར་བུ་པའམ་སྐྱེས་བུ།-541

གཅེས་པར་བྱེད་པ།-167

གཅོང་ཆེན་པོ།-602

གཅོང་ཞིའི་ཚུ།-141

གཅོད།-372

གཅོད་རྟོགས།-517

གཅོད་རྟོགས་ལྡན།-517

གཅོད་པ།-485

གཅེས་སྤྲས་བྱེད་པ།-480

བཅས་པ།-590

བཅོམ་ཞིང་།-398

བཅོས་པ།-588

བཅོས་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་དང་བཅས་པ།-488

བཅིང་བ།-333

བཅུ།-511, 518, 521

བཅུ་དགུ།-522

བཅུ་གཅིག-521

བཅུ་གཉིས།-521

བཅུ་དྲུག-522

བཅུ་བདུན།-522

བཅུ་པ།-525

བཅུ་པ་གཉིས་པ་ལ།-539

བཅུ་པ་དང་པོ་ལ།-537

བཅུ་པ་བཞི་པ་ལ།-540

བཅུ་པ་གསུམ་པ་ལ།-538, 540

བཅུ་བཞི།-522

བཅུ་གསུམ།-521

བཅུད་ཀྱིས་ལེན།-414

བཅུག་རིག-589

བཅུགས་པ་བཟམ་ཡིད་བརྟན་པ།-231

བཅོ་བརྒྱད།-522

བཅོ་ལྔ།-522

བཅོམ་བརྟག-324

བཅོམ་ལྡན་འདས།-1, 95, 114, 443, 449

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཚོས།-114

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ལྷུང་མཉན་ནས།-446

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞལ།-445

བཅོམ་པ།-224, 460, 583

བཅོམ་ཟབ་བྱེད་པ།-307

ལྷགས།-425

ལྷགས་ཀྱི་ཐུབ་ལྷམ།-372

ལྷགས་ཀྱི་གང་བ།-575

ལྷགས་ཀྱི་བཅོལ།-597

ཚ།-455

ཚ་གཱ་སྦྱབ་པ།-587

ཚ་གཉིས་དུས།-530

ཚ་གཉིས་བསྡེ་བ།-537

ཚ་བའམ་བཞག་པ།-483

ཚ་བྱེད།-461

ཚ་བྱེད་འདི་བཞིན་བྱ་བ།-591

ཚ་མེད་པ།-464

ཚ་ཚོགས།-509, 513

ཚ་ལྷག་ས།-592

ཚ་ལྷགས་དན་པ།-463

ཚ་ཤས།-347, 350

ཚག་ཚག་ལེགས་པར་བཏབ་པ།-404

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་ཟ་བྱེད་པ།-574

ལྷགས་ཀྱི་སིལ་བྷོ་ཡི།-377

ལྷགས་ཐག།-575

ལྷགས་མདའ།-433

ལྷགས་རྡུལ།-526

ལྷགས་པོད།-574

ལྷང་ངམ།-331

ལྷུམ་ཐྲིས་ཅན།-429

ལྷི་བ།-175, 590

ལྷིའི་སྐྱེ་མཆེད།-184

ལྷིའི་ཁམས།-185

ལྷིའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།-183

ཛ

ཛག་པ་མེད་པའམ་གསལ་པ་མེད་པ།-463

ཛགས་པ།-192

ཛགས་པ་འཇོམས་པའི་སྒོལ་མ།-653

ཛགས་པ་དང་བྲལ་བ།-617

ཛགས་པའམ་ཞེན་པ།-193

ཛགས་པའི་བསྐལ་བ།-530

ཛགས་པར་འགྱུར་བ།-192

ཛགས་པ་མེད་པའི་སྐོར་འཕྲིན་པ།-59

ཛགས་པ་མེད་པའི་མཇོད།-626

ཛགས་མེད་འོད་ཟེར།-626

ཛགས་ཞེན།-500

ཛད་འགྱུད་པ།-216

ཛད་འཆོད།-308

ཛད་འཆོད་པ།-216

ཛབ་འོག་གི་རྒྱལ་ཐྲན།-304

ཛད་པ།-482

ཛད་པ་སྟོང་པ།-238

ཛད་པ་བ།-388

ཛད་པ་བཅད་པའམ་ཆོར་བཅད་པ།-393

ཛད་པའི་འཇིགས་སྤྱོད་མ།-647

ཛད་པའི་གནས།-347

ཛད་པར་འགྱུར།-223

ཛད་མེད་པ།-514

ཛམ་དུ་འབེབས་པ།-468

ཛར་པའི་རྒྱུན།-279

ཛར་མ།-390

ཛར་ཡང་།-382

ཛར་ལྷུང་།-291

ཛར་འབབ་མི་མཐས་པ།-391

ཛར་འབབ་མ་ཐས་པ།-391

ཛར་བཏུག་གམ་བྱེད་དུ་བཏུག།-485

ཛིངས་ཤིག-388

ཛིབས་ཀྱི་བླ།-305

ཛུ་བ།-316, 440

ཛུ་ཙོ།-189, 328

ཛུ་ཙོ་ཟད་པ།-628

ཛུ་ཙོ་རབ་མེད།-329

ཛུ་ཙོ་ལས་བརྒལ་བ།-35

ཛུ་འབོགས་ཏེ།-484

ཀུན་སྤྱོད་ཚུལ་ཁྲིམས།-353

ཀུ་བུར་ཅན།-372

ཀུ་བུར་རྡོལ།-372

ཀུ་ཀེན།-328

ཀུ་དོན།-328

ཀུ་འཛིན།-328

ཀུ་འགག་གས་པ།-603

ཀུ་ཁྲིང་།-329

ཀུ་གྲི།-432

ཀུ་གཉིར།-328

ཀུ་གཉིར།-638

ཀུ་ལ་མཛུབ་མོས་ས་གོལ་རྟོབ་པ།-597

ཀུ་ལ་རྩེ་བ།-542

ཀུ་ལ་ཡང་མི་རྟུབ་པར་འགྲོ།-21

ཀུ་ལས་སྐྱེས་པ།-436

ཀུ་ལྷ།-268, 628

ཀུ་ལྷའི་ཕྱོགས།-532

ཀུ་ལྷའི་བློ་གྲོས་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ།-55

ཀུ་མིག-328

ཀུ་ཤན།-328

ཀུ་རྟུལ།-526

ཀུ་རྡོ།-575

ཀུ་ཤ།-346

ཀུ་ཤིང་གི་ཕུང་པོ།-237

ཀུ་སྐྱེར།-369

ཀུ་སྐྱེག-271

ཀུ་སྐྱོང་ཀྱི་གཞི།-576

ཀུ་སོ་འམ་འདོམས།-317

ཀུ་སོ་འམ་སྐུ་ཟུང་།-317

ཀུ་སྡིན་བྱིས་པ་གསོད།-367

ཀུ་སྡིན་འཛིན་ཁྱི།-367

ཀུ་སྡིན་ཀུཥྛི་ར།-367

ཀུ་སྡིན་ཀ་ཀྱ།-367

ཀུ་སྡིན།-367

ཀུ་སྐྱོག།-271

ཀུ་ཚོགས་གླུ་གསུམ།-575

ཀུ་ཚོགས་ཀྱིས་བྱིན་པ།-598

ཀུ་ཚོགས་ཀྱིས་རྩུང་བ།-582

ཀུ་ཚོགས།-575

ཀུ་ཆོད།-528

ཀུ་ཆོད།-528

ཀུ་ཁྲེང་གབ་པ།-229

ཀུ་ཟླ།-237

ཀུང་དྲ།-177

ཀུང་དུབམ་ཐ་མ།-227

ཀུང་ཆེས་པ།-229

ཀུ་ཡ།-596

ཀུང་མའམ་ཁྱོ་མོ།-313

ཀུབ་པ།-40

ཀུམས་པའམ་མཁྱེན་པ།-192

ཀུའི་འབབ་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་བ།-227

ཀུའི་བསྟོག་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་བ།-227

ཀུའི་ཆུ་བུར།-237

ཀུའི་འཇིགས་སྐྱེབས།-647

ཀུའི་ཁམས།-173

ཀུའི་ཆུལ།-329

ཀུའི་ཆུལ་དེ་དག-21

ཀུའི་ཞལ་ཏ་བ།-577

ཀུར་བ།-410

ཀུས་འཇིག་པ།-530

ཀེ་གེ་མོ་ཞེས།-454

ཀེ་གེ་མོ་ཞེས་ན་བདག་མེད་འདི་ཞེས་བྱ་བར་གྱུར།-22

ཀེ་བ།-390

ཀེ་བའམ་བདག་ཉིད་ཀེ་བ།-457

ཀེ་བའམ་རབ།-227

ཀེ་ཞེའམ་སྲིད་མོའམ་ཕུ་རྒྱ་མོའམ་སྐྱ།-313

ཀེད་དུ་བྱ་བ།-505

ཀོ་ཤ།-349, 394

ཀོན་པོ་སྐྱོང་བ་ཉིད།-78

ཀོན་པོ་པ།-229, 230

ཀོན་པོར་གྱུར་པ།-177

ཀོམ་ཀོམ།-252

ཀོར་སྐྱོགས།-279

ཀོར་བསགས་པའམ་ཡིན་ཏུ་བསགས་པ།-496

ཀོས་ཆུང་བ།-229

ཀོས་མཐོ་བ།-639

ཀོས་མང་།-229

ཀོ་བ།-332, 481

ཀོ་བ་མཁྱེན་པ།-635

ཀོ་བ་ཉན་པ།-584

ཀོ་བ་ཞེབ་མོ།-332

ཀོ་བ་ལ་གནས་པ།-209

ཀོ་བ་འམ་ཐབས།-447

ཀོ་བའི་ངང་ཚུལ་ཅན།-209

ཀོ་འཕྲལ་གསུམ་དང་ལྡན་པ།-4

ཀོ་ཡོས་རྩེ་བ།-492

ཀོད་པའམ་སྐྲག་པ།-456

ཀོག་ཤེས་པ།-245

ཀོག་ཞེབ་མོ།-332

འཀོལ་པ།-337

ཚིག་གྲུབ་པ་ཆེན་པོ།-566

ཚོན་ཀུན།-392

ཚོམས་མེད།-614

ཚོས།-609

ཚོས་སྐྱོང་།-290

ཚོས་སྐྱོབ།-291

ཚོས་ཀྱང་སྡོམ་ཉི།-446

ཚོས་ཀྱི་སྐུ།-7

ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད།-184, 502

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆོས་དང་སྡན།-298

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་སྲས།-93

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཆན།-633

ཚོས་ཀྱི་སྒོམ་མེའི་གདུགས།-640

ཚོས་ཀྱི་སྒོམ་མེའི་སྤུན།-641

ཚོས་ཀྱི་ཅོད་པན་བཅིངས་པ།-480

ཚོས་ཀྱི་རྗེ།-2

ཚོས་ཀྱི་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཚོས་ཀྱི་ནན་ཏན།-169

ཚོས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འཇུང་བ།-88

ཚོས་ཀྱི་རྣྀེ་པ།-210

ཚོས་ཀྱི་སྡོམས།-634

ཚོས་ཀྱི་ཐལ་དུ་གཅོད་པ།-456

ཚོས་ཀྱི་ཐྲོ་གོས།-621

ཚོས་ཀྱི་འཇུག་གནས།-613

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཚུལ་ནི་གནས་པའི་དོ།-163

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིས་གླགས་པ།-452

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིས་གཏུགས་པ།-33

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་མཉམས་པ།-93

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་པའམ་དབྱེར་མེད་པ།-163

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ།-7

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་རེས་པ།-42

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས།-163

ཚོས་ཀྱི་གདུགས།-628

ཚོས་ཀྱི་ཁམས།-185

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར་བའི་སྡོམས།-60

ཚོས་ཀྱི་མཐུ་རྟོལ།-628

ཚོས་ཀྱི་ནོར་བུ།-618

ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས།-443

ཚོས་ཀྱི་ཕུང་པོ།-124

ཚོས་ཀྱི་འཕགས་པ།-47

ཚོས་ཀྱི་མཛོད།-625

ཚོས་ཀྱི་འོད།-613

ཚོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན།-623

ཚོས་ཀྱིས་སྤྱིན།-72

ཚོས་ཀྱིས་བྱིན།-92

ཚོས་དཀར་པོ།-95

ཚོས་མཁྱེན་པ་ལ་ཉེམ་རྩུར་མེད་པ།-33

ཚོས་གོས་ཀྱི་སྐྱོ་བ།-595

ཚོས་གོས་ཀྱི་གཀེར་བུ།-574

ཚོས་གོས་ཀྱི་སྐོད།-595

ཚོས་གོས་ཀྱི་ཚལ་བུ།-587

ཚོས་གོས་བླུམ་པོར་བགོ་བ།-545

ཚོས་གོས་གསུམ་པ།-96

ཚོས་གོས་ཏ་ཅང་འཛེལ་བ་མ་ཡིན།-545

ཚོས་གོས་ཏ་ཅང་ཐེབས་པ་མ་ཡིན།-545

ཚོས་རྒྱལ་པས་ཀྱི་གཤེགས་རྗེ་མཐིང་གི་-657

ཚོས་སྐྱོགས་པ།-234

ཚོས་བསྐྱགས་རྒྱ་མཚོ།-644

ཚོས་མངོན་པ།-124

ཚོས་མཚོག-291

ཚོས་ཉིད་ཀྱིས་རྟེན་པ།-476

ཚོས་ཉིད་ཀྱིས་ཐོབ་པ།-476

ཚོས་བཏུན།-618

ཚོས་ཐམས་ཅད།-9

ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་ཕྱུག-2

ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོག་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ།-47

ཚོས་ཐམས་ཅད་མངོན་པ་ཉིད།-46

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྐྱོང་པ་ཉིད།-78

ཚོས་ཐམས་ཅད་ཐམས་སྐྱོན་བས་དབང་བསྐུར་བ།-65

ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་གང་ཟག་མེད་པ།-12

ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་འགྲོ་བ་མེད་པ།-13

ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆུ་ཤིང་ལྟ་བུ་ཡིན་ཏེ།-14

ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་དངོས་པོ་མེད་པ།-12

ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཁྱབ་བྱེད་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་མ་སྐྱེས་པ།-12

ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་གཏི་མུག་དང་བྲལ་བ།-13

ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྐྱོང་པ།-13

ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་བདག་མེད་པ།-12

ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་བདག་པོ་མེད་པ།-12

ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ།-13

ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་གནས་མེད་པ།-12

ས།–13

ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ངཡི་བར་བྱང་མེད་པ།–12

ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་མེད་པ།–13

ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྨོས་པ་མེད་པ།–13

ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མ་སྐྱེས་པ།–12

ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྐྱེ་བ་མེད་པ།–13

ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མཚན་མ་མེད་པ།–13

ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་གཞི་མེད་པ།–12

ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཞུང་དང་བྲལ་བ།–13

ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་འོངས་པ་མེད་པ།–13

ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་དང་བཞིན་མེད་པ།–12

ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སེམས་ཅན་མེད་པ།–12

ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྤྲོག་མེད་པ།–12

ཆོས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བ་མེད་པར་བསྟན་པ།–120

ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འདུ་བ་རྣམ་མཆོད་སྤྲུལ་རྒྱ།–44

ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇུག་པའི་ཕྱག་རྒྱ།–43

ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པ་སྡུག་བསྔལ་བ་ཉིད་ཡིན་པར་ཤེས་པ།–32

ཆོས་ཐམས་ཅད་ལས་འདས་པ།–48

ཆོས་ཐམས་ཅད་ལས་ཤིན་ཏུ་འཕགས་པ།–42

ཆོས་མཐོང་བ།–95

ཆོས་མཐུན་ཕྱོ།–640

ཆོས་མཐུན་པ་ཅན།–342

ཆོས་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་སྤྱོད་པ།–95

ཆོས་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཆོས་ལ་ཞུགས་པ།–95

ཆོས་དང་ལྡན།–52

ཆོས་དང་ལྡན་ཞིང་ཆོས་ཀྱིས་ཐོབ་པ།–213

ཆོས་དམ་པའི་ཕྱག་རྒྱ།–46

ཆོས་དོན་དུ་གཉེར་བ།–209

ཆོས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ།–79

ཆོས་དྲྭ།–593

ཆོས་ལྡན།–629

ཆོས་གནས་པ་ཉིད།–163

ཆོས་སྣང་བའི་སྐྱེ།–476

ཆོས་དབྱིངས་གསུང་དབང་།–660

ཆོས་སྐྱེན།–630

215

ཆོས་མི་འཇུར་བ་ཉིད།–163

ཆོས་མི་མཐུན་པ་ཅན།–342

ཆོས་སྨྲ་བ།–234

ཆོས་བརྟེགས།–628

ཆོས་འཆོངས།–598

ཆོས་བཞིན་གཅོད་པ།–305

ཆོས་བཞིན་དུ་གཟམ་ཆ་འབྱལ།–490

ཆོས་ཅབ་མོ།–68

ཆོས་གཟུང་བ་ཡུན་དུ་མི་བཟོད་པ།–62

ཆོས་ཡང་དག་པར་སྡུད་པ།–119

ཆོས་ཡང་དག་པར་ལེན་པ་བཞི།–144

ཆོས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ།–69

ཆོས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག།–84

ཆོས་ལ་རྟོན་པར་བྱའི་གང་ཟག་ལ་རྟོན་པར་མི་བྱ།–141

ཆོས་ལ་བརྟན་ཞིང་མི་ཕྱེད་པར་ཤེས་ཏུ་སྐྱོན་པ།–284

ཆོས་ལ་དབང་བ།–61

ཆོས་ལས་བྱུང་བ།–52

ཆོས་ཤེས་པ།–108

ཆོས་ལྷག་པ།–374

ཆོས་ལོག་པས་དགྲོས་པ།–214

ཆོས་སྐྱོང་སྡེ།–578

མཆན་ངེས།–574

མཆན་ངྲོང་།–316

མཆེ་བ་བྱིན་གྱིས་ཕྲུག་པ།–30

མཆེ་བ་དཀར་བ།–30

མཆེ་བ་འཇིགས་སུ་རུང་ཞིང་མི་སྡུག་པ།–339

མཆེ་བ་མཉམ་པ།–30

མཆེ་བ་རྣོ་བ།–29

མཆེ་བ་བླུམ་པ།–29

མཆེ་བ།–316

མཆེ་བའི་སྡེ།–291

མཆི་མ།–318

མཆིག་གམ་གཏུན་གྱི་གཞི།–499

མཆིག་གུ་རམ་གཏུན་བ།–499

མཆིལ་ལྷམ།–418

མཆིལ་ལྷམ།–573

མཆིལ་མ།–318

མཆིལ་མའི་སྐོད།–575

མཆིལ་མའི་སྐོད།–598

མཆིལ་མའི་ཐལ་བ།–238

ཨཆོག-317

ཨཆིང་ཐུབམ་དོ་ཅན།-425

ཨཆོད་དགའ་གྲགས་པ།-611

ཨཆོད་རྟེན།-477

ཨཆོད་རྟེན་གྱི་འཁོར་ས།-477

ཨཆོད་རྟེན་འཛིགས་པ།-206

ཨཆོད་པ།-74, 167, 615

ཨཆོད་པའམ་ཞེཏས་པའམ་ཕྱག་མ།-470

ཨཇེའི་གནས།-639

ཨཇོད་པའི་ཐུབ་བ།-349

ཨཇོད་པར་བྱ་བ།-618

ཨཇོད་པར་ལྡན།-634

ཨཇོད་ཕྱུང་ཐོབས།-337

ཨཇོད་སྐྱེས།-240, 381

ཨཇོད་སྐྱེས་དངོས།-633

ཨཇོད་སྐྱེས་བྱས།-239

ཨཇོད་སྐྱེས་བྱས།-380

ཨཇོད་སྐྱེས་ཐེབ་དུ་འཇུག་པ།-381

ཨཉཱ་ན་སྟམ་པ་བཞིན་དུ་བྱེད་པ།-211

ཨཏིཤ་དམ་ཌི་ཀའམ།-476

ཨཏེའི་ཤི་ཏཱ་ཝ་ན།-631

ཨཏོག་ཅུ་ཡིད་འཕྲོད་པ།-231

ཨཏོག་ཅུ་གསུང་བ།-630

ཨཏོག་དོན་འོས།-3

ཨཏོག་ལྡན།-509

ཨཏོག་སྐྱིན།-3

ཨཏོག་སྐྱོལ་བའི་སྐྱོལ་མ།-652

ཨཏོག་སྡེད།-614

ཨཏོག་ཡས།-507, 509, 513

ཨཏོག་ལས།-511

ཨཏོངས་པ།-376

ཨཏོས་སྐྱིན་ལས་བྱང་བ།-239

ཨཆུ།-271, 316

ཨཆུ་དང་ཞིང་དུ་ལྡན་པ།-229

ཨཆུ་མེད་པ།-565

ཨཆུར།-229

འཇག་ཅུ་འཇུག-590

འཇགས་པའམ་སྐྱབ་པ།-236

ཨཱི་ལྷ།-396, 397

ཨཱི་ལྷ་ཐོབ་པ་བཞིན་ནམ་ཐོས་པ་བཞིན།-449

ཨཱི་ལྷ་ཐོབ་པ་བཞིན་ནམ་ཐོས་པ་བཞིན།-179

འཇར་ཀ།-600

འཇར་བ།-278

འཇལ་པ།-346

འཇལ་བའི་ཤིས་རབ།-480

འཇལ་བའི་ཚུལ་ཁྲིམས།-480

འཇི་བ་དང་འཕོ་བ།-249

འཇི་བ།-249

འཇི་བའི་སྡུག་བསྔལ།-195

འཇི་སྲིད།-340

འཇི་མའི་ཚར་གཅོད་པ།-392

འཇི་མེད་དགའ་བ།-617

འཇི་མེད།-609, 640

འཇི་མེད་རྡོ་རྗེ་སྐྱེལ།-649

འཇི་འཕོ།-249

འཇིང་བ།-189

འཇོམ་པ།-216

ཇི་ལྟར་ཡང་།–399

ཇི་ལྟར་རིགས་པའམ་ཇི་ལྟར་འགྱོར་བ།–458

ཇི་ལྟར་སེམས་མཉམ་པར་གཞག་པ་བཞིན།–20

ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ།–559

ཇོ་ལུགས་སྒོལ་དཀར།–634

འཇལ།–340

འཇམ་དཀར་ཞེས་རབ་འབོར་ལོ།–649

འཇམ་པ།–38

འཇམ་དཔལ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་།–122

འཇམ་དཔལ་ནྲྀ་ག་རྩྭ།–651

འཇམ་དཔལ་གནས་པ།–121

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ།–53

འཇམ་དབྱངས།–626

འཇམ་དབྱངས་དཀར་པོ།–658

འཇམ་དབྱངས་དཀར་པོ་ཁ་ཆེ་པ་ཅ་ཆེན་ལུགས།–649

འཇམ་དབྱངས་གང་བྱོས་མའི་བསྟོད་སྒྲུབ་མཁར་གྱགས་པ།–649

འཇམ་དབྱངས་ནག་པོ།–651

འཇམ་དབྱངས་སྐུ་བའི་སེང་གེ།–658

འཇམ་དབྱངས་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་དམར་སེལ་ཅོག་ཤེས་ལུགས།–649

འཇམ་དཔལ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ།–649

འཇའ་ཚོན།–528

འཇའ་རྐྱེན་སྐྱོང་།–267

འཇའ་རྐྱེན་མཁའ་འགྲོ།–645

འཇའ་རྐྱེན་མཁྱེན་པ།–1

འཇའ་རྐྱེན་དགའ་བ།–640

འཇའ་རྐྱེན་གྱི་བར།–257

འཇའ་རྐྱེན་གྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱིས་མ་གོས་པ།–71

འཇའ་རྐྱེན་གྱི་ཁམས།–256

འཇའ་རྐྱེན་གྱི་ཁམས་གྲངས་མེད་པའི་སངས་རྒྱས།–70

འཇའ་རྐྱེན་གྱི་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད།–257

འཇའ་རྐྱེན་གྱི་མིང་དུ་བཏགས་པ།–458

འཇའ་རྐྱེན་གྱི་གཙོ་བོ།–1

འཇའ་རྐྱེན་གྱི་ཚུལ་ལམ་སྐྱོང་བ།–455

འཇའ་རྐྱེན་རྒྱང་འཕེན་པ།–292

འཇའ་རྐྱེན་འཇིག་པ།–470

འཇའ་རྐྱེན་རྐྱ།–355

འཇིག་རྟེན་མཐའ་ཡོད་པ།–355

འཇིག་རྟེན་མཐའ་ཡོད་པ་མ་ཡིན་པ།–355

འཇིག་རྟེན་མཐུན་པའི་དབྱངས།–621

འཇིག་རྟེན་པའི་ཆོས་མཆོག–105

འཇིག་རྟེན་པའི་དོན་མ་ཡིན་པ་སྤྱད་པ།–346

འཇིག་རྟེན་ཕྱི་མ།–619

འཇིག་རྟེན་འབྱུང་བ།–471

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་གསང་སྔགས།–646

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཡི་གེ་བདུན་པ།–645

འཇིག་རྟེན་མི་རྟག–355

འཇིག་རྟེན་མོས་པ།–6, 148

འཇིག་རྟེན་མཛེས་པ།–619

འཇིག་རྟེན་ཟླ་བ།–620

འཇིག་རྟེན་ལོངས།–611, 617

འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ལེའུ།–118

འཇིག་རྟེན་ཤེས་པ།–210

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྐྱོབ་མ།–652

འཇིག་པ།–494

འཇིག་པའི་བསྐལ་པ།–530

256

འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བ།–358

འཇིགས་འཇིགས་པ།–485

འཇིགས་སྟེ།–303

འཇིགས་པ་མེད་པ།–171

འཇིགས་པའི་དབང་དུ་གྱུར་བ་མ་ཡིན་པ།–453

འཇིགས་པར་ལྟ་བ།–212

འཇིགས་བྱེད།–296

འཇིགས་བྱེད་བསྡུས་པ།–645

འཇིགས་བྱེད་དཔའ་གཅིག–660

འཇིགས་བྱེད་ཤིང་རྟ།–296

འཇིགས་མེད་རི་གནས་སྟེ།–579

འཇིགས་ཚོགས་ལ་ལྟ་བ།–179

འཇིགས་གཟུགས།–628

འཇིགས་སུ་རུང་བ།–379

འཇིགས་སུ་རུང་བའི་ཐུབ་མ།–287

འཇུག–465

འཇུག་པ།–227, 447

འཇུག་པའམ་འགྲོ་བའམ་སྐྱེམ་པ།–469

འཇུག་པའམ་གཤེགས་པ།–447

ཅ།–340

འཇུངས་པ།–216

འཇུངས་པའམ་སྐྱངས་པ།–465

འཇུར་འགེགས་མེལ་བའི་ཆོག་གོ།–654

འཇོ་བཞིན་ཅན་ནམ་འཆོས་པ།–492

འཇོག་པ།–537

འཇོའམ་སྐྱེས་པ།–483

མཇིང་ཆུབ།–568

མཇུག་དོ།–317

མཇུག་སྡུད།–343

མཇུག་རིངས།–270

རྗེ་བོལ་གྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྱེལ་བ།–350

རྗེ་དར།–317

རྗེ་བཙུན།–480

རྗེ་བཙུན་བྱམས་པ།–658

རྗེ་བཙུན་མ་ཀྲྀ་པ་ལི་ཏྲ་ར།–648

རྗེ་བཙུན་མ་ཐོད་པ་ཀུན།–650

རྗེའུ་རིགས།–312

རྗེས་ལ་ཐོབ་པ།–459

རྗེས་སུ་སྐྱེས་པའམ་མཐུན་པར་སྐྱེས་པ།–494

རྗེས་སུ་འགྲོ།–384

རྗེས་སུ་འཛིན་པ།–342

རྗེས་སུ་འཛིན་པ།–392

རྗེས་སུ་སྐྱབ་པོ།–559

རྗེས་སུ་བཅས་པ།–588

རྗེས་སུ་ཆགས་པ།–189

རྗེས་སུ་ཆགས་པ་བདོ་བར་མྱས་པ།–223

རྗེས་སུ་འཇུག་པ།–191, 488

རྗེས་སུ་རྟོག་པར་བྱ།–497

རྗེས་སུ་རྟོག་པར་ཤེས་པ།–108

རྗེས་སུ་བསྟན་པ།–126

རྗེས་སུ་བསྟན་པའི་ཚོ་འཕྲལ།–23

རྗེས་སུ་མཐོང་།–228

རྗེས་སུ་མཐུན་པ།–228, 478

རྗེས་སུ་མཐུན་པའམ་ལུགས་སུ་འབྱུང་བ།–227

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཆོས་དྲུག–593

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་བཟོད་པ།–459

རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཐུན་ཚེ་མེད་པ།–146

རྗེས་སུ་དཔག་པ།–342

རྗེས་སུ་དཔག་པར་བྱ་བ་ལ་ཡོད་པ།–343

རྗེས་སུ་འཛིན་པ།–478

རྗེས་སུ་བྱེད་པ།–498

རྗེས་སུ་འཛིལ་བ།–190, 499, 593

རྗེས་སུ་མི་མཐོང་།–228

རྗེས་སུ་མི་མཐུན་པའམ་ལུགས་སུ་མི་འབྱུང་བ།–227

རྗེས་སུ་ཆོལ་བ།–489

རྗེས་སུ་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་།–493

རྗེས་སུ་འཛག་པ།–360

རྗེས་སུ་རང་དུ་རྟོག་པ།–497

རྗེས་སུ་སོང་བ།–191

རྗེས་སུ་སྐྱོབ་པོ།–559

རྟོད་པར་བྱེད་པ།–344

ལུགས་མཐོང་བ།–29

ལུགས་དམར་བ།–29

ལུགས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་སྐྱབས་པ།–24

ལུགས་སྐབ་པ།–29

ལྕང་སྟོའི་བུ།–288

ལྕབ་ལྷིག།–513

ལྷིད་ཀྱིས་ཁབ་སྐྱེ་འགྲོ་བ།–598

ལྷིད་གཅོན།–498

ལྷོངས་འཇོམས་པ།–311

ལྷོན་པ།–609

ལྷོན་ཤིང་དབང་པོ།–632

བརྗེད་ཀྱེད།–364, 603

བཀའ་།–167

བརྗེད་པ་མེད་པ།–43

བརྗོད་པར་འདོད་པ།–502

བརྗོད་དུ་མེད་པ།–510, 514

བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡང།–510, 514

བརྗོད་དུ་མེད་པ་ལ་བསྟེས་པ།–510

བརྗོད་དུ་མེད་པ་ལས་བསྟེས་པ།–514

བརྗོད་ལེའུ།–127

བརྗོད་པ་ཉུང་བར་ལྡུར།–467

བརྗོད་པ།–182, 347, 474

བརྗོད་པའམ་སྨྲེད་འདོད་པས་བཤམ་ལྷེ་རྒྱུན།–236

བརྗོད་པའམ་སྨྲོན་པའམ་སྨྲས་པ།–235

བརྗོད་པའི་སྐྱ།–170

བརྗོད་པའི་ལྷུ།–344

བརྗོད་པར་བྱ་བ།–344

བརྗོད་པས།–509

བརྗོད་ཡས།–513

ཀ།–367

ཀ་སྟོན།–412

ཀ་པ།–307

ཀ་ཕྱིས།–427

ཀ་ཕྱིས།–574

ཀ་འཕངས་པ།–345

ཀན་པ།–74, 234

ཀན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ།–110

ཀན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རིགས།–112

ཀན་རྟེ།–309

ཀན་རྟ་ལས་ལྡུང་པ།–543

ཀམ་རྩུང་བ།–503

ཀམ་ངན་སྐྱང་བམ།–444

ཀམ་ཐག།–491

ཀམ་ཐག་པའི་ངོ་རོ་འབྱེན་པ།–373

ཀམ་ཡོད་པ།–503

ཀམས་བདེ་བ།–480

ཀམས་པ།–583

ཀམས་པའམ་མ་ཚངས་པ།–222

ཀམས་པའི་མ་ནིང་།–564

ཀམས་པར་འཕྲུལ།–479

ཀམས་སུ་སྐྱོང་བ།–498

ཀམས་སུ་ལེན་པ།–169

ཀར་ཅིར།–508

ཀར་ཅིར།–513

ཀལ་བའམ་གཅིད་ལོག་པ།–474

ཀལ་པོ་བྱིད་པར།–541

ཀལ་པོ་བྱིད་པོ།–541

ཀི་བ།–350

ཀི་བ།–383

ཀི་བའི་ཀུ་ཤ།–395

ཀི་བའི་ཅོན་མོངས་པ།–189

ཀི་བར་བརྟགས་པའམ་ཀི་བར་མཚོན་པ།–497

ཀི་བར་བསྐྱུར་བ།–360

ཀི་བར་བརྟགས་པ།–481

ཀི་བར་བཞག་པས་བསྐྱུར་བ།–505

ཀི་བར་འགྱོ།–383

ཀི་བར་གསོ་སྦྱོང་བྱེད་པ།–483

ཀི་བར་གཏོད་པ།–114

ཀི་བར་ཐྱུར་ཏམ་བསྟེན།–383.

ཀི་བར་འཛལ་བ།–238, 351

ཀི་བར་འགོར།–91

ཀི་བའི་ལེན་པ།–189

ཀི་བའི་ལེན་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ།–172

ཀི་བའི་ལེན་པའི་རྒྱུ།–345

ཀི་བར་མི་རེག་གམས།–454

ཀི་བར་མཆོག་པ།–100

ཀི་བར་རྟོག་པ།–497

ཀི་བར་སྒྱེར་བ།–241, 343

ཀི་བར་སོང་།–461

ཀི་བར་སྒྱེད་པ་ལ་སྐྱོན་མེད་པ།–211

ཀི་བར་སྒྱེད་པ།–493

ཀི་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབས།–147

ཀི་དགའ་བོ།–600

ཀི་ཀྱེ།–314

ཀི་དུའི་ནང་ན་འདུག་ཀྱང་།–452

ཀི་གནས།–562

ཀི་ཚེས།–395

ཀི་རིག།–338

ཀི་རྒྱལ།–90

ཀི་སྲིད།–90

ཀི་ཆོ་སྒྲུབ་པ།–151

ཀེས་བྱས།–589

ཀེས་དམིགས།–490

ཀེས་གསུམ་འཛེམས།–4

ཀེས་ཐ་སྐྱོམ་པོ།–589

ཀེས་པ།–490

ཀྱི་ཁྲི་ལྟ་སྟྲོང་པ།–118

ཀྱི་སྒྲོལ་བྱེད།–661

ཀྱི་ལྷར་སྣང་བྱེད།–644

ཀྱི་གདུགས་སྐྱིང་པོ།–55

ཀྱི་མ།–174, 270, 630, 661

ཀྱི་མ་དཀྱིལ།–638

ཀྱི་མ་འཆར་བ།–529

ཀྱི་མ་ལྷན།–634

ཀྱི་མ་ནུབ་ཀྱི་བར་དུ་སྟོན་པ།–540

ཀྱི་མ་སྨན་པ།–391

ཀྱི་མ་ཤར་བ།–506

ཀྱི་མཐམ་ཀྱེན་བྱེད།–477

ཀྱི་མའི་ཁྱིམ།–340

ཀྱི་མའི་གྲུང་།–529

ཀྱི་མའི་རྒྱུད།–4

ཀྱི་མའི་སྒྲོན་མ།–45

ཀྱི་མའི་སྐྱིང་པོ།–54, 120, 608

ཀྱི་མའི་བུ།–337

ཉེ་མའི་ཞལ།-636

ཉེ་མའི་འོད་ཀྱི་གཟེ་བརྡེག།-58

ཉེ་མའི་རིགས།-4

ཉེ་ཆེ་བའི་སྤྱི།-353

ཉེ་ཆེའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ།-372

ཉེ་ཚོད་ཀྱི་འཁོར་ལོ།-585

ཉེ་ཟར་ཕྱི་རྒྱལ།-526

ཉེ་ཟླ།-615

ཉེ་ཟླའི་འོད།-611

ཉེ་འབག་གི་གོས།-586

ཉེ་ཡུ།-522

ཉེ་ཤུ་མ་ལོན་པར་བསྒོམ་པར་རྫོགས་པར་བྱེད་པ།-

ཉེ་ཤུ་ངན་དགུ།-522

ཉེ་ཤུ་ཆ་བརྒྱད།-522

ཉེ་ཤུ་ཆ་སྟ།-522

ཉེ་ཤུ་ཆ་གཅིག-522

ཉེ་ཤུ་ཆ་གཉིས།-522

ཉེ་ཤུ་ཆ་དྲུག-522

ཉེ་ཤུ་ཆ་བདུན།-522

ཉེ་ཤུ་ཆ་བཞི།-522

ཉེ་ཤུ་ཆ་འཕེལ་བསྒྲུབ་པ།-526

ཉེ་ཤུ་ཆ་གསུམ།-522

ཉེ་ཤུ་ཆ་ལྔ-522

ཉེ་ཤེས་པ་ཉེར་བཞི་ལྡན་པ།-190

ཉིང་མཚམས་སྦྱོར་བའམ་འབྲེལ་བར་བྱེད་པ།-191

ཉིག-396

ཉིང་ལག-318

ཉིན་གཅིག-604

ཉིན་གཉིས།-604

ཉིན་མོ-529

ཉིན་ཞག-529

ཉིན་ཞག་གིས་རྫུང་བ།-582

ཉིན་བཞི་པ།-604

ཉིན་གསུམ་པ།-604

ཉུག་རྩམ་པ།-310

ཉུང་བའམ་ཆུང་བ།-230

ཉོ་བཚོང་བྱེད་པ།-538

ཉོན་མོངས་པ།-499

ཉོན་མོངས་པ་བཅོམ་པ།-36

ཉོན་མོངས་པ་བཅོམ་པའི་ཐྱིང་དགེ་སྦྱོང་།-563

ཉོན་མོངས་པ་ཅན་ཀྱི་ཡིད།-183

ཉོན་མོངས་པ་ཆེ་བ།-488

ཉོན་མོངས་པ་དང་བཅས་པ།-190

ཉོན་མོངས་པ་སྤྱོང་བ།-44

ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ།-93, 224

ཉོན་མོངས་པ་མེད་པའི་ཡིད་ཡིད་ཤེས།-95

ཉོན་མོངས་པ་མེད་པར་ཡང་དག་པར་འཛིན་པ།-51

ཉོན་མོངས་པའི་སྐྱེགས་མ།-207

ཉོན་མོངས་བྱ་བ།-616

གཉའ་ཤིང་།-406

གཉའ་ཤིང་འཛིན།-326

གཉའ་ཤོད་དུ་མི་བསྟོལ་བ།-546

གཉའ་རིངས་པ།-604

གཉའ་ཤིང་གང་ཙམ་དུ་བསྟ་བ།-546

གཉན་སྐྱོལ་ཅན་ལག་བྱེད།-643

གཉན་ལུགས་སྐྱོལ་དགར།-643

གཉི་གའི་ཆ་ལས་རྟོགས་པར་བྱོལ་བ།-88

གཉིད།-180

གཉེ་མ།-318

གཉེན།-291

གཉེན་གྱིས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པ།-210

གཉེན་སྐུ་བར་བྱ་བ།-470

གཉེན་འདབ།-314

གཉེན་ཡོ་ལ་ལྷེམ་ཡོངས་དགོངས་པ།-158

གཉེར་མ་མང་བ།-322

གཉེར་མ་རངས།-475

གཉེར་པ།-307

གཉེས་ཀ་ལ་མ་གྲུབ་པ།-345

གཉེས་ཀྱིས་གཉེས་སྦྱོང་བ།-599

གཉེས་པ།-525

གཉེས་མེད་གསུང་།-2

གཉེས་སུ་ཆུབ་རྟེན་དམར་ཡོ་བཙན་པ།-506

གཉེས་སུ་སྦྱོང་པ་མེད་པ།-32

གཉེས་སུ་བྱང་མེད།-163

གཉེས་སུ་མེད།-163

གཉོད།-468

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས།-7

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་དགོངས་པ།-157

མཉམ་པར་འོས་པ།-38

མཉམ་པ་མེད་པ།-218

མཉམ་བཞག་ལུས།-629

མཉན་ཤེས་པ།-215

མཉན་ཡོད།-323

མཉེན་པ།-38, 209

མཉེན་པར་བྱེད།-153, 211

སྐྱིགས་མའམ་ཆོགས་མ།-505

ཚིག་པ་ལས་ཚིག་པ་བྱུང་བ།–216

ཚེད་བ།–208

ཚེད་པར་དཀའ་བའམ་དཀོན་པ།–227

ཚེད་པས་ཚེད་པར་བྱེད་འདོད།–214

ཚེད་སྐུ་བའམ་མོད་པ།–227

ཚེལ།–318

ཚེང་བ།–387

ཚེས་པ།–487

ཚོག་པ།–465

ཚོག་པ་མེད་པ།–490

ཚོག་པ་མེད་པའི་དོན།–624

ཚོང་དམ་བྱུག་པའམ་སྐྱོང་བྱས།–463

སྐན་དངས།–451

སྐན་དངས་ལ་ལོངས།–451

སྐན་བྱག་ལ་དགྱེས།–618

སྐན་གྱི་དབང་པོ་མ་ཉམས་པ།–30

སྐབ།–38, 208, 604

སྐན་པའམ་བྱག་པ།–225

སྐན་པར་བྱག་པ།–638

སྐན་པར་སྐྱ་བ།–76

སྐན་ཤེལ་སྤུག་ཅིང་རིང་བ།–30

སྐན་ཚོག་གི་རིག་བྱེད།–380

སྐན་ཞིང་འཛིན་པ།–38

སྐྱེ་མ་འམ་དོག་པ།–412, 470

སྐྱེགས་མ་ཐམས་ཅད་སེལ་བ།–212

སྐྱིང་།–316

སྐྱིང་གི–317

སྐྱིང་དག་འབར་བྱེད་པ།–38

སྐྱིང་གདང་ངམ་གཉའ།–506

སྐྱིང་པོ།–440, 639

སྐྱིང་པོ་མཆོག–517

སྐྱིང་པོ་དང་ལྡན་པ།–50

སྐྱིང་པོ་ནི་ཟིལ་བྱེད་ལ།–441

སྐྱོན།–505

སྐྱེ་པོ་མེད་པ།–491

སྐྱེ་རྩེ།–132

སྐྱེ་རྩེ་ཅན།–52

སྐྱེ་རྩེ་ཆེན་པོ་བརླ་དགར་པོ།–119

སྐྱེ་རྩེ་བ།–379, 386

སྐྱེ་རྩེའི་བདག་ཉིད་ཅན།–71

སྐྱེ་སྡོམས།–349

སྐྱེ་སྡོམས་ལྡན།–337

སྐྱེ་སྤྱུག–231

སྐྱེ་བཙེ་བ།–387

སྐྱོད་ཅིང་སྐྱོབ་པ།–311

སྐྱོམ་པའམ་དུབ་པ།–491

སྐྱོམས་ལས།–462

བསྐས་པའམ་ཁྱད་དུ་གསོད་པ།–475

བསྐད་ཡས།–509, 513

བསྐལ་ཡས།–509

བསྐུལ་བ་མཛད་པ།–542

བསྐྱངས་དང་བྲལ་བ།–611, 632

བསྐྱངས་པ་མེད།–632

བསྐྱངས་པ་མི་མངའ་བ།–4

བསྐྱངས་མེད།–621

བསྐྱེན་བཀུར།–167

བསྐྱེན་བཀུར་བསྟན་གས་པ།–536

བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད་པ།–168

བསྐྱེན་གནས་ལ་ཉེ་བར་གནས་པ།–152

བསྐྱེན་པ།–168

བསྐྱེན་པར་དཀའ་བ།–459

བསྐྱེན་པར་མ་རྫོགས་པ།–541

བསྐྱེན་པར་རྫོགས་པ།–561

བསྐྱེལ་བ་མེད་པ།–10

བསྐྱེན་བསྙེངས་བྲལ་བ།–36

ཀ་གར།–437

ཀ་མ་ཀྱི།–438

ཀ་མ་ཡའི་འདབ་མ།–442

ཀ་མ་ཡའི་ལོ་མ།–437

ཀ་ཡའི་ལོ་མ་ལྟར་ལྟབ་པ།–545

ཀུ་མ་ལི་ཀྱིའི་རྒྱལ་པོ།–296

ཀ་ཀྱི་རྡོ་རྗེ།–655

ཀ་ཀྲུང།–655

ཀིང་རེ་འཛོན།–178

ཀིང་རེ་འཛོན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར།–472

ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལྷར།-43

ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་སྐྱིང་པོ།-54

ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་སྟོབས།-83

ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་རྣམ་པར་རོལ་བ།-70

ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་སྤྲོད་པ་ཚད་མེད་པ།-70

ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་ཡུང་པོ།-7

ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་དབང་པོ།-82, 186

ཉིང་དེ་འཛིན་ཉམས་པ་མེད་པ།-10, 71

ཉིང་དེ་འཛིན་མཉམ་པ་ཉིད།-51

ཉིང་དེ་འཛིན་ཐམས་ཅད་ལ།-71

ཉིང་དེ་འཛིན་དང་སྐྱོམས་པར་འཇུག་པ།-70

ཉིང་དེ་འཛིན་ཡང་དག་བྱང་རྩུབ།-84

ཉིན་ཏུ་ཀ།-438

ཉིལ།-407

ཉོག་ལྡན།-638

ཀཉང་པ།-224

ཀཉང་ཡས།-513

ཀཉད་དཀར་འགྲོ་བཟང་མ།-658

ཀཏན་དུ་བ།-503

ཀཏའ་ཀམ་པ།-598

ཀཏན་པ་སྒྲིབ་མེད་པའི་མཆོད་སྦྱིན།-240

ཀཏན་མེད་པ།-351

ཀཏན་ཚོགས།-342, 374

ཀཏན་ཚོགས་ཀྱི་རིག་པ།-143

ཀཏན་ལ་དབབ་པ།-347

ཀཏན་ལ་དབབ་པའི་སྒེ།-113

ཀཏན་ལ་འབེབས་པ།-517

ཀཏམས།-511, 518

ཀཏམ་འདེས་པ།-231

ཀཏམས་ཆེན་པོ།-518

ཀཏམས་པ་བརྒྱ་པ།-515

ཀཏའ་གམ་པ།-565

ཀཏི་སྲུག་བདོ་བ།-489

ཀཏི་སྲུག་བྱས་བའི་རྒྱལ་པོ།-635

ཀཏི་སྲུག་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ།-178

ཀཏི་སྲུག་མེད་པར་གནས་པ།-635

ཀཏི་སྲུག་རངས་ཟད།-639

ཀཏིང་དཔག་དཀར་བ།-244

ཀཏུན།-420

ཀཏེགས་པ།-465

ཀཉོད་བ།-221

ཀཉོད་པ་རྗེས་སུ་དན་པ།-98

ཀཉོད་བའི་ནོར།-145

ཀཉོད་བའི་ཕྱིན་གྱིས་བརླབས།-147

ཀཉེར།-490

ཀཉེར་ལྟ་ཞེས་པ།-307

ཀཉོར་མ།-338

བཀག་པ།-481

བཀག་པར་སྐྱུར་བའི་སྒེ།-579

བཀང་ཡས།-508

བཀང་སྐོམས།-132, 178

བཀང་སྐོམས་ཀྱི་དབང་པོ།-186

བཀང་སྐོམས་ཡང་དག་བྱང་རྩུབ།-84

བཀང་སྐོམས་ལ་གནས་པ།-71

བཀང་བཟུང་།-295, 437

བཀང་བཟུང་ཆེན་པོ།-437

བཀང་བ།-224, 295

བཀིང་བ།-431

བཀུལ་བ།-450

བཀུས།-483

ཀ་སྐད།-290

ཀ་མཐིན།-658

ཀ་མཐིན་དགའ་ཡོ།-652

ཀ་མཐིན་སྐྱེར་སྦྲང་ལུགས།-648

ཀ་མཐིན་ཁ་ཆེ་པཊ་ཆེན་ལུགས།-648

ཀ་མཐིན་ཚྭང་གཡོག་ཅན།-648

ཀ་མཐིན་ལྷག་མཐོང་ཟླུམ།-648

ཀ་མཐིན་དཔའ་བ་ཀེཏ་སྐྱོས།-648

ཀ་ཀོད།-366

ཀ་ཀོད་མ།-366

ཀ་ཅང་ཤེས།-365

ཀ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།-298

ཀ་སྐུལ།-89

ཀ་རི།-326

ཀ་བབས།-401

ཀ་གཅང་གི་མཆོད་སྐྱིན།-380

ཀ་ལ་ཞོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཞད།-550

ཀ་ལ་བཞོན་པ།-376

ཀག་གྲང་ཀག་ལ།-355

ཀག་འགྱུས་ཆེ།-169

རྒྱ་ཀུ་ཚྭན་མི་ཚད་པ།-488
རྒྱ་ཀུ་སྐོས།-268
རྒྱ་ཀུ་བཙོན།-55
རྒྱ་ཀུ་ཟླ་མཚན་ཟབ་པ།-570
རྒྱ་ཀུ་འོད།-56
རྒྱ་ཀུ་ལག་བཀྲུང་།-56
རྒྱ་པ།-489
རྒྱ་པ་ཡང་མ་ཡིན།-355
རྒྱ་པའི་རིམས།-604
རྒྱ་པར་ཀྲུན་མི་ཆད་པར།-129
རྒྱ་རིམ་འགོག་པ།-412
རྒྱས་ཐོགས་པ།-306
རྒྱའི་ཀུལ་པོ་སྤྲིན་གྱི་ཤུགས་ཅན།-365
རྒྱའི་བྱེས།-404
རྒྱའི་ཚོགས།-301
རྒྱིང་པ།-317
རྒྱེན།-166, 173
རྒྱེན་དུ་གྱུར་པ་གཟུགས་སུ་ཡོད་པ།-187
རྒྱེན་འཕྲེ།-565
རྒྱེན་པར་འདོད་པ།-447
རྒྱེན་པ་བཞི་དང་ལྡན་པ།-37
རྒྱ།།ང་།-402
རྒྱོག་གེ།-342, 347
རྒྱོག་གེ་པ།-342
རྒྱོག་གེའི་སྐྱོད་པ་མ་ཡིན་པ།-244
རྒྱོག་འགྲོ།-514, 519
རྒྱོག་འགྲོ་ཆེན་པོ།-519
རྒྱོག་པ།-180
རྒྱོག་པ་དང་བྲལ་བའི་མཚན་ཉིད།-344
རྒྱོག་པ།-242
རྒྱོག་པ་ཁོང་དུ་ཆུད་པ།-70
རྒྱོག་པ་བརྗོད་བའི་སྟེ།-113
རྒྱོག་པར་དགའ་བ།-244
རྒྱོག་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པ།-242
རྒྱོག་པར་མཛོད་པ།-612
རྒྱོག་པའི་བདག་ཉིད།-348
རྒྱོག་པས་བས་སྲིད་པའི་གཞི་ཐམས་ཅད།-49
རྒྱོག་མཛོད།-628
རྒྱོག་ཡས།-508, 512
རྒྱོན་པ།-173
ལྷ་ན་སྐྱ།-326
ལྷ་ན་སྐྱ་པ།-387
ལྷ་བ་དན་པ།-354
ལྷ་བ་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པ།-179
ལྷ་བ་ཉམས་པ།-584
ལྷ་བ་ཐ་དད་པ་དང་བག་ལ་ཉལ་བ།-70
ལྷ་བ་ཐིབས་པོ།-354
ལྷ་བ་དང་ལྡན་པ།-466
ལྷ་བ་བྱིང་བ།-354
ལྷ་བ་ཡང་བ།-354
ལྷ་བའི་སྐྱེགས་མ།-207
ལྷ་བའི་དགོན་པ།-354
ལྷ་བའི་རྣམ་པ།-354
ལྷ་བར་ཐྱུང་བ།-354
ལྷག་ཆོད།-347
ལྷག་ན་མེད་པ།-218
ལྷས་མ་གཏན།-309
ལྷས་སུ་འཐྱུང་བ།-340
ལྷད་མོའི་སྐ།-402ལྷང་།-465
ལྷང་བ།-583, 589, 592
ལྷང་བ་མ་འདྲེས་པ།-592
ལྷང་བ་མེད་པ།-590
ལྷང་བ་ལས་བསྒྲུབ་བ།-554
ལྷུང་བྱེད།-534, 589
ལྷུང་བྱེད་བཅའ་ཞིག-539
ལྷེ་ཐྲུང་།-317
ལྷེང་ཀ།-328
ལྷེང་ཀྲུས་འོད་སྲུངས།-90
ལྷེ་བ།-317, 406
ལྷེ་བ་ཟབ་པ།-29
ལྷེ་བ་གཡས་སྒོགས་སུ་འགྱེལ་བ།-29
ལྷོ་ཆེ་བ།-216
ལྷོ་འཕྲེ་ཆེན་པོ།-272
ལྷོ་འཕྲེ་བདག་པོ།-285
ལྷོ་བ།-317
ལྷོ་བ་ཆེ་བ།-192
ལྷོག་པ།-175
ལྷོག་པ་རྣམས་ནི།-445
བ་ལྷ་ན་མཛོས་པ།-385
བཀག་པར་མི་རུས་པ།-244
བཀག་ཡས།-509; 513
བཀག་པ།-243, 463
བཀན་ལྷན།-608
བཀན་པ།-3, 489
བཀན་པའི་ཀྲུ་མཆོ།-634
བཀན་པར་བྱེད་པ།-447

བརྟན་པར་གཞོགས་-609, 629

བརྟན་ཡས་-508

བརྟུན་པ་-170

བརྟུན་དེས་པ་-247

བརྟུན་ཅིང་བྱིད་པ་-170

བརྟུལ་ཞུགས་དཀའ་ཐུབ་-622

བརྟུལ་ཞུགས་ཆོན་པོ་པ་-292

བརྟུལ་ཞུགས་རབ་ཀྱི་དབྱངས་-283

བརྟུལ་ཞུགས་གནས་-635, 636

བརྟུལ་ཞུགས་ཅན་-151

བརྟུལ་ཞུགས་བཟང་པོ་-618, 624

བརྟུལ་ཞུགས་བརྟན་-610, 622

བརྟུལ་ཕོད་པ་-300

བརྟུལ་བ་-169

བརྟེན་ནས་-495

སྟ་རེ་-575

སྟག་-365

སྟན་གཅིག་པ་-96

སྟན་ནང་ཚངས་ཅན་-573

སྟན་ལ་མ་བརྟགས་པ་-546

སྟི་-396

སྟེང་-532

སྟེང་ཤུང་ཅན་-366

སྟེང་གི་ཕྱོགས་-532

སྟེགས་མཛད་པ་-617

སྟེགས་མཛད་བཟང་པོ་-631

སྟེགས་དམ་ཅམ་པ་-456

སྟེགས་བུ་-404, 594

སྟེའུ་ཀ་ཏེ་-432

སྟེའུ་ཀ་མ་-433

སྟུག་པོ་-492

སྟུག་པོ་ཤཱཀ་པ་-119

སྟོང་-507, 511, 518, 521,

སྟོང་ལཱཔྟི་མ་-334

སྟོང་ཉིས་བརྒྱ་སྟོང་བཅུ་-443

སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་-255

སྟོང་པ་-103

སྟོང་པ་ཉིད་-140, 163

སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་སྟོང་ཡུལ་བ་-67

སྟོང་པ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད་-78

སྟོང་སྐྱེ་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཀྱི་ཁམས་-255

སྟོང་ཆེན་མོ་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་-123

སྟོད་ཀོར་-418

སྟོད་ཀོར་ནང་ཚང་ཅན་-574

སྟོན་པ་-1, 234

སྟོན་པའི་བསྟན་པ་སྐྱོང་བ་-213

སྟོན་པར་བྱེད་པ་-234

སྟོན་ཟླ་བ་ཆུང་-529

སྟོན་ཟླ་བ་ཆུང་ལ་ཐལ་བ་-538

སྟོན་ཟླ་བའྱིད་པོ་-529

སྟོན་ཟླ་རབ་-529

སྟོབས་-386

སྟོབས་ཀྱི་ཡ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་-75

སྟོབས་ཀྱི་སྐྱ་-612

སྟོབས་སྐྱེད་པ་-487

སྟོབས་འཕོར་-519

སྟོབས་འཕོར་ཆེན་པོ་-519

སྟོབས་བཅུ་-2

སྟོབས་ཆེན་-279, 607, 641

སྟོབས་མཆོག་གི་སྟོབས་-527

སྟོབས་དང་བདེ་བ་ལ་-444

སྟོབས་ཀུལས་པ་ལང་ར་ལ་-34

སྟོབས་པོ་ཆེ་-658

སྟོབས་པོ་ཆེའི་མདོ་-124

སྟོབས་བྱིན་-621

སྟོབས་མིག་-519

སྟོབས་མིག་ཆེན་པོ་-519

སྟོབས་ཡས་-508, 512

སྟོབས་ཡངས་རྒྱུའི་བློ་གྲོས་-283

སྟོབས་ལ་དབྱེས་-619

བསྟི་ཁང་-403

བསྟེན་པ་-168, 204

བསྟེན་པ་དང་བཅས་པ་-189

བསྟན་ཡས་-512

བསྟན་པའམ་བཅོས་པ་-126

བསྟན་དུ་ཡོད་པ་-174

བསྟན་དུ་མེད་པ་-244, 347

བསྟན་བཅོས་-126

བསྟོད་པ་-208

ཐ་སྐར་-271

ཐ་སྐར་གཞོན་ནུ-266

ཐ་གུ་པ-309

ཐ་ཆད-390

ཐ་སྙད-234, 457

ཐ་དད་དུ་གནས་པ-564

ཐ་དད་དུ་བྱ་བ་ཅི་ཡོད-473

ཐ་དད་དུ་མི་འཛུགས་པ-459

ཐ་དད་པ-181

ཐ་དད་པའི་འདུ་ཤེས་མེད་པ-10

ཐ་ན་བཞད་གད་བྱ་བ-446

ཐ་བ་ངན་པ་ལྟར-153

ཐ་མི-415

ཐ་མའི་ཚ་དང་མཐུན་པ-190

ཐ་མལ་བ-360

ཐ་མར་དགེ་བ-114

ཐག་འབྲས-315

ཐག་རྗེ-419

ཐགས་བཟང-499

ཐགས་འབྲུགས་པ་ལྟ་བུ-394

ཐགས་བཟང་རིས-283

ཐང-477

ཐང་ཅིག-528

ཐང་ཆས་མ་ཡིན-546

ཐང་ལ་འབབས-288

ཐང་ཤིང-330

ཐངས་སུ་སྐྱེར་བ-491

ཐད་ཀ་བའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས-257

ཐབ་ཁེབ-507, 511

ཐབ་རིར་བབ་པ-468

ཐབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ-75

ཐབས་མ་ཡིན་པས་ཡེ་མས་ཅན-64

ཐབས་ཅིག-398, 443

ཐབས་དང་ལྡན་པ-478

ཐབས་ལ་མ་ཁས་པ-119

ཐབས་ཤེས་པ་ལ་མ་ཁས་པ-68

ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐམས་ཅད-451

ཐམས་ཅད་སྐྱོབ-5

ཐམས་ཅད་མ་ཡིན-2

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས-62

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལངས་པ-70

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལས་མངོན་དུ-66

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལབ-66

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལ་འཁབ-66

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལ་གཞོལ་བ-66

ཐམས་ཅད་སྐྱོལ-2

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ-341

ཐམས་ཅད་དུ་འགྱོ་བའི་ལམ-8

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པ-446

ཐམས་ཅད་འདུལ-661

ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཕྲིད-517

ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པ-341

ཐར་པའི་གཟི་བརྗིད-621, 628

ཐར་པའི་ཆུལ་མཚན-634

ཐར་པའི་འོད-636

ཐལ་གོང-316

ཐལ་གོང་ཆུས་པ-25

ཐལ་འགྱུར-346

ཐལ་ལྷུག-316

ཐལ་ཆེས་པར་འགྱུར-360

ཐལ་ཐལ-512

ཐལ་ཕྱུག-576

ཐལ་བ་འཇོམས-636

ཐལ་བ་ཡང་མེད-388

ཐལ་བའི་སོར་རིས-338

ཐལ་བར་འགྱུར-360

ཐལ་མོ་སྦྱར-591

ཐལ་མོ་སྦྱར་བ-167

ཐལ་ཡས-508, 512

ཐི་བ-369

ཐིག་མཚན-308

ཐིག་འབུམ-521

ཐིག་ལེ་ལྷ་བུ-429

ཐིག་རྟག-371

ཐིག་སྐྱེད-420

ཐིང་ཡུག-508, 512

ཐིང་ཤིང-422

ཐིང་རིལ-370

སྒོ་ས།-218

སྒགས།-410, 412

སྒགས་མེད་པར་འགྱུར།-360

སྒག་མེད།-510, 514

སྒག་མེད་ལ་བསྒོམ་པ།-510

སྒག་མེད་ལས་བསྒོམ་པ།-514

སྒགས་ཀྱི་རྟོར།-659

སྒགས་རྩེ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཅིག་ཞལ།-658

སྒགས་དབྱངས་བར་མི་བྱེད།-211

སྒགས་རབ་གནས།-619

སྒང་རྟ།-174

སྒན་པ་མ།-528

སྒན་དང་པོ།-528

སྒན་མོང་།-662

སྒན་མཚམས་མ་ཡིན་པ།-151

སྒབ་དཀའ་བ་ཞོན་རྣུང་གྱུར་པ།-55

སྒབ་པ།-607

སྒབ་པ་དམ་ཚིག་གསུམ་བཀོད།-643, 649

སྒབ་པ་རྟོ་རྗེ་གདན་པ་གཅོད་བཞིར་གསུམ།-643

སྒབ་པ་མི་རྩ་ཤིག།-649

སྒབ་པ་མེད་པའི་ཐུབ།-618

སྒབ་པར་དཀྲུག།-384

སྒབ་དབང་།-643

སྒབ་མེད་བརྒྱལ་ཞུགས།-621

སྒབ་གསལ།-627

སྒར་མ།-420

སྒལ་བ།-440

སྒེ་ཚོམ་རྣམ་པར་སྤྱངས་པ།-612

སྒེ་ཚོམ།-179

སྒེ་ཚོམ་རྣམ་པར་སྤྱངས་པ།-612

སྒེ་ཚོམ་ལས་འབྱིན་པ།-149

སྒེ་ཚོམ་ལས་འབྱིན་པ་ནི་དགེ་སྐལ་པའི་དགྱེས།-149

སྒེགས་པ་གཅིག་པ།-110

སྒེགས་པ་ཆེན་པོ།-110

སྒེགས་པ་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ།-448

སྒེགས་པ་ཆེན་པོ་ལ་དད་པ་རབ་ཏུ་སྐྱེས་པ།-120

སྒེགས་པ་ཆེན་པོ་ལས་མ་ཉམས་པ།-64

སྒེགས་པ་ཆེན་པོའི་མན་ངག།-121

སྒེགས་དམན་པ།-110

སྒེགས་པའི་སྟོབས།-60

སྒེང་པོ།-565

སྒེམ་སྐས།-404

སྒེམ་པ།-403

སྒེར་འབྲུམ།-507, 511, 518, 521

སྒེར་འབྲུམ་བརྒྱ་ཕྲག།-515

སྒེར་འབྲུམ་ཆེན་མོ།-518

སྒེར་རྩྭ།-489

སྒེར་རྩྭ་ཏུ་གནས་པ།-490

སྒོ་བ།-474

སྒོ་འཚམས་པ།-188

སྒོ་རངས།-529

སྒོག་མ་དང་མཐའ་མ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།-78

སྒོག་མར་དགེ་བ།-114

སྒོགས་པ་དང་བཅས་པ།-174

སྒོགས་པ་མེད་པ།-174

སྒོགས་མེད་གྲགས་པ།-628

སྒོགས་མེད་ཤེས་རབ།-633

སྒོགས་མེད་ལྷ།-627

སྒོང་ལྷགས།-406

སྒོད།-418

སྒོད་ཚ་ལ་དུ་སྨོས་པར་འཇུག་པ།-131, 131

སྒོམ་ལ་སྐོམ་གྱི་ཚུལ།-427

སྒོད་པ་ཅན།-292

སྒོད་པ་ཅན་གྱི་རྒྱལ་པོ།-296

སྒོབ་ཀྱིས་མཐའ་བ།-216

སྒོབ་པ།-495

སྒོབ་པར་བྱེད་པ།-495

སྒོས་པ།-351, 374

སྒོས་པ་བློ་ན་མེད་པ།-146

སྒོས་པ་འཇོན་པ།-94

སྒོས་པ་བསྒགས་པ།-94

སྒོས་པ་ལས་བྱང་བའི་ཞེས་རབ།-142

སྒོས་པའི་རྟོར།-145

མཐང་གོས།-571

མཐའ།-487

མཐའ་འགོག།-389

མཐའ་འགོག་ཀྱི་མི།-203, 312

མཐའ་རྟུལ།-509

མཐའ་བརྟུལ།-513

མཐའ་མཐོང་བ།-504

མཐའ་དང་དབུས་མེད་པའི།-33

མཐའ་སྣང་།-519

མཐའ་སྣང་ཆེན་པོ།-519

མཐའ་འཁྱམ།-513

ཨཐའ་དམའ་ན་དབྱས་མཐོ།-253

ཨཐའ་བཞིན་རྒྱལ་བ།-298

ཨཐའ་ཡས་རྒྱལ་མཚན།-637

ཨཐའ་ཡས་བའི་སྐྱེན།-612

ཨཐའ་ཡས་སྐུ་མེད།-454

ཨཐའ་ཡས་ཀ་ཟུགས།-612

ཨཐའ་ཡོད་ཀྱང་ཡོད།-355

ཨཐའ་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན།-355

ཨཐའ་ལས་འདས་པ་སྟོང་པ་ཉིད།-78

ཨཐར་གྱི་སྟོམས་པར་འཇུག་པ་དགུ།-131

ཨཐར་འགྲོ་ཞེན།-302

ཨཐར་ཆགས།-547

ཨཐར་ཕྱིན་པ།-220, 448

ཨཐར་བྱེད་པ།-479

ཨཐར་འཛིན་པར་ལྟ་བ།-179

ཨཐུ་386

ཨཐུབ་བསྟིངས།-279

ཨཐུབ་ཅིང་།-619

ཨཐུ་སྟོངས།-386

ཨཐུ་ཐོབ།-614, 619

ཨཐུ་ལྡན།-608

ཨཐུ་དབང་།-619

ཨཐུ་རྩལ་བརྟན་པ།-636

ཨཐུ་རྩལ་སྟོངས།-626

ཨཐུ་རྩལ་ཨཐའ་ཡས།-614

ཨཐུན་པ།-227, 228, 478

ཨཐུན་པ་དང་འགལ་བ་མེད་པ།-50

ཨཐུན་པའི་སྐོབས་ལ་ཡོད་པ།-343

ཨཐུན་པའི་ཡུལ་དུ་གནས་པ།-150

ཨཐུན་པར་སྣང་བ།-503

ཨཐུན་པར་འཇིན་པ།-209

ཨཐུན་པར་ཞུགས་པ།-95

ཨཐུབ་ཀྱི་དབང་།-632

ཨཐེ་བོ།-316

ཨཐེའུ་ཚུང་།-316

ཨཐོ་རངས།-394

ཨཐོ་རིས་སུ་འགྲོ་བ།-383

ཨཐོང་དོ།-459

ཨཐོང་ན་མི་ཨཐུན་པ་མེད་པ།-34

ཨཐོང་པ།-242

ཨཐོང་བ་དོན་ཡོད།-56

ཨཐོང་བ་པོ།-357

ཨཐོང་བ་བླ་ན་མེད་པ།-146

ཨཐོང་བའི་ཆོས།-249

ཨཐོང་བའི་ཆོས་ཀྱི་ཟབ་པ།-533

ཨཐོང་བའི་ཆོས་ལ་བདེ་བར་གནས།-153

ཨཐོང་བའི་ཆོས་ལ་བདེ་བར་གནས་པའི།-95

ཨཐོང་བའི་ཆོས་ལ་སྟོང་བར་འགྱུར་པ།-204

ཨཐོང་བའི་ས།-97

ཨཐོང་བར་དགའ་བ།-244

ཨཐོང་བས་ཐོབ་པ།-88

ཨཐོང་བས་སྣང་བར་བྱ་བ།-190, 488

ཨཐོབ་པ་དང་འབྲེལ་བ།-488

ཨཐོབ་པ་མེད་པ།-180

ཨཐོབ་ཐུབ།-338

ཨཐོབ་པ།-174

ཨཐོམ་གྱིས་ཆོར་བ།-353

ཨད་ཀྱ་འཇུག་པ།-538

ཨད་པ་བསྟེན་པ།-538

ཨད་པ།-342

ཨབ།-432

ཨབའ་ཤིལ་བྱེད་པ།-592

ཨབའ་དཀའ་བའི་བརྩོན་འགྲུས།-336

ཨབའ་པ།-387

ཨབའ་བྱལ།-259

ཨབའ་མོ་བཀའ་སས་ནས་ཐེབས་པ།-298

ཨཕས་པ།-481

ཨཕས་པ།-498

ཨཕོབ་པ།-180

ཨཕོབ་པ་དང་འབྲེལ་བ།-488

ཨཕོབ་པ་མེད་པ།-180

ཨཕོར་འཕྱང་།-338

དོར།-410

དཀྱུར་གྱི་དུས་ལ་མ་ཚགས་མ་ཐོག་པ།-11

དཀྱུར་གྱི་སངས་རྒྱས་མངོན་སུམ་བཞུགས་པ།-58

དཀྱུར་བྱུང་བ་ལ་བདེ་ལ་ཕྱི་མ་ལ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་སྡུག་བསྔལ་བ།-144

དཀྱུར་བྱུང་བ་ལ་སྡུག་བསྔལ་ལ་ཕྱི་མ་ལ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་བདེ་བ།-144

དཀྱུར་བྱུང་བ་ལ་ཡང་བདེ་ལ་ཕྱི་མ་ལ་ཡང་རྣམ་པར་སྨིན་པ་བདེ་བ།-144

དཀྱུར་བྱུང་བ་ལ་ཡང་སྡུག་བསྔལ་ལ་ཕྱི་མ་ལ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་སྡུག་བསྔལ་བ།-144

དགེ་བ།-38

དགེ་བ་དམ་པ།-45

དགེ་བ་བྱིན།-629

དགེ་བའི་རྒྱ་མཚོ།-635

དགེ་བའི་བོད།-634

དགེ་བར་མཛད་པ།-638

དང་ངམ་ཡང་།-396

དང་དུ་ཚེན།-479

དང་བ།-490

དད་ཆེ་བ།-192

དད་པ།-178

དད་པ་མི་ཕྱེད་པ།-470

དད་པའི་རྟེན་སུམ་ཅུའི་ཚན་པ།-240

དད་པའི་སྟོབས།-83

དད་པའི་སྟོབས་བསྒྲིད་པ།-123

དད་པའི་དབང་པོ།-82, 186

དད་པས་རྟེན་སུ་འབྲང་བ།-88

དད་པས་མོས་པ།-88

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་མངོན་པར་དགའ་བ།-34

དམ་བཅའ་བ།-344

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་ཆར།-448

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱང་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་འགྱུར།-448

དམ་པའི་ཆོས་པདྨ་དཀར་པོ།-118

དམ་པའི་ཆོས་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ།-448

དམ་པ།-218

དམ་པ་འཕགས།-278

དམ་པ་རྣམས་ཀྱི།-448

དམ་པའམ་དྲག་པ།-467

དམ་པོར་བྱེད་པའམ་སྤ་བར་བྱེད་པ།-477

དམའ་ཚོགས་མཁའ་འགྲོ་མ།-645

དར།-419

དར་ཕྱི་སྨིན་བྱ།-368

དར་ཕྱི་ལྟ་སྤྱི།-430, 434

དར་ཐོད།-428

དར་དིར་ཀུ་ཊེ་ཅ་ཊོ།-235

དར་ཡུག-419

དར་ཡོལ།-322

དར་རི་མོ་ཅན།-419

དར་ལ།-419

དར་ལ་བབ་པ།-321

འདམ་བུ།-278, 615

འདམ་བུ་ཅན།-324

འདམ་བུའི་ཚལ།-331

འདམ་ལས་བརྒལ་བ།-630

དལ་ཕྱིས་འབབ་པ།-328

དལ་ཕྱིས་འཕྲད།-622

སྡུག་པ།-231

རྡུལ།-174, 319, 349

རྡུལ་མེད།-636

རྡུལ་མེད་ཅིང་རྡུལ་དང་བྲལ་བ།-51

རྡུལ་མཛེས་མེ་ཏོག་རྒྱལ་མཚན།-285

རྡུལ་དང་བྲལ་བ།-633

རྡུལ་བཟང་།-296

རྡུལ་བྲལ།-627

རྣམ་པའི་སྐྱེ་པོ།-424

རྣམ་པར་མཐའ་ཡས་པ།-506

རྣོ།-390

རྣོ་ཐལ།-423

རྣོ་རྩེའི་སྐྱེ་པོ།-54

རྣོ་རྩེའི་རྡོ།-615, 623, 624, 625

རྣོ་རྩེའི་དཀྱིལ་འཁོར།-44

རྣོ་རྩེའི་དགྱེས་བྱེད།-56

རྣོ་རྩེ།-608

རྣོ་རྩེ་ཞེས་བྱ་བའི་རིང་དེ་འཛིན།-43

རྣོ་རྩེ་སྤ་བ།-283

རྣོ་རྩེ་ཤུགས།-645

རྣོ་རྩེ་སྐྱོལ་མ།-659

རྣོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ།-334

རྣོ་རྩེ་སེམས་དཔའ།-659

རྣོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་སེར་པོ།-643

རྣོ་རྩེ་སྡུད་མཛོད་ཚྭོ།-632

རྣོ་རྩེ་རྩེ་གཅིག།-432

དོ་རྗེ་རྣམ་འཇོམས་ཐུང་སྒྲུབ།-650

དོ་རྗེ་རྣམ་འཇོམས་དཀར་ཡོ།-650

དོ་རྗེ་རིན་ཆེན་བགོད་པ།-620

དོ་རྗེ་རི་ཤབ་ཀྱི་རྩེ་མོའི་ཁང་པ་བཙེགས་པའི་གཟུངས།-123

དོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན།-610

དོ་རྗེ་ཤབ་སྟབས་མ།-645

དོ་རྗེ་འཕྲེང་བ།-610

དོ་རྗེ་ཕྲེ།-334

དོ་རྗེ་ཚོར་བྱ།-616

དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ།-659

དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ།-645

དོ་རྗེ་ལྕགས་བྱ།-46

དོ་རྗེ་ལྕོན་པའི་ཟེ་བའི་རྒྱལ་མཚན།-282

དོ་རྗེ་སྐུགས་ཀྱུ།-334

དོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད།-660

དོ་རྗེ་རྡུམ་མཛད།-660

དོ་རྗེ་གྱུར་ནས་གསུངས་པའི་སོ་སོར་འབྲང་མ།-650

དོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་མ།-334

དོ་རྗེ་བདུད་རྩི།-660

དོ་རྗེ་བདག་མེད།-659

དོ་མ།-308

རྡོ་ལེབ།-390

རྡོ་བ།-484

རྡེག་འཆོས་པ།-465

མདུང་ཐུང་།-432

མདུང་རྩེ་གསུམ་པ།-432

མདུང་པ།-306

མདུན་ན་འདོན།-304

མདུན་དུ་སྣང་བ།-375

མདུན་དུ་བདར་བ།-443

མདུད་པར་འཛིན་པ།-188

མདུད་པའམ་གོས།-471

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།-35

མདུད་པ་འགྲོལ་བ།-393

མདུད་པ་བོར་བ།-192

མདོར་ན།-486

མདོར་ན་རྟེ་བར་ལེན་པའི་ཐུང་པོ་ལྟ་སྒྲུག་བསྟལ།-195

མདོར་བྱས་པ།-126, 360

མདོར་འཁད་པ།-126

མདོར་བསྡུ་བ།-486

མདོའི་སྡེ།-113

མདོག་མཛེས་མཆོག-640

ཨདྲུ་ཀ།-438

མདོག་དཀར་ཆེན་པོ།-438

མདོ།-126

མདོ་སྡེ།-124, 126

མདོ་སྡེ་པ།-386

མདོ་འཛིན།-386

མདེའུ་བྷེའུ་སྒྲིང་མ།-433

མདས་ས་ཀོ།-485

མདངས་སྐྱོབས།-636

མདངས་མདའ།-638

མདའ།-376, 433

མདའ་ཡབ།-401

མདའ་ཕྱིང་ལྷགས་ལས་བྱས་པ།-433

མདའ་འཕངས་པ།-392

མདའ་གནམ་རྒྱང་དུ་འཕངས་པ།-382

མདའ་དུག-416

མདའ་ཐོ་ཆེ།-432

ལེའུ།-492

ལྕོང་རོས།-422

ལྕོགས་རྒྱན་པ།-243

ལྕི་མིག-420

ལྕང་བར་འགྱུར།-462

ལྕང་།-462

ཀུན་།-403

གདུལ་དགག-608

གདུགས།-434

གདུགས་རྫོགས་པ།-306

གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་བ་དན།-434

གདུབ་བུ་ཐམ་པ།-429

གདུ་བུ།-428

གདུ་བུ་རྒྱུན་ཅན།-428

གདུ་བ།-467

གདོང་དག།-662

གདོལ་བའི་གུ་མོ་བྱད་བཟང་མོ།-303

གདོལ་པ།-391

གདེངས་ཀ་ཆེན་པོ།-278

གདེགས་པ་མེད་པ་དང་བཞག་པ་མེད་པ།-448

གདངས་སྐྱན་པ།-632

གདངས་བྱ།-403

གདན་ལ་གཞེགས་པ།-402

གདམས་པ།-126

གདམས་པ།-457

གདམས་པ་སྐྱ་བ།-504

གདགས་པའི་གཏོག་ལག-124

གདགས་པའམ་བཅས་བཅད་བ།-455

ཀཀ་ཀཀ།–513
དྲངས་མའི་ཐྭོ།–623
འདུས།–401
དུག་འཚོང་བ།–216
དུག་ཏ་ལ་ཏ་ལ།–483
དུས།–181
དུས་ཡོལ་བ།–506
འདུས་ཏེ་ཤེས་པར་བྱེད་པའི་མཚན་ཉིད།–502
དུལ་བ།–38, 151
དུལ་བའི་གནས།–465
དུལ་བ་ལེགས།–152
དུལ་བ་ལྷ།–291
དུས་སྟོན་ཆེན་པོ།–409
དུས་ཤེས་པ།–211
དུས་སྦྱོར་བ།–340
དུས་མམ་གཉིས།–503
དུས་རྒྱས།–508, 153
དུས་མཐྱེན་རྒྱལ་པོ།–611, 614
དུས་མིན་ཤེས་པ།–211
འདུས་མ་བྱས།–191
འདུས་མ་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད།–78
དུས་ལྡན།–643
དུས་ལ་བབ་པར་མངས་རྒྱས་འབྱུང་བ།–37
དུས་ཀྱི་སྐྱེགས་མ།–207
དུས་ཀྱི་རྟེས་སུ་འབྲང་བའི་ཚོན།–442
དུས་ཀྱི་ཕོ་ཉ།–662
དུས་འཁོར།–660
དུས་འཁོར་ལྷན་སྐྱེས།–645
དུས་འཁོར་ཐུང་ཉུང་ལུགས།–650
དུས་ཀྱི་ལྷ་བ་བཞིན།–463
དུས་གཞན་ལ་དགོངས་པ།–157
དུས་གསུམ་མཉམ་པའི་ཚོད་ཚོན་ཕྱིན་པ།–32
དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ།–4
དུས་དང་མི་སྦྱོར་བར་རྟོག་པའི་གློལ་བ།–88
དུས་ཆད་པ་མེད་པ།–114
དུར་ཁྲོད།–482
དུར་ཁྲོད་པ།–96
དུར་ཁྲོད་བདག་པོ།–657
དུར་ཁྲོ་བསྐྱེད་པ།–495
དུང་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ།–427
དུང་།–427
འདུན་པར་བྱ་བ།–481
འདུན་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྟོང་པའི་འདུ་བྱེད།–81
འདུན་པ།–178
འདུན་པ་དྲག་པོ།–193
དུན་ལས།–425
དུམ་བུའམ་ཞོགས་མ།–464
དུམ་བུ་གསུམ་པ།–465
འདུན་ཁང་།–402
འདུལ་ཞིང་འཛུད་དེ་རབ་ཏུ་འགོད།–447
འདུལ་བའི་གཞི།–125
འདུས་པའི་རྣངས་ན་འདུག་ཀྱང་སྣང་།–452
འདུལ་བ།–124
འདུལ་བ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ།–125
འདུལ་བ་ཕུན་ཚོགས།–125
འདུལ་བ་འཛིན་པ།–386
འདུས་པ།–504
འདུས་པ་ལ་ལྷ་བ།–217
འདུས་བྱས།–191
འདུས་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད།–78
འདུས་བཟང་།–290
འདུག་གོ།–461
འདུག་གནས།–400
དུག་ཅན།–328
དུག་བཅོམ་པ།–3
འདུད་པ།–167
དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུམ་སྟེས་པ།–363
དུད་འགྲོ།–203
དུ།–399
འདུ་ཤེས།–178
འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སྐྱོམས་པར་འཇུག་པ།–131, 180
འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སེམས་ཅན།–202
འདུ་ཤེས་མེད་པ།–180
འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་གྱི་སྐྱེ་མཆེད།–202, 265
འདུ་ཤེས་ལ་བདག་གནས།–358
འདུ་ཤེས་ཀྱི་རྣམ་པ།–465
འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ།–172
འདུ་ཤེས་བདག་གི་ཡིན།–358
དུ་རྟ་ག།–442
འདུ་འཛོར།–181
དུ་མ།–382
འདུ་བྱེད།–196
འདུ་བཙོང་ཀྱི་རྩིས་པ།–305
འདུ་འཛི།–457
འདུ་འཛི་མེད་པའམ་དབེན་པ།–484
འདུ་བྱེད་ལ་བདག་གནས།–359

འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པོ།-172
འདུ་བྱེད་བདག་ཡིན།-358
འདུ་བྱེད་བདག་གི་ཡིན།-358
འདུ་བ།-352
དུ་བ།-174
དུ་བ་ཡང་མེད།-388
འདུ་བ་ཚོགས་པ།-191
དུ་བ་འཕྲལ།-388
དུ་བ་འཕྲལ་བར་ཡང་བྱེད།-21
བྱག་ལྡན།-378
འདུས་མ་སྲུ་བའམ་སྐྱེད་སྨས།-482
རོས་སྐྱོང་བྱ།-288
རོག་ཀ།-411
རོད་ཡལ་བ།-453
རོད་རྟོག་པ།-211
རོད་གཉེར་ལས་སྐྱེ་བ།-200
རོ་བར་ཐྱུར་བ།-105
ཏང་སྐོང་གསལ།-639
འབྱིས་པ།-187
སྟེས་པ་གཏན་ལ་དབབ་པ།-472
སྟིས་ནས་ལུང་བསྟན་པ།-155
དྲི་ལ་བ།-468
དྲིའི་སྐྱེ་མཆེད།-184
དྲིའི་ཁམས།-185
དྲི།-174
དྲི་ཞིམ་པ།-175
དྲི་ཟའི་གོང་ཕྱེར།-237
དྲི་ཟའི་གླུ་དབྱངས།-39
དྲི་ཟ།-272
དྲི་དང་འཇམ་པ།-436
དྲི་ང་བ།-175
དྲི་ང་བ་མེད་པ།-468
དྲི་མཉམ་པ།-175
དྲི་མི་མཉམ་པ།-175
དྲི་མཁྱོགས།-56
དྲི་མེད།-609, 614
དྲི་མེད་རྒྱལ་པོ།-624
དྲི་མེད་འོད།-636
དྲི་མེད་གྲགས་པ།-617
དྲི་མེད་ཟླ།-625
དྲི་མཆོག-436
དྲི་མ།-319
དྲི་མ་ཤན་ཞི།-633
དྲི་མ་མེད་པར་གྲགས་པས་བསྟན་པ།-119
དྲི་མ་མེད་པར་གྱུར་པ།-384
འབྱེས་པར་གནས་པ།-215
འབྱེས་པའི་ཚལ།-330
འབྱེས་པའམ་ཐ་དད་པ།-472
འབྱེན་པ།-2
དྲེགས་པའམ་སྐེམས་པ།-492
དྲེགས་པ་སྤངས།-629
དྲེད།-365
དང་སྐོང་སྐྱ་བ།-325
དང་སྐོང་ལྡེང་ཤིང་།-325
དང་སྐོང་ཚུལ་ཁྲིམས་ཟབ་པ།-288
དང་སྐོང་དབང་པོ།-633
དང་སྐོང་ཆེན་པོ།-2
དང་སྐོང་ཆེན་པོ་སེར་སྐྱ།-288
དང་སྐོང་།-378
དང་ཡོར་ཞུགས་པ།-95
དང་ཡོར་སྐོང་བ།-447
དང་པོ།-448
དན་པའི་སྐྱོན་སྟོན།-83
དན་པའི་སྐྱོ་བསྐྱངས་ཕུང་སུམ་ཚོགས་པ།-37
དན་པའི་འོད།-630
དན་པའི་དབང་པོ།-82, 186, 636
དན་པ།-178, 351, 374
དན་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག།-84
དན་པ་ཉམས་པ་མེད་པ།-10
དལ་བ།-375
དག་ཤུལ།-609
དག་ཤུལ་སྐྱོད་པ།-332
དག་ཤུལ་སྟེ།-624
དག་ཤུལ་འོད།-619
དག་ཤུལ་གཟི་བརྗིད།-623

དྲག་ཤུལ་ཅན་གྱས་ཁྲས་པ།-123

དྲག་ཤུལ་བྱིན།-620

དྲག་པོ།-246, 266, 662

དྲ་བའི་བོད།-55

དོར་ཐུང་།-418

དོར་མ།-418

འདོར་བར་འགྱུར།-387

འདོར་བ།-221

དོར་བ།-483

དོར་བ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།-78

དོང་ཀའི་མེ་ཏོག-437

དོང་ཀ།-416

དོད།-385

དོན་ཁྲག་པ་སོ།-646

དོན་ཁྲག་ལྷ་ལུ་པ་བར་ལུགས།-646

དོན་ཁྲག་ཆེ་པ་རྣ་ཆེན་ལུགས།-646

དོན་ཡོད་རྣམ་གཅོད།-612

དོན་ཡོད་པར་གཤེགས་པ།-629

དོན་ཡོད་པ།-153

དོན་ཡོད་མཐོང་།-278

དོན་ཡོད་མཐོང་།-609

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ།-6, 660

དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ།-58

དོན་སྒྲུབ་པ།-76

དོན་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ།-18

དོན་རྣམ་པར་རིས་པའི་ཡེ་ཤེས།-613

དོན་རྣམ་པར་རིས་པ།-124

དོན་འཕེལ།-636

འདོན་པའམ་བརྗོད་པ།-481

དོན་མཐུན་པ།-76

དོན་མཛད་པ།-640

དོན་མཛད་གཅིག་པ།-613

དོན་ཡིད་གཅིག་པ།-610

དོན་ཡིད་རིས།-622

དོན་ལ་རྟོག་པར་བྱའི་ཚིག་འབྲུ་ལ།-141

དོན་ལ་སྐྱ་བའི་ཤེས་པ།-351

དོན་ལ་གནས་པ།-631

དོན་གྱུན་སྐྱབ་པ།-499

དོན་གཅིག་པ།-608

དོན་གཞན་ལ་དགོངས་པ།-157

དོན་ཐྲིས་ཚོ་བ།-351

དོན་གྱི་སྒྲིབ།-344

དོན་གྱི་མཐར་གཏུགས་པ།-37

དོན་གྱི་མཆོག།-620

དོན་གྱི་རྟེན།-641

དོན་གྱི་ཟློག་མདའ་བ།-620

དོན་གྱི་ཟློག་གྲོས།-615

དོན་གྱི་ཟློག་གྲོས།-621

དོན་གྱུབ།-3, 297, 615, 627

དོན་གནས་མཁྱེན་པ།-613

དོན་དང་མཐུན་པ།-458

དོན་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་པར་རྟོག་པ།-122

དོན་དམ་པའི་བདེན་པ།-457

དོན་དམ་པ།-163

དོན་དམ་པ་སྟོང་པ་ཉིད།-78

དོན་དམ་པ་དང་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ།-121

དོན་དམ་བླ།-625

དོན་ཆེན་དགོངས་པ།-631

དོན་བཟང་པོ།-114

དོན་བཀའི་བློ།-629

འདོམས།-350

འདོམས་ཀྱི་སྒྲ་བསྒྲགས་སུ་རྒྱབ་པ།-25

འདོམས་དཀྱིལ།-418

དོམ།-365

དོགས་པའམ་ཐེམ་ངེ་བ།-454

འདོད་ཆུལ།-192

འདད་ཆུལ་དམར་པ།-643

འདོད།-487

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་སྡུ།-394

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་སྡུ་འབྱོར་ཅིང་།-493

འདོད་པའི་ལྷ།-266

འདོད་པར་བསྒྲུབ་པ།-190

འདོད་པས་ལོག་པར་གཡེམ་པ་སྤྱོང་བ།-161

འདོད་པའི་ཁམས།-258

འདོད་པའི་ཁམས་སུ་གཏོགས་པ།-190

འདོད་པའམ་སྐྱབ་པ།-459

འདོད་པ།-187, 352

འདོད་པ་རྣམས་ནི་ཀུན་ཏུ་འབར་བ།-394

འདོད་པ་རྣམས་ནི་གཙོ་བོ་བདག་པོ།-394

འདོད་པ་ཆུང་བ།-394

འདོད་པ་ཅན་པ།-394

འདོད་པ་ན་སྟོང་པ།-190, 473

འདོད་པ་ལས་སྒྲུབས་པ།-452

འདོད་པ་ལ་ཞེན་པ།-394

འདོད་པ་ལ་འདུན་པ།-193

འདོད་པ་ལ་འཆུམས་པ།–394

འདོད་པ་དང་ལྡན་པ།–189

འདོད་པ་དགེ་ལས་དབེན་པ།–128

འདོད་པ་དགེ་གཽས་མ་གོས་པ།–35

འདོད་པ་ཆུང་བ།–209

འདོད་ཟན་དགྲ།–266

འདོད་དགྱར་ལྡན་པ།–349

འདོད་ཅིང་ངམ་སྔོན་ཅིང་།–506

འདོད་ཆེན།–193

འདོད་ཆེན་པ།–193

འདོད་ཆགས།–179

འདོད་ཆགས་ལས་འཕྲོན་པ།–149

འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་སྐ།–97

འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་ལ་གནས་པ།–81

འདོད་ཆགས་ཆེ་བའམ་བདོ་བ།–488

འདོད་བཞོ།–480

དོ་ཤལ།–429

དོ་བའི་རྟོག་མ།–413

དིག་པ།–484

ཉག་སྐྱ་ཤ་སྐྱ།–499

འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས།–446

འདི་དག–397

འདི་སྙེ་སྟེ།–396, 398, 446

འདི་ལྟར།–397

འདི་ལྟར་ཡང་།–396

འདི་སྐོན་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།–115

འདི་ཐལ་བར་བརྟགས་པ།–457

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།–114

འདི་ནི་ཀུན་འབྱུང་བ།–116

འདི་ནི་ཁྲོད་ཀྱི་འདི་ནི་ཅིའི་ཞེས།–466

འདི་ནི་འགོག་པ།–116

འདི་ནི་གཉིས་སུ་མེད།–164

འདི་ནི་སྡུག་བསྔལ།–116

འདི་ནི་སྡུག་བསྔལ་འགོག་པའི་ལམ།–116

འདི་ཙམས།–397

འདི་ཡོད་པས་འདི་འབྱུང་།–499

འདིའི་ཁྱིམ་དབུབ་པའི་དུས་ལ་བབ།–468

འདིའི་ལམ་འདི་ལ།–399

འདིས།–399

ཉོན་པ།–249, 396

དེས།–399

དེས་པ།–209

དེས་པ།–460, 608, 615

དེས་ན།–396

དེངས་བའམ་རྨིས་པ།–487

དེའི་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་ཆི་འགྱུར།–489

དེའི་ཚེ།–397

དེའི་སྐྱེས་བུ།–361

དེའི་ཕྱིར།–396

དེའི་ཕྱིར་ལེགས་པར་རབ་ཏུ་ཞེན།–446

དེའི་མཐུ་འདི་བཏ།–449

དེའི་དུས།–397

དེའི་དུས་ལ་བབ་པར་ཤེས་ན།–446

དེའི་བསྟེན་པ་དང་བཅས་པ།–189

དེའི་བདག་ཉིད་ཀྱི་ཆཚན་ཉིག།–345

དེའི་འམ་དེ་ལ།–399

འདེགས་པ།–352

དེད་དཔོན།–52, 492, 607

དེད་དཔོན་བཅང་པོ།–55

དེ་ཙམ་གྱུ།–349

བྱལ།–128

དེ་རྣམས་ཀྱི།–399

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་ཤེས།–134

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད།–130

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་མཐའ།–134

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་མཐའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད།–130

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་མཐའ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད།–138

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་གཟུགས།–137

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་གཟུགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས།–130

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་གཟུགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ལས།–133

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འདུ་ཤེས་མེད།–134

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཅི་ཡང་མེད།–134

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད་ལས་འདས།–130

དེ་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཐུག་པའི་ས་ཆེན་པོ།–300

དེ་ནི་གནས་མ་ཡིན།–452

དེ་ནས་ཀྱི་འཕོས་ནས་ཆེ་གེ་མོ།–22

དེ་ནས་སམའི་སྟེ།–396

དེ་ནས་ནི།–397

དེ་མངོན་སུམ་དུ་དམིགས་པ།–341

དེ་མ་ཐག་པའི་ཏིན།–198

དེ་མ་ཡལ་སམ།–446

དེ་ལྟར་ཐོགས་པ་སྤྲིད་པ་ལས་བདུན་པ།–87

དེ་ལྟར།–397

དེ་ལྟར་ན་འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་བ།–478

དེ་ལྟར་ཉིར་འགྱུར།–398

དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི།–396

དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི།–398

དེ་ལྟ་བུའི་ཆ་དང་མཐུན་པ།–181

དེ་ལྟ་བུ།–396

དེ་ལྟ་བུ་ཡོད་ཅེས་བྱགས་པ།–353

དེ་ལྟ་བུ་བྱུང་བར་བརྗོད་པ།–483

དེ་ལྟ་བུ་བྱུང་བའི་སྐྱེ།–113

དེ་ལས་བྱུང་བའི་མཚན་ཉིད།–345

དེ་ལ།–396

དེ་ལ་སོགས་པ།–443

དེ་ལ་རབ་ལུས་པ།–458

དེ་ལ་གནས་པ་མངོན་སུམ་དུ།–341

དེ་ལྟ་བུའི་དོན་གྱི་ཚིག་བཅུ་གཅིག–73

དེ་ཁོ་ན།–163

དེ་གཞན་དང་མཐུན་པར་དམིགས་པ།–341

དེ་གཞན་དང་མི་མཐུན་པར་དམིགས་པ།–341

དེ་འདི་སྐྱམ་དུ་སེམས།–450

དེ་དག་བའི་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ།–128

དེ་དང་འདྲ་བར།–458

དེ་བཞིན།–396

དེ་བཞིན་ཉིད།–163

དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་གནས་ཤིང་།–51

དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ནི་གཅིག་པ་ཉིད་དོ།–163

དེ་བཞིན་ནོ་ཞེས་སྨྲས་སོ།–473

དེ་བཞིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ།–504

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡེ་ཤེས།–122

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྒྲུབ་པ།–17

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ།–112

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱིང་པོ།–54

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུའི་ཕྱིན་ལས།–17

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གསུང་གི་ཕྱིན་ལས།–17

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་བསྟན་པ།–120

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀའ་ལ།–95

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།–1

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་འདྲེན་མ།–336

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མཉེས་པར་བྱེད་པ།–335

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མཉེས་པར་མི་བྱེད་པ།–336

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པ།–68

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཤེས་རབ།–335

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྟོག་དཔང་བསྟུན།–335

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལས།–336

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགྱེས་པར་བྱེད་པ།–336

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་པ།–335

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འདུལ་བ།–335

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མ་བྱུང་བ།–203

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་དག་པ།–17

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་དབེན་སེམས་ཀྱིས་བྱག་ཕྱུང་བ།–205

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་འབྲུལ་བ་མེད་པ།–10

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་བཞོད་ནམས་དག་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ།–33

དེ་བཞིན་དུ།–397

དེ་བཞིན་དུ་སྣང་བ།–397

དེ་བཞིན་དུ་གཉེས་པ་དང་།–132

དེ་བདེ་བ་ཡང་སྦྱངས།-129

དེ་བས་མང་དུ་སྨོད་པ།-151

དེ་བས་ཀྱང་།-397

འདས་པའི་དུས་ལ་མ་ཚགས་མ་ཐོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་འཇུག་པ།-11

འདས་པའི་ཆར་ཟུར་བ།-452

འདས་པའམ་ཉེས་པ།-480

འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས།-35

འདབ་སྟོང་།-437

འདབ་མ།-440

འདབ་མ་ལྟགས།-331

འདབ་བཅད།-368

འདབ་འབུམ།-438

རྡུ་ནུ་ཀེ་ཏ་ཀི།-437

རྡུ་ནུ་ཀླ་རི།-436

བསྒོམ་ཏེ་བསྟོངས་ནས།-463

བསྒོམས་པའི་སྟོམ།-127

བསྒོམས་པ།-227

བསྒོམ་པ།-467

བསྒོམ་པ་ལས་ཟློག་པ།-497

བསྒོམ་འཛིན་མས།-371

བསྒོ་བའི་དངོས་པོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ།-64

བཏུབས་པའམ་ཐལ་འཕྲུག་པ།-475

བཏུང་བ།-471

བཏེགས་པ།-392

བཏང་བཏགས་པ།-457

བར།-234, 346

བར་སྐྱོད་པ།-386

བར་དང་སྐྱ་ལ་འཛུག་པ།-49

བདུན་མཛེ་བ།-25

བདུག་སྤོས་ཀྱི་བདུག་པ།-435

བདུད།-267

བདུད་ཟེའུ་གྱིས་གནོན།-3

བདུད་ཐུལ།-2

བདུད་སྐྱོང་།-637

བདུད་རྩིའི་ཐབ་སྟོང་།-337

བདུད་རྩིའི་བདག་པོ།-637

བདུད་རྩི།-414

བདུད་རྩི་ཟས།-296

བདུད་རྩི་འོད།-631, 634

བདུད་རྩི་འཕྲིལ་བ།-660

བདུད་རྩི་གསལ་བ།-633

བདུད་རྩི་ཚད།-613

བདུད་རྩི་ཅན།-278

བདུད་རྩགས་པར་མཛད་པ།-637

ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ།-68

བདུད་ཀྱི་ལས་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ།-68

བདུད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཇོམས་པ།-336

བདུད་འདུལ་བ།-450

བདུད་དང་བཅས་པ།-451

བདུད་དམ་ནག་པོའི་རྩ་ལག།-493

བདུད་ཀྱི་སྡེ།-493

བདེ་གནས།-610

བདེ་གནས།-614

བདེན་སྟོང་།-619

བདེན་པར་གསྲུང་བ།-612

བདེན་པར་གསྲུང་བ།-618

བདེན་པའི་ཏོག-610, 626

བདེན་པའི་ཕུང་པོ།-628

བདེན་པའི་ལྟ།-622

བདེན་པའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ།-147

བདེན་གསུང་།-621

བདེན་བཟླ།-268

བདེ་སོགས།-269

བདེ་མཆོག-659

བདེ་མཆོག་རྡོ་རྗེ་མཁའ་ལྡིང་།-650

བདེ་མཆོག་ཕྱག་གཉིས།-659

བདེ་མཆོག་ལྷན་སྐྱེས།-644

བདེ་མཆོག་ཁྲིའོ་རེག་རྩིགས།-650

བདེ་མཆོག་དགར་པོ།-645

བདེ་མཆོག་དགར་པོ་ཆེ་སྐྱབ།-645

བདེ་གཤེགས་ཟླ་བ།-618

བདེ་འགྲོ།-394

བདེ་འབྱུང་།-266

བདེ་བྱེད།-266, 278, 296, 337

བདེ་བར་དགོངས།-635

བདེ་བའི་ཡོ་བྱད།-420

བདེ་བར་གཤེགས་པ།-1

བདེ་བའི་ཡོ་བྱད།-435

བདེ་བའི་འོད།-631

བདེ་བའི་མཆོག།-283, 388

བདེ་བའི་གཞི།-480

བདེ་བའི་དབང་པོ།-186

བདེ་བ།-176, 208, 450, 451

བདེ་བ་ཡང་མ་ཡིན་སྡུག་བསྔལ་ཡང་མ་ཡིན།-176

བདེ་བ་ལྡན།–641

བདེ་བ་དང་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད།–50

བདེ་བ་དང་སྡུག་བསྔལ་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག–22

བདམས་པའམ་བཏུས་པ།–470

བདག་ཏུ་སྨོངས་པ།–189

བདག་ཏུ་དཔྱོད།–189

བདག་ཏུ་ལྟ་བ།–189

བདག་ཏུ་འཛིན་པ།–354

བདག་ཆོོར་བ་ཡིན།–358

བདག་ཆོོར་བ་དང་ལྡན།–358

བདག་ཅེས་པ་ཙམ་ཡང་མེད་པ།–211

བདག་རྟོག་པའི་ཞེན།–198

བདག་པའི་ཡུན།–199

བདག་ཉིད་ཡོད་པར་སྒྲུབ་མ་ནོར་བའི་དོན།–504

བདག་ཉིད་ཡང་དག་པའི་སྒོམ་ལམ།–150

བདག་ཉིད་ཀྱིས་ཡང་དག་པར་ཤེས་པ།–453

བདག་ཉིད་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་འཛུགས་མ་ཁས།–69

བདག་མེ་ཚན་མེ།–336

བདག་མེད་པ།–103

བདག་མེད་པ་ཁོང་དུ་ཆུད་པ།–62

བདག་ལ་གནོད་པ།–485

བདག་ལ་ཕན་པ།–241

བདག་ལོགས་སུ་འདོད་པ།–504

བདག་ལ་ཚགས་པ།–189

བདག་ལ་བསྟོད་པ།–214

བདག་གཟུགས་ཡིན་ཏེ།–358

བདག་གཟུགས་དང་ལྡན་ཏེ།–358

བདག་གིས་ལག་མཐིལ་བསྒྲལ་བསྐྱེལ་པ།–480

བདག་གིར་འཛིན་པ།–190

བདག་གི་མ།–333

བདག་གི་ལུས་ལས་ཀྱང་རྒྱུའི་རྒྱུན་ཆེན་པོ་འབྱིན།–21

བདག་གི་དོན་རྟེས་སུ་ཐོབ་པ།–93

བདག་གི་བ་མེད་པ།–4

བདག་འདུ་ཤེས་ཡིན།–358

བདག་འདུ་ཤེས་དང་ལྡན།–358

བདག་དབང་བ།–456

སྒྲུབ་པ་དང་བྱེད་བའི་སྒྲུབ་བསྒྲུབ།–195

སྒྲུབ་ཚོངས་པ།–491

སྒྲུབ་བསྒྲུབ།–176, 208

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་ཀུན་འབྱུང་སྡུང་བར་བྱ།–116

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུབ་བསྒྲུབ།–194

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་འགོག་པར་འགྱུར་བ།–117

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་འགོག་པར་འགྱུར་བའི་ལམ་བསྒོམ།–116

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་འགོག་པ་མངོན་དུ་བྱ།–116

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཐམས་ཅད།–65

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཐམས་ཅད་བཟོད།–77

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་ཀྱི་དབང་པོ།–186

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་འཕགས་པའི་བདེན་པ།–116

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་མི་བཟད་པ་རྣམ་པ་ཚོ་བ།–476

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་ཡོངས་སུ་ཤེས།–117

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་ལ་རྟེས་སུ་རྟོགས་པར་ཤེས་པའི་བཟོད་པ།–106

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་ལ་རྟེས་སུ་རྟོགས་པའི་ཤེས་པ།–106

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་ལ་ཆོས་ཤེས་པའི་བཟོད་པ།–106

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་ལ་ཆོས་ཤེས་པ།–106

སྒྲུབ་བསྒྲུབ་པ།–103, 196

སྒྲུབ་སྟ།–306

སྒོང་རིས།–31

སྒོང་པོ་བཀོད་པ།–119

སྒོང་བུའི་སྐན།–417

སྒོང་བུ།–440

སྒོང་བུ་ཉི་ཚེ་བློ།–441

སྒོམ་འཇོམས།–3

སྒོམ་པ།–367, 490

སྒོམ་པ་རྣམ་པར་སྣང་མ།–392

སྒོམ་པ་སྐྱབས་པ།–221

སྒོམ་པ་མི་དགེ་བའི་ཆོས་སྤྲོས་པ།–80

སྒོམ་པ་མི་དགེ་བའི་ཆོས་མ་སྤྲོས་པ།–80

སྒོམ་པ་ཉི་བ།–3

སྒོམ་པ་བསལ་བའི་ཆོས་ཅན།–36

སྒོམ་པའི་གྲོགས་པོ་བསྟེན་པ།–217

སྒོམ་སྤྲུལ།–367

སྒོམ་སྟོོར།–127

སྒོམ་སྟོོང་བསྡུས་པ།–127

སྒོམས་ཚོན།–382, 468

སྒོམས་དགས།–382

སྒོ།–369

སྡ་སྡུ།–305

སྡེ་ཚ་གཞན་དག–386

སྡུང་བའི་སམས་དང་ལྡན་པ།–246

སྡུམ།–127

སྡེམ་བརྩེགས།–151

སྡོད་ཁིང་འདུག–461

ཉ་ཆུང་།–321

ཉ་བ་མ་ལི་ཀཱ–436

ཉ་བའི་སྡུག་བསྔལ།–195

ཉ་བའི་གསོ་སྦྱོན།–420, 435

ཉ་བྱན་རྒྱུག་པ།–484

ཉ་ཆོད།–321

ཉ་ཆོད་ལྡན།–661

ཉ་ཆོད་བཟང་པོ།–617

ཉ་ལེ་ཤས།–415

ཉུ་རོ་མཁན་སྒྲོད།–645

ཉག་རྩུར།–422

ཉག་པ།–271

ཉག་པོ།–266, 278

ཉག་པོ་ཆེན་པོ།–268

ཉག་པོ་འཁའ་ཞེག–537

ཉག་རྩོར།–416

ཉགས།–330

ཉགས་སྲོད།–250, 330

ཉགས་སྲོད་བདག–305

ཉག་མོ།–314

ཉང་གཟུགས་མེད་པར་འདུ་ཤེས་པ།–133, 135, 136, 137

ཉང་གཟུགས་སུ་འདུ་ཤེས་པ།–135

ཉང་ཡངས་པ།–594

ཉང་རིམ།–338

ཉད།–602

ཉད་ཀྱི་བསྐལ་བ་བར་མ།–530

ཉན་ཀྱིས་བཀྲབ་པ་རྣམས་ནི་ཉད་དང་བྲལ་བར་ཐུབ།–445

ཉན་འགོ་བ།–603

ཉན་སྒྲ་ཚོགས་ཀྱིས་བཀྲབ་པ།–484

ཉན་པ།–322

ཉན་མི་མངའ་བ།–4

ཉན་མིད་པ།–114, 456

ཉན་གཟིར་བ།–322

ཉན་གྱིས་སམ་ངོ་མཚོན།–471

ཉན་ཏེ།–170

ཉན་ཏན་སྐྱོང་པོར་བྱེད་པ།–170

ཉན་ཏན་དུ་བྱའོ་ཞེའོ་བརྗོད་པར་བྱེད་དོ།–505

ཉན་ཏན་དུ་བྱས་པ།–212

ཉན་ཐུར་དུ་བྱ་བ།–592

ཉབ་རྐུ།–507, 511

ཉམས་སོ།–271, 600

ཉམ་མཁས།–485, 494, 633

ཉམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་བྱེད་པ།–44

ཉམ་མཁའ་ལྟར་ཆགས་པ་མེད་པས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།–51

ཉམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད།–202, 265

ཉམ་མཁའ་ལྗིད།–272

ཉམ་མཁའ་དབྱངས།–641

ཉམ་མཁའ་ལ་འགྲོ་བ།–211

ཉམ་མཁའ་ལ་མངོན་པར་འཕགས་ཏེ་སྒྲོད་ལམ་རྣམ་པ་བཞི་བྱེད།–20

བཞེད་གོ།–21

ནམ་མཁའི་དཀྱིལ།–472

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་བསྟན་པ།–33

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ།–452

ནམ་མཁའི་སྐྱིང་པོ།–53, 119, 651

ནམ་མཁའི་མེ་ཏོག–237

ནམ་མཁའི་མཛོད།–55, 119

ནམ་གྱང་།–529

ནམ་ཀྱི་ཆ་སྣོད།–528

ནམ་ཀྱི་ཆ་སྦུག–528

ནམ་ཀླུ།–271

ནམ་གྱི་གདོང་།–364

ནམ་འཚོང་།–316

ནམ་ཞིག–397

ནམ་ཞིག་གི་ཚོ།–399

ནང་ནང་པོ།–320

ནང་མ་ཡིན་པའམ་མ་འདྲིས་པ།–503

ནང་མའམ་འདྲིས་པ།–503

ནས།–407, 526

ནུ་མ།–316

ནུ་མ་བསྡུན་པའི་མ་མ།–601

ནུབ།–532

ནུབ་ཀྱི་ལང་སྐྱེད།–256

ནུབ་ཀྱི་རི་བོའི་སྟེ།–579

ནུབ་པ།–222, 223

ནུབ་ཕྱོགས་དམའ་ན་ཡང་ཕྱོགས་མཐོ།–252

ནུར་བ།–383

ནུར་ནུར་པོ།–320

ནུས་པའམ་མཐུ།–386

ནེ་ཟླ་ཁ།–331

ནེ་ནེ་མོ།–313

ནེ་ཙོ།–369

ནེམ་ནུར་རྣམ་པར་སེལ་བ།–48

ནེའུ་ལེ།–366

ནེའུ་གསིང་།–482

ནོག–391

ནོག་ནོག་པོར་མ་གྱུར་པ།–151

ནོམ་པ།–595

ནོར།–490

ནོར་ཀུན་མ།–660

ནོར་ཀུན་མ་བ་ལང་ཕྱི།–654

ནོར་ཀུན་མ་དམར་མོ།–650

ནོར་ཀུན་མ་ཕྱོ་མ་རིའི་ལུགས།–654

ནོར་སྐྱེས་མཁན།–307

ནོར་དང་འབྲེལ།–596

ནོར་བུ།–428

ནོར་བུ་བཀོད་པ།–616

ནོར་བུ་སྐོར་མདོག–425

ནོར་བུ་སྐོར་འོད།–424

ནོར་བུ་མཁན།–309

ནོར་བུ་འཛིན་པ།–646

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།–298

ནོར་བུའི་ཆུན་པོ།–434

ནོར་བུའི་སྐྱིང་པོ།–622

ནོར་བུའི་ཚོགས།–619

ནོར་བུའི་ཞབས།–621

ནོར་བུའི་རྒྱ་བ།–619

ནོར་བུའི་འོད།–613

ནོར་སྐྱིན།–268

ནོར་མང་པོ།–493

ནོར་བཟང་།–641

ནོར་ལྷ།–614

ནོར་ལྷའི་བྱ།–266, 527

པཎ་བ།–588

པཎ་བའམ་འབྲང་བ།–461

པཎ་དམ་རྫུ་བར་བྱ་བ།–595

པཎ་དུ་འཕོགས་པ།–375

པཎ་ཀྱིས་བསྐོས་པ།–500

པཎ་སྐྱེང་མ་ཡིན་པ།–390

པཎ་པོ།–209

པཎི་ཏབས།–483

པཎ།–166, 173, 488

པཎ་སྐབས་ལས་གྱུར་པ།–503

པཎ་པང་།–401, 585

པཎ་པང་བསྐོ་བ།–577

པཎ་པང་སྒོགས་པ།–592

པཎ་གྱུར་པ།–222

པཎ་ངན་ལེན།–188

པཎ་ངན་ལོན་འཆབ་པ།–541

པཎ་ངན་ལོན་བཙོང་པ།–539

པཎ་སྡུ་ལ་བྱང་བ།–376

པཎ་བཅའ་བ།–587

པཎ་བཅས།–325

པཎ་གཅིག་ན་པཎ་པ།–540

པཎ་འཆའ་བ།–472

པཎ་འཇོག–288

པཎ་འཇུག–562

པཎ་དང་པཎ་མ་ཡིན་པ་མཉམ་པའི་སྡོམས།–8

པཎ་ནས་དབྱུང་བ།–554

པཎ་པ།–100, 181

གནས་པའམ་བརྟན་པོ།–482

གནས་པའམ་བརྟེན་པ།–487

གནས་པར་དམ་བཅས་པ།–557

གནས་པར་མི་བྱ་བ།–564

གནས་སྐྱེན་པ།–562

གནས་མ་བྱ་པའི་སྟེ།–578

གནས་མེད་པ།–486

གནས་མེད་པར་སྐྱོད་པ།–47

གནས་བཞི།–556

གནས་ལ་བརྟེན་པ་མེད་པ།–44

གནས་ལ་བརྟེན་པ་མེད་པ་ལ་བརྩོན་པ།–51

གནས་སམ་ཁང་པ།–401

གནས་སམ་རྩེ།–405

གནས་སམ་ཚང་།–402

གནས་སུ་བྱ་བ་མེད་པ།–48

གནོད་མི་བཀུར་བའི་གང་ཟག་རྣམས།–533

གནོད་མི་བསྐུར་བ།–216

གནོད་གྱིས།–339

གནོད་ལྡོག།–339

གནོད་པ་རྒྱང་དམ།–444

གནོད་པ་ཆོས་སོ།–298

གནོད་པར་བཅས་པ།–246

པ།–246

གནོད་པར་བྱེད་པ།–188, 248

གནོད་པར་མ་གྱུར་ཏེ།–460

གནོད་བྱ་གནོད་བྱེད་ཀྱི་འབྲེལ་བ།–350

གནོད་བྱེད།–311

གནོད་སྐྱེན།–272

གནོད་སྐྱེན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ།–337

གནོད་སྐྱེན་འབྱོག་གནས།–281

གནོད་སྐྱེན་མོ་འཕྲོག་མ།–652

གནོད་སྐྱེན་རེ་མ་ཏེ།–657

གནོད་མཛོས།–337

གནོད་སེམས་སྐྱོང་བ།–161

གནོད་སེམས་ལས་འགྲིན་པ།–149

གནོད་སེལ།–295

གནོན་པ།–474

གནོན་པར་བྱེད་པ།–474

མནའ་མ།–314

མནའ་མ་གསར་པ།–314

མནར་མེད་པ།–371

རྣ་གཅིག་པ།–567

རྣ་ཆ་གདུབ་སྐོར།–428

ཀ་ས་ཏ།–570

རྣ་ཚོར།–569

རྣ་བ་སྐང་པོ་རྩེའི་ལྟ་བུ།–566

རྣ་བ་རྟའི་ལྟ་བུ།–567

རྣ་བ་སྦྲེའུའི་ལྟ་བུ།–567

རྣ་བ་ཕག་གི་ལྟ་བུ།–567

རྣ་བ་བསྐང་གི་ལྟ་བུ།–567

རྣ་བ་བོང་བུའི་ལྟ་བུ།–567

རྣ་བའི་སྐྱེ་མཆེད།–184

རྣ་བའི་ཁམས།–185

རྣ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།–183

རྣ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས།–185

རྣ་བའི་དབང་པོ།–173, 186

རྣ་བཅས།–319

རྣ་བྱགས་པ།–213

རྣ་མེད་པ།–567

རྣ་ལམ་དུ་བྱགས་པར་མི་འགྱུར།–453

རྣ་ཤལ།–318

རྣག–318

རྣག་གཟེག–574

རྣམ་རྒྱལ།–661

རྣམ་རྒྱལ་མ།–660

རྣམ་ཐཱ་ཏ།–528

རྣམ་འགྲེལ།–127

རྣམ་འགྱུར།–661

རྣམ་ཐོས་ཀྱི་བྱ།–267

རྣམ་ཐོས་བྱ།–281

རྣམ་ཐོས་སྡེ།–644, 647, 657

རྣམ་འདུལ།–326

རྣམ་གཏེར།–661

རྣམ་སྣང་འཛམ་རྩེར།–659

རྣམ་སྣང་མ།–645

རྣམ་པ་གཅིག་ཏུ་སྨྲ་བ།–49

རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་དང་ལྡན་པ།–41, 49, 219

རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཐམས་ཅད།–451

རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འོད་སྲུངས་པ།–50

རྣམ་པ་དང་བཅས་པ།–22, 344

རྣམ་པ་མེད་པ།–47, 344

རྣམ་པཎ་ཏ་ཀ་ཏ།–459

རྣམ་པར་འགྲུག་པར་སྲིད་པའི་རྒྱུད་གཅིག་ལ་ཞོར།–453

རྣམ་པར་གྱུར་པ།–222

རྣམ་པར་གཞག་པ།–4; 470, 625

རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཐུང་པོ།–7

རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་གཏུགས་530

རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་རྒྱུ་བ།–54

རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཐུང་པོ།–7

རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡམ།–103

རྣམ་པར་གྲོལ་བར་གཤེགས་པ།–528

རྣམ་པར་འགྲེལ་པ།–239

རྣམ་པར་འགྲན་པ།–492

རྣམ་པར་འགྲོལ་པ།–126

རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཅན།–609

རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་མངའ།–2

རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་པ།–400

རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་གནོན་པ།–56

རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་བྱས་པ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ།–298

རྣམ་པར་རྒྱལ་བྱེད།–52

རྣམ་པར་རྒྱུ་བ།–471

རྣམ་པར་སྐྲ་འབྱེད།–279

རྣམ་པར་བསྒྲུབས་པ་ཉེ་བར་གནས་པའི་མཆོད་ཉིད།–487

རྣམ་པར་དེས་པའི་སྨོན་ལམ།–619

རྣམ་པར་མངོན་པར་བསྒྲུབ་པ།–49

རྣམ་པར་བཅིངས་པ།–192

རྣམ་པར་འཇུག་པ།–448

རྣམ་པར་འཇོམས།–279

རྣམ་པར་བཤད་པ།–488

རྣམ་པར་ཉམས་པར་འགྱུར་བའམ་འགལ་བ།–505

རྣམ་པར་ཉམས་པར་བྱས་པ།–504

རྣམ་པར་གཏོང་བ་ལ་དགའ་བ།–239

རྣམ་པར་རྟོག་པ་དང་བཅས་པ།–344, 496

རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པ།–344, 496

རྣམ་པར་རྟོག་ས།–505

རྣམ་པར་ལྟ་བ།–461

རྣམ་པར་ལྟུང་བྱེད།–340

རྣམ་པར་འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ།–122

རྣམ་པར་འཕེར་བ།–47, 456

རྣམ་པར་འཕེར་བའི་འདུ་ཤེས།–99

རྣམ་པར་དག་པ།–490

རྣམ་པར་དོར་བ་མེད་པ།–49

རྣམ་པར་ལྡན་པ།–350

རྣམ་པར་འདྲེན་པ།–2

རྣམ་པར་འཕྲོ་ཤེས་ལྡན།–516

ཆོས་ངོ་ཚ་ཤེས།–221

རྣམ་པར་རྟོག་པའི་འདུ་ཤེས།–99

རྣམ་པར་སྐྱེད་པ།–44

རྣམ་པར་སྐྱེད་པར་བྱས་པ།–473

རྣམ་པར་སྐྱེད་བྱེད།–283

རྣམ་པར་སྐྱེད་མཛད།–5, 607, 619, 642, 659

རྣམ་པར་དཔྱད་པར་བྱ།–497

རྣམ་པར་སྤྱོད་བས་ཡོངས་སུ་བསྒྲུབ།–81

རྣམ་པར་སྤྲུལ་པ།–504

རྣམ་པར་སྤྱོས་པ་མེད་པ།–244

རྣམ་པར་སྤྱོས་པས་གོ་བ།–210

རྣམ་པར་པྱེ་སྨྱེ་སྤྱི་བའི་སྡེ།–578

རྣམ་པར་པྱེ་སྨྱེ་ལུང་བསྟན་པ།–155

རྣམ་པར་འཕེལ་བ།–496

རྣམ་པར་འཕྲུལ་བའི་རྒྱལ་པོས་ཞུས་པ།–124

རྣམ་པར་འཕྲུལ་བའི་སྟོབས།–60

རྣམ་པར་བམ་པའི་འདུ་ཤེས།–99

རྣམ་པར་འབུལ།–495

རྣམ་པར་འབྱུས་གཞིགས་པའི་འདུ་ཤེས།–99

རྣམ་པར་ཐར་པ།–496

རྣམ་པར་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས་པ།–33

རྣམ་པར་སྐྱེན།–491

རྣམ་པར་དམན་པའི་འདུ་ཤེས།–99

རྣམ་པར་སྨིན་པ་རྒྱ་ཆེ་བ།–459

རྣམ་པར་སྨིན་པའི་འབྲས་བུ།–199

རྣམ་པར་སྨིན་པའི་རྒྱུ།–197

རྣམ་པར་སྨོད།–595

རྣམ་པར་རྩེ་བ།–492

རྣམ་པར་ཚོག་པའི་འདུ་ཤེས།–99

རྣམ་པར་འཚེ་བ།–180

རྣམ་པར་འཚེ་བ་ལས་འགྲོན་པ།–149

རྣམ་པར་མཐོངས།–2

རྣམ་པར་ཞི་བ།–506

རྣམ་པར་གཞག་པ་གདགས་པ།–515

རྣམ་པར་གཞག་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།–32

རྣམ་པར་གཟིགས།–5, 609

རྣམ་པར་ཟོས་པའི་འདུ་ཤེས།–99

རྣམ་པར་གཡེངས་བར་བྱེད་པ།–384

རྣམ་པར་རིག་པར་བྱ་བ།–39

རྣམ་པར་རིག་བྱེད།–174
རྣམ་པར་རིག་བྱེད་མ་ཡིན་པ།–175
རྣམ་པར་རོལ་ལྷན།–610
རྣམ་པར་རོལ་པ།–616
རྣམ་པར་ཤེས་པ།–196
རྣམ་པར་ཤེས་པ་བདག་གི་ཡིན།–359
རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕུང་པོ།–172
རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡ་བདག་གཉན།–359
རྣམ་པར་ཤེས་པ་རིགས་གཅིག་པ།–189
རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཟས།–201
རྣམ་པར་ཤེས་པར་བྱེད་པའི་མཚན་ཉིད།–502
རྣམ་པར་བཤད་པ།–127
རྣམ་པར་གོས་ལ་བ།–39
རྣམ་འཕྱང་།–662
རྣམ་སྐོང་།–508, 512
རྣམ་བྱང་།–661
རྣམ་འབྱུང་།–519
རྣམ་འབྱུང་ཆེན་པོ།–519
རྣམ་འབྱུང་ལྔ་བཞུ།–516
རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད།–202, 265
653
རྣམ་སྣང་ལྟར་ཞེང་ཁྲི་ལྟེན་མ་སྐྱོ་ནའི་ལུགས།–653
རྣམ་སྣང་ལྟར་ཞེང་བའི་ཅོན་ཅན།–653
རྣམ་སྣང་དབུ་བྱེད་འཁོར་གྱུ་བརྒྱད་བཅས།–653
རྣམ་སྣང་གདུང་དམར་རྩ་སྡོམ་ཅན།–653
རྣམ་སྣང་ནག་པོ་རྩ་སྡོམ་ཅན།–653
རྣམ་སྣང་དམར་པོ་གར་མ་ལ་བཅོག།–653
རྣམ་སྣང་གསུང་མཆོག་ལུས་ངག་པོ།–653
རྣམ་སྣང་ཡང་གསང་ཕུག་མཚན་བཞི་པ།–653
རྣལ་དུ་བབ་པ།–188
རྣལ་འབྱོར།–153, 159, 374
རྣལ་འབྱོར་རྣམ་མཐའ།–660
རྣལ་འབྱོར་བ།–153
རྣལ་འབྱོར་སྤྱོད་པ།–153
རྣལ་ཟེ།–574
རྣོག་པ་ཡབམ་འཁྱམ་པ།–505
རྣོན་པོ།–278
བརྟན་ཤེམས་སྤྱོད།–161
སྐུ་གཅིག་སྤྱོད་པ།–151
སྐུ་ཆེན་པོ་ལ་གཏོགས་པ།–304
སྐུ་ཕྲེང་ཐོག་ཏུ་བྱུང་བ།–567
སྐུ་རྟའི་ལྟ་བུ།–567
སྐུ་ཁཁ་གཅི་ལྟ་བུ།–567
སྐུ་ཁ་ཕྲེང་གི་ལྟ་བུ།–567
སྐུ་བོང་བུའི་ལྟ་བུ།–567
སྐུ་མའི་མི་ཏྲོག–436, 623
སྐུ་མེད།–567
སྐུ་ལེབ།–568
སྐུ་སྤྲིའུའི་ལྟ་བུ།–567
སྐུ་སྤུགས་གཅིག་པ།–567
སྐུ་ཚོགས།–661
སྐུ་ཚོགས་མཁའ་འགྲོ།–645
སྐུ་ཚོགས་སྡེ།–278
སྐུ་ཚོགས་དབྱིག–662
སྐུ་ཚོགས་ཡུམ་དཀར་མོ།–650
སྐབས།–318
སྐབས་ཀྱི་གཉེན་མཚམས།–314
སྐག་ཚོ།–422
སྐང་མཆེད་པ།–73
སྐང་ལྟན་གཏུག་ཐུབ་ཅན།–279
སྐང་བ།–174, 254, 445
སྐང་བ་ཐོབ་པ།–73
སྐང་བ་ནས་སྐང་བར་འགྲོ་བ།–248
སྐང་བ་ནས་སྐྱན་ཐོབ་དུ་འགྲོ་བ།–248
སྐང་བ་མེད་པ།–462
སྐང་བ་མཛེས་འབྱུང་།–286
སྐང་བ་གཟིགས་པ།–638
སྐང་བ་ཀུགས་མཆོག་རྒྱལ་མཚན།–286
སྐང་བ་གསལ་བ།–46
སྐང་བཅམ་འདོད།–467
སྐང་བའི་འོད་ཟེར།–529
སྐང་བར་འགྲུབ་ཁྲིད་ལྡི་སྐང་བར་ཡང་འགྲུབ།–20
སྐང་བར་བྱས།–445
སྐང་བར་བྱེད་པ།–46
སྐང་མཛད།–642
སྐང་མཛད་རྟོར་འབྱིངས།–660
སྐམ་བུ།–419, 586
སྐམ་སྐྱེས།–571
སྐམ་སྐྱེར་ནང་ཀུན་ཅན།–587

ལྷའི་ཁམས།–185

ལྷའི་བུ་གཅིག–318

ལྷའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།–183

ལྷའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས།–185

ལྷང་ཁང་བཏབ་ཅེས།–658

ལྷང་ལྷུགས་པའི་སྐྱེད།–575

ལྷང་མ།–271

ལྷོད་ཀྱིང་ཞྭིང་བ།–598

ལྷོད་སྐྱད་འགེད་པ།–577

ལྷ།–271

ལྷབ་པ།–411

ལྷབས།–271

ལྷམ་ཁྲུར།–412

ལྷམ་པའི་གཤེར་བ།–352

ལྷལ་ཞི།–257

པ་ཚར།–418

པ་བ་སངས།–270

པ་ནི་ཀི།–291

པ་རྩ་ཤ་ཀཱ།–436

པ་རྩ་ཤ་ཀ་ཆེན་པོ།–436

པཏྨའི་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་པོ།–277

པོག–442

པཁས་པ།–318

པཁས་པ་སྒྲབ་ཅིང་མངོན་གསེར་མདོག་འདྲ་བ།–25

པང་སྐྱེངས།–518

དཔང་པོར་འབྱིས་པའམ་ཆེ་བཞི་རྣམས་པ།–477

དཔང་པོར་ཕུལ་བ།–477

པང་ན་འཚོ་བའི་མ་མ།–601

པངས་སྐྱེངས་ཆེན་པོ།–518

པང་སྐྱེངས་ཕྲག་བརྒྱ་ན་མང་འཛིན།–515

པད་མ།–615，609 634

པད་མ་རྒྱ་མཚོ།–619

པད་མའི་ངོས།–615

པད་མའི་སྐྱེན།–5

པན།–436

པརྨའི་དཀར་པོ།–436

པནྜི་ཏ་གོད་པ།–59

པནྜི་ཏ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་ཆེན་པོ།–656

པནྡ་རུ་ག–424

པར་ཐང་།–573

པི་ཝང་།–377

པི་ཝང་རྒྱུད་གསུམ་པ།–377

པི་ཝང་རྒྱུད་གཅིག་པ།–377

པུ་ཏ་ལྷམ་དུལ།–656

པུ་ཤུ།–338

པུ་ཤུའི་སྐྱེང་།–401

པུ་ཤུའམ་བསོད་ཟེར་དམ་ཡང་ཐོག–401

པུས་མོ།–317

པུས་མོའི་ལྷ་ང་།–317

པུས་མོ་གྲུས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ།–443

དཔག–526

དཔག་ཏུ་མེད་པ།–519

དཔག་ཡས།–514, 519

དཔག་ཡས་ལས་བརྒྱེས་པ།–514，509

དཔག་འཇམ།–513

དཔག་བྲལ།–509, 513

དཔག་འབྱམ།–509

དཔག་མེད།–634

དཔག་མེད་དཀོར།–631

དཔག་མེད་གཟི་འཛིད།–617

དཔག་བསམ་གཞིན་ལས་བྱུང་བའི་གོས།–419

དཔལ་ན་ལེན་དྲ།–324

དཔལ་སྦྲས།–614

དཔལ་རྩོགས།–634

དཔལ་འདོད།–619

དཔལ་གྱི་སྐྱེད་པོ།–54, 610

དཔལ་གྱི་གཟི་འཛིད།–279, 617, 620

དཔལ་ཟབ་ཅོན་ཞལ་འཛེ་པ་བསྐྱེན་དུས་དང་འབྲེལ་བ།–655

དཔལ་ལྡན་དཔག་རྩེར་རྒྱལ་མོ།–656

དཔལ་ལས་གཡང་།–233

ཏ་ཀ་ཁ-279

དཔལ་ལམ་ཡིས་པ།-233

དཔའ་བོ།-613

དཔའ་བོ་ཆོག་སྒྲུབ་ལས་བྱང་བའི་ཛ་ཐྲ་ལ་ལྷ་མང་།-653

དཔའ་བོ།-211

དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་བསྟན་པ།-121

དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།-66

དཔའ་བར་འགྲོ་བ།-55

དཔའ་བར་འགྲོ་བ་ཞེས་བྱ་བ།-42

དཔའ་བཅམ་བཀྲལ་ཕོད་པ།-211

དཔའ་བའི་ལག་པ།-287

དཔའ་བ།-3, 300, 379, 471

དཔལ་མགོན་ཞལ་བཞི་པ་སྒྲུབ་དུས་དང་འབྱེལ་བ།-655

པི་པི་ལིང་།-415

དཔུང་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བ།-43

དཔུང་མཚོ་།-316

དཔུང་མགོ་ཏིན་ཏུ་རྒྱུམ་པ།-24

དཔུང་གི་ཆོགས་ཡན་ལག་བཞི་པ།-301

དཔུང་གཉིག།-166

301

དཔུང་རྒྱུན།-428

པརྞའི་མཆོག-631

པརྞའི་སྐྱིང་པོ།-54, 624, 629

པརྞའི་ལྟར་གདུ་བ།-372

པརྞའི་ལྟར་གདུ་བ་ཆེན་པོ།-372

པརྞའི་དཔལ།-623

པརྞའི་སྤུན།-607

པརྞའི་ཕུང་པོ།-625

པརྞའི་མིག-54

པརྞའི་རྩ་བ།-440

པརྞའི་རྩ་ལག-440

པརྞའི་གཙོན་རྣའི་འདབ་མ་ལྟར་སྤུན་ཡིན་ཏེ་རྣ་རྟགས་པར་དག་པ།-385

པརྞའི་འོད་ཟེར།-624

པ་ཆོལ།-482

དཔྱིད།-529

དཔྱིད་ཀྱི་དུས།-591

དཔྱིད་ཟླ་ཐ་ཆུད། ས་གཉ།-529

དཔྱིད་ཟླ་འཕྲིང་པོ། ནག་པ་ཅན།-529

དཔྱིད་ཟླ་རབ། ཐྱི་ཅན།-529

དཔྱིད་མ།-405

ཐུ་-333

སྤྱི་རྩོལ་ཆེ་བ།-215

སྤྱི་ཞེས།-322

སྤྱི་བོ།-315

སྤྱི་བོ་སྐྱེས།-295

སྤྱི་རྩོལ་ཅན་ནམ་ཁའམ་བྱ་རོགས།-368

སྤྱིར་བཏང་།-472

སྤྱགས་ཤིག-388

སྤྱི་ཤ།-174

སྤྱིན་འབྲིགས་པར་སྣང་བའམ་མཐོང་བ་ལས།-353

སྤྱིན་གྱི་རླུང་མཚན།-640

སྤྱིན་གྱི་རྔ་སྒྲ།-632

སྤྱིན་གྱི་རྩ་བ་ནད་པར་སྣང་བ་ལས་ཆར་འབབ་པ་རྟེས་སུ་སྣང་བ།-353

སྤྱིན་མེད།-263

སྤྱིན་དབྱངས།-608

སྤྱིན་འབྱུང་།-279

སྤྱིལ་པོའམ་ཀུ་ཁང་།-402

སྤྱིའི་དོན།-472

སྤྱིས་བཀུན་པམ་སྤྱིའུ་ཚུགས།-468, 257

ཀྱི།-318

ཀྱུ་ཀྱིའི་སོ།-372

སུ་འཆྱིལ་བ།-25

སུམ་ལྔབས་པ་དང་རྩུང་བ།-387

སུས་ལ་ལྷུང་བ་ལྟ་བུ།-587

སྲུག-424

སྲུངས་སྐྱེས་པའམ་བཀུ་སྐྱེས་པ།-502

སྲུངས་པའི་དབྱེས་པོ་མེད་པའམ་ཕུང་པོར་ཐྱུར་པ་མ་ཡིན་པ།-223

སྲུངས་ཡིག་རྣམ་བཅུད་དབང་ལྡན།-658

སྲུན།-313, 499

སྲེན་པ།-270

སྲོགས་པའམ་ཕྱི་བ།-597

སྲོགས་གསེགས།-502

སྲོལ་པ།-237

སྲོལ་པའ་སྐྱ།-7

དཔེ།-238, 342, 347

དཔེ་ལྟར་སྣང་བ།-342

དཔེ་མེད་པ།-4

དཔེ་མེད་གསུང་བ།-629

དཔེར་ན་ཤིང་ཀ་ལའི་མགོ་བཅད་པ་བཞིན།-583

དཔེར་བརྗོད་པའི་ཚུལ་གྱིས།-451

དཔེར་བརྗོད་པ།-238

སྐྱེའུ།–367

དགྱོད་པ།–497

དགྱོད་པ་བ།–292

སྐྱོ་བ།–554

སྐྱོང་བ།–221

སྐྱོང་བ་པ།–251

སྐྱོང་བ་མཐའ་ཡས་པ།–34

སྐྱོང་བའམ་འདོར་བ།–221

སྐྱོབས་པ་གྲོལ་བ།–71

སྐྱོབས་པ་མཐའ་ཡས་པའི་ཏོག–639

སྐྱོབས་པ་མཐའ་ཡས་པའི་འོད་ཟེར།–639

སྐྱོབས་པ་མཐའ་ཡས་པ་ཞེས་བྱ་བ།–48

སྐྱོབས་པ་མེད་པ།–482

སྐྱོབས་པ་བཅོམ་བ།–55, 609

སྐྱོབས་པ་མཚུངས་མེད་རྒྱལ་པོ།–640

སྐྱོབས་པའི་རྒྱུན་མི་ཆད་པ།–69

སྐྱོབས་པའི་མདོག–631

སྐྱོབས་པའི་སྐུན།–631

སྐྱོབས་པའི་ཚོགས།–633

སྐྱོས།–434

སྐྱོས་ཀྱི་དྲི་ཞིམ།–610

སྐྱོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག–611

སྐྱོས་ཀྱི་ཤིང་།–330

སྐྱོས་དང་ཁ་དོག་དང་བྲལ་བ་དང་ལྡིང་བ་ཐོབ་པ་སྐྱོང་བ།–559

སྐྱོས་བཟང་།–617

སྐྱོར་བུ་རྩི་ཤིང་།–416

སྐྱོས་པ་དང་བཟལ་བ།–244

སྐྱོས་པ་མེད་པ།–244

སྐྱོ་སྐྱང་བ།–247

སྐྱོ་བའམ་བརྩེན་པ།–169

སྐྱོ་བའམ་བརྒྱུད་པ།–226

སྐྱོད་ཡུལ།–493

སྐྱོད་ཡུལ་ཡོངས་སུ་དག་པ།–122

སྐྱོད་ཡུལ་རབ་པར་མཐུན་པ།–34

སྐྱོད་ཡུལ་ཐྲིས་མི་འཕྲོག་པ།–32

སྐྱོད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྐྱོངས་བའི་འདུ།–81

སྐྱོད་པའི་སྐྱེས།–60

སྐྱོད་པའི་སྤྱིགས།–635

སྐྱོད་པའི་འོད།–640

སྐྱོད་པ།–481

སྐྱོད་པ་མི་གསལ་བ།–464

སྐྱོད་པ་དྲངས།–636

སྐྱོད་པ་དང་ལྡན།–637

སྐྱོན།–493

སྐྱོན་སྤོང་བ།–493

སྐྱོན་ཡོན་ཏན་པར་མཐུན་པ།–34

སྐྱོན་ཡོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།–559

སྐྱོབ་ལམ་རབ་ཏུ་ཞི་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ།–95

སྐྱོམས་པའམ་སྐྱོད་པ།–483

སྐྱོས་པའམ་བརྒྱུད་བཀག་གསལ་ཚངས་བཅད།–485

སྐྲོས་ཆོང་།–308

སྐྲོས་མོ།–460

སྐྲོས་ལྡན་མ།–337

སྐྲོས་སྐྱུར་བ།–482

ཀླུ།–490

དཔྱལ་བ་དབྱིས་ཆེ་བ།–30

དཔྱལ་བའི་དབྱིས་མཉམ་པ།–

དཔྱལ་ལུགས་རྣ་རྒྱུད་ཐག་མོ།–644

དཔྱལ་བ།–315

སྤྱ་ཚོང་བར་འགྱུར་ཞེའམ་ཡི་བསད་པ།–489

སྤྱ་གོང་བཤམ་ཡུལ་ཡུལ་བྱས་གྱུར་པ།–482

དཔེ་ལས།–514

སྤྱགས་པའམ་རྐོས་པ།–412

སྤྱང་པའི་རྟེས་སུ་ཕྱོགས་པ།–542

སྤྱང་བའི་ལྟང་བྱེད།–537, 592

སྤྱང་ལེབ་ཁྲང་།–402

སྤྱང་སྐྱོས།–414

ཤ །–422

ཤུན་ལས།–507

ཤུགས་མཁན།–309

24

དཔྱལ་ཁ་ལོགས་པར་འགྱེལ་བ།–30

ཤྱེས་པ།–34, 430

ཤྱེས་པའམ་བསྡུད་པའམ་བཀོད་པ།–430

དཀྱུ་ཐྲི་ཤྱེས།–490

ཤྱང་ཀི།–365

ཤྱུད།–305

ཤྱུན་མཐོན་མཐིང་ལ་བའི་རྩི་མ་ལྟ་བུ།–24

ཤྱུན་ལྷུང་།–30

ཤྱུན་སྲུག–625

ཤྱུན་སྲུག་པའི་ཞལ།–632

ཤྱུན་རྣས་པར་དགེ་པ།–30

ཤྱུན་རས་གཟིགས།–645, 648, 651

ཤྱུན་རས་གཟིགས་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ།–646

ཤྱུན་རས་གཟིགས་བཅུ་གཅིག་ཞལ་དཀའ་ལ་ལུགས་མོ་ལྟུགས།–645

ཤྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག–53

ཤྱུན་རས་གཟིགས་འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྐྱོབས།–650

སྨན་རས་གཟིགས་དོན་ཡོད་ལྡན་མཐས་ཀྱི།–650

སྨན་རས་གཟིགས་དོན་ཡོད་མཆོད་པའི་རོལ་བ།–650

སྨན་རས་གཟིགས་ནམ་མའི་རྒྱལ་པོ།–645

སྨན་རས་གཟིགས་ཡིད་བཞིན་རྡོར་བྱ་ཕྲ་ལྟ།–645

སྨན་རས་གཟིགས་སྐུ་ཆོགས་དབང་པོ།–650

སྨན་རས་གཟིགས་སྤྱི་གེ་དྲྭ་པཊོ་བོ་ལྷག།–645

སྨན་རས་གཟིགས་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ།–645

སྨན་རས་གཟིགས་ཕྱག་བཞི་པ།–657

སྨན་རས་གཟིགས་སྤྱ་ཀ་ཕ་ཏི།–650

སྨན་རས་གཟིགས་སེམས་ཏིད་དཔལ་གཙོ།–645

སྨན་ལྷ།–624

སྨན་ལེགས།–628

སྨན་གསལ་ཆུལ།–5

སྨན་ངང་པ།–333

སྨན་དཀར་ནག་འབྱེལ་ཚིང་ཐབྱའི་འདབ་མ་རངས་པ་ལྟ་བུ།–30

སྨོས་ཀྱི་དད་ལྡན།–326

སྨོས་ཀྱི་ཐུགས་ཀར།–55, 608, 614

སྨོས་ཀྱི་ཐུགས་པའི་སྐོབས།–527

ཚ།–313

ཚ་མའི་རིགས་བདུན་རྒྱུད་ཚུན་ཆད།–590

ཚ་ཕང་།–370

ཚ་གྲུ་བའྱིགས་མ་ཁན།–308

ཚ་ཁོལ།–291

ཚ་བོང་ངམ་རྡོ་བ།–390

ཚ་རོལ།–352

ཚ་རོལ་གྱིས་གོ་བ།–589

ཚ་རོལ་གྱི་འགྲམ།–328

ཚ་རོལ་གྱི་སྡེ་འཛོམས་པ།–

ཚ་རོལ་གྱི་སྡེ་རབ་དུ་འཛོམས་ཚ་རོལ་གྱི་མདའ་དང་མཐུན་པར་བྱས་ཏེ།–453

རོལ་གྱི་ཤིམས་ཤེས་པ།–19

ཚ་རོལ་གྱི་དམག་ཆོགས།–232

ཚ་རོལ་གྱི་ཤིམས་ཤེས་པ།–108

ཚ་རོལ་དུ་འགྲོ་བ།–383

ཚ་རོལ་དུ་གྱིན་པ།–36 ,612

ཚ་རོལ་གནོན་པའམ་

ཚ་རོལ་མ་ཡིན་པ།–352

ཚ་རོལ་ལ་མ་བྱུང་བ།–345

ཚ་གསོད་པ།–564

ཚ་བས་པ།–205

ཚག–367

ཚག་ཏོག།–366

ཚག་ཏོད་དམ་ཚག–366

ཚག་པ་བཅུམ།–482

ཚག་མོ་ཀུ་རུ་པ་ཀྱི།–644

ཚག་མོ་སྒོན་པོ།–658

ཚག་མོ་རྡོ་རྗེ་ཞི་བ།–650

ཚག་མོ་གནམ་ཞབས་མ།–644

ཚག་མོ་སེར་པོ།–658

ཚག་ཆོང་།–308

ཚང་བ།–467

ཚང་ལོ།–406

ཚར་འདྲེན།–466

ཚན་གདགས་པའམ་ཏེ་བར་སྐྱོར་བ།–241

ཚན་པ།–241,450

ཚན་པར་སྐྱབ་པ་ལ་ཞུགས་པ།–287

ཚན་པར་ཞིག།–609

ཚན་པར་ཞིག་པའི་སྐུ།–630

ཚན་ཡོན།–225

ཚམ་པར་ཐྱུར་པ།–583

ཚར་མི་འཛིན་པ།–215

ཚལ་པ།–461

ཚལ་ཆེན།–614

ཚལ་ཆེན་བྱིན།–61

ཚས་ཀྱི་དགྲ།–232

ཅ

བཞི།–534

ཐས་བསྡུ་བ།–298

ཐས་བསྡུངས་པ།–599

ཐེ་མ།–531

ཐུ་རྩྭའི་རྒྱུན།–329

ཐུན་མོངས་སྤྱི།–313

ཐུན་མོངས་བསྡུངས་པ།–599

ཐུཐུ་མི་བྱ།–548

ཐུ་བོ།–313

ཐུག་སྦས།–56

ཐུག་རོན།–369

ཐུང་པོ་ཀུན་སྤྱངས་པ།–221

ཐུང་པོ་ལྟའི་རང་ཀུ་བྱིད་པ།–497

ཐུང་པོ་དུག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།–35

ཐུང་པའི་རྩེས་སམ་ཉེན་མོངས།–455

ཐུང་པོ་གསུམ་པ།–122

ཐུང་པོ་གསུམ་གྱི་ལམ་སྟོན་པ།–4

ཐུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་སྐྱེ་བ་ན་ལས་འདས་པ།–165

ཐུན་སུམ་ཚོགས།–37,229

ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ།–9

ཐུབ།–432

ཐུབ་ཆེན།–412

ཐུབ་རྒྱུམ།–432

ཐུལ་བ།–223

ཐུར་པའམ་ཐུར་བུ།–339

ཐུར་གྱི།–270, 420, 662

ཐུར་བུ་གསུམ་པ།–303

ཐུལ་བའི་བཀྲ་ཤིས།–575

ཐུལ་བྱེད་ལྷ།–625

ཐུར་མ།–59

ཐེ་བ།–486

ཐེབས་པར་སྐྱེ་བ།–231

ཐེབས་པའི་སར་གནས་འདི་བས་པ།–300

འཁང་དུ་དབག–404

འཁང་མདུང་།–433

འཁང་པ།–481

འཁར་བ།–662

འཁར་མ།–310

འཁིང་པ།–419

7འཁོན་པའམ་ཤུགས།–500

འཁོལ་བ།–486

འཁོལ་བར་བྱེད་པ།–173

འཁོལ་བར་བྱེད་པའམ་རྒྱུས་པར་བྱེད་པ།–496

འཁོལ་བའི་ཐོག་གྲོས།–55

འཁོལ་བའམ་སྐྱོ་བ།–496

འཁོལ་བའམ་གཡེལ་བ།–496

འཁོལ་ཞིང་རྒྱུ་ཐེབས་རྟེན།–37

ཕུ་ལེ་བའམ་མཉམ་པ།–174

ཕུ་ལེ་བ་མ་ཡིན་པའམ་མི་མཉམ་པ།–174

ཕུག་རྒྱུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ཞེས་བྱ་བ།–

ཕུག་བརྒྱད་སྒྲོལ་མ།–647

ཕུག་རྡོར་གོས་སྒོན་ཅན།–647

ཕུག་རྡོར་གོས་སྒོན་ཅན་འགྲོ་བཟང་ལུགས།–647

ཕུག་རྡོར་གཏུམ་ཆེན་བསྡུང་བའི་མཁས།–647

ཕུག་རྡོར་གཏུམ་པོ་ཁར་ཕུག་རྡོར་མདོ་ལུགས།–657

ཕོགས་ཕུག་རྡོར་ཁང་བཅོག་ས།–647

ཕུག་རྡོར་སྐ་ལུགས།–647

ཕུག་རྡོར་ཞུ་ཚན།–647

ཕུག་རྡོར་གཏུམ་ཆུང་དམར་པོ།–647

ཕུག་ཚང་ཚང་མང་བ།–308

ཁ་ཚང་སྐྱེས་མལ་བ།–308

ཕུག་ཚལ་ལམ་བཏུས་ནས་–168

ཕུག་འཚལ་བ།–167

ཕུག་ཕྱིག–508, 513

ཕུག་ཏིན་ཆེན།–629

ཕུག་ཏུ་རྡོ་རྗེ་སྤྲུལ་གྱི།–651

ཕུག་པ་ཆུ་བསྡམས།–635

ཕུག་པ།–468

ཕུག་མ།–593

ཕུག་གི་རི་མོ་རིང་བ།–29

ཕུག་གི་རི་མོ་མདངས་ཡོད་པ།–29

ཕུག་དང་ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་འགོར་ལོའི་མཚན་དང་ལྡན་པ།–26

ཕུག་དང་ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་འཇམ་ཞིང་མཉམ་པ།–25

ཕུག་དང་ཞབས་དཔལ་གྱི་བེའུ།–31

ཕུག་དར།–593

ཕུག་དར་ཁྲོད།–556

ཕུག་དར་ཁྲོད་པ།–96

ཕུག་དང་ལེགས་པར་བྱས་པ།–404

ཕུག་བྱ་བའི་འོས་སུ་བྱུར་པ།–167

ཕུག་རྡོར་འབྱུང་པོ་འདུལ་བྱེད་གསར་མ།–647

ཕུག་རྡོར་འབྱུང་པོ་འདུལ་བྱེད།–647

ཕུང་པོལ་ལམ་སྤྲུད་པ།–428

ཞི་ཐུབ་སྐུ།-507, 511

ཞུས་མི་གདགས།-548

ཞུམ།-403

ཞུམ་པ།-605

ཞུམ་གྱི་སྒྱི་རྟེན།-4

ཞུམ་སྐྱུགས།-403

ཞྭི་སྟོང་པ་ཉིད།-78

ཞྭི་ཏོ།-529

ཞྭི་འདྲེད།-529

ཞྭི་ནང་སྟོང་པ་ཉིད།-78

ཞུལ་ཕྱང་དེ་བ།-29

ཞྭི་མ།-249

ཞྭི་མའི་མཐའ།-53

ཞྭི་མའི་མཐའི་ཟུར་ཐུག་པ།-33

ཞྭི་མའི་དུས།-531

ཞྭི་མོ།-313, 507

ཞྭི་བཞིན་པའི་འབྱང་བའི་དགེ་སློང་།-562

ཞྭི་བཞིན་འབྱང་བ།-383

ཞྭི་ར།-402

ཞྭི་རིམ།-339

ཞྭི་རྒྱབ་པ།-594

ཞྭི་རོལ་ཕྱི་དོན་ཡོད་པར་སྣང་བ།-386

ཞྭི་ས།-319

ཞྭི།-163

ཞྭིན་ཆད་དེ་ལྟར་མ་བྱིད་ཅིག-466

ཞྭིན་སྐྱོད།-512

ཞྭིན་ཞུགས།-508

ཞྭིར་གྲན་པ།-339

ཞྭིར་གྱིད་པ་སྣང་བ།-554

ཞྭིར་ཆོལ་བ།-232, 343

ཞྭིར་ཆོལ་བ་ལ་མ་གྲུབ་པ།-345

ཞྭིར་བཅིལ།-46

ཞྭིར་འཇིལ་བའམ་བཞེ་གས་གྱིད་པ།-455

ཞྭིར་བསྐུགས་པའམ་བསྐྱན་པ།-502

ཞྭིར་སྟོན་པ།-540

ཞྭིར་ལྷོག་པ།-383

ཞྭིར་ལྷོག་ཏུ་མི་རྩང་བ།-383

ཞྭིས་སྐྱོམ་པ་འཇིན།-152

ཞྭིར་སྐྱར་བ།-375

ཞྭིར་བྱང་བའམ་མིད་པར་གྱུར་པ།-222

ཞྭིར་མ་བྱངས་པར་གྱིད་པ།-542

ཞྭིར་མི་བོད་བ།-386

ཞྭིར་མི་ལྷོག་པ།-58

ཞྭིར་མི་ལྷོག་པའི་ཚོར་དང་ལྡན་པ།-32

ཞྭིར་མི་ལྷོག་པའི་ཡེ་ཤེས།-633

ཞྭིར་མི་རྟུར་བ།-506

ཞྭིར་མི་འོང་བ་ལ་འཇུག་པ།-385

ཞྭིར་བཅོས་པའི་གཞི།-580

ཞྭིར་ཞིང་དད་ཆེ་བ།-193

ཞྭིར་ཞིང་སེམས་པའམ་མངོང་དུ་སེམས་པ།-193

ཞྭིར་ཞིང་སྒྲིབ་པའམ་ཞྭིར་ཞིང་འདུད་པ།-193

ཞྭིར་གཞིལ་བའམ་སོ་སོར་བཞག་པ།-455

ཞྭིར་འོང་བ།-383

ཞྭིར་འོག-383

ཞྭིས་གནོན་པ།-540

ཞྭིས་འབྱུང་བ།-531

ཞྭིས་པའམ་རྟོགས་པ།-479

ཞྭིས་ཀྱང་མི་སྐྱོང་བ།-490

ཞུག་པོ།-493

ཞུགས།-366

ཞུགས་ཐྲི།-310

ཞུགས་བདག-266

ཞུགས་བདག་པ།-292

ཞྭི།-524

ཟག་ཀ་ཀོ།-524

ཟྭི་དང་གསུམ།-52

ཟྭེ་བའམ་རབ་དུ་ཞྭེ་བ།-450

ཟྭོགས།-532

ཟྭོགས་ཀྱི་ཆོས།-346

ཟྭོགས་ཐྲོང་།-290

ཟྭོགས་སྐྱ་མ།-343

ཟྭོགས་བདག-296

ཟྭོགས་རྣམ་པར་བཤུ་བ་ཞེས་བྱ་བ།-

ཟྭོགས་ཞྭི་མ།-343

ཟྭོགས་མ་སྐྱེད་པ།-633

ཟྭོགས་བཅང་།-620

ཟྭོལ་ཡས།-508, 513

འཁོང་གི་སྐྱོབ་དཔོན།-307, 375

འཁོང་དཔྱད།-374

འཁྱུ་བ།-387,53, 539594

འཁྱང་།-434

འཁྱིང་པ།-418

འཁྱུན་པའམ་འཁྱམས་པ།-383

འཁྱང་བ།-500

594

འཁྱིང་བ་པ།-96

འཁྱོས་པའམ་དྲག་པ།-462

ཐུབ་གདུབ་པ་-430

ཐུབ་བ་-349

ཐུབ་མར་སྐྱབ་སྒོང་བ་-161

ཐུབ་མོའམ་ཞིབ་མོ་-230

ཐུགས་པ་-316

ཐུགས་པ་གཉིས་ཀ་ལ་མི་གཟའ་-546

ཐུན་པ་-352

ཐུན་རྐོགས་འཁྲིམ་པ་-577

ཐུགས་པ་མི་སྐྱད་-546

ཐུགས་མིག་-657

ཐྲིན་ཚར་བསྒྱལ་བ་དང་ཕྱིར་བསྒྱལ་བ་-596

ཐོ་ཀ་-310

ཐོ་འདེ་-399

ཐོ་བ་-318

ཐོ་བྱང་འབོར་གྱི་སྐབས་དམ་ཐོ་བྱང་འགོར་དུ་བཀའ་འཛིན་པ་-306

འབོར་དུ་བྱགས་པ་-23

ཐོ་བའི་རྟོད་སྐོམས་ཤིང་འཕྲུ་བར་བྱེད་-479

བ་ཚྭ་-422

ཐ་དན་ནམ་རྟམ་པར་རྒྱལ་བའི་བ་དག་-431

ཐ་དག་-434

ཐམ་པ་-492

ཐོང་པའམ་སྣུག་པ་-231

ཐོང་མ་པ་གསལ་བའི་སྐྱོལ་མ་-651

ཐོར་བུ་-572,575

འཕགས་སྐྱེས་པོ་-267, 287, 296, 643, 656

འཕགས་མཆོག་-52

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུ་པོ་-34

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་-386

འཕྲད་ཡས་-509

འཕྲད་ཡས་-513

འཕྲལ་ལམ་གྱོ་བུར་རམ་ཀྱི་ནའམ་-499

ཕྱིང་ཟོག་-607

ཕྱིང་ཐོག་-268

ཕྱིང་བ་-434

ཕྱིང་བའམ་གྲལ་-430

ཕྱིང་བར་བགོད་པ་བཞིན་དུ་བྱུང་པ་-430

ཕུག་རྡོག་-596

འཁོར་ལོ་སྒྱུར་བ་ལྟ་བུའི་ཆོ་ག་-578

འཁོར་བ་-462

འཁོར་བ་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བའི་སྐྱེ་-578

འཁོར་བའི་བདེན་པ་རྣམས་བརྒྱས་པ་དང་པོ་སྐྱེ་མཐོང་བའི་ལམ་-116

འཁོར་བའི་བདེན་པ་རྣམས་བརྒྱས་པ་གསུམ་པ་སྐྱེ་མི་སློབ་པའི་ལམ་-116

འཁོར་བའི་བདེན་པ་བཞི་-103

འཁོར་བའི་ཆོས་-386

འཁོར་འི་ཡིག་གྱིས་ཆོག་ཤེས་པ་-210

འཁོར་པ་འཇམ་དཔལ་-651

འཁོར་པ་ཐོག་མེད་-290

འཁོར་པ་གནས་བརྟན་པའི་སྐྱེ་-579

འཁོར་པ་དཔའ་བོ་-290

འཁོར་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་-337

འཁོར་པ་ལྷ་-290

འཁོར་པས་བསྟོད་པ་-637

འཁོར་མ་བྱོ་གཉིས་ཅན་-334

འཁོར་མ་སྐྱོལ་ལྡང་-651

འཁོར་མ་ཙུཏྟ་ཀ་-648

འཁོར་ཡས་-508, 512

འཁྲིན་བྱོན་-305

འཁྲུལ་དག་པ་-259

འཁྲུལ་པ་པོའམ་འཁྲུལ་བྱེད་-454

འཁྲོ་ཡས་-

འཁྲོག་པ་-393

འཁྲོག་ཡས་-508, 512

འཁྲམ་ལ་བཟོས་པ་-412

ཀ་གཟའ་མམ་སྐོར་ཐང་སྐབས་དང་སྐྱེར་བ་-401

བསྒྲུབ་མ།–366

བ་ཀུ་ལ།–437

བ་ཀུ་ལ།–642

བ་ཀུ་ལའམ་ངོས་སུ་གཞག–91

བ་ལ།–439

བ་ལང་བདག–90

བ་ལང་གི་ཐུན་ཀུ།–366

བ་ལང་གི་ཐུན་ཀུ།–367

བ་ལང་གསོད་པ།–308

བ་ལང་མགོ།–278

བ་ལང་མོ།–366

བ་ལང་རྩི།–310

བ་ལང་།–366

བ་ལང་།–366

བ་ལི།–438

བ་ལྷ།–330

བ་ལྷང་ཁ་ལྷང་།–415

བ་མོ་བྱིན།–370

བ་མོ།–345

བ་རྡུ་ར།–415

བ་རྡུར།–415

བ་སྐྱེའི་གྲུང་བུ།–318

བ་སྐྱེའི་གྲུང་བུ།–470

བཙན་བཅོལ་ལན་བབ་པའམ་འཕྲལ།–463

འབབ་ཆུ་དྲག་པོའི་རླུང་ལས་བརྩེགས།–549

འབབ་ཆུའི་དོང་།–328

འབད་པ།–352

འབད་པའམ་བརྩོན་པ།–170

འབད་པའམ་རྩོལ་བ།–170

བད་ཀན་དང་མཆིལ་མ།–318

བཀ་ཆགས་ལས་བརྒལ་བའི་སྡུགས།–637

བཀ་ཆགས།–460

བཀ་ཆོས་འགྲིམ་པ།–577

བཀ་གསར་རམ་གནའ་མ་གསར་པ།–314

བཀ་ལ་ཉལ།–189

བཀ་ལི་པ།–419

བཀ་མ་གཏོང་བ།–391

བཀ་མ་ཐུམ་པ།–180

བཀ་མ་ལེན་པ།–391

བཀ་མར་ཐྲངས་པ།–599

བཀ་མར་བཏང་པ།–599

བཀ་མེད་པ།–180

བཀ་མེད་པའི་གནས།–475

བཀ་མེད།–662

བཀའ་བཀོད།–536

བཀ་ཚོ་བ་དང་འཇིགས་པ་དང་བཅས་པ།–590

བཀ་ཚོ་བ་མེད་པ།–171

བཀ་ཡོད་པ།–178

བཀའ་ཆུ།–424

བཀལ་བ།–414

འབལ་ལམ་ཐོག–474

བཀལ་པོ་མེའུ་ཁེང་།–330

བཀལ་ཆེལ་དུ་འཛུག་པའི་སྒང་བ།–538

བཀལ་སྟན།–586

བཀ།–537

བཀ་བྱན།–507

བཀ་བྱན།–511

བང་བ།–401

བང་རྩེན་པ།–310

བང་རྩི།–467

བང་རིམ་གྱི་ཞལ་ཏ་པ།–577

བང་རིམ།–467

བང་།–376

འབངས་སམ་ནང་བྱན་ནམ་རྩེ་གོད།–311

འབབ་བ།–254

འབབ་བ།–388

འབབ་བའམ་ཐལ་ཁུངས།–254

བར་ཆད་གཅིག་པ་ཕྱིར་མི་འོང་བ།–87

བར་ཆད་མེད་པ།–464

བར་ཆད་མེད་པའི་ལམ།–103

བར་ཆད་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།–73

བར་དུ་དགེ་བ།–114

བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚོས།–593

བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚོས།–9

བར་གྱི་བསྐལ་པ།–530

བར་གྱི་ཆོག་མི་སྨོས་པར་བྱས་ཏེ།–457

བར་མའི་ཡོངས་སུ་ཚྭ་ཐལ་འདབ་བ།–87

བར་མ།–378

བར་མ།–562

བར་མ།–594

བར་སྣོམ།–127

བར་ཕེ་ཀི་ཆེན་པོ།–436

བར་ཕེ་ཀི།–436

བར་སྣང་གི་ཐོག་ཚོས།–451

བར་སྣང་ལ་གནས་པ།–259

འབྲས་བུ་མེད་པའམ་སྐྱིག་པོང་བ།–479

བསམ་མཐའ།-250

བསམ་མཐའི་གནས་མལ།-250

བཟུ་རབ།-405

འབེལ་བའི་གཏམ།-236

འབེག།-382

བེར་རམ་རལ་གྲུ།-418

འབེར།-502

བཟུ་ཐུག-586

བཟུ་རས་དམར་པོ།-586

བཟུ་རས་ཡུག་ཆེན།-586

བཟུ་རས།-419

བཟུ་རས།-573

བཟུ་རས།-586

འབིག་སྐྱ་ཐྲི།-327

འབིགས།-372

བགོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ།-50

བགོད་པ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ།-49

ཐུ་གབ་མེད་པ།-96

ཐུ་གོས་ཕྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ཏེ།-443

ཐུ་གོས།-571

ཐུ་ཤ་ལ་གྱས་པའམ་སྐྱིང་ཏེ་བ།-167

ཐུ་མ་ལ་སྦི་ཞུ་ཆེ་བ།-168

ཐུ་མ་ལ་སྦི་ཞུ་ཆེ་བ།-167

ཐུ་མེད་ཕྱག་རྟེན་འཕྲུང་པོ་འདུལ་བྱེད།-658

ཐུན་མོང་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ།-448

ཐུན་མོང་པ།-218

ཐུན་མོང་པའི་རྒྱལ་པོ།-638

ཐུབ་རེ།-434

ཐུབ་རེར་བྱེས་པ།-434

ཐུབ་པ་དང་དོར་བ།-486

ཐུབ་བོས་བཟང་པོ།-625

ཐུབ་བོས་ཆེན་པོ།-281

ཐུབ་བོས་མི་ཉམས་པ།-56

ཐུབ་བོས་མི་ཟད་པ།-55

ཐུབ་བོས་མི་ཟད་པས་བསྟན་པ།-119

ཐུབ་བོས་མི་ཟད་པས་ཞུས་པ།-123

ཐུབ་བོས་འོད་འཕྲོ།-617

ཐུབ་བོས་ཀྱིན་མཆོག-286

ཐུབ་བོས་ཟབ་མོ།-634

ཐུབ་པོ་ཁྱེན།-290

ཐུབ་པོ་བཟང་།-621

ཐུབ་དང་ལྡན་པ།-633

ཐུབ་དང་ལྡན།-243

ཐུབ་དབྱངས་དགེ་བ།-631

ཐུབ་གནས།-611

ཐུབ་གོམས་གྱུས་པ།-609

ཐུབ་གོམས་རྫོགས།-612

ཐུབ་གོམས་སེམས་པ།-641

ཐུབ་གོམས་ཞིབ་མོ།-627

ཐུབ་གོས།-242

ཐུབ་གོས།-609

ཐུབ་གསལ་ལ།-378

ཐུབ་ལྷག།-52

ཐུབ་མཆོག་སྟ་ཚོགས།-286

ཐུབ་མཐའ་ཡས།-609

ཐུབ་ཀིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ།-32

ཐུབ་སྟོང་པ་ཐམས་ཅད་ལྡན་པ།-33

ཐུབ་ཡངས།-613

ཐུབ་ཡི་མཆོག-631

ཐུབ།-242

ཐུབ་ཞི་དབང་པོ་ལྟ།-349

ཐུབ་ཏོ་ཆེན་པོ།-304

ཐུབ་ཏོ་རིན་པོ་ཆེ།-299

ཐུབ་ཏོ་པོ།-304

ཐུགས་གཟུངས།-338

འཐོག-573

བོང་བ།-390

བོང་ཐེག-404

བདང་བྱ།-366

བོང་བྱ།-661

བོང་བ་དཀར་པོ།-416

བོང་བ་ནག་པོ།-416

བོང་རྒྱ།-420

བོང་ཚོད།-352

བོར་བ།-223

བོར་བའམ་བཏང་བ།-221

བྱ་བའི་མེ་ཏོག-439

འབྲ་གེའི་ཤིང་།-330

བྱ་ཉི།-271

བྱག་ཅ།-237

བྱག་ཅའི་མིང་སྐྱེ་བ་ཉིད་ཀྱི་རྒྱུ་དང་འབྲེལ་ན་སྐྱབས་རྟེན་གཅིག་ཏུ་གཏོགས།-237

བྱག་གམ་རི།-388

བྱག་ཕུག-389

བྱག་ཕུག-402

བྱག་སྐྱེད།-595

བྱག་ཞུན།-416

བྱལ་བ།-494

བྱལ་བའམ་ཞིག་པ།-222

བྱལ་བའི་འབྲས་བུ།-199

བྱལ་བར་འགྱུར་རའམ་མེད་པར་འགྱུར།-222

བྱམ་རྩེ་དབལ་འཇོན།-644

ཐབས་ཟ།–312

བཐབ་ཅིའི་བྱ།–311

བཐབ་ཅིའི་རིགས་ཤིང་སལ་ལ་ཚེན་པོ་ལྟུ་བྱ།–312

བཐབ་ཅིའི་སྲིན་པོ།–364

བཐབ་ཅིར་མི་འཇོན་པ།–214

བཐན་བདུད་གཤིན་རྗེ་ནག་པོ།–656

བཐན་ཚོ།–310

བཐན་ནམ་ཏོལ་པོ།–310

བཐན་པའི་མ་ནིང་།–605

བཐག–311

བཏང་རམ་མཁོང་ཀཱ།–317

འབྲས་བུ་ཆེ།–263

འབྲས་བུ་ལ་རྒྱུ་བཏགས་པ།–476

འབྲས་བུ་ལག་ཏུ་བོར་སས་པའམ་ཐོབ་པ།–447

འབྲས་བུ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ལ་སྐོང་པ།–500

འབྲས་བུ་ཕྱིན་ལོང་པ།–353

འབྲས་བུལམ་བྱ་བ།–486

འབྲས་བུའི་གཏན་ཚིགས།–343

འབྲས་བུའི་ཤིང་།–330

འབྲས་ཆན་གྱི་ཆོང་མའམ་ཚོང་ཁན་འབྲས་ཆན་མི་དགའ།–547

ཁམ་ས།–499

འབྲས་ཀྱི་ཚལ།–331

འབྲས་ཐུག་པོ་ཆེ།–407

འབྲས་ལོས།–412

འབྲས་ཟན།–412

འབྲས་ཟན།–412

འབྲས།–602

འབྲས།–602

ཐྲི་ཙོ་ཟས།–296

ཐྲི་ཙོ།–467

ཐྲི་ཡུལ།–403

འཐེལ་བ་ནི་གཉིས་ལ་བཀས་པ།–345

འཐེལ་བ།–40

འཐེལ་བ།–478

འཐེལ་བར་བྱེད་པ།–190

ཐེད་དེར་སྐང་བ།–340

ཐེས་ཀྱི་རྒྱུ།–404

ཐེས།–404

འཐི་བཞམ་འགྲིབ་པ།–222

ཐྲི་ཤེས།–339

ཐྲིད་དམ་བཅོས་སྐབས་དང་།–506

ཐུན།–227

འཐོང་།–598

ཐབ་ཅིའི་བྱ།–389

འབྲས་བུ་དང་བཅས་པ།–154

འབྱུང་མོར་སྟོང་།–574

འབྱུང་མང་པོ།–361

འབྱུང་མང་པོ།–661

འབྱུང་མེར།–414

འབྱུག་གི་སྐྱ་དབྱངས།–625

འབྱུག་གི་སྐྱ་སྐད།–39

འབྱུག་སྐྱ།–6

འབྱུག་སྐྱ།–148

འབྱུག་ཡས།–508

འབྱའི་ཚང་།–411

འབྱའི་ཁྱར་མ་ལྷར་མ་ཡིན་པ།–545

འབྱའི་ཚང་དང་སྐྱར་བའི་ཚང་།–543

འབྱམ་བྱ།–602

བྱ་དོན་དུ་བྱིས་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་ན་སྐྱག་པ།–385

བྱ་ལོན་བས་འཇིགས་ཤིང་སྐྱག་པ།–491

འབྱ་མཆུ་རྐོན་ཞེས་བྱ་བ།–372

བྱ་མོ།–313

བྱ་མོ།–314

བྱ་རམ་ཚང་།–411

ཐུ་རམ་ཁམས་ས་ཁྱེར་ཁ་ཡིན་པ།–331

བྱ་རམ།–410

བྱ་རིས་རབ།–286

བྱ་སེང་གེ་སྐྱ་རོགས་རྒྱུན་གྱི་དབྱངས།–286

བྱ།–313

བྱ།–314

བྱད་མེད་དང་ལྡན་ཚིག་ཉལ་བ།–542

བྱད་མེད་འཇའ་བའི་སྐྱེས་པ།–569

བྱད་མེད་ཀྱི་ལུས་ཀྱི་མཐའ་མར་ཐྱུར་པ།–471

བྱད་མེད་ཀྱིས་དུག་པ།–565

བྱད་མེད་སྐྱེམ་མ།–314

བྱད་མེད།–314

བྱད་མེད།–314

བྱད་མེད།–564

བྱད་ཤིང་།–338

འབྱལ་བའམ་གཏོར་བ།–495

འབྱལ་བའམ་སྐྱོང་བ།–236

འབྱལ་ལོའམ་གོ་བར་བྱེད་དོ།–495

འབྱལ་བ།–496

བྱམ་པ།–597

བྱམ་ཚཱམས་གཅིའུ་ཅན།–575

འབུམ།–521

བྱང་བ།–368

བྱང་བའི་སྒྲུབ་རྟེ།–411

བྱང་ཤིང་།–410

བུས་པ།–321

བྱ་བ་བྱས་པ།–93

བྱ་བ་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ།–46

བྱ་བ་བྱེད་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་བ།–350

བྱ་བ་མ་ཡིན་པ།–486

བྱ་བ་མང་བ།–215

བྱ་བ་ནན་ཏན་དུ་གྱུར་པའང་ཡེ་ཤེས།–7

བྱ་བ་སྐྱང་བ།–209

བྱ་བ་ཤོར་བ།–500

བྱ་བ།–486

བྱ་བའི་ཚོར་བ་འམ་ཡོ་བྱད།–332

བྱ་བང་།–369

བྱ་བང་།–369

བྱ་གག་ཚོང་བ།–308

བྱ་གར།–369

བྱ་ཀ་ལ་ཡིང་ཀ།–368

བྱ་ཀ་ལན་ད་ཀ་གནས་པ།–325

བྱ་ཀ་ཟན་དུ་བ།–370

བྱ་ཀུ་ལ་ན།–369

བྱ་མ་ཏྲ།–309

བྱ་ས།–308

བྱ་ཚོད་ཕྱང་ཡེའི་རི།–323

བྱ་ཚོད།–368

བྱ་སྐྱང་སའམ་བསྒྲིབས་པའམ་ཐལ་ལ།–485

བྱ་རོག་གམ་ཁུ་སྐྲོད་ནུས་པ།–593

བྱ་རོག–369

བྱ་སྐད་ཀྱི་བད།–340

བྱ་སྒྲིབས་སུ་བྱས་པ།–402

བྱ་སྒྲིབས།–388

བྱ་ཙཱི་ར།–369

བྱ་ཙ་ཀ།–368

བྱ།–368

བྱ།–368

བྱད་གཟུགས་སམ་བྱད་བཞིན།–385

བྱད།–339

བྱའི་གདོན།–364

བྱམས་ཅན་མ་དགར་མོ་ཕྱུག་བཞི་པ།–648

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ།–66

བྱམས་མའི་བུ་གང་པོ།–89

བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ།–68

བྱམས་པ།–53

བྱམས་པ།–606

བྱམས་པ།–648

བྱམས་པ།–650

བྱམས་པའམ་མཉེན་སྦྱོག་པ།–231

བྱམས་པའམ་སྦྱག་པར་སེམས་པ།–468

བྱམས་པའི་བདག་ཉིད་ཅན།–71

བྱམས་པའི་ཏོག–620

བྱང་བ།–243

བྱང་བའམ་རྟོག་གེ་བའམ་ཤེད་བེ་བ།–498

བྱང་བར་ཐུབ་པ།–506

བྱང་བར་མ་བྱས་པ།–479

བྱང་བར་མི་བྱེད།–479

བྱང་ཆུབ་ཏློ་བོས།–632

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་དེས་བར་བསྟན་པ།–122

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་མི་བརྟེད་པ།–209

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྟོབས།–60

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་ལོངས་པ།–48

བྱང་ཆུབ་མཆོག་འགྲོ།–636

བྱང་ཆུབ་པར་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས།–473

བྱང་ཆུབ་རྒྱལ་མཚན།–638

བྱང་ཆུབ་ལ་དམིགས་ཏེ་བསྒོམ་པ།–56

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེས་བཤིས་པ།–206

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ།–52

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ།–56

བྱང་ཆུབ་སེམས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཡན།–34

བྱང་ཆུབ་སེམས་པ་སེམས་པ་ཆེན་པོ་དེ་དག།–71

བྱང་ཆུབ་སེམས་པ་སེམས་པ་ཆེན་པོ།–70

བྱང་ཆུབ་སེམས་པའི་སྡེ་སྣོད།–118

བྱང་ཆུབ་སེམས་པའི་ཚོགས་ཆེན་པོ།–443

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ།–323

བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་བདུན་ལ་ཕྱི་ཕྱོགས་ཤིན།–337

བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏོག–636

བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག–622

བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྐྱན།–256

བྱང་གྲོལ།–165

བྱང་ལས་ཀྱི་མཐའ་འགྲོ།–644

བྱང་ཕྱོགས་དམའ་ན་ལྷ་ཕྱོགས་མཐོ།–253

བྱང་ཕོར།–532

བྱང་།–532

སྐབས་ཚུགས་པ།–500

བྱས་པ་གཟོ་བ།–209

བྱས་པ་རྟོགས་པའི་སྐ།–97

བྱས་པ་ཆོར་བ།–209

བྱས་པའི་ཤུགས།–352

བྱེ་བ་ཐུག་བརྒྱ་ཀ་ཐིར་འབྱམ་ཞེས།–515

བྱེ་བ།–507

བྱེ་བ།–511

བྱེ་བ།–518

བྱེ་བ།–521

བྱེ་བ།–521

བྱེ་བའམ་བྱལ་བའམ་གྱིད་པ།–222

བྱེ་བྲག་གམ་རིམ་པ་ཐིར་པའམ་མཐར།–486

བྱེ་བྲག་པ།–292

བྱེ་བྲག་པའམ་ཁྱད་པར་མེད་པ།–463

བྱེ་བྲག་ཕེད་པའམ་རྟོགས་པ།–242

བྱེ་བྲག་ཏུ་བཤད་པ།–502

བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པ་རྩོགས་སོ།–605

བྱེ་བྲག་ཏུ་སྨྲ་བ།–386

བྱེ་བྲག–352

བྱེ་མ་ནས་ནུབ།–521

ཐུན།–424

བྱེད་བྱག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པ།–498

བྱེད་དུ་འཇུག་པ།–357

བྱེད་པ་བྱས་པ།–93

བྱེད་པ་མང་བ།–215

བྱེད་པ་མེད་པ།–491

བྱེད་པ་ཉུང་བ།–209

བྱེད་པ་པོ།–357

བྱེད་པ།–361

བྱེད་པ།–464

བྱེད་པ།–488

བྱེད་པའམ་སྟོན་པ།–234

བྱེད་པའི་རྒྱུ།–344

བྱེད་པའི་ཚོགས།–360

བྱེད་པར་འཛིན་པ།–354

བྱེ་བ།–367

བྱེ་བདར་བྱ་བ།–597

བྱེ་བཞིན།–271

བྱེ་ལ།–366

བྱེན་ལེན།–593

བྱེན་ཞེ།–240

འབྱེན་པ་ཡོངས་འབྱེན་བྱེད།–454

བྱེན་པ་རིལ་གསས་ཚེ་ན་ཡའི་ལྷ་བྱ།–26

ཤེས་པ་ཙམ།–519

འཕྱེན་རྟུལ།–519

བྱེན་རྒྱས།–333

བྱེས་པ་བྱིད་པ།–490

བྱེས་པ་དང་ཉེན་ཏེས་མི་ཟད་པ་ངེ་སྦྱིད་ཅིག–65

བྱེས་པ།–321

བྱེས་པའི་རང་བཞིན་རྟོག–481

བྱེའུ།–368

འབྱོར་འབྲེལ།–181

འབྱོར་ལྡན།–622

འབྱོར་ལྡན།–632

འབྱོར་པ།–451

འབྱོར་པའམ་འཛིག་པ།–454

འབྱོར་པའམ་ལྡན་པའམ་རིག་པ།–493

འབྱོར་པའམ་ཕུལ་བའམ་གཏད་པ།–493

བྱུག་པ།–434

བྱུག་པ།–434

བྱུགས་པ།–235

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་བཞི།–173

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་མཐུན་པར་བསྒྲུབ་པ།–131

འབྱུང་བ་དང་འཛིག་པ་ལ་སྦྱིད་པ།–212

འབྱུང་བའམ་ཤིན་ཏུ་ཆགས་པ།–519

འབྱུང་བ་ལས་གྱུར་པའི་གཟུགས།–173

བྱུང་བའམ་ཤེས་པ།–460

འབྱུང་བའམ་འདུ་བ།–227

འབྱུང་བའམ་འགྱུར་བ།–495

འབྱུང་བར་དཀའ་བ།–486

བྱུང་བར་གྱུར།–531

འབྱུང་བར་འོས་པའི་ཐམས་ཅྱག–149

འབྱུང་ཁྱད་སམ་མམ་འབྱུང་གནས།–490

བྱུང་ངམ་བཙས་སམ་སྐྱེས་པ།–494

འབྱུང་ངམ་སྐྱེད་པ།–473

འབྱུང་པོ་འདུལ་བྱེད།–659

འབྱུང་པོ།–364

འབྱུང་པོའི་རྒྱན།–494

བྱུང་།–531

བྱུང་བྱར་གྱུར་པ།–448

དབའ་རྒྱབས་དང་བཅས་པ།–479

དབང་བདག།–268

དབང་བློན།–304

དབང་བསྐུར་རྒྱལ་པོ།–633

དབང་བསྐུར་བ།–333

དབང་བསྐུར་ལྷན།–59

དབང་བསྐུར་བ།-498
དབང་ཆེ་བ་དབང་ཆེ་བར་གྱུར་བ།-451
དབང་ཆེན།-615
དབང་ཆུང་བར་གྱུར་བ།-451
དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་བ།-93
དབང་དུ་བྱ་བ།-332
དབང་དུ་འགྱུར་བའམ་དབང་དུ་བྱ་བ།-485
དབང་དུ་གྱུར་པ།-349
དབང་ལྡན།-629
དབང་མཆོག་སྟེར་བའི་སྐོལ་མ།-651
དབང་སྡུག་ཅེན་པོ་ཆེ་བའི་གནས།-264
དབང་སྡུག་ཅེན་པོ།-266
དབང་སྡུག-52
དབང་ཕྱུག-266
དབང་ཕྱུག-661
དབང་པོ་འབྱིང་པོ།-111
དབང་པོ་ཆེན་པོ།-519
དབང་པོ་ཆོག་དང་ཆོག་མ་ཡིན་པ།-8
དབང་པོ་དང་དོན་དུ་འཕངས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་པ།-347
དབང་པོ་གཉིས་ཀྱི་གཟུང་བ།-352
དབང་པོ་ཆོང་བར་གྱུར་པ།-445
དབང་པོ་མ་ཚང་བ།-203
དབང་པོ་མ་ཚང་བར་མི་འགྱུར་བ།-493
དབང་པོ་རྣོན་པོ།-111
དབང་པོ་དུལ་པོ།-111
དབང་པོ་ཐམས་ཅད་ཚོམ་པར་བྱེད་པ།-40
དབང་པོ།-268
དབང་པོ།-519
དབང་པོ།-626
དབང་པོའི་བག་ཕུག-324
དབང་པོའི་མཆོད་སྦྱོང་།-279
དབང་པོའི་ཚུལ་མཚན།-622
དབང་པོའི་ཚུལ་ཁོ།-280
དབང་པོའི་རིམ་པ།-111
དབང་པོའི་སྡེ།-278
དབང་པོའི་ཏོག་ཅེས་བྱ་བ།-44
དབང་ཐང་ཆེ་བའམ་སྐལ་བ་ཆེ་བ།-387
དབེན་པ་ལ་གནས་པ།-81
དབེན་པ་ན་འདུག་པ།-540
དབེན་པ་ན་འགྲོང་བ།-540
དབུ་བཅད་ན་མཐའ་མཐོ།-644
དབུ་གཙུག་ཏོར་དང་ལྡན་པ།-24
དབུ་མ་པ།-386
དབུ་ཕིན་ཏུ་རྒྱས་པ།-30
དབུ་སྐྲ་བྱང་བ་ལྟར་གནས་པ།-30
དབུ་སྐྲ་དེ་ཞིམ་པ།-31
དབུ་སྐྲ་འཛོངས་པ།-31
དབུ་སྐྲ་གྱས་སུ་འགྱེལ་བ།-24
དབུ་སྐྲ་ཐལ་བ།-30
དབུ་སྐྲ་མི་གཙོར་བ།-31
དབུ་སྐྲ་སྐྱུག་པ།-30
དབུགས་འགྱེད་པ།-36
དབུགས་གདུག་པ།-387
དབུགས་མི་བདེ་བ།-602
དབུགས་རིང་དུ་ཕྱུང་ན།-100
དབུགས་རིང་དུ་རྒྱུ་ན།-100
དབུགས་རྒྱབ་པ་དང་འབྱུང་བ་དྲན་པ།-100
དབུགས་ཐུང་ངུ་རྒྱབ་ན།-100
དབུའི་གཙུག་ཏོར་གྱི་གསེབ།-447
དབུའི་གཙུག་གཏོར་གྱི་གསེབ་ནས།-444
དབུས་དམའ་ན་མཐའ་མཐོ།-253
དབྱངས་ཅན།-657
དབྱངས་ཆེན་པོ།-638
དབྱངས་སྐྱེན་པ།-34
དབྱངས་སྐྱེན་པ།-628
དབྱངས་བྱིན།-625
དབྱངས་བཟང་པོ།-632
དབྱངས་ཅན་མ་དཀར་མོ།-642
དབྱངས་ཅན་མ་དམར་མོ།-648
དབྱངས་ཀྱིས་བསྐྱད་པའི་སྐྱེ།-113
དབྱངས་སྐྱེན་པ།-619
དབྱངས་སྐྱེན་པ།-638
དབྱངས་ཡན་ལག་བྱུག་སྐྱོང་དང་ལྡན་པ།-450
དབྱངས་ཟབ།-279
དབྱར།-529
དབྱར་གནས་པ་ལས་ཉམས་པ།-597
དབྱར་གནས་སུ་མ་བཞུགས་པའམ་ལོར་མ་ལོན་པ།-597
དབྱར་གྱི་དུས།-591
དབྱར་གྱི་གོས་རས་ཆེན།-571
དབྱར་གྱི་གཞི།-580
དབྱར་གྱི་རས་ཆེན་དུས་མ་ཡིན་པར་ཆོལ།-538

དབྱངས་ཀྱི་རས་ཆེན་སྒྲེད་པ།-577

དབྱར་ཁང་།-585

དབྱར་རིང་ཐེའུ་དུས།-591

དབྱར་པ།-405

དབྱར་སྐྱོར།-557

དབྱར་སྐད་དྲའི་དུས།-591

དབྱར་ཚྭན་ཆུ།-597

དབྱར་རྒྱ་འབྲིང་པོ་ཆུ་སྐྱོག།-529

དབྱར་རྒྱ་ར་བ་སྐྱོར།-529

དབྱར་རྒྱ་ཐ་ཆུང་།ཁྲོ་བཞིན།-529

དབྱིལམ་ཐང་།-389

དབྱིའམ་ཨོ་ཧོ་ཀོ་ཤོ།-576

དབྱིབས་ཀྱི་གཟུགས།-174

དབྱིག་ཁའེས།-290

དབྱིག་གམ་རྡོར།-477

དབྱིག་གི་སྐྲིང་པོ།-266

དབྱིག་གུ་གཅིག་པ།-293

དབྱིག་གུ་གཉིས་པ།-293

དབྱིག་གུ་གསུམ་པ།-293

དབྱིག་གུ་ཐོག་པ།-307

དབྱིག་པ་གཅོད་པ།-310

དབྱིག-424

དབྱུག་གུ་སྐམ་པ།-576

དབྱུག་པ་ཐོག་མ་པ།-307

དབྱུག་པ།-375

དབྱུག་པའམ་ཆད་པ།-484

དབྱུང་བ།-555

ཕྱ་བ།-565

ཕྱག་དོར་པ།-23

ཕོད་གཏེར།-339

ཕྱ།-330

ཕྱལ་མིག་བྱེ་བ།-440

ཕྱལ་མིག་འཐོན་པ།-440

ཕྱལ་པ།-278

ཕྱལ་བ།-368

ཕྱང་ཡས།-511

ཕྱས་པའམ་སྡུངས་པ།-447

ཕྱས་པའམ་སྡུངས་པ།-447

ཕྱེད་ཐྱེད།-643

ཕྱོད།-410

ཕྱོད།-410

ཕྱོམ་པའམ་རྣག་ས་པ།-230

ཕྱོས་པ།-602

ཕྱམ།-425

ཕྱང་བུ་མཆུ་རིང་།-367

ཕྱང་བུ་རྩེ་ལ་ཏ།-368

ཕྱང་བའི་ཁྱུང་རྐང་།-411

ཕྱང་ཐུང་ཕྱང་རྭ།-411

ཕྱང་ཕྱི་མ་སྐོལ་བ།-411

ཕྱང་ཕྱི།-411

ཕྱང་ཕྱི།-416

ཕྱང་ཕྱེའི་ཚོག་མའམ་པྲ་ཚེལ།-482

ཕྱང་ཕྱེའི་ཞལ།-623

ཕྱང་ཕྱེའི་ཞལ།-636

ཕྱང་ཕྱེར་བྱེད།-499

ཕྱང་ཕྱུགས།-574

ཕྱང་ཡབ།-573

ཕྱག་པ།-319

ཕྱག་པ།-319

ཕྱལ་ཐྱི་གདེངས་ཀ།-485

ཕྱལ་ཐྱི་ལུས་བསྐྱིལ་བ།-485

ཕྱལ་མགོ།-394

ཕྱལ་མགོའི་གདེངས་ཀ་ཟླར་ཕྱང་ཐྱོགས།-545

ཕྱལ།-367

ཕྱལ།-367

ཕྱལ།-367

ཕྱལ།-367

ཕྱར་ལང་།-425

ཕྱར་ལོང་།-425

ཕྱར་མའི་མེ་ཆུང་དུ།-464

ཕྱང་པའི་ཡོན་ཏན།-478

ཕྱམ་སྐྱབས།-575

ཕྱར་བ་ལས་བྱུང་བ།-502

ཕྱར་བ།-127

ཕྱར་བའི་ཆང་།-411

ཕྱར་ཐུག-410

ཕྱལ་མོ།-331

ཕྱིན་བདག-240

ཕྱིན་བྱིད་མའི་བྱ།-272

ཕྱིན་གནས།-470

ཕྱིན་གནས།-588

ཕྱིན་ལེན་མ་བྱས་པར་ཟ་ཐུབ་པ།-541

ཕྱིན་པ་ལ་འགྱེད་པར་དགའ་བ།-239

ཕྱིན་པ་ལས་བྱང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ།-162

ཕྱིན་པ་ལོད་ཅེར།-617

ཕྱིན་པ་པོ།-240

ཕྱིན་པ།-76

ཕྱིན་པ།-381

ཕྱིན་པའི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ།-75

ཕྱིན་པར་བྱ་བ།-240

ཕྱིན་པར་བྱེད་པ།-240

ཕྱིན་པར་བྱེད་པ།-240

ཕྱིན་སྐྱབ་བྱའོ།-333

སྒོམ་སྒོམ་བྱེད་པ་-332
སྒོམ་སྒོག་གི་ཡོ་བྱད།-332
སྒོམ་སྒོག་འོད་འཕྲོ།-639
སྒོམ།-422
སྒོང་བ།-500
སྒོང་བ་ཉམས་བྱང་བ།-494
སྒོམ་པ།-189
སྒོང་བ།-204
སྒོང་བ།-340

མ

མ།-313
མ་སྐྱེས་དགྲའི་འཇོམ་པ་བསལ་བ།-120
མ་བསྐོས་པར་སྟོན་པ།-540
མ་ཁེངས་པ།-40
མ་ཁེངས་སམ་མ་དུག་དམ་མི་མཐོ་མི་དམའ།-450
མ་གཏྲུ།-324
མ་གཏྲའི་རྒྱལ་པོ།-296
མ་གྲུས་པའི་ཚུལ།-543
མ་བྱུབ་པ།-342
མ་དག་བཅོམ་མ་སྙན་ཕྱུང་བ།-206
མ་འགགས་པ།-89, 297
མ་བསྐོ་བར།-546
མ་བསྒྲིབས་པའམ་ལུང་དུ་མི་སྟོན་པ།-472
མ་ངེས་པ།-342
མ་ངེས་པ་གཉིས།-536
མ་ངེས་པའི་ཕུང་པོ།-165
མ་ངེས་པའི་རིགས།-112
མ་ཆད་པའམ་ཉམས་པ་བཞིན་དུ་མཁྱེན་པ་ལ་སོགས་པ།-461
མ་བཅིངས་མ་གྲོལ།-228
མ་ཚགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ།-178
མ་ཚགས་པའམ་མ་འབྱུང་བ།-461
མ་ཚུབ་པར་སྨྲོད་པ།-151
མ་འཇིགས་ཤིག-465
མ་བརྗེད་པའམ་མི་འབྱུང་།-465
མ་ཉམས་པ།-151, 492, 593
མ་རྟེད་པ།-208
མ་བསྒེངས་པ།-607
མ་ཏུ་ལུང་གི-347
མ་གཏོགས་པའམ་བཞག་སྟེ།-398
མ་བཏང་བ།-449
མ་བཏུགས་པ།-41
མ་བསྒོམ་པའི་སྒོམ་པ་ཅན་རྣམས།-64
མ་བསྒོམ་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་རྣམས།-64
མ་བསྒོམ་པའི་བཟོད་པ་ཅན་རྣམས།-64
མ་བསྒོམ་པའི་བསམ་གཏན་པ་ཅན་རྣམས།-64
མ་དད་པ།-180
མ་འདོམ་ན་མཐུ་འདོམ་ན་སྟོབས།-386
མ་འདྲེས་པ།-487
མ་འདྲེས་པའམ་དབྱེར་མེད་པ།-384, 472
མ་འདྲེས་པའམ་འབའ་ཞིག-114
མ་ནིང་།-564
མ་ནིང་འདི།-399
མ་ནིང་ཕྱག་དོག་ཅན།-564
མ་ནིང་རྒྱུ་ཕྲེད་པ།-564
མ་ནོར་བའི་མཚན་ཉིད།-344
མ་ནོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད།-163
མ་སྤངས་པ།-490
མ་ཐམ་པ།-642
མ་ཐེབས་པ་འབེབས།-300
མ་བྱས་པ་དང་འཕྲད་པ།-499
མ་བྱིན་པ།-589
མ་བྱིན་པར་ལེན་པ།-535
མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་སྤྱོད་པ།-559
མ་བྱིན་ལེན་པ་སྤྱོད་པ།-161
མ་བྱུང་བ་ལས་བྱུང་བ།-191
མ་འབག་པ་ཐམས་མ་ཡིན་པའམ་མ་རེག་པ།-479
མ་མ།-314
མ་མོ་འཛིན།-386
མ་སྨྲོས་པར་འདུ་ཤ་བར་བོས་པ།-553
མ་རྨོངས་པ།-463
མ་རྨོས་མ་བཏབ་པའི་འབྲས་སྦུག་ལྟེ་འབྲུ།-390
མ་སྨད་པ།-40, 616
མ་སྨས་པ།-492
མ་ཚངས་པ་མིད་པ།-40, 465
མ་ཞ་ག་ལྟ་ལ་སོགས་པ།-589

ཨ་ཀཱ་ར།–509, 513

མ་ཐིན་པའི་འབྲུང་བ་ཚེན་པོའི་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ།–175

མ་འོངས་པའི་དུས།–531

མ་འོངས་པའི་དུས་ལ་མ་ཚགས་མ་ཐོག་མ།–11

མ་འོས་པར་ངལ་སྤྱེན་པ།–568

མ་ཡིན་པར་དགག་པ།–346

མ་རངས་པ་མེད་པའམ་མི་བཟོད་པ་མེད་པ།–212

མ་རིག་ཅིང་མ་འདོམ་ན་སྨིག་རྒྱ་འདོམ་ན་རི་དྭགས་སྐོམ།–237

མ་རིག་པ།–179, 196

མ་རིག་པའི་སྐོང་འའི་སྣང་བས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ།–476

མ་རྟོག།–246

མ་རྟོག་པའམ་གདུག་པའམ་སྨན་ལ།–475

མ་རྟོག་པའམ་ཞི་གེ་བ།–499

མ་ལ་ཡ།–327

མ་ལི་ཀཱ།–436

མ་ལུས་པའམ་གཏན་ནས་མམ་རིམ་གྱིས་ཟད་པར་འགྲུབ།–222

མ་ཤ་ཀཱ།–591

མ་ཤ་ཀ་འགྲོན་བུ་བརྒྱད་ཀྱི་རིན།–595

ཙ་ཀཱ།–205

མ་ཏ་མ་ཡ།–643, 659

མ་དེ།–366

མང་དུ་ཐོས་པ།–210

མང་དུ་ཐོས་པའི་སྟེ།–578

མང་དུལམ་ཕེལ་ཆེར།–382

མང་པོ།–382

མང་པོ་པ།–229

མང་པོའམ་ཕལ་པོ་ཆེ་འམ་ཕུང་པོ།–382

མང་ཐིའི་ལྷ།–616

མང་པོར་གྱུར་ནས་གཅིག་ཏུ་འགྱུར།–20

མང་པོས་བཀུར་བ།–295

མང་འཛིན་ཕྱག་བརྒྱ་ན་གྲྭང་པོ།–515

མན་ངག–502

མན་དར་ར་བ།–438

མན་དར་ར་བ་ཆེན་པོ།–438

མན་ཀེལ་ལ།–424

མཆུ་ཀཱ།–437

མཆུ་ཀཱ་ཆེན་པོ།–437

མར།–410

མར་གདུ།–424

མར་གྱི་སྐྱིང་ཁུ།–410

མཐའ།–434,473, 607

མཐའ་ཟེའུ་ཐུ།–215

མཐའ་མེ་མཛེད།–5

མཐར་ཐར།–410, 416

མཐེ།–474

མཐོ་གོས།–586

མཐོ་ཆའི་གཞི།–581

མཐོ་ཆམ་མཐོ་སྐྱན།–418

མཐོ་སྐྱན་གྱིས་ཆོག་ཤེས་པ།–210

མཐོ་སྐྱན་གྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞལ་ཏ་བ།–577

མཐོ་སྐྱན་གྱི་ཞལ་ཏ་བ།–57

མཐའ་བསྡུངས་པ།–599

མི་སྐྱེ་བ་ཤེས་པ།–108

མི་སྐྱེ་བའི་ཚོས་ཅན།–597

མི་སྐྱེའམ་མི་འགྱུབ།–495

མི་སྐྱག་མི་དང་བས།–

མི་བསྐྱོད་པ།–659

མི་ཁོམ་པ་བརྒྱད།–203

མི་འགྱུགས།–518

མི་འགྱུགས་པ།–5, 623, 657

མི་འགྱུགས་པ་ཚེན་པོ།–518

མི་འགྱུགས་མདོག–628

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས།–149

མི་འཇིང་།–607

མི་འཇུབ་པ།–460, 40, 455

མི་ཕྱུར་བའི་ཚོས་ཅན།–490

མི་འཇུར་རམ་མི་ཐོག་ཁམ་མི་སྡོད།–469

མི་གཡེལ་བའམ་སྨོས་ལས་མེད་པ།–169

མི་འགོངས་།–171

མི་ཆོད་འཇིགས་སྐྱེས།–646

མི་ངོམས་པ།–492

མི་མངོན་པར་ཕྱུར་པ།–349

མི་ལྷོགས་པ་མེད་པ།–129

མི་འཁགས།–479

མི་ཆུང་།–597

མི་ཆེ།–264

མི་འཆོད།–546

མི་འཆོར་བར་འཐོག་པ།–375

མི་མཐེད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཁམས།–257

མི་འཇིགས་པ།–171

མི་འཇེད་པ།–187

མི་འཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ།–266

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།–48

མི་སྐྱེ་བ།–208

མི་སྐྱེ་བར་བཙོང་བ།–225

མི་གཏེར་ཁར་བསྐྱོལ་བ།–213

མི་རྟག་པ།–103

མི་མཐུན་པ།–591, 593, 388, 227

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ།–115

མི་མཐུན་པར་ལྟ་བའམ་ལྟ་བ་མི་བཟད་པ།–354

མི་མཐུན་པའམ་རང་རོད་དུ་ཤྱར་པ།–391

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ལ་མེད་པ།–343

མི་དང་སྐལ་པ་མཉམ་པར་སྐྱེས།–453

མི་གདུང་།–264

མི་བདེ་བ་ལ་གསོ་སྦྱོང་བྱ་བ།–557

མི་འདའ་བ།–447

མི་འདོད་པའམ་མི་སྡུག་པ།–459

མི་འདོར་བ།–490

མི་འདྲ་བར་སྣོན་པས་ན་རྣམ་པར་སྣོན་པ།–459

མི་འདྲིན་དགེ་བ།–625

མི་ལྡན་པའམ་བྲལ་བ།–222

མ་ལྷག་པ།–383

མི་སྡུག་པ།–379

མི་སྡུག་པ་དང་ཕྲད་པའི་སྡུག་བསྔལ།–195

མི་ན་བར་ཆུའི་ནང་དུ་གཞོང་གཅིག་དང་མཆིལ་མ་དང་སྐྱབས་དང་སྐྱབས་པ་དང་ཁ་ནས་བྱུང་བ་མི་དོར།–551

མི་ན་བར་མགོ་གཡོག་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད།–550

མི་ན་བར་འགྲེང་སྟེ་གཞོན་པ་ལ་གཅིག་མི་བྱ།–551

མི་ན་བར་སྟན་མཐོན་པོ་ལ་འདུག་པ་ལ་སྟན་དམའ་བ་ལ་འདུག་སྟེ་ཆོས་མི་བཤད།–549

མི་ན་བར་ཐྲག་པ་གཉིས་ཀ་ལ་གཅིག་བཟར་བ་ལ་ཆོས་མི་བཤད།–550

མི་ན་བར་ཉལ་བ་ལ་འདུག་སྟེ་ཆོས་མི་བཤད།–549

མི་ན་བར་ཐལ་བ་ལ་འདུག་སྟེ་འགྲེངས་ཏེ་ཆོས་མི་བཤད།–549

མི་ན་བར་རྟ་སྟོན་པོ་ཡོད་པའི་ཕྱོགས་སུ་གཤེང་གཅིག་དང་སྐབས་སོགས་མི་དོར།–551

མི་ན་བར་བཙེས་པ་ཆོས་མི་བཤད།–550

མི་ན་བར་ཤ་སྟག་གི་ཁྲིའམ་ཁྲིའི་ཐོག་ཏུ་ཆོས་མི་བཤད།–550

མི་ནི་བར་ཡམ་ནས་འབྲོ་བ་ལ་ལམ་གྱི་འགྲམ་ནས་འབྲོ་ཞིང་ཆོས་མི་བཤད།–550

མི་གནས།–614

མི་གནས་པའི་རྒྱུ་ངན་ལས་འདས་པ།–165

མི་གནས་པའམ་མི་བརྟན་པ།–209

མི་སྡང་བ།–462

མི་སྡང་བར་གྱུར་པ།–392

མི་སྡོང་བ།–490

མི་ཚམ་པ།–635

མི་ཚམ་སྐྱའི་ལ་བ་ཅན།–294

མི་ཚམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།–45

མི་ཚོད་དམ་ཅེ་བར་མི་འགྲོ་བའམ་མི་ཆོག–382

མི་ཞུགས།–643

མི་ཞུད་པའི་འགོར།–446

མི་ཞུད་གཏུགས་ན་རིན་པོ་ཆེ།–284

མི་དགེ་པའམ་འདྲ་བའོ།–484

མི་བྱིད་པའི་བློ་མངའ་བ།–637

མི་འཁོག་པ།–384

མི་འཁོད་པ།–388

མི་དམའ་བ།–40

མི་དམིགས་པ།–344

མི་དམིགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་སྐོམ་མོ།–81

མི་རྨུན་པོ།–506

མི་སྨྱ་བ།–595

མི་སྨྱ་བར་འགྱོ་བ།–543

མི་གཙང་གི་མཆོད་སྦྱིན།–380

མི་གཙང་བམ་སྦྱི་སྣ།–476

མི་རྟུབ་པ།–38

མི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ།–535

མི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་སྤོང་བ།–559

མི་ཚུགས་པ།–614

མི་འཚོ་བ།–178

མི་མཛའ་བ།–231

མི་འཛེམ།–171

མི་རྙེད་པ།–546

མི་ཉན་པ།–40

མི་ཉལ།–171

མི་ཟད་པ།–509,513, 626

མི་ཟད་པའི་ཟ་མ་ཏྐ་ག–59

མི་གཟེར།–546

མི་གཟོད།–382

མི་བཟད་པ།–246

མི་བཟློག་པ།–384

མི་གཡོ་གླང་བཟང་མ།–657
མི་གཡོ་སྟོན་པོ་བཀའ་གདམས་ལུགས།–648
མི་གཡོ་སྟོན་པོ་ཐུས་བཙུགས་མ།–647
མི་གཡོ་བ།–72, 635
མི་གཡོ་བ་དཀར་པོ།–648, 657
མི་གཡོ་བ་སྟོན་པོ།–657
མི་གཡོ་བ་དམར་པོ།–651
མི་གཡོ་བ་སྟེའུ་བརྒྱད་མ།–648
མི་གཡོ་བ་ཕྱག་བཞི་བ།–648
མི་གཡོ་བ་ཞབས་བཞི་བ།–648
མི་གཡོ་བ་ཧེ་བཛྲ་བཞི་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།–46
མི་གཡོ་བར་གཤེགས་པ།–28
མི་གཡོ་ལྷ།–638
མི་རིགས་པའི་ཆད་པའམ་སྐྱོང་།–393
མི་རིགས་པར་ཆགས་པ།–214
མི་རིང་པ།–463
མི་བརྟན་པ།–38
མི་ཤེས་པ་ཀུན་ཤེས་པར་བྱེད་པའི་དབང་པོ།–186
མི་གསལ་བ།–215
མི་བསྒོམ་པ།–216
མི་སྐྱེ་བས་པ།–462
མི་སྐྱོང་བ།–165
མི་གཤེ་མཆེད།–184
མི་གཤེས་བྱ།–237
མི་གཤེས་པ།–185
མི་གཤེས་འདུས་ཀྱི་རེག་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོར།–500
མི་གཤེས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།–183
མི་གཤེས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས།–185
མི་གཤེས་ཀྱི་དབང་པོ།–173, 186
མི་གཤེས་འབྲས་བུ།–315
མི་གཤེས་ཀྱི་རྟེ་མ།–315
མི་གཤེས་མི་རྟོག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།–456
མི་གཡེང་བར་མི་བྱེད་པ།–545
མི་གཅིག་པུ།–567
མི་ཆུ་བུར་ལྟ་བུ།–567
མི་ཆུང་།–567
མི་ཆེ་མ་སྐྱང་པ།–463
མི་ཏུ་སྐུག–438
མི་གདུག་པ།–387
མི་ལྡན་མ།–337
མི་གཡོ་བ།–570
མི་གནས་པ།–569
མི་རྟག་གཟུགས་རྟེན།–318
མི་གོ་ཆོ།–570
མི་ཕྱེན་ཅི་འོག–570
མི་འཕྲལ་ལ།–237, 374
མི་འབྱུང་ཅན།–570
མི་བཟང་བཤོད་པ།–570
མི་མཁའ་ལྡིང་པ།–462
མི་མི་བཟང་།–267, 643
མི་མེད་པ།–567
མི་དམར།–270, 662
མི་དམར་བ།–567
མི་སྐྱན།–636
མི་སྐྱོད་སྐྱོད་དོང་བྱ།–574
མི་གཙོང་དགའ་བྱེད་།–282
མི་ཐུབ་དང་ཐན།–570
མི་བཟང་བདག་པོ།–286
མི་བཟང་རིང་དགའ།–282
མི་རྒྱར།–485
མི་རྒྱུ་པོ།–570
མི་ཡོར།–237
མི་གཡོ་བ།–569
མི་ཆོ།–570
མི་ལྟ།–604
མི་གལ་ཆེ།–570
མི་གཅོད་ཆེ་བ།–567
མི་གཅོད་མེད་པ།–567
མིང་གི་དགེ་སློང་།–562
མིང་ཅེན།–90, 297
མིང་རྗེས་སུ་བརྟགས་པ།–464
མིང་བསྐྱེད་པས།–464
མིང་པོས་བསྡུངས་པ།–599
མིད་པ།–316
མིའམ་ཅི།–272
མིའམ་ཅི་སྟྲོན་པའི་འོད།–282
མིའི་རྒྱུད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ།–589
མིའི་ཆོས་བློ་མ་བཙོང་པ།–539
མིའི་ཆོས་བློ་མ་སྐྱ་བ།–535
མིའི་འཇིགས་རྟེན།–394
མིའུ་ཐུང་།–565
མིང་གྱུར་པ།–589
མིང་ཆགས་པ།–589

ཐམ།-296,406

སུ་ཁྲུད་འཛིན།-326

སུ་ཏི།-424

སུ་ཏི་གི་ཆུན་པོ།-434

སུ་ཏི་གི་ཕྱེང་བ།-424

སུ་ཏི་འབྲུ།-438

སུ་ཏི་དམར་པོ།-424

སུ་སྟེགས་ཅན།-278,292

སུ་སྟེགས་ཅན་གྱི་གནས།-592

སུ་སྟེགས་ཅན་ཞུགས་པ།-564

སུ་སྟེགས་བྱེད།-292

སུ་དང་ཁ་ཆད་དུ་མ་ཡིན།-547

སུ་མེད།-509, 514

སུ་མེད་ལ་བསྒོམ་པ།-510

སུ་མེད་ལས་བསྒོམ་པ།-514

སུན་ཕྱུང་།-437

སུན་ཕྱུང་གི་ཚུལ་ཁྲིམས།-472

སུན་ཕྱིང་ནས་སྐང་བར་འགྱོ་བ།-248

སུན་ཕྱིང་ནས་སུན་ཕྱིད་དུ་འགྱོ་བ།-248

སུན་པ།-174,349

སུན་པ་བྱས།-610

སུན་པ་དང་བྲལ་བ།-609

ས།-662

སེ་ལྷེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱུར་ཅིང་བསྡེག་གོ།-388

སེ་ཀོག-440, 606, 632, 634

སེ་ཀོག་བཀྲམ་པ།-430

སེ་ཀོག་ཕྱེ་བ།-440

སེ་ཀོག་ཁ་འབྱས་པ།-440

སེ་ཀོག་གི་ཀོག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན།-285

སེ་ཀོག་གི་དོག་པ།-437

སེ་ཀོག་གི་ཕུང་མ།-434

སེ་ཀོག་གི་ཤིང་།-330

སེ་ཀོག་གི་རི།-611

སེ་ཀོག་ཆུན།-430

སེ་ཀོག་ཆུས།-625

སེ་ཀོག་མངོན་པར་བཀྲ་བ་འཆལ་བར་བཀྲམ་པ།-430

སེ་ཀོག་གཉིས་པ།-606

སེ་ཀོག་ཀོག-612, 621, 624

སེ་ཀོག་དམ་པ།-639

སེ་ཀོག་མདོག་མཛེས།-437

སེ་ཀོག་ལདན་མ།-440

སེ་ཀོག་སྟོང་པོ་ཆུས་པའི་ཅོད་པན་ཅན།-282

སེ་ཀོག་རྣ་ཆུན་ཕལ་པོ་ཆེ།-430

ས།-308

སེ་ཀོག་ཕྱེང་བའི་ཚོང་ཁང་།-401

སེ་ཀོག་ཕྱིན།-614, 634

སེ་ཀོག་བཟང་པོ།-619

སེ་ཀོག་ལོད།-430, 635,638

སེ་ཀོག་ལོད་ཅེར།-608

སེ་ཀོག་ལྷག་མེག-437

སེ་ཀོག་ལྷུབ་ལ།-439

སེ་ཁབ།-338

སེ་ཁྲང་བ།-486

སེ་དབལ།-603

སེ་མ་སྐུར།-372

སེ་མ་སྐུར་གྱི་འོབས་སམ་དོང་།-461

སེ་ཙི།-271

སེ་བཞིན་འཇུག་པ།-289

སེ་ལོང་།-421

སེ་ལོང་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས།-7

སེ་འབྱུད་པ།-541

སེ་འབར་བ་ལྷ་བྱ།-394

སེ་ཤེ་ལ།-573

སེད་པར་གྱུར།-505

སེད་པར་དགག་པ།-346

སེད་ན་མི་བྱུང་བའི་འབྲེལ་བ།-344

ས།-173

སེའི་འཇིག་སྟེན།-646

སེའི་ཕྱོགས།-532

སེར་སེར་པོ།-320

སེས་འཇིག-530

སེས་པོ།-313

སོ་འདི།-399

སོ་གཤག་གྱི་བྱ།-237

སོག་སོག་པོར་བྱ་བ།-461

སོག་སོག་པོར་བྱས་པ།-461

སོན་དར།-537, 586

སོན་བའི་མདོ་བ།-411

སོན་སྒན་དགར་རྒྱ།-407

སོན་སྒན་ཀ་ཀྱ།-407

སོན་སྒན་ཅོད།-407

སོའི་ཐན་ཀོར།-593

སོའི་དབང་པོ།-186

སོའྱུ་གལ་གྱི་བྱ།-89

སོད་ལས་སྐྱེས་པའམ་སྐྱེན་པ།-455

སོན་གྱུ།-271

སོན་གྱི།-271

མོས་པ།–178

མོས་པ་སྤྲོ་བ།–456

མོས་པ་སྨྲ་ཚོགས་པ་མ་ཐྲེན་པའི་སྐྱོབས།–8

མོས་པ་སྦྱོང་པའི་སས།–73

མོས་པའམ་བརྟན་པ།–480

མོས་པ་ལ་དབང་བ།–61

སྡུ་དཀ།–196

སྡུ་དན་རྒྱལ་བ།–639

སྡུ་དན་མེད།–607, 612

སྡུ་དན་མེད་མཚོག–643

སྡུ་དན་མེད་པ།–302, 618, 629

སྡུ་དན་ལས་འདས་པ།–165

སྡུ་དན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།–35

སྡུ་དན་གསལ་བའི་སྒོལ་མ།–651

སྡུ་དན་འཆང་།–437

སྡུ་དན་བྱ།–56, 637

སྡུ་དན་བསལ་བ།–224

སྡུ་དམ།–389

སྡུ་མ་ཀྱི་སྨིག་རྒྱུ།–237

སྡུང་བར་འདོད་པའམ་ཞེས་པོར་འདོད་པ།–193

སྡུང་རྩི་སྨས།–416

གཏན།–153

སྡོང་བར་འགྱུར་བར་དོམ་པ།–204

སྡོང་བར་བྱེད་པ།–498

སྡོང་བར་འགྱུར་བར་མ་དོམ་པ།–204

སྡུར་བ།–471

སྡུས་པ།–475, 492

སྡོས་པར་བྱུར་པའི་བདུང་བ་སྤོང་བ།–559

སྡོས་ལྷན།–661

སྡོང་བར་གྱུར།–489

སྡོས་བྱེད།–662

དམག་གི་གཏམ།–382

དམག་ཆེན་པོའི་གཡུལ་གནོན་པ།–281

དམག་གི་ནང་ན་གནས་པ།–541

དམག་བདག།–304

དམག་དཔོན།–304

དམག་ལ་བསྐུ་བ།–541

དམངས་མོ།–469

དམངས་རིགས།–312

དམན་པ་ལ་འཇུག་པ།–214

དམན་པ་ལ་མོས་པ།–214

དམན་པའམ་ངན་པ།–489

དམར་ཤིང་།–174

དམར་སེར་ཅན།–662

དམིགས།–448

དམིགས་ཀྱིས་དབྱེ་བ།–459

དམིགས་ཀྱིས་གསལ་བ།–472

དམིགས་པ།–448

དམིགས་པ་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།–47

དམིགས་པའི་ཆོས།–198

དམྱལ་བོད།–214

དམྱལ་ཆུ་ཅན།–605

དམྱལ་ཕྱི་ཅན།–604

དམྱལ་པོང་།–568

དམྱལ་བ།–372

དམྱེད།–509

མོ།–602

མ་བྱའི་བརྟུལ་ཞུགས།–293

མ་རྟོ།–368, 630

མ་ཡིང་།–422

མ་གསར་པ།–465

མདའ་ཐྲོར་བ་སྐྱ་བ།–503

མདའ་དུ་བྱེད་པ།–484

མདའ་དུ་བྱེད་པའི་སྡེ།–113

མལ་པ།–590

མི་ལམ་སྒོམ་པའི་སྐྱོན་མ།–646

མི་ལམ་ནའམ་མི་ལམ་དུ་མི་སྣང་བ།–462

མིག་པ།–391

མུགས་བྱེད།–339

མེ་ཡས།–50, 512

མེང་བཞམ་མོང་།–465

མོངས་བྱེད།–339

མོད་ཡལ།–509

མོད་ཡས།–509

མོའུམ་མིག།–406

མྱ་ངན།–604

སྐྱེ།–414

སྐན་ཀྱི་བྷ་ཏ་དུ་རྩི་འོད།–124

སྐན་བསྐྱས་ཏེ་བོར་བ།–556

སྐད་གཡོགས་དང་སྒོད་གཡོགས་སུ་བཅས་པ།–537

སྐད་འཕལ།–565

སྐད་པ།–208,554

སྐད་པའམ་སྨོ་བ།–226

སྐན་སྤྲོངས།–389

སྐན་པ།–292,306,607

སྐན་པའི་རྒྱལ་པོ།–614,624

ཨཱ་ཙཱ་ཡ་572

སྐབས་ཆུ།-643

སྐད་ཡར་བྱེད་པ།-226

སྐར་བ།-503

སྐིག་ཀྲད།-415

སྐིན་ཆོགས་རིང་བ།-30

སྐིན་དྲུག-271

སྐིན་དྲུག་བྱ།-268

སྐིན་མ།-315

སྐིན་མ་འཛམ་པ།-30

སྐིན་མ་སྙམ་པ།-3

སྐིན་མའི་སྐྱུམ་ཤུམ་པ།-30

སྐྱེ་བ།-319

ཚམ་པ།-325

ཚམ་པ་ཀ།-436

ཚམ་པ་ཀའི་དྲི་ལྡན།-622

ཚམ་པ་ཀའི་འོད།-631

ཚན་དན།-330, 442, 629

ཚན་དན་སྐྱིན།-617

ཚན་དན་སྐྱེལ་ཀྱི་སྐྱིང་པོ།-442

རྩི་རྩེ།-407

ཟླ་བ།-95

སྐྱོས་པ།-338

སྐྱོན་པ་མེད་པ།-140

སྐྱེད་པའམ་འཕྲོ་བ།-226

སྐྱེད་པར་བྱེད།-226

སྐྱེན་ཡམ།-640

སྐྱེན་ལམ་གྱི་སྐྱོབས།-60

སྐྱེན་ལམ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།-75

སྐྱེན་ལམ་མ་བཏུགས་པ།-68

སྐྱེན་ལམ་ལ་གནས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།-67

སྐྱེན་ལམ་ལ་དབང་བ།-61

སྐྱོས་ཡལ།-514

ཉི་ཚེ་ཙོག་དམ་ཁྲི་ཙོག།-407

ཉུག་ཅུག་མི་བྱ།-548

ཉོག་ཡུར་འདུག་པ།-591

ཉོག་ཅོག་ཡོར་འདུག-465

གཅད་བ།-4

གཅད་བའམ་གཅད་སྦྱ་ཆེ་བ།-454

གཅད་སྦྱ་སྤྲོད་པ།-449

གཅད་མ།-465

ཀཱ་ཤ་ཀ་ཤ།-420

སྐྱི་གམ།-330

སྐྱི་གམའི་ལྷམ་བུ།-331

སྐྱུག་མ།-330

སྐྱང་ངམ་གསོར།-421

སྐྱུ་བྱེད།-364

སྐྱེ་བག་འདོན་པ།-196

སྐྱ་འདོད་ཀྱི་ཐུ་མེའི་བྱ་ཡང་དག་རྒྱལ་བ་ཅན།-294

སྐྱ་འདོན།-627

སྐྱས་པའམ་བརྗོད་པ།-234

སྐྱ་བ་གཅེས་སྤྱས་ལ་དགོས་པའི་ཚོས།-503

ཀཱ་ཤ་ཀ་ཤ་ཀྱི་དུས་སྦྱོན།-409

ཀཱ་ཤ་ཀ་སྒྲོང་།-333

ཀཱ་ཤ་ཀ་ཀྱོར་ཅན།-5

ཀཱ་ཤ་ཀ་ཀྱོར་ཅན།-651

ཀཱ་ཤ་ཀ་ཀྱོར་གདུགས་དཀར།-650, 658

ཀཱ་ཤ་ཀ་ཀྱོར་གྱི་གསེབ་ཏུ་ཞུགས།-445

ཀཱ་ཤ་ཀ་ཀྱོར་རྟན་པར་རྒྱལ་བའི་སྒོལ་མ།-652

ཀཱ་ཤ་ཀ་ཆུ་ཤིང་སྦྱོན།-504

ཀྱ་བཞམ་བརྗོད་པ།-234,

ཀྱ་བའི་རྒྱུན།-503

ཀྱ་བའི་ཚུལ།-236

ཀྱ་བའི་ཚུལ་ཤེས་པར་བྱ་བ།-504

ཀྱ་བའི་ཞལ་ཆེ།-503

ཀྱ་བའི་གཞི།-503

ཀྱ་བ་ལས་བྱུང་བ།-503

ཀྱ་པོ།-235

ཀུན་བྱེད་པ།-536

གཐུགས་ཏོར་རྣལ་རྒྱུ་མ།–649

གཐུགས་ཏོར་རྣལ་རྒྱུ་ལྡུག་གཅིས་མ།–652

གཐུགས་ལག–126

གཐུགས་ལག་ཁང་།–585

གཐུགས་ལག་ཁང་ཆེན་གནས་སྡེ།–579

གཐུགས་ལག་ཁང་གི་དུས་སྟོན།–409

གཐུང་ཤིང་།–484

གཅོ་སོ།–218, 349, 612, 627

གཅོ་སོལམ་གཅེས་པ།–218

གཅོ་སོལམ་དང་སོ།–481

གཅོ་སོལ་བྱིན།–627

བཙམ།–422

བཙན་འཛོགས་སུ་ཐོབ་པ།–598

བཙལ་བ་སྤྱངས་བ།–37

བཙལ་མ་ཐག་ཏུ་བྱུང་བ།–345

བཙས་སྟོན།–409

བཙོ་མ།–223

བཙོད།–422

བཙོན་ཇི།–311

བཙུན་པ།–588

བཞག་ལ་ཉལ་།–314

བཞུན་མེའི་འཁོར་ངམ་སྐྱས།–313

བཞུན་མེའི་ཞལ་ལྟ་བའམ་ཕྱོགས་ཐག།–303

བཞུགས་པའམ་བསྡུབས་པ།–484

བཞུམ་པ།–486

བཞེམས་པ།–228

ཅོ།–317

ཆ་མཉེས།–416

ཆ་མདུད་མེད་པ།–27

ཆ་བ།–345

ཆ་བ་འབྱུང་བ་ལ་འདུག་པ།–540

ཆ་བ་མེད་པ།–536

ཆ་བའམ་ཐག་པ།–440

ཆ་མི་མངོན་པ།–27

ཆ་ལག–314

ཆུ་བགྲམ་པ་ལྟ་བུར་འོས་པ།–553

ཆུ་སྐུན་ཪ་དང་བལ་པ་རྔ་ལྟ་བུར་གྱུར་པ།–395

ཆུ་འཆོང་།–306

ཆུ།–485

ཆུང་ས་པ།–367

ཆུ་མོ།–411

ཇི་ཙམ་།–211

རྩེ་འདོད།–492

རྩལ་ལྡན།–52

རྫི།–414

རྫི་སྐྱེན།–607

རྫི་སྐྱེན་ཆེན་པོ།–625

རྫོ།–492

རྩེ་མོ།–105

རྩེ་གསུམ་གཏགདེང་།–339

རྩེད་གློག་ཀྱི་མ་མ།–601

རྫིག་པ།–402

རྫིག་པ་སྐྱག་ཏོ་ལྟ་བུར།–153

རྫིག་པ་ལ་ཡང་ཐེད་ཀར་

འཚོ།–20

རྫིབས་ཀྱི་སུ་འཛུག།–289

རྫིབས་ཆེན།–283

རྫིབ་མ།–317

རྫིབ་ལོག་ས།–317

རྫིབས་ལོག་སྐྱེས།–288

རྫིབ་ལོག་ཆ་བ།–603

རྫིབས།–406

རྫིའི་གཞི།–580

རྫིས།–374, 375

རྫིས་ཀྱི་བྷ།–305

ཉ་ཁ་ཁ་ཁ་།–305

རྣམ་འགྱུར་ཚལ།–330

རྣམ་ཐ།–175

རྣོད་པ།–347, 597

རྣོད་པ་སྐྱ་བ།–503

རྣོད་པའི་དུས།–530

རྣོད་པའི་མཚན་མ་ལས་བསྐྱེད་བ།–592

རྣོད་པའི་གཞི།–581

རྣོད་མེད།–4

རྣོམ་པ།–169

བརྡབ་ཅིང་སྐྱ་བར་མི་བྱ།–504

བརྡིས་ཡས།–510, 514

བརྡིས་ཡས་ལས་བསྟོས་པ།–510, 514

བརྡེན་འབྲས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྒོང་བའི་འདུ་བྱེད་དང་ལྡན་པའི་རྐུ་འཕྲུལ་གྱི་ཤིང་པ།–81

བརྡེན་འབྲས་ཀྱི་སྐྱོབས།–83

བརྡེན་འབྲས་ཀྱི་ཐ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།–75

བརྡེན་འབྲས་ཀྱི་དབང་པོ།–82, 186

བརྡེན་འབྲས་ཤེས་པ་མིད་པ།–10

བརྡེན་འབྲས་བརྟན་པ།–611

བརྡེན་འབྲས་སྐྱེན།–609

ལུང་པ་ལ་གྲགས་པ།–56

བརྟེན་པའམ་གཞིས་པ།–486

བརྟེན་པའམ་གནང་བ།–492

བརྡོབ་པར་བྱ་རྣམ་གཞོན་དུ་གྱུར།–169

བསྡུས་པ།–223

བསྡུས་པའམ་བཅོམ་པ།–223

མ།–411

མཁྱགས–575

མཁྲོ་ཅན།–390

མ་བ།–175, 371

མ་ཕྱེད།–173

མ་བཞིད་པ།–457

མ་ཡོ།–313

མ་རེའུ།–313

མ་ཡ།–420

ཀུན་ཚོགས།–328

ཚགས་ཡོ།–569

ཚང་ཚང་།–345

ཚངས་པ།–266, 609, 625, 638

ཚངས་པ་ཁྱད་པར་གཅིག་གྱིས་ཐུགས་པ།–121

ཚངས་པའི་དོན།–260

ཚངས་པ་ཅན་ཡོ།–260

ཚངས་པ་བང་ཁ་ཐལ།–451

ཚངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན།–260

ཚངས་པ་ལ་སོགས་པ་ལས་སྐྱེས་པ།–588

ཚངས་པའི་སྐྱེ་བརྒྱལ་བསྒྲུབས་པ།–39

ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཕྱི་བཅད་དུ་མེའམ་རླུང་སོགས་ཀྱང་ཐུབ་ཀྱི་ཤེས་བཞིན་བསྒྲུབ་བཞོ།–22

ཚངས་པའི་ཁྲོ།–620, 624

ཚངས་པའི་ཆུབ་པ།–622

ཚངས་པའི་དམྱལ་བ།–622

ཚངས་པའི་བང་སྐྱེས།–618

ཚངས་པའི་ཐུགས་རྗེ།–24, 625, 632, 638

ཚངས་པའི་དབྱིངས།–630

ཚངས་པའི་ཚངས་པ་ཆེན་པོ་པ།–476

ཚངས་པའི་སྐྲ།–613

ཚངས་པར་སྐྱོད་པ།–114

ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་མ་ཡིན་པར་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལས་འཆོལ་བ།–584

ཚངས་པར་སྤྱོད་པའི་གནས།–251

ཚངས་པར་གཤེགས་པ།–629

ཚངས་པས་བྱིན།–610

ཚངས་བྱིན།–621

ཚངས་པྱུང་།–608

ཚངས་རིས།–260

ཚན་ཁང་།–508

ཚན་པ།–604

ཚན་པའི་བྱེ་བྲག–370

ཚན་རེ།–347

ཚན་ཉིད་བཞི།–262

ཚན་ཉིད་བཅོའོ།–261

ཚན་ཉིད་པ།–177, 514, 519

ཚན་ཉིད་པ་ལས་བཟློག་པ།–514

ཚན་ཉམ་ཆུང་བའི་སྐྱེ་གོག་པ།–504

ཚན་པས།–508

ཚལ་ཆེ་བ།–376

ཚར་ཆོག་ཤེད་པ།–247

ཚན་ཏོ་ཅེ་ཅི་ཏེའི་སྐྱོན།–527

ཚིག་བཏུས་པ་སྐྱོང་བ།–161

ཚིག་གསལ་བྱེད།–360

ཚིག་གི་དོན་བཅུ་དྲུག–347

ཚིག་གི་ལྟུང་།–360

ཚིག་གི་རྣམ་གཞག་ཤན་པ།–502

ཚིག་ཏོ་ལྟུང་།–360

ཚིག་གི་ཚོགས།–181

ཚིག་གོང་ཚར་བཅད་སྐྱོང་བ།–504

ཚིག་གསལ་ཏོ་བཤད་བཅུ་གཉིས་ཤར་བོཾ་པ།–468

ཚིག་གཤར་གཡུང་ངམ་ཡེ་གྲུང་ལ།–127

ཚིག་ཅན་སྐྱ་བ།–503

ཚིག་གཉིག་བརྗོད་པ།–235

ཚིག་སྡུད་པ།–539

ཚལ།་ཀ།–347

ཆོག་དོར་བཤམ་མི་གཞི་བ།–235

ཆོག་བྱེད།–539

ཆོག་འདོན་དུ་འཛུགས་པ།–381

ཆོག་འདོན་པ།–381

ཆོག་བསྟོས་པ།–360

ཆོག་རྣམ་པར་སྣང་བ།–360

ཆོག་པ།–499

ཆོག་ཟློ་དགས།–447

ཆོག་ཟློ་དགས་ལ་འཛུགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།–43

ཆོག་འབྱུང་འབྱོར་པ།–478

ཆོག་འཕྲུ་བཟང་པོ།–114

ཆོག་རྫུ་པོར་སྣང་བ་སྟོང་བ།–161

ཆོག་བཞི་པའི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ།–448

ཆོག་ཟུར་ཚགས་མེད་པ།–40

ཆོག་ཟུར་གཉིས་སུ་སྣང་བ།–473

ཆོག་གཟུང་བཤམ་བཙུན་པ།–236

ཆོག་འོག་མ་དང་སྟོར་བ།–504

ཆོག་ལ་འཆེལ་བ།–215

ཆོག་ལེའུར་བྱས་པ།–126

ཆོགས།–127, 316

ཆོགས་སུ་བཅད་པ།–127, 225

ཆོགས་སུ་བཅད་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་སྨྲ་བ།–69

ཆོགས་སུ་བཅད་པའི་སྡེ།–113

ཆོགས་སུ་སྣང་བ།–127

ཆོམ་པཱན་དགའ་བ།–245

ཆོལ།–318

ཆུ་རོལ།–227

ཆུ་རོལ་གྱི་འགྲམ།–328

ཆུ་རོལ་ཅན་ནམ་ཆུན་ཆད།–592

ཆུ་རོལ་ཐམ་ཆུན་ཆད།–485

ཆུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ནོར།–145

ཆུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།–75

ཆུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ།–7

ཆུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ།–215, 583

ཆུལ་ཁྲིམས་རྟེས་སུ་དྲན་པ།–98

ཆུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ།–584

ཆུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་པ།–71

ཆུལ་ཁྲིམས་དང་བརྟུལ་ཞུགས་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པ།–179

བཙོད་ནམས་བྱ་བའི་དཔེས།–162

ཆུལ་ཁྲིམས་མཐའ་ཡངས་པ།–478

ཆུལ་དང་འདྲ་བ།–480

ཆུལ་དུ་ཤིས་པཁམ་མཛོས་པ།–211

ཆུལ་མི་སྐྱག་པར་འདུག་པ།–463

ཆུལ་བཞིན་དུ་བརྟག་པར་བྱའོ།–496

ཆུལ་བཞིན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ།–153, 159

ཆུལ་གསུམ་པའི་རྟགས།–343

ཆུང་།–422

ཆུང་འདྲེན།–466

ཆུང་ཤོག–462

ཆུང་ཤོག་ལེགས་པར་བོངས་སོ།–595

ཆོ་དང་ལྡན་པ།–589

ཆོ་འདི།–249

ཆོ་ནི་འདི་ཙམ་ཞེག་ཐུབ།–22

ཆོ་དཔག་མེད།–613, 616

ཆོ་དཔག་མེད་དཀར་པོ།–649

ཆོ་དཔག་མེད་དཀར་པོ་མི་ཏྲའི་ལུགས།–649

ཆོ་དཔག་མེད་སྣུམ་སྐྱ།–649

ཆོ་ཐྱི་མ།–249

ཆོ་ཐྱི་མ་ལ།–249

ཆོ་འཕོས་པའམ་ཆོ་འཕྲེས་པ།–249

ཆོ་སྐྱིགས།–613

ཆོ་གཞན།–249

ཆོ་རབས་བཟླ་བའམ་འཕོ་བ།–249

ཆོ་རབས་དྲན་པ།–22

ཆོ་ལ་དབང་བ།–61

ཆོགས་ཆུང་དུས།–449

ཆོགས་མེད་པར་ཐོབ་པའམ་ངན་ངོན་མ་ཡིན་པར་ཐོབ་པ།–213

ཆོམ་བྱ་མཁན།–309

ཆོམ་ཆོམ།–432

ཆོམས་མཉམ་པ།–24

ཆོམས་ཐག་ཆོད་བཟང་བ།–24

ཆོམས་བཞི་བཅུ་མངའ་བ།–24

ཆོམས་ཤིན་ཏུ་དཀར་བ།–24

ཆེའི་སྐྱེགས་མ།–207

ཆེའི་རིགས་བྱེད།–380

ཆེར་མ།–331

ཆེས་ཀྱངས།–494

ཆོོ་ཐུན།–328

ཚ་ཚ།–410

ཆོད་མ་དང་མཉམ་པར་མ་
ཡིན།–547

ཆོད་ཞེས་པ།–211

ཆོགས།–382

ཆོགས་ཀྱི་མཆོག་དགེ་འདུན་
ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།–558

ཆོགས་ཀྱི་དབང་པོ།–631

ཆོགས་ཀྱི་གཙོ་བོ།–443

ཆོགས་ངན་པ་རབ་ཏུ་གདུང་
བར་བྱེད་པ།–460

ཆོགས་ཅན།–608, 614

ཆོགས་ཅན་གྱོལ་བའི་ཆུལ་
ཁྲིམ།–638

ཆོགས་ཅན་གཙོ་བོ།–620

ཆོགས་ཅན་བཅང་པོ།–622

ཆོགས་ཅན་འདུ།–610,
622

ཆོགས་ཅན་གསལ་བ།–620

ཆོགས་རྟེན་སྟོང་།–575

ཆོགས་བརྟན།–608

ཆོགས་དང་སྦྱོང་པ།–86

ཆོགས་བདག་དགའ་བོ་ཕྱག་
བཞི་པ་ཇི་བཞིན་ལུགས།–654

ཆོགས་བདག་མགོན་པོ་མེ་རྡོའི་
གདན་ཅན།–656

ཆོགས་བདག་དམར་ཆེན།–
643

ཆོགས་ཐུབ་གསུམ།–466

ཆོགས་ཐོག་སྐྱེད།–425

ཆོགས་རྫི།–422

ཆོར་བ།–178, 196

ཆོར་བ་བདག་གི་ཡིན།–358

ཆོར་བ་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་
པ།–79

ཆོར་བ་པོ།–357

ཆོར་བ་ལ་བདག་གནས།–
358

ཆོར་བའི་ཕུང་པོ།–172

ཆོལ།–489

ཆོལ་བ།–489

མཆན་བྱས་ཀྱང་སྐད་མཆོད་
མི་འབྱུང་བར་བྱ།–560

མཆན་ཀྱི་གཞི།–476

མཆན་འཕྱུར།–570

མཆན་ཉིད།–476

མཆན་ཉིད་མེད་པའི་ཆོས་ལ་
གཞོལ་བ།–32

མཆན་ཉིད་ལ་ལྷེམ་པོར་
དགོངས་པ།–158

མཆན་ཉིད་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་བ་
ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།–
49

མཆན་གཉིས་པ།–565

མཆན་ཅམ་ཏྲགས།–488

མཆན་པ།–4

མཆན་པར་རྟོག་བ།–603

མཆན་ཐ་མེད་པ།–140

མཆན་མ་མེད་པ་ལ་གནས་
པ།–67

མཆན་མ་ལས་འབྱིན་པ་ནི་
མཆན་མ་མེད་པ།–149

མཆན་མཐའ་སྐྱས།–469

མཆན་མར་འཛིན་པ།–502

མཆན་མོ།–528

མཆན་མོ་འཕྲུན་པ།–217

མཆན་ཙམ་ཡོད་པ།–570

མཆན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།–
28

མཐའ་ཡས་ཀྱི།–591

མཆོམས་བཅད།–465

མཆོམས་བཅད་པ།–470

མཆོམས་སྦྱོར་བ་མེད་པ།–
191

མཆོལ།–422

མཆུངས་པར་ལྟན་པའི་ཚུལ།–
197

མཆུངས་པར་སྦྱར་ཞིང་བསྟན་
པ།–504

མཆུན་ལ་གཏོར་བ།–471

མཆོ་ག།–314

མཆོའུ།–328

མཆོར་པ།–317

མཆོོ།–328

མཆོག།–433

མཆོག་ཀྱི་བསྟལ་བ་བར་མ།–
530

མཆོག་ཏ།–433

མཆོག་ཏ་བཟུམས་པས་ཕེབས་
པ།–298

མཆོག་ཏ་འཆོང་བ།–216

མཆོག་རྩེ་གཅིག–433

འཆང་འབྱུང་བ།–225

འཆམ་པ།–478

འཆམ་ཡས།–507

འཆལ་ལུགས་ཀྱི་མགོན་པོ་
ཕྱག་བཞི་པ།–655

ལ།–392

འཚེ་བའམ་ཅོ་འདྲི་བ།–246

འཚེ་བའམ་མཐོ་འཚམས་པ།–393

598

འཚོ་བའི་ཡོ་བྱད།–435

འཚོ་བའི་སྒོག་གི་ཐྲིར་ཡང་།–447

ལ།–374

འཆོལ་བམ།–444

འཆོག་ཆས།–420

འཆོད།–446

ཛ་ཕྲ

ཛམ་བུའི་རྒྱལ་མཚན།–279

ཛམ་བུ་རྩྭ་བོའི་གསེར།–425

ཛམ་བུའི་ཚལ།–256

ཛཱམྦ་ལ།–659

ཛཱམྦ་ལ་དཀར་པོ་ལྟ་བུ་ཇི་བཞི་ལྷགས།–654

ཛཱམྦ་ལ་ལྟང་ཁྲ་དྲས་འཕོར་ལྷགས།–654

ཛཱམྦ་ལ་ནག་པོ།–654

ཛཱམྦ་ལ་དམར་པོ་ས་ལྷགས།–654

ཛཱམྦ་ལ་སེར་པོ།–647

ཛཱམྦ་ལ་སེར་པོ་གཅོ་རྒྱུད།–654

ཇོན་མི་ཏྲ།–655

མཇོམ་སེ་ཁམ་ཤེས་པ།–243

མཇོངས་པས་རིག་པ།–244

མཇད་མཆོག–639

མཇའ་གཏུགས།–231

མཇའ་པོ།–231

མཇའ་སོ།–231

མཇའ་བཤེས།–314

མཇུག་མོས་གག་ཆོལ་བྱེད་པ།–542

མཇེ།–602

མཇེངས་པ།–319

མཇེས་དགའ།–91

མཇེས་འཆོས།–577

མཇེས་ལྷན།–295

མཇེས་པ།–295, 387, 634

མཇེས་པའམ་ཏ་ལེར་གྱུར་པ།–385

མཇེས་པའམ་འོད་ཆགས་པ།–480

མཇེས་པའི་གདུགས།–611

མཇེས་པར་བྱས་པ།–404

མཇེས་ལྷ་ལྟ་ནས།–374

མཇེས་པར་བྱས་པའམ་བརྒྱུན་པ།–430

མཇེས་པར་གཤེགས་པ།–27, 617, 634

མཇེས་བྱེད།–662

མཇེས་བཟང་།–91

མཇོད་དམ་ཤུགས་མམ་སྐྱབས།–401

མཇོད་པ།–306

མཇོད་སྤྲུ།–24, 608

མཇོད་སྤྲུ་ལྟེན།–616, 640

འཇམ་བུ་གླིང་།–256

འཇིག་ཁྲིད་བཅས་པ།–479

འཇིག་པ།–74

འཇིག་བྱེད།–661

འཇིག་པས།–509

འཇོམ་པའམ་དོ་ཚ་བ།–188

ཇ་མཁན།–309

ཇང་།–377

ཇང་ཁ་གཅིག–377

ཇ་མ།–596

ཇ་གཇོང་།–576

ཇས།–352, 490

ཇས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ།–162

ཇི།–521

ཇི་ཕྱོགས།–228

ཇི་ཕྱོགས་མ་ཡིན་པ།–228

ཇི་ཕྱོད།–513

ཇི་ཕྱོད་ཕྱོད།–509, 513

ཇི་མ་སྐྱག་པ།–30

ཇི་མ་ནང་དུ་འཕྱག་པ།–570

ཇིང་།–328

ཇུ་འཕྱལ་གྱི་ཆོ་འཕྱལ།–23

རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་ཡུལ་རྣམ་པ་མང་པོ་སྟོང་བར་བྱེད་པ་ཡིན།–20

རྫུ་འཕྲུལ་ཏེ་གཅིག–638

རྫུ་འཕྲུལ་ལ་དབང་བ།–61

རྟོག་ཞིབ་བྱེད།–516

རྟོག་ཡུན།–616

རྟོག་ལྡན་གྱི་དུས།–530

རྟོག་ཤེས།–268

རྟོང་ཆེན་པོ།–389

རྟོང་སྐྱང་།–305

རྟག་ཏུ་ཁོ་ནའི་ཚིག་ཏུ།–491

བརྟུལ་ཏེ་སྐྱེས་པ།–200

པཱ།–365

ཞ་ཉེ་གདར།–592

ཞ་ཉེ།–425

ཞ་ཉེའི་དབྱར་འདབ།–572

ཞ་བོ།–568

ཞ་ལུའམ་སྐྱུ་གཟ།–597

ཞི།–418, 574

ཞག་བདུན་པ།–598

ཞགས་པ་ཆེན་པོ།–295

ཞང་པོ།–332

ཞང་སྐོན།–320

ཞང་སྐོན་རྡོ་རྗེ་བདུད་འདུལ་རྣང་སྐྱབ།–654

ཞང་སྐོན་རྡོ་རྗེ་བདུད་འདུལ་ཐུབ་སྐྱབ།–654

ཞང་སྐོན་རྡོ་རྗེ་བདུད་འདུལ་བསང་སྐྱབ།–654

ཞན་པ།–488

ཞབས་ཀྱི་རྗེད་པ་ཡང་ངེས་པ།–31

ཞབས་ཀྱི་མཐིལ།–472

ཞལ་ཀྱི་ཡོང་མོའི་ཚོགས་མི་མངོན་པ།–30

ཞབས་མི་མཉམ་པ་མེད་པ།–ཞབས་མཇོས།–639

ཞབས་ཤིན་ཏུ་གནས་པ།–31

ཞམ་འབྲིང་པ།–323

ཞར་བ།–565

ཞལ།–335

ཞལ་ཀྱི་སྐོར་ནས་ཞུགས།–445

ཞལ་རེ་པ།–320

ཞལ་ཏ་པ།–562

ཞལ་ནས་སྐྱེས་པ།–63

ཞལ་ནས་གསུངས་པ།–141

ཞལ་བཞི་དགར་པོ་སྐྱེ་འཕེལ།–657

ཞལ་བཞི་པ་གདོང་གཉན་ཅན།–657

ཞལ་བཟང་།–634

ཞལ་ཏ་ཅང་ཡང་མི་རིང་བ།–35

ཞི་གནས།–174, 631

ཞི་བ།–119, 351, 379, 617, 662

ཞི་བ་ཆེན་མོའི་སྐྱོལ་མ།–653

ཞི་བ་པ།–308

ཞི་བ་འཚོ།–306

ཞི་བ་ལེགས།–170

ཞི་བའི་སྐྱབས།–631

ཞི་བའི་བློ་གྲོས།–615

ཞི་བའི་གཟི་བརྗིད།–617

ཞི་བར་མཛད་པ།–4

ཞིག་ནས་མེད་པ།–351

ཞིག་པའམ་མི་སྡུད་པ།–487

ཞིང་།–390

ཞིང་གི་སྐལབས་སུ་སྐྱེས་པའི་སྐལབས་ཀྱི་སྐབས་སུ་བཀའ་བསྩལ་བ།–391

ཞིང་དན་པ།–390

ཞིང་ཆུ་མ།–390

ཞིང་པ།–327

ཞིང་སྐོད་པ།–327

ཞིང་བཟང་པོ།–390

ཞིན་མཐམ་སྐྱོ་མ།–598

ཞིན་མོར་བརྟགས་པའི་མཁས་པ།–264

ཞུགས་ལིང་།–574

ཞུགས་ནས་མམ་རྟོགས་ནས།–459

ཞུགས་པ།–455, 498

ཞུགས་པའམ་བསྡོད་པ།–503

ཞུགས་པའམ་ཞེན་པའམ་མོངས་པའམ་ཉོན་མོངས་པ།–463

ཞུམ་པ།-488

ཞུམ་པ་མེད་པ།-185

ཞུམ་པ་མེད་པའི་དབྱངས།-626

ཞེ་འགྲས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པ།-267

ཞེ་གཅོད་པ།-230

ཞེ་སྡང་བསྒེད་དམ་སྐྱོན་འདོགས་པ།-38

ཞེ་སྡང་བདོ་བ།-488

ཞེ་སྡང་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ།-192

ཞེ་གནག་པ།-267

ཞེ་སྡ།-181

ཞེ་ས་དང་བཅས་པ།-182

ཞེང་ངམ་སྤོམས།-246

ཞེན་པ།-209, 211

ཞེན་པ་ལ་བརྟེན་པའི་བདེ་བ།-501

ཟོ།-410, 467

ཟོ་བ་ཆུ།-410

ཟོ་ཤད་འཆོ་བ།-328

གཞན་པར་ལྟང་བསྟན་པ།-172

གཞང་འབྲས།-603

གཞན་གྱི་ཚ།-596

གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག་པ།-226

གཞན་གྱི་དབང་གི་མཚན་ཉིད།-172

གཞན་གྱིས་བསྒོ་བ་སེམས་པ་ལས་གྱུར་པ།-500

གཞན་གྱིས་མཆོད་པའི་ཚེ་ལ།-500

གཞན་གྱིས་མི་དགྱེ་བ།-226

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་རྒྱལ་མཚན།-611

གཞན་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སེམས་པ་ལས་གྱུར་པ།-500

གཞན་དུ་འགྱུར་བ།-196

གཞན་དུ་མམ་མ་གཏོགས།-398

གཞན་འཕྲལ་དབང་བྱེད།-277

གཞན་དག་ཉེས་པའི་སྐབས་དང་འབྲེལ་བ་མི་ཚོལ།-225

གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད།-177

གཞན་ཡང་ཞེའམ་འོན་ཀྱང་།-398

གཞན་ལ་ཕན་པ།-260

གཞན་ལ་སྨོད་པ།-230

གཞན་ལ་རྟག་མ་ལས་པ།-226

གཞལ་འཕོར།-508

གཞལ་འཕོར།-512

གཞལ་གྱིས་མི་ལེའུ་བ་ལས་བསྟོས་པ།-514

གཞལ་བཟང་།-507,511

གཞལ་ཐག-508,512

གཞལ་ཐིག-508,512

གཞལ་དུ་མེད་པ།-510,514, 520

གཞལ་དུ་མེད་པ་ལས་བསྟོས་པ།-514

གཞལ་དུ་མེད་པའི་གོས།-419

གཞལ་དུས་ཐ།-507, 508, 511, 512

གཞལ་ཕུལ།-508,512

གཞལ་འཕྲོས།-508,512

གཞལ་བ།-454

གཞལ་བའམ་བྱེད་པ།-454

གཞལ་ཡས།-512

གཞལ་ས་ངམ།-508.512

གཞི་ཅི་ལས་གྱུར་པ་དང་བཅས།-26

གཞི་ཇི་བཞིན་པ།-110

གཞི་ཐམས་ཅད་ཡོད་པར་སྐྱབས་འགྲོ།-578

གཞི་ནས་མགུ་བར་བྱ་བ།-554

གཞི་ནས་སྒྲོང་བ།-554

གཞི་མི་འགྱེབ་པ།-251

གཞི་ཚུགས།-251

གཞི་སྡུང་།-251

གཞུ།-433

གཞུ་བརྡུང་བ།-392

གཞུག་པ་ལ་ལྷེམ་པོར་དགོངས་པ།-173

གཞུང་འགྲེལ།-142

གཞུང་ཐུབ་མ།-140

གཞུང་ལུགས།-141

གཞོག་འཕྲུས་ཟེར།-243

གཞོག་གས་འཕྲུས།-594

གཞོག་གས་ཐྲོད་སྐམ་པར་མི་འགྱུར།-493

གཞོག་གས་ཐྲོད་འཇས་པ།-569

གཞོག་གས་སྒོང་།-233

གཞོན་ཆེས་པ།-565

གཞོན་ནུ།-340

གཞོན་ནུ་དཔལ་འབྱུང་།-299

གཞོན་ནུ་མ།-340

གཞོན་པ།-340

གཞོམ་པའམ་དུལ་བ།-467

གཞོན་རབས།-562

གཞོན་རིམ།-562

བཞག་པ།-254

བཞག་པའམ་གཏིར་དུ་བཅུག་པ།-597

བཞད་གད།-379,483

བཞད་གད་པ།-327

ཟ་གཅིག་གམ་སྣུང་བ།-477

ཟ་མ།-565

ཟ་མ་ཏོག-420, 421

ཟ་འོག-419

ཟག་པ།-205

ཟག་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་མཁྱེན་པ་ལ་མི་འཇིགས་པ།-11

ཟག་པ་དང་བཅས་པའི་ཤེས་པ།-494

ཟག་པ་མེད་པ།-208

ཟག་པ་མེད་པའི་ཤེས་པ།-494

ཟག་པ་ཟད་པ།-106

ཟག་པ་ཟད་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།-10

ཟག་པ་ཟད་པ་ཤེས་པ།-23

ཟང་ཟིང་དམ་འབམ་ཟས།-466

ཟང་ཟིང་ཅུང་ཟད་ཀྱི་ཕྱིར།-232

བཞིན་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར།-335

བཞིན་འཇུམ་ཞིང་གསོང་པོར་སྐྱེ་བ།-82

ཟངས་ཀར་དང་བཅས་པ།-466

ཟངས་ཀར་དང་བཅས་པའི་བདེ་བ།-501

ཟངས་ཀར་མེད་པ།-466

ཟངས་ཀར་མེད་པར་ཆོས་སྟོན་པ།-82

ཟངས་ཡག-508

ཟངས་ཡག-512

ཟངས།-425

ཟངས་མཁན།-326

ཟངས་ཐུམ།-574

ཟངས་སམ་ཇ་བོ།-574

ཟད་པ།-662

ཟད་པ་དང་བྲལ་བ།-54

ཟད་ཤེས་པ།-123

ཟད་པ་ཤེས་པ་ཐོབ་པའི་དགྲ་བཅོམ་པ།-120

ཟད་པའམ་གོད་པའམ་འཇིག་པ།-487

བལས་ས།-446

བཟོ་བཟོ་བ།-485

བཟོན་པའི་སྟེང་ན་འདུག་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད།-551

ཟད་པར་དཀར་པོའི་སྐྱེ་མཆེད།-158

ཟད་པར་སྨོན་པའི་སྐྱེ་མཆེད།-158

ཟད་པར་ཆུའི་སྐྱེ་མཆེད།-158

ཟད་པར་ནམ་མཁའི་སྐྱེ་མཆེད།-158

ཟད་པར་རླུང་གི་སྐྱེ་མཆེད།-158

ཟད་པར་མེའི་སྐྱེ་མཆེད།-158

ཟད་པར་ས་ཡི་སྐྱེ་མཆེད།-158

ཟད་པར་སེར་པོའི་སྐྱེ་མཆེད།-158

ཟད་པར་སྔོན་པོའི་སྐྱེ་མཆེད།-158

ཟད་ཤི་ཤེས་པ།-54

ཟན་ཟོན།-412

ཟབ་བཀྲད།-509, 513

ཟབ་པར་ཟབ་པར་སྣང་བ།-264

ཟབ་མོའི་དབྱིངས་ཀྱི་དོར་སྐྱོགས་པ།-66

ཟམ་ཟེམ།-507,511

ཟར་མ།-407

ཟར་མའི་རམས།-586

ཟར་ཟེར།-507,511

ཟལ་རྩུབ།-508,513

ཟས་དཀར།-313

ཟས་ཚུང་ཟད་ཙམ་གྱི་ཕྱིར་སྟོན་པ།-540

ཟས་གོོད་དུ་འཚུགས་པ།-541

ཟས་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་ཅ།-27

ཟས་འདོད་པ་ལ་ཟས།-259

ཟས་ཕྱིས་མི་ལེན་པ།-110

ཟས་གཙང་གི་སྐབས།-2

ཟས་གཙང་མ།-313

ཤེས།-478

ཟས་སམ་བཟའ་བ།-410

ཟས་གསོད་པ་སྐྱོང་བ།-540

ཟིན་པའི་འབྲུང་བ་ཆེན་པོའི་རྒྱུ་འམ་བྱུང་བ།-189

ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའམ་སྤ་བགོངས་བ།-384

ཟིལ་གནོན།-662

ཟིལ་པའི་ཕིགས་པ།-257

ཟུགས་རྟེན།-481

ཟུགས་རྟེ་ཕྱེད་བ།-486

ཟུགས་རྟེ་འཕྱིན་པ།-460

ཟུང་གི་མདོ།-137

ཟུང་ངུ།-576

ཟུང་ངམ་ཕྱུགས།-458

ཟུང་དང་སྐྱེལ་ཞིའི་རྒྱུད་ལ་མཁས་པ།-77

ཟུང་བ།-416

ཟུང་ཚམ་གྱིས་གོ་བ།-225

ཟེ་བ།-440

ཟེ་བ་ནི་རྟོའི་སྐྱིང་པོ།-441

ཟེ་འབྲུ།-440

ཟོ་ཆུན་རྒྱུད་པའི་འགོང་པོ།-257

ཟོང་གམ་པའམ་ཆོང་ཁུང་།-401

གྷ་གཤགས།-307

གྷ་ལྷར་སྣང་བྱིད།-644

གྷ་མཛོང་།-296

གྷ་བ།-285,530,630

གྷ་བ་དགྱེས་པ།-633

གྷ་བ་རྒྱས་པ།-624

གྷ་བ་ཉ་བའི་འོད་དྲི་མ་མེད་པ།-60

གྷ་བ་ལྷར་ཤར་བ།-636

གྷ་བ་དང་ཉེ་མ་འདི་གཉིས་འདི་ལྷར་རྟ་འཕྲུལ་ཆེ་བ།-26

གྷ་བ་དྲི་མ་མེད་པ།-54

གྷ་བ་ཕྱེད་པ།-530

གྷ་བ་མར་གྱི་རོ།-530

གྷ་བའི་མཚན་ཅན།-618

གྷ་བའི་ཞལ།-633

གྷ་བ་བཟང་པོ།-50,636,639

གྷ་བ་ཡར་གྱི་རོ།-530

གྷ་བའི་རྒྱལ་མཚན་ཏོག།-50

གྷ་བའི་སྐྱོན་མ།-626

གྷ་བའི་གདུགས།-624

གྷ་བའི་གཟི་བརྗིད།-296

གྷ་བའི་འོད།-623, 627

གྷ་མེད་པ།-235

ཐམ་མཛོས།-69

ཐུ་བོད།-66

ཐབས་དགའ་བ།-351

ཐུམ་པོ།-188

ཐོུས་པའི་སྐྱོན་མེད་པ།-47

ཐབྱོག་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ།-170

གཉའ་ཡུམ་རིག་པ་ཆེན་མོ།-660

གཉའ་ཡུམ་རིག་པའི་རྒྱལ་མོ།-650

གཉའ་ལྷག་པ།-285

གཉར་ཐག-575

གཉར་བུ།-576

གཉའ་བའམ་ཕག་པ་ཤ་ཟའོ་ཞེས་པ།-472

གཉས་པ།-541

བཟང་སྐྱོང་།-66, 609

བཟང་བཀྲི།-394

བཟང་ལྡན།-313

བཟང་པོའི་སྤྱོད་སྨོན་གཞོན་རྣུར་གྱུར་པ།-66

བཟང་པོས་བྱིན་པ།-61

བཟའ།-327

བཟའ་བ་དང་བཅའ་བ་མ་འོངས་པར་ལྷུང་བཟེད་མི་བཟེད།-547

བཟའ་ཁའམ་བགས་པ།-404

གཟི།-425

གཟི་བརྗིད།-630,636

གཟི་བརྗིད་རྒྱལ་པོ།-626,628

གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ།-451

གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ།-612,622

གཟི་བརྗིད་ཐམས་ཅད་པ།-628

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས།-615,629

གཟི་བརྗིད་དྭགས་ཀུལ།-618

གཟི་བརྗིད་དྲུལ་མེད་དབྱངས།-302

གཟི་བརྗིད་རྣམ་པར་འཕྲོས་པ།-623

གཟི་བརྗིད་རྣམ་པར་གྲགས་པ།-638

གཟི་བརྗིད་དཔག་མེད།-614

གཟི་བརྗིད་ཕུང་པོ།-639

གཟི་བརྗིད་འབར་བ།-637

གཟི་བརྗིད་ཚོམ་མཛེད།-626

གཟི་བརྗིད་གཞན་གྱིས་མི་ཕྱབ་པ།-69

གཟི་བརྗིད་ཡོད་པ།-54

གཟི་མདངས།-629

གཟིགས་པ་ཆེན་པོ།–632

གཟེགས་པ་རབ་རིབ་མིད་ཅིང་རྣམ་པར་དག་པ།–34

གཟིངས།–456

གཟིངས་ཅན།–304

གཟེགས་མ།–412

གཟེགས་ཟན་པ།–308

གཟེབ།–421

གཟེར་བུའམ་ཕྱར་བུ།–403

གཟེར་ཐབས།–604

བཟོ་རིག་པའམ་བཟོའི་གནས་ཀྱི་རིག་པ།–162

གཟོད།–421

བཟོད་པ།–120

བཟོད་པ་དང་དེས་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ།–108

བཟོད་པ་གསོལ་བ།–592

བཟོད་པར་དུག་འབ་བ།–459

བཟོད་པས་བརྒྱུན་པ།–40

བཟོད་པས་མཉམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པ།–82

བཟོད་ཡས།–508, 512

གཟུགས།–188

གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད།–198

གཟུགས་ཀྱི་ཁམས།–199,277

གཟུངས་ཀྱི་ཐོས་པ་འཛིན།–74

གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ།–186

གཟུངས་ཀྱི་སྒྲོ་གདོགས།–59

གཟུགས་སྐྱུ་འཕྲུལ་དུ་བྱས་པ་བཞིན།–385

གཟུགས་ཅན་གཟུགས་རྣམས་ལ་ལྟ་བ།–150

གཟུགས་མཆོག–626,629

གཟུགས་སམ་ཕྱོགས།–280

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།–41

གཟུགས་དང་ལྡན་པ།–205

གཟུགས་དང་བ།–188

གཟུགས་བདག་གི་ཡིན་ཏེ་བྱན་དང་འདྲ།–358

གཟུགས་ན་སྡུག་པ།–473

གཟུགས་པ་བཙུགས་པ་གདབ་པ།–474

གཟུགས་མིད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།–41

གཟུགས་མིད་པ་དང་ལྡན་པ།–205

གཟུགས་མིད་པའི་ཁམས།–277

གཟུགས་བཅང་།–610,627

གཟུགས་བཅང་བ།–387

གཟུགས་ཡས།–513

གཟུངས་སུ་བྱས་པ།–481

གཟུགས་སུ་ཡོད་པས།–502

གཟུགས་སུ་རུང་བ།–502

གཟུངས་སྔགས།–351

གཟུངས་ཐོབ་པ།–82

གཟུངས་སྤྲིན།–508

གཟུངས་ཡས་བྱང་བའི་ལྷ་མོ་ནོར་རྒྱུན་མ།–654

གཟུངས་ཡས་བྱང་བའི་ཚེད་བཟང་མ།–649

ཉག་པ།–369, 595

ཉག་མིག་པོ།–570

ཉར་དོ།–572

ཉོ་མ་འཛིག–467

ཉོ་མ།–410

ཉོ་བྱག–412

ཉོན།–532

ཉོན་གི་ཕྱོགས།–532

ཉོན་མ།–474

ཉོན་མིན།–280

ཉོན་གཞི་མེད་པའི་སེམས་ཕྱོགས་སུ་ལྷུང་བཟེད་མི་བཞག–549

ཉོང་།–383

ཉོང་བ་དང་འགྲོ་བ།–383

ཉོང་བ་དང་འགྲོ་བར་གྱུར་པ།–395

ཉོངས་པ།–562

ཉོད།–274

ཉོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།–621

ཉོད་ཀྱི་ཕྲོ་གྲོས།–622

ཉོད་ཀྱི་མཛོད།–628

ཉོད་ཀྱིས།–444

ཉོད་བཀྲིད།–635

འོད་ཆུང་།-279

འོད་ཆེན།-607

འོད་མཐའ་ཡས་པ།-53

འོད་དེ་བྱང་ནས།-444

འོད་དམ་གསལ་བ།-274

འོད་དྲི་མ་མེད་པ།-53, 60

འོད་ཟགས་མཆོངས།-621

འོད་འཕྲོ།-608, 624

འོད་འཕྲོ་ངན།-627

འོད་འཕྲོ་བ།-87, 624

འོད་འཕྲོ་མིག་བདག-297

འོད་ཟེར།-614

འོད་ཟེར་གྱེས།-307

ཀྱི་སྐྱིང་པོ།-67

ཉོད་བཟང་།-608

ཉོད་བཟང་པོ།-627

ཉོད་དཔག་མེད།-6, 609, 624, 651

ཉོད་མའི་ཚལ།-342

ཉོད་མཛོད།-608

ཉོད་མཛེས།-311, 519

ཉོད་མཛེས་ཆེན་པོ།-519

ཉོད་སྡུང་བའི་སྐྱེ།-578

ཉོད་སྡུངས།-6, 101, 607, 623

ཉོད་སྡུངས་རྫོགས་བྱེད།-310

ཉོད་གསལ།-279

བསམ།-445

ཉོད་ཟིར་རྒྱལ་པོ།-624

ཉོད་ཟེར་བརྒྱ་པ།-625

ཉོད་ཟེར་ཅན་མ།-647, 652, 658, 660

ཉོད་ཟེར་ཅན་མ་ཁབ་སྐྱེད་ཅན།-649

ཉོད་ཟེར་ཅན་མ་རྣ་ལྟོང་ཅན།-652

ཉོད་ཟེར་བཏུ་བ།-616

ཉོད་ཟེར་ཆེན་པོ།-619, 620, 623

ཉོད་ཟེར་དོན་ཡོད།-620

ཉོད་ཟེར་ལྡན་པ།-619

ཉོད་ཟེར་ཕྱང་པོ།-622

ཉོད་ཟེར་བྱང་།-444

འོད་ཟེར་ཅན་གཙུག་གཟུངས་པ།-51

འོན་ཀྱང་ངམ་མོད་ཀྱི།-396

འོན་པ།-565

འོན་ཏེ་ངམ་ལོ་ན།-398

འོན་ཏེ།-397

འོབས།-385, 401

འོར་ཅིག-237

འོར་ཏེ་ལམ་མ་གཏོགས་པ།-398

འོལ་བ།-369

འོལ་ཕྱོད།-509, 513

གཡེང་བ།-194

གཡེར་པོ།-263

གཡོ་བ་མེད་པ།-57

གཡོ་ཅན།-232, 232

གཡོ་སྒྱུ་ཅན།-232

གཡོ།-194

གཡོག-328

གཡོས།-272

གཡུལ་ངོར་བརྟན།-319

གཡུལ་གཅོད་པ།-297

གཡུང་དྲུང་།-304

གཡུང་པོ།-330, 330

གཡུད་པ།-602

གཡུལ།-478

ཡ་ངད་ཚའི་སྤྲོངས་པ།-472

ཡ་ཡད།-432

ཡ་ཡད་བཞོས།-384

ཡ་ཡུངས།-403

ཡ་མ་རྐེ།-491

ཡ་མཚན་ཆེ།-484

ཡ་རན་ལུགས།-565

ཡ་ཡོ།-491

ཡབ་བམ་ཇོ་ཇོ།-334

ཡད་ཡོད།-508

ཡད་ཡོད།-513

གཡག-366

གཡལ་བ།-339

གཡངས།-389

གཡས་པ་དགག་པ།–571

གཡན་པ་དགག་པ་ལས་གྱུར་པ།–543

གཡང་གཞིལམ་པགས་པ།–477

གཡེལ་བའམ་སྐོམས་པ།–462

གཡོ་བ་མེད་པ།–491

གཡོ་བ།–486

གཡོག་འཁོར།–593

གཡོས་པ།–486

གཡོས་པའམ་སྐྱོད་པའི་རྒྱལ།–488

གཡུལ་བའམས་པ་འབྲུག་ཏུ་འཕྲོ་བ།–541

གཡུལ་ངོར་འདོར་བའམ་བརྡུལ་བ།–477

གཡུལ།–467

ཡམ་གྱང་ལོ་མ་དང་འདབ་མ།–44

ཡལ་ཡལ།–512

ཡལ་ཡོལ།–507, 512

ཡལ།–508, 513

ཡན་ལག–338

ཡན་ལག་སྐྱེས།–610

ཡན་ལག་རྒྱས་པ།–626

ཡན་ལག་ལྷས་ཐུག་བྱས།–591

ཡན་ལག་མཆོག་གི་གཟུགས་དང་ལྡན་པ།–316

ཡན་ལག་དང་ཉིད་ལག་རྣམས་ཚུན་ཆད་ཡོད་པ།–384

ཡན་ལག་དང་ཉིད་ལག་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ།–34

ཡན་ལག་བྱུག་དང་ལྡན་པ།–43

ཡན་ལག་བདུན་ལེགས་པར་གནས་པ།–466

ཡན་ལག་ཏུ་ཟགས་པ།–603

ཡན་ལག་འབྱུང་།–643

ཡང་ངམ་མོད་ཀྱི།–396

ཡང་ངམ་ཕྱིར་ཞེང་།–397

ཡང་ཐོག–401

ཡང་དག་པ་དང་ལོག་པ་ཐ་མལ་ཅན་ཡང་དག་པ་ཉམས་པ།–59

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།–42

ཡང་དག་པ་ཉིད་དུ་ངེས་པའི་ཐུང་ཐོ།–179

ཡང་དག་པའི་བདག་ཉིད།–99

ཡང་དག་པའི་བསྒྲུབ་པ་བཛོད་པ།–242

ཡང་དག་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།–99

ཡང་དག་པའི་རྟོག་པ།–99

ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ།–99

ཡང་དག་པའི་མཐའ།–175

ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ།–99

ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ།–99

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པ།–470

ཡང་དག་པར་དག་ན་བར་འགྱུར་བ།–266

ཡང་དག་པར་བྱང་བའམ་ཐོབ་པ།–470

ཡང་དག་པར་འགྱུབ་པའམ་འཐོབ་པ།–470

ཡང་དག་པར་འཇོམས་པ།–228, 240

ཡང་དག་པར་རྟོགས་པ།–203

ཡང་དག་པར་བསྟེན་པ།–182

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།–127

ཡང་དག་པར་ལྡན་པའི་ལུང་།–140

ཡང་དག་པར་སྨྲ་བར་འགྱུར་བ།–265

ཡང་དག་པར་སྤྱད་པར་བྱེད་པ།–252

ཡང་དག་པར་སྤྲོས་པ།–478, 597

ཡང་དག་པར་སྤྲོས་པ་ལེགས།–170

ཡང་དག་པར་འཛིན་པ།–51, 450

ཡང་དག་པར་བླངས་པའམ་ཡི་དམ།–454

ཡང་དག་པར་འཛིན་དུ་འཇུག།–462

ཡང་དེའི་ཚེ་ཞེའམ་དེའི་ཚེ།–444

ཡང་འདོད་པ།–210

ཡང་ན།–397, 398

ཡང་ཞིང་གཡོ་བ་ཉིད།–187

ཡང་ནས་གཞི་ནས་བསྐྱང་སྟེ་མགུ་བར་བྱ་བ།–555

ཡང་ཕྱི་མོ།–332

ཡང་བ།–590

ཡང་མེས་པོ།–332

ཡང་འཇུམ་པ་མཛད་དོ།-444

ཡང་གཞི་ནས་བསྒང་སྟེ་སྦྱོ་བ།-554

ཡང་ཡང་ཟ་བ།-540

ཡང་སོས།-371

ཡང་སྐོས།-562

ཡངས་ཀྱི་ནད།-604

ཡངས་པ།-246, 246

ཡངས་པ་ཅན།-342

ཡངས་པའི་མིག-65

ཡངས་པར་འགྱུར།-496

ཡར་སྐྱེ་བ།-530

ཡི་གེ།-196, 375

ཡི་གེ་མཉམ་པར་འགོད་པ།-56

ཡི་གེ་དང་བྲལ་བ།-56

ཡི་གེ་པ།-327, 327

ཡི་གེ་ཤིང་།-469

ཡི་གེ་སྐྱོབ་པའི་ཐྲ་ཁང་།-400

ཡི་གེའི་ཚོགས།-195

ཡི་དམ་ལ་བརྟེན་པ།-227

ཡི་དྭགས།-219, 364

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ།-363

ཡི་རངས་པ།-265

ཡིད་ཆེས།-198

ཡིད་ཀྱི་ཁམས།-199

ཡིད་ཀྱི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་གསུམ།-174

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།-197

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས།-199

ཡིད་ཀྱི་དབང་པོ།-200

ཡིད་ཀྱི་ཤིང་རྟ།-616

ཡིད་ཀྱིས་བརྟགས་པ།-227

ཡིད་སྐྱེས་རྒྱས།-613

ཡིད་བརྟན་པ།-248

ཡིད་ཀྱིས་ལེགས་པར་སྦྱོང་བ།-174

ཡིད་ཆེས་པའམ་ཡིད་བརྟན།-477

ཡིད་ཆེས་པར་བྱ་བའི་སྡེབ།-483

ཡིད་གཉིས།-204

ཡིད་གཉིས་སྤྲོངས།-614

ཡིད་དང་འཐད་པ།-470

ཡིད་དུ་འཐད་པ།-46

ཡིད་དུ་འོང་བ།-46, 470

ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་ཡིད་དུ་མི་འོང་པ།-189

ཡིད་དུ་འོང་བའི་སྐྱ་སེང་གེའི་རྒྱལ་མཚན།-298

ཡིད་བདེ་བའི་དབང་པོ།-200

ཡིད་རྣམ་པར་དཔྱད་བ།-43

ཡིད་ལྡོག-512

ཡིད་འཕྲོག་ནོར་རྒྱུན་མ།-654

ཡིད་འབྱུང་བ།-204, 469

ཡིད་འབྱུང་བའམ་སྐྱོ་བ།-469

ཡིད་མི་བདེ་བ།-213

ཡིད་མི་བདེ་བའི་དབང་པོ།-200

ཡིད་གཞུངས་པ།-262

ཡིད་ཅན།-609

ཡིད་བཅང་མཆོག-631

ཡིད་ཡལ།-507, 511

ཡིད་ལ་བཅགས་པ།-204

ཡིད་ལ་བྱེད་པ།-204

ཡིད་ལ་བསམ་པ་བཞིན་རེ་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།-447

ཡིད་ལ་སེམས་པའི་ཟས།-216

ཡུག་ཏི་ཀ།-436

ཡུད་ཙེས་སམ་སྦྱོད་ཙེས།-528

ཡུད་ཙམ།-528

ཡུལ།-196, 389

ཡུལ་འཁོར།-400

ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པ།-134

ཡུལ་འཁོར་བཅང་པོ།-635

ཡུལ་འཁོར་ཀྱི་བསོད་སྙོམས་འབྲས་བུ་ཡོད་པར་ཟ་བ།-229

ཡུལ་འཁོར་ཏོག-629

ཡུལ་འཁོར་མེ་ཏོག-620

ཡུལ་འཁོར་སྐུ་དན་མེད་པ།-641

ཡུལ་འཁོར་སྐོང་བ།-633

ཡུལ་འཁོར་རངས་པ།-616

ཡུལ་འཁོར་ཤིས་རབ།-626

ཡུལ་འཁོར་སྐུང་།-282, 298

ཡུལ་འཁོར་བསྐུང་།-644, 657

ཡུལ་ཀྱི་སྐྱེ་བོའི་གནས།-400

ཡུལ་ཀྱི་མི།-324

ཡུལ་ཀྱི་བཅང་མོ།-505

ཡུལ་རྒྱུ་བ།-594

ཡུལ་དན་ནམ་རྒྱས་པ།-485

ཡུལ་བརྟགས་པས་གཟུགས་སུ་རྟོག་པ།-500

ཡུལ་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་རྒྱུན་སྒོ་བསལ་པས་སྐྱོན་པའི་རྒྱུ་མོ།-67

ཡུལ་ན་མི་གནས།-464

ཡུལ་ལས་བརྒལ་བ།-57

ཡུལ་ཤེས་པ།-226

ཡུལ་སྣང་།-323

ཡུན་ཇི་སྲིད་ནས་སྣང་།-464

ཡུན་འདི་སྲིད་ཅིག་གཅིག-27

ཡུན་རིང་པོ་ནས་སྐྱེས་པས་གདུངས།-481

ཡུན་རིང་པོ།-531

ཡུན་རིང་པོའམ་རྒྱུ་རྐེ་བའམ་ཡང་ས།-474

ཡུད་ཙ།-422

ཡུངས་དཀར།-407

ཡུངས་མ།-412

ཡུངས་མོར།-414, 594

ཡུང་ཐུན།-347

ཡུང་པོ་ཆེ།-347

ཡེ་གེ་བྱུགས།-646

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྟོང་ཉིད།-72

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཁ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།-90

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཆོས་གསར་ཚད་མེད་པ།-81

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ།-660

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྣམ།-628

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ།-624

ཡེ་ཤེས་འཕྲོས།-615, 623

ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་པོ།-628

ཡེ་ཤེས་སྒོན་མ།-70, 622

ཡེ་ཤེས་ང་རོ།-633, 638

ཡེ་ཤེས་རྩོན་དུ་འཚོ་བ།-77

ཡེ་ཤེས་མཆོག-621

ཡེ་ཤེས་ཉི་མ།-615

ཡེ་ཤེས་སྐྱིང་པོ།-65

ཡེ་ཤེས་བརྟེས་པ།-630

ཡེ་ཤེས་ཏོག-55

ཡེ་ཤེས་སྟོབས་ཀྱི་གཟི་བརྗིད།-636

ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་པ།-80

ཡེ་ཤེས་མཐུ་སྟོབ།-627

ཡེ་ཤེས་ལྡན།-71

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ།-66, 630

ཡེ་ཤེས་རྣམ་འགྲེལ་ང་རོ།-640

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།-41

ཡེ་ཤེས་དཔའ་བོ།-626

ཡེ་ཤེས་དཔལ།-622

ཡེ་ཤེས་ལྗང་པོ།-625

ཡེ་ཤེས་འཕགས་པ།-628

ཡེ་ཤེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ།-39

ཡེ་ཤེས་བྱིན།-307

ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས།-630

ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས།-610, 621

ཡེ་ཤེས་མཛོད།-629

ཡེ་ཤེས་བཞད་པ།-632

ཡེ་ཤེས་ཟིལ་གནོན།-612

ཡེ་ཤེས་བཟང་སྤྱན།-632

ཡེ་ཤེས་འོད།-66

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར།-630

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།-42

ཡེ་ཤེས་ལ་རྟེན་པར་བྱའི་རྣམ་ཤེས་ལ་རྟེན་པར་མི་བྱ།-160

ཡེ་ཤེས་ལ་དབང་བ།-73

ཡོ་བྱད།-420

ཡོ་བྱད་ཀྱི་ཚོགས།-571

ཡོ་བྱད་གང་ཡང་རུང་བའི་བར་དུ་སྡིག་པར་བྱེད།-259

ཡོ་བྱད་བསྐྱངས་པ།-478

ཡོ་བྱད་ལ་དབང་བ།-73

ཡོད་པ་ཚེན་པོ།-353

ཡོལ་བ།-402

ཡོན་ཏན།-174, 352

ཡོན་ཏན་ཀུན་འོད།-630

ཡོན་ཏན་ཀུན་རྫོགས།-631

ཡོན་ཏན་གྱི་ཚོགས་པ།-611

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ།-3, 637

ཡོན་ཏན་རྒྱལ་མཚན།-608

ཡོན་ཏན་བརྒྱན་པ།-619

ཡོན་ཏན་མཆོག་འཇིན།-611

ཡོན་ཏན་སྐྱིང་པོ།-619, 621

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོགས་སུ་འགྱུར་བ།-57

ཡོན་ཏན་མཐའ་སྟེབས།-631

ཡོན་ཏན་སྡུད་པ།-633

ཡོན་ཏན་བསྟེན་པས་པ།-618, 634

ཡོན་ཏན་བསྟེན་འགྱུས།-639

ཡོན་ཏན་དབང་མཆུངས།-625

ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས།-616

ཡོན་ཏན་ཕུང་པོ།-614, 633

ཡོན་ཏན་འཕྲིང་སྟེན།-612

ཡོན་ཏན་འོད།-608, 624

ཡོན་ཏན་འོད་འཕྲོ།-610, 614

ཡོན་ཏན་འོད་ཟེར་གཟི་བརྗིད།-633

ཡོན་ཏན་འོད་གསལ།-613

ཡོན་ཏན་ཟླ་བ།-630, 631

ཡོན་ཏན་གཟི་བརྗིད།-631

ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན།-616

ཡོན་ཏན་ཡག-609, 625

ཡན་ཏན་བསྡུད།-621

ཡོན་ཡོ།-491

ཡོངས་འདུས་བརྟེལ།-349

ཡོངས་སུ་དགྱིས་པ།-205

ཡོངས་སུ་བསྐོར།-443

ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའམ་བསྐྱར་བ།-471

ཡོངས་སུ་བསྐོས།-460

ཡོངས་སུ་སྐྱེ་བའམ་མི་དགའ་བ།-469

ཡོངས་སུ་སྐྱེབ་པ།-180

ཡོངས་སུ་སྐྱོང་པ།-238

ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད།-172

ཡོངས་སུ་མགུ་བ།-265

ཡོངས་སུ་འཛོག་པ།-488

ར།-367

ར་བ་ལ་ཡང་ཐད་ཀར་འཚོ།-21

ར་བ།-402, 404

ར་ལུག་གི་ཟིལ།-404

ཤི།-391

རག་ལུས་པ།-455

ཐབས་ཡོངས་སུ་ཆུབ།-471

ཡོངས་སུ་བསྟོ་བའི་ཚོགས་ཤིས་པ།-76

ཡོངས་སུ་གཅོད་པ།-58

ཡོངས་སུ་ཉམས་པ།-483

ཡོངས་སུ་མཉེན་པར་བྱེད།-171

ཡོངས་སུ་གཏོང་བ།-237

ཡོངས་སུ་གཏུགས་པ།-204

ཡོངས་སུ་རྟོག་པ་ཡས་བྱང་བ།-ཡོངས་སུ་ཁྱབ་པའམ་རྒྱས་པར་གྱུར་པ།-444

ཡོངས་སུ་ཐར་བར་བྱ་བ།-236

ཡོངས་སུ་དག་པ།-114, 127

ཡོངས་སུ་གདུང་བ།-602

ཡོངས་སུ་གདུང་ཞིང་།-47

ཡོངས་སུ་འཛིན་པ།-2

ཡོངས་སུ་བྱང་བ།-127

ཡོངས་སུ་བྱང་བར་བྱ་བའམ་འཇིམ་པར་བྱ་བ།-457

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།-127, 495

ཡོངས་སུ་སྨོན་པ།-240

ཡོངས་སུ་སྨྱུག་པ།-239

ཡོངས་སུ་སྨོད་པ།-493

ཡོངས་སུ་སྨྱང་བར་བྱས་པ།-236

ཡོངས་སུ་སྨྱངས་པའི་གཞི།-580

ཡོངས་སུ་སྤྱངས་ཡམས་འདས་པ་ཆེན་པོ།-136

ཡོངས་སུ་ཆོམ་པར་བྱེད།-171

ཡོངས་སུ་འཚོལ་བ།-489

ཡོངས་སུ་འཛིན་པའམ་བཀག་པ།-493

ཡོངས་སུ་ཞེན་པ།-209

ཡོངས་སུ་ཡི་མི་ཆད་པ།-469

ཡོས།-412

རབ་ཀུ་འཕྲིགས།-252

རབ་ཀུ་སྐྱབ་པ།-225

རབ་ཀུ་དགའ་བ།-40, 72, 245

རབ་ཀུ་འགྲུལ།-252

རབ་ཀུ་བརྒྱད་པ།-613

རབ་ཀུ་སྐྲ་བསྐྱགས།-295

རབ་ཀྱི་རྟག་ཏུ་ཕྱིས་རྣམ་པར་གནོན་པ།-119

རབ་བསྟན་པ།-233

རབ་མཆོག-218

རབ་འཇོམས།-279

རབ་ཏུ།-218

རབ་ཏུ་སྐྱེ་བ།-103

རབ་ཏུ་བསྒྲགས་པ།–225

རབ་ཏུ་འཇིག་པ།–223

རབ་ཏུ་འཇོམས་པ།–460

རབ་ཏུ་ཕྱིན་ལ་ཡིད་ལ་རྩྭངས་ཤིག–446

རབ་ཏུ་རྟོག་པ།–496

རབ་ཏུ་བརྟན་པར་བྱེད་པ།–447

རབ་ཏུ་སྟོན་པ།–74

རབ་ཏུ་བསྟོད་པ།–225

རབ་ཏུ་ལྷོག–252

རབ་ཏུ་གནས་པ།–46

རབ་ཏུ་སྦངས་པ།–224

རབ་ཏུ་བྱེད་དོ།–495

རབ་ཏུ་བྱེད་པ།–126

རབ་ཏུ་བྱེད་པའི་ཚངས་པ།–125

རབ་ཏུ་བཞག་པ།–451

རབ་ཏུ་ཆེམ་ཆེམ།–252

རབ་ཏུ་དབེན་པ་ལས་སྒྲིས་པ།–447

རབ་ཏུ་འབར།–388

རབ་ཏུ་དཔའ་བའི་སྒོལ་མ།–652

རབ་ཏུ་དྲྭངས་པ།–434

རབ་ཏུ་འདུད་པ།–167

རབ་ཏུ་དུལ་བ།–38

རབ་ཏུ་མཐོ་བ།–494

རབ་ཏུ་མྱེ་བ།–474

རབ་ཏུ་འཕྲང་།–435

རབ་ཏུ་སྤྲིན་པའི་ཞོན་སུ་གྱུར་པ།–167

རབ་ཏུ་སྤྲིན་པར་གྱུར་པ།–629

རབ་ཏུ་མངོ་སྤྱོད།–443

རབ་ཏུ་ཚོ་བ།–371

རབ་ཏུ་ཞི་བ།–631

རབ་ཏུ་ཞི་བ་རྣམ་པར་གདོན་མི་ཟ་བའི་ཚེ་འཕྲུལ་བསྟན་པ།–122

རབ་ཏུ་ཞི་བའི་སྒྲ།–628

རབ་ཏུ་ཞི་བའི་སྐྱབས།–619, 637

རབ་ཏུ་ཞུགས་པ།–485

རབ་ཏུ་ཟབ།–476

རབ་ཏུ་ཟུར་ཟུར།–252

རབ་ཏུ་སིམ་པ།–487

རབ་དུངས།–639

རབ་བྱུང་།–661

རབ་འབྱོར།–89

རབ་རྒྱས།–661

རབ་མཛེས།–279

རབ་ཞིར་གཤེགས།–623

རབ་རིབ་མེད་དུ།–47

རབ་གསལ།–607, 608, 617, 639

རབ་ཚད་པ།–476

རལ་གྲི།–432

རལ་གྲི་ཀུན་པོ་ཐོགས་པ།–306

རལ་གྲི་དགུ་པོ།–432

རལ་གྲི་ལྟ་བུ།–394

རལ་གྲི་པ།–306

རལ་གྲིའི་ཐབས།–375

རལ་གྲིའི་སོ།–372

རལ་གཅིག་མ།–333, 652

རལ་བ་འཕྲང་།–338

རལ་བུ་བྱེགས་པའི་དུས་སྟོན།–409

རམས།–422

རང་དབང་།–499

རང་དབང་ཅན།–151

རང་ཞིན།–498

རང་ཞིན་གྱི་གཏུན་ཚིགས།–343

རང་ཞིན་ཅན།–455

རང་ཞིན་སྟོང་པ་ཉིད།–78

རང་གི་བདག་གིས་འགག་པ།–495

རང་གི་དོན།–498

རང་གི་དོན་སྒྲུབ་པ་ལ་རྩེས་སུ་བསྟོན་པ།–213

རང་གི་ཆད་ལྡན།–344

རང་གི་མཚན་ཉིད།–343

རང་གི་མཚན་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད།–78

རང་གི་རིགས་ཀྱི་དབེ་ཚེ་བར་སྒྲུབ་པ།–341

རངས་ཏེ།–310

རང་རིག་པ།–346

རང་ལ་མ་གྲུབ་པ།–345

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིམ་པའི་མིང་།–86

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ།–110

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་མདོར་བཤད་རྟོགས་པའི་རིགས།–112

རངས་པ་སྐྱེས།–245

རངས་བྱེད་ཀྱི་བུ་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན།–292

རངས་བྱེད་ཀྱི་བུ་ལྷག་སྟོང་།–292

རམ།–419

རམ་གོས།–418

རམ་བཅོས་བྱ།–419

རམ་མམ་གོས།–418

རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྐོང་བ།–70

རེ་བ།–193, 482

རེ་བར་བྱའམ་འདོད་པར་བྱ།–450

རེ་རེ་ལས་མ་ཡིན།–459

རེས་འགའ་འབྱུང་བ།–458

རེག་ན་བདེ་བ།–484

རེག་པ།–178, 196

རེག་པའི་ཟས།–201

རེག་པས་གཟུགས་སྣ་རྙེད་བ།–500

རེག་བྱ།–174

རེག་བྱའི་ཁམས།–185

རེག་བྱའི་སྐྱེ་མཆེད།–184

རེངས་བྱེད།–339

རེཤམ་རིས།–388

རི་ཁྲོད།–389

རི་ཁྲོད་པ།–312

རི་ཁྲོད་ལོ་མ་ཙོན་མ་སྟོན་པོ།–650

རི་ཁྲོད་ལོ་མ་ཙོན་མ་ལྷང་ཁུ།–650

རི་ཁྲོད་ལོ་མ་ཙོན་མ་ནག་མོ།–650

རི་ཁྲོད་ལོ་མ་ཙོན་མ་དམར་མོ།–650

རི་ཁྲོད་ལོ་མ་ཙོན་མ་སེར་མོ།–650

རི་དྭགས།–366

རི་དྭགས་འཛིན་གྱི་མ།–303

རི་ཕུག–402

རི་བོ་ཆེ་ཐུབ་པ།–366

རི་བོའི་རྒྱལ་མཚན།–610, 617

རི་ཟླ།–288

རི་བྲག་ས།–389

རི་དབང་རྒྱལ་པོ།–612

རི་དབང་དང་མཚུངས།–628

རི་མོ་མཁན།–308

རི་མོར་བྱ་བ།–167

རི་མོར་བྱ་བའམ་རིན་པོ་ཆེར་བྱ་བ།–168

རི་རྩ།–389

རི་ཞོལ།–389

རི་རབ་ཀྱི་བང་རིམ།–327

རི་ལ་ཡང་མི་ཐོགས་པར་འགྲོ།–21

རི་ལས་ཐལ་བའི་ཉི་མ་བཞིན།–452

རི་སྲུལ།–388

རིག་སྔགས།–332

རིག་སྔགས་འཆང་།–333

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།–1

རིག་པོ།–36

རིག་པར་སྨོས་པ།–71

རིག་བྱེད་ཀློག་ཏུ་འཇུག–487

རིག་ལས་ཀྱི་ས།–97

རིག་མཆོག–636

རིག་མཛུབ་པ།–180, 346

རིག་མཐོ་བ།–312

རིག་ཏུ་ཞེས་བྱ་བ།–22

རིག་ན་རིག་སྲུ་སྐྱེ་བ།–87

རིག་པ།–103

རིག་པ་འབྱེལ་བ།–39

རིག་པར་ཞུགས་པ།–95

རིག་པ་མི་མཐུན་པ།–346

རིག་མེད།–303

རིག་མེད་པ།–112

རིག་དམའ་བ།–312

རིག་བདུན།–312

རིག་ཅོག་པས་ཤིན་དུ་འདུག་གྱང་རུང་།–452

རིག་བཞི།–312

རིའི་དབང་པོ།–631

རིའི་མིང་།–326

རིའི་ཆུལ་པོ་རེ་རབ།–326

རིའི་སྐས་ཆོ།–269

རིལ་པོར་འཛིན་པ།–354

རིམ།–455

རིམ་པ་ལྔ་ཚུན་ཆད་ཀྱི།–146

རིམ་གྱིས་འགྲོ་བ།–403

རིམ་གྱིས་ཕྱོགས་པ།–393

རིམ་གྱིས།–393

རིམ་དང་ཅིག་ཅར།–346

རིམ་པ་གཞན་དུ་སྐྱེར་བ།–465

རིམ་པར་ཕྱི་བ།–127

རིམས་ནད་མེད་པ།–456

རིམས་ནད་མེད་པ།–615

རིན་ཆེན།–608

རིན་ཆེན་བགོད་པ།–624

རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན།–5

རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ།–53

རིན་ཆེན་འབྱུང་བ་ནམ་མཁའ།–610, 613

རིན་ཆེན་ཆར་འབེབས་མ།–336

རིན་ཆེན་དགྱེས།–637

རིན་ཆེན་དྲྭ་བས་བརྒྱན་པ།–620

རིན་ཆེན་གྲགས་པ།–640

རིན་ཆེན་གྲགས།–611

རིན་ཆེན་གཆུག་ཏོར་ཅན།–6

རིན་ཆེན་གཆུག–634

རིན་ཆེན་གཟི་བརྗིད།–617

རིན་ཆེན་སྒྲ།–613

རིན་ཆེན་མཆོག–624

རིན་ཆེན་མཛེས་པ།–617

རིན་ཆེན་མེ།–620

རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོ།–657

རིན་ཆེན་མདའ།–635

རིན་ཆེན་མཐའ་ཡས་གླགས་པ།–640

རིན་ཆེན་མཐའ་ཡས།–46

རིན་ཆེན་མཐོན་པོ།–620

རིན་ཆེན་ང་རོའི་ཏབྦངས།–640

རིན་ཆེན་ཅོད་བཞིན་དུ་གནོན་ཏུ་ཟིར་གཏོད།–282

རིན་ཆེན་ཅོད་ཟེར།–619

རིན་ཆེན་ཅོད།–613, 626, 633

རིན་ཆེན་ཕྱང་པོ།–634

རིན་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ།–42

རིན་ཆེན་ར་བ་སྒོང་།–637

རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན།–53

རིན་ཆེན་སྒོན་མ།–334

རིན་ཆེན་སྐན་གྲགས།–621

རིན་ཆེན་སྐྱིང་པོ་མཆོག།–610

རིན་ཆེན་སྐྱིན་པོ།–617

རིན་ཆེན་ཚལ།–616, 617, 644

རིན་ཆེན་ཚུལ་བོད།–632

རིན་ཆེན་ཡལ་གའི་ལྷོན་བཞི་བོད།–285

རིན་པོ་ཆེ་བརྒྱ་ཕྲིན་རོགས་པ།–424

རིན་པོ་ཆེ་དཔལ་གྱི་སྐྱིང་པོ།–424

རིན་པོ་ཆེ་ཪྀམ་གྱ་ཆུ་བོའི་གསེར།–425

རིན་པོ་ཆེ་ཁ་དོག་མཐའ་ཡས།–425

རིན་པོ་ཆེ་མེ་མདོག–424

རིན་པོ་ཆེ་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ།–425

རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་དང་ལྡན་པ།–298

རིན་པོ་ཆེའི་སྐྱོལ་མ།–420

རིན་པོ་ཆེའི་སྐྱིང་པོ།–54

རིན་པོ་ཆེའི་ཏོག–53, 119

རིན་པོ་ཆེའི་སྐྱབས།–635

རིན་པོ་ཆེའི་དཔལ།–630

རིན་པོ་ཆེའི་ཕྱུར།–430

རིན་པོ་ཆེའི་རྩེ་མོ།–53

རིན་པོ་ཆེར་སྐྱོས་པ།–426

རིན་བཟང་།–659

རིང་དུ་བཀོས་པ།–480

ཉོན་ཡིད་ལྡན་པ།–190

རིང་དུ་སོང་བ།–72

རིང་པོ།–174

རིམ་མཐུན་པར་འཕེན་པ།–477

ཉབས་པོ་ཆེ།–225

ཉངས་པ།–90

ཉངས་པ།–345

ཉིག་པ།–317

ཉོམ་སེམས།–481

ཉུང་།–268

ཉུང་།–494

ཉུང་དམར་རན་ཆུང་།–494

ཉུང་གི་ཁྲམས།–173

ཉུང་གི་ཤུགས་ལྡན་གཤེགས་པ།–621

ར།–174

ར་གན།–425

ར་ཁེ།–425

ར་སྒོང་སེང་གེའི་འདྲ་བ།–25

ར་བྱོ་བ་མེད་པ།–473

ར་བྱོ་བའི་མཚོག་དང་ལྡན་པ།–24

ར་སྐྱབས།–372

ར་ལངས།–339

ལ་སྐྱེ་མཆེ།–184

ལོག་གཡ།–483

ལོག་གའི་འཇུལ་ཞུགས།–639

ལོག་གའི་ཞིང་།–623

ལོག་མོ།–374

ལོག་མོའི་སྐྱེ།–377

ཤུ་སིངས།–611

ཤ་ཀྱ།–415

ཤ་ཤིང་ལྟར་འཛིན་པ།–170

ཤ་སྐྱེ་འཛིན་པ།–311

ཤད་རྡོ་བོ།–498

ཤང་བམ།–396

ཤས་འདི་ཞེས་བྱ་བ།–22

ཤས་གོང་གི་འདུ་ཤེས།–99

ཤས་སྐྱེལ།–367

བཀྲ།–317

བཀྲང་པོ།–246

བཀྲངས་པ།–214

བཀྲན་པ།–459

བཀྲན་པའམ་བཤེར་བ།–475

ལ་གཅན་པ།–309

ལ་ཉི།–340, 380

ལ་ཀུ།–410

ལ་ཕུག་ནར་སོན་པ།–413

ལ་བཅམ་སྐྱམ་བྱ།–418

ལ་ལར།–399

ལ་ལར་ཟད་པར་ཆུ་དང་མི།–139

ལ་ལར་ཟད་པར་སུ།–139

ཚོ་གུ་ལིའི་མེ་ཏོག–437

ལག–271

ལག་བཏུབས་པ།–239

ལག་འགྲོ།–279

ལག་རྒྱན།–429, 430

ལག་རྩ།–433

ལག་རྩེན།–607

ལག་མཐིལ།–316

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ།–404

ལག་རྡུམ་དུ་མི་འགྱུར།–492

ལག་ན་དོ་རྗེ།–53

ལག་ན་མདུང་ཐོགས།–266

ལག་ན་ཕུག་རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ།–53

ལག་ན་གཞོང་ཐོགས།–267

ལག་ན་རིན་ཆེན།–53

ལག་པ།–316, 349

ལག་པའི་རྒྱབ།–316

ལག་བཅང་།–622, 91

ལག་བཅང་གིས་ཞུས་པ།–123

ལང་ཀར་གཤེགས་པ།–119

ལང་ཚོ།–321

ལང་ཚོ་ལ་བབ་པ།–321

ལངས་ནས།–462

ལན།–343, 459

ལན་ཀན་གྱི་ཀ་བ།–403

ལན་ཀན་གྱི་རྟེན་མ།–404

ལན་ཀན་གྱི་ཏྲ་བ།–403

ལན་ཀན་ན་མ་བ་ཞེར།–403

ལན་གྲངས་གཞན་ལ་སྐྱོང་བར་འགྱུར་བ།–204

ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ།–87, 385

ལན་དུ་ཕན་འདོགས་པ་ལ་མི་རེ་བ།–241

ལན་དུ་ཕན་འདོགས་སུ་རེ་བ།–241

ལན་གདབ་པ།–343

ལན་ལྡོན།–460

ལན་མང་དུ་བྱས་པ།–204

ལན་ཚིགས།–175

ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ནི།–443

ལན་གསུམ་དུ་བཟློས་ཏེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་སུ་བསྐོར་བ།–116ལམ་བསྟན།–644

ལམ།–103, 392, 405

ལམ་མཁྱེན་པ།–37

ལམ་གྱི་རླུང་མ་ཆད་པ།–66

ལམ་གྱིས་འཆོ་བ།–385

ལམ་འགོ་བ་པ།–393

ལམ་རྒྱགས།–485

ལམ་རྒྱལ་བ།–385

ལམ་གཅེད་ཅིང་འདུག་པ།–392

ལམ་ཆེན་བསྟན།–91

ལམ་མཆོག་འགྲོ།–256

ལམ་སྟོན་པ།–37, 385

ལམ་ཐུགས་སུ་ཆུད་པ།–37

ལམ་དུ་བྱས་པ།–212

ལམ་ལྟར་བཅོས་པ།–464

ལམ་པོ་ཆེ།–405

ལམ་ཟན་བསྟན།–90, 644

ལམ་མ་ཆོར་བར་སྟོན་པ།–234

ལམ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ།–37

ལམ་ལ་ཆོས་ཤེས་པ།–107

ལམ་ལ་ཆོས་ཤེས་པའི་བཟོད་པ།–106

ལམ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོག་པའི་ཤེས་པ།–107

ལམ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོག་པར་ཤེས་པའི་བཟོད་པ།–107

ལམ་ཤེས་པ།–108

ལམ་སྐུན་པར་བྱེད་པ།–385

ལམ་གསུང་།–37

ལས།–352, 360

ལས་ཀྱི་སྐྱེ་གནས་པ།–204

ལས་ཀྱི་མཐའ་འགྲོ།–657

ལས་ཀྱི་ཐགོ་སྐལ་སྦྱོང་པ།–204

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་རྣམ་གཅོད་པ།–122

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའི་རྣམ་བཅད་པ།–68

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པའི་སྣོད་བཞི།–8

ལས་བརྟེན་པར་བྱ་བ།–204

ལས་དང་པོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།–34

ལས་བདག་གིར་བྱ་བ།–204

ལས་བྱེད་པ།–310

མདོག-657
ཡས་གཡོན་དམར་ཡོམ་རྩེ་བཞིས་རྒྱོ་བ།-657
ཡས་རྟེམ་པར་འབྱེད་པ།-121
ཡས་སྣ་ཚོགས་ཅན།-475
ཡས་ལ་དབང་བ།-61
ཡས་སུ་རུང་བ།-188
ལི་ཁ་ར།-414
ལི་ཁར་ཤིང་འཕེལ།-323
ལི་ཁྲི།-422
ལི་དོར་ར།-415
ལི་ཤི།-416
ལིག་བུ་མིག-414
ལུག-367
ལུགས།-126
ལུགས་གཉིས་གཅིག་ཏུ་སྒྲིལ་བའི་མཚོན་པོ་ཐུག་བཞི།-655
ལུང་།-126
ལུང་དུ་བསྟན་པའི་སྡེ།-113
ལུང་ནོད་པ།-234
ལུང་རྟམ་པར་མ་དག་པ་བསྟན་པ།-341
ལུང་པ།-389
ལུང་ཚོགས།-462
ལུང་བར་མ།-125
གཏུན་ལ་དབབ་པ།-341
ལུད་པ་ལུ་བ།-322
ལུད།-390
ལུམ་པོ་སྤྲེ།-324
ལུས།-256, 315
ལུས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད།-184
ལུས་ཀྱི་སྐྱོན་ཡང་དག་པར་སེལ་བ།-51
ལུས་ཀྱི་དབང་པོ།-173, 186
ལུས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་ཏུ་སྦྱང་བ།-37
ལུས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་ཏུ་སྦྱངས།-101
ལུས་ཀྱི་ཁམས།-185
ལུས་ཀྱི་ངལ་བ།-453
ལུས་ཀྱི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་གསུམ།-160
ལུས་ཀྱི་སྐྱོད་ན་མེ་འབར།-20
ལུས་ཀྱི་སྐྱོབས།-453
ལུས་ཀྱི་རྟམ་པར་ཤེས་པ།-183
ལུས་ཀྱི་རྟམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས།-185
ལུས་ཀྱི་སྐད་ཅས་ཆུ་གང་མོའི་རྒྱུན་འབབ།-20
ལུས་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད།-10
ལུས་ཀྱིས་ཡིག་སངས་པ།-161
ལུས་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པ།-88
ལུས་སྐྱ་བ་མཁར་བ་ལ་བཏེན་པ།-322
ལུས་དན་པོ།-268
ལུས་ཅན།-456
ལུས་གཅིག་ལ་འདུ་ཤེས་གཅིག་པ།-202
ལུས་གཅིག་ལ་འདུ་ཤེས་བ་དག་པ།-202
ལུས་ཉམ་ཆུང་བ།-453
ལུས་གཞིར་མས་གང་བ།-322
ལུས་ཐ་དད་ཅིང་འདུ་ཤེས་བ་དག་པ།-202
ལུས་ཐ་དད་ལ་འདུ་ཤེས་གཅིག་པ།-202
ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས།-65, 70
ལུས་དན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ།-79
ལུས་མ་བསྒོམས་པ།-215
ལུས་མ་དྲལ་བ།-464
ལུས་མེད་སྐྱལ།-3
ལུས་འཕགས།-256
ལུས་འཕགས་པའི་རྣ།-327
ལུས་ཞིག་པ།-479
ལུས་ཤིན་ཏུ་བཟུང་བ།-283
ལུས་ས་ལྟར་བཟང་བ།-281
ལུས་སམ་མཐོ་བ།-486
ལུས་སམ་ཚོགས་སྐྱོར་བ།-467
ལུས་སིམ་པར་བྱེད་པ།-38
ལུས་སྲུང་།-310
ལུས་སྲུལ་པོ།-364
ལེ་ལོ།-180, 217
ལེ་ཚན་རྩི།-422
ལེགས་སྐྱེས།-614
ལེགས་དགྱེས།-637
ལེགས་སྐྱེན།-636
ལེགས་སྨོས།-288
ལེགས་མཐོང་།-295
ལེགས་མཐོང་ཆེན་མོ།-295
ལེགས་མཐོང་དགའ་བྱེད།-285
ལེགས་གནས།-609
ལེགས་པ།-188, 233
ལེགས་པའི་ཐྲོ་གོས་མ།-334
ལེགས་པའི་ཐྲོ་གོས།-72
ལེགས་པའི་ཚོགས་ཅན།-618
ལེགས་པར་བཀྲས་པ།-223

ལེགས་པར་འགྲོ་བ།–458

ལེགས་པར་བརྗོད་པ།–483

ལེགས་པར་མཆོད་པ།–435

ལེགས་པར་མཐུན་པ།–210

ལེགས་པར་བསྒྲིགས་པར་སྡོགས་པ།–94

ལེགས་པར་རྟོགས་པ།–242

ལེགས་པར་སྨོན་པ།–151

ལེགས་པར་གནས།–494, 625

ལེགས་པར་བྱ་བའི་ལས་བྱེད་པ།–94

ལེགས་པར་བྱང་བ།–212

ལེགས་པར་སྦྱིན་པ།–447

ལེགས་པར་སྦྱངས་པ།–360, 495

ལེགས་པར་སྦྱིན་སྲིག་བྱས།–239

ལེགས་པར་སྦྱིན་པ།–494

ལེགས་པར་སྦྱོང་བའཇོད་པ།–94

ལེགས་པར་བཤམས་པ།–152, 212

ལེགས་པར་འཇོག་པ།–151

ལེགས་པར་རབ་ཏུ་རྟོག་པ།–496

ལེགས་པར་ཡིད་ཀྱི་མཛོས་པར་བྱས་པ།–404

ལེགས་པར་བཞག་པ།–234

ལེགས་པར་སྐད་པ།–210

ལེགས་པར་བྱས་པ་སེམས་པ།–94

ལེགས་པས་ཡིན་ཏུ་བཀྲ་བ།–287

ལེགས་བྱང་སྐྱེ།–612

ལེགས་བྱིན།–615

ལེགས་སྒྲུབ་རྣམ་པར་སྨིན་པ།–637

ལེགས་སྨིན།–631

ལེགས་མཛད།–628

ལེགས་འོངས།–91

ལེགས་གཤེགས།–629

ལེགས་སེམས།–609

ལེགས་བསམ།–620

ལེགས་བསམ་གྱིས་པ།–621

ལེགས་སུ་སྨོན་པ།–233

ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།–446

ལེན་པ།–196, 240, 381

ལེན་པ་མི་མངའ་བ།–4

220

ལེན་པར་མ་འཛིན་པ།–463

ལེན་པའི་རྒྱུ།–480

ལེན་པའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།–183

ལེབྷ།–127

ལེབྷར་བཅད་པ།–127

ལེབྷར་ཕྱེ་བ།–127

ལོ་རྒྱུས།–126

ལོ་ཐུག་རྩེའུ།–398

ལོ་ལྟའི་དུས་སྟོན།–409

ལོ་ཏོང་ཉིན།–303

ལོ་རྟག་གི་དུས་སྟོན།–409

ལོ་མ།–440

ལོ་མ་ཐྱོན་མ།–658

ལོ་མ་རལ་གྲི་ལྟ་བུའི་ནགས།–372

ལོ་མ་སེར།–331

ལོ་མའི་སྐྱེལ་པོ།–402

ལོ་ལེགས་པ།–451

ལོག་དད་སེལ།–5

ལོག་འཇིན།–268

ལོག་པ་ཉིད་དུ་རིས་པ།–470

ལོངས་སྤྱོད་བྱེ་བའི་གནས་ངག–216

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།–7

ལོག་པའིང་རྒྱལ།–179

ལོག་པའི་ཤེས་པ།–344

ལོག་པར་ལྟ།–203

ལོག་པར་ལྟ་བསྟོང་བ།–161

ལོག་པར་ལྟ་བསྟོང་བར་ཆུས་པ།–478

ལོག་པར་སྐྱེད་པ།–363

ལོག་པོ།–307

ལོགས་བཅད།–612

ལོང་ཀ།–318

ལོང་བུ།–317

ལོང་བུ་མི་མངོན་པ།–27

ལོངས།–462

ལོངས་སྤྱོད།–493

ལོངས་སྤྱོད་བྱེ་བའི་གནས་ངག–216

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།–7

བཤད་བ།-319

བཤུང་བ།-226

གཤེལ་མདའ་འཛིན།-278

གཤེལ་མདའ་འཛིན།-326

གཤེལ་མདའ།-406

གཤེལ།-406

གཤེང་ངའ་དམའ་བ།-389

ཀ།-318

ཀ་ཀྱེ།-295

ཀ་ཀྱེ་ཆེན་པོ།-295

ཀ་བཀྲ།-366

ཀ་བཀྲ།-604

ཀ་ཁོན།-232

ཀ་ཁྲ།-602

ཀ་མདོག་དཀར་ཆེ་བ།-566

ཀ་མདོག་སྐྱེ་ཆེས་པ།-566

ཀ་མདོག་དམར་ལྷས་ཆེ་བ།-566

ཀ་མདོག་སེར་ཆེས་པ།-566

ཀ་ནའི་རས།-586

ཀ་བ།-602

ཀ་སྦྲང་།-367

ཀ་མཚན།-604

ཀ་མཚན་གྱི་དཔྱད།-380

ཀ་འཆོང་བ།-216

ཀ་ཟ།-364

ཀ་ཟ་ཅེ་སྤྱང་གདོང་།-657

ཀ་ཟའི་སྐད།-360

ཀ་རྟའི་བརྟལ་ཞུགས་ཅན།-293

ཀླ་རིའི་བུ།-89

ཀླུ་སྐྱེས་མཆོག-2

ཀླུ་ཐབ་པ།-5, 607

ཀླུ་ཐྲི།-290

ཀླུ་འཕེས་གཉེན།-291

ཀླུ་ཤང་གི།-3, 660

ཀླུའི་བུ་མ་ཡིན་པ།-583

ཀླུའི་བུར་མི་སྡུད་པ།-583

ཀང་ཤང་ཏེ་འཁྱུའི་སྒྲ།-39

ཀང་ཤོང་།-230

ཀངས་མཐོ་བ།-30

ཀངས་གཙང་བ།-30

ཀན་པ།-308

ཀམ་ཐབས།-571

ཀམ་ཐབས་ཀྱི་གཟུགས།-571

ཀམ་ཐབས་ལ་རྣམ་པ་བདུན།-545

ཀམ་ཐབས་རྒྱུམ་པོར་བགོ་བ།-545

ཀན།-532

ཀན་གྱི་ལུས་འཕགས།-256

ཀན་གྱི་རི་བོའི་སྤེ།-578

ཀན་སྡོག་ར་མའ་ན་རྩྭ་སྡོག་མཐོ།-252

ཀར་བ།-404

ཀན་བའ་འདུས་པ།-473

ཀར་ལྷོ།-532

ཀས་ཆེ་བ།-389

ཀེས་རབ་ཀྱི་རྣལ་འཇོལ་བ།-

ཀི་བའི་ནོར་བགོ་བ།-591

ཀི་བའི་ནོར་ཇས།-587

ཀི་འཕོ་བ་དང་སྐྱེ་བ་མཐུན་པའི་སྨོན་ལམ།-8

ཀིག-368, 526

ཀིང་།-330

ཀིང་ཀུན།-416

ཀིང་མཁན།-308

ཀིང་གེལ་བ།-330

ཀིང་མངར།-415

ཀིང་ཀ་ཡི་ཚལ་ཆུ་ཞིང་གཅིག-25

ཀིང་ཀ་ལ།-331

ཀིང་བཀྲག་བཙུག་ལ།-480

ཀིད་ཏེ།-406

ཀིད་རྟ་མཁན།-309

ཀིད་རྟ་བརྒྱ་པ།-296

ཀིད་རྟ་བཅུ་པ།-29

ཀིད་རྟའི་མདའ།-406

ཀིད་རྟ་སྐ་ཚོགས་ཀྱི་ཚལ།-330

ཀིད་རྟའི་འཕང་ལོ་རྩམ།-441

ཀིད་རྟའི་ཐབས།-376

ཀིད་རྟའི་ཚོགས།-301

ཀིད་རྟའི་སྒོག་ཀིད་ཙམ་སྐྱེ།-484

ཀིད་ཐུན།-308

ཀིད་དག-362

ཀིད་དག་གི།-362

ཀིད་དག་གིས།-362

ཀིད་དག་གི་ཕྱིར།-362

ཀིད་དག་ལ།-362

ཀིད་དག་ལས།-362

ཀིད་དྲུང་།-556

ཀིད་དྲུང་ངམ་ལྟོན་པ།-472

ཀིད་དྲུང་པ།-96

ཀིད་རྣམས།-362

ཀིད་རྣམས་ཀྱི།-362

ཤིང་རྣམས་ལ།–362ཤིག།–595

ཤིང་རྣམས་ལས།–362

ཤིང་ཐོག་འགྲིམ་པ།–577

ཤིང་རྣམས་ཀྱི།–362

ཤིང་རྣམས་ཀྱིས།–362

ཤིང་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིར།–362

ཤིང་རྣམས་ལ།–362

ཤིང་རྣམས་ལས།–362

ཤིང་རྩལ་པ་སྐྱ་བྱང་ཕྱོགས།–584

ཤིང་བལ་གྱི་འདབ་མ།–238

ཤིང་བལ་གྱིས་ཞོས་པར་བྱ་བ།–543

ཤིང་ཚོ།–415

ཤིང་རྩལ་པ་སྐྱ་བྱང་ཕྱོགས།–584

ཤིང་ཤུན།–391

ཤིང་ཤུན་གྱི་གདན།–586

ཤིང་སྟ་ལ།–331

ཤིང་སྟ་ལ།–331

ཤིན་དུ་དགའ་སྟབ།–632

ཤིན་དུ་དགའ་བར་བྱེད་པ།–245

ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པའི་སྟེ།–113

ཤིན་དུ་རྣམ་པའི་ཚེ།–453

ཤིན་དུ་སྡིམ་པ།–223

ཤིན་དུ་ཉེ་བོར་ཏབ་དུ།–467

ཤིན་དུ་བརྟན་པ།–279

ཤིན་དུ་བསྐྱེད།–466

ཤིན་དུ་མཐོང་།–264

ཤིན་དུ་མཐོང་གཤེགས།–610, 617

ཤིན་དུ་དང་བ།–490

ཤིན་དུ་འདས་པ།–221

ཤིན་དུ་བསྲུངས་པ།–545

ཤིན་དུ་དུལ་བ།–151

ཤིན་དུ་གནས་པ།–58

ཤིན་དུ་རྣམ་པར་སྤྱི་བ།–431

ཤིན་དུ་སྤྲུལ་པའི་རྒྱལ་མཚན།–287

ཤིན་དུ་སྦྱངས་པ།–392

ཤིན་དུ་སྦྱང་དགོས་པ།–72

ཤིན་དུ་སྦྱངས་པ།–178

ཤིན་དུ་སྦྱངས་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག–84

ཤིན་དུ་མི་གསལ་བ།–228

ཤིན་དུ་སྐྱེར་བར་འཇུག་པ།–458

ཤིན་དུ་སྟོགས་པར་བྱས་པ།–212

ཤིན་དུ་ཡོངས་སུ་དག་པ།–220

ཤིག་ཏུ་མ།–613

ཤིན་ཏུ་རིང་བ།–480

ཤིན་ཏུ་གསལ་བ།–228

ཤིན་ཏུ་བསིལ་བ།–638

ཤིན་སྦྱངས་ཆོ།–625

ཤེས་པར་བརྗོད་པ།–233

ཤེས་མཛད།–3

གཤིན་རྗེ།–268, 278

གཤིན་རྗེ་གཤེད་དབྱ་རུ།–660

གཤིན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན།–363

ཤུགས་ཀྱི་འདོན་པ།–641

ཤུགས་པ།–330

ཤུགས་ཆེན་མཐུ་ཐོབ།–284

ཤུགས་གནས་ཡེ་ཤེས་ལྡན།–634

ཤུགས་སམ་མཉོགས་པ།–471

ཤུགས་སམ་འཛེན་པ།–47188

ཤེད་བྱ།–357

ཤེད་ཡས་སྐྱེས།–357

ཤེལ།–425

ཤེལ་མིག–567

ཤེར་ཕྱིན་དགར་མོ།–649

ཤེར་ཕྱིན་སེར་མོ།–649

ཤོག་སྡེབ།–295

ཤེས་བཞིན་གྱི་ཐ་སྙད།–591

ཤེས་བཞིན་མཡིན་པ།–180

ཤེས་གསལ།–380

ཤེས་རབ་དང་པ།–469

ཤེས་པ་བརྟན་སྐྱོད་པ།–451

ཤེས་པ་པོ།–357

ཤེས་པ་ཡང་མིད།–451

ཤེས་པ་ཡོད་པ།–349

ཤེས་པར་འགྱུར།–242

ཤེས་པར་བྱ་བར་སེམས་པ།–488

ཤེས་པར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་པ།–591

ཤེས་པར་བྱེད་པའི་གཏན་ཚིགས།–343

ཤེས་རབ།–178

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།–75

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཁོར།–145

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྟ་བརྒྱ་པ།–121

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་པ་བརྒྱ་པ།–118

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒོམ་བརྒྱ་པ།–121

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྷར་བཅོས་པ།–464

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ནང་ནས་འབྱུང་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་མིང་།-42

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྟོབས།-83

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ།-7

ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ།-82,186

ཤེས་རབ་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས།-147

ཤེས་རབ་སྒྲོན།-625

ཤེས་རབ་སྒྲོན་མ།-46

ཤེས་རབ་མཐོང་གས་པ།-94

ཤེས་རབ་འགྲོགས།-640

ཤེས་རབ་ཆ་བ།-94

ཤེས་རབ་འཆལ་བ།-215

ཤེས་རྒྱབ་རྟེན་པའི་སྟེགས།-632

ཤེས་རབ་ཉམས་པ་མེད་པ།-10

ཤེས་རབ་མཉམ་པ་མེད་པ།-94

ཤེས་རབ་དང་ལྡན་པ།-243

ཤེས་རབ་རྣམ་རྟོག་དང་རྗེ།-633

ཤེས་རབ་རྡོ་བ།-94

ཤེས་རབ་སྣང་བ།-629

ཤེས་རབ་བྱིན།-626

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།-94

ཤེས་རབ་ཆུང་བ།-609, 625

ཤེས་རབ་མཛོད།-628

ཤེས་རབ་ཞན་པ།-215

ཤེས་རབ་ཟབ་པ།-94

ཤེས་རབ་ཟབ་པ་ཉིད་ཀྱི་དེད་དཔོན་པ།-34

ཤེས་རབ་ཡངས་པ།-94

ཤེས་རབ་རལ་གྲི།-659

ཤེས་རབ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྡན་པ།-94

ཤོ་ཆ།-173

ཤོག་ལྷེབ།-339

ཤོག་མ།-311

ཤོག་དཀར།-645

ཤོག་གཉིན་དན་པ།-232

ཤོག་གཉིན་ཆེན་པོ།-637

ཤོག་གཉིན་བཟང་པོ།-637

ཤོར་བ།-307

ཤོག་གམ་པ།-309

ཤོར་བ་ལ་སྒྲོར་ཀ་བྱེད་པ།-597

ས།-390

ས་དཀར།-422

ས་བཀོད་པ།-542

ས་སྒྲོར།-661

ས་ཁོངས་ནས་གསེར་ཡོད་པ།-506

ས་གཞི།-271, 529

ས་བཅུ་པ།-120

ས་ཆེན་པོ་པ།-188

ས་ཆེན་པོ་ལ་བཏེགས་ནས།-449

ས་སྙིང་དཔལ།-285

ས་སྟེང་མཆོག་ཅ་ལཆོག་ཏུ་མི་རྨད་པ།-281

ས་དང་སྟོབས་དང་མི་འཇིགས་པ་འཆང་བ།-57

ས་བདག-304

ས་ནས་ས་གཞན་དུ་འཕངས་པ།-472

ས་གནོན་པ།-472

ས་ཕུག-402

ས་ཕྱི།-259

ས་བོན་འདེབས་སུ་འཇུག།-483

ས་བོན་ཀྱི་ཚོགས།-539

ས་ལ་ཡང་སྟེང་དུ་འཕྱུང་བ།-21

ས་གཞིན་པ།-390

ས་སྡུང་གི་བུ།-279

སྐུ་ལུ་ལྟང་བ།-121

སྐུ་ལྷ།-407

སྐབ་མོ།-402

སྐབ་མོས་བསྐོར་བ།-402

སྐད་ཡའམ་བགམ་པ།-475

སྐའི་ཁམས།-173

སྐའི་བཅུད།-390

ས་སྐྱོང་།–33, 651

སའི་སྙིང་།–394, 472

སའི་རྡུལ་ཕྲ་རབ།–352

སའི་བདག་པོ།–627

སའི་དབང་ཕྱུག།–638

སལ་སལ།–508

སལ་སལ།–513

སངས་རྒྱས་བསྙེན།–290

སངས་རྒྱས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁས་པ།–70

སངས་རྒྱས་གསལ་ཞུབ།–651

སངས་རྒྱས་འཕེར་བ་འཇིག།–651

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆེ་བ་ཉིད་ཚོད་མེད་པ།–37

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་ཡན་གནས་པ།–33

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པས་གནས་པ།–32

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཛད་པ་ལྷུན་...ཀྱིས་གྲུབ་པ།–36

སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྟོག་ཉིད་འཇིན་པའི་མཚམས་སྦྱོར་བ།–57

སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱན་ཡིན་ཀྱིས་བརྒྱན་པ།–59

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ཀུན་ཏུ་བོད།–7

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།–59

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ།–333

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚུལ།–446

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ལ་མཁས་པ།–67

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡུལ།–257

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་།–257

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་མཐའ་ཡས་པ།–70

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་མཐའ་ཡས་པར་འགྲོ་བ་ལ་མཁས་པ།–67

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་སྣ་ཚོགས་ནས་འདུས་པ།–443

སངས་རྒྱས་མཐོས་བཟང་།–619

སངས་རྒྱས་ཉིད་འཕེལ་བར་བོ།–473

སངས་རྒྱས་བོད་སྐྱང་།–651

སངས་རྒྱས་པལ་བོ་ཆེ།–118

སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ།–98

སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས།–651

སངས་རྒྱས་སྐུན་མ།–649

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་མཉམ་པ་ཉིད་བསྟེས་པ།–32

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པ་ཡེ་ཤེས་སྣང་བའི་རྒྱུན།–123

སངས་རྒྱས་ཐུགས།–1

སངས་པའམ་ཀློག་ཆོང་།–474

སངས་སྐྱོགས་རིགས་ཀྱི་སྡེ།–578

བསགས་པ།–470

བསགས་པ།–496

བསགས་པའམ་སྡོག་པ།–458

བསགས།–496

བསད་པ།–311

བསལ་བ་ལས་གྱུར་པ།–504

བསལ་ཏེ་འོངས་པ།–350

བསལ་བ།–221

བསལ་ཚུགས།–575

བསལ་ཡས།–509

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།–510, 514, 520

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྒོས་རྣམ་པར་རོལ་བ།–57

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར།–163

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ལ་བསྟོས་པ།–510

བསམ་གཏན་དང་རྣམ་པར་ཐར་པ།–8

བསམ་གཏན་དབྱིངས།–616

བསམ་གཏན་གྱི་འཇུག་པ་ལ་གནས་པ་མི་མངའ་བ།–37

བསམ་གཏན་གྱི་ཚོགས་རྡུ་ཕྱིན་པ།–75

བསམ་གཏན་ཁྲུད་པར་ཅན།–129

བསམ་གཏན་སྐོམས་པ།–633

བསང་གྲོར།–338

བསམ་པ་ཉིན།–454

བསམ་པ།–482

ཐེག་པ་ཐག་པ་ནས།–482

བསམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ།–142

བསམ་པའི་སྐོང་སེམས།–60

བསམ་པས་བྱིན།–623

བསྟན་པ་བློ་ན་མེད་པ།–146

བསྟན་པ་བྱིན་པ།–561

བསྟན་པ་ལ་ཉེ་བར་འཛིན་པ།–543

བསྟན་པ་ཞིག་པ།–584

བསྟན་པའི་གཞི་བཅའ་བ།–588

བསྟན་པའི་ཐེག་པ།–478

བསྒྲུང་བཤམ་དྲངས་གི་-452

བསྒྲས་པ་-596

བསོད་ནམས་སྡུག་བསྔལ་བ་-450

བསོད་སྙོམས་ཀྱིས་ཆོག་ཤེས་པ་-210

བསོད་སྙོམས་པ་-96

བསོད་སྙོམས་-556

བསྟབས་བའི་ས་-97

བསྟེགས་པ་-333

བསྟོད་དང་-592

བསྡུད་བ་དང་བསྒྲུབ་པ་-449

བསྡུད་བ་གཅིག་པ་-37

བསུ་གནས་-468

བསུ་-468

གསལ་ཡས་-512

གསལ་བ་-115

གསལ་བ་-243, 254

གསལ་བ་-596

གསལ་བར་བྱེད་པ་-234

གསལ་བར་བྱེད་པ་-492

གསལ་བར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་-344

གསལ་བར་གྱུགས་པ་-225

གསལ་ཁྱུང་-182

གསལ་དབྱངས་-38

གསལ་ལྡན་-619

གསལ་མཆོག་-52

གསལ་ཤིང་-432

གསལ་ཤིང་ལྟ་བུ་-394

གསལ་སྣང་-333

གསལ་ཡས་-513

གསང་བ་ཡི་ཤེས་-650

གསང་བ་-468

གསང་བའི་བདག་པོ་ཐུབ་པོ་-651

གསང་བའི་བདག་པོ་-337

གསང་བདག་ལྷན་སྐྱེས་ཞི་བ་-651

གསང་ཆེན་-468

གསང་འདུས་འཇམ་དཔལ་-644

གསང་འདུས་འཇམ་དཔལ་-659

གསང་འདུས་ཡས་བྱང་བའི་ཛཱ་ལན་ཏ་མེར་པོ་-654

གསང་འདུས་ལྷན་སྐྱེས་-644

གསང་འདུས་མི་བསྐྱོད་པ་-659

གསང་སྔགས་སྐྱབ་པ་-307

གསང་སྔགས་-332

གསང་སྟེ་སྐོན་པ་-562

གསལ་ལ་-390

གསེར་བཟུ་-643

གསེར་བཟང་དྲི་མེད་-644

གསེར་རྒྱ་-422

གསེར་དཔྱལ་ལ་རིགས་པ་-538

གསེར་གྱི་བྱེ་མ་བརྡལ་བ་-329

གསེར་གྱི་རྒྱུད་པོ་-434

གསེར་གྱི་དུ་བ་-434

གསེར་གྱི་འཇི་བ་-422

གསེར་གྱི་མོན་ལྗང་-429

གསེར་གྱི་འོག་ལག་-429

གསེར་གྱི་རྒྱན་-428

གསེར་གྱི་རི་བོ་-611

གསེར་གྱི་སྐྱིང་པོ་-54

གསེར་ལྷན་མ་ཕྲོགས་པ་-505

གསེར་མཆོག་-629

གསེར་མདོག་ཅན་ཀྱི་སྐྱེལ་མ་-652

གསེར་མདོག་སྐྱ་-278

གསེར་མགར་-309

གསེར་འོད་དམ་པ་-119

གསེར་འོད་མདོག་བཟང་-627

གསེར་འཕྲང་-662

གསོལ་ཁ་-429

གསོལ་སྐྱོབ་-309

གསོལ་བ་-5

གསོལ་བྱེད་-607

གསོལ་-425

གསུམ་-521

གསུམ་ལྡན་གྱི་དུས་-530

གསུམ་པ་-525

གསུམ་མན་ཆད་-594

གསུང་རབ་-126

གསུང་བའི་དབང་པོ་-634

གསུང་བསྡུལ་བ་-235

གསུང་ལྡན་-4

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ་-34

གསུང་སྐྱབ་ཅིང་མཉེན་ལ་འཇམ་པ་-29

གསུངས་པ་-234

གསུམ་འཕྲུང་-569

གསུམ་པོ་ཆེ་-91

རས་མ་སྐྱོད་-574

ཟེ་བོའམ་བྲ་ཀོ་སྐྱ་རིས་འདྲེས་པ་-187

ཟེ་གོལ་བ་ཏོགས་ཅམ་-528

ཟེ་བོལ་གྱི་སྐྱ་-236

ཟེ་ཆོད་-428

སེམས་-311

སེལ་བ་-346

སེམས་བསྐྱེད་པ་-339

སེམས་བཏུད་པ་-213

སེམས་ཅན་དབུགས་མ་བྱུང་བ་རྣམས་-477

སེམས་ཅན་དགྱེལ་བ་-203

སེམས་ཅན་དུ་སྨྲེན་པ་དང་ སེམས་ཅན་དུ་མི་སྨྲེན་པ་-175

སེམས་ཅན་གྱི་གནས་དགུའི་མིང་-202

སེམས་ཅན་གྱི་སེམས་དང་སྨྲེད་པ་ཤེས་པ་-69

སེམས་ཅན་གྱི་སྐྱེགས་མ་-207

སེམས་ཅན་རྣམས་ནི་ཆགས་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་-15

སེམས་ཅན་སྨོད་དུ་མ་གྱུར་པ་-214

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསམ་པ་-36

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྨྲེན་པ་-34

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པ་-35

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པར་བཟོད་པ་-67

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བ་-453

སེམས་ཅན་འཆོངས་པ་-216

སེམས་ཅན་-357

སེམས་དང་བ་-490

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་-52

སེམས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ་-79

སེམས་དྲང་པོ་-209

སེམས་གནས་པ་-46

སེམས་གསེར་ལྟར་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་བྱང་བ་-67

སེམས་བྱུང་ཅན་-214

སེམས་གཞན་-464

སེམས་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་-482

སེམས་ཁྲལ་ཁྲལ་དུ་གྱུར་པ་-475

སེམས་ཁྲིད་-460

སེམས་འགྲུགས་པ་-590

སེམས་ཀུན་ཀྱིས་བསམས་ཏེ་-488

སེམས་ཀྱི་བདེ་བ་-501

སེམས་ཀྱི་དབང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དམ་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ་ཐོབ་པ་-93

སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་ཏུ་སྣང་ས་-102

སེམས་ཀྱི་རྟེན་སྣ་ཚང་པ་-190

སེམས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཤེས་པ་-19

སེམས་ཀྱི་སྐྱོད་པ་-481

སེམས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྐྱོང་བའི་འདུ་བྱེད་-81

སེམས་ཀྱིས་ཀུན་ནས་མནར་བ་-387

སེམས་ལ་དཔང་བ་-61

སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་རྣམས་-178

སེམས་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་-45

སེམས་མེད་པར་གནས་པ་-48

སེམས་མི་ཞུམ་-489

སེམས་མཉམ་པར་མ་བཞག་པ་མེད་པ་-10

སེམས་རྣམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པ་-67

སེམས་པ་-74

སེམས་པའམ་སེམས་ཁོང་དུ་ཆུད་-487

སེམས་པརྦ་ལྟར་མ་གོས་པ་-67

སེམས་རང་བས་པར་བྱས་-245

སེམས་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་ཟབ་པ་-67

སེམས་རིན་པོ་ཆེ་ལྟར་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་-67

སེམས་རྩེད་པ་དང་གཡེང་སྟེ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ་-94

སེམས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་-93

སེམས་སིམ་པར་བྱེད་པ་-38

སེམས་སིམ་པར་བྱེད་པ་-38

སེམས་སྒོམ་པ་མེད་པ་-69

སེམས་ཡང་དག་པར་སྐྱོང་-102

སེམས་ལྷམ་པ་མེད་པ་-69

སེམས་-178

སེན་མོ་གཅིག་པ་-569

སེན་མོ་མཛེ་བ་-27

སེན་མོ་ཅང་ས་ཀྱི་མདོག་ལྟ་བུ་-27

སེན་མོ་-316

སེན་མོའི་མདོག་སྐྱེས་པ་-27

སེང་གདོང་མ་དམར་མོ་-651

སེང་གདོང་མ་སྐྱེན་མོ་-651

སེང་གེ་ཅང་ཤེས་-365

སེང་གེ་འགྲམ་-296

སེང་གེ་རྒྱལ་མཚན་-609, 616

སེང་གེ་རྣམ་པར་བསྒྲིངས་པ་-44

ཞེང་གི་སྐྱ།-647

ཞེང་གི་སྐྱ།-658

ཞེང་གི་ཐྲ་བ།-288

ཞེང་གི།-365

ཞེང་གིའི་འབྲས།-611

ཞེང་གིའི་གཅུག།-628

ཞེང་གིའི་འཇིགས་སྐྱེས།-647

ཞེང་གིའི་ཁྲི་བཞགས་པ།-404

ཞེང་གིའི་ཁྲི་བཞགས་པ།-444

ཞེང་གིའི་ལོག་ས།-628

ཞེང་གིའི་མཆེ་བ།-628

ཞེང་གིའི་མཆེ་བ།-640

ཞེང་གིའི་ངོ་རོ།-635

ཞེང་གིའི་བོད་ཟེར།-618

ཞེང་གིའི་བོད་ཟེར།-629

ཞེང་གིའི་ཕུག།-620

ཞེང་གིའི་ཕྱོགས།-617

ཞེང་གིའི་ཆུལ་མཚན།-282

ཞེང་གིའི་རྟུལ།-454

ཞེང་གིའི་སྐྲ།-627

ཞེང་གིའི་སྐྲ་སྐྲོགས་པ།-54

ཞེང་གིའི་སྐྲ་ཤུགས།-39

སེང་གིའི་སྐྱབས་ཀྱིས་ཀྱེ་ཧོ་བོ་སྐྱེས་པ།-611

སེང་གིའི་སྐྱབས་སུ་གཤེགས་པ།-27

སེང་གྲིའི་སྐྱབས།-609

སེང་གིའི་སྐྱབས།-620

སེང་གིའི་སྐྱབས།-639

སེང་གིའི་སྐྱབས།-640

སེང་གིའི་སྐྱོབས་ཀྱི་སྐྱོ།-633

སེང་གིའི་སྐྱོབས།-623

སེང་གིའི་ཏོག།-611

སེང་གིའི་ཞལ།-641

སེང་གིའི་རྒྱུ་བ།-618

སེང་གིས་བྱིན་པ།-611

སེང་གིས་ཞུས་པ།-123

སེང་ལྷོང་།-330

སེང་ལྷོང་ཅན།-326

སེང་ལྷོང་ནགས་ཀྱི་སྐྱོལ་མ།-652

སེང་ལྷོང་ནགས་པ།-91

སེང་རས།-419

སེང་རས།-573

སེའུ།-607

སེར་ཅན།-390

སེར་པོ།-174

སེམས་སྐྱེའི་གནས་ཀྱི་གྲོང་།-324

སེར་སྐྱ་ཅན།-216

སེར་སྐྱ།-180

སེའུ།-411

སོ་ཏའི་ཀླུའི་རྒྱལ་པོ།-277

སོལ་སྐྱན།-377

སོ་སྐྱའི་ཀླུའི་རྒྱལ་པོ།-277

སྐྱང་།-574

སྐྱར་བཏང་བ།-460

སྐྱར་བཤེགས་སུ་གསོལ་བ།-333

སྐྱར་སུངས་པ།-235

སྐྱར་ལོག་ནས།-445

སྐྱར་སྐྱབས་བྱེད་པ།-234

སྐྱེལ་འདམས་པ།-570

ཀྱུ་བ།-188

ཀྱུ་བ།-598

སོ།-316

སོ་གཅིག-522

སོ་ཏུག-522

སོ་ཁྲི་ཀྱུ་ཐུབ།-568

སོ་ཁཁ།-467

སོ་ཁཁ་གི་ཡུ་ཐུ།-568

སོ་བ་སྐང་གི་ཡུ་ཐུ།-568

སོ་སོང་ཐུའི་ཡུ་ཐུ།-568

སོ་ཁྲ།-568

སོ་བཞི།-522

སོ་གསུམ།-522

སོ་ཤིང་།-592

སོ་སྐྱང་།-305

སོ་སོ་ཇི་ཙམ་པར།-449

སོ་སོ་བ།-352

སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པ་ངེས་པ་ལ་འཇུག་པ།-59

སོ་སོ།-227

སོ་སོའི་བདེན་པ་བསྒྲུབ་བ།-36

ས་སོར་འབྲང་མ་ལྷུ་སྦྱ།-658

ས་སོར་འབྲང་མ།-647

ས་སོར་འབྲང་མ།-660

ས་སོར་བརྒྱན་པ།-612

ས་སོར་འགྲིལ་པ།-239

ས་སོར་ངེས་པ།-181

ས་སོར་བརྟག་པར་བྱ།-497

ས་སོར་བརྟགས་པ་མ་ཡིན་པའི་འགོག་པ།-191

ས་སོར་བརྟགས་པའི་འགོག་པ།-191

ས་སོར་མ་བརྟགས་པའི་བཀྲ་སྡུམས་མེད་པ།-10

ས་སོར་རྟེག་པའི་ཡེ་ཤེས།-7

ས་སོར་ཐར།-588

ས་སོར་མདངས་བསྡོག་མ།-334

ས་སོར་སྦྱང་བ།-588

ས་སོར་སྐྱོང་པར་འགྱུར།-48

ས་སོར་བཤགས་པ།-544

ས་སོར་བཤགས་པར་བྱ་བ་བཞི།-534

9

སོགས་པ།-467

སོང་།-462

སེའི་ཏྲི་མའམ་སོ་སྐྱག།-318

སོམ་ཉིའམ་སོ་སྐྱ།-189

སོར།-526, 596

སོར་གཉིས་འདྲིས་པ།-593

སོར་གདུབ།-429

སོར་གདུབ་རྒྱ།-429

སོར་མོ།-316

སོར་མོ་དྲུག་པ།-570

སོར་མོ་རྣམས་རྒྱས་པ།-27

སོར་མོ་རྣམས་སྐྱེས་པ།-27

སོར་མོ་བྱིན་གྱིས་ཕྱི་བ།-27

སོར་མོ་འབྲུར་བ།-570

སོར་མོ་མེད་པ།-570

སོར་མོ་རིང་བ།-25

སོར་མོའི་ཕྲེང་བ་ལ་ཞན་པ།-123

སོས་ཀ་འི་ཚ་བའི་དུས།-529

གཉོ་བ།-357

གཉོ་དཀའ་བ།-215

གཉོད་པ།-374

གཉོ་བའི་རིག་པ།-143

གཉོས་སྐྱོང་།-556

གཉོ་རས།-419

གཉེན་པོ་མཐའ་ཡས་པ།-295

གཉེན་སྐྱོང་བཞག་པ།-591

གཉེས་སྐྱ་བ།-210

གཉེའུ།-491

གཉེད་པ།-311

གཉེད་པ།-535

གཉེག་ལངས་སྐྱང་བ།-541

གཉེག།-491

གཉེན་པ་བཞིའི་ལས།-563

གཉེན་པ་དང་བཞི།-556

གཉེན་པ་དང་གཉིས།-556

གཉེན་པ་གཅིག་ཕྱ།-556

གཉེན་པ།-167

གཉེན་བའི་ལས།-556

གཉེང་པོར་སྐྱ་བ།-168

བཙོད་ནམས།-614

བཙོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་ནམས་ཀྱི་གཞི།-34

བཙོད་ནམས་སྐྱེས།-263

བཙོད་ནམས་དགྱེས།-638

བཙོད་ནམས་སྒང་པོ།-625

བཙོད་ནམས་རྒྱ་ལ་མཚན།-633

བཙོད་ནམས་སྐྱེན་མ།-638

བཙོད་ནམས་སྐྱེན་མའི་རྒྱུ་པོ།-636

བཙོད་ནམས་ཆེ།-52

བཙོད་ནམས་སྐྱོབས།-637,632

བཙོད་ནམས་ཕུང་པོ།-626

བཙོད་ནམས་བློ་བྱོས།-639

བཙོད་ནམས་བྱ་བའི་དོངས་པོ།-162

བཙོད་ནམས་བྱིན།-620

བཙོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྲོ་བ།-450

བཙོད་ནམས་གཅིག་བརྩེད།-625

བཙོད་ནམས་འདོད་བཞིན།-623

བཙོད་ནམས་འོད་ཟེར།-627

བཙོད་ནམས་ལག།-631

སྐྱོབ་པ་བསད་པ།-206

སྐྱོབ་པ།-165

སྐྱོབ་པ་ཡང་མ་ཡིན་མི་སྐྱོབ་པ་ཡང་མ་ཡིན།-165

སྐྱོབ་དཔོན།-561

སྐྱོབ་དཔོན་གྱི་དབེ་མཛྲྀད།-456

སྐྱོབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།-559

སྐྱོང་བ།-392, 537

ཐུབ་བོ།-337

ཐུབ་བའི་ཕྱིར་དགེ་སློང་།-563

ཐུབ་མ།-562

ཐུབ་མ་ཤིང་ཏུ་དུལ་བ་མཐའ་ཡས་པ།-36

ཐུབ་མ་ལྷོད་ཀྱིས་ཟིར་བ།-388

ཐྱི་བ་མེད་པ།-246

ཐྱི་ཤིང་སྨན།-331

ཐྱིད་དུ།-229

ཐྱིད་མཐའ་ནོར་བུའི་སྒོམ།-618

ཐྱིད་མཐར་ཐྱེད།-3

ཐྱིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྒོམ་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ།-93

ཐྱིད་པ།-196,490

ཐྱིད་སྐྱེས།-303

ཐྱིད་པ་ཐ་མ་པ།-477

ཐྱིད་པ་འཕོ་བ།-122

ཐྱིད་པའི་བཙོན་ར།-461

ཐྱིད་པ་ཞི་བྱེད།-624

ཐྱིད་པའི་དགོན་པ།-461

ཐྱིད་སྐུང་གི་རིག་བྱེད།-380

ཐྱིན་བལ་གྱི་གདན།-586

ཐྱིན་བུ་པད་པ།-368

ཐྱིན་བུ་མེ་ཏྲེར།-368

ཐྱི་ནོ་པོ།-364,662

ཐྱི་ནས་ཐྱེའུ།-368

ཐྱི་ན་ལག།-316

ཐྱི་ལ་ལམ་སྐྱ་པ།-370

ཐྱོ་མ།-368,526

ཐྱོག།-357

ཐྱོག་ཀྱང་གཞན་ལ།-356

ཐྱོག་གི་དབང་པོ།-180,186

ཐྱོག་གེ་ཙན་པ་སྐྱོང་བ།-161,559

ཐྱོག་བཙན་ནི།-589

ཐྱོག་ཆགས།-367

ཐྱོག་ཆགས་ཀྱི་ཀ།-368

ཐྱོག་ཆགས་འཐུང་བ།-370

ཐྱོག་ཆགས་དང་བཅས་པའི་ཚུལ་ལ་སྐྱོད་པ།-540

ཐྱོག་ཆགས་དང་བཅས་པའི་ཚུལ་ལ་སྐྱོད་པ།-541

ཐྱོག་ཆགས་སུ་ཐྱུར་པ།-370

ཐྱོག་དང་ཐྱལ།-222

ཐྱོག་དེ་ལུས་དེ་ཡིན།-356

ཐྱོག་ཤིང་།-406

ཐྱོག་ཤིང་བམ་ཡུ་བ།-480

ཐྱོད།-528

ཐྱ་བ་ཉིད།-173

[illegible]-375

ཐྱ་བཀྲང་བཏིང་བ།-556

ཐྱ་བཀྲང་བའིད་པ།-557

ཐྱ་བཀྲང་བ་ཏིང་བ།-596

ཐྱ་བཀྲང་གྱི་གཞི།-580

ཐྱ་བཀྲང་འཕྱང་བ།-596

ཐྱ་རྡི།-422

ཐྱ་ཁིང་བཏུན་པ།-170

ཐྱང་གཅིག།-466

ཐྱང་ངམ་ཁྱམས།-405

ཐྱང་ཐྱེད།-466

ཐྱན་རྩེད།-407

ཐྱན་མ།-407

ཐྱན་རྩོད།-410

ཐྱབ་སྐྱོགས།-468

ཐྱམ།-367

ཐྱས་བར་མ་ཁན་མཆོག-654

ཐྱས་རྒྱལ་བ་ཁྱུ་མཆོག-654

ཐྱེག་པ།-369

ཐྱེག་ཁྱུག་ས་ཀྱི་རྟོས།-332

ཐྱེག་ཟ།-494

ཐྱེ་དེ།-408

ཐྱེད་མེད་ཀྱི་བྱ།-610, 615

ཐྱེད་པ་དང་བྲལ་བ།-4

[illegible]-193, 196

ཐུག་སྐྱེལ།-414

ཐུམ་རྒྱ།-522

ཐུམ་རྒྱུ་རྩ་བསྡུམ།-259

ཐུམ་ཆ།-524

ཐུམ་མདོ།-405

ཐུམ་མདོའི་རིམ་མཚན་ཅན།-338

ཐུམ་བརྩེ་གས་འཛིག་བྱེད།-266

ཐུན་ཅི་ཕྱིན་དུ་ཚོལ་བ།-347

ཐུན་དབྱུང་།-342

ཐུལ།-399

ཐུལ་པོ།-364

ཐུང་བ་བའི་སྐྱེ།-578

ཐུང་བྱེད།-325

ཐུབ་མ།-605

ཐུང་མཐའ།-2

བཐེ།-366

བཐེ་བ་སྐྱོ།-366

བཐེ་རྩ་ལྟུ་བ།-86

བཐེལ་བར་ཐྱུར་པ།-3

བཐེལ་བར་ཐྱུར་པ།-220

བཐེལ་ཡབ།-573

རྟོག་འཛོལ་བ་མ་ཡིན་པ།-545

རྟོག་འཕྲོ་བར་མི་བྱེད།-478

རྟོག་སྣ་ཚོགས་དུ་མི་བྱ།-478

རྟོག་སྟེང་སོགས་མ་ཡིན་པ།-545

རྟོག་ཡང་མི་གྲང་།-448

རྟོག་ཡང་མི་ཉེ།-383

རྟོག་ཡང་མི་དོ།-448

རྟོག་ཡང་མི་རིང་།-383

རྟོགས།-644

རྟགས།-417

རྟན་བཏུད་ཀྱིས་བཏབ་པ།-475

རྟབས་ཤང་ཆོད་བྱ།-416

ལྟ།-272

ལྟ་བང་ངམ་མཆོད་རྟེན།-468 ལྟ་གྲགས།-616

ལྟ་ཆེན།-609

ལྟ་ཆེན་པོ།-266, 296, 338

ལྟ་དང་མིའི་བར་དག།-115

ལྟ་དང་ལྟ་ཡིན་ཀྱི་སྐོ།-287

ལྟ་བབང་ཕྱོ།-290

ལྟ་ཁང་སྐྱང་བ།-307

ལྟ་ཐམས་ཅད།-637

ལྟ་མ་ཡིན་ཀྱི་འདུན་ས་ནོར་བཟང་།-400

ལྟ་མ་ཡིན།-272

ལྟ་མང་སྐྱན་གྲགས།-635

ལྟ་མོ།-268

ལྟ་མོ་གོས་དཀར་མོ།-651

ལྟ་མོ་སྐྱ་འཕྱལ་མ།-91

ལྟ་མོ་ཏྲི་སུ།-650

ལྟ་མོ་དུད་སྐྱོང་མ།-657

ལྟ་མོ་དུད་སོལ་མ།-657

ལྟ་མོ་ནམ་མཁའི་གོས་ཅན།-657

ལྟ་མོ་དཔལ་ཆེན་མོ།-654

ལྟ་མོ་སྤྱ་མ་ཀི།-651

ལྟ་མོ་སྤྲོ་དཀར་མོ།-652

ལྟ་མོ་རོ་ལངས་མ།-652

ལྟ་མོ་ཕྱ་མ་ཀ།-651

ལྟ་མོ་སྤོག་སྐྱབ་ལྟགས་ཐུང་མ་དང་བྱང་ཆུབ་མོ།-657

ལྟ་མོ་ཨེ་ཀ་ཇ་ཏི།-657

ལྟ་རྟེས་སུ་དྲན་པ།-98

ལྟ་ཚེ་རིང་པོ།-203

ལྟ་མཚམས།-271

ལྟ་ཚོགས།-621

ལྟ་ཡི་ཡང་ལྟ།-2

ལྟ་ཡིས་མཆོད་པ།-634

ལྟ་ཡུལ།-394

ལྟ་ཡུལ་ནས་བབས་པ།-323

ལྟ་ལ་གཏུང་བ།-471

ལྟ་བཤོས།-338

ལྟག་མ་མེད་པ།-590

ལྟག་མ་ཡོད་པ།-590

ལྟག་མ།-482

ལྟག་མར་བྱས་པ་སྟོན་པ།-541

ལྟག་མར་མ་བྱས་པའི།-541

ལྟག་མཐོང་།-159

ལྟག་པའི་ངང་རྒྱུ།-179

ལྟག་པའི་རྫུལ་ཁྱིམས།-77

ལྟག་པའི་ཤེས་རབ།-77

ལྟག་པའི་སེམས།-77

ལྟག་པའི་བསམ་པ།-482

ལྟག་པའི་བསམ་པའི་སྟོབས།-60

ལྟག་པར་ཆགས་པ།-192

ལྟག་པར་ཆགས་པར་གྱུར་པ།-192

ལྟག་པར་ཞེན་པ།-192

ལྟམ་སྡོད་ཀྱི་བྱ།-91

ལྟང་ངེ།-444

ལྟང་ཆོར།-427

ལྟན་ཅིག-398

ལྟན་ཅིག་སྐྱེས་པ།-188

ལྟན་ཅིག་འབྲེལ་གསར་པའི་འབྲེལ་བ།-350

ལྟན་ཅིག་གནས་པ།-591

ལྟན་ཅིག་འབྱུང་བའི་རྒྱུ།-197

ལྟན་ནི།-444

ལྟན་པ་ཁྱོན་པ།-587

ལྟབས།-521

ལྟམ།-418

ལྟམ་མཁན།-309

ལྟམ་སྡོག་གུ་ཅན།-573

ལྟམ་མཐོན་པོ་ཁྱོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད།-551

ལྟམ་མེ།-444

ལྟམ་ཡུ་ཅན།-573

ལྟའི་རྒྱལ་ཆེན།-622

ལྟའི་རྒྱལ་པོ།-630, 640

ལྟའི་འཇིག་རྟེན།-394

ལྟའི་ཀྱི་མ།-629

ཚད་ལྡན།–19

ལྷའི་དྲང་སྲོང་།–620

ལྷའི་བདག་པོ།–639

ལྷའི་འདུན་སྣ།–400

ལྷའི་དབལ།–608

ལྷའི་བུ་མོ།–268

ལྷའི་བུ་མཆོག་བཟང་།–267

ལྷའི་བུ་རབ་འཕགས་བྱུང་།–267

ལྷའི་བུ་རབ་འཕྲུལ་དགའ།–267

ལྷའི་བུ་ཡོངས་སུ་དགའ་ལྡན།–267

ལྷའི་བྱོ་གོས་འོད།–285

ལྷའི་དབང་པོའི་དབྱངས་ལྷུར་སྐྱེས་པ།–40

ཨ་ཁ་ཁ།–397

ཨ་ཁ་རྒྱ།–442

ཨ་ཁ་རྒྱ་ནག་པོ།–442

ཨ་ཁཱ་ཁ།–414

ཨ་ཆུ་ཟིར།–372

ཨ་ཅི་སྒྲུབ་ཏུ་ཀཱ།–438

ཚད་ལྡན།–630

ལྷའི་སྐས་པོ།–636

ལྷའི་ཡོན་ཏན་དབང་པོ།–627

ལྷང་བཅས།–303

ལྷས་བྱིན།–297

ལྷག་པར་གཏོང་བ།–239

ལྷན་བཟང་།–624

ལྷང་ཁའམ་པོ་བ།–487

ལྷང་བཟེད།–572

ལྷང་བཟེད་ཀྱི་ཁ་གཡོག་མ།–572

ལྷང་བཟེད་ཀྱི་ནང་དུ་ཟས་ཀྱི་ལྷག་མ་ཟླུགས་ཏེ་མི་དོར།–549

ལྷང་བཟེད་ཀྱི་སྣོད།–572

ལྷང་བཟེད་ཁས་དབུབ་པ།–590

ལྷང་བཟེད་ཆུང་ངུ།–572

ཨ་སྐ་གཱའི་ཆུལ་པོ།–296

ཨ་ལ་ལ་ཞེས་ཅ་ཅོ།–235

ཨ་ཀུ་ར།–415

ཨ་མ་ན།–437

ཨཀྵི་ར།–661

ཨཀྵོ་ཧྱ།–424

ཨཀྵོ་བྷྱ།–562

ལྷང་བཟེད་བཞག་པའི་གདུ་བུ།–572

ལྷང་བཟེད་དོ་གསྲུན་ལས་ལྷག་པར་ལེན་པ།–540

ལྷང་བཟེད་མི་སྐྱོལ།–548

ལྷང་བཟེད་མི་བྱེག–548

ལྷང་བཟེད་ལ་བསྡུ་བ།–547

ལྷང་བཟེད་ཆོལ་བ།–538

ལྷན་ཅིག–608

ལྷན་པོ་གྱགས།–616

ལྷན་པོ་བཙུགས་པ།–615

ལྷན་པོ།–295, 326

ལྷན་པོ་ཤིན་ཏུ་འཕྲུང་བ།–287

ལྷན་པོའི་སྐྱོབས་འཇོམས་པ།–281

ཨཿམོ་ཁེ་གཡ་སྡུའི་རྟོ་ལེབ།–483

ཨཀའི་མེ་ཏོག–439

ཨེ་མ།–397

ཨེ་མཀྱི་ཏུད།–450

ཨེ་ཧན་དེ།–407

ཨུ་ཏྤ་ལ།–436

ཚུལ་ཁྲིམས།–509, 513

ཚུལ་ལེན་པ།–467

ཚེ་ནུབ།–532

ཚེ་ནུབ་མགོན་པོ་ཐུ་གུགས།–656

ཚེ་ཕྱོགས་དམའ་ན།–253

ཚེ་རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོ།–645

ཚེ།–532

ཚེག་པ།–603

ཚེད་པ་དང་ལྷོད་པ་མ་ཡིན་པ།–502

ཡུན་ལྷངས་གས་པ།–372

ཡུན་ལའི་མདོག–92

ཡུ་ཐོ་ལའི་རྩ་བ།–441

ཡུ་ཤི་རའི་རི།–324

ཡོ་རྐོ།–315

ཡོ་ལའ་བདུད།–316

ཨ

ཤོག་ངོས་གྲངས།	བོད་ཡིག་སྐད་བཞིའི་ཀན་ཏུ་པར་འདེགས་བཟོ་གྲྭ།
ཁ་དེབ་ཚད།	890×1240 1/16
དཔར་ཟོག	50.5
ཡིག་གྲངས།	ཁྲི་94
པར་གཞི།	2015ལོའི་ཟླ་3པར་པར་གཞི་1བསྒྲིགས།
དཔར་ཞེངས།	2015ལོའི་ཟླ་3པར་པར་ཞེངས་1བཀྲབ།
དཔར་གྲངས།	01-1000
ཨེ་ཁེ་རྟགས།	ISBN 978-7-223-04631-2
རིན་གོང་སྒྲོས།	98.00

པར་གཞི་སྒེར་བདག་ཡིན་པས་འདྲ་བཅོས་པར་འདེགས་མི་ཆོག

ཤོག་ངོས་གྲངས།

བོད་ཡིག་སྐད་བཞིའི་ཀན་ཏུ་པར་འདེགས་བཟོ་གྲྭ།

(ལྷ་ས་སྤྱི་ནོར་བྱང་ལམ་སྤྲོ་ཐང་20པ)

图书在版编目(CIP)数据

翻译名义集-藏梵英汉对照词典/普穷次仁著. —
拉萨：西藏人民出版社，2015.3
ISBN 978-7-223-04631-2

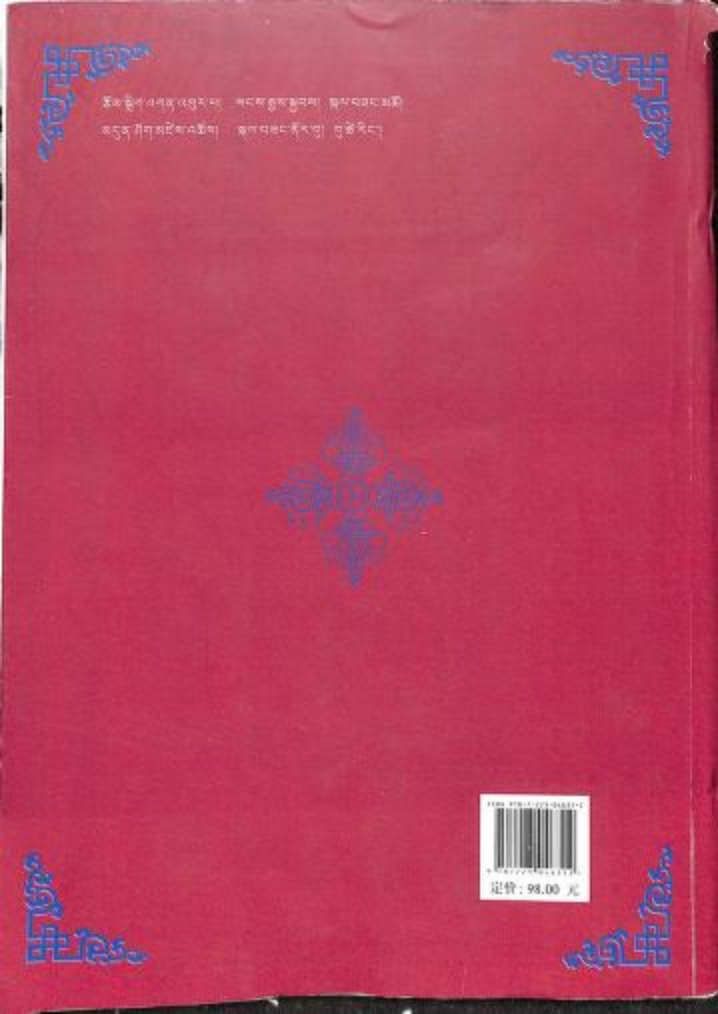
Ⅰ.①翻… Ⅱ.①普… Ⅲ. ①对照词典-藏语、梵语、
汉语、英语 Ⅳ. ①H061

中国版本图书馆CIP数据核字（2014）第297138号

翻译名义集-藏梵英汉对照词典

编　　著　普穷次仁
责任编辑　桑杰加　格桑草
封面设计　格桑罗布　普次仁
排版设计　普穷次仁
出版发行　西藏人民出版社
　　（拉萨市林廓北路20号）
印　　刷　西藏新华印刷厂
开　　本　890×1240　1/16
印　　张　50.5
字　　数　940千
版　　次　2015年3月第1版
印　　次　2015年3月第1次印刷
印　　数　01-1000
书　　号　ISBN 978-7-223-04631-2
定　　价　98.00元

版权所有 翻印必究
（如有印装质量问题，请与出版社发行部联系调换）
发行部联系电话（传真）0891-6826115


定价：98.00 元